

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台，为学习者提供一对一的口语辅导，帮助他们克服开口说英语的心理障碍。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台，为学习者提供一对一的口语辅导，帮助他们克服开口说英语的心理障碍。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台，为学习者提供一对一的口语辅导，帮助他们克服开口说英语的心理障碍。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 17 个章节

1. 被追捕的女人(the Hunted Woman) 000001	.....
2. 被追捕的女人(the Hunted Woman) 000002	.....
3. 被追捕的女人(the Hunted Woman) 000003	.....
4. 被追捕的女人(the Hunted Woman) 000004	.....
5. 被追捕的女人(the Hunted Woman) 000005	.....
6. 被追捕的女人(the Hunted Woman) 000006	.....
7. 被追捕的女人(the Hunted Woman) 000007	.....
8. 被追捕的女人(the Hunted Woman) 000008	.....
9. 被追捕的女人(the Hunted Woman) 000009	.....
10. 被追捕的女人(the Hunted Woman) 000010	.....
11. 被追捕的女人(the Hunted Woman) 000011	.....
12. 被追捕的女人(the Hunted Woman) 000012	.....
13. 被追捕的女人(the Hunted Woman) 000013	.....
14. 被追捕的女人(the Hunted Woman) 000014	.....

15. 被追捕的女人(the Hunted Woman) 000015

16. 被追捕的女人(the Hunted Woman) 000016

17. 被追捕的女人(the Hunted Woman) 000017

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被追捕的女人(The Hunted Woman)

第1/17页

[ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [ˈwʊmən]
THE HUNTED WOMAN
这 猎杀 女士

被追捕的女人

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] [ˈɑːlɪvər] [ˈkɜːrwʊd]
JAMES OLIVER CURWOOD
詹姆斯 奥利弗 柯伍德

詹姆斯·奥利弗·柯伍德

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] [kəˈzæn] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Author of KAZAN , Etc :
作者 的 喀山 , ETC :

《KAZAN》等书的作者

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

[fræŋk] [biː] . [ˈhɔːfmən]
FRANK B . HOFFMAN
坦率 B : 霍夫曼

弗兰克·B·霍夫曼

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈgrɑːsɪt] & DUNLAP1915
GROSSET & DUNLAP1915
套 & DUNLAP1915

格罗塞特和邓拉普 1915

[tuː; tə][maɪ] [waɪf]
TO MY WIFE
到 我的 妻子

致我的妻子

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɒmreɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl]
OUR COMRADES OF THE TRAIL
我们的 同志们 的 这 踪迹

我们的徒步伙伴

" [lʊk] [æt; ət][mæk'dɑ:n(ə)ld]
" Look at MacDonald
" 看 在 麦克唐纳

看看麦克唐纳.....

[its] [nɑ:t][ðə; ði][goʊld] , [bʌt; bət][mæk'dɑ:n(ə)ld] , [ðæts] ['teɪkɪŋ] [em 'i:] [nɔ:rθ] , -
It's not the gold , but MacDonald , that's taking me North , Ladygray
它是 不是 这 金子 , 但 麦克唐纳 , 那就是 采取 我 北 , -
不是黄金，而是麦克唐纳，是他带我北上，莱迪格雷.....

[ʌp] [ðer; ðər] , [ə'nʌðər] [greɪv] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [mæk'dɑ:n(ə)ld] .
Up there , another grave is calling MacDonald .
向上 那里 , 其他 严重 是 呼叫 麦克唐纳 .

天上，另一座坟墓在呼唤麦克唐纳。

" ['kɑ:ntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

[lɪst] [ʌv; əv] [,ɪlə'streɪfəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[aɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ɛks]

X

X

第十章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[saɪ,zai,kʰsaɪ,gzai]

XI

十一

第十一章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ɛks,aɪ'aɪ]

XII

十二

第十二章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ɛks,aɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

第十三章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ɛks,aɪ'vi:]

XIV

十四

第十四章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ɛks'vi:]

XV

十五

第十五章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ɛks'vi:'aɪ]

XVI

十六

第十六章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ɛks,vi:'aɪ'aɪ]

XVII

十七

第十七章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ɛks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

第十八章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ɛks,aɪ'ɛks]

XIX

十九

第十九章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ɛks'ɛks]

XX

xx

第二十章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ɛks'ɛks'aɪ]

XXI

二十一

第二十一章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈviː]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviː]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER **XXVI**
章 26

第二十六章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXVIII**
章 二十八

第二十八章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
CHAPTER **XXIX**
章 二十九

第二十九章

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER **XXX**
章 XXX

第三十章

[lɪst] [ʌv; əv] [,ɪləˈstreɪfəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" [lʊk] [æt; ət][mækˈdɑːn(ə)ld]
" **Look at MacDonald**
" 看 在 麦克唐纳

看看麦克唐纳.....

[ɪts] [nɑːt][ðə; ði][ɡoʊld] , [bʌt; bət][mækˈdɑːn(ə)ld] , [ðæts] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈiː] [nɔːrθ] , -
It's not the gold , but MacDonald , that's taking me North , Ladygray
它是 不是 这 金子 , 但 麦克唐纳 , 那就是 采取 我 北 , -

不是黄金，而是麦克唐纳，是他带我北上，莱迪格雷.....

[ʌp] [ðer; ðər] , [əˈnʌðər] [ɡreɪv] [ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [mækˈdɑːn(ə)ld] .
Up there , another grave is calling MacDonald .
向上 那里 , 其他 严重 是 呼叫 麦克唐纳 .

天上，另一座坟墓在呼唤麦克唐纳。

" [ə; eɪ][tɔ:l] , [slɪm] , [ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [pɔɪzd] ['fɪgjər]

" A tall , slim , exquisitely poised figure
" 一个 高的 , 苗条的 , 精美绝伦 准备 数字

“身材高挑纤细，姿态优雅.....

" [ə'ʌləðər] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['dɑ:ti] ['dɪmplz] [kʌm] [əʊt][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][wɜ:rld] .

" Another o ' them Dotty Dimples come out to save the world .
" 其他 o - 他们 多蒂 酒窝 来 出去 到 节省 这 世界 .

“又一个可爱的小酒窝出来拯救世界了。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [help] - [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æn; ən] - [soʊ][aɪ] [sent] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['bɪlz] [pleɪs]

I thought I'd help eggcate her a little , an ' so I sent her to Bill's place
我 想法 ID 帮助 - 她 一个 小的 , 一个 - 所以 我 发送 她 到 法案的 地方

"
"

我想帮她弄点蛋，所以就把她送到比尔家去了。

" [ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ]

" A crowd was gathering
" 一个 人群 曾是 采集

人群正在聚集.....

[ə; eɪ][slɪm] , [ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [fɔ:rmɪd] ['wʊmən] [ɪn][英 ['fɪmərɪŋ] 美 ['fɪmərɪŋ]] [sɪlk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

A slim , exquisitely formed woman in shimmering silk was standing
一个 苗条的 , 精美绝伦 形成 女士 在 闪闪发光 丝绸 曾是 常设

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ][hju:dʒ] [braʊn] [ber] "

beside a huge brown bear "
旁 一个 巨大的 棕色的 熊 "

一位身材苗条、容貌姣好的女子身着闪亮的丝绸长裙，站在一头巨大的棕熊旁边。

" [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɪz] [kloʊzd] , - [fɪ:; fɪ] ['wɪspəd]

" The tunnel is closed , ' she whispered
" 这 隧道 是 关闭 , - 她 低声说道

“隧道封闭了，”她低声说道.....

- [ðæt] [mi:nz] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['fɔ:rtɪ] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

' That means we have just forty - five minutes to live
- 那 方法 我们 有 只是 四十 - 五 分钟 到 居住

“这意味着我们只剩下四十五分钟的生命了.....”

[let] [ju: 'es][nɔ:t][laɪ][tu:; tə][wʌn] [ə'ʌləðər] .

Let us not lie to one another .
让 我们 不是 说谎 到 一 其他 .

我们不要彼此说谎。

" ['tʃæptər] [aɪ]

" CHAPTER I
" 章 我

第一章

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [nu:] — [moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['sɪŋgjələrlɪ] [drə'mætɪk][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'pɔ:lɪŋ] [tu:; tə]

It was all new — most of it singularly dramatic and even appalling to
它 曾是 全部 新的 — 最多 的 它 单独地 戏剧性 和 甚至 令人震惊 到

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜ:rl] - [greɪ] [veɪl] [drɔ:n] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

the woman who sat with the pearl - gray veil drawn closely about her face .
这 女士 WHO 卫星 和 这 珍珠 - 灰色的 面纱 绘制 密切 关于 她 脸 .

这一切都是全新的——其中大部分都非常戏剧化，甚至令那位用珍珠灰色面纱紧紧遮住脸的女士感到震惊。

[fɔ:r; fər] [eɪ'ti:n] ['aʊərz] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ki:nli] [ə'tentɪv] , [waɪd] - [aɪd] ,

For eighteen hours she had been a keenly attentive , wide - eyed ,
为了 十八 小时 她 有 到过 一个 敏锐地 细心 , 宽的 - 眼睛 ,

整整十八个小时，她都全神贯注、睁大眼睛，

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] ['fraɪ(ə)nd] [bɪt][ʌv; əv][hju:'mænəti][ɪn] [ðɪs] ['ɑ:nrʌʃ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [hɔ:rd] .

and partly frightened bit of humanity in this onrush of " the horde .
和 部分 害怕 少量 的 人类 在这 匆忙 的 " 这 部落 .

在这群“乌合之众”的冲击下，也夹杂着一丝恐惧的人性。

" [ʃi:; ji] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz] " [ðə; ði] [hɔ:rd] " — [ə; eɪ]
" She had heard a voice behind her speak of it as " the horde " — a
" 她 有 听到 一个 嗓音 在后面 她 说话 的 它 作为 " 这 部落 " — 一个
[di:p] , [θɪk] ,
deep , thick ,
深的 , 厚的 ,

她听到身后有个声音称它为“部落”——一种深沉、浓密的.....

[grʌf] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [nu:] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [hæd; həd] ['fɪltərd] [ɪts] [wei] [θru:] [ə; eɪ] [bɪrd] .
gruff voice which she knew without looking had filtered its way through a beard .
粗暴 嗓音 哪个 她 知道 没有 寻找 有 过滤 它是 方式 通过 一个 胡须 .

她不用看也知道，那沙哑的声音是从胡须间传出来的。

[ʃi:; ji] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] .
She agreed with the voice .
她 同意 和 这 嗓音 .

她同意了那个声音的说法。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔ:rd] — [ðæt] [hɔ:rd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] ['bi:tn] [ðə; ði] [treɪlz] [ə'hed] [fɔ:r; fər]
It was the Horde — that horde which has always beaten the trails ahead for
它 曾是 这 部落 — 那 部落 哪个 有 总是 被打败 这 小径 前方 为了
[sɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðə; ði] [faʊn'deɪ](ə)n] [ʌv; əv][neɪʃəns] .
civilization and made of its own flesh and blood the foundation of nations .
文明 和 制成 的 它是自己的 肉 和 血 这 基础 的 国家 .

那是部落——那个始终为文明开辟道路，并用自己的血肉建立国家基础的部落。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['pɔ:rɪŋ] ['stedəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['maʊntnz] — [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ænd; ənd]
For months it had been pouring steadily into the mountains — always in and
为了 几个月 它 有 到过 浇注 稳步 进入 这 山脉 — 总是 在 和
[ˈnevər] [aʊt] , [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ,
never out , a laughing ,
绝不 出去 , 一个 笑 ,

几个月来，雨水一直源源不断地涌入山区——总是流入而不流出，一阵阵笑声.....

[ˈfəʊtɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] , [blæs'fi:mɪŋ] [hɔ:rd] , [ˈevri] [aʊns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ˈtʌfnd] ['sɪnju:] [ænd; ənd]
shouting , singing , blaspheming Horde , every ounce of it toughened sinew and
喊叫 , 歌唱 , 亵渎神明 部落 , 每一个 盎司 的 它 强化 腱子 和
[red] [brɔ:n] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [streɪŋ] ['eɪndʒəlz] .
red brawn , except the Straying Angels .
红色的 膂力 , 除了 这 迷途 天使 .

呐喊、歌唱、亵渎神灵的部落，每一寸都充满了强健的筋骨和赤红的肌肉，除了迷失的天使。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ][dɑ:rk] - [aɪd] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ]['oʊvər] - [red] [lɪps][ænd; ənd]
One of these sat opposite her , a dark - eyed girl with over - red lips and
— 的 这些 卫星 对面的 她 , 一个 黑暗的 - 眼睛 女孩 和 超过 - 红色的 嘴唇 和
[ˈhɒləʊd] [tʃi:ks] ,
hollowed cheeks ,
空心的 脸颊 ,

其中一个女孩坐在她对面，黑眼睛，嘴唇涂得过红，脸颊凹陷。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'baʊt] " ['dɪzi]
and she heard the bearded man say something to his companions about " dizzy
和 她 听到 这 留着胡子的 男人 说 某物 到 他的 同伴 关于 " 晕眩的
['dɑ:lz] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈeɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [si:t] .
dolls " and " the little angel in the other seat .
娃娃 " 和 " 这 小的 天使 在 这 其他 座位 .

她听到那个留着胡子的男人对他的同伴们说着关于“晕头转向的娃娃”和“坐在另一个座位上的小天使”的话。

" [ðɪs] [seɪm] [voɪs] , - [ɪn][ɪts] [bɪrd] ,
" **This same voice** , **gruffened in its beard** ,
" 这 相同的 嗓音 , - 在 它是 胡须 ,
"这声音依旧沙哑，带着胡茬的粗粝感，

[hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrd] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ə'hed] [ʌv; əv]
had told her that ten thousand of the Horde had gone up ahead of
有 讲述 她 那 十 千 的 这 部落 有 已消失 向上 前方 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他告诉她，部落的一万名战士已经先他们一步出发了。
[ðen] [aɪ 'tiː] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][hændz] ['sʌd(ə)nli] [ˈtaɪt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɔːt]
Then it whispered something that made her hands suddenly tighten and a hot
然后 它 低声说道 某物 那 制成 她 双手 突然 拧紧 和 一个 热的
[flʌʃ] [swiːp] [θruː] [hɜːr; hər] .
flush sweep through her .
冲洗 扫 通过 她 .

然后，它低语了几句，让她双手猛地紧握，一股热流涌遍全身。
[ʃiː; ji] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [veɪl][ænd; ənd][roʊz] ['sləʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪːə'reɪndʒ]
She lifted her veil and rose slowly from her seat , as if to rearrange
她 抬起 她 面纱 和 玫瑰 缓慢地 从 她 座位 , 作为 如果 到 重新排列
[hɜːr; hər] [dres] .
her dress .
她 裙子 .

她掀开面纱，缓缓起身，仿佛要整理一下裙子。
['kæʒuəli] [ʃiː; ji] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Casually she looked straight into the faces of the bearded man and his
随意地 她 看起来 直的 进入 这 面孔 的 这 留着胡子的 男人 和 他的
[kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'hɑɪnd] .
companion in the seat behind .
伴侣 在 这 座位 在后面 .

她漫不经心地直视着坐在她身后座位上的留着胡子的男人和他同伴的脸。
[ðeɪ] [stɛəd] .
They stared .
他们 凝视 .

他们盯着看。
['æftər] [ðæt] [ʃiː; ji] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪŋ] ['eɪndʒəlz] ,
After that she heard nothing more of the Straying Angels ,
后 那 她 听到 没有什么 更多的 的 这 迷途 天使 ,
此后，她再也没有听到过“迷途天使”乐队的消息。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ]['waɪldli] [mɪ'stɪriəs] [kən,fæbjə'leɪʃn] [ə'baʊt] " [rɔːk] [hɔːgz] , " [ænd; ənd] " [kaɪ'əʊtiːz] "
but only a wildly mysterious confabulation about " rock hogs , " and " coyotes "
但 仅有的 一个 疯狂地 神秘 虚构 关于 " 岩石 猪 , " 和 " 郊狼 "
[ðæt] [bluː] [ʌp] [hoʊl] ['maʊntnɪz] ,
that blew up whole mountains ,
那 吹 向上 所有的 山脉 ,
但只有关于“岩石猪”和“郊狼”炸毁整座山的离奇编造的故事，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [reɪl] [end] .
and a hundred and one things about the " rail end .
和 一个 百 和 一 事物 关于 这 " 轨 结尾 .
关于“铁路尽头”的一百零一件事。

" [ʃiː; ʃi] ['lɜːrniɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] [stiəz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [hɔːrd]
" **She learned that it was taking five hundred steers a week to feed the Horde**
" 她 学习 那 它 曾是 采取 五 百 牛 一个 星期 到 喂养 这 部落
[ðæt] [leɪ] [ə'ɫɔːŋ] [ðə; ði][grænd] [trʌŋk] [pə'sɪfɪk] [bɪ'twiːn] ['hoʊgɑːnz][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,
that lay along the Grand Trunk Pacific between Hogan's Camp and the sea ,
那 躺 沿着 这 盛大 树干 太平洋 之间 霍根的 营 和 这 海 ,
“她了解到，每周需要五百头牛才能喂饱盘踞在霍根营地和大海之间太平洋干线上的部落。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] [æt; ət] [teɪt] [ʒoʊn] [kæʃ] ,
and that there were two thousand souls at Tête Jaune Cache ,
和 那 那里 是 二 千 灵魂 在 头 黄 缓存 ,
据说在黄头洞穴有两千名灵魂。

[wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['slʌmbərd] [ɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri] - [oʊld]['kwaɪət]['brʊʊkən]
which until a few months before had slumbered in a century - old quiet broken
哪个 直到 一个 很少 几个月 前 有 沉睡 在 一个 世纪 - 老的 安静的 破碎的
[ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ɪndiən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪd] .
only by the Indian and his trade .
仅有的 经过 这 印度 和 他的 贸易 .
直到几个月前，这里还沉浸在百年来的宁静之中，只有印第安人及其贸易打破了这份宁静。

[ðen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [ɪn][ɪts] ['twɪstɪŋ] [treɪl] ,
Then the train stopped in its twisting trail ,
然后 这 火车 停止 在 它是 扭曲 踪迹 ,
然后，火车在蜿蜒的轨道上停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [left] [ðə; ði][kɑːr] .
and the bearded man and his companion left the car .
和 这 留着胡子的 男人 和 他的 伴侣 左边 这 车 .
于是，那个留着胡子的男人和他的同伴下了车。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [glɑːnst] [daʊn] .
As they passed her they glanced down .
作为 他们 通过了 她 他们 瞥了一眼 向下 .
他们经过她身边时，向下瞥了一眼。

[ə'gen] [ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] [drɔːn] [kloʊz] .
Again the veil was drawn close .
再次 这 面纱 曾是 绘制 关闭 .
面纱再次被拉上。

[ə; eɪ][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] [tres] [ʌv; əv] [her] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪts] ['bɑːndɪdʒ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ]
A shimmering tress of hair had escaped its bondage ; that was all they
一个 闪闪发光 树 的 头发 有 逃脱 它是 束缚 ; 那 曾是 全部 他们
[sɔː] .
saw .
锯 .
他们看到的只有一缕闪亮的秀发挣脱了束缚。

[ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [druː] [ə; eɪ] [diːpər] [breθ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
The veiled woman drew a deeper breath when they were gone .
这 含蓄 女士 画 一个 更深 气息 什么时候 他们 是 已消失 .
当她们离开后，那位蒙着面纱的女子深深地吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɔːf] .
She saw that most of the others were getting off .
她 锯 那 最多 的 这 其他的 是 获得 离开 .
她看到其他人大多都下车了。

[ɪn][hɜːr; hər][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ðə; ði] ['hɑːləʊ] - ['tʃiːkt] [gɜːrl]
In her end of the car the hollow - cheeked girl
在 她 结尾 的 这 车 这 空洞的 - 脸颊 女孩
在车厢的另一头，坐着那个面颊凹陷的女孩

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'ləʊn] .
and she were alone .
和 她 是 独自的 .

她独自一人待着。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [ə'ləʊnis] [ðiːz] [tuː] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
Even in their aloneness these two women had not dared to speak until now .
甚至 在 他们的 孤独 这些 二 女性 有 不是 敢于 到 说话 直到 现在 .
即使在独处的时候，这两个女人也一直不敢开口说话，直到现在。

[ðə; ði][wʌn] [reɪzd] [hɜːr; hər][veɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] .
The one raised her veil again , and their eyes met across the aisle .
这 一 提高 她 面纱 再次 , 和 他们的 眼睛 遇见 穿过 这 走道 .

其中一人再次掀起面纱，两人的目光在过道对面相遇。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][bɪɡ] , [dɑːrk] , [sɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈeɪndʒl] " [ˈsteərd] .
For a moment the big , dark , sick - looking eyes of the " angel " stared .
为了 一个 片刻 这 大的 , 黑暗的 , 生病的 - 寻找 眼睛 的 这 " 天使 " 凝视 .

“天使”那双又大又黑、看起来很病态的眼睛愣愣地盯着看了一会儿。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ʌndər'stʊd] ,
Like the bearded man and his companion , she , too , understood ,
喜欢 这 留着胡子的 男人 和 他的 伴侣 , 她 , 也 , 理解 ,

就像那位留着胡子的男人和他的同伴一样，她也明白了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'bærəst] [flʌʃ] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːʒ] [ɑːn][hɜːr; hər]
and an embarrassed flush added to the colour of the rouge on her
和 一个 尴尬的 冲洗 额外 到 这 颜色 的 这 胭脂 在 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

羞涩的红晕让她的双颊更加红润了。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [bluː] — [diːp] , [ˈkwaɪət] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
The eyes that looked across at her were blue — deep , quiet , beautiful .
这 眼睛 那 看起来 穿过 在 她 是 蓝色的 — 深的 , 安静的 , 美丽的 .

对面望着她的那双眼睛是蓝色的——深邃、宁静、美丽。

[ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [veɪl][hæd; həd] [dɪs'kləʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'səʊsiət; ə'səʊʃiət]
The lifted veil had disclosed to her a face that she could not associate
这 抬起 面纱 有 披露 到 她 一个 脸 那 她 可以 不是 联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrd] .
with the Horde .
和 这 部落 .

揭开面纱后，她看到了一张她无法与部落联系起来的面孔。

[ðə; ði][lɪps] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] [ˈsɔʃənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
The lips smiled at her — the wonderful eyes softened with a look of
这 嘴唇 微笑 在 她 — 这 精彩的 眼睛 软化 和 一个 看 的
[ʌndər'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

那双唇对她微微一笑，那双美丽的眼睛也因理解而变得柔和起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz] [ˈləʊɜːd] [ə'gen] .
and then the veil was lowered again .
和 然后 这 面纱 曾是 降低 再次 .

然后，面纱再次落下。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [tʃiːk] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] .
The flush in the girl's cheek died out , and she smiled back .
这 冲洗 在 这 女孩们 脸颊 死亡 出去 , 和 她 微笑 后退 .

女孩脸上的红晕渐渐消退，她回以微笑。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪt] [ʒoʊn] ?
" You are going to Tête Jaune ?
" 你 是 去 到 头 黄 ？

你要去Tête Jaune吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 。

她问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 。

“是的。

[meɪ] [aɪ][saɪt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ?
May I sit with you for a few minutes ?
可能 我 坐 和 你 为了 一个 很少 分钟 ？

我可以和你坐一会儿吗？

[aɪ][wa:nt][tu:; tə][æsk] [ˈkwɛstʃənz] — [soʊ] [ˈmeni] !
I want to ask questions — so many !
我 想 到 问 问题 — 所以 许多 ！

我想问的问题太多了！

" [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] - [ˈtʃi:kt] [gɜ:rl] [meɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
" The hollow - cheeked girl made room for her at her side .
" 这 空洞的 - 脸颊 女孩 制成 房间 为了 她 在 她 边 。

“面颊凹陷的女孩在她身边腾出了位置。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nu:] ? "
" You are new ? "
" 你 是 新的 ？ "

你是新来的吗？

" [kwɔ:t] [nu:] — [tu:; tə] [ðɪs] .
" Quite new — to this .
" 相当 新的 — 到 这 。

“对此我完全不熟悉。”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈspəʊkən] ,
" The words , and the manner in which they were spoken ,
" 这 字 , 和 这 方式 在 哪个 他们 是 说 ,

“那些话语，以及说话的方式，

[meɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [glæns] [ˈkwɪkli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] .
made the other glance quickly at her companion .
制成 这 其他 瞥一眼 迅速地 在 她 伴侣 。

她迅速瞥了一眼同伴。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [tu:; tə][goʊ] — [teɪt] [ʒoʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It is a strange place to go — Tête Jaune , she said .
" 它 是 一个 奇怪的 地方 到 去 — 头 黄 , " 她 说 。

“去Tête Jaune（黄头镇）真是个奇怪的地方，”她说。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "
" It is a terrible place for a woman . "
" 它 是 一个 糟糕的 地方 为了 一个 女士 。

“对女人来说，那是一个可怕的地方。”

" [ænd; ænd] [jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] ? "
" And yet you are going ? "
" 和 然而 你 是 去 ？ "

“你竟然还要去？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [frendz] [ðer; ðər] .
" **I have friends there** .
" 我 有 朋友们 那里 .

我在那里有朋友。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ? "
Have you ? "
有 你 ? "

你？ "

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [ðə; ði][gɜ:rl][stəəd][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **The girl stared at her in amazement** .
" 这 女孩 凝视 在 她 在 惊愕 .

女孩惊奇地盯着她。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['boʊldər] [naʊ] .
Her voice and her eyes were bolder now .
她 嗓音 和 她 眼睛 是 更大胆 现在 .

她的声音和眼神都更加大胆了。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gouɪŋ] — [ðer; ðər] ?
" **And without friends you are going — there ?**
" 和 没有 朋友们 你 是 去 — 那里 ?
“没有朋友，你就要去那里吗？ ”

" [fi:; fi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['hʌzbənd] — [noʊ] ['brʌðər] — — "
" **You have no husband — no brother — —** "
" 你 有 不 丈夫 — 不 兄弟 — — "

你没有丈夫，也没有兄弟——

" [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['lðər] ,
" **What place is this ?** " **interrupted the other** ,
" 什么 地方 是 这 ? " 中断 这 其他 ,

“这是什么地方？ ”另一个人打断道。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [veɪl] [soʊ] [ðæt] [fi:; fi][kʊd; kəd] [lʊk] ['stedəli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lðɜ:z] [feɪs] .
raising her veil so that she could look steadily into the other's face .
提高 她 面纱 所以 那 她 可以 看 稳步 进入 这 其他的 脸 .

她撩起面纱，以便能直视对方的脸。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [em 'i:] ? "
" **Would you mind telling me ?** "
" 会 你 头脑 讲述 我 ? "

请问您介意告诉我吗？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [mi:'et] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ðə; ði] [flʌʃ] ['rednɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ə'gen] .
" **It is Miette ,** " **replied the girl , the flush reddening her cheeks again** .
" 它 是 米耶特 , " 回复 这 女孩 , 这 冲洗 发红 她 脸颊 再次 .

“是米埃特，”女孩回答道，脸颊再次泛起红晕。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][kæmps][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['bɪldərz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flæts] .
" **There's one of the big camps of the railroad builders down on the Flats** .
" 有 一 的 这 大的 营地 的 这 铁路 建筑商 向下 在 这 公寓 .

“在平原上有一个铁路建设者的大型营地。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

You can see it through the window .
你 能 看 它 通过 这 窗户 .

你可以透过窗户看到它。

[ðæt] ['rɪvər][ɪz][ðə; ði][,æθə'bæskə] . "

That river is the Athabasca .
那 河 是 这 阿萨巴斯卡 . "

那条河是阿萨巴斯卡河。

" [wɪl] [ðə; ði] [treɪn] [stɑ:p] [hɪr] ['veri] [lɔ:ŋ] ?

" Will the train stop here very long ?
" 将要 这 火车 停止 这里 非常 长的 ?

“火车会在这里停留很久吗？ ”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['eɪndʒl] [ˈrʌɡd] [hɜ:r; hər] [θɪn] [ˈʃəʊldəz] [dɪ'speɪrɪŋli] .

" The Little Angel shrugged her thin shoulders despairingly .
" 这 小的 天使 耸了耸肩 她 薄的 肩膀 绝望地 .

小天使绝望地耸了耸她瘦弱的肩膀。

" [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][em 'i:][ɪntu:][ðə; ði] [kæ] [ˈmɑ:ti] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , "

" Long enough to get me into The Cache mighty late to - night , " she complained
" 长的 足够的 到 得到 我 进入 这 缓存 强大的 晚的 到 - 夜晚 , " 她 抱怨

.
:
.

“时间长到让我今晚很晚才到The Cache酒吧,”她抱怨道。

" [wiː; wi][wəʊnt] [mu:v] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] . "

" We won't move for two hours .
" 我们 惯于 移动 为了 二 小时 . "

“我们两个小时内不会移动。”

" [aɪ'd][biː; bi][soʊ][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] [wer] [aɪ][kæn; kən][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd]

" I'd be so glad if you could tell me where I can go for a bath and
" ID 是 所以 高兴的 如果 你 可以 告诉 我 在哪里 我 能 去 为了 一个 洗澡 和

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] .

something to eat .
某物 到 吃 .

“如果你能告诉我哪里可以洗澡和吃饭，我将非常感激。”

[aɪm][nɔ:t] ['veri] ['hʌŋɡri] — [bʌt; bət][aɪm] ['terəbli] ['dʌsti] .

I'm not very hungry — but I'm terribly dusty .
我是 不是 非常 饥饿的 — 但 我是 可怕 尘土飞扬 .

我不太饿，但我浑身都是灰尘。

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [sʌm; səm] [kloʊðz] , [tu:] .

I want to change some clothes , too .
我 想 到 改变 一些 衣服 , 也 .

我也想换几件衣服。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][hoʊ'tel] [hɪr] ?

Is there a hotel here ?
是 那里 一个 酒店 这里 ?

这里有酒店吗？

" [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [faʊnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['veri] ['fʌni] .

" Her companion found the question very funny .
" 她 伴侣 成立 这 问题 非常 有趣的 .

她的同伴觉得这个问题很有趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡɪɡlɪŋ] [fɪt] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
She had a giggling fit before she answered .
她 有 一个 咯咯笑 合身 前 她 回答 .

她回答之前先咯咯地笑了起来。

" [jʊə(r)] [ʃər] [nuː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
" You're sure new , " she explained .
" 你是 当然 新的 , " 她 解释 .

“你肯定是新来的,”她解释道。

" [wiː; wi][dəʊnt][hæv; həv][hoʊˈtel] [ʌp] [hɪr] .
" We don't have hotels up here .
" 我们 不 有 酒店 向上 这里 .

“我们这里没有酒店。”

[wiː; wi][hæv; həv][bed] - ['haʊzɪz] , [tʃʌk] - [tents] , [ænd; ənd] [bʌŋk] - [ʃæks] .
We have bed - houses , chuck - tents , and bunk - shacks .
我们 有 床 - 房屋 , 查克 - 帐篷 , 和 假寐 - 棚屋 .

我们有卧铺房、帐篷和简易宿舍。

[juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] ['bɪlz] [ʃæk] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flæts] .
You ask for Bill's Shack down there on the Flats .
你 问 为了 法案的 窝棚 向下 那里 在 这 公寓 .

你去问问平原上的比尔小屋在哪儿。

[ɪts] [ˈprɪti] [ɡʊd] .
It's pretty good .
它是 漂亮的 好的 .

还不错。

[ðeɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] , [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] — [æn; ən] -
They'll give you a room , plenty of water , and a looking - glass — an ' charge you a dollar .
他们会 给 你 一个 房间 , 很多 的 水 , 和 一个 寻找 - 玻璃 — 一个 -
[tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈdɑːlər] .
收费 你 一个 美元 .

他们会给你一间房间、充足的水和一面镜子——然后只收你一美元。

[aɪˈd][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] ,
I'd go with you , but I'm expecting a friend a little later ,
ID 去 和 你 , 但 我是 期待 一个 朋友 一个 小的 之后 ,

我本来想和你一起去,但我一会儿要等一位朋友过来。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [muːv] [aɪ] [meɪ] [luːz] [hɪm; ɪm] .
and if I move I may lose him .
和 如果 我 移动 我 可能 失去 他 .

如果我搬家,我可能会失去他。

[ˈenɪbɑːdi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] ['bɪlz] [pleɪs] [ɪz] .
Anybody will tell you where Bill's place is .
任何人 将要 告诉 你 在哪里 法案的 地方 是 .

任何人都能告诉你比尔的住处在哪。

[ɪts] [ə; eɪ] [red] [æn; ən] - [waɪt] [straɪpt] [tent] — [ænd; ənd] [ɪts] [rɪˈspektəbl] .
It's a red an ' white striped tent — and it's respectable .
它是 一个 红色的 一个 - 白色的 有条纹的 帐篷 — 和 它是 可敬 .

这是一个红白条纹的帐篷——而且看起来很体面。

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][gɜːrɪl] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bæg] .
" The stranger girl thanked her , and turned for her bag .
" 这 陌生人 女孩 谢谢 她 , 和 转向 为了 她 包 .

陌生女孩向她道谢,然后转身去拿自己的包。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][kɑːr] ,
As she left the car ,
作为 她 左边 这 车 ,

她下车时，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['eɪndʒəlz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'liʃəs] [gliːm] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm]
the Little Angel's eyes followed her with a malicious gleam that gave them
这 小的 天使的 眼睛 随后 她 和 一个 恶意 闪耀 那 给予 他们
[ðə; ði] [streɪndʒ] [gləʊ] [ʌv; əv] ['kændlɪz] [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] ['kævərn] .
the strange glow of candles in a sepulchral cavern .
这 奇怪的 辉光 的 蜡烛 在 一个 墓穴 洞穴 .

小天使的眼睛带着恶意的光芒追随着她，那光芒如同阴森洞穴中的蜡烛般闪烁着诡异的光芒。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʌn'fəːld] [tuː; tə][ɔːl] ['siːkɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][nɑːt] ['siːkrət] ,
The colours which she unfurled to all seeking eyes were not secret ,
这 颜色 哪个 她 展开 到 全部 寻求 眼睛 是 不是 秘密 ,
她向所有探寻的目光展现的色彩并非秘密。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [æn'tæɡənɪzəm] [ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒəɹ][wɪð; wɪθ]
and yet she was filled with an inward antagonism that this stranger with
和 然而 她 曾是 已填 和 一个 向内 对抗 那 这 陌生人 和
[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['rekəɡnaɪz] [ðem; ðəm] .
the wonderful blue eyes had dared to see them and recognize them .
这 精彩的 蓝色的 眼睛 有 敢于 到 看 他们 和 认出 他们 .

然而，她内心却充满了敌意，因为这个有着美丽蓝眼睛的陌生人竟然敢于看到并认出她们。

[ʃiː; ʃi][stɛərd]['æftəɹ][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm] — [ə; eɪ][tɔːl] , [slɪm] ,
She stared after the retreating form — a tall , slim ,
她 凝视 后 这 撤退 形式 — 一个 高的 , 苗条的 ,
她目送着那离去的身影——一个高挑、纤细的身影——

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [pɔɪzɪd] ['fɪɡjəɹ] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [sɔːrt][ʌv; əv]
exquisitely poised figure that filled her with envy and a dull sort of
精美绝伦 准备 数字 那 已填 她 和 嫉妒 和 一个 乏味的 种类 的
[ˈheɪtrɪd] .
hatred .
仇恨 .

她那优雅高贵的身姿让她既羡慕又产生了一种淡淡的憎恨。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪɹ] [ə; eɪ][step] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; həɹ] .
She did not hear a step behind her .
她 做过 不是 听到 一个 步 在后面 她 .
她没有听到身后的脚步声。

[ə; eɪ][hænd] [fel] [fə'mɪliəɹli] [ɑːn][hɜːr; həɹ] ['ʃoʊldəɹ] ,
A hand fell familiarly on her shoulder ,
一个 手 跌倒 熟悉地 在 她 肩膀 ,
一只手熟悉地搭在了她的肩上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrs] [vɔɪs] [læft] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪɹ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ][dʒʌmp] [ʌp]
and a coarse voice laughed something in her ear that made her jump up
和 一个 粗 嗓音 笑了 某物 在 她 耳朵 那 制成 她 跳 向上
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrtɪfɪj(ə)]['lɪt(ə)] ['friːk] [ʌv; əv] ['pleɪzəɹ] .
with an artificial little shriek of pleasure .
和 一个 人造的 小的 尖叫 的 乐趣 .

一个粗犷的声音在她耳边笑着说了些什么，让她不由自主地发出了一声略带虚假的愉悦尖叫，猛地跳了起来。

[ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['empti] [kɑːr] .
The man nodded toward the end of the now empty car .
这 男人 点头 朝向 这 结尾 的 这 现在 空的 车 .
那人朝空荡荡的车厢尾部点了点头。

" [hu:z] [jɔ̃r; jə̃r] [nu:] [frend] ?
" **Who's your new friend ?**
" 谁是 你的 新的 朋友 ?

你的新朋友是谁？

" [hi:: hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [ʃi:z] [noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , " [snæpt] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **She's no friend of mine , " snapped the girl** .
" 她是 不 朋友 的 矿 , " 啪啪 这 女孩 .

“她根本不是我的朋友，”女孩厉声说道。

" [ʃi:z] [ə'nalðə̃r] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dɑ:li] ['dɪmplz] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [serv] [ðə; ði][wɜ:rlɔ] .
" **She's another one of them Dolly Dimples come out to save the world** .
" 她是 其他 一 的 他们 多莉 酒窝 来 出去 到 节省 这 世界 .

“她也是那种会拯救世界的甜心宝贝。”

[ʃi:z] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃi:: ʃi] ['wʌndɜ:z] [waɪ] [teɪt] [ʒoʊn] [eɪnt] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [fɔ:r; fə̃r] ['leɪdɪz] [wɪ'ðəʊt]
She's that innocent she wonders why Tête Jaune ain't a nice place for ladies without
她是 那 清白的 她 奇迹 为什么 头 黄 不是 一个 好的 地方 为了 女士们 没有
[ˈeskɔ:rt] .
escort .
护送 .

她天真无邪，竟然不明白为什么 Tête Jaune 对没有男伴的女士来说不是一个好去处。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [help] - [hɜ:r; hə̃r][ə; eɪ]['ɪt(ə)l][æ̃n; ə̃n] - [soʊ][aɪ] [sent] [hɜ:r; hə̃r][tu:; tə] ['bɪlz] [pleɪs] .
I thought I'd help eggcate her a little an ' so I sent her to Bill's place .
我 想法 ID 帮助 - 她 一个 小的 一个 - 所以 我 发送 她 到 法案的 地方 .

我想帮她弄点蛋，于是就把她送到比尔家去了。

[oʊ] , [maɪ] [bɔ:rd] , [aɪ][toʊld][hɜ:r; hə̃r][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl] !
Oh , my Lord , I told her it was respectable !
哦 , 我的 主 , 我 讲述 她 它 曾是 可敬 !

我的天哪，我告诉她这样做很体面！

" [ʃi:: ʃi] ['dʌblɔ] ['oʊvər][ðə; ði] [si:t] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['merɪmənt] ,
" **She doubled over the seat in a fit of merriment** ,
" 她 双倍 超过 这 座位 在 一个 合身 的 欢乐 ,

她高兴得弯下腰，趴在座位上。

[ænd; ə̃nd][hɜ:r; hə̃r] [kəm'pæ̃njən] [si:zd] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and her companion seized the opportunity to look out of the window .
和 她 伴侣 查获 这 机会 到 看 出去 的 这 窗户 .

她的同伴趁机向窗外望去。

[ðə; ði] [tɔ:l] ,
The tall ,
这 高的 ,

高个子，

[blu:] - [aɪd] ['streɪndʒə̃r][hæ̃d; hə̃d] [pɔ:zd] [fɔ:r; fə̃r][ə; eɪ]['moʊmə̃nt][ɑ:n][ðə; ði][lə̃st] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r]
blue - eyed stranger had paused for a moment on the last step of the car
蓝色的 - 眼睛 陌生人 有 暂停 为了 一个 片刻 在 这 最后的 步 的 这 车
[tu:; tə][pɪn] [ʌp] [hɜ:r; hə̃r] [veɪl] ,
to pin up her veil ,
到 别针 向上 她 面纱 ,

那位蓝眼睛的陌生女子在汽车最后一级台阶上停顿了一会儿，整理了一下她的面纱。

[ˈfʊli] [rɪˈvi:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
fully revealing her face .
完全 揭示 她 脸 .

完全露出她的脸。

[ðen] [ʃi:; ji] [stept] [ˈlaɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnlait]
Then she stepped lightly to the ground , and found herself facing the sunlight
然后 她 步 轻轻 到 这 地面 , 和 成立 她自己 面向 这 阳光
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
and the mountains .
和 这 山脉 .

然后她轻盈地走到地上，发现自己面对着阳光和群山。

[ʃi:; ji] [dru:] [ə; eɪ] [sləʊ] , [di:p] [breθ] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈwʌndrɪŋli] ,
She drew a slow , deep breath between her parted lips , and turned wonderingly ,
她 画 一个 慢的 , 深的 气息 之间 她 分手了 嘴唇 , 和 转向 惊奇地 ,
[ɒ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmʊmənt] [fəɹˈgetfl] .
for a moment forgetful .
为了 一个 片刻 健忘 .

她微微张开双唇，缓缓地、深深地吸了一口气，然后若有所思地转过身，一时忘却了什么。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ji][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [treɪn] [sɪns] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
It was the first time she had left the train since entering the mountains ,
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 左边 这 火车 自从 进入 这 山脉 ,
这是她进入山区后第一次离开火车。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ʌndərˈstʊd] [naʊ] [waɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]
and she understood now why some one in the coach had spoken of the
和 她 理解 现在 为什么 一些 一 在 这 教练 有 说 的 这
[mi:ˈet] [pleɪn] [æz; əz] [ˈsʌnʃaɪn] [pu:l] .
Miette Plain as Sunshine Pool .
米耶特 清楚的 作为 阳光 水池 .

她现在明白了为什么教练席上有人把米耶特平原称为阳光池。

[wer] - [ˈevər][ʃi:; ji] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ˈfrʌntɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
Where - ever she looked the mountains fronted her ,
在哪里 - 曾经 她 看起来 这 山脉 正面 她 ,
无论她看向哪里，眼前都是群山。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsplendɪd] [ɡri:n] [sləʊps] [ri:tʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər][bɔ:ld][kæps][ʌv; əv] [ɡreɪ] [ʃeɪl]
with their splendid green slopes reaching up to their bald caps of gray shale
和 他们的 灿烂 绿色的 连续下坡 到达 向上 到 他们的 秃 帽子 的 灰色的 页岩
[ænd; ənd] [ˈredɪ] [rɑ:k] [ɔ:r] [ˈɡli:mɪŋ] [ˈsʌmits] [ʌv; əv] [snəʊ] .
and reddish rock or gleaming summits of snow .
和 微红 岩石 或者 闪闪发光 峰会 的 雪 .

它们拥有壮丽的绿色山坡，一直延伸到光秃秃的灰色页岩和红色岩石山顶，或是闪闪发光的雪山之巅。

[ˈɪntu:] [ðɪs] " [pu:l] " — [ðɪs] [ˈpɑ:kɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] — [ðə; ði] [sʌn] [dɪˈsendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)]
Into this " pool " — this pocket in the mountains — the sun descended in a wonderful
进入 这 " 水池 " — 这 口袋 在 这 山脉 — 这 太阳 下降 在 一个 精彩的
[flʌd] .
flood .
洪水 .

太阳像一股美妙的洪流，倾泻而下，落入这片“水潭”——这群山环抱的幽静之处。

[aɪ ˈti:] [stɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [blʌd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtə:nɪk] .
It stirred her blood like a tonic .
它 搅拌 她 血 喜欢 一个 补品 .
它像一剂良药一样刺激着她的血液。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔːr] [ˈkwɪkli] ; [ə; eɪ][sɔːft] [gləʊ] [ˈkʌlərd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ;
She breathed more quickly ; a soft glow coloured her cheeks ;
她 呼吸 更多的 迅速地 ; 一个 柔软的 辉光 有色 她 脸颊 ;

她呼吸急促起来；双颊泛起淡淡的红晕；

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ˈvaɪələt][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
her eyes grew more deeply violet as they caught the reflection of the blue sky .
她 眼睛 生长 更多的 深 紫色 作为 他们 捕捉 这 反射 的 这 蓝色的 天空 .

当她的目光落在蓝天的倒影上时，她的眼睛变得更加深紫了。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [wɪnd] [ˈfretɪd] [ðə; ði] [luːs] [ˈtendrəlz][ʌv; əv] [braʊn] [her] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] .
A gentle wind fretted the loose tendrils of brown hair about her face .
一个 温和的 风 有格纹的 这 松动的 卷须 的 棕色的 头发 关于 她 脸 .

微风拂过，吹乱了她脸颊旁散落的棕色发丝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [mæn] , [ˈsterɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kɑːr] [ˈwɪndəʊ] , [sɔː] [hɜːr; hər] [ðʌs] ,
And the bearded man , staring through the car window , saw her thus ,
和 这 留着胡子的 男人 , 凝视 通过 这 车 窗户 , 锯 她 因此 ,

而那个留着胡子的男人透过车窗凝视着她，看到了这番景象。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] - [tʃiːkt] [gɜːrl] [ˈwʌndəʒd] [æt; ət][ðə; ði]
and for an hour after that the hollow - cheeked girl wondered at the
和 为了 一个 小时 后 那 这 空洞的 - 脸颊 女孩 想知道 在 这

[streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
strange change in him .
奇怪的 改变 在 他 .

此后的一个小时里，那个面容憔悴的女孩一直疑惑着他身上发生的奇怪变化。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [fɪl] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [flæts] .
The train had stopped at the edge of the big fill overlooking the Flats .
这 火车 有 停止 在 这 边缘 的 这 大的 充满 俯瞰 这 公寓 .

火车停在了俯瞰平原的大填土边缘。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [treɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
It was a heavy train , and a train that was helping to make history
它 曾是 一个 重的 火车 , 和 一个 火车 那 曾是 帮助 到 制作 历史

— [ə; eɪ][kɑːmbrɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [freɪt] ,
— **a combination of freight ,**
— 一个 组合 的 货运 ,

这是一列重型列车，也是一列正在创造历史的列车——它由货运列车组成，

[ˈpæsɪndʒər] , [ænd; ənd] " [ˈkæt(ə)] .
passenger , and " cattle .
乘客 , 和 " 牛 .

乘客和“牲畜”。

" [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈævərɪdʒd] [eɪt] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər][ɑːn][ɪts] [klaɪm] [tɔːrd] [ˈjeləʊ,hed] [pæs]
" **It had averaged eight miles an hour on its climb toward Yellowhead Pass**
" 它 有 平均值 八 英里 一个 小时 在 它是 爬 朝向 黄头 经过

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] [stiːl] .
and the end of steel .
和 这 结尾 的 钢 .

“它爬向黄头山口和钢铁时代的尽头时，平均时速为 8 英里。”

[ðə; ði] " [ˈkæt(ə)] " [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈsɜːdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈstaɪflɪŋ] [ænd; ənd] [faʊl] - [smelɪŋ] [kɑːrz]
The " cattle " had already surged from their stifling and foul - smelling cars
这 " 牛 " 有 已经 激增 从 他们的 令人窒息 和 犯规 - 闻起来 汽车

[ɪn][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ɪnʌnˈdeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈkjʊəriəsli] [mɪkst] [hjuːˈmænəti] .
in a noisy inundation of curiously mixed humanity .
在 一个 嘈杂 洪水 的 奇怪的是 混合 人类 .

人群早已从闷热难耐、气味难闻的汽车里涌了出来，喧闹地涌向人群，其中混杂着形形色色的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪfrənt] [ˌnæʃəˈnælɪtiːz] ,
They were of a dozen different nationalities ,
他们是 是 的 一个 打 不同的 国籍 ,

他们来自十几个不同的国家，

[ænd; ɐnd][æz; əz][ðə; ði][gɜːrɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ɔːr][skɔːrn]
and as the girl looked at them it was not with revulsion or scorn
和 作为 这 女孩 看起来 在 他们 它 曾是 不是 和 厌恶 或者 轻蔑
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɑːrtbiːt] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [ðæt] [hæd; həd]
but with a sudden quickening of heartbeat and a little laugh that had
但 和 一个 突然 加速 的 心跳 和 一个 小的 笑 那 有

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [bəʊθ][ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ɐnd][ʌv; əv] [praɪd] .
in it something both of wonder and of pride .
在 它 某物 两个都 的 想知道 和 的 自豪 .

女孩看着他们，眼中没有厌恶或轻蔑，而是心跳突然加快，带着一丝惊奇和自豪的轻笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrd] , [ðæt] [kruːd] ,
This was the Horde , that crude ,
这 曾是 这 部落 , 那 原油 ,

这就是部落，那个粗犷的部落。

[ˈmɑːnstrəs] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] [streŋθ] [ænd; ɐnd] [ˈpæʃnz] [ðæt] [wʌz; wəz] [əʊvəˈtəːnɪŋ]
monstrous thing of primitive strength and passions that was overturning
滔天 事物 的 原始 力量 和 激情 那 曾是 推翻
[ˈmaʊntnz] [ɪn][ɪts] [faɪt] [tuː; tə][lɪŋk][ðə; ði] [nuː] [grænd] [trʌŋk] [pəˈsɪfɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːpɔːrt] [ɑːn][ðə; ði]
mountains in its fight to link the new Grand Trunk Pacific with the seaport on the
山脉 在 它是 斗争 到 关联 这 新的 盛大 树干 太平洋 和 这 海港 在 这
[pəˈsɪfɪk] .
Pacific .
太平洋 .

一头拥有原始力量和激情的庞然大物，为了将新的太平洋干线与太平洋沿岸的海港连接起来，它掀翻了山脉。

[ɪn] [ðæt] [hɔːrd] , [ˈgæðəd] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [gruːps] , [ˈɪftɪŋ] , [ˈswɪːpɪŋ] [ˈsləʊli] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ɐnd]
In that Horde , gathered in little groups , shifting , sweeping slowly toward her and
在 那 部落 , 聚集 在 小的 团体 , 转变 , 扫荡 缓慢地 朝向 她 和
[pæst][hɜːr; hər] ,
past her ,
过去的 她 ,

在那群敌人中，他们三五成群地聚集在一起，移动着，缓缓地向她袭来，又从她身边掠过。

[ʃɪː; ʃɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz][ɑːmˈnɪpətənt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ðəmˈselvz] .
she saw something as omnipotent as the mountains themselves .
她 锯 某物 作为 无所不能 作为 这 山脉 他们自己 .

她看到了如同群山般无所不能的存在。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [dɪˈfiːt] .
They could not know defeat .
他们 可以 不是 知道 击败 .

他们无法体会失败的滋味。

[ʃɪː; ʃɪ] [sens] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] .
She sensed it without ever having seen them before .
她 感觉到的 它 没有 曾经 拥有 已见 他们 前 .

她虽然从未见过他们，却感觉到了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [hɔːrd] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [soʊl] .
For her the Horde now had a heart and a soul .
为了 她 这 部落 现在 有 一个 心 和 一个 灵魂 .

对她而言，部落现在有了心和灵魂。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv]['empaɪər] — [ðə; ði][mæn] - [bi:sts] [hu:] [meɪd] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)]
These were the builders of empire — the man - beasts who made it possible
这些 是 这 建筑商 的 帝国 — 这 男人 - 野兽 WHO 制成 它 可能的
[fɔ:r; fər] [sɪvələ'zeɪʃn] [tu:; tə] [kri:p] ['werəli][ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['perəl]['ɪntu:] [nu:] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [nu:]
for Civilization to creep warily and without peril into new places and new
为了 文明 到 潜行者 谨慎地 和 没有 危险 进入 新的 地方 和 新的
[wɜ:rlɪd] .
worlds .
世界 .

这些人 是 帝国的缔造者——正是这些人，使得文明得以小心翼翼、毫发无损地进入新的地方和新世界。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ʃɑ:k] [ʃi; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)] ['wʊd(ə)n] [krɒsɪz]
With a curious shock she thought of the half - dozen lonely little wooden crosses
和 一个 好奇的 震惊 她 想法 的 这 一半 - 打 孤独 小的 木制的 十字架
[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [θru:] [ðə; ði][kɑ:r] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ɑ:d] ['pleɪsɪz] [ə'ɪɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][reɪl] .
she had seen through the car window at odd places along the line of rail .
她 有 已见 通过 这 车 窗户 在 奇怪的 地方 沿着 这 线 的 轨 .

她感到一阵莫名的震惊，想起了她曾透过车窗在铁路沿线奇怪的地方看到的那六个孤零零的小木十字架。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi; ʃɪ] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði][flæts] .
And now she sought her way toward the Flats .
和 现在 她 寻求 她 方式 朝向 这 公寓 .

现在，她朝着平原方向走去。

[tu:; tə][du:] [ðɪs] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [klaɪm] ['oʊvər][ə; eɪ] [træk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['bæləst] .
To do this she had to climb over a track that was waiting for ballast .
到 做 这 她 有 到 爬 超过 一个 追踪 那 曾是 等待 为了 压载物 .
为此，她必须爬过一条等待铺设道砟的轨道。

[ə; eɪ][kɑ:r] ['ʌntɪd] [pæst][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɑ:n][ɪts] [saɪd][ʃi; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði][bɪɡ] , ['wɔ:rnɪŋ] [red] ['plæk,ɑ:dz]
A car shunted past her , and on its side she saw the big , warning red placards
一个 车 分流 过去的 她 , 和 在 它是 边 她 锯 这 大的 , 警告 红色的 标语牌
— ['daɪnəmaɪt] .
— **Dynamite** .
— 炸药 .

一辆车从她身边呼啸而过，她看到车侧贴着醒目的红色警告标志——炸药。

[ðæt] [wʌn][wɜ:rd] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)] ['enədʒɪ]
That one word seemed to breathe to her the spirit of the wonderful energy
那 一 单词 似乎 到 呼吸 到 她 这 精神 的 这 精彩的 活力
[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪks'pendɪŋ] [ɪt'self] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
that was expending itself all about her .
那 曾是 支出 本身 全部 关于 她 .
那一个词似乎让她感受到了周围那股奇妙能量的精髓。

[frʌm; frəm] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [keɪm] [ðə; ði] [di:p] ,
From farther on in the mountains came the deep ,
从 更远 在 在 这 山脉 来了 这 深的 ,

远处山峦深处传来深沉的声音，

['sʌlən] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)] [blæk] ['dʒaɪənt] " [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌmblɪŋ] [pæst][hɜ:r; hər]
sullen detonations of the " little black giant " that had been rumbling past her
忧郁 爆炸 的 这 " 小的 黑色的 巨大的 " 那 有 到过 隆隆声 过去的 她
[ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .
in the car .
在 这 车 .

那个“小黑巨人”在她车里隆隆驶过时，发出沉闷的爆炸声。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
It came again and again ,
它 来了 再次 和 再次 ,

它一次又一次地发生，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈθʌndərəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ðəm'selvz] [ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt][ɪn][ˈprəʊtest][ænd; ənd]
like the thunderous voice of the mountains themselves calling out in protest and
喜欢 这 雷鸣 嗓音 的 这 山脉 他们自己 呼叫 出去 在 反对 和
[dɪ'faɪəns] .
defiance .
蔑视 .

如同群山发出雷鸣般的抗议和反抗之声。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ʃi:; jɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [θrɪl] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpælpə'teɪt]
And each time she felt a curious thrill under her feet and the palpitant
和 每个 时间 她 毛毡 一个 好奇的 刺激 在下面 她 脚 和 这 心悸
[tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [breθ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] .
touch of something that was like a gentle breath in her ears .
触碰 的 某物 那 曾是 喜欢 一个 温和的 气息 在 她 耳朵 .
每次她都能感觉到脚下传来一阵奇妙的快感，耳朵里仿佛传来一阵轻柔的呼吸，令人心跳加速。

[ʃi:; jɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] [træk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [kɑ:rz] [slɪpt] [pæst][hɜ:r; həɹ]
She found another track on her way , and other cars slipped past her
她 成立 其他 追踪 在 她 方式 , 和 其他 汽车 滑倒了 过去的 她
[ˈkrʌntʃɪŋli] .
crunchingly .
嘎吱作响 .

她在路上找到了另一条路，其他车辆嘎吱嘎吱地从她身边驶过。

[brɪ'ɑ:nd] [ðɪs] [ˈsekənd] [træk] [ʃi:; jɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbi:tn] [roʊd] [ðæt] [led] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [flæts] ,
Beyond this second track she came to a beaten road that led down into the Flats ,
超过 这 第二 追踪 她 来了 到 一个 被打败 路 那 引领 向下 进入 这 公寓 ,
穿过第二条小路后，她来到了一条通往平原的崎岖小路。

[ænd; ənd][ʃi:; jɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [dɪ'send] .
and she began to descend .
和 她 开始 到 下降 .
她开始往下走。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [slɪm] , [ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [pɔ:ɪzd] [ˈfɪgjər]
A tall , slim , exquisitely poised figure
一个 高的 , 苗条的 , 精美绝伦 准备 数字
身材高挑纤细，姿态优雅.....

" [ə'nʌðər] [oʊ] - [ðem; ðəm] [ˈdɑ:ti] [ˈdɪmplz] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
" **Another o ' them Dotty Dimples come out to save the world** .
" 其他 o - 他们 多蒂 酒窝 来 出去 到 节省 这 世界 .
“又一个活泼可爱的小姑娘出来拯救世界了。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [help] - [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æn; ən] - [soʊ][aɪ] [sent] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈbɪlz] [pleɪs] .
I thought I'd help eggcate her a little , an ' so I sent her to Bill's place .
我 想法 ID 帮助 - 她 一个 小的 , 一个 - 所以 我 发送 她 到 法案的 地方 .
我想帮她弄点蛋，于是就把她送到比尔家去了。

[oʊ] , [maɪ] [bɔ:rd] , [aɪ][toʊld][hɜ:r; həɹ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl] !
Oh , my Lord , I told her it was respectable !
哦 , 我的 主 , 我 讲述 她 它 曾是 可敬 !
我的天哪，我告诉她这样做很体面！

" [tents] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
" **Tents shone through the trees on the bottom** .
" 帐篷 闪耀 通过 这 树木 在 这 底部 .
“山脚下的树丛中，帐篷闪闪发光。”

[ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rz] [gru:] [mɔ:r] [ˈdɪstənt] ,
The rattle of the cars grew more distant ,
这 嘎嘎作响 的 这 汽车 生长 更多的 遥远 ,
汽车的嘎嘎声渐渐远去，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ʌ; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɑːrgən][ʌ; əv][ə; eɪ]
and she heard the hum and laughter of voices and the jargon of a
和 她 听到 这 哼 和 笑声 的 声音 和 这 行话 的 一个
[ˈfoʊnəgræf] .
phonograph .
留声机 .

她听到了嗡嗡声、笑声和留声机播放的音乐声。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌ; əv][ðə; ði][sloʊp] [ʃiː; ʃi] [stept] [əˈsaɪd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [tiːm] [ænd; ənd][ˈwægən]
At the bottom of the slope she stepped aside to allow a team and wagon
在 这 底部 的 这 坡 她 步 旁边 到 允许 一个 团队 和 车皮
[tuː; tə] [pæs] .
to pass .
到 经过 .

走到坡底，她侧身让一辆马车通过。

[ðə; ði][ˈwægən][wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][bɑːksɪz] [ðæt] [ˈrætlɪd] [ænd; ənd] [kræʃt] [əˈbaʊt][æz; əz][ðə; ði]
The wagon was loaded with boxes that rattled and crashed about as the
这 车皮 曾是 已加载 和 盒子 那 摇晃 和 崩溃了 关于 作为 这
[wiːlz] [blʌmpt] [ˈoʊvər] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ruːts] .
wheels bumped over stones and roots .
车轮 撞 超过 石头 和 根 .

马车上装满了箱子，车轮碾过石头和树根时，箱子发出嘎嘎作响的声音。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌ; əv][ðə; ði] [tiːm] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
The driver of the team did not look at her .
这 司机 的 这 团队 做过 不是 看 在 她 .

车队的司机没有看她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [hiː; hi]
He was holding back with his whole weight ; his eyes bulged a little ; he
他 曾是 保持 后退 和 他的 所有的 重量 ; 他的 眼睛 鼓胀 一个 小的 ; 他
[wʌz; wəz] [ˈswetɪŋ] ,
was sweating ,
曾是 出汗 ,

他竭力克制自己；他的眼睛微微凸出；他满头大汗。

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmədi] [ʌ; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] [smaɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌ; əv]
in his face was a comedy of expression that made the girl smile in spite of
在 他的 脸 曾是 一个 喜剧 的 表达 那 制成 这 女孩 微笑 在 尽管如此 的
[hɜːrself] .
herself .
她自己 .

他脸上那滑稽的表情让女孩不由自主地笑了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbɑːbɪŋ] [bɑːksɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [froʊz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv]
Then she saw one of the bobbing boxes and the smile froze into a look of
然后 她 锯 一 的 这 上下摆动 盒子 和 这 微笑 冻住了 进入 一个 看 的
[ˈhɔːrər] .
horror .
恐怖 .

然后她看到其中一个上下晃动的箱子，脸上的笑容瞬间凝固，取而代之的是惊恐的表情。

[ɑːn][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ðæt] [ˈɑːmɪnəs] [wɜːrd] — [ˈdaɪnəmaɪt] !
On it was painted that ominous word — DYNAMITE !
在 它 曾是 绘 那 不祥的 单词 — 炸药 !

上面涂着那个不祥的字眼——炸药！

[tuː] [men][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
Two men were coming behind her .
二 男人 是 未来 在后面 她 .

她身后跟着两个男人。

" [sɪks] ['hɔ:rsɪz] ,
" **Six horses** ,
" 六 马匹 ,

六匹马，

[ə; eɪ] ['wæɡən] [æn; ən] - [oʊld] [frɪts] — [bloʊn] [tu:; tə] [hel] [æn; ən] - [nɑ:t] [ə; eɪ] ['splɪntər] [left] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] **a wagon an ' old Fritz — blown to hell an ' not a splinter left to tell the**
一个 车皮 一个 - 老的 弗里茨 — 吹 到 地狱 一个 - 不是 一个 碎片 左边 到 告诉 这
[ˈstɔ:ri] ,
story ,
故事 ,

一辆马车和老弗里茨——被炸得粉碎，连一点残骸都没剩下，无法讲述这段故事。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **one of them was saying** .
" 一 的 他们 曾是 说 .

其中一人说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [θri:] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] [ænd; ɪnd] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] **I was there three minutes after the explosion and there wasn't even a**
" 我 曾是 那里 三 分钟 后 这 爆炸 和 那里 不是 甚至 一个
[ˈrævlɪŋ] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['hɔ:rsheɪ] [left] .
ravelling or a horsehair left .
迷路 或者 一个 马鬃 左边 .

“爆炸发生三分钟后我就到了现场，连一根线头或一根马鬃都没剩下。”

[ðɪs] ['daɪnəmaɪts] [ə; eɪ] [dæm] - ['fʌni] [θɪŋ] .
This dynamite's a dam ' funny thing .
这 炸药的 一个 坝 - 有趣的 事物 .

这玩意儿真够奇葩的。

[aɪ] ['wɒdnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rɑ:k] - [hɔ:g] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪljən] ! "
I wouldn't be a rock - hog for a million ! "
我 不会 是 一个 岩石 - 猪 为了 一个 百万 ! "

就算给我一百万，我也不会去霸占石头！

" [aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rɑ:k] - [hɔ:g] [ðæn; ðən] [dʒoʊ] — ['draɪvɪn] - [daʊn] [ðɪs] [hɪl] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] **I'd rather be a rock - hog than Joe — drivin ' down this hill a dozen times**
" ID 相当 是 一个 岩石 - 猪 比 乔 — 驾驶 - 向下 这 爬坡道 一个 打 时代
[ə; eɪ] [deɪ] ,
a day ,
一个 天 ,

“我宁愿当个笨重的家伙，也不愿像乔那样——一天开车下山十几次。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **replied the other** .
" 回复 这 其他 .

另一个人回答道。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [pɔ:zd] [ə'gen] ,
The girl had paused again ,
这 女孩 有 暂停 再次 ,

女孩再次停顿了一下，

[ænd; ɪnd] [ðə; ði] [tu:] [men] [stɛəd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] .
and the two men stared at her as they were about to pass .
和 这 二 男人 凝视 在 她 作为 他们 是 关于 到 经过 .

两个男人在经过她身边时，都盯着她看。

[ðə; ði] [ɪk'splɒʊʒn] [ʌv; əv][ˈdʒɒʊz] [ˈdaɪnəmaɪt] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [ˈsta:rtld] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The explosion of Joe's dynamite could not have startled them more than the
这 爆炸 的 乔的 炸药 可以 不是 有 惊慌 他们 更多的 比 这
[ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪətli] [əˈpi:lɪŋ]
beauty of the face that was turned to them in a quietly appealing
美丽 的 这 脸 那 曾是 转向 到 他们 在 一个 悄悄 上诉
[ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
inquiry :
询问 :

乔的炸药爆炸的场面，远不及眼前这张面容平静而充满恳求的脸庞让他们感到震惊。

" [aɪ][eɪ'em] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] — [ˈbɪlz] [jæk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)]
" I am looking for a place called — Bill's Shack , " she said , speaking the Little
" 我 是 寻找 为了 一个 地方 称为 — 法案的 窝棚 , " 她 说 , 请讲 这 小的
[ˈsɪstə-z] [wɜ:rdz] [ˈhezə,tetɪŋli] .
Sister's words hesitatingly .
姐妹 字 犹豫地 .

“我正在寻找一个叫做——比尔的小屋的地方，”她犹豫着，用小妹妹的口吻说道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][də'rekt][em 'i:][tu;; tə][aɪ 'ti:] , [pli:z] ?
" Can you direct me to it , please ?
" 能 你 直接的 我 到 它 , 请 ?

请问您能告诉我它在哪里吗？

" [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪ'ðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] .
" The younger of the two men looked at his companion without speaking .
" 这 年轻 的 这 二 男人 看起来 在 他的 伴侣 没有 请讲 .
“两人中较年轻的那位默默地看着他的同伴。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [oʊld] [ɪˈnʌf] [tu;; tə][rɪ'gɑ:rd] [ˈfemənɪn] [ˈbju:ti] [æz; əz][ə; eɪ][træp][ænd; ənd][æn; ən][ɪˈlu:ʒ(ə)n]
The other , old enough to regard feminine beauty as a trap and an illusion
这 其他 , 老的 足够的 到 看待 女性 美丽 作为 一个 陷阱 和 一个 错觉
,
/
,

另一个年纪足够大，认为女性美貌是一种陷阱和幻觉的人，

[tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu;; tə] [ˈempti] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kwɪd][ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [bent] [ˈoʊvər] ,
turned aside to empty his mouth of a quid of tobacco , bent over ,
转向 旁边 到 空的 他的 嘴 的 一个 英镑 的 烟草 , 弯曲 超过 ,
他侧过身，弯下腰，吐出嘴里的一团烟草。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈʌndər][ðə; ði] [tri:z] .
and pointed under the trees .
和 尖 在下面 这 树木 .

然后指着树下。

" [kɑ:nt] [mɪs] [aɪ 'ti:] — [θɜ:rd] [tent] - [haʊs] [ɑ:n][jʊr; jər] [raɪt] , [wɪð; wɪθ][ˈkænvəs] [straɪpt] [laɪk][ə; eɪ]
" Can't miss it — third tent - house on your right , with canvas striped like a
" 不能 错过 它 — 第三 帐篷 - 房子 在 你的 正确的 , 和 帆布 有条纹的 喜欢 一个
[ˈbɑ:rbər] - [poʊl] .
barber - pole .
理发师 - 极 .

“绝对不会错过——右边第三个帐篷，帆布上有像理发店招牌一样的条纹。”

[ðæt] - [ju:; jʊ] [hɪr] [ɪz][æt; ət] [ˈbɪlz] . "
That phonygraff you hear is at Bill's . "
那 - 你 听到 是 在 法案的 . "
你听到的那种假涂鸦是在比尔那儿。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

" She went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hær] , [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

Behind her , the two men stood where she had left them .
在后面 她 , 这 二 男人 站立 在哪里 她 有 左边 他们 .

在她身后，那两个男人还站在她离开时的位置上。

[ðeɪ] [dɪd][naːt] [muːv] .

They did not move .
他们 做过 不是 移动 .

他们一动不动。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [siːmd] [ˈskɜːsli] [tuː; tə] [briːð] .

The younger man seemed scarcely to breathe .
这 年轻 男人 似乎 几乎 到 呼吸 .

年轻男子似乎呼吸困难。

" [ˈbɪlz] [pleɪs] !

" Bill's place !
" 法案的 地方 !

“比尔的住处！ ”

" [hiː; hi] [ɡɑːspt] [ðen] .

" he gasped then .
" 他 倒吸一口气 然后 .

他倒吸了一口气。

" [aɪv] [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hær] .

" I've a notion to tell her .
" 我已经 一个 概念 到 告诉 她 .

我有个想法想告诉她。

[aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] — — "

I can't believe — — "
我 不能 相信 — — "

我简直不敢相信——

" [ʌks] ! " [ɪntəˈdʒektɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] .

" Shucks ! " interjected the other .
" 呸 ! " 插话 这 其他 .

“哎呀！ ”另一个人插嘴道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] .

" But I don't .
" 但 我 不 .

但我没有。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [ðæt] [sɔːrt] .

She isn't that sort .
她 不是 那 种类 .

她不是那种人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [məˈdɑːnə] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [kliːn] [ɡɔːn] .

She looked like a Madonna — with the heart of her clean gone .
她 看起来 喜欢 一个 麦当娜 — 和 这 心 的 她 干净的 已消失 .

她看起来像个圣母——只是纯洁的心已经消失了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [waɪt] [æn; ən] - [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
" **I never saw anything so white an ' so beautiful** .
" 我 绝不 锯 任何事物 所以 白色的 一个 - 所以 美丽的 .

我从未见过如此洁白、如此美丽的东西。

[juː; jʊ] [kɔːl] [em 'iː] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] — [aɪm] ['ɡoɪn] - [ɑːn] [tuː; tə] ['bɪlz] !
" **You call me a fool if you want to — I'm goin ' on to Bill's** !
" 你 称呼 我 一个 傻子 如果 你 想 到 — 我是 去 - 在 到 法案的 !

你想叫我傻瓜就叫我吧——我要去比尔家了！

" [hiː; hi] [stroʊd] [ə'hed] , ['ɪvəlri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] .
" **He strode ahead , chivalry in his young and palpitating heart** .
" 他 大步走 前方 , 骑士精神 在 他的 年轻的 和 心悸 心 .

他大步向前，年轻而悸动的心中充满了骑士精神。

['kwɪkli] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
Quickly the older man was at his side , clutching his arm .
迅速地 这 老 男人 曾是 在 他的 边 , 紧握 他的 手臂 .

年长的男人迅速来到他身边，紧紧抓住他的手臂。

" [kʌm] [ə'boːŋ] , [juː; jʊ] ['kɑːt(ə)n] - [hed] !
" **Come along , you cotton - head** !
" 来 沿着 , 你 棉布 - 头 !

“跟我来，你这棉头！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [oʊld] [ɪ'hʌf] [ɔːr] [bɪg] [ɪ'hʌf] [ɪn] [ðɪs] [kæmp] [tuː; tə] [mɪks] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [bɪl] .
" **You ain't old enough or big enough in this camp to mix in with Bill** .
" 你 不是 老的 足够的 或者大的 足够的 在 这 营 到 混合 在 和 账单 .

“你在这个营地里年纪不够大，个头也不够高，没资格和比尔混在一起。”

[bɪ'saɪdɪz] , " [hiː; hi] [laɪd; liːd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['juːθs] [aɪz] , " [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hær]
Besides , " he lied , seeing the wavering light in the youth's eyes , " I know her
除了 , " 他 撒谎了 , 看到 这 摇摆不定 光 在 这 青年的 眼睛 , " 我 知道 她
.
:
.

“此外，”他撒谎道，看到年轻人眼中摇曳的光芒，“我认识她。”

[ʃiːz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
She's going to the right place .
她是 去 到 这 正确的 地方 .

她去的地方是对的。

" [æt; ət] ['bɪlz] [pleɪs] [men] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðər; ðər] [breθ] [ænd; ənd] ['stærɪŋ] .
" **At Bill's place men were holding their breath and staring** .
" 在 法案的 地方 男人 是 保持 他们的 气息 和 凝视 .

在比尔家，男人们屏住呼吸，目不转睛地盯着他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .
They were not unaccustomed to women .
他们 是 不是 不习惯 到 女性 .

他们对女性并不陌生。

[bʌt; bət] [sʌt] [ə; eɪ][wʌŋ][æz; əz] [ðɪs] [ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [wɔːkt] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [ɪn] [əˈmʌŋ]
But such a one as this vision that walked calmly and undisturbed in among
但 这样的 一个 一 作为 这 想象 那 步行 平静地 和 未受干扰 在 之中
[ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] .
them they had never seen .
他们 他们 有 绝不 已见 .

但是，像这样平静自在地行走在他们中间的异象，他们从未见过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
There were half a dozen lounging there , smoking and listening to the
那里 是 一半 一个 打 休闲 那里 , 吸烟 和 聆听 到 这
[ˈfoʊnəgræf] ,
phonograph ,
留声机 ,

有五六个人懒洋洋地躺在那里，抽着烟，听着留声机。

[wɪt] [sʌm; səm][wʌŋ] [naʊ] [stɔːpt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈspoʊkən] .
which some one now stopped that they might hear every word that was spoken .
哪个 一些 一 现在 停止 那 他们 可能 听到 每一个 单词 那 曾是 说 .

这时有人停了下来，以便能听到他们说的每一个字。

[ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [hed] [wʌz; wəz] [haɪ] .
The girl's head was high .
这 女孩们 头 曾是 高的 .

女孩昂首挺胸。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ɪmˈbærəsɪŋ]
She was beginning to understand that it would have been less embarrassing
她 曾是 开始 到 理解 那 它 会 有 到过 较少的 尴尬的
[tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] .
to have gone hungry and dusty .
到 有 已消失 饥饿的 和 尘土飞扬 .

她开始明白，挨饿受冻、浑身尘土飞扬或许不会那么丢脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [fɑːr] ,
But she had come this far ,
但 她 有 来 这 远的 ,

但她已经走到这一步了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][get] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] — [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
and she was determined to get what she wanted — if it was to be
和 她 曾是 决定 到 得到 什么 她 通缉 — 如果 它 曾是 到 是
[hæd; həd] .
had .
有 .

她决心要得到她想要的东西——如果能得到的话。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ʃoʊŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈvɪvɪdli] [θruː] [ðə; ðɪ] [pjər] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn]
The colour shone a little more vividly through the pure whiteness of her skin
这 颜色 闪耀 一个 小的 更多的 生动地 通过 这 纯的 白人 的 她 皮肤
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [bɪl] ,
as she faced Bill ,
作为 她 面对 账单 ,

当她面对比尔时，那色彩在她纯白的肌肤下显得更加鲜艳夺目。

[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈkaʊntər] .
leaning over his little counter .
倾斜 超过 他的 小的 柜台 .

他俯身趴在小柜台上。

[ɪn][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [bruːt] .

In him she recognized the Brute .
在 他 她 认可 这 蛮力 .

她从他身上认出了那个野蛮人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbleɪznd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] ,

It was blazoned in his face , in the hungry ,
它 曾是 纹章 在 他的 脸 , 在 这 饥饿的 ,

那景象赫然写在他脸上, 写在他饥饿的脸上。

[ˈsiːkɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈpaʊtʃɪz] [ænd; ənd] [θɪk] [ˈkrɪŋkəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

seeking look of his eyes — in the heavy pouches and thick crinkles of his

[nek] [ænd; ənd] [tʃiːks] .

neck and cheeks .
脖子 和 脸颊 .

他眼神中流露出探寻的神情——透过他脖子和脸颊上厚重的眼袋和皱纹。

[fɔːr; fər][wʌns] [bɪl] [ˈkweɪd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

For once Bill Quade himself was at a loss .
为了 一次 账单 奎德 他自己 曾是 在 一个 损失 .

这一次, 连比尔·奎德本人也束手无策。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] [rent] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌnɪˈmoʊʃənəli] .

" I understand that you have rooms for rent , " she said unemotionally .
" 我 理解 那 你 有 房间 为了 租 , " 她 说 不带感情地 .

“我听说你们有房间出租,”她面无表情地说。

" [meɪ] [aɪ][ˈhaɪər][wʌn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [treɪn] [liːvz] [fɔːr; fər] [teɪt] [ʒoʊn] [kæʃ] ?

" May I hire one until the train leaves for Tête Jaune Cache ?
" 可能 我 聘请 一 直到 这 火车 树叶 为了 头 黄 缓存 ?

“我可以租一辆吗? 直到开往 Tête Jaune Cache 的火车出发? ”

" [ðə; ði][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [ˈstɪfnd] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] .

" The listeners behind her stiffened and leaned forward .
" 这 听众 在后面 她 僵硬 和 倾斜 向前 .

她身后的听众都僵住了, 身体向前倾。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɡrɪnd] [æt; ət] [ˈkweɪd] .

One of them grinned at Quade .
一 的 他们 咧嘴一笑 在 奎德 .

其中一人冲着奎德咧嘴一笑。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [ˈɔːfset] [ðə; ði] [ˈfɪrləs] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

This gave him the confidence he needed to offset the fearless questioning in the

[bluː] [aɪz] .

blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

这给了他足够的自信, 去对抗那双蓝眼睛里无所畏惧的质问。

[nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈnuːkləmər] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

None of them noticed a newcomer in the door .
没有任何 的 他们 注意到 一个 新人 在 这 门 .

他们谁也没有注意到门口来了个新人。

[ˈkweɪd] [stept] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈfeltər] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .

Quade stepped from behind his shelter and faced her .
奎德 步 从 在后面 他的 庇护所 和 面对 她 .

奎德从掩体后面走出来, 面对着她。

" [ðɪs] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔːn] [ˈkɜːtənz] [brɪˈɑːnd] [ðəm; ðəm] .
" **This way** , " **he said** , **and turned to the drawn curtains beyond them** .
" 这 方式 , " 他 说 , 和 转向 到 这 绘制 窗帘 超过 他们 .
"这边请,"他说着, 转身看向他们身后的拉上窗帘。

[ʃiː; ji] [ˈfɑːləʊd] .
She followed .
她 随后 .

她跟了上去。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [klaʊzd] [ˈæftər][ðəm; ðəm][ə; ei] [ˈtʃʌklɪŋ] [læf] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
As the curtains closed after them a chuckling laugh broke the silence of the
作为 这 窗帘 关闭 后 他们 一个 轻笑 笑 打破 这 沉默 的 这
[ɑːn] - [ˈlʊkɪŋ] [gruːp] .
on - looking group .
在 - 寻找 团体 .

随着幕布缓缓落下, 围观人群中传来一阵轻笑声, 打破了寂静。

[ðə; ði] [ˈnuːklɪmər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,
The newcomer in the doorway emptied the bowl of his pipe ,
这 新人 在 这 门口 清空 这 碗 的 他的 管道 ;
门口新来的人把烟斗里的烟灰抽光了。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði][paɪp][ˈɪntuː][ðə; ði] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflænl] [ʃɜːrt] .
and thrust the pipe into the breast - pocket of his flannel shirt .
和 推力 这 管道 进入 这 胸部 - 口袋 的 他的 绒布 衬衫 .
然后把烟斗塞进法兰绒衬衫的胸袋里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌberˈhedɪd] .
He was bareheaded .
他 曾是 免冠 .

他没戴帽子。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][blɑːnd] , [ˈɑːt] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .
His hair was blond , shot a little with gray .
他的 头发 曾是 金发 , 射击 一个 小的 和 灰色的 .
他的头发是金色的, 夹杂着些许灰白。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈθɜːrti] - [eɪt] , [noʊ] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːr] [hɜːrˈself] , [slɪm] - [ˈweɪstɪd] ,
He was perhaps thirty - eight , no taller than the girl herself , slim - waisted ,
他 曾是 也许 三十 - 八 , 不 更高 比 这 女孩 她自己 , 苗条的 - 腰部 ,
[wɪð; wɪθ] [trɪm] , [æθˈletɪk] [ˈʃəʊldəz] .
with trim , athletic shoulders .
和 修剪 , 运动 肩膀 .
他大概三十八岁, 个子和女孩差不多高, 腰身纤细, 肩膀线条匀称健壮。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] - [ˈflʌtərɪŋ] [ˈkɜːtənz] , [wɜːr; wər][ə; ei][kəʊld][ænd; ənd]
His eyes , as they rested on the still - fluttering curtains , were a cold and
他的 眼睛 , 作为 他们 休息 在 这 仍然 - 飘动 窗帘 , 是 一个 寒冷的 和
[ˈstedɪ] [greɪ] .
steady gray .
稳定的 灰色的 .

他的目光落在仍在飘动的窗帘上, 呈现出一种冰冷而沉稳的灰色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [brɑːnzd] , [hɪz; ɪz] [noʊz][ə; ei][ˈtraɪf(ə)] [ˈprɑːmɪnənt] .
His face was thin and bronzed , his nose a trifle prominent .
他的 脸 曾是 薄的 和 青铜色 , 他的 鼻子 一个 琐事 著名的 .
他脸型偏瘦, 肤色黝黑, 鼻子略微突出。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; ei][mæn][ˈfɑːr][frʌm; frəm] [ˈhænsəm] ,
He was a man far from handsome ,
他 曾是 一个 男人 远的 从 英俊的 ,
他相貌平平, 谈不上英俊。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [fæsɪ'neɪ](ə)n] [ænd; ənd] [streŋθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and yet there was something of fascination and strength about him .
和 然而 那里 曾是 某物 的 魅力 和 力量 关于 他 .
然而，他身上却有一种令人着迷和强大的气质。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrd] .
He did not belong to the Horde .
他 做过 不是 属于 到 这 部落 .
他不属于部落。

[jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fɔːrs] [brɪ'haɪnd][aɪ 'tiː] , [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃʌklɪŋ]
Yet he might have been the force behind it , contemptuous of the chuckling
然而 他 可能 有 到过 这 力量 在后面 它 , 轻蔑的 的 这 轻笑
[gruːp] [ʌv; əv] [rʌf] - ['vɪzɪdʒd] [men] ,
group of rough - visaged men ,
团体 的 粗糙的 - 面容 男人 ,
然而，他或许才是幕后主使，对那群面容粗犷、嬉笑打闹的男人嗤之以鼻。

[ɔːlmoʊst] ['ærəɡənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] [æz; əz][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
almost arrogant in his posture as he eyed the curtains and waited .
几乎 傲慢的 在 他的 姿势 作为 他 眼睛 这 窗帘 和 等待 .
他目光扫过窗帘，静静等待，姿态近乎傲慢。

[wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [suːn] [keɪm] .
What he expected soon came .
什么 他 预期的 很快 来了 .
他所预料的事情很快就发生了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['juːzuəl] ['gɪɡlɪŋ] ,
It was not the usual giggling ,
它 曾是 不是 这 通常 咯咯笑 ,
那不是平常的咯咯笑声，

[ðə; ði]['juːzuəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][bəed(ə)n'ɑːʒ][ænd; ənd] [kɔːrs] [dʒest] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [kloʊzd] ['kɜːtənz] .
the usual exchange of badinage and coarse jest beyond the closed curtains .
这 通常 交换 的 玩笑 和 粗 笑话 超过 这 关闭 窗帘 .
紧闭的窗帘后，是人们惯常的玩笑和粗俗的玩笑。

['kweɪd] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hændz] ,
Quade did not come out rubbing his huge hands ,
奎德 做过 不是 来 出去 擦 他的 巨大的 双手 ,
奎德并没有搓着他那双大手出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪɡ'zʌltənt] [sætɪs'fæk](ə)n] .
his face crinkling with a sort of exultant satisfaction .
他的 脸 皱褶 和 一个 种类 的 眉飞色舞 满意 .
他脸上露出一种欣喜若狂的表情。

[ðə; ði][gɜːrl] [ˌpriːsiːdɪd] [hɪm; ɪm] .
The girl preceded him .
这 女孩 之前 他 .
女孩走在他前面。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [feɪs]
She flung the curtains aside and stood there for a moment , her face
她 扔 这 窗帘 旁边 和 站立 那里 为了 一个 片刻 , 她 脸
['fleɪmɪŋ] [laɪk] ['faɪər] ,
flaming like fire ,
炽盛 喜欢 火 ,
她一把拉开窗帘，站在那里愣了一会儿，脸涨得通红。

[hɜːr; hər] [blu:] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .
her blue eyes filled with the flash of lightning .
她 蓝色的 眼睛 已填 和 这 闪光 的 闪电 .

她湛蓝的双眼中闪烁着闪电般的光芒。

[ʃiː; ji] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [step] .
She came down the single step .
她 来了 向下 这 单身的 步 .

她走下那一级台阶。

[ˈkweɪd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
Quade followed her .
奎德 随后 她 .

奎德跟着她。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .
He put out a hand .
他 放 出去 一个 手 .

他伸出了手。

" [dəʊnt] [teɪk] [əˈfens] , [ˈgɜːrli] , " [hiː; hi] [ɪkˈspɒstəˌleɪtɪd] .
" Don't take offence , girly , " he expostulated .
" 不 拿 罪行 , 少女 , " 他 所宣称的 .

“别生气，小姑娘，”他劝道。

" [lʊk] [hɪr] — [eɪnt] [aɪ ˈtiː][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [tuː; tə] [spəʊz] — —
" Look here — ain't it reasonable to s'pose — —
" 看 这里 — 不是 它 合理的 到 假设 — —

“瞧瞧——难道假设——不合情理吗？ ”

" [hiː; hi] [gɑːt] [noʊ] [ˈfɑːrðər] .
" He got no farther .
" 他 得到 不 更远 .

他没能走得更远。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ədˈvænst] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgɜːlz] [saɪd] .
The man in the door had advanced , placing himself at the girl's side .
这 男人 在 这 门 有 先进的 , 放置 他自己 在 这 女孩们 边 .

门口的男人走上前，站在女孩身边。

[hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ləʊ] [ænd; ænd] [ʌnɪkˈsaɪtɪd] .
His voice was low and unexcited .
他的 嗓音 曾是 低的 和 不兴奋 .

他的声音低沉而平静。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ?
" You have made a mistake ?
" 你 有 制成 一个 错误 ?

你犯了错误吗？

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃiː; ji] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] — [hɪz; ɪz] [kliːn] - [kʌt] , [ˈstreɪndʒli] [əˈtræktɪv] [feɪs] , [hɪz; ɪz]
She took him in at a glance — his clean - cut , strangely attractive face , his
她 采取 他 在 在 一个 瞥一眼 — 他的 干净的 - 切 , 奇怪的 吸引人的 脸 , 他的
[slɪm] [bɪld] ,
slim build ,
苗条的 建造 ,

她一眼就看中了他——他那干净利落、有一种奇特魅力的脸庞，他那纤瘦的身材。

[ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedɪ] [greɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" the clear and steady gray of his eyes .
" 这 清除 和 稳定的 灰色的 的 他的 眼睛 .

他那双清澈而沉稳的灰色眼睛。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teɪk] ! "
" Yes , I have made a mistake — a terrible mistake ! "
" 是的 , 我 有 制成 一个 错误 — 一个 糟糕的 错误 ! "
" 是的, 我犯了个错误——一个可怕的错误! "

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [eɪnt] [fer] [tu; tə] [teɪk] [ə'fens] , " ['kweɪd] [went] [ɑ:n] .
" I tell you it ain't fair to take offence , " Quade went on .
" 我 告诉 你 它 不是 公平的 到 拿 罪行 , " 奎德 去 在 .
"我告诉你, 生气是不公平的,"奎德继续说道。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] — —
" Now , look here — —
" 现在 , 看 这里 — —
" 现在, 看这里——"

" [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] .
" In his hand was a roll of bills .
" 在 他的 手 曾是 一个 卷 的 账单 .
他手里拿着一卷钞票。

[ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [straɪk] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz]
The girl did not know that a man could strike as quickly and with as
这 女孩 做过 不是 知道 那 一个 男人 可以 罢工 作为 迅速地 和 和 作为
[tə'rɪfɪk] [ɪ'fekt] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] - [aɪd] ['streɪndʒər] [strʌk] [ðen] .
terrific effect as the gray - eyed stranger struck then .
了不起 影响 作为 这 灰色的 - 眼睛 陌生人 击 然后 .
女孩并不知道, 一个男人也能像那个灰眼睛的陌生人那样, 以如此迅猛的速度和惊人的效果发动攻击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [blɒʊ] , [ænd; ənd] ['kweɪd] [went] [daʊn] ['lɪmplɪ] .
There was one blow , and Quade went down limply .
那里 曾是 一 吹 , 和 奎德 去 向下 软弱无力 .
只挨了一击, 奎德就瘫倒在地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [aʊt'saɪd] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd]
It was so sudden that he had her outside before she realized what had
它 曾是 所以 突然 那 他 有 她 外部 前 她 已实现 什么 有
[hæpənd] .
happened .
发生 .
事情发生得太突然了, 他还没等她反应过来, 就把她带到了外面。

" [aɪ] ['tʃænst] [tu; tə] [si:] [ju:; jʊ][goʊ][ɪn] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" I chanced to see you go in , " he explained , without a tremor in his voice .
" 我 偶然 到 看 你 去 在 , " 他 解释 , 没有 一个 震颤 在 他的 嗓音 .
"我碰巧看到你进去了,"他解释道, 声音里没有丝毫颤抖。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
" I thought you were making a mistake .
" 我 想法 你 是 制作 一个 错误 .
"我以为你弄错了。"

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][æsk][fɔ:r; fər] ['feltər] .
I heard you ask for shelter .
我 听到 你 问 为了 庇护所 .
我听到你在请求庇护。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['frɛndz] . "
If you will come with me I will take you to a friend's ."
如果 你 将要 来 和 我 我 将要 拿 你 到 一个 朋友们 . "

如果你愿意跟我来，我就带你去我朋友家。

" [ɪf] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **If it isn't too much trouble for you , I will go ,** " **she said .**
" 如果 它 不是 也 很多 麻烦 为了 你 , 我 将要 去 , " 她 说 .

“如果您不嫌麻烦的话，我就去，”她说。

" [ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ðæt] — [ɪn][ðer; ðər] — [θæŋk] [juː; jʊ] !
" **And for that — in there — thank you !**
" 和 为了 那 — 在 那里 — 感谢 你 !

“为此——在那里——谢谢你！ ”

" ['tʃæptər] [iː]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

[ðeɪ] [pæst] [daʊn] [æn; ən] [aɪl] [θruː] [ðə; ði][tɔːl] [triːz] ,
They passed down an aisle through the tall trees ,
他们 通过了 向下 一个 走道 通过 这 高的 树木 ,

他们沿着高大树木间的通道走过，

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði]['vɑːri] - ['kʌlərd] [ænd; ʌnd] ['meni] - [feɪpt] ['ɑːrkɪtektʃər]
on each side of which faced the vari - coloured and many - shaped architecture
在 每个 边 的 哪个 面对 这 变化 - 有色 和 许多 - 形状 建筑学

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [taʊn] .
of the little town .
的 这 小的 镇 .

两侧是小镇五彩缤纷、形状各异的建筑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ʌv; əv]['kænvəs] .
It was chiefly of canvas .
它 曾是 主要 的 帆布 .

它主要由帆布制成。

[naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][bɔːgz] ['ædɪd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sə'lɪdəti] [tuː; tə][ðə; ði]
Now and then a structure of logs added an appearance of solidity to the
现在 和 然后 一个 结构 的 日志 额外 一个 外貌 的 固体 到 这

[hoʊl] .
whole .
所有的 .

偶尔出现的原木结构为整体增添了一丝坚固感。

[ðə; ði][gɜːrɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tuː] ['kloʊsli] .
The girl did not look too closely .
这 女孩 做过 不是 看 也 密切 .

女孩没有仔细看。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [pæst] ['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][kɑːts] ,
She knew that they passed places in which there were long rows of cots ,
她 知道 那 他们 通过了 地方 在 哪个 那里 是 长的 行 的 婴儿床 ,

她知道他们会经过一些地方，那里摆放着一排排的行军床。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [treɪd] .
and that others were devoted to trade .
和 那 其他的 是 奉献 到 贸易 .

还有一些人则致力于贸易。

[ʃiː ʃi] ['noʊtɪst] [saɪnz] [wɪtʃ] ['ædvɜːtaɪzɪd] [sɔːft] [drɪŋks] [ænd; ənd][sɪ'ɡɑːrɪz] — [ˈɔːlweɪz] " [sɔːft] [drɪŋks] ,
She noticed signs which advertised soft drinks and cigars — always " soft drinks ,
她 注意到 标志 哪个 广告 柔软的 饮料 和 雪茄 — 总是 " 柔软的 饮料 ,
她注意到一些广告牌上宣传软饮料和雪茄——总是“软饮料，

" [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [ɪntuː][kæmp] [mɑːrkt] [æz; əz] " ['daɪnəmaɪt] , "
" which sometimes came into camp marked as " dynamite , "
" 哪个 有时 来了 进入 营 标记 作为 " 炸药 , "
“有时运到营地时被标记为‘炸药’的物品”，

" [sɔːlt][pɔːrk] , " [ænd; ənd] " ['flaʊər] .
" salt pork , " and " flour .
" 盐 猪肉 , " 和 " 面粉 .
“咸猪肉”和“面粉”。

" [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːnʃəs] [ðæt] ['evri] [wʌn][stɛəd][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
" She was conscious that every one stared at them as they passed .
" 她 曾是 有意识的 那 每一个 — 凝视 在 他们 作为 他们 通过了 .
她意识到，当他们经过时，每个人都盯着他们看。

[ʃiː ʃi] [hɜːrd] ['klɪrli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][kjəri'a:səti][ʌv; əv] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
She heard clearly the expressions of wonder and curiosity of two women and
她 听到 清楚地 这 表达式 的 想知道 和 好奇心 的 二 女性 和
[ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [wɜːr; wər] ['spredɪŋ] [aʊt] ['blæŋkɪts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːmɪŋ] - [tent] .
a girl who were spreading out blankets in front of a rooming - tent .
一个 女孩 WHO 是 传播 出去 毯子 在 正面 的 一个 房间 - 帐篷 .
她清楚地听到两个女人和一个女孩在帐篷前铺开毯子时流露出的惊奇和好奇的神情。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
She looked at the man at her side .
她 看起来 在 这 男人 在 她 边 .
她看了看身边的男人。

[ʃiː ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] [ɪn][nɑːt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] [ə'kweɪntənsɪp] .
She appreciated his courtesy in not attempting to force an acquaintanceship .
她 感谢 他的 礼貌 在 不是 尝试 到 力量 一个 熟人关系 .
她很欣赏他的礼貌，没有强行拉近彼此的距离。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪp(ə)] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
In her eyes was a ripple of amusement .
在 她 眼睛 曾是 一个 波纹 的 娱乐 .
她眼中闪过一丝笑意。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] [tuː; tə][em 'iː] — [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , " [ʃiː ʃi]
" This is all strange and new to me — and not at all uninteresting , " she
" 这 是 全部 奇怪的 和 新的 到 我 — 和 不是 在 全部 无聊 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“这一切对我来说都很陌生，也很新鲜——而且一点也不无聊，”她说。

" [aɪ] [keɪm] [ɪk'spektɪŋ] — ['evriθɪŋ] .
" I came expecting — everything .
" 我 来了 期待 — 一切 .
“我来的时候已经做好了一切准备。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'tiː] .
And I am finding it .
和 我 是 寻找 它 .
我发现了。

[waɪ] [du:] [ðeɪ] [ster] [æt; ət][,em 'i:] [soʊ] ?

Why do they stare at me so ?
为什么 做 他们 盯 在 我 所以 ?

他们为什么一直盯着我看？

[,eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][,kjəri'ɑ:səti] ? "

Am I a curiosity ? "
是 我 一个 好奇心 ? "

我是个奇葩吗？

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['blʌntli] .

" You are , " he answered bluntly .
" 你 是 , " 他 回答 直截了当地 .

“你是,”他直截了当地回答。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [si:n] .

" You are the most beautiful woman they have ever seen .
" 你 是 这 最多 美丽的 女士 他们 有 曾经 已见 .

“你是他们见过的最美丽的女人。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [hɜ:rz][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] .

" His eyes encountered hers as he spoke .
" 他的 眼睛 遭遇 她的 作为 他 辐 .

他说话时，目光与她的目光相遇了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['kwɛstʃən] ['ferli] .

He had answered her question fairly .
他 有 回答 她 问题 相当 .

他公正地回答了她的问題。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:'deɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [lʊk] .

There was nothing that was audacious in his manner or his look .
那里 曾是 没有什么 那 曾是 大胆的 在 他的 方式 或者 他的 看 .

他的举止和外表都谈不上大胆。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər][,ɪnfər'meɪ(ə)n] , [ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][,aɪ 'ti:] .

She had asked for information , and he had given it .
她 有 问 为了 信息 , 和 他 有 给定 它 .

她询问信息，他也提供了信息。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ðə; ði]['gɜ:lz] [lɪps] ['tremblɪd] .

In spite of herself the girl's lips trembled .
在 尽管如此 的 她自己 这 女孩们 嘴唇 颤抖 .

女孩的嘴唇不由自主地颤抖起来。

[hɜ:r; hər] ['kʌlər] ['di:pənd] .

Her colour deepened .
她 颜色 加深 .

她的脸色变得更红了。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [en'tri:tɪd] .

" Pardon me , " she entreated .
" 赦免 我 , " 她 恳求 .

“对不起,”她恳求道。

" [aɪ] ['seldəm] [fi:l] [laɪk] ['læfɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ˈɔ:lmʊst][du:] [naʊ] .

" I seldom feel like laughing , but I almost do now .
" 我 很少 感觉 喜欢 笑 , 但 我 几乎 做 现在 .

“我很少会想笑，但我现在几乎要笑了。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [soʊ] ['meni] ['kjʊriəs] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜ:rd] [soʊ] ['meni] ['kjʊriəs]
I have encountered so many curious people and have heard so many curious
我 有 遭遇 所以 许多 好奇的 人们 和 有 听到 所以 许多 好奇的
[θɪŋz] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
things during the past twenty - four hours .
事物 期间 这 过去的 二十 - 四 小时 .

在过去的24小时里，我遇到了很多好奇的人，也听到了很多好奇的事情。

[ju:; jʊ][dəunt] [br'i:li:v] [ɪn] [kən'si:lɪŋ] [jʊr; jər] [θɔ:ts] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [du:][ju:; jʊ] ? "
You don't believe in concealing your thoughts out here in the wilderness , do you ? "
你 不 相信 在 隐藏 你的 想法 出去 这里 在 这 荒野 , 做 你 ? "
你觉得在这荒野里，应该不该隐藏自己的想法，对吧？

" [aɪ] ['hævnt] [ɪk'sprest] [maɪ] [θɔ:ts] , " [hi:; hi] [kə'rektɪd] .
" **I haven't expressed my thoughts , " he corrected .**
" 我 还没有 表达 我的 想法 , " 他 已更正 .

“我还没有表达我的想法，”他纠正道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] . "
" **I was telling you what they think . "**
" 我 曾是 讲述 你 什么 他们 思考 . "

我只是告诉你他们的想法。

" [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] — [aɪ][beg][jʊr; jər][pɑ:rd(ə)n] [ə'gen] ! "
" **Oh - h - h — I beg your pardon again ! "**
" 哦 - h - h — 我 求 你的 赦免 再次 ! "

“哦——再次抱歉！”

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] ['fræŋkli]
" **Not at all , " he answered lightly , and now his eyes were laughing frankly**
" 不是 在 全部 , " 他 回答 轻轻 , 和 现在 他的 眼睛 是 笑 坦率地说
[ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] .
into her own .
进入 她 自己的 .

“一点也不，”他轻松地回答道，现在他的目光坦率地与她对视，带着一丝笑意。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɔ:n] ,
" **I don't mind informing you , " he went on ,**
" 我 不 头脑 通知 你 , " 他 去 在 ,

“我不介意告诉你，”他继续说道。

" [ðæt] [aɪ][eɪ'em][ðə; ði] [bɪgɪst] [kjʊri'ɑ:səti][ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [br'twi:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]
" **that I am the biggest curiosity you will meet between this side of the mountains**
" 那 我 是 这 最大 好奇心 你 将要 见面 之间 这 边 的 这 山脉
[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] .
and the sea .
和 这 海 .

“我是你在山海之间所能遇到的最大奇观。”

[aɪ][eɪ'em][nɔ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['tʃæmpi:ənɪŋ] ['wɪmɪn] .
I am not accustomed to championing women .
我 是 不是 习惯 到 倡导 女性 .

我并不习惯为女性发声。

[aɪ] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pər'su:] [ðer; ðər] [oʊn] [kɔ:rs] [wɪ'dəʊt] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɪntər'fɪrəns] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt]
I allow them to pursue their own course without personal interference on my part
我 允许 他们 到 追求 他们的 自己的 课程 没有 个人的 干涉 在 我的 部分
.
:
.

我允许他们按照自己的方式发展，我个人不会干预。

[bʌt; bət] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][,sætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kən'fes] [aɪ 'ti:] — [aɪ]
But — I suppose it will give you some satisfaction if I confess it — I
但 — 我 认为 它 将要 给 你 一些 满意 如果 我 承认 它 — 我
[ˈfɑ:lʊsd] [ju:; jʊ][ˈɪntu:] [ˈbɪlz] [pleɪs] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌɔ:rdn'erəli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ,
followed you into Bill's place because you were more than ordinarily beautiful ,
随后 你 进入 法案的 地方 因为 你 是 更多的 比 按说 美丽的 ,
但是——我想如果我坦白的话, 你会感到些许安慰——我跟着你去了比尔家, 是因为你美得非同寻常。

[ænd; ənd][brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [fer] [pleɪ] .
and because I wanted to see fair play .
和 因为 我 通缉 到 看 公平的 玩 .
因为我想看到公平竞争。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
I knew you were making a mistake .
我 知道 你 是 制作 一个 错误 .
我知道你犯了个错误。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] .
I knew what would happen .
我 知道 什么 会 发生 .
我知道会发生什么。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
" **They had passed the end of the street ,**
" 他们 有 通过了 这 结尾 的 这 街道 ,
他们已经走到了街道的尽头,

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gri:n] [pleɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][sɔ:ft][æz; əz] [ˈvelvɪt] [ʌndər'fʊt] .
and entered a little green plain that was soft as velvet underfoot .
和 进入 一个 小的 绿色的 清楚的 那 曾是 柔软的 作为 天鹅绒 脚下 .
然后我们走进了一片绿色的小平原, 脚下踩上去像天鹅绒一样柔软。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈfeltərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tents] .
On the farther side of this , sheltered among the trees , were two or three tents .
在 这 更远 边 的 这 , 避难所 之中 这 树木 , 是 二 或者 三 帐篷 .
在另一边, 树木掩映下, 有两三个帐篷。

[ðə; ði][mæn][led][ðə; ði] [wei] [tɔ:rd] [ði:z] .
The man led the way toward these .
这 男人 引领 这 方式 朝向 这些 .
这个人带头朝着这些方向前进。

" [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪv] [spɔɪld] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" **Now , I suppose I've spoiled it all , " he went on ,**
" 现在 , 我 认为 我已经 被宠坏了 它 全部 , " 他 去 在 ,
“现在, 我想我把一切都搞砸了,”他继续说道。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈaɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
a touch of irony in his voice .
一个 触碰 的 讽刺 在 他的 嗓音 .
他的语气中带着一丝讽刺。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [kwaɪt] [hə'roʊɪk][ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [ju:; jʊ][ˈɪntu:] [ˈbɪlz] [pleɪs] , [dəʊnt][ju:; jʊ]
" **It was really quite heroic of me to follow you into Bill's place , don't you**
" 它 曾是 真的 相当 英勇 的 我 到 跟随 你 进入 法案的 地方 , 不 你
[θɪŋk] ?
think ?
思考 ?
“我跟随你来到比尔的住处, 这真是相当英勇, 你不觉得吗? ”

[juː; jʊ] [ˈpraːbəbli] [waːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] , [bʌt; bət][dəʊnt] [kwaɪt] [der] .
You probably want to tell me so , but don't quite dare .
你 大概 想 到 告诉 我 所以 , 但 不 相当 敢 .
你可能很想告诉我, 但又不敢说出口。

[ænd; ɐnd][aɪ][fʊd; jəd] [pleɪ] [ʌp][tuː; tə][maɪ][pɑːrt] , [ˈʃʊdənt] [aɪ] ?
And I should play up to my part , shouldn't I ?
和 我 应该 玩 向上 到 我的 部分 , 不应该 我 ?
我应该尽力扮演好自己的角色, 不是吗?

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] — [nɑːt] [ˌsætɪsˈfæktərəli] .
But I cannot — not satisfactorily .
但 我 不能 — 不是 令人满意地 .
但我不能——不能令人满意地做到。

[aɪm] [ˈriːəli] [ə; eɪ][bɪt] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ]
I'm really a bit disgusted with myself for having taken as much interest in you
我是 真的 一个 少量 厌恶 和 我 为了 拥有 已采取 作为 很多 兴趣 在 你
[æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
as I have .
作为 我 有 .
我对自己竟然对你产生了那么大的兴趣, 真的有点厌恶自己。

[aɪ] [raɪt] [bʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
I write books for a living .
我 写 图书 为了 一个 活的 .
我以写书为生。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] .
My name is John Aldous .
我的 姓名 是 约翰 奥尔德斯 .
我的名字是约翰·奥尔德斯。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ][ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [stɔːpt] .
" **With a little cry of amazement , his companion stopped .**
" 和 一个 小的 哭 的 惊愕 , 他的 伴侣 停止 .
他的同伴惊呼一声, 停了下来。

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər][hænd][hænd; həd] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Without knowing it , her hand had gripped his arm .
没有 会心 它 , 她 手 有 紧握 他的 手臂 .
不知不觉中, 她的手已经抓住了他的胳膊。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] — [huː] [roʊt] - [fer] [pleɪ] , - [ænd; ɐnd] - [ˈwɪmɪn] ! -
" **You are John Aldous — who wrote ' Fair Play , ' and ' Women ! '**
" 你 是 约翰 奥尔德斯 — WHO 写道 - 公平的 玩 , - 和 - 女性 ! -
“你是约翰·奥尔德斯——《公平竞争》和《女人！》的作者。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɡɑːspt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .
她倒吸了一口气。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈmjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Yes , " he said , amusement in his face .**
" 是的 , " 他 说 , 娱乐 在 他的 脸 .
“是的,”他说道, 脸上带着一丝玩味的笑容。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðoʊz] [bʊks] — [ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [jɔːr; jər] [pleɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [briːðd] ,
" **I have read those books — and I have read your plays , " she breathed ,**
" 我 有 读 那些 图书 — 和 我 有 读 你的 演出 , " 她 呼吸 ,
“那些书我都读过——你的剧本我也读过,”她轻声说道。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['tremb(ə)l][ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
a mysterious tremble in her voice .
一个 神秘 颤抖 在 她 嗓音 。

她声音中带着一丝神秘的颤抖。

" [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] ['wɪmɪn] ！ "
" You despise women ！ "
" 你 鄙视 女性 ！ "

“你鄙视女人！ ”

" [dɪ'vɔʊtli] .
" Devoutly .
" 虔诚地 。

虔诚地。

" [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" She drew a deep breath .
" 她 画 一个 深的 气息 。

她深吸了一口气。

[hɜ:r; həɹ][hænd] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Her hand dropped from his arm .
她 手 掉落 从 他的 手臂 。

她的手从他的手臂上滑落。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] , ['veri] ['fʌni] , " [ʃi:; ʃɪ] [mju:zd] , [geɪzɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] - [kæpt] [pi:ks] [ʌv; əv]
" This is very , very funny , " she mused , gazing off to the sun - capped peaks of
" 这 是 非常 , 非常 有趣的 , " 她 沉思 , 凝视 离开 到 这 太阳 - 封顶 高峰 的
[ðə; ðɪ] ['maʊntnz] .
the mountains .
这 山脉 。

“这真是太有趣了,”她沉思着, 目光投向阳光照耀下的山峰。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [fleɪd] ['wɪmɪn] [ə'laɪv] .
" You have flayed women alive .
" 你 有 剥皮 女性 活 。

你们曾活活剥去妇女的皮。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][wɑ:nt][tu:; tə][mɑ:b][ju:; jʊ] .
You have made them want to mob you .
你 有 制成 他们 想 到 暴民 你 。

你让他们想要围攻你。

[ænd; ænd] [jet] — — "
And yet — — "
和 然而 — — "

然而——”

" ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ri:d] [maɪ] [bʊks] , " [hi:; hi] ['tʃʌklɪd] .
" Millions of them read my books , " he chuckled .
" 百万 的 他们 读 我的 图书 , " 他 轻笑 。

“有数百万人读过我的书,”他笑着说。

" [jes] — [ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ri:d] [jɔ:; jəɹ] [bʊks] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs]
" Yes — all of them read your books , " she replied , looking straight into his face
" 是的 — 全部 的 他们 读 你的 图书 , " 她 回复 , 寻找 直的 进入 他的 脸
.
:
.

“是的——他们都读过你的书,”她直视着他的脸回答道。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [ges] — [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [truː] .
" **And I guess — in many ways — you have pointed out things that are true .**
" 和 我 猜测 — 在 许多 方式 — 你 有 尖 出去 事物 那 是 真的 .
“我想——在很多方面——你指出的事情都是正确的。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [fʊʊ] [səˈpraɪz] .
" **It was his turn to show surprise .**
" 它 曾是 他的 转动 到 展示 惊喜 .
轮到他表示惊讶了。

" [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] ? "
" **You believe that ?** "
" 你 相信 那 ? "
你相信吗？

" [aɪ][duː] .
" **I do .**
" 我 做 .
我愿意。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [ˈsiːkrət] — [ðə; ði][bɪɡ] ,
More than that — I have always thought that I knew your secret — the big ,
更多的 比 那 — 我 有 总是 想法 那 我 知道 你的 秘密 — 这 大的 ,
[ˈhɪd(ə)n] [θɪŋ] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [wɜːrk] ,
hidden thing under your work ,
隐 事物 在下面 你的 工作 ,
不仅如此——我一直以为我知道你的秘密——你作品背后隐藏的那个巨大的秘密，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪˈviːl] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [læf] [æt; ət]
the thing which you do not reveal because you know the world would laugh at
这 事物 哪个 你 做 不是 揭示 因为 你 知道 这 世界 会 笑 在
[juː; jʊ] .
you .
你 .
你不愿透露的事情，因为你知道全世界都会嘲笑你。

[ænd; ʌnd][soʊ] — [juː; jʊ] [drɪˈspaɪz] [em ˈiː] ! "
" **And so — you despise me !** "
" 和 所以 — 你 鄙视 我 ! "
所以——你鄙视我！

" [nɑːt][juː; jʊ] . "
" **Not you .** "
" 不是 你 . "
“不是你。”

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
" **I am a woman .**
" 我 是 一个 女士 .
我是一名女性。

" [hiː; hi] [læft] .
" **He laughed .**
" 他 笑了 .
他笑了。

[ðə; ði] [tæn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bəːnd] [ə; eɪ] [diːpər] [red] .
The tan in his cheeks burned a deeper red .
这 棕褐色 在 他的 脸颊 烧伤 一个 更深 红色的 .
他脸颊上的晒痕变得更红了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] .

" We are wasting time , " he warned her .
" 我们 是 浪费 时间 , " 他 警告 她 .

“我们在浪费时间,”他警告她。

" [ɪn] ['bɪlz] [pleɪs] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['gouɪŋ][tuː; tə] [li:v] [ɑːn][ðə; ði] [teɪt] [ʒoʊn] [treɪn] .
" In Bill's place I heard you say you were going to leave on the Tête Jaune train .
" 在 法案的 地方 我 听到 你 说 你 是 去 到 离开 在 这 头 黄 火车 .

“我听到你在比尔那里说你要乘坐黄头列车离开。”

[aɪ][eɪ 'em]['gouɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] ['dɪnər] .

I am going to take you to a real dinner .
我 是 去 到 拿 你 到 一个 真实的 晚餐 .

我打算带你去吃顿正餐。

[ænd; ænd] [naʊ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ðoʊz] [ɡʊd] ['piːp(ə)l] [noʊ] [jɜː; jər] [neɪm] .

And now — I should let those good people know your name .
和 现在 — 我 应该 让 那些 好的 人们 知道 你的 姓名 .

现在——我应该让那些好心人知道你的名字。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] — [ʌn'flɪntɪŋ] [ænd; ænd] ['stedɪ] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

" A moment — unflinching and steady — she looked into his face .
" 一个 片刻 — 坚定不移 和 稳定的 — 她 看起来 进入 他的 脸 .

“她目光坚定而沉稳地注视着他的脸，片刻之后，她才回过神来。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][dʒoʊ'æən] , [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['feɪməs] [æz; əz][ðə; ði] ['dredfʊl; -f(ə)l] ['wʊmən] [ɪn]
" It is Joanne , the name you have made famous as the dreadfulest woman in
" 它 是 乔安妮 , 这 姓名 你 有 制成 著名的 作为 这 最可怕的 女士 在
[ˈfɪkʃ(ə)n] .
fiction .
小说 .

“她是乔安妮，这个名字因你在小说中塑造的最可怕的女人形象而闻名。”

[dʒoʊ'æən] [ɡreɪ] . "

Joanne Gray . "
乔安妮 灰色的 . "

乔安妮·格雷。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] [boʊd] [loʊ] .

" I am sorry , " he said , and bowed low .
" 我 是 对不起 , " 他 说 , 和 鞠躬 低的 .

“对不起,”他说着，深深鞠了一躬。

" [kʌm] .

" Come .
" 来 .

“来。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] [aɪ] [smel] [nuː] - [beɪkt] [bred] .

If I am not mistaken I smell new - baked bread .
如果 我 是 不是 错误 我 闻 新的 - 烘焙 面包 .

如果我没听错的话，我闻到了新烤面包的香味。

" [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

" As they moved on he suddenly touched her arm .
" 作为 他们 已搬 在 他 突然 感动 她 手臂 .

他们继续往前走的时候，他突然碰了碰她的手臂。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][fɜːrm][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] .

She felt for a moment the firm clasp of his fingers .
她 毛毡 为了 一个 片刻 这 公司 搭扣 的 他的 手指 .

她感觉到他手指紧紧地握住了她的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] .

There was a new light in his eyes , a glow of enthusiasm .

那里 曾是 一个 新的 光 在 他的 眼睛 , 一个 辉光 的 热情 .

他眼中闪过一丝新的光芒，一种热情的光芒。

" [aɪ][hæv; həv][,aɪ 'ti:] !

" I have it !

" 我 有 它 !

“我有了！ ”

" [hi;; hi][kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭了。

" [ju;; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [,aɪ 'ti:][tu;; tə][,em 'i:] — [ðə; ði][aɪ'di:ə] .

" You have brought it to me — the idea .

" 你 有 带来 它 到 我 — 这 主意 .

“是你把它带给了我——这个想法。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [nu:] [bʊk] .

I have been wanting a name for her — the woman in my new book .

我 有 到过 想要 一个 姓名 为了 她 — 这 女士 在 我的 新的 书 .

我一直想给书中的女主角取个名字。

[ʃi;; ʃi][ɪz][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs] [sər'praɪz] .

She is to be a tremendous surprise .

她 是 到 是 一个 巨大的 惊喜 .

她将会是一个巨大的惊喜。

[aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ə; eɪ] [neɪm] , [ʌn'tɪl] [naʊ] — [wʌn] [ðæt] [fɪts] .

I haven't found a name , until now — one that fits .

我 还没有 成立 一个 姓名 , 直到 现在 — — 那 适合 .

我一直没找到一个合适的名字，直到现在。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][kɔ:l][hɜ:r; hər] - !

I shall call her Ladygray !

我 将 称呼 她 - !

我将称她为格雷夫人！

" [hi;; hi][felt] [ðə; ði][gɜ:rl] [flɪnt]] .

" He felt the girl flinch .

" 他 毛毡 这 女孩 退缩 .

他感觉到女孩畏缩了一下。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɑ:rtld] [lʊk] [ðæt] [[ɑ:t] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

He was surprised at the sudden startled look that shot into her eyes ,

他 曾是 惊讶 在 这 突然 惊慌 看 那 射击 进入 她 眼睛 ,

他被她眼中突然闪过的惊愕神色吓了一跳。

[ðə; ði] [swɪft] [ebɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

the swift ebbing of the colour from her cheeks .

这 迅速 退潮 的 这 颜色 从 她 脸颊 .

她双颊上的血色迅速褪去。

[hi;; hi] [dru:] [ə'wei] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] .

He drew away his hand at the strange change in her .

他 画 离开 他的 手 在 这 奇怪的 改变 在 她 .

他察觉到她奇怪的变化，便缩回了手。

[hi:; hi] ['nɒtɪst] [haʊ] ['kwɪkli] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] — [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪt]
He noticed how quickly she was breathing — that the fingers of her white
他 注意到 如何 迅速地 她 曾是 呼吸 一 那 这 手指 的 她 白色的
[hændz][wɜ:r; wər] [kla:spt] ['tensli] .
hands were clasped tensely .
双手 是 紧握 紧张地 .
他注意到她呼吸急促，白皙的手指紧紧地交握在一起。

" [ju:; jʊ][ˈɑ:bdʒekt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You object , " he said .**
" 你 目的 , " 他 说 .
“你反对,”他说。
" [nɑ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ˈju:zɪŋ][,aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ji] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **Not enough to keep you from using it , " she replied in a low voice .**
" 不是 足够的 到 保持 你 从 使用 它 , " 她 回复 在 一个 低的 嗓音 .
“但这不足以阻止你使用它,”她低声回答道。

" [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
" **I owe you a great deal .**
" 我 欠 你 一个 伟大的 交易 .
我欠你很多。
" [hi:; hi] ['nɒtɪd] , [tu:] , [haʊ] ['kwɪkli] [ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɜ:r'self] .
" **He noted , too , how quickly she had recovered herself .**
" 他 著名的 , 也 , 如何 迅速地 她 有 恢复 她自己 .
他还注意到，她恢复得非常快。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['haɪər] .
Her head was a little higher .
她 头 曾是 一个 小的 更高 .
她的头微微抬起。
[ʃi:; ji] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tents] .
She looked toward the tents .
她 看起来 朝向 这 帐篷 .
她望向帐篷的方向。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] , " [ʃi:; ji] ['ædɪd] .
" **You were not mistaken , " she added .**
" 你 是 不是 错误 , " 她 额外 .
“你没弄错,”她补充道。
" [aɪ] [smel] [nu:] - [meɪd] [bred] ! "
" **I smell new - made bread ! "**
" 我 闻 新的 - 制成 面包 ! "
“我闻到新出炉的面包味了! ”

" [ænd; ænd][aɪ][æɪ; jəl] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] — - , " [sed] [dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, ˈældəs]
" **And I shall emphasize the first half of it — Ladygray , " said John Aldous**
" 和 我 将 强调 这 第一的 一半 的 它 — - , " 说 约翰 奥尔德斯
,
,
,
“我要重点强调前半部分——格雷夫人,”约翰·奥尔德斯说道。

[æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
as if speaking to himself .
作为 如果 请讲 到 他自己 .
仿佛在自言自语。

" [ðæt] [aɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] — ['gɪvz] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [aɪ] [wa:nt] .
" **That** **diminutizes** **it** , **you** **might say** — **gives** **it** **the touch** **of** **sentiment** **I want** .
" 那 减少 它 , 你 可能 说 — 给予 它 这 触碰 的 情绪 我 想 .
“可以说, 这削弱了它的力量——赋予了它我想要的那种感伤感。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['lʌvər] ['seɪɪŋ] - [dɪr] ['lɪt(ə)l] - , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [wɔ:rm] [ænd; ənd]
You **can** **imagine** **a** **lover** **saying** ' **Dear** **little** **Ladygray** , **are** **you** **warm** **and**
你 能 想象 一个 情人 说 - 亲爱的 小的 - , 是 你 温暖的 和
['kʌmfɪ] ? -
comfy ? !
舒适的 ? -

你可以想象一位恋人说：“亲爱的小格雷, 你暖和舒服吗？”
[hi:; hi] ['wʊdnt] [seɪ] - [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [kɔ:rə'net] , [wʊd] [hi:; hi] ? "
He **wouldn't say** **Ladygray** **as** **if she wore** **a coronet** , **would** **he** ? "
他 不会 说 - 作为 如果 她 穿着 一个 冠 , 会 他 ? "
他总不会把格雷夫人说得好像她戴着小皇冠似的吧？

" [smel] - [oʊ] - - [bred] — [freʃ] [bred] ! " [snɪft] [dʒoʊ'æən] [greɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɔ:t]
" **Smell** - **o** ' - **bread** — **fresh** **bread** ! " **sniffed** **Joanne Gray** , **as** **if she** **had** **not**
" 闻 - o - - 面包 — 新鲜的 面包 ! " 嗅了嗅 乔安妮 灰色的 , 作为 如果 她 有 不是
[hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
heard **him** .
听到 他 .

“闻起来像面包——新鲜面包！”乔安妮·格雷嗅了嗅, 仿佛没听到他的话。
" [ɪts] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] ['hʌŋɡri] .
" **It's** **making** **me** **hungry** .
" 它是 制作 我 饥饿的 .
“这让我饿了。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] ['hɜ:ri] [em 'i:] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , [dʒɔ:n] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] ?
Will **you** **please** **hurry** **me** **to** **it** , **John** **Aldous** ?
将要 你 请 匆忙 我 到 它 , 约翰 奥尔德斯 ?
约翰·奥尔德斯, 你能快点让我过去吗？

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [tent] - ['haʊzɪz] ,
" **They** **were** **approaching** **the** **first** **of** **the** **three** **tent** - **houses** ,
" 他们 是 接近 这 第一的 的 这 三 帐篷 - 房屋 ,
他们正走向三座帐篷中的第一座,
[ʊʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kru:dlɪ] ['peɪntɪd] [saɪn] [wɪtʃ] [ri:d] " ['ɑ:təʊ] ['brʌðərz] , [ɡaɪdz] [ænd; ənd]
over **which** **was** **a** **crudely** **painted** **sign** **which** **read** " **Otto** **Brothers** , **Guides** **and**
超过 哪个 曾是 一个 粗略地 绘 符号 哪个 读 " 奥托 兄弟 , 指南 和
['aʊtɪtəz] .
Outfitters .
户外用品店 .

上面挂着一块粗糙的招牌, 上面写着“奥托兄弟, 向导和装备商”。
" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , [skwər] [tent] , [wɪð; wɪθ] ['weðər] - ['feɪdɪd] [red] [ænd; ənd] [blu:] [straɪps] ,
" **It** **was** **a** **large** , **square** **tent** , **with** **weather** - **faded** **red** **and** **blue** **stripes** ,
" 它 曾是 一个 大的 , 正方形 帐篷 , 和 天气 - 褪色 红色的 和 蓝色的 条纹 ,
“那是一个很大的方形帐篷, 上面有褪色的红蓝条纹,

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪrɪf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['læftər] .
and **from** **it** **came** **the** **cheerful** **sound** **of** **a** **woman's** **laughter** .
和 从 它 来了 这 快乐 声音 的 一个 女性的 笑声 .
从中传来女人的爽朗笑声。

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [træmp] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈerdeɪl] [ˈteri:əz] [raʊzd] [ðəmˈselvz] [ˈlæŋɡwɪdli][æz; əz] [ðeɪ]
Half a dozen trampish - looking Airedale terriers roused themselves languidly as they
一半 一个 打 流浪汉 - 寻找 艾尔代尔犬 梗犬 唤醒 他们自己 懒洋洋地 作为 他们
[dru:] [ˈnɪrər] .
drew nearer .
画 更近 .

六七只看起来有些邋遢的艾尔谷梗犬懒洋洋地站了起来，他们走近了。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [snɑ:rlɪd] .
One of them stood up and snarled .
一 的 他们 站立 向上 和 纠缠 .

其中一人站起来，咆哮道。

" [ðeɪ] [wəʊnt][hɜ:rt][ju:; jʊ] , " [əˈʃʊrd] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] .
" They won't hurt you , " assured Aldous .
" 他们 惯于 伤害 你 , " 保证 奥尔德斯 .

“他们不会伤害你，”奥尔德斯保证道。

" [ðeɪ] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][dʒæk] [bru:s] [ænd; ənd] - [ˈɑ:tʊ] — [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈɡrɪzli] [dɔ:gz]
" They belong to Jack Bruce and Clossen Otto — the finest bunch of grizzly dogs
" 他们 属于 到 杰克 布鲁斯 和 - 奥托 — 这 最好的 束 的 灰熊 狗

[ɪn][ðə; ði] [ˈrɑ:kɪz] .
in the Rockies .
在 这 落基山脉 .

“它们属于杰克·布鲁斯和克洛森·奥托——落基山脉最优秀的一群灰熊犬。”

" [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
" Another moment , and a woman had appeared in the door .
" 其他 片刻 , 和 一个 女士 有 出现 在 这 门 .

“又过了一会儿，一个女人出现在门口。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [dʒæk][ˈɑ:tʊ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" And that is Mrs . Jack Otto , " he added under his breath .
" 和 那 是 太太 . 杰克 奥托 , " 他 额外 在下面 他的 气息 .

“那就是杰克·奥托夫人，”他低声补充道。

" [ɪf] [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [laɪk] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ][hæv; həv]
" If all women were like her I wouldn't have written the things you have
" 如果全部 女性 是 喜欢 她 我 不会 有 书面 这 事物 你 有
[rɪ:d] !
read !
读 !

“如果所有女人都像她一样，我就不会写出你们读到的那些东西了！ ”

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈædɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [skɑ:tʃ] .
" He might have added that she was Scotch .
" 他 可能 有 额外 那 她 曾是 苏格兰威士忌 .

他或许还会补充说，她是苏格兰人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈnesəsəri] .
But this was not necessary .
但 这 曾是 不是 必要的 .

但这并非必要。

[ðə; ði] [ˈlæftər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɡʊd] - [ˈhju:mər] [ˈfeɪs] .
The laughter was still in her good - humoured face .
这 笑声 曾是 仍然 在 她 好的 - 幽默 脸 .

她那和蔼可亲的脸上依然带着笑意。

[ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈsmaɪlɪŋ] [bæk] .
Aldous looked at his companion , and he found her smiling back .
奥尔德斯 看起来 在 他的 伴侣 , 和 他 成立 她 微笑 后退 .

奥尔德斯看向他的同伴，发现她正对着他微笑。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [met] .

The eyes of the two women had already met .
这 眼睛 的 这 二 女性 有 已经 遇见 .

两个女人的目光已经交汇了。

[ˈbriːfli] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [ɪkˈspleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [æt; ət] - ,
Briefly Aldous explained what had happened at Quade's ,
简要地 奥尔德斯 解释 什么 有 发生 在 - ,

奥尔德斯简要地解释了在奎德家发生的事情，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [teɪt] [ʒuːn] [treɪn] .
and that the young woman was leaving on the Tête Jaune train .
和 那 这 年轻的 女士 曾是 离开 在 这 头 黄 火车 .

这位年轻女子将乘坐“黄头号”列车离开。

[ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːməɪ] [smaɪl] [left] ['mɪsɪz] . [ˈɑːtoʊz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['kweɪd] .
The good - humoured smile left Mrs . Otto's face when he mentioned Quade .
这 好的 - 幽默 微笑 左边 太太 . 奥托的 脸 什么时候 他 提及 奎德 .

当奥托夫人提到奎德时，他脸上那和蔼的笑容消失了。

" [aɪv] [toʊld][dʒæk][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðæt] [mæn][sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **I've told Jack I'd like to poison that man some day , " she cried .**
" 我已经 讲述 杰克 ID 喜欢 到 毒 那 男人 一些 天 , " 她 哭 .

“我告诉过杰克，我总有一天会毒死那个人，”她哭着说。

" [juː; jʊ] [pʊɹ] [dɪr] , [kʌm] [ɪn] , [aɪl] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] . "
" **You poor dear , come in , I'll get you a cup of tea . "**
" 你 贫穷的 亲爱的 , 来 在 , 患病的 得到 你 一个 杯子 的 茶 . "

“可怜的孩子，进来吧，我去给你泡杯茶。”

" [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [miːnz] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːtoʊ][kæmp] , " [ˈædɪd] [ˈɔːldəs, ˈældəs] .
" **Which always means dinner in the Otto camp , " added Aldous .**
" 哪个 总是 方法 晚餐 在 这 奥托 营 , " 额外 奥尔德斯 .

“这意味着晚餐总是在奥托的营地吃，”奥尔德斯补充道。

" [aɪm][nɔːt][soʊ] ['hʌŋɡri] , [bʌt; bət][aɪm][ˈtaɪərd] — [soʊ][ˈtaɪərd] ,
" **I'm not so hungry , but I'm tired — so tired ,**
" 我是 不是 所以 饥饿的 , 但 我是 疲劳的 — 所以 疲劳的 ,

“我不太饿，但我很累——非常累。”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ɡɜːrl] [seɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ˈɑːtoʊ] ,
" **he heard the girl say as she went in with Mrs . Otto ,**
" 他 听到 这 女孩 说 作为 她 去 在 和 太太 . 奥托 ,

“他听到女孩一边说着，一边和奥托太太一起走了进去。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [pəˈθetɪk] [noʊt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
and there was a new and strangely pathetic note in her voice .
和 那里 曾是 一个 新的 和 奇怪的 可怜的 笔记 在 她 嗓音 .

她的声音里带着一种新的、奇怪的、可怜兮兮的语气。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə][rest] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [ɡoʊz] .
" **I want to rest — until the train goes .**
" 我 想 到 休息 — 直到 这 火车 去 .

“我想休息一下——直到火车开走。”

" [hiː; hi] ['fɑːləʊd] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **He followed them in , and stood for a moment near the door .**
" 他 随后 他们 在 , 和 站立 为了 一个 片刻 靠近 这 门 .

他跟着他们走了进去，在门口站了一会儿。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .
" **There's a room in there , my dear , " said the woman , drawing back a curtain .**
" 有 一个 房间 在 那里 , 我的 亲爱的 , " 说 这 女士 , 绘画 后退 一个 窗帘 .

“里面有个房间，亲爱的，”女人说着，拉开了窗帘。

" [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bed] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ti:] ['redi]
" **Make yourself at home , and lie down on the bed until I have the tea ready**
" 制作 你自己 在 家 , 和 说谎 向下 在 这 床 直到 我 有 这 茶 准备好
.
:
.

“别客气，随便坐，躺在床上等我把茶泡好。”

" [wen] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [hæd; həd] [kloʊzd] [br'haɪnd] [hɜːr; hər] , [dʒɑːn] ['ɔːldəs, 'ældəs] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ]
" **When the curtain had closed behind her , John Aldous spoke in a low**
" 什么时候 这 窗帘 有 关闭 在后面 她 , 约翰 奥尔德斯 辐 在 一个 低的
[vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .
voice to the woman .
嗓音 到 这 女士 .

“当帷幕在她身后落下时，约翰·奥尔德斯低声对那女人说了些什么。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [si:] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] , ['mɪsɪz] . ['ɑːtoʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Will you see her safely to the train , Mrs . Otto ? " he asked .**
" 将要 你 看 她 安全 到 这 火车 , 太太 . 奥托 ? " 他 问 .

“奥托太太，您能安全送她到火车站吗？”他问道。

" [aɪ 'ti:] [liːvz] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] ['æftər] [tuː] .
" **It leaves at a quarter after two .**
" 它 树叶 在 一个 四分之一 后 二 .

“它两点一刻起飞。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɡoʊɪŋ] .
I must be going .
我 必须 是 去 .

我得走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被追捕的女人(The Hunted Woman)

第2/17页

" [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'fɪntli] [pər'fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz]['du:ti] .
" He felt that he had sufficiently performed his duty .
" 他 毛毡 那 他 有 足够 执行 他的 责任 .

他觉得自己已经充分履行了自己的职责。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [tent] ,
He left the tent ,
他 左边 这 帐篷 ,

他离开了帐篷。

[ænd; ənd] [pɔ:zɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [aʊt'saɪd] [tu:; tə] ['taɪzl] [ə'fekʃənətli] [ðə; ði] [træmp] ['hedz]
and paused for a moment outside to touzle affectionately the trampish heads
和 暂停 为了 一个 片刻 外部 到 托泽尔 亲切地 这 流浪汉 头部

[ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [dɔ:gz] .
of the bear dogs .
的 这 熊 狗 .

然后，她走到外面，停了下来，亲切地揉了揉熊犬那蓬乱的脑袋。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] , ['wɪslɪŋ] .
Then he turned away , whistling .
然后 他 转向 离开 , 吹口哨 .

然后他转身吹着口哨走了。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [wen] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] .
He had gone a dozen steps when a low voice stopped him .
他 有 已消失 一个 打 步骤 什么时候 一个 低的 嗓音 停止 他 .

他走了十几步，就被一个低沉的声音制止了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] .
He turned .
他 转向 .

他转过身去。

[dʒoʊ'sæn][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
Joanne had come from the door .
乔安妮 有 来 从 这 门 .

乔安娜从门口走了出来。

[fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][hi:; hi][stɛəd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hi:; hi]
For one moment he stared as if something more wonderful than anything he
为了 一 片刻 他 凝视 作为 如果 某物 更多的 精彩的 比 任何事物 他

[hæd; həd]['evər] [si:n] [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
had ever seen had risen before him .
有 曾经 已见 有 升起 前 他 .

他愣愣地盯着前方，仿佛眼前出现了比他以往见过的任何事物都更加奇妙的东西。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ber'hedɪd] , [ænd; ənd][fi:; ji] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [sʌn] ['meləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv]
The girl was bareheaded , and she stood in a sun mellowed by a film of
这 女孩 曾是 免冠 , 和 她 站立 在 一个 太阳 温和的 经过 一个 电影 的

[klaʊd] .
cloud .
云 .

女孩没有戴帽子，站在被一层薄云遮蔽的阳光下。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [paɪld] [wið; wiθ] ['lɑstrəs] [kɔɪlz] [ʌv; əv][gʊʊld] - [braʊn] [her] [ðæt] [hɜːr; hər][hæt]
Her head was piled with lustrous coils of gold - brown hair that her hat
她 头 曾是 堆积 和 光泽的 线圈 的 金子 - 棕色的 头发 那 她 帽子
[ænd; ənd][veɪl][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] .
and veil had hidden .
和 面纱 有 隐 .

她头上堆满了闪亮的金棕色卷发，被帽子和面纱遮住了。

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ˈwʌndərf(ə)l] [her] , [krʌʃt] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [bæk]
Never had he looked upon such wonderful hair , crushed and crumpled back
绝不 有 他 看起来 之上 这样的 精彩的 头发 , 碎 和 皱巴巴的 后退
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [smuːð] ['fɔːrhed] ;
from her smooth forehead ;
从 她 光滑的 前额 ;

他从未见过如此美丽的秀发，蓬乱地散落在她光滑的额头上；

[nɔːr] [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][skɪn][ænd; ənd] [pʃʊr] [bluː] [depθs] [ʌv; əv] [aɪz] !
nor such marvellous whiteness of skin and pure blue depths of eyes !
也不 这样的 奇妙 白人 的 皮肤 和 纯的 蓝色的 深度 的 眼睛 !

还有那令人惊叹的白皙肌肤和纯净湛蓝的眼眸！

[ɪn][hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔː] [naʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ɪn] ['wʊmən] .
In her he saw now everything that was strong and splendid in woman .
在 她 他 锯 现在 一切 那 曾是 强的 和 灿烂 在 女士 .

他现在在她身上看到了女性身上所有坚强而美好的品质。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naɪt] ['gɜːlɪʃli] ['swiːt] .
She was not girlishly sweet .
她 曾是 不是 少女般地 甜的 .

她并不像少女那样甜美。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naɪt][ə; eɪ][gɜːrl] .
She was not a girl .
她 曾是 不是 一个 女孩 .

她不是女孩。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] — ['glɔːrɪəs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ə; eɪ][soʊl] ['gləʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]
She was a woman — glorious to look at , a soul glowing out of her eyes
她 曾是 一个 女士 — 辉煌 到 看 在 , 一个 灵魂 发光 出去 的 她 眼睛
,
:
,

她是一位容貌绝美的女子，双眸中闪烁着灵魂的光芒。

[ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [θrɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]
a strength that thrilled him in the quiet and beautiful mystery of her face
一个 力量 那 激动不已 他 在 这 安静的 和 美丽的 神秘 的 她 脸
:
:
:

她脸上宁静而神秘的美貌中蕴藏着一种令他心动的力量。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['gəʊɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" You were going without saying good - bye , " she said .
" 你 是 去 没有 说 好的 - 再见 , " 她 说 .

“你一声不响地就走了,”她说。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][let][em 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] — [ə; eɪ][læst] [taɪm] ?
" Won't you let me thank you — a last time ?
" 惯于 你 让 我 感谢 你 — 一个 最后的 时间 ?

“能不能让我最后一次向你道谢？ ”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] .
" Her voice brought him to himself again .
" 她 嗓音 带来 他 到 他自己 再次 .

她的声音让他回过神来。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][hænd] .
A moment he bent over her hand .
一个 片刻 他 弯曲 超过 她 手 .

他俯身握住她的手，片刻后。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [felt] [ɪts] [wɔːrm] , [fɜːrm] [ˈpreʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
A moment he felt its warm , firm pressure in his own .
一个 片刻 他 毛毡 它是 温暖的 , 公司 压力 在 他的 自己的 .

他感到自己被它温暖而坚实的压力所包围。

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [flæʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɹz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [boʊd]
The smile that flashed to his lips was hidden from her as he bowed
这 微笑 那 闪光灯 到 他的 嘴唇 曾是 隐 从 她 作为 他 鞠躬
[hɪz; ɪz][blɔːnd] - [greɪ] [hed] .
his blond - gray head .
他的 金发 - 灰色的 头 .

他低下金灰色的头，掩藏了嘴角闪过的一丝微笑，让她看不见。

" [ˈpɑːrd(ə)n][,em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmɪ(ə)n] , " [hiː; hi][əˈpɔːlədʒaɪzd] .
" Pardon me for the omission , he apologized .
" 赦免 我 为了 这 省略 , " 他 道歉 .

“请原谅我的疏忽，”他道歉道。

" [gʊd] - [baɪ] — [ænd; ənd] [meɪ] [gʊd] [lʌk] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" Good - bye — and may good luck go with you !
" 好的 - 再见 — 和 可能 好的 运气 去 和 你 !

再见——愿好运与你同在！

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] [wʌns] [mɔːr] .
" Their eyes met once more .
" 他们的 眼睛 遇见 一次 更多的 .

他们的目光再次相遇。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [baʊ; boʊ][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wɹz; wəz] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
With another bow he had turned , and was continuing his way .
和 其他 弓 他 有 转向 , 和 曾是 继续 他的 方式 .

他再次鞠躬，转身继续前行。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [dʒoʊˈæn] [greɪ] [lʊkt] [bæk] .
At the door Joanne Gray looked back .
在 这 门 乔安妮 灰色的 看起来 后退 .

乔安妮·格雷走到门口，回头望去。

[hiː; hi][wɹz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] [ə'gen] .
He was whistling again .
他 曾是 吹口哨 再次 .

他又开始吹口哨了。

[hɪz; ɪz] [ˈkerləs] ,
His careless ,
他的 粗心 ,

他粗心大意，

[ˈiːzi] [straɪd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ðɪ]
easy stride was filled with a freedom that seemed to come to her in the
简单的 步幅 曾是 已填 和 一个 自由 那 似乎 到 来 到 她 在 这
[breθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnɪz] .
breath of the mountains .
气息 的 这 山脉 .

她迈着轻松的步伐，仿佛从群山的呼吸中获得了自由。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [smaɪld] [ˈstreɪndʒli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ðə; ðɪ] [tent] .
And then she , too , smiled strangely as she reëntered the tent .
和 然后 她 , 也 , 微笑 奇怪的 作为 她 重新进入 这 帐篷 .

然后，她也露出了奇怪的笑容，重新走进了帐篷。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ɪf] [dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [noʊ][ˈvɪzəb(ə)l] [saɪn][ʌv; əv] [ˈɪnwərd] [ˈvæŋkwɪʃmənt] [hiː; hi][æt; ət]
If John Aldous had betrayed no visible sign of inward vanquishment he at
如果 约翰 奥尔德斯 有 背叛 不 可见的 符号 的 向内 征服 他 在
[liːst] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ɪts] [ɪˈfekt] .
least was feeling its effect .
至少 曾是 感觉 它是 影响 .

约翰·奥尔德斯虽然表面上没有表现出内心的挫败感，但他至少感受到了挫败的影响。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˈtɑːrgɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
For years his writings had made him the target for a world of women ,
为了 年 他的 著作 有 制成 他 这 目标 为了 一个 世界 的 女性 ,
[ænd; ənd] [ˈmeni] [men] .
and many men .
和 许多 男人 .

多年来，他的作品使他成为全世界女性以及许多男性的攻击目标。

[ðə; ðɪ] [men] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrənt] [ˌtɑːləˈreɪʃn] .
The men he had regarded with indifferent toleration .
这 男人 他 有 认为 和 冷漠 容忍 .

他曾对这些人抱持着冷漠的容忍态度。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ðɪ] " [freɪl] [ænd; ənd] [ɪnɪˈfektɪv] [ˈkriːtʃərz] " [huː] [geɪv] [spaɪs]
The women were his life — the " frail and ineffective creatures " who gave spice
这 女性 是 他的 生活 — 这 " 脆弱 和 无效 生物 " WHO 给予 香料
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ədˈventʃər] ,
to his great adventure ,
到 他的 伟大的 冒险 ,

女人是他的生命——这些“柔弱无能的生物”为他的伟大冒险增添了色彩。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [məˈnɑːtənəs] .
and made his days anything but monotonous .
和 制成 他的 天 任何事物 但 单调 .

让他的每一天都充满乐趣，绝不单调。

[hiː; hi][wʌz; wəz][naːt] [ʌnˈʃɪvəlɹəs] .
He was not unchivalrous .
他 曾是 不是 不绅士 .

他并非不讲骑士精神。

[di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['si:krət] — [hi:; hi][did][nɑ:t][i:v(ə)n]
Deep down in his heart — and this was his own secret — he did not even
深的 向下 在 他的 心 — 和 这 曾是 他的 自己的 秘密 — 他 做过 不是 甚至
[dɪ'spaɪz] ['wɪmɪn] .
despise women .
鄙视 女性 .

在他内心深处——这是他自己的秘密——他甚至并不鄙视女性。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðer; ðər] ['wɪknəsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['freɪlti:z] [æz; əz][pər'hæps][noʊ]
But he had seen their weaknesses and their frailties as perhaps no
但 他 有 已见 他们的 弱点 和 他们的 弱点 作为 也许 不
[ʌðər] [mæn][hæd; həd]['evər] [si:n] [ðem; ðəm] ,
other man had ever seen them ,
其他 男人 有 曾经 已见 他们 ,

但他看到了他们的弱点和脆弱之处，或许是其他任何人都从未看到过的。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][noʊ] [ʌðər] [mæn][hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n] .
and he had written of them as no other man had ever written .
和 他 有 书面 的 他们 作为 不 其他 男人 有 曾经 书面 .
他以前所未有的方式描写了他们。

[ðɪs] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] , [ðə; ði][ædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
This had brought him the condemnation of the host , the admiration of
这 有 带来 他 这 谴责 的 这 主持人 , 这 钦佩 的
[ðə; ði] [fju:] .
the few .
这 很少 .

这使他遭到主人的谴责，却赢得了少数人的赞赏。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)] [və'nɪr] [ʌv; əv][æn'tæɡənɪzəm] [ə'ɡenst] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['pɜ:rlɪ] [ɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)] ,
His own personal veneer of antagonism against woman was purely artificial ,
他的 自己的 个人的 单板 的 对抗 反对 女士 曾是 纯粹 人造的 ,
他表面上对女性抱有敌意，但这完全是装出来的。

[ænd; ənd] [jet] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [hæd; həd] [gest] [aɪ 'ti:] .
and yet only a few had guessed it .
和 然而 仅有的 一个 很少 有 猜对了 它 .
然而，只有少数人猜到了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [aɪ 'ti:][ʌp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [prə'tekʃn] .
He had built it up about him as a sort of protection .
他 有 建造 它 向上 关于 他 作为 一个 种类 的 保护 .
他把自己塑造成那样，是为了保护自己。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] " [æn; ən] [əd'ventʃərər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv]['femənɪzəm] ,
He called himself " an adventurer in the mysteries of feminism ,
他 称为 他自己 " 一个 冒险家 在 这 谜团 的 女权主义 ,
他自称是“探索女权主义奥秘的冒险家”，

" [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] [sək'sesfəli] [hi:; hi][hæd; həd]['ɑ:rgju:d] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [ɪn]
" **and to be this successfully he had argued that he must destroy in**
" 和 到 是 这 成功地 他 有 争论 那 他 必须 破坏 在
[hɪm'self] [ðə; ði]['ju:zuəl] [hɑ:rt] - [i'məʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] - [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)] .
himself the usual heart - emotions of the sex - man and the animal .
他自己 这 通常 心 - 情绪 的 这 性别 - 男人 和 这 动物 .

“为了成功做到这一点，他认为必须摧毁自己身上作为性欲旺盛的男人和动物的通常的内心情感。”

[rɪ'streɪnɪŋ] [æn; ən][ɪnklɪ'neɪ](ə)n][tuː; tə] [lʊk] [bək] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːtoʊ][kæmp] .
restraining an inclination to look back in the direction of the Otto camp .
限制 一个 倾角 到 看 后退 在 这 方向 的 这 奥托 营 .
克制住回头望向奥托营地的冲动。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][paɪp][hiː; hi][hæd; həd] [dra:pt] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʒ:rt] ['pɑ:kɪt] , [fɪld] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
He pulled out the pipe he had dropped into his shirt pocket , filled it with
他 拉 出去 这 管道 他 有 掉落 进入 他的 衬衫 口袋 , 已填 它 和
[freʃ] [tə'bækəʊ] ,
fresh tobacco ,
新鲜的 烟草 ,
他从衬衫口袋里掏出掉在地上的烟斗，装上新鲜的烟丝。

[ænd; ænd][bɪ'gæn] ['smoʊkɪŋ] .
and began smoking .
和 开始 吸烟 .
然后开始抽烟。

[æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] , [hɪz; ɪz][lɪps] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smɑɪl] ,
As he smoked , his lips wore a quizzical smile ,
作为 他 熏制 , 他的 嘴唇 穿着 一个 疑惑的 微笑 ,
他一边抽烟，一边嘴角露出一丝疑惑的微笑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ɪ'hɑːf] [tuː; tə] [gɪv] [dʒoʊ'sæn] [greɪ] ['kredit][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] .
for he was honest enough to give Joanne Gray credit for her triumph .
为了 他 曾是 诚实的 足够的 到 给 乔安妮 灰色的 信用 为了 她 胜利 .
因为他足够诚实，承认乔安妮·格雷的成功是她应得的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst] ,
She had awakened a new kind of interest in him — only a passing interest ,
她 有 觉醒 一个 新的 种类 的 兴趣 在 他 — 仅有的 一个 通过 兴趣 ,
她唤起了他一种新的兴趣——只是一种转瞬即逝的兴趣。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
to be sure — but a new kind for all that .
到 是 当然 — 但 一个 新的 种类 为了 全部 那 .
的确如此——但无论如何，这是一种全新的类型。

[ðə; ði][fækt] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .
The fact amused him .
这 事实 觉得好笑 他 .
这件事让他觉得很有趣。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hju:mərist] — [fjuː] ['gesɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
In a large way he was a humourist — few guessing it ,
在 一个 大的 方式 他 曾是 一个 幽默家 — 很少 猜测 它 ,
从某种程度上来说，他是个幽默家——很少有人能猜到这一点。

[ænd; ænd][hiː; hi] ['fɒli] [ə'priːʃiətid] [ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][sɪtʃu'eɪ(ə)n] — [ðæt] [hiː; hi] ,
and he fully appreciated the humour of the present situation — that he ,
和 他 完全 感谢 这 幽默 的 这 展示 情况 — 那 他 ,
[dʒɑːn][ɔːldəs, 'ældəs] ,
John Aldous ,
约翰 奥尔德斯 ,
他完全领会了当前局势的幽默之处——他，约翰·奥尔德斯，

[ˈtaʊtɪd] [ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊvər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] - ['heɪtər] ,
touted the world over as a woman - hater ,
吹捧 这 世界 超过 作为 一个 女士 - 仇恨者 ,
被全世界称为厌女者，

[ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pɪr] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][ˈpɑːplər][ˈfoʊlɪdʒ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [ɡoʊld] - [braʊn]
wanted to peer out through the poplar foliage and see that wonderful gold - brown
通缉 到 同伴 出去 通过 这 白杨 叶子 和 看 那 精彩的 金子 - 棕色的
[hed] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wʌns] [mɔːr] !
head shining in the sun once more !
头 灼灼 在 这 太阳 一次 更多的 !

真想透过白杨树叶往外看，再次看到那美丽的金色树冠在阳光下闪耀！

[hiː; hi] [ˈwɒndəd] [mɔːr] [ˈsləʊli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ˈwʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freɪ] [ˈɪntrəst] [wʌt] [hɪz; ɪz]
He wandered more slowly on his way , wondering with fresh interest what his
他 漫步 更多的 缓慢地 在 他的 方式 , 好奇 和 新鲜的 兴趣 什么 他的
[ˈfrendz] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
friends , the women ,
朋友们 , 这 女性 ,
他放慢了脚步，继续前行，心中涌起新的兴趣，想知道他的朋友们，那些女人们，都在做什么。

[wʊd] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] [nuː] [bʊk] .
would say when they read his new book .
会 说 什么时候 他们 读 他的 新的 书 .
他们会说，当他们读了他的新书之后。

[hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [ˈmʌðərz] .
His title for it was " Mothers .
他的 标题 为了 它 曾是 " 母亲们 .
他给它起的标题是“母亲们”。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [sərˈpraɪz] .
" It was to be a tremendous surprise .
" 它 曾是 到 是 一个 巨大的 惊喜 .
“这将是一个巨大的惊喜。”

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈsɪriəs] .
Suddenly his face became serious .
突然 他的 脸 成为 严肃的 .
突然，他的脸色变得严肃起来。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈfoʊnəgræf] .
He faced the sound of a distant phonograph .
他 面对 这 声音 的 一个 遥远 留声机 .
他听到远处传来留声机的声音。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] [ˈfoʊnəgræf] [ɪn] - [pleɪs] ,
It was not the phonograph in Quade's place ,
它 曾是 不是 这 留声机 在 - 地方 ,
那不是奎德家的留声机，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] [ˈdiːlər] [ɪn][sɔːft] [drɪŋks] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] " [striːt] .
but that of a rival dealer in soft drinks at the end of the " street .
但 那 的 一个 竞争对手 经销商 在 柔软的 饮料 在 这 结尾 的 这 " 街道 .
但却是街尾一家竞争对手软饮料经销商的店。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɔːldəs, ˈældəs][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" For a moment Aldous hesitated .
" 为了 一个 片刻 奥尔德斯 犹豫了一下 .
奥尔德斯犹豫了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .
Then he turned in the direction of the camp .
然后 他 转向 在 这 方向 的 这 营 .
然后他转身朝着营地的方向走去。

[ˈkweɪd] [wʌz; wəz] [ˈboʊlstərd] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] , [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [θɪn] [pɑːrˈtɪ(ə)n] ,
Quade was bolstered up on a stool , his back against the thin partition ,
奎德 曾是 加强 向上 在 一个 凳子 , 他的 后退 反对 这 薄的 分割 ,
奎德被扶在凳子上, 背靠着薄薄的隔板。

[wen] [dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] [ˈsɔːntəd] [ɪn] .
when John Aldous sauntered in .
什么时候 约翰 奥尔德斯 漫步 在 .
约翰·奥尔德斯闲庭信步地走了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈgraːɡi] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmɑːt(ə)ld] [feɪs] .
There was still a groggy look in his mottled face .
那里 曾是 仍然 一个 昏昏沉沉 看 在 他的 斑驳 脸 .
他那斑驳的脸上仍然带着睡意朦胧的神情。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [bʌlk] [hʌŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ˈɪmpli] .
His thick bulk hung a bit limply .
他的 厚的 大部分 悬挂 一个 少量 软弱无力 .
他那魁梧的身躯有些无力地垂了下来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhevi] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] , [ˈʌndər] - [hʌŋ] [baɪ] [ˈwɔːtəri] [ˈpaʊtʃɪz] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn]
In his heavy - lidded eyes , under - hung by watery pouches of sin and dissipation
在 他的 重的 - 带盖 眼睛 , 在下面 - 悬挂 经过 水状的 小袋 的 罪 和 耗散
,
.
,
在他那双沉重的眼睑下, 挂着罪恶和放荡的泪痕,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvendʒf(ə)][ænd; ənd] [ˈbiːstˌlaɪk] [ɡler] .
there was a vengeful and beastlike glare .
那里 曾是 一个 复仇的 和 野兽般的 强光 .
眼神中充满了复仇的怒火和野兽般的凶狠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] .
He was surrounded by his friends .
他 曾是 包围 经过 他的 朋友们 .
他被朋友们簇拥着。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wet] [klɒːθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
One of them was taking a wet cloth from his head .
一 的 他们 曾是 采取 一个 湿的 布 从 他的 头 .
其中一人正从头上取下一块湿布。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈkænvəs] - [wɔːld] [ruːm] , [ɔːl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði]
There were a dozen in the canvas - walled room , all with their backs to the
那里 是 一个 打 在 这 帆布 - 有围墙的 房间 , 全部 和 他们的 背部 到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,
帆布墙的房间里有十几个人, 都背对着门。

[ðer; ðər] [aɪz] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈfɔːlən][ænd; ənd] [dɪsˈɒnəd] [tʃiːf] .
their eyes upon their fallen and dishonoured chief .
他们的 眼睛 之上 他们的 倒下 和 蒙羞 首席 .
他们的目光落在了他们倒下且蒙受耻辱的首领身上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
For a moment John Aldous paused in the door .
为了 一个 片刻 约翰 奥尔德斯 暂停 在 这 门 .
约翰·奥尔德斯在门口停顿了片刻。

[ðə; ði] [ku:l] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [smaɪl] ['hɒvəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'gen] ,
The cool and insolent smile hovered about his lips again ,
这 凉爽的 和 傲慢的 微笑 悬停 关于 他的 嘴唇 再次 ,
那抹冷漠而傲慢的笑容再次浮现在他的嘴角。

[ænd; ənd][lɪt(ə)] ['krɪŋkəlz] [hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and little crinkles had gathered at the corners of his eyes .
和 小的 皱纹 有 聚集 在 这 角落 的 他的 眼睛 .
他的眼角出现了细小的皱纹。

" [dɪd][aɪ][hɪt][ju:; jʊ] ['prɪti] [hɑ:rd] , [bɪl] ?
" Did I hit you pretty hard , Bill ?
" 做过 我 打 你 漂亮的 难的 , 账单 ?
“我打你下手够重吗, 比尔? ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

[ˈevri] [hed] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tə:rd] [hɪm; ɪm] .
Every head was turned toward him .
每一个 头 曾是 转向 朝向 他 .
所有人的目光都转向了他。

[bɪl] ['kweɪd] [steəd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] .
Bill Quade stared , his mouth open .
账单 奎德 凝视 , 他的 嘴 打开 .
比尔·奎德目瞪口呆, 嘴巴张得老大。

[hi:; hi] ['stæɡərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [stʊd] ['dɪzɪli] .
He staggered to his feet , and stood dizzily .
他 交错 到 他的 脚 , 和 站立 晕眩地 .
他踉跄着站起来, 头晕目眩。

" [ju:; jʊ] — [dæm] [ju:; jʊ] !
" You — damn you !
" 你 — 该死 你 !
你——该死的你!

" [hi:; hi] [kraɪd] ['hʌskɪli] .
" he cried huskily .
" 他 哭 沙哑地 .
他嘶哑地喊道。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [mu:v] [tə:rd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
Three or four of the men had already begun to move toward the stranger .
三 或者 四 的 这 男人 有 已经 开始 到 移动 朝向 这 陌生人 .
三四个男人已经开始向陌生人走去。

[ðer; ðər][hændz][wɜ:r; wər] ['nɑ:tɪd] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['mɜ:rdərəsli] [dɑ:rk] .
Their hands were knotted , their faces murderously dark .
他们的 双手 是 打结的 , 他们的 面孔 残忍地 黑暗的 .
他们双手紧握, 面色阴沉, 透着凶狠。

" [weɪt] [ə; ei] ['mɪnɪt] , [bɔɪz] , " [wɔ:rnd] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] ['ku:lli] .
" Wait a minute , boys , " warned Aldous coolly .
" 等待 一个 分钟 , 男孩们 , " 警告 奥尔德斯 冷静地 .
“等一下, 伙计们,”奥尔德斯冷静地警告道。

" [aɪv] [gɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [bɪl] .
" I've got something to say to you — and Bill .
" 我已经 得到 某物 到 说 到 你 — 和 账单 .
“我有些话想对你说——还有比尔。”

[ðen] [i:t] [em 'i:] [ə'laɪv] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] .

Then eat me alive if you want to .
然后 吃 我 活 如果 你 想 到 :

如果你想的话，那就把我生吞活剥吧。

[du:][ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [skwer] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ?

Do you want to be square enough to give me a word? ?
做 你 想 到 是 正方形 足够的 到 给 我 一个 单词 ?

你愿意坦诚地跟我说句话吗？

" [kweɪd] [hæd; həd] ['setld] [bæk] ['sɪkli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [stu:l] .

" Quade had settled back sickly on his stool .
" 奎德 有 定居 后退 病弱的 在 他的 凳子 :

“夸德病恹恹地靠回凳子上。”

[ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd] [stɑ:pt] , [ˈweɪtɪŋ] .

The others had stopped , waiting .
这 其他的 有 停止 , 等待 :

其他人停了下来，等待着。

[ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ænd; ænd] [ɪn'sələntli] [ˈkɑ:nfɪdənt] [smaɪl] [hæd; həd] [nɑ:t] [left] [ˈɔ:l dəs, 'ældəs] - [lɪps] .

The quiet and insolently confident smile had not left Aldous ' lips .
这 安静的 和 傲慢地 自信的 微笑 有 不是 左边 奥尔德斯 - 嘴唇 :

奥尔德斯脸上那平静而又傲慢自信的笑容始终未曾消失。

" [ju:l] [fi:l] ['betər] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [bɪl] , " [hi:; hi] [kən'səʊl] .

" You'll feel better in a few minutes , Bill , " he consoled .
" 你会 感觉 更好的 在 一个 很少 分钟 , 账单 , " 他 安慰 :

“比尔，过一会儿你就会感觉好些了，”他安慰道。

" [ə; eɪ] [hɑ:rd] [bloʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [dʒɔ:] [ˈɔ:lweɪz] [meɪks] [ju:; jʊ] [sɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] .

" A hard blow on the jaw always makes you sick at the pit of the stomach .
" 一个 难的 吹 在 这 颞 总是 制作 你 生病的 在 这 坑 的 这 胃 :

“下巴挨了一记重击，总是让人胃里一阵翻腾。”

[ðæt] ['dɪzɪnəs] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] ['ʃɔ:rtli] .

That dizziness will pass away shortly .
那 头晕 将要 经过 离开 不久 :

这种眩晕感很快就会消失。

[ˈmi:nwaɪl] ,

Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ænd; ænd] [jɔ:; jər] [pælz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɜ:rb(ə)l] [ænd; ænd] [ˈvɪʒuəl] [ˌdemən'streɪf(ə)n]

I'm going to give you and your pals a little verbal and visual demonstration
我是 去 到 给 你 和 你的 朋友们 一个 小的 口头 和 视觉的 示范

[ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌp] [ə'ɡenst] ,

of what you're up against ,
的 什么 你是 向上 反对 ,

我将通过口头和视觉演示，向你和你的伙伴们展示你们将面临的挑战。

[ænd; ænd] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [beɪt] [noʊ] [træps] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:m] [ju:v] [ˈleɪtli]

and warn you to bait no traps for a certain young woman whom you've lately
和 警告 你 到 饵 不 陷阱 为了 一个 肯定 年轻的 女士 谁 你已经 最近

[si:n] .

seen .
已见 :

并警告你不要为最近见到的某个年轻女子设下陷阱。

[ʃi:z] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] [teɪt] [ʒʊʊn] .
She's going on to Tête Jaune .
她是 去 在 到 头 黄 .

她要去Tête Jaune。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər][ˈpɑ:rtənər] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ʌp][ðər; ðər] .
And I know how your partner plays his game up there .
和 我 知道 如何 你的 伙伴 演出 他的 游戏 向上 那里 .

我知道你的搭档在上面是怎么玩的。

[aɪm][nɑ:t] [pərˈtɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [bʌt] [ˈɪntu:][jʊr; jər] [əˈferz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs]
I'm not particularly anxious to butt into your affairs and the business of this
我是 不是 特别 焦虑的 到 屁股 进入 你的 事务 和 这 商业 的 这
[ˈprɪti] [bʌntʃ] [ðæts] ['gæðərd] [əˈbʌʊt] [ju:; jʊ] ,
pretty bunch that's gathered about you ,
漂亮的 束 那就是 聚集 关于 你 ,

我并不特别想插手你的事，也不想管你身边这群漂亮姑娘的事。

[bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈwɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
but I've come to give you a friendly warning for all that .
但 我已经 来 到 给 你 一个 友好的 警告 为了 全部 那 .

但我来这里是为了友好地提醒你们注意这一切。

[ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ɪmˈbærəst] [ʌp][æɪ; ət] [teɪt] [ʒʊʊn] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ]
If this young woman is embarrassed up at Tête Jaune you're going to settle with
如果 这 年轻的 女士 是 尴尬的 向上 在 头 黄 你是 去 到 定居 和
[emˈi:] .
me .
我 .

如果这位年轻女子在 Tête Jaune 感到尴尬，你就得跟我解决。

" [ˈɔ:l dəs, ˈældəs][hæd; həd][ˈspʊʊkən] [wɪˈðʌʊt] [ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Aldous had spoken without a tremor of excitement in his voice .**
" 奥尔德斯 有 说 没有 一个 震颤 的 激动 在 他的 嗓音 .

“奥尔德斯说话时声音里没有一丝激动的颤抖。”

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˈspi:kɪŋ] [lɪps] , [hɪz; ɪz][slɪm][hændz] ,
Not one of the men noticed his speaking lips , his slim hands ,
不是 一 的 这 男人 注意到 他的 请讲 嘴唇 , 他的 苗条的 双手 ,

没有一个人注意到他说话的嘴唇和他纤细的手。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈkerləs] [ˈpɑ:stʃər] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
or his careless posture as he leaned in the door .
或者 他的 粗心 姿势 作为 他 倾斜 在 这 门 .

或者他倚在门上时漫不经心的姿势。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈstreɪndʒli] [ˈsɪntɪleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdedli] [ˈɜ:rnɪst]
They were looking straight into his eyes , strangely scintillating and deadly earnest
他们 是 寻找 直的 进入 他的 眼睛 , 奇怪的 闪烁的 和 致命 认真
.
:
.

他们直视着他的眼睛，眼神奇异地闪烁着光芒，又带着致命的认真。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [mɪr] [bʌlk] [dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] .
In such a man mere bulk did not count .
在 这样的 一个 男人 仅仅 大部分 做过 不是 数数 .

对于这样的人来说，体型大小并不重要。

" [ðæt] [mʌtʃ] — [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **That much — for words , " he went on .**
" 那 很多 — 为了 字 , " 他 去 在 .

“就这些话而言，”他继续说道。

" [naʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈvɪʒuəl] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] .
" **Now I'm going to give you the visual demonstration** .
" 现在 我是 去 到 给 你 这 视觉的 示范 .

现在我将为你们进行视觉演示。

[aɪ] [noʊ] [jɔː; jər] [ɡeɪm] , [bɪl] .
I know your game , Bill .
我 知道 你的 游戏 , 账单 .

我知道你的伎俩，比尔。

[jʊə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈplæniŋ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
You're already planning what you're going to do .
你是 已经 规划 什么 你是 去 到 做 .

你已经在计划你要做什么了。

[juː; jʊ][wəʊnt] [faɪt] [fer] — [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ˈnevər] [hæv; həv] .
You won't fight fair — because you never have .
你 惯于 斗争 公平的 — 因为 你 绝不 有 .

你不会公平竞争——因为你从来没有公平竞争过。

[juːv] [ɔːlˈredi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈmɔːrniŋ] [aɪl] [tɜːrn] [ʌp] [ˈmɪsɪŋ] ,
You've already decided that some morning I'll turn up missing ,
你已经 已经 决定 那 一些 早晨 患病的 转动 向上 丢失的 ,

你已经决定，总有一天我会突然失踪。

[ɔːr][biː; bi][dʌg] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ə; eɪ][fɔːl] [ʌv; əv] [rɔːk] , [ɔːr][ɡoʊ] [ˈpiːsfəli] [ˈfloʊtiŋ] [daʊn] [ðə; ði]
or be dug out from under a fall of rock , or go peacefully floating down the
或者 是 挖 出去 从 在下面 一个 落下 的 岩石 , 或者 去 和平地 漂浮的 向下 这
[ˌæθəˈbæskə] .
Athabasca .
阿萨巴斯卡 .

或者被从落石下挖出来，或者平静地顺着阿萨巴斯卡河漂流而下。

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [hænd] , [ɪz][ðer; ðər] ?
There's nothing in that hand , is there ?
有 没有什么 在 那 手 , 是 那里 ?

那只手里什么也没有，对吧？

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [æn; ən] [ˈempti] [hænd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [pɑːm] [ʌp] .
" **He stretched out an empty hand toward them , palm up** .
" 他 拉伸 出去 一个 空的 手 朝向 他们 , 棕榈 向上 .

他向他们伸出一只空手，掌心向上。

" [ænd; ənd] [naʊ] !
" **And now !**
" 和 现在 !

“现在！”

" [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] [soʊ] [swɪft] [ðer; ðər] [aɪz] [kʊd; kəd][na:t] [ˈfaɪloʊ] , [ə; eɪ] [mətˈtælɪk] [klɪk] ,
" **A twist of the wrist so swift their eyes could not follow , a metallic click** ,
" 一个 捻 的 这 手腕 所以 迅速 他们的 眼睛 可以 不是 跟随 , 一个 金属 点击 ,

手腕猛地一扭，速度快到他们眼睛都跟不上，只听“咔哒”一声，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['stɑ:rtld] [gru:p] [wɜ:r; wə] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['lɪt(ə)l]
and the startled group were staring into the black muzzle of a menacing little
和 这 惊慌 团体 是 凝视 进入 这 黑色的 枪口 的 一个 威胁 小的
[ɜ:tə'mætrɪk] .
automatic .
自动的 .

受惊的众人正盯着一把造型诡异的小型自动手枪的黑色枪口。

" [ðæts] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [sli:v] [trɪk] , [boɪz] , " [ɪk'spleɪnd] ['ɔ:ldəs, 'ældəs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" That's known as the sleeve trick , boys , " explained Aldous with his
" 那就是 已知 作为 这 袖子 诡计 , 男孩们 , " 解释 奥尔德斯 和 他的
[ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [smaɪl] .
imperturbable smile .
沉着冷静 微笑 .

“这就是所谓的袖子戏法，伙计们，”奥尔德斯面带镇定的微笑解释道。

" [ɪts] [ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɡʌn] - ['faɪtɪŋ] [deɪz] [wen] [ðə; ði][best][mæn][wʌz; wəz] ['kwɪkɪst] .
" It's a relic of the old gun - fighting days when the best man was quickest .
" 它是 一个 遗迹 的 这 老的 枪 - 斗争 天 什么时候 这 最好的 男人 曾是 最快 .

“这是过去枪战时代的遗物，那时候速度最快的人才能胜出。”

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] ,
From now on , especially at night ,
从 现在 在 , 尤其 在 夜晚 ,
[frɒm; frɒm] [naʊ] [ɑ:n] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] ,
从现在开始，尤其是在晚上，

[aɪ][[æ; ʃəl] ['kæri] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [dʒʌst][ɪn'saɪd][maɪ] ['rɪstbənd] .
I shall carry this little friend of mine just inside my wristband .
我 将 携带 这 小的 朋友 的 矿 只是 里面 我的 腕带 .

我会把我的这个小家伙放在我的腕带里。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪ'lev(ə)n] [ʃɑ:ts] [ɪn][aɪ 'ti: , [ænd; ʌnd][aɪ] [ʃu:t] ['ferli] [streɪt] .
There are eleven shots in it , and I shoot fairly straight .
那里 是 十一 镜头 在 它 , 和 我 射击 相当 直的 .

里面有 11 张照片，我的射击相当精准。

[ɡʊd] - [deɪ] !
Good - day !
好的 - 天 !

再会！

" [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
" Before they had recovered from their astonishment he was gone .
" 前 他们 有 恢复 从 他们的 惊讶 他 曾是 已消失 .

“他们还没从震惊中回过神来，他就走了。”

[hi; hi][dɪd][nɑ:t] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði][roʊd] [ə'ɔ:n] [wɪtʃ] [dʒɔʊ'æən][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ,
He did not follow the road along which Joanne had come a short time before ,
他 做过 不是 跟随 这 路 沿着 哪个 乔安妮 有 来 一个 短的 时间 前 ,

他没有沿着乔安娜不久前走过的那条路走。

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [treɪl] [ðæt] [led] ['rɪvər,wərd] [θru:] [ðə; ði] ['pɑ:plər] .
but turned again into the winding trail that led riverward through the poplars .
但 转向 再次 进入 这 绕线 踪迹 那 引领 向河 通过 这 白杨树 .

但随后又拐进了蜿蜒的小路，这条小路穿过白杨树林，朝着河边延伸。

[wer] [bɪ'fɔ:r] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mju:zd] [æt; ət] [hɪm'self] , [hi; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r]
Where before he had been a little amused at himself , he was now more
在哪里 前 他 有 到过 一个 小的 觉得好笑 在 他自己 , 他 曾是 现在 更多的
[ˈsɪrɪəsli] [dɪs'ɡʌstɪd] .
seriously disgusted .
严重地 厌恶 .

他之前还对自己的行为感到有些好笑，现在却感到非常厌恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][ˈkweɪd] ,
He was not afraid of Quade ,
他 曾是 不是 害怕的 的 奎德 ,

他并不害怕奎德。

[hu:] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst][ˈdeɪndʒərəs][mæn][ə'loʊŋ][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][reɪl] .
who was perhaps the most dangerous man along the line of rail .
WHO 曾是 也许 这 最多 危险的 男人 沿着 这 线 的 轨 .

他或许是铁路沿线最危险的人物。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɔːləs][men][hu:] [wɜːrkt][hɪz; ɪz][ˈɛndz] .
Neither was he afraid of the lawless men who worked his ends .
两者都不 曾是 他 害怕的 的 这 无法无天 男人 WHO 工作 他的 结束 .

他也不怕那些为他效力的不法之徒。

[bʌt; bət][hiː; hi][nu:] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][meɪd][ˈpaʊərf(ə)l][ˈenəmi] ,
But he knew that he had made powerful enemies ,
但 他 知道 那 他 有 制成 强大的 敌人 ,

但他知道自己树敌众多，而且实力强大。

[ænd; ænd][ɔːl][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'noʊŋ][ˈwʊmən][hu:m][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][si:n][ˌʌn'tɪl]
and all because of an unknown woman whom he had never seen until
[hæf][æn; ən][ˈaʊər][bɪ'fɔːr] .
half an hour before .
一半 一个 小时 前 .

而这一切，都源于一个他半小时前才见过面的陌生女子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðɪs][ðæt][dɪ'stɜːrbd][hɪz; ɪz][ˌekwə'nɪməti] — [ðə; ði][ˈwʊmən][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
It was this that disturbed his equanimity — the woman of it ,
它 曾是 这 那 不安 他的 平静 — 这 女士 的 它 ,

正是这件事扰乱了他的平静——那个女人，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈnɔːlɪdʒ][ðæt][hɪz; ɪz][ˌɪntər'fɪrəns][hæd; həd][bɪn][ˌʌnsə'lsɪtɪd][ænd; ænd][ˈprɔːbəbli]
and the knowledge that his interference had been unsolicited and probably
[ˌʌn'nesəsəri] .
unnecessary .
不必要 .

而且他也知道，他的干预是未经请求的，而且可能没有必要。

[ænd; ænd][naʊ][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][gɔːn][ðɪs][fɑːr][hiː; hi][faʊnd][aɪˈtiː][nɑ:t][ˈiːzi][tuː; tə][rɪ'kʌvər][hɪz; ɪz]
And now that he had gone this far he found it not easy to recover his
[ˈbæləns] .
balance .
平衡 .

既然他已经走到这一步，就很难再恢复平衡了。

[hu:] [wʌz; wəz][ðɪs][dʒoʊ'æən][greɪ] ?
Who was this Joanne Gray ?
WHO 曾是 这 乔安妮 灰色的 ?

乔安妮·格雷是谁？

[hiː; hi][æskt][hɪm'self] .
he asked himself .
他 问 他自己 .

他问自己。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ˈɔːrd(ə)neri] — [laɪk][ðə; ði][ˈhʌndrəd][ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] [əˈhed]
She was not ordinary — like the hundred other women who had gone on ahead
她 曾是 不是 普通的 — 喜欢 这 百 其他 女性 WHO 有 已消失 在 前方
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [teɪt] [ʒoʊn] [kæʃ] .
of her to Tête Jaune Cache .
的 她 到 头 黄 缓存 .
她并不普通——不像在她前面前往黄头峰的其他一百名女性那样。

[ɪf][ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ,
If she had been that ,
如果 她 有 到过 那 ,
如果她真是那样的话,
[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ʃæk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
he would soon have been in his little shack on the shore of the river ,
他 会 很快 有 到过 在 他的 小的 窝棚 在 这 支撑 的 这 河 ,
他很快就会回到河岸边的小木屋里。

[hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] .
hard at work .
难的 在 工作 .
努力工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [wɜːrk][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ðæt] [æftərˈnuːn] ,
He had planned work for himself that afternoon ,
他 有 计划 工作 为了 他自己 那 下午 ,
他已经为自己安排了下午的工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnetəld] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd] [fɪˈnæli]
and he was nettled to discover that his enthusiasm for the grand finale
和 他 曾是 荨麻 到 发现 那 他的 热情 为了 这 盛大 终曲
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɑːv(ə)l][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
of a certain situation in his novel was gone .
的 一个 肯定 情况 在 他的 小说 曾是 已消失 .
他懊恼地发现，自己对小说中某个情节的精彩结局的热情消失了。

[jet] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; həɹ] .
Yet for this he did not blame her .
然而 为了 这 他 做过 不是 责备 她 .
但他并没有因此责怪她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [fuːl] .
He was the fool .
他 曾是 这 傻子 .
他是个傻瓜。

[ˈkweɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] .
Quade and his friends would make him feel that sooner or later .
奎德 和 他的 朋友们 会 制作 他 感觉 那 很快 或者 之后 .
奎德和他的朋友们迟早会让他感受到这一点。

[hɪz; ɪz] [treɪl] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːrtli][draɪ] [ˈmʌsˌkeɡ] [ˈbɑːtəm] .
His trail led him to a partly dry muskeg bottom .
他的 踪迹 引领 他 到 一个 部分 干燥 沼泽地 底部 .
他的踪迹将他引向一片半干涸的泥炭沼泽底部。

[bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɪkər] [groʊθ] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] , [ˈmoʊstli] [spruːs] [ænd; ənd][ˈsiːdər] ,
Beyond this was a thicker growth of timber , mostly spruce and cedar ,
超过 这 曾是 一个 较厚 生长 的 木材 , 大多 云杉 和 雪松 ,
再往外是一片更茂密的林地，主要是云杉和雪松。

[frʌm; frəm][br'haɪnd] [wɪt] [keɪm] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
from behind which came the rushing sound of water .
从 在后面 哪个 来了 这 匆忙 声音 的 水 .
身后传来潺潺的水声。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [mɔ:r]
A few moments more
一个 很少 时刻 更多的
再过一会儿

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][,æθə'bæskə][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and he stood with the wide tumult of the Athabasca at his feet .
和 他 站立 和 这 宽的 骚乱 的 这 阿萨巴斯卡 在 他的 脚 .
他站在那里，脚下是汹涌澎湃的阿萨巴斯卡河。

[hi:; hi][hæd; həd] [tʃoʊzn] [ðɪs] [spɑ:t][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)]['kæbɪn][br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði]['rɪvər][ræn][waɪld] [hɪr]
He had chosen this spot for his little cabin because the river ran wild here
他 有 选定 这 点 为了 他的 小的 舱 因为 这 河 跑 荒野 这里
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
among the rocks ,
之中 这 岩石 ,
他之所以选择这里建造他的小木屋，是因为这条河在这里奔腾咆哮，流经岩石之间。

[ænd; ʌnd][br'kəz, br'kɔ:z] [pæk] - [aʊt,fɪts] ['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['saʊθwərd] ['maʊntnz] [kʊd; kəd][nɔ:t][dɪ'stɜ:rb]
and because pack - outfits going into the southward mountains could not disturb
和 因为 盒 - 服装 去 进入 这 向南 山脉 可以 不是 打扰

[hɪm; ɪm][baɪ] [fɔ:diŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
him by fording at this point .
他 经过 涉水 在 这 观点 .
而且，前往南方山区的驮运队无法在此处涉水打扰他。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] [roʊz][ðə; ði] [sti:p] [ɪm'bæŋkmənts] [ðæt] [ʃʌt] [ɪn] ['bʌfələʊs] ['preri] ,
Across the river rose the steep embankments that shut in Buffalo Prairie ,
穿过 这 河 玫瑰 这 陡 堤岸 那 关闭 在 水牛 草原 ,
河对岸耸立着陡峭的堤岸，将布法罗草原封闭起来。

[ænd; ʌnd] [sti:l] [brɪ'ɑ:nd] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
and still beyond that the mountains ,
和 仍然 超过 那 这 山脉 ,
更远处还有群山，

[θɪk] [wɪð; wɪθ] ['tɪmbər] ['raɪzɪŋ] ['bɪləʊs] [ɑ:n] ['bɪləʊs] [ʌn'tɪl] [tri:z] [lʊkt] [laɪk] [twɪgz] ,
thick with timber rising billow on billow until trees looked like twigs ,
厚的 和 木材 上升 巨浪 在 巨浪 直到 树木 看起来 喜欢 树枝 ,
茂密的林木层层叠叠，向上涌动，直到树木看起来像树枝一样。

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [rɑ:k] [ænd; ʌnd] ['glɪsnɪŋ] [snəʊ] ['ʃoʊldəɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðə; ði][læst]['pɜ:rp(ə)l]
with gray rock and glistening snow shouldering the clouds above the last purple
和 灰色的 岩石 和 闪闪发光 雪 肩部 这 云 多于 这 最后的 紫色的
[laɪn] .
line .
线 .
灰色的岩石和闪闪发光的积雪耸立在最后一道紫色线条之上的云层之上。

[ðə; ði]['kæbɪn][ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ʌnd] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [feɪst] [ðə; ði]['rɪvər]
The cabin in which he had lived and worked for many weeks faced the river
这 舱 在 哪个 他 有 居住地 和 工作 为了 许多 周 面对 这 河
[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['dɪstənt] [sɔ:] [tu:θ] [reɪndʒ] ,
and the distant Saw Tooth Range ,
和 这 遥远 锯 齿 范围 ,
他生活和工作了数周的小屋面向河流和远处的锯齿山脉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈpɑ:rtli] [ˈhɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][dʒæk] - [paɪnz] .

and was partly hidden in a clump of jack - pines .
和 曾是 部分 隐 在 一个 丛 的 杰克 - 松树 .

一部分被隐藏在一丛杰克松树中。

[hi:; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈentərd] .

He opened the door and entered .
他 打开 这 门 和 进入 .

他打开门走了进去。

[θru:;] [ðə; ði] [ˈwindəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv]
Through the window to the south and west he could see the white face of

[maʊnt] [ˈgi:ki] ,

Mount Geikie ,
山 盖基 ,

透过朝南和朝西的窗户，他可以看到盖基山的白色山体。

[ænd; ənd][ˈfɔ:rti] [maɪlz] [əˈweɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [pi:ks] , [ðə; ði][ˈsɑ:mbər] [fraʊn] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rdəsti]
and forty miles away in that wilderness of peaks , the sombre frown of Hardesty

和 四十 英里 离开 在 那 荒野 的 高峰 , 这 阴沉 皱眉 的 哈迪斯蒂
;
;
;
;

四十英里外，在那片群山环绕的荒野中，哈迪斯蒂山的脸色阴沉。

[θru:;] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [naʊ] , [ˈflʌdɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:] .
through it the sun came now , flooding his work as he had left it .
通过 它 这 太阳 来了 现在 , 洪水 他的 工作 作为 他 有 左边 它 .

阳光透过它照射进来，照耀着他离开时的工作。

[ðə; ði][læst][peɪdʒ][ʌv; əv][ˈmænjuskript][ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
The last page of manuscript on which he had been working was in his

[ˈtaɪpraɪtər] .
typewriter .
打字机 .

他正在打字机里还剩下他正在撰写的最后一页手稿。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [brˈɡɪn] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ɔ:f] [ɪn] [ðæt] [ˈpɪvət(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
He sat down to begin where he had left off in that pivotal situation in his

[ˈmæstərpi:s] .
masterpiece .
杰作 .

他坐下来，继续创作他那部杰作中那个关键情节。

[hi:; hi] [ri:d] [ænd; ənd][ɑ:r ˈi:] - [ri:d] [ðə; ði][læst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænjuskript] ,
He read and re - read the last two or three pages of the manuscript ,

他 读 和 关于 - 读 这 最后的 二 或者 三 页面 的 这 手稿 ,

他反复阅读了手稿的最后两页。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [dra:pt] [ðem; ðəm] .
struggling to pick up the threads where he had dropped them .
挣扎 到 挑选 向上 这 线程 在哪里 他 有 掉落 他们 .

他努力地想要捡起自己掉落的线头。

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈriːdɪŋ] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn]
With each reading he became more convinced that his work for that afternoon
和 每个 阅读 他 成为 更多的 确信 那 他的 工作 为了 那 下午
[wʌz; wəz] [spɔɪld] .
was spoiled .
曾是 被宠坏了 .

他越读越觉得下午的工作泡汤了。

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] ?
And by whom ?
和 经过 谁 ?

由谁所为？

[baɪ] [wʌt] ?
By what ?
经过 什么 ?

通过什么？

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪrslɪ] [hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ] [freʃ] [təˈbækəʊ]
A little fiercely he packed his pipe with fresh tobacco .
一个 小的 激烈地 他 包装 他的 管道 和 新鲜的 烟草 .

他用力地往烟斗里装了些新鲜烟草。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] , [ˈlaɪtɪd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [læft] .
Then he leaned back , lighted it , and laughed .
然后 他 倾斜 后退 , 照明 它 , 和 笑了 .

然后他向后靠去，点燃香烟，大笑起来。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] [hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
More and more as the minutes passed he permitted himself to think of the
更多的 和 更多的 作为 这 分钟 通过了 他 允许 他自己 到 思考 的 这
[streɪndʒ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][pɜːrsəˈnæləti][hæd; həd] [ˈlɪtərəli] [prəˈdʒektɪd]
strange young woman whose beauty and personality had literally projected
奇怪的 年轻的 女士 谁 美丽 和 性格 有 字面上地 预计
[ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkʃɑːp] .
themselves into his workshop .
他们自己 进入 他的 车间 .

随着时间一分一秒地过去，他越来越忍不住去想那个奇怪的年轻女子，她的美貌和个性仿佛直接投射到了他的工作室里。

[hiː; hi] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði][ˈkruːdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] ,
He marvelled at the crudity of the questions which he asked himself ,
他 惊叹不已 在 这 粗俗 的 这 问题 哪个 他 问 他自己 ,

他对自己提出的那些问题的粗俗程度感到惊讶。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [ðəm; ðəm] .
and yet he persisted in asking them .
和 然而 他 持续 在 问 他们 .

但他还是坚持不懈地询问他们。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Who was she ?
WHO 曾是 她 ?

她是谁？

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈmɪʃ(ə)n] [æt; ət] [teɪt] [ʒuːn] [kæʃ] ?
What could be her mission at Tête Jaune Cache ?
什么 可以 是 她 使命 在 头 黄 缓存 ?

她在 Tête Jaune Cache 的任务是什么？

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] [tuː, tə][hɪm; ɪm] [wɒt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː, tə][ðə; ði][gɜːrɪl][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] —
She had repeated to him what she had said to the girl in the coach —
 她 有 重复 到 他 什么 她 有 说 到 这 女孩 在 这 教练 —
 [ðæt] [æt; ət] [teɪt] [ʒuːn] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] .
that at Tête Jaune she had no friends .
 那 在 头 黄 她 有 不 朋友们 .

她向他重复了她在马车上对那个女孩说过的话——在黄头镇，她没有朋友。

[brɪˈjɑːnd] [ðæt] , [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [neɪm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [noʊ] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .
Beyond that , and her name , she had offered no enlightenment .
 超过 那 , 和 她 姓名 , 她 有 提供 不 启示 .
 除此之外, 除了她的名字之外, 她没有提供任何有价值的信息。

[ɪn][ðə; ði] [brɪ:f] [speɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ['mentəli] ['tæbjəleɪtɪd]
In the brief space that he had been with her he had mentally tabulated
 在 这 简短的 空间 那 他 有 到过 和 她 他 有 精神上 表格
 [hɜːr; hər][eɪdʒ][æz; əz] ['twenti] - [eɪt] — [noʊ]['oʊldə].
her age as twenty - eight — no older .
 她 年龄 作为 二十 - 八 — 不 老 .

在与她相处的短暂时间里，他心里盘算着她的年龄是二十八岁——不会更大。

[hɜːr; hær] ['bju:ti] [ə'loʊn] , [ðə; ði] ['pjʊərəti] [ʌ; əv] [hɜːr; hær] [aɪz] , [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌ; əv] [hɜːr; hær] [lɪps] ,
Her beauty alone , the purity of her eyes , the freshness of her lips ,
 她 美丽 独自的 , 这 纯度 的 她 眼睛 , 这 新鲜 的 她 嘴唇 ,
 单凭她的美貌，她清澈的双眸，她鲜嫩的双唇，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] ['gɜ:rlɪnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə'r] ['fɪgjər] , [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['twenti]

and the slender girlishness of her figure , might have made him say twenty

和 这 苗条 少女情怀 的 她 数字 , 可能 有 制成 他 说 二十

,

!

,

她纤细苗条的少女身材，或许会让他误以为她只有二十岁。

[bʌt; bət][wið; wiθ] [ðəʊz] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][mə'tjuərə] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .
but with those things he had found the maturer poise of the woman .
 但 和 那些 事物 他 有 成立 这 成熟 沉着 的 这 女士 .
 但通过这些，他发现了这位女性更加成熟的沉稳气质。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] [ˈpɪktʃər] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] .
It had been a flashlight picture , but one that he was sure of .
 它 有 到过 一个 手电筒 图片 , 但 一 那 他 曾是 当然 的 .
 那是一张用手电筒拍的照片，但他对照片的内容非常确定。

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['aʊər] [hi; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
Several times during the next hour he turned to his work ,
 一些 时代 期间 这 下一个 小时 他 转向 到 他的 工作 ,
 接下来的一个小时里，他好几次转过身去看工作，

[ænd; ɛnd][æt; ət][ləst] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['efərts] [ɪn'taɪəli] .
and at last gave up his efforts entirely .
 和 在 最后的 给予 向上 他的 努力 完全 .
 最后他彻底放弃了努力。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][pɛɡ][ɪn][ðə; ðɪ][wɔ:l][hi:; hi][tʊk][daʊn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]ˈraɪf(ə)l].
From a peg in the wall he took down a little rifle .
 从 一个 钉子 在 这 墙 他 采取 向下 一个 小的 步枪 .
 他从墙上的挂钩上取下一支小步枪。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hiːz; ɪz] [oʊn] ['kʊkɪŋ] ,
He had found it convenient to do much of his own cooking ,
 他 有 成立 它 方便的 到 做 很多 的 他的 自己的 烹饪 ,
 他发现自己做饭很方便。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈbrʊkən][ə; eɪ][fjuː] [lɔːz] .
and he had broken a few laws .
和 他 有 破碎的 一个 很少 法律 .

而且他还违反了几条法律。

[ðə; ði] [ˈpɑːrtɹɪdʒ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ˈsiːz(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈtemptɪŋli] [fæt][ænd; ənd][ˈtendər] .
The partridges were out of season , but temptingly fat and tender .
这 鹧鸪 是 出去 的 季节 , 但 诱人地 胖的 和 投标 .

虽然鹧鸪已经过了季节，但它们看起来肥美鲜嫩，令人垂涎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][breɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈbrɔɪlər] [ɪn][maɪnd][fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ,
With a brace of young broilers in mind for supper ,
和 一个 支撑 的 年轻的 肉鸡 在 头脑 为了 晚餐 ,

晚餐打算买两只小肉鸡，

[hiː; hi][left][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][ˈnæroʊ] [fʊt] - [treɪl] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] .
he left the cabin and followed the narrow foot - trail up the river .
他 左边 这 舱 和 随后 这 狭窄的 脚 - 踪迹 向上 这 河 .

他离开小木屋，沿着河边狭窄的小路向上游走去。

[hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [stɜːrd] [ə; eɪ] [ˈkʌvi] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
He hunted for half an hour before he stirred a covey of birds .
他 猎杀 为了 一半 一个 小时 前 他 搅拌 一个 蜂群 的 鸟类 .

他搜寻了半个小时才惊起一群鸟。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [ʃɑːt] .
Two of these he shot .
二 的 这些 他 射击 .

其中两具是他开枪打死的。

[kənˈsiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gʌn] [nɪr] [ðə; ði][treɪl][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tɔːrd] [ðə; ði][fɔːrd]
Concealing his meat and his gun near the trail he continued toward the ford
隐藏 他的 肉 和 他的 枪 靠近 这 踪迹 他 持续 朝向 这 福特

[hæf][ə; eɪ][maɪl] [ˈfɑːrðər] [ʌp] ,
half a mile farther up ,
一半 一个 英里 更远 向上 ,

他将肉和枪藏在小路附近，然后继续向前方半英里处的浅滩走去。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ˈstiːvnz] , [huː] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] [deɪ] , [hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [ˈaʊtfɪt]
wondering if Stevens , who was due to cross that day , had got his outfit
好奇 如果 史蒂文斯 , WHO 曾是 到期的 到 又 那 天 , 有 得到 他的 全套服装

[ˈoʊvər] .

over .
超过 .

想知道当天要过境的史蒂文斯是否已经把衣服带过来了。

[nɔːt] [ʌnˈtɪl] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] .
Not until then did he look at his watch .
不是 直到 然后 做过 他 看 在 他的 手表 .

直到那时他才看了一眼手表。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [teɪt] [ˌʒoʊn] [treɪn][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [θriː]
He was surprised to find that the Tête Jaune train had been gone three
他 曾是 惊讶 到 寻找 那 这 头 黄 火车 有 到过 已消失 三

[ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] .

quarters of an hour .
四分之一 的 一个 小时 .

他惊讶地发现，黄头列车已经开走了四十五分钟。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [felt] [ˈiːziə] .
For some unaccountable reason he felt easier .
为了 一些 无法解释 原因 他 毛毡 更轻松 .

不知何故，他感觉轻松多了。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈwɪslɪŋ] .
He went on , whistling .
他 去 在 , 吹口哨 .

他一边吹着口哨一边继续前进。

[æʔ; əʔ][ðə; ði][fɔ:rd][hi:; hi] [faʊnd] [ˈsti:vnz] [ˈstændɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [edʒ] ,
At the ford he found Stevens standing close to the river's edge ,
在 这 福特 他 成立 史蒂文斯 常设 关闭 到 这 河流的 边缘 ,
在浅滩处, 他发现史蒂文斯正站在河边。

[ˈtwɪstɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔ:ŋ] [red] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] .
twisting one of his long red moustaches in doubt and vexation .
扭曲 一 的 他的 长的 红色的 胡子 在 怀疑 和 烦恼 .

他疑惑又恼怒地捻着自己长长的红色胡须。

" [dæm] [ðɪs] [ˈrɪvər] , " [hi:; hi] [graʊld] , [æz; əz][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [keɪm] [ʌp] .
" Damn this river , " he growled , as Aldous came up .
" 该死 这 河 , " 他 咆哮 , 作为 奥尔德斯 来了 向上 .
“该死的这条河!”他咆哮道, 这时奥尔德斯走了过来。

" [ju:; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:;] [ˌoʊvərˈnaɪt] .
" You never can tell what it's going to do overnight .
" 你 绝不 能 告诉 什么 它是 去 到 做 过夜 .
“你永远无法预料它一夜之间会发生什么。”

[lʊk] [ðer; ðər] !
Look there !
看 那里 !

看那里!

[wʊd] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [krɔ:s] ? "
Would you try to cross ? "
会 你 尝试 到 又 ? "

你会尝试过河吗?

" [aɪ] [ˈwʊdnt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] .
" I wouldn't , " replied Aldous .
" 我 不会 , " 回复 奥尔德斯 .

“我不会,”奥尔德斯回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [fʊt] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈjestərdeɪ] .
" It's a foot higher than yesterday .
" 它是 一个 脚 更高 比 昨天 .

“比昨天高了一英尺。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] . "
I wouldn't take the chance . "
我 不会 拿 这 机会 . "

我不会冒这个险。

" [nɔ:t] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈɡaɪdz] , [ə; eɪ] [kʊk] ,
" Not with two guides , a cook ,
" 不是 和 二 指南 , 一个 厨师 ,

“没有两个向导, 一个厨师,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ˈræŋɡləɹ] [ɑ:n][jɔɹ; jər] [peɪ] - [roʊl] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɔ:spɪt(ə)l] [bɪl] [æz; əz][bɪɡ]
and a horse - wrangler on your pay - roll — and a hospital bill as big
和 一个 马 - 牧马人 在 你的 支付 - 卷 — 和 一个 医院 账单 作为 大的
[æz; əz] [ˈɡi:ki] [ˈsterɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?
as Geikie staring you in the face ?
作为 盖基 凝视 你 在 这 脸 ?

你雇佣了一名马夫——而且还有一张巨额的医院账单摆在你面前?

" [ˈɑːrgjuːd] [ˈstiːvnz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .
" **argued Stevens , who had been sick for three months .**
" 争论 史蒂文斯 , WHO 有 到过 生病的 为了 三 几个月 .
" "史蒂文斯辩解道, 他已经病了三个月了。"

" [aɪ] [ges] [juːd] [ˈprɪti] [nɪr] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
" **I guess you'd pretty near take a chance .**
" 我 猜测 你会 漂亮的 靠近 拿 一个 机会 .
" 我想你几乎是想冒险一试。

[aɪv] [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][tuː; tə] . " **I've a notion to .** "
我已经 一个 概念 到 . "

我有个想法。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈɔːldəs, ˈældəs] .
" **I wouldn't , " repeated Aldous .**
" 我 不会 , " 重复 奥尔德斯 .
" "我不会,"奥尔德斯重复道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɔːst] [tuː] [deɪz] [ɔːlˈredi] ,
" **But I've lost two days already ,**
" 但 我已经丢失的 二 天 已经 ,
" 但我已经耽误了两天时间了,

[ænd; ænd][aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈsaɪtˌsiːəz] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌmp] [sʌm; səm] ,
and I'm taking that bunch of sightseers out for a lump sum ,
和 我是 采取 那 束 的 观光客 出去 为了 一个 块 和 ,
" 我打算一次性付给那群游客一笔钱, 带他们出去玩。

[ˌɡerənˈtiːɪŋ] - [ɪm] [soʊ] [ˈmeni] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .
guaranteeing 'em so many days on the trail .
保证 - 呃 所以 许多 天 在 这 踪迹 .
" 保证他们在徒步路线上走多少天。

[ðɪs] [eɪnt] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .
This ain't what you might call on the trail .
这 不是 什么 你 可能 称呼 在 这 踪迹 .
" 这可不是你想象中的徒步旅行。

[ðeɪ] [dəʊnt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪˈleɪ] ,
They don't expect to pay for this delay ,
他们 不 预计 到 支付 为了 这 延迟 ,
" 他们不希望为这次延误付出代价。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈaʊtfɪt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ɪz] [ˈkɔːstɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈθɜːrti] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [deɪ] .
and that outfit back in the bush is costing me thirty dollars a day .
和 那 全套服装 后退 在 这 衬套 是 成本 我 三十 美元 一个 天 .
" 而我在丛林里那套行头一天要花我三十美元。

[wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði] [ˈdʌnɪdʒ] [ænd; ænd] [ɑːˈselvz] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [flæt] - [boʊt] .
We can get the dunnage and ourselves over in the flat - boat .
我们 能 得到 这 垫料 和 我们自己 超过 在 这 平坦的 - 船 .
" 我们可以把垫木和我们自己用平底船运过去。

[ˈɪt] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz] [kræk] — [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
It'll make our arms crack — but we can do it .
它将 制作 我们的 武器 裂缝 — 但 我们 能 做 它 .
" 这会让我们的手臂酸痛——但我们能做到。

[aɪv] [ɡɑːt] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈhɔːrsɪz] .
I've got twenty - seven horses .
我已经 得到 二十 - 七 马匹 .

我有二十七匹马。

[aɪv] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪs] - [ɪm] [ɪn] .

I've a notion to chase 'em in .
我已经 一个 概念 到 追赶 - 呢 在 .

我有个主意要追上去。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [wəʊnt][biː; bi] [ˈeni] [ˈloʊər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "

The river won't be any lower to - morrow .
这 河 惯于 是 任何 降低 到 - 明天 . "

明天河水水位不会再降低了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɔːrsɪz] [əˈhed] .

" But you may be a few horses ahead .
" 但 你 可能 是 一个 很少 马匹 前方 .

但你可能领先几匹马。

" [ˈstiːvnz] [bɪt] [ɔːf] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][təˈbækəʊ][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

" Stevens bit off a chunk of tobacco and sat down .
" 史蒂文斯 少量 离开 一个 块 的 烟草 和 卫星 向下 .

史蒂文斯咬下一大块烟草，然后坐了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈflʌd] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈʌɡli] [aɪ] .

For a few moments he looked at the muddy flood with an ugly eye .
为了 一个 很少 时刻 他 看起来 在 这 浑 洪水 和 一个 丑陋的 眼睛 .

他用一种难看的眼神盯着浑浊的洪水看了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] , [ænd; ənd] [ɡrɪnd] .

Then he chuckled , and grinned .
然后 他 轻笑 , 和 咧嘴一笑 .

然后他轻笑一声，咧嘴一笑。

" [keɪm] [θruː] [ðə; ði][kæmp][hæf] [æən; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" Came through the camp half an hour ago , " he said .
" 来 通过 这 营 一半 一个 小时 前 , " 他 说 .

“半小时前穿过营地,”他说。

" [hɪr] [juː; jʊ] [kliːnd] [ʌp][ɑːn] [bɪl] [ˈkweɪd] . "

" Hear you cleaned up on Bill Quade .
" 听到 你 已清洗 向上 在 账单 奎德 . "

“听说你把比尔·奎德的案子彻底解决了。”

" [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] [ˈɔːldəs, ˈældəs] .

" A bit , " said Aldous .
" 一个 少量 , " 说 奥尔德斯 .

“有一点,”奥尔德斯说。

[ˈstiːvnz] [roʊld] [hɪz; ɪz][kwɪd][ænd; ənd][spæt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈslʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Stevens rolled his quid and spat into the water slushing at his feet .
史蒂文斯 滚动 他的 英镑 和 争吵 进入 这 水 冰沙 在 他的 脚 .

史蒂文斯卷起手中的硬币，朝脚下溅起的泥水里吐了一口。

" [ɡes] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi][ɡɔːt] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

" Guess I saw the woman when she got off the train , " he went on .
" 猜测 我 锯 这 女士 什么时候 她 得到 离开 这 火车 , " 他 去 在 .

“我猜我是在她下火车的时候看到她的,”他接着说。

" [ʃiː; ʃi] [drɔːpt] [ˈsʌmθɪŋ] .

" She dropped something .
" 她 掉落 某物 .

她掉了东西。

[aɪ] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] ,

I picked it up ,
我 挑选 它 向上 ,

我把它捡了起来。

[bʌt; bət][fiː; fi][wʌz; wəz][soʊ] [dɑːrnd] [ˈprɪti] [æz; əz][fiː; fi] [stəd] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ] [ˈdɪdnt] [der] [goʊ]
but she was so darned pretty as she stood there looking about I didn't dare go
但 她 曾是 所以 该死的 漂亮的 作为 她 站立 那里 寻找 关于 我 没有 敢 去
[ʌp][æn; ən] - [gɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
up an ' give it to her .
向上 一个 - 给 它 到 她 .
但她站在那里环顾四周时，实在太漂亮了，我不敢走上前去把东西给她。

[ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] [aɪˈd] [skruːd] [ʌp][maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] .
If it had been worth anything I'd screwed up my courage .
如果 它 有 到过 值得 任何事物 ID 螺丝 向上 我的 勇气 .
如果这一切还有意义的话，那我早就鼓起勇气了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈwɒznt] — [soʊ][aɪ][dʒʌst] [ɡɔːpt] [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] .
But it wasn't — so I just gawped like the others .
但 它 不是 — 所以 我 只是 目瞪口呆 喜欢 这 其他的 .
但事实并非如此——所以我只能像其他人一样目瞪口呆。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
It was a piece of paper .
它 曾是 一个 片 的 纸 .
那是一张纸。

[mɛbi] [juːd] [laɪk][aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [suːvəˈnɪr] , [ˈsiːɪn] - [æz; əz][juː; jʊ] [leɪd] [aʊt] [ˈkweɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Mebby you'd like it as a souvenir , seein ' as you laid out Quade for her
梅比 你会 喜欢 它 作为 一个 纪念品 , 看到 - 作为 你 铺设 出去 奎德 为了 她
.
.
.
也许你想把它当做纪念品，毕竟是你为她安排了奎德的葬礼。

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] ,
" As he spoke ,
" 作为 他 辐 ,
“他说话的时候，

[ˈstiːvnz] [fɪʃt] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə]
Stevens fished a crumpled bit of paper from his pocket and gave it to
史蒂文斯 钓鱼 一个 皱巴巴的 少量 的 纸 从 他的 口袋 和 给予 它 到
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .
史蒂文斯从口袋里掏出一张揉成一团的纸，递给了他的同伴。

[ˈɔːldəs, ˈældəs][hæd; həd][sæt] [daʊn] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Aldous had sat down beside him .
奥尔德斯 有 卫星 向下 旁 他 .
奥尔德斯在他旁边坐了下来。

[hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði][peɪdʒ] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
He smoothed the page out on his knee .
他 平滑 这 页 出去 在 他的 膝盖 .
他把纸页在膝盖上抚平。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪɡjərz] ,
There was no writing on it , but it was crowded thick with figures ,
那里 曾是 不 写作 在 它 , 但 它 曾是 挤 厚的 和 数据 ,
上面没有任何文字，但却密密麻麻地布满了数字。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈmeɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːmərəlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm][ˈprɑːbləm][ɪn]
as if the maker of the numerals had been doing some problem in
作为 如果 这 制造商 的 这 数字 有 到过 正在做 一些 问题 在
[ˌmæθəˈmæɪtɪks] .
mathematics .
数学 .

仿佛这些数字的创造者在做一道数学题似的。

[ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [werˈevər] [ˈmɑːnɪtəri] [ˈsɪmblz] [wɜːr; wər]
The chief thing that interested him was that wherever monetary symbols were
这 首席 事物 那 感兴趣的 他 曾是 那 无论 货币 符号 是
[juːst] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " [paʊnd] " [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] " [ˈdɑːlər] " [saɪn] .
used it was the " pound " and not the " dollar " sign .
用过的 它 曾是 这 " 磅 " 和 不是 这 " 美元 " 符号 .
他最感兴趣的是，无论在哪里使用货币符号，都是“英镑”符号，而不是“美元”符号。

[ðə; ði][ˈtəʊtəlz][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɑːləmz] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
The totals of certain columns were rather startling .
这 总计 的 肯定 列 是 相当 令人震惊 .
某些列的总数相当惊人。

" [ges] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [ɪf] [ðæts] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌni] [ʃiːz] [bɪn] , " [sed]
" Guess she's a millionaire if that's her own money she's been figgering , " said
" 猜测 她是 一个 百万富翁 如果 那就是 她 自己的 钱 她是 到过 计算 , " 说
[ˈstiːvnz]] .
Stevens .
史蒂文斯 .

“如果那是她自己攒下的钱，那她肯定是个百万富翁了，”史蒂文斯说。

" [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˈfɪɡər] [ðer; ðər] !
" Notice that figger there !
" 注意 那 菲格 那里 !

注意看那里的那个无花果！

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstʌbi] [ˈfɔːrfɪŋɡər] .
" He pointed with a stubby forefinger .
" 他 尖 和 一个 矮胖的 食指 .

他用短短的食指指着什么。

" [ˈprɪti] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈbɪljən] , [eɪnt] [aɪˈtiː] ? "
" Pretty near a billion , ain't it ? "
" 漂亮的 靠近 一个 十亿 , 不是 它 ? "

“差不多十亿了吧？”

" [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] , " [sed] [ˈɔːldəs, ˈældəs] .
" Seven hundred and fifty thousand , " said Aldous .
" 七 百 和 五十 千 , " 说 奥尔德斯 .

“七十五万，”奥尔德斯说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [paʊnd] " [saɪn] .
He was thinking of the " pound " sign .
他 曾是 思维 的 这 " 磅 " 符号 .

他当时在想“井号”符号。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [met] .
She had not looked like the Englishwomen he had met .
她 有 不是 看起来 喜欢 这 英国女性 他 有 遇见 .

她长得不像他之前遇到的那些英国女人。

[hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [pʊt] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
He folded the slip of paper and put it in his pocket .
他 折叠 这 滑 的 纸 和 放 它 在 他的 口袋 .

他把纸条折好，放进口袋里。

['sti:vnz] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .
Stevens eyed him seriously .
史蒂文斯 眼睛 他 严重地 .

史蒂文斯认真地打量了他一番。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][əd'vaɪs] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" I was coming over to give you a bit of advice before I left for the
" 我 曾是 未来 超过 到 给 你 一个 少量 的 建议 前 我 左边 为了 这
[mə'laɪn] [leɪk] ['kʌntri] ,
Maligne Lake country ,
恶性 湖 国家 ,

“我本来是想在去玛琳湖地区之前过来给你一些建议的。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juːd] ['betər] [muːv] .
" You'd better move .
" 你会 更好的 移动 .

你最好搬家。

['kweɪd] [wəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ] [ə'raʊnd] ['æftər] [ðɪs] .
Quade won't want you around after this .
奎德 惯于 想 你 大约 后 这 .

这件事之后，奎德肯定不想再见到你了。

[brɪ'saɪdz] — — "
Besides — — "
除了 — — "

除了 - "

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [maɪ][kɪd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['pækər] , ['edʒɪŋ] ['nɪrər] .
" My kid heard something , " continued the packer , edging nearer .
" 我的 孩子 听到 某物 , " 持续 这 包装工 , 边缘 更近 .

“我的孩子好像听到了什么，”包装工一边说着，一边慢慢走近。

" [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['maɪti] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][kɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [æŋ; ən] - [aʊt] , ['ɔːldəs, 'ældəs] .
" You was mighty good to the kid when I was down an ' out , Aldous .
" 你 曾是 强大的 好的 到 这 孩子 什么时候 我 曾是 向下 一个 - 出去 , 奥尔德斯 .

“奥尔德斯，在我落魄潦倒的时候，你对孩子很好。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I ought to tell you .
我 应该 到 告诉 你 .

我应该告诉你。

[aɪ 'tiː] ['wɔznt] [æŋ; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ][ðə; ði][kɪd][wʌz; wəz][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [tent] [æŋ; ən] - [hiː; hi] [hɜːrd] ['kweɪd]
It wasn't an hour ago the kid was behind the tent an ' he heard Quade
它 不是 一个 小时 前 这 孩子 曾是 在后面 这 帐篷 一个 - 他 听到 奎德
[ænd; ənd] [slɪm] ['bɑːrkər] ['tɔːkɪŋ] .
and Slim Barker talking .
和 苗条的 巴克 说 .

不到一个小时前，那孩子还在帐篷后面，听到奎德和斯利姆·巴克在说话。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][kɪd] , ['kweɪd] [hæz; həz] [gɔ:n] ['nʌti] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
So far as I can find from the kid, Quade has gone nutty over her .
所以 远的 作为 我 能 寻找 从 这 孩子 , 奎德 有 已消失 坚果 超过 她 .
据我从那孩子那里了解到的情况来看, 奎德已经为她疯狂了。

[ˈhi:z] [ˈrævɪn] - .
He's ravin ' .
他是 猎食 - .
他兴奋极了。

[hi:; hi][toʊld][slɪm] [ðæt] [ˈhi:d] [gɪv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][tu:; tə][get][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He told Slim that he'd give ten thousand dollars to get her in his hands .
他 讲述 苗条的 那 他会 给 十 千 美元 到 得到 她 在 他的 双手 .
他告诉斯利姆, 他愿意出1万美元把她弄到手。

[wʌt] [sent][ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [tu:; tə][em 'i:][wʌz; wəz] ['kweɪd] ['telɪn] - [slɪm] [ðæt] [ˈhi:d] [get][ju:; jʊ][fɜ:rst] .
What sent the boy down to me was Quade tellin ' Slim that he'd get you first .
什么 发送 这 男生 向下 到 我 曾是 奎德 告诉 - 苗条的 那 他会 得到 你 第一的 .
那小子之所以会来找我, 是因为奎德告诉斯利姆, 他会先下手为强。

[hi:; hi][toʊld][slɪm][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [teɪt] [ʒoʊn] — [ˈfɑ:lɒʊ] [ðə; ði][gɜ:rl] ! "
He told Slim to go on to Tête Jaune — follow the girl ! "
他 讲述 苗条的 到 去 在 到 头 黄 — 跟随 这 女孩 ! "
他告诉斯利姆去Tête Jaune——跟着那个女孩!

" [ðə; ði] [du:s] [ju:; jʊ] [seɪ] ! " [kraɪd] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [ɑ:rm] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **The deuce you say ! " cried Aldous , clutching the other's arm suddenly** .
" 这 二 你 说 ! " 哭 奥尔德斯 , 紧握 这 其他的 手臂 突然 .
“你说的是二点吗!”奥尔德斯突然叫道, 一把抓住对方的胳膊。

" [ˈhi:z] [dʌn] [ðæt] ? "
" **He's done that ? "**
" 他是 完毕 那 ? "
“他真的做了那件事?”

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði][kɪd] [sez] .
" **That's what the kid says** .
" 那就是 什么 这 孩子 说道 .
“那孩子是这样说的。”

" [ˈɔ:ldəs, 'ældəs][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɪ:t] ['sləʊli] .
" **Aldous rose to his feet slowly** .
" 奥尔德斯 玫瑰 到 他的 脚 缓慢地 .
奥尔德斯缓缓站了起来。

[ðə; ði] ['kerləs] [smaɪl][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] .
The careless smile was playing about his mouth again .
这 粗心 微笑 曾是 玩耍 关于 他的 嘴 再次 .
他嘴角再次浮现出那抹漫不经心的笑容。

[ə; eɪ] [fju:] [men][hæd; həd] ['lɜ:rɪd] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts][dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, 'ældəs][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .
A few men had learned that in those moments John Aldous was dangerous .
一个 很少 男人 有 学习 那 在 那些 时刻 约翰 奥尔德斯 曾是 危险的 .
有些人已经意识到, 在那些时刻, 约翰·奥尔德斯很危险。

" [ðə; ði][kɪd][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˈsti:vnz] .
" **The kid is undoubtedly right , " he said , looking down at Stevens** .
" 这 孩子 是 无疑 正确的 , " 他 说 , 寻找 向下 在 史蒂文斯 .
“这孩子说的绝对没错,”他低头看着史蒂文斯说道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][kwaɪt] [fʊr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
" **But I am quite sure the young woman is capable of taking care of herself** .
" 但 我 是 相当 当然 这 年轻的 女士 是 有能力的 的 采取 关心 的 她自己 .
“但我非常确信这位年轻女子有能力照顾好自己。”

[ˈkweɪd] [hæz; hæz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [nɜːrv] , [ˈsetɪŋ] [slɪm] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] ,
Quade has a tremendous amount of nerve , setting Slim to follow her ,
奎德 有 一个 巨大的 数量 的 神经 , 环境 苗条的 到 跟随 她 ,
[ˈhæznt] [hiː; hi] ?
hasn't he ?
还没有 他 ?

奎德胆子真大，居然让斯利姆跟着她，是不是？

[slɪm] [meɪ] [rʌŋ] [ʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
Slim may run up against a husband or a brother .
苗条的 可能 跑步 向上 反对 一个 丈夫 或者 一个 兄弟 .

斯利姆可能会遇到丈夫或兄弟。

" [ˈstiːvnz] [hɔːntʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **Stevens haunched his shoulders .**
" 史蒂文斯 后腿 他的 肩膀 .

史蒂文斯耸了耸肩。

" [ɪts] [nɑːt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .
" **It's not the woman I'm thinking about .**
" 它是 不是 这 女士 我是 思维 关于 .

“我指的不是那个女人。”

[ɪts] [juː; jʊ] .
It's you .
它是 你 .

是你。

[aɪˈd] [ʃʊr] [tʃeɪndʒ] [maɪ][ləʊsˈkeɪ(ə)n] . "
I'd sure change my location . "
ID 当然 改变 我的 地点 . "

我肯定会换个地方住。

" [waɪ] [ˈwʊdnt] [aɪˈtiː][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [aɪ][tʊʊld][ðə; ði] [pəˈliːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θret] ?
" **Why wouldn't it be just as well if I told the police of his threat ?**
" 为什么 不会 它 是 只是 作为 出色地如果 我 讲述 这 警察 的 他的 威胁 ?

“如果我把他的威胁告诉警察，为什么不行呢？ ”

" [æskt] [ˈɔːldəs, ˈældəs] , [ˈʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **asked Aldous , looking across the river with a glimmer of humour in his**
" 问 奥尔德斯 , 寻找 穿过 这 河 和 一个 微光 的 幽默 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“奥尔德斯问道，他望着河对岸，眼中闪过一丝幽默。

" [oʊ] , [hel] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpækərz] [rɪˈdʒʊɪndər] .
" **Oh , hell ! " was the packer's rejoinder .**
" 哦 , 地狱 ! " 曾是 这 包装工的 回复 .

“哦，见鬼！”包装工回应道。

[ˈsləʊli] [hiː; hi] [ʌnˈwaʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz][ænd; ænd][roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Slowly he unwound his long legs and rose to his feet .
缓慢地 他 解开 他的 长的 腿 和 玫瑰 到 他的 脚 .

他缓缓伸展开修长的双腿，站了起来。

" [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] — [muːv] !
" **Take my advice — move !**
" 拿 我的 建议 — 移动 !

听我的劝告——搬家！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [krɔ:s] [ðæt] ['kʌsɪd] ['rɪvər] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [ɔ:r] [noʊ] [ðə; ði]
" As for me , I'm going to cross that cussed river this afternoon or know the
" 作为 为了 我 , 我是 去 到 叉 那 咒骂 河 这 下午 或者 知道 这
[ri:z(ə)n] [waɪ] .
reason why .
原因 为什么 .

至于我，我今天下午一定要过那条该死的河，否则就得知道为什么。

" [hi:; hi] [stɔ:kt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaʊtfit] , [ˈtʃu:ɪŋ] [ˈvɪfəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" He stalked away in the direction of his outfit , chewing viciously at his
" 他 跟踪 离开 在 这 方向 的 他的 全套服装 , 咀嚼 恶毒地 在 他的
[kwɪd] .
quid .
英镑 .

他朝着自己的衣服走去，嘴里狠狠地嚼着手里的面包。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [stʊd] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] .
For a few moments Aldous stood undecided .
为了 一个 很少 时刻 奥尔德斯 站立 未决定 .

奥尔德斯犹豫了片刻。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [men] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈləʊndʒɪŋ] [ˈrestfəli]
He would liked to have joined the half - dozen men he saw lounging restfully
他 会 喜欢 到 有 加入 这 一半 - 打 男人 他 锯 休闲 安宁地
[ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈɡreɪzɪŋ] [ˈpəʊnɪz] .
a distance beyond the grazing ponies .
一个 距离 超过 这 放牧 小马 .

他很想加入那六个悠闲地躺在吃草的小马驹对面的男人们。

[bʌt; bət] [ˈsti:vnz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈkju:tli] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˈdeɪndʒər] .
But Stevens had made him acutely aware of a new danger .
但 史蒂文斯 有 制成 他 急性 意识到的 的 一个 新的 危险 .

但史蒂文斯让他深刻地意识到了一种新的危险。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] — [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [əˈtʃi:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He was thinking of his cabin — and the priceless achievement of his
他 曾是 思维 的 他的 舱 — 和 这 无价 成就 的 他的
[læst] [mʌnθs] [ʌv; əv][wɜ:rk] , [hɪz; ɪz][ˈmænjuskɪpt] .
last months of work , his manuscript .
最后的 几个月 的 工作 , 他的 手稿 .

他想起了他的小木屋，以及他最后几个月辛勤工作的无价成果——他的手稿。

[ɪf] [ˈkweɪd] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstrɔɪ] [ðæt] — —
If Quade should destroy that — —
如果 奎德 应该 破坏 那 — —

如果奎德摧毁了它——

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ænd] [wɔ:kt] [ˈswɪftli] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][kæmp] .
He clenched his hands and walked swiftly toward his camp .
他 紧握 他的 双手 和 步行 迅速地 朝向 他的 营 .

他紧握双拳，快步走向自己的营地。

[tuː; tə] " [bɜːrn] [aʊt] " [æn; ən] ['enəmi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - ['feɪvərɪt] ['meθədʒ] [ʌv; əv] [rɪ,tæli'eɪŋ]

To " burn out " an enemy was one of Quade's favourite methods of retaliation

到 " 烧伤 出去 " 一个 敌人 曾是 一 的 - 最喜欢的 方法 的 报复

.

:

.

“彻底摧毁”敌人是奎德最喜欢的报复手段之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] .

He had heard this .

他 有 听到 这 .

他听说了这件事。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [nuː] [ðæt] - [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌŋ] [soʊ] ['klevərli] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [bɪn]

He also knew that Quade's work was done so cleverly that the police had been

他 还 知道 那 - 工作 曾是 完毕 所以 巧妙地 那 这 警察 有 到过

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

unable to call him to account .

无法 到 称呼 他 到 帐户 .

他还知道，奎德的作案手法非常巧妙，以至于警方一直无法追究他的责任。

- ['steɪtəs; 'stætəs][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ˈɔːldəs; 'ældəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .

Quade's status had interested Aldous from the beginning .

- 地位 有 感兴趣的 奥尔德斯 从 这 开始 .

从一开始，奎德的身份就引起了奥尔德斯的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['kweɪd] [ænd; ənd] ['kʌlvər] ['ræŋ] , [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][æt; ət] [tɛɪt] [ʒoʊn] ,

He had discovered that Quade and Culver Rann , his partner at Tête Jaune ,

他 有 发现 那 奎德 和 卡尔弗 兰恩 , 他的 伙伴 在 头 黄 ,

他发现 Quade 和 Culver Rann，也就是他在 Tête Jaune 的合伙人，

[wɜːr; wər] ['fɔːrsɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] " ['paʊəz] " [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv]

were forces to be reckoned with even by the " powers " along the line of

是 力量 到 是 估计 和 甚至 经过 这 " 权力 " 沿着 这 线 的

[reɪl] .

rail .

轨 .

即使对于铁路沿线的“强权”而言，这些力量也不容小觑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ʌndər'graʊnd] ,

They were the two chiefs of the " underground ,

他们 是 这 二 酋长们 的 这 " 地下 ,

他们是“地下组织”的两大首领。

" [ðə; ði] [men] [huː] [kən'trəʊld] [ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['elɪmənt] [frʌm; frəm] [miː'et] [tuː; tə][fɔːrt] [dʒɔːrdʒ]

" the men who controlled the most dangerous element from Miette to Fort George

" 这 男人 WHO 受控 这 最多 危险的 元素 从 米耶特 到 堡 乔治

.

:

.

“控制从米耶特到乔治堡最危险势力的人。”

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] ['kʌlvər] ['ræŋ] , [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [kiːn] - [aɪd] ,

He had once seen Culver Rann , a quiet , keen - eyed ,

他 有 一次 已见 卡尔弗 兰恩 , 一个 安静的 , 敏锐的 - 眼睛 ,

他曾见过库尔弗·兰恩，一个安静、目光敏锐的人，

[ɪ'mækjələtli] [gru:md] [mæn][ʌv; əv] [fɔ:rti] — [ðə; ði] ['kleɪvəɪst] ['skaʊndrəl] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] ['drɪftɪd]
immaculately groomed man of forty — the cleverest scoundrel that had ever drifted
完美无瑕 修剪过的 男人 的 四十 — 这 最聪明的 恶棍 那 有 曾经 漂移
[ɪntu:][ðə; ði] [kə'heɪdiən] [west] .
into the Canadian west .
进入 这 加拿大 西方 :

一位衣着考究、四十岁左右的男子——有史以来游荡到加拿大西部的最狡猾的恶棍。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] ['ræn] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:mbɪ'neɪ(ə)n] ,
He had been told that Rann was really the brain of the combination ,
他 有 到过 讲述 那 兰恩 曾是 真的 这 脑 的 这 组合 ,
他曾被告知，兰恩才是这个联合体的真正幕后策划者。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .
and that the two had picked up a quarter of a million in various ways .
和 那 这 二 有 挑选 向上 一个 四分之一 的 一个 百万 在 各种各样的 方式 .
两人通过各种途径获得了25万美元。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kweɪd] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [naʊ] ,
But it was Quade with whom he had to deal now ,
但 它 曾是 奎德 和 谁 他 有 到 交易 现在 ,
但他现在要对付的是奎德。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə] [θæŋk] ['sti:vnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wɔ:rnɪŋ] .
and he began to thank Stevens for his warning .
和 他 开始 到 感谢 史蒂文斯 为了 他的 警告 .
于是他开始感谢史蒂文斯的警告。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [hi:; hi] [ri:tft] [hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ʌnd]
He was filled with a sense of relief when he reached his cabin and
他 曾是 已填 和 一个 感觉 的 宽慰 什么时候 他 达到 他的 舱 和
[faʊnd] [aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] .
found it as he had left it .
成立 它 作为 他 有 左边 它 :
当他回到自己的小屋，发现小屋和他离开时一模一样时，他如释重负。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑ:rbən]['kɑ:pi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
He always made a carbon copy of his work .
他 总是 制成 一个 碳 复制 的 他的 工作 :
他总是会复制自己的作品。

[ðɪs] ['kɑ:pi][hi:; hi] [naʊ] [pʊt] [ɪntu:][ə; eɪ] ['wɔ:tərpru:f] [tɪn][bɑ:ks] ,
This copy he now put into a waterproof tin box ,
这 复制 他 现在 放 进入 一个 防水的 锡 盒子 ,
他把这份副本放进了一个防水的铁盒里。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][bɑ:ks][hi:; hi] [kən'si:ld] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɔ:g][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
and the box he concealed under a log a short distance back in the bush .
和 这 盒子 他 暗 在下面 一个 日志 一个 短的 距离 后退 在 这 衬套 :
他还把盒子藏在不远处灌木丛里的一根圆木下面。

" [naʊ] [goʊ] [ə'hed] , ['kweɪd] , " [hi:; hi] [læft] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['kʃʊəriəs] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪg'zʌltənt]
" **Now go ahead, Quade, " he laughed to himself, a curious, almost exultant**
" 现在 去 前方 , 奎德 , " 他 笑了 到 他自己 , 一个 好奇的 , 几乎 眉飞色舞
[rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
ring in his voice .
戒指 在 他的 嗓音 :
“现在开始吧，奎德，”他自言自语地笑着，语气中带着一种好奇的、近乎欣喜的神情。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['ri:əl] [ɪksaɪtmənt] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ]
" **I haven't had any real excitement for so long**
" 我 还没有 有 任何 真实的 激动 为了 所以 长的
“我已经很久没有真正感到兴奋了。”

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'membə] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][sta:rt][ðə; ði] [fʌn] [ðeəz; ðəz]['gʊvɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fʌn] !
I can't remember , and if you start the fun there's going to be fun !
我 不能 记住 , 和 如果 你 开始 这 乐趣 有 去 到 是 乐趣 !
我记不清了, 不过如果你开始玩乐, 那就一定会很有趣!

" [hiː; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɜ:rdz] , [pɜ:rtɪt] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvə-z] [edʒ]
" He returned to his birds , perched himself behind a bush at the river's edge
" 他 返回 到 他的 鸟类 , 栖息 他自己 在后面 一个 衬套 在 这 河流的 边缘
,
,
,
他回到鸟儿身边, 栖息在河边的一丛灌木后面。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .
and began skinning them .
和 开始 剥皮 他们 .
然后开始剥皮。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] [wen] [hiː; hi] [hɜ:rd] [hɔ:rs] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .
He had almost finished when he heard hoarse shouts from up the river .
他 有 几乎 完成的 什么时候 他 听到 嘶哑 喊叫 从 向上 这 河 .
他快要完成的时候, 听到河上游传来沙哑的喊叫声。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pə'zɪ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [stri:m] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][fɔ:rd] .
From his position he could see the stream a hundred yards below the ford .
从 他的 位置 他 可以 看 这 溪流 一个 百 码 以下 这 福特 .
从他的位置可以看到浅滩下方一百码处的溪流。

['sti:vnz] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] .
Stevens had driven in his horses .
史蒂文斯 有 驱动 在 他的 马匹 .
史蒂文斯驾着他的马车过来了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['brestɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] , [ðer; ðər] ['hedz] [held]
He could see them breasting the first sweep of the current , their heads held
他 可以 看 他们 哺乳 这 第一的 扫 的 这 当前的 , 他们的 头部 握住
[haɪ] ,
high ,
高的 ,
他能看到他们昂着头, 迎着第一波水流奋力前行。

['strʌɡlɪŋ] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɔːr] .
struggling for the opposite shore .
挣扎 为了 这 对面的 支撑 .
奋力游向对岸。

[hiː; hi][roʊz] , [dra:pt] [hɪz; ɪz][bɜ:rdz] , [ænd; ənd]['steərd] .
He rose , dropped his birds , and stared .
他 玫瑰 , 掉落 他的 鸟类 , 和 凝视 .
他站起身, 放下手中的鸟, 凝视着前方。

" [gʊd] [gɑ:d] , [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] !
" Good God , what a fool !
" 好的 上帝 , 什么 一个 傻子 !
我的天啊, 真是个傻瓜!

" [hiː; hi] [gɑ:spt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .
他倒吸了一口气。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] .
He saw the tragedy almost before it had begun .
他 锯 这 悲剧 几乎 前 它 有 开始 .

他几乎在悲剧发生之前就预见到了它。

[stɪl] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdʒ] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈswɪmɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgrævəli] [bɑːr] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Still three hundred yards below the swimming horses was the gravelly bar which they
仍然 三 百 码 以下 这 游泳 马匹 曾是 这 砾石 酒吧 哪个 他们
[mʌst; məst] [riːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] .
must reach on the opposite side .
必须 抵达 在 这 对面的 边 .

在游泳的马匹下方三百码处，是它们必须到达对岸的砾石滩。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈɡreɪʃ] [striːp][ʌv; əv] [smuːð] [ˈwɔːtər] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] -
He noted the grayish strip of smooth water that marked the end of the dead -
他 著名的 这 灰蒙蒙的 条 的 光滑的 水 那 标记 这 结尾 的 这 死的 -
[laɪn] .
line .
线 .

他注意到那条灰色的平滑水带标志着终点线的尽头。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋɡər] [ˈænɪmlz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrdʒɪŋ] [ˈstedəli] [tɔːrd] [ðɪs] .
Three or four of the stronger animals were forging steadily toward this .
三 或者 四 的 这 更强 动物 是 锻造 稳步 朝向 这 .

三四头体格强壮的动物正朝着这个方向稳步前进。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡruːpt] [kloʊz] [təˈgeðər] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈmoʊnləs] [ɪn][ðər; ðər][ləst] [trəˈmendəs] [faɪt] ,
The others grouped close together , almost motionless in their last tremendous fight ,
这 其他的 分组 关闭 一起 , 几乎 静止不动 在 他们的 最后的 巨大的 斗争 ,
其余的人紧紧地聚在一起，几乎一动不动地进行着最后的殊死搏斗。

[wɜːr; wər] [left] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [brɪˈhaɪnd] .
were left farther and farther behind .
是 左边 更远 和 更远 在后面 .

被远远甩在了后面。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [breɪk] .
Then came the break .
然后 来了 这 休息 .

然后，休息时间到了。

[ə; eɪ] [mer] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈjɪrlɪŋ] [kəʊlt][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌntʃ] .
A mare and her yearling colt had gone in with the bunch .
一个 母马 和 她 一岁幼驹 小马 有 已消失 在 和 这 束 .

一匹母马和她一岁的小马驹也混在了这群马里。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [sɔː] [ðə; ði][kəʊlt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔːl] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [haɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Aldous saw the colt , with its small head and shoulders high out of the
奥尔德斯 锯 这 小马 , 和 它是 小的 头 和 肩膀 高的 出去 的 这
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

奥尔德斯看见那匹小马驹，它的小脑袋和肩膀高高地露出水面。

[swiːp] [daʊn] [lɑːk][ə; eɪ] [tʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] .
sweep down like a chip with the current .
扫 向下 喜欢 一个 芯片 和 这 当前的 .

电流像芯片一样向下席卷而来。

[ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [ræn] [θru:] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] - [skri:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
A cold chill ran through him as he heard the whinneying scream of the
一个 寒冷的 寒意 跑 通过 他 作为 他 听到 这 - 尖叫 的 这
['mʌðər] — [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [kraɪ] [ðæt] [held] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪθɑ:s][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]
mother — a warning cry that held for him the pathos and the despair of
母亲 — 一个 警告 哭 那 握住 为了 他 这 感伤 和 这 绝望 的
[ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ðæt] [wʌz; wəz]['hju:mən] .
a creature that was human .
一个 生物 那 曾是 人类 .

听到母马嘶鸣的叫声，他感到一阵寒意袭来——那是一种警告的叫声，在他听来，那是人类生物的悲悯和绝望。

[hi;; hi] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] .
He knew what it meant .
他 知道 什么 它 意思是 .

他明白这意味着什么。

" [weɪt] — [aɪm] ['kʌmɪŋ] — [aɪm] ['kʌmɪŋ] ! " [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [kraɪ] .
" Wait — I'm coming — I'm coming ! " was in that cry .
" 等待 — 我是 未来 — 我是 未来 ! " 曾是 在 那 哭 .

那声呼喊里带着“等等——我来了——我来了！”。

[hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [mer] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑ:lʊʃ] [jə'zɪstləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] ['kɜ:rənt] ,
He saw the mare give up and follow resistlessly with the deadly current ,
他 锯 这 母马 给 向上 和 跟随 毫不抗拒 和 这 致命 当前的 ,
[hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][kəʊlt] .
他看到那匹母马放弃了抵抗，无可抗拒地顺着致命的暗流而去。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][kəʊlt] .
her eyes upon her colt .
她 眼睛 之上 她 小马 .

她的目光落在了她的小马驹身上。

[ðə; ði] ['hedz] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['weɪvəd] , [ðen] [tɜ:rnd] ,
The heads behind her wavered , then turned ,
这 头部 在后面 她 犹豫不决 , 然后 转向 ,

她身后的人们目光犹豫了一下，然后转过头来。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði][hɜ:rd][wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [daʊn] [tu;; tə][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] .
and in another moment the herd was sweeping down to its destruction .
和 在 其他 片刻 这 一群 曾是 扫荡 向下 到 它是 破坏 .
[ɔ:ldəs, 'ældəs] [felt] [laɪk] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
转眼间，牛群便蜂拥而下，走向毁灭。

[ɔ:ldəs, 'ældəs] [felt] [laɪk] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Aldous felt like turning his head .
奥尔德斯 毛毡 喜欢 转弯 他的 头 .

奥尔德斯很想转过头去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spektək(ə)l] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi;; hi] [lʊkt] .
But the spectacle fascinated him , and he looked .
但 这 奇观 着迷 他 , 和 他 看起来 .

但眼前的景象深深吸引了他，他驻足观看。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sti:vnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:s] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði][hɜ:rd] [plʌndʒd]
He did not think of Stevens and his loss as the first of the herd plunged
他 做过 不是 思考 的 史蒂文斯 和 他的 损失 作为 这 第一的 的 这 一群 暴跌
[ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .
in among the rocks .
在 之中 这 岩石 .
他没有想到史蒂文斯和他的损失，因为他是第一批坠入岩石缝隙中的牛群中的一员。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [klentʃt] [hændz] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈbɔɪlɪŋ]
He stood with white face and clenched hands , leaning over the water boiling
他 站立 和 白色的 脸 和 紧握 双手 , 倾斜 超过 这 水 沸腾
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
at his feet ,
在 他的 脚 ,

他脸色苍白，双手紧握，俯身看着脚边沸腾的水。

[ˈkəːsɪŋ] [ˈsɔːftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhelpləsnəs] .
cursing softly in his helplessness .
咒骂 轻轻 在 他的 无助 .

他无助地低声咒骂着。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði][ləst][ˈterəb(ə)l] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈperɪʃɪŋ] [ˈænɪmlz] .
To him came the last terrible cries of the perishing animals .
到 他 来了 这 最后的 糟糕的 哭泣 的 这 消亡 动物 .

他听到了垂死动物们最后的凄厉哀嚎。

[hiː; hi] [sɔː] [hed] [ˈæftər] [hed] [ɡʊʊ] [ˈʌndər] .
He saw head after head go under .
他 锯 头 后 头 去 在下面 .

他眼睁睁地看着一颗颗头沉入水底。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [spjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɑːk] [əˈɡenst] [wɪt] [ðə; ði] [flʌd] [splɪt] [ɪtˈself][wɪð; wɪθ]
Out of the white spume of a great rock against which the flood split itself with
出去 的 这 白色的 泡沫 的 一个 伟大的 岩石 反对 哪个 这 洪水 分裂 本身 和

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈævələntʃ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [hɔːrs] [pɪtʃt] [ˈbɑːdɪli] ,
the force of an avalanche he saw one horse pitched bodily ,
这 力量 的 一个 雪崩 他 锯 一 马 投球 身体上的 ,

在洪水以雪崩般的力量冲击着一块巨石而溅起的白色泡沫中，他看到一匹马被摔得粉身碎骨。

[æz; əz] [ɪf] [θroʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kætəpɔlt] .
as if thrown from a huge catapult .
作为 如果 抛掷 从 一个 巨大的 弹射器 .

仿佛是从巨大的弹射器上抛下来的。

[ðə; ði][ləst][ˈænɪm(ə)l][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wen] [tʃæns] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌpˈstriːm] [ænd; ənd]
The last animal had disappeared when chance turned his eyes upstream and
这 最后的 动物 有 消失 什么时候 机会 转向 他的 眼睛 上游 和

[kloʊz] [ɪn][tuː; tə] [ʃɔːr] .
close in to shore .
关闭 在 到 支撑 .

当偶然的目光转向上游，靠近岸边时，最后一只动物已经消失了。

[hɪr] [floʊd] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈkɜːrənt] [friː] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
Here flowed a steady current free of rock ,
这里 流动 一个 稳定的 当前的 自由的 的 岩石 ,

这里水流平缓，没有岩石阻挡。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] — [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [stɪl] [haɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] — [keɪm] [ðə; ði]
and down this — head and shoulders still high out of the water — came the
和 向下 这 — 头 和 肩膀 仍然 高的 出去 的 这 水 — 来了 这

[kəʊlt] !
colt !
小马 !

就这样，小马驹头和肩膀高高地露出水面，顺着水面滑了下来！

[wʌt] [ˈmɪrək(ə)l][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ðʌs] [fɑːr][ˈbɔːldəs, ˈældəs][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][æsk] .
What miracle had saved the little fellow thus far Aldous did not stop to ask .
什么 奇迹 有 已保存 这 小的 同伴 因此 远的 奥尔德斯 做过 不是 停止 到 问 .

究竟是什么奇迹救了这个小家伙，奥尔德斯没有停下来问。

[ˈfɪfti] [ˌjɑːdz] [bɪˈləʊ] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [feɪt] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .

Fifty yards below it would meet the fate of the others .
五十 码 以下 它 会 见面 这 命运 的 这 其他的 .

再往下五十码，就会和其他船只一样遭遇同样的命运。

[hæf] [ðæt] [ˈdɪstəns] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] [bɪˈləʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ded]

Half that distance in the direction of the maelstrom below was the dead
一半 那 距离 在 这 方向 的 这 漩涡 以下 曾是 这 死的

[trʌŋk] [ˌʌ; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːləŋ] [spruːs] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər][fɔːr; fər] [ˈfɪftiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [fiːt] .

trunk of a fallen spruce overhanging the water for fifteen or twenty feet .
树干 的 一个 倒下 云杉 悬垂 这 水 为了 十五 或者 二十 脚 .

沿着下方漩涡方向延伸的一半距离，可以看到一棵倒下的云杉枯死树干，它悬在水面上十五到二十英尺。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ˈɔːldəs, ˈældəs][wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪˈtiː] .

In a flash Aldous was racing toward it .
在 一个 闪光 奥尔德斯 曾是 赛车 朝向 它 .

转眼间，奥尔德斯就朝它飞奔而去。

[hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt][ɑːn][ˌaɪˈtiː] , [liːnd] [fɑːr][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] .

He climbed out on it , leaned far over , and reached down .
他 攀登 出去 在 它 , 倾斜 远的 超过 , 和 达到 向下 .

他爬了出去，身体前倾，伸手向下摸索。

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .

His hand touched the water .
他的 手 感动 这 水 .

他的手碰到了水。

[ɪn][ðə; ði][grɪm] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˌʌ; əv][ˈreskjuː][hiː; hi][fərˈgaːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈperəl] .

In the grim excitement of rescue he forgot his own peril .
在 这 严峻 激动 的 救援 他 忘了 他的 自己的 危险 .

在获救的紧张兴奋中，他忘记了自己的危险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [tʃæns] [ɪn] [ˈtwenti] [ðæt] [ðə; ði][koʊlt] [wʊd] [kʌm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

There was one chance in twenty that the colt would come within his reach ,
那里 曾是 一 机会 在 二十 那 这 小马 会 来 之内 他的 抵达 ,

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][dɪd] .

and it did .
和 它 做过 .

小马驹有二十分之一的几率会进入他的触及范围，而它真的做到了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [lʌndʒ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ɪr] .

He made a single lunge and caught it by the ear .
他 制成 一个 单身的 弓步 和 捕捉 它 经过 这 耳朵 .

他猛地一扑，抓住了它的耳朵。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɜːrnd] [sɪk] .

For a moment after that his heart turned sick .
为了 一个 片刻 后 那 他的 心 转向 生病的 .

那一刻，他感到一阵恶心。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈædɪd] [streɪn] [ðə; ði] [ded] [spruːs] [sægd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [kræk] .

Under the added strain the dead spruce sagged down with a warning crack .
在下面 这 额外 拉紧 这 死的 云杉 下垂 向下 和 一个 警告 裂缝 .

在额外的压力下，枯死的云杉发出了一声警告性的裂响，向下弯曲下沉。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][held] , [ænd; ənd][ˈɔːldəs, ˈældəs] [hʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .

But it held , and Aldous hung to his grip on the ear .
但 它 握住 , 和 奥尔德斯 悬挂 到 他的 紧握 在 这 耳朵 .

但他的手没松开，奥尔德斯紧紧抓住他的耳朵不放。

[fʊt] [baɪ] [fʊt] [hiː; hi] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ,
Foot by foot he wormed his way back ,
脚 经过 脚 他 驱虫 他的 方式 后退 ,

他一步一步地慢慢往回爬，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['drægd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [ə'ʃɔːr] .
until at last he had dragged the little animal ashore .
直到 在 最后的 他 有 拖拽 这 小的 动物 岸上 .

最后他终于把这只小动物拖上了岸。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd]
And then a voice spoke behind him , a voice that he would have recognized
和 然后 一个 嗓音 辐 在后面 他 , 一个 嗓音 那 他 会 有 认可

[ə'mʌŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ,
among ten thousand ,
之中 十 千 ,

然后他身后传来一个声音，即使在一万人中，他也能认出这个声音。

[loʊ] , [swi:t] , ['θrɪlɪŋ] .
low , sweet , thrilling .
低的 , 甜的 , 惊险 .

低沉、甜美、令人兴奋。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['splendɪd] , [dʒɔːn][ˈɔːldəs, 'ældəs] !
" That was splendid , John Aldous !
" 那 曾是 灿烂 , 约翰 奥尔德斯 !

“太棒了，约翰·奥尔德斯！ ”

" [aɪ 'tiː] [sed] .
" it said .
" 它 说 .

它说。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][aɪ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] !
" If I were a man I would want to be a man like you !
" 如果 我 是 一个 男人 我 会 想 到 是 一个 男人 喜欢 你 !

“如果我是男人，我希望成为像你一样的男人！ ”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] .
" He turned .
" 他 转向 .

他转过身去。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [stʊd] [dʒoʊ'æən] [ɡreɪ] .
A few steps from him stood Joanne Gray .
一个 很少 步骤 从 他 站立 乔安妮 灰色的 .

离他几步远的地方站着乔安妮·格雷。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [θroʊt] .
Her face was as white as the bit of lace at her throat .
她 脸 曾是 作为 白色的 作为 这 少量 的 蕾丝 在 她 喉 .

她的脸白得像她脖子上那块蕾丝一样。

[hɜːr; həɹ] [lɪps] [wɜːr; wər] ['kʌlərləs] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['bʊzəm] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ['swɪftli] .
Her lips were colourless , and her bosom rose and fell swiftly .
她 嘴唇 是 无色 , 和 她 怀 玫瑰 和 跌倒 迅速地 .

她的嘴唇苍白无色，胸部快速地起伏着。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ðɪ]['trædʒədi] .
He knew that she , too , had witnessed the tragedy .
他 知道 那 她 , 也 , 有 目击者 这 悲剧 .

他知道她也目睹了这场悲剧。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈɡlɔːriəs] .

And the eyes that looked at him were glorious .
和 这 眼睛 那 看起来 在 他 是 辉煌 .

那些注视着他的眼睛，无比美丽。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]

CHAPTER IV
章 第四

第四章

[tuː; tə][dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs][dʒoʊˈænz] [əˈpɪrəns] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][wɜːz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ˈænti] -

To John Aldous Joanne's appearance at this moment was like an anti -
到 约翰 奥尔德斯 乔安妮的 外貌 在 这 片刻 曾是 喜欢 一个 反对 -

[ˈklaɪmæks] .

climax .
高潮 .

在约翰·奥尔德斯看来，乔安娜此时的出现就像是虎头蛇尾。

[aɪ ˈtiː] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm] [ˈhedlɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ˈmoʊmənt][ˈɪntuː] [wʌt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə]

It plunged him headlong for a single moment into what he believed to
它 暴跌 他 一头扎 为了 一个 单身的 片刻 进入 什么 他 相信 到

[biː; bi][ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] .

be the absurdity of a situation .
是 这 荒谬 的 一个 情况 .

那一瞬间，他猛然陷入了他认为荒谬的境地。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [spruːs] ,

He had a quick mental picture of himself out on the dead spruce ,
他 有 一个 快的 精神的 图片 的 他自己 出去 在 这 死的 云杉 ,

他脑海中迅速浮现出自己站在枯死云杉树上的画面。

[pərˈfɔːrmɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [mɑːk] - [ˈherəʊɪzəm][baɪ] [ˈdræɡɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [draʊnd] [kəʊlt][baɪ][wʌn]

performing a bit of mock - heroism by dragging in a half - drowned colt by one
表演 一个 少量 的 嘲笑 - 英雄主义 经过 拖拽 在 一个 一半 - 溺水 小马 经过 一

[ɪr] .

ear .
耳朵 .

他拽着一只耳朵，拖着一匹半溺水的小马驹进来，装出一副英雄的模样。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ðɪs] [hæd; həd] [pæst] ,

In another instant this had passed ,
在 其他 立即的 这 有 通过了 ,

转瞬之间，这一切就过去了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wɜːz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [dʒoʊˈæn] [ɡreɪ] [wɜːz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [teɪt]

and he was wondering why Joanne Gray was not on her way to Tête
和 他 曾是 好奇 为什么 乔安妮 灰色的 曾是 不是 在 她 方式 到 头

[ʒoʊn] .

Jaune .
黄 .

他很纳闷，为什么乔安妮·格雷没有前往黄头镇。

" [aɪ ˈtiː][wɜːz; wəz] [ˈsplendɪd] !

" It was splendid !
" 它 曾是 灿烂 !

太棒了！

" [ʃiː; ʃi][wɜːz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [əˈɡen] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɡloʊɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" she was saying again , her eyes glowing at him .
" 她 曾是 说 再次 , 她 眼睛 发光 在 他 .

她又说了一遍，眼睛闪闪发光地望着他。

" [aɪ] [noʊ] [men] [hu:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈriskt] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈhju:mən] ! "
" **I know men who would not have risked that for a human !** "
" 我 知道 男人 who 会 不是 有 冒险 那 为了 一个 人类 ！ "

“我知道有些人为了救人绝不会冒那样的风险！ ”

" [pərˈhæps] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [gʊd] [ˈdʒʌdʒmənt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] .
" **Perhaps they would have been showing good judgment ,** " **replied Aldous** .
" 也许 他们 会 有 到过 显示 好的 判断 , " 回复 奥尔德斯 .
"或许他们当时的做法是明智的,"奥尔德斯回答道。

[hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:n] [ˈslendər]
He noticed now that she was holding with one hand the end of a long slender
他 注意到 现在 那 她 曾是 保持 和 一 手 这 结尾 的 一个 长的 苗条
[ˈsæplɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈtrɪmd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɪʃ] -
sapling which a week or two before he had cut and trimmed for a fish -
树苗 哪个 一个 星期 或者 二 前 他 有 切 和 修剪过的 为了 一个 鱼 -
[poʊl] .
pole :
极 :

他这才注意到，她一只手拿着一根细长的树苗，那是他在一两周前砍下来修剪成鱼竿的。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [tə:rd] [aɪ ˈti:] , [ə; eɪ][hæf] - [ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
He nodded toward it , a half - cynical smile on his lips .
他 点头 朝向 它 , 一个 一半 - 愤世嫉俗 微笑 在 他的 嘴唇 :
他朝它点了点头，嘴角带着一丝半是嘲讽的微笑。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [fɪʃ] [em ˈi:][aʊt] — [ɔ:r][ðə; ðɪ][koʊlt] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Were you going to fish me out — or the colt ?** " **he asked** .
" 是 你 去 到 鱼 我 出去 — 或者 这 小马 ? " 他 问 :
“你是要把我捞出来，还是要把那匹小马驹捞出来？”他问道。

" [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **You ,** " **she replied** .
" 你 , " 她 回复 :

“你,”她回答道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ˈdeɪndʒər] .
" **I thought you were in danger** .
" 我 想法 你 是 在 危险 :
我以为你遇到了危险。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
" **And then she added** ,
" 和 然后 她 额外 ,
然后她又补充道:

" [aɪ] [səˈpouz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdi:pli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ðæt] [fɛrt] [dɪd][nɑ:t] [kəmˈpel] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [baɪ]
" **I suppose you are deeply grateful that fate did not compel you to be saved by**
" 我 认为 你 是 深 感激的 那 命运 做过 不是 迫使 你 到 是 已保存 经过
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "
a woman . "
一个 女士 : "
“我想你一定非常庆幸命运没有安排一位女性来拯救你。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" **Not at all** .
" 不是 在 全部 :
“一点也不。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [spru:s] [hæd; həd] [snaept] ,
If the spruce had snapped ,
如果 这 云杉 有 啪啪 ,
如果云杉折断了，

[aɪ] [wɒd] [hæv; həv] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][jɔr; jər] ['sæplɪŋ] [laɪk] ['eni] ['draʊnɪŋ] [ræt] — [ɔ:r][mæn]
I would have caught at the end of your sapling like any drowning rat — or man
我 会 有 捕捉 在 这 结尾 的 你的 树苗 喜欢 任何 溺水 鼠 — 或者 男人
.
:
.

我本会像溺水的老鼠——或者人——一样，被你那棵小树苗的末端抓住。

[ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ]
Allow me to thank you .
允许 我 到 感谢 你 .

请允许我表示感谢。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stept] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)] [stri:p] [ʌv; əv][sænd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɒlt][wʌz; wəz]
" **She had stepped down to the level strip of sand on which the colt was**
" 她 有 步 向下 到 这 等级 条 的 沙 在 哪个 这 小马 曾是
[wi:kli] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə][raɪz][tu:; tə][ɪts] [fi:t] .
weakly struggling to rise to its feet .
弱 挣扎 到 上升 到 它是 脚 .

她走下台阶，来到那片平坦的沙地上，小马驹正无力地挣扎着站起来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['kwɪkli] .
She was breathing quickly .
她 曾是 呼吸 迅速地 .

她呼吸急促。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [sti:l] [peɪl] .
Her face was still pale .
她 脸 曾是 仍然 苍白 .

她的脸色依然苍白。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][hæt] ,
She was without a hat ,
她 曾是 没有 一个 帽子 ,

她没戴帽子。

[ænd; ænd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [bent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði][kɒlt]['ɔ:ldəs, 'ældəs] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz]
and as she bent for a moment over the colt Aldous felt his eyes
和 作为 她 弯曲 为了 一个 片刻 超过 这 小马 奥尔德斯 毛毡 他的 眼睛
[drɔ:n] [ɪrɪ'zɪstəbli] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft] [θɪk] [kɔɪlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] ,
drawn irresistibly to the soft thick coils of her hair ,
绘制 无法抗拒地 到 这 柔软的 厚的 线圈 的 她 头发 ,

当她弯腰照看小马驹时，奥尔德斯的目光不由自主地被她柔软浓密的卷发吸引住了。

[ə; eɪ]['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌstrəs] [braʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][raɪp]
a glory of colour that made him think of the lustrous brown of a ripe
一个 荣耀 的 颜色 那 制成 他 思考 的 这 光泽的 棕色的 的 一个 成熟
.
wintelberry .
.

那绚丽的色彩让他想起了成熟冬青果那光泽的棕色。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ænd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
She looked up suddenly and caught his eyes upon her .
她 看起来 向上 突然 和 捕捉 他的 眼睛 之上 她 .

她突然抬起头，与他的目光相遇。

" [aɪ] [keɪm] [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['kwɪkli] .
" **I came quite by accident** , " **she explained quickly** .
" 我 来了 相当 经过 事故 , " 她 解释 迅速地 .

“我完全是偶然来的，”她迅速解释道。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːtoʊ] [sed] [ðɪs] [pæθ] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **I wanted to be alone , and Mrs . Otto said this path would lead to the**
" 我 通缉 到 是 独自的 , 和 太太 : 奥托 说 这 小路 会 带领 到 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 :

“我想一个人待着，奥托太太说这条路会通往河边。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] .
When I saw you I was about to turn back .
什么时候 我 锯 你 我 曾是 关于 到 转动 后退 :

当我看到你时，我正准备转身离开。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlðər] — [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .
And then I saw the other — the horses coming down the stream .
和 然后 我 锯 这 其他 — 这 马匹 未来 向下 这 溪流 :

然后我看到了另一群人——马儿顺着溪流而下。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈterəb(ə)] .
It was terrible .
它 曾是 糟糕的 :

它太糟糕了。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [draʊnd] ? "
Are they all drowned ? "
是 他们 全部 溺水 ? "

他们都被淹死了吗？

" [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] .
" **All that you saw** .
" 全部 那 你 锯 :

你所看到的一切。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] , [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] ?
It wasn't a pretty sight , was it ?
它 不是 一个 漂亮的 视线 , 曾是 它 ?

那景象可不太好看，对吧？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" **There was a suggestive inquiry in his voice as he added ,**
" 那里 曾是 一个 暗示性的 询问 在 他的 嗓音 作为 他 额外 ,

“他补充道时，语气中带着一种意味深长的询问意味，

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [teɪt] [ʒoʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [ʌnˈplezntnəs]
" **If you had gone to Tête Jaune you would have missed the unpleasantness**
" 如果 你 有 已消失 到 头 黄 你 会 有 错过 这 不愉快

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspektək(ə)] . "
of the spectacle . "
的 这 奇观 :

“如果你去了黄头镇，你就会错过那场令人不快的景象。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] .
" **I would have gone , but something happened .**
" 我 会 有 已消失 , 但 某物 发生 :

“我本来想去的，但是发生了一些事。”

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪv] - [ɪn] , [ə; eɪ] [slaɪd] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
They say it was a cave - in , a slide — something like that .
他们 说 它 曾是 一个 洞穴 - 在 , 一个 滑动 — 某物 喜欢 那 :

他们说是塌方、滑坡之类的。

[ðə; ði] [treɪn] ['kænə:t] [gɒʊ][ɑ:n] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

The train cannot go on until to - tomorrow . "
这 火车 不能 去 在 直到 到 - 明天 . "

火车要到明天才能继续行驶。

" [ænd; ənd][ju:; jə][ɑ:r; ər][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɒtəʊz] ?

" And you are to stay with the Ottos ? "
" 和 你 是 到 停留 和 这 奥托斯 ? "

“你要留在奥托家吗？ ”

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" She nodded . "
" 她 点头 . "

她点了点头。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

Quick as a flash she had seemed to read his thoughts .
快的 作为 一个 闪光 她 有 似乎 到 读 他的 想法 .

她似乎瞬间就看穿了他的心思。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [br'fɔ:r] [hi:; hi][kəd; kəd] [spi:k] .

" I am sorry , " she added , before he could speak .
" 我 是 对不起 , " 她 额外 , 前 他 可以 说话 .

“对不起,”她在他开口之前补充道。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'noɪd] [ju:; jə] .

" I can see that I have annoyed you . "
" 我 能 看 那 我 有 恼怒 你 . "

“看来我惹你生气了。”

[aɪ][hæv; həv] ['lɪtərəli] [prə'dʒektɪd][maɪ'self][ɪntu:; jər; jər] [wɜ:rk] ,

I have literally projected myself into your work ,
我 有 字面上地 预计 我 进入 你的 工作 ,

我完全把自己代入到你的作品中去了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:zd] [ju:; jə] ['trʌb(ə)l] .

and I am afraid that I have caused you trouble .
和 我 是 害怕的 那 我 有 导致 你 麻烦 .

恐怕我给您添麻烦了。

['mɪsɪz] . ['ɑ:təʊ][hæz; həz][təʊld][em 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ðeɪ] [kɔ:l] ['kweɪd] .

Mrs . Otto has told me of this man they call Quade .
太太 . 奥托 有 讲述 我 的 这 男人 他们 称呼 奎德 .

奥托太太跟我说过一个叫奎德的男人。

[ʃi:; ʃi] [sez] [hi:; hi][ɪz] ['deɪndʒərəs] .

She says he is dangerous .
她 说道 他 是 危险的 .

她说他很危险。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][jər; jər] ['enəmi] . "

And I have made him your enemy . "
和 我 有 制成 他 你的 敌人 . "

我已经让他成为你们的敌人。

" [aɪ][eɪ 'em] , [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['kweɪd] .

" I am , not afraid of Quade . "
" 我 是 , 不是 害怕的 的 奎德 . "

“我并不害怕奎德。”

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'ɡri:əb(ə)l] [ɪntə'rʌp(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]
The incident was nothing more than an agreeable interruption to what was
这 事件 曾是 没有什么 更多的 比 一个 同意 中断 到 什么 曾是
[brɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [mə'hɑ:tənəs] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌp] [hɪr] .
becoming a rather monotonous existence up here .
成为 一个 相当 单调 存在 向上 这里 .

这件事只不过是给这里日渐单调的生活带来了一次令人愉快的插曲。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'li:vɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I have always believed , you know ,
我 有 总是 相信 , 你 知道 ,
I have always believed , you know ,
我一直都相信，你知道，

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [ɡʊd] [ɔɪl][fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr]['ment(ə)]
that a certain amount of physical excitement is good oil for our mental
那 一个 肯定 数量 的 身体的 激动 是 好的 油 为了 我们的 精神的
[mə'ʃi:nəri] .
machinery .
机械 .

一定程度的身体刺激对我们的大脑运转有益。

[ðæt] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ] [kɔːt] [em 'iː] ['hɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [ɪr] .
That , perhaps , was why you caught me hauling at His Coltship's ear .
那 , 也许 , 曾是 为什么 你 捕捉 我 运输 在 他的 - 耳朵 .
That , perhaps , was why you caught me hauling at His Coltship's ear
或许，这就是你看到我揪着他的小马驹耳朵的原因吧。

" [hiː; hi][hæd; həd]['spʊkən] ['stɪfli] .
" He had spoken stiffly .
" 他 有 说 僵硬地 .
" He had spoken stiffly
他说话很生硬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
There was a hard note in his voice ,
那里 曾是 一个 难的 笔记 在 他的 嗓音 ,
There was a hard note in his voice
他的声音里带着一丝生硬。

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪs'pliːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːrst] [læf] .
a suggestion of something that was displeasing in his forced laugh .
一个 建议 的 某物 那 曾是 令人不快 在 他的 强制 笑 .
a suggestion of something that was displeasing in his forced laugh
他强颜欢笑中透露出某种不愉快的情绪。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðɪːz] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [ɪnər] [self] — [ə'ɡenst]
He knew that in these moments he was fighting against his inner self — against
他 知道 那 在 这些 时刻 他 曾是 斗争 反对 他的 内 自己 — 反对
[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [held] [bæk] [ðə; ði]
his desire to tell her how glad he was that something had held back the
他的 欲望 到 告诉 她 如何 高兴的 他 曾是 那 某物 有 握住 后退 这
[teɪt] [ʒʊʊn] [treɪn] ,
Tête Jaune train ,
头 黄 火车 ,

他知道，在这些时刻，他是在与自己的内心作斗争——与他想要告诉她，他多么庆幸有什么东西阻止了“黄头号列车”的到来的愿望作斗争。

[ænd; ənd] [haʊ] ['wʌndərf(ə)] [hɜːr; hər] [her] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [sʌn] .
and how wonderful her hair looked in the afternoon sun .
和 如何 精彩的 她 头发 看起来 在 这 下午 太阳 .
and how wonderful her hair looked in the afternoon sun
午后的阳光洒在她头发上，显得格外美丽。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [br'haɪnd][ðə; ði] ['bæriərz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp]
He was struggling to keep himself behind the barriers he had built up
他 曾是 挣扎 到 保持 他自己 在后面 这 障碍 他 有 建造 向上
[ænd; ənd][soʊ] [ɔ:ŋ] [meɪn'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
and so long maintained in his writings .
和 所以 长的 维持 在 他的 著作 .

他努力不让自己脱离自己建立起来并在作品中长期维护的种种壁垒。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] , [hi:; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['krʌmbliŋ] ['ɪntu:]['ru:ɪnz] .
And yet , as he looked , he felt something crumbling into ruins .
和 然而 , 作为 他 看起来 , 他 毛毡 某物 摇摇欲坠 进入 废墟 .
然而，当他注视着这一切时，他感到有什么东西正在崩塌成废墟。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɜ:rt][hɜ:r; hər] .
He knew that he had hurt her .
他 知道 那 他 有 伤害 她 .
他知道自己伤害了她。

[ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɑɪl] ,
The hardness of his words , the coldness of his smile ,
这 硬度 的 他的 字 , 这 寒冷 的 他的 微笑 ,
他话语的冷硬，他笑容的冰冷，

[hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [ˈʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hæd; həd] [sent] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]
his apparently utter indifference to her had sent something that was almost
他的 显然 说出 漠不关心 到 她 有 发送 某物 那 曾是 几乎
[laɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] ,
like a quick ,
喜欢 一个 快的 ,

他对她表现出的明显漠不关心，几乎就像是迅速地、

['fɪzɪk(ə)l] [peɪn]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
physical pain into her eyes .
身体的 疼痛 进入 她 眼睛 .
眼睛里充满了剧痛。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][sɔ:ft] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
He drew a step nearer , so that he caught the soft contour of her cheek .
他 画 一个 步 更近 , 所以 那 他 捕捉 这 柔软的 轮廓 的 她 脸颊 .
他走近一步，正好看到她脸颊柔和的轮廓。

[dʒoʊ'æən] [greɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['loʊɜ:d] [hɜ:r; hər] [hed] ['slɑ:tli] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
Joanne Gray heard him , and lowered her head slightly , so that he could
乔安妮 灰色的 听到 他 , 和 降低 她 头 轻微地 , 所以 那 他 可以
[nɑ:t] [si:] .
not see .
不是 看 .

乔安妮·格雷听到了他的话，便微微低下头，不让他看见。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [tu:] [leɪt] .
She was a moment too late .
她 曾是 一个 片刻 也 晚的 .
她晚了一步。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [sɔ:] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['kri:pɪŋ] [dra:p] — [ə; eɪ][ter, tɪ(ə)r] .
On her cheek Aldous saw a single creeping drop — a tear .
在 她 脸颊 奥尔德斯 锯 一个 单身的 爬行 降低 — 一个 撕 .
奥尔德斯看到她脸颊上有一滴缓缓滑落的泪珠。

[ɪn][æən; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] .
In an instant he was at her side .
在 一个 立即的 他 曾是 在 她 边 .
他瞬间就来到了她身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] [ʃiː; ʃɪ] [brʌʃt] [ðə; ðɪ][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [feɪst][hɪm; ɪm] .
With a quick movement she brushed the tear away before she faced him .
和 一个 快的 移动 她 刷过 这 撕 离开 前 她 面对 他 .
她迅速拂去眼角的泪水，然后转过身面对他。

" [aɪv] [hɜːrt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] .
" I've hurt you , " he said , looking her straight in the eyes .
" 我已经 伤害 你 , " 他 说 , 寻找 她 直的 在 这 眼睛 .
“我伤害了你，”他直视着她的眼睛说道。

" [aɪv] [hɜːrt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][gɔːd] [noʊz] [aɪm][ə; eɪ] [bruːt] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] .
" I've hurt you , and God knows I'm a brute for doing it .
" 我已经 伤害 你 , 和 上帝 知道 我是 一个 蛮力 为了 正在做 它 .
“我伤害了你，上帝知道我这样做很残忍。”

[aɪv] ['triːtɪd] [juː; jʊ][æz; əz]['bædli][æz; əz] ['kweɪd] — ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
I've treated you as badly as Quade — only in a different way .
我已经 治疗 你 作为 糟糕 作为 奎德 — 仅有的 在 一个 不同的 方式 .
我对待你的方式和对待奎德一样糟糕——只是方式不同。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪv] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] — [ðæt] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɔːt]
I know how I've made you feel — that you've been a nuisance , and have got
我 知道 如何 我已经 制成 你 感觉 — 那 你已经 到过 一个 滋扰 , 和 有 得到
[em 'iː][ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,
me into trouble ,
我 进入 麻烦 ,
我知道我让你感觉如何——你让我很麻烦，还给我惹了麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and that I don't want to have anything more to do with you .
和 那 我 不 想 到 有 任何事物 更多的 到 做 和 你 .
我不想再和你有任何瓜葛。

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ? "
Have I made you feel that ? "
有 我 制成 你 感觉 那 ? "
我让你有这种感觉了吗？

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] — [juː; jʊ][hæv; həv] .
" I am afraid — you have .
" 我 是 害怕的 — 你 有 .
恐怕——你已经有了。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn,vɔːlən'terəli] [hɜːr; hər] [oʊn] [keɪm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
" He reached out a hand , and almost involuntarily her own came to it .
" 他 达到 出去 一个 手 , 和 几乎 不由自主 她 自己的 来了 到 它 .
“他伸出手，她几乎是下意识地也握住了他的手。”

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪ'ɡret] , [peɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [sləʊ] - ['kʌmɪŋ] ,
She saw the change in his face , regret , pain , and then that slow - coming ,
她 锯 这 改变 在 他的 脸 , 后悔 , 疼痛 , 和 然后 那 慢的 - 未来 ,
她看到了他脸上的变化，悔恨、痛苦，然后是那种缓慢袭来的.....

[ˈwʌndərf(ə)l] ['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
wonderful laughter in his eyes .
精彩的 笑声 在 他的 眼睛 .
他眼中闪烁着灿烂的笑意。

" [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ][set] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] , " [hiː; hi] [kən'fest] ,
" That's just how I set out to make you feel , " he confessed ,
" 那就是 只是 如何 我 放 出去 到 制作 你 感觉 , " 他 坦白 ,
“我就是想让你有这种感觉，”他坦白道。

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hænd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [θɪrl] [θru:] [hɪm; ɪm] .
the warmth of her hand sending a thrill through him .
这 温暖 的 她 手 发送 一个 刺激 通过 他 .

她手心的温度让他感到一阵酥麻。

" [aɪ] [maɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][fræŋk] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" **I might as well be frank , don't you think ?**
" 我 可能 作为 出色地 是 坦率 , 不 你 思考 ?

我不如坦诚一点，你不觉得吗？

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [bʊk] .
Until you came I had but one desire , and that was to finish my book .
直到 你 来了 我 有 但 一 欲望 , 和 那 曾是 到 结束 我的 书 .

在你到来之前，我只有一个愿望，那就是完成我的书。

[aɪ][hæd; həd] [plænd] [greɪt] [wɜ:rk][fɔ:r; fəɹ][tu:; tə] - [deɪ] .
I had planned great work for to - day .
我 有 计划 伟大的 工作 为了 到 - 天 .

我原本计划今天做一项很棒的工作。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [spɔɪld] [aɪ 'ti:] .
And you spoiled it .
和 你 被宠坏了 它 .

你把它搞砸了。

[aɪ] ['kʊdnt] [get][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
I couldn't get you out of my mind .
我 不能 得到 你 出去 的 我的 头脑 .

我无法将你从我的脑海中抹去。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] — ['ʌgli] . "
And it made me — ugly . "
和 它 制成 我 — 丑陋的 . "

它让我变得——丑陋。

被追捕的女人(The Hunted Woman)

第3/17页

" [ænd; ɐnd] [ðæt] [wʌz; wəz] — [ɔ:l] ?
" And that was — all ?
" 和 那 曾是 — 全部 ?

“那就只有这些吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ə; eɪ] [tens] ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɪ] [aɪz] .
" she whispered , a tense waiting in her eyes .
" 她 低声说道 , 一个 紧张 等待 在 她 眼睛 .

她低声说道，眼神中带着一丝紧张的等待。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] — — "
" You didn't think — — "
" 你 没有 思考 — — "

你没想到——

" [wʌt] ['kweɪd] [θɔ:t] , " [hiː; hi][bɪt][ɪn] [ʃɑːrpli] .
" What Quade thought , " he bit in sharply .
" 什么 奎德 想法 , " 他 少量 在 尖锐地 .

“奎德是怎么想的？”他厉声问道。

[ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hɜːrt][hɜːr; həɪ][hænd] .
The grip of his fingers hurt her hand .
这 紧握 的 他的 手指 伤害 她 手 .

他手指的力道让她手疼。

" [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] .
" No , not that .
" 不 , 不是 那 .

“不，不是那样。”

[maɪ][gɑːd] , [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "
My God , I didn't make you think that ? "
我的 上帝 , 我 没有 制作 你 思考 那 ? "

我的天哪，我没让你这么想吧？

" [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [seɪ] ['wɪmɪn] [dəʊnt][goʊ][tuː; tə] [teɪt] [ʒoʊn] [ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi]
" I'm a stranger — and they say women don't go to Tête Jaune alone , " she
" 我是 一个 陌生人 — 和 他们 说 女性 不 去 到 头 黄 独自的 , " 她
[ˈænsər] [ˈdaʊtfəli] .
answered doubtfully .
回答 怀疑地 .

“我是个陌生人——而且他们说女人不会独自去黄头酒吧，”她疑惑地回答道。

" [ðæts] [truː] , [ðeɪ] [dəʊnt] — [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] .
" That's true , they don't — not as a general rule .
" 那就是 真的 , 他们 不 — 不是 作为 一个 一般的 规则 .

“没错，他们通常不会这样做。”

[ɪ'speʃəli] ['wɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ] .
Especially women like you .
尤其 女性 喜欢 你 .

尤其是像你这样的女性。

[jʊə(r)] [ə'loʊn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ɐnd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] .
You're alone , a stranger , and too beautiful .
你是 独自的 , 一个 陌生人 , 和 也 美丽的 .

你孤身一人，是个陌生人，而且美得令人窒息。

[aɪ][dəʊnt][seɪ] [ðæt][tuː; tə] [ˈflætər] [juː; jə] .

I don't say that to flatter you .
我 不 说 那 到 奉承 你 .

我这么说不是为了奉承你。

[juː; jə][ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ænd; ənd][juː; jə] [ʌn'daʊtɪdli] [noʊ] [aɪ 'tiː] .

You are beautiful , and you undoubtedly know it .
你 是 美丽的 , 和 你 无疑 知道 它 .

你很漂亮, 而且你肯定也知道这一点。

[tuː; tə][let][juː; jə][goʊ][ɑːn][ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌnpɹə'tektɪd] [ə'mʌŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [θaʊz(ə)nd] [men] [laɪk]

To let you go on alone and unprotected among three or four thousand men like

most of those up there would be a crime .

最多 的 那些 向上 那里 会 是 一个 犯罪 .

让你像上面三四千人中的大多数人一样, 独自一人毫无保护地走在路上, 那将是一种犯罪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [tuː] — [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] .

And the women , too — the Little Sisters .
和 这 女性 , 也 — 这 小的 姐妹 .

还有那些女修女们——小修女们。

[ðeid] [blæst][juː; jə] .

They'd blast you .
他们会 爆炸 你 .

他们会把你炸死。

[ɪf] [juː; jə][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə][aɪ 'tiː] [wʊd]

If you had a husband , a brother or a father waiting for you it would

be different .

如果 你 有 一个 丈夫 , 一个 兄弟 或者 一个 父亲 等待 为了 你 它 会 是 不同的 .

如果你有丈夫、兄弟或父亲在等你, 情况就不同了。

[bʌt; bət] [juːv] [təʊld][em 'iː][juː; jə] [ˈhævnt] .

But you've told me you haven't .
但 你已经 讲述 我 你 还没有 .

但你告诉我你没有。

[juː; jə][hæv; həv] [meɪd] [em 'iː] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [maɪ] [bʊk] .

You have made me change my mind about my book .
你 有 制成 我 改变 我的 头脑 关于 我的 书 .

你让我改变了对这本书的看法。

[juː; jə][ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][em 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] .

You are of more interest to me just now than that .
你 是 的 更多的 兴趣 到 我 只是 现在 比 那 .

我现在更感兴趣的是你。

[wɪl] [juː; jə] [bɪ'liːv] [em 'iː] ?

Will you believe me ?
将要 你 相信 我 ?

你会相信我吗?

[wɪl] [juː; jə][let][em 'iː][biː; bi][ə; eɪ] [frend] , [ɪf] [juː; jə] [niːd] [ə; eɪ] [frend] ?

Will you let me be a friend , if you need a friend ?
将要 你 让 我 是 一个 朋友 , 如果 你 需要 一个 朋友 ?

如果你需要朋友, 你愿意让我做你的朋友吗?

" [tu:; tə][ˈɔ:ldəs, ˈældəs][aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ʃi:; ji] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpraʊdli] .
" **To Aldous it seemed that she drew herself up a little proudly .**
" 到 奥尔德斯 它 似乎 那 她 画 她自己 向上 一个 小的 自豪地 .

在奥尔德斯看来，她似乎有点骄傲地挺直了身子。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ji] [si:md] [ˈtɔ:lər] .
For a moment she seemed taller .
为了 一个 片刻 她 似乎 更高 .

那一刻，她看起来好像高了些。

[ə; eɪ][roʊz] - [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [spred] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
A rose - flush of colour spread over her cheeks .
一个 玫瑰 - 冲洗 的 颜色 传播 超过 她 脸颊 .

她双颊泛起了一抹玫瑰般的红晕。

[ʃi:; ji] [dru:] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][him; ɪm] .
She drew her hand from him .
她 画 她 手 从 他 .

她把手从他身上抽了回来。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][glæd] .
And yet , as she looked at him , he could see that she was glad .
和 然而 , 作为 她 看起来 在 他 , 他 可以 看 那 她 曾是 高兴的 .

然而，当她看着他时，他能看出她很高兴。

" [jes] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **Yes , I believe you , " she said .**
" 是的 , 我 相信 你 , " 她 说 .

“是的，我相信你，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ək'sept] [jʊr; jər] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
" **But I must not accept your offer of friendship .**
" 但 我 必须 不是 接受 你的 提供 的 友谊 .

但我不能接受你的友谊。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ˈevər] [rɪˈpeɪ] .
You have done more for me now than I can ever repay .
你 有 完毕 更多的 为了 我 现在 比 我 能 曾经 偿还 .

你现在为我做的，我永远也无法报答。

[ˈfrendʃɪp] [mi:nz] [ˈsɜ:rvis] , [ænd; ənd][tu:; tə] [sɜ:rv] [em ˈi:] [wʊd] [spɔɪl] [jʊr; jər][plænz] ,
Friendship means service , and to serve me would spoil your plans ,
友谊 方法 服务 , 和 到 服务 我 会 剧透 你的 计划 ,

友谊意味着付出，而为我付出会破坏你的计划。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [greɪt] [heɪst] [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [jʊr; jər] [bʊk] . "
for you are in great haste to complete your book . "
为了 你 是 在 伟大的 匆忙 到 完全的 你的 书 . "

因为你急于完成你的书。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [maɪ] [əˈsɪstəns] , [ðə; ðɪ] [bʊk] [kæn; kən] [weɪt] . "
" **If you mean that you need my assistance , the book can wait . "**
" 如果 你 意思是 那 你 需要 我的 协助 , 这 书 能 等待 . "

“如果你是指你需要我的帮助，那这本书可以等等。”

" [aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , " [ʃi:; ji] [kʌt] [ɪn] [ˈkwɪkli] , [hɜ:r; hər][lɪps] [ˈtaɪtnɪŋ] [ˈslɑ:tlɪ] .
" **I shouldn't have said that , " she cut in quickly , her lips tightening slightly .**
" 我 不应该 有 说 那 , " 她 切 在 迅速地 , 她 嘴唇 收紧 轻微地 .

“我不该那样说，”她连忙打断道，嘴唇微微抿紧。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [əb'sɜ:rd] [ʌv; əv] [em 'i:] [tu:; tə] [hɪnt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] [ə'sɪstəns] — [ðæt] [aɪ]
" **It was utterly absurd of me to hint that I might require assistance — that I**
" 它 曾是 完全地 荒诞 的 我 到 暗示 那 我 可能 要求 协助 — 那 我
[kænɑ:t] [teɪk] [kər] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
cannot take care of myself .
不能 拿 关心 的 我 .

“我暗示自己可能需要帮助——说自己无法照顾自己，这真是太荒谬了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [jæl; jəl] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] . "
But I shall be proud of the friendship of John Aldous ."
但 我 将 是 自豪的 的 这 友谊 的 约翰 奥尔德斯 . "

但我将为与约翰·奥尔德斯的友谊感到自豪。

" [jes] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [kər] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , - , " [sed] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] ['sɔ:ftli] ,
" **Yes , you can take care of yourself , Ladygray ,** " **said Aldous softly ,**
" 是的 , 你 能 拿 关心 的 你自己 , - , " 说 奥尔德斯 轻轻 ,
" 是的, 格雷夫人, 您可以照顾好自己。”奥尔德斯轻声说道。

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [jet] ['spi:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɪm'self] .
looking into her eyes and yet speaking as if to himself .
寻找 进入 她 眼睛 和 然而 请讲 作为 如果 到 他自己 .

他凝视着她的眼睛，却仿佛在自言自语。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['brookən] [soʊ] ['kjəriəsli] ['ɪntu:] [maɪ] [laɪf] .
" **That is why you have broken so curiously into my life .**
" 那 是 为什么 你 有 破碎的 所以 奇怪的是 进入 我的 生活 .
“这就是你如此奇特地闯入我的生活的原因。”

[ɪts] [ðæt] — [ænd; ənd] [nɑ:t] [jɔ:r; jər] ['bjʊ:ti] .
It's that — and not your beauty .
它是 那 — 和 不是 你的 美丽 .
是这个原因——而不是你的美貌。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [brɪfɔ:r] .
I have known beautiful women before .
我 有 已知 美丽的 女性 前 .
我以前也认识一些漂亮的女人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [dʒʌst] ['wɪmɪn] , [freɪl] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [snæp] ['ʌndər] [stres] .
But they were — just women , frail things that might snap under stress .
但 他们 是 — 只是 女性 , 脆弱 事物 那 可能 折断 在下面 压力 .
但她们只是女人，脆弱不堪，压力之下可能会崩溃。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [du:]
I have always thought there is only one woman in ten thousand who would not do
我 有 总是 想法 那里 是 仅有的 — 女士 在 十 千 WHO 会 不是 做
[ðæt] — ['ʌndər] ['sɜ:rt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
that — under certain conditions .
那 — 在下面 肯定 状况 .

我一直认为，在特定条件下，一万个女人中只有一个不会这样做。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðæt] [wʌn] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .
I believe you are that one in ten thousand .
我 相信 你 是 那 — 在 十 千 .
我相信你是万分之一的幸运儿。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ɑ:n] [tu:; tə] [teɪt] [ʒoʊn] [ə'loʊn] .
You can go on to Tête Jaune alone .
你 能 去 在 到 头 黄 独自的 .
你可以独自前往 Tête Jaune。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ˈeniwɪr] [əˈloʊn] — [ænd; ənd] [kɛr] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
" **You can go anywhere alone — and care for yourself .**
" 你 能 去 任何地方 独自的 — 和 关心 为了 你自己 .

你可以独自去任何地方——并且照顾好自己。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [hɜːr; hər][lɪps]
" **He was looking at her so strangely that she held her breath , her lips**
" 他 曾是 寻找 在 她 所以 奇怪的 那 她 握住 她 气息 , 她 嘴唇
[pɑːrtɪd] ,
parted ,
分手了 ,

他用一种很奇怪的眼神看着她，她屏住了呼吸，嘴唇微微张开。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈdiːpənɪŋ] .
the flush in her cheeks deepening .
这 冲洗 在 她 脸颊 加深 .

她双颊的红晕更深了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [bæk]
" **And the strangest part of it all is that I have always known you away back**
" 和 这 最奇怪的 部分 的 它 全部是 那 我 有 总是 已知 你 离开 后退
[ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] ,
in my imagination ,
在 我的 想像力 ,

“而最奇怪的是，我一直都在我的想象中认识你。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **he went on .**
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [em ˈiː] .
" **You have lived there , and have troubled me .**
" 你 有 居住地 那里 , 和 有 麻烦 我 .

“你曾住在那里，也曾给我带来麻烦。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈstrʌkt] [juː; jʊ] [ˈpɜːrfɪktli] .
I could not construct you perfectly .
我 可以 不是 构造 你 完美 .

我无法完美地塑造你。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnkənˈsiːvəbl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] — [dʒoʊˈæn] .
It is almost inconceivable that you should have borne the same name — Joanne .
它 是 几乎 不可思议 那 你 应该 有 出生 这 相同的 姓名 — 乔安妮 .

你竟然和别人同名——乔安妮，这简直令人难以置信。

[dʒoʊˈæn] , [ʌv; əv] - [fɛr] [pleɪ] . -
Joanne , of ' Fair Play . '
乔安妮 , 的 - 公平的 玩 . -

乔安妮，《公平竞争》的作者。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæsp] .
" **She gave a little gasp .**
" 她 给予 一个 小的 喘气 .

她轻轻倒吸了一口气。

" [dʒoʊˈæn][wʌz; wəz] — [ˈterəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **Joanne was — terrible , " she cried .**
" 乔安妮 曾是 — 糟糕的 , " 她 哭 .

“乔安娜太可怕了，”她哭着说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bæd] — [bæd][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! "

" **She was bad — bad to the heart and soul of her !** "

" 她 曾是 坏的 — 坏的 到 这 心 和 灵魂 的 她 ！ "

“她很坏——坏到骨子里！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['splendɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ˈɔːldəs, 'ældəs] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [voɪs] .

" **She was splendid ,** " **replied Aldous , without a change in his quiet voice .**

" 她 曾是 灿烂 , " 回复 奥尔德斯 , 没有 一个 改变 在 他的 安静的 嗓音 .

“她很漂亮,”奥尔德斯平静地回答道, 声音没有丝毫变化。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['splendɪd] — [bʌt; bət][bæd] .

" **She was splendid — but bad .**

" 她 曾是 灿烂 — 但 坏的 .

“她很出色——但也很坏。”

[aɪ] ['rækt] [maɪ'self][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][soʊl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] ['feɪld] .

I racked myself to find a soul for her , and I failed .

我 架子 我 到 寻找 一个 灵魂 为了 她 , 和 我 失败的 .

我绞尽脑汁想为她找到一个灵魂, 但我失败了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['splendɪd] .

And yet she was splendid .

和 然而 她 曾是 灿烂 .

然而, 她却光彩照人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [kraɪm] — [nɔːt][hɜːrɪz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lækt] [ə; eɪ][soʊl] .

It was my crime — not hers — that she lacked a soul .

它 曾是 我的 犯罪 — 不是 她的 — 那 她 缺乏 一个 灵魂 .

她没有灵魂, 这是我的罪过, 而不是她的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][aɪ'diːəl] , [bʌt; bət][aɪ] [spɔɪld] [hɜːr; hər] .

She would have been my ideal , but I spoiled her .

她 会 有 到过 我的 理想的 , 但 我 被宠坏了 她 .

她本来会是我的理想型, 但我把她宠坏了。

[ænd; ənd][baɪ] ['spɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər][aɪ][soʊld][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kɑːpɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

And by spoiling her I sold half a million copies of the book .

和 经过 破坏 她 我 卖 一半 一个 百万 副本 的 这 书 .

通过宠爱她, 我卖出了五十万册这本书。

[aɪ][dɪd][nɔːt][duː][aɪ 'tiː] ['pɜːrpəsli] .

I did not do it purposely .

我 做过 不是 做 它 故意 .

我并非故意为之。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][soʊl] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] .

I would have given her a soul if I could have found one .

我 会 有 给定 她 一个 灵魂 如果 我 可以 有 成立 一 .

如果我能找到灵魂, 我会把它赐给她。

[ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [wei] . "

She went her way . "

她 去 她 方式 . "

她走了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kəm'per] [em 'iː][tuː; tə] — [hɜːr; hər] ? "

" **And you compare me to — her ?** "

" 和 你 比较 我 到 — 她 ? "

“你竟然拿我跟她比？”

" [jes] , " [sed] [ˈɔːldəs, 'ældəs] [drɪ'ɪbərətli] .

" **Yes ,** " **said Aldous deliberately .**

" 是的 , " 说 奥尔德斯 故意地 .

“是的,”奥尔德斯故意说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [dʒoʊˈæn] .

" You are that Joanne .
" 你 是 那 乔安妮 .

你就是那个乔安妮。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [pəˈzes] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

But you possess what I could not give to her .
但 你 具有 什么 我 可以 不是 给 到 她 .

但你拥有我无法给予她的东西。

[dʒoʊˈæn][ʌv; əv] - [fer] [pleɪ] - [wʌz; wəz] ['splendɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][soʊl] .

Joanne of ' Fair Play ' was splendid without a soul .
乔安妮 的 - 公平的 玩 - 曾是 灿烂 没有 一个 灵魂 .

《公平竞争》中的乔安妮光彩照人，却毫无灵魂。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [lækt] .

You have what she lacked .
你 有 什么 她 缺乏 .

你拥有她所缺乏的。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [wʌt] [aɪ]['oʊnli] ['pɑːrtli]

You may not understand , but you have come to perfect what I only partly

你 可能 不是 理解 , 但 你 有 来 到 完美的 什么 我 仅有的 部分

[kriˈeɪtɪd] .

created .

创建 .

你或许不理解，但你却致力于完善我只创造过一部分的东西。

" [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [hæd; həd] ['sləʊli] [ebd] [frʌm; frəm][dʒoʊˈænz] [feɪs] .

" The colour had slowly ebbed from Joanne's face .
" 这 颜色 有 缓慢地 退潮 从 乔安妮的 脸 .

乔安娜的脸色渐渐变得苍白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] ['dɑːrkənəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There was a mysterious darkness in her eyes .
那里 曾是 一个 神秘 黑暗 在 她 眼睛 .

她的眼神中透着一丝神秘的阴郁。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][dʒɑːn]['ɔːldəs, 'ældəs][aɪ] [wʊd] — [straɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" If you were not John Aldous I would — strike you , " she said .
" 如果 你 是 不是 约翰 奥尔德斯 我 会 — 罢工 你 , " 她 说 .

“如果你不是约翰·奥尔德斯，我就会——打你，”她说。

" [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] — [jes] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

" As it is — yes — I want you as a friend .
" 作为 它 是 — 是的 — 我 想 你 作为 一个 朋友 .

“是的，我希望和你做朋友。”

" [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

" She held out her hand .
" 她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [ɪts] [wɔːrmθ] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

For a moment he felt its warmth again in his own .
为了 一个 片刻 他 毛毡 它是 温暖 再次 在 他的 自己的 .

那一刻，他再次感受到了它温暖的气息。

[hiː; hi] [boʊd] ['oʊvər][aɪ 'tiː] .

He bowed over it .
他 鞠躬 超过 它 .

他向它鞠躬。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ˈstedəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][blɑːnd] [hed] ,
Her eyes rested steadily on his blond head ,
她 眼睛 休息 稳步 在 他的 金发 头 ,
她的目光始终停留在他金色的头发上。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][ˈsprɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ˌpriːməˈtʃər; ˌpriːməˈtɔr] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] .
and again she noted the sprinkle of premature gray in his hair .
和 再次 她 著名的 这 撒 的 过早 灰色的 在 他的 头发 .
她再次注意到他头发里夹杂着些许早生的白发。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈbːlmoʊst] [ˌoʊvərˈwelmlɪŋli] [ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs]
For a second time she felt almost overwhelmingly the mysterious strength of this
为了 一个 第二 时间 她 毛毡 几乎 压倒性的 这 神秘 力量 的 这
man] .
man .
男人 .
她第二次几乎被这个男人身上神秘的力量所压倒。

[pərˈhæps] [iːtʃ] [tʊk] [θriː] [breθs] [brɪˈfɔːr] [dʒɑːn][ˈbːɪdəs, ˈældəs] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Perhaps each took three breaths before John Aldous raised his head .
也许 每个 采取 三 呼吸 前 约翰 奥尔德斯 提高 他的 头 .
或许每人都喘了三口气，约翰·奥尔德斯才抬起头来。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
In that time something wonderful and complete passed between them .
在 那 时间 某物 精彩的 和 完全的 通过了 之间 他们 .
在那段时间里，他们之间传递了某种美好而完整的信息。

[ˈniːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
Neither could have told the other what it was .
两者都不 可以 有 讲述 这 其他 什么 它 曾是 .
他们俩都无法告诉对方那是什么。

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [əˈgen] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
When their eyes met again , it was in their faces .
什么时候 他们的 眼睛 遇见 再次 , 它 曾是 在 他们的 面孔 .
当他们的目光再次相遇时，一切都写在了彼此的脸上。

" [aɪ][hæv; həv] [plænd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌpər] [ɪn][maɪ][ˈkæbɪn][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ˈbːɪdəs, ˈældəs] ,
" **I have planned to have supper in my cabin to - night , " said Aldous** ,
" 我 有 计划 到 有 晚餐 在 我的 舱 到 - 夜晚 , " 说 奥尔德斯 ,
“我计划今晚在我的小屋子里吃晚饭,”奥尔德斯说。

[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst][ˈmoʊmənt] .
breaking the tension of that first moment .
打破 这 紧张 的 那 第一的 片刻 .
打破最初时刻的紧张气氛。

" [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [gest] , - ? " "
" **Won't you be my guest , Ladygray ?** " "
" 惯于 你 是 我的 客人 , - ? " "
“您愿意做我的客人吗，格雷夫人？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːtoʊ] — — " [ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæn] .
" **Mrs . Otto — — " she began** .
" 太太 : 奥托 — — " 她 开始 .
“奥托夫人——”她开口说道。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [iːt]
" I will go to her at once and explain that you are going to eat
" 我 将要 去 到 她 在 一次 和 解释 那 你 是 去 到 吃
[ˈpɑːrtɹɪdʒ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
partridges with me ,
鸫 和 我 ,
“我马上去跟她解释，你要和我一起吃鸫。”

" [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" he interrupted .
" 他 中断 .
“他打断道。
" [kʌm] — [let][em 'iː] [foʊ] [juː; jʊ][ɪntuː][maɪ] [ˈwɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd][hoʊm] .
" Come — let me show you into my workshop and home .
" 来 — 让 我 展示 你 进入 我的 车间 和 家 .
“来吧——让我带你参观我的工作室和家。”

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd][ɪntuː][ɪts][wʌn][bɪɡ] [ruːm] .
" He led her to the cabin and into its one big room .
" 他 引领 她 到 这 舱 和 进入 它是 一 大的 房间 .
“他领着她来到小木屋，进入了里面唯一的房间。
" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət][hoʊm] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ɡɔːn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" You will make yourself at home while I am gone , won't you ?
" 你 将要 制作 你自己 在 家 尽管 我 是 已消失 , 惯于 你 ?
“我不在的时候，你们会像在自己家一样放松自在，对吧？”

" [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] .
" he invited .
" 他 受邀 .
“他邀请了。
" [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['plezər] [juː; jʊ] [meɪ] [piːl] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'tetəʊz] .
" If it will give you any pleasure you may peel a few potatoes .
" 如果 它 将要 给 你 任何 乐趣 你 可能 果皮 一个 很少 土豆 .
“如果你觉得有趣的话，可以削几个土豆皮。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ɡɔːn] [ten] ['mɪnɪts] .
I won't be gone ten minutes .
我 惯于 是 已消失 十 分钟 .
“我十分钟之内不会离开。
" [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['prəʊtest][jɪ; jɪ] [maɪt] [hæv; həv] ,
" Not waiting for any protest she might have ,
" 不是 等待 为了 任何 反对 她 可能 有 ,
“不等她提出任何抗议，

[ˈɔːldəs, 'ældəs] [slɪpt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːtəʊz] - .
Aldous slipped back through the door and took the path up to the Ottos ' .
奥尔德斯 滑倒了 后退 通过 这 门 和 采取 这 小路 向上 到 这 奥托斯 - .
“奥尔德斯溜回门里，沿着小路朝奥托家走去。”

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V
第五章

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [dɔ:r] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs]
As soon as he had passed from the view of the cabin door Aldous
作为 很快 作为 他 有 通过了 从 这 看法 的 这 舱 门 奥尔德斯
[ˈɔ:tnd] [hɪz; ɪz] [pers] .
shortened his pace .
缩短 他的 步伐 .

他一离开小屋门口的视线，奥尔德斯就加快了脚步。

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [ˈnevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hi;; hi] [ˈni:dɪd] [tu;; tə][ri:ədʒʌst] [hɪm'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
He knew that never in his life had he needed to readjust himself more than
他 知道 那 绝不 在 他的 生活 有 他 需要 到 重新调整 他自己 更多的 比
[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] .
at the present moment .
在 这 展示 片刻 .

他知道，他一生中从未像现在这样需要重新调整自己。

[ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ænd; ənd] [mɪˈrækjələs] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n]
A quarter of an hour had seen a complete and miraculous revolution
一个 四分之一 的 一个 小时 有 已见 一个 完全的 和 神奇 革命
[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
within him .
之内 他 .

短短十五分钟内，他体内发生了彻底而奇妙的转变。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [soʊ][ʌnˈju:ʒuəl][ænd; ənd] [əˈpærəntli] [soʊ][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd]
It was a change so unusual and apparently so impossible that he could
它 曾是 一个 改变 所以 异常 和 显然 所以 不可能的 那 他 可以
[nɔ:t][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɔ:l][æt; ət][wʌns] .
not grasp the situation and the fact all at once .
不是 抓牢 这 情况 和 这 事实 全部 在 一次 .

这是一个如此不寻常，而且显然如此不可能的变化，以至于他一时无法理解这种情况和事实。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈswɪftli] [æz; əz][hi;; hi] [meɪd]
But the truth of it swept over him more and more swiftly as he made
但 这 真相 的 它 扫荡 超过 他 更多的 和 更多的 迅速地 作为 他 制成
[hɪz; ɪz] [wei] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] ,
his way along the dark ,
他的 方式 沿着 这 黑暗的 ,

但随着他沿着黑暗前行，真相越来越清晰地向他袭来。

[ˈnæroʊ] [treɪl] [ðæt] [led] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [mi:ˈet] [pleɪn] .
narrow trail that led up to the Miette Plain .
狭窄的 踪迹 那 引领 向上 到 这 米耶特 清楚的 .

通往米耶特平原的狭窄小径。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [nɔ:t][ˈoʊnli] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .
It was something that not only amazed and thrilled him .
它 曾是 某物 那 不是 仅有的 惊叹 和 激动不已 他 .

这不仅让他感到惊讶和兴奋。

[fɜ:rst] — [æz; əz][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] — [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈhju:mər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
First — as in all things — he saw the humour of it .
第一的 — 作为 在 全部 事物 — 他 锯 这 幽默 的 它 .

首先——就像在所有事情上一样——他看到了其中的幽默之处。

[hi;; hi] , [dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, ˈældəs][ʌv; əv][ɔ:l] [men] , [hæd; həd] [ˈʌtərli] [əˈblɪtəreɪtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][fɜ:r; fər]
He , John Aldous of all men , had utterly obliterated himself , and for
他 , 约翰 奥尔德斯 的 全部 男人 , 有 完全地 彻底摧毁 他自己 , 和 为了
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
a woman .
一个 女士 .

他，约翰·奥尔德斯，竟然为了一个女人而彻底毁灭了自己。

[hi:; hi][hæd; həd][i:v(ə)n] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [ɔ:fər] [ðə; ði] ['sækrɪfais][ʌv; əv][hi:z; ɪz][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
He had even gone so far as to offer the sacrifice of his most important
他 有 甚至 已消失 所以 远的 作为 到 提供 这 牺牲 的 他的 最多 重要的
[wɜ:rk] .
work .
工作 :

他甚至不惜牺牲自己最重要的作品。

[f'ræŋkli] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][dʒoʊ'æən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [dʒʌst] [naʊ] [ðæn; ðən][hi:z; ɪz]
Frankly **he** **had** **told** **Joanne** **that** **she** **interested** **him** **more** **just** **now** **than** **his**
坦率地说 他 有 讲述 乔安妮 那 她 感兴趣的 他 更多的 只是 现在 比 他的
[bʊk] .
book .
书 :

坦白说，他曾告诉乔安娜，现在他更感兴趣的是她，而不是他的书。

[ə'gen] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [sə'rendər] — [bʌt; bət]
Again **he** **repeated** **to** **himself** **that** **it** **had** **not been** **a** **surrender** **—** **but**
再次 他 重复 到 他自己 那 它 有 不是 到过 一个 投降 — 但
[æn; ən] [ə'blɪtə'reɪʃn] .
an obliteration .
一个 抹杀 :

他再次对自己说，这不是投降，而是毁灭。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['lʌvli] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['kwɑ:ətli]['ɪntu:][hɪm; ɪm] ,
With a pair of lovely eyes looking quietly into him ,
和 一个 一对 的 迷人的 眼睛 寻找 悄悄 进入 他 ,

她用一双美丽的眼睛静静地凝视着他，

[hi:; hi][hæd; həd] [waɪpt] [ðə; ði] [slert] [kli:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [pri:tʃt] [fɔ:r; fər][ten]
he **had** **wiped** **the** **slate** **clean** **of** **the** **things** **he** **had** **preached** **for** **ten**
他 有 擦拭 这 石板 干净的 的 这 事物 他 有 布道 为了 十
[ˈjɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
years **and** **the** **laws** **he** **had** **made** **for** **himself** .
年 和 这 法律 他 有 制成 为了 他自己 :

他彻底抹去了自己十年来所宣扬的一切以及自己制定的规则。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['ɑ:tʊs] [tent] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['smɑɪlɪŋ] ,
And **as** **he** **came in** **sight** **of** **the** **big** **Otto** **tent** , **he** **found** **himself** **smiling** ,
和 作为 他 来了 在 视线 的 这 大的 奥托 帐篷 , 他 成立 他自己 微笑 ,

当他看到奥托的大帐篷时，他发现自己笑了。

[hi:z; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] , [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
his **breath** **coming** **quickly** , **strange** **voices** **singing** **within** **him** .
他的 气息 未来 迅速地 , 奇怪的 声音 歌唱 之内 他 :

他呼吸急促，体内仿佛有奇怪的声音在歌唱。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [tu:; tə][loʊd][ænd; ənd] [laɪt] [hi:z; ɪz][paɪp] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [feɪst] ['mɪsɪz] . ['ɑ:tʊs] ,
He **stopped** **to** **load** **and** **light** **his** **pipe** **before** **he** **faced** **Mrs** . **Otto** ,
他 停止 到 加载 和 光 他的 管道 前 他 面对 太太 . 奥托 ,

他停下来装好烟斗并点燃后，才面对奥托太太。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['klaʊdɪd] [hɪm'self] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [smʊk] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [waɪl] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd]
and **he** **clouded** **himself in** **as** **much** **smoke** **as** **possible** **while** **he** **explained**
和 他 阴天 他自己 在 作为 很多 抽烟 作为 可能的 尽管 他 解释
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:lmoʊst] [fɔ:rst] [dʒoʊ'æən][tu:; tə][stɑ:p][æt; ət][hi:z; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd]
to **her** **that** **he** **had** **almost** **forced** **Joanne** **to** **stop** **at** **his** **cabin** **and**
到 她 那 他 有 几乎 强制 乔安妮 到 停止 在 他的 舱 和

[i:t] ['pɑ:rtrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
eat **partridges** **with** **him** .
吃 鹧鸪 和 他 :

他一边尽可能地让自己沉浸在烟雾中，一边向她解释说，他几乎强迫乔安娜在他的小屋里停下来和他一起吃鹧鸪。

[hiː; hi] [ˈlɜːrnið] [ðæt] [ðə; ði] [teɪt] [ˈʒuːn] [treɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt][gʊʊ][ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
He learned that the Tête Jaune train could not go on until the next day ,
他 学习 那 这 头 黄 火车 可以 不是 去 在 直到 这 下一个 天 ,
他得知“黄头号”列车要到第二天才能继续运行。

[ænd; ənd][ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːtʊʊ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ][loʊf] [ʌv; əv] [freʃ] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and after Mrs . Otto had made him take a loaf of fresh bread and a
和 后 太太 . 奥托 有 制成 他 拿 一个 面包 的 新鲜的 面包 和 一个
[kæn; kən] [ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [ˈmɑːrməleɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kɑːntrɪˈbjuː][ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːst] ,
can of home - made marmalade as a contribution to their feast ,
能 的 家 - 制成 果酱 作为 一个 贡献 到 他们的 盛宴 ,
奥托太太让他带上一条新鲜面包和一罐自制橘子酱作为宴席的供品之后,

[hiː; hi] [tɜːrnið] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ˈtraɪn] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈkerləs] [wei] .
he turned back toward the cabin , trying to whistle in his old careless way .
他 转向 后退 朝向 这 舱 , 尝试 到 哨 在 他的 老的 粗心 方式 .
他转身朝小屋走去, 试图用他以前那种漫不经心的方式吹口哨。

[ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [æskt] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [dʒʊʊˈæn] [fɔːrst] [ðəmˈselvz] [bæk] [əˈpɑːn]
The questions he had first asked himself about Joanne forced themselves back upon
这 问题 他 有 第一的 问 他自己 关于 乔安妮 强制 他们自己 后退 之上
[hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [diːpər] [ˈɪmpɔːrt] .
him now with deeper import .
他 现在 和 更深 进口 .
他最初对乔安娜提出的那些问题, 如今又以更深刻的意义重新浮现在他的脑海中。

[ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈviːld] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Almost unconsciously he had revealed himself to her .
几乎 不知不觉 他 有 揭晓 他自己 到 她 .
他几乎是无意识地向她暴露了自己的身份。

[hiː; hi][hæd; həd] [sprɛd] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He had spread open for her eyes and understanding the page which he
他 有 传播 打开 为了 她 眼睛 和 理解 这 页 哪个 他
[hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ˈhɪd(ə)n] .
had so long hidden .
有 所以 长的 隐 .
他向她敞开了心扉, 让她看到了他隐藏已久的那页内容, 让她得以理解。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [kənˈfest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
He had as much as confessed to her that she had come to change
他 有 作为 很多 作为 坦白 到 她 那 她 有 来 到 改变
[hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][hæf] [kriˈeɪtɪd] .
him — to complete what he had only half created .
他 — 到 完全的 什么 他 有 仅有的 一半 创建 .
他几乎已经向她坦白, 她来是为了改变他——完成他只完成了一半的事情。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪnkənˈsiːvəbl] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [kənˈfe(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]
It had been an almost inconceivable and daring confession , and he
它 有 到过 一个 几乎 不可思议 和 大胆 忏悔 , 和 他
[biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] .
believed that she understood him .
相信 那 她 理解 他 .
这是一份几乎不可思议且大胆的告白, 他相信她理解他。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
More than that , she had read about him .
更多的 比 那 , 她 有 读 关于 他 .
不仅如此, 她还读过关于他的书。

[ʃiː, jɪ][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
She had read his books .
她 有 读 他的 图书 .

她读过他的书。

[ʃiː, jɪ] [nuː] [dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] — [ðə, ðɪ][mæn] .
She knew John Aldous — the man .
她 知道 约翰 奥尔德斯 — 这 男人 .

她认识约翰·奥尔德斯——这个人。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː, hi] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [bɪˈjɑːnd] [ðə, ðɪ][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]
But what did he know about her beyond the fact that her name was

[dʒoʊˈæn] [ɡreɪ] ,
Joanne Gray ,
乔安妮 灰色的 ,

但他除了知道她名叫乔安妮·格雷之外，对她又了解多少呢？

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə, ðɪ][ɑːn] - ['swiːpɪŋ] [hɔːrd] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz]
and that the on - sweeping Horde had brought her into his life as
[mɪˈstɪriəsli] [æz; əz][ə, eɪ][stɔːrm] [maɪt] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ə, eɪ][bɪt][ʌv; əv] [daʊn] [frʌm; frəm][ə, eɪ]
mysteriously as a storm might have flung him a bit of down from a

[swɑːnz] [breɪst] ?
swan's breast ?
天鹅的 胸部 ?

而席卷而来的部落，竟像暴风雨将天鹅胸前的羽毛随意抛落一样，神秘地将她带入了他的生活？

[wer] [hæd; həd][ʃiː, jɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where had she come from ?
在哪里 有 她 来 从 ?

她来自哪里？

[ænd; ænd] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː, jɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪt] [ʒoʊn] ?
And why was she going to Tête Jaune ?
和 为什么 曾是 她 去 到 头 黄 ?

她为什么要去Tête Jaune？

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː, bi][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə, eɪ] [pleɪs] [laɪk]
It must be some important motive was taking her to a place like
[teɪt] [ʒoʊn] ,
Tête Jaune ,
头 黄 ,

她去Tête Jaune这样的地方，一定有某种重要的动机。

[ðə, ðɪ][reɪl] - [end] , [ə, eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,
the rail - end , a place of several thousand men ,
这 轨 - 结尾 , 一个 地方 的 一些 千 男人 ,

铁路尽头，一个聚集了数千人的地方，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kruːd] ['mʌs(ə)l] [ænd; ænd] [brɔːn] [ænd; ænd][ðə, ðɪ]['sev(ə)n] ['pæʃnz] [ʌv; əv][mæn] .
with its crude muscle and brawn and the seven passions of man .
和 它是 原油 肌肉 和 膂力 和 这 七 激情 的 男人 .

它拥有粗犷的肌肉和强壮的体魄，以及人类的七种激情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ʌnpɹəˈtektɪd]
It was an impossible place for a young and beautiful woman unprotected
它 曾是 一个 不可能的 地方 为了 一个 年轻的 和 美丽的 女士 未受保护

.
:
.

对于一个年轻貌美、没有保护措施的女子来说，那是一个绝对危险的地方。

[ɪf] [dʒoʊˈæən][hæd; həd] [noʊn] [ˈeni] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɛndʒəˈnɪrz] [ɔːr] [kɒntˈræktəz] ,
If Joanne had known any one among the engineers or contractors ,
如果 乔安妮 有 已知 任何 一 之中 这 工程师 或者 承包商 ,
如果乔安娜认识工程师或承包商中的任何一人,

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
or had she possessed a letter of introduction to them ,
或者 有 她 拥有 一个 信 的 介绍 到 他们 ,
或者她是否持有介绍信?

[ðə; ði] [tens] [laɪnz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈgæðərd] [soʊ] [ˈdiːpli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ˈɔːldəs, ˈældəs]
the tense lines would not have gathered so deeply about the corners of Aldous
这 紧张 线条 会 不是 有 聚集 所以 深 关于 这 角落 的 奥尔德斯
- [maʊθ] .
'mouth .
- 嘴 .

奥尔德斯嘴角的皱纹就不会如此深深地聚集在一起。

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] [huːz] [breɪnz] [wɜːr; wər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɔːrd] — [ðə; ði] [ˈɛndʒəˈnɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði]
But these men whose brains were behind the Horde — the engineers and the
但 这些 男人 谁 大脑 是 在后面 这 部落 — 这 工程师 和 这
[kɒntˈræktəz] — [nuː] [wʌt] [ˈwɪmɪn] [əˈloʊn][ænd; ənd] [ʌnpɹəˈtektɪd] [ment] [æt; ət] [teɪt] [ʒoʊn] .
contractors — knew what women alone and unprotected meant at Tête Jaune .
承包商 — 知道 什么 女性 独自的 和 未受保护 意思是 在 头 黄 .

但是，这些幕后策划“部落”行动的人——工程师和承包商——知道在黄头城，孤身一人、毫无保护的女人意味着什么。

[sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrd] .
Such women floated in with the Horde .
这样的 女性 漂浮 在 和 这 部落 .
这些女性随着部落涌入。

[ænd; ənd][dʒoʊˈæən][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrd] .
And Joanne was going in with the Horde .
和 乔安妮 曾是 去 在 和 这 部落 .
乔安娜要和部落一起进去。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][ˈperəl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
There lay the peril — and the mystery of it .
那里 躺 这 危险 — 和 这 神秘 的 它 .
危险就在那里——而它的奥秘也正在于此。

[soʊ] [ɪnˈgroʊst] [wʌz; wəz][ˈɔːldəs, ˈældəs][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈveri] [ˈkwaiətli]
So engrossed was Aldous in his thoughts that he had come very quietly
所以 全神贯注 曾是 奥尔德斯 在 他的 想法 那 他 有 来 非常 悄悄
[tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] [dɔːr] .
to the cabin door .
到 这 舱 门 .
奥尔德斯沉浸在自己的思绪中，悄无声息地走到了小屋门口。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒoʊˈæenz] [vɔɪs] [ðæt] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
It was Joanne's voice that roused him .
它 曾是 乔安娜的 嗓音 那 唤醒 他 .
是乔安娜的声音唤醒了。他。

[ˈswi:t] [ænd; ənd] [ləʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Sweet and low she was singing a few lines from a song which he had
甜的 和 低的 她 曾是 歌唱 一个 很少 线条 从 一个 歌曲 哪个 他 有
[ˈnevər] [hɜːrd] .
never heard .
绝不 听到 .

她轻柔地、甜美地哼唱着几句他从未听过的歌。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [wen] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
She stopped when Aldous appeared at the door .
她 停止 什么时候 奥尔德斯 出现 在 这 门 .

当奥尔德斯出现在门口时，她停了下来。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [diːpər] ,
It seemed to him that her eyes were a deeper ,
它 似乎 到 他 那 她 眼睛 是 一个 更深 ,
他觉得她的眼睛更深邃，

[mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)] [bluː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
more wonderful blue as she looked up at him , and smiled .
更多的 精彩的 蓝色的 作为 她 看起来 向上 在 他 , 和 微笑 .

她抬头望着他，脸上露出更加美丽的蓝色，然后笑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈeɪprən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpiːlɪŋ] [pəˈtetoʊz] .
She had found a towel for an apron , and was peeling potatoes .
她 有 成立 一个 毛巾 为了 一个 围裙 , 和 曾是 剥落 土豆 .

她找了条毛巾当围裙，正在削土豆皮。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌnˈjuːʒuəl][ɪksˈkjuːzɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˈveri] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] .
" **You will have some unusual excuses to make very soon ,** " **she greeted him** .
" 你 将要 有 一些 异常 借口 到 制作 非常 很快 , " 她 问候 他 .

“你很快就会有一些不同寻常的借口要编了，”她向他打招呼道。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
" **We had a visitor while you were gone** .
" 我们 有 一个 游客 尽管 你 是 已消失 .

你不在的时候，我们家来了一位访客。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwaːʃɪŋ] [ðə; ði] [pəˈtetoʊz] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] ,
I was washing the potatoes when I looked up to find a pair of the fiercest ,
我 曾是 洗涤 这 土豆 什么时候 我 看起来 向上 到 寻找 一个 一对 的 这 最凶猛 ,

我正在洗土豆，抬头一看，发现一对凶猛无比的家伙。

[ˈredɪst] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] , [ˈɔːnəməntɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
reddest moustaches I have ever seen , ornamenting the doorway .
最红 胡子 我 有 曾经 已见 , 装饰 这 门口 .

门口装饰着我见过的最红的胡子。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tuː] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][fɔːl] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] .
The man had two eyes that seemed about to fall out when he saw me .
这 男人 有 二 眼睛 那 似乎 关于 到 落下 出去 什么时候 他 锯 我 .

他看到我的时候，双眼仿佛都要瞪出来了。

[hiː; hi] [pɔːpt] [əˈwei] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [left]
He popped away like a rabbit — and — and — there's something he left
他 爆裂 离开 喜欢 一个 兔子 — 和 — 和 — 有 某物 他 左边

[brˈhaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] !
behind in his haste !
在后面 在 他的 匆忙 !

他像兔子一样嗖地一下就跑了——而且——而且——他匆忙之中还留下了什么东西！

" [dʒoʊ'ænz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [æz; əz][fiː; ji][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Joanne's eyes were flooded with laughter as she nodded at the door .**
" 乔安妮的 眼睛 是 被淹 和 笑声 作为 她 点头 在 这 门 .
乔安娜笑着朝门口点了点头。

[ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][kwɪd][ʌv; əv][tə'bækoo] .
On the sill was a huge quid of tobacco .
在 这 窗台 曾是 一个 巨大的 英镑 的 烟草 .
窗台上放着一大块烟草。

" [ˈstiːvnz] !
" **Stevens !**
" 史蒂文斯 !
“史蒂文斯！”

" [ˈɔːldəs, 'ældəs] [tʃʌkld] .
" **Aldous chuckled .**
" 奥尔德斯 轻笑 .
奥尔德斯轻笑了一声。

" [gɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] ,
" **God bless my soul ,**
" 上帝 保佑 我的 灵魂 ,
愿上帝保佑我的灵魂，

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][kwɪd][ʌv; əv][tə'bækoo] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊr] [dɪd]
if you frightened him into giving up a quid of tobacco like that you sure did
如果 你 害怕 他 进入 给予 向上 一个 英镑 的 烟草 喜欢 那 你 当然 做过
[ˈstɑːrt(ə)][hɪm; ɪm][sʌm; səm] !
startle him some !
惊吓 他 一些 !
如果你那样吓得他放弃了一英镑的烟草，那你肯定把他吓了一跳！

" [hiː; hi] [kɪkt] [ˈstiːvnz] - [bɔːst] [ˈpraɪˌpɜːti] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
" **He kicked Stevens ' lost property out with the toe of his boot and turned**
" 他 踢 史蒂文斯 - 丢失的 财产 出去 和 这 脚趾 的 他的 启动 和 转向
[tuː; tə][dʒoʊ'ænz] ,
to Joanne ,
到 乔安妮 ,
“他用靴尖踢开史蒂文斯遗落的物品，然后转向乔安妮，

[ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [freʃ] [bred] [ænd; ənd] [ˈmɑːrməleɪd] .
showing her the fresh bread and marmalade .
显示 她 这 新鲜的 面包 和 果酱 .
给她看新鲜出炉的面包和橘子酱。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːtoʊ][sent] [ðiːz] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Mrs . Otto sent these to you , " he said .**
" 太太 . 奥托 发送 这些 到 你 , " 他 说 .
“奥托夫人把这些寄给你了，”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wəʊnt] [liːv] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" **And the train won't leave until to - morrow .**
" 和 这 火车 惯于 离开 直到 到 - 明天 .
“火车要到明天才出发。”

" [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [sæt] [daʊn] [kloʊz] ,
" **In her silence he pulled a chair in front of her , sat down close ,**
" 在 她 沉默 他 拉 一个 椅子 在 正面 的 她 , 卫星 向下 关闭 ,
她沉默不语，他拉过一把椅子在她面前坐下，挨着她坐了下来。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [naɪf] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ]
and thrust the point of his hunting knife into one of the two remaining
和 推力 这 观点 的 他的 打猎 刀 进入 一 的 这 二 其余的
[pə'tetoz] .
potatoes .
土豆 .

然后将猎刀的刀尖刺入剩下的两个土豆中的一个。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː] [dʌz] [goʊ][aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" And when it does go I'm going with you , " he added .
" 和 什么时候 它 做 去 我是 去 和 你 , " 他 额外 .

“如果真的要走了，我会和你一起走，”他补充道。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər] .
He expected this announcement would have some effect on her .
他 预期的 这 公告 会 有 一些 影响 在 她 .

他预料到这个消息会对她产生一些影响。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæn][ʌv; əv] [pə'tetoz] ,
As she jumped up with the pan of potatoes ,
作为 她 跳了起来 向上 和 这 平底锅 的 土豆 ,

她端着那盘土豆跳了起来，

[liːvɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [stiːl] [spɪrd] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] ,
leaving the one still speared on the end of his knife ,
离开 这 一 仍然 被长矛刺穿 在 这 结尾 的 他的 刀 ,

他留下了刀尖上还插着的那个人。

[hiː; hi] [kɔːt] ['oʊnli][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] .
he caught only the corner of a bewitching smile .
他 捕捉 仅有的 这 角落 的 一个 迷人的 微笑 .

他只捕捉到一抹迷人的微笑。

" [juː; jʊ] [stiːl] [brɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ʌn'ɛrb(ə)][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] [ʌp][æt; ət] [ðɪs]
" You still believe that I will be unable to take care of myself up at this
" 你 仍然 相信 那 我 将要 是 无法 到 拿 关心 的 我 向上 在 这

[ˈterəb(ə)l] [teɪt] [ʒoʊn] ?
terrible Tête Jaune ?
糟糕的 头 黄 ?

“你仍然认为我无法照顾好自己，尤其是在这个可怕的黄头山？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['bendɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .
" she asked , bending for a moment over the table .
" 她 问 , 弯曲 为了 一个 片刻 超过 这 桌子 .

“她问道，同时俯身在桌子上看了看。

" [duː][juː; jʊ] ? "
" Do you ? "
" 做 你 ? "
"

“你？ ”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ker] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ['eniwer] , - , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
You can care for yourself anywhere , Ladygray , " he repeated .
你 能 关心 为了 你自己 任何地方 , - , " 他 重复 .

“格雷夫人，无论在哪里你都能照顾好自己，”他重复道。

" [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] [kwɑɪt] [ˌjʊr] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [les] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [si:] [ðæt]
" **But I am quite sure that it will be less troublesome for me to see that**
" 但 我 是 相当 当然 那 它 将要 是 较少的 麻烦的 为了 我 到 看 那
[noʊ] [ɪn'sʌlts] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:fərd] [ˌju:; jʊ][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ˌju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'zent] [ðoʊz] [ɪn'sʌlts] [wen] [ðeɪ]
no insults are offered you than for you to resent those insults when they
不 侮辱 是 提供 你 比 为了 你 到 怨恨 那些 侮辱 什么时候 他们
[kʌm] .
come .
来 .

“但我确信，与其让你在受到侮辱时心生怨恨，不如让我确保你不受到任何侮辱，这样对我来说要省事得多。”

[teɪt] [ˌʒoʊn] [ɪz] [fʊl] [ˈʌv; əv] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
Tête Jaune is full of Quades , " he added .
头 黄 是 满的 的 夸德斯 , " 他 额外 .

“Tête Jaune 充满了 Quades,”他补充道。

[ðə; ðɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] [wen] [ˌji:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The smile was gone from her face when she turned to him .
这 微笑 曾是 已消失 从 她 脸 什么时候 她 转向 到 他 .

她转过身去看他时，脸上的笑容已经消失了。

[hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tens] [æŋ'zaɪəti] .
Her blue eyes were filled with a tense anxiety .
她 蓝色的 眼睛 是 已填 和 一个 紧张 焦虑 .

她湛蓝的眼睛里充满了紧张焦虑。

" [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [fər'ɡa:tn] [ðæt] [mæn] , " [ˌji:; ji] [ˈwɪspəd] .
" **I had almost forgotten that man , " she whispered .**
" 我 有 几乎 被遗忘的 那 男人 , " 她 低声说道 .

“我几乎都忘了那个人了,”她低声说道。

" [ænd; ænd][ˌju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ˌju:; jʊ] [wʊd] [faɪt] [fɔ:r; fər][,em 'i:] — [ə'ɡen] ? "
" **And you mean that you would fight for me — again ? "**
" 和 你 意思是 那 你 会 斗争 为了 我 — 再次 ? "

“你的意思是，你会再次为我而战？ ”

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
" **A thousand times .**
" 一个 千 时代 .

“一千次。”

" [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ɡru:] [di:pər] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
" **The colour grew deeper in her cheeks .**
" 这 颜色 生长 更深 在 她 脸颊 .

她的双颊颜色更深了。

" [aɪ] [ri:d] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌju:; jʊ][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [fər'ɡa:tn] , [dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] , "
" **I read something about you once that I have never forgotten , John Aldous , "**
" 我 读 某物 关于 你 一次 那 我 有 绝不 被遗忘的 , 约翰 奥尔德斯 , "
[ˌji:; ji] [sed] .
she said .
她 说 .

“我曾经读过一篇关于你的文章，至今难忘，约翰·奥尔德斯,”她说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈæftər][ˌju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ti'bet] .
" **It was after you returned from Thibet .**
" 它 曾是 后 你 返回 从 西藏 .

“那是在你从西藏回来之后。”

[aɪˈti:] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlɑːrdʒli] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [tu:] [iˈməʊʃənz] — [jʊr; jər] [kənˈtempt] [fɔːr; fər]
It said that you were largely made up of two emotions — your contempt for
它 说 那 你 是 很大程度上 制成 向上 的 二 情绪 — 你的 鄙视 为了
[ˈwʊmən] [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] ;
woman and your love of adventure ;
女士 和 你的 爱 的 冒险 ;

它说你主要由两种情感构成——你对女性的蔑视和你对冒险的热爱；

[ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][wʌn] ,
that it would be impossible for you not to see a flaw in one ,
那 它 会 是 不可能的 为了 你 不是 到 看 一个 缺陷 在 一 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ˈfɪzɪk(ə)] [ɪkˈsaɪtmənt] — [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈendz]
and that for the other — physical excitement — you would go to the ends
和 那 为了 这 其他 — 身体的 激动 — 你 会 去 到 这 结束
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
of the earth .
的 这 地球 .

而对于另一种刺激——肉体上的快感——你会不惜一切代价。

[pərˈhæps][aɪˈti:][ɪz] [ðɪs] — [jʊr; jər][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ədˈventʃər] — [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][goʊ]
Perhaps it is this — your desire for adventure — that makes you want to go
也许 它是 这 — 你的 欲望 为了 冒险 — 那 制作 你 想 到 去
[wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] [teɪt] [ʒoʊn] ? "
with me to Tête Jaune ? "
和 我 到 头 黄 ? "

或许正是你这种对冒险的渴望，才让你想跟我一起去黄头镇？

" [aɪ][eɪˈem] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
" **I am beginning to believe that it will be the greatest adventure of my life ,**
" 我 是 开始 到 相信 那 它 将要 是 这 最 冒险 的 我的 生活 ,
[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [vɔɪs] [held][hɜːr; hər][ˈsaɪlənt] .
" **he replied , and something in his quiet voice held her silent .**
" 他 回复 , 和 某物 在 他的 安静的 嗓音 握住 她 沉默的 .

“他回答道，他平静的声音中有一种魔力，让她沉默不语。”

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
He rose to his feet , and stood before her .
他 玫瑰 到 他的 脚 , 和 站立 前 她 .
[hiː; hi] [wɛnt] [ɔːˈlredi] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ədˈventʃər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **It is already the Great Adventure , " he went on .**
" 它 是 已经 这 伟大的 冒险 , " 他 去 在 .

“这本身就是一场伟大的冒险，”他继续说道。

" [aɪ] [fiːl] [aɪˈti:] .
" **I feel it .**
" 我 感觉 它 .
[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
And I am the one to judge .
和 我 是 这 一 到 法官 .
[hiː; hi] [wɛnt] [ɑːn] .
" **he went on .**
" 他 去 在 .

我感觉到了。

而我才是评判者。

[ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [noʊ] ['paʊə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌŋ]
Until to - day I would have staked my life that no power could have wrung
直到 到 - 天 我 会 有 已抵押 我的 生活 那 不 力量 可以 有 拧干
[frʌm; frəm][em 'i:][ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [aɪ][eɪ 'em][gʊoʊŋ][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [vɑ:lən'terəli] .
from me the confession I am going to make to you voluntarily .
从 我 这 忏悔 我 是 去 到 制作 到 你 自愿 .

直到今天，我都可以用我的生命担保，没有任何力量能够让我自愿向你坦白我即将向你做出的这番忏悔。

[aɪ][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæz; həz] [held] [ʌv; əv][em 'i:] .
I have laughed at the opinion the world has held of me .
我 有 笑了 在 这 观点 这 世界 有 握住 的 我 .

我曾嘲笑过世人对我的看法。

[tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] [bɪn] [ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)][dʒoʊk] .
To me it has all been a colossal joke .
到 我 它 有 全部 到过 一个 庞大 开玩笑 .

对我来说，这一切都是一场巨大的闹剧。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kɑ:ləmz] [eɪɪmd] [æt; ət][em 'i:][baɪ] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪmɪn]
I have enjoyed the hundreds of columns aimed at me by excited women
我 有 享受 这 数百 的 列 旨在 在 我 经过 兴奋的 女性
[θru:] [ðə; ði] [pres] .
through the press .
通过 这 按 .

我很高兴看到数百篇热情洋溢的女性通过报刊向我投稿的文章。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] :
They have all asked the same question :
他们 有 全部 问 这 相同的 问题 :

他们都问了同一个问题：

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɔ:t] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] ['wɪmɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][bæd] ?
Why do you not write of the good things in women instead of always the bad ?
为什么 做 你 不是 写 的 这 好的 事物 在 女性 反而 的 总是 这 坏的 ?

为什么你不写写女性的优点，而总是写她们的缺点？

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][æn; ən] ['ænsər] .
I have never given them an answer .
我 有 绝不 给定 他们 一个 回答 .

我从未给他们答复。

[bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] [ju:; jʊ] [naʊ] — [hɪr] .
But I answer you now — here .
但 我 回答 你 现在 — 这里 .

但我现在就在这里回答你。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [pɪkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪknəsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [drɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] .
I have not picked upon the weaknesses of women because I despise them .
我 有 不是 挑选 之上 这 弱点 的 女性 因为 我 鄙视 他们 .

我并非因为鄙视女性而故意挑剔她们的弱点。

[ðoʊz] ['wɪknəsɪz] — [ðə; ði] [dɪ'strɔɪŋ] ['freɪlti:z] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] — [aɪ][hæv; həv] ['drɪvn] ['oʊvər]
Those weaknesses — the destroying frailties of womankind — I have driven over
那些 弱点 — 这 摧毁 弱点 的 女性 — 我 有 驱动 超过
[rʌf] - [[ɑ:d] [θru:] [ðə; ði][pɛɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'li:vɪd] [ðæt]
rough - shod through the pages of my books because I have always believed that
粗糙的 - 鞋子 通过 这 页面 的 我的 图书 因为 我 有 总是 相信 那
['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪt] [gɑ:d] [keɪm] ['nɪrəst] [tu:; tə] [kri'eɪtɪŋ] ['pɜ:rfɪkt] .
Woman was the one thing which God came nearest to creating perfect .
女士 曾是 这 — 事物 哪个 上帝 来了 最近的 到 创建 完美的 .

那些弱点——女性的毁灭性弱点——我在我的书中毫不留情地予以抨击，因为我始终相信，女性是上帝创造的最接近完美的事物。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] .
I believe they should be perfect .
我 相信 他们 应该 是 完美的 .

我认为它们应该是完美的。

[ænd; ʌnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [kwɔɪt] [ðæt] [pər'fek](ə)n [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðərz] [aɪ]
And because they have not quite that perfection which should be theirs I
和 因为 他们 有 不是 相当 那 完美 哪个 应该 是 他们的 我
[hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði][kəʊld][fæktz] [hoʊm][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
have driven the cold facts home as hard as I could .
有 驱动 这 寒冷的 事实 家 作为 难的 作为 我 可以 .

因为他们没有达到他们应有的完美境界，所以我尽我所能地把残酷的事实强加给他们。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ʌnd][æn; ən][aɪ'kɑ:nəklæst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldər] .
I have been a fool and an iconoclast instead of a builder .
我 有 到过 一个 傻子 和 一个 反传统者 反而 的 一个 建筑商 .

我一直是个傻瓜，是个反传统者，而不是建设者。

[ðɪs] [kən'fe](ə)n [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] [pru:f] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [em 'i:] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
This confession to you is proof that you have brought me face to face with
这 忏悔 到 你 是 证明 那 你 有 带来 我 脸 到 脸 和
[ðə; ði] ['gretɪst] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ɔ:l] .
the greatest adventure of all .
这 最 冒险 的 全部 .

我向你坦白这件事，证明你让我亲身经历了人生中最伟大的冒险。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [hæd; həd] ['sentərd] [ɪn] [tu:] [braɪt] [spɔ:ts] .
" The colour in her cheeks had centred in two bright spots .
" 这 颜色 在 她 脸颊 有 居中 在 二 明亮的 地点 .

“她脸颊上的红晕集中在两个明亮的地方。”

[hɜ:r; hər][lɪps] [fɔ:rd] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [keɪm] ['sləʊli] , ['streɪndʒli] .
Her lips formed words which came slowly , strangely .
她 嘴唇 形成 字 哪个 来了 缓慢地 , 奇怪的 .

她的嘴唇翕动，吐出几个字，但语速缓慢而怪异。

" [aɪ] [ges] — [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I guess — I understand , " she said .
" 我 猜测 — 我 理解 , " 她 说 .

“我想——我明白了,”她说。

" [pər'hæps][aɪ] , [tu:] ,
" Perhaps I , too ,
" 也许 我 , 也 ,

或许我也是，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'kɑ:nəklæst] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði]
would have been that kind of an iconoclast — if I could have put the
会 有 到过 那 种类 的 一个 反传统者 — 如果 我 可以 有 放 这
[θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] ['ɪntu:] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rdz] .
things I have thought into written words .
事物 我 有 想法 进入 书面 字 .

如果我能把我所想的用文字表达出来，我也会成为那种特立独行的人。

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ænd; ʌnd] [went] [ɑ:n] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
" She drew a deep breath , and went on , her eyes full upon him ,
" 她 画 一个 深的 气息 , 和 去 在 , 她 眼睛 满的 之上 他 ,
她深吸一口气，继续往前走，目光始终锁定在他身上。

['spi:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .
speaking as if out of a dream .
请讲 作为 如果 出去 的 一个 梦 .

说话像是在做梦一样。

" [ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

" **The Great Adventure — for you .**
" 这 伟大的 冒险 — 为了 你 .

“伟大的冒险——为你而设。”

[jes] ; [ænd; ənd][pər'hæps][fɔːr; fər][bəuθ] .

Yes ; and perhaps for both .
是的 ; 和 也许 为了 两个都 .

是的；或许两者都对。

" [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [drɔːn] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] .

" **Her hands were drawn tightly to her breast .**
" 她 双手 是 绘制 紧紧 到 她 胸部 .

她的双手紧紧地捂着胸口。

[ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][fɪː; fɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Something about her as she stood there , her back to the table ,
某物 关于 她 作为 她 站立 那里 , 她 后退 到 这 桌子 ,

她背对着桌子站在那里，那种姿态让人觉得有些不对劲。

[druː] [dʒɑːn][ˈɔːldəs, 'ældəs][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [fɔːrst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] : " [tel]
drew John Aldous to her side , forced the question from his lips : " Tell
画 约翰 奥尔德斯 到 她 边 , 强制 这 问题 从 他的 嘴唇 : " 告诉

[em 'iː] ,

me ,
我 ,

她把约翰·奥尔德斯拉到身边，逼他问出那个问题：“告诉我，

- — [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪt] [ʒoʊn] ?

Ladygray — why are you going to Tête Jaune ?
- — 为什么 是 你 去 到 头 黄 ?

Ladygray——你为什么要去Tête Jaune？

" [ɪn] [ðæt] [seɪm] [streɪndʒ] [wei] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['freɪmɪŋ] [wɜːrdz] [brɪ'ɑːnd] [ðer; ðər]

" **In that same strange way , as if her lips were framing words beyond their**
" 在 那 相同的 奇怪的 方式 , 作为 如果 她 嘴唇 是 框架 字 超过 他们的

[ˈpaʊər] [tuː; tə][kən'troʊl] ,

power to control ,
力量 到 控制 ,

“以同样奇怪的方式，仿佛她的嘴唇在塑造着一些超出她自身控制的词语，

[fɪː; fɪ] ['ænsər] :

she answered :
她 回答 :

她回答说：

" [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] — [tuː; tə][faɪnd] — [maɪ] ['hʌzbənd] .

" **I am going — to find — my husband .**
" 我 是 去 — 到 寻找 — 我的 丈夫 .

我要去找我的丈夫。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

" **CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

[ˈsaɪlənt] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [dʒɑːn][ˈɔːldəs, 'ældəs] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['æftər] [ðoʊz] [læst]
Silent , his head bowed a little , John Aldous stood before her after those last
沉默的 , 他的 头 鞠躬 一个 小的 , 约翰 奥尔德斯 站立 前 她 后 那些 最后的

[wɜːrdz] .

words .
字 .

说完最后一番话后，约翰·奥尔德斯沉默不语，微微低着头，站在她面前。

[ə; eɪ] [slɑɪt] [nɔɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈpriːtekst][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
A slight noise outside gave him the pretext to turn to the door .
一个 轻微 噪音 外部 给予 他 这 借口 到 转动 到 这 门 .

外面传来轻微的响动，这给了他一个转身走向门口的借口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪt] [ʒoʊn] — [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] !
She was going to Tête Jaune — to find her husband !
她 曾是 去 到 头 黄 — 到 寻找 她 丈夫 !

她要去黄头镇——去找她的丈夫！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] .
He had not expected that .
他 有 不是 预期的 那 .

他没想到会这样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bʊʃ] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
For a breath , as he looked out toward the bush , his mind was in a
为了 一个 气息 , 作为 他 看起来 出去 朝向 这 衬套 , 他的 头脑 曾是 在 一个
[streɪndʒ] [deɪz] .
strange daze .
奇怪的 发呆 .

他望着灌木丛，呼吸了一口气，思绪却陷入了奇怪的恍惚状态。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhʌzbænd] ,
A dozen times she had given him to understand there was no husband ,
一个 打 时代 她 有 给定 他 到 理解 那里 曾是 不 丈夫 ,
[ˈfaːðər] ,
father ,
父亲 ,

她曾十几次让他明白，没有丈夫，没有父亲。

[ɔːr] [ˈbrʌðər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][reɪl] - [end] .
or brother waiting for her at the rail - end .
或者 兄弟 等待 为了 她 在 这 轨 - 结尾 .

或者她的哥哥在铁轨尽头等着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] — [wɪˈðəʊt] [frendz] .
She had told him that she was alone — without friends .
她 有 讲述 他 那 她 曾是 独自的 — 没有 朋友们 .

她告诉他，她孤身一人，没有朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [kənˈfe(ə)n] , [ðoʊz] [wɜːrdz][hæd; həd] [kʌm] [ˈstreɪndʒli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
And now , like a confession , those words had come strangely from her
和 现在 , 喜欢 一个 忏悔 , 那些 字 有 来 奇怪的 从 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

而现在，这些话却像是一种忏悔，奇怪地从她嘴里说了出来。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈɑːtoʊz] [pæk] - [ˈhɔːrsɪz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] .
What he had heard was one of Otto's pack - horses coming down to drink .
什么 他 有 听到 曾是 一 的 奥托的 盒 - 马匹 未来 向下 到 喝 .

他听到的是奥托的一匹驮马下来喝水的声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [əˈɡen] .
He turned toward her again .
他 转向 朝向 她 再次 .

他再次转向她。

[dʒoʊˈæn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [stiɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Joanne stood with her back still to the table .
乔安妮 站立 和 她 后退 仍然 到 这 桌子 .

乔安娜背对着桌子站着，一动不动。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn]
She had slipped a hand into the front of her dress and had drawn
她 有 滑倒了 一个 手 进入 这 正面 的 她 裙子 和 有 绘制
[fɔːrθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪk] [ˈenvələʊp] .
forth a long thick envelope .
前进 一个 长的 厚的 信封 .

她将一只手伸进裙子前面，掏出一个又长又厚的信封。

[æz; əz][ʃiː, ji] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [ˈɔːldəs, ˈældəs] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈbæŋknəʊts] .
As she opened it , Aldous saw that it contained banknotes .
作为 她 打开 它 , 奥尔德斯 锯 那 它 包含 钞票 .

当她打开它时，奥尔德斯发现里面装的是钞票。

[frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ʃiː, ji] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]
From among these she picked out a bit of paper and offered it to him
从 之中 这些 她 挑选 出去 一个 少量 的 纸 和 提供 它 到 他
.
.
.

她从中挑出一张纸，递给了他。

" [ðæt] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] — [ˈpɑːrtli] , " [ʃiː, ji] [sed] .
" That will explain — partly , " she said .
" 那 将要 解释 — 部分 , " 她 说 .

“这可以部分解释,”她说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈklɪpɪŋ] , [wɔːrən][ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪt] [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld]
It was a newspaper clipping , worn and faded , with a date two years old
它 曾是 一个 报纸 剪裁 , 磨损 和 褪色 , 和 一个 日期 二 年 老的
.
.
.

那是一张破旧褪色的报纸剪报，日期是两年前。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈpæərəntli] [bɪn] [kʌt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpeɪpər] ,
It had apparently been cut from an English paper ,
它 有 显然 到过 切 从 一个 英语 纸 ,

它显然是从一份英文报纸上剪下来的。

[ænd; ənd][toʊld] [ˈbriːfli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [deθ] [ʌv; əv] [ˈmɔːtɪmə] [fɪtsˈhjuː] , [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]
and told briefly of the tragic death of Mortimer FitzHugh , son of a
和 讲述 简要地 的 这 悲惨 死亡 的 莫蒂默 菲茨休 , 儿子 的 一个
[ˈprɑːmɪnənt] [ˈdevənʃə] [ˈfæməli] ,
prominent Devonshire family ,
著名的 德文郡 家庭 ,

并简要讲述了德文郡一个显赫家族的儿子莫蒂默·菲茨休的悲惨死亡。

[huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [waɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [trɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kəˈlʌmbiə] [waɪldz] .
who had lost his life while on a hunting trip in the British Columbia Wilds .
WHO 有 丢失的 他的 生活 尽管 在 一个 打猎 旅行 在 这 英国 哥伦比亚 荒野 .

他在不列颠哥伦比亚省荒野地区的一次狩猎旅行中不幸丧生。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈhʌzbənd] , " [sed] [dʒʊʊˈæn] , [æz; əz][ˈɔːldəs, ˈældəs] [ˈfɪniʃt] .
" He was my husband , " said Joanne , as Aldous finished .
" 他 曾是 我的 丈夫 , " 说 乔安妮 , 作为 奥尔德斯 完成的 .

“他是我的丈夫,”奥尔德斯说完后，乔安娜说道。

" [ʌn'tɪl] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]
" **Until six months ago I had no reason to believe that the statement in the**
" 直到 六 几个月 前 我 有 不 原因 到 相信 那 这 陈述 在 这
[ˈpeɪpər][wəz; wəz][nɑ:t] [tru:] .
paper was not true .
纸 曾是 不是 真的 .

“直到六个月前，我没有任何理由相信报纸上的说法是不真实的。”

[ðen] — [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [keɪm] [əʊt] [hɪr] ['hʌntɪŋ] .
Then — an acquaintance came out here hunting .
然后 — 一个 熟人 来了 出去 这里 打猎 .

然后——一个熟人来这里打猎。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] .
He returned with a strange story .
他 返回 和 一个 奇怪的 故事 .

他回来时带来了一个奇怪的故事。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['mɪstər] . [fɪts'hju:] [ə'laɪv] .
He declared that he had seen Mr . FitzHugh alive .
他 声明 那 他 有 已见 先生 . 菲茨休 活 .

他声称他亲眼见过菲茨休先生还活着。

[naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] .
Now you know why I am here .
现在 你 知道 为什么 我 是 这里 .

现在你们知道我为什么来这里了吧。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
I had not meant to tell you .
我 有 不是 意思是 到 告诉 你 .

我本不该告诉你。

[aɪ 'ti:] ['pleɪsɪz] [em 'i:] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] — [dʒʌst]
It places me in a light which I do not think that I can explain away — just
它 地方 我 在 一个 光 哪个 我 做 不是 思考 那 我 能 解释 离开 — 只是
[naʊ] .
now .
现在 .

它让我陷入了一种我目前无法解释的境地。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [pru:v] [ɔ:r] [dɪs'pru:v] [hɪz; ɪz] [deθ] .
I have come to prove or disprove his death .
我 有 来 到 证明 或者 反驳 他的 死亡 .

我此行的目的是为了证实或否定他的死讯。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ə'laɪv] — —
If he is alive — —
如果 他 是 活 — —

如果他还活着——

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [ʃi:; ʃi][wəz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'ɡenst] [sʌm; səm]
" **For the first time she betrayed the struggle she was making against some**
" 为了 这 第一的 时间 她 背叛 这 斗争 她 曾是 制作 反对 一些
[ˈpaʊəf(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wəz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pres] .
powerful emotion which she was fighting to repress .
强大的 情感 哪个 她 曾是 斗争 到 抑 .

“她第一次背叛了自己一直在努力压抑的某种强烈情感。”

[hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [peɪld] .
Her face had paled .
她 脸 有 苍白 .

她脸色苍白。

[ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi]
She stopped herself with a quick breath , as if knowing that she had already
她 停止 她自己 和 一个 快的 气息 , 作为 如果 会心 那 她 有 已经
[gɔːn] [tuː] [faːr] .
gone too far .
已消失 也 远的 .

她倒吸一口凉气，止住了自己的冲动，仿佛知道自己已经做得太过分了。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [sed] [ɔːldəs, 'ældəs] .
" I guess I understand , " said Aldous .
" 我 猜测 我 理解 , " 说 奥尔德斯 .

“我想我明白了，”奥尔德斯说。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [jʊr; jər][æŋ'zaɪəti][ɪz][nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ded] , - ,
" For some reason your anxiety is not that you will find him dead , Ladygray ,
" 为了 一些 原因 你的 焦虑 是 不是 那 你 将要 寻找 他 死的 , - ,

“不知为何，你焦虑的并非是发现他已死去，格雷夫人。”

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'laɪv] . "
but that you may find him alive . "
但 那 你 可能 寻找 他 活 . "

但愿你能找到活着的他。

" [jes] — [jes] , [ðæt] [ɪz][aɪ 'tiː] .
" Yes — yes , that is it .
" 是的 — 是的 , 那 是 它 .

“是的——是的，就是这样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɜːrdʒ][,em 'iː] ['fɑːrðər] .
But you must not urge me farther .
但 你 必须 不是 敦促 我 更远 .

但你不能再催促我了。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
It is a terrible thing to say .
它 是 一个 糟糕的 事物 到 说 .

这话太伤人了。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fiːnd] .
You will think I am not a woman , but a fiend .
你 将要 思考 我 是 不是 一个 女士 , 但 一个 恶魔 .

你会认为我不是女人，而是魔鬼。

[ænd; ænd][aɪ][,eɪ 'em][jʊr; jər] [gest] .
And I am your guest .
和 我 是 你的 客人 .

我是您的客人。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][,em 'iː][tuː; tə] ['sʌpər] .
You have invited me to supper .
你 有 受邀 我 到 晚餐 .

你邀请我共进晚餐。

[ænd; ænd] — [ðə; ðɪ] [pə'tetoz] [ɑːr; ər] ['redi] , [ænd; ænd][ðər; ðər][ɪz][noʊ]['faɪər] !
And — the potatoes are ready , and there is no fire !
和 — 这 土豆 是 准备好 , 和 那里 是 不 火 !

土豆熟了，而且没有火！

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
" She had forced a smile back to her lips .
" 她 有 强制 一个 微笑 后退 到 她 嘴唇 .

她强颜欢笑，脸上又浮现出一丝笑容。

[dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [wɜ:rl] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
John Aldous whirled toward the door .
约翰 奥尔德斯 旋转 朝向 这 门 .

约翰·奥尔德斯猛地转身朝门口走去。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ɪn] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] !
" I will have the partridges in two seconds !
" 我 将要 有 这 鹧鸪 在 二 秒 ！

“我两秒钟之内就能把鹧鸪端上来！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [dra:pt] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [went] [θru:] [ðə; ði] ['ræpɪdʒ] .
" I dropped them when the horses went through the rapids .
" 我 掉落 他们 什么时候 这 马匹 去 通过 这 急流 .

“马匹在湍急的水流中奔腾时，我不小心把它们掉在了地上。”

" [ðə; ði] [ə'presɪv] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][dʒoʊ'ænz][fɜ:rst] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd]
" The oppressive and crushing effect of Joanne's first mention of a husband
" 这 压迫性的 和 压碎 影响 的 乔安妮的 第一的 提到 的 一个 丈夫

[wʌz; wəz] [gɔ:n] .
was gone .
曾是 已消失 .

“乔安娜第一次提到丈夫时那种压抑和令人窒息的感觉消失了。”

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ɪ'fərt] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn][ɔ:r] ['ænələɪz] [ðə; ði] [tu:] ['sʌd(ə)n] [t'jeɪndʒɪz] [ðæt] [swept] ['oʊvər]
He made no effort to explain or analyze the two sudden changes that swept over
他 制成 不 努力 到 解释 或者 分析 这 二 突然 变化 那 扫荡 超过

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他没有试图解释或分析席卷他的两次突如其来的变化。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][fæktɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
He accepted them as facts , and that was all .
他 公认 他们 作为 事实 , 和 那 曾是 全部 .

他把这些话当作事实接受了，仅此而已。

[wer] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ledn] [grɪp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
Where a few moments before there had been the leaden grip of something that
在哪里 一个 很少 时刻 前 那里 有 到过 这 铅灰色 紧握 的 某物 那

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɪzɪklɪ] [t'ʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
seemed to be physically choking him ,
似乎 到 是 身体 窒息 他 ,

就在几分钟前，他还感到一股沉重的力量紧紧扼住他的喉咙，仿佛要把他勒死。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['bɔɪənsɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]
there was now again the strange buoyancy with which he had gone to
那里 曾是 现在 再次 这 奇怪的 浮力 和 哪个 他 有 已消失 到

[ðə; ði]['ɑ:toʊ] [tent] .
the Otto tent .
这 奥托 帐篷 .

他又恢复了去奥托帐篷时的那种奇特的轻快感。

[hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə] ['wɪs(ə)] [æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvə-z] [edʒ] .
He began to whistle as he went to the river's edge .
他 开始 到 哨 作为 他 去 到 这 河流的 边缘 .

他一边吹着口哨一边走到河边。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ðə; ði] [tu:] [bɜ:rdz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He was whistling when he returned , the two birds in his hand .
他 曾是 吹口哨 什么时候 他 返回 , 这 二 鸟类 在 他的 手 .
他回来的时候一边吹着口哨, 一边手里拿着两只鸟。

[dʒoʊ'æən][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
Joanne was waiting for him in the door .
乔安妮 曾是 等待 为了 他 在 这 门 .
乔安娜在门口等他。

[ə'gen] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪntli] ['tɪntɪd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['træŋkwɪl] ['lʌvliːnəs] ;
Again her face was a faintly tinted vision of tranquil loveliness ;
再次 她 脸 曾是 一个 淡淡的 有色 想象的 的 宁静 可爱 ;
她的脸庞再次呈现出一种宁静美丽的淡淡色调;

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [laɪk] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [blu:] [pu:lz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['maʊntnɪz] .
her eyes were again like the wonderful blue pools over the sunlit mountains .
她 眼睛 是 再次 喜欢 这 精彩的 蓝色的 游泳池 超过 这 阳光照射 山脉 .
她的眼睛又像阳光照耀下的山峦上美丽的蓝色水潭一样。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] .
She smiled as he came up .
她 微笑 作为 他 来了 向上 .
他走过来时, 她笑了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] — [nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [soʊ] [kəm'pli:tli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He was amazed — not that she had recovered so completely from the
他 曾是 惊叹 — 不是 那 她 有 恢复 所以 完全地 从 这
[ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd] ['rækt] [hɜ:r; hər] ,
emotional excitement that had racked her ,
情绪 激动 那 有 架子 她 ,
他感到惊讶——倒不是说她已经完全从之前让她情绪激动的状态中恢复过来,

[bʌt; bət][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪd] [ɪn][noʊ] [wei] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [gri:f] — [ʌv; əv] [sə'spens] [ɔ:r][ʌv; əv]
but because she betrayed in no way a sign of grief — of suspense or of
但 因为 她 背叛 在 不 方式 一个 符号 的 悲伤 — 的 悬念 或者 的
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .
但因为 she 丝毫没有流露出悲伤、紧张或焦虑的情绪。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] .
A few minutes ago he had heard her singing .
一个 很少 分钟 前 他 有 听到 她 歌唱 .
几分钟前他还听到她唱歌。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɜ:r; hər][lɪps] [maɪt] [breɪk] ['ɪntu:] [sɔ:ŋ] [ə'gen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd]
He could almost believe that her lips might break into song again as she stood
他 可以 几乎 相信 那 她 嘴唇 可能 休息 进入 歌曲 再次 作为 她 站立
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
他几乎相信, 当她站在那里时, 她的嘴唇会再次发出歌声。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ænd; ənd] [ɡreɪ] ['fæ,douz]
From that moment until the sun sank behind the mountains and gray shadows
从 那 片刻 直到 这 太阳 沉没 在后面 这 山脉 和 灰色的 阴影
[bɪ'ɡæən][tu:; tə] [kri:p] [ɪn] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] ,
began to creep in where the light had been ,
开始 到 潜行者 在 在哪里 这 光 有 到过 ,
从那一刻起, 直到太阳落山, 灰蒙蒙的阴影开始在原本光线照射的地方慢慢蔓延开来,

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['refrəns] [tu; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][hæd; həd] ['hæpənd] [ɔ:r][ðə; ði] [θɪŋz]
there was no other reference to the things that had happened or the things
那里 曾是 不 其他 参考 到 这 事物 那 有 发生 或者 这 事物
[ðæt][hæd; həd] [bɪn] [sed] [sɪns] [dʒoʊ'ænz][ə'raɪv(ə)l] .
that had been said since Joanne's arrival .
那 有 到过 说 自从 乔安妮的 到达 :

除此之外，没有再提及乔安娜到来后发生的事情或说过的话。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['jɪrz] [dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [kəm'pli:tli] [fər'gɔ:t][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
For the first time in years John Aldous completely forgot his work .
为了 这 第一的 时间 在 年 约翰 奥尔德斯 完全地 忘了 他的 工作 :
多年来，约翰·奥尔德斯第一次完全忘记了自己的工作。

[hi; hi][wʌz; wəz][lɔ:st] [ɪn][dʒoʊ'æn] .
He was lost in Joanne .
他 曾是 丢失的 在 乔安妮 :

他完全沉浸在乔安妮的世界里。

[wið; wiθ][ðə; ði] [trə'mendəs] [ri'æk(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt][ɪn][hɪm; ɪm][fi; ji] [br'keɪm] [mɔ:r]
With the tremendous reaction that was working out in him she became more
和 这 巨大的 反应 那 曾是 在职的 出去 在 他 她 成为 更多的
[ænd; ənd] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [tu; tə][hɪm; ɪm][wið; wiθ] [i:tʃ] [breθ] [ðæt][hi; hi] [dru:] .
and more wonderful to him with each breath that he drew .
和 更多的 精彩的 到 他 和 每个 气息 那 他 画 :

随着他内心强烈的反应，她对他来说变得越来越美好，每一次呼吸都让他觉得她无比珍贵。

[hi; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu; tə][kən'troʊl][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [θru:] [hɪm; ɪm] .
He made no effort to control the change that was sweeping through him .
他 制成 不 努力 到 控制 这 改变 那 曾是 扫荡 通过 他 :

他没有试图控制席卷全身的变化。

[hɪz; ɪz][wʌn] ['efərt] [wʌz; wəz][tu; tə] [ki:p] [aɪ'ti:][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [tu:] [ə'pærənt] [tu; tə][hɜ:r; hər] .
His one effort was to keep it from being too apparent to her .
他的 一 努力 曾是 到 保持 它 从 存在 也 明显 到 她 :

他唯一的努力就是不让她太明显地察觉到这一点。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒoʊ'æn][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [æz; əz][aɪ'ti:]
The way in which Joanne had taken his invitation was as delightful as it
这 方式 在 哪个 乔安妮 有 已采取 他的 邀请 曾是 作为 愉快 作为 它
[wʌz; wəz] [nu:] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
was new to him .
曾是 新的 到 他 :

乔安娜接受他的邀请的方式，既让他感到惊喜，又让他感到耳目一新。

[fi; ji][hæd; həd] [br'kʌm] [bəuθ] [gest] [ænd; ənd] ['hoʊstəs] .
She had become both guest and hostess .
她 有 变得 两个都 客人 和 女主人 :

她既是客人又是女主人。

[wið; wiθ][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [ɑ:rmz] ['berd] [hæfweɪ] [tu; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [fi; ji] [roʊld] [aʊt][ə; eɪ] [bætʃ]
With her lovely arms bared halfway to the shoulders she rolled out a batch
和 她 迷人的 武器 裸露 半 到 这 肩膀 她 滚动 出去 一个 批
[ʌv; əv] ['bɪskɪts] .
of biscuits .
的 饼干 :

她露出半截纤细的双臂，擀出了一批饼干。

" [hɑ:t] ['bɪskɪts] [goʊ][soʊ] [wel] [wið; wiθ] ['mɑ:rməleɪd] , " [fi; ji][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Hot biscuits go so well with marmalade , " she told him .
" 热的 饼干 去 所以 出色地 和 果酱 , " 她 讲述 他 :
“热乎乎的饼干配橘子酱真是绝配，”她告诉他。

[hi:; hi] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .
He built a fire .
他 建造 一个 火 .

他生了一堆火。

[brɪˈɑ:nd] [ðæt] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
Beyond that , and bringing in the water ,
超过 那 , 和 带来 在 这 水 ,

除此之外, 还有引水的问题,

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] [wɜ:; wər][æt; ət][æ; ən][end] ,
she gave him to understand that his duties were at an end ,
她 给予 他 到 理解 那 他的 职责 是 在 一个 结尾 ,
她让他明白, 他的职责已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [smʊk] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [prɪˈperd] [ðə; ði] [ˈsʌpər] .
and that he could smoke while she prepared the supper .
和 那 他 可以 抽烟 尽管 她 准备 这 晚餐 .

而且他可以在她准备晚餐的时候抽烟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌ; əv] [dʌsk] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [dɔ:; r] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæ; v; həv]
With the beginning of dusk he closed the cabin door that he might have
和 这 开始 的 黄昏 他 关闭 这 舱 门 那 他 可能 有
[æ; ən][ɪkˈskju:s] [fɔ:; r; fər] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈhæŋɪŋ] [ləmp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜ:; rliər] .
an excuse for lighting the big hanging lamp a little earlier .
一个 原谅 为了 灯光 这 大的 绞刑 灯 一个 小的 早些时候 .

暮色降临之际, 他关上了小屋的门, 这样他就可以名正言顺地早点点亮那盏大吊灯了。

[hi:; hi][hæ; d; həd][ɪˈmædʒɪnd] [haʊ] [ɪts] [wɔ:; rm] [ɡloʊ] [wʊd] [ˈflʌd] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [θɪk] [sɔ:; ft] [kɔɪlz]
He had imagined how its warm glow would flood down upon the thick soft coils
他 有 想象 如何 它是 温暖的 辉光 会 洪水 向下 之上 这 厚的 柔软的 线圈
[ʌ; əv][hɜ:; r; hər] [ˈʃaɪnɪŋ] [her] .
of her shining hair .
的 她 灼灼 头发 .

他曾想象过, 那温暖的光芒会如何洒落在她闪亮秀发的浓密柔软的卷发上。

[ˈevri] [ˈfaɪbər][ɪn][hɪm; ɪm] [θɹɔbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æ; z; əz][hi:; hi]
Every fibre in him throbbed with a keen and exquisite satisfaction as he
每一个 纤维 在 他 悸动 和 一个 敏锐的 和 精美的 满意 作为 他
[sæt] [daʊn] [ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:; r; hər] .
sat down opposite her .
卫星 向下 对面的 她 .

当他坐在她对面时, 他全身的每一根神经都涌起一股强烈而极致的满足感。

[ˈdɔ:; rɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:;][ðə; ði][ˈkwaiət] , [ˈvelvəti] [blu:;][ʌ; əv][hɜ:; r; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
During the meal he looked into the quiet , velvety blue of her eyes a hundred
期间 这 一顿饭 他 看起来 进入 这 安静的 , 天鹅绒般的 蓝色的 的 她 眼睛 一个 百
[taɪmz] .
times .
时代 .

用餐期间, 他无数次凝视着她那双宁静、如丝绒般柔和的蓝色眼睛。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪˈti:;][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:; r; hər][ænd; ənd] [lʊk] [ˈɪntu:;] [ðəʊz]
He found it a delightful sensation to talk to her and look into those
他 成立 它 一个 愉快 感觉 到 讲话 到 她 和 看 进入 那些
[aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
eyes at the same time .
眼睛 在 这 相同的 时间 .

他觉得能一边和她说话一边看着她的眼睛, 是一种非常愉悦的感觉。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər][təʊld] [ə'hʌðər] [səʊl] .
He told her more about himself than he had ever told another soul .
他 讲述 她 更多的 关于 他自己 比 他 有 曾经 讲述 其他 灵魂 .

他告诉她关于他自己的事，比他以往告诉过任何人的都多。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fi:; fi] [hu:] [spəʊk] [fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskript][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] .
It was she who spoke first of the manuscript upon which he was working .
它 曾是 她 WHO 辐 第一的 的 这 手稿 之上 哪个 他 曾是 在职的 .

是她首先提到了他正在研究的手稿。

[hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [əd'ventʃəz] [ðæt] [hæd; həd][led] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]
He had spoken of certain adventures that had led up to the writing of
他 有 说 的 肯定 冒险 那 有 引领 向上 到 这 写作 的
[wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .
one of his books .
一 的 他的 图书 .

他曾谈到一些促使他创作其中一本书的冒险经历。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [bʊk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['raɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kɔ:l] - ['mʌðərz] , - " [fi:; fi] [sed] .
" **And this last book you are writing , which you call ' Mothers , ' " she said .**
" 和 这 最后的 书 你 是 写作 , 哪个 你 称呼 - 母亲们 , - " 她 说 .

“还有你正在写的这本新书，书名叫《母亲们》。”她说道。

" [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] - [fer] [pleɪ] ? - "
" **Is it to be like ' Fair Play ? ' "**
" 是 它 到 是 喜欢 - 公平的 玩 ? - "

“难道要像《公平竞争》那样吗? ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['trɪlədʒi] .
" **It was to have been the last of the trilogy .**
" 它 曾是 到 有 到过 这 最后的 的 这 三部曲 .

“原本这将是三部曲的最后一部。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [naʊ] , - .
But it won't be now , Ladygray .
但 它 惯于 是 现在 , - .

但现在不会了，格雷夫人。

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . "
I've changed my mind . "
我已经 已更改 我的 头脑 . "

我改变主意了。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" **But it is so nearly finished , you say ? "**
" 但 它 是 所以 几乎 完成的 , 你 说 ? "

“可是你说它快要完工了? ”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pli:tɪd] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [wi:k] .
" **I would have completed it this week .**
" 我 会 有 完全的 它 这 星期 .

“我本来这周就能完成的。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən][end][æt; ət]['fi:vər] [hi:t] [wen] — [ju:; jʊ] [keɪm] .
I was rushing it to an end at fever heat when — you came .
我 曾是 匆忙 它 到 一个 结尾 在 发烧 热 什么时候 — 你 来了 .

我当时正热得快要晕倒，急着结束这一切，这时——你来了。

" [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['trʌblɪd] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['heɪsɪnd] [tu:; tə][,eɪ di: 'di:] :
" **He saw the troubled look in her eyes , and hastened to add :**
" 他 锯 这 麻烦 看 在 她 眼睛 , 和 加快 到 添加 :

他看到她眼中流露出忧虑，连忙补充道：

" [let] [ju: 'es][nɑ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] ['mænjuskript] ,
" **Let us not talk about that manuscript , Ladygray .**
" 让 我们 不是 讲话 关于 那 手稿 ,

“我们还是别谈那份手稿了，格雷夫人。”

[sʌm; səm] [dei] [aɪ] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,
Some day I will let you read it ,
一些 天 我 将要 让 你 读 它 ,

总有一天我会让你读到它。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [waɪ] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz][nɑ:t][hɜ:rt][aɪ 'ti:] .
and then you will understand why your coming has not hurt it .
和 然后 你 将要 理解 为什么 你的 未来 有 不是 伤害 它 .

到那时你就会明白为什么你的到来并没有对它造成伤害。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'ri:znəbli] [dɪ'stɜ:rbd] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ]
At first I was unreasonably disturbed because I thought that I must finish
在 第一的 我 曾是 不合理地 不安 因为 我 想法 那 我 必须 结束

[aɪ 'ti:] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [dei] .
it within a week from to - day .
它 之内 一个 星期 从 到 - 天 .

起初我非常焦虑，因为我以为我必须在一周内完成它。

[aɪ][stɑ:rt] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [əd'ventʃər] [ðen] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] , ['ɪntu:][ðə; ði] [nɔ:rθ] . "
I start out on a new adventure then — a strange adventure , into the North . "
我 开始 出去 在 一个 新的 冒险 然后 — 一个 奇怪的 冒险 , 进入 这 北 . "

于是，我踏上了一段新的冒险之旅——一段奇特的北方之旅。

" [ðæt] [mi:nz] — [ðə; ði][waɪld] ['kʌntri] ?
" **That means — the wild country ?**
" 那 方法 — 这 荒野 国家 ?

那是指——蛮荒之地吗？

" [ʃi:; ji] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['pi:p(ə)l] ? "
" **Up there in the North — there are no people ? "**
" 向上 那里 在 这 北 — 那里 是 不 人们 ? "

“北方那边——真的没有人吗？ ”

" [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['ɪndiən] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['prɑ:spektər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [hi:; hi] [sed] .
" **An occasional Indian , perhaps a prospector now and then , " he said .**
" 一个 偶然 印度 , 也许 一个 勘探者 现在 和 然后 , " 他 说 .

“偶尔会遇到印第安人，也许偶尔会遇到淘金者，”他说。

" [læst] [jɪr] [aɪ] ['trævlɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - ['sev(ə)n] [deɪz] [wɪ'dəʊt] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]
" **Last year I travelled a hundred and twenty - seven days without seeing a**
" 最后的 年 我 旅行 一个 百 和 二十 - 七 天 没有 看到 一个

[ˈhju:mən] [feɪs] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [kri:] [kəm'pænjən] .
human face except that of my Cree companion .
人类 脸 除了 那 的 我的 克里族 伴侣 .

“去年我旅行了127天，除了我的克里族同伴之外，没有见过任何人的面孔。

" [ʃi:; ji][hæd; həd] [li:nd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" **She had leaned a little over the table , and was looking at him**
" 她 有 倾斜 一个 小的 超过 这 桌子 , 和 曾是 寻找 在 他

[ɪn'tentli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
intently , her eyes shining .
专注地 , 她 眼睛 灼灼 .

她微微俯身靠在桌子上，专注地看着他，眼睛闪闪发光。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ʌndər'stɒd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ri:d] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [laɪnz] [ɪn]
" **That is why I have understood you , and read between the printed lines in**
" 那 是为什么我 有 理解 你 , 和 读 之间 这 打印 线条 在
[jɔː; jər] [bʊks] ,
your books ,
你的 图书 ,

“正因如此，我才理解了 你，也读懂了你书中字里行间的深意。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [laɪk] [juː; jʊ] .
" **If I had been a man , I would have been a great deal like you .**
" 如果 我 有 到过 一个 男人 , 我 会 有 到过 一个 伟大的 交易 喜欢 你 .

“如果我是个男人，我就会和你很像。”

[aɪ] [lʌv] [ðoʊz] [θɪŋz] — ['lʊŋlɪnəs] , ['emptɪnəs] ,
I love those things — loneliness , emptiness ,
我 爱 那些 事物 — 孤独 , 空虚 ,

我喜欢那些东西——孤独、空虚。

[ðə; ði] [greɪt] ['speɪsɪz] [wer] [juː; jʊ] [hɪr] ['oʊnli][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði]
the great spaces where you hear only the whisperings of the winds and the
这 伟大的 空间 在哪里 你 听到 仅有的 这 耳语 的 这 风 和 这

[fɔ:l] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [fi:t] [bʌt; bət][jɔː; jər] [oʊn] .
fall of no other feet but your own .
落下 的 不 其他 脚 但 你的 自己的 .

广阔的空间里，你只能听到风的低语和自己脚步的脚步声。

[oʊ] , [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] !
Oh , I should have been a man !
哦 , 我 应该 有 到过 一个 男人 !

唉，我应该是 个男人！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][em 'iː] .
It was born in me .
它 曾是 出生 在 我 .

它诞生于我心中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][em 'iː] .
It was a part of me .
它 曾是 一个 部分 的 我 .

它是我的一部分。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [aɪ 'tiː] — [lʌvd] [aɪ 'tiː] .
And I loved it — loved it .
和 我 喜爱 它 — 喜爱 它 .

我非常喜欢它——真的非常喜欢。

" [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [gri:f] [hæd; həd] [ɑ:t] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **A poignant grief had shot into her eyes .**
" 一个 令人心酸的 悲伤 有 射击 进入 她 眼睛 .

“她眼中闪过一丝凄厉的悲痛。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ][es oʊ 'biː] .
Her voice broke almost in a sob .
她 嗓音 打破 几乎 在 一个 哭泣 .

她的声音几乎哽咽了。

[ə'meɪzd] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn] ['saɪləns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Amazed , he looked at her in silence across the table .
惊叹 , 他 看起来 在 她 在 沉默 穿过 这 桌子 .

他惊讶地望着她，沉默地望着桌子对面的她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ðæt] [laɪf] , - ?

" You have lived that life , Ladygray ?
" 你 有 居住地 那 生活 , - ?

“格雷夫人，您过过那样的生活吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; ei]['moʊmənt] .

" he said after a moment .
" 他 说 后 一个 片刻 .

“他过了一会儿说道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [aɪ 'tiː] ? "

" You have seen it ? "
" 你 有 已见 它 ? "

你看到了吗？

" [jes] , " [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [klɑːspɪŋ] [ænd; ænd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɜːr; həɹ][slɪm] [waɪt] [hændz] .

" Yes , " she nodded , clasping and unclasping her slim white hands .
" 是的 , " 她 点头 , 紧握 和 解开扣子 她 苗条的 白色的 双手 .

“是的,”她点点头，纤细白皙的双手交握又松开。

" [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ænd] ['jɪrz] , [pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [dʒɑːn]['ɔːldəs, 'ældəs] !

" For years and years , perhaps even more than you , John Aldous !
" 为了 年 和 年 , 也许 甚至 更多的 比 你 , 约翰 奥尔德斯 !

“多年来，或许比你还要久，约翰·奥尔德斯！ ”

[aɪ][wɒz; wəz][bɔːrn][ɪn][aɪ 'tiː] .

I was born in it .
我 曾是 出生 在 它 .

我出生在那里。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; ei] [lɔːŋ] [taɪm] — [ʌn'tɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] .

And it was my life for a long time — until my father died .
和 它 曾是 我的 生活 为了 一个 长的 时间 — 直到 我的 父亲 死亡 .

很长一段时间里，这就是我的生活——直到我父亲去世。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzɪd] , [ænd; ænd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [θrɑːb] [ɪn]

" She paused , and he saw her struggling to subdue the quivering throb in
" 她 暂停 , 和 他 锯 她 挣扎 到 征服 这 颤抖 搏动 在

[hɜːr; həɹ] [θrɒt] .

her throat .
她 喉 .

她停顿了一下，他看到她努力压抑着喉咙里颤抖的悸动。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [brɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [streɪndʒ]

" We were inseparable , " she went on , her voice becoming suddenly strange
" 我们 是 形影不离 , " 她 去 在 , 她 嗓音 成为 突然 奇怪的

[ænd; ænd]['kwaɪət] .

and quiet .
和 安静的 .

“我们形影不离,”她继续说道，声音突然变得奇怪而轻柔。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɑːðər] , [ˈmʌðər] — ['evriθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .

" He was father , mother — everything to me .
" 他 曾是 父亲 , 母亲 — 一切 到 我 .

“他既是我的父亲，又是我的母亲——他是我的一切。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈwʌndərf(ə)] .
It was too wonderful .
它 曾是 也 精彩的 .

太棒了。

[təˈgeðər] [wiː; wi] [ˈhʌntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] -
Together we hunted out the mysteries and the strange things in the out - of -
一起 我们 猎杀 出去 这 谜团 和 这 奇怪的 事物 在 这 出去 - 的 -
[ðə; ði] - [wei] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [zːrθ] .
the - way places of the earth .
这 - 方式 地方 的 这 地球 .

我们一起探寻地球上偏远地区的神秘事物和奇异现象。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] .
It was his passion .
它 曾是 他的 热情 .

这是他的挚爱。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][bɜːrθ] [tuː; tə][,aɪˈtiː][ɪn][,emˈiː] .
He had given birth to it in me .
他 有 给定 出生 到 它 在 我 .

他把它孕育在我体内。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈevriwɛr] .
I was always with him , everywhere .
我 曾是 总是 和 他 , 到处 .

我一直和他在一起，去哪儿都和他在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][daɪd] , [suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈberɪd] [ˈsɪti] [ʌv; əv]
And then he died , soon after his discovery of that wonderful buried city of
和 然后 他 死亡 , 很快 后 他的 发现 的 那 精彩的 埋葬 城市 的
[mɪndɑːnoʊ] ,
Mindano ,
棉兰老岛 ,

然后，在他发现那座神奇的埋藏古城棉兰老岛后不久，他就去世了。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] .
in the heart of Africa .
在 这 心 的 非洲 .

在非洲中心地带。

[pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] — — "
Perhaps you have read — — "
也许 你 有 读 — — "

或许你已经读过——

" [gʊd] [ɡɑːd] , " [briːðd] [ˈɔːldəs, ˈældəs] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt] [raɪz] [əˈbʌv] [ə; eɪ]
" **Good God , " breathed Aldous , so low that his voice did not rise above a**
" 好的 上帝 , " 呼吸 奥尔德斯 , 所以 低的 那 他的 嗓音 做过 不是 上升 多于 一个
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .

“我的天哪，”奥尔德斯低声说道，声音低得几乎听不见。

" [dʒoʊˈæn] — - — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈdænjəl] [ɡreɪ] — [sɜːr][ˈdænjəl] [ɡreɪ] , [ðə; ði]
" **Joanne — Ladygray — you are not speaking of Daniel Gray — Sir Daniel Gray , the**
" 乔安妮 — - — 你 是 不是 请讲 的 丹尼尔 灰色的 — 先生 丹尼尔 灰色的 , 这
[ɪːdʒɪpˈtɑːlədʒɪst] ,
Egyptologist ,
埃及学家 ,

“乔安妮——格雷夫人——您说的不是丹尼尔·格雷——埃及学家丹尼尔·格雷爵士，

[ðə; ði] [ˌæntɪˈkweriən] [hu:] [ˈlɪˈklʌvəd] [ðə; ði] [ˈsi:kɪts] [ˈlʌ; əv] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)]
the antiquarian who uncovered the secrets of an ancient and wonderful
这 古玩 WHO 裸露 这 秘密 的 一个 古老的 和 精彩的
[ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ˈlʌ; əv] [ˈdɑ:rkəst] [ˈæfrɪkə] ? "
civilization in the heart of darkest Africa ? "
文明 在 这 心 的 最黑暗的 非洲 ? "
那位在非洲腹地揭开古老而辉煌文明秘密的古董收藏家？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
" 是的。 "
" [ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ?
" And you — are his daughter ?
" 和 你 — 是 他的 女儿 ?
" 而你——是他的女儿吗？ "

" [fi:; fi] [boʊd] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" She bowed her head .
" 她 鞠躬 她 头 .
她低下了头。

[laɪk] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [dʒɑ:n][ˈbɔ:ldəs, ˈældəs] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə]
Like one in a dream John Aldous rose from his chair and went to
喜欢 一 在 一个 梦 约翰 奥尔德斯 玫瑰 从 他的 椅子 和 去 到
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .
约翰·奥尔德斯像梦中人一样从椅子上站起来，走向她。

[hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [dru:ɪ] [hɜ:r; həɹ][ʌp][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
He seized her hands and drew her up so that they stood face to face .
他 查获 她 双手 和 画 她 向上 所以 那 他们 站立 脸 到 脸 .
他抓住她的双手，把她拉起来，两人面对面站着。
[əˈgen] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈkɑ:mənəs] [fɪld] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
Again that strange and beautiful calmness filled her eyes .
再次 那 奇怪的 和 美丽的 平静 已填 她 眼睛 .
她的眼中再次充满了那种奇异而美丽的平静。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [treɪlz] [hæv; həv] [ˈstreɪndʒli] [ˈkrɔ:st] , [ˈleɪdɪ] [dʒoʊˈæn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Our trails have strangely crossed , Lady Joanne , " he said .
" 我们的 小径 有 奇怪的 交叉 , 女士 乔安妮 , " 他 说 .
“乔安妮夫人，我们的命运竟如此奇妙地交汇了。”他说。
" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkrɔ:sɪŋ] — [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
" They have been crossing — for years .
" 他们 有 到过 过境 — 为了 年 .
他们已经穿越这条河很多年了。

[waɪl] [sɜ:r] [ˈdænjəl] [wʌz; wəz] [æt; ət] - , [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ˈlʌ; əv] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [dɪˈskʌvəri] ,
While Sir Daniel was at Murja , on the eve of his great discovery ,
尽管 先生 丹尼尔 曾是 在 - , 在 这 前夕 的 他的 伟大的 发现 ,
丹尼尔爵士在穆尔贾期间，即将迎来他的伟大发现。
[aɪ][wʌz; wəz] [æt; ət] [es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsenɪˈɡɔ:l] [koʊst] .
I was at St . Louis on the Senegal coast .
我 曾是 在 英石 . 路易斯 在 这 塞内加尔 海岸 .
我当时在塞内加尔海岸的圣路易斯。

[aɪ] [slept] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)] [keɪp] [v\\:d] [hoʊ'tel] , [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['hwaɪt,wɔʃt] [ru:m] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]
I slept in that little Cape Verde hotel , in the low whitewashed room overlooking the
我 睡着了 在 那 小的 岬 维德 酒店 , 在 这 低的 粉刷过的 房间 俯瞰 这
[si:] .
sea .
海 .

我睡在那家佛得角的小旅馆里，房间很低矮，粉刷成白色，可以俯瞰大海。

[ðə; ði][prə'praɪətər][təʊld][em 'i:] [ðæt] [sɜ:r][ˈdænjəl][hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] [em 'i:] ,
The proprietor told me that Sir Daniel had occupied it before me ,
这 业主 讲述 我 那 先生 丹尼尔 有 占领 它 前 我 ,
店主告诉我，丹尼尔爵士之前住过这里。

[ænd; ʌnd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈfaʊnt(ə)n] [pen][ɪn][ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪkli] [blæk] ['ti:kwud] [desk] ,
and I found a broken fountain pen in the drawer of that sickly black teakwood desk ,
和 我 成立 一个 破碎的 喷泉 笔 在 这 抽屉 的 那 病弱的 黑色的 柚木 桌子 ,

我在那张破旧的黑色柚木书桌的抽屉里发现了一支坏掉的钢笔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ka:vð] ['sɜ:pənts] [hed] .
with the carved serpent's head .
和 这 雕刻 蛇的 头 .

上面雕刻着蛇头。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - [æt; ət] [ə'hʌðər] [taɪm] , ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]
And I was at Gampola at another time , headed for the interior of
和 我 曾是 在 - 在 其他 时间 , 标题 为了 这 内部的 的
[seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] ,
Ceylon ,
锡兰 ,

还有一次，我到了甘波拉，准备前往锡兰内陆。

[wen] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ə'gen] [wʌn][ʌv; əv][sɜ:r] [ˈdænjəlz] [treɪlz] .
when I learned that I was travelling again one of Sir Daniel's trails .
什么时候 我 学习 那 我 曾是 旅行 再次 一 的 先生 丹尼尔的 小径 .

当我得知我将再次沿着丹尼尔爵士的足迹旅行时。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "
And you were with him ! "
和 你 是 和 他 ! "

你当时和他在一起！

" ['ɔ:lweɪz] , " [sed] [dʒoʊ'æn] .
" Always , " said Joanne .
" 总是 , " 说 乔安妮 .

“一直都是,”乔安妮说。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [tens] ['moʊmənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['stedəli] [ɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðə-z] [aɪz] .
For a few tense moments they had looked steadily into each other's eyes .
为了 一个 很少 紧张 时刻 他们 有 看起来 稳步 进入 每个 其他的 眼睛 .

在紧张的几秒钟里，他们目光紧紧地对视着对方。

['swɪftli] , ['streɪndʒli] , [ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] ['brɪdʒɪŋ] [ɪt'self] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
Swiftly , strangely , the world was bridging itself for them .
迅速地 , 奇怪的 , 这 世界 曾是 桥接 本身 为了 他们 .

世界以迅雷不及掩耳之势，为他们搭建了一座桥梁。

[ðer; ðər][maɪndz] [swept] [bæk] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ] ['θʌndər] - [skaɪ] .
Their minds swept back swiftly as the fire in a thunder - sky .
他们的 思想 扫荡 后退 迅速地 作为 这 火 在 一个 雷 - 天空 .

他们的思绪像雷雨交加的天空中的火焰般迅速回溯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɒŋgər] [st'reɪndʒəz] .

They were no longer strangers .
他们 是 不 更长 陌生人 .

他们不再是陌生了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɒŋgər] [frendz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] .

They were no longer friends of a day .
他们 是 不 更长 朋友们 的 一个 天 .

他们不再是短暂的朋友了。

[ðə; ðɪ][grɪp][ʌv; əv][ˈɔːldəs, 'ældəs] - [hændz] ['taɪtnd] .

The grip of Aldous ' hands tightened .
这 紧握 的 奥尔德斯 - 双手 收紧 .

奥尔德斯的手握得更紧了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

A hundred things sprang to his lips .
一个 百 事物 弹簧 到 他的 嘴唇 .

他嘴里突然冒出一百句话。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['stɑːrtld] [tʃeɪndʒ] [liːp] ['ɪntuː][dʒʊʊ'ænz] [feɪs] .

Before he could speak , he saw a sudden , startled change leap into Joanne's face .
前 他 可以 说话 , 他 锯 一个 突然 , 惊慌 改变 飞跃 进入 乔安妮的 脸 .

他还没来得及开口, 就看到乔安娜的脸上突然闪过一丝惊愕的神色。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]

She had turned her face a little , so that she was looking toward the
她 有 转向 她 脸 一个 小的 , 所以 那 她 曾是 寻找 朝向 这

['wɪndəʊ] .

window .
窗户 .

她微微侧过脸, 看向窗外。

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

A frightened cry broke from her lips .
一个 害怕 哭 打破 从 她 嘴唇 .

她发出了一声惊恐的尖叫。

[ˈɔːldəs, 'ældəs] [wɜːrl] [ə'baʊt] .

Aldous whirled about .
奥尔德斯 旋转 关于 .

奥尔德斯猛地转过身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

There was nothing there .
那里 曾是 没有什么 那里 .

那里什么也没有。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒʊʊ'æŋ] [ə'gen] .

He looked at Joanne again .
他 看起来 在 乔安妮 再次 .

他又看了乔安娜一眼。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

She was white and trembling .
她 曾是 白色的 和 发抖 .

她脸色苍白, 浑身颤抖。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [breɪst] .

Her hands were clutched at her breast .
她 双手 是 紧握 在 她 胸部 .

她的双手紧紧地捂着胸口。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [bɪɡ][ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈfɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **Her eyes , big and dark and staring , were still fixed on the window .**
" 她 眼睛 , 大的 和 黑暗的 和 凝视 , 是 仍然 固定的 在 这 窗户 .
她那双又大又黑的眼睛，依然直直地盯着窗户。

" [ðæt] [mæn] !
" **That man !**
" 那 男人 !
" 那个人！ "

" [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] .
" **she panted .**
" 她 喘息 .
她喘着气说。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡlæs] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdevəlz] ! "
" **His face was there — against the glass — like a devil's !** "
" 他的 脸 曾是 那里 — 反对 这 玻璃 — 喜欢 一个 魔鬼的 ! "
“他的脸就那样贴在玻璃上，像魔鬼的脸一样！”

" [ˈkweɪd] ? "
" **Quade ?** "
" 奎德 ? "
“四方？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **She caught at his arm as he sprang toward the door .**
" 她 捕捉 在 他的 手臂 作为 他 弹簧 朝向 这 门 .
“他猛地扑向门口，她一把抓住他的胳膊。”

" [stɑːp] !
" **Stop !**
" 停止 !
“停止！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ɡoʊ] [aʊt] — —
" **You mustn't go out — —**
" 你 不得 去 出去 — —
“你不能出去——”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" **For a moment he turned at the door .**
" 为了 一个 片刻 他 转向 在 这 门 .
“他转身看向门口，愣了一下。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] - [pleɪs] , [ˈterəbli] [kuːl] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
He was as she had seen him in Quade's place , terribly cool , a strange ,
他 曾是 作为 她 有 已见 他 在 - 地方 , 可怕 凉爽的 , 一个 奇怪的 ,
他跟她在奎德家时见到的一样，冷若冰霜，古怪而.....

[ˈkwaɪət] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
quiet smile on his lips .
安静的 微笑 在 他的 嘴唇 .
他嘴角挂着一丝淡淡的微笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] , ['smɑɪlɪŋ] [sti:l] .
His eyes were gray , smiling steel .
他的 眼睛 是 灰色的 , 微笑 钢 .

他的眼睛是灰色的，笑容里透着钢铁般的冷笑。

" [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][em 'iː][ænd; ənd] [lɔːk] [aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Close the door after me and lock it until I return , " he said .
" 关闭 这 门 后 我 和 锁 它 直到 我 返回 , " 他 说 .

他说：“在我回来之前，请把门关上并锁好。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [gest] [aɪ]['evər][hæd; həd] , - .
" You are the first woman guest I ever had , Ladygray .
" 你 是 这 第一的 女士 客人 我 曾经 有 , - .

“格雷夫人，您是我接待过的第一位女客人。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [in'sʌltɪd] !
I cannot allow you to be insulted !
我 不能 允许 你 到 是 受辱 !

我绝不能允许你受到侮辱！

" [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][slɪp] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" As he went out she saw him slip something from his pocket .
" 作为 他 去 出去 她 锯 他 滑 某物 从 他的 口袋 .

“他出去的时候，她看到他从口袋里掏出什么东西。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][læmp] - [glɒʊ] .
She caught the glitter of it in the lamp - glow .
她 捕捉 这 闪光 的 它 在 这 灯 - 辉光 .

她捕捉到了灯光下它闪烁的光芒。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][dʒɑːn]['ɔːldəs, 'ældəs][tuː; tə] [kɪl] ['kweɪd] .
It was in the blood of John Aldous to kill Quade .
它 曾是 在 这 血 的 约翰 奥尔德斯 到 杀 奎德 .

杀死奎德是约翰·奥尔德斯的天性。

[hiː; hi][ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] [ə'raʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [pæst]
He ran with the quickness of a hare around the end of the cabin , past
他 跑 和 这 速度 的 一个 野兔 大约 这 结尾 的 这 舱 , 过去的

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

他像兔子一样敏捷地绕过小屋尽头，跑过窗户。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ɔːtə'mætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and then stopped to listen , his automatic in his hand ,
和 然后 停止 到 听 , 他的 自动的 在 他的 手 ,

然后他停下来倾听，手里拿着自动手枪。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['muːvɪŋ] ['ʃædəʊ] .
his eye piercing the gloom for some moving shadow .
他的 眼睛 冲孔 这 愁云 为了 一些 移动 阴影 .

他的眼睛穿透黑暗，寻找着某个移动的影子。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kɑʊntɪd] [ɑːn][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] .
He had not counted on an instant's hesitation .
他 有 不是 计数 在 一个 即时 犹豫 .

他没想到对方会有那么一瞬间的犹豫。

[hi:; hi] [wɒd] [ʃu:t] ['kweɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [waɪ] [ðə; ði]['mɑ:t(ə)ld] [bi:st] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
He would shoot Quade , for he knew why the mottled beast had been at
他 会 射击 奎德 , 为了 他 知道 为什么 这 斑驳 兽 有 到过 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

他会射杀奎德，因为他知道那只斑驳的野兽为什么会出现在窗边。

['sti:vnz] - [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
Stevens ' boy had been right .
史蒂文斯 - 男生 有 到过 正确的 .

史蒂文斯的儿子是对的。

['kweɪd] [wʌz; wəz]['æftər][dʒoʊ'æən] .
Quade was after Joanne .
奎德 曾是 后 乔安妮 .

奎德追求的是乔安妮。

[hɪz; ɪz] ['ʌɡli] [soʊl][wʌz; wəz] [dis'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pə'zes] [hɜ:r; hər] ,
His ugly soul was disrupted with a desire to possess her ,
他的 丑陋的 灵魂 曾是 中断 和 一个 欲望 到 具有 她 ,

他丑陋的灵魂被占有她的欲望所驱使。

[ænd; ənd][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [nu:] [ðæt] [wen] [raʊzɪd] [baɪ] [pæʃ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ]['dev(ə)] -
and Aldous knew that when roused by passion he was more like a devil -
和 奥尔德斯 知道 那 什么时候 唤醒 经过 热情 他 曾是 更多的 喜欢 一个 魔鬼 -
[fɪʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] ['kri:pɪŋ] ,
fish than a man — a creeping ,
鱼 比 一个 男人 — 一个 爬行 ,

奥尔德斯知道，当他被激情激怒时，他更像一条魔鬼鱼而不是一个人——一条爬行的、

['slaɪmɪ] , [naɪt] - ['si:kɪŋ] ['kri:tʃər] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜ:rlɪd]
slimy , night - seeking creature who had not only the power of the underworld
黏糊糊的 , 夜晚 - 寻求 生物 WHO 有 不是 仅有的 这 力量 的 这 地狱
[bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
back of him ,
后退 的 他 ,

一个黏糊糊的、夜间活动的生物，不仅拥有冥界的力量，

[bʌt; bət] [welθ] [æz; əz] [wel] .
but wealth as well .
但 财富 作为 出色地 .

但财富也是如此。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][æz; əz][hi:; hi] [stəd] ['lɪsnɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]
He did not think of him as a man as he stood listening , but as a
他 做过 不是 思考 的 他 作为 一个 男人 作为 他 站立 聆听 , 但 作为 一个
[bi:st] .
beast .
兽 .

他站在那里听着，没有把他当人看，而是当成野兽。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ʃu:t] .
He was ready to shoot .
他 曾是 准备好 到 射击 .

他已经准备开枪了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .
But he saw nothing .
但 他 锯 没有什么 .

但他什么也没看见。

[hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [fʊt] [ɔːr][ə; eɪ]
He heard no sound that could have been made by a stumbling foot or a
他 听到 不 声音 那 可以 有 到过 制成 经过 一个 踉跄 脚 或者 一个
[ˈmuːvɪŋ] [ˈbɑːdi] .
moving body .
移动 身体 .

他没有听到任何脚步声或身体移动的声音。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [muːn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] ,
An hour later , the moon would have been up ,
一个 小时 之后 , 这 月亮 会 有 到过 向上 ,
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [naʊ] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrɪz] .
but it was dark now except for the stars .
但 它 曾是 黑暗的 现在 除了 为了 这 明星 .

但如今除了繁星之外，天已经黑了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdɪz] [əˈweɪ] .
He heard the hoot of an owl a hundred yards away .
他 听到 这 吡 的 一个 猫头鹰 一个 百 码 离开 .
[əʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈsʌmθɪŋ] [splæʃt] .
Out in the river something splashed .
出去 在 这 河 某物 溅起 .

他听到一百码外传来猫头鹰的叫声。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈsʌmθɪŋ] [splæʃt] .
Out in the river something splashed .
出去 在 这 河 某物 溅起 .
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɪmbər] [bɪˈjɑːnd] [ˈbʌfələʊ] [ˈpreri] [keɪm] [ðə; ði] [ˌjæpɪŋ] [bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] .
From the timber beyond Buffalo Prairie came the yapping bark of a coyote .
从 这 木材 超过 水牛 草原 来了 这 喋喋不休 吠 的 一个 郊狼 .
[fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
For five minutes he stood as silent as one of the rocks behind him .
为了 五 分钟 他 站立 作为 沉默的 作为 一 的 这 岩石 在后面 他 .

从布法罗草原对面的树林里传来郊狼的吠叫声。

[fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
For five minutes he stood as silent as one of the rocks behind him .
为了 五 分钟 他 站立 作为 沉默的 作为 一 的 这 岩石 在后面 他 .
[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] — [tuː; tə] [siːk] [ˈblaɪndli][fɔːr; fər] [ˈkweɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [wʊd]
He realized that to go on — to seek blindly for Quade in the darkness , would
他 已实现 那 到 去 在 — 到 寻找 盲目地 为了 奎德 在 这 黑暗 , 会
[biː; bi] [ˈfɒːli] .
be folly .
是 蠢事 .

他意识到继续下去——在黑暗中盲目地寻找奎德——是愚蠢的。

[hiː; hi] [went] [bæk] , [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [wen] [dʒoʊˈæn]
He went back , tapped at the door , and reëntered the cabin when Joanne
他 去 后退 , 轻敲 在 这 门 , 和 重新进入 这 舱 什么时候 乔安妮
[θruː] [bæk] [ðə; ði] [lɑːk] .
threw back the lock .
扔 后退 这 锁 .

他返回去，敲了敲门，当乔安娜猛地打开门锁时，他又回到了小屋里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiɪl] [peɪl] .
She was still pale .
她 曾是 仍然 苍白 .

她脸色依然苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] .
Her eyes were bright .
她 眼睛 是 明亮的 .

她的眼睛明亮有神。

" [aɪˈtiː][ɪz] ˈnesəseri] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] , [fɔːr; fər]
" **It is necessary that you should know more than you have guessed , for**
" 它 是 必要的 那 你 应该 知道 更多的 比 你 有 猜对了 , 为了
[jʊr; jər] [oʊn] [prəˈtekʃn] .
your own protection .
你的 自己的 保护 .

“为了保护你自身，你必须知道比你猜测的更多的事情。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] [moʊst] [ˈlðər] ˈwɪmɪn] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
If you were like most other women I would not tell you the truth ,
如果 你 是 喜欢 最多 其他 女性 我 会 不是 告诉 你 这 真相 ,
如果你和其他大多数女人一样，我就不会告诉你真相。

[bʌt; bət] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ʃiːld] [juː; jʊ][frʌm; frəm][aɪˈtiː] .
but would try to shield you from it .
但 会 尝试 到 盾 你 从 它 .
但会尽力保护你免受其害。

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [noʊ] .
As it is you should know .
作为 它 是 你 应该 知道 .
你应该知道这一点。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈlðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːki] ˈmaʊntnɪz] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [bɪl] [ˈkweɪd] .
There is only one other man in the Rocky Mountains more dangerous than Bill Quade .
那里 是 仅有的 一 其他 男人 在 这 洛基 山脉 更多的 危险的 比 账单 奎德 .
在落基山脉，只有一个人比比尔·奎德更危险。

[hiː; hi][ɪz] [ˈkʌlvər] [ˈræn] , [ʌp][æt; ət] [teɪt] [ʒoʊn] .
He is Culver Rann , up at Tête Jaune .
他 是 卡尔弗 兰恩 , 向上 在 头 黄 .
他是 Tête Jaune 的 Culver Rann。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈpɑːrtnərz] — [ˈpɑːrtnərz][ɪn] [kraɪm] , [ɪn][sɪn] , [ɪn] ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][bæd][ænd; ənd] [ðæt]
They are partners — partners in crime , in sin , in everything that is bad and that
他们 是 合作伙伴 — 合作伙伴 在 犯罪 , 在 罪 , 在 一切 那 是 坏的 和 那
[brɪŋz] [ðem; ðəm][ɡoʊld] .
brings them gold .
带来 他们 金子 .
他们是同伙——犯罪的同伙，罪恶的同伙，一切邪恶之事的同伙，以及一切能给他们带来金钱的同伙。

[ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rʌf] ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv][reɪl][ɪz] [kəmˈpliːt] .
Their influence among the rougher elements along the line of rail is complete .
他们的 影响 之中 这 粗糙 元素 沿着 这 线 的 轨 是 完全的 .
他们在铁路沿线的粗野分子中的影响力是完全的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ɪnˈtrentʃt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt] [kɒntˈræktəz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs]
They are so strongly entrenched that they have put contractors out of business
他们 是 所以 强烈 根深蒂固的 那 他们 有 放 承包商 出去 的 商业
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈblækmeɪl] .
because they would not submit to blackmail .
因为 他们 会 不是 提交 到 勒索 .
他们势力根深蒂固，甚至因为承包商不愿屈服于勒索而导致他们破产。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈhɑːrmləs] [pəˈliːs] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [tʌt]
The few harmless police we have following the steel have been unable to touch
这 很少 无害 警察 我们 有 下列的 这 钢 有 到过 无法 到 触碰
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
我们派出的少数几个负责跟踪钢铁的无害警察也无力触碰它们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kli:nd] [ʌp] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ˈtʃi:fli] [ɪn] [θri:] [θɪŋz] — [ˈblækmeɪl]
They have cleaned up hundreds of thousands , chiefly in three things — blackmail
他们 有 已清洗 向上 数百 的 数千 , 主要 在 三 事物 — 勒索
, [ˈwiski] , [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
, whisky , and women .
威士忌酒 , 和 女性 .

他们已经清理了数十万美元，主要涉及三件事——敲诈勒索、威士忌和女人。

[ˈkweɪd] [ɪz][ðə; ði] [vəɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
Quade is the viler of the two .
奎德 是 这 卑鄙的 的 这 二 .

奎德比其他人更卑鄙。

[hi:; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhɔ: rəb(ə)l] [bi:st] .
He is like a horrible beast .
他 是 喜欢 一个 可怕 兽 .

他简直像个可怕的野兽。

[ˈkʌlvər] [ˈræŋ] [meɪks] [em ˈi:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sli:k] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɜ:rpənt] .
Culver Rann makes me think of a sleek and shining serpent .
卡尔弗 兰恩 制作 我 思考 的 一个 光滑 和 灼灼 蛇 .

卡尔弗兰恩让我想起一条光滑闪亮的蛇。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [ðɪs] [mæn] [ˈkweɪd] — —
But it is this man Quade — —
但 它 是 这 男人 奎德 — —

但这个人 是奎德——

" [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ˈɔ: lmoʊst][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][dʒoʊˈænz] [blu:] [aɪz] [geɪzɪŋ] [soʊ]
" He found it almost impossible to go on with Joanne's blue eyes gazing so
" 他 成立 它 几乎 不可能的 到 去 在 和 乔安妮的 蓝色的 眼睛 凝视 所以
[ˈstedəli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] .
steadily into his .
稳步 进入 他的 .

“他发现自己几乎无法继续下去，因为乔安娜的蓝眼睛一直凝视着他。”

" — [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈenəmi] , " [ʃi:; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" — whom we have made our enemy , " she finished for him .
" — 谁 我们 有 制成 我们的 敌人 , " 她 完成的 为了 他 .

“——我们已经与他为敌，”她替他说道。

" [jes] — [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈpɑ:rtli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] .
" Yes — and more than that , " he said , partly turning his head away .
" 是的 — 和 更多的 比 那 , " 他 说 , 部分 转弯 他的 头 离开 .

“是的——而且远不止如此，”他边说边把头转向一边。

" [ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [tɛt] [ʒoʊn] [əˈloʊn] , [dʒoʊˈæŋ] .
" You cannot go on to Tête Jaune alone , Joanne .
" 你 不能 去 在 到 头 黄 独自的 , 乔安妮 .

“乔安娜，你不能独自前往黄头镇。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ˈnoʊwər] [əˈloʊn] .
You must go nowhere alone .
你 必须 去 无处 独自的 .

你绝对不能单独行动。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] — — "
If you do — — "
如果 你 做 — — "

如果你这样做——”

" [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ? "

" **What will happen ?** "

" 什么 将要 发生 ? "

“将会发生什么？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" **I don't know** .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .

Perhaps nothing would happen .

也许 没有什么 会 发生 .

或许什么都不会发生。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænə:t] [ɡoʊ][ə'ləʊn] .

But you cannot go alone .

但 你 不能 去 独自的 .

但你不能独自前往。

[aɪ][eɪ'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːtoʊ] [naʊ] .

I am going to take you back to Mrs . Otto now .

我 是 去 到 拿 你 后退 到 太太 . 奥托 现在 .

我现在要带你回奥托太太那里去了。

[ænd; ænd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][jæ; jəl][ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə] [teɪt] [ʒoʊn] [wið; wiθ][juː; jʊ] .

And to - morrow I shall go on to Tête Jaune with you .

和 到 - 明天 我 将 去 在 到 头 黄 和 你 .

明天我将和你一起前往黄头镇。

[aɪ'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] ,

It is fortunate that I have a place up there to which I can take you ,

它 是 幸运 那 我 有 一个 地方 向上 那里 到 哪个 我 能 拿 你 ,

幸好我在那里有个地方可以带你去。

[ænd; ænd] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .

and where you will be safe .

和 在哪里 你 将要 是 安全的 .

以及你将安全的地方。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] , [dʒoʊ'æn] [ɡlɑːnst] ['ruːfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

" **As they were preparing to go , Joanne glanced ruefully at the table** .

" 作为 他们 是 准备 到 去 , 乔安妮 瞥了一眼 懊悔地 在 这 桌子 .

“当他们准备离开时，乔安娜懊恼地瞥了一眼桌子。

" [aɪ][eɪ'em] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['dɪfɪz] [ɪn][ðæt] [mes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **I am ashamed to leave the dishes in that mess , " she said** .

" 我 是 羞愧 到 离开 这 菜肴 在 那 混乱 , " 她 说 .

“我都不好意思把碗碟留在那儿，”她说。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ænd] [tʌkt] [hɜːr; hər][hænd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði]

He laughed , and tucked her hand under his arm as they went through the

他 笑了 , 和 塞进去 她 手 在下面 他的 手臂 作为 他们 去 通过 这

[dɔːr] .

door .

门 .

他笑了，把她的手夹在胳膊下，然后他们一起走出了门。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['klɪrɪŋ] ,

When they had passed through the little clearing ,

什么时候 他们 有 通过了 通过 这 小的 清理 ,

当他们穿过那片小空地时，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spruːs] [ænd; ʌnd][ˈbɔːlsəm] [wɔːlz] [[ʌt] [ðem; ðəm][ɪn] , [hiː; hi] [tʊk]
and the darkness of the spruce and balsam walls shut them in , he took
和 这 黑暗 的 这 云杉 和 香脂 墙壁 关闭 他们 在 , 他 采取
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

云杉和香脂冷杉的黑暗墙壁将他们封闭起来，他握住了她的手。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][dɑːrk][ænd; ʌnd][juː; jʊ] [meɪ] [ˈstʌmb(ə)] , " [hiː; hi][əˈpɔːlədʒaɪzd] .
" It is dark and you may stumble , " he apologized .
" 它 是 黑暗的 和 你 可能 绊倒 , " 他 道歉 .

“天黑了，你可能会摔倒，”他道歉说。

" [ðɪs] [ˈɪznt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [fel] [ˈplɑːzə][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [vɔːd] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" This isn't much like the shell plaza in front of the Cape Verde , is it ? "
" 这 不是 很多 喜欢 这 壳 广场 在 正面 的 这 岬 维德 , 是 它 ? "

“这里跟佛得角酒店前的贝壳广场可不太一样，对吧？”

" [noʊ] . [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [red] - ?
" No . Did you pick up any of the little red bloodshells ?
" 不 . 做过 你 挑选 向上 任何 的 这 小的 红色的 - ?

“没有。你捡到那些红色的小贝壳了吗？”

[aɪ][dɪd] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [meɪd] [em ˈiː] [ˈʃɪvər] .
I did , and they made me shiver .
我 做过 , 和 他们 制成 我 颤抖 .

我看了，看得我直哆嗦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ˈstɔːrɪz] [əˈsoʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
There were strange stories associated with them .
那里 是 奇怪的 故事 联系 和 他们 .

它们背后有一些离奇的故事。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [əˈhed] [ˈɪntuː][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [ʌv; əv] [gluːm] [æz; əz][fiː; ʃi]
" He knew that she was staring ahead into the blank wall of gloom as she
" 他 知道 那 她 曾是 凝视 前方 进入 这 空白的 墙 的 愁云 作为 她
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,

他知道她说话时正盯着前方那堵阴暗的墙壁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被追捕的女人(The Hunted Woman)

第4/17页

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['kweɪd] ,
and that it was not thought of the bloodshells , but of Quade ,
和 那 它 曾是 不是 想法 的 这 - , 但 的 奎德 ,
人们想到的不是血贝壳，而是奎德。

[ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hə] ['fɪŋgəz] [kloʊz] [mɔ:r] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
that made her fingers close more tightly about his own .
那 制成 她 手指 关闭 更多的 紧紧 关于 他的 自己的 .
那让她不由自主地将他的手指更紧地握了起来。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔ:tə'mætɪk] .
His right hand was gripping the butt of his automatic .
他的 正确的 手 曾是 扣人心弦 这 屁股 的 他的 自动的 .
他的右手紧紧握着自动手枪的枪托。

['evri] [nɜ:rv] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'lɜ:rt] ,
Every nerve in him was on the alert ,
每一个 神经 在 他 曾是 在 这 警报 ,
他全身的神经都处于高度戒备状态。

[jet] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɔ:r] [prɪ'perdnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [vɔɪs] .
yet she could detect nothing of caution or preparedness in his careless voice .
然而 她 可以 探测 没有什么 的 警告 或者 准备 在 他的 粗心 嗓音 .
然而，她却从他漫不经心的语气中听不出丝毫谨慎或准备。

" [ðə; ði] ['blʌd,stoʊn] ['dɪdnt] ['trʌb(ə)] [em 'i:] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" The bloodstones didn't trouble me , " he answered .
" 这 血石 没有 麻烦 我 , " 他 回答 .
“血石并没有给我带来麻烦，”他回答道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʌp'set] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sneɪks] .
" I can't remember anything that upset me more than the snakes .
" 我 不能 记住 任何事物 那 沮丧的 我 更多的 比 这 蛇 .
“我记不起有什么事比蛇更让我感到不安。”

[aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['terəb(ə)] ['kaʊəd] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [krɔ:lz] [wɪ'dəʊt] [fi:t] .
I am a terrible coward when it comes to anything that crawls without feet .
我 是 一个 糟糕的 懦夫 什么时候 它 来 到 任何事物 那 爬行 没有 脚 .
我胆子特别小，特别害怕任何没有脚的爬行动物。

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sneɪk] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)] ['fɪŋgər] — [ɪn] [fækt] ,
I will run from a snake no longer than your little finger — in fact ,
我 将要 跑步 从 一个 蛇 不 更长 比 你的 小的 手指 — 在 事实 ,
一条比你小指还短的蛇，我都会躲开——事实上，

[aɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [skerd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [græs] [sneɪk] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paɪθɔ:n] .
I'm just as scared of a little grass snake as I am of a python .
我是 只是 作为 害怕的 的 一个 小的 草 蛇 作为 我 是 的 一个 Python .
我对小草蛇的恐惧程度不亚于对蟒蛇的恐惧。

[ɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ʌnd] [nɑ:t] [ɪts] [saɪz] , [ðæt] ['hɔ:rɪfaɪ] [em 'i:] .
It's the thing , and not its size , that horrifies me .
它是 这 事物 , 和 不是 它是 尺寸 , 那 令人恐惧 我 .
让我感到恐惧的是它本身，而不是它的大小。

[wʌnz] [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] [ˈɪntuː] [ten] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [brɪkəz, brɪkɔːz] [maɪ] [kəmˈpænjən]
Once I jumped out of a boat into ten feet of water because my companion
一次 我 跳了起来 出去 的 一个 船 进入 十 脚 的 水 因为 我的 伴侣
[kɔːt] [æn; ən] [iːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [laɪn] ,
caught an eel on his line ,
捕捉 一个 鳗鱼 在 他的 线 ,

有一次，我的同伴钓到了一条鳗鱼，我便从船上跳进了十英尺深的水里。

[ænd; ənd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrgjʊmənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪʃ] .
and persisted in the argument that it was a fish .
和 持续 在 这 争论 那 它 曾是 一个 鱼 .

他坚持认为那是一条鱼。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] [wiː; wi] [dəʊnt] [hæv; həv] [sneɪks] [ʌp] [hɪr] .
Thank Heaven we don't have snakes up here .
感谢 天堂 我们 不 有 蛇 向上 这里 .

感谢老天，我们这里没有蛇。

[aɪv] [si:n] [ˈoʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɔːrθlænd; ˌnɔːrˈθlænd] .
I've seen only three or four in all my experience in the Northland :
我已经 已见 仅有的 三 或者 四 在 全部 我的 经验 在 这 北地 :

我在北地地区的所有经历中，只见过三四个。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈsɔːftli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [θɹɪl] [ðə; ði] [naɪt] [held] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
" **She laughed softly in spite of the uneasy thrill the night held for her** .
" 她 笑了 轻轻 在 尽管如此 的 这 不安 刺激 这 夜晚 握住 为了 她 .

尽管夜晚带给她一种不安的兴奋感，她还是轻轻地笑了。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It is hard for me to imagine you being afraid** , " **she said** .
" 它 是 难的 为了 我 到 想象 你 存在 害怕的 , " 她 说 .

“我很难想象你会感到害怕，”她说。

" [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [dʒʌst] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ]
" **And yet if you were afraid I know it would be of just some little thing**
" 和 然而 如果 你 是 害怕的 我 知道 它 会 是 的 只是 一些 小的 事物
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

“但是，如果你害怕的话，我知道那肯定是因为像这样的小事。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
My father was one of the bravest men in the world ,
我的 父亲 曾是 一 的 这 最勇敢的 男人 在 这 世界 ,

我父亲是世界上最勇敢的人之一。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [ˈhɔːrər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈspaɪdər] .
and a hundred times I have seen him show horror at sight of a spider .
和 一个 百 时代 我 有 已见 他 展示 恐怖 在 视线 的 一个 蜘蛛 .

我曾一百次看到他一看到蜘蛛就惊恐万分。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [sneɪks] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] - , [ɪn] [serˈlɑːn; səˈlɑːn] ?
If you were afraid of snakes , why did you go up the Gampola , in Ceylon ?
如果 你 是 害怕的 的 蛇 , 为什么 做过 你 去 向上 这 - , 在 锡兰 ?
"
"
"

如果你怕蛇，为什么还要去锡兰的甘波拉山呢？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [sneɪks] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] .
" **I didn't know the snakes were there** , " **he chuckled** .
" 我 没有 知道 这 蛇 是 那里 , " 他 轻笑 .

“我不知道那里有蛇，”他笑着说。

" [aɪ][ˈhædnt] [dri:md] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][hæf][soʊ] ['meni] [sneɪks] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][æz; əz]
" **I hadn't dreamed there were a half so many snakes in the whole world as**
" 我 之前没有 梦见 那里 是 一个 一半 所以 许多 蛇 在 这 所有的 世界 作为
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'ɔ:ɪŋ] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['rɪvər] .
there were along that confounded river .
那里 是 沿着 那 令人困惑 河 .
“我做梦也没想到，全世界的蛇竟然有那条该死的河边有那么多。”

[aɪ][slept] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [drest] [ɪn] ['rʌbər] ['weɪdɪŋ] [bu:ts] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [weɪst] ,
I slept sitting up , dressed in rubber wading boots that came to my waist ,
我 睡着了 坐着 向上 , 穿着 在 橡皮 涉水 靴子 那 来了 到 我的 腰部 ,
[ænd; ʌnd] [wɔ:r] [θɪk] ['leðər] [glʌvz] .
and wore thick leather gloves .
和 穿着 厚的 皮革 手套 .
他戴着厚厚的皮手套。

[aɪ][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['pɑ:səb(ə)]['moʊmənt] .
I got out of the country at the earliest possible moment .
我 得到 出去 的 这 国家 在 这 最早 可能的 片刻 .
我第一时间离开了这个国家。

" [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:'et] ['klɪrɪŋ] [ænd; ʌnd] [sɔ:] [ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv]
" **When they entered the edge of the Miette clearing and saw the glow of**
" 什么时候 他们 进入 这 边缘 的 这 米耶特 清理 和 锯 这 辉光 的
[laɪts] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
lights ahead of them ,
灯 前方 的 他们 ,
“当他们进入米耶特空地的边缘，看到前方闪烁的灯光时，

[ɔ:ldəs, 'ældəs] [kɔ:t] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʌptɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
Aldous caught the sudden upturn of his companion's face , laughing at him
奥尔德斯 捕捉 这 突然 上升 的 他的 同伴的 脸 , 笑 在 他
[ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] .
in the starlight .
在 这 星光 .
奥尔德斯瞥见同伴脸上突然扬起的笑声，在星光下嘲笑他。

" [kaɪnd] , ['θɔ:tf(ə)l] [dʒɑ:n][ɔ:ldəs, 'ældəs] !
" **Kind , thoughtful John Aldous !**
" 种类 , 周到 约翰 奥尔德斯 !
“善良体贴的约翰·奥尔德斯！ ”

" [ʃi:; ji] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **she whispered , as if to herself .**
" 她 低声说道 , 作为 如果 到 她自己 .
她低声说道，仿佛在自言自语。

" [haʊ] [naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
" **How nice of you it was to talk of such pleasant things while we were**
" 如何 好的 的 你 它 曾是 到 讲话 的 这样的 令人愉快的 事物 尽管 我们 是
['kʌmɪŋ] [θru:] [ðæt] [blæk] ,
coming through that black ,
未来 通过 那 黑色的 ,
“当我们在黑暗中穿行时，你还能谈论这么愉快的事情，真是太好了。”

[ˈdredf(ə)l] [swɑ:mp] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] ['kweɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] !
dreadful swamp — with a Bill Quade waiting for us on the side !
可怕 沼泽 — 和 一个 账单 奎德 等待 为了 我们 在 这 边 !
可怕的沼泽——旁边还有个比尔·奎德等着我们呢！

" [ə; eɪ] [loʊ] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] , [ænd; ənd] [hi; hi] [stɑ:pt] [ded] [ɪn]
" **A low ripple of laughter broke from her lips , and he stopped dead in**
" 一个 低的 波纹 的 笑声 打破 从 她 嘴唇 , 和 他 停止 死的 在
[hɪz; ɪz] [træks] ,
his tracks ,
他的 轨道 ,

她低声轻笑了一声，他顿时停住了脚步。

[fə'getɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ɔ:tə'mætɪk] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
forgetting to put the automatic back in his pocket .
遗忘 到 放 这 自动的 后退 在 他的 口袋 .

他忘记把自动手枪放回口袋里了。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [daɪd] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
At sight of it the amusement died in her face .
在 视线 的 它 这 娱乐 死亡 在 她 脸 .

看到它，她脸上的笑意消失了。

[fi; ji] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [hændz] [si:zd] [ðə; ði] [koʊld] [sti:l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She caught his arm , and one of her hands seized the cold steel of the
她 捕捉 他的 手臂 , 和 一 的 她 双手 查获 这 寒冷的 钢 的 这
[ˈpɪst(ə)l] .
pistol .
手枪 .

她抓住他的胳膊，一只手握住了冰冷的手枪。

" [wʊd] [hi; hi] — [der] ?
" **Would he — dare ?**
" 会 他 — 敢 ?

他敢吗？

" [fi; ji] [di'mɑ:ndɪd] .
" **she demanded .**
" 她 要求 .

她质问道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] , " [rɪ'plaɪd] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
" **You can't tell , " replied Aldous , putting the gun in his pocket .**
" 你 不能 告诉 , " 回复 奥尔德斯 , 推杆 这 枪 在 他的 口袋 .

“你看不出来，”奥尔德斯回答道，同时把枪放进口袋里。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkri:pi] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [tu:; tə] [loʊd] [ju:; jʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ,
" **And that was a creepy sort of conversation to load you down with ,**
" 和 那 曾是 一个 爬行 种类 的 对话 到 加载 你 向下 和 ,
[ˈwɔznt] [aɪ 'ti:] , - ?
wasn't it , Ladygray ?
不是 它 , - ?

“那段对话真让人毛骨悚然，对吧，格雷夫人？”

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ju:l] [kætʃ] [em 'i:] [ɪn] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈblʌndərz] [laɪk] [ðæt] .
I imagine you'll catch me in all sorts of blunders like that .
我 想象 你会 抓住 我 在 全部 排序 的 失误 喜欢 那 .

我想你肯定会发现我犯各种各样的错误。

" [hi; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ə'hed] .
" **He pointed ahead .**
" 他 尖 前方 .

他指了指前方。

" [ðeəz; ðəz] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:təʊ] [naʊ] .
" **There's Mrs . Otto now .**
" 有 太太 . 奥托 现在 .

“奥托太太来了。”

[ʃi:z] [ˈlʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][bɪg] [hɑ:rt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t]
She's looking this way and wondering with all her big heart if you ought not
她是 寻找 这 方式 和 好奇 和 全部 她 大的 心 如果 你 应该 不是
[tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn][bed] .
to be at home and in bed .
到 是 在 家 和 在 床 .

她望着这边，满怀着一颗善良的心想，你是不是不应该待在家里，躺在床上。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:toʊ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
" The door of the Otto home was wide open ,
" 这 门 的 这 奥托 家 曾是 宽的 打开 ,
奥托家的大门大开着，

[ænd; ənd] [ˌsɪluˈetɪd] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈskɒtʃ,wʊmən] .
and silhouetted in the flood of light was the good - natured Scotchwoman .
和 剪影 在 这 洪水 的 光 曾是 这 好的 - 自然 苏格兰女人 .
在耀眼的光芒中，一位性情温和的苏格兰女子勾勒出一道剪影。

[ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [geɪv] [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsɪgnəl] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈmenfoʊk] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrekəɡnaɪzd]
Aldous gave the whistling signal which she and her menfolk always recognized
奥尔德斯 给予 这 吹口哨 信号 哪个 她 和 她 爷们 总是 认可
, [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][dʒoʊˈæn] .
, and hurried on with Joanne .
, 和 慌忙 在 和 乔安妮 .
奥尔德斯吹了一声口哨，那是她和她的男人们一眼就能认出来的信号，然后和乔安娜一起匆匆赶路。

[brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd][kwɪt] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tent] - [haʊs] , [dʒoʊˈæn][pʊt][ə; eɪ] [diˈteɪnɪŋ] [hænd][ɑ:n]
Before they had quite reached the tent - house , Joanne put a detaining hand on
前 他们 有 相当 达到 这 帐篷 - 房子 , 乔安妮 放 一个 拘留 手 在
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
his arm .
他的 手臂 .
他们还没完全走到帐篷前，乔安娜就伸手拦住了他的胳膊。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæbɪn][tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I don't want you to go back to the cabin to - night , " she said .
" 我 不 想 你 到 去 后退 到 这 舱 到 - 夜晚 , " 她 说 .
“我今晚不想让你回小木屋,”她说。

" [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] .
" The face at the window — was terrible .
" 这 脸 在 这 窗户 — 曾是 糟糕的 .
“窗外的那张脸——太可怕了。”

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] .
I am afraid .
我 是 害怕的 .

恐怕。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][əˈloʊn] .
I don't want you to be there alone .
我 不 想 你 到 是 那里 独自的 .
我不想让你一个人待在那里。

" [hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] [sent][ə; eɪ][wɔ:rm] [ɡloʊ] [θru:] [hɪm; ɪm] .
" Her words sent a warm glow through him .
" 她 字 发送 一个 温暖的 辉光 通过 他 .
她的话语让他感到一阵暖流涌遍全身。

" [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈhæpən] , " [hi:; hi] [əˈʃɔrd] [hɜ:r; həɹ] .
" Nothing will happen , " he assured her .
" 没有什么 将要 发生 , " 他 保证 她 .
“什么事都不会发生,”他向她保证。

" [ˈkweɪd] [wɪl] [na:t] [kʌm] [bæk] . "

" Quade will not come back . "

" 奎德 将要 不是 来 后退 . "

“奎德不会回来了。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] , " [ʃi:; ʃɪ] [pəˈsɪstɪd] .

" I don't want you to return to the cabin , " she persisted .

" 我 不 想 你 到 返回 到 这 舱 , " 她 持续 .

“我不想让你回小木屋,”她坚持道。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˈʌðər] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] ? "

" Is there no other place where you can stay ? "

" 是 那里 不 其他 地方 在哪里 你 能 停留 ? "

“难道没有其他地方可以让你住吗? ”

" [aɪ] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kənˈsoʊl] [ˈsti:vnz] ,

" I might go down and console Stevens ,

" 我 可能 去 向下 和 安慰 史蒂文斯 ,

“我可能会下去安慰史蒂文斯，

[ænd; ənd] [ˈbɔ:roʊ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ˈblæŋkɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed] [ɪf] [ðæt] [wɪl] [pli:z]

and borrow a couple of his horse blankets for a bed if that will please

和 借 一个 夫妻 的 他的 马 毯子 为了 一个 床 如果 那 将要 请

[ju:; jʊ] . "

you . "

你 . "

如果你愿意的话，还可以借他几条马毯当床睡。

" [aɪˈti:] [wɪl] , " [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] [ˈkwɪkli] .

" It will , " she cried quickly .

" 它 将要 , " 她 哭 迅速地 .

“会的,”她急忙喊道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [teɪt] [ʒoʊn] [wɪð; wɪθ][emˈi:]

" If you don't return to the cabin you may go on to Tête Jaune with me

" 如果 你 不 返回 到 这 舱 你 可能 去 在 到 头 黄 和 我

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

to - tomorrow .

到 - 明天 .

“如果你不返回小屋，明天你可以和我一起前往黄头镇。”

[ɪz][aɪˈti:][ə; eɪ][ˈbɑ:rgən] ? "

Is it a bargain ? "

是 它 一个 便宜货 ? "

这算便宜吗？

" [aɪˈti:][ɪz] !

" It is !

" 它 是 !

“这是！

" [hi:; hi] [əkˈseptɪd] [ɪˈgərli] .

" he accepted eagerly .

" 他 公认 急切地 .

他欣然接受了。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪst] [aʊt] , [bʌt; bət] [aɪl] [ˈprɑ:mɪs] [na:t][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn]

" I don't like to be chased out , but I'll promise not to sleep in the cabin

" 我 不 喜欢 到 是 追逐 出去 , 但 患病的 承诺 不是 到 睡觉 在 这 舱

[tu:; tə] - [naɪt] .

to - night .

到 - 夜晚 .

“我不喜欢被赶走，但我保证今晚不会睡在小屋里。”

" ['mɪsɪz] . ['ɑ:tʊʊ][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

" **Mrs** . **Otto** **was** **advancing** **to** **meet** **them** .
" 太太 . 奥托 曾是 前进 到 见面 他们 .

奥托夫人正走上前去迎接他们。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [ɡʊd] - [naɪt] ,

At **the** **door** **he** **bade** **them** **good** - **night** ,
在 这 门 他 巴德 他们 好的 - 夜晚 ,

他在门口向他们道晚安。

[ænd; ænd] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['ævənu:] [ʌv; əv] [tents] [ænd; ænd]

and **walked** **on** **in** **the** **direction** **of** **the** **lighted** **avenue** **of** **tents** **and**
和 步行 在 在 这 方向 的 这 照明 大街 的 帐篷 和

[ʃæks] ['ʌndər][ðə; ði] [tri:z] .

shacks **under** **the** **trees** .
棚屋 在下面 这 树木 .

然后朝着树下灯火通明的帐篷和棚屋大道走去。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ][ləst] [lʊk] [ɪn][dʒʊʊ'ænz] [aɪz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ænd] [fɪr] .

He **caught** **a** **last** **look** **in** **Joanne's** **eyes** **of** **anxiety** **and** **fear** .
他 捕捉 一个 最后的 看 在 乔安妮的 眼睛 的 焦虑 和 害怕 .

他最后瞥见了乔安娜眼中焦虑和恐惧的神色。

[ˈglænsɪŋ] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ðæt] ['swɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

Glancing **back** **out** **of** **the** **darkness** **that** **swallowed** **him** **up** ,
瞥了一眼 后退 出去 的 这 黑暗 那 吞咽 他 向上 ,

他回头望向吞噬他的黑暗之外，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ænd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]

he **saw** **her** **pause** **for** **a** **moment** **in** **the** **lighted** **doorway** , **and** **look** **in** **his**
他 锯 她 暂停 为了 一个 片刻 在 这 照明 门口 , 和 看 在 他的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction .
方向 .

他看到她在灯光照耀的门口停顿了一会儿，然后看向他的方向。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['fæstər] .

His **heart** **beat** **faster** .
他的 心 打 快点 .

他的心跳加快了。

['dʒɔɪəsli] [hi:; hi] [ləft] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Joyously **he** **laughed** **under** **his** **breath** .
欣喜地 他 笑了 在下面 他的 气息 .

他低声高兴地笑了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [nu:] [ænd; ænd] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

It **was** **strangely** **new** **and** **pleasing** **to** **have** **some** **one** **thinking** **of** **him**
它 曾是 奇怪的 新的 和 令人愉悦 到 有 一些 一 思维 的 他

[ɪn] [ðæt] [wei] .

in **that** **way** .
在 那 方式 .

有人这样想着他，这感觉既新鲜又令人高兴。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ɡʊʊ][ˈʊʊpənli][ɪntu:][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['ævənu:] .

He **had** **not** **intended** **to** **go** **openly** **into** **the** **lighted** **avenue** .
他 有 不是 故意的 到 去 公然 进入 这 照明 大街 .

他原本并不打算公开进入灯火通明的街道。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər] [ˈkweɪd] , [hɪz; ɪz]
From the moment he had plunged out into the night after Quade , his
从 这 片刻 他 有 暴跌 出去 进入 这 夜晚 后 奎德 , 他的
[ˈfaɪtɪŋ] [blʌd] [wʌz; wəz] [raʊzɪd] .
fighting blood was roused .
斗争 血 曾是 唤醒 .

从他追随奎德冲进夜色的那一刻起，他的战斗本能就被激发了出来。

[hi:; hi][hæd; həd] [səbˈdu:d] [aɪ ˈti:] [waɪl] [wɪð; wɪθ][dʒoʊˈæn] ,
He had subdued it while with Joanne ,
他 有 低沉的 它 尽管 和 乔安妮 ,
[hæd; həd] [ɡroʊn] [noʊ] [les] .
had grown no less .
有 生长 不 较少的 .

他和乔安妮在一起的时候就控制住了它。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə][faɪnd] [ˈkweɪd] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
but his determination to find Quade and have a settlement with him
但 他的 决心 到 寻找 奎德 和 有 一个 沉降 和 他
[hæd; həd] [ɡroʊn] [noʊ] [les] .
had grown no less .
有 生长 不 较少的 .

但他找到奎德并与他达成和解的决心丝毫未减。

[hi:; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [men] [əˈb:ŋ] [ðə; ði][laɪn] [hu:m] [aɪ ˈti:]
He told himself that he was one of the few men along the line whom it
他 讲述 他自己 那 他 曾是 一 的 这 很少 男人 沿着 这 线 谁 它
[wʊd] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˈkweɪd] [tu:; tə][hɑ:rm][ɪn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [wei] .
would be difficult for Quade to harm in other than a physical way .
会 是 难的 为了 奎德 到 伤害 在 其他 比 一个 身体的 方式 .

他告诉自己，他是这条线上少数几个奎德除了身体上的伤害之外很难伤害到的人之一。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˌʌndərˈɡraʊnd]
He had no business that could be destroyed by the other's underground
他 有 不 商业 那 可以 是 损毁 经过 这 其他的 地下
[ˈmeθədz] ,
methods ,
方法 ,

他没有任何生意会被对方的地下手段摧毁。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dʒɑ:b][tu:; tə] [lu:z] .
and he had no job to lose .
和 他 有 不 工作 到 失去 .
[ʌnˈtʌl] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [dʒoʊˈæn][ˈentər][ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] [straɪpt] [tent]
Until he had seen Joanne enter the scoundrel's red - and - white striped tent
直到 他 有 已见 乔安妮 进入 这 无赖的 红色的 - 和 - 白色的 有条纹的 帐篷
[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [heɪtɪd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [heɪtɪd] [ˈkweɪd] .
he had never hated a man as he now hated Quade .
他 有 绝不 憎恨 一个 男人 作为 他 现在 憎恨 奎德 .

直到他看到乔安娜走进那个恶棍的红白条纹帐篷，他才像现在这样恨透了奎德。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌʊðd] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪˈveɪdɪd] [hɪm; ɪm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [saɪt]
He had loathed him before , and had evaded him because the sight
他 有 令人厌恶 他 前 , 和 有 躲避 他 因为 这 视线
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ʌnˈplez(ə)nt] ;
of him was unpleasant ;
的 他 曾是 令人不快的 ;

他以前就厌恶他，一直躲着他，因为他的长相令人不快；

[naʊ] [hi:; hi] [ˈwɑːntɪd] [tu:; tə][ɡrɪp][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [θɪk] [red] [θroʊt] .
now he wanted to grip his fingers around his thick red throat .
现在 他 通缉 到 紧握 他的 手指 大约 他的 厚的 红色的 喉 .
[naʊ] [hi:; hi] [ˈwɑːntɪd] [tu:; tə][ɡrɪp][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [θɪk] [red] [θroʊt] .
now he wanted to grip his fingers around his thick red throat .
现在 他 通缉 到 紧握 他的 手指 大约 他的 厚的 红色的 喉 .

现在他真想用手指紧紧掐住自己红肿的喉咙。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][br'haɪnd] - [tent] ,
He had meant to come up behind Quade's tent ,
他 有 意思是 到 来 向上 在后面 - 帐篷 ,
他原本打算绕到奎德的帐篷后面去。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [treɪl] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
but changed his mind and walked into the lighted trail between the two
但 已更改 他的 头脑 和 步行 进入 这 照明 踪迹 之间 这 二
[ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [tents] [ænd; ənd] [ˈjæks] ,
rows of tents and shacks ,
行 的 帐篷 和 棚屋 ,
但他改变了主意, 走进了两排帐篷和棚屋之间的照明小路。

[hɪz; ɪz][hændz] [θɹʌst] [ˈkerləsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ˈpɑːkəts] .
his hands thrust carelessly into his trousers pockets .
他的 双手 推力 粗心大意 进入 他的 裤子 口袋 .
他的双手漫不经心地插进裤兜里。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈkɑːrnɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈbɪldərz] [wʌz; wəz][ɑːn] .
The night carnival of the railroad builders was on .
这 夜晚 狂欢 的 这 铁路 建筑商 曾是 在 .
铁路建设者的夜间嘉年华开始了。

[kɔːrs] [ˈlæftər] , [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Coarse laughter, snatches of song ,
粗 笑声 , 抢夺 的 歌曲 ,
粗犷的笑声, 断断续续的歌曲,

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [puːl] [bɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrʌmɪŋ]
the click of pool balls and the chink of glasses mingled with the thrumming
这 点击 的 水池 球 和 这 裂缝 的 眼镜 混合 和 这 嗡嗡作响
[ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstɹʊmənts] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [wei] .
of three or four musical instruments along the lighted way .
的 三 或者 四 音乐 仪器 沿着 这 照明 方式 .
台球的撞击声和玻璃杯的碰撞声与三四种乐器在灯光照耀下发出的嗡嗡声交织在一起。

[ðə; ði] [ˈfoʊnəɡræf] [ɪn] - [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ɪnˈses(ə)ntli] .
The phonograph in Quade's place was going incessantly .
这 留声机 在 - 地方 曾是 去 不已 .
奎德家的留声机不停地响着。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɡriːt] [men] [huːm] [hiː; hi] [nuː] .
Half a dozen times Aldous paused to greet men whom he knew .
一半 一个 打 时代 奥尔德斯 暂停 到 迎接 男人 谁 他 知道 .
奥尔德斯六次停下来与他认识的人打招呼。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [ɔːr] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmænər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
He noted that there was nothing new or different in their manner toward him .
他 著名的 那 那里 曾是 没有什么 新的 或者 不同的 在 他们的 方式 朝向 他 .
他注意到, 他们对待他的态度并没有什么新意或不同之处。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈkweɪd] ,
If they had heard of his trouble with Quade ,
如果 他们 有 听到 的 他的 麻烦 和 奎德 ,
如果他们听说了他和奎德之间的麻烦事,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv]
he was certain they would have spoken of it , or at least would have
他 曾是 肯定 他们 会 有 说 的 它 , 或者 在 至少 会 有
[brɪˈtreɪd] [sʌm; səm][saɪn] .
betrayed some sign .
背叛 一些 符号 .
他确信他们一定会谈论这件事, 或者至少会流露出一些蛛丝马迹。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mækveɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [skɑːtʃ]
For several minutes he stopped to talk with MacVeigh , a young Scotch
为了 一些 分钟 他 停止 到 讲话 和 麦克维 , 一个 年轻的 苏格兰威士忌
[sər'veɪər] .
surveyor .
测量员 .

他停下来和一位名叫麦克维的年轻苏格兰测量员聊了几分钟。

[mækveɪ] [heɪtɪd] ['kwerd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['men](ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
MacVeigh hated Quade , but he made no mention of him .
麦克维 憎恨 奎德 , 但 他 制成 不 提到 的 他 .

麦克维憎恨奎德，但他从未提及过奎德。

[ˈpɜːrpəsli] [hiː; hi] [pæst] - [tent] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
Purposely he passed Quade's tent and walked to the end of the street ,
故意 他 通过了 - 帐篷 和 步行 到 这 结尾 的 这 街道 ,
他故意绕过奎德的帐篷，走到街尾。

[ˈnɔːdɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [nuː] .
nodding and looking closely at those whom he knew .
点头 和 寻找 密切 在 那些 谁 他 知道 .
他一边点头，一边仔细打量着那些他认识的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['eɪvɪdənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['kweɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
It was becoming more and more evident to him that Quade and his
它 曾是 成为 更多的 和 更多的 明显 到 他 那 奎德 和 他的
[pælz][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nuːn] [æz; əz]['kwaiət][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
pals were keeping the affair of the afternoon as quiet as possible .
朋友们 是 保持 这 事务 的 这 下午 作为 安静的 作为 可能的 .

他越来越明显地感觉到，奎德和他的朋友们正在尽可能地低调处理下午的事情。

['stiːvnz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Stevens had heard of it .
史蒂文斯 有 听到 的 它 .

史蒂文斯听说过这件事。

[hiː; hi] ['wʌndə-d] [haʊ] .
He wondered how .
他 想知道 如何 .

他想知道这是怎么回事。

[ˈɔːldəs, 'ældəs] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .
Aldous retraced his steps .
奥尔德斯 重走 他的 步骤 .

奥尔德斯原路返回。

[æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] ['entəd] - [pleɪs] .
As though nothing had happened , he entered Quade's place .
作为 尽管 没有什么 有 发生 , 他 进入 - 地方 .

他仿佛什么都没发生过一样，走进了奎德的住处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ɪn'saɪd] ,
There were a dozen men inside ,
那里 是 一个 打 男人 里面 ,

里面有十几个人，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [θriː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ðæt] [æftər'nuːn] .
and among them he recognized three who had been there that afternoon .
和 之中 他们 他 认可 三 WHO 有 到过 那里 那 下午 .

他认出其中有三入当天下午就在那里。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə][ðem; ðəm] .
He nodded to them .
他 点头 到 他们 :

他向他们点了点头。

[slɪm] [ˈbɑ:rkər][wʌz; wəz][ɪn] - [pleɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
Slim Barker was in Quade's place behind the counter .
苗条的 巴克 曾是 在 - 地方 在后面 这 柜台 :

斯利姆·巴克尔代替奎德站在柜台后面。

[ˈbɑ:rkər][wʌz; wəz] - [raɪt] - [hænd][mæn][æt; ət] [mi:ˈet] ,
Barker was Quade's right - hand man at Miette ,
巴克 曾是 - 正确的 - 手 男人 在 米耶特 ,

巴克是奎德在米耶特的得力助手。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz][ræt] - [laɪk] [aɪz] [æz; əz][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [li:nd] [ˈoʊvər]
and there was a glitter in his rat - like eyes as Aldous leaned over
和 那里 曾是 一个 闪光 在 他的 鼠 - 喜欢 眼睛 作为 奥尔德斯 倾斜 超过
[ðə; ði] [ɡlæs] [keɪs] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ænd] [æskt] [fɔ:r; fər][sɪˈɡɑ:rz] .
the glass case at one end of the counter and asked for cigars .
这 玻璃 案件 在 一 结尾 的 这 柜台 和 问 为了 雪茄 :

奥尔德斯那双老鼠般的眼睛里闪着光，他俯身越过柜台一端的玻璃柜，要雪茄。

[hi:; hi] [ˈfʌmbld] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [aʊt] [hæf][ə; eɪ][ˈdɑ:ləz, ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] [wɜ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He fumbled a bit as he picked out half a dollar's worth from the
他 笨手笨脚 一个 少量 作为 他 挑选 出去 一半 一个 美元 值得 从 这
[bɑ:ks] .
box :
盒子 :

他笨手笨脚地从盒子里掏出价值五十分之一美元的东西。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [slɪmz] .
His eyes met Slim's .
他的 眼睛 遇见 斯利姆 :

他的目光与斯利姆的目光相遇了。

" [wer] [ɪz] [ˈkweɪd] ?
" Where is Quade ?
" 在哪里 是 奎德 ?

“奎德在哪里？”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈkæʒuəli] .
" he asked casually .
" 他 问 随意地 :

他漫不经心地问道。

[ˈbɑ:rkər] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Barker shrugged his shoulders .
巴克 耸了耸肩 他的 肩膀 :

巴克耸了耸肩。

" [ˈbɪzi] [tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈʃɔ:rtli] .
" Busy to - night , " he answered shortly .
" 忙碌的 到 - 夜晚 , " 他 回答 不久 :

“今晚很忙，”他简短地回答道。

" [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ? "
" Want to see him ? "
" 想 到 看 他 ? "

“想见他吗？”

" [noʊ] , [na:t] [pə'tɪkjələrli] .
" **No , not particularly** .
" 不 , 不是 特别 .

“不，倒也不是特别的。”

[ˈoʊnli] — [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [grʌdʒ] .
Only — I don't want him to hold a grudge .
仅有的 — 我 不 想 他 到 抓住 一个 怨恨 .

只是——我不想让他记仇。

" ['bɑ:rkər] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][bɑ:ks][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
" **Barker replaced the box in the case and turned away** .
" 巴克 替换 这 盒子 在 这 案件 和 转向 离开 .

巴克尔将盒子放回箱子里，然后转身离开。

[ˈæftər] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [went] [aʊt] .
After lighting a cigar Aldous went out .
后 灯光 一个 雪茄 奥尔德斯 去 出去 .

奥尔德斯点燃一支雪茄后就出去了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [ðæt] ['kweɪd] [hæd; həd][na:t] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] .
He was sure that Quade had not returned from the river .
他 曾是 当然 那 奎德 有 不是 返回 从 这 河 .

他确信奎德还没有从河边回来。

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði]['kæbɪn] ?
Was he lying in wait for him near the cabin ?
曾是 他 说谎 在 等待 为了 他 靠近 这 舱 ?

他是不是埋伏在小屋附近等他？

[ðə; ði] [θɔ:t] [sent] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [θru:] [hɪm; ɪm] .
The thought sent a sudden thrill through him .
这 想法 发送 一个 突然 刺激 通过 他 .

这个想法让他突然感到一阵兴奋。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
In the same breath it was gone .
在 这 相同的 气息 它 曾是 已消失 .

转瞬之间，它就消失了。

[wɪð; wɪθ][hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] ['redi] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,
With half a dozen men ready to do his work ,
和 一半 一个 打 男人 准备好 到 做 他的 工作 ,

他手下有六个人随时准备为他效力，

[ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [nu:] [ðæt] ['kweɪd] [wʊd] [na:t] ['red(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ɔ:r] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn] ['eni]
Aldous knew that Quade would not redden his own hands or place himself in any
奥尔德斯 知道 那 奎德 会 不是 变红 他的 自己的 双手 或者 地方 他自己 在 任何
[kən'spɪkjuəs] [rɪsk] .
conspicuous risk .
显眼的 风险 .

奥尔德斯知道奎德不会让自己的双手沾满鲜血，也不会让自己身处任何明显的危险之中。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['aʊər] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] ['kweɪd] [wʌz; wəz][moʊst] ['fri:kwəntli] [si:n] .
During the next hour he visited the places where Quade was most frequently seen .
期间 这 下一个 小时 他 到访 这 地方 在哪里 奎德 曾是 最多 频繁地 已见 .

接下来的一个小时内，他走访了奎德最常出现的地方。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [wɔ:k] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['endʒə'nɪrɪz] - [kæmp] ,
He had made up his mind to walk over to the engineers ' camp ,
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 走 超过 到 这 工程师 - 营 ,

他下定决心要走到工兵营地去。

[wen] [ə; eɪ] [smɔ:ɫ] ['fɪgjə] ['dɑ:rtɪd][ʼæftə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
when a small figure darted after him out of the gloom of the trees .
什么时候 一个 小的 数字 飞镖 后 他 出去 的 这 愁云 的 这 树木 .

这时，一个矮小的身影从树林的阴影中窜了出来，追着他跑去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sti:vnz] - [bɔɪ] .
It was Stevens ' boy .
它 曾是 史蒂文斯 - 男生 .

那是史蒂文斯的儿子。

" [dæd] ['wʌnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Dad wants to see you down at the camp , " he whispered excitedly .**
" 爸爸 想要 到 看 你 向下 在 这 营 , " 他 低声说道 兴奋地 .

“爸爸想去营地见你，”他兴奋地低声说道。

" [hi:; hi] [sez] [raɪt] [ə'weɪ] — [æn; ən] - [fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **He says right away — an ' for no one to see you .**
" 他 说道 正确的 离开 — 一个 - 为了 不 — 到 看 你 .

“他立刻说——而且”不能让任何人看到你。

[hi:; hi] [sed] [nɑ:t][tu:; tə][let] ['eni] [wʌn] [si:] [em 'i:] .
He said not to let any one see me .
他 说 不是 到 让 任何 一 看 我 .

他说不要让任何人看到我。

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] . "
I've been waiting for you to come out in the dark . "
我已经 到过 等待 为了 你 到 来 出去 在 这 黑暗的 . "

我一直在黑暗中等你出来。

" [skɪp] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [kʌm] , " [rɪ'plaɪd] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] ['kwɪkli] .
" **Skip back and tell him I'll come , " replied Aldous quickly .**
" 跳过 后退 和 告诉 他 患病的 来 , " 回复 奥尔德斯 迅速地 .

“回去告诉他我会来的，”奥尔德斯迅速回答道。

" [bi:; bi] [fɔr] [ju:; jʊ][maɪnd] [wʌt] [hi:; hi] [sez] — [ænd; ənd][dəʊnt][let] ['eni] [wʌn] [si:] [ju:; jʊ] !
" **Be sure you mind what he says — and don't let any one see you !**
" 是 当然 你 头脑 什么 他 说道 — 和 不 让 任何 一 看 你 !

“你一定要听他的话——而且不要让任何人看见你！ ”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .
" **The boy disappeared like a rabbit .**
" 这 男生 消失 喜欢 一个 兔子 .

男孩像兔子一样消失了。

['ɔ:ldəs, 'ældəs] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'hed] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪvd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['æftə]
Aldous looked back , and ahead , and then dived into the darkness after
奥尔德斯 看起来 后退 , 和 前方 , 和 然后 潜水 进入 这 黑暗 后

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

奥尔德斯回头看了看，又看了看前面，然后纵身跃入黑暗中追了上去。

[ə; eɪ] ['kwɔ:rtə] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊə] ['leɪtə][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvə] [klaʊz] [tu:; tə] ['sti:vnz] - [kæmp] .
A quarter of an hour later he came out on the river close to Stevens ' camp .
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 他 来了 出去 在 这 河 关闭 到 史蒂文斯 - 营 .

一刻钟后，他来到了靠近史蒂文斯营地的河边。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɪrər] [hiː; hi] [sɔː] [ˈstiːvnz] [ˈskwɒtɪd] [ˈkloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈfaɪər][əˈbaʊt] [wɪt]
A little nearer he saw Stevens squatted close to a smouldering fire about which
一个 小的 更近 他 锯 史蒂文斯 蹲着 关闭 到 一个 闷烧 火 关于 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdraɪɪŋ] [sʌm; səm] [ˈkloʊðz] .
he was drying some clothes .
他 曾是 烘干 一些 衣服 .

走近一点，他看到史蒂文斯蹲在一堆还在冒烟的火堆旁，正在晾晒衣服。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈhʌdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈkɔːnsələt] [hiːp] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
The boy was huddled in a disconsolate heap near him .
这 男生 曾是 蜷缩着 在 一个 沮丧的 堆 靠近 他 .
[ˈbɔɪ] [hɪm; ɪm] .
男孩沮丧地蜷缩在他身边。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [kɔːld] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [ˈstiːvnz] [ˈsloʊli] [roʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪmˈself] .
Aldous called softly , and Stevens slowly rose and stretched himself .
奥尔德斯 称为 轻轻 , 和 史蒂文斯 缓慢地 玫瑰 和 拉伸 他自己 .
[ˈɔːldəs, ˈældəs] [stretʃt] [hɪmˈself] .
奥尔德斯轻声唤了一声，史蒂文斯缓缓起身，伸了个懒腰。

[ðə; ði] [ˈpækər] [ədˈvænst] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈskriːnd] [hɪmˈself][brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈklʌmp] [ʌv; əv]
The packer advanced to where he had screened himself behind a clump of
这 包装工 先进的 到 在哪里 他 有 筛选 他自己 在后面 一个 丛 的
[bʊʃ] .
bush .
衬套 .

搬运工走到他藏身的一丛灌木后面。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ˈjuːzɪŋ] [ˈkɔːj(ə)n] .
His first look at the other assured him that he was right in using caution .
他的 第一的 看 在 这 其他 保证 他 那 他 曾是 正确的 在 使用 警告 .
[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ˈjuːzɪŋ] [ˈkɔːj(ə)n] .
他第一眼看到对方，就确信自己谨慎的做法是正确的。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ˈpækərz] [feɪs] .
The moon had risen , and the light of it fell in the packer's face .
这 月亮 有 升起 , 和 这 光 的 它 跌倒 在 这 包装工的 脸 .
[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ˈpækərz] [feɪs] .
月亮升起来了，月光洒在包装工的脸上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] , [sˈtəʊnlɪk] [ɡreɪ] .
It was a dead , stonelike gray .
它 曾是 一个 死的 , 石头般的 灰色的 .
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] , [sˈtəʊnlɪk] [ɡreɪ] .
它呈现出死寂般的、石头般的灰色。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [siːmd] [ˈθɪnər] [ðæn; ðən] [wen] [ˈɔːldəs, ˈældəs][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz]
His cheeks seemed thinner than when Aldous had seen him a few hours
他的 脸颊 似乎 更薄 比 什么时候 奥尔德斯 有 已见 他 一个 很少 小时
[brɪfɔːr] [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [dɪˈspər] [ɪn][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
before and there was despair in the droop of his shoulders .
前 和 那里 曾是 绝望 在 这 下垂 的 他的 肩膀 .

他的脸颊似乎比奥尔德斯几个小时前见到他时更消瘦了，他耷拉着肩膀，神情绝望。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wʌt] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɔːldəs, ˈældəs] .
His eyes were what startled Aldous .
他的 眼睛 是 什么 惊慌 奥尔德斯 .
[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wʌt] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɔːldəs, ˈældəs] .
真正让奥尔德斯感到震惊的是他的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [koʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪd] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm] [pɔɪnt][tuː; tə] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]
They were like coals of fire , and shifted swiftly from point to point in the
他们 是 喜欢 煤炭 的 火 , 和 转移 迅速地 从 观点 到 观点 在 这
[bʊʃ] .
bush .
衬套 .

它们就像燃烧的煤炭，在灌木丛中迅速地从一处移动到另一处。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [ˈsaɪlənt] .
For a moment they stood silent .
为了 一个 片刻 他们 站立 沉默的 .

他们沉默了一会儿。

" [saɪt] [daʊn] , " [ˈstiːvnz] [sed] [ðen] .
" Sit down , " Stevens said then .
" 坐 向下 , " 史蒂文斯 说 然后 .

“坐下,”史蒂文斯说道。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
" Get out of the moonlight .
" 得到 出去 的 这 月光 .

“离开月光。”

[aɪv] [gɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I've got something to tell you .
我已经 得到 某物 到 告诉 你 .

我有件事要告诉你。

" [ðeɪ] [kraʊtʃt] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [bʊʃ] .
" They crouched behind the bush .
" 他们 蹲着 在后面 这 衬套 .

他们蹲在灌木丛后面。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] , " [ˈstiːvnz] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" You know what happened , " Stevens said , in a low voice .
" 你 知道 什么 发生 , " 史蒂文斯 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“你知道发生了什么事,”史蒂文斯低声说道。

" [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [ˈaʊtfɪt] . "
" I lost my outfit . "
" 我 丢失的 我的 全套服装 . "

我的衣服丢了。

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [wʌt] [ˈhæpənd] , [ˈstiːvnz] .
" Yes , I saw what happened , Stevens .
" 是的 , 我 锯 什么 发生 , 史蒂文斯 .

“是的,我看到了发生的事情,史蒂文斯。”

" [ðə; ði] [ˈpækər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" The packer hesitated for a moment .
" 这 包装工 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

包装工犹豫了片刻。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg][hændz] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ɡrɪpt] [dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
One of his big hands reached out and gripped John Aldous by the arm .
一 的 他的 大的 双手 达到 出去 和 紧握 约翰 奥尔德斯 经过 这 手臂 .

他的一只大手伸出来,一把抓住约翰·奥尔德斯的胳膊。

" [let] [em ˈiː][æsk][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [brˈfɔːr] [aɪ][goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" Let me ask you something before I go on , " he whispered .
" 让 我 问 你 某物 前 我 去 在 , " 他 低声说道 .

“在我继续之前,请允许我问你一件事,”他低声说道。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [teɪk] [əˈfens] — [brˈkəz, brˈkɔːz] [ɪts] [ˈnesəserɪ] .
" You won't take offence — because it's necessary .
" 你 惯于 拿 罪行 — 因为 它是 必要的 .

你不会因此生气——因为这是必要的。

[fiː; ji] [lʊkt] [laɪk] [æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl][tuː; tə][em ˈiː] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] .
She looked like an angel to me when I saw her up at the train .
她 看起来 喜欢 一个 天使 到 我 什么时候 我 锯 她 向上 在 这 火车 .

我在火车上看到她时,她就像个天使。

[bʌt; bət][juː; jə] [noʊ] .
But you know .
但 你 知道 :

但你知道的。

[ɪz][fiː; fi] [gʊd] , [ɔːr] — — [juː; jə] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [huː] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [əˈloʊn] .
Is she good , or — — You know what we think of women who come in here alone .
是 她 好的 , 或者 — — 你 知道 什么 我们 思考 的 女性 WHO 来 在 这里 独自的 :

她技术好吗? 还是——你知道我们怎么看待独自来这里的女人。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][æsk] . "
That's why I ask . "
那就是 为什么 我 问 :

这就是我问的原因。

" [fiːz] [wʌt] [juː; jə] [θɔːt] [fiː; fi][wʌz; wəz] , [ˈstiːvnz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɔːldəs, ˈældəs] .
" She's what you thought she was , Stevens , " replied Aldous .
" 她是 什么 你 想法 她 曾是 , 史蒂文斯 , " 回复 奥尔德斯 :

“她果然像你想象的那样, 史蒂文斯,”奥尔德斯回答道。

" [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][fiː; fi] [lʊks] .
" As pure and as sweet as she looks .
" 作为 纯的 和 作为 甜的 作为 她 看起来 :

“她就像外表一样纯洁甜美。”

[ðə; ði][kaɪnd][wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] . "
The kind we like to fight for . "
这 种类 我们 喜欢 到 斗争 为了 :

我们愿意为之奋斗的那种。

" [aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈɔːldəs, ˈældəs] .
" I was sure of it , Aldous .
" 我 曾是 当然 的 它 , 奥尔德斯 :

“我对此深信不疑, 奥尔德斯。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][sent][ðə; ði][kɪd][fɔːr; fər][juː; jə] .
That's why I sent the kid for you .
那就是 为什么 我 发送 这 孩子 为了 你 :

这就是我派孩子来找你的原因。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][jɔr; jər][ˈkæbɪn] — [ˈæftər][ðə; ði] [ˈaʊtfɪt] [went] [tuː; tə] [hel] .
I saw her in your cabin — after the outfit went to hell .
我 锯 她 在 你的 舱 — 后 这 全套服装 去 到 地狱 :

我在你的小屋里看到了她——那时她的衣服已经破烂不堪了。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][kæmp] , [ˈkweɪd] [wʌz; wəz] [hɪr] .
When I come back to camp , Quade was here .
什么时候 我 来 后退 到 营 , 奎德 曾是 这里 :

当我回到营地时, 奎德已经在这里了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wel] [ˈbroʊkən][ʌp] .
I was pretty well broken up .
我 曾是 漂亮的 出色地 破碎的 向上 :

我当时情绪非常低落。

[ˈdɪdnt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mʌt] .
Didn't talk to him much .
没有 讲话 到 他 很多 :

我和他没怎么说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːn] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ˈevriθɪŋ] .
But he seen I had lost everything .
但 他 已见 我 有 丢失的 一切 :

但他看出我失去了一切。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [daʊn] [tu:; tə][jər; jər] [pleɪs] .
Then he went on down to your place .
然后 他 去 在 向下 到 你的 地方 .

然后他就去了你家。

[hi:; hi][təʊld][,em 'i:] [ðæt] ['leɪtər] .
He told me that later .
他 讲述 我 那 之后 .

他后来告诉我这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [gest] [,aɪ 'ti:] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [kʌm] [bæk] .
But I guessed it soon as he come back .
但 我 猜对了 它 很快 作为 他 来 后退 .

但他一回来我就猜到了。

[aɪ] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk][hi:; hi][dɪd] [ðen] .
I never see him look like he did then .
我 绝不 看 他 看 喜欢 他 做过 然后 .

我再也没见过他像那时那样的样子了。

[aɪl] [kʌt][,aɪ 'ti:] [ʃɔ:rt] .
I'll cut it short .
患病的 切 它 短的 .

我长话短说。

['hi:z] [mæd] — [lu:n] [mæd] — ['oʊvər] [ðæt] [gɜ:rl] .
He's mad — loon mad — over that girl .
他是 疯狂的 — 潜鸟 疯狂的 — 超过 那 女孩 .

他为那个女孩疯了——简直疯了。

[aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ækt] , ['θɪŋkɪŋ] - [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [æn; ən] - [hɜ:r; hər] .
I played the sympathy act , thinkin ' of you — an ' her .
我 玩 这 同情 行为 , 思考 - 的 你 — 一个 - 她 .

我装出一副同情的样子，心里想着你——还有她。

[hi:; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][sʌm; səm] ['i:zi] ['mʌni] .
He hinted at some easy money .
他 暗示 在 一些 简单的 钱 .

他暗示有笔轻松赚钱的钱。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] - [aɪd][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['mʌni]
I let him understand that at the present writin ' I'd be willing to take money
我 让 他 理解 那 在 这 展示 写作 - ID 是 愿意的 到 拿 钱

[moʊst] ['eni] [wei] ,
most any way ,
最多 任何 方式 ,

我让他明白，就目前而言，我愿意接受任何形式的报酬。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['li:'ki:n] - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and that I didn't have any particular likin ' for you .
和 那 我 没有 有 任何 特别的 点赞 - 为了 你 .

而且我对你并没有任何特别的好感。

[ðen] [,aɪ 'ti:] [kʌm] [aʊt] .
Then it come out .
然后 它 来 出去 .

然后它就出来了。

[hi:; hi] [meɪd] [,em 'i:][ə; eɪ][,pra:pə'zɪʃ(ə)n] .
He made me a proposition .
他 制成 我 一个 主张 .

他向我提出了一个建议。

" ['sti:vnz] ['lʊʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [pɪr] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .
" **Stevens lowered his voice , and stopped to peer again about the bush .**
" 史蒂文斯 降低 他的 嗓音 , 和 停止 到 同伴 再次 关于 这 衬套 .
史蒂文斯压低了声音, 停下来再次向灌木丛里张望。

" [goʊ] [ɑ:n] , " ['ɜ: dʒd] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] .
" **Go on , " urged Aldous .**
" 去 在 , " 敦促 奥尔德斯 .
“继续,”奥尔德斯催促道。

" [wɪə(r)] [ə'loʊn] .
" **We're alone .**
" 是 独自的 .
我们孤身一人。

" ['sti:vnz] [bent] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tə'bækʊʊ] - ['leɪdn] [breθ] [swept] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tʃi:k] .
" **Stevens bent so near that his tobacco - laden breath swept his companion's cheek .**
" 史蒂文斯 弯曲 所以 靠近 那 他的 烟草 - 满载 气息 扫荡 他的 同伴的 脸颊 .
“史蒂文斯弯下腰, 凑得那么近, 以至于他呼出的烟草味都拂过了同伴的脸颊。

" [hi:; hi] [sed] ['hi:d] [rɪ'pleɪs] [maɪ] [b:st] ['aʊtfɪt] [ɪf] [aɪ'd] [pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] [taɪm]
" **He said he'd replace my lost outfit if I'd put you out of the way some time**
" 他 说 他会 代替 我的 丢失的 全套服装 如果 ID 放 你 出去 的 这 方式 一些 时间
[deɪ] ['æftər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ! " **day after to - morrow ! "**
天 后 到 - 明天 ! "
“他说如果我后天把你除掉, 他就赔偿我丢失的衣服!”

" [kɪl] [ɛm 'i:] ? "
" **Kill me ? "**
" 杀 我 ? "
“杀了我? ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。”

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fju:] ['moʊmənts] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['brʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ðər; ðər] [tens]
" **For a few moments there was a silence broken only by their tense**
" 为了 一个 很少 时刻 那里 曾是 一个 沉默 破碎的 仅有的 经过 他们的 紧张
['bri:ðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .
“短暂的沉默中, 只有他们紧张的呼吸声打破了寂静。”

['ɔ:ldəs, 'ældəs] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['pækərz] [hænd] .
Aldous had found the packer's hand .
奥尔德斯 有 成立 这 包装工的 手 .
奥尔德斯找到了包装工的手。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [aɪ 'ti:] [hɑ:rd] .
He was gripping it hard .
他 曾是 扣人心弦 它 难的 .
他紧紧地抓着它。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ʊʊld] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Thank you , old man , " he said .**
" 感谢 你 , 老的 男人 , " 他 说 .
“谢谢你, 老人家,”他说。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][,aɪ 'ti:] ? "

" **And he believes you will do it ?** "

" 和 他 相信 你 将要 做 它 ? "

“他相信你会做到吗？”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] — [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [æn; ən] - [θroʊ] [jɔr; jər]['ba:di][ɪn][ðə; ði]

" **I told him I would — day after to - tomorrow — an ' throw your body in the**

" 我 讲述 他 我 会 — 天 后 到 - 明天 — 一个 - 扔 你的 身体 在 这

[,æθə'bæskə] . "

Athabasca . "

阿萨巴斯卡 . "

“我告诉他，后天我会把你的尸体扔进阿萨巴斯卡河。”

" ['splendɪd] , ['sti:vnz] !

" **Splendid , Stevens !**

" 灿烂 , 史蒂文斯 !

“太棒了，史蒂文斯！”

[ju:v] [gɑ:t] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hʊəlɪmz] [bi:t] [baɪ][ə; eɪ][maɪ] !

You've got Sherlock Holmes beat by a mile !

你已经 得到 夏洛克 福尔摩斯 打 经过 一个 英里 !

你比夏洛克·福尔摩斯强多了！

[ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðɪs] ['prɪti] [dʒɑ:b][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kræk]

And does he want you to do this pretty job because I gave him a crack

和 做 他 想 你 到 做 这 漂亮的 工作 因为 我 给予 他 一个 裂缝

[ɑ:n][ðə; ði][dʒɔ:] ? "

on the jaw ? "

在 这 颞 ? "

“他是不是因为我打了他一拳，就想让你好好干这活儿？”

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][,ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sti:vnz] ['kwɪkli] .

" **Not a bit of it !** " **exclaimed Stevens quickly .**

" 不是 一个 少量 的 它 ! " 惊呼 史蒂文斯 迅速地 .

“一点儿也不是！”史蒂文斯连忙喊道。

" [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][ə'loʊn] .

" **He knows the girl is a stranger and alone .**

" 他 知道 这 女孩 是 一个 陌生人 和 独自的 .

他知道这个女孩是个陌生人，而且孤身一人。

[ju:v] ['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] .

You've taken an interest in her .

你已经 已采取 一个 兴趣 在 她 .

你对她很感兴趣。

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [aʊt] [,ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [fɪ:; fɪ][wəʊnt][bi:; bi] [mɪst] .

With you out of the way , she won't be missed .

和 你 出去 的 这 方式 , 她 惯于 是 错过 .

你走了，她就不会有人想念了。

['dæmɪt] , [mæn] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ?

Dammit , man , don't you know his system ?

该死 , 男人 , 不 你 知道 他的 系统 ?

该死，兄弟，你难道不知道他的系统吗？

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] ['evər] ['wɑ:ntɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi] ['wɒnts] [hɜ:r; hər] .

And , if he ever wanted anything in his life he wants her .

和 , 如果 他 曾经 通缉 任何事物 在 他的 生活 他 想要 她 .

而且，如果他这辈子想要什么的话，那就是她。

[ʃi:z] [tɜ:rnd] [ðæt] [ˈpɔɪzn] - [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfʌɪər] .
She's turned that poison - blood of his into fire .
她是 转向 那 毒 - 血 的 他的 进入 火 .
她将他体内的毒血化作了火焰。

[hi:; hi] [reɪvd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [hɪr] .
He raved about her here .
他 赞不绝口 关于 她 这里 .
他在这里对她赞不绝口。

[ˈhi:l] [gəʊ][ðə; ði][ˈlɪmɪt] .
He'll go the limit .
地狱 去 这 限制 .
他会全力以赴。

[ˈhi:l] [du:] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] .
He'll do anything to get her .
地狱 做 任何事物 到 得到 她 .
他会不惜一切代价得到她。

[ˈhi:z] [soʊ][ˈkreɪzi][aɪ] [brˈli:v] [ˈhi:d] [gɪv] [ˈevri] [ˈdɑ:lər] [ˈhi:z][gɑ:t] .
He's so crazy I believe he'd give every dollar he's got .
他是 所以 疯狂的 我 相信 他会 给 每一个 美元 他是 得到 .
他真是个疯子，我相信他会倾尽所有。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] .
There's just one thing for you to do .
有 只是 一 事物 为了 你 到 做 .
你只需要做一件事。

[send][ðə; ði][gɜ:rl] [bæk] [wer] [fi:; ji] [kʌm] [frʌm; frəm] .
Send the girl back where she come from .
发送 这 女孩 后退 在哪里 她 来 从 .
把那女孩送回她来的地方。

[ðen] [ju:; jʊ][get] [aʊt] .
Then you get out .
然后 你 得到 出去 .
然后你就出去了。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪˈself] — [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [ˈemɪɡreɪt] .
As for myself — I'm goin ' to emigrate .
作为 为了 我 — 我是 去 - 到 移民 .
至于我自己——我要移民。

[eɪnt] [gɑ:t][ə; eɪ][ˈdɑ:lər] [naʊ] ,
Ain't got a dollar now ,
不是 得到 一个 美元 现在 ,
我现在身无分文。

[soʊ][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpræəriz] [æn; ən] - [get][ə; eɪ][dʒɑ:b][ɑ:n][ə; eɪ] [ræntʃ] .
so I might as well hit for the prairies an ' get a job on a ranch .
所以 我 可能 作为 出色地 打 为了 这 草原 一个 - 得到 一个 工作 在 一个 牧场 .
所以我不如去草原上找份牧场的工作。

[nekst] [ˈwɪntər] [aɪ] [ges] [em ˈi: - [en][ðə; ði][kɪd] [wɪl] [træp][ʌp][ɑ:n][ðə; ði][ˈpɑ:rsnɪp] [ˈrɪvər] . "
Next winter I guess me ' n the kid will trap up on the Parsnip River . "
下一个 冬天 我 猜测 我 - n 这 孩子 将要 陷阱 向上 在 这 欧防风 河 . "
我想明年冬天我和孩子会在欧防风河边设陷阱捕猎。

" [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] — [kli:n] [rɔ:ŋ] , " [sed] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs][ˈkwaɪətli] .
" You're wrong — clean wrong , " said Aldous quietly .
" 你是 错误的 — 干净的 错误的 , " 说 奥尔德斯 悄悄 .
“你错了——大错特错,”奥尔德斯平静地说。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [jɔː; jər] [ˈaʊtfit] [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlredi] [meɪd] [ʌp][maɪ]
" **When I saw your outfit going down among the rocks I had already made up my**
" 什么时候 我 锯 你的 全套服装 去 向下 之中 这 岩石 我 有 已经 制成 向上 我的
[maɪnd][tuː; tə] [help] [juː; jɔ] .
mind to help you .
头脑 到 帮助 你 .

“当我看到你的衣服掉进岩石缝里时，我就已经下定决心要帮助你。”

[wʌt] [juːv] [tʊld][em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] [ˈhæznt] [meɪd] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .
What you've told me to - night hasn't made any difference .
什么 你已经 讲述 我 到 - 夜晚 还没有 制成 任何 不同之处 .

你今晚跟我说的话并没有任何作用。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [helpɪ] [juː; jɔ] [ˈeniweɪ] , [ˈstiːvnz] .
I would have helped you anyway , Stevens .
我 会 有 帮助 你 反正 , 史蒂文斯 .

无论如何我都会帮助你的，史蒂文斯。

[aɪv] [ɡɔːt] [mɔːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [raɪt] [naʊ] .
I've got more money than I know what to do with right now .
我已经 得到 更多的 钱 比 我 知道 什么 到 做 和 正确的 现在 .

我现在钱多得都不知道该怎么花了。

[ˈroʊpər][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈθɜːrti] - [hɔːrs] [ˈaʊtfit] [fɔːr; fər] [seɪl] .
Roper has a thirty - horse outfit for sale .
罗珀 有 一个 三十 - 马 全套服装 为了 销售 .

罗珀有一套三十匹马的装备出售。

[baɪ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Buy it to - morrow .
买 它 到 - 明天 .

明天买。

[aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][juː; jɔ] [ˈniːdnt] [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] [ə; eɪ][ˈdɔːlər][ɪn] [det] .
I'll pay for it , and you needn't consider yourself a dollar in debt .
患病的 支付 为了 它 , 和 你 不必 考虑 你自己 一个 美元 在 债务 .

我会付钱，你不用觉得自己欠了你一分钱。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [hæv; həv][juː; jɔ] [teɪk] [em ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp] ,
Some day I'll have you take me on a long trip ,
一些 天 患病的 有 你 拿 我 在 一个 长的 旅行 ,

总有一天我会让你带我去旅行，

[ænd; ænd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
and that will make up for it .
和 那 将要 制作 向上 为了 它 .

这样就能弥补损失了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɡɜːrɪ][ænd; ænd][maɪˈself] — [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [teɪt] [ʒoʊn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
As for the girl and myself — we're going on to Tête Jaune to - morrow .
作为 为了 这 女孩 和 我 — 是 去 在 到 头 黄 到 - 明天 .

至于我和那个女孩——我们明天要去Tête Jaune。

" [ˈɔːldəs, ˈældəs][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [əˈmeɪzd] [ˈpækər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] .
" **Aldous could see the amazed packer staring at him in the gloom** .
" 奥尔德斯 可以 看 这 惊叹 包装工 凝视 在 他 在 这 愁云 .

“奥尔德斯看到那个惊讶的包装工在昏暗中盯着他看。”

" [juː; jɔ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ˈselɪŋ] - [maɪˈself] , [duː][juː; jɔ] , [ˈɔːldəs, ˈældəs] ?
" **You don't think I'm sellin ' myself , do you , Aldous ?**
" 你 不 思考 我是 销售 - 我 , 做 你 , 奥尔德斯 ?

“你不会认为我在出卖自己吧，奥尔德斯？”

" [hi:; hi] [æskt] ['hʌskili] .
" he asked huskily .
" 他 问 沙哑地 .

他沙哑地问道。

" [ðæt] [eint] [wai] [jʊə(r)] ['dɔɪn] - [ðɪs] — [fɔ:r; fər][em 'i:] - [en][ðə; ði][kɪd] — [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" That ain't why you're doin' this — for me 'n the kid — is it ? "
" 那 不是 为什么 你是 做 - 这 — 为了 我 - n 这 孩子 — 是 它 ? "

“你做这一切不是为了我和孩子吧？”

" [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] , " [rɪ'pi:tɪd]
" I had made up my mind to do it before I saw you to - night , " repeated
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 做 它 前 我 锯 你 到 - 夜晚 , " 重复

['ɔ:ldəs, 'ældəs] .

Aldous .
奥尔德斯 .

“在今晚见到你之前，我就已经下定决心要这么做了，”奥尔德斯重复道。

" [aɪv] [gɑ:t][lɑ:ts][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][ju:z][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" I've got lots of money , and I don't use but a little of it .
" 我已经 得到 很多 的 钱 , 和 我 不 使用 但 一个 小的 的 它 .

“我有很多钱，但我只用其中的一小部分。”

[aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [ə'kju:mjuleɪts] [soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['bɒðəz] [em 'i:] .
It sometimes accumulates so fast that it bothers me .
它 有时 积累 所以 快速地 那 它 烦人 我 .

有时它积累得太快，让我很烦恼。

[br'saɪdz] , [aɪv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ək'sept] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ɪn] [trɪps] .
Besides , I've promised to accept payment for the outfit in trips .
除了 , 我已经 承诺 到 接受 支付 为了 这 全套服装 在 旅行 .

此外，我已经承诺在旅行中接受服装费用的报酬。

[ði:z] ['maʊntnz] [hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ][hoʊld][ɑ:n][em 'i:] , ['sti:vnz] .
These mountains have got a hold on me , Stevens .
这些 山脉 有 得到 一个 抓住 在 我 , 史蒂文斯 .

史蒂文斯，这些山脉深深地吸引着我。

[aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [trɪps] [br'fɔ:r] [aɪ][daɪ] . "
I'm going to take a good many trips before I die . "
我是 去 到 拿 一个 好的 许多 旅行 前 我 死 . "

我死前要好好旅行很多次。

" [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][gʊʊ][ɑ:n][tu:; tə] [teɪt] [ʒʊʊn] , [ju:; jʊ] [eɪnt] , " [rɪ'plaɪd] ['sti:vnz] ,
" Not if you go on to Tête Jaune , you ain't , " replied Stevens ,
" 不是 如果 你 去 在 到 头 黄 , 你 不是 , " 回复 史蒂文斯 ,

“如果你继续参加 Tête Jaune 的活动，那就不是了，”史蒂文斯回答道。

['baɪtɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ][kwɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [blæk] [plʌg] .
biting a huge quid from a black plug .
咬 一个 巨大的 英镑 从 一个 黑色的 插头 .

从黑色插头上咬下一大英镑。

['ɔ:ldəs, 'ældəs][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Aldous had risen to his feet .
奥尔德斯 有 升起 到 他的 脚 .

奥尔德斯站了起来。

['sti:vnz] [stʊd] [ʌp] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Stevens stood up beside him .
史蒂文斯 站立 向上 旁 他 .

史蒂文斯在他身边站了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [teɪt] [ʒoʊn] [ʃʊə(r)] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fuːl] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈtraɪn] - [tuː; tə]
" **If you go on to Tête Jaune you're a bigger fool than I was in tryin ' to**
" 如果 你 去 在 到 头 黄 你是 一个 大 傻子 比 我 曾是 在 尝试 - 到
[swɪm] [ðə; ði] [ˈaʊtfit] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [tuː; tə] - [deɪ] ,
swim the outfit across the river to - day ,
游泳 这 全套服装 穿过 这 河 到 - 天 ,
“如果你继续前往黄头镇，那你比我今天试图带着那身行头游过河还要愚蠢。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" **he added .**
" 他 额外 .
他补充道。

" [ˈlɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 !
“听！

" [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [ˈɔːldəs, ˈældəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgliːmɪŋ] .
" **He leaned toward Aldous , his eyes gleaming .**
" 他 倾斜 朝向 奥尔德斯 , 他的 眼睛 闪闪发光 .
他向奥尔德斯倾身，双眼闪闪发光。

" [ɪn] [ðə; ði] [ləst] [sɪks] [mʌnθs] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ˈfɔːrti] [ded] [men] [ˈdrægd] [aʊt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈfreɪzə]
" **In the last six months there's been forty dead men dragged out of the Frazer**
" 在 这 最后的 六 几个月 有 到过 四十 死的 男人 拖拽 出去 的 这 弗雷泽
[bɪˈtwiːn] [teɪt] [ʒoʊn] [æn; ən] - [ˈfɔːrt] [dʒɔːrdʒ] .
between Tête Jaune an ' Fort George .
之间 头 黄 一个 - 堡 乔治 .
“在过去的六个月里，从 Tête Jaune 和 Fort George 之间的 Frazer 河段，已经拖出了 40 具尸体。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .
你知道的。

[ðə; ði] [ˈpepərz] [hæv; həv] [kɔːld] - [ɪm] [ˈæksədənts] — [ðə; ði] - [tuʊl] [ʌ; əv] [ˈreɪlroʊd] [ˈbɪldɪŋ] . -
The papers have called ' em accidents — the ' toll of railroad building . ' -
这 文件 有 称为 - 呃 事故 — 这 - 收费 的 铁路 建筑 . -
报纸称这些是事故——“铁路建设的代价”。

[mɛbi] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌ; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
Mebby a part of it is .
梅比 一个 部分 的 它 是 .
或许其中一部分是。

[mɛbi] [ə; eɪ] [hæf] [ʌ; əv] [ðem; ðəm] [ˈfɔːrti] [daɪd] [baɪ] [ˈæksɪdənt] .
Mebby a half of them forty died by accident .
梅比 一个 一半 的 他们 四十 死亡 经过 事故 .
也许这四十人中有一半死于意外。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [ˈdɪdnt] .
The other half didn't .
这 其他 一半 没有 .
另一半人则没有。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [daʊn] [baɪ] [ˈkʌlvər] [ˈræn] [ænd; ənd] [bɪl] [ˈkweɪd] .
They were sent down by Culver Rann and Bill Quade .
他们 是 发送 向下 经过 卡尔弗 兰恩 和 账单 奎德 .
他们是卡尔弗·兰恩和比尔·奎德派下来的。

[wʌnz] [juː; jʊ][gɒʊ] ['flaʊtɪn] - [daʊn] [ðə; ði] ['freɪzə] [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] .
Once you go floatin ' down the Frazer there ain't no questions asked .
一次 你 去 漂浮 - 向下 这 弗雷泽 那里 不是 不 问题 问 .

一旦你乘船顺着弗雷泽河漂流而下，就不会有人问任何问题。

['sʌmbə:di] [si:z] [juː; jʊ][æn; ən] - [pulz] [juː; jʊ][aʊt] — [mɛbi] [ə; eɪ] [bri:d] [ɔ:r][æn; ən] ['ɪndiən] — [æn; ən] -
Somebody sees you an ' pulls you out — mebby a Breed or an Indian — an ' .
某人 看到 你 一个 - 拉 你 出去 — 梅比 一个 品种 或者 一个 印度 — 一个 -
[pʊts] [juː; jʊ] [ʌndər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sænd][ə; eɪ] [bɪt] ['leɪtər] .
puts you under a little sand a bit later .
放置 你 在下面 一个 小的 沙 一个 少量 之后 .

有人看见你，把你拉出来——也许是某个布里德人或印第安人——过一会儿把你埋在沙子下面。

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][hi; hi] [dʌz] ['laɪkwaɪz] .
If it's a white man he does likewise .
如果 它是 一个 白色的 男人 他 做 同样地 .

如果是白人男性，他也会这样做。

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [f'ləʊtəz] ['oʊvər] - [pər'tɪkjələr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
There ain't no time to investigate floaters over - particular in the wilderness .
那里 不是 不 时间 到 调查 漂浮物 超过 - 特别的 在 这 荒野 .

在荒野中，根本没时间去调查那些过于特殊的漂浮物。

[br'saɪdz] , [juː; jʊ][ɡɪt][soʊ] [bi:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['rɑ:ks] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
Besides , you git so beat up in the rocks you don't look like much of anything .
除了 , 你 git 所以 打 向上 在 这 岩石 你 不 看 喜欢 很多 的 任何事物 .

此外，你在岩石上摔得遍体鳞伤，看起来也没什么了不起的。

[aɪ] [noʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði] [skaʊ] [θri:] [mʌnθs] , [æn; ən] - [helpt] ['beri] [fɔ:r]
I know , because I worked on the scows three months , an ' helped bury four
我 知道 , 因为 我 工作 在 这 平底驳船 三 几个月 , 一个 - 帮助 埋葬 四
[ʌv; əv] - [ɪm] .
of ' em .
的 - 呃 .

我知道，因为我在驳船上工作了三个月，还参与埋葬了其中四艘。

[æn; ən] - [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv] [tu:]
An ' there wasn't anything , not even a scrap of paper , in the pockets of two
一个 - 那里 不是 任何事物 , 不是 甚至 一个 废料的 纸 , 在 这 口袋 的 二
[ʌv; əv] - [ɪm] !
of ' em !
的 - 呃 !

而且，其中两个人的口袋里什么也没有，连一张纸片都没有！

[ɪz] [ðæt] [sə'spɪʃəs] , [ɔ:r] [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
Is that suspicious , or ain't it ?
是 那 可疑的 , 或者 不是 它 ?

这难道不可疑吗？

[aɪ 'ti:][dəʊnt] [peɪ] [tuː; tə] [tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] [ə'bi:n] [ðə; ði] ['freɪzə] .
It don't pay to talk too much along the Frazer .
它 不 支付 到 讲话 也 很多 沿着 这 弗雷泽 .

在弗雷泽河边说话太多没什么好处。

[men] [ki:p] [ðer; ðər] [maʊðz] [ʌt] .
Men keep their mouths shut .
男人 保持 他们的 嘴 关闭 .

男人们都闭口不言。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] : ['kʌlvər] ['ræn] [æn; ən] - [bɪl] ['kwɛɪd] [noʊ] [ə; eɪ][lɑ:t] . "
But I'll tell you this : Culver Rann an ' Bill Quade know a lot . "
但 患病的 告诉 你 这 : 卡尔弗 兰恩 一个 - 账单 奎德 知道 一个 很多 . "

但我可以告诉你：卡尔弗·兰恩和比尔·奎德知道很多事。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [goʊ][ɪn][ðə; ði] ['freɪzɜː] ? "

" And you think I'll go in the Frazer ? "

" 和 你 思考 患病的 去 在 这 弗雷泽 ？ "

“你觉得我会坐弗雷泽去吗？ ”

" [ɛgzæktli] .

" Egzactly .

" 正是如此 .

正是如此。

[ˈkweɪd] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][,æθəˈbæskə] .

Quade would rather have you in there than in the Athabasca .

奎德 会 相当 有 你 在 那里 比 在 这 阿萨巴斯卡 .

奎德宁愿你待在那里，也不愿你待在阿萨巴斯卡河。

[ænd; ənd] [ðen] — — "

" And then — — "

" 和 然后 — — "

进而 - "

" [wel] ?

" Well ?

" 出色地 ？

“出色地？

" [ˈsti:vnz] [spæt][ˈɪntu:][ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

" Stevens spat into the bush , and shrugged his shoulders .

" 史蒂文斯 争吵 进入 这 衬套 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

史蒂文斯朝灌木丛里啐了一口，耸了耸肩。

" [ðɪs] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈleɪdi] [ju:v] [ˈteɪkən][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wɪl] [tɜ:rn] [ʌp] [ˈmɪsɪŋ] , [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] .

" This beautiful lady you've taken an interest in will turn up missing , Aldous .

" 这 美丽的 女士 你已经 已采取 一个 兴趣 在 将要 转动 向上 丢失的 , 奥尔德斯 .

“你感兴趣的这位美丽女士将会失踪，奥尔德斯。”

[ʃi:l] [ˌdɪsəˈpɪr] [ɔ:f] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæp] — [dʒʌst] [laɪk] [stɪmsənz] [waɪf] [dɪd] .

She'll disappear off the face of the map — just like Stimson's wife did .

壳 消失 离开 这 脸 的 这 地图 — 只是 喜欢 史汀生 妻子 做过 .

她将彻底从人们的视野中消失——就像史汀生的妻子一样。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈstɪmsn] ? "

" You remember Stimson ? "

" 你 记住 史汀生 ？ "

你还记得史汀生吗？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['freɪzɜː] , " [sed] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] , [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [ɑ:rm][ɪn][ðə; ði]

" He was found in the Frazer , " said Aldous , gripping the other's arm in the

" 他 曾是 成立 在 这 弗雷泽 , " 说 奥尔德斯 , 扣人心弦 这 其他的 手臂 在 这

[ˈdɑ:rkənəs] .

darkness .

黑暗 .

“他是在弗雷泽号上被发现的，”奥尔德斯说着，在黑暗中紧紧抓住对方的手臂。

" [ɛgzæktli] .

" Egzactly .

" 正是如此 .

正是如此。

[æn; ən] - [ðæt] [ˈprɪti] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] .

An ' that pretty wife of his disappeared a little later .

一个 - 那 漂亮的 妻子 的 他的 消失 一个 小的 之后 .

不久之后，他那漂亮的妻子也消失了。

[ʌp] [ðer; ðər] [ˈɛvriːbɔːdiːz] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə][æsk] [wer] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [goʊ] .
Up there everybody's too busy to ask where other people go .

向上 那里 每个人的 也 忙碌的 到 问 在哪里 其他 人们 去 .

上面每个人都忙得没空问别人去了哪里。

[ˈkʌlvər] [ˈræn] [æn; ən] - [bɪl] [ˈkweɪd] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈstɪmsn] ,
Culver Rann an ' Bill Quade know what happened to Stimson ,

卡尔弗 兰恩 一个 - 账单 奎德 知道 什么 发生 到 史汀生 ,

卡尔弗·兰恩和比尔·奎德知道斯蒂姆森发生了什么事。

[æn; ən] - [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [stɪmsənz] [waɪf] .
an ' they know what happened to Stimson's wife .

一个 - 他们 知道 什么 发生 到 史汀生 妻子 .

他们也知道史汀生的妻子发生了什么事。

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [teɪt] [ʒoʊn] .
You don't want to go to Tête Jaune .

你 不 想 到 去 到 头 黄 .

你不想去黄头镇。

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] .
You don't want to let her go .

你 不 想 到 让 她 去 .

你不想让她走。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
I know what I'm talking about .

我 知道 什么 我是 说 关于 .

我知道自己在说什么。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] — —
Because — —

因为 — —

因为 -

" [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .
" **There fell a moment's silence .**

" 那里 跌倒 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [ˈweɪtɪd] .
Aldous waited .

奥尔德斯 等待 .

奥尔德斯等了一会儿。

[ˈstiːvnz] [spæt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] :
Stevens spat again , and finished in a whisper :

史蒂文斯 争吵 再次 ; 和 完成的 在 一个 耳语 :

史蒂文斯又啐了一口，然后压低声音说完：

" [ˈkweɪd] [went] [tuː; tə] [teɪt] [ʒoʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **Quade went to Tête Jaune to - night .**

" 奎德 去 到 头 黄 到 - 夜晚 .

“夸德今晚去了 Tête Jaune。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ][hænd] - [kɑːr] .
He went on a hand - car .

他 去 在 一个 手 - 车 .

他乘坐手推车去了。

[hi:z] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [tel] ['kʌlvər] ['ræn] [ðæt] [hi:; hi] [dəʊnt] [der] ['telɪfoʊn] [ɔ:r]
He's got something he wants to tell Culver Rann that he don't dare telephone or
他是 得到 某物 他 想要 到 告诉 卡尔弗 兰恩 那 他 不 敢 电话 或者
[ˈtelɪgræf] .
telegraph .
电报 .

他有件事想告诉卡尔弗兰恩，但他不敢打电话或发电报。

[æn; ən] - [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [get] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [him; ɪm] [ə'hed] [ʌv; əv] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] [treɪn]
An he wants to get that something to him ahead of to - morrow's train
一个 - 他 想要 到 得到 那 某物 到 他 前方 的 到 - 明天 火车
.
.
.

他想要在明天火车开往他之前把那东西送到他手中。

[ʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

" [ˈtʃæptər] [vi:;aɪ'aɪ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八

第八章

[dʒɑ:n] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [kən'fest] [tu:; tə] [him'self] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [kwɪt] [ʌndər'stænd] ,
John Aldous confessed to himself that he did not quite understand ,
约翰 奥尔德斯 坦白 到 他自己 那 他 做过 不是 相当 理解 ,
约翰·奥尔德斯坦白说，他并没有完全理解。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['efərt] ['sti:vnz] [hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n] [him; ɪm] ,
in spite of the effort Stevens had made to impress upon him ,
在 尽管如此 的 这 努力 史蒂文斯 有 制成 到 令人印象深刻 之上 他 ,
尽管史蒂文斯曾努力向他灌输这种观点，

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [nɑ:t] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪt] [ʒoʊn] .
the importance of not going to Tête Jaune .
这 重要性 的 不是 去 到 头 黄 .
不要去黄头镇的重要性。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
He was bewildered over a number of things ,
他 曾是 困惑 超过 一个 数字 的 事物 ,
他感到困惑不解，原因有很多。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
and felt that he needed to be alone for a time to clear his mind .
和 毛毡 那 他 需要 到 是 独自的 为了 一个 时间 到 清除 他的 头脑 .
他觉得需要独处一段时间，理清思绪。

[hi:; hi] [left] ['sti:vnz] ,
He left Stevens ,
他 左边 史蒂文斯 ,

他离开了史蒂文斯，

[ˈprɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['leɪtər] [tu:; tə] [er] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv]
promising to return later to share a couple of blankets and a part of
有前途 到 返回 之后 到 分享 一个 夫妻 的 毯子 和 一个 部分 的
[hɪz; ɪz] [ˈti:pi:] ,
his tepee ,
他的 圆锥形帐篷 ,
他承诺稍后会回来，和他们分享几条毯子和他的帐篷的一部分。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][dʒooʻæn] , [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'tɜːrɪn]
for he was determined to keep his promise to Joanne , and not return
为了 他 曾是 决定 到 保持 他的 承诺 到 乔安妮 , 和 不是 返回
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæbɪn] ,
to his own cabin ,
到 他的 自己的 舱 ,

因为他决心信守对乔安娜的承诺, 不回自己的小屋。

[ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] [ˈkweɪd] [hæd; həd] [left] [miː'et] .
even though Quade had left Miette .
甚至 尽管 奎德 有 左边 米耶特 .

即使奎德已经离开了米耶特。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈmuːnlɪt] [treɪl] [əˈbɔːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər][tuː; tə][æŋ; ən] [əˈbændənd]
He followed a moonlit trail along the river to an abandoned
他 随后 一个 月光洒在身上, 映照着急洁的月光。 踪迹 沿着 这 河 到 一个 弃
[sə'veɪəz] - [kæmp] ,
surveyors ' camp ,
测量员 - 营 ,

他沿着月光下的河边小路, 来到了一处废弃的勘测员营地。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [miːt] [noʊ][wʌn] ,
knowing that he would meet no one ,
会心 那 他 会 见面 不 一 ,

他知道自己不会遇到任何人,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən][ˈkwaɪət][ɪn] [wɪtʃ]
and that in this direction he would have plenty of unbroken quiet in which
和 那 在 这 方向 他 会 有 很多 的 未破 安静的 在 哪个
[tuː; tə] [get] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪ'ɑːtɪk] [ˈtæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [θruː] [wɪtʃ]
to get some sort of order out of the chaotic tangle of events through which
到 得到 一些 种类 的 命令 出去 的 这 混乱 纠纷 的 活动 通过 哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðæt] [deɪ] .
he had passed that day .
他 有 通过了 那 天 .

而且, 在这个方向上, 他会有大量的宁静, 可以从他当天经历的混乱事件中理清头绪。

[ˈɔːldəs, 'ældəs][hæd; həd] [ɪm'ploɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,
Aldous had employed a certain amount of caution ,
奥尔德斯 有 受雇 一个 肯定 数量 的 警告 ,

奥尔德斯采取了一定的谨慎态度。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈstiːvnz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˈkweɪd] ,
but until he had talked with Stevens he had not believed that Quade ,
但 直到 他 有 谈话 和 史蒂文斯 他 有 不是 相信 那 奎德 ,

但在与史蒂文斯交谈之前, 他并不相信奎德会那样做。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtuːfoʊld] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [pə'zes] [dʒooʻæn] ,
in his twofold desire to avenge himself and possess Joanne ,
在 他的 双重 欲望 到 报仇 他自己 和 具有 乔安妮 ,

他既想复仇, 又想占有乔安娜, 这二者兼具。

[wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˈendʒ] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈpækər] .
would go to the extraordinary ends predicted by the packer .
会 去 到 这 非凡的 结束 预测 经过 这 包装工 .

将会朝着包装工所预言的非凡方向发展。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] .
His point of view was now entirely changed .
他的 观点 的 看法 曾是 现在 完全 已更改 .

他的观点彻底改变了。

[hi:; hi] [bi'li:vð] ['sti:vnz] .
He believed Stevens .
他 相信 史蒂文斯 .

他相信史蒂文斯。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'saɪtəbl] .
He knew the man was not excitable .
他 知道 这 男人 曾是 不是 易激动的 .

他知道这个人不是个容易激动的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ku:lɪst] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
He was one of the coolest heads in the mountains .
他 曾是 一 的 这 最酷 头部 在 这 山脉 .

他是山里最冷静的人之一。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ə'bʌndənt] [nɜ:rv] .
And he had abundant nerve .
和 他 有 丰富 神经 .

而且他胆子还特别大。

[θɔ:t] [ʌv; əv] ['stɪmsn] [ænd; ənd] [stɪmsənɪz] [waɪf][hæd; həd][sent][ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] [θru:]
Thought of Stimson and Stimson's wife had sent the hot blood through
想法 的 史汀生 和 史汀生 妻子 有 发送 这 热的 血 通过

[ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [laɪk] ['faɪər] .

Aldous like fire .
奥尔德斯 喜欢 火 .

想到史汀生和史汀生的妻子，奥尔德斯的血液就像火一样沸腾起来。

[wʌz; wəz] ['sti:vnz] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ['dɪ:teɪl] ?
Was Stevens right in that detail ?
曾是 史蒂文斯 正确的 在 那 细节 ?

史蒂文斯在那个细节上的说法正确吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kweɪd] ['æktʃuəli] ['plæniŋ] [ðə; ði] [seɪm] [end][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒoʊ'æni] ?
And was Quade actually planning the same end for him and Joanne ?
和 曾是 奎德 实际上 规划 这 相同的 结尾 为了 他 和 乔安妮 ?

奎德是否也计划让他和乔安妮落得同样的下场？

[waɪ] [hæd; həd] ['kweɪd] ['stəʊləŋ][ɑ:n] [ə'hed] [tu:; tə] [teɪt] [ʒoʊn] ?
Why had Quade stolen on ahead to Tête Jaune ?
为什么 有 奎德 被盗 在 前方 到 头 黄 ?

为什么奎德先一步溜到了黄头？

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] [treɪn] ?
Why had he not waited for to - morrow's train ?
为什么 有 他 不是 等待 为了 到 - 明天 火车 ?

他为什么不等到明天的火车呢？

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɔ:kɪŋ] ['swɪftli] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
He found himself walking swiftly along the road ,
他 成立 他自己 步行 迅速地 沿着 这 路 ,

他发现自己正沿着道路快速行走，

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] ['sləʊli] — [ə; ei] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] ['paʊndɪŋ] [θru:]
where he had intended to walk slowly — a hundred questions pounding through
在哪里 他 有 故意的 到 走 缓慢地 — 一个 百 问题 猛击 通过

[hɪz; ɪz] [breɪn] .

his brain .
他的 脑 .

他原本打算慢慢走——但脑海中却涌现出无数个问题。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [treɪl] ,
Suddenly a thought came to him that stopped him in the trail ,
突然 一个 想法 来了 到 他 那 停止 他 在 这 踪迹 ,
突然, 一个念头涌上心头, 让他停下了脚步。

[hɪz; ɪz] [ʌn'si:ɪŋ] [aɪz] ['sterɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk]['kæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
his unseeing eyes staring down into the dark chasm of the river .
他的 看不见 眼睛 凝视 向下 进入 这 黑暗的 深渊 的 这 河 .
他那双空洞的眼睛凝视着下方河流的黑暗深渊。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] ['kwɛɪd] [wʊd] [du:] [ði:z] [θɪŋz] ?
After all , was it so strange that Quade would do these things ?
后 全部 , 曾是 它 所以 奇怪的 那 奎德 会 做 这些 事物 ?
毕竟, 奎德做这些事真的那么奇怪吗?

[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][dʒoʊ'æən][hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dri:m] - ['kri:tʃər] [træns'fɔ:md]
Into his own life Joanne had come like a wonderful dream - creature transformed
进入 他的 自己的 生活 乔安妮 有 来 喜欢 一个 精彩的 梦 - 生物 转变
[ˈɪntu:] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
into flesh and blood .
进入 肉 和 血 .
乔安娜就像一个美好的梦境生物, 变成了血肉之躯, 闯入了他的生活。

[hi:; hi][noʊ] [b:ŋgər] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ]
He no longer tried to evade the fact that he could not think without thinking
他 不 更长 尝试 到 逃避 这 事实 那 他 可以 不是 思考 没有 思维
[ʌv; əv][dʒoʊ'æən] .
of Joanne .
的 乔安妮 .
他不再试图回避这样一个事实: 他无法不去想乔安妮。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She had become a part of him .
她 有 变得 一个 部分 的 他 .
她已成为他的一部分。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ,
She had made him forget everything but her ,
她 有 制成 他 忘记 一切 但 她 ,
她让他忘记了一切, 只记得她。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [sent] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['ru:ɪn][hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd]
and in a few hours had sent into the dust of ruin his cynicism and
和 在 一个 很少 小时 有 发送 进入 这 灰尘 的 废墟 他的 玩世不恭 和
[ə'ləʊnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
aloneness of a lifetime .
孤独 的 一个 寿命 .
几个小时之内, 就将他毕生的愤世嫉俗和孤独化为乌有。

[ɪf] [dʒoʊ'æən][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
If Joanne had come to him like this , making him forget his work ,
如果 乔安妮 有 来 到 他 喜欢 这 , 制作 他 忘记 他的 工作 ,
如果乔安娜像这样来找他, 让他忘记了工作,

['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'zʌɪər][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
filling him more and more with the thrilling desire to fight for her ,
填充 他 更多的 和 更多的 和 这 惊险 欲望 到 斗争 为了 她 ,
他心中燃起越来越强烈的渴望, 想要为她而战。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][soʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [bi:st] [laɪk] ['kwɛɪd] [wʊd] [faɪt] — [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] ?
was it so very strange that a beast like Quade would fight — in another way ?
曾是 它 所以 非常 奇怪的 那 一个 兽 喜欢 奎德 会 斗争 — 在 其他 方式 ?
像奎德这样的野兽以另一种方式战斗, 这难道很奇怪吗?

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klentʃt] ['taɪtlɪ] .

He went on down the trail , his hands clenched tightly .
他 去 在 向下 这 踪迹 , 他的 双手 紧握 紧紧 .

他继续沿着小路走去, 双手紧紧握成拳头。

[ˈæftər] [ɔ:l] ,

After all ,
后 全部 ,

毕竟,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɪr] [ʌv; əv] ['kweɪd] [ɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [ə'tempt] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm]

it was not fear of Quade or of what he might attempt that filled him
它 曾是 不是 害怕 的 奎德 或者 的 什么 他 可能 试图 那 已填 他

[wɪð; wɪθ] [ʌn'i:zɪnɪs] .

with uneasiness .
和 不安 .

让他感到不安的, 并非是对奎德的恐惧, 也不是对奎德可能采取的行动的恐惧。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒoʊ'sæn] [hɜ:r'self] , [hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [kwɛst] , [ɪts] ['faɪn(ə)l] ['aʊtkʌm] .

It was Joanne herself , her strange quest , its final outcome .
它 曾是 乔安妮 她自己 , 她 奇怪的 寻求 , 它是 最终的 结果 .

是乔安娜本人, 她奇特的探索, 以及最终的结果。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

With the thought that she was seeking for the man who was her husband
和 这 想法 那 她 曾是 寻求 为了 这 男人 WHO 曾是 她 丈夫

,

.

,

她一心想着, 她正在寻找她的丈夫。

[ə; eɪ] ['ledn] [hænd] [si:md] ['grɪpɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

a leaden hand seemed gripping at his heart .
一个 铅灰色 手 似乎 扣人心弦 在 他的 心 .

仿佛有一只沉重的手紧紧攥着他的心脏。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪknəs] .

He tried to shake it off , but it was like a sickness .
他 尝试 到 摇 它 离开 , 但 它 曾是 喜欢 一个 疾病 .

他试图摆脱这种感觉, 但这感觉就像一场疾病。

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] [ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] ['evər]

To believe that she had been the wife of another man or that she could ever
到 相信 那 她 有 到过 这 妻子 的 其他 男人 或者 那 她 可以 曾经

[bɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə] ['eni] [ʌðər] [mæn] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [si:md] [laɪk] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fər'evər] [tu:; tə]

belong to any other man than himself seemed like shutting his eyes forever to
属于 到 任何 其他 男人 比 他自己 似乎 喜欢 关闭 他的 眼睛 永远 到

[ðə; ði] [sʌn] .

the sun .
这 太阳 .

相信她曾是另一个男人的妻子, 或者相信她会属于除他以外的任何其他男人, 对他来说就像永远闭上双眼不见阳光一样。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm; ɪm] .

And yet she had told him .
和 然而 她 有 讲述 他 .

但她还是告诉了他。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ; [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['i:v(ə)n] [naʊ] .

She had belonged to another man ; she might belong to him even now .
她 有 属于 到 其他 男人 ; 她 可能 属于 到 他 甚至 现在 .

她曾经属于另一个男人; 即使现在, 她也可能属于他。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] — [ɔːr] [ded] .
She had come to find if he was alive — or dead .
她 有 来 到 寻找 如果 他 曾是 活 — 或者 死的 .
她来这里是为了确认他是死是活。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'laɪv] ?
And if alive ?
和 如果 活 ?
如果还活着呢？

[ˈɔːldəs, 'ældəs] [stɔːpt] [ə'gen] ,
Aldous stopped again ,
奥尔德斯 停止 再次 ,
奥尔德斯又停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][pɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [ə; eɪ]
and looked down into the dark pit through which the river was rushing a
和 看起来 向下 进入 这 黑暗的 坑 通过 哪个 这 河 曾是 匆忙 一个
[ˈhʌndrəd] [fi:t] [brɪ'lʊʊ] [hɪm; ɪm] .
hundred feet below him .
百 脚 以下 他 .
他向下望去，只见百尺之下，河流正从黑暗的深坑中奔腾而下。

[aɪ 'tiː] [tɔːr] [ɪn] [ˈfrɔːθɪŋ] [ˈmeɪlstra:mz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈrɔːks] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It tore in frothing maelstroms through a thousand rocks , filling the night with a
它 撕裂 在 起泡 漩涡 通过 一个 千 岩石 , 填充 这 夜晚 和 一个
[loʊ] [ˈθʌndər] .
low thunder .
低的 雷 .
它掀起翻腾的漩涡，撕裂了上千块岩石，低沉的雷声响彻夜空。

[tuː; tə][dʒɑːn][ˈɔːldəs, 'ældəs][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
To John Aldous the sound of it might have been a thousand miles away .
到 约翰 奥尔德斯 这 声音 的 它 可能 有 到过 一个 千 英里 离开 .
对约翰·奥尔德斯来说，这声音可能来自千里之外。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [hɪr] .
He did not hear .
他 做过 不是 听到 .
他没听见。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .
His eye saw nothing in the blackness .
他的 眼睛 锯 没有什么 在 这 黑 .
他的双眼在黑暗中什么也看不见。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm'self] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['evriθɪŋ] .
For a few moments the question he had asked himself obliterated everything .
为了 一个 很少 时刻 这 问题 他 有 问 他自己 彻底摧毁 一切 .
那一刻，他问自己的那个问题让他忘记了一切。

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [dʒoʊ'ænz] ['hʌzbənd] [ə'laɪv][æt; ət] [teɪt] [ʒoʊn] — [wʌt] [ðen] ?
If they found Joanne's husband alive at Tête Jaune — what then ?
如果 他们 成立 乔安妮的 丈夫 活 在 头 黄 — 什么 然后 ?
如果他们在黄头镇发现了乔安娜的丈夫还活着——那又会怎样呢？

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪps] [ˈoʊvər][ðə; ði] [treɪl] ,
He turned back , retracing his steps over the trail ,
他 转向 后退 , 回溯 他的 步骤 超过 这 踪迹 ,
他转身沿着小路原路返回。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] — [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] —
a feeling of resentment — of hatred for the man he had never seen —
一个 感觉 的 怨恨 — 的 仇恨 为了 这 男人 他 有 绝不 已见 —
[ˈsləʊli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈpresɪv] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪk]
slowly taking the place of the oppressive thing that had turned his heart sick
缓慢地 采取 这 地方 的 这 压迫性的 事物 那 有 转向 他的 心 生病的
[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
within him :
之内 他 .

一种怨恨之情——对那个他从未见过的人的憎恨——慢慢地取代了之前让他内心感到痛苦的压抑感。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [dʒoʊˈænz] [wɜːrdz] — [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] , [waɪt] -
Then , in a flash , came the memory of Joanne's words — words in which , white -
然后 , 在 一个 闪光 , 来了 这 记忆 的 乔安妮的 字 — 字 在 哪个 , 白色的 -
[feɪst] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ,
faced and trembling ,
面对 和 发抖 ,

然后，一瞬间，她想起了乔安娜的话——当时她脸色苍白，浑身颤抖，

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kənˈfest] [ðæt] [hɜːr; hər] [æŋˈzaɪəti] [wɒz; wəz] [nɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ded] ,
she had confessed that her anxiety was not that she would find him dead ,
她 有 坦白 那 她 焦虑 曾是 不是 那 她 会 寻找 他 死的 ,
[əˈzɪz] [wɒz; wəz] [nɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ded] ,
她 曾 坦白 , 她 焦虑的 并非是 会发现 他 已 死去 .

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [əˈlaɪv] .
but that she would find him alive .
但 那 她 会 寻找 他 活 .

但她相信她会找到还活着的他。

[ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [θɪrɪl] [ˈɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] .
A joyous thrill shot through him as he remembered that .
一个 欢乐 刺激 射击 通过 他 作为 他 记得 那 .

想起这件事，他心中涌起一阵喜悦的激动。

[huːˈevər] [ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] , [wətˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌns] , [ɔːr]
Whoever this man was , whatever he might have been to her once , or
谁 这 男人 曾是 , 任何 他 可能 有 到过 到 她 一次 , 或者
[wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] ,
was to her now ,
曾是 到 她 现在 ,

无论这个人是谁，无论他过去对她来说意味着什么，或者现在对她来说意味着什么，

[dʒoʊˈænz] [dɪd] [nɔːt] [waːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [əˈlaɪv] !
Joanne did not want to find him alive !
乔安妮 做过 不是 想 到 寻找 他 活 !

乔安娜不想见到他还活着！

[hiː; hi] [læft] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
He laughed softly to himself as he quickened his pace .
他 笑了 轻轻 到 他自己 作为 他 加速 他的 步伐 .

他加快脚步，低声轻笑。

[ðə; ði] [tens] [ɡrɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈluːsnd] .
The tense grip of his fingers loosened .
这 紧张 紧握 的 他的 手指 松动 .

他紧握的手指放松了下来。

[ðə; ði] [ɡrɪm] ,
The grim ,
这 严峻 ,

阴沉的，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈgæstli] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]
almost ghastly part of it did not occur to him — the fact that deep in his
几乎 阴森 部分 的 它 做过 不是 发生 到 他 — 这 事实 那 深的 在 他的
[soʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwiʃɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ded] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] .
soul he was wishing a man dead and in his grave .
灵魂 他 曾是 祝 一个 男人 死的 和 在 他的 严重 .

他几乎没有意识到其中最可怕的部分——他内心深处竟然希望一个人死去，长眠于坟墓之中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrɪn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [əˈbaʊt] - [pleɪs] , [bʌt; bət] [went] [tuː; tə]
He did not return at once to the scenes about Quade's place , but went to
他 做过 不是 返回 在 一次 到 这 场景 关于 - 地方 , 但 去 到
[ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
the station ,
这 车站 ,

他没有立即返回奎德住处，而是去了车站。

[θriː] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ˈfɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [træk] .
three quarters of a mile farther up the track .
三 四分之一 的 一个 英里 更远 向上 这 追踪 .

沿赛道再往前走四分之三英里。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [wei] ,
Here , in a casual way ,
这里 , 在 一个 随意的 方式 ,

在这里，以一种随意的方式，

[hiː; hi] [ˈlɜːrɪnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pɪŋk] - [feɪst] [ˈkɑːkni] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs]
he learned from the little pink - faced Cockney Englishman who watched the office
他 学习 从 这 小的 粉色的 - 面对 伦敦东区口音 英国人 WHO 观看 这 办公室
[æt; ət] [naɪt] [ðæt] [ˈstiːvnz] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈrekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
at night that Stevens had been correct in his information .
在 夜晚 那 史蒂文斯 有 到过 正确的 在 他的 信息 .

他从晚上守在办公室的那个脸色红润的伦敦东区小个子英国人那里得知，史蒂文斯提供的消息是正确的。

[ˈkweɪd] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [teɪt] [ʒoʊn] .
Quade had gone to Tête Jaune .
奎德 有 已消失 到 头 黄 .

奎德去了泰特黄。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [ˈɔːldəs, ˈældəs] [prəˈsiːdɪd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
Although it was eleven o'clock , Aldous proceeded in the direction of
虽然 它 曾是 十一 点钟 , 奥尔德斯 继续 在 这 方向 的
[ðə; ði] [ˈɛndʒəˈhɪrɪz] - [kæmp] ,
the engineers ' camp ,
这 工程师 - 营 ,

虽然已经十一点了，奥尔德斯还是朝着工兵营地的方向走去。

[stiːl] [əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [diːpər] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
still another quarter of a mile deeper in the bush .
仍然 其他 四分之一 的 一个 英里 更深 在 这 衬套 .

又往灌木丛深处走了四分之一英里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrestləs] .
He was restless .
他 曾是 不安 .

他焦躁不安。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .
He did not feel that he could sleep that night .
他 做过 不是 感觉 那 他 可以 睡觉 那 夜晚 .

他当晚感觉自己无法入睡。

[ðə; ði] ['ɛndʒə'ɦɪrɜz] - [kæmp][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn] ['dɑ:rkneəs] ,
The engineers' camp he expected to find in darkness ,
这 工程师 的 营 他 预期的 到 寻找 在 黑暗 ,
他原本以为会在黑暗中找到工程师们的营地。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜ:rnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn] ['keləz] ['kæbɪn] .
and he was surprised when he saw a light burning brightly in Keller's cabin .
和 他 曾是 惊讶 什么时候 他 锯 一个 光 燃烧 明亮地 在 凯勒的 舱 .
当他看到凯勒的小屋里亮着灯时，他感到很惊讶。

['kelər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [dɪ'vɪʒən(ə)] [ɛndʒɪ'ɦɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [gʊd] [frendz]
Keller was the assistant divisional engineer , and they had become good friends
凯勒 曾是 这 助手 部门 工程师 , 和 他们 有 变得 好的 朋友们
.
.
.

凯勒是助理部门工程师，他们成了好朋友。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kelər] [hu:] [hæd; həd][set][ðə; ði][fɜ:rst][sɜ'veɪɜz, sɜ:,veɪɜz][laɪn][æt; ət] [teɪt] [ʒoʊn] ,
It was Keller who had set the first surveyor's line at Tête Jaune ,
它 曾是 凯勒 WHO 有 放 这 第一的 测量员的 线 在 头 黄 ,
是凯勒在黄头（Tête Jaune）划定了第一条测量线。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði][strə'ti:dʒɪk] [pɔɪnt] [frʌm; frəm]
and it was he who had reported it as the strategic point from
和 它 曾是 他 WHO 有 据报道 它 作为 这 战略 观点 从
[wɪtʃ] [tu:; tə] [pʊʃ] ['fɔ:rwəd][ðə; ði] [faɪt] [ə'genst] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['wɪldərnəs] ,
which to push forward the fight against mountain and wilderness ,
哪个 到 推 向前 这 斗争 反对 山 和 荒野 ,
正是他报告说，这里是推进与山地荒野作战的战略要地。

[bəʊθ][baɪ]['rɪvər][ænd; ənd][reɪl] .
both by river and rail .
两个都 经过 河 和 轨 .
既可乘水路也可乘铁路。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [teɪt] [ʒoʊn] [dʒʌst] [wer]
He was , in a way , accountable for the existence of Tête Jaune just where
他 曾是 , 在 一个 方式 , 问责制 为了 这 存在 的 头 黄 只是 在哪里
[aɪ 'ti:][dɪd][ɪg'zɪst] ,
it did exist ,
它 做过 存在 ,
从某种意义上说，他要为黄头号酒吧的存在负责。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [mɔ:r] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][ðæn; ðən] ['eni] [ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he knew more about it than any other man in the employ of the
和 他 知道 更多的 关于 它 比 任何 其他 男人 在 这 采用 的 这
[grænd] [trʌŋk] [pə'sɪfɪk] .
Grand Trunk Pacific .
盛大 树干 太平洋 .
他对这方面的了解比大干线太平洋铁路公司雇佣的任何其他人都多。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ['ɔ:ldəs, 'ældəs][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['kelər] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] .
For this reason Aldous was glad that Keller had not gone to bed .
为了 这 原因 奥尔德斯 曾是 高兴的 那 凯勒 有 不是 已消失 到 床 .
因此，奥尔德斯很高兴凯勒还没有去睡觉。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['entəd] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
He knocked at the door and entered without waiting for an invitation .
他 敲门 在 这 门 和 进入 没有 等待 为了 一个 邀请 .
他敲了敲门，没等邀请就走了进去。

[ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈfloʊr] , [hɪz; ɪz][kəʊt] [ɔːf] , [hɪz; ɪz][fæt] ,
The engineer stood in the middle of the floor , his coat off , his fat ,
这 工程师 站立 在 这 中间 的 这 地面 , 他的 外套 离开 , 他的 胖的 ,
工程师站在地板中央, 脱掉了外套, 他肥胖的.....

[ˈstʌbi] [hændz] [θrʌst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbægi] [ˈtraʊzəz] ,
stubby hands thrust into the pockets of his baggy trousers ,
矮胖的 双手 推力 进入 这 口袋 的 他的 宽松的 裤子 ,
他那双粗短的手插进了宽松裤兜里,

[hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [ænd; ənd][bɔːld] [ˈkreɪniəm] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] .
his red face and bald cranium shining in the lamplight .
他的 红色的 脸 和 秃 颅骨 灼灼 在 这 灯光 .
他通红的脸和光秃秃的头颅在灯光下闪闪发光。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfʊəri] [bleɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
A strange fury blazed in his eyes as he greeted his visitor .
一个 奇怪的 愤怒 燃烧的 在 他的 眼睛 作为 他 问候 他的 游客 .
他迎接访客时, 眼中燃起一股莫名的怒火。

[hiː; hi][bɪˈɡæən] [ˈpeɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
He began pacing back and forth across the room ,
他 开始 踱步 后退 和 前进 穿过 这 房间 ,
他开始在房间里来回踱步,

[ˈpʌfɪŋ] [ˈvɑːljəmz] [ˌʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈboʊld] [ˈdʒɜːrmən][paɪp][æz; əz][hiː; hi] [ˈmoʊʃənd]
puffing volumes of smoke from a huge bowled German pipe as he motioned
抽气 卷 的 抽烟 从 一个 巨大的 保龄球 德语 管道 作为 他 示意
[ˈɔːldəs, ˈældəs][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
Aldous to a chair .
奥尔德斯 到 一个 椅子 .

他一边从一个巨大的碗状德国烟斗里吐出大量烟雾, 一边示意奥尔德斯坐到椅子上。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈpiːtər] ? "
" What's the matter , Peter ? "
" 是什么 这 事情 , 彼得 ? "

彼得, 你怎么了?

" [ɪˈnʌf] — [æən; ən] - [biː; bi] [dæmd] ! " [graʊld] [ˈpiːtər] .
" Enough — an ' be damned ! " growled Peter .
" 足够的 — 一个 - 是 该死的 ! " 咆哮 彼得 .

“够了——去他妈的!”彼得咆哮道。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ɪˈnʌf] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd][biː; bi] [aʊt] [ˌʌv; əv][bed][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ˌʌv; əv][ðə; ði]
" If it wasn't enough do you think I'd be out of bed at this hour of the
" 如果 它 不是 足够的 做 你 思考 ID 是 出去 的 床 在 这 小时 的 这
[naɪt] ? "
night ? "
夜晚 ? "

“如果这还不够, 你觉得我会在这个时间还起床吗? ”

" [aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [ɪˈnʌf] , " [əˈɡriːd] [ˈɔːldəs, ˈældəs] .
" I'm sure it's enough , " agreed Aldous .
" 我是 当然 它是 足够的 , " 同意 奥尔德斯 .

“我相信这足够了,”奥尔德斯同意道。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [juːd] [biː; bi][ɪn][ʃʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌndl] [ˈoʊvər][ðər; ðər] , [ˈsliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
" If it wasn't you'd be in your little trundle over there , sleeping like a baby .
" 如果 它 不是 你会 是 在 你的 小的 滚动 超过 那里 , 睡眠 喜欢 一个 婴儿 .

“如果不是这样, 你现在就躺在那边的小推车里, 像个婴儿一样睡着了。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] [sli:p] [kwaɪt] [æz; əz] ['swi:tli] [æz; əz][ju:; jʊ] , ['pi:tər] .
I don't know of any one who can sleep quite as sweetly as you , Peter .
我 不 知道 的 任何 一 WHO 能 睡觉 相当 作为 甜蜜地 作为 你 , 彼得 .
彼得, 我认识的人里, 没人能睡得像你这么香甜。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "
But what the devil is the trouble ? "
但 什么 这 魔鬼 是 这 麻烦 ? "
到底出了什么问题?

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] ['fʌni] ['oʊvər] .
" **Something that you can't make me feel funny over .**
" 某物 那 你 不能 制作 我 感觉 有趣的 超过 .
“没有什么事能让我感到好笑。”

[ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [ber] ? "
You haven't heard — about the bear ? "
你 还没有 听到 — 关于 这 熊 ? "
你没听说过那只熊的事吗?

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , ['pi:tər] .
" **Not a word , Peter .**
" 不是 一个 单词 , 彼得 .
“彼得, 一个字都别说。”

" ['kelər] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] , ['boʊld] [paɪp][frʌm; frəm]
" **Keller took his hands from his pockets and the big , bowled pipe from**
" 凯勒 采取 他的 双手 从 他的 口袋 和 这 大的 , 保龄球 管道 从
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .
凯勒把手从口袋里拿出来, 从嘴里拿出那根又大又圆的烟斗。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ber] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You know what I did with that bear , " he said .**
" 你 知道 什么 我 做过 和 那 熊 , " 他 说 .
“你知道我对那只熊做了什么,”他说。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ][aɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ʌp][ðər; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl]
" **More than a year ago I made friends with her up there on the hill**
" 更多的 比 一个 年 前 我 制成 朋友们 和 她 向上 那里 在 这 爬坡道
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] .
instead of killing her .
反而 的 杀 她 .
“一年多前, 我没有杀了她, 而是和她在山上成了朋友。”

[ləst] ['sʌmər] [aɪ][gɔ:t][hɜ:r; hər]
Last summer I got her
最后的 夏天 我 得到 她
去年夏天我得到了她

[soʊ] [ʃi:d] [i:t] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .
so she'd eat out of my hands .
所以 棚 吃 出去 的 我的 双手 .
所以她会乖乖听我的话。

[aɪ] [fed] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['fʊgər] [bɪ'twi:n] [dʒʊ'laɪ][ænd; ənd][noʊ'vembər] .
I fed her a barrel of sugar between July and November .
我 美联储 她 一个 桶 的 糖 之间 七月 和 十一月 .
从七月到十一月, 我喂了她一桶糖。

[wiː wi] [juːst] [tuː; tə] [tʃʌm] [ˈaɪ ˈtiː] [æən; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪˈd] [pet] [hɜːr; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ]
We used to chum it an hour at a time , and I'd pet her like a
我们 用过的 到 密友 它 一个 小时 在 一个 时间 , 和 ID 宠物 她 喜欢 一个
[dɔːg] .
dog .
狗 .

我们以前会一次喂它一个小时，我会像抚摸小狗一样抚摸它。

[waɪ] , [dæm] [ˈaɪ ˈtiː] , [mæn] ,
Why , damn it , man ,
为什么 , 该死 它 , 男人 ,

该死的，为什么？

[aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ber] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ɪn] [ðiːz] [ˈriːdʒənz] !
I thought more of that bear than I did of any human in these regions !
我 想法 更多的 的 那 熊 比 我 做过 的 任何 人类 在 这些 地区 !

比起这片地区任何一个人，我更看重那头熊！

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [gɑːt] [soʊ] [faːnd] [ʌv; əv] [em ˈiː] [ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [liːv] [tuː; tə] [den] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [ˈdʒænjueɪ] .
And she got so fond of me she didn't leave to den up until January .
和 她 得到 所以 喜爱 的 我 她 没有 离开 到 丹 向上 直到 一月 .

她非常喜欢我，直到一月份才离开去乡下。

[ðɪs] [sprɪŋ] [ʃiː; ji] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [kʌbz] ,
This spring she came out with two cubs ,
这 春天 她 来了 出去 和 二 幼崽 ,

今年春天她带着两只幼崽出来了，

[æən; ən] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈwaːd(ə)] [ʃiː; ji] [brɔːt] - [ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd]
an ' as soon as they could waddle she brought ' em out there on the hillside
一个 - 作为 很快 作为 他们 可以 摇摇摆摆 她 带来 - 呃 出去 那里 在 这 山坡

[æən; ən] - [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
an ' waited for me .
一个 - 等待 为了 我 .

它们刚学会走路，她就把它带到山坡上等我。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [tʃʌmz] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
We were better chums than ever .
我们 是 更好的 朋友们 比 曾经 .

我们比以往任何时候都更亲密了。

[aɪv] [gɑːt] [əˈnʌðər] [hæf] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] — [lʌmp] [ˈʃʊgər] — [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈedməntən] .
I've got another half barrel of sugar — lump sugar — on the way from Edmonton .
我已经 得到 其他 一半 桶 的 糖 — 块 糖 — 在 这 方式 从 埃德蒙顿 .

我从埃德蒙顿运来了半桶方糖。

[æən; ən] - [naʊ] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [dæmd] [siː] . [en] . [ɑːr] . [gæŋ] [hæz; həz] [dʌn] ? "
An ' now what do you think that damned C . N . R . gang has done ? "
一个 - 现在 什么 做 你 思考 那 该死的 C . N . 拉 . 帮派 有 完毕 ? "

你觉得那群该死的CNR匪帮现在都干了些什么？

" [ðeɪ] [ˈhævnt] [ʃɑːt] [hɜːr; həɹ] ? "
" **They haven't shot her ? "**
" 他们 还没有 射击 她 ? "

“他们还没开枪打死她吗？ ”

" [noʊ] , [ðeɪ] [ˈhævnt] [ʃɑːt] [hɜːr; həɹ] .
" **No , they haven't shot her .**
" 不 , 他们 还没有 射击 她 .

“不，他们没有开枪打她。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɔːd] [ðeɪ] [hæd; həd] !
I wish to God they had !
我 希望 到 上帝 他们 有 ！

我真希望他们能做到！

[ðeɪv] [blɒʊn] [hɜːr; hər][ʌp] !
They've blown her up !
他们有 吹 她 向上 ！

他们把她炸死了！

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌendʒɪˈnɪr] [səbˈsaɪdɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" **The little engineer subsided into a chair .**
" 这 小的 工程师 平静下来 进入 一个 椅子 。

这位小工程师颓然地坐到椅子上。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" **Do you hear ?**
" 做 你 听到 ？

你听到了吗？

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 。

他质问道。

" [ðeɪv] [blɒʊn] [hɜːr; hər][ʌp] !
" **They've blown her up !**
" 他们有 吹 她 向上 ！

“他们把她炸死了！”

[pʊt][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv][ˈdaɪnəmaɪt] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈʃʊɡər] , [əˈtætʃt] [ə; eɪ] [ˈbætəri] [ˈwaɪər][tuː; tə][aɪˈtiː] ,
Put a stick of dynamite under some sugar , attached a battery wire to it ,
放 一个 戳 的 炸药 在下面 一些 糖 , 随附的 一个 电池 金属丝 到 它 ,

在糖下面放一根炸药，然后把电池线接上去。

[æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈʃʊɡər] [tʌtʃt] [aɪˈtiː][ɔːf] .
an ' when she was licking up the sugar touched it off .
一个 - 什么时候 她 曾是 舔舐 向上 这 糖 感动 它 离开 。

当她舔舐糖的时候，它被引燃了。

[æn; ən] - [aɪ][kɑːnt][duː] [ˈeniθɪŋ] , [dæm] - [ɪm] !
An ' I can't do anything , damn ' em !
一个 - 我 不能 做 任何事物 , 该死 - 呃 ！

我什么都做不了，该死的！

[berz] [eɪnt] [prəˈtektɪd] .
Bears ain't protected .
熊 不是 受保护 。

熊不受保护。

[ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɑːvɪns] [kɔːlz] - [ɪm] - [ˈpests] . -
The government of this province calls ' em ' pests . ' .
这 政府 的 这 省 呼叫 - 呃 - 害虫 。

该省政府称它们为“害虫”。

[ˈmɜːrdər] - [ɪm] [ɑːn] [saɪt] , [aɪˈtiː] [sez] .
Murder ' em on sight , it says .
谋杀 - 呃 在 视线 , 它 说道 。

上面写着：见到他们就杀了。

[æn; ən] - [ðoʊz] [fiːndz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒʊk][ɑːn][emˈiː] — [æn; ən] - [ðə; ðɪ] [ber] !
An ' those fiends over there think it's a good joke on me — an ' the bear !
一个 - 那些 恶魔 超过 那里 思考 它是 一个 好的 开玩笑 在 我 — 一个 - 这 熊 ！

那边那些恶棍以为捉弄我和那只熊是个好玩笑！

" ['kelər] [wʌz; wəz] ['swetɪŋ] .
" **Keller was sweating** .
" 凯勒 曾是 出汗 .

凯勒满头大汗。

[hɪz; ɪz][fæt][hændz][wɜːr; wər] [klent[t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] , [plʌmp] ['bɑːdi] ['ferli] [ʃɒk] [wɪð; wɪθ]
His fat hands were clenched , and his round , plump body fairly shook with
他的 胖的 双手 是 紧握 , 和 他的 圆形的 , 丰满 身体 相当 摇晃 和
[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] .
excitement and anger .
激动 和 愤怒 .

他肥硕的双手紧握成拳，圆滚滚、胖乎乎的身体激动又愤怒地颤抖着。

" [wen] [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][em 'iː] — [ðə; ði] [hoʊl] [bəntʃ] , " [hiː; hi]
" **When I went over to - night they laughed at me — the whole bunch , " he**
" 什么时候 我 去 超过 到 - 夜晚 他们 笑了 在 我 — 这 所有的 束 , " 他
[went] [ɑːn] [ˈθɪkli] .
went on thickly .
去 在 浓密 .

“我今晚过去的时候，他们都嘲笑我——所有人都嘲笑我，”他继续结结巴巴地说。

" [aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ɪk] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə][ziː] ,
" **I offered to lick every man in the outfit from A to Z** ,
" 我 提供 到 舔 每一个 男人 在 这 全套服装 从 一个 到 Z ,
"我主动提出要舔遍这群男人，从A到Z。"

[æn; ən] - [aɪ] [eɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .
an ' I ain't had a fight in twenty years .
一个 - 我 不是 有 一个 斗争 在 二十 年 .

我已经二十年没打过架了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [laɪk] [men] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv][em 'iː] ,
Instead of fighting like men , a dozen of them grabbed hold of me ,
反而 的 斗争 喜欢 男人 , 一个 打 的 他们 抓住 抓住 的 我 ,

他们没有像个男人一样反抗，反而有十几个人抓住我。

[tʃʌkt] [em 'iː][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [æn; ən] - [bəʊnst] [em 'iː][fɜːr; fər] [fɪftiːn] ['mɪnɪts] [streɪt] !
chucked me into a blanket , an ' bounced me for fifteen minutes straight !
扔掉 我 进入 一个 毯子 , 一个 - 弹跳 我 为了 十五 分钟 直的 !

他把我扔进毯子里，然后把我颠来颠去，整整颠了十五分钟！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈɔːldəs, 'ældəs] ?
What do you think of that , Aldous ?
什么 做 你 思考 的 那 , 奥尔德斯 ?

奥尔德斯，你觉得怎么样？

[em 'iː] — [ə'sɪstənt] [dɪ'vɪzən(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒiː] . [tiː] . [piː] . — [bəʊnst] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] !
Me — assistant divisional engineer of the G . T . P . — bounced in a blanket !
我 — 助手 部门 工程师 的 这 G . T . P . — 弹跳 在 一个 毯子 !

我——GTP的助理部门工程师——在毯子里蹦来蹦去！

" ['piːtər] ['kelər] [hɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][brɪ'gæŋ] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɜːrθ] [ə'krɒs]
" **Peter Keller hopped from his chair and began pacing back and forth across**
" 彼得 凯勒 跳跃 从 他的 椅子 和 开始 踱步 后退 和 前进 穿过

[ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,
the room again ,
这 房间 再次 ,

彼得·凯勒从椅子上跳起来，又开始在房间里来回踱步。

['sʌkɪŋ] ['trʌkjələntli] [ɑːn][hɪz; ɪz][paɪp] .
sucking truculently on his pipe .
吸吮 蛮横地 在 他的 管道 .

他粗暴地吸着烟斗。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][roʊd][aɪ'd] — [aɪ'd] [tʰeɪs] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **If they were on our road I'd — I'd chase every man of them out of the**
" 如果 他们 是 在 我们的 路 ID — ID 追赶 每一个 男人 的 他们 出去 的 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

“如果他们出现在我们的路上，我会——我会把他们全部赶出这个国家。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] .
But they're not .
但 它们是 不是 .

但事实并非如此。

[ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][siː] . [en] . [ɑːr] . [ðeə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [riːtʃ] .
They belong to the C . N . R . They're out of my reach .
他们 属于 到 这 C : N : 拉 : 它们是 出去 的 我的 抵达 .

它们属于中国国家铁路公司，我无能为力。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈɔːldəs, ˈældəs] .
" **He stopped , suddenly , in front of Aldous** :
" 他 停止 , 突然 , 在 正面 的 奥尔德斯 .

他突然停在了奥尔德斯面前。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
" **What can I do ?**
" 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么？”

" [hiː; hi] [diˈmaːndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈɔːldəs, ˈældəs] .
" **Nothing , " said Aldous** :
" 没有什么 , " 说 奥尔德斯 .

“没什么，”奥尔德斯说。

" [juːv] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈpiːtər] .
" **You've had something like this coming to you , Peter** .
" 你已经 有 某物 喜欢 这 未来 到 你 , 彼得 .

“彼得，你这是咎由自取。”

[aɪv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
I've been expecting it .
我已经 到过 期待 它 .

我早就预料到了。

[ɔːl][ðə; ði][kæmps][fɔːr; fər] [ˈtwenti] [maɪlz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt]
All the camps for twenty miles up and down the line know what you thought
全部 这 营地 为了 二十 英里 向上 和 向下 这 线 知道 什么 你 想法

[ʌv; əv][ðæt] [ber] .
of that bear .
的 那 熊 .

方圆二十英里内的所有营地都知道你对那头熊的看法。

[juː; jʊ][ˈfaɪərd] [ˈtɪbɪts] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈkweɪd] .
You fired Tibbits because , as you said , he was too thick with Quade .
你 被解雇 蒂比特斯 因为 , 作为 你 说 , 他 曾是 也 厚的 和 奎德 .

你解雇了蒂比特斯，因为正如你所说，他跟奎德的关系太密切了。

[juː; jʊ][tʊʊld][hɪm; ɪm][ðæt][raɪt][brɪʔɔːr]-[feɪs].
You told him that right before Quade's face .
你讲述他那正确的前-脸：

你当着奎德的面告诉他这件事。

[ˈtɪbɪts][ɪz][naʊ][ˈfɔːrmən][ʌv; əv][ðæt][ˈgreɪdɪŋ][gæŋ][ˈoʊvər][ðer; ðər].
Tibbits is now foreman of that grading gang over there .
蒂比特斯是现在领班的 那 等级 帮派 超过 那里 。

蒂比特斯现在是那边那支平整土地队伍的工头。

[tuː][ænd; ənd][tuː][meɪk][fɔːr], [juː; jʊ][noʊ].
Two and two make four , you know .
二 和 二 制作 四 , 你 知道 。

你知道，二加二等于四。

[ˈtɪbɪts]-[ˈkweɪd]-[ðə; ðɪ][bloʊn]-[ʌp][ber].
Tibbits — Quade — the blown - up bear .
蒂比特斯 — 奎德 — 这 吹 - 向上 熊 。

提比特斯——夸德——那只被吹大的熊。

[ˈkweɪd][ˈdʌznt][mɪs][æŋ; ən][ɑːpərˈtuːnəti], [noʊ][ˈmætər][haʊ][smɔːl][aɪˈtiː][ɪz].
Quade doesn't miss an opportunity , no matter how small it is .
奎德 不 错过 一个 机会 , 不 事情 如何 小的 它 是 。

奎德从不放过任何机会，无论机会多么渺小。

[ˈtɪbɪts][ænd; ənd][ˈkweɪd][dɪd][ðɪs][tuː; tə][get][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ].
Tibbits and Quade did this to get even with you .
蒂比特斯 和 奎德 做过 这 到 得到 甚至 和 你 。

提比特斯和奎德这样做是为了报复你。

[juː; jʊ][maɪt][rɪˈpɔːrt][ðə; ðɪ][ˈblæŋkɪt][əˈfer][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɒntˈræktəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌðər][roʊd].
You might report the blanket affair to the contractors of the other road .
你 可能 报告 这 毯子 事务 到 这 承包商 的 这 其他 路 。

你可以把这起毯子事件报告给另一条路的承包商。

[aɪ][dəʊnt][brɪˈliːv][ðeɪ][wʊd][stænd][fɔːr; fər][aɪˈtiː].
I don't believe they would stand for it .
我 不 相信 他们 会 站立 为了 它 。

我不认为他们会容忍这种情况。

"[ˈɔːldəs, ˈældəs][hæd; həd][gest][kəˈrektli][wʌt][ðə; ðɪ][rɪˈfekt][ʌv; əv][əˈsəʊʃɪət; əˈsəʊsɪət]-[neɪm]
" **Aldous had guessed correctly what the effect of associating Quade's name**
" 奥尔德斯 有 猜对了 正确 什么 这 影响 的 关联 - 姓名

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][əˈfer][wʊd][biː; bi].
with the affair would be .
和 这 事务 会 是 。

“奥尔德斯正确地猜到了将奎德的名字与这起事件联系起来会产生什么影响。

[ˈkelər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]-[ˈdɛdliːəst][ˈenəmi].
Keller was one of Quade's deadliest enemies .
凯勒 曾是 一 的 - 最致命的 敌人 。

凯勒是奎德最致命的敌人之一。

[hiː; hi][sæt][daʊn][kloʊz][tuː; tə][ˈɔːldəs, ˈældəs][əˈɡen].
He sat down close to Aldous again .
他 卫星 向下 关闭 到 奥尔德斯 再次 。

他又在奥尔德斯旁边坐了下来。

[hɪz; ɪz][aɪz][bəːnd][diːp][bæk].
His eyes burned deep back .
他的 眼睛 烧伤 深的 后退 。

他的双眼灼热难耐。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['kɛlṑz] ['fizi:k] , [bʌt; bət] [hiz; iz] [breɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪrləsnəs] [ʌv; əv] [hiz; iz]
It was not Keller's physique , but his brain , and the fearlessness of his
它 曾是 不是 凯勒的 体质 , 但 他的 脑 , 和 这 无畏 的 他的
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

凯勒的成功并非源于他的体格，而是源于他的智慧和无畏的精神。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['deɪndʒərəs] .
that made him dangerous .
那 制成 他 危险的 .

那这使他变得危险。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , ['ɔ:ldəs, 'ældəs] , " [hi:; hi] [sed] .
" I guess you're right , Aldous , " he said .
" 我 猜测 你是 正确的 , 奥尔德斯 , " 他 说 .

“我想你是对的，奥尔德斯，”他说。

" [sʌm; səm] [deɪ] — [aɪl] ['i:v(ə)n] [ʌp] [ɑ:n] ['kweɪd] . "
" Some day — I'll even up on Quade . "
" 一些 天 — 患病的 甚至 向上 在 奎德 . "

“总有一天——我会打败奎德。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] , ['pi:tər] .
" And so shall I , Peter .
" 和 所以 将 我 , 彼得 .

“我也会这样做，彼得。”

" [ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] [stɛəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðɜ:z] [aɪz] .
" The engineer stared into the other's eyes .
" 这 工程师 凝视 进入 这 其他的 眼睛 .

工程师凝视着对方的眼睛。

" [ju:; jʊ] — —
" You — —
" 你 — —

“你 -

" ['ɔ:ldəs, 'ældəs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Aldous nodded .
" 奥尔德斯 点头 .

奥尔德斯点了点头。

" ['kweɪd] [left] [fɔ:r; fər] [teɪt] [ʒoʊn] [tu:; tə] - [naɪt] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [hænd] - [kɑ:r] .
" Quade left for Tête Jaune to - night , on a hand - car .
" 奎德 左边 为了 头 黄 到 - 夜晚 , 在 一个 手 - 车 .

“Quade 今晚乘坐手推车前往 Tête Jaune。”

[aɪ] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪn] .
I follow him to - morrow , on the train .
我 跟随 他 到 - 明天 , 在 这 火车 .

明天我乘火车跟着他。

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [wɒts] [ʌp] , ['pi:tər] ,
I can't tell you what's up , Peter ,
我 不能 告诉 你 是什么 向上 , 彼得 ,

彼得，我不能告诉你到底发生了什么事。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [stɑ:p] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [deθ] [fɔ:r; fər] ['kweɪd] [ænd; ənd] ['kʌlvər] ['ræn]
but I don't think it will stop this side of death for Quade and Culver Rann
但 我 不 思考 它 将要 停止 这 边 的 死亡 为了 奎德 和 卡尔弗 兰恩
— [ɔ:r][em 'i:] .
— or me .
— 或者 我 .

但我认为这不会阻止奎德和卡尔弗兰恩——或者我——走向死亡。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [kwaɪt] ['lɪtərəli] .
I mean that quite literally .
我 意思是 那 相当 字面上地 .

我的意思是字面意义上的。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [saɪd][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [ə'laɪv] .
I don't see how more than one side can come out alive .
我 不 看 如何 更多的 比 一 边 能 来 出去 活 .

我看不出哪一方能活着走出困境。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] ['kwestənz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [teɪt] [ʒoʊn] .
I want to ask you a few questions before I go on to Tête Jaune .
我 想 到 问 你 一个 很少 问题 前 我 去 在 到 头 黄 .

在继续讲解《黄头》之前，我想问你几个问题。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['evri] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [treɪl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? "
You know every mountain and trail about the place , don't you ? "
你 知道 每一个 山 和 踪迹 关于 这 地方 , 不 你 ? "

你对这里每座山峰和每条小径都了如指掌，对吧？

" [aɪv] [træmp] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ə'fʊt] [ænd; ənd] ['hɔ:rsbæk] . "
" I've tramped them all , afoot and horseback . "
" 我已经 践踏 他们 全部 , 步行 和 马背 . "

“我徒步和骑马都走遍了这些地方。”

" [ðen] [pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən][də'rekt][em 'i:][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] — [ə; eɪ]['mænz] [greɪv] .
" Then perhaps you can direct me to what I must find — a man's grave .
" 然后 也许 你 能 直接的 我 到 什么 我 必须 寻找 — 一个 男人的 严重 .

那么，或许您可以指引我找到我必须找到的东西——一座男人的坟墓。

" ['pi:tər] ['kelər] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] ['ri:'laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
" Peter Keller paused in the act of relighting his pipe .
" 彼得 凯勒 暂停 在 这 行为 的 重新点燃 他的 管道 .

彼得·凯勒停下了重新点燃烟斗的动作。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][stɛəd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
For a moment he stared in amazement .
为了 一个 片刻 他 凝视 在 惊愕 .

他愣愣地盯着，一时惊愕不已。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [greɪvz; grɑ:vz][ʌp] [æt; ət] [teɪt] [ʒoʊn] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][læst] .
" There are a great many graves up at Tête Jaune , " he said , at last .
" 那里 是 一个 伟大的 许多 坟墓 向上 在 头 黄 , " 他 说 , 在 最后的 .

“在黄头山上有很多坟墓，”他最后说道。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [greɪvz; grɑ:vz] — [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'mɑ:rkt] .
" A great many graves — and many of them unmarked .
" 一个 伟大的 许多 坟墓 — 和 许多 的 他们 未标记 .

“有很多坟墓——其中很多都没有标记。”

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['kweɪd] [greɪv] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ɔ:l'dəs, 'ældəs] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ʌn'mɑ:rkt] . "
If it's a Quade grave you're looking for , Aldous , it will be unmarked . "
如果 它是 一个 奎德 严重 你是 寻找 为了 , 奥尔德斯 , 它 将要 是 未标记 . "

奥尔德斯，如果你要找的是奎德家族的坟墓，那上面不会有标记。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪ] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɑ:rkɪt] — [ɔ:r] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , " [sed] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] .
" **I am quite sure that it is marked — or was at one time , " said Aldous** .
" 我 是 相当 当然 那 它 是 标记 — 或者 曾是 在 一 时间 , " 说 奥尔德斯 .
" 我很确定它有标记——或者曾经有," 奥尔德斯说。

" [ɪts] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [kwɑɪ] [æn; ən] [ʌn'ju:zuəl] [neɪm] , [ˈpi:tər] ,
" **It's the grave of a man who had quite an unusual name , Peter ,**
" 它是 这 严重 的 一个 男人 WHO 有 相当 一个 异常 姓名 , 彼得 ,
" 这是彼得的坟墓, 他的名字很特别。"

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [maɪt] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] — ['mɔ:timə] [fɪts'hju:] . "
and you might remember it — Mortimer FitzHugh . "
和 你 可能 记住 它 — 莫蒂默 菲茨休 . "
你或许还记得他——莫蒂默·菲茨休。

" [fɪts'hju:] — [fɪts'hju:] , " [rɪ'pi:tɪd] [ˈkelər] , [ˈpʌfɪŋ] [aʊt] [freʃ] [ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] .
" **FitzHugh — FitzHugh , " repeated Keller , puffing out fresh volumes of smoke .**
" 菲茨休 — 菲茨休 , " 重复 凯勒 , 抽气 出去 新鲜的 卷 的 抽烟 .
" 菲茨休——菲茨休," 凯勒重复道, 同时吐出大量烟雾。

" ['mɔ:timə] [fɪts'hju:] — — "
" **Mortimer FitzHugh — — "**
" 莫蒂默 菲茨休 — — "
" 莫蒂默·菲茨休——"

" [hi:; hi] [daɪd] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [teɪt] [ʒoʊn] ,
" **He died , I believe , before there was a Tête Jaune ,**
" 他 死亡 , 我 相信 , 前 那里 曾是 一个 头 黄 ,
" 我相信, 他去世的时候, Tête Jaune还没有出现。"

[ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sti:l] [ri:tʃt] [ðer; ðər] , " [ˈædɪd] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] .
or at least before the steel reached there , " added Aldous .
或者 在 至少 前 这 钢 达到 那里 , " 额外 奥尔德斯 .
" 或者至少在钢铁运到那里之前," 奥尔德斯补充道。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [trɪp] ,
" **He was on a hunting trip ,**
" 他 曾是 在 一个 打猎 旅行 ,
他当时正在外出打猎,

[ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [wʌn] .
and I have reason to think that his death was a violent one .
和 我 有 原因 到 思考 那 他的 死亡 曾是 一个 暴力 一 .
我有理由认为他的死因是暴力死亡。

" [ˈkelər] [roʊz] [ænd; ænd] [fel] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈpeɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ænd] [fɔ:rθ] [ə'krɒ:s] [ðə; ði]
" **Keller rose and fell into his old habit of pacing back and forth across the**
" 凯勒 玫瑰 和 跌倒 进入 他的 老的 习惯 的 踱步 后退 和 前进 穿过 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

凯勒又像以前一样, 在房间里来回踱步, 一会儿站起来, 一会儿又倒下。

被追捕的女人(The Hunted Woman)

第5/17页

[ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ðæt] [hæd; həd] [wɔːrn] [ə; eɪ] [pæθ] [ɪn] [ðə; ði] [ber] [paɪn] [ˈbɔːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] .
a habit that had worn a path in the bare pine boards of the floor .
一个 习惯 那 有 磨损 一个 小路 在 这 裸 松树 板 的 这 地面 .

这种习惯已经在光秃秃的松木地板上磨出了一条痕迹。

" [ðeəz; ðəz] [greɪvz; grɑːvz] [æn; ən] - [greɪvz; grɑːvz] [ʌp] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [na:t] [soʊ] [ˈmeni] [ðæt] [wɜːr; wər]
" There's graves an ' graves up there , but not so many that were
" 有 坟墓 一个 - 坟墓 向上 那里 , 但 不是 所以 许多 那 是
[ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [teɪt] [ʒoʊn] [keɪm] ,
there before Tête Jaune came ,
那里 前 头 黄 来了 ,

“上面有很多坟墓，但没有多少是在黄头神到来之前就存在的。”

" [hiː; hi] [bɪˈɡæən] , [bɪˈtwiːn] [pʌfs] .
" he began , between puffs .
" 他 开始 , 之间 泡芙 .

他一边抽着烟一边开口说道。

" [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [waɪt] [nɑːb] [ˈmaʊnt(ə)n] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː]
" Up on the side of White Knob Mountain there's the grave of a man who
" 向上 在 这 边 的 白色的 旋钮 山 有 这 严重 的 一个 男人 who
[wʌz; wəz] [tɔːrn] [tuː; tə] [ˈbɪts] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈɡrɪzli] .
was torn to bits by a grizzly .
曾是 撕裂 到 比特 经过 一个 灰熊 .

“在白旋钮山的山坡上，埋葬着一个被灰熊撕成碎片的人。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈhʌmfri] .
But his name was Humphrey .
但 他的 姓名 曾是 汉弗莱 .

但他的名字叫汉弗莱。

[oʊld] [ˈjeləʊˌhed] [dʒɑːn] — [teɪt] [ʒoʊn] , [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [daɪd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðæt] ,
Old Yellowhead John — Tête Jaune , they called him — died years before that ,
老的 黄头 约翰 — 头 黄 , 他们 称为 他 — 死亡 年 前 那 ,
老黄头约翰——大家都叫他黄头——在那之前很多年就去世了。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [noʊz] [wer] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪz] .
and no one knows where his grave is .
和 不 一 知道 在哪里 他的 严重 是 .

没有人知道他的坟墓在哪里。

[wiː; wi] [hæd; həd] [faɪv] [men] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [stiːl] [keɪm] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈwɔːznt] [ə; eɪ] [fɪtsˈhjuː]
We had five men die before the steel came , but there wasn't a FitzHugh
我们 有 五 男人 死 前 这 钢 来了 , 但 那里 不是 一个 菲茨休
[əˈmʌŋ] - [ɪm] .
among ' em .
之中 - 呢 .

在钢铁运到之前，我们有五个人牺牲了，但其中没有一个叫菲茨休的人。

[ˈkræbi] — [oʊld] [ˈkræbi] [ˈtɒmpkɪnz] , [ə; eɪ] [ˈtræpər] , [ɪz] [ˈberɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfreɪzə] .
Crabby — old Crabby Tompkins , a trapper , is buried in the sand on the Frazer .
倔 — 老的 倔 汤普金斯 , 一个 捕兽人 , 是 埋葬 在 这 沙 在 这 弗雷泽 .

老螃蟹——螃蟹汤普金斯，一个捕兽人，被埋在弗雷泽河的沙子里。

[ðə; ði][læst] [flʌd] [swept] [hɪz; ɪz][slæb] [ə'wei] .
The last flood swept his slab away .
这 最后的 洪水 扫荡 他的 板 离开 .

上次洪水冲走了他的石板。

[ðeəz; ðəz] [tu:] [ʌn'mɑ:rkɪ] [greɪvz; grɑ:vz][ɪn] [gleɪʃər] ['kænjən] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðeə(r)] [ten] ['jɪrz] [oʊld]
There's two unmarked graves in Glacier Canyon , but I guess they're ten years old
有 二 未标记 坟墓 在 冰川 峡谷 , 但 我 猜测 它们是 十 年 老的
[ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] .
if a day .
如果 一个 天 .

冰川峡谷里有两座无名坟墓，但我猜它们最多也就十年历史了。

[bɜ:rn] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] .
Burns was shot .
烧伤 曾是 射击 .

伯恩斯被枪击了。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] .
I knew him .
我 知道 他 .

我认识他。

[ˈplenti] [daɪd][ˈæftər][ðə; ði] [sti:l] [keɪm] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] — —
Plenty died after the steel came , but before that — —
很多 死亡 后 这 钢 来了 , 但 前 那 — —

钢铁到来之后，许多人丧生，但在此之前——

" [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɔ:pt] .
" Suddenly he stopped .
" 突然 他 停止 .

他突然停了下来。

[hi:; hi] [feɪst] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] .
He faced Aldous .
他 面对 奥尔德斯 .

他与奥尔德斯对峙。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [kwɪk] ['dʒɜ:ks] .
His breath came in quick jerks .
他的 气息 来了 在 快的 混蛋 .

他呼吸急促而急促。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ][du:] [rɪ'membər] !
" By Heaven , I do remember !
" 经过 天堂 , 我 做 记住 !

“老天作证，我当然记得！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:] [tu:θ] [reɪndʒ] ,
" There's a mountain in the Saw Tooth Range ,
" 有 一个 山 在 这 锯 齿 范围 ,

“锯齿山脉中有一座山，

[ˈtwelv] [ˈmaɪlz] [frəm; frəm] [teɪt] [ˌʒoʊn] — [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪtiɪst] [ˈbeɪs(ə)n][ˌjuː; jʊ][ˈevə]
twelve miles from Tête Jaune — a mountain with the prettiest basin you ever
十二 英里 从 头 黄 一 个 山 和 这 最漂亮的 盆地 你 曾经
[sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ˌʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
saw at the foot of it ,
锯 在 这 脚 的 它 ,
距离黄头山十二英里——黄头山脚下有一个你见过的最美丽的盆地，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪk] [noʊ] [ˌbɪɡə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kæmp] ,
with a lake no bigger than this camp ,
和 一个 湖 不 大 比 这 营 ,
营地旁边就是一个面积不大的湖泊。
[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][ˈkæbɪn] [wɪtʃ] [ˈjeləʊˌhed] [hɪmˈself] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪlt] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
and an old cabin which Yellowhead himself must have built fifty years ago .
和 一个 老的 舱 哪个 黄头 他自己 必须 有 建造 五十 年 前 .
还有一间老旧的小木屋，那一定是黄头先生五十年前建造的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌblaɪnd] [ˈkænjən] [ˌrʌnz] [aʊt] [ˌʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌʒɔːrt] [æn; ən] - [dɑːrk] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
There's a blind canyon runs out of it , short an ' dark , on the right .
有 一个 瞎的 峡谷 跑步 出去 的 它 , 短的 一个 - 黑暗的 , 在 这 正确的 .
右边有一条短而黑暗的死峡谷从这里延伸出来。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [ðer; ðər] .
We found a grave there .
我们 成立 一个 严重 那里 .
我们在那里发现了一座坟墓。

[aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ðə; ði][fɜːrst] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][slæb] .
I don't remember the first name on the slab .
我 不 记住 这 第一的 姓名 在 这 板 .
我不记得石板上刻着的第一个名字了。

[ˌmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɔːʃt] [aʊt] .
Mebby it was washed out .
梅比 它 曾是 洗过 出去 .
也许被冲走了。

[bʌt; bət] , [soʊ] - [ˈiː,ɛlˈpiː][ˌem ˈiː][ɡɑːd] , [ðə; ði][ləst] [neɪm] [wʌz; wəz] [fɪtsˈhjuː] !
But , so ' elp me God , the last name was FitzHugh !
但 , 所以 - 帮助 我 上帝 , 这 最后的 姓名 曾是 菲茨休 !
但是，上帝保佑，我的姓氏是菲茨休！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ] , [ˈɔːldəs, ˈældəs] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˈkeləz] [ɑːrm] .
" **With a sudden cry , Aldous jumped to his feet and caught Keller's arm .**
" 和 一个 突然 哭 , 奥尔德斯 跳了起来 到 他的 脚 和 捕捉 凯勒的 手臂 .
“奥尔德斯突然大叫一声，跳了起来，抓住了凯勒的胳膊。”

" [ˌʒə(ə)r] [ˌʒɜ] [ˌʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpiːtər] ? "
" **You're sure of it , Peter ?** "
" 你是 当然 的 它 , 彼得 ? "
“你确定吗，彼得？”

" [ˈpɑːzətɪv] !
" **Positive !**
" 积极的 !
“积极的！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˈɔːldəs, ˈældəs][tuː; tə] [rɪˈpres] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" **It was impossible for Aldous to repress his excitement .**
" 它 曾是 不可能的 为了 奥尔德斯 到 抑 他的 激动 .
“奥尔德斯无法抑制自己的兴奋之情。”

[ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [ˌsteərd] [æ; ət][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr]

The engineer stared at him even harder than before .
这 工程师 凝视 在 他 甚至 更难 比 前

工程师比之前更加用力地盯着他。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [greɪv] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kweɪd] ?

" What can that grave have to do with Quade ?
" 什么 能 那 严重 有 到 做 和 奎德 ?

“那座坟墓和奎德有什么关系？”

" [hiː; hi] [æskt]

" he asked .
" 他 问

他问道。

[ðə; ði][mæn][daɪd] [bɪˈfɔːr] ['kweɪd] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz]

" The man died before Quade was known in these regions . "
" 这 男人 死亡 前 奎德 曾是 已知 在 这些 地区

“这个人去世的时候，奎德还不为人知。”

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [ˈpiːtər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɔːldəs, ˈældəs] , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

" I can't tell you now , Peter , " replied Aldous , pulling the engineer to the
" 我 不能 告诉 你 现在 , 彼得 , " 回复 奥尔德斯 , 拉 这 工程师 到 这

[ˈteɪbl]

table .
桌子

“我现在不能告诉你，彼得，”奥尔德斯回答道，同时把工程师拉到桌边。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [noʊ] [kwɪt] [suːn]

" But I think you'll know quite soon .
" 但 我 思考 你会 知道 相当 很快

但我认为你很快就会知道了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]

For the present ,
为了 这 展示

就目前而言，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [sketʃ] [aʊt] [ə; eɪ][mæp] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]

I want you to sketch out a map that will take me to the grave .
我 想 你 到 草图 出去 一个 地图 那 将要 拿 我 到 这 严重

我希望你画一张地图，指引我走向坟墓。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will you ?
将要 你 ?

你会？

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər][ˈpens(ə)][ænd; ænd][ˈpeɪpər]

" On the table were pencil and paper .
" 在 这 桌子 是 铅笔 和 纸

桌子上放着铅笔和纸。

[ˈkelər] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ænd; ænd] [druː] [ðəm; ðəm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

Keller seated himself and drew them toward him .
凯勒 坐着 他自己 和 画 他们 朝向 他

凯勒坐了下来，把他们拉到自己身边。

" [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ðæt] [greɪv] [kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kweɪd]

" I'm damned if I can see what that grave can have to do with Quade ,
" 我是 该死的 如果 我 能 看 什么 那 严重 能 有 到 做 和 奎德

“我实在看不出那座坟墓和奎德有什么关系。”

" [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [həʊ] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] !
" he said ; " but I'll tell you how to find it !
" 他 说 ; " 但 患病的 告诉 你 如何 到 寻找 它 !

他说：“但我会告诉你如何找到它！”

" [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [bent] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" For several minutes they bent low over the table ,
" 为了 一些 分钟 他们 弯曲 低的 超过 这 桌子 ,
“他们弯腰趴在桌子上好几分钟，

[pi:tər] ['kelər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:] [tu:θ] ['maʊnt(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] ['sketʃt] [aɪ 'ti:] ,
Peter Keller describing the trail to the Saw Tooth Mountain as he sketched it ,
彼得 凯勒 描述 这 踪迹 到 这 锯 齿 山 作为 他 草图 它 ,
[step][baɪ][step] ,
step by step ,
步 经过 步 ,

彼得·凯勒一边绘制通往锯齿山的步道草图，一边一步一步地描述着这条步道。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] ['peɪpər] .
on a sheet of office paper .
在 一个 床单 的 办公室 纸 .

写在一张办公用纸上。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [ˈɔ:ldəs, 'ældəs][ˈfoʊldɪd][aɪ 'ti:] ['kerfəli] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]
When it was done , Aldous folded it carefully and placed it in his
什么时候 它 曾是 完毕 , 奥尔德斯 折叠 它 小心 和 放置 它 在 他的
[ˈwɑ:lɪt] .
wallet .
钱包 .

完成后，奥尔德斯小心地把它叠好，放进了钱包里。

" [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] — [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['kelər] !
" I can't go wrong , and — thank you , Keller !
" 我 不能 去 错误的 , 和 — 感谢 你 , 凯勒 !

“我肯定不会出错，谢谢你，凯勒！”

" ['æftər][ˈɔ:ldəs, 'ældəs][hæd; həd] [ɡɔ:n] , ['pi:tər] ['kelər] [sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] .
" After Aldous had gone , Peter Keller sat for some time in deep thought .
" 后 奥尔德斯 有 已消失 , 彼得 凯勒 卫星 为了 一些 时间 在 深的 想法 .

“奥尔德斯走后，彼得·凯勒坐了一会儿，陷入了沉思。

" [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪv] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
" Now I wonder what the devil there can be about a grave to make him
" 现在 我 想知道 什么 这 魔鬼 那里 能 是 关于 一个 严重 到 制作 他
[soʊ] ['hæpi] ,
so happy ,
所以 快乐的 ,

“我现在很想知道，坟墓到底有什么魔力能让他如此高兴。”

" [hi:; hi] ['grʌmbld] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪs(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .
" he grumbled , listening to the whistle that was growing fainter down the trail .
" 他 咕哝 , 聆听 到 这 哨 那 曾是 生长 较暗 向下 这 踪迹 .

他咕哝着，听着小路尽头越来越远的哨声。

[ænd; ənd][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] , [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mu:n] [streɪt] [ə'blaʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] [bæk]
And Aldous , alone , with the moon straight above him as he went back
和 奥尔德斯 , 独自的 , 和 这 月亮 直的 多于 他 作为 他 去 后退
[tu:; tə][ðə; ði] [mi:'et] [pleɪn] ,
to the Miette Plain ,
到 这 米耶特 清楚的 ,

奥尔德斯独自一人，头顶是皎洁的明月，返回了米耶特平原。

[felt] , [ɪn] [tru:θ] , [ðɪs] [naɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [braɪtə] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] [deɪ] [hi:; hi]
felt , in truth , this night had become brighter for him than any day he
毛毡 , 在 真相 , 这 夜晚 有 变得 更亮 为了 他 比 任何 天 他
[hæd; həd] ['evər] [noʊn] .
had ever known .
有 曾经 已知 .

事实上, 他觉得今晚比他以往经历过的任何一天都更加光明。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['pi:tər] ['kelər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]
For he knew that Peter Keller was not a man to make a statement of
为了 他 知道 那 彼得 凯勒 曾是 不是 一个 男人 到 制作 一个 陈述 的
[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] .
which he was not sure .
哪个 他 曾是 不是 当然 .

因为他知道彼得·凯勒不是那种会发表自己没有把握的声明的人。

['mɔ:timə] [fɪts'hju:] [wʌz; wəz] [ded] .
Mortimer FitzHugh was dead .
莫蒂默 菲茨休 曾是 死的 .

莫蒂默·菲茨休去世了。

[hɪz; ɪz] [boʊnz] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][slæb] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][blaɪnd] ['kænjən] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
His bones lay under the slab up in that little blind canyon in the shadow of the
他的 骨头 躺 在下面 这 板 向上 在 那 小的 瞎的 峡谷 在 这 阴影 的 这
[sɔ:] [tu:θ] ['maʊnt(ə)n] .
Saw Tooth Mountain .
锯 齿 山 .

他的遗骸躺在锯齿山阴影下那条狭窄的峡谷里的石板下面。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [dʒoʊ'æən] .
To - morrow he would tell Joanne .
到 - 明天 他 会 告诉 乔安妮 .

明天他会告诉乔安娜。

[ænd; ənd] , ['blaɪndli] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][glæd] .
And , blindly , he told himself that she would be glad .
和 , 盲目地 , 他 讲述 他自己 那 她 会 是 高兴的 .

他盲目地告诉自己, 她会很高兴的。

[stɪl] ['wɪslɪŋ] , [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['lɔ:ndri] [jæk] [ɑ:n][ðə; ði] [kri:k] , [krɔ:st] [ðə; ði]
Still whistling , he passed the Chinese laundry shack on the creek , crossed the
仍然 吹口哨 , 他 通过了 这 中国人 洗衣店 窝棚 在 这 溪 , 交叉 这
['reɪlroʊd] [træks] ,
railroad tracks ,
铁路 轨道 ,

他一边吹着口哨, 一边经过小溪边的华人洗衣棚, 穿过了铁路。

[ænd; ənd] ['berɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [bɪ'jɑ:nd] .
and buried himself in the bush beyond .
和 埋葬 他自己 在 这 衬套 超过 .

然后把自己埋进了后面的灌木丛里。

[ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hi:; hi] [stoʊl] ['kwaiətli]['ɪntu:] ['sti:vnz] - [kæmp][ænd; ənd] [went]
A quarter of an hour later he stole quietly into Stevens ' camp and went
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 他 偷窃 悄悄 进入 史蒂文斯 - 营 和 去
[tu:; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

一刻钟后, 他悄悄溜进了史蒂文斯的营地, 然后上床睡觉了。

" [aɪ] ['wɒznt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [raʊz] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] , " [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self]
" I wasn't going to rouse you until breakfast was ready , " he interrupted himself .
" 我 不是 去 到 唤醒 你 直到 早餐 曾是 准备好 , " 他 中断 他自己
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

“我本来打算等早餐做好了再叫你起床的，”他突然打断自己说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['ɡroʊɪŋ] , ['stiːvnz] .
" I heard you groaning , Stevens .
" 我 听到 你 呻吟 , 史蒂文斯 .

“我听到你呻吟了，史蒂文斯。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] .
I know you had a bad night .
我 知道 你 有 一个 坏的 夜晚 .

我知道你昨晚过得很糟糕。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][kɪd] , [tuː] .
And the kid , too .
和 这 孩子 , 也 .

还有孩子。

[hiː; hi] ['kudnt] [sliːp] .
He couldn't sleep .
他 不能 睡觉 .

他睡不着。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp] ['ɜːrli] .
But I made up my mind you'd have to get up early .
但 我 制成 向上 我的 头脑 你会 有 到 得到 向上 早期的 .

但我已经决定，你必须早起。

[aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] ,
I've got a lot of business on to - day ,
我已经 得到 一个 很多 的 商业 在 到 - 天 ,

我今天有很多事要办。

[ænd; ʌnd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [raʊz] ['kɜːrli] ['roʊpər] [aʊt] [ʌv; əv][bed][tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pæk] ['aʊtfit] .
and we'll have to rouse curly roper out of bed to buy his pack outfit .
和 出色地 有 到 唤醒 卷曲 罗珀 出去 的 床 到 买 他的 盒 全套服装 .

我们得把卷毛罗珀从床上叫起来，给他买他的驮具。

[faɪnd][ðə; ði] ['kɔːfi] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Find the coffee , will you ?
寻找 这 咖啡 , 将要 你 ?

你能找到咖啡吗？

[aɪ] ['kudnt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['stiːvnz] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" For a moment Stevens stood over him .
" 为了 一个 片刻 史蒂文斯 站立 超过 他 .

“史蒂文斯站在他上方片刻。”

" [siː] [hɪr] , ['ɔːldəs , 'ældəs] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [læst] [naɪt] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" See here , Aldous , you didn't mean what you said last night , did you ?
" 看 这里 , 奥尔德斯 , 你 没有 意思是 什么 你 说 最后的 夜晚 , 做过 你 ?

“听着，奥尔德斯，你昨晚说的话并不是真心话，对吧？”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [mi:n] — [ðæt] ? "
 You didn't mean — that ? "
 你 没有 意思是 — 那 ？ "

你不是那个意思吧？

" [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , [jes] !
 " Confound it , yes !
 " 混杂 它 , 是的 !

“真是见鬼了！ ”

[kɑ:nt] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪ] , ['sti:vnz] ?
 Can't you understand plain English , Stevens ?
 不能 你 理解 清楚的 英语 , 史蒂文斯 ？

史蒂文斯，你难道听不懂简单的英语吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][mæn] [wen] ['hi:z][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ?
 Don't you believe a man when he's a gentleman ?
 不 你 相信 一个 男人 什么时候 他是 一个 绅士 ？

难道你不相信一个绅士的话吗？

[baɪ] [ðæt] ['aʊtfɪt] !
 Buy that outfit !
 买 那 全套服装 !

买下那套衣服！

[waɪ] , [aɪ'd] [baɪ] ['twenti] ['aʊtfɪts] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪm] — [aɪm] ['fi:lɪŋ] [soʊ] [faɪn] , ['sti:vnz] !
 Why , I'd buy twenty outfits to - day , I'm — I'm feeling so fine , Stevens !
 为什么 , ID 买 二十 服装 到 - 天 , 我是 — 我是 感觉 所以 美好的 , 史蒂文斯 !

我今天想买二十套衣服，我——我感觉太好了，史蒂文斯！

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] ['sti:vnz] [smaɪld] .
 " For the first time in forty - eight hours Stevens smiled .
 " 为了 这 第一的 时间 在 四十 - 八 小时 史蒂文斯 微笑 .

“48小时以来，史蒂文斯第一次露出了笑容。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['dri:mɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
 " I was wondering if I hadn't been dreaming , " he said .
 " 我 曾是 好奇 如果 我 之前没有 到过 做梦 , " 他 说 .

“我当时在想，我是不是在做梦，”他说。

" [wʌns] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ] [felt] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [duː] [naʊ] .
 " Once , a long time ago , I guess I felt just like you do now .
 " 一次 , 一个 长的 时间 前 , 我 猜测 我 毛毡 只是 喜欢 你 做 现在 .

“很久以前，我想我曾经也有过和你现在一样的感受。”

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['krɪptɪk] [rɪ'mɑ:rk] [hiː; hi] [went] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:fi] .
 " With which cryptic remark he went for the coffee .
 " 和 哪个 神秘的 评论 他 去 为了 这 咖啡 .

“说完这句意味深长的话，他就去喝咖啡了。”

[ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [bɔɪ] ['stæɡər] ['sli:pɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:pi:] .
 Aldous looked up in time to see the boy stagger sleepily out of the tepee .
 奥尔德斯 看起来 向上 在 时间 到 看 这 男生 错开 昏昏欲睡地 出去 的 这 圆锥形帐篷 .

奥尔德斯抬头一看，正好看见那个男孩睡眠惺忪地从帐篷里踉跄出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌðərləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
 There was something pathetic about the motherlessness of the picture ,
 那里 曾是 某物 可怜的 关于 这 无母 的 这 图片 ,

照片中缺少母亲的形象，给人一种悲凉的感觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] ['sti:vnz] [hæd; həd] [ment] .
 and he understood a little of what Stevens had meant .
 和 他 理解 一个 小的 的 什么 史蒂文斯 有 意思是 .

他稍微明白了史蒂文斯的意思。

[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ˈbrekfəst] [ˈoʊvər] , [ðeɪ][ˈstɑ:rtɪd][fɔ:r; fər] [ˈkɜ:rlɪz] .
An hour later , with breakfast over , they started for Curly's .
一个 小时 之后 , 和 早餐 超过 , 他们 开始 为了 柯利的 .
一小时后, 早餐结束, 他们出发前往柯利餐厅。

[ˈkɜ:rlɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bu:ts] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] ,
Curly was pulling on his boots when they arrived ,
卷曲 曾是 拉 在 他的 靴子 什么时候 他们 到达的 ,
他们到达时, 柯利正在穿靴子。

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [ˈfraɪɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈbeɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
while his wife was frying the inevitable bacon in the kitchen .
尽管 他的 妻子 曾是 煎炸 这 不可避免的 熏肉 在 这 厨房 .
当时他的妻子正在厨房里煎培根, 这是必不可少的。

" [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈhɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər] [seɪl] , [ˈkɜ:rlɪ] , " [sed] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] .
" I hear you have some horses for sale , Curly , " said Aldous .
" 我 听到 你 有 一些 马匹 为了 销售 , 卷曲 , " 说 奥尔德斯 .
“我听说你有一些马要出售, 柯利,”奥尔德斯说。

" [haɪ] - [ˈɑ:veɪ] . "
" Hi ' ave . "
" 你好 - 大道 . "
" 嗨, 有。"

" [haʊ] [ˈmeni] ? "
" How many ? "
" 如何 许多 ? "
" 多少? "

" [ˈtwenti] - [naɪn] , - [ɑ:r] [ˈtwenti] - [eɪt] — [meɪbi] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] . "
" Twenty - nine , ' r twenty - eight — mebbby twenty - seven . "
" 二十 - 九 , - r 二十 - 八 — 梅比 二十 - 七 . "
“二十九, 或者二十八——也许是二十七。”

" [haʊ] [ˈmʌtʃ] ? "
" How much ? "
" 如何 很多 ? "
" 多少? "

" [ˈkɜ:rlɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsekənd] [bu:t] .
" Curly looked up from the task of pulling on his second boot .
" 卷曲 看起来 向上 从 这 任务 的 拉 在 他的 第二 启动 .
“柯利抬起头, 停止了穿第二只靴子的动作。

" - [ju:; jʊ] [ˈbaɪɪŋ] - [ɔ:rsəz][ɔ:r] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] - ? " [hi:; hi] [æskt] .
" H'are you buying ' orses or looking for hinformation ? " he asked .
" - 你 购买 - 奥尔斯 或者 寻找 为了 - ? " 他 问 .
他问道：“你是要买马还是在打探消息？”

" [aɪm] [ˈbaɪɪŋ] , [ænd; ɛnd][aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
" I'm buying , and I'm in a hurry .
" 我是 购买 , 和 我是 在 一个 匆忙 .
“我正在买, 而且很赶时间。”

[haʊ] [ˈmʌtʃ] [du:;][ju:; jʊ][wa:nt][ə; eɪ] [hed] ? "
How much do you want a head ? "
如何 很多 做 你 想 一个 头 ? "
你想要一颗人头多少钱？

" [ˈsɪkssti] , - [ɑ:r][sɪks] — — "
" Sixty , ' r six — — "
" 六十 , - r 六 — — "
“六十, 或六——”

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ˈsɪksɪ][ˈdɑːləz, 'dɒləz] [əˈpiːs] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [eɪt] [hed] ,
" I'll give you sixty dollars apiece for twenty - eight head ,
" 患病的 给 你 六十 美元 一块 为了 二十 - 八 头 ,
" 我出价每头六十美元, 买二十八头牛。"

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ten][ˈdɑːləz, 'dɒləz] [əˈpiːs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [wɜːrθ] , " [broʊk] [ɪn]
and that's just ten dollars apiece more than they're worth , " broke in
和 那就是 只是 十 美元 一块 更多的 比 它们是 值得 , " 打破 在
[ˈɔːldəs, 'ældəs] ,
Aldous ,
奥尔德斯 ,

"那每件只比它们的价值高出十美元而已,"奥尔德斯插话道。

[ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [pen][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
pulling a check - book and a fountain pen from his pocket .
拉 一个 查看 - 书 和 一个 喷泉 笔 从 他的 口袋 .
他从口袋里掏出支票簿和钢笔。

" [ɪz][,aɪ 'tiː][ə; eɪ][goʊ] ?
" Is it a go ?
" 是 它 一个 去 ?

"可以了吗? "

" [ə; eɪ][ˈɪt(ə)][ˈstjuːpɪfaɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][ɔːl] , [ˈkɜːrli] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]
" A little stupefied by the suddenness of it all , Curly opened his mouth and
" 一个 小的 目瞪口呆 经过 这 突然 的 它 全部 , 卷曲 打开 他的 嘴 和
[stɛəd] .
stared .
凝视 .

"柯利被这一切的突然发生弄得有点懵, 他张开嘴, 愣愣地看着。"

" [ɪz][,aɪ 'tiː][ə; eɪ][goʊ] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈɔːldəs, 'ældəs] .
" Is it a go ? " repeated Aldous .
" 是 它 一个 去 ? " 重复 奥尔德斯 .

"可以了吗? "奥尔德斯重复道。

" [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈblæŋkɪts] , [ˈsædlz] , [pæk] - [ˈsædlz] , [roʊps] , [ænd; ənd] [ˈkænvəsɪz] ?
" Including blankets , saddles , pack - saddles , ropes , and canvases ?
" 包括 毯子 , 马鞍 , 盒 - 马鞍 , 绳索 , 和 画布 ?
"包括毯子、马鞍、驮鞍、绳索和帆布吗? "

" [ˈkɜːrli] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
" Curly nodded ,
" 卷曲 点头 ,

柯利点了点头,

[ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ˈɔːldəs, 'ældəs][tuː; tə] [ˈstiːvnz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt]
looking from Aldous to Stevens to see if he could detect anything that
寻找 从 奥尔德斯 到 史蒂文斯 到 看 如果 他 可以 探测 任何事物 那
[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][dʒʊk] .
looked like a joke .
看起来 喜欢 一个 开玩笑 .

看看奥尔德斯, 再看看史蒂文斯, 看看能不能发现什么像玩笑的东西。

" [hɪts] [ə; eɪ][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hit's a go , " he said .
" 热门歌曲 一个 去 , " 他 说 .

"击球成功了,"他说。

[ˈɔːldəs, 'ældəs] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ˈsɪksˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] .
Aldous handed him a check for sixteen hundred and eighty dollars .
奥尔德斯 递交 他 一个 查看 为了 十六 百 和 八十 美元 .

奥尔德斯递给他一张一千六百八十美元的支票。

" [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] [tuː; tə] ['stiːvnz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Make out the bill of sale to Stevens , " he said .**
" 制作 出去 这 账单 的 销售 到 史蒂文斯 , " 他 说 .
“把买卖合同开给史蒂文斯,”他说。

" [aɪm] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['stiːvnz] - [ˈhɔːrsɪz] .
" **I'm paying for them , but they're Stevens ' horses .**
" 我是 付费 为了 他们 , 但 它们是 史蒂文斯 - 马匹 .
“我付钱买它们, 但它们是史蒂文斯的马。”

[ænd; ənd] , [lʊk] [hɪr] , [ˈkɜːrli] ,
And , look here , Curly ,
和 , 看 这里 , 卷曲 ,
还有, 看这里, 柯利。

[aɪm] [ˈbaɪɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [əˈɡriːmənt] [ðæt] [juːl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [huː] [peɪd]
I'm buying them only with your agreement that you'll say nothing about who paid
我是 购买 他们 仅有的 和 你的 协议 那 你会 说 没有什么 关于 WHO 有薪酬的
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .
我购买它们的前提是, 你同意不透露是谁付的钱。

[wɪl] [juː; jʊ] [əˈɡriː] [tuː; tə] [ðæt] ?
Will you agree to that ?
将要 你 同意 到 那 ?
你同意吗?

" [ˈkɜːrli] [wʌz; wəz] [ˈdʒɔɪəsli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃek] .
" **Curly was joyously looking at the check .**
" 卷曲 曾是 欣喜地 寻找 在 这 查看 .
“柯利高兴地看着账单。”

" [dʒaɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
" **Gyve me a Bible , " he demanded .**
" 吉夫 我 一个 圣经 , " 他 要求 .
“给我一本圣经,”他命令道。

" - [swer] ['stiːvnz] - [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
" **Hi'll swear Stevens p'id for them !**
" - 发誓 史蒂文斯 - 为了 他们 !
“我敢发誓, 史蒂文斯为他们付了钱! ”

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] !
I give you the word of a Hinglish gentleman !
我 给 你 这 单词 的 一个 印式英语 绅士 !
我以一位精通印式英语的绅士的名义向你保证!

" [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ˈɔːldəs, ˈældəs][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈkæbɪn] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
" **Without another word Aldous opened the cabin door and was gone ,**
" 没有 其他 单词 奥尔德斯 打开 这 舱 门 和 曾是 已消失 ,
“奥尔德斯一言不发地打开舱门, 走了。”

[ˈliːvɪŋ] ['stiːvnz] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈmeɪzɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huːm] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi]
leaving Stevens quite as much amazed as the little Englishman whom everybody
离开 史蒂文斯 相当 作为 很多 惊叹 作为 这 小的 英国人 谁 大家
[kɔːld] [ˈkɜːrli] ,
called Curly ,
称为 卷曲 ,
这让史蒂文斯和那位被大家称为“卷毛”的小个子英国人一样感到惊讶。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][hæd; həd][noʊ] [her] .

because he had no hair .
因为 他 有 不 头发 .

因为他没有头发。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,

Aldous went at once to the station ,
奥尔德斯 去 在 一次 到 这 车站 ,

奥尔德斯立刻去了车站。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn'kwaiəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kən'di(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

and for the first time inquired into the condition that was holding back the
和 为了 这 第一的 时间 询问 进入 这 状况 那 曾是 保持 后退 这

[teɪt] [ʒoʊn] [treɪn] .

Tête Jaune train .
头 黄 火车 .

并首次调查了阻碍“黄头号”列车运行的状况。

[hiː, hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][slaɪd] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [træk] [ˈʌndər] [ˈɡræv(ə)l]

He found that a slide had given way , burying a section of track under gravel
他 成立 那 一个 滑动 有 给定 方式 , 埋葬 一个 部分 的 追踪 在下面 碎石

[ænd; ænd] [rɑːk] .

and rock .
和 岩石 .

他发现山体滑坡导致一段轨道被砾石和岩石掩埋。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ['klɪrɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'wei] ,

A hundred men were at work clearing it away ,
一个 百 男人 是 在 工作 清理 它 离开 ,

一百名工人正在清理现场。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpraːbəb(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [baɪ] [nuːn] .

and it was probable they would finish by noon .
和 它 曾是 可能 他们 会 结束 经过 中午 .

他们很可能在中午前完成。

[ə; eɪ] [gæŋ] [bɔːs] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [telɪ'græfɪk] [rɪ'pɔːrts] ,

A gang boss , who had come back with telegraphic reports ,
一个 帮派 老板 , WHO 有 来 后退 和 电报 报告 ,

一名黑帮老大带着电报报告回来了，

[sed] [ðæt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men][hæd; həd] ['kæriɪd] - [hænd] - [kɑːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n]

said that half a dozen men had carried Quade's hand - car over the obstruction
说 那 一半 一个 打 男人 有 携带 - 手 - 车 超过 这 梗阻

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] .

about midnight .
关于 午夜 .

据称，大约午夜时分，有六名男子抬着奎德的手推车越过了障碍物。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈsev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [wen] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miː'et] ['bɑːtəm] .

It was seven o'clock when Aldous left for the Miette bottom .
它 曾是 七 点钟 什么时候 奥尔德斯 左边 为了 这 米耶特 底部 .

奥尔德斯出发前往米耶特山脚时是七点钟。

[hiː, hi] [bi'liːvd] [ðæt] [dʒoʊ'æn] [wʊd] [biː, bi][ʌp] .

He believed that Joanne would be up .
他 相信 那 乔安妮 会 是 向上 .

他相信乔安妮会起床。

[æ̯t; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] [deɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɒtəʊz]
At this season of the year the first glow of day usually found the Ottos
在 这 季节 的 这 年 这 第一的 辉光 的 天 通常 成立 这 奥托斯

[æ̯t; ət] [ˈbrekfəst] ,
at breakfast ,
在 早餐 ,

每年的这个时候，奥托一家通常会在清晨的第一缕阳光中享用早餐。

[ænd; ənd][fɜːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ˈpɪrəˌmɪd]
and for half an hour the sun had been shining on the top of Pyramid
和 为了 一半 一个 小时 这 太阳 有 到过 灼灼 在 这 顶部 的 金字塔

[ˈmaʊnt(ə)n] .
Mountain :
山 .

太阳已经照耀在金字塔山顶半个小时了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkelər] .
He was eager to tell her what had passed between him and Keller .
他 曾是 渴望的 到 告诉 她 什么 有 通过了 之间 他 和 凯勒 .

他迫不及待地想告诉她他和凯勒之间发生的事情。

[hiː; hi] [læft] [ˈsɔːftli] [wen] [hiː; hi] [kənˈfest] [tuː; tə] [hɪmˈself] [həʊ] [ˈmædli][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː]
He laughed softly when he confessed to himself how madly he wanted to see
他 笑了 轻轻 什么时候 他 坦白 到 他自己 如何 疯狂地 他 通缉 到 看

[hɜːr; hər] .
her :
她 .

他向自己坦白，自己有多么渴望见到她，不禁轻声笑了。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːtəʊ] [hoʊm] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] ,
He always liked to come up to the Otto home very early of a morning ,
他 总是 喜欢 到 来 向上 到 这 奥托 家 非常 早期的 的 一个 早晨 ,

他总是喜欢一大早就到奥托家来。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ˈiːvniŋ] .
or in the dusk of evening .
或者 在 这 黄昏 的 晚上 .

或在黄昏时分。

[ˈveri] [ˈfriːkwəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][stænd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [red] - [ænd; ənd]
Very frequently he was filled with a desire to stand outside the red - and
非常 频繁地 他 曾是 已填 和 一个 欲望 到 站立 外部 这 红色的 - 和

- [waɪt] [straɪpt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] - [haʊs] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] [ʌnˈsiːn] .
- white striped walls of the tent - house and listen unseen .
- 白色的 有条纹的 墙壁 的 这 帐篷 - 房子 和 听 看不见 .

他常常很想站在红白条纹帐篷墙外，偷偷地听。

[ɪnˈsaɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tɪr] : [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlɒʊ]
Inside there was always cheer : at night the crackle of fire and the glow
里面 那里 曾是 总是 欢呼 : 在 夜晚 这 裂纹 的 火 和 这 辉光

[ʌv; əv] [laɪt] ,
of light ,
的 光 ,

屋内总是充满欢声笑语：夜晚，炉火噼啪作响，灯光闪烁。

[ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] - [ˈhɑːtɪd] [ˈskɒtʃ.wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfekʃənət]
the happy laughter of the gentle - hearted Scotchwoman , and the affectionate
这 快乐的 笑声 的 这 温和的 - 心地 苏格兰女人 , 和 这 亲热

[ˈbəntər][ʌv; əv][hɜːr; hər] " [bɪɡ] [ˈmaʊnt(ə)n] [mæn] ,
banter of her " big mountain man ,
闲聊 的 她 " 大的 山 男人 ,

温柔善良的苏格兰女人的快乐笑声，以及她“高大山地男人”充满爱意的玩笑，

" [hu:] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪgənd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌki:əst] [ænd; ənd][moʊst] [kən'tentɪd] ['hʌzbənd]
" **who looked more like a brigand than the luckiest and most contented husband**
" WHO 看起来 更多的 喜欢 一个 强盗 比 这 最幸运的人 和 最多 满足 丈夫
[ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] — [ðə; ði] ['lʌki:əst] ,
in the mountains — the luckiest ,
在 这 山脉 — 这 最幸运的人 ,
"他看起来更像个强盗，而不是山里最幸运、最满足的丈夫——最幸运的，

[kwaɪt] ['fʊrli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə] - , [hu:] [hæd; həd] ,
quite surely , with the one exception of his brother Clossen , who had ,
相当 一定 , 和 这 一 例外 的 他的 兄弟 - , WHO 有 ,
几乎可以肯定的是，除了他的兄弟克洛森之外，其他人都是如此，克洛森曾.....

[baɪ][sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['strætədʒi][ɔ:r] [ʌðə] ,
by some occult strategy or other ,
经过 一些 神秘学 战略 或者 其他 ,
通过某种神秘的策略或其他手段，

[ɪn'dʒʊst] [ə; eɪ] [swi:t] - [feɪst] [ænd; ənd][ə,rɪstə'krætɪk] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]
induced a sweet - faced and aristocratic little woman to look upon his own
诱导 一个 甜的 - 面对 和 贵族 小的 女士 到 看 之上 他的 自己的
['ɑ:nɪst] [fɪzi'ɑ:nəmi] [æz; əz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd][fəɪnɪst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
honest physiognomy as the handsomest and finest in the world .
诚实的 面相学 作为 这 最英俊的 和 最好的 在 这 世界 .
让一位面容甜美、气质高贵的小妇人认为他自己诚实的容貌是世界上最英俊、最美好的。

[ðɪs] ['mɔ:rɪŋ] [ɔ:lɪdəs, 'ældəs] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [tent] -
This morning Aldous followed a narrow path that brought him behind the tent -
这 早晨 奥尔德斯 随后 一个 狭窄的 小路 那 带来 他 在后面 这 帐篷 -
[haʊs] .
house .
房子 .
今天早上，奥尔德斯沿着一一条狭窄的小路走到了帐篷后面。

[hi; hi] [hɜ:rd] [noʊ] ['vɔɪsɪz] .
He heard no voices .
他 听到 不 声音 .
他没有听到任何声音。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [mɔ:r] [ænd; ənd][hi; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][set]
A few steps more and he emerged upon a scene that stopped him and set
一个 很少 步骤 更多的 和 他 出现 之上 一个 场景 那 停止 他 和 放
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['θʌmpɪŋ] .
his heart thumping .
他的 心 怦 .
再走几步，他眼前的一幕让他停住了脚步，心跳加速。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [ə'weɪ] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['ɑ:tʊ][ænd; ənd][dʒoʊ'æən] , [ðer; ðər] [bæks]
Less than a dozen paces away stood Mrs . Otto and Joanne , their backs
较少的 比 一个 打 步幅 离开 站立 太太 . 奥托 和 乔安妮 , 他们的 背部
[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .
不到十二步远的地方，站着奥托太太和乔安娜，她们背对着他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] , [loʊ]
They were gazing silently and anxiously in the direction of the thick , low
他们 是 凝视 默默 和 焦虑地 在 这 方向 的 这 厚的 , 低的
[bʊʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
bush across the clearing ,
衬套 穿过 这 清理 ,
他们默默地、焦虑地望着空地对面那片茂密的低矮灌木丛的方向。

[θruː] [wɪtʃ] [led][ðə; ði] [treɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .
through which led the trail to his cabin .
通过 哪个 引领 这 踪迹 到 他的 舱 ；

这条小路通往他的小屋。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lək] [tɔːrd] [ðə; ði] [bʊʃ] .
He did not look toward the bush .
他 做过 不是 看 朝向 这 衬套 ；

他没有朝灌木丛方向看去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][dʒoʊˈæn] .
His eyes were upon Joanne .
他的 眼睛 是 之上 乔安妮 ；

他的目光落在了乔安娜身上。

[hɜːr; hər] [ˈslendər] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [sʌn] ,
Her slender figure was full in the golden radiance of the morning sun ,
她 苗条 数字 曾是 满的 在 这 金的 辐射 的 这 早晨 太阳 ；

她纤细的身躯沐浴在晨曦的金色光辉中，显得格外丰满。

[ænd; ænd][ˈɔːldəs, ˈældəs] [felt] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈwʌndər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]
and Aldous felt himself under the spell of a joyous wonder as he looked
和 奥尔德斯 毛毡 他自己 在下面 这 拼写 的 一个 欢乐 想知道 作为 他 看起来

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at her .
在 她 ；

奥尔德斯看着她，感到自己被一种喜悦的惊奇所迷惑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [her] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɪktəd] [aɪ ˈtiː] — [æz; əz][hiː; hi]
For the first time he saw her hair as he had pictured it — as he
为了 这 第一的 时间 他 锯 她 头发 作为 他 有 如图所示 它 — 作为 他

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [dʒoʊˈæn][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] " [fer] [pleɪ] .
had given it to that other Joanne in the book he had called " Fair Play .
有 给定 它 到 那 其他 乔安妮 在 这 书 他 有 称为 " 公平的 玩 ；

他第一次看到了她的头发，就像他想象中的那样——就像他在名为《公平竞争》的书中给另一个乔安妮描述的那样。

" [fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈbrʌʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
" She had been brushing it in the sun when he came ,
" 她 有 到过 刷牙 它 在 这 太阳 什么时候 他 来了 ,

“他来的时候，她正在阳光下梳头。”

[bʌt; bət] [naʊ] [fiː; ji] [stʊd] [pɔɪzd] [ɪn] [ðæt] [tens] [ænd; ænd] [ˈweɪtɪŋ] [ˈætɪtuːd] — [ˈsaɪlənt] — [geɪzɪŋ] [ɪn]
but now she stood poised in that tense and waiting attitude — silent — gazing in
但 现在 她 站立 准备 在 那 紧张 和 等待 态度 — 沉默的 — 凝视 在

[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] ,
the direction of the bush ,
这 方向 的 这 衬套 ；

但现在她保持着那种紧张等待的姿态——一言不发——凝视着灌木丛的方向。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmɑːrvələs] [ˈmænt(ə)l] [ˈswiːpɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][英 [ˈfɪməɪŋ] 美 [ˈfɪməɪŋ]] [ˈsɪlkən]
with that marvellous mantle sweeping about her in a shimmering silken
和 那 奇妙 地幔 扫荡 关于 她 在 一个 闪闪发光 丝

[flʌd] .
flood .
洪水 ；

她身披华丽的斗篷，如丝绸般闪闪发光，飘逸动人。

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [mu:vɪd] , [nɔ:r] [wɒd] [hi:; hi][hæv; həv]['spəʊkən] , [ʌn'tɪl] [dʒəʊs'æn][hɜ:r'self]
He would not have moved , nor would he have spoken , until Joanne herself
他 会 不是 有 已搬 , 也不 会 他 有 说 , 直到 乔安妮 她自己
[broʊk] [ðə; ði] [spel] .
broke the spell .
打破 这 拼写 .

直到乔安娜亲自打破了魔咒，他才会动弹，才会开口说话。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
She turned , and saw him .
她 转向 , 和 锯 他 .

她转过身，看到了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)][kraɪ][ʌv; əv] [sə'rpraɪz] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [her] .
With a little cry of surprise she flung back her hair .
和 一个 小的 哭 的 惊喜 她 扔 后退 她 头发 .

她惊呼一声，甩了甩头发。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [swɪft] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ðæt] [hæd; həd]
He could not fail to see the swift look of relief and gladness that had
他 可以 不是 失败 到 看 这 迅速 看 的 宽慰 和 欢乐 那 有
[kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
come into her eyes .
来 进入 她 眼睛 .

他不可能看不到她眼中迅速闪现的如释重负和喜悦之情。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['flʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .
In another instant her face was flushing crimson .
在 其他 立即的 她 脸 曾是 冲洗 赤红 .

转眼间，她的脸颊瞬间涨得通红。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [laɪk][æn; ən] ['i:vzdrɑ:pər] , " [hi:; hi][ə'pɔ:lədʒaɪzd] .
" **I beg your pardon for coming up like an eavesdropper , " he apologized .**
" 我 求 你的 赦免 为了 未来 向上 喜欢 一个 偷听者 , " 他 道歉 .

“请原谅我像个偷听者一样闯进来，”他道歉道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][ə'baʊt][bi:; bi][æt; ət] ['brekfəst] , ['mɪsɪz] . ['ɑ:təʊ] .
" **I thought you would just about be at breakfast , Mrs . Otto .**
" 我 想法 你 会 只是 关于 是 在 早餐 , 太太 . 奥托 .

“我以为您应该已经吃过早饭了，奥托夫人。”

" [ðə; ði] ['skɒtʃ,wʊmən] [hi:vɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" **The Scotswoman heaved a tremendous sigh of relief .**
" 这 苏格兰女人 喘息 一个 巨大的 叹 的 宽慰 .

这位苏格兰女子长舒了一口气。

" ['gʊdnəs] ['greɪjəs] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
" **Goodness gracious , but I'm glad to see you !**
" 善良 亲切 , 但 我是 高兴的 到 看 你 !

“我的天哪，见到你真高兴！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['θæŋkfəli] .
" **she exclaimed thankfully .**
" 她 惊呼 谢天谢地 .

她感激地惊呼道。

" [dʒæk][ænd; ənd] [bru:s] [hæv; həv][dʒʌst] [gɔ:n] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][jʊr; jər] [ded] ['bɑ:di]
" **Jack and Bruce have just gone out to see if they could find your dead body**
" 杰克 和 布鲁斯 有 只是 已消失 出去 到 看 如果 他们 可以 寻找 你的 死的 身体
! "
! "
! "

“杰克和布鲁斯刚刚出去看看能不能找到你的尸体！ ”

" [wiː; wi] [θɔːt] [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [maɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] , " [sed] [dʒoʊ'æn] , [huː] [hæd; həd]
" We thought perhaps something might have happened , " said Joanne , who had
" 我们 想法 也许 某物 可能 有 发生 , " 说 乔安妮 , WHO 有
[muːvd] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɔːr] .
moved nearer the door .
已搬 更近 这 门 .

“我们以为可能出了什么事,”乔安妮说着,走近了门口。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][em 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪ] [maɪ] [her] ?
" You will excuse me , won't you , while I finish my hair ?
" 你 将要 原谅 我 , 惯于 你 , 尽管 我 结束 我的 头发 ?

“请允许我稍等片刻,让我先梳理一下头发。”

" [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænsər] , [ʃiː; ʃɪ][ræn][ɪntuː][ðə; ði] [tent] .
" Without waiting for him to answer , she ran into the tent .
" 没有 等待 为了 他 到 回答 , 她 跑 进入 这 帐篷 .

“不等他回答,她就跑进了帐篷。”

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] [smaɪl] [left] ['mɪsɪz] . ['ɑːtoʊz]
No sooner had she disappeared than the good - natured smile left Mrs . Otto's
不 很快 有 她 消失 比 这 好的 - 自然 微笑 左边 太太 . 奥托的
[feɪs] .
face .
脸 .

她刚一消失,奥托太太脸上那和蔼的笑容就消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] :
There was a note of alarm in her low voice as she whispered :
那里 曾是 一个 笔记 的 警报 在 她 低的 嗓音 作为 她 低声说道 :

她低声说道,语气中带着一丝惊恐:

" [dʒæk][ænd; ənd] [bruːs] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bəːrn][ləst] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [slept] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" Jack and Bruce went to the barn last night , and she slept with me .
" 杰克 和 布鲁斯 去 到 这 谷仓 最后的 夜晚 , 和 她 睡着了 和 我 .

“杰克和布鲁斯昨晚去了谷仓,她和我睡在一起。”

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪət] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [sliːp] [mʌt] .
She tried to be quiet , but I know she didn't sleep much .
她 尝试 到 是 安静的 , 但 我 知道 她 没有 睡觉 很多 .

她尽量保持安静,但我知道她没怎么睡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
And she cried .
和 她 哭 .

她哭了。

[aɪ] ['kʊdnt] [hɪr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] [wet] .
I couldn't hear her , but the pillow was wet .
我 不能 听到 她 , 但 这 枕头 曾是 湿的 .

我听不到她的声音,但枕头是湿的。

[wʌnz] [maɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wet] .
Once my hand touched her cheek , and it was wet .
一次 我的 手 感动 她 脸颊 , 和 它 曾是 湿的 .

我的手曾碰到她的脸颊,当时她的脸颊是湿的。

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] .
I didn't ask any questions .
我 没有 问 任何 问题 .

我没问任何问题。

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [æʔ; əʔ] [ˈbrekfəʔt] , [ʃiː; ʃi][ˈtʊɔld][ˌjuː ˈes] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] , [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈkweɪd]
This morning , at breakfast , she told us everything that happened , all about Quade
这 早晨 , 在 早餐 , 她 讲述 我们 一切 那 发生 , 全部 关于 奎德
— [ænd; ənd][ʃɔː; jəː] [ˈtrʌb(ə)] .
— and your trouble .
— 和 你的 麻烦 .

今天早上吃早餐的时候，她把所有发生的事情都告诉了我们，包括奎德的事——还有你们的麻烦。

[ʃiː; ʃi][ˈtʊɔld][ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt] [ˈkweɪd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æʔ; əʔ][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
She told us about Quade looking in at the window ,
她 讲述 我们 关于 奎德 寻找 在 在 这 窗户 ,
她告诉我们奎德曾透过窗户往里看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈnɜːrvəs] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][læst]
and she was so nervous thinking something might have happened to you last
和 她 曾是 所以 紧张的 思维 某物 可能 有 发生 到 你 最后的
[naɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [dɪr] [ˈkudnt] [ˈiːv(ə)n] [drɪŋk] [hɜːr; hər] [ˈkɔːfi] [ʌnˈtɪl] [dʒæk][ænd; ənd] [bruːs] [went]
night that the poor dear couldn't even drink her coffee until Jack and Bruce went
夜晚 那 这 贫穷的 亲爱的 不能 甚至 喝 她 咖啡 直到 杰克 和 布鲁斯 去
[aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
out to hunt for you .
出去 到 打猎 为了 你 .

她昨晚非常紧张，担心你可能出了什么事，可怜的她甚至连咖啡都喝不下去，直到杰克和布鲁斯出去寻找你。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][kraɪd] ! "
But I don't think that was why she cried ! "
但 我 不 思考 那 曾是 为什么 她 哭 ! "
但我认为她哭并不是因为这个！

" [aɪ] [wɪ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] , " [sed] [ˈɔːldəs, ˈældəs] .
" I wish it had been , " said Aldous .
" 我 希望 它 有 到过 , " 说 奥尔德斯 .
“我希望真是那样，”奥尔德斯说。

" [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] — [ˌem ˈiː] . "
" It makes me happy to think she was worried about — me . "
" 它 制作 我 快乐的 到 思考 她 曾是 担心 关于 — 我 . "
“想到她担心的是我，我就很高兴。”

" [gʊd] [lɔːrd] ! " [gʌːspt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːtʊʊ] .
" Good Lord ! " gasped Mrs . Otto .
" 好的 主 ! " 倒吸一口气 太太 . 奥托 .
“我的天哪！”奥托太太倒吸了一口气。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [sləʊ] - [ˈɡroʊɪŋ] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd]
He looked for a moment into the slow - growing amazement and
他 看起来 为了 一个 片刻 进入 这 慢的 - 生长 惊愕 和
[ʌndərˈstændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] [aɪz] .
understanding in her kind eyes .
理解 在 她 种类 眼睛 .

他凝视着她温柔的眼中缓缓升起的惊讶和理解，片刻后，他才回过神来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːkrət] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːtʊʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You will keep my little secret , won't you , Mrs . Otto ? " he asked .
" 你 将要 保持 我的 小的 秘密 , 惯于 你 , 太太 . 奥托 ? " 他 问 .
“你会替我保守这个小秘密的，对吧，奥托太太？”他问道。

" [ˈpraːbəbli] [juːl] [θɪŋk] [ɪts] [kwɪr] .
" Probably you'll think it's queer .
" 大概 你会 思考 它是 酷儿 .
“你可能会觉得这很奇怪。”

[aɪv] ['oʊnli] [noʊn] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [deɪ] .
I've only known her a day .
我已经 仅有的 已知 她 一个 天 ；

我才认识她一天。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] — [laɪk] [ðæt] .
But I feel — like that .
但 我 感觉 — 喜欢 那 ；

但我感觉——就是这样。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ɪn] ˈtelɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ,
Somehow I feel that in telling this to you I am confiding in a mother ,
不知何故 我 感觉 那 在 讲述 这 到 你 我 是 倾诉 在 一个 母亲 ；
不知为何，我觉得跟你说这些话就像是在向一位母亲倾诉。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈsɪstər] .
or a sister .
或者 一个 姐姐 ；

或者姐妹。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [teɪt] [zoʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
I want you to understand why I'm going on to Tête Jaune with her .
我 想 你 到 理解 为什么 我是 去 在 到 头 黄 和 她 ；

我希望你能明白我为什么要和她一起去 Tête Jaune。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [jiː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] .
That is why she was crying — because of the dread of something up there .
那 是 为什么 她 曾是 哭泣 — 因为 的 这 恐惧 的 某物 向上 那里 ；

这就是她哭泣的原因——因为她害怕上面有什么东西。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
I'm going with her .
我是 去 和 她 ；

我要和她一起去。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʃʊdənt] [goʊ][əˈloʊn] .
She shouldn't go alone .
她 不应该 去 独自的 ；

她不应该独自前往。

" [ˈvɔɪsɪz] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðem; ðəm] ,
" **Voices interrupted them** ,
" 声音 中断 他们 ；

“有人的声音打断了他们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [dʒæk][ænd; ənd] [bruːs] [ˈɑːtoʊ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and they turned to find that Jack and Bruce Otto had come out of the
和 他们 转向 到 寻找 那 杰克 和 布鲁斯 奥托 有 来 出去 的 这
[bʊʃ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] [nɪr] .
bush and were quite near .
衬套 和 是 相当 靠近 ；

他们转身发现杰克和布鲁斯·奥托已经从灌木丛中出来，而且离他们很近。

[ˈɔːldəs, ˈældəs][wʌz; wəz] [ˈsɑːrɪ] [ðæt] [dʒoʊˈæn][hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈkweɪd] .
Aldous was sorry that Joanne had spoken of his trouble with Quade .
奥尔德斯 曾是 对不起 那 乔安妮 有 说 的 他的 麻烦 和 奎德 ；

奥尔德斯很遗憾乔安娜把他和奎德之间的问题说了出来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ; [ɔ:r] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['fɜ:rðər]
He did not want to discuss the situation , or waste time in listening to further
他 做过 不是 想 到 讨论 这 情况 , 或者 浪费 时间 在 聆听 到 更远
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

他不想讨论这件事，也不想浪费时间听取进一步的建议。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ'æn] ,
He was anxious to be alone again with Joanne ,
他 曾是 焦虑的 到 是 独自的 再次 和 乔安妮 ,
他很想再次和乔安妮单独相处。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm]['pi:tər] ['kelər] .
and tell her what he had learned from Peter Keller .
和 告诉 她 什么 他 有 学习 从 彼得 凯勒 .
并告诉她他从彼得·凯勒那里学到了什么。

[fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][hi:; hi] [rɪ'prest] [hɪz; ɪz] [ʌn'i:zɪnɪs] .
For half an hour he repressed his uneasiness .
为了 一半 一个 小时 他 压抑 他的 不安 .
他强忍着不安，坚持了半个小时。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðer; ðər] [kə'ræl] .
The brothers then went on to their corral .
这 兄弟 然后 去 在 到 他们的 围栏 .
随后，兄弟俩回到了他们的围栏。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][dʒoʊ'æn][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
A few minutes later Joanne was once more at his side ,
一个 很少 分钟 之后 乔安妮 曾是 一次 更多的 在 他的 边 ,
几分钟后，乔安娜再次来到他身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] ['oʊvər][ðə; ði][treɪl] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər]
and they were walking slowly over the trail that led to the cabin on the river
和 他们 是 步行 缓慢地 超过 这 踪迹 那 引领 到 这 舱 在 这 河
.
:
.
他们沿着通往河边小屋的小路缓缓走着。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] .
He could see that the night had made a change in her .
他 可以 看 那 这 夜晚 有 制成 一个 改变 在 她 .
他看得出来，一夜过去让她有所改变。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sɜ:rkɪl] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] ['jestərdeɪ] .
There were circles under her eyes which were not there yesterday .
那里 是 界 在下面 她 眼睛 哪个 是 不是 那里 昨天 .
她眼下出现了昨天还没有的黑眼圈。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['velvəti] [blu:] [depθs] [bɪ'treɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
When she looked at him their velvety blue depths betrayed something which he
什么时候 她 看起来 在 他 他们的 天鹅绒般的 蓝色的 深度 背叛 某物 哪个 他
[nu:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] ['despəreɪtli] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
knew she was struggling desperately to keep from him .
知道 她 曾是 挣扎 绝望地 到 保持 从 他 .
当她看向他时，她那双如天鹅绒般深邃的蓝色眼睛里流露出一些他知道她正在拼命向他隐瞒的事情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [fɪr] .
It was not altogether fear .
它 曾是 不是 共 害怕 .
不完全是恐惧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ][bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv][peɪn] — [ə; eɪ][ˈtɔːrment] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊl][ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]
It was more a betrayal of pain — a torment of the soul and not of
它 曾是 更多的 一个 背叛 的 疼痛 — 一个 折磨 的 这 灵魂 和 不是 的
[ðə; ðɪ][ˈbaːdi] .
the body .
这 身体 .

这是一种痛苦的背叛——一种灵魂的折磨，而非肉体的折磨。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvɪvɪd] [ˈkʌləɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][lɪps][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz]
He noticed that in spite of the vivid colouring of her lips her face was
他 注意到 那 在 尽管如此 的 这 生动 染色 的 她 嘴唇 她 脸 曾是
[ˈstreɪndʒli] [peɪl] .
strangely pale .
奇怪的 苍白 .

他注意到，尽管她的嘴唇颜色鲜艳，但她的脸色却异常苍白。

[ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [flʌʃ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
The beautiful flush that had come into it when she first saw him was gone .
这 美丽的 冲洗 那 有 来 进入 它 什么时候 她 第一的 锯 他 曾是 已消失

她第一次见到他时脸上泛起的那抹美丽的红晕消失了。

[ðen] [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈpiːtər] [ˈkelər] .
Then he began to tell her of his visit to Peter Keller .
然后 他 开始 到 告诉 她 的 他的 访问 到 彼得 凯勒 .

然后他开始向她讲述他拜访彼得·凯勒的经历。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈvaɪələntli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪv]
His own heart was beating violently when he came to speak of the grave
他的 自己的 心 曾是 殴打 暴力 什么时候 他 来了 到 说话 的 这 严重
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][slæb][ˈoʊvər][aɪˈtiː] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [fɪtsˈhjuː] .
and the slab over it that bore the name of FitzHugh .
和 这 板 超过 它 那 钻孔 这 姓名 的 菲茨休 .

当他谈到那座坟墓和上面刻着菲茨休名字的石板时，他自己的心脏也剧烈地跳动着。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [frʌm; frəm] [ˈkelər] [wʊd] [kriˈeɪt]
He had expected that what he had discovered from Keller would create
他 有 预期的 那 什么 他 有 发现 从 凯勒 会 创造
[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][senˈseɪ](ə)n] .
some sort of a sensation .
一些 种类 的 一个 感觉 .

他曾预料到，他从凯勒那里发现的东西会引起轰动。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)] [fækt] [ˈɡrædʒuəli] ,
He had even come up to the final fact gradually ,
他 有 甚至 来 向上 到 这 最终的 事实 逐步地 ,

他甚至逐渐得出了最终结论。

[soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [əˈpɪr] [bɔːld][ænd; ənd] [ˈʃɑːkɪŋ] .
so that it would not appear bald and shocking .
所以 那 它 会 不是 出现 秃 和 令人震惊 .

这样就不会显得光秃秃的，令人震惊。

[dʒoʊˈænz] [ˈætɪtuːd] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .
Joanne's attitude stunned him .
乔安妮的 态度 目瞪口呆 他 .

乔安娜的态度让他震惊了。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [streɪt] [əˈhed] .
She looked straight ahead .
她 看起来 直的 前方 .

她目不斜视。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]
When she turned to him he did not see in her eyes what he had expected
什么时候 她 转向 到 他 他 做过 不是 看 在 她 眼睛 什么 他 有 预期的
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

当她转过身来看着他时，他并没有从她的眼中看到他所期待看到的東西。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ˈkwaɪət] , [ɪ'moʊʃənləs] , [ɪk'sept] [fɔːr; fəɹ] [ðæt] [ˈjædɔʊ] [ʌv; əv] [ɪnwərd] [ˈtɔːrtʃəɹ] [wɪtʃ] [dɪd]
They were quiet , emotionless , except for that shadow of inward torture which did
他们 是 安静的 , 冷漠无情 , 除了 为了 那 阴影 的 向内 酷刑 哪个 做过
[nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] .
not leave them .
不是 离开 他们 .

他们沉默不语，毫无表情，只有内心深处挥之不去的痛苦阴影笼罩着他们。

" [ðen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ?
" **Then to - morrow we can go to the grave ?**
" 然后 到 - 明天 我们 能 去 到 这 严重 ?
“那么明天我们就可以去坟墓了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈsɪmplɪ] .
" **she asked simply** .
" 她 问 简单地 .

她简单地问道。

[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Her voice , too , was quiet and without emotion .
她 嗓音 , 也 , 曾是 安静的 和 没有 情感 .

她的声音也很平静，没有丝毫感情。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We can leave at sunrise , " he said** .
" 我们 能 离开 在 日出 , " 他 说 .

“我们可以日出时分出发，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət] [teɪt] [ʒoʊn] [ænd; ənd][ðer; ðəɹ] [niːd] [biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] .
" **I have my own horses at Tête Jaune and there need be no delay** .
" 我 有 我的 自己的 马匹 在 头 黄 和 那里 需要 是 不 延迟 .

“我在 Tête Jaune 有自己的马，无需耽搁。”

[wiː; wi][wɜːr; wəɹ][tuː; tə][stɑːrt][ˈɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðəɹ] . "
We were to start into the North from there . "
我们 是 到 开始 进入 这 北 从 那里 . "

我们原本要从那里开始向北进发。

" [juː; jʊ] [miːn] [ɑːn][ðə; ði] [əd'ventʃəɹ] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] [ˈtelɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ?
" **You mean on the adventure you were telling me about ?**
" 你 意思是 在 这 冒险 你 是 讲述 我 关于 ?

你是说你跟我讲过的那次冒险经历吗？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] .
" **She had looked at him quickly** .
" 她 有 看起来 在 他 迅速地 .

她迅速地看了他一眼。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[oʊld] ['dɑ:nld] , [maɪ]['pɑ:rtnər] , [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ə; eɪ] [wi:k] .
Old Donald , my partner , has been waiting for me a week .
老的 唐纳德 , 我的 伙伴 , 有 到过 等待 为了 我 一个 星期 .

我的搭档老唐纳德已经等了我一个星期了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['du:sɪd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][æn; ən][end] .
That's why I was so deuced anxious to rush the book to an end .
那就是 为什么 我 曾是 所以 过度 焦虑的 到 匆忙 这 书 到 一个 结尾 .

这就是为什么我如此急切地想要读完这本书的原因。

[aɪm][bɪ'hɑɪnd] ['dɑ:nəldz] ['skedʒu:l] , [ænd; ənd] ['hi:z] ['groʊɪŋ] ['nɜ:rvəs] .
I'm behind Donald's schedule , and he's growing nervous .
我是 在后面 唐纳德的 日程 , 和 他是 生长 紧张的 .

我进度落后于唐纳德，他越来越焦虑了。

[ɪts] ['ræðər][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] ['entəpraɪz] [ðæts] ['teɪkɪŋ] [ju: 'es] [nɔ:rθ] [ðɪs] [taɪm] ,
It's rather an unusual enterprise that's taking us north this time ,
它是 相当 一个 异常 企业 那就是 采取 我们 北 这 时间 ,

这次带我们北上的是一项相当不寻常的探险活动。

[ænd; ənd] ['dɑ:nld] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæŋ] [bæk] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði][teɪl] [end][ʌv; əv]
and Donald can't understand why I should hang back to write the tail end of
和 唐纳德 不能 理解 为什么 我 应该 悬挂 后退 到 写 这 尾巴 结尾 的

[ə; eɪ] [bʊk] .
a book .
一个 书 .

唐纳德无法理解我为什么要留在后面去写一本书的结尾部分。

[hi:; hi][hæz; həz] [lɪvd] ['sɪkstɪ] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
He has lived sixty years in the mountains .
他 有 居住地 六十 年 在 这 山脉 .

他在山里生活了六十年。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] [ɪz] ['dɑ:nld] [mæk'dɑ:n(ə)ld] .
His full name is Donald MacDonald .
他的 满的 姓名 是 唐纳德 麦克唐纳 .

他的全名是唐纳德·麦克唐纳。

['sʌmtaɪmz] , [bæk] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [aɪv] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Sometimes , back in my own mind , I've called him History .
有时 , 后退 在 我的 自己的 头脑 , 我已经 称为 他 历史 .

有时，在我自己的想法里，我会称他为“历史”。

[hi:; hi] [si:mz] [laɪk] [ðæt] — [æz; əz] [ðoʊ] ['hi:d] [lɪvd] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][ɪn] [ði:z] ['maʊntnz] [ɪn'sted]
He seems like that — as though he'd lived for ages in these mountains instead
他 似乎 喜欢 那 — 作为 尽管 他会 居住地 为了 年龄 在 这些 山脉 反而

[ʌv; əv]['sɪkstɪ] ['jɪrz] .
of sixty years .
的 六十 年 .

他看起来就像那样——仿佛他已经在这些山里生活了很久很久，而不是六十年。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [raɪt] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [lɪvd] — ['i:v(ə)n] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi]
If I could only write what he has lived — even what one might imagine that he
如果 我 可以 仅有的 写 什么 他 有 居住地 — 甚至 什么 — 可能 想象 那 他

[hæz; həz] [lɪvd] !
has lived !
有 居住地 !

如果我能够写出他所经历的一切——哪怕只是人们想象中他所经历的一切！

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒ:t] .
But I cannot .
但 我 不能 .

但我做不到。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [θri:] [taɪmz] , [ænd; ʌnd][hæv; həv] [feɪld] .
I have tried three times , and have failed .
我 有 尝试 三 时代 , 和 有 失败的 .

我尝试了三次，都失败了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][læst] ['spɪrɪt] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wa:ndərɪŋ] [ɡəʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]
I think of him as The Last Spirit — a strange wandering ghost of the
我 思考 的 他 作为 这 最后的 精神 — 一个 奇怪的 漫游 鬼 的 这
['mɑ:ti] ['reɪndʒɪz] .
mighty ranges .
强大的 范围 .

我认为他是最后的幽灵——雄伟山脉中一个奇怪的游荡幽灵。

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [pæst] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] .
His kind passed away a hundred years ago .
他的 种类 通过了 离开 一个 百 年 前 .

他那类人一百年前就灭绝了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] — [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] .
You will understand — when you see him .
你 将要 理解 — 什么时候 你 看 他 .

你见到他就明白了。

" [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ʌnd][let][,aɪ 'ti:] [rest] [ðer; ðər] ['laɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt]
" She put her hand on his arm and let it rest there lightly as they walked
" 她 放 她 手 在 他的 手臂 和 让 它 休息 那里 轻轻 作为 他们 步行
.
:
.

“她把手放在他的胳膊上，轻轻地搭在那里，他们边走边碰。

[ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɔ:rm] [ɡloʊ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
Into her eyes had returned some of the old warm glow of yesterday .
进入 她 眼睛 有 返回 一些 的 这 老的 温暖的 辉光 的 昨天 .

她的眼中又恢复了昨日那般温暖的光芒。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðɪs] [əd'ventʃər] , " [ʃi:; ʃɪ] [en'tri:tɪd] ['sɔ:ftli] .
" I want you to tell me about this adventure , " she entreated softly .
" 我 想 你 到 告诉 我 关于 这 冒险 , " 她 恳求 轻轻 .

“我想让你把这段冒险经历告诉我，”她轻声恳求道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" I understand — about the other .
" 我 理解 — 关于 这 其他 .

“我明白——关于另一方的事。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɡʊd] — [oʊ] !
You have been good — oh !
你 有 到过 好的 — 哦 !

你一直都很乖——哦！

[soʊ] [ɡʊd] [tu:; tə][em 'i:] !
so good to me !
所以 好的 到 我 !

对我真的太好了！

[ænd; ənd][aɪ][ʃəd; ʒəd] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

And I should tell you things ; you are expecting me to explain .
和 我 应该 告诉 你 事物 ; 你 是 期待 我 到 解释 .

我应该告诉你一些事情；你期待我解释。

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ðæt] [aɪ][ʃəd; ʒəd] .

It is only fair and honest that I should .
它 是 仅有的 公平的 和 诚实的 那 我 应该 .

这样做是公平合理的。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][jɔːr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [weit] — [ʌn'tɪl] [tuː; tə] -

I know what is in your mind , and I only want you to wait — until to -
我 知道 什么 是 在 你的 头脑 , 和 我 仅有的 想 你 到 等待 — 直到 到 -
['mɔːroʊ] .

morrow .
明天 .

我知道你在想什么，我只希望你等到明天。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will you ?
将要 你 ?

你会？

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðen] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪv] .

And I will tell you then , when we have found the grave .
和 我 将要 告诉 你 然后 , 什么时候 我们 有 成立 这 严重 .

当我们找到坟墓的时候，我会告诉你。

" [ɪnˌvɔːlən'terəli] [hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [dʒoʊ'ænz] .

" Involuntarily his hand sought Joanne's .
" 不由自主 他的 手 寻求 乔安妮的 .

“他的手不由自主地伸向了乔安娜。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɔːrm] ,

For a single moment he felt the warm ,
为了 一个 单身的 片刻 他 毛毡 这 温暖的 ,

那一瞬间，他感到一阵温暖，

[swiːt] [θɪrl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [aɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

sweet thrill of it in his own as he pressed it more closely to his arm .
甜的 刺激 的 它 在 他的 自己的 作为 他 按下 它 更多的 密切 到 他的 手臂 .

他将手臂更紧地贴在手臂上，从中感受到了一种甜蜜的快感。

[ðen] [hiː; hi] [friːd] [aɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .

Then he freed it , looking straight ahead .
然后 他 自由 它 , 寻找 直的 前方 .

然后他放开了它，目不斜视地看着前方。

[ə; eɪ][sɔːft] [flʌʃ] [gruː] [ɪn][dʒoʊ'ænz] [tʃiːks] .

A soft flush grew in Joanne's cheeks .
一个 柔软的 冲洗 生长 在 乔安妮的 脸颊 .

乔安娜的双颊泛起了一抹淡淡的红晕。

" [duː; juː; jʊ] [ker] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" Do you care a great deal for riches ? " he asked .
" 做 你 关心 一个 伟大的 交易 为了 财富 ? " 他 问 .

“你很看重财富吗？”他问道。

" [dʌz] [ðə; ði]['gəʊldən][pɑːt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [lʊr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

" Does the golden pot at the end of the rainbow hold out a lure for you ?
" 做 这 金的 锅 在 这 结尾 的 这 彩虹 抓住 出去 一个 饵 为了 你 ?

“彩虹尽头的金罐对你来说有诱惑力吗？”

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈri:əlaɪz][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] [aɪz][met] .
" He did not realize the strangeness of his question until their eyes met .
" 他 做过 不是 意识到 这 奇怪 的 他的 问题 直到 他们的 眼睛 遇见 .
直到他们的目光相遇，他才意识到自己提出的问题有多么奇怪。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" Because if you don't , " he added , smiling ,
" 因为 如果 你 不 , " 他 额外 , 微笑 ,
“因为如果你不这样做,”他笑着补充道,

" [ðɪs] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ˈʌvərz] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [ˈveri] [ɪk'saɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" this adventure of ours isn't going to look very exciting to you .
" 这 冒险 的 我们的 不是 去 到 看 非常 激动人心 到 你 .
“我们这次的冒险之旅在你看来可能不会很精彩。”

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ˈsɔ:ftli] .
" She laughed softly .
" 她 笑了 轻轻 .
她轻轻地笑了。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈrɪtʃɪz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" No , I don't care for riches , " she replied .
" 不 , 我 不 关心 为了 财富 , " 她 回复 .
“不，我不在乎财富,”她回答说。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [pru:vz] [tu:; tə][wʌn] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][wʌn] [noʊz]
" I am quite sure that just as great education proves to one how little one knows
" 我 是 相当 当然 那 只是 作为 伟大的 教育 证明 到 一 如何 小的 一 知道
,
.
,
“我非常确信，正如良好的教育会让人意识到自己懂得多么少一样，

[soʊ] [greɪt] [welθ] [brɪŋz] [wʌn] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][wʌn] [kæn; kən]
so great wealth brings one face to face with the truth of how little one can
所以 伟大的 财富 带来 一 脸 到 脸 和 这 真相 的 如何 小的 一 能
[ɪn'dʒɔɪ] .
enjoy .
享受 .
所以，巨大的财富会让人直面自己所能享受的少之又少的真相。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈtreʒər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [ɪn]
My father used to say that the golden treasure at the end of the rainbow in
我的 父亲 用过的 到 说 那 这 金的 宝藏 在 这 结尾 的 这 彩虹 在
[ˈevri] [ˈhju:mən][laɪf][wʌz; wəz] [ˈhæpɪnəs] ,
every human life was happiness ,
每一个 人类 生活 曾是 幸福 ,
我父亲常说，人生彩虹尽头的黄金宝藏就是幸福。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ˈkænɑ:t] [baɪ] .
and that is something which you cannot buy .
和 那 是 某物 哪个 你 不能 买 .
这是你买不到的东西。

[soʊ] [waɪ] [kreɪv] [ˈrɪtʃɪz] , [ðen] ?
So why crave riches , then ?
所以 为什么 渴望 财富 , 然后 ?
那么，人们为何如此渴望财富呢？

[bʌt; bət] [pli:z] [dəʊnt] [let] [maɪ] [ˈfu:lɪʃ] [aɪˈdɪ:əz] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ju:; jʊ] .
But please don't let my foolish ideas disappoint you .
但 请 不 让 我的 愚蠢 想法 辜负 你 .
但请不要因为我这些愚蠢的想法而让你失望。

[aɪl] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɑːpərli] [ɪk'saɪtɪd] .
" **I'll promise to be properly excited** .

患病的 承诺 到 是 适当地 兴奋的 .
我保证会非常兴奋。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" **She saw his face suddenly aflame with enthusiasm** .

" 她 锯 他的 脸 突然 燃烧 和 热情 .
她看到他脸上突然燃起了热情。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [brɪk] , [dʒoʊ'æŋ] !
" **By George , but you're a — a brick , Joanne !**

" 经过 乔治 , 但 你是 一个 — 一个 砖 , 乔安妮 !
“我的天哪，你简直就是——一块砖头，乔安妮！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .

" 他 惊呼 .
“他惊喊道。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
" **You are !**

" 你 是 !
“你是！”

[ænd; ænd][aɪ] — [aɪ] — — " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] .
And I — I — — " He was fumbling in his breast pocket .

和 我 — 我 — — " 他 曾是 笨拙 在 他的 胸部 口袋 .
“而我——”他正笨拙地摸索着胸前的口袋。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] [ænd; ænd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] ['stiːvnz]
He brought out his wallet and extracted from it the bit of paper Stevens

他 带来 出去 他的 钱包 和 提取 从 它 这 少量 的 纸 史蒂文斯
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

had given him .
有 给定 他 .

他掏出钱包，从中取出史蒂文斯给他的那张纸条。

" [juː; jʊ] [draːpt] [ðæt] , [ænd; ænd] ['stiːvnz] [faʊnd] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
" **You dropped that , and Stevens found it , " he explained , giving it to**

" 你 掉落 那 , 和 史蒂文斯 成立 它 , " 他 解释 , 给予 它 到
[hɜːr; hər] .

her .
她 .
“是你掉的，史蒂文斯捡到了，”他一边解释一边把东西递给她。

" [aɪ] [θɔːt] [ðoʊz] [ˈfɪɡjərz] [maɪt] [ˌreprɪˈzent] [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] — [ɔːr][jʊr; jər] [ˈɪnkʌm] .
" **I thought those figures might represent your fortune — or your income** .

" 我 想法 那些 数据 可能 代表 你的 财富 — 或者 你的 收入 .
“我以为这些数字可能代表你的财富——或者你的收入。”

“我以为这些数字可能代表你的财富——或者你的收入。”

[dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] [went] [ˈoʊvər] - [ɪm] [ˈkɜːfəli] .
Don't mind telling you I went over ' em carefully .

不 头脑 讲述 你 我 去 超过 - 呃 小心 .
不介意告诉你，我仔细检查过了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈkɑːləm] .
There's a mistake in the third column .

有 一个 错误 在 这 第三 柱子 .
第三列有误。

[faɪv] [ænd; ənd] [fɔːr] [dəʊnt] [meɪk] ['sev(ə)n] .
Five and four don't make seven .
五 和 四 不 制作 七 .

五加四不等于七。

[ðeɪ] [meɪk] [naɪn] .
They make nine .
他们 制作 九 .

他们一共九个人。

[ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
In the final , when you come to the multiplication part of it ,
在 这 最终的 , 什么时候 你 来 到 这 乘法 部分 的 它 ,
最后, 当遇到乘法部分时,

[ðæt] [kəˈrekʃn] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][dʒʌst] ['θɜːrti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɔːləz, 'dɒləz] ['rɪtʃər] . " **that correction will make you just thirty - two thousand five hundred dollars richer .** "
那 更正 将要 制作 你 只是 三十 - 二 千 五 百 美元 更富有 . "
那次修正只会让你多赚三万两千五百美元。

" [θæŋks] , " [sed] [dʒoʊˈæən] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] **" Thanks , " said Joanne , lowering her eyes , and beginning to tear the**
" 谢谢 , " 说 乔安妮 , 降低 她 眼睛 , 和 开始 到 撕 这
[ˈpeɪpər][ˈɪntuː] [smɔːl] [ˈpiːsɪz] . **paper into small pieces .**
纸 进入 小的 件 .

“谢谢,”乔安娜说着, 垂下眼帘, 开始把纸撕成碎片。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] , **" And will it disappoint you , Mr . John Aldous ,**
" 和 将要 它 辜负 你 , 先生 . 约翰 奥尔德斯 ,
“约翰·奥尔德斯先生, 这会让您失望吗? ”

[ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ˈfɪɡjərz] [stænd][fɔːr; fər] [ˈrɪtʃɪz] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn] [els] [pəˈzesɪz] ? **if I tell you that all these figures stand for riches which some one else possesses ?**
如果 我 告诉 你 那 全部 这些 数据 站立 为了 财富 哪个 一些 一 别的 拥有 ?
如果我告诉你, 所有这些数字都代表别人拥有的财富呢?

[ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [let][em ˈiː][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] **And won't you let me remind you that we're getting a long way from what I**
和 惯于 你 让 我 提醒 你 那 是 获得 一个 长的 方式 从 什么 我
[wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [trɪp][ˈɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] ? " **want to know — about your trip into the North ? "**
想 到 知道 — 关于 你的 旅行 进入 这 北 ? "

还有, 请允许我提醒您, 我们离我想知道的——关于您北方之行——还差得很远呢?

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] : [wɪə(r)][hɑːt][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] , " [ˈtʃʌkld] [ˈɔːldəs, ˈældəs] , **" That's just it : we're hot on the trail , " chuckled Aldous ,**
" 那就是 只是 它 : 是 热的 在 这 踪迹 , " 轻笑 奥尔德斯 ,
“正是如此: 我们紧追不舍,”奥尔德斯笑着说。

[dɪˈlɪbəɾətli] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈɡen] . **deliberately placing her hand on his arm again .**
故意地 放置 她 手 在 他的 手臂 再次 .
她故意再次将手放在他的手臂上。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈrɪtʃɪz] . **" You don't care for riches .**
" 你 不 关心 为了 财富 .
你不在乎财富。

[ˈniːðər] [duː][aɪ] . [aɪm] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈtændəm][ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] .
Neither do I . I'm delighted to know we're going tandem in that respect .

两者都不 做 我 . 我是 高兴极了 到 知道 是 去 串联 在 那 尊重 .

我也不喜欢。很高兴我们在这方面步调一致。

[aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] .
I've never had any fun with money .

我已经 绝不 有 任何 乐趣 和 钱 .

我从来没觉得钱有什么乐趣。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæts] [hæd; həd] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .
It's the money that's had fun with me .

它是 这 钱 那就是 有 乐趣 和 我 .

是金钱捉弄了我。

[aɪv] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] [jɑːt] [ænd; ənd] [ˈdaɪəmənds] [ænd; ənd] [aɪˈd] [ˈræðər] [ˈtræv(ə)l] [əˈfʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
I've no use for yachts and diamonds and I'd rather travel afoot with a

我已经 不 使用 为了 游艇 和 钻石 和 ID 相当 旅行 步行 和 一个

[ɡʌn] [ˈoʊvər] [maɪ] [ˈʃoʊldər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [kɑːr] .
gun over my shoulder than in a private car .

枪 超过 我的 肩膀 比 在 一个 私人的 车 .

我对游艇和钻石不感兴趣，我宁愿肩扛枪支徒步旅行，也不愿乘坐私人汽车。

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] [aɪm] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈkʊkɪŋ] ,
Half the time I'm doing my own cooking ,

一半 这 时间 我是 正在做 我的 自己的 烹饪 ,

我有一半的时间都在自己做饭，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈhævnt] [wɔːrɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .
and I haven't worn a white shirt in a year .

和 我 还没有 磨损 一个 白色的 衬衫 在 一个 年 .

我已经一年没穿过白衬衫了。

[maɪ] [ˈpʌblɪərz] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈʌvɪŋ] [mɔːr] [ˈmʌni] [maɪ] [wei] [ðæn; ðən] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː]
My publishers persist in shoving more money my way than I know what to do

我的 出版商 坚持 在 推搡 更多的 钱 我的 方式 比 我 知道 什么 到 做

[wɪð; wɪθ] .
with :
和 .

我的出版商不断地给我塞钱，多到我都不知道该怎么花。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [peɪ] [ˈoʊnli] [ten] [sents] [ə; eɪ] [plʌɡ] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [təˈbækəʊ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər]
" **You see , I pay only ten cents a plug for my smoking tobacco , and other**

" 你 看 , 我 支付 仅有的 十 分 一个 插头 为了 我的 吸烟 烟草 , 和 其他

[θɪŋz] [əˈkɔːrdɪŋli] .
things accordingly .

事物 因此 .

“你看，我买烟丝一包只要十美分，其他东西也一样。”

[ˈsʌmbɑːdi] [hæz; həz] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡʊd] [lɔːrd] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd]
Somebody has said something about the good Lord sitting up in Heaven and

某人 有 说 某物 关于 这 好的 主 坐着 向上 在 天堂 和

[ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒʊʊks] [hiː; hi] [pleɪz] [ɑːn] [men] .
laughing at the jokes He plays on men .

笑 在 这 笑话 他 演出 在 男人 .

有人说过，仁慈的上帝坐在天堂里，看着他捉弄人类的笑话，哈哈大笑。

[wel] ,
Well ,

出色地 ,

出色地，

[aɪm] [ˈsɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʌs(ə)] [brɪtwi:n] [men][ænd; ənd]
I'm sitting back and laughing now and then at the tussle between men and
我是 坐着 后退 和 笑 现在 和 然后 在 这 争执 之间 男人 和
[ˈmʌni] [ˈoʊvər][ɔ:l] [kri'eɪ](ə)n] .
money over all creation .
钱 超过 全部 创建 .

我时不时地坐在一旁，看着人类与金钱为了争夺万物而进行的斗争，不禁莞尔一笑。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌ; əv] [ˈhju:mər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ]
There's a whole lot of humour in the way men and women fight and die
有 一个 所有的 很多 的 幽默 在 这 方式 男人 和 女性 斗争 和 死
[fɔ:r; fər] [ˈmʌni] ,
for money ,
为了 钱 ,

男人和女人为了金钱而争斗甚至牺牲，这其中蕴含着很多幽默元素。

[ɪf] [ju:; jʊ][ˈoʊnli] [teɪk] [taɪm][tu:; tə][stænd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n] .
if you only take time to stand out on the side and look on .
如果 你 仅有的 拿 时间 到 站立 出去 在 这 边 和 看 在 .

如果你只是站在一旁观看的话。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪɡ][ɔ:r][drə'mætɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
There's nothing big or dramatic about it .
有 没有什么 大的 或者 戏剧性 关于 它 .

这件事没什么大不了的，也没什么戏剧性的。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhi:ðn] ,
I may be a heathen ,
我 可能 是 一个 异教徒 ,

我或许是个异教徒，

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ˈfʌni:əst] [ʌ; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wɜ:rld] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪts]
but to my mind the funniest of all things is to see the world wringing its
但 到 我的 头脑 这 最搞笑 的 全部 事物 是 到 看 这 世界 拧干 它是
[nek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdɑ:lər] .
neck for a dollar .
脖子 为了 一个 美元 .

但在我看来，最滑稽的事情莫过于看到全世界为了区区一美元而拼命挣扎。

[ænd; ənd] [ˈdɑ:nld] — [oʊld][ˈhɪstri; 'hɪstəri] — [ni:dz] [ˈi:v(ə)n] [les] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][aɪ] .
And Donald — old History — needs even less money than I .
和 唐纳德 — 老的 历史 — 需求 甚至 较少的 钱 比 我 .

而唐纳德——这位老历史学家——需要的钱甚至比我还少。

[soʊ] [ðæt] [pʊts] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈelɪmənt] [ʌ; əv] [ˈhju:mər] [ɪn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪ](ə)n][ʌ; əv][ˈaʊərz] .
So that puts the big element of humour in this expedition of ours .
所以 那 放置 这 大的 元素 的 幽默 在 这 远征 的 我们的 .

所以，幽默元素贯穿了我们这次探险之旅。

[wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈmʌni] , [pər'tɪkjələrli] .
We don't want money , particularly .
我们 不 想 钱 , 特别 .

我们并不特别想要钱。

[ˈdɑ:nld] [ˈwʊdnt] [wer] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [perz] [ʌ; əv] [bu:ts] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Donald wouldn't wear more than four pairs of boots a year if he was a
唐纳德 不会 穿 更多的 比 四 对 的 靴子 一个 年 如果 他 曾是 一个
[ˌbɪljə'ner] .
billionaire .
亿万富翁 .

如果唐纳德是亿万富翁，他一年最多只会穿四双靴子。

[ænd; ənd] [jet] — —
And yet — —
和 然而 — —

然而——

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒoʊ'æən] .
He turned to Joanne .
" 他 转向 到 乔安妮 .

他转向乔安妮。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['wɔːrmər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
The pressure of her hand was warmer on his arm .
这 压力 的 她 手 曾是 更温暖 在 他的 手臂 .

她的手放在他手臂上，感觉更温暖。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gləʊɪŋ] ,
Her beautiful eyes were glowing ,
她 美丽的 眼睛 是 发光 ,

她那双美丽的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] [lɪps] ['pɑːrtɪd][æz; əz][fiː; ji] ['weɪtɪd] ['breθləsli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
and her red lips parted as she waited breathlessly for him to go on .
和 她 红色的 嘴唇 分手了 作为 她 等待 气喘吁吁 为了 他 到 去 在 .

她红润的嘴唇微微张开，屏息凝神地等待他继续说下去。

" [ænd; ənd] [jet] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [skuːp] [goʊld][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And yet , we're going to a place where you can scoop gold up with a
" 和 然而 , 是 去 到 一个 地方 在哪里 你 能 舀 金子 向上 和 一个
['ʌv(ə)l] ,
shovel ,
铲 ,

然而，我们要去的地方，可以用铲子挖到黄金。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
he finished .
" 他 完成的 .

他总结道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
That's the funny part of it . "
" 那就是 这 有趣的 部分 的 它 . "

“这就是这件事的滑稽之处。”

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['fʌni] — [ɪts] [trə'mendəs] ! " [gɑːspt] [dʒoʊ'æən] .
It isn't funny — it's tremendous ! " gasped Joanne .
" 它 不是 有趣的 — 它是 巨大的 ! " 倒吸一口气 乔安妮 .

“这可不是好笑——简直太棒了！”乔安娜惊呼道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [welθ] , [ðə; ði] [ɡʊd] [juː; jʊ]
Think of what a man like you could do with unlimited wealth , the good you
" 思考 的 什么 一个 男人 喜欢 你 可以 做 和 无限 财富 , 这 好的 你
[maɪt] [ə'tʃɪːv] ,
might achieve ,
可能 达到 ,

“想想像你这样的人拥有无限的财富能做什么，能取得多大的成就，

[ðə; ði] ['splendɪd] [ɪn'daʊmənts] [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] — — "
the splendid endowments you might make — — "
这 灿烂 捐赠基金 你 可能 制作 — — "

你可能做出的那些辉煌的捐赠——”

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'reɪ] [meɪd] ['sevrəl] [ɪn'daʊmənts] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] .
" **I have already made several endowments** , " **interrupted Aldous** .
" 我 有 已经 制成 一些 捐赠基金 , " 中断 奥尔德斯 .
"我已经捐赠了好几笔款项了,"奥尔德斯打断道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['hæpi] , - — [ə; eɪ] [greɪt]
" **I believe that I have made a great many people happy** , **Ladygray** — **a great**
" 我 相信 那 我 有 制成 一个 伟大的 许多 人们 快乐的 , - — 一个 伟大的
['meni] .
many .
许多 .
"我相信我让很多人感到快乐, Ladygray——真的很多人。"

[aɪ][eɪ 'em] ['ɡɪftɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'daʊmənts] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'bʌv] [moʊst] ['pi:p(ə)l] .
I am gifted to make endowments , **I think** , **above most people** .
我 是 天才 到 制作 捐赠基金 , 我 思考 , 多于 最多 人们 .
我认为, 我在捐赠方面的天赋比大多数人都要好。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'daʊmənts] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hæz; həz] [feɪld] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [sək'ses] . "
Not one of the endowments I have made has failed of complete success . "
不是 一 的 这 捐赠基金 我 有 制成 有 失败的 的 完全的 成功 . "
我所作的每一项捐赠都取得了完全的成功。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər] ? "
" **And may I ask what some of them were** ? "
" 和 可能 我 问 什么 一些 的 他们 是 ? "
请问其中一些是什么呢?

" [aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] [ðəm; ðəm][ɔ:l] .
" **I can't remember them all** .
" 我 不能 记住 他们 全部 .
"我记不住所有的名字。"

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] ['meni] .
There have been a great , great many .
那里 有 到过 一个 伟大的 , 伟大的 许多 .
有很多很多。

[moʊst] [kən'spɪkjʊəs] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm][wɜ:r; wər] [θri:] [ɪn'daʊmənts] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [tu:; tə][sʌm; səm]
Most conspicuous among them were three endowments which I made to some
最多 显眼的 之中 他们 是 三 捐赠基金 哪个 我 制成 到 一些
['veri] ['wɜ:rðɪ] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['sɔ:ltɪd] [maɪnz] .
very worthy people at various times for seven salted mines .
非常 值得 人们 在 各种各样的 时代 为了 七 咸的 矿井 .
其中最引人注目的是我在不同时期向一些非常值得尊敬的人捐赠的三笔款项, 用于购买七座盐矿。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɔ:ltɪd] [maɪn] [ɪz] , - ?
I suppose you know what a salted mine is , **Ladygray** ?
我 认为 你 知道 什么 一个 咸的 矿 是 , - ?
格雷夫人, 我想您应该知道什么是咸水矿吧?

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'daʊd] ['reɪlroʊd] [stɔ:ks] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv]
At other times I have endowed railroad stocks which were very much in need of
在 其他 时代 我 有 捐赠 铁路 股票 哪个 是 非常 很多 在 需要 的
[maɪ] ['helpɪŋ] [maɪt] ,
my helping mite ,
我的 帮助 螞虫 ,
有时, 我也会投资一些铁路股票, 这些股票当时非常需要我的一点帮助。

[tu:] ['kɑ:pər] ['kʌmpənɪz] ,
two copper companies ,
二 铜 公司 ,
两家铜业公司

[ə; eɪ][kən'sɜ:rn] [ðæt] [wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [hɔɪst] [ʌp] [pju:ɹ] [æz'bestəs][frʌm; frəm][ðə; ði]
a concern that was supposed to hoist up pure asbestos from the
一个 忧虑 那 曾是 据称 到 提升 向上 纯的 石棉 从 这
['stʌlmək] [ʌv; əv][pɑ:pəkætəpetəl] ,
stomach of Popocatapetl ,
胃 的 波波卡特佩特尔 ,
一个原本计划从波波卡塔佩特火山的胃部抽取纯石棉的项目 ,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['sti:mʃɪp] ['kʌmpəni] [ðæt] ['nevər] [sti:md] .
and a steamship company that never steamed .
和 一个 轮船 公司 那 绝不 蒸 .
还有一家从未运营过的轮船公司。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wəɹ][ɔ:l] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'daʊmənts] . "
As I said before , they were all very successful endowments . "
作为 我 说 前 , 他们 是 全部 非常 成功的 捐赠基金 . "
正如我之前所说，它们都是非常成功的捐赠项目。

" [ænd; ʌnd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd][hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] ?
" And how many of the other kind have you made ?
" 和 如何 许多 的 这 其他 种类 有 你 制成 ?
“那么，你又制作了多少其他种类的呢？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [dʒentli] , ['ləkiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .
" she asked gently , looking down the trail .
" 她 问 轻轻地 , 寻找 向下 这 踪迹 .
她轻声问道，目光沿着小路向下望去。

" [laɪk] — ['sti:vnz] - , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ?
" Like — Stevens ' , for instance ?
" 喜欢 — 史蒂文斯 - , 为了 实例 ?
“比如——史蒂文斯？ ”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['ʃɑ:rpli] .
" He turned to her sharply .
" 他 转向 到 她 尖锐地 .
他猛地转向她。

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] — — "
" What the deuce — — "
" 什么 这 二 — — "
“这到底是怎么回事——”

" [dɪd][ju:; jʊ] [sək'si:d] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [nu:] ['aʊtfit] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kɜ:ɹli] ?
" Did you succeed in getting the new outfit from Mr . Curly ?
" 做过 你 成功 在 获得 这 新的 全套服装 从 先生 . 卷曲 ?
你成功从柯利先生那里拿到新衣服了吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?
How did you know ?
如何 做过 你 知道 ?
你是怎么知道的？

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æɪt; ət][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **She smiled at the amazement which had gathered in his face** .
" 她 微笑 在 这 惊愕 哪个 有 聚集 在 他的 脸 .
她看着他脸上惊讶的表情，笑了。

[ə; eɪ][glæd] , [sɔːft] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
A glad , soft light shone in her eyes .
一个 高兴的 , 柔软的 光 闪耀 在 她 眼睛 .
她眼中闪烁着喜悦柔和的光芒。

" [aɪ] [ges] ['mɪsɪz] . [ɑːtoʊ][hæz; həz] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi]
" **I guess Mrs . Otto has been like a mother to that poor little boy , " she**
" 我 猜测 太太 . 奥托 有 到过 喜欢 一个 母亲 到 那 贫穷的 小的 男生 , " 她
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .
“我想奥托太太就像那个可怜的小男孩的母亲一样，”她解释说。

" [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['stiːvnz] [went] [ʌp][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊtfit] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒɪmɪ] [ræn]
" **When you and Mr . Stevens went up to buy the outfit this morning Jimmy ran**
" 什么时候 你 和 先生 . 史蒂文斯 去 向上 到 买 这 全套服装 这 早晨 吉米 跑
[ʊʊvər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [nuːz] .
over to tell her the news .
超过 到 告诉 她 这 消息 .
“今天早上你和史蒂文斯先生去买衣服的时候，吉米跑过去告诉她这个消息。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ðər; ðər] — [æt; ət] ['brekfəst] .
We were all there — at breakfast .
我们 是 全部 那里 — 在 早餐 .
我们当时都在场——一起吃早餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] .
He was so excited he could scarcely breathe .
他 曾是 所以 兴奋的 他 可以 几乎 呼吸 .
他兴奋得几乎喘不过气来。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] ,
But it all came out ,
但 它 全部 来了 出去 ,
但一切都真相大白了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə][kæmp] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt]
and he ran back to camp before you came because he thought you wouldn't
和 他 跑 后退 到 营 前 你 来了 因为 他 想法 你 不会
[wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [noʊ] .
want me to know .
想 我 到 知道 .
他趁你还没来就跑回营地了，因为他觉得你不想让我知道。

['wɔznt] [ðæt] ['fʌni] ?
Wasn't that funny ?
不是 那 有趣的 ?
是不是很有趣？

[hiː; hi][toʊld][em 'iː][soʊ] [wen] [aɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
He told me so when I walked a little way up the path with him . "
他 讲述 我 所以 什么时候 我 步行 一个 小的 方式 向上 这 小路 和 他 . "
我陪他沿着小路走了一小段路后，他告诉我这件事。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['reprəbeɪt] ! " ['tʃʌklɪd] ['ɔːldəs, 'ældəs] .
" **The little reprobate ! " chuckled Aldous** .
" 这 小的 恶棍 ! " 轻笑 奥尔德斯 .
“这个小混蛋！”奥尔德斯笑着说。

" [ˈhiːz] [ðə; ði] [best] [pʌbˈlɪsəti] [mæən][aɪ] [ˈevər] [hæd; həd] ,
" **He's the best publicity man I ever had , Ladygray .**
" 他是 这 最好的 宣传 男人 我 曾经 有 , - .

“他是我合作过的最好的宣传人员，Ladygray。”

[aɪ] [dɪd] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ,
I did want you to know about this ,
我 做过 想 你 到 知道 关于 这 ,

我确实想让你知道这件事。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] ,
and I wanted it to come to you in just this way ,
和 我 通缉 它 到 来 到 你 在 只是 这 方式 ,

我希望它能以这种方式送到你手中。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [maɪˈself] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡ] [ænd; ænd] [ˈnoʊb(ə)l]
so that I wouldn't be compelled to tell you myself of the big and noble
所以 那 我 不会 是 被迫 到 告诉 你 我 的 这 大的 和 高贵

[ækt][aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .
act I have done .
行为 我 有 完毕 .

这样我就不必亲自告诉你们我做了多么伟大而高尚的事了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [hoʊp] [ænd; ænd] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] , [θruː] [sʌm; səm] [wʌn] [els] , [wʊd] [lɜːrn]
It was my hope and desire that you , through some one else , would learn
它 曾是 我的 希望 和 欲望 那 你 , 通过 一些 一 别的 , 会 学习

[ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

我曾希望你能通过别人得知此事。

[ænd; ænd] [kʌm] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [mɔːr] [ˈfʊli] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ænd; ænd] [ˈsplendɪd] [ˈbaɪpɪd] [aɪ]
and come to understand more fully what a generous and splendid biped I
和 来 到 理解 更多的 完全 什么 一个 慷慨的 和 灿烂 双足动物 我

[eɪ ˈem] .
am .
是 .

并更充分地认识到我是一个多么慷慨、多么了不起的两足动物。

[aɪ] [ˈiːv(ə)n] [plɒtɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈstiːvnz] - [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈdɑːlər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ðə; ði]
I even plotted to give this child of Stevens ' a silver dollar if he would get the
我 甚至 绘制 到 给 这 孩子 的 史蒂文斯 - 一个 银 美元 如果 他 会 得到 这

[nuːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [weɪz] .
news to you in some one of his innocent ways .
消息 到 你 在 一些 一 的 他的 清白的 方式 .

我甚至计划给史蒂文斯的这个孩子一枚银元，让他用他那天真无邪的方式把消息告诉你。

[ˈhiːz] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .
He's done it .
他是 完毕 它 .

他做到了。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] — [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdɑːlər] .
And he couldn't have done it better — even for a dollar .
和 他 不能 有 完毕 它 更好的 — 甚至 为了 一个 美元 .

即使只给他一美元，他也做不出比这更好的了。

[ɑː] , [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] .
Ah , here we are at the cabin .
啊 , 这里 我们 是 在 这 舱 .

啊，我们到小木屋了。

[wɪl] [juː; jʊ][ɪkˈskjuːs][em ˈiː] [waɪl] [aɪ] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][tuː; tə] [teɪt]
Will you excuse me while I pick up a few things that I want to take on to Tête
将要 你 原谅 我 尽管 我 挑选 向上 一个 很少 事物 那 我 想 到 拿 在 到 头
[ʒoʊn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
Jaune with me ?
黄 和 我 ?

请允许我去拿几样东西，我想带去Tête Jaune。

" [bɪ'twiːn] [tuː] [triːz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi]
" Between two trees close to the cabin he had built a seat , and here he
" 之间 二 树木 关闭 到 这 舱 他 有 建造 一个 座位 , 和 这里 他
[left] [dʒooˈæn] .
left Joanne .
左边 乔安妮 .

“他在小屋附近的两棵树之间搭建了一个座位，然后把乔安妮留在这里。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['skersli] [faɪv] ['mɪnɪts] [wen] [hiː; hi] [riːəˈpiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [pæk] -
He was gone scarcely five minutes when he reappeared with a small pack -
他 曾是 已消失 几乎 五 分钟 什么时候 他 再次出现 和 一个 小的 盒 -
[sæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
sack over his shoulders ,
解雇 超过 他的 肩膀 ,

他离开不到五分钟就回来了，肩上背着一个小背包。

[lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .
locked the door , and rejoined her :
已锁定 这 门 , 和 重新加入 她 .

他锁上门，回到她身边。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] ['ɪznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [muːv] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You see it isn't much of a task for me to move , " he said ,
" 你 看 它 不是 很多 的 一个 任务 为了 我 到 移动 , " 他 说 ,
"你看，对我来说搬家并不费力，"他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔtəʊz] - .
as they turned back in the direction of the Ottos ' .
作为 他们 转向 后退 在 这 方向 的 这 奥托斯 - .

他们转身朝奥托们的方向走去。

" [aɪl] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [nekst][ɑːk'toʊbər] . "
" I'll wash the dishes when I come back next October . "
" 患病的 洗 这 菜肴 什么时候 我 来 后退 下一个 十月 . "
“我明年十月回来的时候会洗碗的。”

" [faɪv] [mʌnθs] ! " [gɑːspt] [dʒooˈæn] , [kəʊntɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
" Five months ! " gasped Joanne , counting on her fingers .
" 五 几个月 ! " 倒吸一口气 乔安妮 , 计数 在 她 手指 .
“五个月！”乔安娜倒吸一口凉气，掰着手指头数着。

" [dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] , [duː][juː; jʊ] [miːn] — — "
" John Aldous , do you mean — — "
" 约翰 奥尔德斯 , 做 你 意思是 — — "
约翰·奥尔德斯，你的意思是——

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ɪmˈfætɪkli] .
" I do , " he nodded emphatically .
" 我 做 , " 他 点头 强调地 .
“我愿意，”他用力地点了点头。

" [aɪ] ['friːkwəntli] [liːv] ['dɪʃɪz] [ʌnˈwɑːʃt] [fɔːr; fər] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [spel] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
" I frequently leave dishes unwashed for quite a spell at a time .
" 我 频繁地 离开 菜肴 未洗的 为了 相当 一个 拼写 在 一个 时间 .
我经常很长时间都不洗碗。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] — ['wɔːʃɪŋ] ['dɪfɪz] .
That's the one unpleasant thing about this sort of life — washing dishes .

那就是 这 一 令人不快的 事物 关于 这 种类 的 生活 — 洗涤 菜肴 .

这种生活唯一不愉快的事情就是洗碗。

[ɪts] [nɔːt][soʊ][bæd][ɪn][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪts] ['fɪrs] ['dɒrɪŋ] [ə; eɪ][draɪ] [spel] .
It's not so bad in the rainy season , but it's fierce during a dry spell .

它是 不是 所以 坏的 在 这 下雨 季节 , 但 它是 凶猛的 期间 一个 干燥 拼写 .

雨季时情况还不算太糟，但旱季时就会非常猛烈。

[wen] [aɪ 'tiː][reɪnz] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['dɪfɪz] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [rɑːk] , ['dɜːrti][saɪd] [ʌp] ,
When it rains I put the dishes out on a flat rock , dirty side up ,

什么时候 它 雨 我 放 这 菜肴 出去 在 一个 平坦的 岩石 , 肮脏的 边 向上 ,

下雨的时候，我就把碗碟放在一块平坦的石头上，脏的一面朝上。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɡʊd] [lɔːrd] [dʌz] [ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] .
and the good Lord does the scrubbing .

和 这 好的 主 做 这 擦洗 .

而上帝会负责清洗。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊ'æən] ,
" **He looked at Joanne ,**

" 他 看起来 在 乔安妮 ,

他看着乔安妮，

[feɪs] [ænd; ɐnd] [aɪz] [ə'ɡloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːti] ['tuːmʌlt]
face and eyes aglow with the happiness that was sweeping in a mighty tumult

脸 和 眼睛 闪耀 和 这 幸福 那 曾是 扫荡 在 一个 强大的 骚乱

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
within him .

之内 他 .

他的脸上和眼睛都洋溢着幸福的光芒，那幸福如同他内心翻腾的巨浪般汹涌澎湃。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [trænsfər'meɪ](ə)n] [ɪn][dʒoʊ'æən] .
Half an hour had worked a transformation in Joanne .

一半 一个 小时 有 工作 一个 转型 在 乔安妮 .

半个小时就让乔安娜焕然一新。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪ] [ɔːr][ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
There was no longer a trace of anguish or of fear in her eyes .

那里 曾是 不 更长 一个 痕迹 的 痛苦 或者 的 害怕 在 她 眼睛 .

她的眼中再也没有一丝痛苦或恐惧。

[ðer; ðər] ['pjʊrəti][ænd; ɐnd] ['lɪmpɪd] ['bjuːti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ['vaɪələts] [ðæt] [gruː]
Their purity and limpid beauty made him think of the rock violets that grew

他们的 纯度 和 清澈的 美丽 制成 他 思考 的 这 岩石 紫罗兰 那 生长

[haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
high up on the mountains .

高的 向上 在 这 山脉 .

它们的纯洁和清澈的美丽让他想起了生长在高山上的岩堇。

[hɜːr; hər][lɪps][ænd; ɐnd] [tʃɪːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] ,
Her lips and cheeks were flushed ,

她 嘴唇 和 脸颊 是 酡 ,

她的嘴唇和脸颊泛起了红晕。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [sɔːft] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ə'ɡen] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [fɪld] [hɪm; ɪm]
and the soft pressure of her hand again resting on his arm filled him

和 这 柔软的 压力 的 她 手 再次 休息 在 他的 手臂 已填 他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [θrɪl] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [ænd; ɐnd][dʒɔɪ] .
with the exquisite thrill of possession and joy .

和 这 精美的 刺激 的 拥有 和 喜悦 .

她的手再次轻轻地放在他的手臂上，那种柔软的压力让他充满了占有欲和喜悦的快感。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [teɪt] [ʒoʊn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈɑ:toʊ] [tent] - [haʊs] ,
He did not speak of Tête Jaune again until they reached the Otto tent - house ,
他 做过 不是 说话 的 头 黄 再次 直到 他们 达到 这 奥托 帐篷 - 房子 ,
直到他们到达奥托帐篷屋，他才再次提起黄头。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][tu:; tə] [ə'fɔr] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ][hæf][æn; ən] [ˈaʊər]
and then only to assure her that he would call for her half an hour
和 然后 仅有的 到 保证 她 那 他 会 称呼 为了 她 一半 一个 小时
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [li:v] .
before the train was ready to leave .
前 这 火车 曾是 准备好 到 离开 .
然后只是为了向她保证，他会在火车准备出发前半小时给她打电话。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ]
As soon as possible after that he went to the telegraph office and sent a
作为 很快 作为 可能的 后 那 他 去 到 这 电报 办公室 和 发送 一个
[b:ŋ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][mæk'dɑ:n(ə)ld] .
long message to MacDonald .
长的 信息 到 麦克唐纳 .
之后他尽快前往电报局，给麦克唐纳发了一封长信。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [prɪ'per] [ðer; ðər][ˈkæbɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [gest] .
Among other things he told him to prepare their cabin for a lady guest .
之中 其他 事物 他 讲述 他 到 准备 他们的 舱 为了 一个 女士 客人 .
他还吩咐他为一位女客人准备他们的船舱。

[hi:; hi] [nu:] [ðɪs] [wʊd] [ˈɑ:k] [ðə; ði][oʊld] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈwɑ:ndərər] ,
He knew this would shock the old mountain wanderer ,
他 知道 这 会 震惊 这 老的 山 流浪者 ,
他知道这会让那位年迈的山中游民感到震惊。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [nu:] [ðæt] [ˈdɑ:nld] [wʊd] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [wət'evər]
but he also knew that Donald would follow his instructions in spite of whatever
但 他 还 知道 那 唐纳德 会 跟随 他的 指示 在 尽管如此 的 任何
[ə'ɪɑ:rm][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] .
alarm he might have .
警报 他 可能 有 .
但他同时也知道，无论唐纳德内心多么不安，他都会听从他的指示。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [æt; ət] [teɪt] [ʒoʊn] , [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][men][hi:; hi] [nu:] ,
There were other women at Tête Jaune , the wives of men he knew ,
那里 是 其他 女性 在 头 黄 , 这 妻子们 的 男人 他 知道 ,
在黄头酒馆还有其他女人，她们是他认识的男人的妻子。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][dʒoʊ'æn] .
to whom he might have taken Joanne .
到 谁 他 可能 有 已采取 乔安妮 .
他可能把乔安妮带到了谁那里。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [həʊ'evər] , [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæbɪn] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; həɾ] [best]
Under the conditions , however , he believed his own cabin would be her best
在下面 这 状况 , 然而 , 他 相信 他的 自己的 舱 会 是 她 最好的
[ˈrefju:dʒ] ,
refuge ,
避难所 ,
然而，在当时的情况下，他认为自己的小屋会是她最好的避难所。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] .
at least for a day or so .
在 至少 为了 一个 天 或者 所以 .
至少能持续一两天。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [sʌm; səm][wʌn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ˈprɑːbəbli] [blæktən]
In that time he could take some one into his confidence , probably Blackton
在 那 时间 他 可以 拿 一些 一 进入 他的 信心 , 大概 布莱克顿
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
and his wife .
和 他的 妻子 .

在那段时间里，他可以信任某人，很可能是布莱克顿和他的妻子。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈoʊvər] ,
In fact , as he thought the circumstances over ,
在 事实 , 作为 他 想法 这 情况 超过 ,
[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [ðæt] [ˈveri] [naɪt] .
he saw the necessity of confiding in the Blacktons that very night .
他 锯 这 必要性 的 倾诉 在 这 - 那 非常 夜晚 .

当晚他就意识到必须向布莱克顿一家吐露心声。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [ˈgroʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ˈnɜːrvəs] .
He left the station , growing a bit nervous .
他 左边 这 车站 , 生长 一个 少量 紧张的 .
[wɔːz; wəz][aɪˈtiː] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [dʒoʊˈæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][æt; ət][ɔːl] ?
Was it right for him to take Joanne to his cabin at all ?
曾是 它 正确的 为了 他 到 拿 乔安妮 到 他的 舱 在 全部 ?

他带乔安娜去他的小木屋到底对不对？

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː][soʊ] , [ˈtʃiːfli] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkweɪd] .
He had a tremendous desire to do so , chiefly on account of Quade .
他 有 一个 巨大的 欲望 到 做 所以 , 主要 在 帐户 的 奎德 .
[ðə; ði][ˈkæbɪn][wɔːz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,
The cabin was a quarter of a mile in the bush ,
这 舱 曾是 一个 四分之一 的 一个 英里 在 这 衬套 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][wɔːz; wəz] [ˈpɔːzətɪv] [ɪf] [dʒoʊˈæn][wɔːz; wəz][ðər; ðər] [ðæt] [ˈkweɪd] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈkʌlvər]
and he was positive if Joanne was there that Quade , and perhaps Culver
和 他 曾是 积极的 如果 乔安妮 曾是 那里 那 奎德 , 和 也许 卡尔弗

他非常渴望这样做，主要是因为奎德。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔːz; wəz] [ˈpɔːzətɪv] [ɪf] [dʒoʊˈæn][wɔːz; wəz][ðər; ðər] [ðæt] [ˈkweɪd] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈkʌlvər]
and he was positive if Joanne was there that Quade , and perhaps Culver
和 他 曾是 积极的 如果 乔安妮 曾是 那里 那 奎德 , 和 也许 卡尔弗
[ˈræn] ,
Rann ,
兰恩 ,
[wɒd] [kʌm] [ˈnoʊzɪŋ] [əˈbaʊt] .
would come nosing about .
会 来 嗅探 关于 .

他确信，如果乔安妮在那里，奎德，或许还有卡尔弗兰恩，都会在那里。

[wɒd] [kʌm] [ˈnoʊzɪŋ] [əˈbaʊt] .
would come nosing about .
会 来 嗅探 关于 .
[ðɪs] [wɒd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈpɒtɪŋ] [ˈɪntuː][ˈeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
This would give him the opportunity of putting into execution a plan which he
这 会 给 他 这 机会 的 推杆 进入 执行 一个 计划 哪个 他
[hæd; həd] [ɔːˈredi] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][oʊld][mækˈdɑːn(ə)ld] .
had already arranged for himself and old MacDonald .
有 已经 安排 为了 他自己 和 老的 麦克唐纳 .
[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wɔːz; wəz] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [fer] [tuː; tə][dʒoʊˈæn] ,
On the other hand , was this arrangement fair to Joanne ,
在 这 其他 手 , 曾是 这 安排 公平的 到 乔安妮 ,
[əːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wɔːz; wəz] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [fer] [tuː; tə][dʒoʊˈæn] ,
On the other hand , was this arrangement fair to Joanne ,
在 这 其他 手 , 曾是 这 安排 公平的 到 乔安妮 ,
[əːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wɔːz; wəz] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [fer] [tuː; tə][dʒoʊˈæn] ,
On the other hand , was this arrangement fair to Joanne ,
在 这 其他 手 , 曾是 这 安排 公平的 到 乔安妮 ,

这将给他一个机会，让他能够实施他早已为自己和老麦克唐纳制定的计划。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wɔːz; wəz] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [fer] [tuː; tə][dʒoʊˈæn] ,
On the other hand , was this arrangement fair to Joanne ,
在 这 其他 手 , 曾是 这 安排 公平的 到 乔安妮 ,
[əːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wɔːz; wəz] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [fer] [tuː; tə][dʒoʊˈæn] ,
On the other hand , was this arrangement fair to Joanne ,
在 这 其他 手 , 曾是 这 安排 公平的 到 乔安妮 ,
[əːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wɔːz; wəz] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [fer] [tuː; tə][dʒoʊˈæn] ,
On the other hand , was this arrangement fair to Joanne ,
在 这 其他 手 , 曾是 这 安排 公平的 到 乔安妮 ,

另一方面，这样的安排对乔安妮公平吗？

[ˈiːv(ə)n] [ðʊv] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [skwer] [ʌp] [əˈkaʊnts] [wɪð; wɪθ] [ˈkweɪd] ?
even though it gave him the chance to square up accounts with Quade ?
甚至 尽管 它 给予 他 这 机会 到 正方形 向上 账户 和 奎德 ?

即使这给了他与奎德清算旧账的机会？

[hiː; hi] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
He stopped abruptly , and faced the station .
他 停止 突然 , 和 面对 这 车站 .

他突然停下脚步，面向车站。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [swept] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][riːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [blaɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
All at once there swept upon him a realization of how blind he had been
全部 在 一次 那里 扫荡 之上 他 一个 实现 的 如何 瞎的 他 有 到过
.
.
.

他突然意识到自己之前是多么的盲目。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
and what a fool he had almost made of himself .
和 什么 一个 傻子 他 有 几乎 制成 的 他自己 .

他差点就出丑了。

[blæktən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɒntˈræktəz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈmɪrəklz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz]
Blackton was one of the contractors who were working miracles in the mountains
布莱克顿 曾是 一 的 这 承包商 WHO 是 在职的 奇迹 在 这 山脉
.
.
.

布莱克顿是那些在山区创造奇迹的承包商之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈnesəseri] .
He was a friend who would fight for him if necessary .
他 曾是 一个 朋友 WHO 会 斗争 为了 他 如果 必要的 .

他是个会为他挺身而出的朋友。

[ˈmɪsɪz] . [blæktən] ,
Mrs . Blackton ,
太太 . 布莱克顿 ,

布莱克顿夫人

[huː] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [laɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər]
who preferred to be on the firing line with her husband than in her
WHO 首选 到 是 在 这 射击 线 和 她 丈夫 比 在 她
[lʌgˈzʊəriəs] [ˈsɪti] [hoʊm] ,
luxurious city home ,
豪华 城市 家 ,

她宁愿和丈夫并肩作战，也不愿待在豪华的城市住宅里。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdiːsnt] [ænd; ənd] [ˈwʊmənli] [ɪn] [teɪt] [ʒoʊn] .
was the leader of all that was decent and womanly in Tête Jaune .
曾是 这 领导者 的 全部 那 曾是 体面的 和 女性 在 头 黄 .

她是 Tête Jaune 中所有善良和女性特质的领袖。

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ðiːz] [frendz] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [dʒoʊˈæn][dəˈrekt]
Why not have these friends meet them at the train and take Joanne direct
为什么 不是 有 这些 朋友们 见面 他们 在 这 火车 和 拿 乔安妮 直接的
[tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] ?
to their house ?
到 他们的 房子 ?

为什么不让这些朋友在火车站接他们，然后直接把乔安妮送到他们家呢？

[sʌtʃ] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] [wəd] [mi:n] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][dʒoʊˈæn] .
Such recognition and friendship would mean everything to Joanne .
这样的 认出 和 友谊 会 意思是 一切 到 乔安妮 .

这样的认可和友谊对乔安妮来说意义非凡。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] [wəd] [mi:n] — —
To take her to his cabin would mean — —
到 拿 她 到 他的 舱 会 意思是 — —

带她去他的小屋就意味着——

[ˈɪnwərdli] [hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
Inwardly he swore at himself as he hurried back to the station ,
内心 他 发誓 在 他自己 作为 他 慌忙 后退 到 这 车站 ,
他一边在心里咒骂自己，一边匆匆赶回车站。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bəːnd] [ˈhɑːtli][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈblʌndər] [ɑːn]
and his face burned hotly as he thought of the chance such a blunder on
和 他的 脸 烧伤 热 作为 他 想法 的 这 机会 这样的 一个 错误 在
[hɪz; ɪz][pɑːrt] [wəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈkweɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌlvər] [ˈræŋ] [tuː; tə][ˈsɜːrkjələɪt][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz]
his part would have given Quade and Culver Rann to circulate the stories
他的 部分 会 有 给定 奎德 和 卡尔弗 兰恩 到 流通 这 故事
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈlɑːrdʒli] [pleɪd] [ðer; ðər] [ˈskaʊndrəli] [ɡeɪm] .
with which they largely played their scoundrelly game .
和 哪个 他们 很大程度上 玩 他们的 无赖 游戏 .

一想到自己犯下的这个错误会让奎德和卡尔弗·兰恩有机会散布他们赖以进行卑鄙游戏的各种故事，他的脸就烧得通红。

[hiː; hi] [sent] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][lɔːŋɡər] [ˈtelɪɡræm] .
He sent another and longer telegram .
他 发送 其他 和 更长 电报 .

他又发了一份篇幅更长的电报。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [blæktən] .
This time it was to Blackton .
这 时间 它 曾是 到 布莱克顿 .

这次的目的地是布莱克顿。

[hiː; hi] [eɪt] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ˈstiːvnz] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈaʊtfɪt] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz]
He ate dinner with Stevens , who had his new outfit ready for the mountains
他 吃 晚餐 和 史蒂文斯 , WHO 有 有 他的 新的 全套服装 准备好 为了 这 山脉
.
:
.

他和史蒂文斯一起吃了晚饭，史蒂文斯已经准备好了他的新登山装备。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [brɔːt] [dʒoʊˈæn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
It was two o'clock before he brought Joanne up to the station .
它 曾是 二 点钟 前 他 带来 乔安妮 向上 到 这 车站 .

直到两点钟他才把乔安娜送到车站。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; həɹ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] -
She was dressed now as he had first seen her when she entered Quade's -
[pleɪs] .
place .
地方 .

她现在的穿着打扮和他第一次见到她时，她走进奎德家时的穿着一样。

[ə; eɪ][veɪl] [ˈkʌvəd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
A veil covered her face .
一个 面纱 涵盖 她 脸 .

她的脸上蒙着面纱。

[θru:] [ðə; ði] [greɪ] [fɪlm] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][sɔ:ft] [wɔ:rm] [ɡloʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [aɪz]
Through the gray film of it he caught the soft warm glow of her eyes
通过 这 灰色的 电影 的 它 他 捕捉 这 柔软的 温暖的 辉光 的 她 眼睛
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪmə] [ʌv; əv][ɡoʊld] - [braʊn] ['tendrəlz][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [heɪ] .
and the shimmer of gold - brown tendrils of her hair .
和 这 闪烁 的 金子 - 棕色的 卷须 的 她 头发 .

透过灰色的薄雾，他看到了她眼中柔和温暖的光芒和金棕色发丝的闪烁。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðæt] [veɪl] .
And he knew why she wore that veil .
和 他 知道 为什么 她 穿着 那 面纱 .
他知道她为什么戴面纱。

[,aɪ 'ti:][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['swɪftli] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm]
It set his heart beating swiftly — the fact that she was trying to hide from
它 放 他的 心 殴打 迅速地 — 这 事实 那 她 曾是 尝试 到 隐藏 从
[ɔ:l] [aɪz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə; eɪ] ['bju:ti] [soʊ] [pjʊə] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hə]
all eyes but his own a beauty so pure and wonderful that it made her
全部 眼睛 但 他的 自己的 一个 美丽 所以 纯的 和 精彩的 那 它 制成 她
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sterɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rd] .
uncomfortable when under the staring gaze of the Horde .
不舒服 什么时候 在下面 这 凝视 目光 的 这 部落 .

这件事让他心跳加速——她试图向所有人隐藏她那纯洁而美好的容颜，除了他以外，其他人都看不到，而这种容颜在部
落的注视下让她感到不自在。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][hi:; hi] [prest] ['klouzə] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt]
The hand that rested on his arm he pressed closer to his side as they walked
这 手 那 休息 在 他的 手臂 他 按下 更近 到 他的 边 作为 他们 步行
[ʌp][ðə; ði]['steɪ](ə)n['plætfɔ:rm] ,
up the station platform ,
向上 这 车站 平台 ,
他们走上站台时，他放在自己手臂上的那只手更紧地贴近了身体。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [hi:; hi] [læft] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [θrɪl]
and under his breath he laughed softly and joyously as he felt the thrill
和 在下面 他的 气息 他 笑了 轻轻 和 欣喜地 作为 他 毛毡 这 刺激
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .
他低声轻笑，享受着那种刺激感。

[hi:; hi] [spuːk] [noʊ][wɜ:rd] .
He spoke no word .
他 辐 不 单词 .
他一言不发。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ɪn][ðer; ðər] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [dɪd][dʒoʊ'æn] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt]
Not until they were in their seat in the coach did Joanne look at him after that
不是 直到 他们 是 在 他们的 座位 在 这 教练 做过 乔安妮 看 在 他 后 那
[ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hə][hænd] ,
pressure of her hand ,
压力 的 她 手 ,
直到他们坐进车厢座位后，乔安娜才回过神来，看向他，此前她曾用手轻轻按压过他。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
and then she did not speak .
和 然后 她 做过 不是 说话 .
然后她就没说话了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [veɪld] [glɒʊ] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hɜr] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][təʊld][hɪm; ɪm][fɪ:; fɪ]
But in the veiled glow of her eyes there was something that told him she
但 在 这 含蓄 辉光 的 她 眼睛 那里 曾是 某物 那 讲述 他 她
[ʌndər'stʊd] — [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swi:t] .
understood — a light that was wonderfully gentle and sweet .
理解 — 一个 光 那 曾是 太棒了 温和的 和 甜的 .
但从她眼中朦胧的光芒中，他能感受到她明白了——那是一种无比温柔甜蜜的光芒。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪ'dəʊt] [wɜ:rdz] ,
And yet , without words ,
和 然而 , 没有 字 ,
然而，无需言语，

[fɪ:; fɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][soʊl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][wɜ:r; wər] ['paʊndɪŋ] ['mædli]
she asked him to keep within his soul the things that were pounding madly
她 问 他 到 保持 之内 他的 灵魂 这 事物 那 是 猛击 疯狂地
[ðer; ðər][fɔ:r; fər] [spi:tʃ] .
there for speech .
那里 为了 演讲 .
她要求他将内心那些疯狂涌动、渴望表达的情感深藏于心。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [rəʊld] [ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'baʊt][ðem; ðəm][dʒɔɪnd][ðə; ði]
As the train rolled on and the babble of voices about them joined the
作为 这 火车 滚动 在 和 这 潺潺 的 声音 关于 他们 加入 这
[krʌntʃɪŋ] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] ,
crunching rumble of the wheels ,
嘎吱作响 隆隆 的 这 车轮 ,
随着火车继续前行，人们关于他们的嘈杂声与车轮嘎吱作响的隆隆声交织在一起。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [li:n] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:ɾ; hɜr][ænd; ənd] [tel] [hɜ:ɾ; hɜr] [haʊ] [ə; eɪ] [fju:] ['ʌʊərz] [hæd; həd]
he wanted to lean close to her and tell her how a few hours had
他 通缉 到 倾斜 关闭 到 她 和 告诉 她 如何 一个 很少 小时 有
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði][wɜ:ɾld][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
changed the world for him .
已更改 这 世界 为了 他 .
他想靠近她，告诉她短短几个小时如何改变了他的世界。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɔʊmənt] , [hɜ:ɾ; hɜr] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
And then , for a moment , her eyes turned to him again ,
和 然后 , 为了 一个 片刻 , 她 眼睛 转向 到 他 再次 ,
然后，她的目光又短暂地转向了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt][aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['sækrələɪdʒ][tu:; tə] [gɪv] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz]
and he knew that it would be a sacrilege to give voice to the things
和 他 知道 那 它 会 是 一个 亵渎神灵 到 给 嗓音 到 这 事物
[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] .
he wanted to say .
他 通缉 到 说 .
他知道，如果把自己想说的话出口，那将是一种亵渎神灵的行为。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
For many minutes he was silent ,
为了 许多 分钟 他 曾是 沉默的 ,
他沉默了好几分钟。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɾ; hɜr][ə'pɑ:n][ðə; ði][waɪld][,pænə'ræmə][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['bjʊ:ti] [æz; əz][aɪ'ti:] ['drɪftɪd]
gazing with her upon the wild panorama of mountain beauty as it drifted
凝视 和 她 之上 这 荒野 全景 的 山 美丽 作为 它 漂移
[pæst][ðə; ði][kɑ:r] ['wɪndəʊ] .
past the car window .
过去的 这 车 窗户 .
与她一同凝视着窗外掠过的壮丽山景。

[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [tu:] [si:ts] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt]
A loud voice two seats ahead of them proclaimed that they were about
一个 大声 嗓音 二 座位 前方 的 他们 宣布 那 他们 是 关于
[tu:; tə] [meɪk] ['tɛmpəltənz] [kɜ:rv] .
to make Templeton's Curve .
到 制作 坦普尔顿的 曲线 .

他们前面两排座位上有人大声宣布，他们即将驶过坦普尔顿弯道。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['tɔ:kiŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
The man was talking to his companion .
这 男人 曾是 说 到 他的 伴侣 .

那人正在和他的同伴说话。

" [ðeɪ] [ʌ:t] [ʌp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] [blæk] ['paʊdər] [æŋ; ən] - ['daɪnəmaɪt] [tu:; tə]
" They shot up a hundred thousand pounds of black powder an ' dynamite to
" 他们 射击 向上 一个 百 千 磅 的 黑色的 粉末 一个 - 炸药 到
[meɪk] [wei] [fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ʌv; əv] [sti:l] [ɑ:n] [ðæt] [kɜ:rv] ,
make way for two hundred feet of steel on that curve ,
制作 方式 为了 二 百 脚 的 钢 在 那 曲线 ,

“他们发射了十万磅黑火药和炸药，为在那段弯道上铺设两百英尺长的钢管腾出空间。”

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɜ:rd] [ɔ:l][ʻoʊvər][ðə; ði][kɑ:r] .
" he explained in a voice heard all over the car .
" 他 解释 在 一个 嗓音 听到 全部 超过 这 车 .

“他用车内都能听到的声音解释道。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'wei] .
" They say you could hear the explosion fifty miles away .
" 他们 说 你 可以 听到 这 爆炸 五十 英里 离开 .

“他们说五十英里外都能听到爆炸声。”

[dʒæk] ['tɛmpəltən] [wʌz; wəz] [nɪr] - ['saɪtɪd] ,
Jack Templeton was near - sighted ,
杰克 坦普尔顿 曾是 靠近 - 目击者 ,

杰克·坦普尔顿是近视眼。

[æŋ; ən] - [hi:; hi] ['dɪdnt] [si:] [ə; eɪ] [rɑ:k] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][æz; əz][bɪɡ][æz; əz]
an ' he didn't see a rock coming down on him that was half as big as
一个 - 他 没有 看 一个 岩石 未来 向下 在 他 那 曾是 一半 作为 大的 作为
[ə; eɪ] [haʊs] .
a house .
一个 房子 .

他没有看到一块有房子一半大的石头正朝他砸下来。

[aɪ] [helpt] [skreɪp] [ʌp] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] - [ɪm][æŋ; ən] - [wi:; wi][pla:ntɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [end]
I helped scrape up what was left of ' im an ' we planted him at this end
我 帮助 刮 向上 什么 曾是 左边 的 - 我是 一个 - 我们 已种植 他 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rv] .
of the curve .
的 这 曲线 .

我帮忙把他的残骸捡起来，然后把他安放在了弯道的尽头。

[ɪts] [bɪn] ['tɛmpəltənz] [kɜ:rv] ['evər] [sɪns] .
It's been Templeton's Curve ever since .
它是 到过 坦普尔顿的 曲线 曾经 自从 .

从那以后，它就被称为坦普尔顿曲线。

[ju:l] [si:] [hɪz; ɪz] [greɪv] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæb][ʻoʊvər][aɪ 'ti:] !
You'll see his grave — with a slab over it !
你会 看 他的 严重 — 和 一个 板 超过 它 !

你会看到他的坟墓——上面盖着一块石板！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] ,
" It was there almost as he spoke ,
" 它 曾是 那里 几乎 作为 他 辐 ,
" 他说话的时候, 它几乎就在那里。"

[mɑ:rkt] [baɪ] [ə; ei] [waɪt] - ['peɪntɪd] [krɔ:s] [ɪn] [ə; ei] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] ['hwaɪt,wɔ:t] [stoʊnz] .
marked by a white - painted cross in a circle of whitewashed stones .
标记 经过 一个 白色的 - 绘 叉 在 一个 圆圈 的 粉刷过的 石头 .
以一圈粉刷成白色的石头围成的圆圈中画着的白色十字架为标志。

[dʒɑ:n] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [felt] [ə; ei] ['sʌd(ə)n] ['ɪvər] [pæs] [θru:] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
John Aldous felt a sudden shiver pass through his companion .
约翰 奥尔德斯 毛毡 一个 突然 颤抖 经过 通过 他的 伴侣 .
约翰 奥尔德斯感到他的同伴突然打了个寒颤。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She turned from the window .
她 转向 从 这 窗户 .
她从窗边转过身去。

[θru:] [hɜ:r; hər] [veil] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [lɪps] ['tɑ:t(ə)n] .
Through her veil he saw her lips tighten .
通过 她 面纱 他 锯 她 嘴唇 拧紧 .
透过她的面纱, 他看到她的嘴唇紧抿。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [kɑ:r] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [si:t] [ə'hed] [tɔ:kt] .
Until he left the car half an hour later the man in the second seat ahead talked .
直到 他 左边 这 车 一半 一个 小时 之后 这 男人 在 这 第二 座位 前方 谈话
 [ʌv; əv] ['tɛmpəltənz] [greɪv] [ænd; ənd] [ə; ei] ['dʌz(ə)n] [ʌðər] [greɪvz; grɑ:vz] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] .
of Templeton's grave and a dozen other graves along the right of way .
的 坦普尔顿的 严重 和 一个 打 其他 坟墓 沿着 这 正确的 的 方式 .
直到半小时后他下车时, 坐在前面第二个座位上的男人还在谈论坦普尔顿的坟墓以及路权范围内的其他十几个坟墓。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; ei] [rɑ:k] - [hɔ:g] , [ænd; ənd] [ə; ei] ['speʃəlɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [greɪvz; grɑ:vz] .
He was a rock - hog , and a specialist on the subject of graves .
他 曾是 一个 岩石 - 猪 , 和 一个 专家 在 这 主题 的 坟墓 .
他是个岩石爱好者, 也是墓葬方面的专家。

['ɪnwərdli] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm; ɪm] ['raʊndli] .
Inwardly Aldous cursed him roundly .
内心 奥尔德斯 被诅咒的 他 圆圆地 .
奥尔德斯在心里狠狠地咒骂了他。

[hi:; hi] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [teɪt] [ʒoʊn] ,
He cursed him all the way to Tête Jaune ,
他 被诅咒的 他 全部 这 方式 到 头 黄 ,
他一路咒骂他到黄头镇,

[fɔ:r; fər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'gen] [kʌm] ['oʊvər] [dʒoʊ'æən] .
for to him he attributed the change which had again come over Joanne .
为了 到 他 他 归因于 这 改变 哪个 有 再次 来 超过 乔安妮 .
因为他把乔安娜身上再次发生的变化归因于他。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʃi:; ji] [kəʊd; kəd] ['oʊnli] ['pɑ:rtli] [kən'si:l] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ʌndər] [hɜ:r; hər] [veil] .
This change she could only partly conceal from him under her veil .
这 改变 她 可以 仅有的 部分 隐藏 从 他 在下面 她 面纱 .
她只能用面纱部分地向他掩盖这种变化。

[ʃi:; ji] [æskt] [hɪm; ɪm] ['meni] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt] [teɪt] [ʒoʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ,
She asked him many questions about Tête Jaune and the Blacktons ,
她 问 他 许多 问题 关于 头 黄 和 这 - ,
她问了他许多关于黄头和布莱克顿家族的问题,

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][teɪk][æən; ən][ˈɪntrəst][ɪn][ðə; ði][ˈsiːnəri][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈpæsiŋ] .
and tried to take an interest in the scenery they were passing .

和 尝试 到 拿 一个 兴趣 在 这 风景 他们 是 通过 .

他们试图对沿途的风景产生兴趣。

[ɪn][spart][ʌv; əv][ðɪs][hiː; hi][kʊd; kəd][siː][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][brɪˈkʌmɪŋ][mɔːr][ænd; ənd][mɔːr][ˈnɜːrvəs]
In spite of this he could see that she was becoming more and more nervous

在 尽管如此 的 这 他 可以 看 那 她 曾是 成为 更多的 和 更多的 紧张的

[æz; əz][ðeɪ][ˈprəʊɡrest][tʊːrd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈdʒɜːrni] .
as they progressed toward the end of their journey .

作为 他们 进展 朝向 这 结尾 的 他们的 旅行 .

尽管如此，他还是能看出，随着旅程接近尾声，她变得越来越紧张。

[hiː; hi][felt][ðə; ði][sləʊ][ˈdæmpənɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][dʒɔɪ] , [ðə; ði][ˈdednɪŋ][klʌtʃ][ʌv; əv][ˈjestərdeɪ]
He felt the slow dampening of his own joy , the deadening clutch of yesterday

他 毛毡 这 慢的 阻尼 的 他的 自己的 喜悦 , 这 麻木 离合器 的 昨天

[æt; ət][hɪz; ɪz][hɑːrt] .
at his heart .

在 他的 心 .

他感到自己的喜悦渐渐消退，昨天的记忆像一股麻木的力量紧紧攫住他的心。

[twais][ʃiː; ʃi][ˈlɪftɪd][hɜːr; hər][veil][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][hiː; hi][sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][peɪl][ænd; ənd]
Twice she lifted her veil for a moment and he saw she was pale and

两次 她 抬起 她 面纱 为了 一个 片刻 和 他 锯 她 曾是 苍白 和

[ðə; ði][tens][laɪnz][hæd; həd][ˈɡæðərd][əˈbaʊt][hɜːr; hər][maʊθ][əˈgen] .
the tense lines had gathered about her mouth again .

这 紧张 线条 有 聚集 关于 她 嘴 再次 .

她两次掀开面纱，他看到她脸色苍白，嘴角又出现了紧绷的皱纹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][ˈɔːlmoʊst][ˈhægərd][ɪn][hɜːr; hər][lʊk][ðə; ði][ˈsekənd][taɪm] .
There was something almost haggard in her look the second time .

那里 曾是 某物 几乎 枯槁 在 她 看 这 第二 时间 .

第二次见到她时，她的神情近乎憔悴。

[ɪn][ðə; ði][ˈɜːrli][dʌsk][ʌv; əv][ˈiːvnɪŋ][ðeɪ][əˈraɪvd][æt; ət][teɪt][ˈʒoʊn] .
In the early dusk of evening they arrived at Tête Jaune .

在 这 早期的 黄昏 的 晚上 他们 到达的 在 头 黄 .

傍晚时分，他们抵达了黄头镇。

[ˈɔːldəs, ˈældəs][ˈwertɪd][ʌnˈtɪl][ðə; ði][kɑːr][hæd; həd][ˈemptɪd][ɪtˈself][brɪˈfɔːr][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Aldous waited until the car had emptied itself before he rose from his

奥尔德斯 等待 直到 这 车 有 清空 本身 前 他 玫瑰 从 他的

[siːt] .
seat .

座位 .

奥尔德斯等到车厢里的人都走光后才从座位上站起来。

[dʒoʊˈænz][hænd][klʌtʃt][æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][ðeɪ][wɔːkt][daʊn][ðə; ði][aɪl] .
Joanne's hand clutched at his arm as they walked down the aisle .

乔安妮的 手 紧握 在 他的 手臂 作为 他们 步行 向下 这 走道 .

乔安娜的手紧紧地抓着他的胳膊，他们一起走过红毯。

[hiː; hi][felt][ðə; ði][fɪrs][ˈpreʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɪŋɡərz][ɪn][hɪz; ɪz][fleɪ] .
He felt the fierce pressure of her fingers in his flesh .

他 毛毡 这 凶猛的 压力 的 她 手指 在 他的 肉 .

他感到她的手指在他身上施加着猛烈的压力。

[ɑ:n][ðə; ði][kɑ:r][ˈplætʃ:rm] [ðei] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɜ:r; həɹ] [θrɑ:biŋ]
On the car platform they paused for a moment , and he felt her throbbing
在 这 车 平台 他们 暂停 为了 一个 片刻 , 和 他 毛毡 她 悸动
[br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

在汽车站台上，他们停顿了一会儿，他感觉到她在他身边悸动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被追捕的女人(The Hunted Woman)

第6/17页

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] .
She had taken her hand from his arm , and he turned suddenly .
她 有 已采取 她 手 从 他的 手臂 , 和 他 转向 突然 .

她把手从他胳膊上抽了下来, 他突然转过身去。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər][veɪl] .
She had raised her veil .
她 有 提高 她 面纱 .

她掀开了面纱。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ded] [waɪt] .
Her face was dead white .
她 脸 曾是 死的 白色的 .

她脸色惨白。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] [ˈʌndər] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
And she was staring out over the sea of faces under them in a strange
和 她 曾是 凝视 出去 超过 这 海 的 面孔 在下面 他们 在 一个 奇怪的
[ˈkwestɪŋ] [wei] ,
questing way ,
探索 方式 ,

她以一种奇特的探寻眼神, 凝视着下方如海般密密麻麻的面孔。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [frʌm; frəm] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈslaɪtli] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps][æz; əz] [ɪf] [ʃiː ʃi]
and her breath came from between her slightly parted lips as if she
和 她 气息 来了 从 之间 她 轻微地 分手了 嘴唇 作为 如果 她
[hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] .
had been running .
有 到过 跑步 .

她微微张开的嘴唇间呼出一口气, 仿佛刚刚跑过似的。

[əˈmeɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs][dɪd][naːt] [muːv] .
Amazed for the moment , John Aldous did not move .
惊叹 为了 这 片刻 , 约翰 奥尔德斯 做过 不是 移动 .

约翰·奥尔德斯一时惊愕, 一动不动。

[ˈsʌmwɛr] [ɪn] [ðæt] [kraʊd] [dʒoʊˈæn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː ʃi] [nuː] !
Somewhere in that crowd Joanne expected to find a face she knew !
某处 在 那 人群 乔安妮 预期的 到 寻找 一个 脸 她 知道 !

乔安娜希望能在人群中找到一张熟悉的面孔!

[ðə; ði] [truːθ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [dʌm] — [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪˈnɜːrt][ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] .
The truth struck him dumb — made him inert and lifeless .
这 真相 击 他 哑的 — 制成 他 惰性 和 无生命 .

真相让他哑口无言, 变得麻木不仁, 如同行尸走肉。

[hiː; hi] , [tuː] , [stɛəd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .
He , too , stared as if in a trance .
他 , 也 , 凝视 作为 如果 在 一个 发呆 .

他也像着了魔似的, 目不转睛地盯着前方。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈevri] [draːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [bleɪzd] [ˈɪntuː] [fɪrs] [laɪf] .
And then , suddenly , every drop of blood in his body blazed into fierce life .
和 然后 , 突然 , 每一个 降低 的 血 在 他的 身体 燃烧的 进入 凶猛的 生活 .

然后, 突然间, 他体内的每一滴血液都迸发出炽热的生命力。

[ɪn][ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n][læmps] [stʊd] [ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv][men] .
In the glow of one of the station lamps stood a group of men .
在这 辉光 的 一 的 这 车站 灯 站立 一个 团体 的 男人 .
在车站的一盏灯的映照下，站着一群人。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ɔ:l][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
The faces of all were turned toward them .
这 面孔 的 全部 是 转向 朝向 他们 .
所有人的脸都转向了他们。

[wʌn][hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] — [ə; eɪ] [ˈbloʊtɪd] , [lɪərɪŋ] [feɪs] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈdevəlɪʃli] [æt; ət][ðem; ðəm] .
One he recognized — a bloated , leering face grinning devilishly at them .
— 他 认可 — 一个 腹胀 , 色眯眯的 脸 咧嘴笑 邪恶地 在 他们 .
他认出了其中一张——一张臃肿、猥琐的脸，正对着他们露出邪恶的笑容。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkweɪd] !
It was Quade !
它 曾是 奎德 !
是奎德！

[ə; eɪ] [loʊ] , [ˈfraɪt(ə)nd] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][dʒoʊˈænz] [lɪps] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [tu:] ,
A low , frightened cry broke from Joanne's lips , and he knew that she , too ,
一个 低的 , 害怕 哭 打破 从 乔安妮的 嘴唇 , 和 他 知道 那 她 , 也 ,
[hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] .
had seen him .
有 已见 他 .
乔安娜发出了一声低沉而恐惧的哭喊，他知道她也看到了他。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈkweɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] .
But it was not Quade that she had looked for .
但 它 曾是 不是 奎德 那 她 有 看起来 为了 .
但她要找的并不是奎德。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [nɔ:r][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
It was not his face that she had expected to see nor because of him
它 曾是 不是 他的 脸 那 她 有 预期的 到 看 也不 因为 的 他
[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [veɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mɑ:b] !
that she had lifted her veil for the mob !
那 她 有 抬起 她 面纱 为了 这 暴民 !
她没想到会看到他的脸，也没想到会因为他而揭开面纱，让暴民们看到！

[hi:; hi] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][hænd] .
He stepped down from the car and gave her his hand .
他 步 向下 从 这 车 和 给予 她 他的 手 .
他下了车，把手递给了她。

[hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kənˈvʌlsɪvli] .
Her fingers clutched his convulsively .
她 手指 紧握 他的 痉挛地 .
她的手指紧紧地抓着他的手，抽搐着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
And they were cold as the fingers of the dead .
和 他们 是 寒冷的 作为 这 手指 的 这 死的 .
它们冰冷得像死人的手指。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld]
A moment later some one came surging through the crowd , and called
一个 片刻 之后 一些 一 来了 滔滔 通过 这 人群 , 和 称为
[ˈɔ:ldəs, 'ældəs][baɪ] [neɪm] .
Aldous by name .
奥尔德斯 经过 姓名 .

片刻之后，有人从人群中冲了出来，喊出了奥尔德斯的名字。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [blæktən] .
It was Blackton .
它 曾是 布莱克顿 .

那是布莱克顿。

[hɪz; ɪz] [θɪn] , [ˈdʒi:niəl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈlɪt(ə)l] [spaɪkt] [ˈmʌstæf; mə'stæf][roʊz] [ə'ʌv] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['hedz]
His thin , genial face with its little spiked moustache rose above the sea of heads
他的 薄的 , 和蔼可亲 脸 和 它是 小的 尖峰 胡子 玫瑰 多于 这 海 的 头部
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

他那瘦削而和蔼的脸庞，配上小小的尖胡子，在周围熙熙攘攘的人群中显得格外醒目。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [hi:; hi] [grɪnd] [ə; eɪ] ['welkəm] .
and as he came he grinned a welcome .
和 作为 他 来了 他 咧嘴一笑 一个 欢迎 .

他走过来时，咧嘴一笑，表示欢迎。

" [ə; eɪ] ['bi:stli] [mɑ:b] !
" A beastly mob !
" 一个 兽 暴民 !

“一群残暴的暴徒！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hi:; hi] [grɪpt] [hɪz; ɪz] ['frendz] [hænd] .
" he exclaimed , as he gripped his friend's hand .
" 他 惊呼 , 作为 他 紧握 他的 朋友们 手 .

他紧紧握住朋友的手，大声说道。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪ][waɪf] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bæk] ['plætfɔ:rm] .
" I'm sorry I couldn't bring my wife nearer than the back platform .
" 我是 对不起 我 不能 带来 我的 妻子 更近 比 这 后退 平台 .

“很抱歉，我没能让我的妻子离站台更近一些。”

" [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [tɜ:rnd] [tu:; tə][dʒoʊ'æən] .
" Aldous turned to Joanne .
" 奥尔德斯 转向 到 乔安妮 .

奥尔德斯转向乔安妮。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [hæf][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .
He was still half in a daze .
他 曾是 仍然 一半 在 一个 发呆 .

他仍然有些恍惚。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [swɪft] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['bi:tɪŋ] .
His heart was choking him with its swift and excited beating .
他的 心 曾是 窒息 他 和 它是 迅速 和 兴奋的 殴打 .

他的心脏剧烈跳动，几乎让他窒息。

[i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [blæktən] [ðə; ði] [vɔɪs] [kept] ['kraɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [ðæt]
Even as he introduced her to Blackton the voice kept crying in his brain that
甚至 作为 他 介绍 她 到 布莱克顿 这 嗓音 保留 哭泣 在 他的 脑 那
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ðɪs] [kraʊd] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [nu:] .
she had expected to find some one in this crowd whom she knew .
她 有 预期的 到 寻找 一些 一 在 这 人群 谁 她 知道 .

即使在他把她介绍给布莱克顿的时候，他的脑海中仍然有一个声音在哭喊，她本以为会在这群人中找到一个认识的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dʒʊʊˈæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hæd; həd]
For a space it was as if the Joanne whom he had known had
为了 一个 空间 它 曾是 作为 如果 这 乔安妮 谁 他 有 已知 有
[slɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
slipped away from him .
滑倒了 离开 从 他 .
有一瞬间，他所认识的那个乔安娜仿佛从他身边悄然离去。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [frʌm; frəm]
She had told him about the grave , but this other she had kept from
她 有 讲述 他 关于 这 严重 , 但 这 其他 她 有 保留 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他曾告诉他那座坟墓的事，但另一座坟墓她却瞒着他。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈæŋɡər] [ˈsɜːdʒd] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] .
Something that was almost anger surged up in him .
某物 那 曾是 几乎 愤怒 激增 向上 在 他 .
他心中涌起一股近乎愤怒的情绪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔːr] [ˌmɑːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [griːt] [blæktən] .
His face bore marks of the strain as he watched her greet Blackton .
他的 脸 钻孔 标记 的 这 拉紧 作为 他 观看 她 迎接 布莱克顿 .
看着她她和布莱克顿打招呼，他脸上露出了紧张的神色。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
In an instant , it seemed to him , she had regained a part of her
在 一个 立即的 , 它 似乎 到 他 , 她 有 恢复 一个 部分 的 她
[kəmˈpəʊʒər] .
composure .
镇定 .
在他看来，她似乎瞬间恢复了一些镇定。

[blæktən] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhæɡərd] [ˌlaɪnz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ˈpælər]
Blackton saw nothing but the haggard lines about her eyes and the deep pallor
布莱克顿 锯 没有什么 但 这 枯槁 线条 关于 她 眼睛 和 这 深的 苍白
[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
in her face ,
在 她 脸 ,
布莱克顿除了她眼角的皱纹和苍白的脸色之外，什么也没看到。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈskraɪbd] [tuː; tə] [fəˈtiːɡ] .
which he ascribed to fatigue .
哪个 他 归因于 到 疲劳 .
他将此归咎于疲劳。

" [jʊə(r)] [ˈtaɪərd] , [mɪs] [greɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You're tired , Miss Gray ,** " **he said** .
" 你是 疲劳的 , 错过 灰色的 , " 他 说 .
“格雷小姐，你累了。”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkɪlɪŋ] [raɪd] [ʌp][frʌm; frəm] [miːˈet] [ðiːz] [deɪz] .
" **It's a killing ride up from Miette these days** .
" 它是 一个 杀 骑 向上 从 米耶特 这些 天 .
“最近从米耶特上山的路程非常难走。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [θruː] [ðɪs] [mɔːb] [wiːl] [hæv; həv] [ˈsʌpər] [wɪˈðɪn] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] !
If we can get through this mob we'll have supper within fifteen minutes !
如果 我们 能 得到 通过 这 暴民 出色地 有 晚餐 之内 十五 分钟 !
如果我们能突破这群人，十五分钟之内就能吃上晚饭了！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ˈɔ:ldəs, ˈældəs][hi:; hi][br'gæn] [ˈwə:miŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [li:n] [ˈbɑ:di] [ə'hed] [ʌv; əv]
" With a word to Aldous he began worming his long , lean body ahead of
" 和 一个 单词 到 奥尔德斯 他 开始 驱虫 他的 长的 , 倾斜 身体 前方 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“他跟奥尔德斯说了几句话，便开始用他修长精瘦的身子在们前面蠕动。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [dʒʊs'ænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kloʊz][tu:; tə][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] - , [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hi:; hi] [felt]
An instant Joanne's face was very close to Aldous ' , so close that he felt
一个 立即的 乔安妮的 脸 曾是 非常 关闭 到 奥尔德斯 - , 所以 关闭 那 他 毛毡
[hɜ:r; hær] [breθ] ,
her breath ,
她 气息 ,

一瞬间，乔安娜的脸就贴近了奥尔德斯的脸，近到他都能感觉到她的呼吸。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈtendrəl][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [her] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and a tendril of her hair touched his lips .
和 一个 卷须 的 她 头发 感动 他的 嘴唇 .

她的一缕秀发拂过他的嘴唇。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hɜ:r; hær] [aɪz] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈstedəli] ,
In that instant her eyes looked into his steadily ,
在 那 立即的 她 眼睛 看起来 进入 他的 稳步 ,

那一刻，她的目光坚定地与他对视。

[ænd; ænd][hi:; hi] [felt] [rʌʃ] [ˈʊʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈeɪm] .
and he felt rush over him a sudden shame .
和 他 毛毡 匆忙 超过 他 一个 突然 耻辱 .

他突然感到一阵羞愧涌上心头。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsi:kɪŋ] [ænd; ænd] [ɪk'spektɪŋ] ,
If she was seeking and expecting ,
如果 她 曾是 寻求 和 期待 ,

如果她正在寻求帮助并期待结果，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [prəˈtekʃn]
it was to him more than ever that she was now looking for protection
它 曾是 到 他 更多的 比 曾经 那 她 曾是 现在 寻找 为了 保护
.
:
.

她现在比以往任何时候都更需要他的保护。

[ðə; ðɪ] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][hɜ:r; hær] [aɪz] , [ðer; ðər] [ɪnˈtri:ti] , [ðer; ðər] [ˈʃaɪnɪŋ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][təʊld]
The haunting trouble in her eyes , their entreaty , their shining faith in him told
这 令人难忘 麻烦 在 她 眼睛 , 他们的 恳求 , 他们的 灼灼 信仰 在 他 讲述
[hɪm; ɪm] [ðæt] ,
him that ,
他 那 ,

她眼中挥之不去的忧虑，他们的恳求，以及他们对他闪耀的信任，都告诉他：

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [ænd; ænd] [səˈspɪʃ(ə)n] .
and he was glad that she had not seen his sudden fear and suspicion .
和 他 曾是 高兴的 那 她 有 不是 已见 他的 突然 害怕 和 怀疑 .

他庆幸她没有察觉到他突然流露出的恐惧和怀疑。

[ʃi:; ʃɪ] [klʌŋ] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɑ:lʊd] [blæktən] .
She clung more closely to him as they followed Blackton .
她 紧紧抓住 更多的 密切 到 他 作为 他们 随后 布莱克顿 .

他们跟着布莱克顿走的时候，她更紧紧地依偎着他。

[hɜːr; hər] ['lɪ(ə)l] ['fɪŋgərz] [held] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [sʌm; səm] [fɔːrs] [maɪt] [ter; tɪ(ə)r]

Her	little	fingers	held	his	arm	as	if	she	were	afraid	some	force	might	tear
她	小的	手指	握住	他的	手臂	作为	如果	她	是	害怕的	一些	力量	可能	撕

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

him	from	her	.
他	从	她	.

她的小手紧紧抓住他的胳膊，仿佛害怕有什么力量会把他从她身边夺走。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm]

He	saw	that	she	was	looking	quickly	at	the	faces	about	them	with	that	same
他	锯	那	她	曾是	寻找	迅速地	在	这	面孔	关于	他们	和	那	相同的

['kwɛstɪŋ] ['mɪstəri] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] .

questing	mystery	in	her	search	.
探索	神秘	在	她	搜索	.

他看到她正带着同样的探寻和好奇，快速地扫视着周围的人。

[æt; ət] [ðə; ði] [θɪn] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [blæktən] [draːpt] [bæk] [brɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

At	the	thin	outer	edge	of	the	crowd	Blackton	dropped	back	beside	them	.
在	这	薄的	外	边缘	的	这	人群	布莱克顿	掉落	后退	旁	他们	.

在人群稀疏的边缘，布莱克顿退到了他们身边。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ,

A	few	steps	more	and	they	came	to	the	end	of	the	platform	,
一个	很少	步骤	更多的	和	他们	来了	到	这	结尾	的	这	平台	,

再走几步，他们就到了站台的尽头。

[wer] [ə; eɪ] ['bʌk,bɔːrd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [læmps] .

where	a	buckboard	was	waiting	in	the	dim	light	of	one	of	the	station	lamps	.
在哪里	一个	马车	曾是	等待	在	这	暗淡	光	的	一	的	这	车站	灯	.

一辆四轮马车停在车站昏暗的灯光下。

[blæktən] [ɪntrə'duːst] [dʒɔʊ'æən] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːt] [brɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Blackton	introduced	Joanne	,	and	assisted	her	into	the	seat	beside	his	wife	.
布莱克顿	介绍	乔安妮	,	和	协助	她	进入	这	座位	旁	他的	妻子	.

布莱克顿介绍了乔安妮，并扶她坐到他妻子旁边的座位上。

" [wiːl] [liːv] [juː; jʊ] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [waɪl] [wiː; wi] ['rʌs(ə)l] [ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] , " [hiː; hi]

" We'll leave you ladies to become acquainted while we rustle the baggage , "	he
" 出色地 离开 你 女士们 到 变得 熟人 尽管 我们 沙沙 这 行李 , "	" 他

[sed] .

said	.
说	.

“我们先让你们两位女士互相认识一下，我们去搬行李，”他说。

" [ɡɑːt] [ðə; ði] [tʃeks] , ['ɔːldəs, 'ældəs] ?

" Got the checks , Aldous ?
" 得到 这 检查 , 奥尔德斯 ?

“支票收到了吗，奥尔德斯？ ”

" [dʒɔʊ'æən] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] ['ɔːldəs, 'ældəs] [tuː] [tʃeks] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hændɪd]

" Joanne had given Aldous two checks on the train , and he handed
" 乔安妮 有 给定 奥尔德斯 二 检查 在 这 火车 , 和 他 递交

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [blæktən] .

them	to	Blackton	.
他们	到	布莱克顿	.

“乔安娜在火车上给了奥尔德斯两张支票，奥尔德斯把支票交给了布莱克顿。”

[tə'geðər] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] - [ruːm] .

Together they made their way to the baggage - room .
一起 他们 制成 他们的 方式 到 这 行李 - 房间 .

他们一起前往行李房。

" [θɔ:t] [mɪs] [greɪ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['lʌɡɪdʒ] ,
" Thought Miss Gray would have some luggage ,
" 想法 错过 灰色的 会 有 一些 行李 ,
" 我以为格雷小姐会带些行李,"

[soʊ][aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][maɪ][men] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [ti:m] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
so I had one of my men come with another team , "he explained .
所以 我 有 一 的 我的 男人 来 和 其他 团队 , " 他 解释 .
"所以我派我的一名手下带着另一队人马过来,"他解释说。

" [wi:; wi][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] .
" We won't have to wait .
" 我们 惯于 有 到 等待 .
" 我们不必等待了。

[aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃeks] .
I'll give him the checks .
患病的 给 他 这 检查 .
" 我会把支票给他。

" [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌk,bɔ:rd] , ['ɔ:ldəs, 'ældəs] ['hɔ:ltɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
" Before they returned to the buckboard , Aldous halted his friend .
" 前 他们 返回 到 这 马车 , 奥尔德斯 停止 他的 朋友 .
" 在他们返回马车之前, 奥尔德斯叫住了他的朋友。

" [aɪ] ['kʊdnt] [seɪ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] ['telɪgræm] , " [hi:; hi] [sed] .
" I couldn't say much in that telegram , "he said .
" 我 不能 说 很多 在 那 电报 , " 他 说 .
" 我没法在那封电报里说太多,"他说。

" [ɪf] [mɪs] [greɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt]['taɪərd][ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] [aɪ'd][let] [hɜ:r; hər] [ɪk'spleɪn] .
" If Miss Gray wasn't a bit tired and unstrung I'd let her explain .
" 如果 错过 灰色的 不是 一个 少量 疲劳的 和 未上弦 ID 让 她 解释 .
" 如果格雷小姐不是有点疲惫和心神不宁, 我会让她解释的。"

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [blæktən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [teɪt] [ʒoʊn] [ɑ:n][ə; eɪ]
I want you to tell Mrs . Blackton that she has come to Tête Jaune on a
我 想 你 到 告诉 太太 . 布莱克顿 那 她 有 来 到 头 黄 在 一个
[ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] ,
rather unpleasant mission ,
相当 令人不快的 使命 ,
" 我想让你告诉布莱克顿夫人, 她来到黄头镇是为了执行一项相当不愉快的任务。

[oʊld][mæn] .
old man .
老的 男人 .
" 老人。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] . "
Nothing less than to attend to the grave of a — a near relative . "
没有什么 较少的 比 到 出席 到 这 严重 的 一个 — 一个 靠近 相对的 . "
" 这不是去祭扫一位——近亲的坟墓那么简单吗?

" [aɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] — [aɪ] [rɪ'ɡret] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [blæktən] ,
" I regret that — I regret it very much , "replied Blackton ,
" 我 后悔 那 — 我 后悔 它 非常 很多 , " 回复 布莱克顿 ,
" 我很后悔——我非常后悔,"布莱克顿回答说。

[flɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mætʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [wɪ'ðəʊt] ['tʌtʃɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r] .
flinging away the match he had lighted without touching it to his cigar .
投掷 离开 这 匹配 他 有 照明 没有 接触 它 到 他的 雪茄 .
" 他随手扔掉了点燃的火柴, 却没让它碰到雪茄。

" [aɪ] [gest] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
" **I guessed something was wrong** .
" 我 猜对了 某物 曾是 错误的 .

我猜想出事了。

[ʃi:z] ['welkəm] [æt; ət][ʼaʊər; ɑ:r] [pleɪs] , [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] — [fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ji:; ji] [rɪˈmeɪnz] [ɪn]
She's welcome at our place , Aldous — for as long as she remains in
她是 欢迎 在 我们的 地方 , 奥尔德斯 — 为了 作为 长的 作为 她 遗迹 在
[teɪt] [ʒoʊn] .
Tête Jaune .
头 黄 .

奥尔德斯，只要她还待在黄头镇，我们就欢迎她来我们家。

[pərˈhæps][aɪ] [nu:] [ðɪs] [ˈrelatɪv] .
Perhaps I knew this relative .
也许 我 知道 这 相对的 .

或许我认识这位亲戚。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [əˈsɪst] [ju:; jʊ] — [ɔ:r][hɜ:r; hər] — — "
If I can assist you — or her — — "
如果 我 能 协助 你 — 或者 她 — — "

如果我能帮到你——或者她——"

" [hi:; hi][daɪd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [sti:l] [keɪm] , " [sed] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] .
" **He died before the steel came , " said Aldous** .
" 他 死亡 前 这 钢 来了 , " 说 奥尔德斯 .

"钢铁到来之前他就去世了，"奥尔德斯说。

" [fɪtsˈhju:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" **FitzHugh was his name** .
" 菲茨休 曾是 他的 姓名 .

他的名字叫菲茨休。

[oʊld] [ˈdɑ:nld] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .
Old Donald and I are going to take her to the grave .
老的 唐纳德 和 我 是 去 到 拿 她 到 这 严重 .

老唐纳德和我要把她带进坟墓。

[mɪs] [greɪ] [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , " [hi:; hi][laɪd; li:d][ˈboʊldli] .
Miss Gray is an old friend of mine , " he lied boldly .
错过 灰色的 是 一个 老的 朋友 的 矿 , " 他 撒谎了 大胆地 .

"格雷小姐是我的老朋友，"他厚颜无耻地撒谎道。

" [wi:; wi][wa:nt][tu:; tə][sta:tɪt][æt; ət] [dɑ:n] .
" **We want to start at dawn** .
" 我们 想 到 开始 在 黎明 .

"我们想从黎明开始。"

[wɪl] [ðæt] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] ? "
Will that be too much trouble for you and your wife ? "
将要 那 是 也 很多 麻烦 为了 你 和 你的 妻子 ? "

这对您和您的妻子来说会不会太麻烦了？

" [noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [æt; ət][ɔ:l] , " [dɪˈklerd] [blæktən] .
" **No trouble at all , " declared Blackton** .
" 不 麻烦 在 全部 , " 声明 布莱克顿 .

"一点问题都没有，"布莱克顿说道。

" [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [tʃaɪˈni:z] [kʊk] [hu:z] [mɔ:r] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈhju:mən] .
" **We've got a Chinese cook who's more like an owl than a human** .
" 我们已经 得到 一个 中国人 厨师 谁是 更多的 喜欢 一个 猫头鹰 比 一个 人类 .

"我们请了一位中国厨师，他更像一只猫头鹰而不是一个人。"

[haʊ] [wɪl] [ə; eɪ] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] ['brekfəst] [su:t][juː; jɒ] ? "
 How will a four o'clock breakfast suit you ? "
 如何 将要 一个 四 点钟 早餐 套装 你 ？ "

您觉得四点钟吃早餐怎么样？

" ['splendɪdli] ！
 Splendidly ！
 " 精彩地 ！

“太棒了！”

" [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [ðə; ði]['kɑːntræktər] [sed] ː
 As they went on , the contractor said ː
 " 作为 他们 去 在 , 这 承包商 说 ː

“他们继续进行下去时，承包商说道：”

" [aɪ] ['kærid] [jɔː; jər][wɜːrd][tuː; tə][mæk'dɑːn(ə)ld] .
 I carried your word to MacDonald .
 " 我 携带 你的 单词 到 麦克唐纳 ː

“我把你的话转告给了麦克唐纳。”

['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
 Hunted him down out in the bush .
 猎杀 他 向下 出去 在 这 衬套 ː

在灌木丛里把他追到了。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jɒ] .
 He is very anxious to see you .
 他 是 非常 焦虑的 到 看 你 ː

他非常想见到你。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['diːpəʊ] , [bʌt; bæt] [ðæt] [juː; jɒ][mʌst; məst][nɑːt] [feɪl] [hɪm; ɪm]
 He said he would not be at the depot , but that you must not fail him
 他 说 他 会 不是 是 在 这 仓库 , 但 那 你 必须 不是 失败 他
 ː
 ː
 ː

他说他不会到车站，但你们千万不能让他失望。

[hiːz] [kept] ['streɪndʒli] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [leɪt] .
 He's kept strangely under cover of late .
 他是 保留 奇怪的 在下面 覆盖 的 晚的 ː

他最近一直异常低调。

['kjəriəs] [oʊld] [ɡəʊst] , ['ɪznt] [hiː; hi] ? "
 Curious old ghost , isn't he ? "
 好奇的 老的 鬼 , 不是 他 ？ "

真是个好奇的老鬼，不是吗？

" [ðə; ði]['streɪndʒɪst][mæn][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , " [sed] ['ɔːldəs, 'ældəs] " [ænd; ænd] , [wen] [juː; jɒ] [kʌm]
 The strangest man in the mountains , said Aldous " **And , when you come**
 " 这 最奇怪的 男人 在 这 山脉 , " 说 奥尔德斯 " 和 , 什么时候 你 来
 [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
 to know him ,
 到 知道 他 ,

“他是山里最古怪的人，”奥尔德斯说，“当你真正了解他之后，你就会明白我的意思了。”

[ðə; ði][məʊst] ['lʌvəbl] .
 the most lovable .
 这 最多 可爱的 ː

最可爱的。

[wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [nɔːrθ] [təˈgeðər] .
" **We're going North together** .

是 去 北 一起 .

我们要一起往北走。

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæktən] [huː] [stɔːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm]
" **This time it was Blackton who stopped , with a hand on his companion's arm**
" 这 时间 它 曾是 布莱克顿 WHO 停止 , 和 一个 手 在 他的 同伴的 手臂 .
:
:

“这一次是布莱克顿停了下来，一只手搭在同伴的胳膊上。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bʌk,bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
A short distance from them they could see the buckboard in the light of
一个 短的 距离 从 他们 他们 可以 看 这 马车 在 这 光 的
[ðə; ði]['steɪ(ə)n][læmp] .
the station lamp .
这 车站 灯 .

在车站灯光的照耀下，他们可以看到不远处的马车。

" [hæz; həz][oʊld] ['dɑːnld] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] ['leɪtli] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Has old Donald written you lately ?** " **he asked** .
" 有 老的 唐纳德 书面 你 最近 ? " 他 问 .

“老唐纳德最近给你写信了吗？”他问道。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['hæznt] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .
He says he hasn't written a letter in twenty years .
他 说道 他 还没有 书面 一个 信 在 二十 年 .

他说他已经二十年没写过信了。

" [blæktən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **Blackton hesitated** :
" 布莱克顿 犹豫了一下 .

布莱克顿犹豫了一下。

" [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ˈæksɪdənt] ?
" **Then you haven't heard of his — accident ?**
" 然后 你 还没有 听到 的 他的 — 事故 ?

“那你还没听说过他的——意外吗？ ”

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnˌtræktɜːz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] [meɪd] [dʒɑːn]
" **The strange look in the contractor's face as he lighted a cigar made John**
" 这 奇怪的 看 在 这 承包商 脸 作为 他 照明 一个 雪茄 制成 约翰
[ˈɔːldəs, 'ældəs] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
Aldous catch him sharply by the arm .
奥尔德斯 抓住 他 尖锐地 经过 这 手臂 .

“承包商点燃雪茄时脸上露出的奇怪表情让约翰·奥尔德斯猛地抓住了他的胳膊。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] .
" **He was shot** .
" 他 曾是 射击 .

他被枪击了。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbreɪdiːz] [ˈɑːfɪs] [wen] [hiː; hi] [ˈdrægd] [hɪmˈself] [ɪn] , [leɪt]
I happened to be in Dr . Brady's office when he dragged himself in , late
我 发生 到 是 在 博士 : 布雷迪的 办公室 什么时候 他 拖拽 他自己 在 , 晚的
[æɪ; ət] [naɪt] .
at night .
在 夜晚 :

那天晚上很晚了，我正好在布雷迪医生的办公室里，他拖着疲惫的身体走了进来。

[dɑːk][gɑːt][ðə; ðɪ] [ˈbʊlɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
Doc got the bullet out of his shoulder .
医生 得到 这 子弹 出去 的 他的 肩膀 :
医生取出了他肩膀里的子弹。

[,aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ə; eɪ][bæd] [wuːnd] .
It wasn't a bad wound .
它 不是 一个 坏的 伤口 :
伤口并不严重。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [swɔːr] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd] [æskt] [juː ˈes][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ]
The old man swore it was an accident , and asked us to say nothing
这 老的 男人 发誓 它 曾是 一个 事故 , 和 问 我们 到 说 没有什么
[əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] .
about it .
关于 它 :

老人信誓旦旦地说这是一场意外，并要求我们不要把这件事说出去。

[wiː; wi] [ˈhævnt] .
We haven't .
我们 还没有 :
我们没有。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] .
But I've been wondering .
但 我已经 到过 好奇 :
但我一直在想。

[oʊld] [ˈdɑːnld] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɪst(ə)l] .
Old Donald said he was careless with his own pistol .
老的 唐纳德 说 他 曾是 粗心 和 他的 自己的 手枪 :
老唐纳德说他对自己手枪的使用过于粗心。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ˈɔːldəs, ˈældəs] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ! " "
But the fact is , Aldous — he was shot from behind ! "
但 这 事实 是 , 奥尔德斯 — 他 曾是 射击 从 在后面 ! " "
但事实是，奥尔德斯——他是被人从背后射杀的！

" [ðə; ðɪ] [duːs] [juː; jʊ] [seɪ] ! " "
" The deuce you say ! "
" 这 二 你 说 ! " "
“你说的是二号！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɜːrfəˈreɪʃn] [ɪkˈsept] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
" There was no perforation except from behind .
" 那里 曾是 不 穿孔 除了 从 在后面 :
“除了后方，没有其他穿孔。”

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ðɪ] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [spent] [ɪtˈself] [bɪˈfɔːr] [,aɪ ˈtiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .
In some way the bullet had spent itself before it reached him .
在 一些 方式 这 子弹 有 花费 本身 前 它 达到 他 :
不知何故，子弹在击中他之前就已经耗尽了能量。

[ˈlðərwaɪz] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

Otherwise it would have killed him .
否则 它 会 有 被杀 他 .

否则他就会没命。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɔːldəs, ˈældəs][stɛəd][ɪn] [ˈspiːtʃləs] [əˈmeɪzmənt] [ˈɪntuː] - [feɪs] .

" For a moment Aldous stared in speechless amazement into Blackton's face .
" 为了 一个 片刻 奥尔德斯 凝视 在 无言 惊愕 进入 - 脸 .

“奥尔德斯愣愣地盯着布莱克顿的脸，一时说不出话来。”

" [wen] [dɪd] [ðɪs] [ˈhæpən] ? " [hiː; hi] [æskt] [ðen] .

" When did this happen ? " he asked then .
" 什么时候 做过 这 发生 ? " 他 问 然后 .

“这是什么时候发生的？”他当时问道。

" [θriː] [deɪz] [əˈɡoʊ] .

" Three days ago .
" 三 天 前 .

三天前。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [oʊld] [ˈdɑːnld] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

Since then I have not seen old Donald until to - night .
自从 然后 我 有 不是 已见 老的 唐纳德 直到 到 - 夜晚 .

从那以后，直到今晚我才再次见到老唐纳德。

[ˈɔːlmoʊst][baɪ][ˈæksɪdənt][aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈtɪmbər] .

Almost by accident I met him out there in the timber .
几乎 经过 事故 我 遇见 他 出去 那里 在 这 木材 .

我几乎是偶然地在树林里遇到了他。

[aɪ] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] .

I delivered the telegram you sent him .
我 发表 这 电报 你 发送 他 .

我已将你发给他的电报转交给他了。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [aɪ ˈti:][aɪ] [ˈʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪn] .

After he had read it I showed him mine .
后 他 有 读 它 我 显示 他 矿 .

他读完之后，我给他看了我的。

[hiː; hi] [ˈskɪrɪbəld] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈfoʊldɪd][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [pɪnd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]

He scribbled something on a bit of paper , folded it , and pinned it with
他 潦草的 某物 在 一个 少量 的 纸 , 折叠 它 , 和 已置顶 它 和

[ə; eɪ][ˈpɔːrɪkjʊpaɪn] [kwɪl] .

a porcupine quill .
一个 豪猪 鹅毛笔 .

他在一张纸上潦草地写了些什么，然后把纸折起来，用豪猪刺钉住。

[aɪv] [bɪn] [ˈmaɪti] [ˈkjʊriəs] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [pʊld] [aʊt] [ðæt] [kwɪl] .

I've been mighty curious , but I haven't pulled out that quill .
我已经 到过 强大的 好奇的 , 但 我 还没有 拉 出去 那 鹅毛笔 .

我一直很好奇，但我还没拿出那支羽毛笔。

[hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] .

Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈɔːldəs, ˈældəs] .

" From his pocket he produced the note and gave it to Aldous .
" 从 他的 口袋 他 生产 这 笔记 和 给予 它 到 奥尔德斯 .

他从口袋里掏出那张纸条，递给了奥尔德斯。

" [aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] , " [sed] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] .
" I'll read it a little later , " said Aldous :
" 患病的 读 它 一个 小的 之后 , " 说 奥尔德斯 :
" 我稍后再读 , " 奥尔德斯说。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [meɪ] ['pɑ:səbli] [br'kʌm] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ju: 'es] .
" The ladies may possibly become anxious about us .
" 这 女士们 可能 可能 变得 焦虑的 关于 我们 :
女士们可能会为我们感到焦虑。

" [hi:; hi] [dra:pt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [æz; əz] [hi:; hi] [θæŋkt] [blæktən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi]
" He dropped it in his pocket as he thanked Blackton for the trouble he
" 他 掉落 它 在 他的 口袋 作为 他 谢谢 布莱克顿 为了 这 麻烦 他
[hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [mæk'dɑ:n(ə)ld] .
had taken in finding MacDonald .
有 已采取 在 寻找 麦克唐纳 :
" 他把钱放进口袋里 , 感谢布莱克顿费心寻找麦克唐纳。

[æz; əz] [hi:; hi] [klaɪmd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌk,bɔ:rd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [dʒoʊ'ænz] .
As he climbed into the front seat of the buckboard his eyes met Joanne's .
作为 他 攀登 进入 这 正面 座位 的 这 马车 他的 眼睛 遇见 乔安妮的 :
他爬进马车前座时 , 目光与乔安娜的目光相遇了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['meʒər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hər] [self] - [pə'zeʃn]
He was glad that in a large measure she had recovered her self - possession
他 曾是 高兴的 那 在 一个 大的 措施 她 有 恢复 她 自己 - 拥有
:
:
:
:
他很高兴她很大程度上恢复了镇定。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɔ:f] ,
She smiled at him as they drove off ,
她 微笑 在 他 作为 他们 驾驶 离开 ,
他们开车离开时 , 她对他笑了笑。

[ænd; ænd] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [swi:t] ['tremb(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
and there was something in the sweet tremble of her lips that made him
和 那里 曾是 某物 在 这 甜的 颤抖 的 她 嘴唇 那 制成 他
[ɔ:lməʊst] ['fænsi] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r'self] .
almost fancy she was asking his forgiveness for having forgotten herself .
几乎 想要 她 曾是 问 他的 饶恕 为了 拥有 被遗忘的 她自己 :
她嘴唇微微颤抖 , 带着一丝甜美的气息 , 让他几乎觉得她是在请求他的原谅 , 因为她忘记了自己。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [mɔ:ɹ] ['næt(ə)rəl] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [blæktən] .
Her voice sounded more natural to him as she spoke to Mrs . Blackton .
她 嗓音 听起来 更多的 自然的 到 他 作为 她 辐 到 太太 : 布莱克顿 :
她和布莱克顿太太说话时 , 声音听起来更自然。

[ðə; ði] ['lætər] , [ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [blu:] - [aɪd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['dɪmplz] [ænd; ænd] ['ɡoʊldən] [her] ,
The latter , a plump little blue - eyed woman with dimples and golden hair ,
这 后者 , 一个 丰满 小的 蓝色的 - 眼睛 女士 和 酒窝 和 金的 头发 ,
后者是一位身材丰满、蓝眼睛、有酒窝、金发的娇小女子。

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] .
was already making her feel at home .
曾是 已经 制作 她 感觉 在 家 :
已经让她感觉像在自己家一样了。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvər] [ænd; ænd] [pleɪst] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['hʌzbændz] ['ʃoʊldər] .
She leaned over and placed a hand on her husband's shoulder .
她 倾斜 超过 和 放置 一个 手 在 她 丈夫的 肩膀 :
她俯身将一只手放在丈夫的肩膀上。

" [lets] [draɪv] [hoʊm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [taʊn] , [pɔːl] , " [ʃiː; ji] [sə'dʒestɪd] .
" **Let's drive home by way of town , Paul , " she suggested .**
" 我们来吧 驾驶 家 经过 方式 的 镇 , 保罗 , " 她 建议 .

“保罗，我们开车穿过市区回家吧，”她建议道。

" [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] ,
" **It's only a little farther ,**
" 它是 仅有的 一个 小的 更远 ,

“就差一点点了。”

[ænd; ənd][aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [mɪs] [greɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [waɪt] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I'm quite sure Miss Gray will be interested in our Great White Way of the
和 我是 相当 当然 错过 灰色的 将要 是 感兴趣的 在 我们的 伟大的 白色的 方式 的 这
[ˈmaʊntnɪz] .
mountains .
山脉 .

我非常肯定格雷小姐会对我们山区的“大白路”感兴趣。

[ænd; ənd][aɪm][ˈkreɪzi][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ber] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [əˈbaʊt] , " [ʃiː; ji] [ˈædɪd] .
And I'm crazy to see that bear you were telling me about , " she added .
和 我是 疯狂的 到 看 那 熊 你 是 讲述 我 关于 , " 她 额外 .

“看到你跟我说的那只熊，我简直欣喜若狂，”她补充道。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈsuːtɪd] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Nothing could have suited Aldous more than this suggestion .
没有什么 可以 有 适合 奥尔德斯 更多的 比 这 建议 .

没有什么比这个建议更适合奥尔德斯了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˈkweɪd] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌlvər] - [oʊld] [ˈmeθədz] ,
He was sure that Quade , following his own and Culver Rann's old methods ,
他 曾是 当然 那 奎德 , 下列的 他的 自己的 和 卡尔弗 - 老的 方法 ,

他确信奎德会沿用他自己和卡尔弗·兰恩的旧方法，

[hæd; həd] [ɔːˈredi] [prɪˈperd] [ˈstoːrɪz] [əˈbaʊt] [dʒoʊˈæn] ,
had already prepared stories about Joanne ,
有 已经 准备 故事 关于 乔安妮 ,

已经准备好了关于乔安妮的故事，

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] - [frendz] — [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv] [teɪt] [ʒoʊn] [æz; əz] [wel] —
and he not only wanted Quade's friends — but all of Tête Jaune as well —
和 他 不是 仅有的 通缉 - 朋友们 — 但 全部 的 头 黄 作为 出色地 —

[tuː; tə] [siː] [dʒoʊˈæn][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [pɔːl] [blæktən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
to see Joanne in the company of Mrs . Paul Blackton and her husband .
到 看 乔安妮 在 这 公司 的 太太 . 保罗 布莱克顿 和 她 丈夫 .

他不仅想让奎德的朋友们，而且让整个黄头镇的人都看到乔安娜和保罗·布莱克顿夫人及她的丈夫在一起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ɑːpərˈtuːnəti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ˈkɑːrniv(ə)l][wʌz; wəz] [ɔːˈredi]
And this was a splendid opportunity , for the night carnival was already
和 这 曾是 一个 灿烂 机会 , 为了 这 夜晚 狂欢 曾是 已经

[brɪˈɡɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

这是一个绝佳的机会，因为夜间狂欢节已经开始了。

" [ðə; ði] [ber] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] , " [sed] [blæktən] ,
" **The bear is worth seeing , " said Blackton ,**
" 这 熊 是 值得 看到 , " 说 布莱克顿 ,

“这头熊值得一看，”布莱克顿说。

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ti:m] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [maɪl]
turning his team in the direction of the blazing light of the half - mile
转弯 他的 团队 在 这 方向 的 这 炽烈 光 的 这 一半 - 英里
[stri:t] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [ʌv; əv] [teɪt] [ʒʊʊn] .
street that was the Broadway of Tête Jaune .
街道 那 曾是 这 百老汇 的 头 黄 .

他将队伍转向灯火通明的方向，那条半英里长的街道就是泰特黄大街。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [raɪdz] [hɪm; ɪm][ɪz] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] , [tuː] , " [hiː; hi] [tʃʌkld] .
" **And the woman who rides him is worth seeing , too , " he chuckled .**
" 和 这 女士 WHO 骑行 他 是 值得 看到 , 也 , " 他 轻笑 .
“骑在他身上的那个女人也值得一看，”他笑着说。

" ['hiːz] [ə; eɪ][bɪɡ] ['feləʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði][ɡəʊ'daɪvə][ækt] .
" **He's a big fellow — and she plays the Godiva act .**
" 他是 一个 大的 同伴 — 和 她 演出 这 歌帝梵 行为 .
“他身材高大——而她则扮演着歌帝梵夫人的角色。”

[raɪdz] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [daʊn] ,
Rides him up and down the street with her hair down ,
骑行 他 向上 和 向下 这 街道 和 她 头发 向下 ,
她披散着头发，骑着他沿着街道来回兜风。

[kə'lektɪŋ] ['daɪmz][ænd; ənd][ˈkwɔːrtərz][ænd; ənd][hæf][ˈdɔːləz, 'dɒləz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡoʊz] .
collecting dimes and quarters and half dollars as she goes .
收集 一角硬币 和 四分之一 和 一半 美元 作为 她 去 .
她一路捡拾着一角、二十五分和五角硬币。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [swept] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **A minute later the length of the street swept out ahead of them .**
" 一个 分钟 之后 这 长度 的 这 街道 扫荡 出去 前方 的 他们 .
一分钟后，整条街道尽收眼底。

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔːr] [siːn] [ə; eɪ] [stri:t] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs]
It is probable that the world had never before seen a street just like this
它 是 可能 那 这 世界 有 绝不 前 已见 一个 街道 只是 喜欢 这
['brɔːdweɪ] [ɪn] [teɪt] [ʒʊʊn] — [ðə; ði] ['pleʒər] ['mekə] [ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['wɜːrkərz] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn]
Broadway in Tête Jaune — the pleasure Mecca of five thousand workers along the line
百老汇 在 头 黄 — 这 乐趣 麦加 的 五 千 工人 沿着 这 线
[ʌv; əv] [stiːl] .
of steel .
的 钢 .
世界上可能从未见过像泰特雅讷百老汇大街这样的街道——它是钢铁生产线上五千名工人的享乐圣地。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɡreɪt] " [kæmps] " [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ['reɪlɹəʊdz] ,
There had been great " camps " in the building of other railroads ,
那里 有 到过 伟大的 " 营地 " 在 这 建筑 的 其他 铁路 ,
在修建其他铁路时也曾出现过规模很大的“营地”。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [laɪk] [ðɪs] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [laɪk]
but never a city in the wilderness like this — a place that had sprung up like
但 绝不 一个 城市 在 这 荒野 喜欢 这 — 一个 地方 那 有 弹簧 向上 喜欢
[ˈmædʒɪk][ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
magic and which ,
魔法 和 哪个 ,
但从未见过像这样一座位于荒野中的城市——一个如同魔法般拔地而起的地方，而且，

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [dɪsə'pɪr] [æz; əz] ['kwɪkli] .
a few months later , was doomed to disappear as quickly .
一个 很少 几个月 之后 , 曾是 注定失败 到 消失 作为 迅速地 .
几个月后，它也注定会迅速消失。

[fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [aɪ ˈtiː] [bleɪzɪd] [aʊt] [əˈhed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [tuː] [ˈɡerɪʃli] [ˈlaɪtɪd] [ˈroʊz; ˈraʊz]
For half a mile it blazed out ahead of them , two garishly lighted rows
为了 一半 一个 英里 它 燃烧的 出去 前方 的 他们 , 二 俗艳地 照明 行

[ʌv; əv] [jæks] ,
of shacks ,
的 棚屋 ,

在他们前方半英里处，两排灯光刺眼的棚屋映入眼帘。

[bɪɡ] [tents] , [lɔːɡ] [ˈbɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [rʌf] [bɔːrd] [ˈstrʌktʃər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌf] , [waɪd] [striːt]
big tents , log buildings , and rough board structures , with a rough , wide street
大的 帐篷 , 日志 建筑物 , 和 粗糙的 木板 结构 , 和 一个 粗糙的 , 宽的 街道

[brɪˈtwiːn] .
between :
之间 :

大型帐篷、木屋和简陋的木板房，中间是一条宽阔的简陋街道。

[tuː; tə] - [naɪt] [teɪt] [ʒoʊn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]
To - night Tête Jaune was like a blazing fire against the darkness of the forest
到 - 夜晚 头 黄 曾是 喜欢 一个 炽烈 火 反对 这 黑暗 的 这 森林

[ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [brɪˈɑːnd] .
and mountain beyond :
和 山 超过 :

今晚，黄头乐队就像一团熊熊燃烧的火焰，映衬着远处森林和山脉的黑暗。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈspʌtərɪŋ] " [dʒæks] " [sent] [ʌp] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [fleɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪz]
A hundred sputtering " jacks " sent up columns of yellow flame in front of places
一个 百 溅射 " 杰克 " 发送 向上 列 的 黄色的 火焰 在 正面 的 地方

[ɔːˈredi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈraɪət] [ænd; ənd] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
already filled with the riot and tumult of the night .
已经 已填 和 这 暴动 和 骚乱 的 这 夜晚 :

一百个喷火的“火炬”在已经充斥着夜间骚乱和喧嚣的地方升起一道道黄色的火焰柱。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [læmps] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ˈlæntərnz] [flæʃt] [laɪk] [ˈfaɪəˌflaɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,
A thousand lamps and coloured lanterns flashed like fireflies along the way ,
一个 千 灯 和 有色 灯笼 闪光灯 喜欢 萤火虫 沿着 这 方式 ,

沿途成千上万盏灯和彩灯闪烁，如同萤火虫一般。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]
and under them the crowd had gathered , and was flowing back and
和 在下面 他们 这 人群 有 聚集 , 和 曾是 流动 后退 和

[fɔːrθ] .
forth :
前进 :

在他们身下，人群聚集在一起，来回涌动。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˈfænˈtæstɪk] [saɪt] — [ðɪs] [wʌn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkæni]
It was a weird and fantastic sight — this one strange and almost uncanny
它 曾是 一个 诡异的 和 极好的 视线 — 这 — 奇怪的 和 几乎 不可思议

[striːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈlɑːrdʒli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [men] .
street that was there largely for the play and the excitement of men .
街道 那 曾是 那里 很大程度上 为了 这 玩 和 这 激动 的 男人 :

这是一个奇特而奇妙的景象——这条奇怪而又近乎诡异的街道，主要是为了满足男人的玩乐和刺激而存在的。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʒoʊˈæn] .
Aldous turned to Joanne :
奥尔德斯 转向 到 乔安妮 :

奥尔德斯转向乔安妮。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðɪs] [taʊn] [ment] .
He knew what this town meant .
他 知道 什么 这 镇 意思是 :

他明白这座小镇对他意味着什么。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wəd] ['nevər]
It was the first and the last of its kind , and its history would never
它 曾是 这 第一的 和 这 最后的 的 它是 种类 , 和 它是 历史 会 绝不
[bi:; bi] ['rɪt(ə)n] .
be written .
是 书面 :

它是同类建筑中的第一个，也是最后一个，它的历史将永远不会被书写。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [nu:] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .

The world outside the mountains knew nothing of it .
这 世界 外部 这 山脉 知道 没有什么 的 它 :

山外的世界对此一无所知。

[laɪk] [ðə; ði] [men] [hu:] [meɪd] [ʌp] [ɪts] ['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] [laɪf] [aɪ 'ti:] [wəd] [su:n] [bi:; bi]
Like the men who made up its transient life it would soon be
喜欢 这 男人 WHO 制成 向上它是 瞬态 生活 它 会 很快 是

[ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

a forgotten thing of the past .
一个 被遗忘的 事物 的 这 过去的 :

就像那些构成它短暂生命的人一样，它很快就会成为被遗忘的过去。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wəd] [fər'get] [aɪ 'ti:] .

Even the mountains would forget it .
甚至 这 山脉 会 忘记 它 :

就连群山都会忘记它。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] , [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [stəd] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,

But more than once , as he had stood a part of it ,
但 更多的 比 一次 , 作为 他 有 站立 一个 部分 的 它 ,

但他不止一次地参与其中，

[hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd] [wɔ:md] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ 'ti:] [held] ['si:krət] ,

his blood had warmed at the thought of the things it held secret ,
他的 血 有 温暖 在 这 想法 的 这 事物 它 握住 秘密 ,

想到它所隐藏的秘密，他不禁热血沸腾。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wəd] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [bɪg] ['hju:mən] ['dra:mə] [aɪ 'ti:] [stəd] [fɔ:r; fər] , [ɪts]

the things that would die with it , the big human drama it stood for , its
这 事物 那 会 死 和 它 , 这 大的 人类 戏剧 它 站立 为了 , 它是

['hɪd(ə)n] ['trædzədɪ] ,

hidden tragedies ,
隐 悲剧 ,

那些将随它消逝的事物，它所代表的宏大的人间戏剧，它隐藏的悲剧，

[ɪts] ['sævɪdʒ] ['ruʊmæns] , [ɪts] ['pæsɪŋ] ['kɑ:mədɪ] .

its savage romance , its passing comedy .
它是 野蛮的 浪漫 , 它是 通过 喜剧 :

它那野蛮的浪漫，它那转瞬即逝的喜剧元素。

[hi:; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:t] [ɪn] [dʒɔʊ'ænz] [aɪz] .

He found something of his own thought in Joanne's eyes .
他 成立 某物 的 他的 自己的 想法 在 乔安妮的 眼睛 :

他从乔安娜的眼神中看到了自己内心的想法。

" [ðer; ðər] ['ɪznt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [tu:; tə] - [naɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði]

" There isn't much to it , " he said , " but to - night , if you made the
" 那里 不是 很多 到 它 , " 他 说 , " 但 到 - 夜晚 , 如果 你 制成 这

[hʌnt] ,

hunt ,
打猎 ,

“其实没什么特别的，”他说，“但今晚，如果你参与了狩猎，

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][men][ʌv; əv] [eɪ'ti:n] [ɔːr] ['twenti] [næə'pə'hæli'ti:z] [ɪn] [ðæt] [stri:t] . "
you could find men of eighteen or twenty nationalities in that street ."
你 可以 寻找 男人 的 十八 或者 二十 国籍 在 那 街道 . "

那条街上你能找到十八到二十个不同国籍的人。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪt(ə)lɪ] [mɔːr] [br'saɪdz] , " [læft] [blæktən] .
" **And a little more besides ,** " **laughed Blackton .**
" 和 一个 小的 更多的 除了 , " 笑了 布莱克顿 .

“而且还有更多，”布莱克顿笑着说。

" [ɪf] [jʊː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [teɪt] [ʒʊʊn] [hæz; həz][l'broʊkən][ðə; ði] [lɔː] ,
" **If you could write the complete story of how Tête Jaune has broken the law ,**
" 如果 你 可以 写 这 完全的 故事 的 如何 头 黄 有 破碎的 这 法律 ,

“如果你能写出Tête Jaune是如何违法犯罪的完整故事，

[ɔːldəs, 'ældəs] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] ['vɔːljəm] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['pegɪz] ['fæməli][l'baɪb(ə)lɪ] ! "
Aldous , it would fill a volume as big as Peggy's family Bible !"
奥尔德斯 , 它 会 充满 一个 体积 作为 大的 作为 佩吉的 家庭 圣经 ! "

奥尔德斯，这能写成一本跟佩吉家的圣经一样厚的书！

" [ænd; ənd][æftər][ɔːl] , [ɪts] ['fʌni] , " [sed] ['pegɪ] [blæktən] .
" **And after all , it's funny ,** " **said Peggy Blackton .**
" 和 后 全部 , 它是 有趣的 , " 说 佩吉 布莱克顿 .

“说到底，这挺滑稽的，”佩吉·布莱克顿说道。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

" [fiː; ji] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" **she cried suddenly .**
" 她 哭 突然 .

她突然哭了起来。

" ['ɪznt] [ðæt] ['fʌni] ?
" **Isn't that funny ?**
" 不是 那 有趣的 ?

“这不是很搞笑吗？ ”

" [ðə; ði] [glər] [ænd; ənd] ['hɔɪzi] [laɪf][wɜːr; wər][ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [naʊ] .
" **The glare and noisy life were on both sides of them now .**
" 这 强光 和 嘈杂 生活 是 在 两个都 侧面 的 他们 现在 .

“现在，刺眼的灯光和喧闹的生活气息笼罩着他们两边。”

[hæf] [ə; eɪ][l'dʌz(ə)n] ['fəʊnəgræf] [wɜːr; wər][l'gʊʊɪŋ] .
Half a dozen phonographs were going .
一半 一个 打 留声机 是 去 .

六台留声机正在运转。

[frʌm; frəm][ʌp][ðə; ði] [stri:t] [keɪm] [ðə; ði][sɔːftɜː, 'sɔftɜː] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ] ,
From up the street came the softer strains of a piano ,
从 向上 这 街道 来了 这 更柔和 菌株 的 一个 钢琴 ,

街上传来柔和的钢琴声，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪn] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ri:k] [noʊts] [ʌv; əv][l'bæɡpaɪp] .
and from in between the shrieking notes of bagpipe .
和 从 在 之间 这 尖叫 笔记 的 风笛 .

在刺耳的风笛声中。

['pegɪ] [blæktən] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [l'brɪliəntli] [l'aɪtɪd] , [blæk] - [tɑː'pɔːlɪn] [ʃɑːp] .
Peggy Blackton was pointing to a brilliantly lighted , black - tarpaulined shop .
佩吉 布莱克顿 曾是 指向 到 一个 精彩 照明 , 黑色的 - 防水布 店铺 .

佩吉·布莱克顿指着一家灯火通明、用黑色防水布遮盖的商店。

[hju:dʒ] [waɪt] [ˈletərz] [ɑ:n][ɪts] [frʌnt] [əˈnaʊnst] [ðæt][ˈleɪdi] [ˈbɑ:bəz] [wɜ:r; wər] [wɪˈðɪn] .
Huge white letters on its front announced that Lady Barbers were within .
巨大的 白色的 信件 在 它是 正面 宣布 那 女士 理发师 是 之内 .

店面正面巨大的白色大字写着“女士理发店”字样。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wɜ:rk] [θru:] [ðə; ði][bɪg] [ˈwɪndəʊ] .
They could see two of them at work through the big window .
他们 可以 看 二 的 他们 在 工作 通过 这 大的 窗户 .

他们透过大窗户可以看到其中两个人正在工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈprɪti] .
And they were pretty .
和 他们 是 漂亮的 .

她们很漂亮。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][men] .
The place was crowded with men .
这 地方 曾是 挤 和 男人 .

那里挤满了男人。

[men][wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
Men were waiting outside .
男人 是 等待 外部 .

外面有男人们在等候。

" [pɔ:l] [sez] [ðeɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ə; eɪ][ˈdɔ:lər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈherkʌt] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [sents] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈeɪv] ,
" **Paul says they charge a dollar for a haircut and fifty cents for a shave ,**
" 保罗 说道 他们 收费 一个 美元 为了 一个 理发 和 五十 分 为了 一个 刮胡子 ,

保罗说，他们理发收费一美元，刮胡子收费五毛钱。

" [ɪkˈspleɪnd] [ˈpeɡi] [blæktən] .
" **explained Peggy Blackton .**
" 解释 佩吉 布莱克顿 .

佩吉·布莱克顿解释道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mən][ˈoʊvər][ðer; ðər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [broʊk] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [kɑ:nt]
" **And the man over there across the street is going broke because he can't**
" 和 这 男人 超过 那里 穿过 这 街道 是 去 打破 因为 他 不能

[get] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [ˈfɪfti:n] [sents] [ə; eɪ] [ˈeɪv] .
get business at fifteen cents a shave .
得到 商业 在 十五 分 一个 刮胡子 .

“街对面的那个人快要破产了，因为他刮胡子一次只收15美分，根本招不到生意。”

[ˈɪznt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈfʌni] ?
Isn't it funny ?
不是 它 有趣的 ?

是不是很有趣？

" [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [sə:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] [fɔ:r; fər] [ˈkweɪd] .
" **As they went on Aldous searched the street for Quade .**
" 作为 他们 去 在 奥尔德斯 搜索 这 街道 为了 奎德 .

他们继续往前走，奥尔德斯在街上寻找奎德。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [si:t] ,
Several times he turned to the back seat ,
一些 时代 他 转向 到 这 后退 座位 ,

他好几次转身看向后座，

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [dʒoʊˈænz] [aɪz] [ˈkwestɪŋ] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm]
and always he found Joanne's eyes questing in that strange way for the some
和 总是 他 成立 乔安妮的 眼睛 探索 在 那 奇怪的 方式 为了 这 一些
[wʌn] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] .
one whom she expected to see .
一 谁 她 预期的 到 看 .
他总是发现乔安娜的眼神带着那种奇怪的探寻，似乎在寻找她期待见到的人。

[ˈmɪsɪz] . [blæktən] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ˈlaɪtɪd] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]
Mrs . Blackton was pointing out lighted places , and explaining things as they
太太 . 布莱克顿 曾是 指向 出去 照明 地方 , 和 解释 事物 作为 他们
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,
布莱克顿太太一边指着亮着灯的地方，一边边走边解释。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpærənt] [əˈten](ə)n [dʒoʊˈæn] [hɜːrd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][paːrt]
but he knew that in spite of her apparent attention Joanne heard only a part
但 他 知道 那 在 尽管如此 的 她 明显 注意力 乔安妮 听到 仅有的 一个 部分
[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
of what she was saying .
的 什么 她 曾是 说 .
但他知道，尽管乔安娜表面上很专注，但她实际上只听到了她所说的话的一部分。

[ɪn] [ðæt] [kraʊd] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] — [ɔːr] [fɪrd] — [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [feɪs] .
In that crowd she hoped — or feared — to find a certain face .
在 那 人群 她 希望 — 或者 害怕 — 到 寻找 一个 肯定 脸 .
在人群中，她希望——或者说害怕——找到一张特定的面孔。
[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈɔːldəs, ˈældəs][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] - [feɪs] .
And again Aldous told himself that it was not Quade's face .
和 再次 奥尔德斯 讲述 他自己 那 它 曾是 不是 - 脸 .
奥尔德斯再次告诉自己，那不是奎德的脸。

[nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Near the end of the street a crowd was gathering , and here , for a
靠近 这 结尾 的 这 街道 一个 人群 曾是 采集 , 和 这里 , 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
街道尽头聚集了一群人，就在这里，片刻间，

[blæktən] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [tiːm] [wɪˈðɪn] [ˈfɪfti] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [əˈtræk](ə)n] .
Blackton stopped his team within fifty feet of the objects of attraction .
布莱克顿 停止 他的 团队 之内 五十 脚 的 这 对象 的 景点 .
布莱克顿让他的队伍在距离目标物五十英尺的地方停了下来。

[ə; eɪ][slɪm] , [ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [fɔːrmd] [ˈwʊmən] [ɪn][英 [ˈɪmərɪŋ] 美 [ˈɪmərɪŋ]] [sɪlk] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]
A slim , exquisitely formed woman in shimmering silk was standing
一个 苗条的 , 精美绝伦 形成 女士 在 闪闪发光 丝绸 曾是 常设
[bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [braʊn] [ber] .
beside a huge brown bear .
旁 一个 巨大的 棕色的 熊 .
一位身材苗条、容貌姣好的女子身着闪亮的丝绸，站在一头巨大的棕熊旁边。

[hɜːr; hər] [sliːk] [blæk] [her] , [ˈʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔɪld] , [fel] [ɪn] [kəːlz] [əˈbaʊt]
Her sleek black hair , shining as if it had been oiled , fell in curls about
她 光滑 黑色的 头发 , 灼灼 作为 如果 它 有 到过 涂油 , 跌倒 在 卷发 关于
[hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .
她乌黑亮丽的秀发，仿佛抹过油一般，卷曲地披散在肩上。

[hɜːr; hər] [ruːʒd] [lɪps][wɜːr; wər] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
Her rouged lips were smiling .
她 胭脂 嘴唇 是 微笑 .

她涂着胭脂的嘴唇微微上扬。

[ˈiːv(ə)n][æʔ; əʔ] [ðæt] [ˈdɪstəns] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ˈspɑːkld] [laɪk][ˈdaɪəmənds] .
Even at that distance her black eyes sparkled like diamonds .
甚至 在 那 距离 她 黑色的 眼睛 闪闪发光 喜欢 钻石 .

即使隔着那么远的距离，她那双黑眼睛也像钻石一样闪闪发光。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [dʒʌst] [ˈfɪnɪft] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] ,
She had evidently just finished taking up a collection ,
她 有 显然 只是 完成的 采取 向上 一个 收藏 ,

她显然刚刚结束了一次募捐活动。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfæsnɪŋ] [ðə; ði][kɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪlkən] [pɜːrs] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [nek] .
for she was fastening the cord of a silken purse about her neck .
为了 她 曾是 紧固 这 绳索 的 一个 丝 钱包 关于 她 脖子 .

因为她正在把丝绸钱包的绳子系在脖子上。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [bɪˈstroʊd] [ðə; ði] [ber] , [ðə; ði] [kraʊd] [fel] [əˈpɑːrt] ,
In another moment she bestrode the bear , the crowd fell apart ,
在 其他 片刻 她 贝斯特罗德 这 熊 , 这 人群 跌倒 除 ,

片刻之后，她骑上了熊，人群顿时散开。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [ðə; ði][bɪg] [biːst] [ˈlʌmbərd] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈraɪdər] .
and as the onlookers broke into a roar of applause the big beast lumbered slowly up the street with its rider .
和 作为 这 旁观者 打破 进入 一个 吼 的 掌声 这 大的 兽 笨重的 缓慢地 向上 这 街道 和 它是 骑士 .

围观者爆发出雷鸣般的掌声，只见那头巨兽载着骑手缓缓地沿着街道走来。

" [wʌn][ʌv; əv] [ˈkʌlvər] - [frendz] , " [sed] [blæktən] [ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊtʃɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ɑːn] .
" **One of Culver Rann's friends , " said Blackton sotto voce , as he drove on** .
" 一 的 卡尔弗 - 朋友们 , " 说 布莱克顿 sotto voce , 作为 他 驾驶 在 .

“他是卡尔弗兰恩的一位朋友，”布莱克顿一边开车一边低声说道。

" [ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [ə; eɪ] [sent] !
" **She takes in a hundred a night if she makes a cent** !
" 她 需要 在 一个 百 一个 夜晚 如果 她 制作 一个 中心 !

“她一晚上最多也就挣一百块钱，如果她能挣到一分钱的话！ ”

" [ə; eɪ] [slɪm] , [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [fɔːrmd] [ˈwʊmən] [ɪn][英 [ˈfɪməɪŋ] 美 [ˈfɪməɪŋ]] [sɪlk][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]]
" **A slim , exquisitely formed woman in shimmering silk was standing**
" 一个 苗条的 , 精美绝伦 形成 女士 在 闪闪发光 丝绸 曾是 常设
[bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [braʊn] [ber] .
beside a huge brown bear .
旁 一个 巨大的 棕色的 熊 .

一位身材苗条、容貌姣好的女子身穿闪亮的丝绸，站在一头巨大的棕熊旁边。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [bɪˈstroʊd] [ðə; ði] [ber] ,
In another moment she bestrode the bear ,
在 其他 片刻 她 贝斯特罗德 这 熊 ,

片刻之后，她骑在了熊背上。

[ænd; ænd][ðə; ði][bɪg] [biːst] [ˈlʌmbərd] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈraɪdər] .
and the big beast lumbered up the street with its rider .
和 这 大的 兽 笨重的 向上 这 街道 和 它是 骑士 .

那头巨兽驮着骑手，笨拙地沿着街道走来。

- [bɪɡ][lɒ:g] ['bʌŋɡələʊ] [wʌz; wəz] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['endʒə'nɪrɪz] - [kæmp][hæf][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt]
Blackton's big log bungalow was close to the engineers' camp half a mile distant
 - 大的 日志 平房 曾是 关闭 到 这 工程师 营 一半 一个 英里 遥远
 [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] ['laɪtɪd] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌndrədɪz] [ʌv; əv] [tents] [ænd; ənd] [ʃæks] [ðæt]
from the one lighted street and the hundreds of tents and shacks that
 从 这 一 照明 街道 和 这 数百 的 帐篷 和 棚屋 那
 [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [rezɪ'denʃ(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
made up the residential part of the town .
 制成 向上 这 住宅 部分 的 这 镇 .

布莱克顿的大木屋离工程师营地很近，距离镇上唯一一条有灯的街道和数百顶帐篷、棚屋组成的居民区有半英里远。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][,ɪn'saɪd] , [ænd; ənd] ['peɡi] [blæktən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪəd] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ'æən]

Not until they were inside , and Peggy Blackton had disappeared with Joanne

不是 直到 他们 是 里面 , 和 佩吉 布莱克顿 有 消失 和 乔安妮

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

for a few moments ,

为了 一个 很少 时刻 ,

直到她们进了屋，佩吉·布莱克顿和乔安妮消失了一会儿之后，

did [dɪd] Aldous ['ɔːldəs, 'ældəs] take [teɪk] old [oʊld] Donald ['dɔːnld] MacDonald's [mæk'dɑːnəldz] note [noʊt] from [frʌm; frəm] his [hɪz; ɪz] pocket ['pɑːkɪt] .

做过 奥尔德斯 拿 老的 唐纳德 麦当劳 笔记 从 他的 口袋 .

奥尔德斯是不是从口袋里掏出了老唐纳德·麦克唐纳的纸条？

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][kwɪl] , [ən'fəʊldəd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ,
He pulled out the quill , unfolded the bit of paper .
 他 拉 出去 这 鹅毛笔 , 展开 这 少量 的 纸 ,
 他抽出羽毛笔, 展开那张纸,

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [fju:] ['kru:dlɪ] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rdz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [mæn][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] .
and read the few crudely written words the mountain man had sent him .
 和 读 这 很少 粗略地 书面 字 这 山 男人 有 发送 他 .
 他读了读山民寄给他的寥寥几个粗糙的字迹。

[blæktən] [tɜːrnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈmeɪzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Blackton turned in time to catch the sudden amazement in his face .
 布莱克顿 转向 在 时间 到 抓住 这 突然 惊愕 在 他的 脸 .
 布莱克顿及时转过身，捕捉到了他脸上突然流露出的惊讶表情。

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['ɔːldəs, 'ældəs] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] [maʊθ]
Crushing the note in his hand , Aldous looked at the other , his mouth
 压碎 这 笔记 在 他的 手 , 奥尔德斯 看起来 在 这 其他 , 他的 嘴
 ['taɪtnɪŋ] .
tightening .
 收紧 .

奥尔德斯一把捏碎了手中的纸条，看向对方，嘴唇紧抿。
 " [ju:; jʊ][mʌst; məst][help][,em'i:] [meɪk] [iks'kju:ziz] , [oʊld][mæn] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" You must help me make excuses , old man , " he said quietly .
 " 你 必须 帮助 我 制作 借口 , 老的 男人 , " 他 说 悄悄 .
 “老头，你得帮我找个借口，”他平静地说。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [si:m] [streɪndʒ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [steɪ] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .
 " **It will seem strange to them if I do not stay for supper** .
 " 它 将要 似乎 奇怪的 到 他们 如果 我 做 不是 停留 为了 晚餐 .
 "如果我不留下来吃晚饭，他们会觉得很奇怪。"

[bʌt; bət] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .

But	—	it	is	impossible
但	—	它	是	不可能的

但是——这是不可能的。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [oʊld] [ˈdɑːnld] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I must see old Donald as quickly as I can get to him .
我 必须 看 老的 唐纳德 作为 迅速地 作为 我 能 得到 到 他 .

我必须尽快见到老唐纳德。

" [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [kept] [blæktən] [frʌm; frəm] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
" **His manner more than his words kept Blackton from urging him to remain**

" 他的 方式 更多的 比 他的 字 保留 布莱克顿 从 敦促 他 到 保持 .
.
.
.

“比起言语，布莱克顿更看重的是他的态度，而不是他的言辞，这使得布莱克顿没有劝他留下来。”

[ðə; ði][ˈkɑːntræktər][stɛərd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈhɑːrdər]
The contractor stared at him for a moment , his own eyes growing harder

这 承包商 凝视 在 他 为了 一个 片刻 , 他的 自己的 眼睛 生长 更难

[ænd; ænd] [mɔːr] [dəˈrekt] .
and more direct .

和 更多的 直接的 .

承包商盯着他看了一会儿，眼神变得更加坚定、更加直接。

" [ɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈjuːtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

" **It's about the shooting , " he said .**
" 它是 关于 这 射击 , " 他 说 .

“是关于枪击事件的，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈɔːldəs, ˈældəs] — — "

" **If you want me to go with you , Aldous — — "**
" 如果 你 想 我 到 去 和 你 , 奥尔德斯 — — "

“如果你想让我跟你一起去，奥尔德斯——”

" [θæŋks] .

" **Thanks .**
" 谢谢 .

“谢谢。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ʌnˈnesəseri] .

That will be unnecessary .
那 将要 是 不必要 .

那没有必要。

" [ˈpegi] [blæktən] [ænd; ænd][dʒoʊˈæŋ][wɜːr; wər] [rɪˈtʃːrɪŋ] .

" **Peggy Blackton and Joanne were returning .**
" 佩吉 布莱克顿 和 乔安妮 是 返回 .

佩吉·布莱克顿和乔安妮要回来了。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [tʃːrɪnd] [tɔːrd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Aldous turned toward them as they entered the room .
奥尔德斯 转向 朝向 他们 作为 他们 进入 这 房间 .

他们走进房间时，奥尔德斯转过身面向他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊt] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld]
With the note still in his hand he repeated to them what he had told

[blæktən] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [wɜːrd] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] [ɜːrdʒənt][fɔːr; fər]
Blackton — that he had received word which made it immediately urgent for

布莱克顿 — 那 他 有 已收到 单词 哪个 制成 它 立即地 紧迫的 为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][mækˈdɑːn(ə)ld] .
him to go to MacDonald .

他 到 去 到 麦克唐纳 .

他手里还拿着那张纸条，向他们重复了他告诉布莱克顿的话——他收到消息，必须立即前往麦克唐纳那里。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wið; wiθ][ðə; ði] - , ['prɑ:misiŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:r]
He shook hands with the Blacktons , promising to be on hand for the four
他 摇晃 双手 和 这 - , 有前途 到 是 在 手 为了 这 四
[ə'klɒk, əu-] ['brekfəst] .
o'clock breakfast .
点钟 早餐 .

他与布莱克顿一家握手，并承诺会出席四点钟的早餐。

[dʒoʊ'sæn] ['fa:lʊəd] [him; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] .
Joanne followed him to the door and out upon the veranda .
乔安妮 随后 他 到 这 门 和 出去 之上 这 阳台 .

乔安娜跟着他走到门口，然后来到阳台上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'lʊn] ,
For a moment they were alone ,
为了 一个 片刻 他们 是 独自的 ,
他们短暂地独处了一会儿。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][waɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [wið; wiθ] [fɪr] [æz; əz][hi:; hi] [kla:spt] [hɜ:r; hər]
and now her eyes were wide and filled with fear as he clasped her
和 现在 她 眼睛 是 宽的 和 已填 和 害怕 作为 他 紧握 她

[hændz] ['kloʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
hands closely in his own .
双手 密切 在 他的 自己的 .

现在，当他紧紧握住她的双手时，她的眼睛睁得大大的，充满了恐惧。

" [aɪ] [sɔ:] [him; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['taɪtnɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .
" **I saw him , she whispered , her fingers tightening convulsively .**
" 我 锯 他 , " 她 低声说道 , 她 手指 收紧 痉挛地 .

“我看见他了,”她低声说道，手指痉挛般地攥紧。

" [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [mæn] — ['kweɪd] — [æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
" **I saw that man — Quade — at the station .**
" 我 锯 那 男人 — 奎德 — 在 这 车站 .

“我在车站看到了那个人——夸德。”

[hi:; hi] ['fa:lʊəd] [ju: 'es][ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
He followed us up the street .
他 随后 我们 向上 这 街道 .

他一路尾随我们上了街。

[twɑɪs] [aɪ] [ləkt] [bɪ'haɪnd] — [ænd; ənd] [sɔ:] [him; ɪm] .
Twice I looked behind — and saw him .
两次 我 看起来 在后面 — 和 锯 他 .

我两次回头看——都看到了他。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] — [ə'freɪd] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər] .
I am afraid — afraid to let you go back there .
我 是 害怕的 — 害怕的 到 让 你 去 后退 那里 .

我害怕——害怕让你回到那里。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz] ['sʌmwɛr] [aʊt] [ðer; ðər] [naʊ] — ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
I believe he is somewhere out there now — waiting for you !
我 相信 他 是 某处 出去 那里 现在 — 等待 为了 你 !

我相信他现在就在某个地方——等着你！

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] , ['tremblɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fɪr] [fɔ:r; fər][him; ɪm] , [ðə; ði] [fɪr] [ɪn]
" **She was frightened , trembling ; and her fear for him , the fear in**
" 她 曾是 害怕 , 发抖 ; 和 她 害怕 为了 他 , 这 害怕 在
[hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
her shining eyes ,
她 灼灼 眼睛 ,

她很害怕，浑身颤抖；她为他感到害怕，她闪亮的双眼中充满了恐惧。

[ɪn][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [breθ] , [ɪn][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] ,
in her throbbing breath , in the clasp of her fingers ,
在 她 悸动 气息 , 在 这 搭扣 的 她 手指 ,
在她急促的呼吸中, 在她紧握的手指间,

[sent] [θruː] [dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [friː] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]
sent through John Aldous a joy that almost made him free her hands and
发送 通过 约翰 奥尔德斯 一个 喜悦 那 几乎 制成 他 自由的 她 双手 和
[krʌʃ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmoʊmənt] .
crush her in his arms in the ecstasy of that wonderful moment .
压碎 她 在 他的 武器 在 这 狂喜 的 那 精彩的 片刻 .

约翰·奥尔德斯感受到了一种难以言喻的喜悦, 几乎让他挣脱了她的双手, 将她紧紧地抱在怀里, 沉浸在那美妙时刻的狂喜之中。

[ðen] [ˈpeɡi] [blæktən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
Then Peggy Blackton and her husband appeared in the door .
然后 佩吉 布莱克顿 和 她 丈夫 出现 在 这 门 .

这时, 佩吉·布莱克顿和她的丈夫出现在门口。

[hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .
He released her hands , and stepped out into the gloom .
他 发布 她 双手 , 和 步 出去 进入 这 愁云 .

他松开她的手, 走进了昏暗的光线中。

[ðə; ði] [tʃɪri] [ɡʊd] - [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
The cheery good - nights of the Blacktons followed him .
这 欢快的 好的 - 夜晚 的 这 - 随后 他 .

布莱克顿一家欢快的晚安声伴随着他。

[ænd; ənd][dʒoʊˈænz] [ɡʊd] - [naɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
And Joanne's good - night was in her eyes — following him until he was
和 乔安妮的 好的 - 夜晚 曾是 在 她 眼睛 — 下列的 他 直到 他 曾是
[ɡɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

乔安娜的晚安之语都写在了她的眼神里——她目送他离开, 直到他消失在视线中。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪnˈtriːti] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪr] .
filled with their entreaty and their fear .
已填 和 他们的 恳求 和 他们的 害怕 .

充满了他们的恳求和恐惧。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ˈdɪstənt] , [wer] [ðə; ði][treɪl] [splɪt][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]
A hundred yards distant , where the trail split to lead to the camp of the
一个 百 码 遥远 , 在哪里 这 踪迹 分裂 到 带领 到 这 营 的 这
[ˈendʒəˈnɪrz] ,
engineers ,
工程师 ,

一百码开外, 小路分岔, 一条通往工兵营地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlæntərn][ɑːn][ə; eɪ][poʊl] .
there was a lantern on a pole .
那里 曾是 一个 灯笼 在 一个 极 .

杆子上挂着一盏灯笼。

[hɪr] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [pɔːzd] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæktən] [ˈbʌŋɡələʊ] ,
Here Aldous paused , out of sight of the Blackton bungalow ,
这里 奥尔德斯 暂停 , 出去 的 视线 的 这 布莱克顿 平房 ,

奥尔德斯在这里停了下来, 离开了布莱克顿平房的视线范围。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ri:d] [ə'gen] [mæk'dɑ:nəldz] [noʊt] .
and in the dim light read again MacDonald's note .
和 在 这 暗淡 光 读 再次 麦当劳 笔记 :

在昏暗的灯光下，他又读了一遍麦克唐纳的纸条。

[ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l][hænd][ðə; ði][oʊld] ['wɑ:ndərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz]
In a cramped and almost illegible hand the old wanderer of the mountains .
在 一个 狭窄 和 几乎 无法辨认 手 这 老的 流浪者 的 这 山脉
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :
had written :
有 书面 :

这位在山中游荡的老者用潦草且几乎难以辨认的字迹写道：

[dəʊnt][goʊ][tu:; tə]['kæbɪn] .
Don't go to cabin .
不 去 到 舱 :

不要去小木屋。

['kʌlvər] ['ræn] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] .
Culver Rann waiting to kill you .
卡尔弗 兰恩 等待 到 杀 你 :

卡尔弗兰恩等着杀你。

[dəʊnt] [ʃoʊ] [jɜ:seɪf] [ɪn] [taʊn] .
Don't show yorself in town .
不 展示 你自己 在 镇 :

不要在镇上露面。

[kʌm] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][ɑ:n] [treɪl] ['straɪkɪŋ] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [lu:n] [leɪk] .
Cum to me as soon as you can on trail striking north to Loon Lake .
精液 到 我 作为 很快 作为 你 能 在 踪迹 引人注目 北 到 潜鸟 湖 :

你一有机会就沿着通往卢恩湖的北行小路来找我。

[wɑ:tʃ] [jɜ:seɪf] .
Watch yorself .
手表 你自己 :

注意自身安全。

[bi:; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][jɔ:r] [ɡʌn] .
Be ready with yor gun .
是 准备好 和 你的 枪 :

准备好你的枪。

['dɑ:nld] [mæk'dɑ:n(ə)ld] .
DONALD MacDONALD .
唐纳德 麦克唐纳 :

唐纳德·麦克唐纳。

[ɔ:ldəs, 'ældəs] [ʌvd] [ðə; ði][noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [slɪpt] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] -
Aldous shoved the note in his pocket and slipped back out of the lantern -
奥尔德斯 推搡 这 笔记 在 他的 口袋 和 滑倒了 后退 出去 的 这 灯笼 -
[gləʊ] ['ɪntu:] [di:p] ['ʃædəʊ] .
glow into deep shadow .
辉光 进入 深的 阴影 :

奥尔德斯把纸条塞进口袋，溜出了灯笼的光亮，走进了深深的阴影里。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [stəʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .
For several minutes he stood silent and listening .
为了 一些 分钟 他 站立 沉默的 和 聆听 :

他沉默地站着，听了好几分钟。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [frendz] ,
He knew that she had friends ,
他 知道 那 她 有 朋友们 ,
他知道她有朋友，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [hu:] [kɒd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [ɔ:r] [ɪn'dʒɒst] [tu:; tə] [pleɪ]
and that she was not of the kind who could be made or induced to play
和 那 她 曾是 不是 的 这 种类 WHO 可以 是 制成 或者 诱导 到 玩
[hɪz; ɪz] [geɪm] [ænd; ənd] ['kʌlvər] - .
his game and Culver Rann's .
他的 游戏 和 卡尔弗 - .
而且她不是那种可以被强迫或诱导去玩他和卡尔弗·兰恩的游戏的人。

[ɪf] [hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər]['æftər] [ðɪs] — —
If he followed her after this — —
如果 他 随后 她 后 这 — —
如果他之后跟着她——

[ɔ:ldəs, 'ældəs] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][steəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] [treɪl] .
Aldous gritted his teeth and stared up and down the black trail .
奥尔德斯 磨碎的 他的 牙齿 和 凝视 向上 和 向下 这 黑色的 踪迹 .
奥尔德斯咬紧牙关，目光上下打量着那条黑色的山径。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['səʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['fʊtstep] ,
Five minutes passed and he heard nothing that sounded like a footstep ,
五 分钟 通过了 和 他 听到 没有什么 那 听起来 喜欢 一个 脚步 ,
五分钟过去了，他没有听到任何脚步声。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] ['mu:vɪŋ] ['ædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .
and he saw no moving shadow in the gloom .
和 他 锯 不 移动 阴影 在 这 愁云 .
他在昏暗的光线下没有看到任何移动的影子。

['sləʊli] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ə'ɔ:n] [ðə; ði][roʊd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæk] - [treɪl]
Slowly he continued along the road until he came to where a narrow pack - trail
缓慢地 他 持续 沿着 这 路 直到 他 来了 到 在哪里 一个 狭窄的 盒 - 踪迹
[swʌŋ] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [spru:s] [ænd; ənd]['bɔ:lsəm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
swung north and east through the thick spruce and balsam in the direction
摇摆 北 和 东方 通过 这 厚的 云杉 和 香脂 在 这 方向
[ʌv; əv] [lu:n] [leɪk] .
of Loon Lake .
的 潜鸟 湖 .
他沿着公路慢慢地走着，直到来到一条狭窄的驮运小径向北和向东拐去，穿过茂密的云杉和香脂冷杉林，朝着卢恩湖的方向走去。

[rɪ'membərɪŋ] [mæk'dɑ:nəldz] ['wɔ:rɪŋ] , [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Remembering MacDonald's warning , he kept his pistol in his hand .
记住 麦当劳 警告 , 他 保留 他的 手枪 在 他的 手 .
他牢记麦克唐纳的警告，手里始终握着手枪。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][raɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,
The moon was just beginning to rise over the shoulder of a mountain ,
这 月亮 曾是 只是 开始 到 上升 超过 这 肩膀 的 一个 山 ,
月亮刚刚从山脊上升起。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)][aɪ'ti:] ['lɑ:tɪd] [ʌp][ðə; ði] [mɔ:r] ['oʊpən] ['speɪsɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and after a little it lighted up the more open spaces ahead of him .
和 后 一个 小的 它 照明 向上 这 更多的 打开 空间 前方 的 他 .
过了一会儿，它照亮了他前方更开阔的区域。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

Now and then he paused , and turned to listen .

现在 和 然后 他 暂停 , 和 转向 到 听 .

他时不时停下来, 转过身去倾听。

[æz; əz][hiː; hi] ['prəʊɡrest] [wɪð; wɪθ] ['sləʊnəs] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːrkt] ['swɪftli] .

As he progressed with slowness and caution , his mind worked swiftly .

作为 他 进展 和 缓慢 和 警告 , 他的 头脑 工作 迅速地 .

他行动缓慢而谨慎, 但思维却运转迅速。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['dɑːnld] [mæk'dɑːn(ə)ld][wɜː; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [raɪt] [sʌt]

He knew that Donald MacDonald was the last man in the world to write such

他 知道 那 唐纳德 麦克唐纳 曾是 这 最后的 男人 在 这 世界 到 写 这样的

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] [θruː] [blæktən] [ən'les] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

a message as he had sent him through Blackton unless there had been

一个 信息 作为 他 有 发送 他 通过 布莱克顿 除非 那里 有 到过

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

a tremendous reason for it .

一个 巨大的 原因 为了 它 .

他知道, 除非有非常特殊的原因, 否则唐纳德·麦克唐纳是世界上最不可能通过布莱克顿给他传递这种信息的那个人。

[bʌt; bət] [waɪ] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʃʊd; ʃəd] ['kʌlvər] ['ræn] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl]

But why , he asked himself again and again , should Culver Rann want to kill

但 为什么 , 他 问 他自己 再次 和 再次 , 应该 卡尔弗 兰恩 想 到 杀

[hɪm; ɪm] ?

him ?

他 ?

但他反复问自己, 为什么卡尔弗·兰恩要杀他?

['ræn] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔʊ'æən] .

Rann knew nothing of Joanne .

兰恩 知道 没有什么 的 乔安妮 .

兰恩对乔安妮一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] .

He had not seen her .

他 有 不是 已见 她 .

他没见过她。

[ænd; ənd] ['fʊrli] ['kweɪd] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [ə; eɪ][plɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

And surely Quade had not had time to formulate a plot with his

和 一定 奎德 有 不是 有 时间 到 制定 一个 阴谋 和 他的

['pɑːrtnər] [bɪ'fɔːr] [mæk'dɑːn(ə)ld] [ruʊt] [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] .

partner before MacDonald wrote his warning .

伙伴 前 麦克唐纳 写道 他的 警告 .

而且, 在麦克唐纳写下警告之前, 奎德肯定没有时间和他的同伙制定阴谋。

[bɪ'saɪdʒ] , [æn; ən] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntn'ɪr] !

Besides , an attempt had been made to assassinate the old mountaineer !

除了 , 一个 试图 有 到过 制成 到 暗杀 这 老的 登山 !

此外, 还曾有人试图刺杀这位老登山者!

[mæk'dɑːn(ə)ld][hæd; həd][nɑːt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['kweɪd] .

MacDonald had not warned him against Quade .

麦克唐纳 有 不是 警告 他 反对 奎德 .

麦克唐纳并没有警告他提防奎德。

[hiː; hi][hæd; həd][tuʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɑːrd] [hɪm'self] [ə'genst] ['ræn] .

He had told him to guard himself against Rann .

他 有 讲述 他 到 警卫 他自己 反对 兰恩 .

他曾告诫他要提防兰恩。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈkʌlvər] [ˈræn] [hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪndʒəri] ?
And what reason could this Culver Rann have for doing him injury ?
和 什么 原因 可以 这 卡尔弗 兰恩 有 为了 正在做 他 受伤 ？
卡尔弗·兰恩究竟有什么理由要伤害他呢？

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] .
The more he thought of it the more puzzled he became .
这 更多的 他 想法 的 它 这 更多的 困惑 他 成为 .
他越想越困惑。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
And then , in a flash , the possible solution of it all came to him .
和 然后 , 在 一个 闪光 , 这 可能的 解决方案 的 它 全部 来了 到 他 .
然后，他灵光一闪，想到了解决办法。

[hæd; həd] [ˈkʌlvər] [ˈræn] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntnˈɪr] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] ?
Had Culver Rann discovered the secret mission on which he and the old mountaineer were going into the North ?
有 卡尔弗 兰恩 发现 这 秘密 使命 在 哪个 他 和 这 老的 登山 是 去 进入 这 北 ？
卡尔弗·兰恩是否发现了自己和那位老登山者前往北方执行的秘密任务？

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] — [wɜr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?
Had he learned of the gold — where it was to be found ?
有 他 学习 的 这 金子 — 在哪里 它 曾是 到 是 成立 ？
他是否已经得知黄金的下落？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [əˌsæsiˈneiʃ(ə)n] [ðə; ði][fɜːrst][step] [ɪn][ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [pəˈzeɪn]
And was their assassination the first step in a plot to secure possession
和 曾是 他们的 暗杀 这 第一的 步 在 一个 阴谋 到 安全的 拥有
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒər] ?
of the treasure ?
的 这 宝藏 ？
他们的遇刺是否是夺取宝藏阴谋的第一步？

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ˈɔːldəs, ˈældəs] - [veɪnz] [ræn][ˈfæstər] .
The blood in Aldous ' veins ran faster .
这 血 在 奥尔德斯 - 静脉 跑 快点 .
奥尔德斯的血液在血管中奔涌。

[hiː; hi] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)][ˈhɑːrdər] .
He gripped his pistol harder .
他 紧握 他的 手枪 更难 .
他握紧了手枪。

[mɔːr] [ˈkloʊsli] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [əˈhed]
More closely he looked into the moonlit gloom of the trail ahead
更多的 密切 他 看起来 进入 这 月光洒在身上，映照在皎洁的月光。 愁云 的 这 踪迹 前方
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .
他更加仔细地观察着前方月光下昏暗的小路。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡest] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [mækˈdɑːnəldz] [ˈwɔːrniŋ] .
He believed that he had guessed the meaning of MacDonald's warning .
他 相信 那 他 有 猜对了 这 意义 的 麦当劳 警告 .
他认为自己已经猜到了麦克唐纳警告的含义。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][goʊld] !
It was the gold !
它 曾是 这 金子 ！
是黄金！

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [θɔːt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈtreʒər] [fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæd; həd] [θrɪld]
More than once thought of the yellow treasure far up in the North had thrilled
更多的 比 一次 想法 的 这 黄色的 宝藏 远的 向上 在 这 北 有 激动不已
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他不止一次想到北方深处的黄色宝藏，都感到无比兴奋。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
but never as it thrilled him now .
但 绝不 作为 它 激动不已 他 现在 .

但从未像现在这样让他感到如此兴奋。

[wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [ˈoʊvər] [əˈgen] ?
Was the old tragedy of it to be lived over again ?
曾是 这 老的 悲剧 的 它 到 是 居住地 超过 再次 ?

难道旧日的悲剧要重演吗？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [əˈgen] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪts][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈdraːmə][ʌv; əv][menz] [laɪvz; lɪvz] ,
Was it again to play its part in a terrible drama of men's lives ,
曾是 它 再次 到 玩 它是 部分 在 一个 糟糕的 戏剧 的 男士 生活 ,

它是否又一次在男人的生活中扮演了可怕的角色？

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pleɪd] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈgəʊ] ?
as it had played it more than forty years ago ?
作为 它 有 玩 它 更多的 比 四十 年 前 ?

它四十多年前演奏这首歌时是怎样的？

[ðə; ði][ɡəʊld] !
The gold !
这 金子 !

黄金！

[ðə; ði][ɡəʊld] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [hæd; həd][leɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ɪts] [ded]
The gold that for nearly half a century had lain with the bones of its dead
这 金子 那 为了 几乎 一半 一个 世纪 有 莱恩 和 这 骨头 的 它是 死的

,
!
,

那批黄金与死者的骸骨一同埋葬了近半个世纪，

[əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈterəb(ə)l] [ˈsiːkrət] , [əˈloʊn] [ʌnˈtɪl] [ˈdɑːnld] [mækˈdɑːn(ə)ld][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] !
alone with its terrible secret , alone until Donald MacDonald had found it again !
独自的 和 它是 糟糕的 秘密 , 独自的 直到 唐纳德 麦克唐纳 有 成立 它 再次 !

它独自承受着可怕的秘密，直到唐纳德·麦克唐纳再次发现它为止！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][dʒəʊˈæn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]
He had not told Joanne the story of it , the appalling and almost
他 有 不是 讲述 乔安妮 这 故事 的 它 , 这 令人震惊 和 几乎

[ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
unbelievable tragedy of it .
难以置信 悲剧 的 它 .

他没有把这件事的来龙去脉告诉乔安娜，那场骇人听闻、几乎难以置信的悲剧。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː][soʊ] .
He had meant to do so .
他 有 意思是 到 做 所以 .

他原本就打算这么做。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
But they had talked of other things .
但 他们 有 谈话 的 其他 事物 .

但他们谈论的是其他事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][gould] [ɪt'self] [ðæt] [wʌz; wəz]
He had meant to tell her that it was not the gold itself that was
他 有 意思是 到 告诉 她 那 它 曾是 不是 这 金子 本身 那 曾是
['lɔrɪŋ] [hɪm; ɪm][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] — [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][gould] [ə'loʊn] [ðæt] [wʌz; wəz]
luring him far to the north — that it was not the gold alone that was
诱饵 他 远的 到 这 北 — 那 它 曾是 不是 这 金子 独自的 那 曾是
['teɪkɪŋ] ['dɑːnld] [mæk'dɑːn(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
taking Donald MacDonald back to it .
采取 唐纳德 麦克唐纳 后退 到 它 .
他本想告诉她，吸引他远赴北方的并非黄金本身——吸引唐纳德·麦克唐纳回到那里的也不仅仅是黄金。

[ænd; ænd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,
现在,
[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði]
as he stood for a moment listening to the low sweep of the wind in the
作为 他 站立 为了 一个 片刻 聆听 到 这 低的 扫 的 这 风 在 这
[spruːs] - [ta:ps] ,
spruce - tops ,
云杉 - 最高额 ,
他伫立片刻，聆听着风吹过云杉树梢的低沉沙沙声。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɪspərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt]
it seemed to him that the night was filled with whispering voices of that
它 似乎 到 他 那 这 夜晚 曾是 已填 和 耳语 声音 的 那
[ɒːŋ] - [ə'gəʊ] — [ænd; ænd][hiː; hi] ['fɪvəd] ,
long - ago — and he shivered ,
长的 - 前 — 和 他 瑟瑟发抖 ,
他觉得夜里仿佛充满了很久以前人们的低语声——他不禁打了个寒颤。

[ænd; ænd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
and held his breath .
和 握住 他的 气息 .
他屏住了呼吸。
[ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] .
A cloud had drifted under the moon .
一个 云 有 漂移 在下面 这 月亮 .
一朵云飘到了月亮下面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] .
For a few moments it was pitch dark .
为了 一个 很少 时刻 它 曾是 沥青 黑暗的 .
有那么一会儿，周围一片漆黑。
[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [dʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rʌf] [bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [spruːs] .
The fingers of his hand dug into the rough bark of a spruce .
这 手指 的 他的 手 挖 进入 这 粗糙的 吠 的 一个 云杉 .
他的手指深深地抠进了云杉粗糙的树皮里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
He did not move .
他 做过 不是 移动 .
他一动不动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kəˈresɪŋ] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][wind] [ɪn]
It was then that he heard something above the caressing rustle of the wind in
它 曾是 然后 那 他 听到 某物 多于 这 爱抚 沙沙 的 这 风 在
[ðə; ði] [spruːs] - [tɑːps] .
the spruce - tops .
这 云杉 - 最高额 .

就在这时，他听到了一阵声音，盖过了风吹过云杉树梢的沙沙声。

[aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈfeɪntli] ,
It came to him faintly ,
它 来了 到 他 淡淡的 ,

他隐约感觉到了。

[frʌm; frəm] [fʊl] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [diːpər] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈfɔːrɪst] [ðæt] [riːtɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk]
from full half a mile deeper in the black forest that reached down to the bank
从 满的 一半 一个 英里 更深 在 这 黑色的 森林 那 达到 向下 到 这 银行
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreɪzə] .
of the Frazer .
的 这 弗雷泽 .

从黑森林深处足足半英里处一直延伸到弗雷泽河岸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [kɔːl][ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ɡreɪ] [aʊlz] [ðæt] [tɜːrnd]
It was the night call of an owl — one of the big gray owls that turned
它 曾是 这 夜晚 称呼 的 一个 猫头鹰 — 一 的 这 大的 灰色的 猫头鹰 那 转向
[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] [ˈwɪntər] .
white as the snow in winter .
白色的 作为 这 雪 在 冬天 .

那是猫头鹰的夜间鸣叫声——一种体型较大的灰色猫头鹰，冬天羽毛会变得像雪一样白。

[ˈmentəli] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [noʊts] [ɪn][ðə; ði][kɔːl] .
Mentally he counted the notes in the call .
精神上 他 计数 这 笔记 在 这 称呼 .

他在心里默默数着电话里的音符。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
One , two , three , four — and a flood of relief swept over him .
一 , 二 , 三 , 四 — 和 一个 洪水 的 宽慰 扫荡 超过 他 .

一、二、三、四——一股如释重负的感觉涌上心头。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][mækˈdaːn(ə)d] .
It was MacDonald .
它 曾是 麦克唐纳 .

是麦克唐纳。

[ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [ðæt] [ˈsɪɡnəl] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhʌntɪŋ] ,
They had used that signal in their hunting ,
他们 有 用过的 那 信号 在 他们的 打猎 ,

他们曾在狩猎中使用过那个信号。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪft] [tuː; tə] [ˈloʊkeɪt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪˈðəʊt] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [geɪm] .
when they had wished to locate each other without frightening game .
什么时候 他们 有 希望 到 定位 每个 其他 没有 令人恐惧 游戏 .

他们原本希望在不惊扰猎物的情况下找到彼此。

[ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [noʊts] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ɡreɪ] [aʊlz] [ˈkweɪvərɪŋ] [kraɪ] .
Always there were three notes in the big gray owl's quavering cry .
总是 那里 是 三 笔记 在 这 大的 灰色的猫头鹰的 颤抖 哭 .

那只大灰猫头鹰颤抖的叫声中总是包含三个音符。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][ˈhjuːmən] .
The fourth was human .
这 第四 曾是 人类 .

第四个是人类。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][sent] [bæk][æn; ən] ['ænsər] , ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði]
He put his hands to his mouth and sent back an answer , emphasizing the
他 放 他的 双手 到 他的 嘴 和 发送 后退 一个 回答 , 强调 这
[fɔ:rθ] [noʊt] .
fourth note .
第四 笔记 .

他用手捂住嘴，发出回答，并着重强调了第四个音符。

[ðə; ði] [laɪt] [bri:z] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The light breeze had died down for a moment ,
这 光 微风 有 死亡 向下 为了 一个 片刻 ,
[ˈmɪn; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:rɪst] .
him through the forest .
他 通过 这 森林 .

奥尔德斯听到了老登山者的回答，声音从森林中飘回，微弱而清晰。

[kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ðɪs] [taɪm] [mɔ:r] ['swɪftli] .
Continuing to hold his pistol , he went on , this time more swiftly .
继续 到 抓住 他的 手枪 , 他 去 在 , 这 时间 更多的 迅速地 .
[kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ðɪs] [taɪm] [mɔ:r] ['swɪftli] .
他继续握着手枪，这次速度更快了。

[mæk'dɑ:n(ə)ld][dɪd][nɑ:t]['sɪgnəl] [ə'gen] .
MacDonald did not signal again .
麦克唐纳 做过 不是 信号 再次 .
[mæk'dɑ:n(ə)ld][dɪd][nɑ:t]['sɪgnəl] [ə'gen] .
麦克唐纳没有再次发出信号。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['ræpɪdli][ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] ,
The moon was climbing rapidly into the sky ,
这 月亮 曾是 攀登 快速 进入 这 天空 ,
[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['ræpɪdli][ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] ,
月亮正迅速升入天空。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['pæsɪŋ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['laɪtər] .
and with each passing minute the night was becoming lighter .
和 和 每个 通过 分钟 这 夜晚 曾是 成为 打火机 .
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['pæsɪŋ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['laɪtər] .
随着时间一分一秒地过去，夜色渐渐亮了起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [wen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] ['sɔ:ftli] .
He had gone half a mile when he stopped again and signalled softly .
他 有 已消失 一半 一个 英里 什么时候 他 停止 再次 和 发出信号 轻轻 .
[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [wen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] ['sɔ:ftli] .
他走了半英里后再次停下来，轻轻地打了个手势。

[mæk'dɑ:nəldz] [vɔɪs] ['ænsər] , [soʊ] [nɪr] [ðæt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ɔ:tə'mætɪk] [flæʃt] [ɪn]
MacDonald's voice answered , so near that for an instant the automatic flashed in
麦当劳 嗓音 回答 , 所以 靠近 那 为了 一个 立即的 这 自动的 闪光灯 在
[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
the moonlight .
这 月光 .

麦克唐纳的声音传来，近到自动武器在月光下闪了一下。

[ɔ:ldəs, 'ældəs] [stept] [aʊt] [wer] [ðə; ði][treɪl][hæd; həd] ['waɪdnɪd] [ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['oʊpən][spɔ:t] .
Aldous stepped out where the trail had widened into a small open spot .
奥尔德斯 步 出去 在哪里 这 踪迹 有 扩大 进入 一个 小的 打开 点 .
[ɔ:ldəs, 'ældəs] [stept] [aʊt] [wer] [ðə; ði][treɪl][hæd; həd] ['waɪdnɪd] [ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['oʊpən][spɔ:t] .
奥尔德斯走到小路变宽成一小片空地的地方。

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [stʊd] [ˈdɑ:nɪd]
Half a dozen paces from him , in the bright flood of the moon , stood Donald
一半 一个 打 步幅 从 他 , 在 这 明亮的 洪水 的 这 月亮 , 站立 唐纳德
[mækˈdɑ:n(ə)ld] .
MacDonald .
麦克唐纳 .

在明亮的月光下，离他六步远的地方，站着唐纳德·麦克唐纳。

[ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [mu:n] - [gləʊ] ,
The night , the moon - glow ,
这 夜晚 , 这 月亮 - 辉光 ,

夜晚，月光，

[ðə; ði] [tens] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwaɪrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ]
the tense attitude of his waiting added to the weirdness of the picture which
这 紧张 态度 的 他的 等待 额外 到 这 怪异的 的 这 图片 哪个
[ðə; ði][oʊld][ˈwɑːndərər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [meɪd] [æz; əz][ˈɔːldəs, ˈældəs] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
the old wanderer of the mountains made as Aldous faced him .
这 老的 流浪者 的 这 山脉 制成 作为 奥尔德斯 面对 他 .

奥尔德斯面对着这位山中老旅人时，他紧张的等待姿态更增添了这幅画面的怪诞感。

[mækˈdɑ:n(ə)ld][wʌz; wəz] [tɔ:l] ;
MacDonald was tall ;
麦克唐纳 曾是 高的 ;

麦克唐纳个子很高；

[sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈpɪr] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈhju:mənli] [tɔ:l] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd]
some trick of the night made him appear almost unhumanly tall as he stood
一些 诡计 的 这 夜晚 制成 他 出现 几乎 非人道地 高的 作为 他 站立
[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtaɪni] [ˈmu:nlɪt] [ˈæmfɪθi:ətər] .
in the centre of that tiny moonlit amphitheatre .
在 这 中心 的 那 微小的月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 圆形剧场 .

夜色似乎起了作用，让他站在月光洒满的小型圆形剧场中央时，显得异常高大。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfəʊldəz] [dru:pt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [fɔ:r; fər]
His head was bowed a little , and his shoulders drooped a little , for
他的 头 曾是 鞠躬 一个 小的 , 和 他的 肩膀 下垂 一个 小的 , 为了
[hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld] .
he was old .
他 曾是 老的 .

他微微低着头，肩膀也有些下垂，因为他年纪大了。

[ə; eɪ] [θɪk] , [ˈʃæɡi] [bɪrd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [ʃi:n] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [breɪst] .
A thick , shaggy beard fell in a silvery sheen over his breast .
一个 厚的 , 毛茸茸 胡须 跌倒 在 一个 银色 光泽 超过 他的 胸部 .

浓密蓬乱的胡须胸前泛着银光。

[hɪz; ɪz] [her] , [greɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌndəwɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] [hu:z] [noʊt] [hi:; hi] [ˈfɔrdʒd] ,
His hair , gray as the underwing of the owl whose note he forged ,
他的 头发 , 灰色的 作为 这 翼下 的 这 猫头鹰 谁 笔记 他 锻造 ,

他的头发灰白得像他伪造的那张纸条上的猫头鹰的翅膀底色一样。

[ˈstrægəld] [ɪn] [ʌnˈkʌt] [ˌdɪsəˈreɪ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdru:pɪŋ] [rɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbætərd] [ænd; ænd]
straggled in uncut disarray from under the drooping rim of a battered and
散落的 在 未剪辑版 混乱 从 在下面 这 下垂 轮缘 的 一个 伤痕累累 和
[ˈweðər,wɔ:rn] [hæt] .
weatherworn hat .
饱经风霜 帽子 .

从一顶破旧不堪、饱经风霜的帽子下垂的帽檐下，散落着未经修剪的凌乱不堪的碎发。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['bʌkskɪn] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [æt; ət] [ðə; ði] [sli:vz] — [fɔ:r]
His coat was of buckskin , and it was short at the sleeves — four
他的 外套 曾是 的 鹿皮 , 和 它 曾是 短的 在 这 袖子 — 四
[ɪntʃɪz] [tu:] [ʃɔ:rt] ;
inches too short ;
英寸 也 短的 ;

他的外套是鹿皮的，袖子太短了——短了四英寸；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ɔ:f] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ni:z] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and the legs of his trousers were cut off between the knees and the
和 这 腿 的 他的 裤子 是 切 离开 之间 这 膝盖 和 这
[ˈæŋklz] ,
ankles ,
脚踝 ,

他的裤腿从膝盖到脚踝都被剪掉了。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [haɪt] .
giving him a still greater appearance of height .
给予 他 一个 仍然 更大的 外貌 的 高度 .

这让他看起来更高大了。

[ɪn] [ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [held] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] - [lʊkɪŋ] ,
In the crook of his arm MacDonald held a rifle , a strange - looking ,
在 这 骗子 的 他的 手臂 麦克唐纳 握住 一个 步枪 , 一个 奇怪的 - 寻找 ,

麦克唐纳臂弯里夹着一支步枪，一支外形奇特的步枪。

[lɔ:ŋ] - ['bærəld] ['raɪf(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪp] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] .
long - barrelled rifle of a type a quarter of a century old .
长的 - 桶装 步枪 的 一个 类型 一个 四分之一 的 一个 世纪 老的 .

一支已有四分之一世纪历史的长管步枪。

[ænd; ənd] ['dɑ:nld] [mæk'dɑ:n(ə)ld] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hi; hi] [meɪd] , [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [oʊld]
And Donald MacDonald , in the picture he made , was like his gun , old
和 唐纳德 麦克唐纳 , 在 这 图片 他 制成 , 曾是 喜欢 他的 枪 , 老的

[ænd; ənd] [ɡreɪ] [ænd; ənd] ['ɡoʊstli] ,
and gray and ghostly ,
和 灰色的 和 幽灵般的 ,

而唐纳德·麦克唐纳，在他所描绘的画面中，就像他的枪一样，苍老、灰暗、幽灵般。

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] [əʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɡreɪvja:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [tu; tə] [wɔ:rm] [hɪm'self]
as if he had risen out of some graveyard of the past to warm himself
作为 如果 他 有 升起 出去 的 一些 墓地 的 这 过去的 到 温暖的 他自己

[ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] .
in the yellow splendour of the moon .
在 这 黄色的 辉煌 的 这 月亮 .

仿佛他从过去的某个墓地中走出来，在皎洁的月光下取暖。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡreɪnəs] [ænd; ənd] ['ɡɔ:ntnəs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
But in the grayness and gauntness of him there was something that
但 在 这 灰色 和 消瘦 的 他 那里 曾是 某物 那

[wʌz; wəz] ['maɪti:ʃ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ju:θ] .
was mightier than the strength of youth .
曾是 更强大的 比 这 力量 的 青年 .

但在他灰白憔悴的外表下，却蕴藏着比青春的力量更强大的东西。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ə'lɜ:rt] .
He was alert .
他 曾是 警报 .

他很警觉。

[ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .

In the crook of his arm there was caution .
在 这 骗子 的 他的 手臂 那里 曾是 警告 .

他的臂弯里透着一丝谨慎。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ki:n] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['æni:m(ə)] .

His eyes were as keen as the eyes of an animal .
他的 眼睛 是 作为 敏锐的 作为 这 眼睛 的 一个 动物 .

他的眼睛像动物的眼睛一样锐利。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [spʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streŋθ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] [ɪm'pəd] [baɪ][ðə; ði] ['jɪrz] .

His shoulders spoke of a strength but little impaired by the years .
他的 肩膀 辐 的 一个 力量 但 小的 受损 经过 这 年 .

他的肩膀显示出强健的体魄，岁月似乎并未在他身上留下太多痕迹。

['gʊʊstli] [greɪ] [bɜrd] , ['gʊʊstli] [greɪ] [her] , ['hɔ:ntɪŋ] [aɪz] [ðæt] [gli:md] ,

Ghostly gray beard , ghostly gray hair , haunting eyes that gleamed ,
幽灵般的 灰色的 胡须 , 幽灵般的 灰色的 头发 , 令人难忘 眼睛 那 闪闪发光 ,

灰白的胡须，灰白的头发，还有那双闪烁着诡异光芒的眼睛。

[ɔ:l] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪrd] [im'presɪvnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][hi:; hi] [stʊd]

all added to the strange and weird impressiveness of the man as he stood
全部 额外 到 这 奇怪的 和 诡异的 令人印象深刻 的 这 男人 作为 他 站立

[bɪ'fɔ:r] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] .

before Aldous .
前 奥尔德斯 .

这一切都更加凸显了站在奥尔德斯面前的这个人的奇异和怪诞的魅力。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [spʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ɪn][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [di:p] , [ləʊ] ,

And when he spoke , his voice had in it the deep , low ,
和 什么时候 他 辐 , 他的 嗓音 有 在 它 这 深的 , 低的 ,

他说话时，声音低沉而沙哑。

['kævərnəs] [nəʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:rtrɪdʒɪz] ['drʌmɪŋ] .

cavernous note of a partridge's drumming .
洞穴状的 笔记 的 一个 鹧鸪的 打鼓 .

鹧鸪低沉的鼓声。

" [aɪm][glæd] [ju:v] [kʌm] , [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] , " [hi:; hi] [sed] .

" I'm glad you've come , Aldous , " he said .
" 我是 高兴的 你已经 来 , 奥尔德斯 , " 他 说 .

“我很高兴你来了，奥尔德斯，”他说。

" [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [treɪn] [kʌm] [ɪn] .

" I've been waiting ever since the train come in .
" 我已经 到过 等待 曾经 自从 这 火车 来 在 .

“自从火车进站我就一直在等。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ju:d] [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] !

I was afraid you'd go to the cabin !
我 曾是 害怕的 你会 去 到 这 舱 !

我真怕你会去小木屋！

" [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [stept] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntə'nɪərz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

" Aldous stepped forth and gripped the old mountaineer's outstretched hand .
" 奥尔德斯 步 前进 和 紧握 这 老的 登山者的 伸展 手 .

“奥尔德斯走上前去，紧紧握住老登山者伸出的手。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] [ɪn] ['dɔ:nəldz] [aɪz] .

There was intense relief in Donald's eyes .
那里 曾是 激烈的 宽慰 在 唐纳德的 眼睛 .

唐纳德眼中流露出如释重负的神情。

" [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kæmp] [bæk] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , " [hi;; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈnɑ:dɪŋ] [ˈrɪvər,wərd] .
" **I got a little camp back here in the bush , " he went on , nodding riverward .**
" 我 得到 一个 小的 营 后退 这里 在 这 衬套 , " 他 去 在 , 点头 向河 .
" "我在灌木丛里有个小营地,"他一边说着, 一边朝河边点了点头。

" [ɪts] [ˈseɪfər] - [en][ðə; ði] [[æk] [ði:z] [deɪz] .
" **It's safer ' n the shack these days .**
" 它是 更安全 - n 这 窝棚 这些 天 .
" "现在这里比棚屋安全多了。"

[jɔ:r] [[ʊr] — [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][wʌn] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] ? "
Yo're sure — there ain't no one following ? "
昔时 当然 — 那里 不是 不 — 下列的 ? "
" 你确定——真的没有人跟着吗?

" [kwaɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] , " [əʃʊrd] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] .
" **Quite certain , " assured Aldous .**
" 相当 肯定 , " 保证 奥尔德斯 .
" "非常肯定,"奥尔德斯肯定地说。

" [lʊk] [hɪr] , [mækˈdɑ:n(ə)ld] — [wʌt] [ɪn] [ˈθʌndər] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
" **Look here , MacDonald — what in thunder has happened ?**
" 看 这里 , 麦克唐纳 — 什么 在 雷 有 发生 ?
" "麦克唐纳, 你看——到底发生了什么事? "

[dəʊnt] [kənˈtɪnju:] [maɪ] [səˈspens] !
Don't continue my suspense !
不 继续 我的 悬念 !
" 别再让我提心吊胆了!

[hu:] [[ɑ:t] [ju;; jʊ] ?
Who shot you ?
WHO 射击 你 ?
" 谁开枪打伤了你?

[waɪ] [dɪd][ju;; jʊ][wɔ:rn][em ˈi:] ?
Why did you warn me ?
为什么 做过 你 警告 我 ?
" 你为什么警告我?

" [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ðə; ði][oʊld] [ˈhʌntər] [læft] .
" **Deep in his beard the old hunter laughed .**
" 深的 在 他的 胡须 这 老的 猎人 笑了 .
" 老猎人从他浓密的胡须里发出笑声。

" [seɪm] [ˈfeləʊ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [[ɑ:t] [ju;; jʊ] , [aɪ] [ges] , " [hi;; hi] [ˈænsər] .
" **Same fellow as would have shot you , I guess , " he answered .**
" 相同的 同伴 作为 会 有 射击 你 ; 我 猜测 , " 他 回答 .
" "我猜, 就是那个会开枪打死你的人,"他回答道。

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bæd][dʒɑ:b][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈdʒɑ:ni] , [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [bæd][dʒɑ:b] ,
" **They made a bad job of it , Johnny , an awful bad job ,**
" 他们 制成 一个 坏的 工作 的 它 , 约翰尼 , 一个 可怕 坏的 工作 ,
" "他们做得一团糟, 约翰尼, 糟透了。"

[æn; ən] - [mɛbi] [ðeəd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] [ˈleɪɪn] - [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] !
an ' mebby there'd been a better man layin ' for you !
一个 - 梅比 那里 到过 一个 更好的 男人 躺着 - 为了 你 !
" 也许会有更好的男人等着你!

" [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [æz; əz][hi;; hi] [spəʊk] .
" **He was pulling Aldous in the bush as he spoke .**
" 他 曾是 拉 奥尔德斯 在 这 衬套 作为 他 辐 .
" "他一边说话一边把奥尔德斯拉进灌木丛里。"

[fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][daɪvd][ɑːn] [əˈhed] [θruː] [ə; eɪ][ˈdʒʌŋg(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
For ten minutes he dived on ahead through a jungle in which there was no
为了 十 分钟 他 潜水 在 前方 通过 一个 丛林 在 哪个 那里 曾是 不
[treɪl] .
trail .
踪迹 .

他一头扎进丛林深处，走了十分钟，那里根本没有路。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [led][ðə; ði] [wei] [əˈraʊnd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv] [rɔːk] ,
Suddenly he turned , led the way around the edge of a huge mass of rock ,
突然 他 转向 , 引领 这 方式 大约 这 边缘 的 一个 巨大的 大量的 的 岩石 ,
他突然转身，带头绕过一块巨大岩石的边缘。

[ænd; ʌnd] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈfaɪər] .
and paused a moment later before a small smouldering fire .
和 暂停 一个 片刻 之后 前 一个 小的 闷烧 火 .

片刻后，他停在了一小堆仍在冒烟的火堆前。

[əˈgenst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈboʊldər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɔːlsəm] [ˈfeltər] .
Against the face of a gigantic boulder was a balsam shelter .
反对 这 脸 的 一个 巨大 巨石 曾是 一个 香脂 庇护所 .

在一块巨石的正面，有一个香脂冷杉树荫下的庇护所。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈkʊkɪŋ] [juːˈtensɪlz][wɜːr; wər] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] .
A few cooking utensils were scattered about .
一个 很少 烹饪 餐具 是 疏散 关于 .

周围散落着一些烹饪用具。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [mækˈdɑːn(ə)ld][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .
It was evident that MacDonald had been living here for several days .
它 曾是 明显 那 麦克唐纳 有 到过 活的 这里 为了 一些 天 .

很明显，麦克唐纳已经在这里住了好几天了。

" [lʊks] [æz; əz] [ðuː] [aɪˈd][rʌn] [əˈwei] , [dəʊnt][aɪ ˈtiː] , [ˈdʒɑːni] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Looks as though I'd run away , don't it , Johnny ? " he asked , laughing in his
" 看起来 作为 尽管 ID 跑步 离开 , 不 它 , 约翰尼 ? " 他 问 , 笑 在 他的
[ˈkjəriəs] ,
curious ,
好奇的 ,

“看来我好像要逃跑了，对吧，约翰尼？”他好奇地笑着问道。

[ˈtʃʌklɪŋ] [wei] [əˈgen] .
chuckling way again .
轻笑 方式 再次 .

又开始轻笑起来。

" [æn; ən] - [soʊ][aɪ][dɪd] , [bɔɪ] .
" An ' so I did , boy .
" 一个 - 所以 我 做过 , 男生 .

“于是我就这么做了，孩子。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌp][ðer; ðər] [aɪv] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [θɪŋz] [θruː] [maɪ] [ˈtelɪskoʊp] — [bɪn]
From the mountain up there I've been watching things through my telescope — been
从 这 山 向上 那里 我已经 到过 观看 事物 通过 我的 望远镜 — 到过
[ˈkiːpɪn] - [ˈkwaɪət] [sɪns] [dɑːk] [pʊld] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [aʊt] .
keepin ' quiet since Doc pulled the bullet out .
保持 - 安静的 自从 医生 拉 这 子弹 出去 .

我从山上用望远镜观察着周围的情况——自从医生拔出子弹后，我就一直保持沉默。

[aɪv] [bɪn] [ˈleɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːd] .
I've been layin ' for the Breed .
我已经 到过 躺着 - 为了 这 品种 .

我一直在为这个品种效力。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ'd] [væ'mu:st] .
I wanted him to think I'd vamoosed .
我 通缉 他 到 思考 ID 逃跑 .

我想让他以为我已经溜之大吉了。

[aɪm][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
I'm goin ' to kill him !
我是 去 - 到 杀 他 ！

我要杀了他！

" [hi:; hi][hæd; həd] [skwɒtɪd] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['raɪf(ə)] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
" **He had squatted down before the fire , his long rifle across his knees ,**
" 他 有 蹲着 向下 前 这 火 , 他的 长的 步枪 穿过 他的 膝盖 ,
他蹲在火堆前，长步枪横放在膝盖上。

[ænd; ənd] [spʊʊk] [æz; əz]['kwaiətli][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ɔ:r][ə; eɪ]
and spoke as quietly as though he was talking of a partridge or a
和 辐 作为 悄悄 作为 尽管 他 曾是 说 的 一个 鹧鸪 或者 一个
[ˈskwɜ:rəl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
squirrel instead of a human being .
松鼠 反而 的 一个 人类 存在 .
他说话的声音非常轻，仿佛在谈论鹧鸪或松鼠，而不是人。

[hi:; hi] [wɜ:rmd] [ə; eɪ][hænd][ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɑ:rk]
He wormed a hand into one of his pockets and produced a small dark
他 驱虫 一个 手 进入 一 的 他的 口袋 和 生产 一个 小的 黑暗的
[ˈɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hændɪd][tu:; tə][ɔ:ldəs, 'ældəs][ðə; ði] [ˈʌðər] [felt] [æn; ən] [ʌn'kæni] [tʃɪl] [æz; əz][aɪ 'ti:]
object which he handed to Aldous The other felt an uncanny chill as it
目的 哪个 他 递交 到 奥尔德斯 这 其他 毛毡 一个 不可思议 寒意 作为 它
[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
touched his fingers .
感动 他的 手指 .
他把手伸进口袋，掏出一个黑色的小东西递给奥尔德斯。那东西碰到他的手指时，他感到一阵莫名的寒意。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][em aɪ 'es] - [ˈeɪpənd] ['bɒlɪt] .
It was a mis - shapened bullet .
它 曾是 一个 误 - 成型 子弹 .
那是一颗形状怪异的子弹。

" [dɑ:k] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] [li:d] , " [kən'tɪnju:d] [mæk'dɑ:n(ə)ld] ['ku:lli] ,
" **Doc gave me the lead , " continued MacDonald coolly ,**
" 医生 给予 我 这 带领 , " 持续 麦克唐纳 冷静地 ,
“医生给了我线索，”麦克唐纳冷静地继续说道。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [slɑ:s] [ə; eɪ] ['paɪp,fʊl] [ʌv; əv][tə'bækəʊs][frʌm; frəm][ə; eɪ][tɑ:r] - [blæk] [plʌg] .
beginning to slice a pipeful of tobacco from a tar - black plug .
开始 到 片 一个 满管 的 烟草 从 一个 焦油 - 黑色的 插头 .
开始从一块焦油黑的烟块上切下一斗烟丝。

" [aɪ 'ti:] [kʌm] [frʌm; frəm]['dʒʊʊz] [ɡʌn] .
" **It come from Joe's gun** .
" 它 来 从 乔的 枪 .
“它来自乔的枪。”

[aɪv] ['hʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nʊʊ] [hɪz; ɪz] ['bɒlɪt] .
I've hunted with him enough to know his bullet .
我已经 猎杀 和 他 足够的 到 知道 他的 子弹 .
我跟他一起打猎的次数足够多，对他的子弹很了解。

[hi:; hi]['faɪərd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
He fired through the window of the cabin .
他 被解雇 通过 这 窗户 的 这 舱 .
他透过小屋的窗户开枪射击。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bru:m] ['hænd(ə)] — [dʒʌst][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['stɪkɪn] - [ʌp] " —
If it hadn't been for the broom handle — just the end of it stickin' up " —
如果 它 之前没有 到过 为了 这 扫帚 处理 — 只是 这 结尾 的 它 粘 - 向上 " —
[hi:; hi] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] [ɡɔ:nt] ['fəʊldəz] [æz; əz][hi:; hi] [stʌft] [ðə; ði][tə'bækəʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv]
he shrugged his gaunt shoulders as he stuffed the tobacco into the bowl of
他 耸了耸肩 他的 瘦削 肩膀 作为 他 填充 这 烟草 进入 这 碗 的
[hɪz; ɪz][paɪp] — " [aɪ'd] [bɪn] [ded] !
his pipe — " I'd been dead !
他的 管道 — " ID 到过 死的 !

“要不是那根扫帚柄——就那么一截露在外面，”他耸了耸瘦削的肩膀，一边把烟草塞进烟斗的碗里，“我就死了！”

" [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [tɜ:rsli] .
" **he finished tersely .**
" 他 完成的 简洁地 .

他简短地总结道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [dʒoʊ] — — "
" **You mean that Joe — — " — — "**
" 你 意思是 那 乔 — — — — "

“你是说乔——”

" [hæz; həz][soʊld] [hɪm'self] [tu:; tə] ['kʌlvər] ['ræŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [mæk'dɑ:n(ə)ld] .
" **Has sold himself to Culver Rann ! " exclaimed MacDonald .**
" 有 卖 他自己 到 卡尔弗 兰恩 ! " 惊呼 麦克唐纳 .

“他把自己卖给了卡尔弗兰恩！”麦克唐纳惊呼道。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He sprang to his feet .
他 弹簧 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ɪk'saɪtmənt] .
For the first time he showed excitement .
为了 这 第一的 时间 他 显示 激动 .

这是他第一次表现出兴奋之情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] [reɪdʒ] .
His eyes blazed with repressed rage .
他的 眼睛 燃烧的 和 压抑 愤怒 .

他眼中燃烧着压抑已久的怒火。

[ə; eɪ][hænd] [ɡrɪpt] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [krʌʃ] [aɪ 'ti:] .
A hand gripped the barrel of his rifle as if to crush it .
一个 手 紧握 这 桶 的 他的 步枪 作为 如果 到 压碎 它 .

一只手紧紧握住步枪枪管，仿佛要把它捏碎。

" [ˈhi:z] [soʊld] [hɪm'self] [tu:; tə] ['kʌlvər] ['ræŋ] !
" **He's sold himself to Culver Rann !**
" 他是 卖 他自己 到 卡尔弗 兰恩 !

“他把自己卖给了卡尔弗兰恩！”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

" [ˈhi:z] [soʊld][hɪm; ɪm][ˈaʊər; ɑ:r] ['si:krət] .
" **He's sold him our secret .**
" 他是 卖 他 我们的 秘密 .

“他把我们的秘密卖给了他。”

[ˈhiːz] [təʊld] [hɪm; ɪm] [wɜː] [ðə; ði] [ɡoʊld] [ɪz] , [ˈdʒɑːni] !
He's told him where the gold is , Johnny !
他是 讲述 他 在哪里 这 金子 是 , 约翰尼 !
他已经告诉他黄金在哪里了, 约翰尼!

[ˈhiːz] [ˈbɑːɡɪnd] [tuː; tə] [ɡaɪd] [ˈræn] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [kraʊd] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] !
He's bargained to guide Rann an ' his crowd to it !
他是 讨价还价 到 指导 兰恩 一个 - 他的 人群 到 它 !
他已经答应引导兰恩和他的手下到达那里!

[æn; ən] - [fɜːrst] — [ðeə(r)] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [juː ˈes] !
An ' first — they're goin ' to kill us !
一个 - 第一的 — 它们是 去 - 到 杀 我们 !
首先——他们要杀了我们!

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪs(ə)] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] .
" **With a low whistle Aldous took off his hat .**
" 和 一个 低的 哨 奥尔德斯 采取 离开 他的 帽子 .
奥尔德斯吹了一声口哨, 摘下了帽子。

[hiː; hi] [ræn] [ə; eɪ] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [blɑːnd] - [ɡreɪ] [her] .
He ran a hand through his blond - gray hair .
他 跑 一个 手 通过 他的 金发 - 灰色的 头发 .
他用手捋了捋灰金色的头发。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [druː] [tuː] [sɪˈɡɑːrɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
Then he replaced his hat and drew two cigars from his pocket .
然后 他 替换 他的 帽子 和 画 二 雪茄 从 他的 口袋 .
然后他戴上帽子, 从口袋里掏出两支雪茄。

[mækˈdɑːn(ə)ld] [əkˈseptɪd] [wʌn] .
MacDonald accepted one .
麦克唐纳 公认 一 .
麦克唐纳接受了一份。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] - [aɪz] [wɜːr; wɜː] [ˈɡlɪtərɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wɜː] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
Aldous ' eyes were glittering ; his lips were smiling .
奥尔德斯 - 眼睛 是 闪闪发光 ; 他的 嘴唇 是 微笑 .
奥尔德斯的眼睛闪闪发光, 嘴角带着微笑。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ˈdɑːnld] ?
" **They are , are they , Donald ?**
" 他们 是 , 是 他们 , 唐纳德 ?
“他们是, 对吧, 唐纳德? ”

[ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː ˈes] ? "
They're going to kill us ? "
它们是 去 到 杀 我们 ? "
他们要杀了我们吗?

" [ðeə(r)] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [traɪ] , " [əˈmendɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈhʌntər] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈkjʊəriəs] [ˈtʃʌk(ə)] [ɪn]
" **They're goin ' to try , " amended the old hunter , with another curious chuckle in**
" 它们是 去 - 到 尝试 , " 修订版 这 老的 猎人 , 和 其他 好奇的 轻笑 在
[hɪz; ɪz] [ˈɡoʊstli] [bɜːd] .
his ghostly beard .
他的 幽灵般的 胡须 .
“他们会尝试的,”老猎人补充道, 他那稀疏的胡须里又传来一阵奇怪的轻笑。

" [ðeə(r)] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [traɪ] , [ˈdʒɑːni] .
" **They're goin ' to try , Johnny .**
" 它们是 去 - 到 尝试 , 约翰尼 .
“他们会尝试的, 约翰尼。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑ:t][tuː; tə][gʊv][tuː; tə][ðə; ði] ['kæbɪn] .

That's why I told you not to go to the cabin .
那就是 为什么 我 讲述 你 不是 到 去 到 这 舱 .

这就是我为什么告诉你不要去小木屋的原因。

[aɪ] ['wɒznt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

I wasn't expecting you for a week .
我 不是 期待 你 为了 一个 星期 .

我没想到你会在一个星期后到。

[tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][stɑ:rt][ɑ:n][ə; eɪ] [haɪk][fɔ:r; fər] [mi:'et] .

To - tomorrow I was goin ' to start on a hike for Miette .
到 - 明天 我 曾是 去 - 到 开始 在 一个 远足 为了 米耶特 .

明天我原本打算开始去米耶特徒步旅行。

[aɪ] [bɪn] ['wɒtɪŋ] [θruː] [maɪ] ['telɪskoʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌp][ðer; ðər] .

I been watching through my telescope from the mountain up there .
我 到过 观看 通过 我的 望远镜 从 这 山 向上 那里 .

我一直在山上用望远镜观察。

[aɪ] [si:] ['kweɪd] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][hænd] - [kɑ:r] .

I see Quade come in this morning on a hand - car .
我 看 奎德 来 在 这 早晨 在 一个 手 - 车 .

今天早上我看到奎德坐着手推车进来了。

[twɪs] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ræn] [tə'geðər] .

Twice I see him and Rann together .
两次 我 看 他 和 兰恩 一起 .

我两次看到他和兰恩在一起。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [blæktən] [haɪk] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃ] .

Then I saw Blackton hike out into the bush .
然后 我 锯 布莱克顿 远足 出去 进入 这 衬套 .

然后我看到布莱克顿徒步走进了灌木丛。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:riɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][æn; ən] - ['wʌndə-d] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [wɜ:rd] .

I was worrying about you an ' wondered if he had any word .
我 曾是 令人担忧 关于 你 一个 - 想知道 如果 他 有 任何 单词 .

我一直很担心你，想知道他有没有给你带来消息。

[soʊ][aɪ][leɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] — [æn; ən] - [aɪ] [ges] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌki] .

So I laid for him on the trail — an ' I guess it was lucky .
所以 我 铺设 为了 他 在 这 踪迹 — 一个 - 我 猜测 它 曾是 幸运的 .

于是我躺在小路上等他——我想这或许是件好事。

[aɪ] [eɪnt] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə][set][maɪ] [aɪz] [ɑ:n][dʒʊv] .

I ain't been able to set my eyes on Joe .
我 不是 到过 有能力的 到 放 我的 眼睛 在 乔 .

我一直没能见到乔。

[aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər]['aʊərz] [θruː] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] — [æn; ən] - [aɪ] ['kʊdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

I looked for hours through the telescope — an ' I couldn't find him .
我 看起来 为了 小时 通过 这 望远镜 — 一个 - 我 不能 寻找 他 .

我用望远镜找了好几个小时，也没找到他。

['hiːz] [gɔ:n] , [ɔ:r] ['kʌlvər] ['ræn] [ɪz] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

He's gone , or Culver Rann is keeping him out of sight .
他是 已消失 , 或者 卡尔弗 兰恩 是 保持 他 出去 的 视线 .

他走了，或者卡尔弗兰恩基地把他藏起来了。

" [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts]['ɔ:ldəs, 'ældəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] ['saɪləns] .

" For several moments Aldous looked at his companion in silence .
" 为了 一些 时刻 奥尔德斯 看起来 在 他的 伴侣 在 沉默 .

“奥尔德斯沉默地看着他的同伴好一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说:

" [jʊə(r)] [fɔr] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['da:nld] ?
" You're sure of all this , are you , Donald ?
" 你是 当然 的 全部 这 , 是 你 , 唐纳德 ?

“你确定这一切都是真的吗，唐纳德？”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [pru:f] — [ðæt] [dʒʊʊ][hæz; həz] [tɜ:rnd] ['treɪtər] ? "
You have good proof — that Joe has turned traitor ? "
你 有 好的 证明 — 那 乔 有 转向 叛徒 ? "

你有确凿的证据证明乔已经叛变了吗？

" [aɪv] [bɪn] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [wi:; wi] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] , "
" I've been suspicious of him ever since we come down from the North , "
" 我已经 到过 可疑的 的 他 曾经 自从 我们 来 向下 从 这 北 , "
[spʊk] [mæk'dɑ:n(ə)ld] ['sləʊli] .
spoke MacDonald slowly :
辐 麦克唐纳 缓慢地 :

“自从我们从北方下来之后，我就一直怀疑他，”麦克唐纳缓缓说道。

" [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] — [naɪt] [æn; ən] - [deɪ] .
" I watched him — night an ' day .
" 我 观看 他 — 夜晚 一个 - 天 .

我日夜观察他。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['hi:d] [get][ə; eɪ] ['grʌb,steɪk] [æn; ən] - [stɑ:rt] [bæk] [ə'loʊn] .
I was afraid he'd get a grubstake an ' start back alone .
我 曾是 害怕的 他会 得到 一个 启动资金 一个 - 开始 后退 独自的 :

我担心他会弄到一笔零花钱，然后独自返回。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kʌlvər] ['ræn] .
Then I saw him with Culver Rann .
然后 我 锯 他 和 卡尔弗 兰恩 .

然后我看到他和卡尔弗兰恩在一起。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] .
It was late .
它 曾是 晚的 .

当时已经很晚了。

[aɪ] [hɜ:rd] - [ɪm] [li:v] [ðə; ði] [jæk] , [æn; ən] - [aɪ] ['fɑ:lʊd] .
I heard ' im leave the shack , an ' I followed .
我 听到 - 我是 离开 这 窝棚 , 一个 - 我 随后 .

我听到他离开小屋，就跟着他走了。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] - [haʊs] — [æn; ən] - ['ræn] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He went to Rann's house — an ' Rann was expecting him .
他 去 到 - 房子 — 一个 - 兰恩 曾是 期待 他 .

他去了兰恩家——兰恩正在等他。

[θri:] [taɪmz] [aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kʌlvər] - [haʊs] .
Three times I followed him to Culver Rann's house .
三 时代 我 随后 他 到 卡尔弗 - 房子 .

我曾三次跟踪他到卡尔弗兰恩的房子。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ðen] ,
I knew what was happening then ,
我 知道 什么 曾是 发生 然后 ,

我当时就知道发生了什么。

[æŋ; əŋ] - [aɪ] [plænd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] [hʌnt] , [æŋ; əŋ] - [kɪl]
an ' **I planned to get him back in the mountains on a hunt , an ' kill**
一个 - 我 计划 到 得到 他 后退 在 这 山脉 在 一个 打猎 , 一个 - 杀
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我计划带他回山里打猎，然后杀了他。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But I was too late .
但 我 曾是 也 晚的 :

但我为时已晚。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The shot came through the window .
这 射击 来了 通过 这 窗户 :

子弹穿过窗户射了进来。

[ðen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
Then he disappeared .
然后 他 消失 :

然后他就消失了。

[æŋ; əŋ] - — ['kʌlvər] ['ræn] [ɪz] ['getɪŋ] [æŋ; əŋ] ['aʊtfɪt] [tə'geðər] !
An — Culver Rann is getting an outfit together !
一个 - — 卡尔弗 兰恩 是 获得 一个 全套服装 一起 !

安——卡尔弗兰恩正在准备一套行头！

['twenti] [hed] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ] [grʌb] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ! "
Twenty head of horses , with grub for three months ! "
二十 头 的 马匹 , 和 幼虫 为了 三 几个月 ! "

二十匹马，还有够吃三个月的马粮！

" [ðə; ði] [duːs] !
" **The deuce !**
" 这 二 !

“二号！

[ænd; ənd][ʾaʊər; ɑːr] ['aʊtfɪt] ?
And our outfit ?
和 我们的 全套服装 ?

我们的服装呢？

[ɪz][,aɪ 'tiː] ['redi] ? "
Is it ready ? "
是 它 准备好 ? "

准备好了吗？

" [tuː; tə][ðə; ði][ləst][kæŋ; kən][oʊ] - [biːnz] ! "
" **To the last can o ' beans ! "**
" 到 这 最后的 能 o - 豆子 ! "

“直到最后一罐豆子！ ”

" [ænd; ənd][jɔːr; jər][plæn] , ['dɑːnld] ?
" **And your plan , Donald ?**
" 和 你的 计划 , 唐纳德 ?

“那么你的计划呢，唐纳德？ ”

" [ɔ:ɪ] [æɪ; əɪ] [wʌns] [ðə; ði] [oʊld] [maʊntə'niərz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] [i:ɡərnəs] [æz; əz] [hi:; hi]

" **All at once the old mountaineer's eyes were aflame with eagerness as he**

" 全部 在 一次 这 老的 登山者的 眼睛 是 燃烧 和 渴望 作为 他

[keɪm] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] .

came nearer to Aldous .

来了 更近 到 奥尔德斯 .

“老登山者走近奥尔德斯时，眼中突然燃起了渴望之火。”

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [teɪt] [ʒoʊn] [tu:; tə] - [naɪt] !

" **Get out of Tête Jaune to - night !**

" 得到 出去 的 头 黄 到 - 夜晚 !

“今晚滚出黄头城！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [hɪsɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

" **he cried in a low , hissing voice that quivered with excitement** .

" 他 哭 在 一个 低的 , 嘶嘶声 噪音 那 颤抖 和 激动 .

他用低沉嘶哑的声音喊道，声音因激动而颤抖。

" [hɪt] [ðə; ði] [treɪl] [brɪʔɔ:r] [dɑ:n] !

" **Hit the trail before dawn !**

" 打 这 踪迹 前 黎明 !

“天亮前出发！ ”

[straɪk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈaʊtfit] — [fa:r] [ɪˈnʌf] [bæk] — [ænd; ənd] [ðen] [weɪt] !

Strike into the mountains with our outfit — far enough back — and then wait !

罢工 进入 这 山脉 和 我们的 全套服装 — 远的 足够的 后退 — 和 然后 等待 !

"

"

"

带着我们的装备深入山区——要足够远——然后等待！

" [weɪt] ? "

" **Wait ?** "

" 等待 ? "

“等待？ ”

" [jes] — [weɪt] .

" **Yes — wait** .

" 是的 — 等待 .

“是的——等等。”

[ɪf] [ðeɪ] [ˈfa:ləʊ] [ju: 'es] — [faɪt] !

If they follow us — fight !

如果 他们 跟随 我们 — 斗争 !

如果他们追击我们——战斗！

" ['sləʊli] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] .

" **Slowly Aldous held out a hand** .

" 缓慢地 奥尔德斯 握住 出去 一个 手 .

“奥尔德斯缓缓伸出手。”

[ðə; ði] [oʊld] [maʊntə'niərz] [met] [aɪ 'ti:] .

The old mountaineer's met it .

这 老的 登山者的 遇见 它 .

那位老登山者遇到了它。

[ˈstedəli] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈɪntu:] [i:t] [ˈʌðəz] [aɪz] .

Steadily they looked into each other's eyes .

稳步 他们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 .

他们目光坚定地交汇在一起。

[ðen] [dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [spʊk] :
Then John Aldous spoke :
然后 约翰 奥尔德斯 辐 :

然后约翰·奥尔德斯开口说道：

" [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [deɪz] [ə'gʊʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [jes] .
" **If this had been two days ago I would have said yes** .
" 如果 这 有 到过 二 天 前 我 会 有 说 是的 .

“如果这是两天前，我会答应的。”

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
But to - night — it is impossible .
但 到 - 夜晚 — 它 是 不可能的 .

但今晚——这不可能。

[ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtaɪtnd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈlækst] .
" **The fingers that had tightened about his own relaxed** .
" 这 手指 那 有 收紧 关于 他的 自己的 轻松 .

“紧紧抓住他手臂的手指放松了下来。”

[ˈsləʊli] [ə; eɪ] [dru:p] [keɪm] [ˈɪntu:] [mækˈdɑ:nəldz] [ˈʃəʊldəz] .
Slowly a droop came into MacDonald's shoulders .
缓慢地 一个 下垂 来了 进入 麦当劳 肩膀 .

麦克唐纳的肩膀渐渐耷拉了下来。

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [dɪˈsper] [ˈsetld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Disappointment , a look that was almost despair settled in his eyes .
失望 , 一个 看 那 曾是 几乎 绝望 定居 在 他的 眼睛 .

他眼中浮现出失望，近乎绝望的神情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被追捕的女人(The Hunted Woman)

第7/17页

[ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ˈɔ:lðəs, ˈældəs] [held] [ðə; ði] [oʊld] [ˈhʌntəz] [hænd] [mɔ:r] [ˈfɜ:rmli] .
Seeing the change , Aldous held the old hunter's hand more firmly .
看到 这 改变 , 奥尔德斯 握住 这 老的 猎人的 手 更多的 牢牢 .
看到情况的变化, 奥尔德斯更紧地握住了老猎人的手。

" [ðæt] [ˈdʌznt] [mi:n] [wɪə(r)] [nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwɪkli] .
" That doesn't mean we're not going to fight , " he said quickly .
" 那 不 意思是 是 不是 去 到 斗争 , " 他 说 迅速地 .
“但这并不意味着我们不会战斗,”他迅速说道。

" [ˈoʊnli] [wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [plæn] [ˈdɪfrəntli] .
" Only we've got to plan differently .
" 仅有的 我们已经 得到 到 计划 不同 .
“只是我们需要另辟蹊径。”

[saɪt] [daʊn] , [ˈdɑ:nld] .
Sit down , Donald .
坐 向下 , 唐纳德 .

坐下, 唐纳德。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə] [em ˈi:] .
Something has been happening to me .
某物 有 到过 发生 到 我 .
我身上发生了一些事。

[ænd; ənd] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
And I'm going to tell you about it .
和 我是 去 到 告诉 你 关于 它 .
我要把这件事告诉你们。

" [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ðei] [ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lðəs, ˈældəs] [toʊld]
" A little back from the fire they seated themselves , and Aldous told
" 一个 小的 后退 从 这 火 他们 坐着 他们自己 , 和 奥尔德斯 讲述
[ˈdɑ:nld] [mækˈdɑ:n(ə)ld] [əˈbaʊt] [dʒoʊˈæən] .
Donald MacDonald about Joanne .
唐纳德 麦克唐纳 关于 乔安妮 .

“他们离火堆稍远一些的地方坐了下来, 奥尔德斯向唐纳德·麦克唐纳讲述了乔安妮的事。

[hi:; hi] [brɪˈɡæən] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
He began at the beginning ,
他 开始 在 这 开始 ,

他从头开始,

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hær] [æz; əz] [ʃi:; ji] [ˈentərd] - [pleɪs] .
from the moment his eyes first saw her as she entered Quade's place .
从 这 片刻 他的 眼睛 第一的 锯 她 作为 她 进入 - 地方 .
从他第一眼看到她走进奎德家的那一刻起。

[hi:; hi] [left] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] .
He left nothing out .
他 左边 没有什么 出去 .

他事无巨细, 面面俱到。

[hi:; hi] [toʊld] [haʊ] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
He told how she had come into his life ,
他 讲述 如何 她 有 来 进入 他的 生活 ,
他讲述了她是如何走进他的生活的,

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and how he intended to fight to keep her from going out of it .
和 如何 他 故意的 到 斗争 到 保持 她 从 去 出去 的 它 .

以及他打算如何抗争，阻止她离开那里。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪt]
He told of his fears , his hopes , the mystery of their coming to Tête
他 讲述 的 他的 恐惧 , 他的 希望 , 这 神秘 的 他们的 未来 到 头
[ʒoʊn] ,
Jaune ,
黄 ,

他讲述了他的恐惧、他的希望，以及他们来到黄头镇的谜团。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈkweɪd] [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][plɑːt][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən]
and how Quade had preceded them to plot the destruction of the woman
和 如何 奎德 有 之前 他们 到 阴谋 这 破坏 的 这 女士
[hiː; hi] [lʌvd] .
he loved .
他 喜爱 .

以及奎德如何先他们一步，密谋除掉他心爱的女人。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; həɹ][æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [stʊd] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , [laɪk][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [ˈgɑːdəs] [ɪn]
He described her as she had stood that morning , like a radiant goddess in
他 描述 她 作为 她 有 站立 那 早晨 , 喜欢 一个 辐射状 女神 在
[ðə; ði] [sʌn] ;
the sun ;
这 太阳 ;

他形容她那天早上站在那里的样子，就像阳光下光彩照人的女神；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [liːnd] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsɔːftli] :
and when he came to that he leaned nearer , and said softly :
和 什么时候 他 来了 到 那 他 倾斜 更近 , 和 说 轻轻 :
[hiː; hi] [liːnd] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsɔːftli] :
说到这儿，他俯身靠近，轻声说道：

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər] , [ˈdɑːnld] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [her] [ˈstriːmɪŋ] [əˈbaʊt]
" **And when I saw her there , Donald , with her hair streaming about**
" 和 什么时候 我 锯 她 那里 , 唐纳德 , 和 她 头发 流媒体 关于
[hɜːr; həɹ] [laɪk] [ðæt] ,
her like that ,
她 喜欢 那 ,

“当我看到她站在那里，唐纳德，她的头发那样披散着的时候，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][toʊld][em 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
I thought of the time you told me of that other woman — the woman of
我 想法 的 这 时间 你 讲述 我 的 那 其他 女士 — 这 女士 的
[ˈjɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] — [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ,
years and years ago — and how you ,
年 和 年 前 — 和 如何 你 ,

我想起了你跟我讲起另一个女人——很多很多年前的那个女人——以及你当时的情景，

[ˈdɑːnld] , [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][jɔː; jər] [pəˈzeʃn] .
Donald , used to look upon her in the sun , and rejoice in your possession .
唐纳德 , 用过的 到 看 之上 她 在 这 太阳 , 和 魔 在 你的 拥有 .

唐纳德，过去常常在阳光下凝视着她，并为拥有她而感到高兴。

[hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] .
Her spirit has been with you always .
她 精神 有 到过 和 你 总是 .
[hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] .
她的精神一直与你同在。

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][,em 'i:] [həʊ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fifti][, 'jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːləʊd] [aɪ 'tiː][, 'oʊvər] [ðiːz]
You have told me how for nearly fifty years you have followed it over these
你 有 讲述 我 如何 为了 几乎 五十 年 你 有 随后 它 超过 这些
['maʊntnɪz] .
mountains .
山脉 .

你曾告诉我，近五十年来，你是如何一路追随它翻越这些山脉的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [miːnɪz] [æz; əz] [mætʃ] [tuː; tə][,em 'i:] .

And this woman means as much to me .
和 这 女士 方法 作为 很多 到 我 .

这位女士对我来说也同样重要。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][tuː; tə] - [naɪt] [hɜːr; hər][, 'spɪrɪt] [wʊd] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][,em 'iː][ɪn] [ðæt] [seɪm] [weɪ] .

If she should die to - night her spirit would live with me in that same way .
如果 她 应该 死 到 - 夜晚 她 精神 会 居住 和 我 在 那 相同的 方式 .

如果她今晚去世，她的灵魂也会以同样的方式与我同在。

[juː; jʊ][,ʌndər'stænd] , ['dɑːnld] .

You understand , Donald .
你 理解 , 唐纳德 .

你明白的，唐纳德。

[aɪ][kɑːnt][goʊ][, 'ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [tuː; tə] - [naɪt] .

I can't go into the mountains to - night .
我 不能 去 进入 这 山脉 到 - 夜晚 .

我今晚不能进山。

[gɔːd] [noʊz] [wen] [aɪ][kæn; kən][goʊ] — [naʊ] .

God knows when I can go — now .
上帝 知道 什么时候 我 能 去 — 现在 .

天知道我什么时候可以走——现在就可以走了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — —

But you — —
但 你 — —

但是你——

" [mæk'dɑːn(ə)ld][hæd; həd] ['rɪzn] .

" MacDonald had risen .
" 麦克唐纳 有 升起 .

麦克唐纳已经崛起。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

He turned his face to the black wall of the forest .
他 转向 他的 脸 到 这 黑色的 墙 的 这 森林 .

他转过脸，看向森林的黑色墙壁。

[ɔːldəs, 'ældəs] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwɪvər] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] , [bent] ['fəʊldəz] .

Aldous thought he saw a sudden quiver pass through the great , bent shoulders .
奥尔德斯 想法 他 锯 一个 突然 颤动 经过 通过 这 伟大的 , 弯曲 肩膀 .

奥尔德斯觉得他看到那宽阔而弯曲的肩膀突然颤抖了一下。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [mæk'dɑːn(ə)ld] ['sləʊli] , " [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət]

" And I , " said MacDonald slowly , " will have the horses ready for you at
" 和 我 , " 说 麦克唐纳 缓慢地 , " 将要 有 这 马匹 准备好 为了 你 在

[daːn] .

dawn .
黎明 .

“而我，”麦克唐纳缓缓说道，“会在黎明时分准备好马匹来迎接你们。”

[wiː; wi] [wɪ] [faɪt] [ðɪs] [ˈlðər] [faɪt] — [ˈleɪtər] .
We will fight this other fight — later .
我们 将要 斗争 这 其他 斗争 — 之后 .

这场仗我们以后再打。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər] [ˈdɑːnld] [mækˈdɑːn(ə)ld][hæd; həd] [pledʒd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [dʒoʊˈæni]
For an hour after Donald MacDonald had pledged himself to accompany Joanne
为了 一个 小时 后 唐纳德 麦克唐纳 有 承诺 他自己 到 陪伴 乔安妮
[ænd; ænd][ˈɔːldəs, ˈældəs][ɑːn][ðer; ðər] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [sɔː] [tuːθ] [reɪndʒ] [ðə; ði]
and Aldous on their pilgrimage to the grave in the Saw Tooth Range the
和 奥尔德斯 在 他们的 朝圣 到 这 严重 在 这 锯 齿 范围 这
[tuː] [men] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ˈʌnˈjuːzuəl] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli]
two men continued to discuss the unusual complications in which they had suddenly
二 男人 持续 到 讨论 这 异常 并发症 在 哪个 他们 有 突然
[bɪˈkʌm] [ɪnˈvɔːlvd] ,
become involved ,
变得 涉及 ,

在唐纳德·麦克唐纳答应陪同乔安妮和奥尔德斯前往锯齿山脉的墓地朝圣之后的一个小时内，两人继续讨论着他们突然卷入的那些不同寻常的复杂情况。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prɪˈperd] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [ˈsʌpər] [ʌv; əv][ˈbeɪkən][ænd; ænd] [ˈkɔːfi]
and at the same time prepared themselves a supper of bacon and coffee
和 在 这 相同的 时间 准备 他们自己 一个 晚餐 的 熏肉 和 咖啡
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] .
over the fire .
超过 这 火 .

与此同时，他们还在火上烤了培根，煮了咖啡，准备晚餐。

[ðeɪ] [əˈgriːd] [əˈpaːn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] .
They agreed upon a plan of action with one exception .
他们 同意 之上 一个 计划 的 行动 和 一 例外 .

他们就行动计划达成一致，但有一点例外。

[ˈɔːldəs, ˈældəs][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
Aldous was determined to return to the town ,
奥尔德斯 曾是 决定 到 返回 到 这 镇 ,

奥尔德斯决心返回小镇。

[ˈɑːrgjuːɪŋ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [strəˈtiːdʒɪk] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪmˈself] [ˈoʊpənli][ænd; ænd]
arguing there was a good strategic reason for showing himself openly and
争论 那里 曾是 一个 好的 战略 原因 为了 显示 他自己 公然 和
[wɪˈðaʊt] [fɪr] .
without fear .
没有 害怕 .

他认为，公开且无所畏惧地露面有很好的战略意义。

[mækˈdɑːn(ə)ld] [əˈpəʊzd] [ðɪs] [ˌæprɪˈhensɪvli] .
MacDonald opposed this apprehensively .
麦克唐纳 反对 这 忧心忡忡地 .

麦克唐纳对此表示担忧并反对。

" [ˈbetər] [leɪ] [ˈkwaɪət] [ˈʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪkˈspəʊstʃəˌleɪtɪd] .
Better lay quiet until morning , he expostulated .
" 更好的 躺 安静的 直到 早晨 , " 他 所宣称的 .

“最好安静地躺到天亮，”他劝道。

" [ju:d] ['betər] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] , [æn; ən] - [du:] [ðæt] , ['dʒɑ:ni] .

" **You'd better listen to me , an ' do that , Johnny .**
" 你会 更好的 听 到 我 , 一个 - 做 那 , 约翰尼 .

“你最好听我的，照我说的做，约翰尼。”

[aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ʃʊldər] [ðæt] [telz] [em 'i:] [ju:d] ['betər] !

I've got something in my shoulder that tells me you'd better !
我已经 得到 某物 在 我的 肩膀 那 讲述 我 你会 更好的 !

我肩膀上的异样告诉我，你最好乖乖听话！

" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hʌntɜːz] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] , ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [prɪ'perd] [tu:; tə] [li:v] .

" **In the face of the old hunter's misgiving , Aldous prepared to leave .**
" 在 这 脸 的 这 老的 猎人的 疑虑 , 奥尔德斯 准备 到 离开 .

面对老猎人的疑虑，奥尔德斯准备离开。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten][ə'klɒk, əu-] [wen] [hi:; hi][set] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv] [teɪt] [ʒoʊn]

It was nearly ten o'clock when he set back in the direction of Tête Jaune
它 曾是 几乎 十 点钟 什么时候 他 放 后退 在 这 方向 的 头 黄

,

!

,

他往黄头方向走去时，已经快十点了。

[ˈdɑ:nld] [ə'kʌmpəniŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] [ˈæmfɪθi:ətər] [ɪn]

Donald accompanying him as far as the moonlit amphitheatre in
唐纳德 随同 他 作为 远的 作为 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 圆形剧场 在

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

the forest .
这 森林 .

唐纳德陪着他一直走到森林里月光下的圆形剧场。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [went] [ɑ:n] [ə'loʊn] .

There they separated , and Aldous went on alone .
那里 他们 分开 , 和 奥尔德斯 去 在 独自的 .

他们就此分道扬镳，奥尔德斯独自前行。

[hi:; hi] [bi'li:vɪd] [ðæt] [dʒoʊ'æn][ænd; ənd][ðə; ði] - [wʊd] [hæf] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]

He believed that Joanne and the Blacktons would half expect him to return
他 相信 那 乔安妮 和 这 - 会 一半 预计 他 到 返回

[tu:; tə][ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [mæk'dɑ:n(ə)ld] .

to the bungalow after he had seen MacDonald .
到 这 平房 后 他 有 已见 麦克唐纳 .

他认为，乔安妮和布莱克顿一家在他见到麦克唐纳之后，会希望他回到平房。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɜ] [ðæt] [blæktən] , [æt; ət] [li:st] , [wʊd] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [kwɔɪt] [leɪt] .

He was sure that Blackton , at least , would look for him until quite late .
他 曾是 当然 那 布莱克顿 , 在 至少 , 会 看 为了 他 直到 相当 晚的 .

他确信，至少布莱克顿会一直寻找他到很晚。

[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌhɑ:spɪ'tæləti][wʌz; wəz] [greɪt] ,

The temptation to take advantage of their hospitality was great ,
这 诱惑 到 拿 优势 的 他们的 热情好客 曾是 伟大的 ,

他们的热情好客让我很想占他们便宜。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][dʒoʊ'æn] [ə'gen] .

especially as it would bring him in the company of Joanne again .
尤其 作为 它 会 带来 他 在 这 公司 的 乔安妮 再次 .

尤其是因为这能让他再次与乔安妮相聚。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [fɜːrst] [naɪt] [ɪn] [teɪt] [ʒoʊn] [held] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˌpɒsəˈbilitiz] [fɔːr; fər]
he was certain that this first night in Tête Jaune held very large possibilities for
他 曾是 肯定 那 这 第一的 夜晚 在 头 黄 握住 非常 大的 可能性 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他确信，在 Tête Jaune 的第一个夜晚对他来说蕴藏着巨大的机遇。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [raʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ədˈventʃərəs] [ˈspɪrɪt][wʌz; wəz]
The detective instinct in him was roused , and his adventurous spirit was
这 侦探 本能 在 他 曾是 唤醒 , 和 他的 冒险的 精神 曾是
[əˈlaɪv] [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] .
alive for action .
活 为了 行动 :

他内心的侦探本能被唤醒，冒险精神也蠢蠢欲动。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [mækˈdɑːn(ə)ld][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] .
First of all , he wanted proof of what MacDonald had told him .
第一的 的 全部 , 他 通缉 证明 的 什么 麦克唐纳 有 讲述 他 :

首先，他想要麦克唐纳告诉他的事情的证据。

[ðæt] [æn; ən] [əˈtempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [əˈsæsɪneɪt] [ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntnˈɪr] [hiː; hi][dɪd]
That an attempt had been made to assassinate the old mountaineer he did
那 一个 试图 有 到过 制成 到 暗杀 这 老的 登山 他 做过
[nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [daʊt] .
not for an instant doubt .
不是 为了 一个 立即的 怀疑 :

他丝毫没有怀疑有人试图暗杀这位老登山者。

[bʌt; bət][hæd; həd][dʒoʊ][dɪˈbɑːr] , [ðə; ði][hæf] - [briːd] , [ˈæktʃuəli] [bɪˈtreɪd] [ðəm; ðəm] ?
But had Joe DeBar , the half - breed , actually betrayed them ?
但 有 乔 禁止 , 这 一半 - 品种 , 实际上 背叛 他们 ?

但是，混血儿乔·德巴尔真的背叛了他们吗？

[hæd; həd][hiː; hi][soʊld] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈkʌlvər] [ˈræn] ,
Had he sold himself to Culver Rann ,
有 他 卖 他自己 到 卡尔弗 兰恩 ,

如果他把自己卖给了卡尔弗兰恩，

[ænd; ənd][dɪd] [ˈræn] [hoʊld][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrət][ˌekspəˈdɪ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ˈɪntuː]
and did Rann hold the key to the secret expedition they had planned into
和 做过 兰恩 抓住 这 钥匙 到 这 秘密 远征 他们 有 计划 进入
[ðə; ði] [nɔːrθ] ?
the North ?
这 北 ?

兰恩是否掌握着他们计划向北秘密探险的关键？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [æt; ət][fɜːrst] , [ker] [tuː; tə] [siː] [ˈræn] .
He did not , at first , care to see Rann .
他 做过 不是 , 在 第一的 , 关心 到 看 兰恩 :

起初，他并不想见兰恩。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [miːt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [stɔːp][ænd; ənd] [tʃæt]
He made up his mind that if he did meet him he would stop and chat
他 制成 向上 他的 头脑 那 如果 他 做过 见面 他 他 会 停止 和 聊天
[ˈkæʒuəli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
casually with him ,
随意地 和 他 ,

他下定决心，如果真的遇到他，就停下来和他随意聊聊天。

[æz; əz] [ðoo] [hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .
as though he had heard and seen nothing to rouse his suspicions .
作为 尽管 他 有 听到 和 已见 没有什么 到 唤醒 他的 怀疑 .
仿佛他什么也没听到、没看到，以至于没有引起他的怀疑。

[hi;; hi] [pər'tɪkjələrli] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə][faɪnd][dɪ'bɑ:r] ; [ænd; ənd] , [nekst][tu;; tə][dɪ'bɑ:r] , ['kweɪd] [hɪm'self] .
He particularly wanted to find DeBar ; and , next to DeBar , Quade himself .
他 特别 通缉 到 寻找 禁止 ; 和 , 下一个 到 禁止 , 奎德 他自己 .
他尤其想找到德巴尔；其次，他想找到奎德本人。

[ðə; ði] [naɪt] ['kɑ:rnɪv(ə)] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [wen] ['ɔ:ldəs, 'ældəs][,ɑ:r 'i:] - ['entəd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
The night carnival was at its height when Aldous re - entered the long ,
这 夜晚 狂欢 曾是 在 它是 高度 什么时候 奥尔德斯 关于 - 进入 这 长的 ,
['laɪtɪd] [stri:t] .
lighted street .
照明 街道 .
当奥尔德斯重新踏入灯火通明的长街时，夜间嘉年华正热闹非凡。

[frʌm; frəm][ten] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪvliɪst] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
From ten until eleven was the liveliest hour of the night .
从 十 直到 十一 曾是 这 最活跃的 小时 的 这 夜晚 .
晚上十点到十一点是最热闹的一个小时。

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] ['restərənt] [ænd; ənd] [su:p] - ['kɪtʃɪnz] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [ðen] .
Even the restaurants and soup - kitchens were crowded then .
甚至 这 餐厅 和 汤 - 厨房 是 挤 然后 .
当时就连餐馆和救济食堂都人满为患。

[hi;; hi] ['stroʊld] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ʌn'tɪl] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ['gæðəd] [ə'baʊt]
He strolled slowly down the street until he came to a little crowd gathered about
他 漫步 缓慢地 向下 这 街道 直到 他 来了 到 一个 小的 人群 聚集 关于
[ðə; ði] [ber] [ɪ,kwestrɪ'en] .
the bear equestrienne .
这 熊 马术运动员 .
他沿着街道缓缓漫步，直到看到一群人聚集在骑马的熊女周围。

[ðə; ði][bɪg]['kænvəs] [dæns] - [hɔ:l] [ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] [ə'weɪ] [hæd; həd] ['lɜrd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][mouʊst][ʌv; əv]
The big canvas dance - hall a few doors away had lured from her most of
这 大的 帆布 舞蹈 - 大厅 一个 很少 门 离开 有 诱饵 从 她 最多 的
[hɜ:r; hər][əd'maɪərəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
her admirers by this time ,
她 仰慕者 经过 这 时间 ,
几家店外的大型帆布舞厅此时已经吸引了她的大部分仰慕者。

[ænd; ənd]['ɔ:ldəs, 'ældəs] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜ:rk(ə)] .
and Aldous found no difficulty in reaching the inner circle .
和 奥尔德斯 成立 不 困难 在 到达 这 内 圆圈 .
奥尔德斯进入核心圈子毫无困难。

[hi;; hi] [lʊkt] [fɜ:rst][fɔ:r; fər][ðə; ði][hæf] - [bri:d] .
He looked first for the half - breed .
他 看起来 第一的 为了 这 一半 - 品种 .
他首先寻找混血儿。

['feɪlɪŋ] [tu;; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] , [hu:] [stʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t]
Failing to find him , he looked at the woman , who stood only a few feet
失败 到 寻找 他 , 他 看起来 在 这 女士 , WHO 站立 仅有的 一个 很少 脚
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .
他没找到他，便看向站在离他几英尺远的女人。

[hɜːr; hər] [ˈɡlɑːsi] [blæk] [kəːlɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][brɪt] [dɪˈʃeɪld] ,
Her glossy black curls were a bit dishevelled ,
她 光滑 黑色的 卷发 是 一个 少量 蓬头垢面 ,
她那乌黑亮丽的卷发有些凌乱,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˈkʌləɪŋ] [ʌ; əv]
and the excitement of the night had added to the vivid colouring of
和 这 激动 的 这 夜晚 有 额外 到 这 生动 染色 的
[hɜːr; hər] [ruːʒd] [lɪps][ænd; ɐnd] [tʃiːks] .
her rouged lips and cheeks .
她 胭脂 嘴唇 和 脸颊 .

夜晚的兴奋更衬得她涂着胭脂的嘴唇和脸颊更加红润。
[hɜːr; hər][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [sliːk] [ænd; ɐnd] [ˈsɪnjuəs] [ɪn][ɪts] [ˈsɪlkən] [ˈvestʃər] ; [ɑːrmz][ænd; ɐnd] [ˈʃəʊldəz]
Her body was sleek and sinuous in its silken vesture ; arms and shoulders
她 身体 曾是 光滑 和 蜿蜒 在 它是 丝 笼罩 ; 武器 和 肩膀
[wɜːr; wər] [ˈstɑːrtlɪŋli] [waɪt] ;
were startlingly white ;
是 令人震惊地 白色的 ;

她身着丝绸长袍，身姿曼妙；手臂和肩膀白皙得惊人；
[ænd; ɐnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ˈfeɪsɪŋ] [ˈɔːldəs, ˈældəs] , [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [ˈfaɪrɪz][ʌ; əv][ˈdevəltri]
and when she turned , facing Aldous , her black eyes flashed fires of devilry
和 什么时候 她 转向 , 面向 奥尔德斯 , 她 黑色的 眼睛 闪光灯 火灾 的 魔鬼行径
[ænd; ɐnd] [əˈlɔrmənt] .
and allurement .
和 诱惑 .

当她转身面对奥尔德斯时，她那双黑眼睛里闪烁着邪恶和诱惑的光芒。
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][ˈsteəd][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
For a moment he stared into her face .
为了 一个 片刻 他 凝视 进入 她 脸 .
他凝视着她的脸片刻。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkloʊsli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [swɪft] [tʃeɪndʒ]
If he had not been looking closely he would not have caught the swift change
如果 他 有 不是 到过 寻找 密切 他 会 不是 有 捕捉 这 迅速 改变
[ðæt] [ʃɑːt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaɪrən] - [laɪk] [pleɪ] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ɔːbz] .
that shot into the siren - like play of her orbs .
那 射击 进入 这 警笛 - 喜欢 玩 的 她 球体 .
如果他不是仔细观察，就不会注意到她眼中那如海妖般闪烁的眼神中发生的迅速变化。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnstənˈteɪniəs] .
It was almost instantaneous .
它 曾是 几乎 瞬间 .
几乎是瞬间发生的。

[hɜːr; hər] [sləʊ] - [ˈtrævəlɪŋ] [ɡlæns] [stɑːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
Her slow - travelling glance stopped as she saw him .
她 慢的 - 旅行 瞥一眼 停止 作为 她 锯 他 .
她缓缓移动的目光在他身上停了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈɪnteɪk] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [breθ] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kəmˈpreʃ(ə)n] [ʌ; əv][hɜːr; hər][lɪps]
He saw the quick intake of her breath , a sudden compression of her lips
他 锯 这 快的 摄入量 的 她 气息 , 一个 突然 压缩 的 她 嘴唇
, [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] ,
, the startled ,
, 这 惊慌 ,
他看到她急促地吸了一口气，嘴唇突然抿紧，惊恐万分。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈskruːtəni][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər][ʌv; əv] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
searching scrutiny of a pair of eyes from which , for a moment ,
搜索 审查 的 一个 一对 的 眼睛 从 哪个 , 为了 一个 片刻 ,
一双锐利的眼睛审视着我，那一刻，

[ɔːl][ðə; ði] [ˈlæŋɡər] [ænd; ənd] [ˈkoʊkɪtri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [treɪd] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
all the languor and coquetry of her trade were gone .
全部 这 倦怠 和 卖弄风情 的 她 贸易 是 已消失 .
她身上那种慵懒和卖弄的气质都消失了。

[ðen] [ʃiː; ji] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈgen] , [ˈnɑːdɪŋ] ,
Then she passed him , smiling again , nodding ,
然后 她 通过了 他 , 微笑 再次 , 点头 ,
然后她经过他身边，再次微笑着点了点头。

[ˈswiːpɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ɑːrm] [ɪˈfektɪvli] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [kəːlz] [æz; əz][ʃiː; ji] [flʌŋ]
sweeping a hand and arm effectively through her handsome curls as she flung
扫荡 一个 手 和 手臂 有效地 通过 她 英俊的 卷发 作为 她 扔
[ə; eɪ] [ˈʃeɪpli] [lɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] .
a shapely limb over the broad back of the bear .
一个 优美 肢 超过 这 广阔 后退 的 这 熊 .
她一边用手和手臂轻柔地拂过她漂亮的卷发，一边将她优美的肢体搭在熊宽阔的背上。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈɡerɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] , [æz; əz][ɑːn]
In a garish sort of way the woman was beautiful , and this night , as on
在 一个 扎眼 种类 的 方式 这 女士 曾是 美丽的 , 和 这 夜晚 , 作为 在
[ɔːl] [ˈʌðər] ,
all others ,
全部 其他的 ,

那女人美得有些艳俗，而今晚，也像其他所有夜晚一样，

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [fɪld] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [kɔɪn] - [bæg] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek]
her beauty had nearly filled the silken coin - bag suspended from her neck
她 美丽 有 几乎 已填 这 丝 硬币 - 包 暂停 从 她 脖子
.
:
.

她的美貌几乎装满了挂在脖子上的丝绸钱袋。

[æz; əz][ʃiː; ji] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [riˈkɔːld] - [wɜːrdz] : [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ]
As she rode down the street Aldous recalled Blackton's words : She was a
作为 她 骑 向下 这 街道 奥尔德斯 召回 - 字 : 她 曾是 一个
[frend] [ʌv; əv] [ˈkʌlvər] - .
friend of Culver Rann's .
朋友 的 卡尔弗 - .

当她骑车沿着街道行驶时，奥尔德斯想起了布莱克顿的话：她是卡尔弗·兰恩的朋友。

[hiː; hi] [ˈwʌndəɹd] [ɪf] [ðɪs] [fækt] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ji][hæd; həd]
He wondered if this fact accounted for the strangeness of the look she had
他 想知道 如果 这 事实 已记录 为了 这 奇怪 的 这 看 她 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
given him .
给定 他 .

他心想，这是否就是她看向他的眼神如此怪异的原因。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] .
He passed on to the dance - hall .
他 通过了 在 到 这 舞蹈 - 大厅 .

他去了舞厅。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] , [ˈmoʊstli][wɪð; wɪθ][men] .
It was crowded , mostly with men .
它 曾是 挤 , 大多 和 男人 :

那里人很多, 大部分是男人。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [laɪk][soʊ] [ˈmeni] [ˈfeɪsɪz] [ˈpɪrɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ˈlɪvɪŋ] [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] ,
But here and there , like so many faces peering forth from living graves ,
但 这里 和 那里 , 喜欢 所以 许多 面孔 窥视 前进 从 活的 坟墓 ,
但偶尔, 就像许多张从活坟中探出头来的面孔一样,

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [teɪt] [ʒoʊn] [kæʃ] .
he saw the little Sisters of Tête Jaune Cache .
他 锯 这 小的 姐妹 的 头 黄 缓存 :

他看到了黄头小修女会。

[aʊtˈnʌmbəd] [ten][tuː; tə][wʌn] ,
Outnumbered ten to one ,
寡不敌众 十 到 一 ,

寡不敌众, 十比一

[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt][ɪn] [ˈrɪl] [ˈbæntər][ænd; ənd] [dɪˈlɪrɪəs] [ˈlæftər] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv]
their voices rang out in shrill banter and delirious laughter above the rumble of
他们的 声音 响铃 出去 在 尖锐 闲聊 和 谵妄 笑声 多于 这 隆隆 的
[men] .
men .
男人 :

他们尖锐的玩笑声和狂笑声盖过了男人们的隆隆声。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] , [ə; eɪ] [ˈfɪdl] , [ə; eɪ][pɪˈænoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][klærəˈnet][wɜːr; wər] [ˈskwiːlɪŋ] [fɔːrθ]
At the far end , a fiddle , a piano , and a clarinet were squealing forth
在 这 远的 结尾 , 一个 小提琴 , 一个 钢琴 , 和 一个 单簧管 是 尖叫 前进
[ˈmjuːzɪk] .
music .
音乐 :

在房间的尽头, 小提琴、钢琴和单簧管发出刺耳的音乐声。

[ðə; ði] [pleɪs] [smeld] [ˈstrɔːŋli] [ʌv; əv] [ˈwɪski] .
The place smelled strongly of whisky .
这 地方 闻起来 强烈 的 威士忌酒 :

屋里弥漫着浓烈的威士忌味。

[ˌaɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [smeld] [ʌv; əv] [ðæt] ,
It always smelled of that ,
它 总是 闻起来 的 那 ,

它总是散发着那种味道。

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [sɔːt] [əˈmjuːzmənt] [hɪr] [ɡɔːt][ðer; ðər] [ˈwɪski] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
for most of the men who sought amusement here got their whisky in spite of
为了 最多 的 这 男人 WHO 寻求 娱乐 这里 得到 他们的 威士忌酒 在 尽管如此 的
[ðə; ði] [lɔː] .
the law .
这 法律 :

对于大多数来此寻欢作乐的人来说, 他们无视法律, 弄到了威士忌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɑːk] - [hɔːgz][frʌm; frəm][ʌp][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd] [rɑːk] - [hɔːgz][frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði]
There were rock - hogs from up the line , and rock - hogs from down the
那里 是 岩石 - 猪 从 向上 这 线 , 和 岩石 - 猪 从 向下 这
[laɪn] ,
line ,
线 ,

有来自上游的岩石爱好者, 也有来自下游的岩石爱好者。

[men] [ʌv; əv][ɔ:l] [næjə'hæli:z] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:lmoʊst][ɔ:l][eɪdʒɪz] ; [ˈti:mstəz] , [treɪl] - [ˈkʌtɜ:z] ,
men of all nationalities and of almost all ages ; teamsters , trail - cutters ,
男人 的 全部 国籍 和 的 几乎 全部 年龄 ; 卡车司机 , 踪迹 - 切割器 ,
[ˈpækərz] , [ænd; ənd] [rʌf] - [[ɑ:d] [ˈnævɪz] ;
packers , and rough - shod navvies ;
包装工 , 和 粗糙的 - 鞋子 土方工 ;
各个民族、各个年龄段的男人们；车夫、开路人、驮运工和穿着粗布鞋的铁路工人；

[men] [hu:z] [ˈdeɪli] [tæsk][wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˈdaɪnəmaɪt][ænd; ənd][ˈdʒaɪənt] [ˈpaʊdər] ; [sti:l] -
men whose daily task was to play with dynamite and giant powder ; steel -
男人 谁 日常的 任务 曾是 到 玩 和 炸药 和 巨大的 粉末 ; 钢 -
[men] , [taɪ] - [men] ,
men , tie - men ,
男人 , 领带 - 男人 ,
那些每天的工作就是玩弄炸药和巨型火药的人；钢铁工人，领带工人，

[ænd; ənd][men] [hu:] [drɪld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv] [ˈmaʊntnɪz] .
and men who drilled into the hearts of mountains .
和 男人 WHO 钻孔 进入 这 心 的 山脉 .
还有那些钻入山脉深处的人们。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, ˈældəs][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [seɪm] [si:n] ,
More than once John Aldous had looked upon this same scene ,
更多的 比 一次 约翰 奥尔德斯 有 看起来 之上 这 相同的 场景 ,
约翰·奥尔德斯曾不止一次地看到过同样的景象。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtræmp(ə)][ænd; ənd] [rɔ:r] [ænd; ənd][waɪld] [ˈrevlri] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
and had listened to the trample and roar and wild revelry of it ,
和 有 听着 到 这 践踏 和 吼 和 荒野 狂欢 的 它 ,
我曾聆听过它的践踏声、咆哮声和狂野的狂欢声，

[ˈmɑ:vəlɪŋ] [ðæt][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ðə; ði][men] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsætəˈneljə] [wʊd] [əˈgen] [bi:; bi][ðə; ði]
marvelling that to - morrow the men of this saturnalia would again be the
惊叹 那 到 - 明天 这 男人 的 这 农神节 会 再次 是 这
[ˈbɪldərz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈempaɪər] .
builders of an empire .
建筑商 的 一个 帝国 .
令人惊叹的是，明天，这些参加狂欢节的男人们将再次成为帝国的缔造者。

[ðə; ði] [θɪn] , [ˈhɑ:ləʊ] - [ˈtʃi:kt] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [pæst] [ænd; ənd] [ri:ˈpæst] [hɪm; ɪm] , [ru:zd] [ænd; ənd]
The thin , hollow - cheeked faces that passed and repassed him , rouged and
这 薄的 , 空洞的 - 脸颊 面孔 那 通过了 和 重新通过 他 , 胭脂 和
[ˈsmɑɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,
那些瘦削、面颊凹陷的面孔一次又一次地从他身边经过，脸上涂着胭脂，带着笑容。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈstrɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
could not destroy in his mind the strength of the picture .
可以 不是 破坏 在 他的 头脑 这 力量 的 这 图片 .
无法在他心中摧毁这幅画面的力量。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [mʌθs] , [ˈflʌtərɪŋ] [əˈbʌʊt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [du:m] ,
They were but moths , fluttering about in their own doom ,
他们 是 但 蛾子 , 飘动 关于 在 他们的 自己的 厄运 ,
它们不过是飞蛾，在自己的厄运中翩翩起舞。

[kənˈtendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkwɪkɪst] [əˈtʃi:v] [dɪˈstrʌkʃn] .
contending with each other to see which should quickest achieve destruction .
争吵 和 每个 其他 到 看 哪个 应该 最快 达到 破坏 .
彼此竞争，看谁能最快实现毁灭。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['ɔːldəs, 'ældəs] [skænd] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [tent] - [hɔːl] ; [ænd; ənd]
For several minutes Aldous scanned the faces in the big tent - hall , and
为了 一些 分钟 奥尔德斯 扫描 这 面孔 在 这 大的 帐篷 - 大厅 ; 和
[ˈnoʊwər] [dɪd][hiː; hi] [siː] [dɪˈbɑːr] .
nowhere did he see DeBar .
无处 做过 他 看 禁止 .
奥尔德斯在大帐篷大厅里扫视了好几分钟，却始终没有看到德巴尔的身影。

[hiː; hi] [draːpt] [aʊt] ,
He dropped out ,
他 掉落 出去 ;
他辍学了。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] ['liːʒərli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [wei] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - [hjuːdʒ]
and continued leisurely along the lighted way until he came to Lovak's huge
和 持续 悠闲 沿着 这 照明 方式 直到 他 来了 到 - 巨大的
[blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [straɪpt] [suːp] - [tent] .
black - and - white striped soup - tent .
黑色的 - 和 - 白色的 有条纹的 汤 - 帐篷 .
他沿着灯光照亮的道路悠闲地走着，直到来到洛瓦克巨大的黑白条纹汤帐篷前。

[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [twelv] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kraʊdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [dæns] -
At ten o'clock , and until twelve , this was as crowded as the dance -
在 十 点钟 , 和 直到 十二 , 这 曾是 作为 挤 作为 这 舞蹈 -
[hɔːl] .
hall .
大厅 .
晚上十点到十二点，这里和舞厅一样拥挤。

['ɔːldəs, 'ældəs] [nuː] - , [ðə; ði] [hʌŋ'ɡerɪən] .
Aldous knew Lovak , the Hungarian .
奥尔德斯 知道 - , 这 匈牙利 .
奥尔德斯认识匈牙利人洛瓦克。

[θruː] - [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [ðæt] [hæd; həd] [ʌnˈlɔːkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['meni]
Through Lovak he had found the key that had unlocked for him many
通过 - 他 有 成立 这 钥匙 那 有 已解锁 为了 他 许多
['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ə'səʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] [left] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
curious and interesting things associated with that powerful Left Arm of the
好奇的 和 有趣的 事物 联系 和 那 强大的 左边 手臂 的 这
[ˈempaɪər] ['bɪldərz] — [ðə; ði][slæv] .
Empire Builders — the Slav .
帝国 建筑商 — 这 斯拉夫 .
通过洛瓦克，他找到了打开许多与帝国缔造者强大的左臂——斯拉夫人——有关的奇特而有趣的事物的钥匙。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɜːmənz] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɪˈtæljənz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
Except for a sprinkling of Germans , a few Italians , and now and then
除了 为了 一个 洒 的 德国人 , 一个 很少 意大利人 , 和 现在 和 然后
[ə; eɪ] [ɡriːk] [ɔːr] [swɪs] ,
a Greek or Swiss ,
一个 希腊语 或者 瑞士 ,
除了零星的德国人、几个意大利人，偶尔还有希腊人或瑞士人之外，

[ˈoʊnli][ðə; ði] [slɑːvz] [fɪld] - [pleɪs] ! - - [slɑːvz] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['rʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði]
only the Slavs filled Lovak's place ! - - Slavs from all the Russias and the
仅有的 这 斯拉夫人 已填 - 地方 ! - - 斯拉夫人 从 全部 这 俄罗斯 和 这
[ˈneɪʃəns] [saʊθ] :
nations south :
国家 南 :
只有斯拉夫人才取代洛瓦克！——来自俄罗斯各地以及南方各国的斯拉夫人：

[ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈpɔjlæk, -lɑ:k] ; [ðə; ði] [θɪk] - [set] , [ˈhevi] - [dʒauld] [kroʊ'eɪn] ; [ðə; ði]
the quick and chattering Polak ; the thick - set , heavy - jowled Croatian ; the
这 快的 和 喋喋不休 波拉克 ; 这 厚的 - 放 , 重的 - 下巴 克罗地亚语 ; 这
[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] - [aɪd] [lɪθu'eɪniən] .
silent and dangerous - eyed Lithuanian .
沉默的 和 危险的 - 眼睛 立陶宛语 .

语速快、说话快的波兰人；身材魁梧、下巴厚实的克罗地亚人；沉默寡言、眼神危险的立陶宛人。

[ɔ:l] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər] - [ˈwʌndərf(ə)l] [su:p] ,
All came in for Lovak's wonderful soup ,
全部 来了 在 为了 - 精彩的 汤 ,

大家都来品尝洛瓦克做的美味汤。

[wɪtʃ] [hi:; hi][soʊld][ɪn][bɪg] [ˈjeləʊ] [boʊlz] [æt; ət][ten] [sents] [ə; eɪ] [boʊl] — [su:p] [ʌv; əv] [ˈbɑ:rlɪ] , [raɪs] ,
which he sold in big yellow bowls at ten cents a bowl — soup of barley , rice ,
哪个 他 卖 在 大的 黄色的 碗 在 十 分 一个 碗 — 汤 的 大麦 , 米 ,
他用大黄碗盛着卖，每碗十美分——大麦米汤，

[ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒ] , [ʌv; əv] [bi:f] [ænd; ənd] [ˈmʌt(ə)n] , [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [prəʊˈkjʊərəbl̩] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ]
and cabbage , of beef and mutton , of everything procurable out of which
和 卷心菜 , 的 牛肉 和 羊肉 , 的 一切 可采购 出去 的 哪个
[su:p] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] ,
soup could be made ,
汤 可以 是 制成 ,

还有卷心菜、牛肉、羊肉，以及所有能用来熬汤的食材。

[ænd; ənd] , [ˈweðər] [ʌv; əv] [mɪ:t] [ɔ:r][ˈvedʒtəb(ə)l] , [smelɪŋ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv][ˈgɑ:rlɪk] .
and , whether of meat or vegetable , smelling to heaven of garlic .
和 , 无论 的 肉 或者 蔬菜 , 闻起来 到 天堂 的 蒜 .

无论是肉类还是蔬菜，都散发着令人陶醉的蒜香。

[ˈfɪfti] [men][wɜ:r; wər] [ˈi:tɪŋ] [wen] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [went] [ɪn] ,
Fifty men were eating when Aldous went in ,
五十 男人 是 吃 什么时候 奥尔德斯 去 在 ,

奥尔德斯进去的时候，五十个人正在吃饭。

[dɪˈvaʊərɪŋ] [ðer; ðər] [su:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌtər] [əˈbændən][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [gəˈlɪʃn] ,
devouring their soup with the utter abandon and joy of the Galician ,
吞噬 他们的 汤 和 这 说出 放弃 和 喜悦 的 这 加利西亚语 ,
他们像加利西亚人那样，毫无顾忌地、兴高采烈地狼吞虎咽地吃着汤。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [pɪgz][æt; ət] [ˈfɪfti] [trɔ:fs] .
so that the noise they made was like the noise of fifty pigs at fifty troughs .
所以 那 这 噪音 他们 制成 曾是 喜欢 这 噪音 的 五十 猪 在 五十 水槽 .
他们发出的声音就像五十头猪在五十个食槽边吃东西的声音一样。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈbɑ:r] , [ðə; ði][hæf] - [bri:d] , [keɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər] [su:p] , [ænd; ənd][ˈɔ:ldəs, ˈældəs]
Now and then DeBar , the half - breed , came here for soup , and Aldous
现在 和 然后 禁止 , 这 一半 - 品种 , 来了 这里 为了 汤 , 和 奥尔德斯
[sə:tʃt] [ˈkwɪkli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
searched quickly for him .
搜索 迅速地 为了 他 .

混血儿德巴尔偶尔会来这里喝汤，奥尔德斯便迅速地寻找他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] , - , [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He was turning to go when his friend , Lovak , came to him .
他 曾是 转弯 到 去 什么时候 他的 朋友 , - , 来了 到 他 .

他正要转身离开时，他的朋友洛瓦克走了过来。

[noʊ] , - [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [dɪˈbɑ:r] .
No , Lovak had not seen DeBar .
不 , - 有 不是 已见 禁止 .

不，洛瓦克没有见过德巴尔。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nuːz] .
But he had news .
但 他 有 消息 .

但他有消息要宣布。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] — [ðə; ði] [pə'liːs] — [hæd; həd] ['kɒnfiskeɪtɪd] ['twenti] [drest] [hɔːgz] ,
That day the authorities — the police — had confiscated twenty dressed hogs ,
那 天 这 当局 — 这 警察 — 有 没收 二十 穿着 猪 ,
当天, 当局——也就是警察——查获了二十头已宰杀的猪。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] ['pɔːrsain] ['kɑːrkəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [fɔːr] - [kwɔːrt] ['bɒtlz] [ʌv; əv] ['wɪski] ,
and in each porcine carcass they had found four - quart bottles of whisky ,
和 在 每个 猪的 尸体 他们 有 成立 四 - 夸脱 瓶子 的 威士忌酒 ,
在每具猪尸体里, 他们都发现了四瓶容量为四夸脱的威士忌。

[ɑːrtɪstɪkli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːf] - [lɑːrd][fæt] .
artistically imbedded in the leaf - lard fat .
艺术上 嵌入式 在 这 叶子 - 猪油 胖的 .

巧妙地嵌入猪油中。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðuːz] [seɪm] [ə'θɔːrətɪz] [hæd; həd] ['kɒnfiskeɪtɪd] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] " ['kerəsiːn] .
The day before those same authorities had confiscated a barrel of " kerosene .
这 天 前 那些 相同的 当局 有 没收 一个 桶 的 " 煤油 .
前一天, 同一当局查获了一桶“煤油”。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ə'fɪʃəs] , - [θɔːt] .
" They were becoming altogether too officious , Lovak thought .
" 他们 是 成为 共 也 爱管闲事的 , - 想法 .

“他们变得越来越爱管闲事了,”洛瓦克心想。

[ˈɔːldəs, 'ældəs] [went] [ɑːn] .
Aldous went on .
奥尔德斯 去 在 .

奥尔德斯继续说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['restərənt] , [ænd; ənd] [twais] [æz; əz] ['meni] [sɔːft] - [drɪŋk]
He looked in at a dozen restaurants , and twice as many soft - drink
他 看起来 在 在 一个 打 餐厅 , 和 两次 作为 许多 柔软的 - 喝
[em'pɔːrɪəm] ,
emporiums ,
商场 ,

他查看了十几家餐馆, 以及数量是餐馆两倍的软饮料商店。

[wer] ['fəʊnəgræf] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [krækt] [ænd; ənd] ['dɪzi] .
where phonographs were worked until they were cracked and dizzy .
在哪里 留声机 是 工作 直到 他们 是 裂纹 和 晕眩的 .

留声机被反复使用, 直到损坏和令人头晕目眩为止。

[hiː; hi] [stɔːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [tə'bækəʊ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['entəd] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm'self] [sʌm; səm]
He stopped at a small tobacco shop , and entered to buy himself some
他 停止 在 一个 小的 烟草 店铺 , 和 进入 到 买 他自己 一些
[sɪ'gɑːrɪz] .
cigars .
雪茄 .

他停在一家小烟草店前, 进去给自己买了些雪茄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] ['kʌstəmə] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
There was one other customer ahead of him .
那里 曾是 — 其他 顾客 前方 的 他 .

他前面还有一位顾客。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] ,
He was lighting a cigar ,
他 曾是 灯光 一个 雪茄 ,

他正在点雪茄。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] ['hæŋɪŋ] [læmp] [flæʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] .
and the light of a big hanging lamp flashed on a diamond ring .
和 这 光 的 一个 大的 绞刑 灯 闪光灯 在 一个 钻石 戒指 .

一盏大型吊灯的灯光照射在一枚钻石戒指上。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spʌtərɪŋ] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][dʒɑːn][ˈɔːldəs, 'ældəs] .
Over his sputtering match his eyes met those of John Aldous .
超过 他的 溅射 匹配 他的 眼睛 遇见 那些 的 约翰 奥尔德斯 .

他一边拨弄着火柴，一边与约翰·奥尔德斯的目光相遇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dɑːrk] [aɪz] , ['niːðər] [braʊn] [nɔːr] [blæk] , [bʌt; bət][dɑːrk] ,
They were dark eyes , neither brown nor black , but dark ,
他们 是 黑暗的 眼睛 , 两者都不 棕色的 也不 黑色的 , 但 黑暗的 ,

它们的眼睛颜色很深，既不是棕色也不是黑色，而是深棕色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ænd; ʌnd][streɪndʒ] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːpənts] .
with the keenness and strange glitter of a serpent's .
和 这 敏锐 和 奇怪的 闪光 的 一个 蛇的 .

带着蛇一般的敏锐和奇异的光泽。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] , [klɪpt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [waɪt] ;
He wore a small , clipped moustache ; his hands were white ;
他 穿着 一个 小的 , 剪辑 胡子 ; 他的 双手 是 白色的 ;

他留着修剪整齐的小胡子；他的手很白；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [pə'zeɪs] [ðə; ði] [sæŋ] [frɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he was a man whom one might expect to possess the sang froid of a

['dev(ə)l][ɪn] ['eni] ['ɪmɜːrdʒənsɪ] .
devil in any emergency .
魔鬼 在 任何 紧急情况 .

人们可能会认为，他是一个在任何紧急情况下都能保持冷静沉着的人。

[fɔːr; fər] ['berli] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
For barely an instant he hesitated in the operation of lighting his

[sɪ'ɡɑːr][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['ɔːldəs, 'ældəs] .
cigar as he saw Aldous .
雪茄 作为 他 锯 奥尔德斯 .

当他看到奥尔德斯时，他点燃雪茄的动作几乎只犹豫了一瞬间。

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Then he nodded .
然后 他 点头 .

然后他点了点头。

" [hə'loʊ] , [dʒɑːn][ˈɔːldəs, 'ældəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hello , John Aldous , " he said .
" 你好 , 约翰 奥尔德斯 , " 他 说 .

“你好，约翰·奥尔德斯，”他说。

" [gʊd] ['iːvɪŋ] , [ˈkʌlvər] ['ræn] , " [rɪ'plaɪd] ['ɔːldəs, 'ældəs] .
" Good evening , Culver Rann , " replied Aldous .
" 好的 晚上 , 卡尔弗 兰恩 , " 回复 奥尔德斯 .

“晚上好，卡尔弗兰恩，”奥尔德斯回答道。

[fɜːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [nə:vs] [hæd; həd] [ˈtɪŋɡld] — [ðə; ði][nekst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [sti:l] .
For a moment his nerves had tingled — the next they were like steel .
为了 一个 片刻 他的 神经 有 刺痛 — 这 下一个 他们 是 喜欢 钢 .
他的神经一度感到一阵刺痛，下一刻却像钢铁般坚硬。

[ˈkʌlvər] - [tiːθ] [gliːmd] .
Culver Rann's teeth gleamed .
卡尔弗 - 牙齿 闪闪发光 .

库尔弗·兰恩的牙齿闪闪发光。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [smaɪld] [bæk] .
Aldous smiled back .
奥尔德斯 微笑 后退 .

奥尔德斯回以微笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld] , [hɑːrd] , [ˈreɪpiə,laɪk] [glɑːnsɪz] .
They were cold , hard , rapierlike glances .
他们 是 寒冷的 , 难的 , 像细剑一样 眼神 .

那是冰冷、坚硬、如利剑般的目光。

[iːtʃ] [ˌʌndərˈstʊd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈenəmi] , [fɜːr; fər] - [ˈenəmi]
Each understood now that the other was a deadly enemy , for Quade's enemies
每个 理解 现在 那 这 其他 曾是 一个 致命 敌人 , 为了 - 敌人
[wɜːr; wər][ˈɔːlsʊ] [ˈkʌlvər] - .
were also Culver Rann's .
是 还 卡尔弗 - .

现在两人都明白，对方是致命的敌人，因为奎德的敌人也是卡尔弗兰恩的敌人。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [muːvd] [ˈkerləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][sɪˈɡɑːrɪz] .
Aldous moved carelessly to the glass case in which were the cigars .
奥尔德斯 已搬 粗心大意 到 这 玻璃 案件 在 哪个 是 这 雪茄 .

奥尔德斯漫不经心地走到摆放雪茄的玻璃柜前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈberəst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][slɪm] [waɪt] [hændz] [ˈkʌlvər] [ˈræn] [stɔːpt] [hɪm; ɪm]
With the barest touch of one of his slim white hands Culver Rann stopped him
和 这 最简陋 触碰 的 一 的 他的 苗条的 白色的 双手 卡尔弗 兰恩 停止 他
.
:
.

库尔弗·兰恩只用他那只纤细白皙的手轻轻一碰，就阻止了他。

" [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [maɪn] , [ˈɔːldəs, ˈældəs] , " [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [keɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
" Have one of mine , Aldous , " he invited , opening a silver case filled with
" 有 一 的 矿 , 奥尔德斯 , " 他 受邀 , 开幕 一个 银 案件 已填 和
[sɪˈɡɑːrɪz] .
cigars .
雪茄 .

“来一支我的吧，奥尔德斯，”他邀请道，同时打开一个装满雪茄的银盒。

" [wiːv] [ˈnevər][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsmoʊkɪŋ] [təˈgeðər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" We've never had the pleasure of smoking together , you know . "
" 我们已经 绝不 有 这 乐趣 的 吸烟 一起 , 你 知道 . "
“你知道，我们从来没有一起抽过烟。”

" [ˈnevər] , " [sed] [ˈɔːldəs, ˈældəs] , [əkˈseptɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪˈɡɑːrɪz] .
" Never , " said Aldous , accepting one of the cigars .
" 绝不 , " 说 奥尔德斯 , 接受 一 的 这 雪茄 .

“绝不，”奥尔德斯说着，接过一支雪茄。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

" [æz; əz][hi; hi] ['laɪtɪd] [,aɪ 'ti:] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ə'gen] .

" As he lighted it , their eyes met again .

" 作为 他 照明 它 , 他们的 眼睛 遇见 再次 .

“当他点燃蜡烛时，他们的目光再次相遇。”

[ˈɔːldəs, 'ældəs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] .

Aldous turned to the case .

奥尔德斯 转向 到 这 案件 .

奥尔德斯开始研究这个案子。

" [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] - ['nəubl mən] , - " [hi; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ; [ðen] ,

" Half a dozen ' Noblemen , ' " he said to the man behind the counter ; then ,

" 一半 一个 打 - 贵族 , - " 他 说 到 这 男人 在后面 这 柜台 ; 然后 ,

[tuː; tə] ['ræn] :

to Rann :

到 兰恩 :

“六个‘贵族’，”他对柜台后面的人说；然后，又对兰恩说：

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ɑːn][,em 'i:] ? "

" Will you have one on me ? "

" 将要 你 有 一 在 我 ? "

“你能请我喝一杯吗？ ”

" [wɪð; wɪθ] ['plezər] , " [sed] ['ræn] .

" With pleasure , " said Rann .

" 和 乐趣 , " 说 兰恩 .

“乐意之至，”兰恩说道。

[hi; hi] ['ædɪd] , ['smɑɪlɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðəz] [aɪz] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] [hɪr] ,

He added , smiling straight into the other's eyes , " What are you doing up here ,

他 额外 , 微笑 直的 进入 这 其他的 眼睛 , " 什么 是 你 正在做 向上 这里 ,

[ˈɔːldəs, 'ældəs] ?

Aldous ?

奥尔德斯 ?

他笑着直视着对方的眼睛，补充道：“奥尔德斯，你在这里做什么？”

[ˈæftər][ˈloʊk(ə)l] ['kʌlər] ? "

After local colour ? "

后 当地的 颜色 ? "

继地方色彩之后？

" [pər'hæps] .

" Perhaps .

" 也许 .

“也许。

[ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntrəsts] [,em 'i:] . "

The place interests me . "

这 地方 兴趣 我 . "

我对这个地方很感兴趣。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['laɪvli] [taʊn] . "

" It's a lively town . "

" 它是 一个 热闹 镇 . "

“这是一个充满活力的城镇。”

" [dɪ'saɪdɪdli] .

" Decidedly .

" 绝对地 .

“果断地。”

[ænd; ænd][aɪ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ju:v] [pleɪd] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
" And I understand that you've played an important part in the making of it ,
" 和 我 理解 那 你已经 玩 一个 重要的 部分 在 这 制作 的 它 ,
我知道你在其中发挥了重要作用,

" [rɪ'plaɪd] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] ['kerləsli] .
" replied Aldous carelessly .
" 回复 奥尔德斯 粗心大意 .
“奥尔德斯漫不经心地回答道。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [flæʃ] - [aɪz] ['da:kənd] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hɑ:dnd] , [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪt]
For a flash Rann's eyes darkened , and his mouth hardened , then his white
为了 一个 闪光 - 眼睛 变暗 , 和 他的 嘴 硬化 , 然后 他的 白色的
[ti:θ] [gli:md] [ə'gen] .
teeth gleamed again .
牙齿 闪闪发光 再次 .
兰恩的眼神瞬间变得阴沉，嘴唇也变得紧抿，然后他洁白的牙齿又闪闪发光。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪn,sɪnju'eɪŋ] , [ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]
He had caught the insinuation , and he had scarcely been able to
他 有 捕捉 这 暗示 , 和 他 有 几乎 到过 有能力的 到
[wɔ:rd] [ɔ:f] [ðə; ði] [ʃɑ:t] .
ward off the shot .
病房 离开 这 射击 .
他领会了对方的暗示，几乎来不及躲开那一枪。

" [aɪv] [traɪd] [tu:; tə][du:][maɪ] [smɔ:l] [ʃer] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" I've tried to do my small share , he admitted .
" 我已经 尝试 到 做 我的 小的 分享 , " 他 承认 .
“我已经尽力了，”他承认道。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['æftər]['ləʊk(ə)l] ['kʌlər] [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [bʊks] , [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] ,
" If you're after local colour for your books , Aldous ,
" 如果 你是 后 当地的 颜色 为了 你的 图书 , 奥尔德斯 ,
“如果你想为你的书增添一些地方特色，奥尔德斯，

[aɪ] ['pɔ:səbli] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] — [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [taʊn] [lɔ:ŋ] . "
I possibly may be able to assist you — if you're in town long . "
我 可能 可能 是 有能力的 到 协助 你 — 如果 你是 在 镇 长的 . "
如果你在城里待的时间长一些，我或许能帮上忙。

" [ʌn'daʊtɪdli] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , " [sed] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] .
" Undoubtedly you could , said Aldous .
" 无疑 你 可以 , " 说 奥尔德斯 .
“毫无疑问，你可以做到，”奥尔德斯说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] , ['ræn] .
" I think you could tell me a great deal that I would like to know , Rann .
" 我 思考 你 可以 告诉 我 一个 伟大的 交易 那 我 会 喜欢 到 知道 , 兰恩 .
“兰恩，我想你可以告诉我很多我想知道的事情。”

[bʌt; bət] — [wɪl] [ju:; jʊ] ?
But — will you ?
但 — 将要 你 ?
但是——你会吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kəʊldli] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] .
" There was a direct challenge in his coldly smiling eyes .
" 那里 曾是 一个 直接的 挑战 在 他的 冷冷地 微笑 眼睛 .
他冷笑的眼神中充满了直接的挑衅。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] [kwɔɪt] [pliːzd] [tuː; tə][duː][soʊ] , " [sed] ['ræn] .
" **Yes , I think I shall be quite pleased to do so , " said Rann .**
" 是的 , 我 思考 我 将 是 相当 高兴 到 做 所以 , " 说 兰恩 .
" 是的, 我想我很乐意这样做," 兰恩说道。

" [ɪ'speʃəli] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ɪn] [taʊn] .
" **Especially — if you are long in town .**
" 尤其 — 如果 你 是 长的 在 镇 .
" 尤其是如果你在城里待的时间很长的话。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [emfəsis] [ɑːn] [ðoʊz] [ləst] [wɜːrdz] .
" **There was an odd emphasis on those last words .**
" 那里 曾是 一个 奇怪的 强调 在 那些 最后的 字 .
" 最后那几个字的语气很奇怪, 带着一种特殊的强调。”

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He moved toward the door .
他 已搬 朝向 这 门 .
他朝门口走去。

" [ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ['veri] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] ,
" **And if you are here very long , " he added , his eyes gleaming significantly ,**
" 和 如果 你 是 这里 非常 长的 , " 他 额外 , 他的 眼睛 闪闪发光 显著地 ,
" 如果你在这里待很久," 他补充道, 眼神闪烁着意味深长的光芒,

" [aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] ['veri]
" **it is possible you may have experiences of your own which would make very**
" 它 是 可能的 你 可能 有 经历 的 你的 自己的 哪个 会 制作 非常
[ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] ['evər][gɑːt][ɪntuː][prɪnt] .
interesting reading if they ever got into print .
有趣的 阅读 如果 他们 曾经 得到 进入 打印 .
" 你或许也有过类似的经历, 如果能写成书, 一定会非常有趣。”

[ɡʊd] - [naɪt] , ['ɔːldəs, 'ældəs] !
Good - night , Aldous !
好的 - 夜晚 , 奥尔德斯 !
晚安, 奥尔德斯!

" [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] ['æftər] ['ræn] [hæd; həd] [ɡɔːn] ['ɔːldəs, 'ældəs] ['lɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði][tə'bækoʊ]
" **For two or three minutes after Rann had gone Aldous loitered in the tobacco**
" 为了 二 或者 三 分钟 后 兰恩 有 已消失 奥尔德斯 徘徊 在 这 烟草
[ʃɑːp] .
shop .
店铺 .
" 兰恩离开后, 奥尔德斯在烟草店里徘徊了两三分钟。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
Then he went out .
然后 他 去 出去 .
然后他就出去了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns][aɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] -
All at once it struck him that he should have kept his eyes on Quade's
全部 在 一次 它 击 他 那 他 应该 有 保留 他的 眼睛 在 -
[ˈpɑːrtnər] .
partner .
伙伴 .
他突然意识到, 自己应该一直留意奎德的搭档。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
He should have followed him .
他 应该 有 随后 他 .
他本应该跟着他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][həʊp][ʌv; əv][ˈsi:ɪŋ][hɪm; ɪm][əˈgen][hi:; hi][wɔ:kt][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][stri:t] .
With the hope of seeing him again he walked up and down the street .
和 这 希望 的 看到 他 再次 他 步行 向上 和 向下 这 街道 .
他怀着再次见到他的希望，在街上来回踱步。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][wen][hi:; hi][went][ɪntu:][bɪɡ][ˈbenz][pu:l] - [ru:m] .
It was eleven o'clock when he went into Big Ben's pool - room .
它 曾是 十一 点钟 什么时候 他 去 进入 大的 本的 水池 - 房间 .
他走进大本钟的台球室时是晚上十一点。

[faɪv][ˈmɪnɪts][ˈleɪtər][hi:; hi][keɪm][aʊt][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][ˈwʊmən][ˈhɜ:rid][pæst][hɪm; ɪm] ,
Five minutes later he came out just as a woman hurried past him ,
五 分钟 之后 他 来了 出去 只是 作为 一个 女士 慌忙 过去的 他 ,
五分钟后他走了出来，正好看到一个女人匆匆从他身边走过。

[ˈkæriɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ][strɔ:ŋ][sent][ʌv; əv][pərˈfju:m] .
carrying with her a strong scent of perfume .
携带 和 她 一个 强的 香味 的 香水 .
她身上散发着浓烈的香水味。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ber] .
It was the Lady of the Bear .
它 曾是 这 女士 的 这 熊 .
那是熊夫人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][stri:t][dres][naʊ] ,
She was in a street dress now ,
她 曾是 在 一个 街道 裙子 现在 ,
她现在穿着便装。

[hɜ:r; hər][ˈɡlɑ:si][kə:lz][sti:l][ˈfɔ:lɪŋ][lu:s][əˈbaʊt][hɜ:r; hər] — [ˈprɑ:bəbli][ˈhoʊmwərd][baʊnd][ˈæftər]
her glossy curls still falling loose about her — probably homeward bound after
她 光滑 卷发 仍然 坠落 松动的 关于 她 — 大概 回家 边界 后

[hɜ:r; hər][ˈnaɪts][ˈhɑ:rvɪst] .
her night's harvest .
她 夜晚 收成 .
她那光泽亮丽的卷发依然披散在肩上——大概是结束了夜间的收割工作，正准备回家吧。

[aɪˈti:] [strʌk] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs][ðæt][ðə; ði][ˈaʊər][wʌz; wəz][ˈɜ:rlɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][rɪˈtaɪərmənt] ,
It struck Aldous that the hour was early for her retirement ,
它 击 奥尔德斯 那 这 小时 曾是 早期的 为了 她 退休 ,
奥尔德斯突然意识到，她退休的时间还早。

[ænd; ənd][ðæt][ʃi:; ʃi][si:md][ˈsʌmwʌt][ɪn][ə; eɪ][ˈhɜ:ri] .
and that she seemed somewhat in a hurry .
和 那 她 似乎 有些 在 一个 匆忙 .
她看起来似乎有些着急。

[ðə; ði][ˈwʊmən][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] - [bɪɡ][lɔ:g] [ˈbʌŋɡələʊ] ,
The woman was going in the direction of Rann's big log bungalow ,
这 女士 曾是 去 在 这 方向 的 - 大的 日志 平房 ,
那女人正朝着兰恩的大木屋走去。

[wɪtʃ][wʌz; wəz][bɪlt][wel][aʊt][ʌv; əv][taʊn][tɔ:rd][ðə; ði][ˈrɪvər] .
which was built well out of town toward the river .
哪个 曾是 建造 出色地 出去 的 镇 朝向 这 河 .
它建在城外靠近河边的地方。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][si:n][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][stʊd][ɪn][ðə; ði][pu:l] - [ru:m] [ˈdɔ:rweɪ] ,
She had not seen him as he stood in the pool - room doorway ,
她 有 不是 已见 他 作为 他 站立 在 这 水池 - 房间 门口 ,
她没有看见他站在台球室门口。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

and before she had passed out of sight he was following her .
和 前 她 有 通过了 出去 的 视线 他 曾是 下列的 她 .

她还没消失在他的视线中，他就已经跟在她身后了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bræntʃ] [treɪlz] [ænd; ənd] " [striːts] " [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - ,

There were a dozen branch trails and " streets " on the way to Rann's ,
那里 是 一个 打 分支 小径 和 " 街道 " 在 这 方式 到 - ,

通往兰恩的路上有十几条岔路和“街道”。

[ænd; ənd][ˈɪntuːː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,

and into the gloom of some one of these the woman disappeared ,
和 进入 这 愁云 的 一些 一 的 这些 这 女士 消失 ,

于是，那女人消失在其中一处昏暗的角落里。

[soʊ] [ðæt] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [bɔːst] [hɜːr; hər] [ɪnˈtaɪərli] .

so that Aldous lost her entirely .
所以 那 奥尔德斯 丢失的 她 完全 .

因此，奥尔德斯彻底失去了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [meɪn] [treɪl] .

He was not disappointed when he found she had left the main trail .
他 曾是 不是 失望的 什么时候 他 成立 她 有 左边 这 主要的 踪迹 .

当他发现她离开了主路时，他并没有失望。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [stʊd] [klaʊz] [tuː; tə] - [haʊs] .

Five minutes later he stood close to Rann's house .
五 分钟 之后 他 站立 关闭 到 - 房子 .

五分钟后，他站在了兰恩家附近。

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .

From the side on which he had approached it was dark .
从 这 边 在 哪个 他 有 接近 它 曾是 黑暗的 .

他走近的那一侧一片漆黑。

[noʊ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈʃʊd] [θruːː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

No gleam of light showed through the windows .
不 闪耀 的 光 显示 通过 这 视窗 .

窗户里没有一丝光线。

[ˈsləʊli] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd]

Slowly he walked around the building , and stopped suddenly on the opposite side
缓慢地 他 步行 大约 这 建筑 , 和 停止 突然 在 这 对面的 边

.
:
.

他绕着建筑物慢慢走了一圈，然后突然在另一侧停了下来。

[hɪr] [ə; eɪ] [ˈklaʊsli] [drɔːn] [ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡloʊ] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .

Here a closely drawn curtain was illuminated by a glow from within .
这里 一个 密切 绘制 窗帘 曾是 照明 经过 一个 辉光 从 之内 .

这里，紧闭的窗帘被从里面透出的光芒照亮。

[ˈkɔːʃəsli] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][lɔːg] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm]

Cautiously Aldous made his way along the log wall of the house until he came
谨慎地 奥尔德斯 制成 他的 方式 沿着 这 日志 墙 的 这 房子 直到 他 来了

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

to the window .
到 这 窗户 .

奥尔德斯小心翼翼地沿着房子的木墙走，直到走到窗户边。

[æ̯t; ət][wʌn][saɪd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][hæd; həd] [kɔːt] [əˈɡenst] [sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt] ,
At one side the curtain had caught against some object ,
在 一 边 这 窗帘 有 捕捉 反对 一些 目的 ,
窗帘的一侧被什么东西勾住了。

[ˈliːvɪŋ] [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnt] [ʌv; əv] [speɪs] [θruː] [wɪt] [ðə; ði] [laɪt] [ˈʃoʊn] .
leaving perhaps a quarter of an inch of space through which the light shone .
离开 也许 一个 四分之一 的 一个 英寸 的 空间 通过 哪个 这 光 闪耀 .
留下大约四分之一英寸的缝隙，光线可以从中照射出来。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [speɪs] .
Aldous brought his eyes on a level with this space .
奥尔德斯 带来 他的 眼睛 在 一个 等级 和 这 空间 .
奥尔德斯将目光投向了与这空间齐平的位置。

[ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] .
A half of the room came within his vision .
一个 一半 的 这 房间 来了 之内 他的 想象 .
房间的一半都进入了他的视野。

[dəˈrektli; daˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈjeɪpt] [ˈaɪərn][ləmp] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
Directly in front of him , lighted by a curiously shaped iron lamp suspended from the ceiling ,
直接地 在 正面 的 他 , 照明 经过 一个 奇怪的是 形状 铁 灯 暂停
在他正前方，一盏形状奇特的铁灯悬挂在天花板上，照亮了那里。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [red] [məˈhɑːɡəni] [desk] - [ˈteɪbl] .
was a dull red mahogany desk - table .
曾是 一个 乏味的红色的 桃花心木 桌子 - 桌子 .
那是一张暗红色的红木书桌。

[æ̯t; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈpɑːrtli] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ˈkʌlvər] [ˈræn] .
At one side of this , partly facing him , was Culver Rann .
在 一 边 的 这 , 部分 面向 他 , 曾是 卡尔弗 兰恩 .
在它的一侧，部分与他相对的是卡尔弗兰恩。

[ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][sæt] [ˈkweɪd] .
Opposite him sat Quade .
对面的 他 卫星 奎德 .
奎德坐在他对面。

[ˈræn] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [waɪl] [ˈkweɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪʃ] [ˈʃəʊldəz] [hʌnt[t] [ˈfɔːrwəd]
Rann was speaking , while Quade , with his bullish shoulders hunched forward
兰恩 曾是 请讲 , 尽管 奎德 , 和 他的 看涨 肩膀 弓着背 向前
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfleʃɪ] [red] [nek] ,
and his fleshy red neck ,
和 他的 肉质的 红色的 脖子 ,
兰恩正在说话，而奎德则耸着他那粗壮的肩膀，肉乎乎的红脖子，

[ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑːləɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [tens] [ænd; ənd]
rolling over the collar of his coat , leaned across the table in a tense and
滚动 超过 这 衣领 的 他的 外套 , 倾斜 穿过 这 桌子 在 一个 紧张 和
[ˈlɪsnɪŋ] [ˈætɪtuːd] .
listening attitude .
聆听 态度 .
他卷起外套的领子，身体前倾，神情紧张地倾听着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæpərtʃər] , [ˈɔːldəs, ˈældəs] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [kætʃ]
With his eyes glued to the aperture , Aldous strained his ears to catch
和 他的 眼睛 胶合 到 这 光圈 , 奥尔德斯 紧张 他的 耳朵 到 抓住
[wʌt] [ˈræn] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
what Rann was saying .
什么 兰恩 曾是 说 .

奥尔德斯目不转睛地盯着窗框，竖起耳朵想听清兰恩在说什么。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [loo] [ænd; ənd][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˈmɑːnətoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He heard only the low and unintelligible monotone of his voice .
他 听到 仅有的 这 低的 和 无法理解 单调 的 他的 嗓音 .
他只听到他低沉、含糊不清的单调声音。

[ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpəniɪŋ] - [wɜːrdz] .
A mocking smile was accompanying Rann's words .
一个 嘲讽 微笑 曾是 随同 - 字 .
兰恩说话时脸上带着嘲讽的笑容。

[tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ðɪs] [hɔːk] [huː] [preɪd] [əˈpɑːn][ˈhjuːmən][laɪvz; livz][wʌz; wəz]
To - night , as at all times , this hawk who preyed upon human lives was
到 - 夜晚 , 作为 在 全部 时代 , 这 鹰 WHO 被捕食 之上 人类 生活 曾是
[ɪˈmækjələt] .
immaculate .
完美无瑕 .

今晚，和以往一样，这只以人类生命为食的鹰隼完美无瑕。

[ɪn] [ɔːl] [weɪz] [bʌt; bət][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ænˈtɪθəsis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːfi] [ˈskaʊndrəl] [huː] [sæt]
In all ways but one he was the antithesis of the beefy scoundrel who sat
在 全部 方式 但 一 他 曾是 这 对立 的 这 吃 恶棍 WHO 卫星
[ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
opposite him .
对面的 他 .

除了一个方面之外，他与坐在他对面的那个身材魁梧的恶棍截然相反。

[ɑːn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈtɔɪd] [ˈkerləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɑːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [flæʃt] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd]
On the hand that toyed carelessly with the fob of his watch flashed a diamond
在 这 手 那 玩弄 粗心大意 和 这 钥匙扣 的 他的 手表 闪光灯 一个 钻石
;
;
;
;

他那只漫不经心把玩着怀表表链的手上，闪耀着一颗钻石；

[əˈnʌðər] [ˈspɑːklɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][krəˈvæt] .
another sparkled in his cravat .
其他 闪闪发光 在 他的 领结 .
他的领巾里还闪着另一道光。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [sliːk] [ænd; ənd] [wel] [brʌʃt] ;
His dark hair was sleek and well brushed ;
他的 黑暗的 头发 曾是 光滑 和 出色地 刷过 ;
他乌黑的头发柔顺亮泽，梳理得一丝不苟；

[hɪz; ɪz] [ˈbrɪsli] [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wʌz; wəz] [klɪpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈfæʃ(ə)n] .
his bristly little moustache was clipped in the latest fashion .
他的 刚毛的 小的 胡子 曾是 剪辑 在 这 最新的 时尚 .
他那浓密的小胡子被修剪成了最新款式。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] .
He was not large .
他 曾是 不是 大的 .
他个子不高。

[hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔːrd] ['kweɪd] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['wʊmənɪʃ]
His hands , as he made a gesture toward Quade , were of womanish
他的 双手 , 作为 他 制成 一个 手势 朝向 奎德 , 是 的 女人气
[ˈwaɪtnəs] .
whiteness .
白人 .

他向奎德做了个手势，他的双手白皙如女子。

[ˈkæʒuəli] , [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['pʊlmən] , [ˈɔːldəs, 'ældəs] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
Casually , on the street or in a Pullman , Aldous would have taken him for
随意地 , 在 这 街道 或者 在 一个 普尔曼 , 奥尔德斯 会 有 已采取 他 为了
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
a gentleman .
一个 绅士 .

无论是在街上还是在卧铺车厢里，奥尔德斯都会随意地把他当作一位绅士。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][stɛəd] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [slɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n]
Now , as he stared through the narrow slit between the bottom of the curtain
现在 , 作为 他 凝视 通过 这 狭窄的 缝隙 之间 这 底部 的 这 窗帘
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪl] ,
and the sill ,
和 这 窗台 ,

现在，他透过窗帘底部和窗台之间的狭窄缝隙凝视着，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wɜːz; wəz] ['lʊkɪŋ] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [men][ɪn][ɔːl][ðə; ði]
he knew that he was looking upon one of the most dangerous men in all the
他 知道 那 他 曾是 寻找 之上 一 的 这 最多 危险的 男人 在 全部 这
[west] .
West .
西方 .

他知道自己面对的是整个西部最危险的人物之一。

['kweɪd] [wɜːz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] .
Quade was a villain .
奎德 曾是 一个 恶棍 .

奎德是个恶棍。

[ˈkʌlvər] ['ræn] , [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [swɑːv] , [wɜːz; wəz][ə; eɪ][ˈdev(ə)] .
Culver Rann , quiet and cool and suave , was a devil .
卡尔弗 兰恩 , 安静的 和 凉爽的 和 温文尔雅 , 曾是 一个 魔鬼 .

库尔弗兰恩，表面上平静、冷静、温文尔雅，实则是个魔鬼。

[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [dɪˈprævəti] [wɜːrkt] [ðə; ði][breɪn] [wɪt] ['kweɪd] [lækt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrv] [wɪt] ,
Behind his depravity worked the brain which Quade lacked , and a nerve which ,
在后面 他的 堕落 工作 这 脑 哪个 奎德 缺乏 , 和 一个 神经 哪个 ,
在他的堕落背后，是奎德所缺乏的智慧，以及他所缺乏的神经。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈfemɪnət] [ɪˈmækjələtnəs] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə]
in spite of that almost effeminate immaculateness , had been described to
在 尽管如此 的 那 几乎 阴柔的 完美无瑕 , 有 到过 描述 到
[ˈɔːldəs, 'ældəs][æz; əz][kəˈlɑːs(ə)] .
Aldous as colossal .
奥尔德斯 作为 庞大 .

尽管她有着近乎女性化的完美无瑕，但奥尔德斯却形容她身材魁梧。

[ˈsʌd(ə)nli] ['kweɪd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ˈɔːldəs, 'ældəs] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɜːz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd]
Suddenly Quade turned , and Aldous saw that he was flushed and excited
突然 奎德 转向 , 和 奥尔德斯 锯 那 他 曾是 配 和 兴奋的
.
:
.

突然，奎德转过身来，奥尔德斯看到他脸涨得通红，显得很激动。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [desk] [ə; eɪ] [bloʊ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][fɪst] .
He struck the desk a blow with his fist .
他 击 这 桌子 一个 吹 和 他的 拳头 .
他一拳砸在桌子上。

[ˈkʌlvər] [ˈræn] [liːnd] [bæk] [ænd; ɐnd] [smaɪld] .
Culver Rann leaned back and smiled .
卡尔弗·兰恩 倾斜 后退 和 微笑 .
库尔弗·兰恩向后靠去，笑了。

[ænd; ɐnd][dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] [slɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
And John Aldous slipped away from the window .
和 约翰 奥尔德斯 滑倒了 离开 从 这 窗户 .
约翰·奥尔德斯悄悄地从窗边溜走了。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈkwɪvərɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [hiː; hi] [ʌnˈbʌtnd] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ðæt] [held]
His nerves were quivering ; in the darkness he unbuttoned the pocket that held
他的 神经 是 颤抖 ; 在 这 黑暗 他 解开纽扣 这 口袋 那 握住
[hɪz; ɪz] [ɔːtəˈmætɪk] .
his automatic .
他的 自动的 .
他神经紧绷，在黑暗中解开了口袋，取出了他的自动手枪。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [ˈræn] ,
Through the window he had seen an open door behind Rann ,
通过 这 窗户 他 有 已见 一个 打开 门 在后面 兰恩 ,
他透过窗户看到兰恩身后的门是开着的。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [blʌd] [θrɪld] [wið; wiθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and his blood thrilled with the idea that had come to him .
和 他的 血 激动不已 和 这 主意 那 有 来 到 他 .
他心中涌起的这个想法令他激动不已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃər] [ðə; ði] [tuː] [ˈpɑːrtənərz][ɪn] [kraɪm] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ɐnd][mækˈdɑːn(ə)d]
He was sure the two partners in crime were discussing himself and MacDonald
他 曾是 当然 这 二 合作伙伴 在 犯罪 是 讨论 他自己 和 麦克唐纳
— [ænd; ɐnd][dʒəʊəˈn] .
— and Joanne .
— 和 乔安妮 .
他确信那两个同伙正在谈论他和麦克唐纳——还有乔安妮。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] , [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðer; ðər][plɑːt] ,
To hear what they were saying , to discover their plot ,
到 听到 什么 他们 是 说 , 到 发现 他们的 阴谋 ,
想听听他们在说什么，了解他们的阴谋，

[wʊd] [biː; bi] [θriː] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wʌn] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] .
would be three quarters of the fight won , if it came to a fight .
会 是 三 四分之一 的 这 斗争 韩元 , 如果 它 来了 到 一个 斗争 .
如果真的打起来，那已经赢了四分之三了。

[ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .
The open door was an inspiration .
这 打开 门 曾是 一个 灵感 .
敞开的大门给了我灵感。

[ˈswɪftli] [ænd; ɐnd] [ˈsaɪləntli][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Swiftly and silently he went to the rear of the house .
迅速地 和 默默 他 去 到 这 后部 的 这 房子 .
他迅速而安静地走到了房子后面。

[hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ: r] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ʌn'la:kt] .
He tried the door and found it unlocked .
他 尝试 这 门 和 成立 它 已解锁 .

他试着开了门，发现门没锁。

[sɔ:ftli] [hi:; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ˈswɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪnwərd] [æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət][ə; ei] [taɪm] ,
Softly he opened it , swinging it inward an inch at a time ,
轻轻 他 打开 它 , 摇摆 它 向内 一个 英寸 在 一个 时间 ,
他轻轻地打开它，一次只向内摆动一英寸。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈbri:ðɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈentərd] .
and scarcely breathing as he entered .
和 几乎 呼吸 作为 他 进入 .

他进来时几乎已经停止了呼吸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈsekənd] [kloʊzd] [dɔ: r] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It was dark , and there was a second closed door ahead of him .
它 曾是 黑暗的 , 和 那里 曾是 一个 第二 关闭 门 前方 的 他 .

天色已黑，他面前还有第二扇紧闭的门。

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] .
From beyond that he heard voices .
从 超过 那 他 听到 声音 .

他听到远处传来人声。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ: r] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [bɪ'treɪd] [baɪ][ə; ei] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv]
He closed the outer door so that he would not be betrayed by a current of

[er] [ɔ: r][ə; ei] [saʊnd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
air or a sound from out of the night .
空气或者 一个 声音 从 出去 的 这 夜晚 .

他关上了外面的门，以免被夜里的气流或声音暴露。

[ðen] , [ˈi:v(ə)n] [mɔ: r] [ˈkɔ:ʃəslɪ] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['oʊpən][ðə; ði] [ˈsekənd] [dɔ: r] .
Then , even more cautiously and slowly , he began to open the second door .
然后 , 甚至 更多的 谨慎地 和 缓慢地 , 他 开始 到 打开 这 第二 门 .

然后，他更加小心翼翼、缓慢地开始打开第二扇门。

[æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət][fɜ:rst] , [ðen] [tu:] [ɪntʃɪz] , [θri:] [ɪntʃɪz] — [ə; ei] [fʊt] — [hi:; hi] [wɜ:rkt] [ðə; ði] [dɔ: r]
An inch at first , then two inches , three inches — a foot — he worked the door

[ɪnwərd] .
inward .
向内 .

他先是往里推了一英寸，然后是两英寸，三英寸——一英尺——他把门往里推了推。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈsekənd] [ru:m] , [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ: r] ,
There was no light in this second room , and he lay close to the floor ,

第二个房间里没有灯光，他紧贴着地板躺着。

[hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [θɹʌst] [wel] [ɪn] .
head and shoulders thrust well in .
头 和 肩膀 推力 出色地 在 .

头部和肩膀用力向前挺出。

[θru:] [ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd] ['oʊpən] [dɔ: r] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈkweɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌlvər] [ˈræn] .
Through the third and open door he saw Quade and Culver Rann .
通过 这 第三 和 打开 门 他 锯 奎德 和 卡尔弗 兰恩 .

透过第三扇敞开的门，他看到了奎德和卡尔弗·兰恩。

[ˈræn] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [æz; əz][hi:; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [freɪ] [sɪˈɡɑ:r] .
Rann was laughing softly as he lighted a fresh cigar .
兰恩 曾是 笑 轻轻 作为 他 照明 一个 新鲜的 雪茄 .

兰恩一边轻声笑着，一边点燃了一支新的雪茄。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈhju:mər] ,
His voice was quiet and good humoured ,
他的 嗓音 曾是 安静的 和 好的 幽默 ,

他的声音轻柔而和蔼。

[bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbæntər] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ˈkweɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈpri:ʃi:etɪŋ] .
but filled with a banter which it was evident Quade was not appreciating .
但 已填 和 一个 闲聊 哪个 它 曾是 明显 奎德 曾是 不是 欣赏 .

但双方的玩笑打闹声很多，显然奎德并不领情。

" [ju:; jʊ] [əˈmeɪz] [em ˈi:] , " [ˈræn] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" You amaze me , " Rann was saying .
" 你 惊奇 我 , " 兰恩 曾是 说 .

“你真让我惊讶,”兰恩说道。

" [ju:; jʊ] [əˈmeɪz] [em ˈi:] [ˈʌtərli] .
" You amaze me utterly .
" 你 惊奇 我 完全地 .

你真是让我惊叹不已。

[ju:v] [ɡɔ:n] [mæd] — [mæd][æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] - [ˈræbɪt] , [ˈkweɪd] !
You've gone mad — mad as a rock - rabbit , Quade !
你已经 已消失 疯狂的 — 疯狂的 作为 一个 岩石 - 兔子 , 奎德 !

奎德，你疯了——疯得像只疯兔子！

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [skwer] [wen] [ju:; jʊ] [ˈɔ:fər] [tu:; tə][tɜ:rn][ˈoʊvər][ə; eɪ]
Do you mean to tell me you're on the square when you offer to turn over a
做 你 意思是 到 告诉 我 你是 在 这 正方形 什么时候 你 提供 到 转动 超过 一个
[hæf][ʌv; əv][jʊr; jər] [fer] [ɪn][ðə; ði][ɡoʊld] [ɪf] [aɪ] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [ðɪs] [ˈwʊmən] ? "
half of your share in the gold if I help you to get this woman ? "
一半 的 你的 分享 在 这 金子 如果 我 帮助 你 到 得到 这 女士 ? "

你是说，如果我帮你追到这个女人，你就愿意拿出你那份黄金的一半，你这话听起来是不是很光明磊落？

" [aɪ] [du:] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkweɪd] [ˈθɪkli] .
" I do , " replied Quade thickly .
" 我 做 , " 回复 奎德 浓密 .

“我愿意,”奎德含糊不清地回答道。

" [aɪ] [mi:n] [dʒʌst] [ðæt] !
" I mean just that !
" 我 意思是 只是 那 !

我的意思是就是这样！

[ænd; ənd] [wi:l] [pʊt][aɪ ˈti:] [daʊn] [ɪn] [blæk] [æn; ən] - [waɪt] — [hɪr] , [naʊ] .
And we'll put it down in black an ' white — here , now .
和 出色地 放 它 向下 在 黑色的 一个 - 白色的 — 这里 , 现在 .

我们会白纸黑字地写下来——就在这里，现在。

[ju:; jʊ] [fɪks] [ðə; ði] [ˈpepərz] , [seɪm] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [di:l] , [ænd; ənd] [aɪl] [saɪn] !
You fix the papers , same as any other deal , and I'll sign !
你 使固定 这 文件 , 相同的 作为 任何 其他 交易 , 和 患病的 符号 !

你把文件准备好，就像其他任何交易一样，我就签字！

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈkʌlvər] [ˈræn] [dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] .
" For a moment Culver Rann did not reply .
" 为了 一个 片刻 卡尔弗 兰恩 做过 不是 回复 .

“卡尔弗兰恩一时没有回应。”

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [θɹɑst] [ðə; ði] [θɹɪnz] [ɹ; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ,
He leaned back in his chair , thrust the thumbs of his white hands in his vest ,
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 推力 这 拇指 的 他的 白色的 双手 在 他的 背心 ,
他向后靠在椅子上, 把白皙的手掌大拇指插进背心口袋里。

[ænd; ənd] [sent] [ə; ei] [klaʊd] [ɹ; əv] [smoʊk] [ə'ɒv] [hɪz; ɪz] [hed] .
and sent a cloud of smoke above his head .
和 发送 一个 云 的 抽烟 多于 他的 头 .
他头顶升起一团烟雾。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kweɪd] , [ə; ei] [gliːm] [ɹ; əv] ['hju:mər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Then he looked at Quade , a gleam of humour in his eyes .
然后 他 看起来 在 奎德 , 一个 闪耀 的 幽默 在 他的 眼睛 .
然后他看向奎德, 眼中闪过一丝幽默。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; ei] ['wʊmən] [fɔːr; fər] ['tɜːrniŋ] [ə; ei] ['mænz] [hed] [sɔːft] , " [hiː; hi] ['tʃʌklɪd] .
" **Nothing like a woman for turning a man's head soft , " he chuckled .**
" 没有什么 喜欢 一个 女士 为了 转弯 一个 男人的 头 柔软的 , " 他 轻笑 .
“没有什么比女人更能让男人心软了,”他笑着说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [aɪ 'tiː] , - ['pɑːn][maɪ] [wɜːrd] , ['kweɪd] .
" **Nothing in the world like it , ' pon my word , Quade .**
" 没有什么 在 这 世界 喜欢 它 , - 庞 我的 单词 , 奎德 .
“世界上没有比这更好的了, 我发誓, 奎德。”

[fɜːrst][aɪ 'tiː][wɹz; wəz] [dɪ'boʊr] .
First it was DeBar .
第一的 它 曾是 禁止 .
先是德巴尔。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [wiːd] [gɑːt][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [mə'riː] ['raɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ber] .
I don't believe we'd got him if he hadn't seen Marie riding her bear .
我 不 相信 我们会 得到 他 如果 他 之前没有 已见 玛丽 骑术 她 熊 .
如果不是看到玛丽骑着她的熊, 我相信我们抓不到他。

[mə'riː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəːlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɪlk] [taɪts] , ['kweɪd] — ['sɛlp] [em 'iː] ,
Marie and her curls and her silk tights , Quade — s'elp me ,
玛丽 和 她 卷发 和 她 丝绸 紧身裤 , 奎德 — 帮助 我 ,
玛丽和她的卷发, 还有她的丝袜, 奎德——帮帮我,

[aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [em 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [juːd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
it wouldn't have surprised me so much if you'd fallen in love with her !
它 不会 有 惊讶 我 所以 很多 如果 你会 倒下 在 爱 和 她 !
如果你爱上了她, 我倒不会感到那么惊讶!

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈlðər] ['wʊmən] [jʊə(r)] [æz; əz][mæd][æz; əz][dʒoʊ][ɪz][ˈoʊvər] [mə'riː] .
And over this other woman you're as mad as Joe is over Marie .
和 超过 这 其他 女士 你是 作为 疯狂的 作为 乔 是 超过 玛丽 .
你对另一个女人的愤怒程度, 就像乔对玛丽的愤怒一样。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [hiː; hi][wɹz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][soʊl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
At first sight he was ready to sell his soul for her .
在 第一的 视线 他 曾是 准备好 到 卖 他的 灵魂 为了 她 .
他第一眼见到她就愿意为她出卖灵魂。

[soʊ] — [aɪ] [geɪv] [mə'riː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
So — I gave Marie to him .
所以 — 我 给予 玛丽 到 他 .
所以——我把玛丽给了他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈlðər] ['wʊmən] ,
And now , for some other woman ,
和 现在 , 为了 一些 其他 女士 ,
现在, 为了另一个女人,

[jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [ˈæŋkjəs] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][jʊ(r); jər] [fər] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:v]
you're just as anxious to surrender a half of your share of what we've
你是 只是 作为 焦虑的 到 投降 一个 一半 的 你的 分享 的 什么 我们已经
[bɔ:t] [θru:] [mə'ri:] .
bought through Marie .
买 通过 玛丽 .

你也同样急于交出你通过玛丽购买的物品中属于你的一半份额。

[gʊd] ['hev(ə)n] , [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [mə'ri:] — — "
Good heaven , man , if you were in love with Marie — — "
好的 天堂 , 男人 , 如果 你 是 在 爱 和 玛丽 — — "
我的天哪, 老兄, 如果你爱上了玛丽——"

" [dæm] [mə'ri:] ! " [graʊld] ['kweɪd] .
" **Damn Marie ! " growled Quade .**
" 该死 玛丽 ! " 咆哮 奎德 .

“该死的玛丽!”奎德低吼道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [bʌgz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [jɔ:r'self] , ['ræn] .
" **I know the time when you were bugs over her yourself , Rann .**
" 我 知道 这 时间 什么时候 你 是 漏洞 超过 她 你自己 , 兰恩 .
“我知道你以前也对她着迷过, 兰恩。”

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ] [bɜ:n] [ə'ɡoʊ] .
It wasn't so long ago .
它 不是 所以 长的 前 .

时间并不久远。

[ɪf] [aɪ'd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ðen] — — "
If I'd looked at her then — — "
如果 ID 看起来 在 她 然后 — — "

如果我当时看了她一眼——"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nɑ:t] [ðen] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['ræn] ['smɑɪlɪŋli] .
" **Of course , not then , " interrupted Rann smilingly .**
" 的 课程 , 不是 然后 , " 中断 兰恩 微笑着 .

“当然, 那时候肯定不是这样,”兰恩笑着打断道。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmpə'laɪt] , ['kweɪd] ,
" **That would have been impolite , Quade ,**
" 那 会 有 到过 不礼貌 , 奎德 ,

“那样做很不礼貌, 奎德。”

[ænd; ænd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn] [ə'ɡri:mənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðərli] ['pɑ:rtnərʃɪp] .
and not at all in agreement with the spirit of our brotherly partnership .
和 不是 在 全部 在 协议 和 这 精神 的 我们的 兄弟般的 合伙 .

这完全违背了我们兄弟般伙伴关系的精神。

[ænd; ænd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [mə'ri:] [ɪz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] .
And , you must admit , Marie is a devilish good - looking girl .
和 , 你 必须 承认 , 玛丽 是 一个 恶魔般的 好的 - 寻找 女孩 .

你必须承认, 玛丽是个美艳动人的妖娆女孩。

[aɪv] [sə'rendərd] [hɜ:r; hər]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [spel] [tuː; tə][dɪ'bɑ:r] .
I've surrendered her only for a brief spell to DeBar .
我已经 投降 她 仅有的 为了 一个 简短的 拼写 到 禁止 .

我只是暂时把她交给了德巴尔。

[ˈæftər][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][ɡoʊld] — [waɪ] ,
After he has taken us to the gold — why ,
后 他 有 已采取 我们 到 这 金子 — 为什么 ,
他帶我们找到了黄金之后——为什么,

[ðə; ði] [pʊr] [ˈɪdiət] [wɪl] [ˈpraɪbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [səˈfɪntli] [ˈhæpi] [tuː; tə] — —
the poor idiot will probably have been sufficiently happy to — —
这 贫穷的 笨蛋 将要 大概 有 到过 足够 快乐的 到 — —

这个可怜的傻瓜大概会高兴得不得了——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [[rʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" He paused , with a suggestive shrug of his shoulders . .
" 他 暂停 , 和 一个 暗示性的 耸肩 的 他的 肩膀 .

他顿了顿，意味深长地耸了耸肩。

" — [goʊ][ˈɪntuː][ˈkoʊld] [ˈstɔːrɪdʒ] , " [ˈfɪniʃt] [ˈkweɪd] .
" — go into cold storage , " finished Quade . .
" — 去 进入 寒冷的 贮存 , " 完成的 奎德 .

“——放进冷库，”奎德说完。

" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly . .
" 确切地 .

“确切地。

" [əˈgen] [ˈkweɪd] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] ,
" Again Quade leaned over the table , and for a moment there was silence , ,
" 再次 奎德 倾斜 超过 这 桌子 , 和 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 ,

奎德再次俯身靠近桌子，片刻间一片寂静。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [məst; məst] [bɪˈtreɪ]
a silence in which Aldous thought the pounding of his heart must betray
一个 沉默 在 哪个 奥尔德斯 想法 这 猛击 的 他的 心 必须 背叛
[hɪm; ɪm] .
him . .
他 .

一片寂静中，奥尔德斯心想，一定是自己砰砰的心跳出了他的身体。

[hiː; hi] [leɪ] [ˈmoʊnləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
He lay motionless on the floor . .
他 躺 静止不动 在 这 地面 .

他一动不动地躺在地板上。

[ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [dʌg] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ber] [wʊd] .
The nails of his fingers dug into the bare wood . .
这 指甲 的 他的 手指 挖 进入 这 裸 木头 .

他的指甲深深地掐进了裸露的木头里。

[ˈʌndər] [ðə; ði][paːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ɔːtəˈmætɪk] .
Under the palm of his right hand lay his automatic . .
在下面 这 棕榈 的 他的 正确的 手 躺 他的 自动的 .

他右手掌下放着他的自动手枪。

[ðen] [ˈkweɪd] [spʊk] .
Then Quade spoke . .
然后 奎德 辐 .

然后奎德开口说话了。

[ðər; ðər][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈspʊkən][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
There must have been more in his face than was spoken in his words , ,
那里 必须 有 到过 更多的 在 他的 脸 比 曾是 说 在 他的 字 ,

他脸上一定写满了比他言语中表达的更多的信息。

[fɔːr; fər] [ˈkʌlvər] [ˈræn] [tʊk] [ðə; ði][sɪˈgɑːr][frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
for Culver Rann took the cigar from between his lips , ,
为了 卡尔弗 兰恩 采取 这 雪茄 从 之间 他的 嘴唇 ,

库尔弗·兰恩从嘴里拿走了雪茄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dedli] ['sɪriəs] ['sləʊli] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and a light that was deadly serious slowly filled his eyes .
和 一个 光 那 曾是 致命 严肃的 缓慢地 已填 他的 眼睛 .
一股极其严肃的光芒缓缓充满了他的双眼。

" [ˈræn] , [wi:l] [tɔ:k] [ˈbɪznəs] !
" Rann , we'll talk business !
" 兰恩 , 出色地 讲话 商业 !
“兰恩，我们来谈正事吧！ ”

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] , [di:p] , [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .
" Quade's voice was harsh , deep , and quivering .
" - 嗓音 曾是 残酷的 , 深的 , 和 颤抖 .
“奎德的声音沙哑、低沉，而且颤抖。”

" [aɪ][wɑ:nt] [ðɪs] ['wʊmən] .
" I want this woman .
" 我 想 这 女士 .
我想要这个女人。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] .
I may be a fool , but I'm going to have her .
我 可能 是 一个 傻子 , 但 我是 去 到 有 她 .
我或许是个傻瓜，但我一定要得到她。

[aɪ] [maɪ] [get][hɜ:r; hər][ə'loʊn] , [bʌt; bət] [wi:v] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [θɪŋz] [tə'geðər] — [æn; ən] - [soʊ][aɪ]
I might get her alone , but we've always done things together — an ' so I
我 可能 得到 她 独自的 , 但 我们已经 总是 完毕 事物 一起 — 一个 - 所以 我
[meɪd] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌprə:pə'zɪ(ə)n] .
made you that proposition .
制成 你 那 主张 .
我或许能单独和她待在一起，但我们一直都是一起做事情——所以我才向你提出了那个建议。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [ə; eɪ][hɑ:rd][dʒɑ:b] .
It ain't a hard job .
它 不是 一个 难的 工作 .
这不是一份难事。

[ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:zi:st] [dʒɑ:bz][wi:; wi]['evər][hæd; həd] .
It's one of the easiest jobs we ever had .
它是 一 的 这 最容易 工作 我们 曾经 有 .
这是我们做过的最轻松的工作之一。

['oʊnli] [ðæt] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] — [æn; ən] - ['hi:z] [gɑ:t][tu:; tə][gəʊ] ['eniwei] .
Only that fool of a writer is in the way — an ' he's got to go anyway .
仅有的 那 傻子 的 一个 作家 是 在 这 方式 — 一个 - 他是 得到 到 去 反正 .
只有那个愚蠢的作家挡路了——而且他无论如何都得走。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][gəʊld] , [hɪm; ɪm][æn; ən] - [mæk'dɑ:n(ə)ld]
We've got to get rid of him on account of the gold , him an ' MacDonald
我们已经 得到 到 得到 摆脱 的 他 在 帐户 的 这 金子 , 他 一个 - 麦克唐纳
.
:
.
我们必须除掉他，因为他和麦克唐纳都与黄金有关。

[wi:v] [gɑ:t] [ðæt] [plænd] .
We've got that planned .
我们已经 得到 那 计划 .
我们已经计划好了。

[æŋ; əŋ] - [aɪv] [ʃʊd] [juː; jʊ] [həʊ] [wiː; wi][kæŋ; kən][get][ðə; ði] ['wʊmən] , [æŋ; əŋ] - [noʊ][wʌŋ] ['evər] [noʊ] .
" **An** ' **I've showed you how we can get the woman , an** ' **no one ever know** .

一个 - 我已经 显示 你 如何 我们 能 得到 这 女士 , 一个 - 不 一 曾经 知道 .

我已经向你展示了我们如何才能得到那个女人，而且不会有人知道。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ɑːn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
" **Are you in on this with me** ?

是 你 在 在 这 和 我 ?

你和我一起参与这件事吗？

" ['kʌlvər] - [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] .
" **Culver Rann's reply was as quick and sharp as a pistol shot** .

" 卡尔弗 - 回复 曾是 作为 快的 和 锋利的 作为 一个 手枪 射击 .

“库尔弗兰恩的回应像手枪射击一样迅速而犀利。”

[aɪ][eɪ 'em] .
" **I am** .

" 我 是 .

“我是。

" [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
" **For another moment there was silence** .

" 为了 其他 片刻 那里 曾是 沉默 .

又是一阵沉默。

[ðen] ['kwɛɪd] [æskt] :
Then Quade asked :

然后 奎德 问 :

然后奎德问道：

" ['eni] [niːd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - , ['kʌlvər] ? "
" **Any need of writin** ' , **Culver** ? "

" 任何 需要 的 写作 - , 卡尔弗 ? "

“库尔弗，需要写信吗？ ”

" [noʊ] .
" **No** .

" 不 .

“不。

[ðər; ðər][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ə'gri:mənt] [ɪn] [ðɪs] [diːl] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] — [ɪts] ['deɪndʒərəs] .
There can't be a written agreement in this deal because — it's dangerous .

那里 不能 是 一个 书面 协议 在 这 交易 因为 — 它是 危险的 .

这项交易不能有书面协议，因为——这很危险。

[ðər; ðər][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [sed] [ə'baʊt] [oʊld][mæk'dɑːn(ə)ld] .
There won't be much said about old MacDonald .

那里 惯于 是 很多 说 关于 老的 麦克唐纳 .

关于老麦克唐纳，大家不会说太多。

[bʌt; bət] ['kwestʃənz] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪl] [biː; bi] [æskt] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn]
But questions , a good many of them , will be asked about this man

但 问题 , 一个 好的 许多 的 他们 , 将要 是 问 关于 这 男人

[ɔːldəs, 'ældəs] .
Aldous .

奥尔德斯 .

但是，关于奥尔德斯这个人，人们会提出很多问题。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] — — " ['ræn] ['rʌŋd] [hɪz; ɪz] ['əʊldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [smaɪl] .
As for the woman — — " Rann shrugged his shoulders with a sinister smile .

作为 为了 这 女士 — — " 兰恩 耸了耸肩 他的 肩膀 和 一个 险恶 微笑 .

至于那个女人——”兰恩耸了耸肩，脸上带着一丝阴险的笑容。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪsəˈpɪr] [laɪk] [ðə; ði] [ˈðər] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] .

" **She will disappear like the others , " he finished .**
" 她 将要 消失 喜欢 这 其他的 , " 他 完成的 .

“她会像其他人一样消失,”他总结道。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [ˈevər] [get][ɑːn][tuː; tə] [ðæt] .

" **No one will ever get on to that .**
" 不 一 将要 曾经 得到 在 到 那 .

“没有人会注意到这一点。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [meɪk] [ə; eɪ][pæl] [laɪk] [məˈriː] — [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [waɪ] — —

If she doesn't make a pal like Marie — after a time , why — —
如果 她 不 制作 一个 朋友 喜欢 玛丽 — 后 一个 时间 , 为什么 — —

如果她过了一段时间后仍然交不到像玛丽那样的朋友, 为什么呢?

" [əˈɡen] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [sɔː] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [ˈrʌɡ] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

" **Again Aldous saw that peculiar shrug of his shoulders .**
" 再次 奥尔德斯 锯 那 奇特 耸肩 的 他的 肩膀 .

“奥尔德斯又一次看到了他那奇怪的耸肩动作。”

- [hed] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪk] [nek] .

Quade's head nodded on his thick neck .
- 头 点头 在 他的 厚的 脖子 .

奎德粗壮的脖子上的头微微点了点。

" [ˈʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [əˈɡriː] [tuː; tə] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Of course , I agree to that , " he said .**
" 的 课程 , 我 同意 到 那 , " 他 说 .

“我当然同意,”他说。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] .

" **After a time .**
" 后 一个 时间 .

过了一段时间。

[bʌt; bət][moʊst][ˈʌv; əv] - [ɪm] [hæv; həv] [kʌm] [ˈoʊvər] , [eɪnt] [ðeɪ] , [ˈkʌlvər] ?

But most of 'em have come over , ain't they , Culver ?
但 最多 的 - 呃 有 来 超过 , 不是 他们 , 卡尔弗 ?

但他们大多数人都过来了, 不是吗, 库尔弗?

[eɪ] ?

Eh ?
嗯 ?

嗯?

[moʊst][ˈʌv; əv] - [ɪm] [hæv; həv] , " [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] [ˈkɔːrslɪ] .

Most of 'em have , " he chuckled coarsely .
最多 的 - 呃 有 , " 他 轻笑 粗略地 .

“他们大多数人都有的,”他粗声粗气地笑着说。

" [wen] [juː; jə] [siː] [hɜːr; hər][juː; jə] [wəʊnt] [kɔːl] [em ˈiː][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ] [ˈdɪpi] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,

" **When you see her you won't call me a fool for going dippy over her ,**
" 什么时候 你 看 她 你 惯于 称呼 我 一个 傻子 为了 去 迪皮 超过 她 ,

[ˈkʌlvər] .

Culver .
卡尔弗 .

“库尔弗, 当你见到她时, 你就不会说我为她神魂颠倒是非了。”

[ænd; ənd] [ʃi:l] [kʌm] [raʊnd] [ɔ:l] [raɪt] [ˈæftər] [ʃi:z] [gɔ:n] [θru:] [wʌt] [wi:v] [gɑ:t] [plænd] [fɔ:r; fər]
And she'll come round all right after she's gone through what we've got planned for
和 壳 来 圆形的 全部 正确的 后 她是 已消失 通过 什么 我们已经 得到 计划 为了
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

等她经历了我们为她安排的一切之后，她就会好起来的。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][pæl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
I'll make a pal of her !
患病的 制作 一个 朋友 的 她 !

我要和她成为朋友！

" [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz][hi; hi] ['lɪsnd] [tu;; tə][ðə; ði] ['glɔʊtɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn]
" In that moment , as he listened to the gloating passion and triumph in
" 在 那 片刻 , 作为 他 听着 到 这 幸灾乐祸 热情 和 胜利 在
- ['bru:t(ə)l] [vɔɪs] ,
Quade's brutal voice ,
- 野蛮 嗓音 ,

“那一刻，当他听到奎德用粗暴的声音发出得意洋洋的激情和胜利的呐喊时，

['sʌmθɪŋ] [broʊk] [ɪn][ðə; ði][breɪn] [ʌv; əv][dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] .
something broke in the brain of John Aldous .
某物 打破 在 这 脑 的 约翰 奥尔德斯 .

约翰·奥尔德斯的大脑出了问题。

[aɪ 'ti:] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] ['evri] [θɔ:t] [ɔ:r]
It filled him with a fire that in an instant had devoured every thought or
它 已填 他 和 一个 火 那 在 一个 立即的 有 吞噬 每一个 想法 或者
[plæn][hi; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
plan he had made ,
计划 他 有 制成 ,

它在他心中燃起一团火，瞬间吞噬了他所有的想法和计划。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mædnəs] [hi; hi][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dɪ'zaɪər] — [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu;; tə]
and in this madness he was consumed by a single desire — the desire to
和 在 这 疯狂 他 曾是 消耗 经过 一个 单身的 欲望 — 这 欲望 到
[kɪl] .
kill .
杀 .

在这种疯狂中，他被一个单一的欲望所吞噬——那就是杀戮的欲望。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [ðɪs] [kɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] ['sɜ:dʒd] [θru:] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][blaɪnd][ɔ:r] [ɪk'saɪt]
And yet , as this conflagration surged through him , it did not blind or excite
和 然而 , 作为 这 大火 激增 通过 他 , 它 做过 不是 瞎的 或者 激发
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然而，当这股激情席卷他的身体时，它并没有让他盲目或兴奋。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [li:p] [fɔ:rθ] [ɪn]['ænɪm(ə)l][reɪdʒ] .
It did not make him leap forth in animal rage .
它 做过 不是 制作 他 飞跃 前进 在 动物 愤怒 .

这并没有让他像野兽一样狂怒地扑上去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] .
It was something more terrible .
它 曾是 某物 更多的 糟糕的 .

那件事比那更可怕。

[hi:; hi][roʊz][soʊ][ˈkwaɪətli][ðæt][ðə; ði][ˈʌðər][dɪd][na:t][si:][ɔ:r][hɪr][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][da:rk][ˈaʊtər][ru:m]
He rose so quietly that the others did not see or hear him in the dark outer room
他 玫瑰 所以 悄悄 那 这 其他的 做过 不是 看 或者 听到 他 在 这 黑暗的 外 房间
.
:
.

他起身时悄无声息，以至于黑暗的外屋里其他人既没看到也没听到他。

[ðeɪ][dɪd][na:t][hɪr][ðə; ði][slaɪt][məˈtælɪk][kɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪfti][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)]
They did not hear the slight metallic click of the safety on his pistol
他们 做过 不是 听到 这 轻微 金属 点击 的 这 安全 在 他的 手枪

他们没有听到他手枪保险装置轻微的金属咔嗒声。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][speɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][breθ][hi:; hi][stʊd][ænd; ənd][lʊkt][æt; ət][ðem; ðəm]
For the space of a breath he stood and looked at them
为了 这 空间 的 一个 气息 他 站立 和 看起来 在 他们

他站着，凝视着他们，片刻之后，他停了下来。

[hi:; hi][noʊ][b:ŋgər][sensɪt][ðə; ði][wɜ:rdz][ˈkweɪd][wʌz; wəz][ˈʌtərɪŋ]
He no longer sensed the words Quade was uttering
他 不 更长 感觉到的 这 字 奎德 曾是 发出声音

他已经听不清奎德在说什么了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɪn][ˈku:lɪ][ænd; ənd][ˈkɑ:mli][tu:; tə][kɪl][ðem; ðəm]
He was going in coolly and calmly to kill them
他 曾是 去 在 冷静地 和 平静地 到 杀 他们

他冷静沉着地进去杀了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈflæɪŋ][θɔ:t][ðæt][hi:; hi][maɪt][kɪl][ðem; ðəm]
There was something disagreeable in the flashing thought that he might kill them
那里 曾是 某物 令人不快的 在 这 闪烁 想法 那 他 可能 杀 他们

[frʌm; frəm][wer][hi:; hi][stʊd]
from where he stood
从 在哪里 他 站立

他突然冒出一个念头：他可能会从现在的位置杀死他们。这个念头让他感到很不舒服。

[hi:; hi][wʊd][na:t][ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][da:rk]
He would not fire from the dark
他 会 不是 火 从 这 黑暗的

他不会在黑暗中开火。

[hi:; hi][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə][ɪkˈspɪəriəns][ðə; ði][ɪkˈskwɪzɪt][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðæt][wʌn][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][wen]
He wanted to experience the exquisite sensation of that one first moment when
他 通缉 到 经验 这 精美的 感觉 的 那 一 第一的 片刻 什么时候
[ðeɪ][wʊd][raɪð][bæk][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
they would writhe back from him
他们 会 翻腾 后退 从 他

他想体验那种美妙的感觉，当她们第一次从他身边挣脱时，那种美妙的感觉。

[ænd; ənd][si:][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][deθ]
and see in him the presence of death
和 看 在 他 这 在场 的 死亡

在他身上看到死亡的影子。

[hi:; hi][wʊd][ɡɪv][ðem; ðəm][ðæt][wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][laɪf]—[dʒʌst][ðæt][wʌn]
He would give them that one moment of life — just that one
他 会 给 他们 那 一 片刻 的 生活 — 只是 那 一

他会给他们生命中那短暂的一刻——就那一刻。

[ðen][hi:; hi][wʊd][kɪl]
Then he would kill
然后 他 会 杀

然后他会杀人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] [ˈredi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [stept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] .
With his pistol ready in his hand he stepped out into the lighted room .
 和 他的 手枪 准备好 在 他的 手 他 步 出去 进入 这 照明 房间 .
 他手里拿着手枪，走进了灯火通明的房间。

" [gʊd] [iːvnɪŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] !
" Good evening , gentlemen !
 " 好的 晚上 , 先生们 !
 “晚上好，先生们！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
 " 他 说 .
 他说。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER XIII
 章 十三
 第十三章

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌ; əv][pərˈhæps] [ˈtwenti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈæftər][dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] [əˈnaʊnst]
For a space of perhaps twenty seconds after John Aldous announced
 为了 一个 空间 的 也许 二十 秒 后 约翰 奥尔德斯 宣布
 [hɪmˈself] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈvɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌ; əv][laɪf][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌ; əv] [iːðər] [ˈkweɪd] [ɔːr] [ˈkʌlvər]
himself there was no visible sign of life on the part of either Quade or Culver
 他自己 那里 曾是 不 可见的 符号 的 生活 在 这 部分 的 任何一个 奎德 或者 卡尔弗
 [ˈræn] .
Rann .
 兰恩 .
 在约翰·奥尔德斯宣布自己出现后的大约二十秒钟内，奎德和卡尔弗·兰恩都没有出现任何生命迹象。

[ðə; ði] [ˈlætər] [sæt] [stʌnd] .
The latter sat stunned .
 这 后者 卫星 目瞪口呆 .
 后者呆呆地坐在那里。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈfɪŋgər] [broʊk] [ðə; ði] [sˈtəʊnlɑːk] [ɪməˈbɪləti] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] .
Not the movement of a finger broke the stonelike immobility of his attitude .
 不是 这 移动 的 一个 手指 打破 这 石头般的 不动 的 他的 态度 .
 他一动不动，仿佛石头一般，连一根手指都动不了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk] [tuː] [dɑːrk] [koʊl] [geɪzɪŋ] [ˈstedəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːpənts] [ˈoʊvər] -
His eyes were like two dark coals gazing steadily as a serpent's over Quade's
 他的 眼睛 是 喜欢 二 黑暗的 煤炭 凝视 稳步 作为 一个 蛇的 超过 -
 [hʌntʃt] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [boʊd] [hed] .
hunched shoulders and bowed head .
 弓着背 肩膀 和 鞠躬 头 .
 他的眼睛像两块漆黑的煤炭，像蛇一样紧紧盯着奎德佝偻的肩膀和低垂的头颅。

[ˈkweɪd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf][ˈfroʊz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌ; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈræn] .
Quade seemed as if frozen on the point of speaking to Rann .
 奎德 似乎 作为 如果 冷冻 在 这 观点 的 请讲 到 兰恩 .
 奎德似乎在即将和兰恩说话的时候愣住了。

[wʌn][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [pɔɪzd] [ə; eɪ] [fʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
One hand was still poised a foot above the table .
 一 手 曾是 仍然 准备 一个 脚 多于 这 桌子 .
 一只手仍然悬在离桌面一英尺高的地方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [tens] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [ˈtæbləʊ] .
It was he who broke the tense and lifeless tableau .
 它 曾是 他 WHO 打破 这 紧张 和 无生命 画面 .
 是他打破了这紧张而死寂的局面。

[ˈsləʊli] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈsləʊli] [æz; əz][ˈɔːldəs, ˈældəs][hæd; həd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈkweɪd] [tɜːrnd]
Slowly , almost as slowly as Aldous had opened the door , Quade turned
缓慢地 , 几乎 作为 缓慢地 作为 奥尔德斯 有 打开 这 门 , 奎德 转向

[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

奎德缓缓地, 几乎和奥尔德斯打开门一样慢, 转过头来。
[ænd; ənd][stɛəd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkoʊldli] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [plɒtɪd]
and stared into the coldly smiling face of the man whom he had plotted
和 凝视 进入 这 冷冷地 微笑 脸 的 这 男人 谁 他 有 绘制

[tuː; tə] [kɪl] ,
to kill ,
到 杀 ,

他凝视着自己曾密谋杀害的那个男人脸上冷笑的脸。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [ˈpɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and saw the gleaming pistol in his hand .
和 锯 这 闪闪发光 手枪 在 他的 手 .

他看到了他手里那把闪闪发光的手枪。

[ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [lʊk] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɪz; ɪz] [ˈpaʊtʃɪ] [feɪs] , [ə; eɪ] [lʊk] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌv; əv] [ˈterər] — [bʌt; bət]
A curious look overcame his pouchy face , a look not altogether of terror — but
一个 好奇的 看 克服 他的 小袋 脸 , 一个 看 不是 共 的 恐怖 — 但

[ʌv; əv] [ʃɑːk] .
of shock .
的 震惊 .

他那布满皱纹的脸上浮现出一丝好奇, 那并非完全是恐惧, 而是震惊。

[hiː; hi] [nuː] [ˈɔːldəs, ˈældəs][hæd; həd] [hɜːrd] .
He knew Aldous had heard .
他 知道 奥尔德斯 有 听到 .

他知道奥尔德斯已经听说了。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [pərˈseptəbli] , [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ɪn]
He accepted in an instant , and perceptibly , the significance of the pistol in
他 公认 在 一个 立即的 , 和 明显地 , 这 意义 的 这 手枪 在

[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

他立刻、明显地意识到了手中手枪的意义。

[bʌt; bət] [ˈkʌlvər] [ˈræn] [sæt] [laɪk][ə; eɪ] [rɑːk] .
But Culver Rann sat like a rock .
但 卡尔弗 兰恩 卫星 喜欢 一个 岩石 .

但卡尔弗兰恩营地却像一块石头一样纹丝不动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [ˈnʌθɪŋ] .
His face expressed nothing .
他的 脸 表达 没有什么 .

他脸上没有任何表情。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [ˈeni] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt]
Not for the smallest part of a second had he betrayed any emotion that
不是 为了 这 最小 部分 的 一个 第二 有 他 背叛 任何 情感 那

[maɪt] [biː; bi] [θrɑːbɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
might be throbbing within him .
可能 是 悸动 之内 他 .

他丝毫没有流露出内心可能涌动的任何情绪。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['ɔ:ldəs, 'ældəs][əd'maɪəd][ðə; ði]['mænz] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [nɜ:rv] .

In spite of himself Aldous admired the man's unflinching nerve .
在 尽管如此 的 他自己 奥尔德斯 钦佩 这 男人的 坚定不移 神经 .

尽管奥尔德斯自己也觉得难以置信，但他还是钦佩这个人毫不畏惧的勇气。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [dʒent(ə)lmən] !
" Good evening , gentlemen !
" 好的 晚上 , 先生们 !

“晚上好，先生们！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

[ðen] ['ræŋ] [li:nd] ['sləʊli] ['fɔ:rwəd]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .
Then Rann leaned slowly forward over the table .
然后 兰恩 倾斜 缓慢地 向前 超过 这 桌子 .

然后兰恩缓缓地向前倾身，越过桌子。

[wʌŋ][hænd][rouz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
One hand rose to his moustache .
一 手 玫瑰 到 他的 胡子 .

一只手抬到胡子上。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
It was his right hand .
它 曾是 他的 正确的 手 .

那是他的右手。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
The other was invisible .
这 其他 曾是 无形的 .

另一个则隐形了。

['kweɪd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [stept] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Quade pulled himself together and stepped to the end of the table ,

奎德定了定神，走到桌子尽头。

[hɪz; ɪz] [tu:] ['empti] [hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
his two empty hands in front of him .
他的 二 空的 双手 在 正面 的 他 .

他面前伸出两只空空如也的双手。

['ɔ:ldəs, 'ældəs] , [stɪl] ['smɑɪlɪŋ] , [feɪst] - ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Aldous , still smiling , faced Rann's glittering eyes and covered him with his
奥尔德斯 , 仍然 微笑 , 面对 - 闪闪发光 眼睛 和 涵盖 他 和 他的

[ɔ:tə'mætɪk] .
automatic .
自动的 .

奥尔德斯依然面带微笑，面对着兰恩闪亮的眼睛，用他的自动步枪射中了他。

['kʌlvər] ['ræŋ] ['twɪstɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [smɑɪld] [bæk] .
Culver Rann twisted the end of his moustache , and smiled back .
卡尔弗 兰恩 扭曲 这 结尾 的 他的 胡子 , 和 微笑 后退 .

库尔弗·兰恩捻了捻胡子的末端，露出了笑容。

" [wel] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Well ? " he said .
" 出色地 ? " 他 说 .

“怎么样？”他问道。

" [ɪz][aɪ'ti:][tʃek'meɪt,tʃekmeɪt] ? "

" **Is it checkmate ?** "

" 是 它 将死 ？ "

“这是将军吗？”

" [aɪ'ti:][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] .

" **It is ,** " **replied Aldous** .

" 它 是 , " 回复 奥尔德斯 .

“的确如此，”奥尔德斯回答道。

" [aɪv] ['prɑ:mɪst] [ju:,jʊ] ['skaʊndrəlz] [wʌn] ['mɪnɪt] [ʌv;əv][laɪf] .

" **I've promised you scoundrels one minute of life** .

" 我已经 承诺 你 无赖 一 分钟 的 生活 .

“我答应过你们这些恶棍，给你们一分钟的生命。”

[aɪ] [ges] [ðæt] ['mɪnɪt] [ɪz][ə'baʊt] [ʌp] .

I guess that minute is about up .

我 猜测 那 分钟 是 关于 向上 .

我想这一分钟差不多到了。

" [ðə;ði][ləɪst] [wɜ:rd][wʌz;wəz] ['skɜ:slɪ] [aʊt][ʌv;əv][hɪz;ɪz] [maʊθ] [wen] [ðə;ði] [ru:m] [wʌz;wəz][ɪn]

" **The last word was scarcely out of his mouth when the room was in**

" 这 最后的 单词 曾是 几乎 出去 的 他的 嘴 什么时候 这 房间 曾是 在

[dɑ:rkənəs] — [ə;eɪ] [dɑ:rkənəs] [soʊ] [kəm'pli:t] [ænd;ənd] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [fɔ:r;fər][æn;ən] [ɪnstənt] [hɪz;ɪz][hænd]

darkness — a darkness so complete and sudden that for an instant his hand

黑暗 — 一个 黑暗 所以 完全的 和 突然 那 为了 一个 立即的 他的 手

[fɔ:ltəd] ,

faltered ,

犹豫不决 ,

“他话音未落，房间里就陷入了黑暗——黑暗如此彻底、如此突然，以至于他的手一时犹豫了一下。”

[ænd;ənd][ɪn] [ðæt] [ɪnstənt] [hi:,hi] [hɜ:rd] [ðə;ði] [əʊvə'tə:nɪŋ] [ʌv;əv][ə;eɪ] [tʃer] [ænd;ənd][ðə;ði] [fɔ:lɪŋ]

and in that instant he heard the overturning of a chair and the falling

和 在 那 立即的 他 听到 这 推翻 的 一个 椅子 和 这 坠落

[ʌv;əv][ə;eɪ][bɑ:di] .

of a body .

的 一个 身体 .

就在那一瞬间，他听到了椅子翻倒的声音和人倒下的声音。

[twɔ:ɪs] [hɪz;ɪz] [ɔ:tə'mæɪtɪk] [sent][ə;eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ʌv;əv][faiər] [wer] ['kʌlvər] ['ræn] [hæd;həd][sæt] ;

Twice his automatic sent a lightning - flash of fire where Culver Rann had sat ;

两次 他的 自动的 发送 一个 闪电 - 闪光 的 火 在哪里 卡尔弗 兰恩 有 卫星 ;

他的自动步枪两次在卡尔弗兰恩曾经坐过的地方射出一道闪电般的火光；

[twɔ:ɪs] [aɪ'ti:][spæt] ['θred,lɑ:k] ['rɪbənz] [ʌv;əv] [fleɪm] [θru:] [ðə;ði] ['blækənəs] [wer] ['kweɪd] [hæd;həd]

twice it spat threadlike ribbons of flame through the blackness where Quade had

两次 它 争吵 线状 丝带 的 火焰 通过 这 黑 在哪里 奎德 有

[stəd] .

stood .

站立 .

它两次在奎德站立的黑暗中喷出细长的火焰带。

[hi:,hi] [nu:] [wʌt] [hæd;həd] ['hæpənd] , [ænd;ənd][ɔ:lsəʊ] [wʌt] [tu:,tə] [ɪk'spekt] [ɪf] [hi:,hi] [lɔ:st] [aʊt] [naʊ]

He knew what had happened , and also what to expect if he lost out now

他 知道 什么 有 发生 , 和 还 什么 到 预计 如果 他 丢失的 出去 现在

.

:

.

他知道发生了什么，也知道如果现在失败会发生什么。

[ðə; ði] ['kjəriəsli] ['feɪpt] ['aɪərən][læmp][hæd; həd] [kən'si:ld] [æən; ən] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] ,
The **curiously** **shaped** **iron** **lamp** **had** **concealed** **an** **electric** **bulb** ,
这 奇怪的是 形状 铁 灯 有 暗 一个 电的 电灯泡 ,
那盏形状奇特的铁灯里藏着一个电灯泡。

[ænd; ənd] ['ræn] [hæd; həd] [tʊ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði] [swɪtʃ] - [ki:] ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] .
and **Rann** **had** **turned off** **the** **switch** - **key** **under** **the** **table** .
和 兰恩 有 转向 离开 这 转变 - 钥匙 在下面 这 桌子 .
兰恩关掉了桌子底下的开关钥匙。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜ:rðər] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] .
He **had** **no** **further** **time** **to** **think** .
他 有 不 更远 时间 到 思考 .
他没有时间再想了。

[æən; ən][ʼɑ:bdʒekt] [keɪm] ['hɜ:rtl] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [glu:m] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔ:rs] [ɑ:n]
An **object** **came** **hurtling** **through** **the** **thick** **gloom** **and** **fell** **with** **terrific** **force** **on**
一个 目的 来了 疾驰 通过 这 厚的 愁云 和 跌倒 和 了不起 力量 在
[hɪz; ɪz] [aʊt'stretʃt] ['pɪst(ə)l][ɑ:rm] .
his **outstretched** **pistol** **arm** .
他的 伸展 手枪 手臂 .
一个物体穿过浓重的黑暗，猛地砸在他伸出的持枪手臂上。

[hɪz; ɪz] [ɔ:tə'mætɪk] [flu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
His **automatic** **flew** **from** **his** **hand** **and** **struck** **against** **the** **wall** .
他的 自动的 飞翔 从 他的 手 和 击 反对 这 墙 .
他的自动手枪从手中飞出，撞在了墙上。

[ʌn'ɑ:rmd] , [hi:; hi] [spræŋ] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] — [fʊl] [ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['kweɪd] !
Unarmed , **he** **sprang** **back** **toward** **the** **open** **door** — **full** **into** **the** **arms** **of** **Quade** !
徒手 , 他 弹簧 后退 朝向 这 打开 门 — 满的 进入 这 武器 的 奎德 !
他手无寸铁，猛地向敞开的门跳去——结果一头扎进了奎德的怀里！

[ɔ:ldəs, 'ældəs] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɔz; wəz] ['kweɪd] [ænd; ənd][nɑ:t] ['kʌlvər] ['ræn] ,
Aldous **knew** **that** **it** **was** **Quade** **and** **not** **Culver** **Rann** ,
奥尔德斯 知道 那 它 曾是 奎德 和 不是 卡尔弗 兰恩 ,
奥尔德斯知道那是奎德而不是卡尔弗兰恩。

[ænd; ənd][hi:; hi] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['gæðər] [ɪn][ə; ei] [ɔ:rt] - [ɑ:rm] [bloʊ] .
and **he** **struck** **out** **with** **all** **the** **force** **he** **could** **gather** **in** **a** **short** - **arm** **blow** .
和 他 击 出去 和 全部 这 力量 他 可以 收集 在 一个 短的 - 手臂 吹 .
他使出浑身解数，挥出一记短促有力的击球。

[hɪz; ɪz][fɪst] ['lændɪd] [ə'genst] - [θɪk] [nek] .
His **fist** **landed** **against** **Quade's** **thick** **neck** .
他的 拳头 登陆 反对 - 厚的 脖子 .
他的拳头击中了奎德粗壮的脖子。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [strʌk] , [ænd; ənd] - [grɪp] ['lu:snd] .
Again **and** **again** **he** **struck** , **and** **Quade's** **grip** **loosened** .
再次 和 再次 他 击 , 和 - 紧握 松动 .
他一次又一次地出击，奎德的钳制力渐渐松了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪf] ['ræn] [hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:t]
In **another** **moment** **he** **would** **have** **reached** **the** **door** **if** **Rann** **had** **not** **caught**
在 其他 片刻 他 会 有 达到 这 门 如果 兰恩 有 不是 捕捉
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'hænd] .
him **from** **behind** .
他 从 在后面 .
如果不是兰恩从后面抓住了他，他再过一会儿就能走到门口了。

[ˈnevər] [hæd; həd][ˈɔːldəs, ˈældəs] [felt] [ðə; ði] [kɫʌtʃ] [ʌv; əv][hændz] [laɪk] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmənɪʃ] [hændz]
Never had Aldous felt the clutch of hands like those of the womanish hands
绝不 有 奥尔德斯 毛毡 这 离合器 的 双手 喜欢 那些 的 这 女人气 双手
[ʌv; əv] [ˈkʌlvər] [ˈræn] .
of Culver Rann .
的 卡尔弗 兰恩 .

奥尔德斯从未感受过像卡尔弗兰恩女人的手那样紧紧抓住他的手。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈsɪnjuəs] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv] [stiːl] [wɜːr; wər] [ˈberiɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] .
It was as if sinuous fingers of steel were burying themselves in his flesh .
它 曾是 作为 如果 蜿蜒 手指 的 钢 是 埋葬 他们自己 在 他的 肉 .
仿佛有钢铁般蜿蜒的手指正深深地嵌入他的血肉之中。

[brɪfɔːr] [ðei] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈbækwərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] ,
Before they found his throat he flung himself backward with all his weight ,
前 他们 成立 他的 喉 他 扔 他自己 落后 和 全部 他的 重量 ,
在他们找到他的喉咙之前, 他用尽全力向后猛扑过去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈefərt] [friːd] [hɪmˈself] .
and with a tremendous effort freed himself .
和 和 一个 巨大的 努力 自由 他自己 .
他费了九牛二虎之力才挣脱束缚。

[bəʊθ] [ˈkweɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌlvər] [ˈræn] [naʊ] [stʊd] [brɪtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .
Both Quade and Culver Rann now stood between him and the door .
两个都 奎德 和 卡尔弗 兰恩 现在 站立 之间 他 和 这 门 .
奎德和卡尔弗·兰恩现在都挡在他和门之间。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] - [diːp] , [ˈpæntɪŋ] [breθ] .
He could hear Quade's deep , panting breath .
他 可以 听到 - 深的 , 喘息 气息 .
他能听到奎德深沉而急促的呼吸声。

[ˈræn] , [æz; əz] [brɪfɔːr] , [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][æz; əz] [deθ] .
Rann , as before , was silent as death .
兰恩 , 作为 前 , 曾是 沉默的 作为 死亡 .
兰恩和以前一样, 死一般的寂静无声。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [klaʊz] .
Then he heard the door close .
然后 他 听到 这 门 关闭 .
然后他听到关门声。

[ə; eɪ] [kiː] [kɫɪkt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] .
A key clicked in the lock .
一个 钥匙 点击 在 这 锁 .
钥匙咔哒一声插进了锁孔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] .
He was trapped .
他 曾是 被困 .
他被困住了。

" [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [ˈbɪli] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈræn] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˌʌnɪkˈsaɪtɪd] [vɔɪs] .
" **Turn on the light , Billy ,** " **he heard Rann say in a quiet , unexcited voice** .
" 转动 在 这 光 , 比利 , " 他 听到 兰恩 说 在 一个 安静的 , 不兴奋 嗓音 .
“比利, 把灯打开,”他听到兰恩用平静、不激动的声音说道。

" [wiːv] [gɑːt] [ðɪs] [haʊs] - [ˈbreɪkər] [ˈkɔːrnərd] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [lɔːst][hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
" **We've got this house - breaker cornered , and he's lost his gun** .
" 我们已经 得到 这 房子 - 断路器 被逼到绝境 , 和 他是 丢失的 他的 枪 .
“我们已经把这个入室盗窃犯逼到角落里了, 而且他的枪也丢了。”

[tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] — [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [wʌn] [ʃɑ:t] [du:][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ！
Turn on the light — and I'll make one shot do the business ！
转动 在 这 光 — 和 患病的 制作 — 射击 做 这 商业 ！

打开灯——我一枪就能搞定！

" [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [hɜ:rd] [ˈkweɪd] [ˈmu:vɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **Aldous heard Quade moving , but he was not coming toward the table .**
" 奥尔德斯 听到 奎德 移动 , 但 他 曾是 不是 未来 朝向 这 桌子 .
“奥尔德斯听到奎德在动，但他并没有朝桌子走来。

[ˈsʌmwɐ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [swɪtʃ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪərn][læmp] ,
Somewhere in the room was another switch connected with the iron lamp ,
某处 在 这 房间 曾是 其他 转变 连接 和 这 铁 灯 ,
房间里某个地方还有另一个开关，它与那盏铁灯相连。

[ænd; ənd][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [felt] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [tʃɪl] [ʃu:t] [ʌp][hɪz; ɪz] [spain] .
and Aldous felt a curious chill shoot up his spine .
和 奥尔德斯 毛毡 一个 好奇的 寒意 射击 向上 他的 脊柱 .

奥尔德斯感到一股莫名的寒意从脊背窜上来。

[wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [θru:] [ðæt] [pɪtʃ] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [sensɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt]
Without seeing through that pitch darkness of the room he sensed the fact that
没有 看到 通过 那 沥青 黑暗 的 这 房间 他 感觉到的 这 事实 那
[ˈkʌlvər] [ˈræn] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪ bkt] [dɔ:r] ,
Culver Rann was standing with his back against the locked door ,
卡尔弗 兰恩 曾是 常设 和 他的 后退 反对 这 已锁定 门 ,
虽然房间里一片漆黑，但他还是感觉到库尔弗·兰恩背靠着锁着的门站着。

[ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
a revolver in his hand .
一个 左轮手枪 在 他的 手 .

他手里拿着一把左轮手枪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˈkweɪd] , [ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] , [held] [ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvər] [ɪn]
And he knew that Quade , feeling his way along the wall , held a revolver in
和 他 知道 那 奎德 , 感觉 他的 方式 沿着 这 墙 , 握住 一个 左轮手枪 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

他知道奎德正沿着墙壁摸索前进，手里拿着一把左轮手枪。

[men] [laɪk] [ði:z] [tu:] [dɪd][nɑ:t][goʊ] [ʌnˈɑ:rmɪd] .
Men like these two did not go unarmed .
男人 喜欢 这些 二 做过 不是 去 徒手 .

像他们这样的人不会赤手空拳。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ðeɪ] [wʊd] [du:][ðer; ðər][wɜ:rk] .
The instant the light was turned on they would do their work .
这 立即的 这 光 曾是 转向 在 他们 会 做 他们的 工作 .

灯一亮，他们就开始工作。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] , [ˈsaɪlənt][æz; əz] [ˈkʌlvər] [ˈræn] , [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði] [teɪblz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] .
As he stood , silent as Culver Rann , he realized the tables were turned .
作为 他 站立 , 沉默的 作为 卡尔弗 兰恩 , 他 已实现 这 表格 是 转向 .

他像卡尔弗兰恩一样沉默地站在那里，意识到形势已经逆转了。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənts] [ˈmædnəs] [raʊzd] [baɪ] - [ˈgloʊtɪŋ] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] [dʒoʊˈæni]
In that moment's madness roused by Quade's gloating assurance of possessing Joanne
在 那 瞬间 疯狂 唤醒 经过 - 幸灾乐祸 保证 的 拥有 乔安妮
[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈvi:ld] [hɪmˈself] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] ,
he had revealed himself like a fool ,
他 有 揭晓 他自己 喜欢 一个 傻子 ,

在奎德得意洋洋地宣称自己拥有乔安娜之后，他陷入了疯狂，而那一刻，他却像个傻瓜一样暴露了自己的愚蠢。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [ri:p] [ðə; ði] [ˈwɜ:rlwind] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:li] .
and now he was about to reap the whirlwind of his folly .
和 现在 他 曾是 关于 到 收割 这 旋风 的 他的 蠢事 .

现在他即将自食其果，承受自己愚蠢行为带来的恶果。

[dɪ'lɪbəɾətli] [hi;; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
Deliberately he had given himself up to his enemies .
故意地 他 有 给定 他自己 向上 到 他的 敌人 .

他故意将自己拱手让给了敌人。

[ðeɪ] , [tu:] , [wʊd] [bi;; bi] [fu:lz] [ɪf] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'laɪv] .
They , too , would be fools if they allowed him to escape alive .
他们 , 也 , 会 是 傻瓜 如果 他们 允许 他 到 逃脱 活 .

如果他们放他活着逃走，那他们也是傻瓜。

[hi;; hi] [hɜ:rd] ['kweɪd] [stɑ:p] .
He heard Quade stop .
他 听到 奎德 停止 .

他听到奎德停了下来。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [hænd][wʌz; wəz] [ˈfʌmblɪŋ] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .
His thick hand was fumbling along the wall .
他的 厚的 手 曾是 笨拙 沿着 这 墙 .

他那粗壮的手在墙上摸索着。

[ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [gest] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] .
Aldous guessed that he was feeling for the switch .
奥尔德斯 猜对了 那 他 曾是 感觉 为了 这 转变 .

奥尔德斯猜测他是在摸索开关。

[hi;; hi][ˈɔ:lmoʊst] [ˈfænsɪd] [hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] - [rɪ'vɔ:lvr] ['levld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]
He almost fancied he could see Rann's revolver levelled at him through the
他 几乎 幻想 他 可以 看 - 左轮手枪 平整 在 他 通过 这
[ˈdɑ:rkənəs] .
darkness .
黑暗 .

他几乎感觉自己能透过黑暗看到兰恩的左轮手枪正对着他。

[ɪn] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] ['moʊmənt][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊdər] [flæʃ] .
In that thrilling moment his mind worked with the swiftness of a powder flash .
在 那 惊险 片刻 他的 头脑 工作 和 这 速度 的 一个 粉末 闪光 .

在那激动人心的时刻，他的思维运转得像火药闪光一样迅捷。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] - ['teɪbl] ,
One of his hands touched the edge of the desk - table ,
一 的 他的 双手 感动 这 边缘 的 这 桌子 - 桌子 ,

他的一只手碰到了桌子的边缘，

[ænd; ənd][hi;; hi] [nu:] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['kɜ:tənd]
and he knew that he was standing directly opposite the curtained
和 他 知道 那 他 曾是 常设 直接地 对面的 这 帘幕

[ˈwɪndəʊ] , [pər'hæps][sɪks] [fi:t] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
window , perhaps six feet from it .
窗户 , 也许 六 脚 从 它 .

他知道自己正站在窗帘正对面，离窗帘可能有六英尺远。

[ɪf] [hi;; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ]
If he flung himself through the window the curtain would save him from being
如果 他 扔 他自己 通过 这 窗户 这 窗帘 会 节省 他 从 存在
[kʌt] [tu;; tə] ['pi:sɪz] .
cut to pieces .
切 到 件 .

如果他纵身跃出窗外，窗帘会保护他不被割成碎片。

[nʊʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ˈæktɪd] .
No sooner had the idea of escape come to him than he had acted .
不 很快 有 这 主意 的 逃脱 来 到 他 比 他 有 行动 .
他一想到逃跑，就立刻采取了行动。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [kræft] [θru:] [ðə; ði] [glæs] .
A flood of light filled the room as his body crashed through the glass .
一个 洪水 的 光 已填 这 房间 作为 他的 身体 崩溃了 通过 这 玻璃 .
他的身体撞破玻璃，房间里顿时充满了耀眼的光芒。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ] — [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ʌ:t] — [æz; əz][hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] .
He heard a cry — a single shot — as he struck the ground .
他 听到 一个 哭 — 一个 单身的 射击 — 作为 他 击 这 地面 .
他倒地时听到一声喊叫——一声枪响。

[hi:; hi] [ˈgæðərd] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd][ræn] [ˈswɪftli] .
He gathered himself up and ran swiftly .
他 聚集 他自己 向上 和 跑 迅速地 .
他振作精神，迅速跑了起来。

[ˈfɪfti] [ˈja:dz] [əˈweɪ] [hi:; hi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
Fifty yards away he stopped , and looked back .
五十 码 离开 他 停止 , 和 看起来 后退 .
走到五十码开外，他停了下来，回头望去。

[ˈkweɪd] [ænd; ənd] [ˈræn] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Quade and Rann were in the window .
奎德 和 兰恩 是 在 这 窗户 .
奎德和兰恩在窗边。

[ðen] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn] [ɡlu:m] .
Then they disappeared , and a moment later the room was again in gloom .
然后 他们 消失 , 和 一个 片刻 之后 这 房间 曾是 再次 在 愁云 .
然后他们消失了，片刻之后，房间再次陷入昏暗之中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [ˈhɜ:ɪd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [mækˈdɑ:nəldz] [kæmp] .
For a second time Aldous hurried in the direction of MacDonald's camp .
为了 一个 第二 时间 奥尔德斯 慌忙 在 这 方向 的 麦当劳 营 .
奥尔德斯第二次匆匆朝着麦克唐纳的营地走去。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [ˈkɜ:rt(ə)n] , [ðə; ði] [glæs] [hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm] .
He knew that , in spite of the protecting curtain , the glass had cut him .
他 知道 那 , 在 尽管如此 的 这 保护 窗帘 , 这 玻璃 有 切 他 .
他知道，尽管有帘子遮挡，玻璃还是割伤了他。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bəʊθ][hændz][wɜ:r; wər] [wet] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
He felt the warm blood dripping over his face ; both hands were wet with it ,
他 毛毡 这 温暖的 血 滴落 超过 他的 脸 ; 两个都 双手 是 湿的 和 它 ,
他感到温热的鲜血顺着脸颊滴落；他的双手也被鲜血浸湿了。

[ðə; ði][ɑ:rm][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈsi:n] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði]
The arm on which he had received the blow from the unseen object in the
这 手臂 在 哪个 他 有 已收到 这 吹 从 这 看不见 目的 在 这
[ru:m] [geɪv] [hɪm; ɪm][kənˈsɪdərəb(ə)l] [peɪn] ,
room gave him considerable pain ,
房间 给予 他 大量 疼痛 ,
他被房间里那个看不见的物体击中的那只手臂让他感到剧烈的疼痛。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈslaɪtli] [spreɪnd] [æŋ; ən][ˈæŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [li:p] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
and he had slightly sprained an ankle in his leap through the window ,
和 他 有 轻微地 扭伤 一个 踝 在 他的 飞跃 通过 这 窗户 ,
他跳出窗户时，扭伤了脚踝。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlɪmpt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
so that he limped a little .
所以 那 他 跛行 一个 小的 ；

所以他走路有点跛。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [klɪr] — [soʊ] [klɪr] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt]
But his mind was clear — so clear that in the face of his physical discomfort
但 他的 头脑 曾是 清除 — 所以 清除 那 在 这 脸 的 他的 身体的 不适
[hiː; hi] [kɔːt] [hɪmˈself] [ˈlæfɪŋ] [wʌns] [ɔːr] [twɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] .
he caught himself laughing once or twice as he made his way along the trail .
他 捕捉 他自己 笑 一次 或者 两次 作为 他 制成 他的 方式 沿着 这 踪迹 ；

但他头脑清醒——清醒到即使面对身体上的不适，他在沿着小路前行时，还是忍不住笑出了一两次。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [taɪp] .
Aldous was not of an ordinary type .
奥尔德斯 曾是 不是 的 一个 普通的 类型 ；

奥尔德斯并非寻常之辈。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [suːˈpɜːrlətɪv] [dɪˈɡriː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əˈpriːʃiət] [ə; eɪ] [dɪˈfiːt] [æz; əz] [wel]
To a curious and superlative degree he could appreciate a defeat as well
到 一个 好奇的 和 最高级 程度 他 可以 欣赏 一个 击败 作为 出色地
[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] .
as a triumph .
作为 一个 胜利 ；

他能够以一种奇特而卓越的程度去欣赏失败，就像欣赏胜利一样。

[hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɔːt] [ˈɔːlweɪz]
His adventures had been a part of a life in which he had not always
他的 冒险 有 到过 一个 部分 的 一个 生活 在 哪个 他 有 不是 总是
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [wɪn] ,
expected to win ,
预期的 到 赢 ；

他的冒险经历是他人生的一部分，而他并非总是期望自己能够获胜。

[ænd; ənd] [ɪn] [tuː; tə] - [ˈnaɪts] [ɡeɪm] [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊpləsli] [ænd; ənd]
and in to - night's game he admitted that he had been hopelessly and
和 在 到 - 夜晚 游戏 他 承认 那 他 有 到过 绝望地 和
[rɪˈdɪkjələsli] [ˈbiːtn] .
ridiculously beaten .
荒谬地 被打败 ；

在今晚的比赛中，他承认自己被彻底、荒谬地击败了。

[ˈtrædzədi] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɜːrst] [ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑːmədi] ; [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd]
Tragedy , to him , was a first cousin of comedy ; to - night he had
悲剧 ， 到 他 ， 曾是 一个 第一的 表哥 的 喜剧 ； 到 - 夜晚 他 有
[set] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] ,
set out to kill ,
放 出去 到 杀 ；

对他而言，悲剧与喜剧如出一辙；今晚他原本打算杀人。

[ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒæk] - [ˈræbɪt] [fɔːr; fər] [ˈkʌvər] .
and , instead of killing , he had run like a jack - rabbit for cover .
和 ， 反而 的 杀 ， 他 有 跑步 喜欢 一个 杰克 - 兔子 为了 覆盖 ；
他没有杀人，而是像野兔一样四处逃窜寻找掩护。

[ˈɔːlsoʊ] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] [hæf] - [ˈaʊər] [ˈræn] [ænd; ənd] [ˈkweɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
Also , in that same half - hour Rann and Quade had been sure of him ,
还 ， 在 那 相同的 一半 - 小时 兰恩 和 奎德 有 到过 当然 的 他 ，
此外，就在那半小时里，兰恩和奎德也确信他没事了。

[ænd; ʌnd][hi;; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] [səɪˈpraɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌkætəˈpʌltɪk]
and he had given them the surprise of their lives by his catapultic
和 他 有 给定 他们 这 惊喜 的 他们的 生活 经过 他的 弹射器
[ˌdɪsəˈpɪərəns] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
disappearance through the window .
消失 通过 这 窗户 .
他像弹弓一样从窗户飞出去，消失得无影无踪，给了他们一个终生难忘的惊喜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈluːdɪkrəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət]
There was something ludicrous about it all — something that , to him , at
那里 曾是 某物 荒谬 关于 它 全部 — 某物 那 , 到 他 , 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,
这一切都显得荒谬可笑——至少在他看来是这样。

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈtrædʒədɪ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈkɑːmədɪ] - [ˈdraːmə] .
had turned a possible tragedy into a very good comedy - drama .
有 转向 一个 可能的 悲剧 进入 一个 非常 好的 喜剧 - 戏剧 .
把一场可能的悲剧变成了一部非常精彩的喜剧剧情片。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˈɔːldəs, ˈældəs][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˈʌtər] [fuːl] [ʌv; əv]
Nor was Aldous blind to the fact that he had made an utter fool of
也不 曾是 奥尔德斯 瞎的 到 这 事实 那 他 有 制成 一个 说出 傻子 的
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
奥尔德斯也并非没有意识到自己已经出尽了洋相。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈskreɪn] [maɪt] [pruːv] [ɪkˈstriːmli] [ˈsɪriəs] .
and that the consequences of his indiscretion might prove extremely serious .
和 那 这 结果 的 他的 轻率 可能 证明 极其 严肃的 .
他的轻率行为可能会造成极其严重的后果。

[hæd; həd][hi;; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] [wɪˈðaʊt] [bɪˈtreɪŋ] [hɪmˈself] [hi;; hi] [wəd] [hæv; həv]
Had he listened to the conspirators without betraying himself he would have
有 他 听着 到 这 阴谋者 没有 背叛 他自己 他 会 有
[pəˈzest] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
possessed an important advantage over them .
拥有 一个 重要的 优势 超过 他们 .
如果他听从阴谋者的建议而不暴露自己，他就能对他们拥有重要的优势。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [hi;; hi][hæd; həd] [geɪnd] [frʌm; frəm] [ˌoʊvəˈhiːrɪŋ] [ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wəd]
The knowledge he had gained from overhearing their conversation would
这 知识 他 有 获得 从 偷听 他们的 对话 会
[hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [kəmˈpærətɪvli] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][mækˈdɑːn(ə)ld][ænd; ʌnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [straɪk]
have made it comparatively easy for MacDonald and him to strike
有 制成 它 比较 简单的 为了 麦克唐纳 和 他 到 罢工
[ðem; ðəm][ə; eɪ][pərˈhæps][ˈfeɪt(ə)l] [bləʊ] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [ˈbriːd] [dɪˈbɑːr] .
them a perhaps fatal blow through the half - breed DeBar .
他们 一个 也许 致命的 吹 通过 这 一半 - 品种 禁止 .
他从偷听到的谈话中获得的知识，使他和麦克唐纳能够相对容易地通过混血儿德巴尔给他们致命一击。

[æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [stʊd] [naʊ] , [hi;; hi] [ˈfɪɡjərd] [ðæt] [ˈkweɪd] [ænd; ʌnd] [ˈkʌlvər] [ˈræn] [held][ðə; ði]
As the situation stood now , he figured that Quade and Culver Rann held the
作为 这 情况 站立 现在 , 他 想 那 奎德 和 卡尔弗 兰恩 握住 这
[ədˈvæntɪdʒ] .
advantage .
优势 .
就目前的情况来看，他认为奎德和卡尔弗兰恩占了上风。

[wət'evər] [ðei] [hæd; həd] [plænd] [tu;; tə][du:] [ðei] [wɒd] [pʊt][ˈɪntu:] [kwɪk] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
Whatever they had planned to do they would put into quick execution .
任何 他们 有 计划 到 做 他们 会 放 进入 快的 执行 .

无论他们计划做什么，都会迅速付诸实施。

[ðei] [wɒd] [nɑ:t][lu:z] [ə; ei] ['mɪnɪt] .
They would not lose a minute .
他们 会 不是 失去 一个 分钟 .

他们一刻也不耽搁。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðæt] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [fɪrd] .
It was not for himself that Aldous feared .
它 曾是 不是 为了 他自己 那 奥尔德斯 害怕 .

奥尔德斯所担心的并非自己。

[ˈni:ðər] [dɪd][hi;; hi] [fɪr] [fɔ:r; fər][dʒoʊ'æən] .
Neither did he fear for Joanne .
两者都不 做过 他 害怕 为了 乔安妮 .

他也不担心乔安妮的安危。

[ˈevri] [dra:p][ʌv; əv] [red] [ˈfaɪtɪŋ] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər] [ˈækʃ(ə)n] ,
Every drop of red fighting blood in him was ready for further action ,
每一个 降低 的 红色的 斗争 血 在 他 曾是 准备好 为了 更远 行动 ,

他体内每一滴鲜红的战斗血液都蓄势待发，准备投入进一步的战斗。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rɪnd] [ðæt] [ˈkweɪd] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]
and he was determined that Quade should find no opportunity of
和 他 曾是 决定 那 奎德 应该 寻找 不 机会 的

[ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [ˈeni] [ski:m] [hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'genst] [dʒoʊ'ænz][ˈpɜ:rs(ə)n] .
accomplishing any scheme he might have against Joanne's person .
完成 任何 方案 他 可能 有 反对 乔安妮的 人 .

他决心不让奎德有机会实施任何针对乔安娜的阴谋。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ə'n'les] [ðei] [kʊd; kəd] [hed] [ɔ:f] [dɪ'ba:r] ,
On the other hand , unless they could head off DeBar ,
在 这 其他 手 , 除非 他们 可以 头 离开 禁止 ,

另一方面，除非他们能够阻止德巴尔，

[hi;; hi] [bi'li:vɪd] [ðæt] [ˈkʌlvər] - [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
he believed that Culver Rann's chances of reaching the gold ahead of them
他 相信 那 卡尔弗 - 机会 的 到达 这 金子 前方 的 他们

[wɒd] [groʊ] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈaʊər] .
would grow better with the passing of each hour .
会 生长 更好的 和 这 通过 的 每个 小时 .

他相信，随着时间的推移，卡尔弗兰恩队夺得金牌的机会将会越来越大。

[tu;; tə] [prə'tekt] [dʒoʊ'æən][frʌm; frəm] [ˈkweɪd] [hi;; hi][mʌst; məst] [lu:z] [noʊ] [taɪm] .
To protect Joanne from Quade he must lose no time .
到 保护 乔安妮 从 奎德 他 必须 失去 不 时间 .

为了保护乔安妮免受奎德的伤害，他必须争分夺秒。

[mæk'dɑ:n(ə)ld] [wɒd] [bi;; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pri'dɪkəmənt] , [waɪl] [ˈræn] ,
MacDonald would be in the same predicament , while Rann ,
麦克唐纳 会 是 在 这 相同的 困境 , 尽管 兰恩 ,

麦克唐纳也会面临同样的困境，而兰恩，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][æz; əz] [ˈmeni] [ˈræskəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌlər] [æz; əz][hi;; hi] [tʃoʊz] [tu;; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ]
assisted by as many rascals of his own colour as he chose to take with
协助 经过 作为 许多 无赖 的 他的 自己的 颜色 作为 他 选择 到 拿 和

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他挑选了一群和他同族的恶棍协助他，

[wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['lðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spiərətəz] - [plænz] .
would be free to carry out the other part of the conspirators' plans .
会 是 自由的 到 携带 出去 这 其他 部分 的 这 阴谋者 - 计划 .
他们可以自由地执行阴谋者计划的另一部分。

[ðə; ði][ɔːŋgər][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [hiː; hi][hæd; həd] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði] [mɔːr] ['raʊndli]
The longer he thought of the mess he had stirred up the more roundly
这 更长 他 想法 的 这 混乱 他 有 搅拌 向上 这 更多的 圆圆地
[ˈɔːldəs, 'ældəs][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːdns] .
Aldous cursed his imprudence .
奥尔德斯 被诅咒的 他的 轻率 .

奥尔德斯越是回想自己惹出的烂摊子，就越是痛恨自己的轻率。

[ænd; ænd] [ðɪs] [mes] , [æz; əz][hiː; hi] [vjuːd] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] ['kuːlər] ['moʊmənts] ,
And this mess , as he viewed it in these cooler moments ,
和 这 混乱 , 作为 他 已查看 它 在 这些 冷却器 时刻 ,
而当他冷静下来审视这团乱麻时，

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les] [dɪ'stɜːrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd]
was even less disturbing than the thought of what might have happened
曾是 甚至 较少的 令人不安 比 这 想法 的 什么 可能 有 发生
[hæd; həd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [bəʊθ] ['kweɪd] [ænd; ænd] ['ræn] .
had he succeeded in his intention of killing both Quade and Rann .
有 他 成功了 在 他的 意图 的 杀 两个都 奎德 和 兰恩 .
想到如果他成功杀死了奎德和兰恩，将会发生什么，这甚至都不算什么令人不安的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被追捕的女人(The Hunted Woman)

第8/17页

[ˈtwenti] [taɪmz] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [tɔ:rd] [mækˈdɑ:nəldz] [kæmp]
Twenty times as he made his way through the darkness toward MacDonald's camp
二十 时代 作为 他 制成 他的 方式 通过 这 黑暗 朝向 麦当劳 营

[hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] .

he told himself that he must have been mad .
他 讲述 他自己 那 他 必须 有 到过 疯狂的 .

在黑暗中向麦克唐纳的营地走的路上，他二十次告诉自己，他一定是疯了。

[tu:; tə][hæv; həv] [kɪld] [ˈræn] [ɔ:r] [ˈkweɪd] [ɪn][self] - [dɪˈfens] , [ɔ:r][ɪn][ˈoʊpən] [faɪt] ,

To have killed Rann or Quade in self - defence , or in open fight ,
到 有 被杀 兰恩 或者 奎德 在 自己 - 防御 , 或者 在 打开 斗争 ,

出于自卫或在公开搏斗中杀死兰恩或奎德

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈædəʊ] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [bɔ:] [brˈhaɪnd][aɪ ˈti:] .
would have been playing the game with a shadow of mountain law behind it .
会 有 到过 玩耍 这 游戏 和 一个 阴影 的 山 法律 在后面 它 .

如果当时有人在玩这个游戏，那他就像是在山岳法则的阴影下行事一样。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈveɪdɪd] - [hoʊm] .

But he had invaded Rann's home .
但 他 有 入侵 - 家 .

但他却闯入了兰恩的家。

[hæd; həd][hi:; hi] [kɪld] [ðem; ðəm][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ɪkˈskju:s][ðæn; ðən]
Had he killed them he would have had but little more excuse than
有 他 被杀 他们 他 会 有 有 但 小的 更多的 原谅 比

[ə; eɪ] [haʊs] - [ˈbreɪkər] [ɔ:r][ə; eɪ] [səˈspiʃəs] [ˈhʌzbənd] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] .

a house - breaker or a suspicious husband might have had .
一个 房子 - 断路器 或者 一个 可疑的 丈夫 可能 有 有 .

如果他杀了他们，他的借口可能和入室盗窃者或疑心重重的丈夫没什么两样。

[teɪt] [ʒoʊn] [wʊd] [na:t] [ˈkaʊntənəns] [ku:ld] - [ˈblʌdɪd] [ˈʃu:tɪŋ] , [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [ˈkrɪmənəlz] .

Tête Jaune would not countenance cold - blooded shooting , even of criminals .
头 黄 会 不是 面容 寒冷的 - 血腥 射击 , 甚至 的 罪犯 .

Tête Jaune 不会容忍冷血枪击，即使是对罪犯也不行。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈteɪkən][oʊld] [ˈdɑ:nəldz] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]

He should have taken old Donald's advice and waited until they were in the
他 应该 有 已采取 老的 唐纳德的 建议 和 等待 直到 他们 是 在 这

[ˈmaʊntnɪz] .

mountains .
山脉 .

他应该听从老唐纳德的建议，等到他们到了山里再说。

[æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [tɪl] [ræn] [θru:] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv]

An unpleasant chill ran through him as he thought of the narrowness of
一个 令人不快的 寒意 跑 通过 他 作为 他 想法 的 这 狭窄 的

[hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)] [rɪˈskeɪp] .

his double escape .
他的 双倍的 逃脱 .

想到自己两次逃脱的路线是多么险峻，他不禁感到一阵寒意袭来。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] ,

To his surprise ,
到 他的 惊喜 ,

令他惊讶的是，

[dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [fəʊnd] [mækˈdɑ:n(ə)ld] [əˈweɪk] [wen][hi:; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kæmp][ɪn][ðə; ði]
John Aldous found MacDonald awake when he arrived at the camp in the
约翰 奥尔德斯 成立 麦克唐纳 醒 什么时候 他 到达的 在 这 营 在 这
[ˈθɪkli] [ˈtɪmbəd] [ˈku:li] .
thickly timbered coulee .
浓密 木材 峡谷 .

约翰·奥尔德斯到达位于树木茂密的山谷中的营地时，发现麦克唐纳已经醒着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ]
He was preparing a midnight cup of coffee over a fire that was burning
他 曾是 准备 一个 午夜 杯子 的 咖啡 超过 一个 火 那 曾是 燃烧
[ˈtʃɪrfəli] [bɪˈtwi:n] [tu:] [bɪg] [ˈrɑ:ks] .
cheerfully between two big rocks .
愉快地 之间 二 大的 岩石 .

他正在两块大石头之间燃起一堆篝火，准备一杯午夜咖啡。

[ˈpɜ:rpəsli] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [stept] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [fʊl] [ɪˌlu:mɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
Purposely Aldous stepped out into the full illumination of it .
故意 奥尔德斯 步 出去 进入 这 满的 照明 的 它 .

奥尔德斯故意走到了阳光最充足的地方。

[ðə; ði][oʊld] [ˈhʌntər] [lʊkt] [ʌp] .
The old hunter looked up .
这 老的 猎人 看起来 向上 .

老猎人抬起头来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][steərd][ˈɪntu:][ðə; ði] [blʌd] - [smiəd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ;
For a moment he stared into the blood - smeared face of his friend ;
为了 一个 片刻 他 凝视 进入 这 血 - 涂抹 脸 的 他的 朋友 ;

他凝视着朋友满是鲜血的脸，愣了一会儿；

[ðen] [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
then he sprang to his feet , and caught him by the arm .
然后 他 弹簧 到 他的 脚 , 和 捕捉 他 经过 这 手臂 .

然后他猛地站起身，一把抓住他的胳膊。

" [jes] , [aɪ][gɔ:t][aɪˈti:] , " [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [ˈtʃɪrfəli] .
" **Yes , I got it** , " **nodded Aldous cheerfully** .
" 是的 , 我 得到 它 , " 点头 奥尔德斯 愉快地 .

“是的，我明白了，”奥尔德斯高兴地点点头。

" [aɪ] [went] [aʊt] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] , [mæk] , [ænd; ənd][aɪ][gɔ:t][aɪˈti:] !
" **I went out for it , Mac , and I got it** !
" 我 去 出去 为了 它 , 苹果 , 和 我 得到 它 !

“我出去争取了，麦克，我成功了！ ”

[get] [aʊt] [jʊr; jər] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] [kɪt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Get out your emergency kit , will you ?
得到 出去 你的 紧急情况 成套工具 , 将要 你 ?

请把你的应急包拿出来好吗？

[aɪ] [ˈræðər] [ˈfænsɪ]
I rather fancy
我 相当 想要

我挺喜欢

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpætʃɪŋ] [ʌp] .
I need a little patching up .
我 需要 一个 小的 修补 向上 .

我需要稍微修补一下。

" [mæk'dɑ:n(ə)ld] [ˈʌtəd] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
" MacDonald uttered not a word .
" 麦克唐纳 说出 不是 一个 单词 ”.

麦克唐纳一句话也没说。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɔ:lsəm] [li:n] - [tu:; tə][hi:; hi] [brɔ:t] [ʌt][ə; eɪ][smɔ:l] [ˈrʌbər] [bæg][ænd; ənd][ə; eɪ]
From the balsam lean - to he brought out a small rubber bag and a
从 这 香脂 倾斜 - 到 他 带来 出去 一个 小的 橡皮 包 和 一个
[ˈtaʊəl] .
towel .
毛巾 ”.

他从香脂木棚里拿出一个小橡胶袋和一条毛巾。

[ˈIntu:][ə; eɪ][ˈkænvəs] [wɑ:ʃ] - [ˈbeɪs(ə)n][hi:; hi] [ðen] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][hæf] [peɪl][ʌv; əv][kəʊld][ˈwɔ:tər] ,
Into a canvas wash - basin he then turned a half pail of cold water ,
进入 一个 帆布 洗 - 盆地 他 然后 转向 一个 一半 桶 的 寒冷的 水 ,
[ˈtɔ:ldəs, ˈældəs] - [ˈfeɪs] [ænd; ənd][hændz] .
然后他把半桶冷水倒进一个帆布洗脸盆里，

[ænd; ənd][ˈɔ:ldəs, ˈældəs][gɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] .
and Aldous got on his knees beside this .
和 奥尔德斯 得到 在 他的 膝盖 旁 这 ”.

奥尔德斯跪在了旁边。

[nɑ:t][wʌnz] [dɪd][ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntnɪr] [spi:k] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm]
Not once did the old mountaineer speak while he was washing the blood from
不是 一次 做过 这 老的 登山 说话 尽管 他 曾是 洗涤 这 血 从
[ˈɔ:ldəs, ˈældəs] - [ˈfeɪs] [ænd; ənd][hændz] .
Aldous ' face and hands .
奥尔德斯 - 脸 和 双手 ”.

老登山者在清洗奥尔德斯脸和手上的血迹时，一句话也没说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [tu:; - [ɪntʃ] [kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] , [tu:; [di:pər] [wʌnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]
There was a shallow two - inch cut in his forehead , two deeper ones in his right
那里 曾是 一个 浅的 二 - 英寸 切 在 他的 前额 , 二 更深 一个 在 他的 正确的
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ”,

他额头上有一道两英寸长的浅伤口，右脸颊上有两道较深的伤口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gaʊdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
and a gouge in his chin .
和 一个 挖出 在 他的 下巴 ”.

他的下巴上有一道疤痕。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [kʌts] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈsɪrɪəs] .
There were a dozen cuts on his hands , none of them serious .
那里 是 一个 打 削减 在 他的 双手 , 没有任何 的 他们 严肃的 ”.

他手上有十几处割伤，但都不严重。

[bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [mæk'dɑ:n(ə)ld][hæd; həd] [ju:st] [tu:; [θɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [kɔ:rt] -
Before he had finished MacDonald had used two thirds of a roll of court -
前 他 有 完成的 麦克唐纳 有 用过的 二 三分之一 的 一个 卷 的 法庭 -
[ˈplæstər] .
plaster .
石膏 ”.

麦克唐纳还没完成，就已经用掉了三分之二卷法庭石膏。

[ðen] [hi:; hi] [spoʊk] .
Then he spoke .
然后 他 辐 ”.

然后他开口说话了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [soʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You can soak them off in the morning , " he said .
" 你 能 浸泡 他们 离开 在 这 早晨 , " 他 说 .

“早上可以把它泡掉,”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [ðə; ði] - [θɪŋk] [jɔːr] [ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːrpæθ] .
" If you don't , the lady'll think you're a red Indian on the warpath .
" 如果 你 不 , 这 - 思考 昔时 一个 红色的 印度 在 这 战争之路 .
“如果你不这样做, 那位女士会认为你是一个正在四处征战的印第安人。”

[naʊ] , [jʊʊ] - [fuːl] , [wʌt] [hæv; həv][jʊʊ] - [gɔːn] [æŋ; ən] - [dʌŋ] ?
Now , yo ' fool , what have yo ' gone an ' done ?
现在 , 哟 - 傻子 , 什么 有 哟 - 已消失 一个 - 完毕 ?

你这傻瓜, 你都干了些什么?

" [ɔːldəs, 'ældəs][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
" Aldous told him what had happened ,
" 奥尔德斯 讲述 他 什么 有 发生 ,

“奥尔德斯把发生的事情告诉了他,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [mæk'dɑːn(ə)ld][kʊd; kəd] [ʌtər] [æŋ; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd]
and before MacDonald could utter an expression of his feelings he admitted
和 前 麦克唐纳 可以 说出 一个 表达 的 他的 情怀 他 承认
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æŋ; ən][ɪnɪk'skjuːzəb(ə)][ɪ'diət][ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mæk'dɑːn(ə)ld] [maɪt] [seɪ]
that he was an inexcusable idiot and that nothing MacDonald might say
那 他 曾是 一个 不可原谅 笨蛋 和 那 没有什么 麦克唐纳 可能 说
[kʊd; kəd] [draɪv] [ðæt] [fækt] [diːpər] [hoʊm] .
could drive that fact deeper home .
可以 驾驶 那 事实 更深 家 .

麦克唐纳还没来得及表达自己的感受, 就承认自己是个无可救药的白痴, 而且麦克唐纳无论说什么都无法让他更深刻地意识到这一点。

" [ɪf] [aɪ'd] [kʌm] [aʊt][ɪ'æftər] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
" If I'd come out after hearing what they had to say ,
" 如果 ID 来 出去 后 听力 什么 他们 有 到 说 ,

“如果我听完他们的话后再出来,

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gəːt] [dɪ'bɑːr] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌŋ] [ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] [hoʊl]
we could have got DeBar at the end of a gun and settled the whole
我们 可以 有 得到 禁止 在 这 结尾 的 一个 枪 和 定居 这 所有的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

我们本来可以用枪指着德巴尔, 解决掉这件事。

" [hiː; hi] ['fɪnɪft] .
" he finished .
" 他 完成的 .

他总结道。

" [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [mes] .
" As it is , we're in a mess .
" 作为 它 是 , 是 在 一个 混乱 .

“现在, 我们处境很糟糕。”

" [mæk'dɑːn(ə)ld] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [greɪ] [freɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
" MacDonald stretched his gaunt gray frame before the fire .
" 麦克唐纳 拉伸 他的 瘦削 灰色的 框架 前 这 火 .

麦克唐纳在火堆前伸展了他那瘦削灰白的身躯。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˈraɪf(ə)] , [ænd; ənd] [ˈfɪŋgərd] [ðə; ði] [lɑ:k] .
" **He picked up his long rifle , and fingered the lock .**

" 他 挑选 向上 他的 长的 步枪 , 和 用手指 这 锁 .

他拿起长枪，摸了摸枪锁。

" [ju:; jʊ] [ˈfɪgər] [ðeɪl] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][dr̥bɑ:r] ? "
" **You figger they'll get away with DeBar ?** "

" 你 菲格 他们会 得到 离开 和 禁止 ? "

“你觉得他们会放过德巴尔吗？ ”

" [jes] , [tu:; tə] - [naɪt] .
" **Yes , to - night .**

" 是的 , 到 - 夜晚 .

“是的，今晚。”

" [mækˈdɑ:n(ə)ld] [θru:] [ˈoʊpən][ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪŋg(ə)] - [ˈloʊdər] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ]
" **MacDonald threw open the breech of his single - loader and drew out a**
" 麦克唐纳 扔 打开 这 臀 的 他的 单身的 - 装载机 和 画 出去 一个
[ˈkɑ:rtrɪdʒ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] .
cartridge as long as his finger .

墨盒 作为 长的 作为 他的 手指 .
麦克唐纳猛地打开单装填步枪的枪膛，掏出一颗和他手指一样长的子弹。

[rɪˈpleɪsɪn] [aɪˈti:] , [hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ʃʌt] .
Replacing it , he snapped the breech shut .

替换 它 , 他 啪啪 这 臀 关闭 .

他把枪膛重新装好，啪的一声关上了枪膛。

" [dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪm] - [sæd][ˈoʊvər] [wɒts] [ˈhæpənd] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Don't know as I'm pertic'lar sad over what's happened , " he said ,**
" 不 知道 作为 我是 - 伤心 超过 是什么 发生 , " 他 说 ,
"我不知道，因为我对发生的事情感到非常难过，"他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [lʊk] [æt; ət][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] .
with a curious look at Aldous .

和 一个 好奇的 看 在 奥尔德斯 .

带着好奇的目光打量着奥尔德斯。

" [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][gɔ:t][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] - [ˈtrʌb(ə)] .
" **We might have got out of this without what you call strenu'us trouble .**

" 我们 可能 有 得到 出去 的 这 没有 什么 你 称呼 - 麻烦 .

“我们或许可以避免你所说的那些棘手的麻烦。”

[naʊ] — [ɪts] [faɪt] !
Now — it's fight !

现在 — 它是 斗争 !

现在——开战！

[ɪts] [ˈgɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈgʌnz] [æn; ən] - [ˈbulɪts] , [ˈdʒɑ:ni] — [bæk] [ɪn][ðə; ði]
It's goin ' to be a matter of guns an ' bullets , Johnny — back in the
它是 去 - 到 是 一个 事情 的 枪支 一个 - 子弹 , 约翰尼 — 后退 在 这
[ˈmaʊntnz] .
mountains .

山脉 .
约翰尼，在山里，到时候肯定得动用枪炮了。

[ju:; jʊ] [ˈfɪgər] [ˈræn] [æn; ən] - [ðə; ði] [sneɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - - [get][ðə; ði][sta:rt][ʌv; əv][ju: ˈes] .
You figger Rann an ' the snake of a half - breed'll get the start of us .

你 菲格 兰恩 一个 - 这 蛇 的 一个 一半 - - 得到 这 开始 的 我们 .

你猜猜看，兰恩和那条混血蛇会成为我们的开端。

[let] - [ɪm] [hæv; həv][ə; eɪ][stɑ:rt] !
Let ' em have a start !
让 - 呢 有 一个 开始 !

让他们先开始吧！

[ðeɪv] [gɑ:t] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz][tu:; tə][gʊʊ] , [æ; ən] - [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
They've got two hundred miles to go , an ' two hundred miles to come back .
他们有 得到 二 百 英里 到 去 , 一个 - 二 百 英里 到 来 后退 .
他们要走两百英里，回来也要走两百英里。

[ˈoʊnli] — [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] !
Only — they won't come back !
仅有的 — 他们 惯于 来 后退 !

只是——他们不会回来了！

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] [ðə; ði][oʊld] ['hʌntəz] [aɪz] [gli:md] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]
" Under his shaggy brows the old hunter's eyes gleamed as he looked at
" 在下面 他的 毛茸茸 眉毛 这 老的 猎人的 眼睛 闪闪发光 作为 他 看起来 在
[ˈɔ:ldəs, 'ældəs] .
Aldous :
奥尔德斯 :

“老猎人浓密的眉毛下，他的眼睛闪闪发光，他看着奥尔德斯。”

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:l] [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" To - morrow we'll go to the grave , " he added .
" 到 - 明天 出色地 去 到 这 严重 , " 他 额外 .

“明天我们就要进坟墓了，”他补充道。

" [jɔ:r] - [tu:; tə] [noʊ] [wɒts] ['gɔɪn] - [tu:; tə] ['hæpən] [wen] [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [greɪv] , ['dʒɑ:ni] .
" Yo're cur'ous to know what's goin ' to happen when we find that grave , Johnny .
" 昔时 - 到 知道 是什么 去 - 到 发生 什么时候 我们 寻找 那 严重 , 约翰尼 .
“约翰尼，你很好奇当我们找到那座坟墓时会发生什么。”

[soʊ][eɪ 'em][aɪ] . [aɪ] [hoʊp] — — "
So am I . I hope — — "
所以 是 我 . 我 希望 — — "

我也是。我希望——”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [hoʊp] ?
" What do you hope ?
" 什么 做 你 希望 ?

你希望什么？

" [mæk'dɑ:n(ə)ld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [greɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪərlaɪt] .
" MacDonald shook his great gray head in the dying firelight .
" 麦克唐纳 摇晃 他的 伟大的 灰色的 头 在 这 垂死 火光 .

“麦克唐纳在即将熄灭的火光中摇了摇他那颗灰白的大脑袋。”

" [lets] [gʊʊ][tu:; tə][bed] , ['dʒɑ:ni] , " [hi:; hi] ['rʌmbld] ['sɔ:ftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" Let's go to bed , Johnny , " he rumbled softly in his beard .
" 我们来吧 去 到 床 , 约翰尼 , " 他 隆隆声 轻轻 在 他的 胡须 .

“我们去睡觉吧，约翰尼，”他低声咕哝着，胡子拉碴的。

" [ɪts] ['getɪn] - [leɪt] .
" It's gettin ' late .
" 它是 获得 - 晚的 .

“天色已晚。”

" ['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:]
" CHAPTER XIV
" 章 十四

第十四章

[tuː; tə] [sli:p] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [θru:] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][tuː; tə]
To sleep after the excitement through which he had passed , and with to
到 睡觉 后 这 激动 通过 哪个 他 有 通过了 , 和 和 到
- ['mɔ:rouz] [ʌn'sɜ:nti:z] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
- morrow's uncertainties ahead of him ,
- 明天 不确定性 前方 的 他 ,
经历了刚才的兴奋之后, 他只想好好睡一觉, 同时还要面对明天的种种未知。

[si:md] [tuː; tə][ˈɔ:ldəs, 'ældəs][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] .
seemed to Aldous a physical impossibility .
似乎 到 奥尔德斯 一个 身体的 不可能 .
在奥尔德斯看来, 这在物理上是不可能的。

[jet] [hiː; hi] [slept] , [ænd; ənd] ['saʊndli] .
Yet he slept , and soundly .
然而 他 睡着了 , 和 稳固地 .

但他睡得很香。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][mæk'dɑ:n(ə)ld] [hu:] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [θri:] ['aʊərz] ['leɪtər] .
It was MacDonald who roused him three hours later .
它 曾是 麦克唐纳 WHO 唤醒 他 三 小时 之后 .
三个小时后, 是麦克唐纳叫醒了他。

[ðeɪ] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['brekfəst] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['faɪər] ,
They prepared a quick breakfast over a small fire ,
他们 准备 一个 快的 早餐 超过 一个 小的 火 ,
他们在小火堆上快速准备了一顿早餐。

[ænd; ənd][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] ['hi:tɪd] ['wɔ:tər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [soʊkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [strips] [ʌv; əv]
and Aldous heated water in which he soaked his face until the strips of
和 奥尔德斯 加热 水 在 哪个 他 浸泡过 他的 脸 直到 这 条状物 的
[kɔ:rt] - ['plæstər] [pi:ld] [ɔ:f] .
court - plaster peeled off .
法庭 - 石膏 去皮 离开 .
奥尔德斯烧了水, 把脸浸在里面, 直到法庭上的石膏条脱落。

[ðə; ði] ['skrætʃɪz] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪdli] ['eɪvɪdənt] , [bʌt; bət] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs]
The scratches were lividly evident , but , inasmuch as he had a choice
这 划痕 是 怒不可遏 明显 , 但 , 因此 作为 他 有 一个 选择
[ʌv; əv][bʌt; bət] [tu:] ['i:vəlz] ,
of but two evils ,
的 但 二 罪恶 ,
那些抓痕触目惊心, 但是, 既然他只有两个糟糕的选择,

[hiː; hi] [prɪ'fɜ:rd] [ðæt] [dʒoʊ'æən][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ði:z] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [dɪs'fɪgərmənt]
he preferred that Joanne should see these instead of the abominable disfigurement
他 首选 那 乔安妮 应该 看 这些 反而 的 这 可恶 毁容
[ʌv; əv] [kɔ:rt] - ['plæstər] [strips] .
of court - plaster strips .
的 法庭 - 石膏 条状物 .
他宁愿让乔安娜看到这些, 而不是看到法庭石膏条造成的丑陋毁容。

[oʊld] ['dɑ:nld] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
Old Donald took one look at him through half - closed eyes .
老的 唐纳德 采取 一 看 在 他 通过 一半 - 关闭 眼睛 .
老唐纳德半闭着眼睛看了他一眼。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:d] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡrɪzli] , " [hi:; hi]
" You look as though you'd come out of a tussle with a grizzly , " he
" 你 看 作为 尽管 你会 来 出去 的 一个 争执 和 一个 灰熊 , " 他
[grɪnd] .
grinned .
咧嘴一笑 .

“你看上去就像刚跟灰熊搏斗过一样，”他咧嘴一笑。

" [wɑ:nt][sʌm; səm] [freɪ] [kɔ:rt] - [ˈplæstər] ? "
" Want some fresh court - plaster ? "
" 想 一些 新鲜的 法庭 - 石膏 ? "

“想要一些新的法庭石膏吗？”

" [ænd; ʌnd] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rkəs] — [noʊ] ! " [riˈtɔ:tid] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] .
" And look as though I'd come out of a circus — no ! " retorted Aldous .
" 和 看 作为 尽管 ID 来 出去 的 一个 马戏团 — 不 ! " 反驳 奥尔德斯 .

“看起来好像我是从马戏团里走出来的——才不是呢！”奥尔德斯反驳道。

" [aɪm][ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ðə; ði] - - , [mæk] .
" I'm invited to breakfast at the Blacktons ' , Mac .
" 我是 受邀 到 早餐 在 这 - - , 苹果 .

“我受邀去布莱克顿家吃早餐，麦克。”

[haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][eɪ ˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ? "
How the devil am I going to get out of it ? "
如何 这 魔鬼 是 我 去 到 得到 出去 的 它 ? "

我到底该怎么脱身？

" [tel] - [ɪm] [jʊə(r)] [sɪk] , " [ˈtʃʌklɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈhʌntər] ,
" Tell ' em you're sick , " chuckled the old hunter ,
" 告诉 - 呃 你是 生病的 , " 轻笑 这 老的 猎人 ,

“就说你病了，”老猎人笑着说。

[hu:] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfʌni] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] - [feɪs] .
who saw something funny in the appearance of Aldous ' face .
WHO 锯 某物 有趣的 在 这 外貌 的 奥尔德斯 - 脸 .

谁觉得奥尔德斯的表情有些滑稽。

" [ɡʊd] [bɔ:rd] , [haʊ] [aɪ'd] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [kʌm] [θru:] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] — [ɪn]
" Good Lord , how I'd liked to have seen you come through that window — in
" 好的 主 , 如何 ID 喜欢 到 有 已见 你 来 通过 那 窗户 — 在
[ˈdeɪlaɪt] !
daylight !
日光 !

“我的天哪，我多么希望能够亲眼看到你从那扇窗户进来——在白天！”

" [ˈɔ:ldəs, ˈældəs][led] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] .
" Aldous led off in the direction of the trail .
" 奥尔德斯 引领 离开 在 这 方向 的 这 踪迹 .

“奥尔德斯朝着小路的方向走去。”

[mækˈdɑ:n(ə)ld] [ˈfɑ:lʊəd] [kloʊz] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
MacDonald followed close behind him .
麦克唐纳 随后 关闭 在后面 他 .

麦克唐纳紧随其后。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] — [ðæt] [ˈɔ:lməʊst][ˈebən] - [blæk] [ˈaʊər] [ðæt] [ˌpriˈsi:dz] [ˈsʌməɹ] [dɑ:n] [ɪn][ðə; ði]
It was dark — that almost ebon - black hour that precedes summer dawn in the
它 曾是 黑暗的 — 那 几乎 乌木 - 黑色的 小时 那 之前 夏天 黎明 在 这
[ˈnɔ:rðəɹn] [ˈmaʊntnɪz] .
northern mountains .
北方 山脉 .

天色已黑——北方山区夏季黎明前那近乎漆黑的时刻。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [b:ŋ] [ə'gəʊ] ['disə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [west] .

The moon had long ago disappeared in the west .
这 月亮 有 长的 前 消失 在 这 西方 .

月亮早已消失在西方的地平线上。

[wen] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs]

When a few minutes later they paused in the little opening on the trail Aldous
什么时候 一个 很少 分钟 之后 他们 暂停 在 这 小的 开幕 在 这 踪迹 奥尔德斯

[kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈʃædəʊɪ] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntnˈɪr] .

could just make out the shadowy form of the old mountaineer .
可以 只是 制作 出去 这 阴暗的 形式 的 这 老的 登山 .

几分钟后，当他们在小路上的一个小空地上停下时，奥尔德斯隐约看到了那位老登山者的影子。

" [aɪ][bɔ:st][maɪ][gʌn] [wen] [aɪ] [dʒʌmpt] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [mæk] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

" I lost my gun when I jumped through the window , Mac , " he explained .
" 我 丢失的 我的 枪 什么时候 我 跳了起来 通过 这 窗户 , 苹果 , " 他 解释 .

“麦克，我跳窗的时候把枪弄丢了，”他解释说。

" [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ˈθɜ:rti] - [eɪt] [ˌɔ:təˈmætɪk] [ɪn][maɪ] [kɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈræl] .

" There's another thirty - eight automatic in my kit at the corral .
" 有 其他 三十 - 八 自动的 在 我的 成套工具 在 这 围栏 .

“我的装备里还有一把38口径的自动步枪，放在围栏里。”

[brɪŋ] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] . - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] - [bi:d] [saɪt] — [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv]

Bring that , and the . 303 with the gold - bead sight — and plenty of
带来 那 , 和 这 . 303 和 这 金子 - 珠子 视线 — 和 很多 的

[æmjəˈni](ə)n] .

ammunition .
弹药 .

带上它，还有带金珠瞄准器的 .303 步枪——以及充足的弹药。

[ju:d] [ˈbetər] [teɪk] [ðæt] [ˈfɔ:rti] - [fɔ:r] [hɪp] - [ˈkænən] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [əˈbɔ:ŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər]

You'd better take that forty - four hip - cannon of yours along , as well as your
你会 更好的 拿 那 四十 - 四 时髦的 - 大炮 的 你的 沿着 , 作为 出色地 作为 你的

[ˈraɪf(ə)] .

rifle .
步枪 .

你最好带上你的那把44口径手枪，还有你的步枪。

[wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈsɪvəlaɪz][ju:; jʊ] , [mæk] ,

Wish I could civilize you , Mac ,
希望 我 可以 教化 你 , 苹果 ,

真希望我能教化你，麦克。

[soʊ] [ju:d] [ˈkæəri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˌɔ:təˈmætɪks] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [breɪn] - [stɔ:rm][ʌv; əv]

so you'd carry one of the Savage automatics instead of that old brain - storm of
所以 你会 携带 一 的 这 野蛮的 自动 反而 的 那 老的 脑 - 风暴 的

[ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] !

fifty years ago !
五十 年 前 !

所以你会选择携带一支 Savage 自动步枪，而不是五十年前那个老掉牙的奇思妙想！

" [mækˈdɑ:n(ə)ld] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [hwaʊf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] .

" MacDonald gave a grunt of disgust that was like the whoof of a bear .
" 麦克唐纳 给予 一个 咕哝 的 厌恶 那 曾是 喜欢 这 缦 的 一个 熊 .

麦克唐纳发出了一声厌恶的咕哝，就像熊的吼声一样。

" [ɪts] [dʌn] [ˈbɪznəs] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] , " [hi:; hi] [graʊld] [gʊd] .

" It's done business all that time , " he growled good humouredly .
" 它是 完毕 商业 全部 那 时间 , " 他 咆哮 好的 幽默地 .

“这么多年来它一直都在做生意，”他带着几分幽默地咕哝道。

" [æn; ən] - [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['evər] [meɪd] [em 'i:] [dʒʌmp] [θru:] ['eni] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membə] [ʌv; əv] ,
" **An** ' **it** **ain't** **ever** **made** **me** **jump** **through** **any** **window** **as** **I** **remember** **of** ,
" 一个 - 它 不是 曾经 制成 我 跳 通过 任何 窗户 作为 我 记住 的 ,
[dʒɑ:nɪ] ! "
Johnny ! "
约翰尼 ! "

“而且，据我所知，它从来没让我跳窗逃过，约翰尼！”

" [ɪ'nʌf] , " [sed] [ˈɔːldəs, 'ældəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] [hiː; hi] [gript] [ðə; ði] [ʌðɜːz] [hænd] .
" **Enough** , " **said** **Aldous** , **and** **in** **the** **gloom** **he** **gripped** **the** **other's** **hand** .
" 足够的 , " 说 奥尔德斯 , 和 在 这 愁云 他 紧握 这 其他的 手 .

“够了，”奥尔德斯说，在昏暗的光线下，他紧紧握住了对方的手。

" [ju:l] [biː; bi] [ðer; ðər] , [mæk] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - — [dʒʌst] [æz; əz] [ɪts] ['groʊɪŋ] [laɪt]
" **You'll** **be** **there** , **Mac** — **in** **front** **of** **the** **Blacktons** ' — **just** **as** **it's** **growing** **light**
" 你会 是 那里 , 苹果 — 在 正面 的 这 - - — 只是 作为 它是 生长 光
? "
? "
? "

“麦克，你会在那儿吗？就在布莱克顿家门前，天刚亮的时候？”

" [ðæt] [mi:nz] [ɪn] [θri:] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , [dʒɑ:nɪ] .
" **That** **means** **in** **three** **quarters** **of** **an** **hour** , **Johnny** .
" 那 方法 在 三 四分之一 的 一个 小时 , 约翰尼 .

“也就是说，还有四十五分钟，约翰尼。”

[aɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] .
I'll **be** **there** .
患病的 是 那里 .

我会在那里。

[θri:] ['sæd(ə)] - ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæk] .
Three **saddle** - **horses** **and** **a** **pack** .
三 鞍 - 马匹 和 一个 盒 .

三匹马和一个驮包。

" [wer] [ðə; ði] [treɪl] [dɪ'vaɪdɪd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .
" **Where** **the** **trail** **divided** **they** **separated** .
" 在哪里 这 踪迹 分割 他们 分开 .

“他们在岔路口分道扬镳。”

[ˈɔːldəs, 'ældəs] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] - - .
Aldous **went** **directly** **to** **the** **Blacktons** ' .
奥尔德斯 去 直接地 到 这 - - .

奥尔德斯直接去了布莱克顿家。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] .
As **he** **had** **expected** , **the** **bungalow** **was** **alight** .
作为 他 有 预期的 , 这 平房 曾是 点燃 .

正如他所料，那间平房着火了。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [sɔː] [tɑ:m] , [ðə; ði] [ˈɔːri'ent(ə)] [kʊk] , ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] ['brekfəst] .
In **the** **kitchen** **he** **saw** **Tom** , **the** **Oriental** **cook** , **busy** **preparing** **breakfast** .
在 这 厨房 他 锯 汤姆 , 这 东方 厨师 , 忙碌的 准备 早餐 .

他在厨房里看到东方厨师汤姆正在忙着准备早餐。

[blæktən] [hɪm'self] , ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] [drest] [ɪn] [dʌk] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪt] ,
Blackton **himself** , **comfortably** **dressed** **in** **duck** **trousers** **and** **a** **smoking** - **jacket** ,
布莱克顿 他自己 , 舒适地 穿着 在 鸭子 裤子 和 一个 吸烟 - 夹克 ,
[ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [paɪp] ,
and **puffing** **on** **a** **pipe** ,
和 抽气 在 一个 管道 ,

布莱克顿本人则穿着舒适的鸭绒裤和吸烟夹克，嘴里叼着烟斗。

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

opened the front door for him .
打开 这 正面 门 为了 他 .

他为他打开了前门。

[ðə; ði] [paɪp] [ˈɔːlmoʊst] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ɪkˈskoːriːeɪtɪd] [feɪs] .

The pipe almost fell from his mouth when he saw his friend's excoriated face .
这 管道 几乎 跌倒 从 他的 嘴 什么时候 他 锯 他的 朋友们 刮伤 脸 .

看到朋友伤痕累累的脸，他嘴里的烟斗差点掉下来。

" [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] !

" What in the name of Heaven !
" 什么 在 这 姓名 的 天堂 !

“我的天哪！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [æn; ən] [ˈæksɪdɪnt] , " [ɪkˈsplɛɪnd] [ˈɔːldəs, ˈældəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [[rʌɡ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

" An accident , " explained Aldous , with a suggestive shrug of his
" 一个 事故 , " 解释 奥尔德斯 , 和 一个 暗示性的 耸肩 的 他的

[ˈʃəʊldəz] .

shoulders .
肩膀 .

“一场意外，”奥尔德斯解释道，同时意味深长地耸了耸肩。

" [blæktən] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [em ˈiː] [əˈnʌðər] [ɡʊd] [tɜːrn] .

" Blackton , I want you to do me another good turn .
" 布莱克顿 , 我 想 你 到 做 我 其他 好的 转动 .

“布莱克顿，我希望你再帮我一个忙。”

[tel] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [kæən; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .

Tell the ladies anything you can think of — something reasonable .
告诉 这 女士们 任何事物 你 能 思考 的 — 某物 合理的 .

把你所有能想到的——合理的——都告诉女士们。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] — [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn] [aɪ ˈtiː]

The truth is , I went through a window — a window with plenty of glass in it
这 真相 是 , 我 去 通过 一个 窗户 — 一个 窗户 和 很多 的 玻璃 在 它

.
:
.

事实是，我穿过了一扇窗户——一扇有很多玻璃的窗户。

[naʊ] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [kæən; kən] [aɪ] [ɪkˈsplɛɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ?

Now how the deuce can I explain going through a window like a gentleman ?
现在 如何 这 二 能 我 解释 去 通过 一个 窗户 喜欢 一个 绅士 ?

我该如何解释像个绅士一样从窗户走出来呢？

" [wɪð; wɪθ] [ˈfoʊldɪd] [ɑːrmz] , [blæktən] [ɪnˈspektɪd] [hɪm; ɪm] [ˈθɔːtfəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

" With folded arms , Blackton inspected him thoughtfully for a moment .
" 和 折叠 武器 , 布莱克顿 检查 他 深思熟虑 为了 一个 片刻 .

布莱克顿双臂抱胸，若有所思地打量了他一会儿。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] .

" You can't , " he said .
" 你 不能 , " 他 说 .

“你不能，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
" **But I don't think you went through a window** .
" 但 我 不 思考 你 去 通过 一个 窗户 .

但我认为你不是从窗户出去的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ] [klɪf] [ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [weɪt] - [ə; eɪ] -
I believe you fell over a cliff and were caught in an armful of wait - a -
我 相信 你 跌倒 超过 一个 悬崖 和 是 捕捉 在 一个 满满的 的 等待 - 一个 -
[bɪt] [bʊʃɪz] .
bit bushes .
少量 灌木丛 .

我相信你从悬崖上摔了下来，然后被困在了一大丛灌木丛里。

[ðeə(r)] ['devəlɪʃ] [ðoʊz] [weɪt] - [ə; eɪ] - ['bɪts] !
They're devilish those wait - a - bits !
它们是 恶魔般的 那些 等待 - 一个 - 比特 !

那些等待片刻的家伙真是太狡猾了！

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
" **They shook hands** .
" 他们 摇晃 双手 .

他们握手了。

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][kɜːri'ɑːsəti] [ə'gen] , " [sed] [blæktən] .
" **I'm ready to blow up with curiosity again , " said Blackton** .
" 我是 准备好 到 吹 向上 和 好奇心 再次 , " 说 布莱克顿 .

“我的好奇心又要爆发了，”布莱克顿说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [pleɪ] [jɜːr; jər] [geɪm] , ['ɔːldəs, 'ældəs] .
" **But I'll play your game , Aldous** .
" 但 患病的 玩 你的 游戏 , 奥尔德斯 .

“但我会陪你玩你的游戏，奥尔德斯。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][dʒoʊ'ænz][ænd; ʌnd] ['peɡi] [blæktən] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
" **A few minutes later Joanne and Peggy Blackton joined them** .
" 一个 很少 分钟 之后 乔安妮 和 佩吉 布莱克顿 加入 他们 .

几分钟后，乔安妮和佩吉·布莱克顿也加入了他们。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [kwɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][dʒoʊ'ænz] ['lʌvli] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd]
He saw again the quick flush of pleasure in Joanne's lovely face when she entered
他 锯 再次 这 快的 冲洗 的 乐趣 在 乔安妮的 迷人的 脸 什么时候 她 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

当乔安娜走进房间时，他又一次看到她美丽的脸上闪过一丝愉悦的红晕。

[aɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪvɪd] [kʌts] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪn] .
It changed instantly when she saw the livid cuts in his skin .
它 已更改 即刻 什么时候 她 锯 这 铁青 削减 在 他的 皮肤 .

当她看到他皮肤上触目惊心的伤口时，她的想法立刻改变了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ʌnd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
She came to him quickly , and gave him her hand .
她 来了 到 他 迅速地 , 和 给予 他 她 手 .

她迅速走到他面前，把手递给了他。

[hɜːr; hər][lɪps] ['treɪmblɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
Her lips trembled , but she did not speak .
她 嘴唇 颤抖 , 但 她 做过 不是 说话 .

她的嘴唇颤抖着，但她没有说话。

[blæktən] [ək'septɪd] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] [saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['moʊmənt] .

Blackton accepted this as the psychological moment .
布莱克顿 公认 这 作为 这 心理 片刻 .

布莱克顿认为这是关键的心理时刻。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən] [hu:l] ['wɑ:ndər] [ɔ:f] [ə; eɪ] [treɪl] , ['tʌmb(ə)] ['oʊvər][ə; eɪ] [ledʒ] ,
" **What do you think of a man who'll wander off a trail , tumble over a ledge** ,
" 什么 做 你 思考 的 一个 男人 谁会 漫步 离开 一个 踪迹 , 翻滚 超过 一个 壁架 ,
“你觉得一个偏离小路、跌落悬崖的人怎么样？ ”

[ænd; ənd][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][weɪt] - [ə; eɪ] - [bɪt] [laɪk] [ðæt] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ,
and get mixed up in a bunch of wait - a - bit like that ? " he demanded ,
和 得到 混合 向上 在 一个 束 的 等待 - 一个 - 少量 喜欢 那 ? " 他 要求 ,
“然后就卷入一堆类似的‘等等’之类的事情里？ ”他质问道。

[læfɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [ɡʊd] [dʒoʊk][ɑ:n][ɔ:ldəs, 'ældəs] .
laughing as though he thought it a mighty good joke on Aldous .
笑 作为 尽管 他 想法 它 一个 强大的 好的 开玩笑 在 奥尔德斯 .
他哈哈大笑，好像觉得捉弄奥尔德斯是个非常好的玩笑。

" [weɪt] - [ə; eɪ] - [bɪt] [θɔ:rnz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['reɪzəz] , [mɪs] [greɪ] , " [hi:; hi] [ɪ'lu:sɪ,dertɪd] ['fɜ:rðər] .
" **Wait - a - bit thorns are worse than razors , Miss Gray , " he elucidated further** .
" 等待 - 一个 - 少量 荆棘 是 更糟 比 剃须刀 , 错过 灰色的 , " 他 阐明 更远 .
“等等，荆棘比剃刀更可怕，格雷小姐，”他进一步解释道。

" [ðeə(r)] — [ðeə(r)] ['pɜ:rfɪktli] ['devəlɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ! "
" **They're — they're perfectly devilish , you know ! "**
" 它们是 — 它们是 完美 恶魔般的 , 你 知道 ! "
“他们——他们简直就是魔鬼，你知道吗！ ”

" [ɪn'di:d] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " ['emfəsaɪzd] ['peɡɪ] [blæktən] ,
" **Indeed they are , " emphasized Peggy Blackton** ,
" 的确 他们 是 , " 强调 佩吉 布莱克顿 ,
“的确如此，”佩吉·布莱克顿强调说。

[hu:m] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪkər] [nʌdʒ] , " [ðeə(r)]
whom her husband had given a quick look and a quicker nudge , " They're
谁 她 丈夫 有 给定 一个 快的 看 和 一个 更快 轻推 , " 它们是
[dredf(ə)l] !
dreadful !
可怕 !

她丈夫迅速地看了她一眼，又轻轻地推了推她，“他们太可怕了！ ”

" ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪntu:][dʒoʊ'ænz] [aɪz] , [ɔ:ldəs, 'ældəs] [ɡest] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [brɪ'li:v] ,
" **Looking straight into Joanne's eyes , Aldous guessed that she did not believe** ,
" 寻找 直的 进入 乔安妮的 眼睛 , 奥尔德斯 猜对了 那 她 做过 不是 相信 ,
[ænd; ənd] ['skɜ:slɪ] [hɜ:rd] , [ðə; ði] - .
and scarcely heard , the Blacktons .
和 几乎 听到 , 这 - .
“奥尔德斯直视着乔安娜的眼睛，猜测她不相信布莱克顿一家，而且几乎没听进去他们的话。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['smɑɪlɪŋ]
" **I had a presentiment something was going to happen , " she said , smiling**
" 我 有 一个 预感 某物 曾是 去 到 发生 , " 她 说 , 微笑
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

“我当时就预感到会出事，”她笑着对他说。

" [aɪm][glæd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **I'm glad it was no worse than that** .
" 我是 高兴的 它 曾是 不 更糟 比 那 .
“我很高兴情况没有更糟。”

" [ʃiː; ʃi] [wið'druː] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pegi] [blæktən] .
" **She withdrew her hand , and turned to Peggy Blackton .**
" 她 退出 她 手 , 和 转向 到 佩吉 布莱克顿 .

她收回了手，转向佩吉·布莱克顿。

[tuː; tə][dʒɑːnz] [dɪ'lait] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [ɪn][ə; eɪ][breɪd] [ðæt]
To John's delight she had arranged her wonderful shining hair in a braid that
到 约翰的 喜 她 有 安排 她 精彩的 灼灼 头发 在 一个 编织 那
[ˈrɪpld] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ,
rippled in a thick ,
涟漪 在 一个 厚的 ,

令约翰欣喜的是，她把她那美丽闪亮的秀发编成了一条浓密的辫子，辫子在空中飘动。

[ˈsɪnjuəs] [roʊp][ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd][ɡoʊld] [bɪ'ləʊ] [hɜːr; hər][hɪps] .
sinuous rope of brown and gold below her hips .
蜿蜒 绳索 的 棕色的 和 金子 以下 她 臀部 .

她臀部下方蜿蜒着棕色和金色的绳索。

['pegi] [blæktən] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [faʊnd] [ə; eɪ]['raɪdɪŋ] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪɡjər]
Peggy Blackton had in some way found a riding outfit for her slender figure
佩吉 布莱克顿 有 在 一些 方式 成立 一个 骑术 全套服装 为了 她 苗条 数字
,
.
,

佩吉·布莱克顿不知怎么地找到了一套适合她苗条身材的骑马服。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)] ['maʊnt(ə)n] ['aʊtfɪt] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [dɪ'vaɪdɪd][skɜːrt] , [luːs] [blaʊs] , [ænd; ənd] ['legɪŋz] .
a typical mountain outfit , with short divided skirt , loose blouse , and leggings .
一个 典型的 山 全套服装 , 和 短的 分割 裙子 , 松动的 女式衬衫 , 和 绑腿 .

典型的登山装束，包括短款开衩裙、宽松衬衫和紧身裤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She had never looked more beautiful to him .
她 有 绝不 看起来 更多的 美丽的 到 他 .

在他眼中，她从未如此美丽动人。

[hɜːr; hər] ['naɪts] [rest][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːks] [ænd; ənd] [kɜːvɪd]
Her night's rest had restored the colour to her soft cheeks and curved
她 夜晚 休息 有 恢复 这 颜色 到 她 柔软的 脸颊 和 弯曲
[lɪps] ;
lips ;
嘴唇 ;

一夜的休息使她柔软的脸颊和丰润的嘴唇恢复了红润的色泽；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
and in her eyes , when she looked at him again , there was a strange ,
和 在 她 眼睛 , 什么时候 她 看起来 在 他 再次 , 那里 曾是 一个 奇怪的 ,
当她再次看向他时，她的眼神中流露出一种奇怪的.....

['ɡloʊɪŋ] [laɪt] [ðæt] [θɪrɪld] [hɪm; ɪm] .
glowing light that thrilled him .
发光 光 那 激动不已 他 .

那耀眼的光芒让他兴奋不已。

['dɔːɪŋ] [ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][fər'ɡɑːt][hɪz; ɪz] ['telteɪl] [dɪs'fɪɡəmənts] .
During the next half - hour he almost forgot his telltale disfigurements .
期间 这 下一个 一半 - 小时 他 几乎 忘了 他的 蛛丝马迹 毁容 .

接下来的半个小时里，他几乎忘记了自己明显的容貌缺陷。

[æt; ət] ['brekfəst] [pɔːl] [ænd; ənd] ['pegi] [blæktən] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
At breakfast Paul and Peggy Blackton were beautifully oblivious of them .
在 早餐 保罗 和 佩吉 布莱克顿 是 非常漂亮 浑然不觉 的 他们 .

吃早餐时，保罗和佩吉·布莱克顿夫妇完全没有注意到他们。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [dʒʊʊ'ænz] [klɪr] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
Once or twice he saw in Joanne's clear eyes a look which made him suspect that she
一次 或者 两次 他 锯 在 乔安妮的 清除 眼睛 一个 看 哪个 制成 他 怀疑 那 她
[hæd; həd] [gest] ['veri] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] .
had guessed very near to the truth .
有 猜对了 非常 靠近 到 这 真相 .

他曾一两次在乔安娜清澈的眼神中看到一丝神情，让他怀疑她猜得非常接近真相。

[mæk'da:n(ə)ld][wʌz; wəz][prɑ:mpʔ][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] .
MacDonald was prompt to the minute .
麦克唐纳 曾是 迅速的 到 这 分钟 .

麦克唐纳准时到达，分秒不差。

[greɪ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ba:z] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [tɪnt] ,
Gray day , with its bars of golden tint ,
灰色的 天 , 和 它是 酒吧 的 金的 着色 ,

阴沉的天空，点缀着金色的条纹，

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] ['maʊntnz] [wen] [hi:; hi][roʊd] [ʌp]
was just creeping over the shoulders of the eastern mountains when he rode up
曾是 只是 爬行 超过 这 肩膀 的 这 东 山脉 什么时候 他 骑 向上
[tu:; tə][ðə; ði] - - .
to the Blacktons ' .
到 这 - - .

他骑马来到布莱克顿家时，正沿着东部山脉蜿蜒而行。

[ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪtʃ] [dʒʊʊ'æn][wʌz; wəz][tu:; tə][raɪd]
The old hunter was standing close to the horse which Joanne was to ride
这 老的 猎人 曾是 常设 关闭 到 这 马 哪个 乔安妮 曾是 到 骑
[wen] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [aʊt] .
when Aldous brought her out .
什么时候 奥尔德斯 带来 她 出去 .

老猎人就站在乔安娜要骑的那匹马旁边，奥尔德斯把她带出来的时候，乔安娜就要骑这匹马。

[dʒʊʊ'æn] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][mæk'da:n(ə)ld] [boʊd] [hɪz; ɪz]
Joanne gave him her hand , and for a moment MacDonald bowed his
乔安妮 给予 他 她 手 , 和 为了 一个 片刻 麦克唐纳 鞠躬 他的
[ˈægi] [hed] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] .
shaggy head over it .
毛茸茸 头 超过 它 .

乔安娜向他伸出手，麦克唐纳低下他蓬乱的脑袋，把手放在她的手上。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['treɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] ['wægən] - [roʊd] , [mæk'da:n(ə)ld][ɪn][ðə; ði]
Five minutes later they were trailing up the rough wagon - road , MacDonald in the
五 分钟 之后 他们 是 尾随 向上 这 粗糙的 车皮 - 路 , 麦克唐纳 在 这
[li:d] ,
lead ,
带领 ,

五分钟后，他们沿着崎岖的马车道前进，麦克唐纳走在最前面。

[ænd; ənd][dʒʊʊ'æn][ænd; ənd][ˈɔ:ldəs, 'ældəs][bɪ'haɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [pæk] [hɔ:rs] [bɪ'twi:n] .
and Joanne and Aldous behind , with the single pack horse between .
和 乔安妮 和 奥尔德斯 在后面 , 和 这 单身的 盒 马 之间 .

乔安妮和奥尔德斯跟在后面，中间是一匹驮马。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [maɪlz] [ðɪs] ['wægən] - [treɪl] [ri:tʃt] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] ['tɪmbər] [ðæt] [fɪld]
For several miles this wagon - trail reached back through the thick timber that filled
为了 一些 英里 这 车皮 - 踪迹 达到 后退 通过 这 厚的 木材 那 已填
[ðə; ði] ['ba:təm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['maʊntnz] .
the bottom between the two ranges of mountains .
这 底部 之间 这 二 范围 的 山脉 .

这条马车道绵延数英里，穿过两座山脉之间谷底茂密的森林。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trævlɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [wen] [dʒoʊ'æn] [dru:] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [kloʊz][ɪn]
They had travelled but a short distance when Joanne drew her horse close in
他们 有 旅行 但 一个 短的 距离 什么时候 乔安妮 画 她 马 关闭 在
[bɪ'saɪd] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] .
beside Aldous :
旁 奥尔德斯 :

他们刚走了一小段路，乔安娜就把马牵到奥尔德斯身边。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I want to know what happened last night , " she said** .
" 我 想 到 知道 什么 发生 最后的 夜晚 , " 她 说 :

“我想知道昨晚发生了什么事，”她说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ?
" **Will you tell me ?**
" 将要 你 告诉 我 ?

你会告诉我吗？

" ['ɔ:ldəs, 'ældəs][met][hɜ:r; hər] [aɪz] ['fræŋkli] .
" **Aldous met her eyes frankly** .
" 奥尔德斯 遇见 她 眼睛 坦率地说 :

“奥尔德斯坦率地与她对视。”

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'li:v] ['oʊnli][ðə; ði] [tru:θ] ,
He had made up his mind that she would believe only the truth ,
他 有 制成 向上 他的 头脑 那 她 会 相信 仅有的 这 真相 ,
他下定决心，她只会相信真相。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] .
and he had decided to tell her at least a part of that .
和 他 有 决定 到 告诉 她 在 至少 一个 部分 的 那 :
他决定至少告诉她其中的一部分。

[hi:; hi] [wʊd] [leɪ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌmɪsəd'ventʃər] [tu:; tə][ðə; ði][ɡoʊld] .
He would lay his whole misadventure to the gold .
他 会 躺 他的 所有的 不幸遭遇 到 这 金子 :
他会把自己的所有不幸遭遇都归咎于黄金。

[ˈli:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɑ:ml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)][hi:; hi] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði] [ə'kɪrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Leaning over the pommel of his saddle he recounted the occurrences of the
倾斜 超过 这 柄头 的 他的 鞍 他 叙述 这 发生 的 这
[naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,
night before ,
夜晚 前 ,

他倚在马鞍前鞍桥上，讲述了昨晚发生的事情。

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['kwerd] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [bri:d] ,
beginning with his search for Quade and the half - breed ,
开始 和 他的 搜索 为了 奎德 和 这 一半 - 品种 ,
从他寻找奎德和混血儿开始，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [roʊd][ðə; ði] [ber] .
and his experience with the woman who rode the bear .
和 他的 经验 和 这 女士 WHO 骑 这 熊 :

以及他与骑熊女子的经历。

[hi:; hi] [left] [aʊt] ['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] [ɔ:l] ['men](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
He left out nothing — except all mention of herself .
他 左边 出去 没有什么 — 除了 全部 提到 的 她自己 :

他什么都没漏掉——除了提到她自己。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['laɪtli] ,
He described the events lightly ,
他 描述 这 活动 轻轻 ,
他轻描淡写地描述了这些事件。

[nɑ:t] [əʊ'mɪtɪŋ] [ðoʊz] [pɑ:rts] [wɪtʃ] [ə'pi:ld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['kɑ:mədi] .
not omitting those parts which appealed to him as being very near to comedy .
不是 省略 那些 部分 哪个 上诉 到 他 作为 存在 非常 靠近 到 喜剧 .
没有省略那些他认为非常接近喜剧的部分。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə][rɑ:b][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪriəs] ['æspekt][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][hæd; həd]
In spite of his effort to rob the affair of its serious aspect his recital had
在 尽管如此 的 他的 努力 到 抢 这 事务 的 它是 严肃的 方面 他的 独奏会 有
[ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][dʒoʊ'sæn] .
a decided effect upon Joanne .
一个 决定 影响 之上 乔安妮 .
尽管他努力使这件事失去严肃性，但他的朗诵还是对乔安娜产生了决定性的影响。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [glʌvd] [hændz]
For some time after he had finished one of her small gloved hands
为了 一些 时间 后 他 有 完成的 一 的 她 小的 戴手套 双手
[klʌtʃt] ['taɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:ml] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sæd(ə)l] ;
clutched tightly at the pommel of her saddle ;
紧握 紧紧 在 这 柄头 的 她 鞍 ;
他完事后的一段时间里，她的一只戴着手套的小手紧紧地抓着马鞍的鞍头；

[hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [mɔ:r] ['kwɪkli] ; [ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [ebd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
her breath came more quickly ; **the colour had ebbed from her cheeks** ,
她 气息 来了 更多的 迅速地 ; 这 颜色 有 退潮 从 她 脸颊 ,
[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] ,
and she looked straight ahead ,
和 她 看起来 直的 前方 ,
她的呼吸变得急促起来；脸颊上的红晕褪去，她直视前方。

['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] .
keeping her eyes from meeting his .
保持 她 眼睛 从 会议 他的 .
她始终避免与他对视。

[hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t][tuʊld]
He began to believe that in some way she was convinced he had not told
他 开始 到 相信 那 在 一些 方式 她 曾是 确信 他 有 不是 讲述
[hɜ:r; hər][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] ,
her the whole truth ,
她 这 所有的 真相 ,
他开始觉得，在某种程度上，她认定他没有告诉她全部真相。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['pɑ:səbli] [dɪs'pli:zd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and was possibly displeased , **when she again turned her face to him** .
和 曾是 可能 不高兴 , 什么时候 她 再次 转向 她 脸 到 他 .
当她再次转过脸看向他时，他可能有些不高兴。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tens] [ænd; ænd] [waɪt] .
It was tense and white .
它 曾是 紧张 和 白色的 .
气氛紧张而压抑。

[ɪn][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɪr][wɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][kiːp]
In it was the fear which , for a few minutes , she had tried to keep
在 它 曾是 这 害怕 哪个 , 为了 一个 很少 分钟 , 她 有 尝试 到 保持
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

那是她曾试图向他掩饰的恐惧，持续了几分钟。

" [ðeɪ][wʊd][hæv; həv][kɪld][juː; jʊ] ?
" They would have killed you ?
" 他们 会 有 被杀 你 ?

他们会杀了你吗？

" [ʃiː; ʃɪ][briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

" [pər'hæps][ðeɪ][wʊd][ˈoʊnli][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][emˈliː][ə; eɪ][gʊd][sker] , " [sed][ˈɔːldəs, ˈældəs] .
" Perhaps they would only have given me a good scare , " said Aldous .
" 也许 他们 会 仅有的 有 给定 我 一个 好的 吓 , " 说 奥尔德斯 .

“或许他们只会让我吓一跳，”奥尔德斯说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈdɪdnt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][weɪt][ænd; ɐnd][faɪnd][aʊt] .
" But I didn't have time to wait and find out .
" 但 我 没有 有 时间 到 等待 和 寻找 出去 .

但我没有时间等待和弄清楚。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈveri][ˈæŋkʃəs][tuː; tə][siː][mækˈdɑːn(ə)ld][əˈgen] .
I was very anxious to see MacDonald again .
我 曾是 非常 焦虑的 到 看 麦克唐纳 再次 .

我非常渴望再次见到麦克唐纳。

[soʊ][aɪ][went][θruː][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] ！ "
So I went through the window ！"
所以 我 去 通过 这 窗户 ！ "

于是我从窗户跳了出去！

" [noʊ] , [ðeɪ][wʊd][hæv; həv][kɪld][juː; jʊ] , " [sed][dʒoʊˈæn] .
" No , they would have killed you , " said Joanne .
" 不 , 他们 会 有 被杀 你 , " 说 乔安妮 .

“不，他们会杀了你的，”乔安妮说。

" [pər'hæps][aɪ][dɪd][ˈrɔːŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈɔːldəs, ˈældəs] , [bʌt; bət][aɪ][kənˈfaɪdɪd] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [ɪn][ˈpeɡi]
" Perhaps I did wrong , Mr Aldous , but I confided — a little — in Peggy
" 也许 我 做过 错误的 , 先生 : 奥尔德斯 , 但 我 坦白 — 一个 小的 — 在 佩吉
[blæktən][læst][naɪt] .
Blackton last night .
布莱克顿 最后的 夜晚 .

“奥尔德斯先生，也许我做错了，但我昨晚向佩吉·布莱克顿透露了一些事情。”

[ʃiː; ʃɪ][siːmd][laɪk][ə; eɪ][ˈsɪstər] .
She seemed like a sister .
她 似乎 喜欢 一个 姐姐 .

她就像我的妹妹一样。

[aɪ][lʌv][hɜːr; hər] .
I love her .
我 爱 她 .

我爱她。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] [kən'faɪd] [ɪn][sʌm; səm][wʌn] — [ə; eɪ] ['wʊmən] , [laɪk] [hɜ:r; həɹ] .

And I wanted to confide in some one — a woman , like her .
和 我 通缉 到 信任 在 一些 一 一 一个 女士 , 喜欢 她 .

我想找个人倾诉——一个像她一样的女人。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜ:r; həɹ] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [mi:'et] : [ə'baʊt] [ju;; jʊ] ,
It wasn't much , but I told her what happened at Miette : about you ,
它 不是 很多 , 但 我 讲述 她 什么 发生 在 米耶特 : 关于 你 ,

[ænd; ənd] ['kweɪd] ,

and Quade ,
和 奎德 ,

虽然不多，但我还是告诉了她米耶特发生的事：关于你，还有奎德。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][steɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] — ['leɪtər] , ['fa:lʊərɪŋ] [ju: 'es] .
and how I saw him at the station , and again — later , following us .
和 如何 我 锯 他 在 这 车站 , 和 再次 一 之后 , 下列的 我们 .

我如何在车站看到他，后来又看到他跟踪我们。

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃi;; ʃɪ][toʊld][em 'i:] !

And then — she told me !
和 然后 一 她 讲述 我 !

然后——她告诉了我！

[pər'hæps][ʃi;; ʃɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [em 'i:] ,
Perhaps she didn't know how it was frightening me ,
也许 她 没有 知道 如何 它 曾是 令人恐惧 我 ,

或许她并不知道这让我有多害怕。

[bʌt; bət][ʃi;; ʃɪ][toʊld][em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ði:z] [men] — ['kweɪd] [ænd; ənd] ['kʌlvər] ['ræn] .
but she told me all about these men — Quade and Culver Rann .
但 她 讲述 我 全部 关于 这些 男人 一 奎德 和 卡尔弗 兰恩 .

但她把关于奎德和卡尔弗·兰恩的一切都告诉了我。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [mɔ:r] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['kʌlvər] ['ræn] [ðæn; ðən] ['kweɪd] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [si:n]
And now I'm more afraid of Culver Rann than Quade , and I've never seen
和 现在 我是 更多的 害怕的 的 卡尔弗 兰恩 比 奎德 , 和 我已经 绝不 已见

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

现在我更害怕卡尔弗兰恩而不是奎德，而我从未见过他。

[ðeɪ] [kɑ:nt] [hɜ:rt][em 'i:] .

They can't hurt me .
他们 不能 伤害 我 .

他们伤害不了我。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] !

But I'm afraid for you !
但 我是 害怕的 为了 你 !

但我真为你担心！

" [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [hi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] [li:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
" At her words a joy that was like the heat of a fire leaped into his
" 在 她 字 一个 喜悦 那 曾是 喜欢 这 热 的 一个 火 跳跃 进入 他的

[breɪn] .

brain .
脑 .

“听到她的话，他感到一阵如火般炽热的喜悦涌上心头。”

" [fɔ:r; fər][em 'i:] ? " [hi;; hi] [sed] .

" For me ? " he said .
" 为了 我 ? " 他 说 .

“对我来说？”他说道。

" [ə'freɪd] — [fɔːr; fər][em 'iː] ? "

" **Afraid** — **for** **me** ? "

" 害怕的 — 为了 我 ？ "

“害怕——为我害怕吗？”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[waɪ] [ˈʊdənt] [aɪ][biː; bi] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][aːr; ər][ɪn][ˈdeɪndʒər] ?

Why shouldn't I be , if I know that you are in danger ?

为什么 不应该 我 是 , 如果 我 知道 那 你 是 在 危险 ？

如果我知道你身处险境，我为什么不应该担心呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkwaɪətli] .

" **she asked quietly** .

" 她 问 悄悄 .

她轻声问道。

" [ænd; ænd] [naʊ] , [sɪns] [læst] [naɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈsiːkrət][baɪ] [ðiːz] [men] ,

" **And now , since last night , and the discovery of your secret by these men ,**

" 和 现在 , 自从 最后的 夜晚 , 和 这 发现 的 你的 秘密 经过 这些 男人 ,

[aɪ][eɪ 'em] [ˈterəfaɪd] .

I am terrified .

我 是 恐惧 .

“而现在，自从昨晚这些人发现了你的秘密之后，我感到非常害怕。”

[ˈkweɪd] [hæz; həz] [ˈfɑːləʊd] [juː; jʊ] [hɪr] .

Quade has followed you here .

奎德 有 随后 你 这里 .

奎德已经跟着你来到这里了。

[ˈmɪsɪz] . [blæktən] [təʊld][em 'iː] [ðæt] [ˈkʌlvər] [ˈræn] [wʌz; wəz] [ˈmeni] [taɪmz] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən]

Mrs . Blackton told me that Culver Rann was many times more dangerous than

太太 . 布莱克顿 讲述 我 那 卡尔弗 兰恩 曾是 许多 时代 更多的 危险的 比

[ˈkweɪd] .

Quade .

奎德 .

布莱克顿夫人告诉我，卡尔弗兰恩比奎德危险得多。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪ] [ə'gəʊ][juː; jʊ][təʊld][em 'iː][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈrɪtʃɪz] .

Only a little while ago you told me you did not care for riches .

仅有的 一个 小的 尽管 前 你 讲述 我 你 做过 不是 关心 为了 财富 .

不久前你还告诉我你不在乎财富。

[ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][gəʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [gəʊld] ?

Then why do you go for this gold ?

然后 为什么 做 你 去 为了 这 金子 ？

那你为什么还要追求黄金呢？

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] ?

Why do you run the risk ?

为什么 做 你 跑步 这 风险 ？

你为什么要冒这个险？

[waɪ] — —

Why — —

为什么 — —

为什么 -

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] .
" He waited .
" 他 等待 .

他等待着。

[ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ɪn][æən; ən] [ɪk'saɪtɪd] , ['fi:vəriʃ] [flʌʃ] .
The colour was flooding back into her face in an excited , feverish flush .
这 颜色 曾是 洪水 后退 进入 她 脸 在 一个 兴奋的 , 发烧 冲洗 .

兴奋而热烈的红晕瞬间涌上她的脸颊。

[hɜ:r; həɾ] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wəɾ][dɑ:rk][æz; əz] ['θʌndər] - [klaʊdz] [ɪn][ðer; ðəɾ] [ˈɜ:rnɪstnəs] .
Her blue eyes were dark as thunder - clouds in their earnestness .
她 蓝色的 眼睛 是 黑暗的 作为 雷 - 云 在 他们的 认真 .

她那双蓝眼睛深邃得像乌云一样，充满真挚的情感。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
" Don't you understand ?
" 不 你 理解 ?

你不明白吗？

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'kɜ:rd] [ðɪs] ['dedli] ['enməti] [ʌv; əv] - .
" It was because of me that you incurred this deadly enmity of Quade's .
" 它 曾是 因为 的 我 那 你 已发生 这 致命 敌意 的 - .

“正是因为我，你才招致了奎德的致命仇恨。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][hoʊld][maɪ'self][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] ! "
If anything happens to you , I shall hold myself responsible ! "
如果 任何事物 发生 到 你 , 我 将 抓住 我 负责的 ! "

如果你出了什么事，我愿承担全部责任！

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] , " [rɪ'plaɪd] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] , ['stedɪŋ] [ðə; ði][ˈtreɪmb(ə)][ɪn]
" No , you will not be responsible , " replied Aldous , steadying the tremble in
" 不 , 你 将要 不是 是 负责的 , " 回复 奥尔德斯 , 稳定 这 颤抖 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“不，你不会承担责任，”奥尔德斯回答道，努力控制住颤抖的声音。

" [br'saɪdz] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .
" Besides , nothing is going to happen .
" 除了 , 没有什么 是 去 到 发生 .

“此外，什么都不会发生。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['hæpi] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][æən; ən]
But you don't know how happy you have made me by taking this sort of an
但 你 不 知道 如何 快乐的 你 有 制成 我 经过 采取 这 种类 的 一个
[ˈɪntrəst] [ɪn][em 'i:] .
interest in me .
兴趣 在 我 .

但你不知道你这样关心我让我有多开心。

[aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [fi:lz] [ɡʊd] , " [hi:; hi] [læft] .
It — it feels good , " he laughed .
它 — 它 感觉 好的 , " 他 笑了 .

“感觉真好，”他笑着说。

[fɜːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][hiː; hi] [draːpt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
For a few paces he dropped behind her ,
为了 一个 很少 步幅 他 掉落 在后面 她 ,
他跟在她身后走了几步,
[wer] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈhed] [spruːs] [baʊz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ˈraɪdər] [brɪˈtwiːn]
where the overhead spruce boughs left but the space for a single rider between
在哪里 这 开销 云杉 树枝 左边 但 这 空间 为了 一个 单身的 骑士 之间
.
.
.

头顶的云杉树枝繁叶茂，只留下一人可乘之机。
[ðen] , [əˈgen] , [hiː; hi] [druː] [ʌp] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
Then , again , he drew up close beside her .
然后 , 再次 , 他 画 向上 关闭 旁 她 .
然后，他又一次靠近了她。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [goʊld] , " [hiː; hi] [sed] .
" I was going to tell you about this gold , " he said .
" 我 曾是 去 到 告诉 你 关于 这 金子 , " 他 说 .
“我本来想跟你说说这批黄金的事，”他说。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðə; ði][goʊld] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][ˈæftər] .
" It isn't the gold we're going after .
" 它 不是 这 金子 是 去 后 .
“我们追求的不是黄金。”

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈsæd(ə)] - [baʊ; boʊ] .
" He leaned over until his hand rested on her saddle - bow .
" 他 倾斜 超过 直到 他的 手 休息 在 她 鞍 - 弓 .
他俯身向前，直到他的手放在她的马鞍弓上。

" [lʊk] [əˈhed] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈsɔːftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Look ahead , " he went on , a curious softness in his voice .
" 看 前方 , " 他 去 在 , 一个 好奇的 柔软 在 他的 嗓音 .
“向前看，”他继续说道，语气中带着一一种奇特的柔和。

" [lʊk] [æt; ət][mækˈdɑːn(ə)ld] !
" Look at MacDonald !
" 看 在 麦克唐纳 !
看看麦克唐纳！

" [ðə; ði][fɜːrst] [ˈjætərd] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] [ˈbreɪkɪŋ] [ˌoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ænd]
" The first shattered rays of the sun were breaking over the mountains and
" 这 第一的 破碎 射线 的 这 太阳 是 打破 超过 这 山脉 和
[rɪˈflektɪŋ] [ðer; ðər] [ɡloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] .
reflecting their glow in the valley .
反思 他们的 辉光 在 这 谷 .
“第一缕阳光穿透群山，洒落在山谷中，映照出耀眼的光芒。”

[ˈdaːnld] [mækˈdɑːn(ə)ld][hænd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌnrʌɪz] ;
Donald MacDonald had lifted his face to the sunrise ;
唐纳德 麦克唐纳 有 抬起 他的 脸 到 这 日出 ;
唐纳德·麦克唐纳抬起头，面向日出；

[aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈbætərd] [hæt][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [briːz] [ˈswiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli]
out from under his battered hat the morning breeze sweeping through the valley
出去 从 在下面 他的 伤痕累累 帽子 这 早晨 微风 扫荡 通过 这 谷
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreɪzɜː] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈfægi] [her] ;
of the Frazer tossed his shaggy hair ;
的 这 弗雷泽 抛掷 他的 毛茸茸 头发 ;
清晨的微风吹过弗雷泽河谷，拂过他破旧的帽子，吹动了蓬乱头发；

[hɪz; ɪz] [greɪt] [aʊl] - [greɪ] [bɪrd] [swept] [hɪz; ɪz] [breɪst] ; [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ,
his great owl - gray beard swept his breast ; his broad ,
他的 伟大的 猫头鹰 - 灰色的 胡须 扫荡 他的 胸部 ; 他的 广阔 ;
他浓密的猫头鹰灰色胡须垂到胸前; 他宽阔的,

[gɔ:nt] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər] [hʌntɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔ:rwərd] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [i:st] .
gaunt shoulders were hunched a little forward as he looked into the east .
瘦削 肩膀 是 弓着背 一个 小的 向前 作为 他 看起来 进入 这 东方 .
他瘦削的肩膀微微向前耸着, 望着东方。

[əˈgen] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [lʊkt] [ˈɪntu:] [dʒoʊˈænz] [aɪz] .
Again Aldous looked into Joanne's eyes .
再次 奥尔德斯 看起来 进入 乔安妮的 眼睛 .
奥尔德斯再次凝视着乔安娜的眼睛。

" [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði][gəʊld] , [bʌt; bət][mækˈdɑ:n(ə)ld] , [ðæts] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈi:] [nɔ:rθ] , - .
" **It's not the gold , but MacDonald , that's taking me north , Ladygray .**
" 它是 不是 这 金子 , 但 麦克唐纳 , 那就是 采取 我 北 , - .
“不是黄金, 而是麦克唐纳, 这才是带我北上的动力, 莱迪格雷。”

[ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði][gəʊld] [ðæt] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [mækˈdɑ:n(ə)ld] .
And it's not the gold that is taking MacDonald .
和 它是 不是 这 金子 那 是 采取 麦克唐纳 .
真正让麦克唐纳感到痛苦的, 并不是黄金。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [streɪndʒ] , [ˈɔ:lməʊst] - [streɪndʒ] — [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
It is strange , almost unbelievably strange — what I am going to tell you .
它 是 奇怪的 , 几乎 - 奇怪的 — 什么 我 是 去 到 告诉 你 .
我要告诉你们的事情很奇怪, 简直难以置信。

[tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
To - day we are seeking a grave — for you .
到 - 天 我们 是 寻求 一个 严重 — 为了 你 .
今天, 我们为你寻找一座坟墓。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðer; ðər] , [tu:] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [əˈhʌðər] [greɪv] [ɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] [mækˈdɑ:n(ə)ld] .
And up there , two hundred miles in the north , another grave is calling MacDonald .
和 向上 那里 , 二 百 英里 在 这 北 , 其他 严重 是 呼叫 麦克唐纳 .
在北方两百英里处, 另一座坟墓在召唤着麦克唐纳。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I am going with him .
我 是 去 和 他 .

我要和他一起去。

[aɪ ˈti:] [dʒʌst] [ˈhæpənɪz] [ðæt] [ðə; ði][gəʊld] [ɪz][ðer; ðər] .
It just happens that the gold is there .
它 只是 发生 那 这 金子 是 那里 .
碰巧那里有黄金。

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [ges] [ðæt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈjɪrɪz] [ðæt] [ˈblesɪd; blest][oʊld] [ˈwɑ:ndərər]
You wouldn't guess that for more than forty years that blessed old wanderer
你 不会 猜测 那 为了 更多的 比 四十 年 那 蒙福 老的 流浪者
[əˈhed] [ʌv; əv][ju: ˈes][hæz; həz] [lʌvd] [ə; eɪ] [ded] [ˈwʊmən] ,
ahead of us has loved a dead woman ,
前方 的 我们 有 喜爱 一个 死的 女士 ,

你绝对想不到, 在我们前面这位可怜的老流浪者, 四十多年来一直爱着一个死去的女人。

[wʊd] [ju:; jʊ] ?
would you ?
会 你 ?

你会吗?

[jʊː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] ,
You wouldn't think that for nearly half a century , year in and year out ,
你 不会 思考 那 为了 几乎 一半 一个 世纪 , 年 在 和 年 出去 ,
你可能不会想到, 近半个世纪以来, 年复一年,

[ˈwɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] [əˈlaɪk] ,
winter and summer alike ,
冬天 和 夏天 同样 ,

无论冬夏,

[hiː; hi][hæz; həz] [træmp] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['maʊntnz] — [ə; eɪ][bɔːst] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn][dɪˈzaɪər]
he has tramped the northern mountains — a lost spirit with but one desire
他 有 践踏 这 北方 山脉 — 一个 丢失的 精神 和 但 一 欲望
[ɪn][laɪf] — [tuː; tə][faɪnd][æt; ət][ləst][hɜːr; hər] ['restɪŋ] - [pleɪs] ?
in life — to find at last her resting - place ?
在 生活 — 到 寻找 在 最后的 她 休息 - 地方 ?

他跋涉北方群山——一个迷失的灵魂, 一生只有一个愿望——找到她的安息之地?

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] , - .
And yet it is so , Ladygray .
和 然而 它 是 所以 , - .

然而, 事实的确如此, 格雷夫人。

[aɪ] [ges] [aɪ][eɪˈem][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn]
I guess I am the only living creature to whom he has opened his heart in
我 猜测 我 是 这 仅有的 活的 生物 到 谁 他 有 打开 他的 心 在
['meni] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [jɪr] .
many a long year .
许多 一个 长的 年 .

我想, 这么多年来, 我大概是他唯一敞开心扉对待的活物了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [brɪˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑːr]['kæmpfaɪər][aɪ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
A hundred times beside our campfire I have listened to him ,
一个 百 时代 旁 我们的 营火 我 有 听着 到 他 ,

我曾在篝火旁听过他一百次,

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
until at last his story seems almost to be a part of my own .
直到 在 最后的 他的 故事 似乎 几乎 到 是 一个 部分 的 我的 自己的 .

直到最后, 他的故事似乎几乎成了我自己的故事的一部分。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mædnəs] .
He may be a little mad , but it is a beautiful madness .
他 可能 是 一个 小的 疯狂的 , 但 它 是 一个 美丽的 疯狂 .

他或许有点疯, 但那是一种美丽的疯。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [jes] , " ['wɪspəd] [dʒoʊˈæn] .
" Yes , " whispered Joanne .
" 是的 , " 低声说道 乔安妮 .

“是的,”乔安娜低声说道。

" [ɡoʊ][ɑːn] — [dʒɑːn]['ɔːldəs, 'ældəs] . "
" Go on — John Aldous . "
" 去 在 — 约翰 奥尔德斯 . "
" 继续——约翰·奥尔德斯。 "
" 继续——约翰·奥尔德斯。 "

" [its] — [hɑ:rd][tu:; tə] [tel] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **It's hard to tell** , " **he continued** .
" 它是 — 难的 到 告诉 , " 他 持续 .

“这——很难说,”他继续说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [pʊt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪn] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv]
" **I can't put the feeling of it in words** , **the spirit of it** , **the wonder of**
" 我 不能 放 这 感觉 的 它 在 字 , 这 精神 的 它 , 这 想知道 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“我无法用语言来形容那种感觉、那种精神、那种奇妙的感觉。”

[aɪv] [traɪd] [tu:; tə] [raɪt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kʊdnt] .
I've tried to write it , **and I couldn't** .
我已经 尝试 到 写 它 , 和 我 不能 .

我试着写过,但是写不出来。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [dʒeɪn] .
Her name was Jane .
她 姓名 曾是 简 .

她名叫简。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['nevər] ['spʊkən] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
He has never spoken of her by any other name than that ,
他 有 绝不 说 的 她 经过 任何 其他 姓名 比 那 ,
他从未用过她别的名字称呼她。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [æskt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
and I've never asked for the rest of it .
和 我已经 绝不 问 为了 这 休息 的 它 .

而我从未要求过要剩下的部分。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɪdz] [wen] [ðer; ðər] [tu:] ['fæməliz] ['stɑ:rtɪd] [west] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɪg] ['preəri:z] [ɪn]
They were kids when their two families started West over the big prairies in
他们 是 孩子们什么时候 他们的 二 家庭 开始 西方 超过 这 大的 草原 在
[kɑ:nɪstəʊgə] ['wæɡənz] .
Conestoga wagons .
康内斯托加 马车 .

他们还是孩子的时候,他们的两个家庭就乘坐篷车穿越大草原向西迁徙。

[ðeɪ] [gru:] [ʌp] ['swɪ:tʰɑ:ts] .
They grew up sweethearts .
他们 生长 向上 甜心们 .

他们从小就是恋人。

[bəʊθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['perənts] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [daɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] .
Both of her parents , **and his mother** , **died before they were married** .
两个都 的 她 父母 , 和 他的 母亲 , 死亡 前 他们 是 已婚 .

她的父母和他的母亲都在他们结婚前去世了。

[ðən] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtər] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] .
Then , **a little later** , **his father died** , **and they were alone** .
然后 , 一个 小的 之后 , 他的 父亲 死亡 , 和 他们 是 独自的 .

不久之后,他的父亲去世了,他们就只剩下他们两个了。

[aɪ] [kæən; kən] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðer; ðər] [ʌv] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] .
I can imagine what their love must have been .
我 能 想象 什么 他们的 爱 必须 有 到过 .

我可以想象他们之间的爱情该是多么美好。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] [sti:l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
I have seen it still living in his eyes ,
我 有 已见 它 仍然 活的 在 他的 眼睛 ;
我仍然在他的眼中看到它的存在。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈaʊər] - [lɔ:ŋ] [dri:mz] [ˈæftər][hi:; hi][hæz; həz] [tɔ:kt]
and I have seen it in his strange hour - long dreams after he has talked
和 我 有 已见 它 在 他的 奇怪的 小时 - 长的 梦境 后 他 有 谈话
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
of her .
的 她 .

我曾在他谈论她之后，在他长达一小时的奇怪梦境中看到过这一点。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [tə'geðər] .
They were always together .
他们 是 总是 一起 .

他们总是形影不离。
[hi:; hi][hæz; həz][təʊld][em 'i:] [haʊ] [ðeɪ] [rəʊnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [hænd][ɪn][hænd][ɪn][ðər; ðər] [hʌnts] ;
He has told me how they roamed the mountains hand in hand in their hunts ;
他 有 讲述 我 如何 他们 漫游 这 山脉 手 在 手 在 他们的 狩猎 ;

他告诉我，他们当年是如何手牵手在山间狩猎的；
[haʊ] [ji:; ji][wʌz; wəz] [ˈkɑ:mɾəd] [ænd; ənd] [tʃʌm] [wen] [hi:; hi] [went] [ˈprɑ:spektrɪŋ] .
how she was comrade and chum when he went prospecting .
如何 她 曾是 同志 和 密友 什么时候 他 去 勘探 .
当他去勘探矿藏时，她是如何成为他的战友和伙伴的。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [oʊld] [hɑ:rt] [tu:; tə][em 'i:] — [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
He has opened his lonely old heart to me — a great deal .
他 有 打开 他的 孤独 老的 心 到 我 — 一个 伟大的 交易 .
他向我敞开了他那颗孤独而古老的心——而且敞开了很多。

[ˈhi:z] [təʊld][em 'i:] [haʊ] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈloʊn] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]
He's told me how they used to be alone for months at a time in the
他是 讲述 我 如何 他们 用过的 到 是 独自的 为了 几个月 在 一个 时间 在 这
[ˈmaʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,
他告诉我，他们以前常常独自在山里待上几个月。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:] ,
the things they used to do ,
这 事物 他们 用过的 到 做 ,
他们过去常做的事，

[ænd; ənd] [haʊ] [ji:; ji] [wʊd] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ðər; ðər] [ˈkæmpfaɪər][æt; ət] [naɪt] .
and how she would sing for him beside their campfire at night .
和 如何 她 会 唱歌 为了 他 旁 他们的 营火 在 夜晚 .
她会在夜晚的篝火旁为他唱歌。

- [ji:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [swi:t] [æz; əz][æŋ; əŋ] [ˈeɪndʒl] , - [aɪ] [rɪ'membər] [hi:; hi][təʊld][em 'i:] [wʌns] .
' She had a voice sweet as an angel , ' I remember he told me once .
- 她 有 一个 嗓音 甜的 作为 一个 天使 , - 我 记住 他 讲述 我 一次 .
“她的声音像天使一样甜美，”我记得他曾经这样告诉我。

[ðen] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] , [keɪm] [ðə; ði][gəʊld] - [rʌʃ] [ə'weɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈstɪki:n] [ˈrɪvər]
Then , more than forty years ago , came the gold - rush away up in the Stikine River
然后 , 更多的 比 四十 年 前 , 来了 这 金子 - 匆忙 离开 向上 在 这 斯替金 河
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .
四十多年前，斯蒂金河地区掀起了淘金热潮。

[ðeɪ] [went] .
They went .
他们 去 .

他们走了。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['pɑ:rtɪ] [ʌv; əv] [twelv] — [ten] [men] [ænd; ənd] [tu:] ['wɪmɪn] .
They joined a little party of twelve — ten men and two women .
他们 加入 一个 小的 派对 的 十二 — 十 男人 和 二 女性 .

他们加入了一个由十二人组成的小团体——十名男性和两名女性。

[ðɪs] ['pɑ:rtɪ] ['wɒndəd] [fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bi:tŋ] [pæðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lðər] [ɡoʊld] - ['si:kəz] .
This party wandered far out of the beaten paths of the other gold - seekers .
这 派对 漫步 远的 出去 的 这 被打败 路径 的 这 其他 金子 - 寻求者 .

这群人远离其他淘金者走过的路线。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ləst] [ðeɪ] [faʊnd] [ɡoʊld] .
And at last they found gold .
和 在 最后的 他们 成立 金子 .

最后他们发现了黄金。

" [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['dɑ:nld] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
" **Ahead of them Donald MacDonald had turned in his saddle and was**
" 前方 的 他们 唐纳德 麦克唐纳 有 转向 在 他的 鞍 和 曾是
['lʊkɪŋ] [bæk] .
looking back .
寻找 后退 .

“在他们前面，唐纳德·麦克唐纳转过身，回头望去。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] ['si:st] ['spi:kɪŋ] .
For a moment Aldous ceased speaking .
为了 一个 片刻 奥尔德斯 停止 请讲 .

奥尔德斯沉默了一会儿。

" [pli:z] — [ɡoʊ] [ɑ:n] ! " [sed] [dʒoʊ'æŋ] .
" **Please — go on !** " **said Joanne** .
" 请 — 去 在 ! " 说 乔安妮 .

“请继续！”乔安妮说。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ɡoʊld] , " [rɪ'pi:tɪd] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] .
" **They found gold ,** " **repeated Aldous** .
" 他们 成立 金子 , " 重复 奥尔德斯 .

“他们发现了黄金，”奥尔德斯重复道。

" [ðeɪ] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , - , [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] [mæd] — [mæd]
" **They found so much of it , Ladygray , that some of them went mad — mad**
" 他们 成立 所以 很多 的 它 , - , 那 一些 的 他们 去 疯狂的 — 疯狂的
[æz; əz] [bi:sts] .
as beasts .
作为 野兽 .

“他们发现了那么多东西，格雷夫人，以至于有些人疯了——疯得像野兽一样。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['plesər; 'plæsər] [ɡoʊld] — [lu:s] [ɡoʊld] ,
It was placer gold — loose gold ,
它 曾是 砂矿 金子 — 松动的 金子 ,

那是砂金——散落的黄金，

[ænd; ənd] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [sez] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [fɪld] [ðer; ðər] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ]
and MacDonald says that one day he and Jane filled their pockets with
和 麦克唐纳 说道 那 一 天 他 和 简 已填 他们的 口袋 和
[ˈnʌɡɪts] .
nuggets .
鸡块 .

麦克唐纳说，有一天他和简把口袋装满了金块。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] .
Then something happened .
然后 某物 发生 :

然后,事情发生了。

[ə; eɪ] [greɪt] [stɔ:rm] [keɪm] ;
A great storm came ;
一个 伟大的 风暴 来了 :

一场巨大的风暴袭来;

[ə; eɪ] [stɔ:rm] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [θru:] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkri:tʃər] [æz; əz]
a storm that filled the mountains with snow through which no living creature as
一个 风暴 那 已填 这 山脉 和 雪 通过 哪个 不 活的 生物 作为
[ˈhevi] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɔ:r] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɪts] [wei] .
heavy as a man or a horse could make its way .
重的 作为 一个 男人 或者 一个 马 可以 制作 它是 方式 :

一场暴风雪席卷了群山, 积雪覆盖, 任何像人或马一样重的生物都无法通行。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
It came a month earlier than they had expected , and from the
它 来了 一个 月 早些时候 比 他们 有 预期的 , 和 从 这
[brɪˈɡɪnɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [du:md] .
beginning they were doomed .
开始 他们 是 注定失败 :

它比他们预期的提前了一个月到来, 而且从一开始他们就注定要失败。

[ðer; ðər] [səˈplaɪz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lmoʊst] [ɡɔ:n] .
Their supplies were almost gone .
他们的 补给品 是 几乎 已消失 :

他们的物资几乎耗尽了。

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ðæt] [ˈfɑ:ləʊd] ,
" **I can't tell you the horrors of the weeks and months that followed** ,
" 我 不能 告诉 你 这 恐怖 的 这 周 和 几个月 那 随后 ,
"我无法向你描述接下来几周和几个月的恐怖经历,"

[æz; əz] [oʊld] [ˈdɑ:nld] [hæz; həz] [təʊld] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [em ˈi:] , [dʒoʊˈæn] .
as old Donald has told them to me , Joanne .
作为 老的 唐纳德 有 讲述 他们 到 我 , 乔安妮 :

正如老唐纳德告诉我的那样, 乔安妮。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ɪˈmædʒɪn] .
You must imagine .
你 必须 想象 :

你需要发挥想象力。

[ˈoʊnli] , [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [di:p] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] [kʌmz] ,
Only , when you are deep in the mountains , and the snow comes ,
仅有的 , 什么时候 你 是 深的 在 这 山脉 , 和 这 雪 来 ,
只有当你身处深山之中, 大雪纷飞之时,

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] .
you are like a rat in a trap .
你 是 喜欢 一个 鼠 在 一个 陷阱 :

你就像困在陷阱里的老鼠。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] — [ɪˈlev(ə)n] [men] [ænd; ənd] [θri:] [ˈwɪmɪn] .
So they were caught — eleven men and three women .
所以 他们 是 捕捉 — 十一 男人 和 三 女性 :

于是他们被抓住了——11名男子和3名女子。

[ðeɪ] [hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðer; ðər][bedz][ɪn] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ɡoʊld] , [bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd][noʊ]
They who could make their beds in sheets of yellow gold , but who had no
他们 WHO 可以 制作 他们的 床 在 纸张 的 黄色的 金子 , 但 WHO 有 不
[fu:d] .
food .
食物 :

他们能用黄金铺床，却没有食物。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] .
The horses were lost in the storm .
这 马匹 是 丢失的 在 这 风暴 :

马匹在暴风雨中走失了。

[tu:] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfroʊz(ə)n] [ˈkɑ:kəsɪz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ænd; ənd] [ju:st] [fɔ:r; fər] [fu:d] .
Two of their frozen carcasses were found and used for food .
二 的 他们的 冷冻 尸体 是 成立 和 用过的 为了 食物 :

人们发现了其中两具冷冻的尸体，并将其用作食物。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [set] [aʊt][ɑ:n] [sˈnəʊʊ:z] , [ˈli:vɪŋ] [ðer; ðər][ɡoʊld][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli]
Two of the men set out on snowshoes , leaving their gold behind , and probably
二 的 这 男人 放 出去 在 雪鞋 , 离开 他们的 金子 在后面 , 和 大概
[daɪd] .
died .
死亡 :

其中两名男子穿着雪鞋出发，把黄金留在了原地，很可能因此丧命。

" [ðen] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
" **Then the first terrible thing happened** .
" 然后 这 第一的 糟糕的 事物 发生 :

然后，第一件可怕的事情发生了。

[tu:] [men] [ˈkwɑ:rəld] [ˈoʊvər][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [bi:nz] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [kɪld] .
Two men quarrelled over a can of beans , and one was killed .
二 男人 争吵 超过 一个 能 的 豆子 , 和 一 曾是 被杀 :

两名男子因一罐豆子发生争执，其中一人被杀。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
He was the husband of one of the women .
他 曾是 这 丈夫 的 一 的 这 女性 :

他是其中一位女性的丈夫。

[ðə; ði][nekst][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] .
The next terrible thing happened to her — and there was a fight .
这 下一个 糟糕的 事物 发生 到 她 — 和 那里 曾是 一个 斗争 :

接下来发生在她身上的可怕事情是——一场争吵。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [jʌŋ] [ˈdɑ:nld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] ;
On one side there were young Donald and the husband of the other woman ;
在 一 边 那里 是 年轻的 唐纳德 和 这 丈夫 的 这 其他 女士 ;
一边是年轻的唐纳德和另一个女人的丈夫;

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] — [ðə; ði] [bi:sts] .
on the other side — the beasts .
在 这 其他 边 — 这 野兽 :

另一边——是野兽。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd] [ˈdɑ:nld] [ænd; ənd][dʒeɪn] [sɔ:t] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ðə; ði][lɔ:g][ˈkæbɪn]
The husband was killed , and Donald and Jane sought refuge in the log cabin
这 丈夫 曾是 被杀 , 和 唐纳德 和 简 寻求 避难所 在 这 日志 舱
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] .
they had built .
他们 有 建造 :

丈夫被杀后，唐纳德和简躲进了他们自己建造的小木屋里。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [fled] , [ˈteɪkɪŋ] [wʌt] [ˈlɪt(ə)] [fuːd] [ðeɪ] [pəˈzest] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈblæŋkɪts] [ðeɪ]
That night they fled , taking what little food they possessed , and what blankets they
那 夜晚 他们 逃亡 , 采取 什么 小的 食物 他们 拥有 , 和 什么 毯子 他们
[kʊd; kəd] [ˈkæri] .
could carry .
可以 携带 .

当晚，他们带着仅有的一点食物和能带的毯子逃走了。

[ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfeɪsɪŋ] [deθ] .
They knew they were facing death .
他们 知道 他们 是 面向 死亡 .

他们知道自己将面临死亡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [təˈgeðər] , [hænd][ɪn][hænd] .
But they went together , hand in hand .
但 他们 去 一起 , 手 在 手 .

但他们形影不离，手牵着手。

" [æt; ət][læst] [ˈdɑːnld] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [keɪv] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] .
" **At last Donald found a great cave in the side of a mountain .**
" 在 最后的 唐纳德 成立 一个 伟大的 洞穴 在 这 边 的 一个 山 .

“最后，唐纳德在山腰上发现了一个巨大的山洞。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪv] [ɪn][maɪ] [breɪn] — [ə; eɪ] [diːp] , [wɔːrm] [keɪv] ,
I have a picture of that cave in my brain — a deep , warm cave ,
我 有 一个 图片 的 那 洞穴 在 我的 脑 — 一个 深的 , 温暖的 洞穴 ,

我脑海中浮现出那个洞穴的画面——一个深邃温暖的洞穴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] [sɔːft] [waɪt] [sænd] , [ə; eɪ] [keɪv] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈfjʊdʒətɪv]
with a floor of soft white sand , a cave into which the two exhausted fugitives
和 一个 地面 的 柔软的 白色的 沙 , 一个 洞穴 进入 哪个 这 二 筋疲力尽的 逃犯
[ˈstʌmbld] ,
stumbled ,
踉跄 ,

洞穴地面铺着柔软的白色沙子，两个筋疲力尽的逃犯跌跌撞撞地走进了这个洞穴。

[stiɪl] [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hoʊm] .
still hand in hand , and which was home .
仍然 手 在 手 , 和 哪个 曾是 家 .

依然手牵着手，那里就是家。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [leɪt] .
But they found it a little too late .
但 他们 成立 它 一个 小的 也 晚的 .

但他们发现得有点晚了。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtər][dʒeɪn] [daɪd] .
Three days later Jane died .
三 天 之后 简 死亡 .

三天后，简去世了。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈpɪktʃər] [ɪn][maɪ] [breɪn] — [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈdɑːnld] [ˈsɪtɪŋ]
And there is another picture in my brain — a picture of young Donald sitting
和 那里 是 其他 图片 在 我的 脑 — 一个 图片 的 年轻的 唐纳德 坐着

[ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,
there in the cave ,
那里 在 这 洞穴 ,

我的脑海中还有另一幅画面——小唐纳德坐在山洞里的画面。

[kɫɑːspɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði][kʊɫd][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt][hiː; hi] [lʌvd]
clasp**ing** **in** **his** **arms** **the** **cold** **form** **of** **the** **one** **creature** **in** **the** **world** **that** **he** **loved**
紧握 在 他的 武器 这 寒冷的 形式 的 这 一 生物 在 这 世界 那 他 喜爱
;
:
;

他紧紧地抱着他在这个世界上唯一深爱的生命冰冷的身躯；

[ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpaːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ,
moan**ing** **and** **sob****bing** **over** **her** , **call****ing** **upon** **her** **to** **come** **back** **to** **life** ,
呻吟 和 啜泣 超过 她 , 呼叫 之上 她 到 来 后退 到 生活 ,
[tuː; tə][ˈoʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] ,
to **open** **her** **eyes** ,
到 打开 她 眼睛 ,

她对着她呻吟哭泣，呼唤她复活，睁开双眼。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʌnˈtɪl] [æt; ət][ləst][hɪz; ɪz][breɪn] [krækt] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [mæd] .
to **speak** **to** **him** — **until** **at** **last** **his** **brain** **crack****ed** **and** **he** **went** **mad** .
到 说话 到 他 — 直到 在 最后的 他的 脑 裂纹 和 他 去 疯狂的 .

他试图与他交谈——直到最后他的大脑崩溃，他疯了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] .
That **is** **what** **happen****ed** .
那 是 什么 发生 .

事情就是这样。

[hiː; hi] [went] [mæd] .
He **went** **mad** .
他 去 疯狂的 .

他疯了。

" [dʒʊʊˈænz] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['brʊʊkənli] [θruː] [hɜːr; hər][lɪps] .
" **Joanne's** **breath** **was** **coming** **brokenly** **through** **her** **lips** .
" 乔安妮的 气息 曾是 未来 破碎地 通过 她 嘴唇 .

乔安娜的呼吸断断续续地从嘴唇间逸出。

[ʌnˈkɑːŋfəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɫɑːspt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][hænd][ˈɔːldəs, ˈældəs] ['restɪd] [ɑːn]
Unconsciously **she** **had** **clasped** **her** **fingers** **about** **the** **hand** **Aldous** **rested** **on**
不知不觉 她 有 紧握 她 手指 关于 这 手 奥尔德斯 休息 在
[hɜːr; hər] [ˈpaːml] .
her **pommel** .
她 柄头 .

她不自觉地用手指紧紧握住了奥尔德斯放在她剑柄上的那只手。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded] , [mækˈdɑːn(ə)ld][hæz; həz] ['nevər] [bɪn]
" **How** **long** **he** **remained** **in** **the** **cave** **with** **his** **dead** , **MacDonald** **has** **never** **been**
" 如何 长的 他 剩余 在 这 洞穴 和 他的 死的 , 麦克唐纳 有 绝不 到过
[ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] ,
able **to** **say** ,
有能力的 到 说 ,

“麦克唐纳始终无法说清他与死者在山洞里待了多久。”

" [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] .
" **he** **resumed** .
" 他 恢复 .

他继续说道。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [weðər] [hi:; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔ:ɾ] [left] [hɜ:r; həɾ] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] [flɔ:r]
" **He doesn't know whether he buried his wife or left her lying on the sand floor** .
" 他 不 知道 无论 他 埋葬 他的 妻子 或者 左边 她 说谎 在 这 沙 地面
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
of the cave .
的 这 洞穴 .

“他不知道自己是埋葬了妻子，还是把她留在了洞穴的沙地上。”

[hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
He doesn't know how he got out of the mountains .
他 不 知道 如何 他 得到 出去 的 这 山脉 .

他不知道自己是怎么从山里出来的。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [bæk] .
But he did , and his mind came back .
但 他 做过 , 和 他的 头脑 来了 后退 .

但他照做了，他的意识也恢复了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ,
And since then ,
和 自从 然后 ,

从那时起，

[dʒoʊ'sæn] — [fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɔ:rtɪ] ['jɪɾɪz] — [hɪz; ɪz][laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [spent] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
Joanne — for a matter of forty years — his life has been spent in trying to

[faɪnd] [ðæt] [keɪv] .
find that cave .
寻找 那 洞穴 .

乔安娜——整整四十年——他的一生都在试图找到那个山洞。

[ɔ:l] [ðoʊz] ['jɪɾɪz] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtɪ] [wʌz; wəz] [ʌnə'veɪlɪŋ] .
All those years his search was unavailing .
全部 那些 年 他的 搜索 曾是 徒劳无功 .

多年来，他的寻找始终无果。

[hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['hɪd(ə)n] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trezər] - ['si:kəz]
He could find no trace of the little hidden valley in which the treasure - seekers

[faʊnd] [ðer; ðər][bə'nænzə][ʌv; əv][goʊld] .
found their bonanza of gold .
成立 他们的 宝藏 的 金子 .

他找不到任何关于寻宝者发现大量黄金的那个隐蔽小山谷的踪迹。

[noʊ][wɜ:ɾd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['evər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz] ; [noʊ] [ʌðər] ['prɑ:spektər] ['evər]
No word of it ever came out of the mountains ; no other prospector ever
不 单词 的 它 曾经 来了 出去 的 这 山脉 ; 不 其他 勘探者 曾经
['stʌmbld] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
stumbled upon it .
踉跄 之上 它 .

山里从未传出过它的消息；也没有其他探矿者偶然发现过它。

[jɪɾ] ['æftər] [jɪɾ] ['dɑ:nld] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [nɔ:rθ] ;
Year after year Donald went into the North ;
年 后 年 唐纳德 去 进入 这 北 ;

年复一年，唐纳德都去了北方；

[jɪɾ] ['æftər] [jɪɾ] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [set] [ɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] .
year after year he came out as the winter set in , but he never gave up hope .
年 后 年 他 来了 出去 作为 这 冬天 放 在 , 但 他 绝不 给予 向上 希望 .

年复一年，每当寒冬来临，他都会出来，但他从未放弃希望。

" [ðen] [hiː; hi][br'gæən] ['spendɪŋ] ['wɪntər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌmə] [ɪn] [ðæt] [fər'gɑːtn] [wɜːrld] —
" **Then he began spending winter as well as summer in that forgotten world —**
" 然后 他 开始 开支 冬天 作为 出色地 作为 夏天 在 那 被遗忘的 世界 —
[fər'gɑːtn] [br'kəz, br'kɔːz][ðə; ði] ['ɜːrli] [goʊld] - [rʌʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
forgotten because the early gold - rush was over ,
被遗忘的 因为 这 早期的 金子 - 匆忙 曾是 超过 ,
“然后，他开始在那个被遗忘的世界里度过冬天和夏天——之所以被遗忘，是因为早期的淘金热已经结束了。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld] ['telɪgræf] [treɪl] [wʌz; wəz] ['trævlɪd] [mɔːr] [baɪ] [wʊlvz] [ðæn; ðən][men] .
and the old Telegraph trail was travelled more by wolves than men .
和 这 老的 电报 踪迹 曾是 旅行 更多的 经过 狼 比 男人 .

而古老的电报小径，走在路上的狼比人还多。

[ænd; ʌnd] ['ɔːlweɪz] , ['dɑːnld] [hæz; hæz][toʊld][em 'iː] ,
And always , Donald has told me ,
和 总是 , 唐纳德 有 讲述 我 ,

唐纳德总是这样告诉我：

[hɪz; ɪz] [br'laɪvɪd] ['dʒeɪnz]['spɪrɪt][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnɪz] ,
his beloved Jane's spirit was with him in his wanderings over the mountains ,
他的 心爱 简的 精神 曾是 和 他 在 他的 漫游 超过 这 山脉 ,

[hɜːr; hær][hænd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] ,
her hand leading him ,
她 手 领导 他 ,

他心爱的简的灵魂陪伴他漫游群山，她的手引领着他。

[hɜːr; hær] [vɔɪs] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['loʊnliːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːŋ] [naɪts] .
her voice whispering to him in the loneliness of the long nights .
她 嗓音 耳语 到 他 在 这 孤独 的 这 长的 夜晚 .

在漫漫长夜的寂寞中，她的声音在他耳边轻声低语。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [dʒoʊ'æən] !
Think of it , Joanne !
思考 的 它 , 乔安妮 !

想想看，乔安妮！

['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] !
Forty years of that !
四十 年 的 那 !

整整四十年了！

['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['bjʊːtɪf(ə)] ['mædnəs] , ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] , [ʌv; əv]
Forty years of a strange , beautiful madness , forty years of undying love , of
四十 年 的 一个 奇怪的 , 美丽的 疯狂 , 四十 年 的 不朽 爱 , 的

[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

四十年奇异而美丽的疯狂，四十年永恒的爱，永恒的信仰，

[ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ænd; ʌnd] ['nevər] ['faɪndɪŋ] !
of seeking and never finding !
的 寻求 和 绝不 寻找 !

苦苦寻觅，却始终一无所获！

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [sprɪŋ] [oʊld] ['dɑːnld] [keɪm] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɛst] .
And this spring old Donald came almost to the end of his quest .
和 这 春天 老的 唐纳德 来了 几乎 到 这 结尾 的 他的 寻求 .

今年春天，老唐纳德的探险之旅几乎走到了尽头。

[hi:; hi] [noʊz] , [naʊ] ; [hi:; hi] [noʊz] [wer] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['trezər] ['væli] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
He knows , now ; he knows where that little treasure valley is hidden in the
他 知道 , 现在 ; 他 知道 在哪里 那 小的 宝藏 谷 是 隐 在 这
['maʊntnɪz] ,
mountains ,
山脉 ,

他现在知道了；他知道那片隐藏在群山中的小宝藏山谷在哪里了。

[hi:; hi] [noʊz] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [keɪv] ! "
he knows where to find the cave ! "
他 知道 在哪里 到 寻找 这 洞穴 ! "

他知道山洞在哪儿！

" [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] — [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] ?
" **He found her — he found her ?**
" 他 成立 她 — 他 成立 她 ? "

他找到她了——他找到她了？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" ['æftər] [ɔ:l] [ðoʊz] ['jɪrɪz] — [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] ? "
" **After all those years — he found her ? "**
" 后 全部 那些 年 — 他 成立 她 ? "

“这么多年过去了——他找到她了？ ”

" [ˈɔ:lmoʊst] , " [sed] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] ['sɔ:ftli] .
" **Almost , " said Aldous softly .**
" 几乎 , " 说 奥尔德斯 轻轻 .

“差不多了,”奥尔德斯轻声说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [frɪ'nei] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] ['dɑ:nld] [mæk'dɑ:nəldz] [laɪf][ɪz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] ,
" **But the great finale in the tragedy of Donald MacDonald's life is yet to come ,**
" 但 这 伟大的 终曲 在 这 悲剧 的 唐纳德 麦当劳 生活 是 然而 到 来 ,

Ladygray .

“但是，唐纳德·麦克唐纳人生悲剧的最终篇章尚未到来，格雷夫人。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [wen] [wʌnz] [mɔ:r] [hi:; hi][stændz] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [waɪt] [sænd][ʌv; əv] [ðæt] ['kævəɹn] [flɔ:r]
It will come when once more he stands in the soft white sand of that cavern floor
它 将要 来 什么时候 一次 更多的 他 站立 在 这 柔软的 白色的 沙 的 那 洞穴 地面
,
,
,

当他再次站在那洞穴柔软的白色沙地上时，那一刻就会到来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ]['tremb(ə)] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ðæt] ['moʊmənt] [kʌmz] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi]
and sometimes I tremble when I think that when that moment comes I will be
和 有时 我 颤抖 什么时候 我 思考 那 什么时候 那 片刻 来 我 将要 是

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
at his side .
在 他的 边 .

有时想到那一刻到来时我将在他身边，我就会不寒而栗。

[tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['terəb(ə)] .
To me it will be terrible .
到 我 它 将要 是 糟糕的 .

对我来说，那将是可怕的。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][,aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] — [wʌt] ?
To him it will be — what ?
到 他 它 将要 是 — 什么 ?

对他来说，那将是什么？

[ðæt] ['aʊər][hæz; həz][nɑːt] [kwɑɪt] [ə'raɪvd] .
That hour has not quite arrived .
那 小时 有 不是 相当 到达的 .

那个时刻还没有真正到来。

[,aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðɪs] [wei] :
It happened this way :
它 发生 这 方式 :

事情是这样的：

[oʊld] ['dɑːnld] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli] [slʌʃ] [snəʊz] [ðɪs] [sprɪŋ]
Old Donald was coming down from the North on the early slush snows this spring
老的 唐纳德 曾是 未来 向下 从 这 北 在 这 早期的 泥浆 雪 这 春天
[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃæk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði]
when he came to a shack in which a man was almost dead of the
什么时候 他 来了 到 一个 窝棚 在 哪个 一个 男人 曾是 几乎 死的 的 这
[ˈsmɔːlˌpɒːks] .
smallpox .
天花 .

今年春天，老唐纳德从北方一路南下，途中遇到了一堆初春的积雪，他来到一间小屋，发现里面有一个人几乎因天花而死。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'bɑːr] , [ðə; ði][hæf] - [brɪːd] .
It was DeBar , the half - breed .
它 曾是 禁止 , 这 一半 - 品种 .

那是混血儿德巴尔。

" ['fɪrləsli] [mæk'dɑːn(ə)ld] [nəːst] [hɪm; ɪm] .
" **Fearlessly MacDonald nursed him .**
" 无畏地 麦克唐纳 护理 他 .

“麦克唐纳无所畏惧地照顾他。”

[hiː; hi] [sez] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][gɔːd] [huː] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [ʃæk] .
He says it was God who sent him to that shack .
他 说道 它 曾是 上帝 WHO 发送 他 到 那 窝棚 .

他说，是上帝派他到那个棚屋去的。

[fɔːr; fər][dɪ'bɑːr] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːvəriʃ] ['reɪvɪŋz] ,
For DeBar , in his feverish ravings ,
为了 禁止 , 在 他的 发烧 胡言乱语 ,

在德巴尔狂热的呓语中，

[rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['væli] [ʌv; əv][gəʊld][fɔːr; fər]
revealed the fact that he had stumbled upon that little Valley of Gold for
揭晓 这 事实 那 他 有 踉跄 之上 那 小的 谷 的 金子 为了
[wɪtʃ] [mæk'dɑːn(ə)ld][hæd; həd] [səːtʃt] [θruː] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
which MacDonald had searched through forty years .
哪个 麦克唐纳 有 搜索 通过 四十 年 .

这表明他偶然发现了麦克唐纳苦苦寻找了四十年的那片“黄金谷”。

[oʊld] ['dɑːnld] [nuː] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['væli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] - [brɪːd] [reɪvd] [ʌv; əv] [ded]
Old Donald knew it was the same valley , for the half - breed raved of dead
老的 唐纳德 知道 它 曾是 这 相同的 谷 , 为了 这 一半 - 品种 赞不绝口 的 死的
[men] ,
men ,
男人 ,

老唐纳德知道这是同一个山谷，因为那个混血儿曾对着死人狂吠。

[ʌv; əv] ['rɒtɪŋ] ['bʌkskɪn] [sæk s] [ʌv; əv] ['jeloo] ['nʌɡɪts] , [ʌv; əv] ['krʌmblɪŋ] [bɔːg] [fæk s] ,
of rotting buckskin sacks of yellow nuggets , of crumbling log shacks ,
的 腐烂 鹿皮 麻袋 的 黄色的 鸡块 , 的 摇摇欲坠 日志 棚屋 ,
腐烂的鹿皮袋里装着黄色金块, 摇摇欲坠的木屋,

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lðər] [θɪŋ z] [ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [stæbd] [laɪk] [naɪv z] ['ɪntuː] ['dɑːnəld z]
and of other things the memories of which stabbed like knives into Donald's
和 的 其他 事物 这 回忆 的 哪个 刺伤 喜欢 刀具 进入 唐纳德的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

还有其他一些事情, 那些记忆像刀子一样刺进唐纳德的心里。

[haʊ] [hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [mæn] !
How he fought to save that man !
如何 他 战斗 到 节省 那 男人 !

他为了救那个人奋力一搏!

[ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
And , at last , he succeeded :
和 , 在 最后的 , 他 成功了 .

最终, 他成功了。

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [saʊθ] , ['plænɪŋ] [tuː; tə] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [goʊld] .
" **They continued south , planning to outfit and go back for the gold .**
" 他们 持续 南 , 规划 到 全套服装 和 去 后退 为了 这 金子 .

他们继续向南行进, 计划整装出发, 返回去寻找黄金。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [fuːd] [ænd; ənd] [noʊ] ['hɔːrsɪz]
They would have gone back at once , but they had no food and no horses
他们 会 有 已消失 后退 在 一次 , 但 他们 有 不 食物 和 不 马匹
.
:
.

他们本想立刻返回, 但他们既没有食物也没有马匹。

[fʊt] [baɪ] [fʊt] , [ɪn] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [dɪ'baːr] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n]
Foot by foot , in the weeks that followed , DeBar described the way to the hidden
脚 经过 脚 , 在 这 周 那 随后 , 禁止 描述 这 方式 到 这 隐
['væli] ,
valley ,
谷 ,

在接下来的几周里, 德巴尔一步一步地描述了通往那个隐秘山谷的路。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [mæk'dɑːn(ə)ld] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [æn; ən]
until at last MacDonald knew that he could go to it as straight as an
直到 在 最后的 麦克唐纳 知道 那 他 可以 去 到 它 作为 直的 作为 一个
['iːg(ə)l] [tuː; tə] [ɪts] [nest] .
eagle to its nest .
鹰 到 它是 巢 .

直到最后, 麦克唐纳才知道他可以像雄鹰飞回巢穴一样径直飞过去。

[wen] [ðeɪ] [riːtft] [teɪt] [ʒoʊn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [em 'iː] .
When they reached Tête Jaune he came to me .
什么时候 他们 达到 头 黄 他 来了 到 我 .

他们到达黄头镇时, 他来找我。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][gəʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv][gəʊld]
And I promised to go with him , Ladygray — back to the Valley of Gold
和 我 承诺 到 去 和 他 , - — 后退 到 这 谷 的 金子
.
:
.

我答应和他一起去，格雷夫人——回到黄金谷。

[hi:; hi][kɔ:lz] [aɪ 'ti:] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv]['saɪlənt][men] .
He calls it that ; but I — I think of it as The Valley of Silent Men .
他 呼叫 它 那 ; 但 我 — 我 思考 的 它 作为 这 谷 的 沉默的 男人 .
.
:
.

他这样称呼它；但我——我认为它是“沉默男人的山谷”。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ðɪ][gəʊld] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['kævərn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sɔ:ft] [waɪt] [flɔ:r] [ðæt] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ju: 'es]
It is not the gold , but the cavern with the soft white floor that is calling us
它 是 不是 这 金子 , 但 这 洞穴 和 这 柔软的 白色的 地面 那 是 呼叫 我们
.
:
.

吸引我们的不是黄金，而是那铺着柔软白色地面的洞穴。

" [ɪn][hɜ:r; hər]['sæd(ə)][dʒəʊ'æn][hæd; həd] ['streɪtnd] .
" In her saddle Joanne had straightened .
" 在 她 鞍 乔安妮 有 拉直 .

“乔安娜在马鞍上挺直了身子。”

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θrəʊn] [bæk] , [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər]['pɑ:rtɪd] ,
Her head was thrown back , her lips were parted ,
她 头 曾是 抛掷 后退 , 她 嘴唇 是 分手了 ,

她仰着头，嘴唇微张，

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [aɪz] [[ʊʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒəʊn][ʌv; əv][ɑ:rk][mʌst; məst][hæv; həv]
and her eyes shone as the eyes of a Joan of Arc must have
和 她 眼睛 闪耀 作为 这 眼睛 的 一个 琼 的 弧 必须 有
[ʊʊn] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ðæt] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][həʊsts] .
shone when she stood that day before the Hosts .
闪耀 什么时候 她 站立 那 天 前 这 主持人 .

她的眼睛闪闪发光，就像圣女贞德那天站在众神面前时的眼睛一样。

" [ænd; ʌnd] [ðɪs] [mæn] , [ðə; ðɪ][hæf] - [bri:d] , [hæz; həz][səʊld] [hɪm'self] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
" And this man , the half - breed , has sold himself — for a woman ?
" 和 这 男人 , 这 一半 - 品种 , 有 卖 他自己 — 为了 一个 女士 ?
.
:
.

“而这个混血儿，竟然为了一个女人出卖了自己？”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bent] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][əʊld][mæk'dɑ:n(ə)ld] .
" she said , looking straight ahead at the bent shoulders of old MacDonald .
" 她 说 , 寻找 直的 前方 在 这 弯曲 肩膀 的 老的 麦克唐纳 .
.
:
.

“她说着，直视着老麦克唐纳佝偻的肩膀。”

" [jes] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" Yes , for a woman .
" 是的 , 为了 一个 女士 .

“是的，对于女性来说。”

[du:][ju:; jʊ][æsk][em 'i:] [waɪ] [aɪ][gəʊ] [naʊ] ?
Do you ask me why I go now ?
做 你 问 我 为什么 我 去 现在 ?

你问我为什么现在要走？

[waɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [faɪt] , [ɪf] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ?
Why I shall fight , if fighting there must be ?
为什么 我 将 斗争 , 如果 斗争 那里 必须 是 ?

如果非要战斗，我为什么要战斗？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

" **She turned to him .**
" 她 转向 到 他 .

她转向他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːrɪ] .

Her face was a blaze of glory .
她 脸 曾是 一个 火焰 的 荣耀 .

她脸上洋溢着光彩。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

" **No , no , no !**
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [oʊ] , [dʒɑːn] [ˈɔːldəs, ˈældəs] !

" **Oh , John Aldous !**
" 哦 , 约翰 奥尔德斯 !

“哦，约翰·奥尔德斯！”

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [mæn] ,

if I were only a man ,
如果 我 是 仅有的 一个 男人 ,

如果我只是个男人，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [stænd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː] [ɪn] [ðæt] [ˈhoʊli] [ˈseplkər] —

that I might go with you and stand with you two in that Holy Sepulchre —
那 我 可能 去 和 你 和 站立 和 你 二 在 那 圣 坟墓 —

[ðə; ði] [ˈkævərɪn] — — [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] ,

the Cavern — — If I were a man ,
这 洞穴 — — 如果 我 是 一个 男人 ,

如果我是个男人，我或许就能和你们一起去，和你们二人一起站在那圣墓——那洞穴里。

[aɪˈd] [goʊ] — [ænd; ənd] , [jes] , [aɪ] [wʊd] [faɪt] !

I'd go — and , yes , I would fight !
ID 去 — 和 , 是的 , 我 会 斗争 !

我会去——而且，是的，我会战斗！

" [ænd; ənd] [ˈdaːnɪd] [mækˈdaːn(ə)ɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [klaːspɪŋ] [hændz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [treɪl]

" **And Donald MacDonald , looking back , saw the two clasping hands across the trail**
" 和 唐纳德 麦克唐纳 , 寻找 后退 , 锯 这 二 紧握 双手 穿过 这 踪迹

.
:
.

“唐纳德·麦克唐纳回头望去，看到小路对面有两个紧紧握着手的人。”

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [frəm; frəm] [ðə; ði] [brɔːd] [roʊd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [treɪl]

A moment later he turned his horse from the broad road into a narrow trail
一个 片刻 之后 他 转向 他的 马 从 这 广阔 路 进入 一个 狭窄的 踪迹

[ðæt] [led] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [reɪndʒ] .

that led over the range .
那 引领 超过 这 范围 .

片刻之后，他策马从宽阔的道路拐进一条通往山脉的狭窄小径。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]

CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][oʊld][mækˈdɑːn(ə)ld][ə; eɪ]
From the hour in which she had listened to the story of old MacDonald a
从 这 小时 在 哪个 她 有 听着 到 这 故事 的 老的 麦克唐纳 一个
[tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ˈoʊvər][dʒoʊˈæn] .
change seemed to have come over Joanne .
改变 似乎 到 有 来 超过 乔安妮 .

自从听了老麦克唐纳的故事后，乔安娜似乎就变了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [əʊt][ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
It was as if she had risen out of herself ,
它 曾是 作为 如果 她 有 升起 出去 的 她自己 ,
[əʊt][ʌv; əv] [wətˈevər] [fɪr] [ɔːr] [ɡriːf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pəˈzest] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .
out of whatever fear or grief she might have possessed in her own heart .
出去 的 任何 害怕 或者 悲伤 她 可能 有 拥有 在 她 自己的 心 .

出于她内心可能存在的恐惧或悲伤。
[dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [diːp] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][tuː; tə]
John Aldous knew that there was some deep significance in her visit to
约翰 奥尔德斯 知道 那 那里 曾是 一些 深的 意义 在 她 访问 到
[ðə; ði] [ɡreɪv] [ˈʌndər][ðə; ði] [saː] [tuːθ] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
the grave under the Saw Tooth Mountain ,
这 严重 在下面 这 锯 齿 山 ,

约翰·奥尔德斯知道她去锯齿山下的墓地探望有着某种深刻的意义。
[ænd; ænd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈʌndər][ə; eɪ] [trəˈmendəs]
and that from the beginning she had been fighting under a tremendous
和 那 从 这 开始 她 有 到过 斗争 在下面 一个 巨大的
[ˈment(ə)l][ænd; ænd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streɪn] .
mental and physical strain .
精神的 和 身体的 拉紧 .

而且从一开始，她就一直在巨大的精神和身体压力下战斗。
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
He had expected this day would be a terrible day for her ;
他 有 预期的 这 天 会 是 一个 糟糕的 天 为了 她 ;
[hɪ; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈkraɪsɪs]
he had seen her efforts to strengthen herself for the approaching crisis
他 有 已见 她 努力 到 加强 她自己 为了 这 接近 危机
[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .

他预料到今天对她来说会是糟糕的一天；
[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrnɪz] [end][hɜːr; hər] [səˈspens]
He believed that as they drew nearer to their journey's end her suspense
他 相信 那 作为 他们 画 更近 到 他们的 旅程 结尾 她 悬念
[ænd; ænd] [ˌʌnˈiːzɪnis] ,
and uneasiness ,
和 不安 ,

他认为，随着旅程接近终点，她的悬念和不安感也越来越强。
[ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wʊd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
the fear which she was trying to keep from him , would , in spite of
这 害怕 哪个 她 曾是 尝试 到 保持 从 他 , 会 , 在 尽管如此 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她试图不让他察觉的恐惧，尽管她极力掩饰，最终还是会显露出来。
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

[ˈoʊnli] [wen] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][dɪd][hiː; hi] [der] [səˈrendər] [hɪmˈself]
Only when her face was turned from him did he dare surrender himself
仅有的 什么时候 她 脸 曾是 转向 从 他 做过 他 敢 投降 他自己
[æɪ; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][iˈməʊfənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] [hɪz; ɪz][soʊl] .
at all to the emotions which had transformed his soul .
在 全部 到 这 情绪 哪个 有 转变 他的 灵魂 .

只有当她转过脸去，背对着他时，他才敢彻底臣服于那些已经改变了他灵魂的情感之中。

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv]
From behind he could look at her , and worship without fear of
从 在后面 他 可以 看 在 她 , 和 崇拜 没有 害怕 的
[dɪˈskʌvəri] .
discovery .
发现 .

他可以从背后看着她，毫无顾忌地膜拜她，而不用担心被发现。

[ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈslendər] , [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈbɑːdi] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt]
Every movement of her slender , graceful body gave him a new and exquisite
每一个 移动 的 她 苗条 , 优美 身体 给予 他 一个 新的 和 精美的
[θrɪl] ;
thrill ;
刺激 ;

她纤细优雅的身躯的每一个动作都给他带来一种全新的、极致的快感；

[ˈevri] [ˈdænsɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈjædʊ] [ɪn][hɜːr; hər][英 [ˈɪməɪnɪŋ] 美 [ˈɪməɪnɪŋ]] [her]
every dancing light and every darkening shadow in her shimmering hair
每一个 跳舞 光 和 每一个 变暗 阴影 在 她 闪闪发光 头发
[ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [noʊ] [fɪr] [ɔːr] [æprɪˈhenʃn] [kʊd; kəd] [ˌoʊvərˈwelɪm] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
added to the joy that no fear or apprehension could overwhelm within him now .
额外 到 这 喜悦 那 不 害怕 或者 忧虑 可以 压倒 之内 他 现在 .

她闪亮秀发中每一束舞动的光芒和每一道渐暗的阴影，都为他增添了喜悦，此刻，任何恐惧或忧虑都无法压倒他。

[ˈoʊnli][ɪn] [ðoʊz] [ˈwʌndərɪf(ə)l] [ˈmoʊmənts] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ,
Only in those wonderful moments , when her presence was so near ,
仅有的 在 那些 精彩的 时刻 , 什么时候 她 在场 曾是 所以 靠近 ,
[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][naːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,
and yet her eyes did not see him ,
和 然而 她 眼睛 做过 不是 看 他 ,
[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][naːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,
and yet her eyes did not see him ,
和 然而 她 眼睛 做过 不是 看 他 ,

只有在那些美好的时刻，当她就身边的時候，

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][naːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,
and yet her eyes did not see him ,
和 然而 她 眼睛 做过 不是 看 他 ,
[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][naːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,
and yet her eyes did not see him .
然而，她的眼睛却看不到他。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [səbˈmɜːrdʒ] [hɪmˈself] [kəmˈpliːtli] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [brɪˈkʌm]
could he submerge himself completely in the thought of what she had become
可以 他 淹没 他自己 完全地 在 这 想法 的 什么 她 有 变得
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ji] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him and of what she meant to him .
到 他 和 的 什么 她 意思是 到 他 .

他能否完全沉浸在对她如何成为他生命的一部分以及她对他意味着什么的思考中呢？

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klaɪm] [ˌoʊvər][ðə; ði] [breɪk] [ðæt] [led] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [brɪˈɑːnd]
During the first hour of their climb over the break that led into the valley beyond
期间 这 第一的 小时 的 他们的 爬 超过 这 休息 那 引领 进入 这 谷 超过
[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
they had but little opportunity for conversation .
他们 有 但 小的 机会 为了 对话 .

在他们攀登穿过通往山谷的断裂带的第一个小时里，他们几乎没有机会交谈。

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bəʊndənd] ['ɪndiən] [pæθ], ['næroʊ] , [ænd; ənd][ɪn] ['pleɪsɪz] [ɪk'stri:mli] [sti:p]
The trail was an abandoned Indian path , narrow , and in places extremely steep
这 踪迹 曾是 一个 弃 印度 小路 , 狭窄的 , 和 在 地方 极其 陡 .
:
:

这条小路是一条废弃的印第安人小径，狭窄，有些地方非常陡峭。

[twais] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [helpɪt] [dʒoʊ'æni][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [ðæt] [ji:; ji] [maɪt] ['træv(ə)l] [ə'fʊt] ['oʊvər]
Twice Aldous helped Joanne from her horse that she might travel afoot over
两次 奥尔德斯 帮助 乔安妮 从 她 马 那 她 可能 旅行 步行 超过
[ˈpleɪsɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] ['deɪndʒərəs] .
places which he considered dangerous .
地方 哪个 他 经过考虑的 危险的 .

奥尔德斯曾两次帮助乔安娜从马上下来，以便她可以步行穿越他认为危险的地方。

[wen] [hi:; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'gen] , [æftər][ə; eɪ] [stɪf] [ə'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
When he assisted her in the saddle again , after a stiff ascent of a hundred
什么时候 他 协助 她 在 这 鞍 再次 , 后 一个 僵硬的 上升 的 一个 百
[ˈjɑ:dz] ,
yards ,
码 ,

当他再次扶她上马鞍时，她刚刚艰难地爬了一百码的坡。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪg'zɜ:rʃn] ,
she was panting from her exertion ,
她 曾是 喘息 从 她 用力 ,
她因剧烈运动而气喘吁吁。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [swɪ:t] [θrɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and he felt the sweet thrill of her breath in his face .
和 他 毛毡 这 甜的 刺激 的 她 气息 在 他的 脸 .
他感受到了她呼吸拂过脸颊的甜蜜悸动。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ʌðər] [θɪŋz] .
For a space his happiness obliterated all thoughts of other things .
为了 一个 空间 他的 幸福 彻底摧毁 全部 想法 的 其他 事物 .
那一刻，他的幸福让他忘却了一切。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][mæk'dɑ:n(ə)ld] [hu:] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [bæk] .
It was MacDonald who brought them back .
它 曾是 麦克唐纳 WHO 带来 他们 后退 .
是麦克唐纳把他们带回来的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] ,
They had reached the summit of the break ,
他们 有 达到 这 首脑 的 这 休息 ,
他们已经到达了断裂带的顶峰，

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [bræs] ['telɪskoʊp] [ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntn'ɪr] [wʌz; wəz] ['skænɪŋ] [ðə; ði]
and through his long brass telescope the old mountaineer was scanning the
和 通过 他的 长的 黄铜 望远镜 这 老的 登山 曾是 扫描 这
[ˈvæli] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
valley out of which they had come .
谷 出去 的 哪个 他们 有 来 .

老登山者透过他那长长的黄铜望远镜，扫视着他们来时的山谷。

[ʌndər] [ðem; ðəm] [leɪ] [teɪt] [ʒoʊn] , [ˈgli:miŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] ,
Under them lay Tête Jaune , gleaming in the morning sun ,
在下面 他们 躺 头 黄 , 闪闪发光 在 这 早晨 太阳 ,
在它们下面躺着黄头像，在晨光中闪闪发光。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [ðæt] [ðis] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑ:t][frʌm; frəm] [wɪt]
and it dawned suddenly upon Aldous that this was the spot from which
和 它 黎明 突然 之上 奥尔德斯 那 这 曾是 这 点 从 哪个
[mæk'dɑ:n(ə)ld][hæd; həd] [spɑɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
MacDonald had spied upon his enemies .
麦克唐纳 有 间谍 之上 他的 敌人 .
奥尔德斯突然意识到，这里就是麦克唐纳窥探敌人的地方。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊ'æn] .
He looked at Joanne .
他 看起来 在 乔安妮 .
他看着乔安妮。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [bɪ'loʊ]
She was breathing quickly as she looked upon the wonder of the scene below
她 曾是 呼吸 迅速地 作为 她 看起来 之上 这 想知道 的 这 场景 以下
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .
她望着下方令人惊叹的景象，呼吸急促起来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Suddenly she turned , and encountered his eyes .
突然 她 转向 , 和 遭遇 他的 眼睛 .
她突然转过身，与他对视。

" [ðeɪ] [maɪt] — [ˈfɑ:lʊʊ] ?
" They might — follow ?
" 他们 可能 — 跟随 ?
他们或许会——跟随？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] .
" No danger of that , " he assured her .
" 不 危险 的 那 , " 他 保证 她 .
“不会有那种危险，”他向她保证。

[mæk'dɑ:n(ə)ld][hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [leɪ] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑ:k] ,
MacDonald had dismounted , and now he lay crouched behind a rock ,
麦克唐纳 有 下马 , 和 现在 他 躺 蹲着 在后面 一个 岩石 ,
麦克唐纳下了马，现在他蜷缩在一块岩石后面。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] ['restɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
with his telescope resting over the top of it .
和 他的 望远镜 休息 超过 这 顶部 的 它 .
他的望远镜架在它上面。

[hi:; hi][hæd; həd] [li:nd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['raɪf(ə)] [ə'genst] [ðə; ði] ['boʊldər] ; [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [ˈfɔ:rti] - [fɔ:r] ,
He had leaned his long rifle against the boulder ; his huge forty - four ,
他 有 倾斜 他的 长的 步枪 反对 这 巨石 ; 他的 巨大的 四十 - 四 ,
他把长步枪靠在巨石上；他那支巨大的四十四口径步枪，

[ə; eɪ][ˈreɪlɪk][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊld][ˈɪndiən] [deɪz] , [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] .

a relic of the old Indian days , hung at his hip .
一个 遗迹 的 这 老的 印度 天 , 悬挂 在 他的 时髦的 .

他腰间挂着一件旧时印度时代的遗物。

[dʒoʊˈæn] [sɔː] [ðiːz] [əʊmənɪz][ˈʌv; əv] [priˈperdnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈɪftɪd] [əˈɡen] [tuː; tə]

Joanne saw these omens of preparedness , and her eyes shifted again to

乔安妮 锯 这些 预兆 的 准备 , 和 她 眼睛 转移 再次 到

[ˈɔːldəs, ˈældəs] .

Aldous .

奥尔德斯 .

乔安娜看到了这些准备的迹象，她的目光再次转向了奥尔德斯。

[hɪz; ɪz] . - [swʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] .

His . 303 swung from his saddle .
他的 . - 摇摆 从 他的 鞍 .

他的.303步枪从马鞍上甩了下来。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhevi] [ˌɔːtəˈmætɪk] .

At his waist was the heavy automatic .
在 他的 腰部 曾是 这 重的 自动的 .

他的腰间别着一把沉重的自动手枪。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She smiled .

她 微笑 .

她笑了。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] .

In her eyes was understanding , and something like a challenge .
在 她 眼睛 曾是 理解 , 和 某物 喜欢 一个 挑战 .

她的眼神中既有理解，也有某种挑战的意味。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈkwɛstʃən] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] , [bʌt; bət] [ˌʌndər] [hɜːr; həɹ] [ɡeɪz] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [flʌʃt] .

She did not question him again , but under her gaze Aldous flushed .
她 做过 不是 问题 他 再次 , 但 在下面 她 目光 奥尔德斯 酡 .

她没有再追问他，但在她的注视下，奥尔德斯脸红了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][mækˈdɑːn(ə)ld] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪskoʊp] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈmaʊntɪd]

A moment later MacDonald closed his telescope and without a word mounted

一个 片刻 之后 麦克唐纳 关闭 他的 望远镜 和 没有 一个 单词 安装

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

his horse .

他的 马 .

片刻之后，麦克唐纳合上望远镜，一言不发地翻身上马。

[wer] [ðə; ði] [dɪˈsent] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈvæli] [brɪˈɡæən][hiː; hi] [pɔːzd] [əˈɡen] .

Where the descent into the second valley began he paused again .
在哪里 这 下降 进入 这 第二 谷 开始 他 暂停 再次 .

在开始下到第二个山谷的地方，他又停了下来。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [sʌn] [ɡliːmd] [ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt]

To the north through the haze of the morning sun gleamed the snow - capped

到 这 北 通过 这 阴霾 的 这 早晨 太阳 闪闪发光 这 雪 - 封顶

[piːks] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [sɔː] [tuːθ] [reɪndʒ] .

peaks of the Saw Tooth Range .

高峰 的 这 锯 齿 范围 .

朝北望去，透过晨曦的薄雾，可以看到锯齿山脉白雪皑皑的山峰。

[ə'pærəntli] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊəz] [raid] ['dɪstənt] [roʊz][ə; eɪ][hju:dʒ] [red] ['sændstoʊn][dʒaɪənt]
Apparently not more than an hour's ride distant rose a huge red sandstone giant
显然 不是 更多的 比 一个 小时 骑 遥远 玫瑰 一个 巨大的 红色的 砂岩 巨大的
[wɪtʃ] [si:mɪd] [tu:; tə] [ʌt] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [stretʃt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
which seemed to shut in the end of the valley MacDonald stretched forth a long
哪个 似乎 到 关闭 在 这 结尾 的 这 谷 麦克唐纳 拉伸 前进 一个 长的
[ɑ:rm][ɪn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
arm in its direction :
手臂 在 它是 方向 :

显然，在不到一小时车程的地方，耸立着一座巨大的红色砂岩巨人，它似乎堵住了山谷的尽头。麦克唐纳朝着它伸出了长长的手臂。

" [wʌt] [wɪə(r)] ['si:kɪn] - [ɪz][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **What we're seekin ' is behind that mountain , " he said .**
" 什么 是 寻找 - 是 在后面 那 山 , " 他 说 :

“我们要找的东西就在那座山后面，”他说。

" [ɪts] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
" **It's ten miles from here .**
" 它是 十 英里 从 这里 :

“距离这里十英里。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
" **He turned to the girl .**
" 他 转向 到 这 女孩 :

他转向那个女孩。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gɛtɪn] - [leɪm] , [em aɪ 'es] - [dʒoʊ'æn] ?
" **Are you gettin ' lame , Mis ' Joanne ?**
" 是 你 获得 - 瘸 , 误 - 乔安妮 ?

“乔安妮小姐，您是不是有点跛了？ ”

" ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [sɔ:] [hɜ:r; hər][lɪps] ['taɪt(ə)n] .
" **Aldous saw her lips tighten .**
" 奥尔德斯 锯 她 嘴唇 拧紧 :

奥尔德斯看到她的嘴唇紧抿。

" [noʊ] . [let] [ju: 'es][goʊ][ɑ:n] , [pli:z] .
" **No . Let us go on , please .**
" 不 : 让 我们 去 在 , 请 :

“不，请让我们继续吧。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['sɑ:mbər] [red] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
" **She was staring fixedly at the sombre red mass of the mountain .**
" 她 曾是 凝视 固定地 在 这 阴沉 红色的 大量的 的 这 山 :

她目不转睛地盯着那座阴沉的红色山峰。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][mæg'hɪfɪs(ə)nt] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .
Her eyes did not take in the magnificent sweep of the valley below .
她 眼睛 做过 不是 拿 在 这 壮丽 扫 的 这 谷 以下 :

她的目光没有被下方壮丽的山谷景色所吸引。

[ðeɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [kæpt] [pi:ks] [bɪ'jɑ:nd] .
They saw nothing of the snow - capped peaks beyond .
他们 锯 没有什么 的 这 雪 - 封顶 高峰 超过 :

他们什么也没看到远处白雪皑皑的山峰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [waɪld][ænd; ænd] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ðer; ðər] ['stedi] [geɪz] .
There was something wild and unnatural in their steady gaze .
那里 曾是 某物 荒野 和 不自然 在 他们的 稳定的 目光 :

他们目光坚定，却透着一股狂野而不自然的气息。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [drɑːpt] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [brɪˈɡæən][ðə; ði][ˈɡrædʒuəl] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Aldous dropped behind her as they began the gradual descent from the
奥尔德斯 掉落 在后面 她 作为 他们 开始 这 逐渐地 下降 从 这
[krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [biːt] [mɔːr] [æprɪˈhensɪvli] ;
crest of the break and his own heart began to beat more apprehensively ;
波峰 的 这 休息 和 他的 自己的 心 开始 到 打 更多的 忧心忡忡地 ;
当他们开始逐渐从断崖顶部向下走时，奥尔德斯落在了她身后，他的心跳也开始变得更加焦虑不安；

[ðə; ði][oʊld] [ˈkwɛstʃən] [flæʃt] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
the old question flashed back upon him ,
这 老的 问题 闪光灯 后退 之上 他 ,
那个老问题突然涌上心头。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [felt] [əˈɡen] [ðə; ði] [əˈpreʃn] [ðæt] [wʌnz] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [ɡrɪp] .
and he felt again the oppression that once before had held him in its grip .
和 他 毛毡 再次 这 压迫 那 一次 前 有 握住 他 在 它是 紧握 .
他再次感受到了曾经束缚着他的那种压迫感。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [liːv] [dʒoʊˈæn] .
His eyes did not leave Joanne .
他的 眼睛 做过 不是 离开 乔安妮 .
他的目光始终没有离开乔安娜。

[ænd; ʌnd] [ˈɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æʔ; ət][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [brˈhaɪnd] [wɪt] [leɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ]
And always she was staring at the mountain behind which lay the thing they
和 总是 她 曾是 凝视 在 这 山 在后面 哪个 躺 这 事物 他们
[wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] !
were seeking !
是 寻求 !
她总是凝视着山后那座山，他们要寻找的东西就在那里！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒoʊˈæn][hɜːrˈself] [ðæt] [set][hɪz; ɪz] [blʌd] [θrɑːbɪŋ] .
It was not Joanne herself that set his blood throbbing .
它 曾是 不是 乔安妮 她自己 那 放 他的 血 悸动 .
真正让他热血沸腾的并不是乔安娜本人。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt] [peɪld] .
Her face had not paled .
她 脸 有 不是 苍白 .
她的脸色没有变得苍白。

[ɪts] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði][ˈhektɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːvər] .
Its colour was like the hectic flush of a fever .
它是 颜色 曾是 喜欢 这 忙碌的 冲洗 的 一个 发烧 .
它的颜色就像发烧时脸颊泛红一样。

[hɜːr; hər] [aɪz] [əˈloʊn] [brɪˈtreɪd] [hɜːr; hər] ;
Her eyes alone betrayed her ;
她 眼睛 独自的 背叛 她 ;
仅仅是她的眼神就出卖了她；

[ðer; ðər] [streɪndʒ] [ɪnˈtensəti] — [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈstedɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðeɪ] [hʌŋ] [tuː; tə]
their strange intensity — the almost painful steadiness with which they hung to
他们的 奇怪的 强度 — 这 几乎 痛苦 稳定性 和 哪个 他们 悬挂 到
[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
the distant mountain ,
这 遥远 山 ,
它们有着一种奇异的强度——它们几乎痛苦地坚定地依偎在远处的山峰上，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [siːzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
and a dread of what was to come seized upon him .
和 一个 恐惧 的 什么 曾是 到 来 查获 之上 他 .
他对即将发生的事情感到恐惧。

[ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈæskiŋ] [hɪm'self] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈænsər] .
Again he found himself asking himself questions which he could not answer .
再次 他 成立 他自己 问 他自己 问题 哪个 他 可以 不是 回答 .

他又一次发现自己问了自己一些无法回答的问题。

[waɪ] [hæd; həd][dʒʊəˈæn][nɑ:t] [kən'faɪdɪd] [mɔːr] [ˈfʊli] [ɪn][hɪm; ɪm] ?
Why had Joanne not confided more fully in him ?
为什么 有 乔安妮 不是 坦白 更多的 完全 在 他 ?

为什么乔安娜没有更彻底地向他倾诉？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [di:pər] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
What was the deeper significance of this visit to the grave ,
什么 曾是 这 更深 意义 的 这 访问 到 这 严重 ,

这次扫墓之旅更深层的意义是什么？

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ?
and of her mission in the mountains ?
和 的 她 使命 在 这 山脉 ?

她在山区执行的任务呢？

[daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈɪndiən] [treɪl] [ðeɪ] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [spru:s] [ˈtɪmbər] .
Down the narrow Indian trail they passed into the thick spruce timber .
向下 这 狭窄的 印度 踪迹 他们 通过了 进入 这 厚的 云杉 木材 .

他们沿着狭窄的印第安人小径进入了茂密的云杉林。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡræsi] [kri:k] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] .
Half an hour later they came out into the grassy creek bottom of the valley .
一半 一个 小时 之后 他们 来了 出去 进入 这 草丛 溪 底部 的 这 谷 .

半小时后，他们来到了山谷底部长满草的溪谷里。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][dʒʊəˈæn][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][dʒɑ:n][ˈɔːldəs, ˈældəs][dɪd][nɑ:t]
During that time Joanne did not look behind her , and John Aldous did not
期间 那 时间 乔安妮 做过 不是 看 在后面 她 , 和 约翰 奥尔德斯 做过 不是
[spi:k] .
speak .
说话 .

在那段时间里，乔安娜没有回头看，约翰·奥尔德斯也没有说话。

[mæk'dɑ:n(ə)ld] [tɜːrnd] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsændstoʊn] [ˈmaʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv]
MacDonald turned north , and the sandstone mountain was straight ahead of
麦克唐纳 转向 北 , 和 这 砂岩 山 曾是 直的 前方 的

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

麦克唐纳转向北方，一座砂岩山就在他们正前方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmaʊntnz] .
It was not like the other mountains .
它 曾是 不是 喜欢 这 其他 山脉 .

它和其他的山不一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [ə'baʊt] [aɪ ˈtiː] .
There was something sinister and sullen about it .
那里 曾是 某物 险恶 和 忧郁 关于 它 .

它给人一种阴森恐怖的感觉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌɡli] [ænd; ənd][ˈbrʊʊkən] .
It was ugly and broken .
它 曾是 丑陋的 和 破碎的 .

它又丑又破。

[ˈnəʊ] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [ˈɡruː] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
No vegetation grew upon it ,
不 植被 生长 之上 它 ,
上面没有植物生长。
[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌnlʌɪt] [ɪts] [ˈbærən] [saɪdz][ænd; ənd] [ˈbætl̩mentɪd] [krægz]
and through the haze of sunlight its barren sides and battlemented crags
和 通过 这 阴霾 的 阳光 它是 荒芜 侧面 和 城垛 峭壁
[gliːmd] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd][ˈhjuːmɪd] [red] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [mɪsts] ,
gleamed a dark and humid red after the morning mists ,
闪闪发光 一个 黑暗的 和 湿 红色的 后 这 早晨 薄雾 ,
透过晨雾, 阳光朦胧地照耀着它光秃秃的山坡和嶙峋的峭壁, 在晨雾的映衬下, 闪烁着暗沉潮湿的红色光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ˈfreʃli] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
as if freshly stained with blood .
作为 如果 新鲜的 染色 和 血 .
仿佛刚被血染过一般。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [gest] [ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][dʒoʊˈæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end]
Aldous guessed its effect upon Joanne , and he determined to put an end
奥尔德斯 猜对了 它是 影响 之上 乔安妮 , 和 他 决定 到 放 一个 结尾
[tuː; tə][aɪˈtiː] .
to it .
到 它 .

奥尔德斯猜到了这件事对乔安娜的影响, 他决心阻止它发生。
[əˈgen] [hiː; hi][roʊd] [ʌp] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
Again he rode up close beside her .
再次 他 骑 向上 关闭 旁 她 .
他又一次骑马靠近她。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈdɑːnld] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I want you to get better acquainted with old Donald ,** " **he said** .
" 我 想 你 到 得到 更好的 熟人 和 老的 唐纳德 , " 他 说 .
“我希望你们能更好地了解一下老唐纳德,”他说。
" [wɪə(r)] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , - .
" **We're sort of leaving him out in the cold , Ladygray** .
" 是 种类 的 离开 他 出去 在 这 寒冷的 , - .
“我们有点把他晾在一边了, Ladygray。”

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][raɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
Do you mind if I tell him to come back and ride with you for a while
做 你 头脑 如果 我 告诉 他 到 来 后退 和 骑 和 你 为了 一个 尽管
? "
? "
? "

你介意我让他回来和你一起骑一会儿车吗?

被追捕的女人(The Hunted Woman)

第9/17页

" [aɪv] [bɪn] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I've been wanting to talk with him , " she replied .**
" 我已经 到过 想要 到 讲话 和 他 , " 她 回复 .
“我一直想和他谈谈,”她回答说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] — — "
" **If you don't mind — — "**
" 如果 你 不 头脑 — — "
“如果你不介意的话——”

" [aɪ][dəʊnt] , " [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] ['kwɪkli] .
" **I don't , " he broke in quickly .**
" 我 不 , " 他 打破 在 迅速地 .
“我没有,”他迅速插话道。

" [ju:l] [lʌv] [oʊld] ['dɑ:nld] , - .
" **You'll love old Donald , Ladygray .**
" 你会 爱 老的 唐纳德 , - .
“你会喜欢老唐纳德的, 格雷夫人。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]
And , if you can , I'd like to have you tell him all that you know about
和 , 如果 你 能 , ID 喜欢 到 有 你 告诉 他 全部 那 你 知道 关于
— [dʒeɪn] .
— **Jane .**
— 简 .

如果你可以的话, 我想请你把你知道的关于简的一切都告诉他。

[let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] .
Let him know that I told you .
让 他 知道 那 我 讲述 你 .
告诉他是我告诉你的。

" [ʃi:; ʃɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **She nodded .**
" 她 点头 .

她点了点头。

[hɜ:r; həɹ][lɪps] ['tremblɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
Her lips trembled in a smile .
她 嘴唇 颤抖 在 一个 微笑 .
她嘴角微微颤抖, 露出一丝微笑。

" [aɪ] [wɪl] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **I will , " she said .**
" 我 将要 , " 她 说 .

“我会的,”她说。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ˈɔ:lɪdəs, ˈældəs][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [ðæt] [dʒoʊ'æən] ['wa:ntɪd] [hɪm; ɪm] .
A moment later Aldous was telling MacDonald that Joanne wanted him .
一个 片刻 之后 奥尔德斯 曾是 讲述 麦克唐纳 那 乔安妮 通缉 他 .
片刻之后, 奥尔德斯告诉麦克唐纳, 乔安娜想要他。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˌmaʊntn'ɪr] [stɛəd] .
The old mountaineer stared .
这 老的 登山 凝视 .
老登山者愣住了。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bi:t] [aʊt] [ɪts] [hæf] - [bə:nd] ['kɑ:ntents] ,
He drew his pipe from his mouth , beat out its half - burned contents ,
他 画 他的 管道 从 他的 嘴 , 打 出去 它是 一半 - 烧伤 内容 ,
他从嘴里拿出烟斗, 把里面半燃尽的烟丝敲了出来。

[ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ 'ti:] [ɪntu:] [ɪts] [ə'kʌstəmd] ['pɔ:kɪt] .
and thrust it into its accustomed pocket .
和 推力 它 进入 它是 习惯 口袋 .
然后把它塞进它惯常的口袋里。

" [fi:; fi] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **She wants to see me ?** " **he asked .**
" 她 想要 到 看 我 ? " 他 问 .
“她想见我?”他问道。

" [gɔ:d] [bles] [hɜ:r; hər] [sʊl] — [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "
" **God bless her soul — what for ?** "
" 上帝 保佑 她 灵魂 — 什么 为了 ? "
“愿上帝保佑她的灵魂——这是为什么呢?”

" [bɪ'kæz, br'kɔ:z] [fi:; fi] [θɪŋks] [jʊə(r)] ['lʊnsəm] [ʌp] [hɪr] [ə'loʊn] , [mæk] .
" **Because she thinks you're lonesome up here alone , Mac .**
" 因为 她 思考 你是 寂寞 向上 这里 独自的 , 苹果 .
“因为她觉得你一个人待在这里很寂寞, 麦克。”

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] " — [ɔ:ldəs, 'ældəs] [li:nd] ['ʊvər] [tu:; tə] [mæk'dɑ:n(ə)ld] — " [hɜ:r; hər] [nə:vs] [ɑ:r; ər]
And look here " — Aldous leaned over to MacDonald — " her nerves are
和 看 这里 " — 奥尔德斯 倾斜 超过 到 麦克唐纳 — " 她 神经 是
['redi] [tu:; tə] [snæp] .
ready to snap .
准备好 到 折断 .
“你看,” 奥尔德斯俯身对麦克唐纳说, “她的神经都快要崩溃了。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [streɪn] [fi:; fi] [ɪz] ['ʌndər] .
There's a mighty good reason why I can't relieve the strain she is under .
有 一个 强大的 好的 原因 为什么 我 不能 缓解 这 拉紧 她 是 在下面 .
我无法减轻她所承受的压力, 这其中有非常充分的理由。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .
But you can .
但 你 能 .

但是你可以。

[fi:z] ['θɪŋkɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] [br'hænd] [aɪ 'ti:] .
She's thinking every minute of that mountain up there and the grave behind it .
她是 思维 每一个 分钟 的 那 山 向上 那里 和 这 严重 在后面 它 .
她每时每刻都在想着那座山和山后的坟墓。

[ju:; jʊ] [gʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [tɔ:k] .
You go back , and talk .
你 去 后退 , 和 讲话 .
你回去, 然后谈谈。

[tɛl] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][ˈevər] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðiːz] [ˈvælɪz] — [juː; jʊ][ænd; ənd]
Tell her about the first time you ever came up through these valleys — you and
告诉 她 关于 这 第一的 时间 你 曾经 来了 向上 通过 这些 山谷 — 你 和
[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

告诉她你和简第一次来到这里，穿过这些山谷的故事。

[wɪl] [juː; jʊ] , [mæk] ?
Will you , Mac ?
将要 你 , 苹果 ?

你会吗，麦克？

[wɪl] [juː; jʊ] [tɛl] [hɜːr; hər] [ðæt] ?
Will you tell her that ?
将要 你 告诉 她 那 ?

你会告诉她吗？

" [mækˈdaːn(ə)ld][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [draːpt] [bɪˈhaɪnd] .
" **MacDonald did not reply , but he dropped behind .**
" 麦克唐纳 做过 不是 回复 , 但 他 掉落 在后面 .

麦克唐纳没有回答，而是落在了后面。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [liːd] .
Aldous took up the lead .
奥尔德斯 采取 向上 这 带领 .

奥尔德斯取得了领先。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [læft] [ˈsɔːftli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
A few minutes later he looked back , and laughed softly under his breath .
一个 很少 分钟 之后 他 看起来 后退 , 和 笑了 轻轻 在下面 他的 气息 .

几分钟后，他回头看了一眼，低声轻笑了一声。

[dʒoʊˈæn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈhʌntər] [wɜːr; wər] [ˈraɪdɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [kriːk] [ˈbɑːtəm] ,
Joanne and the old hunter were riding side by side in the creek bottom ,
乔安妮 和 这 老的 猎人 是 骑术 边 经过 边 在 这 溪 底部 ,

乔安妮和那位老猎人并肩骑马走在溪谷底部。

[ænd; ənd][dʒoʊˈæn][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] .
and Joanne was talking .
和 乔安妮 曾是 说 .

乔安娜正在说话。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] .
He looked at his watch .
他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ɡɔːnt] ,
He did not look at it again until the first gaunt ,
他 做过 不是 看 在 它 再次 直到 这 第一的 瘦削 ,

直到第一次出现异常情况，他才再次看向它。

[red] [ˈfoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsændstoʊn] [ˈmaʊnt(ə)n] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [luːm] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
red shoulder of the sandstone mountain began to loom over them .
红色的 肩膀 的 这 砂岩 山 开始 到 织布机 超过 他们 .

砂岩山的红色山肩开始在他们上方隐约可见。

[æn; ən] [ˈaʊər] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi] [left] [dʒoʊˈæn] .
An hour had passed since he left Joanne .
一个 小时 有 通过了 自从 他 左边 乔安妮 .

他离开乔安娜已经过去一个小时了。

[ə'hed] [ʌv; əv][him; im] , [pər'hæps][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] ,
Ahead of him , perhaps a mile distant ,
前方 的 他 , 也许 一个 英里 遥远 ,

在他前方, 大约一英里远的地方,

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kræɡɪd] [spɜ:r] [br'jɑ:nd] [wɪt] — [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sketʃ] ['kelər] [hæd; həd]
was the cragged spur beyond which — according to the sketch Keller had
曾是 这 崎岖不平 刺 超过 哪个 — 根据 到 这 草图 凯勒 有
[drɔ:n] [fɔ:r; fər][him; im][æt; ət][ðə; ði] ['endʒə'nɪrz] - [kæmp] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌf] ['kænjən] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
drawn for him at the engineers ' camp — was the rough canyon leading
绘制 为了 他 在 这 工程师 - 营 — 曾是 这 粗糙的 峡谷 领导
[bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
back to the basin on the far side of the mountain .
后退 到 这 盆地 在 这 远的 边 的 这 山 .

那是崎岖的山脊, 根据凯勒在工程师营地为他画的草图, 山脊后面是崎岖的峡谷, 通往山另一侧的盆地。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] [ðɪs] [wen] [mæk'dɑ:n(ə)ld][roʊd] [ʌp] .
He had almost reached this when MacDonald rode up .
他 有 几乎 达到 这 什么时候 麦克唐纳 骑 向上 .

他几乎就要到达那里时, 麦克唐纳骑马赶来了。

" [ju:; jʊ][goʊ] [bæk] , ['dʒɑ:nɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ]['sɪŋɡjələr] ['sɔ:ftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑ:ləʊ] [vɔɪs] .
" **You go back , Johnny , " he said , a singular softness in his hollow voice .**
" 你 去 后退 , 约翰尼 , " 他 说 , 一个 单数 柔软 在 他的 空洞的 嗓音 .

“你回去吧, 约翰尼,”他用一种空洞而又温柔的声音说道。

" [wɪə(r)] - [ðer; ðər] .
" **We're a'most there .**
" 是 - 那里 .

我们快要到了。

" [hi:; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['westərn] [pi:ks] ,
" **He cast his eyes over the western peaks ,**
" 他 投掷 他的 眼睛 超过 这 西 高峰 ,

他将目光投向西边的山峰,

[wer] [dɑ:rk] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['ʃoʊldɜ:ɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ænd]
where dark clouds were shouldering their way up in the face of the sun , and
在哪里 黑暗的 云 是 肩部 他们的 方式 向上 在 这 脸 的 这 太阳 , 和
[ædɪd] :
added :
额外 :

乌云密布, 遮蔽了阳光, 并补充道:

" [ðeəz; ðəz][reɪn][ɪn] [ðæt] .
" **There's rain in that .**
" 有 雨 在 那 .

“那里有雨。”

[aɪl] [trɔ:t][ɑ:n] [ə'hed] [wɪð; wɪθ]['pɪntoʊ][ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ][tent] ['redi] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] .
I'll trot on ahead with Pinto and have a tent ready when you come .
患病的 小跑 在 前方 和 平托 和 有 一个 帐篷 准备好 什么时候 你 来 .

我会带着平托先行一步, 等你来的时候我已经搭好帐篷了。

[aɪ] ['rekən] [aɪ'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [mə'ren] [ə; eɪ][maɪl] [ʌp][ðə; ði] ['kænjən] . "
I reckon it can't be more'n a mile up the canyon . "
我 估计 它 不能 是 更多 一个 英里 向上 这 峡谷 . "

我估计它离峡谷顶部不会超过一英里。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ɡreɪv] , [mæk] ? "
" **And the grave , Mac ? "**
" 和 这 严重 , 苹果 ? "

“那坟墓呢, 麦克? ”

" [ɪz] [raɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [aɪl] [pɪtʃ] [ðə; ði] [tent] , " [sed] [mæk'dɑ:n(ə)ld] ,
" **Is right close to where I'll pitch the tent , " said MacDonald ,**
" 是 正确的 关闭 到 在哪里 患病的 沥青 这 帐篷 , " 说 麦克唐纳 ,
"就在我准备搭帐篷的地方附近,"麦克唐纳说。

[ˈswɪŋɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [pæk] - [hɔːrs] [ˈpɪntoʊ] , [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][trɔːt] .
swinging suddenly behind the pack - horse Pinto , and urging him into a trot .
摇摆 突然 在后面 这 盒 - 马 平托 , 和 敦促 他 进入 一个 小跑 .
突然转身到驮马平托身后, 催促它小跑起来。

" [dəʊnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] , [ˈdʒɑːni] .
" **Don't waste any time , Johnny .**
" 不 浪费 任何 时间 , 约翰尼 .
"别浪费时间了, 约翰尼。"

" [ˈɔːldəs, 'ældəs] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][dʒoʊ'æn] .
" **Aldous rode back to Joanne .**
" 奥尔德斯 骑 后退 到 乔安妮 .
"奥尔德斯骑马回到了乔安妮身边。"

" [aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [reɪn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **It looks like rain , " he explained .**
" 它 看起来 喜欢 雨 , " 他 解释 .
"看起来要下雨了,"他解释道。

" [ðɪːz] [pə'sɪfɪk] [ˈʃaʊəz] [kʌm] [ʌp] ['kwɪkli] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪd] ,
" **These Pacific showers come up quickly this side of the Divide ,**
" 这些 太平洋 淋浴 来 向上 迅速地 这 边 的 这 划分 ,
"太平洋的阵雨在分水岭这边来得很快,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drentʃ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfɪ] .
and they drench you in a jiffy .
和 他们 淋 你 在 一个 瞬间 .
他们会在短时间内把你淋成落汤鸡。

[ˈdɑːnld] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [ə'hed] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [tent] .
Donald is going on ahead to put up a tent .
唐纳德 是 去 在 前方 到 放 向上 一个 帐篷 .
唐纳德先行一步去搭帐篷。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjən] [mæk'dɑ:n(ə)ld][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
" **By the time they reached the mouth of the canyon MacDonald was out of**
" 经过 这 时间 他们 达到 这 嘴 的 这 峡谷 麦克唐纳 曾是 出去 的
[saɪt] .
sight .
视线 .
"当他们到达峡谷口时, 麦克唐纳已经消失在视线中了。"

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kriːk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈswʊlən] [ˈtɔːrənt] [ɪn] [sprɪŋ] [taɪm] [ˈtrɪklɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ]
A little creek that was a swollen torrent in spring time trickled out of the gorge
一个 小的 溪 那 曾是 一个 肿 激流 在 春天 时间 涓涓细流 出去 的 这 峡谷
.
:
.
春天时节水量充沛、奔腾不息的小溪, 如今从峡谷中缓缓流出。

[ɪts] [ˈtʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪ'ɑːtɪk] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsændstoʊn] [rɔːk] [ænd; ənd]
Its channel was choked with a chaotic confusion of sandstone rock and
它是 渠道 曾是 窒息 和 一个 混乱 困惑 的 砂岩 岩石 和
[ˈbroʊkən] [sleɪt] ,
broken slate ,
破碎的 石板 ,
它的河道被杂乱无章的砂岩和碎石堵塞了。

[ænd; ʌnd][ʌp] [θru:] [ðɪs] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] ['kerfəli] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] , [ˈfɑ:lʊd] [ˈkloʊsli] [baɪ][dʒoʊ'æən] .
and up through this Aldous carefully picked his way , followed closely by Joanne .
和 向上 通过 这 奥尔德斯 小心 挑选 他的 方式 , 随后 密切 经过 乔安妮 .
奥尔德斯小心翼翼地向上走去, 乔安妮紧随其后。

[ðə; ði][skaɪ] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə][ˈdɑ:rkən] [ə'blʌv] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [sʌn] [daɪd] [aʊt] ,
The sky continued to darken above them , until at last the sun died out ,
这 天空 持续 到 变暗 多于 他们 , 直到 在 最后的 这 太阳 死亡 出去 ,
天空继续变暗, 直到太阳最终消失。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ʌnd][ˈɔ:lmoʊst][ˈpælpəb(ə)l] [glu:m] [brɪ'gæən][tu;; tə] [ɪn'veləp] [ðem; ðəm] .
and a thick and almost palpable gloom began to envelop them .
和 一个 厚的 和 几乎 可感知的 愁云 开始 到 信封 他们 :
一股浓重的、几乎能感觉到的阴霾开始笼罩他们。

[loʊ] [ˈθʌndər] [roʊld] [θru:] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ɪn] [ˈsʌlən] , [ˈrʌmblɪŋ] ['ekoʊz] .
Low thunder rolled through the mountains in sullen , rumbling echoes .
低的 雷 滚动 通过 这 山脉 在 忧郁 , 隆隆声 回声 :
低沉的雷声在群山间隆隆作响, 回荡着沉闷的回声。

[hi;; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][dʒoʊ'æən] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu;; tə] [sɪ:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfaɪnɪŋ] ,
He looked back at Joanne , and was amazed to see her eyes shining ,
他 看起来 后退 在 乔安妮 , 和 曾是 惊叹 到 看 她 眼睛 灼灼 ,
他回头看向乔安娜, 惊讶地发现她的眼睛闪闪发光。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps][æz; əz][fɪ;; fɪ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
and a smile on her lips as she nodded at him .
和 一个 微笑 在 她 嘴唇 作为 她 点头 在 他 :
她嘴角带着微笑, 朝他点了点头。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['henrɪk] ['hʌdsn] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ten] - [pɪn] [ˈpleɪɜ-z] , " [fɪ;; fɪ] [kɔ:ld]
" It makes me think of Henrik Hudson and his ten - pin players , " she called
" 它 制作 我 思考 的 亨里克 哈德逊 和 他的 十 - 别针 玩家 , " 她 称为
[ˈsɔ:ftli] .
softly .
轻轻 :
“这让我想起了亨里克·哈德森和他的保龄球选手们,”她轻声说道。

" [ænd; ʌnd] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] — [ɪz][ɑ:r aɪ 'pi:] [væn][ˈwɪŋk(ə)l] !
" And ahead of us — is Rip Van Winkle !
" 和 前方 的 我们 — 是 撕裂 范 温克尔 !
“在我们前面的是——瑞普·凡·温克尔! ”

" [ðə; ði][fɜ:rst][bɪg][dra:ps][wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə][fɔ:l] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə][æn; ən][ˈoʊpən] [pleɪs]
" The first big drops were beginning to fall when they came to an open place
" 这 第一的 大的 滴 是 开始 到 落下 什么时候 他们 来了 到 一个 打开 地方
:
:
:
“当他们来到一片空地时, 第一场大雨就开始下了。”

[ðə; ði][gɔ:rdʒ] [swʌŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] ;
The gorge swung to the right ;
这 峡谷 摇摆 到 这 正确的 ;
峡谷向右弯曲;
[ɑ:n][ðer; ðər] [left] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [geɪv] [pleɪs] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] [ˈmedoʊ] [ʌv; əv] [ˈbʌfəloʊ] [græs] ,
on their left the rocks gave place to a rolling meadow of buffalo grass ,
在 他们的 左边 这 岩石 给予 地方 到 一个 滚动 草地 的 水牛 草 ,
左侧的岩石逐渐被起伏的野牛草草地所取代。

[ænd; ənd][ˈɔːldəs, ˈældəs] [nuː] [ðei] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] .

and Aldous knew they had reached the basin .
和 奥尔德斯 知道 他们 有 达到 这 盆地 .

奥尔德斯知道他们已经到达盆地了。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʃaːdz] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] ,

A hundred yards up the slope was a fringe of timber ,
一个 百 码 向上 这 坡 曾是 一个 边缘 的 木材 ,

沿着山坡向上走一百码，可以看到一排树林。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [smoʊk] [ˈraɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

and as he looked he saw smoke rising out of this .
和 作为 他 看起来 他 锯 抽烟 上升 出去 的 这 .

他抬头一看，只见那里冒出了烟。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mækˈdɑːnəldz] [æks] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The sound of MacDonald's axe came to them .
这 声音 的 麦当劳 斧头 来了 到 他们 .

他们听到了麦克唐纳的斧头声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒoʊˈæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] .

He turned to Joanne , and he saw that she understood .
他 转向 到 乔安妮 , 和 他 锯 那 她 理解 .

他转向乔安娜，发现她明白了。

[ðei] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrnɪz] [end] .

They were at their journey's end .
他们 是 在 他们的 旅程 结尾 .

他们的旅程到头了。

[pərˈhæps][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [grɪpt] [hɜːr; hər][reɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈtaɪtlɪ] .

Perhaps her fingers gripped her rein a little more tightly .
也许 她 手指 紧握 她 缰绳 一个 小的 更多的 紧紧 .

或许她的手指更紧地握住了缰绳。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtremb(ə)l]

Perhaps it was imagination that made him think there was a slight tremble
也许 它 曾是 想像力 那 制成 他 思考 那里 曾是 一个 轻微 颤抖

[ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

in her voice when she said :
在 她 嗓音 什么时候 她 说 :

或许是他的想象让他觉得，当她说出这句话时，她的声音里带着一丝颤抖：

" [ðɪs] — [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ? "

" This — is the place ? "
" 这 — 是 这 地方 ? "

“这里.....就是这里吗? ”

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] .

It should be just above the timber .
它 应该 是 只是 多于 这 木材 .

它应该刚好在木材上方。

[aɪ] [brɪli:v] [aɪ][kæən; kən] [si:] [ðə; ði] [ʌpər] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɑ:ks] [ˈkænjən] [ˈkelər] [toʊld][em ˈi:]
I believe I can see the upper break of the little box canyon Keller told me
我 相信 我 能 看 这 上 休息 的 这 小的 盒子 峡谷 凯勒 讲述 我
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

我相信我能看到凯勒跟我说过的那个小峡谷的上部断裂处。

" [ʃiː; ʃi] [roʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] .
" **She rode without speaking until they entered the timber** .
" 她 骑 没有 请讲 直到 他们 进入 这 木材 .

她一路沉默不语，直到进入树林。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
They were just in time .
他们 是 只是 在 时间 .

他们来得正是时候。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [frəm; frəm][hɜːr; hər] [hɔ:rs] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈoʊpənd] ,
As he lifted her down from her horse the clouds opened ,
作为 他 抬起 她 向下 从 她 马 这 云 打开 ,
当他把她从马上抱下来时，云层散开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [fel] [ɪn][ə; eɪ][ˈdelju:dʒ] .
and the rain fell in a deluge .
和 这 雨 跌倒 在 一个 洪水 .

大雨倾盆而下。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [wet] [wen] [hiː; hi][gə:t][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [tent] .
Her hair was wet when he got her in the tent .
她 头发 曾是 湿的 什么时候 他 得到 她 在 这 帐篷 .

他把她带进帐篷时，她的头发还是湿的。

[mækˈdɑ:n(ə)ld][hæd; həd] [sprɛd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈblæŋkɪts] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd]
MacDonald had spread out a number of blankets , but he had disappeared
麦克唐纳 有 传播 出去 一个 数字 的 毯子 , 但 他 有 消失
.
:
.

麦克唐纳铺开了许多毯子，但他却不见了。

[dʒoʊˈæən][sæŋk] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɪvər] .
Joanne sank down upon them with a little shiver .
乔安妮 沉没 向下 之上 他们 和 一个 小的 颤抖 .

乔安娜微微颤抖着，瘫倒在他们身上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˈɔːldəs, ˈældəs] .
She looked up at Aldous .
她 看起来 向上 在 奥尔德斯 .

她抬头看向奥尔德斯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈgloʊɪŋ] [ˈstreɪndʒli] .
It was almost dark in the tent , and her eyes were glowing strangely .
它 曾是 几乎 黑暗的 在 这 帐篷 , 和 她 眼睛 是 发光 奇怪的 .

帐篷里几乎一片漆黑，她的眼睛闪烁着奇异的光芒。

[ˈoʊvər][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈθʌndər] [kræft] [ˈdefnɪŋli] .
Over them the thunder crashed deafeningly .
超过 他们 这 雷 崩溃了 震耳欲聋地 .

雷声震耳欲聋，响彻云霄。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ 'tiː][wɹ; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [rɔːr] ,
For a few minutes it was a continual roar ,
为了 一个 很少 分钟 它 曾是 一个 持续的 吼 ,
持续了几分钟, 轰鸣声不断。

[ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [rɪ'vɜːrbəreɪtɪv] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv]
shaking the mountains with mighty reverberations that were like the explosions of
摇晃 这 山脉 和 强大的 回响 那 是 喜欢 这 爆炸 的
[ˈdʒaɪənt] [ˈɡʌnz] .
giant guns .
巨大的 枪支 .
巨大的震动撼动了群山, 如同巨型炮弹爆炸一般。

[ˈɔːldəs, 'ældəs] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'taɪd] [flæp] [ə'genst] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .
Aldous stood holding the untied flap against the beat of the rain .
奥尔德斯 站立 保持 这 解开 瓣膜 反对 这 打 的 这 雨 .
奥尔德斯站在那里, 用手按住未系好的衣襟, 抵挡着雨水的拍打。

[twɑɪs] [hiː; hi] [sɔː] [dʒʊʊ'ænz] [lɪps] [fɔːrm] [wɜːrdz] .
Twice he saw Joanne's lips form words .
两次 他 锯 乔安妮的 嘴唇 形式 字 .
他两次看到乔安娜的嘴唇翕动, 似乎要说些什么。

[æt; ət][ləst][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] :
At last he heard her say :
在 最后的 他 听到 她 说 :
最后他听到她说:

" [wer] [ɪz] ['dɑːnɪd] ?
" Where is Donald ?
" 在哪里 是 唐纳德 ?
唐纳德在哪里?

" [hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði][flæp] , [ænd; ænd] [draːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [brɪfɔːr] [hiː; hi]
" He tied the flap , and dropped down on the edge of the blankets before he
" 他 系 这 瓣膜 , 和 掉落 向下 在 这 边缘 的 这 毯子 前 他
[ˈænsər] [hɜːr; hər] .
answered her :
回答 她 .
他系好毯子, 然后坐在毯子边缘才回答她。

" ['prɑːbəbli] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ænd] ['letɪŋ] [ðə; ði][reɪn] [drentʃ]
" Probably out in the open watching the lightning , and letting the rain drench
" 大概 出去 在 这 打开 观看 这 闪电 , 和 出租 这 雨 淋
[hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
him , " he said .
他 , " 他 说 .
“他可能在空旷的地方看闪电, 任由雨水淋湿自己,”他说。

" [aɪv] ['nevər] [noʊn] [oʊld] ['dɑːnɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][reɪn] , [ən'les] [aɪ 'tiː][wɹ; wəz][koʊld] .
" I've never known old Donald to come in out of a rain , unless it was cold .
" 我已经 绝不 已知 老的 唐纳德 到 来 在 出去 的 一个 雨 , 除非 它 曾是 寒冷的 .
“我从没见过老唐纳德在雨中躲雨, 除非天气很冷。”

[hiː; hi][wɹ; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [wen] [aɪ][ræŋ][ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
He was tying up the horses when I ran in here with you .
他 曾是 捆绑 向上 这 马匹 什么时候 我 跑 在 这里 和 你 .
我跟你跑进来的时候, 他正在拴马。

" [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ʃɪː ʃɪ][wɹ; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ] , [jet] [hiː; hi] [nuː] [ʃɪː ʃɪ][wɹ; wəz][nɔːt][koʊld] .
" He believed she was shivering , yet he knew she was not cold .
" 他 相信 她 曾是 瑟瑟发抖 , 然而 他 知道 她 曾是 不是 寒冷的 .
“他觉得她浑身发抖, 但他知道她并不冷。”

[ɪn][ðə; ði][hæf] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [ri:tʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; həɾ][hænd]

In the half gloom of the tent he wanted to reach over and take her hand

在 这 一半 愁云 的 这 帐篷 他 通缉 到 抵达 超过 和 拿 她 手

.

:

.

在帐篷昏暗的光线下，他很想伸手去牵她的手。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [lɔ:ŋgər][ðər; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['stedi] ['daʊnpɔ:r] [ænd; ənd]

For a few minutes longer there was no break in the steady downpour and

为了 一个 很少 分钟 更长 那里 曾是 不 休息 在 这 稳定的 倾盆大雨 和

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] .

the crashing of the thunder .

这 崩溃 的 这 雷 .

又过了几分钟，瓢泼大雨和隆隆雷声丝毫没有停歇。

[ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [stɔ:rm][hæd; həd]['brookən] , [aɪ 'ti:] [brɪ'gæn] [tu;; tə] [səb'saɪd] .

Then , as suddenly as the storm had broken , it began to subside .

然后 , 作为 突然 作为 这 风暴 有 破碎的 , 它 开始 到 塌陷 .

然后，就像暴风雨来得突然一样，它开始平息了。

[ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [ruʊz][ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [tent] - [flæp] .

Aldous rose and flung back the tent - flap .

奥尔德斯 玫瑰 和 扔 后退 这 帐篷 - 瓣膜 .

奥尔德斯站起身，猛地掀开了帐篷帘。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ˈɔ:lmoʊst]['oʊvər] , " [hi;; hi] [sed] .

" It is almost over , " he said .

" 它 是 几乎 超过 , " 他 说 .

“差不多结束了，”他说。

" [ju;; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [tent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] , - .

" You had better remain in the tent a little longer , Ladygray .

" 你 有 更好的 保持 在 这 帐篷 一个 小的 更长 , - .

“格雷夫人，你最好在帐篷里再待一会儿。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [mæk'dɑ:n(ə)ld][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['draʊnɪŋ] [hɪm'self] .

I will go out and see if MacDonald has succeeded in drowning himself .

我 将要 去 出去 和 看 如果 麦克唐纳 有 成功了 在 溺水 他自己 .

我要出去看看麦克唐纳是否已经溺水身亡。

" [dʒoʊ'æən][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [ænd; ənd][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [stept] [aʊt'saɪd] .

" Joanne did not answer , and Aldous stepped outside .

" 乔安妮 做过 不是 回答 , 和 奥尔德斯 步 外部 .

乔安娜没有回答，奥尔德斯走了出去。

[hi;; hi] [nu:] [wer] [tu;; tə][faɪnd][ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] .

He knew where to find the old hunter .

他 知道 在哪里 到 寻找 这 老的 猎人 .

他知道去哪里能找到那位老猎人。

[hi;; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbər] ,

He had gone up to the end of the timber ,

他 有 已消失 向上 到 这 结尾 的 这 木材 ,

他走到了木材的尽头，

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ðɪs] ['mɪnɪt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑ:ks] ['kænjən] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡreɪv]

and probably this minute was in the little box canyon searching for the grave

和 大概 这 分钟 曾是 在 这 小的 盒子 峡谷 搜索 为了 这 严重

.

:

.

可能就在此刻，他正在那个狭小的峡谷里寻找坟墓。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [frɪndʒ] [ʌv; əv]
It was a matter of less than a hundred yards to the upper fringe of
它 曾是 一个 事情 的 较少的 比 一个 百 码 到 这 上 边缘 的
[ˈtɪmbər] ,
timber ,
木材 ,

从这里到林地上缘不到一百码远。

[ænd; ənd] [wen] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [stəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgræsi]
and when Aldous came out of this he stood on the summit of the grassy
和 什么时候 奥尔德斯 来了 出去 的 这 他 站立 在 这 首脑 的 这 草丛
[dɪˈvaɪd] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [leɪk] [ˈkelər] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkænjən] .
divide that separated the tiny lake Keller had described from the canyon .
划分 那 分开 这 微小的 湖 凯勒 有 描述 从 这 峡谷 .

当奥尔德斯从这里出来时，他站在了草地分水岭的顶端，这条分水岭将凯勒描述的小湖与峡谷分隔开来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [ʃʌt] [ˈdɪstənt] ,
It was less than a rifle shot distant ,
它 曾是 较少的 比 一个 步枪 射击 遥远 ,
距离不到一枪之遥。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː][mækˈdɑːn(ə)ld][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [rɪˈtʃːrɪŋ] .
and on the farther side of it MacDonald was already returning .
和 在 这 更远 边 的 它 麦克唐纳 曾是 已经 返回 .
而麦克唐纳已经在另一边返回了。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Aldous hurried down to meet him .
奥尔德斯 慌忙 向下 到 见面 他 .
奥尔德斯匆匆下楼去迎接他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [wen] [ðeɪ] [met] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn]
He did not speak when they met , but his companion answered the question in
他 做过 不是 说话 什么时候 他们 遇见 , 但 他的 伴侣 回答 这 问题 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

他们见面时他没有说话，但他的同伴用眼神回答了这个问题。

[waɪl] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [dɪˈrɪpt] [ɪn] [striːmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [drentʃt] [her] [ænd; ənd] [bɜːd] .
while the water dripped in streams from his drenched hair and beard .
尽管 这 水 滴落 在 溪流 从 他的 湿透了 头发 和 胡须 .
水珠顺着他湿透的头发和胡须滴落下来。

" [ɪts] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [bæk] .
" **It's there , " he said , pointing back .**
" 它是 那里 , " 他 说 , 指向 后退 .

“就在那儿，”他指着后面说。

" [dʒʌst][brˈhaɪnd] [ðæt] [bɪɡ] [blæk] [rɑːk] .
" **Just behind that big black rock .**
" 只是 在后面 那 大的 黑色的 岩石 .

就在那块黑色大石头后面。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][slæb][ˈoʊvər][aɪˈtiː] , [æn; ən] - [juːv] [ɡɑːt][ðə; ði] [neɪm] [raɪt] .
There's a slab over it , an ' you've got the name right .
有 一个 板 超过 它 , 一个 - 你已经 得到 这 姓名 正确的 .
上面盖着一块石板，你的名字说对了。

[ɪts] [ˈmɔːtɪmə] [fɪtsˈhjuː] .
It's Mortimer FitzHugh .
它是 莫蒂默 菲茨休 .

他是莫蒂默·菲茨休。

" [ə'blʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['splɪtɪŋ] [ə'sʌndər] .
" **Above** **them** **the** **clouds** **were** **splitting** **asunder** .
" 多于 他们 这 云 是 分裂 分离 .
"他们头顶上的云层裂开了。"

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [broʊk] [θru:] ,
A shaft **of** **sunlight** **broke** **through** ,
一个 轴 的 阳光 打破 通过 ,
一束阳光穿透云层，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [ðə; ði] [ʃæft] ['brɔ:dnd] ,
and **as** **they** **stood** **looking** **over** **the** **little** **lake** **the** **shaft** **broadened** ,
和 作为 他们 站立 寻找 超过 这 小的 湖 这 轴 扩大 ,
当他们站在那里眺望小湖时，湖面渐渐变宽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [swept] [ɪn]['ɡoʊldən] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
and **the** **sun** **swept** **in** **golden** **triumph** **over** **the** **mountains** .
和 这 太阳 扫荡 在 金的 胜利 超过 这 山脉 .
太阳金色的光芒洒向群山，凯旋而归。

[mæk'dɑ:n(ə)ld] [bi:t] [hɪz; ɪz][lɪmp][hæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ni:] ,
MacDonald **beat** **his** **limp** **hat** **against** **his** **knee** ,
麦克唐纳 打 他的 跛行 帽子 反对 他的 膝盖 ,
麦克唐纳用他那顶软塌塌的帽子敲打着膝盖，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlðər] [hænd] [dreɪnd] [ðə; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
and **with** **his** **other** **hand** **drained** **the** **water** **from** **his** **beard** .
和 和 他的 其他 手 排水 这 水 从 他的 胡须 .
然后他用另一只手把胡子上的水挤干。

" [wʌt] [ju:; jʊ]['gɔɪn] - [tu:; tə][du:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What** **you** **goin** ' **to** **do** ? " **he** **asked** .
" 什么 你 去 - 到 做 ? " 他 问 .
"你打算怎么办？"他问道。

[ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['tɪmbər] .
Aldous **turned** **toward** **the** **timber** .
奥尔德斯 转向 朝向 这 木材 .
奥尔德斯转向木材。

[dʒoʊ'sæn][hɜ:r'self] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
Joanne **herself** **answered** **the** **question** .
乔安妮 她自己 回答 这 问题 .
乔安娜本人回答了这个问题。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] .
She **was** **coming** **up** **the** **slope** .
她 曾是 未来 向上 这 坡 .
她正沿着斜坡往上走。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʃi:; ji] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
In **a** **few** **moments** **she** **stood** **beside** **them** .
在 一个 很少 时刻 她 站立 旁 他们 .
片刻之后，她站在了他们身边。

[fɜ:rst][ʃi:; ji] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [leɪk] .
First **she** **looked** **down** **upon** **the** **lake** .
第一的 她 看起来 向下 之上 这 湖 .
她先是俯瞰了湖面。

[ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['ɔ:ldəs, 'ældəs] .
Then **her** **eyes** **turned** **to** **Aldous** .
然后 她 眼睛 转向 到 奥尔德斯 .
然后她的目光转向了奥尔德斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] .
There was no need for speech .
那里 曾是 不 需要 为了 演讲 .

无需发言。

[hi:; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [hezɪ'teɪ(ə)n][fi:; fi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [oʊn] .
He held out his hand , and without hesitation she gave him her own .
他 握住 出去 他的 手 , 和 没有 犹豫 她 给予 他 她 自己的 .

他伸出手，她毫不犹豫地也握住了他的手。

[mæk'dɑ:n(ə)ld] [ʌndər'stʊd] .
MacDonald understood .
麦克唐纳 理解 .

麦克唐纳明白了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [blæk] [rɑ:k] .
He walked down ahead of them toward the black rock .
他 步行 向下 前方 的 他们 朝向 这 黑色的 岩石 .

他走在他们前面，朝着那块黑色的岩石走去。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
When he came to the rock he paused .
什么时候 他 来了 到 这 岩石 他 暂停 .

他走到岩石前，停了下来。

[ˈɔ:ldəs, 'ældəs][ænd; ənd][dʒoʊ'æən] [pæst] [hɪm; ɪm] .
Aldous and Joanne passed him .
奥尔德斯 和 乔安妮 通过了 他 .

奥尔德斯和乔安娜经过了他。

[ðen] [ðeɪ] , [tu:] , [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [fri:d] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][hænd] .
Then they , too , stopped , and Aldous freed the girl's hand .
然后 他们 , 也 , 停止 , 和 奥尔德斯 自由 这 女孩们 手 .

然后他们也停了下来，奥尔德斯放开了女孩的手。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪv] .
With an unexpectedness that was startling they had come upon the grave .
和 一个 意外性 那 曾是 令人震惊 他们 有 来 之上 这 严重 .

他们出乎意料地发现了坟墓，这真是令人震惊。

[jet] [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [dʒoʊ'ænz] [lɪps] .
Yet not a sound escaped Joanne's lips .
然而 不是 一个 声音 逃脱 乔安妮的 嘴唇 .

然而，乔安娜却一声不吭。

[ˈɔ:ldəs, 'ældəs][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [fi:; fi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] .
Aldous could not see that she was breathing .
奥尔德斯 可以 不是 看 那 她 曾是 呼吸 .

奥尔德斯看不到她还在呼吸。

[les] [ðæn; ðən][ten] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊnd] , [prə'tektɪd] [baɪ][ɪts] [kɜ:n] [ʌv; əv]
Less than ten paces from them was the mound , protected by its cairn of
较少的 比 十 步幅 从 他们 曾是 这 冢 , 受保护 经过 它是 石堆 的
[stəʊnz] ;
stones ;
石头 ;

离他们不到十步远的地方就是土堆，土堆由石头堆砌而成；

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [stəʊnz] [roʊz][ə; eɪ] ['weðər] - [steɪnd] [slæb][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔ:s] .
and over the stones rose a weather - stained slab in the form of a cross .
和 超过 这 石头 玫瑰 一个 天气 - 染色 板 在 这 形式 的 一个 叉 .

石头上方耸立着一块风化的十字架形状的石板。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ˈɔːldəs, ˈældəs] [ˈrɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][dʒoʊˈæn] .
One glance at the grave and Aldous riveted his eyes upon Joanne .
一 瞥一眼 在 这 严重 和 奥尔德斯 铆接 他的 眼睛 之上 乔安妮 .

奥尔德斯只看了一眼坟墓，目光就立刻被乔安娜吸引住了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði][ləst] [breθ] [hæd; həd]
For a full minute she stood as motionless as though the last breath had
为了 一个 满的 分钟 她 站立 作为 静止不动 作为 尽管 这 最后的 气息 有

[left] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] .
left her body .
左边 她 身体 .

她一动不动地站了整整一分钟，仿佛最后一口气已经离开她的身体。

[ðen] , [ˈsləʊli] , [ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] .
Then , slowly , she advanced .
然后 , 缓慢地 , 她 先进的 .

然后，她缓缓向前走去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
He could not see her face .
他 可以 不是 看 她 脸 .

他看不到她的脸。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] , [ˈkwaɪətli] , [step][baɪ][step][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] .
He followed , quietly , step by step as she moved .
他 随后 , 悄悄 , 步 经过 步 作为 她 已搬 .

她走的时候，他静静地一步一步跟在后面。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][slæb] , [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][faɪn] - [sɪəd] [ˈletərz]
For another minute she leaned over the slab , making out the fine - seared letters
为了 其他 分钟 她 倾斜 超过 这 板 , 制作 出去 这 美好的 - 烤 信件

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
of the name .
的 这 姓名 .

她又俯身在石板上看了一分钟，辨认出名字上那些被烙印得很深的字母。

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [bent] [ˈfɔːrwərd] ; [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] [ˈtaɪtli] [æt; ət][hɜːr; hər]
Her body was bent forward ; her two hands were clenched tightly at her
她 身体 曾是 弯曲 向前 ; 她 二 双手 是 紧握 紧紧 在 她

[saɪd] .
side .
边 .

她身体前倾，双手紧紧地握在身侧。

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈsləʊli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ədˈvænst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˈɔːldəs, ˈældəs][ænd; ənd]
Even more slowly than she had advanced she turned toward Aldous and
甚至 更多的 缓慢地 比 她 有 先进的 她 转向 朝向 奥尔德斯 和

[mækˈdɑːn(ə)ld] .
MacDonald .
麦克唐纳 .

她转身走向奥尔德斯和麦克唐纳，速度比刚才前进的速度还要慢。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ded] [waɪt] .
Her face was dead white .
她 脸 曾是 死的 白色的 .

她脸色惨白。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] , [ænd; ənd] [klentʃt] [ðəm; ðəm][ðər; ðər] .
She lifted her hands to her breast , and clenched them there .
她 抬起 她 双手 到 她 胸部 , 和 紧握 他们 那里 .

她抬起双手放在胸前，紧紧地攥着。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It is his name , " she said ,
" 它 是 他的 姓名 , " 她 说 ,

“那是他的名字,”她说。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'prest] [ænd; ənd] ['terəb(ə)] [ɪn] [hɜːr; həər] [lɒs] [vɔɪs] .
and there was something repressed and terrible in her low voice .
和 那里 曾是 某物 压抑 和 糟糕的 在 她 低的 嗓音 .

她低沉的声音里透着某种压抑而可怕的东西。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
" It is his name !
" 它 是 他的 姓名 !

“那是他的名字! ”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['ɔːldəs, 'ældəs] ,
" She was looking straight into the eyes of John Aldous ,
" 她 曾是 寻找 直的 进入 这 眼睛 的 约翰 奥尔德斯 ,

她直视着约翰·奥尔德斯的眼睛，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɔːt]
and he saw that she was fighting to say something which she had not

[ˈspʊkən] .
spoken .
说 .

他看出她很想说一些她还没说出口的话。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜːr; həər] [tuː] [hændz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
Suddenly she came to him , and her two hands caught his arm .
突然 她 来了 到 他 , 和 她 二 双手 捕捉 他的 手臂 .

她突然走到他面前，双手抓住他的胳膊。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['terəb(ə)] — [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['strʌɡld] .
" It is terrible — what I am going to ask of you , " she struggled .
" 它 是 糟糕的 — 什么 我 是 去 到 问 的 你 , " 她 挣扎 .

“这太可怕了——我要向你提出的要求,”她艰难地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [ɡuːl] .
" You will think I am a ghoul .
" 你 将要 思考 我 是 一个 食尸鬼 .

你会认为我是个食尸鬼。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pruːf] !
But I must have proof !
但 我 必须 有 证明 !

但我必须有证据!

[aɪ] [mʌst; məst] — [aɪ] [mʌst; məst] !
I must — I must !
我 必须 — 我 必须 !

我必须——我必须!

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sterɪŋ] ['waɪldli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
" She was staring wildly at him ,
" 她 曾是 凝视 疯狂地 在 他 ,

她疯狂地盯着他看，

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [lept] ['fɜːsli] [θruː] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] .
and all at once there leapt fiercely through him a dawning of the truth .
和 全部 在 一次 那里 跳跃 激烈地 通过 他 一个 黎明 的 这 真相 .

突然间，他猛然领悟到真相。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [sɪəd] [baɪ][hɑ:t][ˈaɪərən][ɪn] [ðæt] [slæb][ʌv; əv] [wɒd] .
The name was there , seared by hot iron in that slab of wood .
这 姓名 曾是 那里 , 烤 经过 热的 铁 在 那 板 的 木头 .
名字就在那里, 被烧红的铁烙印在那块木板上。

[ðə; ði] [neɪm] !
The name !
这 姓名 !
名字!

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kɜ:n] [ʌv; əv] [stoʊnz] — —
But under the cairn of stones — —
但 在下面 这 石堆 的 石头 — —
但在石堆之下——

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][mækˈdɑ:n(ə)ld][hæd; həd] [hɜ:rd] .
Behind them MacDonald had heard .
在后面 他们 麦克唐纳 有 听到 .
麦克唐纳在他们身后听到了。

[hi:; hi] [ˈtaʊərd] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] [naʊ] .
He towered beside them now .
他 高耸 旁 他们 现在 .
现在, 他高高地站在他们旁边。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈtwɪstɪd] [hændz] [dru:] [dʒoʊˈæn][ə; eɪ][step] [bæk] ,
His great mountain - twisted hands drew Joanne a step back ,
他的 伟大的 山 - 扭曲 双手 画 乔安妮 一个 步 后退 ,
他那双如同山峦般粗壮的大手, 迫使乔安娜后退了一步。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lnəs][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sed] :
and strange gentleness was in his voice as he said :
和 奇怪的 温柔 曾是 在 他的 嗓音 作为 他 说 :
他说这话时, 语气中带着一种奇异的温柔:

" [ju:; jʊ][æŋ; ən] - [ˈdʒɑ:ni] [goʊ] [bæk] [æŋ; ən] - [bɪld] [ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ˌem aɪ ˈes] - [dʒoʊˈæn] .
" **You an ' Johnny go back an ' build a fire , Mis ' Joanne .**
" 你 一个 - 约翰尼 去 后退 一个 - 建造 一个 火 , 误 - 乔安妮 .
“你和约翰尼回去生火吧, 乔安妮小姐。”

[aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [pru:f] ! "
I'll find the proof ! "
患病的 寻找 这 证明 ! "
我一定会找到证据!

" [kʌm] , " [sed] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] .
" **Come , " said Aldous , and he held out his hand again .**
" 来 , " 说 奥尔德斯 , 和 他 握住 出去 他的 手 再次 .
“来吧,”奥尔德斯说着, 再次伸出了手。

[mækˈdɑ:n(ə)ld] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
MacDonald hurried on ahead of them .
麦克唐纳 慌忙 在 前方 的 他们 .
麦克唐纳匆匆走在他们前面。

[wen] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði][kæmp][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
When they reached the camp he was gone ,
什么时候 他们 达到 这 营 他 曾是 已消失 ,
他们到达营地时, 他已经不见了。

[soʊ] [ðæt] [dʒoʊˈæn][dɪd][na:t] [si:] [ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd] [ˈʃʌv(ə)l] [wɪt] [hi:; hi] [ˈkærid] [bæk] .
so that Joanne did not see the pick and shovel which he carried back .
所以 那 乔安妮 做过 不是 看 这 挑选 和 铲 哪个 他 携带 后退 .
因此, 乔安娜没有看到他带回来的镐和铲子。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd][ˈɔːldəs, ˈældəs][brɪˈɡæən] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [wer] [mækˈdɑːnəldz]
She went into the tent and Aldous began building a fire where MacDonald's
她 去 进入 这 帐篷 和 奥尔德斯 开始 建筑 一个 火 在哪里 麦当劳
[hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [aʊt] .
had been drowned out .
有 到过 溺水 出去 .

她走进帐篷，奥尔德斯开始生火，而麦克唐纳的火苗已经被水淹没了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfaɪər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪlt] [aɪ ˈtiː] ,
There was little reason for a fire ; but he built it ,
那里 曾是 小的 原因 为了 一个 火 ; 但 他 建造 它 ,
[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ˈædɪd] [pɪtʃ] - [ˈhevi] [ˈfægəts][ʌv; əv][stɔːrm] - [kɪld] [dʒæk] - [paɪn]
and for fifteen minutes added pitch - heavy fagots of storm - killed jack - pine
和 为了 十五 分钟 额外 沥青 - 重的 柴捆 的 风暴 - 被杀 杰克 - 松树
[ænd; ənd] [spruːs] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
and spruce to it ,
和 云杉 到 它 ,

然后，又往里面加入了被风暴吹死的松树和云杉的、富含树脂的柴捆，持续了十五分钟。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [lept] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [fiːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
until the flames leapt a dozen feet into the air .
直到 这 火焰 跳跃 一个 打 脚 进入 这 空气 .
直到火焰窜到十几英尺高的空中。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [əˈsɪst]
Half a dozen times he was impelled to return to the grave and assist
一半 一个 打 时代 他 曾是 被迫 到 返回 到 这 严重 和 协助
[mækˈdɑːn(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgruːsəm] [tæsk] .
MacDonald in his gruesome task .
麦克唐纳 在 他的 令人毛骨悚然 任务 .

他被迫六次回到坟墓，协助麦克唐纳完成他那可怕的任务。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [mækˈdɑːn(ə)ld][hæd; həd] [ment] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][dʒoʊˈæən] .
But he knew that MacDonald had meant that he should stay with Joanne .
但 他 知道 那 麦克唐纳 有 意思是 那 他 应该 停留 和 乔安妮 .
但他知道麦克唐纳的意思是让他留在乔安妮身边。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrənd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈfaːləʊ] .
If he returned , she might follow .
如果 他 返回 , 她 可能 跟随 .
如果他回来，她或许也会跟着回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mækˈdɑːn(ə)ld] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .
He was surprised at the quickness with which MacDonald performed his work .
他 曾是 惊讶 在 这 速度 和 哪个 麦克唐纳 执行 他的 工作 .
他对麦克唐纳完成工作的速度之快感到惊讶。

[nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æən; ən][ˈaʊər][hæd; həd] [pæst] [wen] [ə; eɪ][ləʊ] [ˈwɪs(ə)l] [druː] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Not more than half an hour had passed when a low whistle drew his eyes
不是 更多的 比 一半 一个 小时 有 通过了 什么时候 一个 低的 哨 画 他的 眼睛
[tuː; tə][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][dwaːrf] [spruːs] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɪmbər] .
to a clump of dwarf spruce back in the timber .
到 一个 丛 的 矮人 云杉 后退 在 这 木材 .

不到半小时，一声低沉的哨声吸引了他的目光，他看向林子深处的一丛矮云杉。

[ðə; ði] [ˌmaʊntnɪˈr] [wʌz; wəz] [ˈstaændɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
The mountaineer was standing there , holding something in his hand .
这 登山 曾是 常设 那里 , 保持 某物 在 他的 手 .
登山者站在那里，手里拿着什么东西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [dʒooʻæn][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] ,
With a backward glance to see that Joanne had not come from the tent ,
和 一个 落后 瞥一眼 到 看 那 乔安妮 有 不是 来 从 这 帐篷 ,
她回头瞥了一眼,发现乔安娜还没有从帐篷里出来。

[ˈɔ:ldəs, ˈældəs] ['heɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Aldous hastened to him .
奥尔德斯 加快 到 他 :
奥尔德斯急忙赶到他身边。

[wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ʌv; əv] [mækˈdɑ:nəldz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪfləs] ['kʌlər] [ʌv; əv] [greɪ] [æʃ] .
What he could see of MacDonald's face was the lifeless colour of gray ash .
什么 他 可以 看 的 麦当劳 脸 曾是 这 无生命 颜色 的 灰色的 灰 :
他只能看到麦克唐纳脸上毫无生气的灰白色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [steərd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [ʃɑ:k] .
His eyes stared as if he had suffered a strange and unexpected shock .
他的 眼睛 凝视 作为 如果 他 有 遭受 一个 奇怪的 和 意外 震惊 :
他的眼神呆滞,仿佛受到了某种奇怪而突如其来的惊吓。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][noʊ][wɜ:rdz] [keɪm] [θru:] [hɪz; ɪz] [bɜ:rd] .
He went to speak , but no words came through his beard .
他 去 到 说话 , 但 不 字 来了 通过 他的 胡须 :
他想开口说话,但胡须却发不出声音。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [red] [nek] - ['hæŋkərtʃɪf] .
In his hand he held his faded red neck - handkerchief .
在 他的 手 他 握住 他的 褪色 红色的 脖子 - 手帕 :
他手里拿着那条褪色的红色领巾。

[hi:; hi] [gerv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] .
He gave it to Aldous .
他 给予 它 到 奥尔德斯 :
他把它给了奥尔德斯。

" [aɪ ˈti:] ['wɔznt] [di:p] , " [hi:; hi] [sed] .
" It wasn't deep , " he said .
" 它 不是 深的 , " 他 说 :
“水不深,”他说。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] , - ['ʃæloʊ] , ['dʒɑ:nɪ] — [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] !
" It was shallow , turribly shallow , Johnny — just under the stone !
" 它 曾是 浅的 , - 浅的 , 约翰尼 — 只是 在下面 这 石头 !
“水很浅,非常浅,约翰尼——就在石头下面! ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] .
" His voice was husky and unnatural .
" 他的 嗓音 曾是 沙哑 和 不自然 :
“他的声音沙哑而不自然。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ,
There was something heavy in the handkerchief ,
那里 曾是 某物 重的 在 这 手帕 ,
手帕里装着沉甸甸的东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʌdər] [pæst] [θru:] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs][æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [pɑ:m][ʌv; əv]
and a shudder passed through Aldous as he placed it on the palm of
和 一个 不寒而栗 通过了 通过 奥尔德斯 作为 他 放置 它 在 这 棕榈 的

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʌnˈveɪld] [ɪts] ['kɑ:ntents] .
his hand and unveiled its contents .
他的 手 和 揭幕 它是 内容 :
奥尔德斯把它放在手掌上,揭开里面的内容时,不禁打了个寒颤。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [æn; ən] [ekskləˈmeɪn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [mækˈdɑːn(ə)ld][hæd; həd]
He could not repress an exclamation when he saw what MacDonald had
他 可以 不是 抑 一个 感叹 什么时候 他 锯 什么 麦克唐纳 有
[brɔːt] .
brought .
带来 .

当他看到麦克唐纳带来的东西时，忍不住惊呼出声。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wet] [ˈhæŋkətʃɪf] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
In his hand , with a single thickness of the wet handkerchief between the
在 他的 手 , 和 一个 单身的 厚度 的 这 湿的 手帕 之间 这
[ˈɑːbdʒekts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
objects and his flesh ,
对象 和 他的 肉 ,
他手里拿着东西，湿手帕只薄薄地垫在物品和皮肤之间。

[leɪ] [ə; eɪ] [waːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] .
lay a watch and a ring .
躺 一个 手表 和 一个 戒指 .

放一块手表和一枚戒指。

[ðə; ði] [waːtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɡoʊld] .
The watch was of gold .
这 手表 曾是 的 金子 .

那块手表是金的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtaːnɪʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪˈnɪʃəls] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
It was tarnished , but he could see there were initials , which he could
它 曾是 失去光泽 , 但 他 可以 看 那里 是 首字母 , 哪个 他 可以
[nɑːt] [meɪk] [aʊt] ,
not make out ,
不是 制作 出去 ,

虽然表面已经斑驳，但他仍然能看到上面的字母缩写，只是看不清是什么。

[ɪnˈɡreɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
engraved on the back of the case .
刻 在 这 后退 的 这 案件 .

刻在表壳背面。

[ðə; ði] [rɪŋ] , [tuː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɡoʊld] .
The ring , too , was of gold .
这 戒指 , 也 , 曾是 的 金子 .

戒指也是金的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɡruːsəm] [ˈɔːrnəmənts] [ˈɔːldəs, ˈældəs][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
It was one of the most gruesome ornaments Aldous had ever seen .
它 曾是 一 的 这 最多 令人毛骨悚然 装饰品 奥尔德斯 有 曾经 已见 .

这是奥尔德斯见过的最可怕的装饰品之一。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔɪld] [ænd; ənd] [ˈraɪðɪŋ] [ˈsɜːrpənt] ,
It was in the form of a coiled and writhing serpent ,
它 曾是 在 这 形式 的 一个 卷曲 和 扭动 蛇 ,
它的形状像一条盘绕扭动的蛇，

[waɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [hæf][ʌv; əv] [wʌnz] [ˈmɪd(ə)] [ˈfɪŋɡər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][dʒɔɪnts] .
wide enough to cover half of one's middle finger between the joints .
宽的 足够的 到 覆盖 一半 的 一个人的 中间 手指 之间 这 关节 .

宽度足以覆盖中指关节之间的一半。

[əˈɡen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [met] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [streɪndʒ] ,
Again the eyes of the two men met , and again Aldous observed that strange ,
再次 这 眼睛 的 这 二 男人 遇见 , 和 再次 奥尔德斯 观察到 那 奇怪的 ,
两人的目光再次交汇，奥尔德斯再次注意到那个奇怪的现象。

[stʌnd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈhʌntɜːz] [feɪs] .
stunned look in the old hunter's face .
目瞪口呆 看 在 这 老的 猎人的 脸 .

老猎人脸上露出震惊的表情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][tent] , [mækˈdɑːn(ə)ld] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsləʊli] ,
He turned and walked back toward the tent , MacDonald following him slowly ,
他 转向 和 步行 后退 朝向 这 帐篷 , 麦克唐纳 下列的 他 缓慢地 ,
[stiːl] [ˈsterɪŋ] ,
still staring ,
仍然 凝视 ,

他转身朝帐篷走去，麦克唐纳慢慢地跟在他身后，仍然盯着他看。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɡɔːnt] [ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈɪmpli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
his long gaunt arms and hands hanging limply at his side .
他的 长的 瘦削 武器 和 双手 绞刑 软弱无力 在 他的 边 .

他瘦长的手臂和双手无力地垂在身侧。

[dʒoʊˈæn] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tent] .
Joanne heard them , and came out of the tent .
乔安妮 听到 他们 , 和 来了 出去 的 这 帐篷 .

乔安娜听到了他们的动静，便从帐篷里走了出来。

[ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [kraɪ] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mækˈdɑːn(ə)ld] .
A choking cry fell from her lips when she saw MacDonald .
一个 窒息 哭 跌倒 从 她 嘴唇 什么时候 她 锯 麦克唐纳 .

当她看到麦克唐纳时，她发出了一声哽咽的哭喊。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][wet] [ˈkænvəs][ʌv; əv][ðə; ði][tent] ,
For a moment one of her hands clutched at the wet canvas of the tent ,
为了 一个 片刻 一 的 她 双手 紧握 在 这 湿的 帆布 的 这 帐篷 ,
[ənd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sweɪ] [ˈfɔːrwəd] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
她的一只手紧紧抓住湿漉漉的帐篷帆布，那一刻，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sweɪ] [ˈfɔːrwəd] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and then she swayed forward , knowing what John Aldous had in his hand .
和 然后 她 摇摆 向前 , 会心 什么 约翰 奥尔德斯 有 在 他的 手 .

然后她向前倾身，因为她知道约翰·奥尔德斯手里拿着什么。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈvɔɪsləs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
He stood voiceless while she looked .
他 站立 无声 尽管 她 看起来 .

她注视着他，他一言不发。

[ɪn] [ðæt] [tens] [hæf] - [ˈmɪnɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][hiː; hi][held] [aɪ ˈtiː] [siːmd]
In that tense half - minute when she stared at the objects he held it seemed
在 那 紧张 一半 - 分钟 什么时候 她 凝视 在 这 对象 他 握住 它 似乎
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] - [strɪŋz] [mʌst; məst][snæp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .
to him that her heart - strings must snap under the strain .
到 他 那 她 心 - 字符串 必须 折断 在下面 这 拉紧 .

在那紧张的半分钟里，当她盯着他手中的物品时，他觉得她的心弦一定在这种压力下断裂了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] ,
Then she drew back from them , her eyes filled with horror ,
然后 她 画 后退 从 他们 , 她 眼睛 已填 和 恐怖 ,

然后她猛地后退，眼中充满了惊恐。

[hɜːr; hər][hændz] [reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæntɪŋ]
her hands raised as if to shut out the sight of them , and a panting
她 双手 提高 作为 如果 到 关闭 出去 这 视线 的 他们 , 和 一个 喘息
,
,
,

她举起双手，仿佛要挡住他们的视线，同时喘息着。

[ˈsɒbɪŋ] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈpælid] [lɪps] .
sobbing cry broke from between her pallid lips .
啜泣 哭 打破 从 之间 她 苍白 嘴唇 .
她苍白的嘴唇间迸发出一声呜咽。

" [oʊ] , [maɪ][gʌ:d] !
Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !
“我的天啊！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
she breathed .
" 她 呼吸 .
她喘了口气。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈwei] — [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈwei] !
Take them away — take them away !
" 拿 他们 离开 — 拿 他们 离开 !
“把他们带走——把他们带走！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈstæɡərd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] [ˈkʌvərɪŋ]
She staggered back to the tent , and stood there with her hands covering
" 她 交错 后退 到 这 帐篷 , 和 站立 那里 和 她 双手 覆盖
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她踉跄着回到帐篷，站在那里，双手捂着脸。
[ˈɔːldəs, ˈældəs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈhʌntər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [held] .
Aldous turned to the old hunter and gave him the things he held .
奥尔德斯 转向 到 这 老的 猎人 和 给予 他 这 事物 他 握住 .
奥尔德斯转向那位老猎人，把手中的东西给了他。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [stʊd] [əˈloʊn] [wer] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [bɪn] , [ˈsterɪŋ] [naʊ] [æz; əz]
A moment later he stood alone where the three had been , staring now as
一个 片刻 之后 他 站立 独自的 在哪里 这 三 有 到过 , 凝视 现在 作为
[dʒoʊˈæn][hæd; həd] [stɛəd] ,
Joanne had stared ,
乔安妮 有 凝视 ,
片刻之后，他独自一人站在三人刚才站的地方，像乔安娜刚才那样凝视着前方。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈwaɪldli] .
his heart beating wildly .
他的 心 殴打 疯狂地 .
他的心跳得非常剧烈。

[fɔːr; fər][dʒoʊˈæn] , [ɪn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [tent] , [hæd; həd] [ʌnˈkʌvərd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ;
For Joanne , in entering the tent , had uncovered her face ;
为了 乔安妮 , 在 进入 这 帐篷 , 有 裸露 她 脸 ;
乔安娜进入帐篷时，露出了脸庞；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɡriːf] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [nuː] - [bɔːrn]
it was not grief that he saw there , but the soul of a woman new - born
它 曾是 不是 悲伤 那 他 锯 那里 , 但 这 灵魂 的 一个 女士 新的 - 出生
.
:
.

他看到的不是悲伤，而是一个新生女人的灵魂。
[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [rɪˈspɒndɪd] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] , [mækˈdɑːn(ə)ld] ,
And as his own soul responded in a wild rejoicing , MacDonald ,
和 作为 他的 自己的 灵魂 回应 在 一个 荒野 欢欣鼓舞 , 麦克唐纳 ,
而当他自己的灵魂在狂喜中回应时，麦克唐纳

[ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] , [ˈmʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] :
going over the summit and down into the hollow , mumbled in his beard :
去 超过 这 首脑 和 向下 进入 这 空洞的 , 喃喃自语 在 他的 胡须 :
他翻过山顶, 下到山谷里, 对着胡须喃喃自语:

" [ɡɑːd][hɑː] - [ˈmɜːrsi] [ɑːn][em ˈiː] !
" God ha ' mercy on me !
" 上帝 哈 - 怜悯 在 我 !
上帝怜悯我吧!

[aɪm][ˈdoɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æn; ən] - [ˈdʒɑːni] , [æn; ən] - [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiːz] [laɪk] [maɪ][dʒeɪn] !
I'm doin ' it for her an ' Johnny , an ' because she's like my Jane !
我是 做 - 它 为了 她 一个 - 约翰尼 , 一个 - 因为 她是 喜欢 我的 简 !
我这样做是为了她和约翰尼, 因为她就像我的简一样!

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːəɪ]
" CHAPTER XVI
" 章 十六
第十六章

[plʌndʒd] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv][ˈment(ə)] [streɪn] [tuː; tə] [əˈhʌðər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]
Plunged from one extreme of mental strain to another excitement that was
暴跌 从 一 极端 的 精神的 拉紧 到 其他 激动 那 曾是
[æz; əz] [əˈkjuːt] [ɪn][ɪts] [ˈɑːpəzɪt] [ɪˈfekt] ,
as acute in its opposite effect ,
作为 急性 在 它是 对面的 影响 ,
从一种极端的精神紧张状态骤然转变为另一种同样强烈、截然相反的兴奋状态,

[dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [tent] - [flæp] [ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt] [bɪˈhaɪnd]
John Aldous stood and stared at the tent - flap that had dropped behind
约翰 奥尔德斯 站立 和 凝视 在 这 帐篷 - 瓣膜 那 有 掉落 在后面
[dʒoʊˈæn] .
Joanne :
乔安妮 :

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ;
Only a flash he had caught of her face ;
仅有的 一个 闪光 他 有 捕捉 的 她 脸 ;
他只瞥见了她脸庞的一瞬间;

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [flæʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,
but in that flash he had seen the living ,
但 在 那 闪光 他 有 已见 这 活的 ,
但就在那一瞬间, 他看到了活人。

[ˈkwɪvərɪŋ] [ˈdʒɔɪəsniːs] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ˈbleɪzɪŋ] [wer] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
quivering joyousness of freedom blazing where a moment before there had been
颤抖 喜悦 的 自由 炽烈 在哪里 一个 片刻 前 那里 有 到过
[ˈoʊnli] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] .
only horror and fear .
仅有的 恐怖 和 害怕 :
自由的喜悦如潮水般涌来, 照亮了前一刻还只有恐惧和害怕的地方。

[æz; əz] [ɪf] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪˈtreɪəl] , [dʒoʊˈæn][hæd; həd][ˈdɑːrtɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] .
As if ashamed of her own betrayal , Joanne had darted into the tent .
作为 如果 羞愧 的 她 自己的 背叛 , 乔安妮 有 飞镖 进入 这 帐篷 :
仿佛为自己的背叛感到羞愧, 乔安娜冲进了帐篷。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ɪˈfɛktɪvli] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː ʃi]
She had answered his question a thousand times more effectively than if she
她有回答他的问题一个千时代更多的有效地比如果她
[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [tɛl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [ðæt] [mækˈdɔːnəldz] [pruːfs] [wɜːr; wər]
had remained to tell him with her lips that MacDonald's proofs were
有剩余到告诉他和她嘴唇那麦当劳证明是
[səˈfɪ(ə)nt] — [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɑːks] [ˈkænjən] [hæd; həd][nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər] .
sufficient — that the grave in the little box canyon had not disappointed her .
充足的 — 那这严重在这小的盒子峡谷有不是失望的她 .
她回答他的问题比她留下来亲口告诉他麦克唐纳的证据已经足够充分——小峡谷里的坟墓没有让她失望——要有效得多。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waːtʃ] ; [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ʃiː ʃi][hæd; həd]
She had recognized the ring and the watch ; from them she had
她有认可这戒指和这手表 ; 从他们她有
[ˈræŋk] [ɪn] [ˈhɔːrər] ,
shrank in horror ,
缩小在恐怖 ,
她认出了那枚戒指和那块手表; 看到它们, 她吓得瑟瑟发抖。

[æz; əz] [ɪf] [fɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈsɜːrpənt] [maɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [li:p] [ˈɪntuː][laɪf][ænd; ənd] [straɪk] .
as if fearing that the golden serpent might suddenly leap into life and strike .
作为如果害怕那这金的蛇可能突然飞跃进入生活和罢工 .
仿佛害怕金蛇会突然复活并攻击。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːtiːəst] [ˈɛfɔːrts] [ʃiː ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər][self] - [kənˈtrɒl]
In spite of the mightiest efforts she might have made for self - control
在尽管如此的最强大的努力她可能有制成为了自己 - 控制
[ˈɔːldəs, ˈældəs][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [tens] [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃəd] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr]
Aldous had seen in her tense and tortured face a look that was more
奥尔德斯有已见在她紧张和受折磨脸一个看那曾是更多的
[ðæn; ðən] [ˈiːðər] [dred] [ɔːr] [ʃɔːk] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əbˈhɔːrəns] ,
than either dread or shock — it was abhorrence ,
比任何一个恐惧或者震惊 — 它曾是厌恶 ,
尽管她竭尽全力地克制自己, 但奥尔德斯还是在她紧张而痛苦的脸上看到了一种不仅仅是恐惧或震惊的神情——那是厌恶。

[ˈheɪtrɪd] .
hatred .
仇恨 .
仇恨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [rɪˈviːld] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɡɔːn] ,
And his last glimpse of her face had revealed those things gone ,
和他的最后的一瞥的她脸有揭晓那些事物已消失 ,
他最后瞥见她的脸时, 发现那些东西都已消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dʒɔɪ][ʃiː ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] [tuː; tə] [haɪd] .
and in their place the strange joy she had run into the tent to hide .
和在他们的地方这奇怪的喜悦她有跑步进入这帐篷到隐藏 .
取而代之的是她跑进帐篷里想要藏起来的那种奇异的喜悦。

[ðæt] [ʃiː ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] ,
That she should rejoice over the dead ,
那她应该摩超过这死的 ,
她竟会为死者欢欣鼓舞 ,

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [grim] [ˈreɪlɪks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðæt] [nuː] [dɑːn] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs]
or that the grim relics from the grave should bring that new dawn into her face
或者 那 这 严峻 遗物 从 这 严重 应该 带来 那 新的 黎明 进入 她 脸
[ænd; ənd] [aɪz] ,
and eyes ,
和 眼睛 ;

或者说，坟墓里那些阴森的遗物应该给她的脸上和眼中带来新的曙光。

[dɪd] [nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈʃɑːkɪŋ] .
did not strike him as shocking .
做过 不是 罢工 他 作为 令人震惊 .

他并没有觉得这很令人震惊。

[ɪn] [dʒɒʊˈæən] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [set] .
In Joanne his sun had already begun to rise and set .
在 乔安妮 他的 太阳 有 已经 开始 到 上升 和 放 .

在乔安娜身上，他的太阳已经开始升起落下。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [greɪv] [mʌst; məst] [hoʊld] [ɪts] [ded]
He had come to understand that for her the grave must hold its dead
他 有 来 到 理解 那 为了 她 这 严重 必须 抓住 它是 死的
;
;
;
;

他渐渐明白，对她而言，坟墓必须安葬逝者；

[ðæt] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [deθ] , [deθ] [ˌʌndər] [ðə; ði] [slæb] [ðæt] [bɔːr] [ˈmɔːtɪmə] [fɪtsˈhjuːz] [neɪm] ,
that the fact of death , death under the slab that bore Mortimer FitzHugh's name ,
那 这 事实 的 死亡 , 死亡 在下面 这 板 那 钻孔 莫蒂默 菲茨休的 姓名 ;

死亡的事实，死亡发生在刻有莫蒂默·菲茨休名字的墓碑下，

[ment] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪˈtiː] [ment] [laɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
meant life for her , just as it meant life and all things for him .
意思是 生活 为了 她 , 只是 作为 它 意思是 生活 和 全部 事物 为了 他 .

对她而言，这意味着生命；对他而言，这意味着生命和一切。

[hiː; hi] [hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər] [aɪˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [ˈdredɪd] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] .
He had prayed for it , even while he dreaded that it might not be .
他 有 祈祷 为了 它 , 甚至 尽管 他 令人恐惧的 那 它 可能 不是 是 .

他为此祈祷过，但同时也害怕它可能不会发生。

[ɪn] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [naʊ] [səbˈmɜːrdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [θɔːt] [ðæt] [dʒɒʊˈæən] [wʌz; wəz] [friː] ,
In him all things were now submerged in the wild thought that Joanne was free ,
在 他 全部 事物 是 现在 湮 在 这 荒野 想法 那 乔安妮 曾是 自由的 ;

他心中所有的一切都沉浸在一种狂野的念头中：乔安娜自由了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfriːdəm] .
and the grave had been the key to her freedom .
和 这 严重 有 到过 这 钥匙 到 她 自由 .

而那座坟墓，竟成了她获得自由的关键。

[ə; eɪ] [ˈkɑːmnəs] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈkɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði]
A calmness began to possess him that was in singular contrast to the
一个 平静 开始 到 具有 他 那 曾是 在 单数 对比 到 这
[pərˈtɜːrbd] [kənˈdɪj(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] .
perturbed condition of his mind a few minutes before .
忐忑 状况 的 他的 头脑 一个 很少 分钟 前 .

他开始变得平静，这与几分钟前他心绪烦乱的状态形成了鲜明的对比。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [dʒoʊə'n] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [wɪn] [ɪf] [hiː; hi] [kəd; kəd] ;
From this hour Joanne was his to fight for , to win if he could ;
从 这 小时 乔安妮 曾是 他的 到 斗争 为了 , 到 赢 如果 他 可以 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

从这一刻起, 乔安娜就成了他的囊中之物, 他必须为之奋斗, 竭尽全力去赢得她; 而且,

[ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [roʊz] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈegzʌlˈteɪʃn] ,
knowing this , his soul rose in triumph above his first physical exultation ,
会心 这 , 他的 灵魂 玫瑰 在 胜利 多于 他的 第一的 身体的 大喜 ,
明白这一点后, 他的灵魂超越了最初的肉体欢欣, 升华到了胜利的境界。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fɔːt] [bæk] [ðə; ðɪ] [ˈɪmˌpʊst] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ]
and he fought back the almost irresistible impulse to follow her into the
和 他 战斗 后退 这 几乎 无法抗拒 冲动 到 跟随 她 进入 这
[tent] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd] [ment] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
tent and tell her what this day had meant for him .
帐篷 和 告诉 她 什么 这 天 有 意思是 为了 他 .

他强忍住几乎无法抗拒的冲动, 没有跟着她走进帐篷, 告诉她这一天对他意味着什么。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [keɪm] [ˈswɪftli] [ə; eɪ] [ˌrɪːələˈzeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ment] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] —
Following this came swiftly a realization of what it had meant for her —
下列的 这 来了 迅速地 一个 实现 的 什么 它 有 意思是 为了 她 —
[ðə; ðɪ] [səˈspens] , [ðə; ðɪ] [təˈrɪfɪk] [streɪn] ,
the suspense , the terrific strain ,
这 悬念 , 这 了不起 拉紧 ,

随后她很快意识到这件事对她意味着什么——那种悬念, 那种巨大的压力,

[ðə; ðɪ] [ˈfaɪn(ə)] [[ɑːk] [ænd; ənd] [ˈgruːsəm] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
the final shock and gruesome horror of it .
这 最终的 震惊 和 令人毛骨悚然 恐怖 的 它 .

最后令人震惊和毛骨悚然的恐怖场面。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɒr] , [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈhʌdld] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈblæŋkɪts] [ɪn]
He was sure , without seeing , that she was huddled down on the blankets in
他 曾是 当然 , 没有 看到 , 那 她 曾是 蜷缩着 向下 在 这 毯子 在
[ðə; ðɪ] [tent] .
the tent .
这 帐篷 .

即使没看到她, 他也确信她正蜷缩在帐篷里的毯子上。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [æn; ən] [ɔːrˈdiːl] [ˈʌndər] [wɪt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv]
She had passed through an ordeal under which a strong man might have
她 有 通过了 通过 一个 考验 在下面 哪个 一个 强的 男人 可能 有
[ˈbrʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

她经历的磨难, 足以让一个坚强的男人崩溃。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈstrʌg(ə)] [ɪn] [ðər; ðər] [əˈloʊn] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]
and the picture he had of her struggle in there alone turned him
和 这 图片 他 有 的 她 斗争 在 那里 独自的 转向 他
[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [tent] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ðɪ]
from the tent filled with a determination to make her believe that the
从 这 帐篷 已填 和 一个 决心 到 制作 她 相信 那 这
[ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
events of the morning ,
活动 的 这 早晨 ,

他脑海中浮现出她独自在帐篷里挣扎的画面, 这让他下定决心要让她相信早上发生的一切。

[bəʊθ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][mæk'dɑ:n(ə)ld] , [wɜ:r; wər] ['i:zəli] [fər'ga:tn] .
both with him and MacDonald , were easily forgotten .
两个都 和 他 和 麦克唐纳 , 是 容易地 被遗忘的 .

他和麦克唐纳都很容易被人遗忘。

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [bæk] [ðə; ði][wet] ['kænvəs][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði][kæmp]
He began to whistle as he threw back the wet canvas from over the camp
他 开始 到 哨 作为 他 扔 后退 这 湿的 帆布 从 超过 这 营
[aʊtfit] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm]['pɪntoʊz] [bæk] .
outfit that had been taken from Pinto's back .
全套服装 那 有 到过 已采取 从 平托的 后退 .

他一边吹着口哨，一边把从平托背上取下来的、盖在露营服上的湿帆布扔了回去。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kaʊ - [haɪd] ['pæniər] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['θɔ:tf(ə)l] [oʊld] ['dɑ:nld] [hæd; həd]
In one of the two cow - hide panniers he saw that thoughtful old Donald had
在 一 的 这 二 奶牛 - 隐藏 车袋 他 锯 那 周到 老的 唐纳德 有
[pækt] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] ,
packed materials for their dinner ,
包装 材料 为了 他们的 晚餐 ,

他看到，在两个牛皮驮包中的一个里，体贴的老唐纳德已经装好了晚餐的食材。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:'tensɪlz] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][ɪts] [,prepə'reɪ(ə)n] .
as well as utensils necessary for its preparation .
作为 出色地 作为 餐具 必要的 为了 它是 准备 .

以及烹制所需的用具。

[ðæt] ['dɪnər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['væli] , [wel] [br'jɑ:nd] [ðə; ði] [red] ['maʊnt(ə)n] .
That dinner they would have in the valley , well beyond the red mountain .
那 晚餐 他们 会 有 在 这 谷 , 出色地 超过 这 红色的 山 .

他们将在那座红山之外的山谷里享用晚餐。

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [ri:'pæk] , ['wɪslɪŋ] ['tʃɪrəli] .
He began to repack , whistling cheerily .
他 开始 到 重新包装 , 吹口哨 兴高采烈地 .

他一边愉快地吹着口哨，一边开始重新收拾行李。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɪslɪŋ] [wen] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [rɪ'tɜ:rnd] .
He was still whistling when MacDonald returned .
他 曾是 仍然 吹口哨 什么时候 麦克唐纳 返回 .

麦克唐纳回来时，他还在吹口哨。

[hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['ɑ:rpli] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ʌðəz] [feɪs] .
He broke off sharply when he saw the other's face .
他 打破 离开 尖锐地 什么时候 他 锯 这 其他的 脸 .

看到对方的脸，他立刻停了下来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [mæk] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What's the matter , Mac ?** " **he asked .**
" 是什么 这 事情 , 苹果 ? " 他 问 .

“麦克，你怎么了？”他问道。

" [ju:; jʊ] [sɪk] ? "
" **You sick ?** "
" 你 生病的 ? "

你生病了吗？

" [aɪ 'ti:] [wə:nt, weənt] ['plez(ə)nt] , ['dʒɑ:ni] .
" **It weren't pleasant , Johnny .**
" 它 不是 令人愉快的 , 约翰尼 .

“约翰尼，那可不是什么愉快的事。”

" ['ɔːldəs, 'ældəs][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [tent] .
" Aldous nodded toward the tent .
" 奥尔德斯 点头 朝向 这 帐篷 .
奥尔德斯朝帐篷点了点头。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˈbiːstli] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" It was — beastly , " he whispered .
" 它 曾是 — 兽 , " 他 低声说道 .
“真是——太可怕了,”他低声说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [let] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [wei] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] , [mæk] .
" But we can't let her feel that way about it , Mac .
" 但 我们 不能 让 她 感觉 那 方式 关于 它 , 苹果 .
“但是我们不能让她有这种感觉, 麦克。”

[tʃɪr] [ʌp] — [ænd; ənd] [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
Cheer up — and let's get out of this place .
欢呼 向上 — 和 我们来吧 得到 出去 的 这 地方 .
振作起来——我们离开这里吧。

[wiːl] [hæv; həv] [ˈdɪnər] [ˈsʌmwər] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] .
We'll have dinner somewhere over in the valley .
出色地 有 晚餐 某处 超过 在 这 谷 .
我们将在山谷里的某个地方吃晚饭。

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ˈpækɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˈoʊnli][ðə; ði] [tent] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ˈpɪntoʊz] [bæk] .
" They continued packing until only the tent remained to be placed on Pinto's back .
" 他们 持续 包装 直到 仅有的 这 帐篷 剩余 到 是 放置 在 平托的 后退 .
他们继续收拾行李, 直到只剩下帐篷要背在平托的背上。

[ˈɔːldəs, 'ældəs] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [laʊd] [ˈwɪslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈtaɪtnd] [ʌp][ðə; ði][ˈsæd(ə)] - [gəːθs] ,
Aldous resumed his loud whistling as he tightened up the saddle - girths ,
奥尔德斯 恢复 他的 大声 吹口哨 作为 他 收紧 向上 这 鞍 - 周长 ,
奥尔德斯一边收紧马鞍带, 一边继续大声吹口哨。

[ænd; ənd] [kɪld] [taɪm] [ɪn][hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [weɪz] .
and killed time in half a dozen other ways .
和 被杀 时间 在 一半 一个 打 其他 方式 .
他还用其他六种方式消磨时间。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] .
A quarter of an hour passed .
一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 .
一刻钟过去了。

[stiːl] [dʒoʊˈæn][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] .
Still Joanne did not appear .
仍然 乔安妮 做过 不是 出现 .
乔安妮仍然没有出现。

[ˈɔːldəs, 'ældəs] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈduːbiəsli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tent] .
Aldous scratched his head dubiously , and looked at the tent .
奥尔德斯 刮痕 他的 头 可疑地 , 和 看起来 在 这 帐篷 .
奥尔德斯疑惑地挠了挠头, 看向帐篷。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][dɪˈstɜːrb] [hɜːr; hər] , [mæk] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I don't want to disturb her , Mac , " he said in a low voice .
" 我 不 想 到 打扰 她 , 苹果 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 .
“我不想打扰她, 麦克,”他低声说道。

" [lets] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [blʌf] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈbɪzi] .
" Let's keep up the bluff of being busy .
" 我们来吧 保持 向上 这 虚张声势 的 存在 忙碌的 .
“让我们继续装作很忙的样子。”

[wiː, wi][kæn; kən][pʊt] [aʊt][ðə; ði][ˈfaɪər] .

We can put out the fire .
我们 能 放 出去 这 火 .

我们可以扑灭这场火。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['swetɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] - , ['ɔːldəs, 'ældəs] [ə'gen] [lʊkt]
" Ten minutes later , sweating and considerably smokegrimed , Aldous again looked .
" 十 分钟 之后 , 出汗 和 相当 - , 奥尔德斯 再次 看起来
[tɔːrd] [ðə; ði] [tent] .
toward the tent .
朝向 这 帐篷 .

十分钟后，满头大汗、浑身沾满烟灰的奥尔德斯再次看向帐篷。

" [wiː, wi] [maɪt] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [triːz] , " [sə'dʒestɪd] [mæk'dɑːn(ə)ld] .
" We might cut down a few trees , " suggested MacDonald .
" 我们 可能 切 向下 一个 很少 树木 , " 建议 麦克唐纳 .

“我们或许可以砍掉几棵树，”麦克唐纳建议道。

" [ɔːr] [pleɪ] [li:p] - [frɑːg] , " ['ædɪd] ['ɔːldəs, 'ældəs] .
" Or play leap - frog , " added Aldous :
" 或者 玩 飞跃 - 青蛙 , " 额外 奥尔德斯 :

“或者玩跳房子游戏，”奥尔德斯补充道。

" [ðə; ði] - [saʊnd] [mɔːr] - , " [sed] [mæk'dɑːn(ə)ld] .
" The trees'd sound more natcherel , " said MacDonald .
" 这 - 声音 更多的 - , " 说 麦克唐纳 .

“树木的声音听起来更像是纳切雷尔，”麦克唐纳说。

" [wiː, wi][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] — —
" We could tell her — —
" 我们 可以 告诉 她 — —

我们可以告诉她——

" [ə; eɪ] [stɪk] [snæpt] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
" A stick snapped behind them :
" 一个 戳 啪啪 在后面 他们 :

他们身后传来棍子断裂的声音。

[bəʊθ] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
Both turned at the same instant .
两个都 转向 在 这 相同的 立即的 .

两人同时转身。

[dʒoʊ'æən] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðəm; ðəm][nɑːt][ten] [fi:t] [ə'weɪ] .
Joanne stood facing them not ten feet away .
乔安妮 站立 面向 他们 不是 十 脚 离开 .

乔安娜站在离他们不到十英尺远的地方，与他们面对面。

" [greɪt] [skɒt] ! " [gɑːspt] ['ɔːldəs, 'ældəs] .
" Great Scott ! " gasp Aldous :
" 伟大的 斯科特 ! " 倒吸一口气 奥尔德斯 :

“我的天哪！”奥尔德斯惊呼道。

" [dʒoʊ'æən] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [tent] !
" Joanne , I thought you were in the tent !
" 乔安妮 , 我 想法 你 是 在 这 帐篷 !

“乔安妮，我还以为你在帐篷里呢！”

" [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['kɑːmnəs] [ɪn][dʒoʊ'ænz] [feɪs] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] .
" The beautiful calmness in Joanne's face amazed him :
" 这 美丽的 平静 在 乔安妮的 脸 惊叹 他 .

乔安娜脸上那份美丽的平静令他惊叹不已。

[hi:; hi][stɛəd][æ; ət][hɜ:r; hə; æ; əz][hi:; hi][spʊk] ,
He stared at her as he spoke ,
他 凝视 在 她 作为 他 辐 ,
他说话时一直盯着她看。

[fə'getɪŋ] [ɔ:l'tə'geðər] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæ; hə] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hə; wen]
forgetting altogether the manner in which he had intended to greet her when
遗忘 共 这 方式 在 哪个 他 有 故意的 到 迎接 她 什么时候
[fi:; ji] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] .
she came from the tent .
她 来了 从 这 帐篷 .

他完全忘记了原本打算如何迎接她从帐篷里出来。
" [aɪ] [went] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [wei] — [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈkænvəs][ænd; ɐnd] [krɔ:ld] [ˈʌndər] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ]
" I went out the back way — lifted the canvas and crawled under just like a boy
" 我 去 出去 这 后退 方式 — 抬起 这 帆布 和 爬行 在下面 只是 喜欢 一个 男生
,
/
,
"我从后门出去——掀开帆布，像个孩子一样爬了进去。"

" [fi:; ji] [ɪkˈsplend] .
" she explained .
" 她 解释 .
她解释道。

" [ænd; ɐnd] [aɪv] [wɔ:kt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [fi:t] [ɑ:r; ər] [wet] . "
" And I've walked until my feet are wet . "
" 和 我已经 步行 直到 我的 脚 是 湿的 . "
“我走了好久，直到双脚都湿透了。”

" [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz] [aʊt] ! "
" And the fire is out ! "
" 和 这 火 是 出去 ! "
“火已经扑灭了! ”

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [wet] [fi:t] , " [fi:; ji] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə] [ə]ʃər] [hɪm; ɪm] .
" I don't mind wet feet , " she hurried to assure him .
" 我 不 头脑 湿的 脚 , " 她 慌忙 到 保证 他 .
“我不介意脚湿了,”她赶紧向他保证。

[oʊld] [ˈdɑ:nld] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æ; ət][wɜ:rk] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [tent] - [pegz] .
Old Donald was already at work pulling the tent - pegs .
老的 唐纳德 曾是 已经 在 工作 拉 这 帐篷 - 钉子 .
老唐纳德已经开始拔帐篷钉了。

[dʒoʊˈæn] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] , [ænd; ɐnd][hi:; hi] [sɔ:] [ə'gen] [ðæt] [di:p] [ænd; ɐnd] [ˈwʌndərf(ə)l]
Joanne came close to Aldous , and he saw again that deep and wonderful
乔安妮 来了 关闭 到 奥尔德斯 , 和 他 锯 再次 那 深的 和 精彩的
[laɪt] [ɪn][hɜ:r; hə; aɪz] .
light in her eyes .
光 在 她 眼睛 .
乔安娜走到奥尔德斯身边，他又一次看到了她眼中那深邃而美好的光芒。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [fi:; ji] [ment] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [aɪˈti:] ,
This time he knew that she meant he should see it ,
这 时间 他 知道 那 她 意思是 他 应该 看 它 ,
这一次他明白了，她的意思是让他看看。

[ænd; ənd][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [fel] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]
and words which he had determined not to speak fell softly from his lips
和 字 哪个 他 有 决定 不是 到 说话 跌倒 轻轻 从 他的 嘴唇
.
:
.

他原本决心不说出口的话语，却还是轻轻地从他唇间流淌而出。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [b:ŋgər] [ə'freɪd] , - ?
" You are no longer afraid , Ladygray ?
" 你 是 不 更长 害怕的 , - ?

“格雷夫人，你不再害怕了吗？ ”

[ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['dredɪd] — — "
That which you dreaded — — "
那 哪个 你 令人恐惧的 — — "

你所恐惧的——

" [ɪz] [ded] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" Is dead , " she said .
" 是 死的 , " 她 说 .

“死了，”她说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [dʒɑ:n]['ɔ:ldəs, 'ældəs] ?
" And you , John Aldous ?
" 和 你 , 约翰 奥尔德斯 ?

“约翰·奥尔德斯，你呢？ ”

[wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] , ['si:ɪŋ] [em 'i:]['oʊnli][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [em 'i:] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]
Without knowing , seeing me only as you have seen me , do you think that I
没有 会心 , 看到 我 仅有的 作为 你 有 已见 我 , 做 你 思考 那 我
[eɪ 'em][tə'reɪb(ə)] ? "
am terrible ? "
是 糟糕的 ? "

你不了解我，只从你对我的印象出发，就认为我很糟糕吗？

" [noʊ] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] .
" No , could not think that .
" 不 , 可以 不是 思考 那 .

“不，我无法想象。”

" [hɜ:r; hər][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" Her hand touched his arm .
" 她 手 感动 他的 手臂 .

她的手碰到了他的手臂。

" [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] ,
" Will you go out there with me , in the sunlight ,
" 将要 你 去 出去 那里 和 我 , 在 这 阳光 ,

你愿意和我一起走到阳光下吗？

[wer] [wi:; wi][kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lɪt(ə)] [leɪk] ? " [ʃi:; ji] [æskt] .
where we can look down upon the little lake ? " she asked .
在哪里 我们 能 看 向下 之上 这 小的 湖 ? " 她 问 .

“我们可以在哪里俯瞰小湖？”她问道。

" [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] [wʊd] ['evər]
" Until to - day I had made up my mind that no one but myself would ever
" 直到 到 - 天 我 有 制成 向上 我的 头脑 那 不 一 但 我 会 曾经
[noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
know the truth .
知道 这 真相 .

“直到今天，我一直下定决心，除了我自己，谁也不要知道真相。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [ə'baʊt] [maɪ'self]
But you have been good to me , and I must tell you — about myself
但 你 有 到过 好的 到 我 , 和 我 必须 告诉 你 — 关于 我
— [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
— about him .
— 关于 他 .

但你对我很好，我必须告诉你——关于我自己——关于他。

" [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['ænsər] .
" **He found no answer .**
" 他 成立 不 回答 .

他找不到答案。

[hiː; hi] [left] [noʊ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][mæk'dɑːn(ə)ld] .
He left no word with MacDonald .
他 左边 不 单词 和 麦克唐纳 .

他没有给麦克唐纳留下任何消息。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪklɪt] [英 ['fɪməɪŋ] 美 ['fɪməɪŋ]] [ɪn][ðə; ði]
Until they stood on the grassy knoll , with the lakelet shimmering in the
直到 他们 站立 在 这 草丛 小丘 , 和 这 小湖 闪闪发光 在 这
['sʌnlaɪt] [br'loʊ] [ðem; ðəm] ,
sunlight below them ,
阳光 以下 他们 ,

直到他们站在长满草的小山丘上，脚下的小湖在阳光下波光粼粼。

[dʒoʊ'sæn][hɜːr'self][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] .
Joanne herself did not speak again .
乔安妮 她自己 做过 不是 说话 再次 .

乔安娜本人此后便不再说话了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then , with a little gesture , she said :
然后 , 和 一个 小的 手势 , 她 说 :

然后，她略微比划了一下，说道：

" [pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [ɪz] [daʊn] [ðer; ðər][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][em 'iː] .
" **Perhaps you think what is down there is dreadful to me .**
" 也许 你 思考 什么 是 向下 那里 是 可怕 到 我 .

“或许你认为下面的东西对我来说很可怕。”

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] .
It isn't .
它 不是 .

并非如此。

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [leɪk] ,
I shall always remember that little lake ,
我 将 总是 记住 那 小的 湖 ,

我永远不会忘记那个小湖。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['dɑːnld] [rɪ'membəz] [ðə; ði]['kævərn] — [nɑːt][br'kəz, br'kɔːz][aɪ 'tiː] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər]
almost as Donald remembers the cavern — not because it watches over
几乎 作为 唐纳德 记得 这 洞穴 — 不是 因为 它 手表 超过
['sʌmθɪŋ] [aɪ] [lʌv] ,
something I love ,
某物 我 爱 ,

几乎就像唐纳德记忆中的那个洞穴一样——并非因为它守护着我所爱的东西，

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔːz][aɪ 'tiː] [gɑːrdz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [em 'iː] !
but because it guards a thing that in life would have destroyed me !
但 因为 它 守卫 一个 事物 那 在 生活 会 有 损毁 我 !

但因为它守护着一样东西，而这东西在生前会毁了我！

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] ,
I know how you must feel ,
我 知道 如何 你 必须 感觉 ,

我知道你现在的感受，

[dʒɑ:n][ˈɔːldəs, ˈældəs] — [ðæt] [di:p] [daʊn] [ɪn][jɔː; jər] [hɑ:rt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈwʌndər] [æt; ət][ə; ei] [ˈwʊmən]
John Aldous — that deep down in your heart you must wonder at a woman
约翰 奥尔德斯 — 那 深的 向下 在 你的 心 你 必须 想知道 在 一个 女士
[hu:] [kæn; kən] [riˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈhju:mən] [ˈkri:tʃər] .
who can rejoice in the death of another human creature .
WHO 能 麾 在 这 死亡 的 其他 人类 生物 .

约翰·奥尔德斯——你内心深处一定会对一个女人感到疑惑，她怎么能为另一个人的死亡而感到高兴呢？

[jet] [deθ] , [ænd; ənd] [deθ] [əˈloʊn] ,
Yet death , and death alone ,
然而 死亡 , 和 死亡 独自的 ,

然而，只有死亡，

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ki:] [frʌm; frəm] [ˈbɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [səʊlz] [ðæt] [hæv; həv] [lɪvd] [brɪfɔːr]
has been the key from bondage of millions of souls that have lived before
有 到过 这 钥匙 从 束缚 的 百万 的 灵魂 那 有 居住地 前
[maɪn] ;
mine ;
矿 ;

一直是解救我之前数百万灵魂于奴役之中的钥匙；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] — [men] ,
and there are men — men ,
和 那里 是 男人 — 男人 ,

而且还有男人——男人，

[tu:] — [huːz] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrpt] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [deθ] [dɪd][nɑ:t]
too — whose lives have been warped and destroyed because death did not
也 — 谁 生活 有 到过 扭曲的 和 损毁 因为 死亡 做过 不是
[kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .
come to save them .
来 到 节省 他们 .

还有那些因为死神没有来拯救他们而生活扭曲和被摧毁的人。

[wʌn] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðər] .
One was my father .
— 曾是 我的 父亲 .

其中一位是我的父亲。

[ɪf] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][maɪ] [ˈmʌðər] ,
If death had come for him , if it had taken my mother ,
如果 死亡 有 来 为了 他 , 如果 它 有 已采取 我的 母亲 ,

如果死神降临到他身上，如果它带走了我的母亲，

[ðæt] [daʊn] [ðer; ðər] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈhæpənd] — [fɔːr; fər][emˈiː] !
that down there would never have happened — for me !
那 向下 那里 会 绝不 有 发生 — 为了 我 !

那件事在下面绝不会发生——至少对我来说是这样！

" [fiː; ji] [spəʊk] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [wɜːrdz] [soʊ] [ˈkwaɪətli] , [soʊ] [ˈkɑːmli] ,
" **She spoke the terrible words so quietly , so calmly ,**
" 她 辐 这 糟糕的 字 所以 悄悄 , 所以 平静地 ,

她平静地、轻声地说出了那些可怕的话。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðer; ðər] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
that it was impossible for him entirely to conceal their effect upon him .
那 它 曾是 不可能的 为了 他 完全 到 隐藏 他们的 影响 之上 他 .

他不可能完全掩盖这些事件对他的影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪθɑːs][ɪn][hɜːr; hər][smaɪl] .

There was a bit of pathos in her smile .
那里 曾是 一个 少量 的 感伤 在 她 微笑 .

她的笑容中带着一丝悲凉。

" [maɪ] ['mʌðər] [droʊv] [maɪ] [ˈfɑːðər] [mæd] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] ,
" My mother drove my father mad , " she went on ,
" 我的 母亲 驾驶 我的 父亲 疯狂的 , " 她 去 在 ,

“我母亲快把我父亲逼疯了,”她继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)][də'rektnəs,dɑ'rektnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
with a simple directness that was the most wonderful thing he had
和 一个 简单的 直接 那 曾是 这 最多 精彩的 事物 他 有
[ˈevər] [hɜːrd] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈhjuːmən][lɪps] .
ever heard come from human lips .
曾经 听到 来 从 人类 嘴唇 .

他用一种简单直接的方式表达了自己的想法,这是他听过的最美妙的人类言语。

" [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [dɪd][nəːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] .
" The world did not know that he was mad .
" 这 世界 做过 不是 知道 那 他 曾是 疯狂的 .

“世人并不知道他疯了。”

[aɪ ˈtiː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ɪk'sentɹɪk] .
It called him eccentric .
它 称为 他 偏心 .

它称他古怪。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] — [ɪn][dʒʌst][wʌŋ] [wei] .
But he was mad — in just one way .
但 他 曾是 疯狂的 — 在 只是 — 方式 .

但他确实很生气——只是以一种方式。

[aɪ][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ ˈtiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm]
I was nine years old when it happened , and I can remember our home
我 曾是 九 年 老的 什么时候 它 发生 , 和 我 能 记住 我们的 家
[moʊst] [ˈvɪvɪdli] .
most vividly .
最多 生动地 .

事发时我九岁,我对我们的家记忆犹新。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] .
It was a beautiful home .
它 曾是 一个 美丽的 家 .

那是一栋漂亮的房子。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] !
And my father !
和 我的 父亲 !

还有我的父亲!

[niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['wəːʃɪp] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]
Need I tell you that I worshipped him — that to me he was king of all
需要 我 告诉 你 那 我 崇拜 他 — 那 到 我 他 曾是 国王 的 全部
[men] ?
men ?
男人 ?

难道我还需要告诉你我多么崇拜他吗? 在我眼中,他是万王之王!

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈdiːpli] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] , [ɪn] [əˈnʌðər] [wei] , [hiː; hi] [ˈwəːʃɪp] [maɪ]
And as deeply as I loved him , so , in another way , he worshipped my
和 作为 深 作为 我 喜爱 他 , 所以 , 在 其他 方式 , 他 崇拜 我的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

正如我深爱他一样，从另一个角度来说，他也崇拜我的母亲。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
She was beautiful .
她 曾是 美丽的 .

她很漂亮。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈwʌndər] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
In a curious sort of way I used to wonder , as a child ,
在 一个 好奇的 种类 的 方式 我 用过的 到 想知道 , 作为 一个 孩子 ,
小时候，我常常好奇，

[haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
how it was possible for a woman to be so beautiful .
如何 它 曾是 可能的 为了 一个 女士 到 是 所以 美丽的 .
怎么会有一个女人如此美丽？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈbjuːti] — [ə; eɪ] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv] [frentʃ] [streɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [blʌd] .
It was a dark beauty — a recurrence of French strain in her English blood .
它 曾是 一个 黑暗的 美丽 — 一个 复发 的 法语 拉紧 在 她 英语 血 .
那是一种深邃的美——是她英国血统中法国血统的体现。

" [wʌn] [deɪ] [aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪmˈself] .
" **One day I overheard my father tell her that , if she died , he would kill himself** .
" 一 天 我 无意中听到 我的 父亲 告诉 她 那 , 如果 她 死亡 , 他 会 杀 他自己 .
“有一天，我无意中听到父亲对她说，如果她死了，他就会自杀。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæʃənət] , [ˈoʊvər - ˌsentɪˈment(ə)l] [kaɪnd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He was not of the passionate , over - sentimental kind ; he was a
他 曾是 不是 的 这 热情的 , 超过 - 感伤的 种类 ; 他 曾是 一个
[fəˈlɑːsəfər] , [ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] ,
philosopher , a scientist ,
哲学家 , 一个 科学家 ,
他并非那种热情似火、过于感伤的人；他是一位哲学家，一位科学家。

[kɑːm][ænd; ənd][self] - [kənˈteɪnd] — [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ˈleɪtər] , [wen] [aɪ]
calm and self - contained — and I remembered those words later , when I
冷静的 和 自己 - 包含 — 和 我 记得 那些 字 之后 , 什么时候 我
[hæd; həd] [ˌaʊtˈɡroʊn] [tʃaɪldhʊd] ,
had outgrown childhood ,
有 长大了就不合适了 童年 ,
冷静沉着——后来，当我不再是孩子的时候，我才想起这些话。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [pruːfs] [ʌv; əv] [haʊ] [dɪˈvʌʊtli] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
as one of a hundred proofs of how devoutly he had loved her .
作为 一 的 一个 百 证明 的 如何 虔诚地 他 有 喜爱 她 .
这是他深爱她的百般证明之一。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
It was more than love , I believe .
它 曾是 更多的 比 爱 , 我 相信 .
我相信，那不仅仅是爱情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] .
It was adoration .
它 曾是 崇拜 .
那是崇拜。

[aɪ][wʌz; wəz][naɪn] , [aɪ][seɪ] , [wen] [θɪŋz] ['hæpənd] .
I was nine , I say , when things happened .
我 曾是 九 , 我 说 , 什么时候 事物 发生 .

事情发生时我才九岁。

[ə'nʌðər] [mæn] , [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [ðɪs] ['wʊmən] , [maɪ]
Another man , a divorce , and on the day of the divorce this woman , my
其他 男人 , 一个 离婚 , 和 在 这 天 的 这 离婚 这 女士 , 我的
[mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

另一个男人, 一场离婚, 就在离婚那天, 这个女人, 我的母亲,

[ˈmærid] [hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] .
married her lover .
已婚 她 情人 .

嫁给了她的情人。

[ˈsʌmwɛr] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðəz] [breɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θred] [snæpt] ,
Somewhere in my father's brain a single thread snapped ,
某处 在 我的 父亲的 脑 一个 单身的 线 啪啪 ,

我父亲脑子里某个地方的一根线断了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ][hi:; hi][wʌz; wəz][mæd] — [mæd][ɑ:n][bat; bət][wʌn]['sʌbdʒekt] ;
and from that day he was mad — mad on but one subject ;
和 从 那 天 他 曾是 疯狂的 — 疯狂的 在 但 一 主题 ;

从那天起, 他就疯了——只对一件事疯狂;

[ænd; ənd][soʊ] [di:p] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ðæt][,aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]
and so deep and intense was his madness that it became a part of
和 所以 深的 和 激烈的 曾是 他的 疯狂 那 它 成为 一个 部分 的
[em 'i:][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] ,
me as the years passed ,
我 作为 这 年 通过了 ,

他的疯狂如此深刻而强烈, 以至于随着岁月的流逝, 它也成为了我的一部分。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ][aɪ] , [tu:ɪ] , [,eɪ 'em] [pə'zest] [ʌv; əv][ðæt] ['mædnəs] .
and to - day I , too , am possessed of that madness .
和 到 - 天 我 , 也 , 是 拥有 的 那 疯狂 .

而今天, 我也被这种疯狂所控制。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['gretɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt][aɪ][,eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] ,
And it is the one greatest thing in the world that I am proud of ,
和 它 是 这 一 最 事物 在 这 世界 那 我 是 自豪的 的 ,

这是我在这世上最引以为豪的事情。

[dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] !
John Aldous !
约翰 奥尔德斯 !

约翰·奥尔德斯!

" [nɑ:t] [wʌns][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [br'treɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ɔ:r][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" Not once had her voice betrayed excitement or emotion .
" 不是 一次 有 她 嗓音 背叛 激动 或者 情感 .

“她的声音里没有一丝兴奋或激动的情绪流露出来。”

[nɑ:t] [wʌns][hæd; həd][,aɪ 'ti:] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ɪts]['nɔ:rm(ə)l] [toʊn] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
Not once had it risen above its normal tone ; and in her eyes ,
不是 一次 有 它 升起 多于 它是 普通的 语气 ; 和 在 她 眼睛 ,

它的音调从未超过正常水平; 在她眼中,

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv]
as they turned from the lake to him , there was the tranquillity of
作为 他们 转向 从 这 湖 到 他 , 那里 曾是 这 宁静 的
[ə; eɪ][tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 .

当他们从湖边转向他时，他像个孩子一样平静。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['mædnəs] , " [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] ,
" And that madness , " she resumed ,
" 和 那 疯狂 , " 她 恢复 ,
"还有那种疯狂,"她继续说道。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [breɪn][ænd; ənd][soʊl] [wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'roʊt] [ɪn]
" was the madness of a man whose brain and soul were overwrought in
" 曾是 这 疯狂 的 一个 男人 谁 脑 和 灵魂 是 雕饰 在
[wʌn][kə'lɑ:s(ə)] ['heɪtrɪd] — [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)] .
one colossal hatred — a hatred of divorce and the laws that made it possible .
— 庞大 仇恨 — 一个 仇恨 的 离婚 和 这 法律 那 制成 它 可能的
"这完全是一个人的疯狂之举，他的大脑和灵魂都被一种巨大的仇恨所支配——这种仇恨针对的是离婚以及使离婚成为可能的法律。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lɪvd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] .
It was born in him in a day , and it lived until his death .
它 曾是 出生 在 他 在 一个 天 , 和 它 居住地 直到 他的 死亡 .
它于一日之内在他体内诞生，并伴随他直至死亡。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][men] ,
It turned him from the paths of men ,
它 转向 他 从 这 路径 的 男人 ,
它使他远离了世俗的道路。

[ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'keɪm] ['wɒndərəz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
and we became wanderers upon the face of the earth .
和 我们 成为 流浪者 之上 这 脸 的 这 地球 .
于是我们成了地球上的流浪者。

[tu:] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Two years after the ruin of our home my mother and the man she had
二 年 后 这 废墟 的 我们的 家 我的 母亲 和 这 男人 她 有
['mæɪrɪd] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [æt; ət] [si:] .
married died in a ship that was lost at sea .
已婚 死亡 在 一个 船 那 曾是 丢失的 在 海 .
家园被毁两年后，我的母亲和她嫁的男人在一艘沉没于大海的船上丧生。

[ðɪs] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['fa:ðər] .
This had no effect upon my father .
这 有 不 影响 之上 我的 父亲 .
这对我父亲没有任何影响。

[ˈpɑ:səbli] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [gru:] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz]
Possibly you will not understand what grew up between us in the years and years
可能 你 将要 不是 理解 什么 生长 向上 之间 我们 在 这 年 和 年
[ðæt] ['fa:lʊəd] .
that followed .
那 随后 .

或许你无法理解在随后的岁月里，我们之间究竟发展出了怎样的关系。

[tu:; tə][ðə; ði][end][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , [ə; eɪ][mæn] ['si:kɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ,
To the end he was a scientist , a man seeking after the unknown ,
到 这 结尾 他 曾是 一个 科学家 , 一个 男人 寻求 后 这 未知 ,
直到生命的尽头，他都是一名科学家，一个不断探索未知领域的人。

[ænd; ʌnd][maɪ][edʒu'keɪ](ə)n [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] [ʌv; əv] [ˈtiːtɪŋz] [ˈgæðəd] [ɪn][ɔːl][pɑːrts]
and my education came to be a composite of teachings gathered in all parts
和 我的 教育 来了 到 是 一个 合成的 的 教义 聚集 在 全部 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .

我的教育融合了来自世界各地的各种知识。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ə'pɑːrt] .
We were never apart .
我们 是 绝不 除 .
[wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɑːðər] [ænd; ʌnd] [ˈdɔːtər] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] , [ˈkɒmreɪdz] —
We were more than father and daughter ; we were friends , comrades —
我们 是 更多的 比 父亲 和 女儿 ; 我们 是 朋友们 , 同志们 —
[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][wɜːrld] ,
he was my world ,
他 曾是 我的 世界 ,

我们不仅仅是父女；我们是朋友，是战友——他就是我的全世界。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
and I was his .
和 我 曾是 他的 .
[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][taɪ'tænɪk] .
His mind was titanic .
他的 头脑 曾是 泰坦尼克号 .

而我，是他的。

" [aɪ] [rɪ'kɔːl] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [ˈoʊldər] ,
" **I recall , as I became older ,**
" 我 记起 , 作为 我 成为 老 ,
[həʊ] [hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ˈbrʊkən][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [dɪ'veləpt] [mɔːr]
how his hatred of that thing that had broken our home developed more
如何 他的 仇恨 的 那 事物 那 有 破碎的 我们的 家 发达 更多的
[ænd; ʌnd] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [ɪn][em 'iː] .
and more strongly in me .
和 更多的 强烈 在 我 .

“我记得，随着年龄的增长，

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [ɪn][em 'iː] .
and more strongly in me .
和 更多的 强烈 在 我 .
[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][taɪ'tænɪk] .
His mind was titanic .
他的 头脑 曾是 泰坦尼克号 .

他对那个破坏我们家庭的東西的憎恨，在我心中也越来越强烈。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][taɪ'tænɪk] .
His mind was titanic .
他的 头脑 曾是 泰坦尼克号 .
[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [faɪt] [aɪ]
A thousand times I pleaded with him to employ it in the great fight I
一个 千 时代 我 恳求 和 他 到 采用 它 在 这 伟大的 斗争 我
[ˈwɑːntrɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] — [ə; eɪ] [faɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [kraɪm] [dɪ'vɔːrs] .
wanted him to make — a fight against the crime divorce .
通缉 他 到 制作 — 一个 斗争 反对 这 犯罪 离婚 .

我曾一千次恳求他将其运用到我希望他进行的伟大斗争中——一场反对离婚罪行的斗争。

[aɪ] [noʊ] , [naʊ] , [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] .
I know , now , why he did not .
我 知道 , 现在 , 为什么 他 做过 不是 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em 'iː] .
He was thinking of me .
他 曾是 思维 的 我 .

我现在明白他为什么没有这么做了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em 'iː] .
He was thinking of me .
他 曾是 思维 的 我 .
[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [faɪt] [aɪ]
A thousand times I pleaded with him to employ it in the great fight I
一个 千 时代 我 恳求 和 他 到 采用 它 在 这 伟大的 斗争 我
[ˈwɑːntrɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] — [ə; eɪ] [faɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [kraɪm] [dɪ'vɔːrs] .
wanted him to make — a fight against the crime divorce .
通缉 他 到 制作 — 一个 斗争 反对 这 犯罪 离婚 .

他当时在想我。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][em ˈiː] .

Only one thing he asked of me .
仅有的 一 事物 他 问 的 我 :

他只要求我做一件事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪˈkwest] .

It was more than a request .
它 曾是 更多的 比 一个 要求 :

这不仅仅是一个请求。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmænd] .

It was a command .
它 曾是 一个 命令 :

这是一道命令。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kəˈmænd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈprɑːmɪs] ,

And this command , and my promise ,
和 这 命令 , 和 我的 承诺 ,

这条命令, 以及我的承诺,

[wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] — [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [maɪ] [ˈhæpən] [ɪn][maɪ][laɪf] — [aɪ] [wʊd]

was that so long as I lived — no matter what might happen in my life — I would
曾是 那 所以 长的 作为 我 居住地 — 不 事情 什么 可能 发生 在 我的 生活 — 我 会

[ˈsækrɪfaɪs][maɪˈself][ˈbɔːdi][ænd; ənd] [soʊl] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [əˈlaʊ] [ðæt] [blæk] [ˈmɑːnstər][ʌv; əv] [dɪˈvɔːrs]

sacrifice myself body and soul sooner than allow that black monster of divorce
牺牲 我 身体 和 灵魂 很快 比 允许 那 黑色的 怪物 的 离婚

[tuː; tə] [ˈfæsn] [ɪts] [ˈklʌtʃz] [ɑːn][em ˈiː] .

to fasten its clutches on me .
到 系 它是 离合器 在 我 :

只要我活着——无论我的生活中会发生什么——我宁愿牺牲自己的身心, 也不愿让离婚这个黑色的怪物抓住我。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈfjuːt(ə)][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪːz] [θɪŋz] , [dʒɑːn][ˈbɪːldəs, ˈældəs] .

It is futile for me to tell you these things , John Aldous .
它 是 徒劳 为了 我 到 告诉 你 这些 事物 , 约翰 奥尔德斯 :

约翰·奥尔德斯, 我告诉你这些事是徒劳的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ʌndərˈstænd] ! "

It is impossible — you cannot understand ! "
它 是 不可能的 — 你 不能 理解 ! "

这不可能——你不可能理解!

" [aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈskersli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

" I can , " he replied , scarcely above a whisper .
" 我 能 , " 他 回复 , 几乎 多于 一个 耳语 :

“我可以,”他回答道, 声音低得几乎听不见。

" [dʒoʊˈæn] , [aɪ] [brɪˈɡɪn] — [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] !

" Joanne , I begin — to understand ! "
" 乔安妮 , 我 开始 — 到 理解 !

“乔安妮, 我开始——理解了! ”

" [ænd; ənd] [stɪl] [wɪˈðəʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][kɑːm][æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈrʌfld] [leɪk] [æt; ət]

" And still without emotion , her voice as calm as the unruffled lake at
" 和 仍然 没有 情感 , 她 嗓音 作为 冷静的 作为 这 镇定自若 湖 在

[ðer; ðər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] :

their feet , she continued :
他们的 脚 , 她 持续 :

“她依然面无表情, 声音平静得如同脚下波光粼粼的湖面, 继续说道:”

" [aɪ ˈtiː] [gruː] [ɪn][em ˈiː] .

" It grew in me .
" 它 生长 在 我 :

它在我心中滋生。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə,eɪ][pɑːrt][ʌv;əv][,emˈiː][naʊ] .

It is a part of me now .
它 是 一个 部分 的 我 现在 .

它现在是我的一部分了。

[aɪ][heɪt][dɪˈvɔːrs][æz;əz][aɪ][heɪt][ðə;ði][wɜːrst][sɪn][ðæt][baːz][wʌn][frʌm;frəm][ˈhev(ə)n] .

I hate divorce as I hate the worst sin that bars one from Heaven .
我 恨 离婚 作为 我 恨 这 最差 罪 那 酒吧 一 从 天堂 .

我憎恨离婚，就像憎恨那种会让人无法进入天堂的最严重的罪过一样。

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə;ði][wʌn][θɪŋ][aɪ][heɪt] .

It is the one thing I hate .
它 是 这 一 事物 我 恨 .

这是我最讨厌的事。

[ænd;ənd][,aɪˈtiː][ɪz][brɪˈkæz,brɪˈkɔːz][ʌv;əv][ðɪs][ˈheɪtrɪd][ðæt][aɪ][ˈsʌfərd][maɪˈself][tuː;tə][rɪˈmeɪn][ðə;ði][waɪf]

And it is because of this hatred that I suffered myself to remain the wife
和 它 是 因为 的 这 仇恨 那 我 遭受 我 到 保持 这 妻子

[ʌv;əv][ðə;ði][mæn][huːz][neɪm][ɪz]ˈoʊvər[ðæt][greɪv][daʊn][ðer;ðər] — [ˈmɔːtɪmə][fɪtsˈhjuː] .

of the man whose name is over that grave down there — Mortimer FitzHugh .
的 这 男人 谁 姓名 是 超过 那 严重 向下 那里 一 莫蒂默 菲茨休 .

正是因为这种仇恨，我才忍受着继续做那个名字刻在下面坟墓上的人的妻子——莫蒂默·菲茨休。

[,aɪˈtiː][keɪm][əˈbaʊt][ˈstreɪndʒli] — [wʌt][aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː;tə][tel][juː;jʊ][naʊ] .

It came about strangely — what I am going to tell you now .
它 来了 关于 奇怪的 一 什么 我 是 去 到 告诉 你 现在 .

事情的起因很奇怪——我现在要告诉你的是。

[juː;jʊ][wɪl][ˈwʌndər] .

You will wonder .
你 将要 想知道 .

你会感到疑惑。

[juː;jʊ][wɪl][θɪŋk][aɪ][wʌz;wəz][ɪnˈseɪn] .

You will think I was insane .
你 将要 思考 我 曾是 疯狂的 .

你会觉得我疯了。

[bʌt;bət][rɪˈmembər] , [dʒɔːn][ˈɔːldəs,ˈældəs] — [ðə;ði][wɜːrld][hæd;həd][kʌm][tuː;tə][hoʊld][bʌt;bət][wʌn]

But remember , John Aldous — the world had come to hold but one
但 记住 , 约翰 奥尔德斯 一 这 世界 有 来 到 抓住 但 一

[frend][ænd;ənd][ˈkɑːmræd][fɔːr;fər][,emˈiː] ,

friend and comrade for me ,
朋友 和 同志 为了 我 ,

但请记住，约翰·奥尔德斯——在这个世界上，我只剩下他一个朋友和战友了。

[ænd;ənd][hiː;hi][wʌz;wəz][maɪ][ˈfɑːðər] .

and he was my father .
和 他 曾是 我的 父亲 .

他是我的父亲。

[,aɪˈtiː][wʌz;wəz][ˈæftər][ˈmɪndɑːnoʊ] .

It was after Mindano .
它 曾是 后 棉兰老岛 .

那是在棉兰老岛事件之后。

[hiː;hi][kɔːt][ðə;ði][ˈfiːvər] , [ænd;ənd][hiː;hi][wʌz;wəz][ˈdaɪŋ] .

He caught the fever , and he was dying .
他 捕捉 这 发烧 , 和 他 曾是 垂死 .

他得了高烧，快要死了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hɜːr; hər] [breθ] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] .
" **For the first time her breath choked her** .
" 为了 这 第一的 时间 她 气息 窒息 她 .
她第一次感到呼吸困难。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
It was only for an instant .
它 曾是 仅有的 为了 一个 立即的 .
那只是一瞬间的事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :
She recovered herself , and went on :
她 恢复 她自己 , 和 去 在 :
她恢复了过来, 继续说道:

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [wʌn] [frend] — [rɪtʃəd]
" **Out of the world my father had left he had kept one friend — Richard**
" 出去 的 这 世界 我的 父亲 有 左边 他 有 保留 一 朋友 — 理查德
[fɪts'hjuː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ,
FitzHugh ; and this man ,
菲茨休 ; 和 这 男人 ;
“在我父亲离开的那个世界里, 他只保留了一个朋友——理查德·菲茨休; 而这个人,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es] ['dɔːrɪŋ] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] ['fiːvər] .
with his son , was with us during those terrible days of fever .
和 他的 儿子 , 曾是 和 我们 期间 那些 糟糕的 天 的 发烧 .
他和他的儿子一起, 在我们经历那段可怕的发烧日子里一直陪伴着我们。

[aɪ] [met] ['mɔːtɪmə] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [men] .
I met Mortimer as I had met a thousand other men .
我 遇见 莫蒂默 作为 我 有 遇见 一个 千 其他 男人 .
我与莫蒂默的相遇, 就像我与其他成千上万个男人相遇一样。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][sʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [sʌn]
His father , I thought , was the soul of honour , and I accepted the son
他的 父亲 , 我 想法 , 曾是 这 灵魂 的 荣誉 , 和 我 公认 这 儿子
[æz; əz] [sʌtʃ] .
as such .
作为 这样的 .

我认为他的父亲是一位品格高尚的人, 我也认同他儿子的这种品质。
[wɪː; wɪ][wɜːr; wər] [matʃ] [tə'geðər] ['dɔːrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'spər] ,
We were much together during those two weeks of my despair ,
我们 是 很多 一起 期间 那些 二 周 的 我的 绝望 ,
在我最绝望的那两周里, 我们几乎形影不离。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tentɪv] [ænd; ənd][kaɪnd] .
and he seemed to be attentive and kind .
和 他 似乎 到 是 细心 和 种类 .
他看起来很体贴也很和善。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][end] .
Then came the end .
然后 来了 这 结尾 .
然后, 一切都结束了。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
My father was dying .
我的 父亲 曾是 垂死 .
我父亲病危。

[ænd; ʌnd][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][daɪ] .

And I — I was ready to die .

和 我 — 我 曾是 准备好 到 死 .

而我——我已经做好了赴死的准备。

[ɪn][hɪz; ɪz][ləst][ˈmoʊmənts][hɪz; ɪz][wʌn] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv][em 'i:] .

In his last moments his one thought was of me .

在 他的 最后的 时刻 他的 一 想法 曾是 的 我 .

他临终前唯一想到的就是我。

[hiː; hi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][əˈləʊn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .

He knew I was alone , and the fear of it terrified him .

他 知道 我 曾是 独自的 , 和 这 害怕 的 它 恐惧 他 .

他知道我孤身一人，这种恐惧让他感到害怕。

[aɪ] [brɪˈli:v] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ðen] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskiŋ] [ʌv; əv][em 'i:] .

I believe he did not realize then what he was asking of me .

我 相信 他 做过 不是 意识到 然后 什么 他 曾是 问 的 我 .

我相信他当时并没有意识到他向我提出的要求是什么。

[hiː; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][em 'i:][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [brɪˈfɔ:r] [hiː; hi][daɪd]

He pleaded with me to marry the son of his old friend before he died

他 恳求 和 我 到 结婚 这 儿子 的 他的 老的 朋友 前 他 死亡

.
:
.

他临终前恳求我嫁给他老朋友儿子。

[ænd; ʌnd][aɪ] — [dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [faɪt] [hɪz; ɪz][ləst] [wi] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['daɪŋ]

And I — John Aldous , I could not fight his last wish as he lay dying

和 我 — 约翰 奥尔德斯 , 我 可以 不是 斗争 他的 最后的 希望 作为 他 躺 垂死

[brɪˈfɔ:r] [maɪ] [aɪz] .

before my eyes .

前 我的 眼睛 .

而我——约翰·奥尔德斯，眼睁睁看着他奄奄一息，却无力阻止他的遗愿。

[wiː; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] [ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .

We were married there at his bedside .

我们 是 已婚 那里 在 他的 床头 .

我们当时就在他的病床边结了婚。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ˈʌʊər; ɑ:r][hændz] .

He joined our hands .

他 加入 我们的 双手 .

他握住了我们的手。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜ:rdz][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][em 'i:][ləst][ʌv; əv][ɔ:l][wɜ:r; wər] : - [rɪ'membər] —

And the words he whispered to me last of all were : ' Remember —

和 这 字 他 低声说道 到 我 最后的 的 全部 是 : - 记住 —

[dʒoʊ'æn] — [ðai] ['prɑ:mɪs] [ænd; ʌnd] [ðain] ['ɑ:nər] ! -

Joanne — thy promise and thine honour ! ' -

乔安妮 — 你的 承诺 和 你的 荣誉 ! -

他最后低声对我说的话是：“记住——乔安娜——你的承诺和你的荣誉！”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dʒoʊ'æn] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] ,

" For a moment Joanne stood facing the little lake ,

" 为了 一个 片刻 乔安妮 站立 面向 这 小的 湖 ,

乔安娜面向小湖站了一会儿，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] , [ʌv; əv] [səb'duːd] **and when she spoke again there was a note of thankfulness , of subdued**
和 什么时候 她 辐 再次 那里 曾是 一个 笔记 的 感恩 , 的 低沉的
[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,
joy and triumph ,
喜悦 和 胜利 ,
当她再次开口时, 语气中带着感激、内敛的喜悦和胜利的意味。

[ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
in her voice .
在 她 嗓音 .
她的声音。
" [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] ['endɪd] [aɪ][hæd; həd] [dɪs'pliːzd] ['mɔːtɪmə] [fɪts'hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Before that day had ended I had displeased Mortimer FitzHugh , she said ,**
" 前 那 天 有 结束 我 有 不高兴 莫蒂默 菲茨休 , " 她 说 ,
“那天还没结束, 我就惹莫蒂默·菲茨休不高兴了,”她说。

[ænd; ənd][ˈɔːldəs, 'ældəs] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [kloʊz] ['taɪtli] .
and Aldous saw the fingers of her hands close tightly .
和 奥尔德斯 锯 这 手指 的 她 双手 关闭 紧紧 .
奥尔德斯看到她的手指紧紧地并拢了起来。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] [aɪ] [wʊd] [nɔːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
" **I told him that until a month had passed I would not live with him**
" 我 讲述 他 那 直到 一个 月 有 通过了 我 会 不是 居住 和 他
[æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
as a wife lives with her husband .
作为 一个 妻子 生活 和 她 丈夫 .
“我告诉他, 在一个月之内, 我不会像妻子和丈夫那样和他一起生活。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] .
And he was displeased .
和 他 曾是 不高兴 .
他很不高兴。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɔːt] [jet] ['berɪd] !
And my father was not yet buried !
和 我的 父亲 曾是 不是 然而 埋葬 !
我父亲还没下葬呢!

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .
I was shocked .
我 曾是 震惊 .
我当时很震惊。

[maɪ] [soʊl] [rɪ'vɔʊltɪd] .
My soul revolted .
我的 灵魂 反抗 .
我的灵魂感到厌恶。

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði]['oʊldər] [fɪts'hjuːz]
" **We went to London and I was made welcome in the older FitzHugh's**
" 我们 去 到 伦敦 和 我 曾是 制成 欢迎 在 这 老 菲茨休的
['waɪflɪs] [hoʊm] ,
wifeless home ,
单身 家 ,
“我们去了伦敦, 我受到了年长的菲茨休先生的热情款待, 他当时没有妻子。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] [toʊld][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] .
and the papers told of our wedding .
和 这 文件 讲述 的 我们的 婚礼 .
报纸上刊登了我们的婚礼报道。

[ænd; ənd] [tu:] [deɪz] ['leɪtər][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['devənʃə] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] [swi:t] - [feɪst]
And two days later there came from Devonshire a woman — a sweet - faced
和 二 天 之后 那里 来了 从 德文郡 一个 女士 — 一个 甜的 - 面对
[ˈlɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sɪk] ,
little woman with sick ,
小的 女士 和 生病的 ,
两天后, 一位来自德文郡的女子——一位面容甜美的小个子女子, 身患疾病——

[ˈhɔ:ntɪd] [aɪz] ; [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][jɪ; ji] [brɔ:t] [ə; eɪ]['beɪbi] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['beɪbi][wʌz; wəz] ['mɔ:timə]
haunted eyes ; in her arms she brought a baby ; and that baby was Mortimer
闹鬼的 眼睛 ; 在 她 武器 她 带来 一个 婴儿 ; 和 那 婴儿 曾是 莫蒂默
[fɪts'hju:z] !
FitzHugh's !
菲茨休的 !
她眼神忧郁; 她怀里抱着一个婴儿; 而那个婴儿是莫蒂默·菲茨休的!

" [wi:; wi] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['mʌðər] , [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][aɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nu:]
" **We confronted him — the mother , the baby , and I ; and then I knew**
" 我们 面对 他 — 这 母亲 , 这 婴儿 , 和 我 ; 和 然后 我 知道
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:nd] .
that he was a fiend .
那 他 曾是 一个 恶魔 .
“我们和他当面对质——母亲、婴儿和我; 然后我就知道他是个恶魔。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fa:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:nd] .
And the father was a fiend .
和 这 父亲 曾是 一个 恶魔 .
而父亲则是个恶魔。

[ðeɪ] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɔ:f] , [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] .
They offered to buy the woman off , to support her and the child .
他们 提供 到 买 这 女士 离开 , 到 支持 她 和 这 孩子 .
他们提出要买断那个女人的感情, 并资助她和孩子。

[ðeɪ] [təʊld][em 'i:] [ðæt] ['meni] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [meɪd] [mɪ'steɪks] [laɪk] [ðɪs] ,
They told me that many English gentlemen had made mistakes like this ,
他们 讲述 我 那 许多 英语 先生们 有 制成 错误 喜欢 这 ,
他们告诉我, 很多英国绅士都犯过类似的错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] ['kɑ:mən] .
and that it was nothing — that it was quite common .
和 那 它 曾是 没有什么 — 那 它 曾是 相当 常见的 .
而且这没什么大不了的——这很常见。

['mɔ:timə] [fɪts'hju:] [hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
Mortimer FitzHugh had never touched me with his lips , and now ,
莫蒂默·菲茨休 有 绝不 感动 我 和 他的 嘴唇 , 和 现在 ,
莫蒂默·菲茨休从未用嘴唇碰过我, 而现在,

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [tʌtʃ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
when he came to touch me with his hands , I struck him .
什么时候 他 来了 到 触碰 我 和 他的 双手 , 我 击 他 .
当他伸手想碰我时, 我打了他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:pənts] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [aɪ 'ti:] .
It was a serpent's house , and I left it .
它 曾是 一个 蛇的 房子 , 和 我 左边 它 .
那是蛇的巢穴, 我离开了。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
" My father had left me a comfortable fortune , and I went into a
" 我的 父亲 有 左边 我 一个 舒服的 财富 , 和 我 去 进入 一个
[haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
house of my own .
房子 的 我的 自己的 .

“我父亲给我留下了一笔可观的遗产，我住进了自己的房子。”

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Day after day they came to me ,
天 后 天 他们 来了 到 我 ,
[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [fɪrd] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sɪˈkjər] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] .
and I knew that they feared I was going to secure a divorce .
和 我 知道 那 他们 害怕 我 曾是 去 到 安全的 一个 离婚 .
我知道他们害怕我会提出离婚。

[ˈdɔːɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [aɪ] [ˈlɜːrɪd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [əˈbaʊt][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]
During the six months that followed I learned other things about the man who was
期间 这 六 几个月 那 随后 我 学习 其他 事物 关于 这 男人 WHO 曾是
[ˈliːgəli] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
legally my husband .
合法地 我的 丈夫 .

在接下来的六个月里，我了解到了这个在法律上是我的丈夫的男人的其他一些事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [vaɪl] .
He was everything that was vile .
他 曾是 一切 那 曾是 卑鄙的 .
他简直就是所有卑鄙无耻之徒的化身。

[ˈbreɪznli] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [dɪsˈɑːnər] , [ænd; ənd][aɪ][hɪd][maɪ]
Brazenly he went into public places with women of dishonour , and I hid my
明目张胆 他 去 进入 民众 地方 和 女性 的 羞辱 , 和 我 隐藏 我的
[feɪs] [ɪn] [ʃeɪm] .
face in shame .
脸 在 耻辱 .

他竟厚颜无耻地与不贞的女人出入公共场所，我羞愧地捂住了脸。

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [daɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈmɔːtɪmə] [fɪtsˈhjuː] [bɪˈkeɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" His father died , and for a time Mortimer FitzHugh became one of the
" 他的 父亲 死亡 , 和 为了 一个 时间 莫蒂默 菲茨休 成为 一 的 这
[tɔːkt] - [əˈbaʊt] [ˈspendθrɪfts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
talked - about spendthrifts of London .
谈话 - 关于 挥霍者 的 伦敦 .

“他的父亲去世后，莫蒂默·菲茨休一度成为伦敦人人谈论的挥霍无度之徒之一。

[ˈswɪftli] [hiː; hi] [ˈɡæmblɪd] [ænd; ənd] [ˈdɪsɪpərɪd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [kəmˈpærətɪv] [ˈpɑːvərti] .
Swiftly he gambled and dissipated himself into comparative poverty .
迅速地 他 赌博 和 消散 他自己 进入 比较 贫困 .
他很快就沉迷赌博，挥霍无度，最终变得相对贫困。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈlɜːrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][get][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] ,
And now , learning that I would not get a divorce ,
和 现在 , 学习 那 我 会 不是 得到 一个 离婚 ,
而现在，得知我无法离婚后，

[hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn] [tʃeɪnz] .
he began to regard me as a slave in chains .
他 开始 到 看待 我 作为 一个 奴隶 在 链条 .
他开始把我当成戴着镣铐的奴隶。

[aɪ] [rɪ'membə] , [wʌn] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][em 'iː] ,
I remember , one time , that he succeeded in laying his hands on me ,
我 记住 , 一 时间 , 那 他 成功了 在 躺下 他的 双手 在 我 ,
我记得有一次,他成功地抓住了我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]['slaɪmi][ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] .
and they were like the touch of things that were slimy and poisonous .
和 他们 是 喜欢 这 触碰 的 事物 那 是 黏糊糊的 和 有毒 .
它们就像被黏糊糊的有毒东西触碰过一样。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][maɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
He laughed at my revulsion .
他 笑了 在 我的 厌恶 .
他嘲笑我的厌恶之情。

[hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] ['mʌni] [ʌv; əv][em 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː][aɪ] [geɪv]
He demanded money of me , and to keep him away from me I gave
他 要求 钱 的 我 , 和 到 保持 他 离开 从 我 我 给予
[aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
it to him .
它 到 他 .
他向我要钱,为了躲开他,我就给了他。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] ['mʌni] ; [aɪ] ['sʌfərd] [æz; əz][aɪ] ['kænɔːt] [tel] [juː; jʊ] ,
Again and again he came for money ; I suffered as I cannot tell you ,
再次 和 再次 他 来了 为了 钱 ; 我 遭受 作为 我 不能 告诉 你 ,
他一次又一次地来要钱;我遭受的痛苦无法言喻。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌns][ɪn][maɪ] ['mɪzəri] [dɪd][aɪ] ['wiːkən] [ɪn][maɪ] ['prɔːmɪs] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər][ænd; ənd][tuː; tə]
but never once in my misery did I weaken in my promise to my father and to
但 绝不 一次 在 我的 苦难 做过 我 削弱 在 我的 承诺 到 我的 父亲 和 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .
但我即使在痛苦之中,也从未动摇过对父亲和对自己的承诺。

[bʌt; bət] — [æt; ət][læst] — [aɪ][ræn] [ə'weɪ] .
But — at last — I ran away .
但 — 在 最后的 — 我 跑 离开 .
但最终,我还是逃走了。

" [aɪ] [went] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['ɪndiə] .
" **I went to Egypt , and then to India .**
" 我 去 到 埃及 , 和 然后 到 印度 .
我去了埃及,然后去了印度。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][aɪ] ['lɜːrniɪd] [ðæt] ['mɔːtɪmə] [fɪts'hjuː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][aɪ]
A year later I learned that Mortimer FitzHugh had gone to America , and I
一个 年 之后 我 学习 那 莫蒂默 菲茨休 有 已消失 到 美国 , 和 我
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] .
returned to London .
返回 到 伦敦 .
一年后,我得知莫蒂默·菲茨休去了美国,于是我返回了伦敦。

[fɔːr; fər] [tuːː] ['jɪrz] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
For two years I heard nothing of him ;
为了 二 年 我 听到 没有什么 的 他 ;
两年间我再也没有他的消息;

[bʌt; bət] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] .
but day and night I lived in fear and dread .
但 天 和 夜晚 我 居住地 在 害怕 和 恐惧 .
但我日夜都生活在恐惧和害怕之中。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][daɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['nu:zpeɪpə]
And then came the news that he had died , as you read in the newspaper
和 然后 来了 这 消息 那 他 有 死亡 , 作为 你 读 在 这 报纸
['klɪpɪŋ] .
clipping :
剪裁 :

然后就传来他去世的消息，正如你在报纸剪报上读到的那样。

[aɪ][wʌz; wəz] [fri:] !
I was free !
我 曾是 自由的 !

我自由了！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [bi'li:vɪd] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [ʌ:k] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
For a year I believed that ; and then , like a shock that had come to
为了 一个 年 我 相信 那 ; 和 然后 , 喜欢 一个 震惊 那 有 来 到
[dɪ'strɔɪ] [em 'i:] ,
destroy me ,
破坏 我 ,

整整一年我都这么认为；然后，就像晴天霹雳般将我击垮，

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] [bʌt; bət] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
I was told that he was not dead but that he was alive ,
我 曾是 讲述 那 他 曾是 不是 死的 但 那 他 曾是 活 ,
有人告诉我他没死，他还活着。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] [teɪt] [ʒoʊn] [kæʃ] , [ɪn] ['brɪtɪ] [kə'lʌmbɪə] .
and in a place called Tête Jaune Cache , in British Columbia .
和 在 一个 地方 称为 头 黄 缓存 , 在 英国 哥伦比亚 .

在不列颠哥伦比亚省的 Tête Jaune Cache 这个地方。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [sə'spens] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] .
I could not live in the terrible suspense that followed .
我 可以 不是 居住 在 这 糟糕的 悬念 那 随后 :

我无法忍受随之而来的那种可怕的悬念。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][fɔ:r; fər][maɪ'self] [ɪf] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ɔ:r] [ded] .
I determined to find out for myself if he was alive or dead .
我 决定 到 寻找 出去 为了 我 如果 他 曾是 活 或者 死的 :

我决定亲自查明他是死是活。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] , [dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] .
And so I came , John Aldous .
和 所以 我 来了 , 约翰 奥尔德斯 :

于是，我来了，约翰·奥尔德斯。

[ænd; ənd][hi;; hi][ɪz] [ded] .
And he is dead .
和 他 是 死的 :

他已经死了。

[hi;; hi][ɪz] [daʊn] [ðer; ðər] — [ded] .
He is down there — dead .
他 是 向下 那里 — 死的 :

他在下面——死了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [hi;; hi][ɪz] [ded] ! "
And I am glad that he is dead ! "
和 我 是 高兴的 那 他 是 死的 ! "

我很高兴他死了！

被追捕的女人(The Hunted Woman)

第10/17页

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , " [sed] [ˈɔːldəs, ˈældəs][ˈkwaɪətli] , " [aɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
" **And if he was not dead , " said Aldous quietly , " I would kill him !**
" 和 如果 他 曾是 不是 死的 , " 说 奥尔德斯 悄悄 , " 我 会 杀 他 !
" "如果他没死,"奥尔德斯平静地说,“我会杀了他!” "

" [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæŋ; ðən] [ðæt] .
" **He could find nothing more to say than that .**
" 他 可以 寻找 没有什么 更多的 到 说 比 那 .
他除了这些话之外,再也说不出别的了。

[hiː; hi] [derd] [trʌst] [hɪm'self] [noʊ] [ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ,
He dared trust himself no further , and in silence he held out his hands ,
他 敢于 相信 他自己 不 更远 , 和 在 沉默 他 握住 出去 他的 双手 ,
他再也不敢相信自己了,默默地伸出了双手。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dʒoʊˈæŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [oʊn] .
and for a moment Joanne gave him her own .
和 为了 一个 片刻 乔安妮 给予 他 她 自己的 .
那一刻,乔安娜把自己的心给了他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] ,
Then she withdrew them , and with a little gesture ,
然后 她 退出 他们 , 和 和 一个 小的 手势 ,
然后她把它们拿了回来,并做了个小小的手势,

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ˈtremblɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
and the smile which he loved to see trembling about her mouth , she said :
和 这 微笑 哪个 他 喜爱 到 看 发抖 关于 她 嘴 , 她 说 :
她说,她脸上那他最爱看到的颤抖的笑容:

" [ˈdɑːnld] [wɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ˈskændələs] .
" **Donald will think this is scandalous .**
" 唐纳德 将要 思考 这 是 丑闻 .
“唐纳德会认为这很可耻。”

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][əˈpɔːlədʒaɪz] !
We must go back and apologize !
我们 必须 去 后退 和 道歉 !
我们必须回去道歉!

" [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ,
" **She led him down the slope ,**
" 她 引领 他 向下 这 坡 ,
她领着他下了山坡,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] [flʌʃ] [lʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [roʊz] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn]
and her face was filled with the pink flush of a wild rose when she ran
和 她 脸 曾是 已填 和 这 粉色的 冲洗 的 一个 荒野 玫瑰 什么时候 她 跑
[ʌp][tuː; tə] [ˈdɑːnld] ,
up to Donald ,
向上 到 唐纳德 ,

她跑向唐纳德时,脸上泛起了一抹野玫瑰般的粉红色。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈsæd(ə)] .
and asked him to help her into her saddle .
和 问 他 到 帮助 她 进入 她 鞍 .
她请他扶她上马鞍。

[dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, ˈældəs][roʊd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvæli] ,
John Aldous rode like one in a dream as they went back into the valley ,
约翰 奥尔德斯 骑 喜欢 一 在 一个 梦 作为 他们 去 后退 进入 这 谷 ,
约翰·奥尔德斯骑马返回山谷时, 仿佛置身梦境一般。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [i:tɪ] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [pæst] [dʒoʊʔæn] [si:md] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk]
for with each minute that passed Joanne seemed more and more to him like
为了 和 每个 分钟 那 通过了 乔安妮 似乎 更多的 和 更多的 到 他 喜欢
[ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [bɜ:rd] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈprɪzn] - [keɪdʒ] ,
a beautiful bird that had escaped from its prison - cage ,
一个 美丽的 鸟 那 有 逃脱 从 它是 监狱 - 笼 ,
随着时间的流逝, 乔安娜在他眼中越来越像一只从囚笼中逃脱的美丽鸟儿。

[ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm][maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [wɜ:r; wər] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ænd; ənd][ɪn]
and in him mind and soul were absorbed in the wonder of it and in
和 在 他 头脑 和 灵魂 是 吸收 在 这 想知道 的 它 和 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
his own rejoicing .
他的 自己的 欢欣鼓舞 .
他的身心完全沉浸在这种奇妙的景象和他自己的喜悦之中。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fri:] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfri:dəm] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] !
She was free , and in her freedom she was happy !
她 曾是 自由的 , 和 在 她 自由 她 曾是 快乐的 !
她自由了, 自由让她快乐!

[fri:] !
Free !
自由的 !
自由的!

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [θɔ:t] [ðæt] [ˈpaʊndɪd] [ˈstedəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
It was that thought that pounded steadily in his brain .
它 曾是 那 想法 那 猛击 稳步 在 他的 脑 .
这个念头在他脑海中不断回响。

[hi:; hi][fərˈgɑ:t] [ˈkweɪd] , [ænd; ənd] [ˈkʌlvər] [ˈræn] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] ; [hi:; hi][fərˈgɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn]
He forgot Quade , and Culver Rann , and the gold ; he forgot his own
他 忘了 奎德 , 和 卡尔弗 兰恩 , 和 这 金子 ; 他 忘了 他的 自己的
[ˈdeɪndʒər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk] ,
danger , his own work ,
危险 , 他的 自己的工作 ,
他忘记了奎德、卡尔弗兰恩和黄金; 他忘记了自己的危险, 忘记了自己的工作。

[ˈɔ:lməʊst][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪgˈzɪstəns] .
almost his own existence .
几乎 他的 自己的 存在 .
几乎就是他自身的存在。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnfɪnɪˈtesɪməli] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Of a sudden the world had become infinitesimally small for him ,
的 一个 突然 这 世界 有 变得 无穷小地 小的 为了 他 ,
突然间, 世界在他眼中变得无比渺小。

[ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈʃɪmə] [ʌv; əv][dʒoʊʔænz] [her] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
and all he could see was the soft shimmer of Joanne's hair in the sun ,
和 全部 他 可以 看 曾是 这 柔软的 闪烁 的 乔安妮的 头发 在 这 太阳 ,
他眼中只有阳光下乔安娜秀发的柔和光泽。

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
the wonder of her face ,
这 想知道 的 她 脸 ,
她脸上的神情令人惊叹,

[ðə; ði] ['mɑ:rʋələs] [blu:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] — [ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swi:t]
the marvellous blue of her eyes — and all he could hear was the sweet
这 奇妙 蓝色的 的 她 眼睛 — 和 全部 他 可以 听到 曾是 这 甜的
[θɪɹl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [spʊʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][oʊld] ['dɑ:nld] ,
thrill of her voice when she spoke to him or old Donald ,
刺激 的 她 嗓音 什么时候 她 辐 到 他 或者 老的 唐纳德 ,

她那双迷人的蓝色眼睛——他耳边仿佛只剩下她和他或老唐纳德说话时那甜美动人的声音。

[ænd; ənd] [wen] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and when , now and then ,
和 什么时候 , 现在 和 然后 ,

以及偶尔,

[sɔ:ft] ['læftər] ['tremblɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps][ɪn][ðə; ði] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæd; həd]
soft laughter trembled on her lips in the sheer joy of the life that had
柔软的 笑声 颤抖 在 她 嘴唇 在 这 透明 喜悦 的 这 生活 那 有
[dɔ:nd] [ə'nu:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ðɪs] [deɪ] .
dawned anew for her this day .
黎明 重新 为了 她 这 天 .

她唇间泛起轻柔的笑声，那是新生在她心中绽放的喜悦。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,
They stopped for dinner ,
他们 停止 为了 晚餐 ,

他们停下来吃晚饭。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n]['oʊvər][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [wer] [leɪ] [teɪt]
and then went on over the range and down into the valley where lay Tête
和 然后 去 在 超过 这 范围 和 向下 进入 这 谷 在哪里 躺 头
[ʒoʊn] .
Jaune .
黄 .

然后翻过山脉，下到山谷，那里就是黄头山。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [fɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ðə; ði][dɪ'zaɪər]
And all this time he fought to keep from flaming in his own face the desire
和 全部 这 时间 他 战斗 到 保持 从 炽盛 在 他的 自己的 脸 这 欲望
[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][hɑ:t] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][dʒʊʊ'æən][ænd; ənd]
that was like a hot fire within him — the desire to go to Joanne and
那 曾是 喜欢 一个 热的 火 之内 他 — 这 欲望 到 去 到 乔安妮 和
[tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]
tell her that he loved her as he had never dreamed it possible for
告诉 她 那 他 喜爱 她 作为 他 有 绝不 梦见 它 可能的 为了
[lʌv] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜ:rlɪd] .
love to exist in the whole wide world .
爱 到 存在 在 这 所有的 宽的 世界 .

在此期间，他一直努力克制自己，不让内心那团炽热的欲望——想要去见乔安娜，告诉她他爱她，这种爱是他从未想过
在这个广阔的世界里会有的。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [tu:; tə] [sə'rendər] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'zaɪər][ɪn] [ðɪs] [ʼaʊər] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
He knew that to surrender to that desire in this hour would be something like
他 知道 那 到 投降 到 那 欲望 在 这 小时 会 是 某物 喜欢
['sækrələɪdʒ] .
sacrilege .
亵渎神灵 .

他知道，在这个时候屈服于这种欲望，就如同亵渎神灵一般。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ges] [ðæt] [dʒʊʊ'æən] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] ,
He did not guess that Joanne saw his struggle ,
他 做过 不是 猜测 那 乔安妮 锯 他的 斗争 ,

他没想到乔安妮看到了他的挣扎。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ʊʊld][mæk'dɑ:n(ə)ld] ['mʌmbld] [lɒʊ] [wɜ:rdz][ɪn][hɪz; ɪz] [brɪd] .
that even old MacDonald mumbled low words in his beard .
那 甚至 老的 麦克唐纳 喃喃自语 低的 字 在 他的 胡须 :

就连老麦克唐纳都低声嘟囔着什么。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tu:; tə] - ['bʌŋɡələʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kept]
When they came at last to Blackton's bungalow he thought that he had kept
什么时候 他们 来了 在 最后的 到 - 平房 他 想法 那 他 有 保留
[ðɪs] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
this thing from her ,
这 事物 从 她 ,

当他们最终来到布莱克顿的平房时，他以为自己已经瞒过了她这件事。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] — [ænd; ʌnd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] —
and he did not see — and would not have understood if he had seen —
和 他 做过 不是 看 — 和 会 不是 有 理解 如果 他 有 已见 —
[ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)] [ænd; ʌnd] [mɪ'strɪəs] [ɡləʊ] [ɪn][dʒʊʊ'ænz] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [kɪst] ['peɡɪ] [blæktən] .
the wonderful and mysterious glow in Joanne's eyes when she kissed Peggy Blackton .
这 精彩的 和 神秘 辉光 在 乔安妮的 眼睛 什么时候 她 亲吻 佩吉 布莱克顿 :

他没有看到——即使看到了也不会明白——乔安娜亲吻佩吉·布莱克顿时眼中那奇妙而神秘的光芒。

[blæktən] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜ:rk] - [end] , [dʌst] - ['kʌvəd] [ænd; ʌnd]['dʒu:bɪlənt] .
Blackton had come in from the work - end , dust - covered and jubilant .
布莱克顿 有 来 在 从 这 工作 - 结尾 , 灰尘 - 涵盖 和 喜庆 :

布莱克顿从工作区那边进来，浑身沾满灰尘，兴高采烈。

" [aɪm][ɡlæd][ju:; jʊ][foʊks][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
" **I'm glad you folks have returned ,** " **he cried** ,
" 我是 高兴的 你 各位 有 返回 , " 他 哭 ,

“我很高兴你们回来了，”他喊道。

['bi:mrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] [æz; əz][hi:; hi] [ɡrɪpt] ['ɔ:ldəs, 'ældəs][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] .
beaming with enthusiasm as he gripped Aldous by the hand .
光芒四射 和 热情 作为 他 紧握 奥尔德斯 经过 这 手 :

他热情洋溢地握住奥尔德斯的手。

" [ðə; ðɪ][læst] [rɑ:k] [ɪz] [pækt] , [ænd; ʌnd][tu:; tə] - [naɪt] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] .
" **The last rock is packed , and to - night we're going to shake the earth** .
" 这 最后的 岩石 是 包装 , 和 到 - 夜晚 是 去 到 摇 这 地球 :

“最后一块石头已经打包完毕，今晚我们将撼动大地。”

[wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [bləʊ] [ʌp][kaɪ'əʊtɪ; 'kaɪəʊt] ['nʌmbər] ['twenti] - ['sev(ə)n] ,
We're going to blow up Coyote Number Twenty - seven ,
是 去 到 吹 向上 郊狼 数字 二十 - 七 ,

我们要炸掉第二十七号郊狼，

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ðə; ðɪ] [saɪt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] !
and you won't forget the sight as long as you live !
和 你 惯于 忘记 这 视线 作为 长的 作为 你 居住 !

你这辈子都不会忘记这番景象！

" [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [dʒʊʊ'æn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['peɡɪ] [blæktən] [dɪd]
" **Not until Joanne had disappeared into the house with Peggy Blackton did**
" 不是 直到 乔安妮 有 消失 进入 这 房子 和 佩吉 布莱克顿 做过
['ɔ:ldəs, 'ældəs] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['fɜ:rmli][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ə; eɪ]
Aldous feel that he had descended firmly upon his feet once more into a
奥尔德斯 感觉 那 他 有 下降 牢牢 之上 他的 脚 一次 更多的 进入 一个
['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][wɜ:rld] .
matter - of - fact world .
事情 - 的 - 事实 世界 :

“直到乔安娜和佩吉·布莱克顿一起消失在房子里，奥尔德斯才感觉自己又一次稳稳地站回了现实世界。

[mæk'dɑ:n(ə)ld][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [blæktən] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] ['oʊvər]
MacDonald was waiting with the horses , and Blackton was pointing over
麦克唐纳 曾是 等待 和 这 马匹 , 和 布莱克顿 曾是 指向 超过
[tɔ:rd] [ðə; ði] [sti:l] ['wɜ:rkərz] ,
toward the steel workers ,
朝向 这 钢 工人 ,
麦克唐纳牵着马在等着, 布莱克顿则指着钢铁工人的方向。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] [blæk] ['paʊdər] [ænd; ənd]
and was saying something about ten thousand pounds of black powder and
和 曾是 说 某物 关于 十 千 磅 的 黑色的 粉末 和
[ˈdaɪnəmaɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] ['jɪrz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ]
dynamite and a mountain that had stood a million years and was going
炸药 和 一个 山 那 有 站立 一个 百万 年 和 曾是 去
[tu:; tə][bi:; bi] [bloʊn] [ʌp] [ðæt] [naɪt] .
to be blown up that night .
到 是 吹 向上 那 夜晚 .

他当时说, 有1万磅黑火药和炸药, 还有一座屹立了百万年的山, 今晚就要被炸毁。
" [ɪts] [ðə; ði] [best] [bɪt][ʌv; əv] [wɜ:rk] [aɪv] ['evər] [dʌŋ] , ['ɔ:ldəs, 'ældəs] — [ðæt] [ænd; ənd][kaɪ'əʊti; 'kaɪəʊt]
" **It's the best bit of work I've ever done , Aldous — that and Coyote**
" 它是 这 最好的 少量 的 工作 我已经 曾经 完毕 , 奥尔德斯 — 那 和 郊狼
[ˈnʌmbər] ['twenti] - [eɪt] .
Number Twenty - eight .
数字 二十 - 八 .

“这是我做过的最好的作品, 奥尔德斯——还有《第二十八号郊狼》。”
[ˈpeɡi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tʌt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [tu:; tə] ['twenti] - ['sev(ə)n][tu:; tə] - [naɪt] ,
Peggy was going to touch the electric button to Twenty - seven to - night ,
佩吉 曾是 去 到 触碰 这 电的 按钮 到 二十 - 七 到 - 夜晚 ,
佩吉今晚打算按下27号的电按钮。

[bʌt; bət] [wi:v] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][let] [mɪs] [ɡreɪ] [du:] [ðæt] , [ænd; ənd] - ['faɪər] ['twenti] - [eɪt]
but we've decided to let Miss Gray do that , and Peggy'll fire Twenty - eight
但 我们已经 决定 到 让 错过 灰色的 做 那 , 和 - 火 二十 - 八
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] .
to - tomorrow night .
到 - 明天 夜晚 .

但我们决定让格雷小姐来做这件事, 佩吉将在明天晚上解雇二十八号。
['twenti] - [eɪt] [ɪz]['ɔ:ɪmoʊst] ['redi] .
Twenty - eight is almost ready .
二十 - 八 是 几乎 准备好 .
二十八号差不多准备好了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [ðə; ði] [bʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [ɡoo][ˈoʊvər][ænd; ənd] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
If you say so , the bunch of us will go over and see it in the morning .
如果 你 说 所以 , 这 束 的 我们 将要 去 超过 和 看 它 在 这 早晨 .
如果你这么说, 我们明天早上就一起过去看看。

[meɪbi] [mɪs] [ɡreɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪ'əʊti; 'kaɪəʊt] [ɪznt] ['oʊnli][æn; ən]
Mebby Miss Gray would like to see for herself that a coyote isn't only an
梅比 错过 灰色的 会 喜欢 到 看 为了 她自己 那 一个 郊狼 不是 仅有的 一个
[ˈænɪm(ə)l][wið; wiθ][ə; eɪ] ['bʊʃi] [teɪl] ,
animal with a bushy tail ,
动物 和 一个 茂密的 尾巴 ,
格雷小姐或许想亲眼看看, 郊狼不仅仅是长着蓬松尾巴的动物。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkævərən] [dʌŋ] [ˈɪntuː] [rɑːk] [æən; ən] - [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnʌf] [ɪkˈspləʊsɪvz][tuː; tə] [pleɪ] [haɪ]
but a cavern dug into rock an ' filled with enough explosives to play high
但 一个 洞穴 挖 进入 岩石 一个 - 已填 和 足够的 爆炸物 到 玩 高的
[dʒɪŋks][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪvɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd][æt; ət][ðə; ði]
jinks with all the navies in the world if they happened to be on hand at the
恶作剧 和 全部 这 海军 在 这 世界 如果 他们 发生 到 是 在 手 在 这
[taɪm] .
time .
时间 .

但是，这是一个凿入岩石的洞穴，里面装满了炸药，如果当时全世界的海军恰好在场，就足以让他们吃尽苦头。
[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "
你怎么说？ "

" [faɪn] ！ " [sed] [ˈɔːldəs, ˈældəs] .
" Fine ! " said Aldous .
" 美好的 ！ " 说 奥尔德斯 .
“很好！”奥尔德斯说道。

" [ænd; ænd] [ˈpeɡi] [ˈwɒnts] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈoʊnli] [ˈkɑːmən] ,
" And Peggy wants me to say that it's a matter of only common ,
" 和 佩吉 想要 我 到 说 那 它是 一个 事情 的 仅有的 常见的 ,
“佩吉想让我说这只是件很平常的事，

[ˈevri] - [deɪ] [ˈdiːs(ə)nsi][ɑːn][jɔː; jər][paːrt][tuː; tə] [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡest] [waɪl] [hɪr] , "
every - day decency on your part to make yourself our guest while here , " added
每一个 - 天 体面 在 你的 部分 到 制作 你自己 我们的 客人 尽管 这里 , " 额外
[ðə; ði][ˈkɑːntræktər] ,
the contractor ,
这 承包商 ,
“您在这里待着的时候，展现出的日常礼貌和待客之道，让我们倍感宾至如归，”承包商补充道。

[ˈstʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
stuffing his pipe .
馅 他的 管道 .
往烟斗里塞东西。

" [wiːv] [ɡɑːt] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] , [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈkʌmfəbl; ˈkʌmfərtəbl][bed][fɔːr; fər]
" We've got plenty of room , enough to eat , and a comfortable bed for
" 我们已经 得到 很多 的 房间 , 足够的 到 吃 , 和 一个 舒服的 床 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .
“我们这里空间宽敞，食物充足，还有一张舒适的床给你。”

[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əkˈsept] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
You're going to be polite enough to accept , aren't you ? "
你是 去 到 是 有礼貌的 足够的 到 接受 , 不是 你 ? "
你会礼貌地接受的，对吧？

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈɔːldəs, ˈældəs] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]
" With all my heart , " exclaimed Aldous , his blood tingling at the thought
" 和 全部 我的 心 , " 惊呼 奥尔德斯 , 他的 血 刺痛感 在 这 想法
[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [nɪr] [dʒoʊˈæən] .
of being near Joanne .
的 存在 靠近 乔安妮 .
“我全心全意地想这么做，”奥尔德斯喊道，一想到能靠近乔安娜，他的血液就沸腾了。

" [aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][mæk'dɑ:n(ə)ld][ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðæts] ['oʊvər] [aɪ]
" **I've got some business with MacDonald and as soon as that's over I'll**
" 我已经 得到 一些 商业 和 麦克唐纳 和 作为 很快 作为 那就是 超过 患病的
[ˈdɑ:məsəl][maɪ'self] [hɪr] .
domicile myself here .
住所 我 这里 .

“我跟麦当劳有些生意要谈，等事情办完我就搬到这里来住。”

[ɪts] ['bʊli] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [blæktən] !
It's bully of you , Blackton !
它是 欺负 的 你 , 布莱克顿 !

布莱克顿，你太欺负人了！

[ju:; jʊ] [noʊ] — — "
You know — —"
你 知道 — — "

你知道 - "

" [waɪ] , [ˈdæmɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] ! " ['tʌklɪd] [blæktən] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
" **Why , dammit , of course I know !** " **chuckled Blackton , lighting his pipe** .
" 为什么 , 该死 , 的 课程 我 知道 ! " 轻笑 布莱克顿 , 灯光 他的 管道 .

“哎呀，我当然知道！”布莱克顿笑着点燃了烟斗。

" [kɑ:nt] [aɪ] [si:] , [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] ? [-] [θɪŋk] [aɪm][blaɪnd] ?
" **Can't I see , Aldous ? D'ye think I'm blind ?**
" 不能 我 看 , 奥尔德斯 ? 染料 思考 我是 瞎的 ?

“难道我看不见吗，奥尔德斯？你以为我是瞎子吗？”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gɔ:n] ['oʊvər] ['pegi] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] ['mærid] [hɜ:r; hər] .
I was just as gone over Peggy before I married her .
我 曾是 只是 作为 已消失 超过 佩吉 前 我 已婚 她 .

结婚前我就对佩吉着迷了。

[fækt][ɪz] , [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] [jet] — [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] .
Fact is , I haven't got over it yet — and never will .
事实 是 , 我 还没有 得到 超过 它 然而 — 和 绝不 将要 .

事实上，我至今仍未释怀——而且永远也不会释怀。

[aɪ] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rk] [fɔ:r] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ['regjələr] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,
I come up from the work four times a day regular to see her ,
我 来 向上 从 这 工作 四 时代 一个 天 常规的 到 看 她 ,

我每天下班后都会定期四次去看她，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [send] [ʌp] [wɜ:rd][aɪm] [seɪf] .
and if I don't come I have to send up word I'm safe .
和 如果 我 不 来 我 有 到 发送 向上 单词 我是 安全的 .

如果我不来，我就得派人上去报平安。

['pegi] [sɔ:] [aɪ ˈti:][fɜ:rst] .
Peggy saw it first .
佩吉 锯 它 第一的 .

佩吉第一个看到的。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪm] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [ɪn] [ðæt] ['kæbɪn][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ɡreɪ] [ə'weɪ] [ʌp]
She said it was a shame to put you off in that cabin with Miss Gray away up
她 说 它 曾是 一个 耻辱 到 放 你 离开 在 那 舱 和 错过 灰色的 离开 向上
[hɪr] .
here .
这里 .

她说，格雷小姐不在家，把你一个人留在小木屋里，真是太可惜了。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [stɪk] [maɪ][nəʊz][ɪn][jɜː; jər] ['bɪznəs] , [oʊld][mæn] , [bʌt; bət] — [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! - - [aɪ]
I don't want to stick my nose in your business , old man , but — by George ! - - I
我 不 想 到 戳 我的 鼻子 在 你的 商业 , 老的 男人 , 但 — 经过 乔治 ! - - 我
[kən'grætʃəleɪt] [juː; jɒ] !
congratulate you !
祝贺 你 !

老兄，我不想多管闲事，但是——我的天哪！——我真要祝贺你！

[aɪv] ['oʊnli] [siːn] [wʌn] ['lʌvliər] ['wʊmən][ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæts] ['peɡi] .
I've only seen one lovelier woman in my life , and that's Peggy .
我已经 仅有的 已见 一 更可爱 女士 在 我的 生活 , 和 那就是 佩吉 .

我一生中只见过一个比她更可爱的女人，那就是佩吉。

" [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [pʌmpt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪmp][ɑːrm] ,
" **He thrust out a hand and pumped his friend's limp arm ,**
" 他 推力 出去 一个 手 和 泵 他的 朋友们 跛行 手臂 ,
他伸出手，捶打着朋友无力的手臂。

[ænd; ənd][ˈɔːldəs, 'ældəs] [felt] [hɪm'self] ['grʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɔːrm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðɜːz] ['tʃʌklɪŋ] [geɪz] .
and Aldous felt himself growing suddenly warm under the other's chuckling gaze .
和 奥尔德斯 毛毡 他自己 生长 突然 温暖的 在下面 这 其他的 轻笑 目光 .

奥尔德斯感到自己在对方轻笑的目光下突然暖流涌上心头。

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] [dəʊnt][seɪ] ['eniθɪŋ] , [ɔːr][ækt] ['eniθɪŋ] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd]
" **For goodness sake don't say anything , or act anything , old man , " he pleaded**
" 为了 善良 清酒 不 说 任何事物 , 或者 行为 任何事物 , 老的 男人 , " 他 恳求
.
.
.

“看在老天的份上，什么都别说，什么都别做，”他恳求道。

" [aɪm] — [dʒʌst] — ['hoʊpɪŋ] .
" **I'm — just — hoping .**
" 我是 — 只是 — 希望 .

“我只是——希望如此。”

" [blæktən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] [ʌndər'stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Blackton nodded with prodigious understanding in his eyes .**
" 布莱克顿 点头 和 惊人 理解 在 他的 眼睛 .
布莱克顿点了点头，眼中流露出惊人的理解力。

" [kʌm] [ə'biːŋ] [wen] [juː; jɒ][get] [θruː] [wɪð; wɪθ][mæk'dɑːn(ə)ld] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Come along when you get through with MacDonald , " he said .**
" 来 沿着 什么时候 你 得到 通过 和 麦克唐纳 , " 他 说 .
“等你把麦克唐纳的事处理完就过来吧，”他说。

" [aɪm]['gʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] [kliːn] [ʌp][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['naɪts] ['faɪərwɜːrks] .
" **I'm going in and clean up for to - night's fireworks .**
" 我是 去 在 和 干净的 向上 为了 到 - 夜晚 烟花 .
“我要进去清理一下，为今晚的烟花表演做准备。”

" [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːldəs, 'ældəs] - [maɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn] [wɜːrdz] .
" **A question was in Aldous ' mind , but he did not put it in words .**
" 一个 问题 曾是 在 奥尔德斯 - 头脑 , 但 他 做过 不是 放 它 在 字 .
“奥尔德斯心中有一个问题，但他没有用语言表达出来。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['kweɪd] [ænd; ənd] ['kʌlvər] ['ræn] .
He wanted to know about Quade and Culver Rann .
他 通缉 到 知道 关于 奎德 和 卡尔弗 兰恩 .
他想了解奎德和卡尔弗兰恩的情况。

" [blæktən] [ɪz] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [fər'getfɪ] ['feləʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [raʊz]
" **Blackton is such a ridiculously forgetful fellow at times that I don't want to rouse**
" 布莱克顿 是 这样的 一个 荒谬地 健忘 同伴 在 时代 那 我 不 想 到 唤醒
[hɪz; ɪz][ə'lɑ:rm] ,
his alarm ,
他的 警报 ,

“布莱克顿有时候健忘得令人难以置信，我不想惊动他。”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][mæk'dɑ:n(ə)ld][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['raɪdɪŋ] [tə:rd] [ðə; ði] [kə'ræl] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]
" **he said to MacDonald as they were riding toward the corral a few minutes**
" 他 说 到 麦克唐纳 作为 他们 是 骑术 朝向 这 围栏 一个 很少 分钟
[ˈleɪtər] .
later .
之后 .

几分钟后，当他们骑马走向畜栏时，他对麦克唐纳说。

" [hi:; hi] [maɪt] [let] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][tu:; tə][dʒoʊ'æən][ænd; ænd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ænd] [aɪv] [ɡɑ:t] ['ri:z(ə)nz]
" **He might let something out to Joanne and his wife , and I've got reasons**
" 他 可能 让 某物 出去 到 乔安妮 和 他的 妻子 , 和 我已经 得到 原因
— ['maɪti] [ɡʊd] ['ri:z(ə)nz] ,
— **mighty good reasons** ,
— 强大的 好的 原因 ,

“他可能会向乔安妮和他的妻子透露一些事情，我有理由——非常充分的理由。”

[mæk] — [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
Mac — for keeping this affair as quiet as possible .
苹果 — 为了 保持 这 事务 作为 安静的 作为 可能的 .

Mac——感谢他尽可能地让这件事保持低调。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] ['ræn] [ænd; ænd] ['kwɛrd] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ɑ:r'selvz] .
We'll have to discover what Rann and Quade are doing ourselves .
出色地 有 到 发现 什么 兰恩 和 奎德 是 正在做 我们自己 .

我们得自己去弄清楚兰恩和奎德在做什么。

" [mæk'dɑ:n(ə)ld] [edʒd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪn] ['nɪrər] [tu:; tə]['ɔ:ldəs, 'ældəs] .
" **MacDonald edged his horse in nearer to Aldous** .
" 麦克唐纳 边缘 他的 马 在 更近 到 奥尔德斯 .

麦克唐纳让马更靠近奥尔德斯。

" [si:] [hɪr] , ['dʒɑ:ni] , [bɔɪ] — [tel] [em 'i:] [wɒts] [ɪn][jɔr; jər][maɪnd] ?
" **See here , Johnny , boy — tell me what's in your mind ?**
" 看 这里 , 约翰尼 , 男生 — 告诉 我 是什么 在 你的 头脑 ?

“听着，约翰尼，孩子——告诉我你在想什么？”

" ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['grɪzld] [feɪs] ,
" **Aldous looked into the grizzled face** ,
" 奥尔德斯 看起来 进入 这 斑白 脸 ,

奥尔德斯凝视着那张饱经风霜的脸，

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntə'nɪərz] [aɪz] [ðæt]
and there was something in the glow of the old mountaineer's eyes that
和 那里 曾是 某物 在 这 辉光 的 这 老的 登山者的 眼睛 那
[meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] .
made him think of a father .
制成 他 思考 的 一个 父亲 .

老登山者眼中闪烁的光芒让他想起了父亲。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [mæk] .
" **You know , Mac** .
" 你 知道 , 苹果 .

你知道，麦克。

" [ˈoʊld] [ˈdɑːnld] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

" Old Donald nodded .
" 老的 唐纳德 点头 .

老唐纳德点了点头。

" [jes] , [aɪ] [ges] [aɪ][duː] , [ˈdʒɑːni] , " [hiː hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] .

" Yes , I guess I do , Johnny , " he said in a low voice .
" 是的 , 我 猜测 我 做 , 约翰尼 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“是的，我想我的确是，约翰尼，”他低声说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em aɪ ˈes] - [dʒoʊˈæni][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

" You think of Mis ' Joanne as I used to — to — think of her .
" 你 思考 的 误 - 乔安妮 作为 我 用过的 到 — 到 — 思考 的 她 .

“你对乔安娜小姐的看法，就像我以前对她的看法一样。”

[aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] .

I guess I know .
我 猜测 我 知道 .

我想我知道了。

[bʌt; bət] — [wʌt] [juː; jʊ][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][duː] ?

But — what you goin ' to do ?
但 — 什么 你 去 - 到 做 ?

但是——你打算怎么办？

" [ˈɔːldəs, ˈældəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

" Aldous shook his head ,
" 奥尔德斯 摇晃 他的 头 ,

奥尔德斯摇了摇头，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [æftərˈnuːn] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] [ænd; ənd] [gluːm]

and for the first time that afternoon a look of uneasiness and gloom
和 为了 这 第一的 时间 那 下午 一个 看 的 不安 和 愁云

[ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

overspread his face .
蔓延 他的 脸 .

那天下午，他的脸上第一次浮现出不安和忧郁的神色。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæk] .

" I don't know , Mac .
" 我 不 知道 , 苹果 .

我不知道，麦克。

[aɪm][nɑːt] [əˈeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I'm not ashamed to tell you .
我是 不是 羞愧 到 告诉 你 .

我并不羞于告诉你。

[aɪ] [ʌv] [hɜːr; hər] .

I love her .
我 爱 她 .

我爱她。

[ɪf] [ʃiː ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ]

If she were to pass out of my life to - morrow I would ask for something
如果 她 是 到 经过 出去 的 我的 生活 到 - 明天 我 会 问 为了 某物

[ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that belonged to her ,
那 属于 到 她 ,

如果她明天就离开我，我会要回一件属于她的东西。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wəd] [lɪv; laɪv][ɪn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː][ʌnˈtɪl] [aɪ][daɪd] .
and the spirit of her would live in it for me until I died .
和 这 精神 的 她 会 居住 在 它 为了 我 直到 我 死亡 .
她的灵魂将永远活在我的心中，直到我死去。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [ker] , [mæk] .
That's how I care , Mac .
那就是 如何 我 关心 , 苹果 .
我就是这么关心你的，麦克。

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊn] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
But I've known her such a short time .
但 我已经 已知 她 这样的 一个 短的 时间 .
但我认识她的时间还很短。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [hɜːr; hər] [jet] .
I can't tell her yet .
我 不能 告诉 她 然而 .
我现在还不能告诉她。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒdnt] [biː; bi][ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] .
It wouldn't be the square thing .
它 不会 是 这 正方形 事物 .
那肯定不是方形的东西。

[ænd; ʌnd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [teɪt] [ʒoʊn] [ˈveri] [lɔːŋ] .
And yet she won't remain in Tête Jaune very long .
和 然而 她 惯于 保持 在 头 黄 非常 长的 .
然而，她不会在黄头城待太久。

[hɜːr; hər] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪz] [əˈkɑːmplɪʃt] .
Her mission is accomplished .
她 使命 是 完成 .
她的使命完成了。

[ænd; ʌnd] [ɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][goʊz][aɪ][kɑːnt] [ˈveri] [wel] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [kæn; kən][aɪ] , [mæk] ?
And if — if she goes I can't very well follow her , can I , Mac ?
和 如果 — 如果 她 去 我 不能 非常 出色地 跟随 她 , 能 我 , 苹果 ?
如果——如果她走了，我总不能跟着她吧，麦克？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [oʊld] [ˈdɑːnld] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" For a space old Donald was silent .
" 为了 一个 空间 老的 唐纳德 曾是 沉默的 .
老唐纳德沉默了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ʃʊə(r)] [ˈθɪŋkɪn] - [ʌv; əv][em ˈiː] , [ˈdʒɑːni] , [æn; ən] - [wʌt] [wiː; wi][wʌz; wəz] [ˈplænɪŋ]
Then he said , " You're thinkin ' of me , Johnny , an ' what we was planning
然后 他 说 , " 你是 思考 - 的 我 , 约翰尼 , 一个 - 什么 我们 曾是 规划
[aːn] ? "
on ? "
在 ? "

然后他说：“约翰尼，你在想我，想我们之前的计划吗？ ”

" [ˈpɑːrtli] . "
" Partly . "
" 部分 . "
“部分如此。”

" [ðen] [dəʊnt] [ˈeni] [mɔːr] .
" Then don't any more .
" 然后 不 任何 更多的 .
“那就别再这样做了。”

[aɪ] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æ; ən] - [wi:l] [stɪk] [tuː; tə][hɜːr; hə] .

I'll stick to you , an ' we'll stick to her .
患病的 戳 到 你 , 一个 - 出色地 戳 到 她 .

我会支持你，我们也会支持她。

[ˈoʊnli] — — "

Only — — "
仅有的 — — "

仅有的 - "

" [wʌt] ? "

What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ˈpegi] [blæktən] [tuː; tə][help][juː; jʊ] — — "

If you could get Peggy Blackton to help you — — "
" 如果 你 可以 得到 佩吉 布莱克顿 到 帮助 你 — — "

“如果你能让佩吉·布莱克顿帮你——”

" [juː; jʊ] [mi:n] — — " [brˈgæ; n][ˈɔːldəs; ˈældəs] [ˈiːgərli] .

You mean — — " began Aldous eagerly .
" 你 意思是 — — " 开始 奥尔德斯 急切地 .

“你的意思是——”奥尔德斯急切地开口道。

" [ðæt] [ɪf] [ˈpegi] [blæktən] [gɑːt][hɜːr; hə][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] — [meɪ] [ten] [deɪz] —

That if Peggy Blackton got her to stay for a week — mebby ten days —
" 那 如果 佩吉 布莱克顿 得到 她 到 停留 为了 一个 星期 — 梅比 十 天 —

[ˈvɪzɪtɪn] - [hɜːr; hə] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

visitin ' her , you know ,
访问 - 她 , 你 知道 ,

“如果佩吉·布莱克顿能让她留下来待一个星期——也许十天——去看望她，你知道，

[aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][soʊ][bæd] [ɪf] [juː; jʊ][tʊld][hɜːr; hə] [ðen] , [wʊd] [aɪ ˈtiː] , [ˈdʒɑːni] ? "

it wouldn't be so bad if you told her then , would it , Johnny ? "
它 不会 是 所以 坏的 如果 你 讲述 她 然后 , 会 它 , 约翰尼 ? "

如果你当时告诉她，应该也不会那么糟糕，对吧，约翰尼？

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] ! "

By George , it wouldn't ! "
" 经过 乔治 , 它 不会 ! "

“天哪，怎么可能！ ”

" [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] — — "

And I think — — "
" 和 我 思考 — — "

“而且我认为——”

" [jes] — — "

Yes — — "
" 是的 — — "

“是的 - ”

" [ˈbiːn] - [æ; ən][oʊld][mæn] , [æ; ən] - [ˈsiːɪn] - [meɪ] [wʌt] [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] — — "

Bein ' an old man , an ' seein ' mebby what you don't see — — "
" 贝因 - 一个 老的 男人 , 一个 - 看到 - 梅比 什么 你 不 看 — — "

“年纪大了，也许能看到你看不见的东西——”

" [jes] — — "

Yes — — "
" 是的 — — "

“是的 - ”

" [ðæt] [ʃi:d] [teɪk] [ju:; jʊ] , ['dʒɑ:ni] .
" That she'd take you , Johnny .
" 那 棚 拿 你 , 约翰尼 .
" 她会带走你，约翰尼。"

" [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ['dʒɑ:nz] [hɑ:rt] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] [ðæt] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
" In his breast John's heart seemed suddenly to give a jump that choked him .
" 在 他的 胸部 约翰的 心 似乎 突然 到 给 一个 跳 那 窒息 他 .
" 约翰胸中的心脏仿佛突然猛地跳了一下，让他窒息。"

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][stɛəd] [ə'hed] [oʊld] ['dɑ:nld] [went] [ɑ:n] .
And while he stared ahead old Donald went on .
和 尽管 他 凝视 前方 老的 唐纳德 去 在 .
老唐纳德目不转睛地盯着前方，继续说道。

" [aɪv] [si:n] [aɪ'ti:] [ə'fɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [aɪz] [dʒʌst][laɪk] [hɜ:r; həp] [aɪz] , ['dʒɑ:ni] — [soʊ][sɔ:ft]
" I've seen it afore , in a pair of eyes just like her eyes , Johnny — so soft
" 我已经 已见 它 之前 , 在 一个 一对 的 眼睛 只是 喜欢 她 眼睛 , 约翰尼 — 所以 柔软的
[æn; ən] - ,
an ' deeplike ,
一个 - - ,
" 我以前见过，在一双和她一样的眼睛里，约翰尼——那么温柔，那么深邃。"

[laɪk][ðə; ði][skaɪ][ʌp][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] ['sʌnz] [ɪn][aɪ'ti:] .
like the sky up there when the sun's in it .
喜欢 这 天空 向上 那里 什么时候 这 太阳的 在 它 .
就像太阳照耀下的天空一样。

[aɪ] [si:n] [aɪ'ti:] [wen] [wi:; wi][wʌz; wəz]['raɪdɪn] - [bɪ'haɪnd][æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'hed] [æt; ət][ju:; jʊ] ,
I seen it when we was ridin ' behind an ' she looked ahead at you ,
我 已见 它 什么时候 我们 曾是 骑行 - 在后面 一个 - 她 看起来 前方 在 你 ,
['dʒɑ:ni] .
Johnny .
约翰尼 .
我看到我们骑在后面的时候，她看着你，约翰尼。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .
我做了。

[æn; ən] - [aɪv] [si:n] [aɪ'ti:] [ə'fɔ:r] .
An ' I've seen it afore .
一个 - 我已经 已见 它 之前 .
我以前见过。

[æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] — —
An ' I think — —
一个 - 我 思考 — —
而且我认为——

" ['ɔ:ldəs, 'ældəs] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - [strɪŋz] ['redi] [tu:; tə][snæp] .
" Aldous waited , his heart - strings ready to snap .
" 奥尔德斯 等待 , 他的 心 - 字符串 准备好 到 折断 .
" 奥尔德斯等着，他的心弦随时都会断裂。"

" [æn; ən] - [aɪ] [θɪŋk] — [ʃi:; ʃi] [laɪks] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , ['dʒɑ:ni] .
" An ' I think — she likes you a great deal , Johnny .
" 一个 - 我 思考 — 她 点赞 你 一个 伟大的 交易 , 约翰尼 .
" 而且我认为——她非常喜欢你，约翰尼。"

" ['ɔːldəs, 'ældəs] [ri:tʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [gript] [mæk'dɑːnəldz] [hænd] .
" Aldous reached over and gripped MacDonald's hand .
" 奥尔德斯 达到 超过 和 紧握 麦当劳 手 .
" 奥尔德斯伸手抓住了麦克唐纳的手。

" [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɑːnld] !
" The good Lord bless you , Donald !
" 这 好的 主 保佑 你 , 唐纳德 !
" 上帝保佑你，唐纳德！

[wi:l] [stɪk] !
We'll stick !
出色地 戳 !
我们会坚持下去！

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kweɪd] [ænd; ənd] ['kʌlvər] ['ræn] — — "
As for Quade and Culver Rann — — "
作为 为了 奎德 和 卡尔弗 兰恩 — — "
至于奎德和卡尔弗兰恩——”

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [ɪntə'rʌptɪd] [mæk'dɑːn(ə)ld] .
" I've been thinkin ' of them , " interrupted MacDonald .
" 我已经 到过 思考 - 的 他们 , " 中断 麦克唐纳 .
“我一直在想他们，”麦克唐纳打断道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn][ðəm; ðəm] , ['dʒɑːni] .
" You haven't got time to waste on them , Johnny .
" 你 还没有 得到 时间 到 浪费 在 他们 , 约翰尼 .
“你没时间浪费在他们身上，约翰尼。”

[li:v] - [ɪm] [tuː; tə][em 'iː] .
Leave ' em to me .
离开 - 呃 到 我 .
交给我吧。

[ɪf] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ju:v] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [æn; ən] - [nɪr] [baɪ][em aɪ 'es] - [dʒoʊ'æn] .
If it's only a week you've got to be close an ' near by Mis ' Joanne .
如果 它是 仅有的 一个 星期 你已经 得到 到 是 关闭 一个 - 靠近 经过 误 - 乔安妮 .
如果只有一周时间，你就得待在乔安妮小姐附近。

[aɪl] [faɪnd][aʊt] [wʌt] ['kweɪd] [æn; ən] - ['ræn] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeə(r)] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə][duː] .
I'll find out what Quade an ' Rann are doing , and what they're goin ' to do .
患病的 寻找 出去 什么 奎德 一个 - 兰恩 是 正在做 , 和 什么 它们是 去 - 到 做 .
我会查清楚奎德和兰恩在做什么，以及他们打算做什么。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [skiːm] .
I've got a scheme .
我已经 得到 一个 方案 .
我有个计划。

[wɪl] [juː; jʊ] [li:v] - [ɪm] [tuː; tə][em 'iː] ?
Will you leave ' em to me ?
将要 你 离开 - 呃 到 我 ?
你愿意把他们留给我吗？

" ['ɔːldəs, 'ældəs]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ɪn'fɔːrmd] [mæk'dɑːn(ə)ld][ʌv; əv] ['pegi]
" Aldous nodded , and in the same breath informed MacDonald of Peggy
" 奥尔德斯 点头 , 和 在 这 相同的 气息 知情的 麦克唐纳 的 佩吉
- [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
Blackton's invitation .
- 邀请 .
“奥尔德斯点了点头，同时将佩吉·布莱克顿的邀请告诉了麦克唐纳。

[ðə; ði][oʊld] [ˈhʌntər] [ˈtʃʌklɪd] [ɪgˈzʌltəntli] .
The old hunter chuckled exultantly .
这 老的 猎人 轻笑 欣喜若狂 .

老猎人得意地大笑起来。

[hiː; hi] [stɔːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ˈɔːldəs, ˈældəs] [ˈhɔːltɪd] .
He stopped his horse , and Aldous halted .
他 停止 他的 马 , 和 奥尔德斯 停止 .

他勒住了马，奥尔德斯也停了下来。

" [ɪts] [ˈwəːkɪn] - [aʊt] [faɪn] , [ˈdʒɔːni] !
" It's workin ' out fine , Johnny !
" 它是 工作 - 出去 美好的 , 约翰尼 !

“一切都很顺利，约翰尼！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [ðər; ðər] [eɪnt] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈɡoɪn] - [ˈeni] [ˈfɜːrðər] .
" There ain't no need of you goin ' any further .
" 那里 不是 不 需要 的 你 去 - 任何 更远 .

你无需再往前走了。

[wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ʌðər] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [eɪnt] [ˈnɑːθɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː; æt; ət][ðə; ði]
We understand each other , and there ain't nothin ' for you to do at the
我们 理解 每个 其他 , 和 那里 不是 什么也没有 - 为了 你 到 做 在 这
[kəˈræl] .
corral .
围栏 .

我们彼此了解，你在畜栏里也无事可做。

[dʒʌmp] [ɔːf] [jʊr; jər] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] .
Jump off your horse and go back .
跳 离开 你的 马 和 去 后退 .

跳下马，返回去。

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - - [ɑːr] [send] [wɜːrd] ,
If I want you I'll come to the Blacktons ' ' r send word ,
如果 我 想 你 患病的 来 到 这 - - r 发送 单词 ,

如果我要你，我会去布莱克顿家或者捎个信。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː] [aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [kəˈræl] [ɔːr][ðə; ði][kæmp][ɪn][ðə; ði] [ˈkuːli] .
and if you want me I'll be at the corral or the camp in the coulee .
和 如果 你 想 我 患病的 是 在 这 围栏 或者 这 营 在 这 峡谷 .

如果你想找我，我就在畜栏或者山谷里的营地。

[dʒʌmp] [ɔːf] , [ˈdʒɔːni] !
Jump off , Johnny !
跳 离开 , 约翰尼 !

跳下去，约翰尼！

" [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [ɜːrdʒɪŋ] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [dɪsˈmaʊntɪd] .
" Without further urging Aldous dismounted .
" 没有 更远 敦促 奥尔德斯 下马 .

“奥尔德斯没有再催促，便下了马。”

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ə'gen] , [ænd; ənd][mæk'dɑ:n(ə)ld] [droʊv] [ɑ:n] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sædəld]
They shook hands again , and MacDonald drove on ahead of him the saddled
他们 摇晃 双手 再次 , 和 麦克唐纳 驾驶 在 前方 的 他 这 鞍
[ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] .
horses and the pack .
马匹 和 这 盒 .

他们再次握手，麦克唐纳驾着马车，带着驮着货物，走在了他前面。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [oʊld] ['dɑ:nld] [wʌz; wəz] ['mʌmblɪŋ]
And as Aldous turned back toward the bungalow old Donald was mumbling
和 作为 奥尔德斯 转向 后退 朝向 这 平房 老的 唐纳德 曾是 喃喃自语
[loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜ:rd] [ə'gen] ,
low in his beard again ,
低的 在 他的 胡须 再次 ,

当奥尔德斯转身朝平房走去时，老唐纳德又开始低声嘟囔着什么，他的胡子都露出来了。

" [gɑ:d][hɑ:] - ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪm][ˈdɔɪn] - [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æŋ; ən] - ['dʒɑ:nɪ] — [fɔ:r; fər]
" God ha ' mercy on me , but I'm doin ' it for her an ' Johnny — for
" 上帝 哈 - 怜悯 在 我 , 但 我是 做 - 它 为了 她 一个 - 约翰尼 — 为了
[hɜ:r; hər][æŋ; ən] - ['dʒɑ:nɪ] !
her an ' Johnny !
她 一个 - 约翰尼 !

“上帝保佑我，但我这样做是为了她和约翰尼——为了她和约翰尼！”

" ['tʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ.aɪ]
" CHAPTER XVII
" 章 十七

第十七章

[hæf] [æŋ; ən] [ˈaʊər] ['leɪtər] [blæktən] [hæd; həd] [foʊn] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [bæθ] .
Half an hour later Blackton had shown Aldous to his room and bath .
一半 一个 小时 之后 布莱克顿 有 所示 奥尔德斯 到 他的 房间 和 洗澡 .

半小时后，布莱克顿把奥尔德斯带到了他的房间和浴室。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [wen] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['kɑ:ntræktər][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ru:m] ,
It was four o'clock when he rejoined the contractor in the lower room ,
它 曾是 四 点钟 什么时候 他 重新加入 这 承包商 在 这 降低 房间 ,
[ænd; ənd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
and shaven and in a change of clothes .
和 剃光 和 在 一个 改变 的 衣服 .

他回到楼下房间与承包商会合时，已经是四点钟了。

['freʃli] [beɪðd] [ænd; ənd] ['feɪv] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
freshly bathed and shaven and in a change of clothes .
新鲜的 洗澡 和 剃光 和 在 一个 改变 的 衣服 .

刚洗完澡，刮了胡子，换上了干净的衣服。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [dʒoʊ'æn] ,
He had not seen Joanne ,
他 有 不是 已见 乔安妮 ,

他没见过乔安妮。

[bʌt; bət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['pegi] [blæktən] ['læfɪŋ]
but half a dozen times he had heard her and Peggy Blackton laughing
但 一半 一个 打 时代 他 有 听到 她 和 佩吉 布莱克顿 笑
[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . - [bɪg] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
and talking in Mrs . Blackton's big room at the head of the stairs ,
和 说 在 太太 . - 大的 房间 在 这 头 的 这 楼梯 ,

但他曾五六次听到她和佩吉·布莱克顿在楼梯尽头布莱克顿太太的大房间里有说有笑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [smoʊk] [ðer; ðər][sɪ'gɑ:rz] .
and he heard them now as they sat down to smoke their cigars .
和 他 听到 他们 现在 作为 他们 卫星 向下 到 抽烟 他们的 雪茄 .

他听到他们坐下来抽雪茄的声音。

[blæktən] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [wɜ:r;k]
Blackton was filled with enthusiasm over the accomplishment of his latest work
布莱克顿 曾是 已填 和 热情 超过 这 成就 的 他的 最新的 工作
,
.
.

布莱克顿对他的最新作品的完成感到无比兴奋。

[ænd; ənd][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [traɪd] [hɑ:rd][nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ]
and Aldous tried hard not to betray the fact that the minutes were passing
和 奥尔德斯 尝试 难的 不是 到 背叛 这 事实 那 这 分钟 是 通过
[wɪð; wɪθ] ['gru:əlɪŋ] ['sloʊnəs] [waɪ] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][dʒoʊ'sæn] .
with gruelling slowness while he waited for Joanne .
和 严罚 缓慢 尽管 他 等待 为了 乔安妮 .

奥尔德斯努力不让自己流露出等待乔安娜时，时间过得无比漫长的痛苦。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
He wanted to see her .
他 通缉 到 看 她 .

他想见她。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['bɔɪz] .
His heart was beating like an excited boy's .
他的 心 曾是 殴打 喜欢 一个 兴奋的 男孩们 .

他的心跳得像个兴奋的男孩。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['fʊtsteps] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɜ:r; hər]
He could hear her footsteps over his head , and he distinguished her
他 可以 听到 她 脚步声 超过 他的 头 , 和 他 杰出的 她
[sɔ:ft] ['læftər] ,
soft laughter ,
轻柔的 笑声 ,

他能听到她在他头顶的脚步声，还能分辨出她轻柔的笑声。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [swi:t] [vɔɪs] [wen] [fi:; fi] [spʊk] .
and her sweet voice when she spoke .
和 她 甜的 嗓音 什么时候 她 辐 .

她说话时的声音也很甜美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tæntələɪzɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['nɪrnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fi:; fi][dɪd][nɑ:t]
There was something tantalizing in her nearness and the fact that she did not
那里 曾是 某物 诱人的 在 她 接近 和 这 事实 那 她 做过 不是
[wʌns] [foʊ] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .
once show herself at the top of the stair .
一次 展示 她自己 在 这 顶部 的 这 楼梯 .

她就在附近，却始终没有出现在楼梯顶端，这让人感到一种莫名的诱惑。

[blæktən] [wʌz; wəz] [sti:l] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] " [kaɪ'əʊti:z] " [ænd; ənd]['daɪnəmaɪt] [wen] , [æn; ən]['aʊər] ['leɪtər] ,
Blackton was still talking about " coyotes " and dynamite when , an hour later ,
布莱克顿 曾是 仍然 说 关于 " 郊狼 " 和 炸药 什么时候 , 一个 小时 之后 ,
[ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [lʊkt] [ʌp] ,
Aldous looked up ,
奥尔德斯 看起来 向上 ,

一个小时后，当布莱克顿还在谈论“郊狼”和炸药时，奥尔德斯抬起头来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ][bɪg] , [glæd][dʒʌmp] .
and his heart gave a big , glad jump .
和 他的 心 给予 一个 大的 , 高兴的 跳 .

他的心脏猛地跳了一下，欣喜若狂。

[ˈpeɡi] [blæktən] , [ə; eɪ] [plʌmp] [ˈlɪt(ə)l][ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ,
Peggy Blackton , a plump little golden - haired vision of happiness ,
佩吉·布莱克顿 , 一个丰满小的金的 - 头发想象的幸福的 ,
佩吉·布莱克顿, 一个胖乎乎的金发小姑娘, 幸福的化身。

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
was already half a dozen steps down the stairs .
曾是 已经 一半 一个 打 步骤 向下 这 楼梯 .
已经走了六级台阶了。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][dʒoʊ'æn] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [hæd; həd] [pɔ:zd] .
At the top Joanne , for an instant , had paused .
在 这 顶部 乔安妮 , 为了 一个 立即的 , 有 暂停 .
到达顶端时, 乔安娜愣了一下。

[θru:] [ðæt] [speɪs] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈkɑ:ntræktər][hæd; həd] [tɜ:rnd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv]
Through that space , before the contractor had turned , her eyes met those of
通过 那 空间 , 前 这 承包商 有 转向 , 她 眼睛 遇见 那些 的
John Aldous :
约翰 奥尔德斯 :
透过那片空隙, 在承包商转身之前, 她的目光与约翰·奥尔德斯的目光相遇了。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
She was smiling .
她 曾是 微笑 .
她面带微笑。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Her eyes were shining at him .
她 眼睛 是 灼灼 在 他 .
她双眼闪闪发光地望着他。

[ˈnevər] [hæd; həd][hi; hi] [si:n] [hɜ:r; hər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wei] , [hi; hi] [θɔ:t] ,
Never had he seen her look at him in that way , he thought ,
绝不 有 他 已见 她 看 在 他 在 那 方式 , 他 想法 ,
他心想, 他从未见过她那样看着他。

[ænd; ænd][ˈnevər] [hæd; həd][ʃi; ji] [si:md] [sætʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlʌvliːnəs] .
and never had she seemed such a perfect vision of loveliness .
和 绝不 有 她 似乎 这样的 一个 完美的 想象的 的 可爱 .
她从未如此完美地展现出如此迷人的美貌。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] , [ˈkɪŋɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [waɪt] [leɪs]
She was dressed in a soft , clinging something with a flutter of white lace
她 曾是 穿着 在 一个 柔软的 , 依恋 某物 和 一个 扑 的 白色的 蕾丝
[æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] ,
at her throat ,
在 她 喉 ,
她身穿一件柔软贴身的衣服, 领口处饰有飘逸的白色蕾丝。

[ænd; ænd][æz; əz][ʃi; ji] [keɪm] [daʊn] [hi; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ]
and as she came down he saw that she had arranged her hair in a
和 作为 她 来了 向下 他 锯 那 她 有 安排 她 头发 在 一个
[ˈmɑ:r.vələs] [wei] .
marvellous way .
奇妙 方式 .
当她走下来时, 他看到她把头发梳理得非常漂亮。

" [ˈɔ:lweɪz] — [maɪ] [her] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hiː; hi] [əˈloʊn] [hɜːrd] .
" **Always — my hair , " she replied , so low that he alone heard .**
" 总是 — 我的 头发 , " 她 回复 , 所以 低的 那 他 独自的 听到 .

“一直都是——我的头发,”她回答道, 声音很低, 只有他一个人能听见。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [ˈnevər] [siː] [brɪˈɑːnd] [maɪ] [her] , [dʒɑːn] [ˈɔːldəs, ˈældəs] ? " **Can you never see beyond my hair , John Aldous ?** "
" 能 你 绝不 看 超过 我的 头发 , 约翰 奥尔德斯 ? "

“约翰·奥尔德斯, 你难道就看不到我头发以外的东西吗? ”

" [aɪ] [stɑːp] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] . **I stop there , " he said .**
" 我 停止 那里 , " 他 说 .

“我就到此为止了,”他说。

" [ænd; ænd] [aɪ] [ˈmɑːrv(ə)] . **And I marvel .**
" 和 我 奇迹 .

我感到惊叹。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɡlɔːriəs] ! " **It is glorious !** "
" 它 是 辉煌 ! "

太棒了!

" [əˈgen] ! **Again !**
" 再次 !

“再次!

" [ænd; ænd] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] [ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] , [swiːtər] [ˈkʌlər] . **And up from her white throat there rose a richer , sweeter colour .**
" 和 向上 从 她 白色的 喉 那里 玫瑰 一个 更富有 , 更甜 颜色 .

“从她洁白的喉咙里升起了一种更浓郁、更甜美的色彩。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [əˈgen] [naʊ] , [dʒɑːn] [ˈɔːldəs, ˈældəs] , **If you say that again now , John Aldous ,**
" 如果 你 说 那 再次 现在 , 约翰 奥尔德斯 ,

“约翰·奥尔德斯, 如果你现在再说一遍,

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [meɪk] [kəːlz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [əˈgen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] ! " **I shall never make curls for you again as long as I live !** "
" 我 将 绝不 制作 卷发 为了 你 再次 作为 长的 作为 我 居住 ! "

我这辈子再也不会给你卷头发了!

" [fɔːr; fər] [em ˈiː] — — **For me — —**
" 为了 我 — —

“为我 -

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [nɪr] [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] . **His heart seemed near bursting with joy .**
" 他的 心 似乎 靠近 爆发 和 喜悦 .

“他的内心似乎喜悦得快要爆炸了。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɡɪ] [blæktən] , **But she had left him , and was laughing with Peggy Blackton ,**
" 但 她 有 左边 他 , 和 曾是 笑 和 佩吉 布莱克顿 ,

但她已经离开了他, 正和佩吉·布莱克顿说说笑笑。

[hu:] [wʌz; wəz] [ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [mist] [ə; eɪ] ['stʌbli] [pætʃ] [ʌv; əv]
who was showing her husband where he had missed a stubbly patch of
WHO 曾是 显示 她 丈夫 在哪里 他 有 错过 一个 短茬 修补 的
[bɜrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
beard on his cheek .
胡须 在 他的 脸颊 。

她正在向丈夫指出他脸颊上哪一块地方没刮干净胡茬。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [tɜ:rnd] ['swɪftli] [tu:; tə][him; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['læfɪŋ] [æt; ət]
He caught her eyes , turned swiftly to him , and they were laughing at
他 捕捉 她 眼睛 , 转向 迅速地 到 他 , 和 他们 是 笑 在
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,

他与她目光相遇，她迅速转过身来，而他们正嘲笑他。

[ænd; ənd][ðer; ðəɹ] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['prɪti] ['ʌptɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d]
and there came a sudden pretty upturn to her chin as he continued
和 那里 来了 一个 突然 漂亮的 上升 到 她 下巴 作为 他 持续
[tu:; tə] [ster] ,
to stare ,
到 盯 ,

当他继续盯着她看时，她的下巴突然漂亮地向上翘了起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði] ['kʌlər] ['di:pənɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
and he saw again the colour deepening in her face .
和 他 锯 再次 这 颜色 加深 在 她 脸 。

他又一次看到她脸色变得更红了。

[wen] ['pegi] [blæktən] [led][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ster] ,
When Peggy Blackton led her husband to the stair ,
什么时候 佩吉 布莱克顿 引领 她 丈夫 到 这 楼梯 ,
[wɜ:rn] [tə] [hɜ:r; həɹ] [stɜ:rn] ,
佩吉·布莱克顿领着丈夫走向楼梯时，

[ænd; ənd] [droʊv] [him; ɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ʃeɪv] [ɔ:f][ðə; ði] ['stʌbli] [pætʃ] ,
and drove him up to shave off the stubbly patch ,
和 驾驶 他 向上 到 刮胡子 离开 这 短茬 修补 ,
[stɪl] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
然后开车送他去刮掉那块胡茬。

[dʒoʊ'æən] [faʊnd] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['wɪspər] [tu:; tə][him; ɪm] :
Joanne found the opportunity to whisper to him :
乔安妮 成立 这 机会 到 耳语 到 他 :
[wɜ:rn] [tə] [hɜ:r; həɹ] [stɜ:rn] ,
乔安娜找到机会在他耳边低语：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ru:d] , [dʒɑ:n][ɔ:ldəs, 'ældəs] !
" **You are rude , John Aldous !**
" 你 是 粗鲁的 , 约翰 奥尔德斯 ！

“你太粗鲁了，约翰·奥尔德斯！”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ster] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ðæt] !
You must not stare at me like that !
你 必须 不是 盯 在 我 喜欢 那 ！
[stɪl] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
你不可以那样盯着我看！

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
" **And as she spoke the rebellious colour was still in her face ,**
" 和 作为 她 辐 这 叛逆的 颜色 曾是 仍然 在 她 脸 ,
[stɪl] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
“说话间，她脸上依然带着叛逆的神色。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæntələɪzɪŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)] [ɪn][hɜːr; hər]
in spite of the tantalizing curve of her red lips and the sparkle in her
在 尽管如此 的 这 诱人的 曲线 的 她 红色的 嘴唇 和 这 火花 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

尽管她有着诱人的红唇曲线和闪亮的双眸。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" I can't help it , " he pleaded .
" 我 不能 帮助 它 , " 他 恳求 .

“我没办法,”他恳求道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ˈɡlɔːrɪəs] !
" You are — glorious !
" 你 是 — 辉煌 !

你真是太棒了!

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ˈsʌpər] ,
" During the next hour , and while they were at supper ,
" 期间 这 下一个 小时 , 和 尽管 他们 是 在 晚餐 ,

“接下来的一个小时内，也就是他们吃晚饭的时候，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrpəsli] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
he could see that she was purposely avoiding his eyes ,
他 可以 看 那 她 曾是 故意 避免 他的 眼睛 ,

他看得出来，她故意避开他的目光。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spʊk] [ˈɒf(tə)n] [tuː; tə] [pɔːl] [blæktən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and that she spoke oftener to Paul Blackton than she did to him ,
和 那 她 辐 更频繁 到 保罗 布莱克顿 比 她 做过 到 他 ,

而且她和保罗·布莱克顿说话的次数比和他说话的次数还多。

[əˈpærəntli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˈɪnrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ɪn,θuːzɪˈæstɪk] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
apparently taking the keenest interest in his friend's enthusiastic descriptions of the
显然 采取 这 最热衷 兴趣 在 他的 朋友们 热情的 描述 的 这

[ˈmaɪti] [wɜːrk] [əˈbːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [stiːl] .
mighty work along the line of steel .
强大的 工作 沿着 这 线 的 钢 .

显然，他对朋友热情洋溢地描述钢铁生产线上的伟大工程表现出了极大的兴趣。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈprɪti] [ˈpegi] [blæktən] [ˈnevər] [siːmd] [kwɔɪt][soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz] [wen] [ˈlɪsnɪŋ]
And as pretty Peggy Blackton never seemed quite so happy as when listening
和 作为 漂亮的 佩吉 布莱克顿 绝不 似乎 相当 所以 快乐的 作为 什么时候 聆听

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
to her husband ,
到 她 丈夫 ,

美丽的佩吉·布莱克顿似乎只有在听丈夫说话的时候才会感到最快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ˈkɑːntent] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][dʒʊʊˈæn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
he was forced to content himself by looking at Joanne most of the time ,
他 曾是 强制 到 内容 他自己 经过 寻找 在 乔安妮 最多 的 这 时间 ,

他只能时常看着乔安娜，以此来满足自己的欲望。

[wɪˈðaʊt] [wʌns] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] [smaɪl] .
without once receiving her smile .
没有 一次 接收 她 微笑 .

却始终没有得到她的微笑。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈfɔːlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈmaʊntnz] [wen] [ˈpegi] [ænd; ənd][dʒʊʊˈæn] ,
The sun was just falling behind the western mountains when Peggy and Joanne ,
这 太阳 曾是 只是 坠落 在后面 这 西 山脉 什么时候 佩吉 和 乔安妮 ,

太阳刚刚落到西边的群山后面，佩吉和乔安妮就遇到了她们。

[ˈhʌ:riɪd] [mʌʊst] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [baɪ] [blæktən] , [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
hurried most incontinently by Blackton , who had looked at his watch ,
慌忙 最多 失禁 经过 布莱克顿 , WHO 有 看起来 在 他的 手表 ,
布莱克顿匆匆忙忙地走着,他看了看手表。

[left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tu:; tə] [prɪˈper] [ðəmˈselvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪg] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
left the table to prepare themselves for the big event of the evening .
左边 这 桌子 到 准备 他们自己 为了 这 大的 事件 的 这 晚上 .
他们离开餐桌,为晚上的重头戏做准备。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][ju:; jʊ][ðər; ðər] [brɪˈfɔ:r] [dʌsk] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **I want to get you there before dusk , " he explained .**
" 我 想 到 得到 你 那里 前 黄昏 , " 他 解释 .
“我想在天黑前把你送到那里,”他解释说。

" [soʊ] [pli:z] [ˈhʌ:ri] !
" **So please hurry !**
" 所以 请 匆忙 !
所以请快点！

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] .
" **They were back in five minutes .**
" 他们 是 后退 在 五 分钟 .
他们五分钟后就回来了。

[dʒʌʊˈæn][hæd; həd] [slɪpt] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [greɪ] [kəʊt] ,
Joanne had slipped on a long gray coat ,
乔安妮 有 滑倒了 在 一个 长的 灰色的 外套 ,
乔安娜穿上了一件长长的灰色外套，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl] [ðæt] [treɪld] [ə; eɪ][jɑ:rd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bæk] [fi:; ji][hæd; həd] [ˈkʌvəd]
and with a veil that trailed a yard down her back she had covered
和 和 一个 面纱 那 拖着 一个 院子 向下 她 后退 她 有 涵盖
[hɜ:r; hər] [hed] .
her head .
她 头 .
她用一条垂到背后一码长的面纱遮住了头。

[nɑ:t][ə; eɪ][kɜ:rl][ɔ:r][ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [hæd; həd][fi:; ji] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɪlmi] [ˈprɪzn] ,
Not a curl or a tress of her hair had she left out of its filmy prison ,
不是 一个 卷曲 或者 一个 树 的 她 头发 有 她 左边 出去 的 它是 电影 监狱 ,
她一丝一毫的头发都没有从那层薄纱般的束缚中挣脱出来。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstɪvəs] [gli:m] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wen] [fi:; ji]
and there was a mischievous gleam of triumph in her eyes when she
和 那里 曾是 一个 恶作剧 闪耀 的 胜利 在 她 眼睛 什么时候 她
[lʊkt] [æt; ət][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] .
looked at Aldous .
看起来 在 奥尔德斯 .
当她看向奥尔德斯时,眼中闪过一丝狡黠的胜利光芒。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,
A moment later ,
一个 片刻 之后 ,
片刻之后，

[wen] [ðeɪ] [went] [əˈhed] [ʌv; əv] [blæktən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈbʌk,bɔ:rd]
when they went ahead of Blackton and his wife to where the buckboard
什么时候 他们 去 前方 的 布莱克顿 和 他的 妻子 到 在哪里 这 马车
[wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
was waiting for them ,
曾是 等待 为了 他们 ,
当他们走在布莱克顿夫妇前面,来到马车等候他们的地方时，

[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说:

" [ju:; jʊ] [pʊt] [ɑ:n] [ðæt] [veil] [tu:; tə] ['pʌni] [em 'i:] , - ? "
" You put on that veil to punish me , Ladygray ? "
" 你 放 在 那 面纱 到 惩治 我 , - ? "

“你戴上这层面纱是为了惩罚我吗，格雷夫人？”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [veil] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" It is a pretty veil , " said she .
" 它 是 一个 漂亮的 面纱 , " 说 她 :

“这是一条漂亮的面纱，”她说。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [her] [ɪz] ['prɪti:ə] , " [sed] [hi:; hi] .
" But your hair is prettier , " said he .
" 但 你的 头发 是 更漂亮 , " 说 他 :

“但你的头发更漂亮，”他说。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɪm'bærəst] [em 'i:] ['veri] [mʌt] [baɪ] ['sterɪŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] , [dʒɑ:n] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] !
" And you embarrassed me very much by staring as you did , John Aldous !
" 和 你 尴尬的 我 非常 很多 经过 凝视 作为 你 做过 , 约翰 奥尔德斯 !
"
"
"

“约翰·奥尔德斯，你那样盯着我看，让我非常难堪！”

" [fər'gɪv] [em 'i:] .
" Forgive me .
" 原谅 我 :

“对不起。

[aɪ 'ti:] [ɪz] — [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] — [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] . "
It is — I mean you are — so beautiful . "
它 是 — 我 意思是 你 是 — 所以 美丽的 . "

你——我是说你——真是太美了。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] — [moʊst] [dɪs'pli:zɪŋ] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" And you are sometimes — most displeasing , " said she .
" 和 你 是 有时 — 最多 令人不快 , " 说 她 :

“而你有时——真是令人非常不快，”她说。

" [jʊr; jər] [ɪn'dʒenjuəsni:s] , [dʒɑ:n] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] , [ɪz] [ʃɑ:kɪŋ] ! "
" Your ingenuousness , John Aldous , is shocking ! "
" 你的 天真 , 约翰 奥尔德斯 , 是 令人震惊 ! "

“约翰·奥尔德斯，你的天真令人震惊！”

" [fər'gɪv] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .
" Forgive me , " he said again .
" 原谅 我 , " 他 说 再次 :

“请原谅我，”他再次说道。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊn] [em 'i:] [bʌt; bət] [tu:] [deɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [ædɪd] .
" And you have known me but two days , " she added .
" 和 你 有 已知 我 但 二 天 , " 她 额外 :

“而你才认识我两天而已，”她补充道。

" [tu:] [deɪz] — [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , " [hi:; hi] [ɑ:rgju:d] .
" Two days — is a long time , " he argued .
" 二 天 — 是 一个 长的 时间 , " 他 争论 :

“两天时间很长，”他辩解道。

" [wʌn] [kæn; kən][biː; bi][bɔːrŋ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][daɪ][ɪn] [tuː] [deɪz] .

" **One can be born , and live , and die in two days .**
" 一 能 是 出生 , 和 居住 , 和 死 在 二 天 .

一个人可以在两天内出生、生活和死亡。

[bɪ'saɪdɪz] , [ˈaʊər; ɑːr] [treɪlɪz] [hæv; həv] [krɔːst] [fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] . "

Besides , our trails have crossed for years .
" 除了 , 我们的 小径 有 交叉 为了 年 . "

此外，我们的足迹已经交汇多年了。

" [bʌt; bət] — [aɪ 'tiː] [dɪs'pliːzɪz] [em 'iː] . "

" **But — it displeases me .**
" 但 — 它 不悦 我 . "

“但是——这让我很不高兴。”

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ? "

" **What I have said ?** "
" 什么 我 有 说 ? "

“我说过什么？ ”

" [jes] . "

" **Yes .**
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wei] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] ? "

" **And the way I have looked at you ?** "
" 和 这 方式 我 有 看起来 在 你 ? "

“那我看你的眼神呢？ ”

" [jes] .

" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [lʊʃ] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [naʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsɪriəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]

" **Her voice was low and quiet now , her eyes were serious , and she**
" 她 嗓音 曾是 低的 和 安静的 现在 , 她 眼睛 是 严肃的 , 和 她

[wʌz; wəz][nɔːt] [ˈsmɑɪlɪŋ] .

was not smiling .
" 曾是 不是 微笑 .

“她的声音低沉而平静，眼神严肃，没有一丝笑容。”

" [aɪ] [naʊ] — [aɪ] [naʊ] , " [hiː; hi] [ɡroʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [θrɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]

" **I know — I know , " he groaned , and there was a deep thrill in his**
" 我 知道 — 我 知道 , " 他 呻吟 , 和 那里 曾是 一个 深的 刺激 在 他的

[vɔɪs] .

voice .
" 嗓音 .

“我知道——我知道，”他呻吟道，声音里带着深深的激动。

" [ɪts] [bɪn] [ˈoʊnli] [tuː] [deɪz] [ˈæftər][ɔːl] , - .

" **It's been only two days after all , Ladygray .**
" 它是 到过 仅有的 二 天 后 全部 , - .

“毕竟才过了两天而已，Ladygray。”

[aɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .

It seems like — like a lifetime .
" 它 似乎 喜欢 — 喜欢 一个 寿命 .

感觉就像——像过了一个世纪。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jɔ̃][tu:; tə̃] [θɪŋk] ['bædli][ʌv; əv][em 'i:] .
" **I don't want you to think badly of me** .
我 不 想 你 到 思考 糟糕 的 我 :

我不想让你对我产生不好的印象。

[gɑ:d] [noʊz] [aɪ][dəʊnt] ! " **God knows I don't** ! "
上帝 知道 我 不 ! "

天知道我根本不知道！

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no** .
" 不 , 不 :

不，不。

[aɪ][dəʊnt] , " [ʃi:; ji] [sed] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ˈdʒentli] .
" **I don't , " she said quickly and gently** .
我 不 , " 她 说 迅速地 和 轻轻地 :

“我不,”她迅速而温和地说。

" [ju:; jɔ̃][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][ˈevər] [nu:] , [dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] .
" **You are the finest gentleman I ever knew , John Aldous** .
" 你 是 这 最好的 绅士 我 曾经 知道 , 约翰 奥尔德斯 :

“约翰·奥尔德斯，你是我认识的最优秀的绅士。”

[ˈoʊnli] — [aɪ ˈti:] [ɪmˈbærəs; em-] [em 'i:] . " **Only — it embarrasses me** . "
仅有的 — 它 尴尬 我 :

只是——这让我感到尴尬。

" [aɪ] [wɪl] [kʌt] [aʊt][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][maɪ] [aɪz] — — " **I will cut out my tongue and put out my eyes — —** "
" 我 将要 切 出去 我的 舌头 和 放 出去 我的 眼睛 — — "

“我要割掉我的舌头，挖掉我的双眼——”

" ['nʌθɪŋ] [soʊ][ˈterəb(ə)] , " [ʃi:; ji] [læft] [ˈsɔ:ftli] .
" **Nothing so terrible , " she laughed softly** .
" 没有什么 所以 糟糕的 , " 她 笑了 轻轻 :

“没什么大不了的,”她轻声笑道。

" [wɪl] [ju:; jɔ̃][help][em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwægən] ? **Will you help me into the wagon ?**
" 将要 你 帮助 我 进入 这 车皮 ?

“你能扶我上马车吗？ ”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] . **They are coming** .
他们 是 未来 :

他们来了。

" [ʃi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] , [wɔ:rm][ænd; ənd][sɔ:ft] ; **She gave him her hand , warm and soft ;**
" 她 给予 他 她 手 , 温暖的 和 柔软的 ;

她把手递给他，温暖而柔软；

[ænd; ənd] [blæktən] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [si:t] [brɪtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['pegi] , **and Blackton forced him into the seat between her and Peggy ,**
和 布莱克顿 强制 他 进入 这 座位 之间 她 和 佩吉 ,

布莱克顿强迫他坐在她和佩吉中间的座位上。

[ænd; ənd][dʒoʊ'ænz][hænd] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]
and Joanne's hand rested in his arm all the way to the mountain that was
和 乔安妮的 手 休息 在 他的 手臂 全部 这 方式 到 这 山 那 曾是
[tu:; tə][bi:; bi] [bloʊn] [ʌp] ,
to be blown up ,
到 是 吹 向上 ,
乔安娜的手一直搭在他的胳膊上，直到他走到那座即将被炸毁的山峰那里。

[ænd; ənd][hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [fu:l] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [su:'pri:mli] ['hæpi]
and he told himself that he was a fool if he were not supremely happy
和 他 讲述 他自己 那 他 曾是 一个 傻子 如果 他 是 不是 至高无上 快乐的
.
.
.
他告诉自己，如果他没有感到无比幸福，那他就是个傻瓜。

[ðə; ði]['wægən] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [helpɪ] [hɜ:r; hər][aʊt] [ə'gen] ,
The wagon stopped , and he helped her out again ,
这 车皮 停止 , 和 他 帮助 她 出去 再次 ,
马车停了下来，他又一次扶她下了车。

[hɜ:r; hər][wɔ:rm] ['lɪt(ə)l][hænd] [ə'gen] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
her warm little hand again close in his own ,
她 温暖的 小的 手 再次 关闭 在 他的 自己的 ,
她温暖的小手再次紧紧握住了他的手，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:l] , ['smɑɪlɪŋ] [dʒɑ:n][ɔ:ldəs, 'ældəs]
and when she looked at him he was the cool , smiling John Aldous
和 什么时候 她 看起来 在 他 他 曾是 这 凉爽的 , 微笑 约翰 奥尔德斯
[ʌv; əv][oʊld] ,
of old ,
的 老的 ,
当她看着他时，他又是以前那个冷静、面带微笑的约翰·奥尔德斯了。

[soʊ] [ku:l] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ʌnɪ'moʊʃənl] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [sər'praɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɜ:rst]
so cool , and strong , and unemotional that he saw surprise in her eyes first
所以 凉爽的 , 和 强的 , 和 不带感情的 那 他 锯 惊喜 在 她 眼睛 第一的
.
.
.
他如此冷静、坚强、不带任何感情，以至于他首先在她眼中看到的是惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['dʒent(ə)l] , ['gæðərɪŋ] [gləʊ] [ðæt] [keɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and then that gentle , gathering glow that came when she was proud of him ,
和 然后 那 温和的 , 采集 辉光 那 来了 什么时候 她 曾是 自豪的 的 他 ,
然后，当她为他感到骄傲时，那种温柔而逐渐升腾的光芒就会出现。

[ænd; ənd] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and pleased with him .
和 高兴 和 他 .
对他很满意。

[ænd; ənd][æz; əz] [blæktən] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ʌn'hɑ:tɪd] [ðə; ði][veil] [ʌndər] [hɜ:r; hər]
And as Blackton pointed out the mountain she unknotted the veil under her
和 作为 布莱克顿 尖 出去 这 山 她 未打结 这 面纱 在下面 她
[tʃɪn] [ænd; ənd][let][aɪ 'ti:][dra:p] [bæk] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] ,
chin and let it drop back over her shoulders ,
下巴 和 让 它 降低 后退 超过 她 肩膀 ,
当布莱克顿指着那座山时，她解开了下巴下的面纱，让它垂落到肩膀上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ləst] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [fel] [ˈrɪtʃli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [kəːlz] [ænd; ənd] [θɪk] [kɔɪlz]
so that the last light of the day fell richly in the trembling curls and thick coils
所以 那 这 最后的 光 的 这 天 跌倒 丰富 在 这 发抖 卷发 和 厚的 线圈
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .
of her hair .
的 她 头发 .

于是，最后一缕夕阳洒在她颤抖的卷发和浓密的发丝上。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [maɪ] [rɪˈwɔːrd] , " [sed] [dʒɑːn] [ˈɔːldəs, ˈældəs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə]
" And that is my reward , " said John Aldous , but he whispered it to
" 和 那 是 我的 报酬 , " 说 约翰 奥尔德斯 , 但 他 低声说道 它 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

“这就是我的回报，”约翰·奥尔德斯说道，但他只是低声自语。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɔːpt] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [flæt] [rɑːk] ,
They had stopped close to a huge flat rock ,
他们 有 停止 关闭 到 一个 巨大的 平坦的 岩石 ,
他们停在一块巨大的扁平岩石附近，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [rɑːk] [men] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] [ˈfɪtɪŋ] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːkslaɪk]
and on this rock men were at work fitting wires to a little boxlike
和 在 这 岩石 男人 是 在 工作 配件 电线 到 一个 小的 盒状
[θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈbʌt(ə)n] - [ˈlevər] .
thing that had a white button - lever .
事物 那 有 一个 白色的 按钮 - 杠杆 .

在这块岩石上，工人们正在工作，将电线连接到一个类似小盒子的东西上，那个东西有一个白色的按钮杆。

[pɔːl] [blæktən] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Paul Blackton pointed to this , and his face was flushed with excitement .
保罗 布莱克顿 尖 到 这 , 和 他的 脸 曾是 酡 和 激动 .
保罗·布莱克顿指着这一点，兴奋得满脸通红。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [ðæts] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] ,
" That's the little thing that's going to blow it up ,
" 那就是 这 小的 事物 那就是 去 到 吹 它 向上 ,
“就是那件小事会引发轩然大波。”

[mɪs] [ɡreɪ] — [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] [ˈbʌt(ə)n] .
Miss Gray — the touch of your finger on that little white button .
错过 灰色的 — 这 触碰 的 你的 手指 在 那 小的 白色的 按钮 .
格雷小姐——你手指轻轻触碰那颗小白按钮。

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [blæk] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈjɑːndər] ?
Do you see that black base of the mountain yonder ?
做 你 看 那 黑色的 根据 的 这 山 远处 ?
你看到远处那座山的黑色山脚了吗？

— [raɪt] [ðer; ðər] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [men] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] ?
— right there where you can see men moving about ?
— 正确的 那里 在哪里 你 能 看 男人 移动 关于 ?
——就在那里，你可以看到有人走动的地方吗？

[ɪts] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] - [ɪz] [ðer; ðər] , [dʌŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
It's half a mile from here , and the ' coyote ' is there , dug into the
它是 一半 一个 英里 从 这里 , 和 这 - 郊狼 - 是 那里 , 挖 进入 这
[wɔːl] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
wall of it .
墙 的 它 .
离这里半英里远，那只“郊狼”就在那里，它躲在墙里。

" [ðə; ði] ['tremb(ə)] [ʌv; əv] [ɪn 'θu:ziæzəm] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hi; hi] [went] [ɑ:n] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **The tremble of enthusiasm was in his voice as he went on , pointing with**
" 这 颤抖 的 热情 曾是 在 他的 嗓音 作为 他 去 在 , 指向 和
[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm] :
his long arm :
他的 长的 手臂 :

“他一边用长臂指着，一边继续说道，声音里带着激动的颤抖：

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !
" **Think of it !**
" 思考 的 它 !

想想看！

[wɪə(r)] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] ['gəʊɪŋ] [θru:] [ðæt] [rɑ:k] [ðæt] ['pi:p(ə)] [hu:]
We're spending a hundred thousand dollars going through that rock that people who
是 开支 一个 百 千 美元 去 通过 那 岩石 那 人们 WHO
['træv(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] [grænd] [trʌŋk] [pə'sɪfɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [wɪl] [bi; bi] [seɪvd] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðər; ðər]
travel on the Grand Trunk Pacific in the future will be saved seven minutes in their
旅行 在 这 盛大 树干 太平洋 在 这 未来 将要 是 已保存 七 分钟 在 他们的
['dʒɜ:ni] [frʌm; frəm] [kəʊst] [tu; tə] [kəʊst] !
journey from coast to coast !
旅行 从 海岸 到 海岸 !

我们花费十万美元穿过那块岩石，只为了让未来乘坐太平洋大干线的人们在横跨美国东西海岸的旅途中节省七分钟！

[wɪə(r)] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ðər; ðər] , [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,
We're spending a hundred thousand there , and millions along the line ,
是 开支 一个 百 千 那里 , 和 百万 沿着 这 线 ,
我们在那里投入了十万美元，并在后续的各项工作中投入了数百万美元。

[ðæt] [wi; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['smu:ðɪst] ['ruəd,bed] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wen] [wɪə(r)] [dʌn] ,
that we may have the smoothest roadbed in the world when we're done ,
那 我们 可能 有 这 最顺滑 路基 在 这 世界 什么时候 是 完毕 ,
完工后，我们或许能拥有世界上最平坦的路面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ru:t] [frʌm; frəm] [si:] [tu; tə] [si:] .
and the quickest route from sea to sea .
和 这 最快 路线 从 海 到 海 .
以及从海边到海边的最快路线。

[aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [weɪst] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] .
It looks like waste , but it isn't .
它 看起来 喜欢 浪费 , 但 它 不是 .
它看起来像是垃圾，但其实不是。

[ɪts] ['saɪəns] !
It's science !
它是 科学 !

这是科学！

[ɪts] [ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv] [kɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] !
It's the fight of competition !
它是 这 斗争 的 竞赛 !

这是竞争之战！

[ɪts] [ðə; ði] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [bɪ'hɑɪnd] [ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] — [ðə; ði] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [tu; tə] [meɪk] [ðɪs] [ruəd] [ðə; ði]
It's the determination behind the forces — the determination to make this road the
它是 这 决心 在后面 这 力量 — 这 决心 到 制作 这 路 这
['gretɪst] [ruəd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] !
greatest road in the world !
最 路 在 这 世界 !

这是背后的决心——决心将这条路建成世界上最伟大的路！

[ˈlɪs(ə)n] ！
Listen ！
听 ！

听！

" [ðə; ði] [ɡlu:m] [wʌz; wəz] ['θɪkənɪŋ] ['swɪftli] .
The gloom was thickening swiftly .
" 这 愁云 曾是 增稠 迅速地 ；

阴霾迅速加深。

[ðə; ði] [blæk] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['sləʊli] [ə'weɪ] ,
The black mountain was fading slowly away ,
这 黑色的 山 曾是 褪色 缓慢地 离开 ；

黑色的山峰渐渐消失在视野中。

[ænd; ənd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡlu:m] [keɪm] [naʊ] ['ɡoʊstli] [ænd; ənd] [fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men]
and up out of that gloom came now ghostly and far - reaching voices of men
和 向上 出去 的 那 愁云 来了 现在 幽灵般的 和 远的 - 到达 声音 的 男人
['bu:mɪŋ] ['feɪntli] [θru:] ['dʒaɪənt] ['megəfəʊnz] .
booming faintly through giant megaphones .
蓬勃发展 淡淡的 通过 巨大的 扩音器 ；

从那片黑暗中传来幽灵般遥远的声音，那是男人的声音通过巨大的扩音器隐隐约约地传来。

" [klaɪr] [ə'weɪ] ！
Clear away ！
" 清除 离开 ！

“清除！

[klaɪr] [ə'weɪ] ！
Clear away ！
清除 离开 ！

清除！

[klaɪr] [ə'weɪ] ！
Clear away ！
清除 离开 ！

清除！

" [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] ['ekəʊz] ,
they said , and the valley and the mountain - sides caught up the echoes ,
" 他们 说 ， 和 这 谷 和 这 山 - 侧面 捕捉 向上 这 回声 ，
他们说，山谷和山坡上都回荡着他们的声音。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] .
until it seemed that a hundred voices were crying out the warning .
直到 它 似乎 那 一个 百 声音 是 哭泣 出去 这 警告 ；

直到仿佛有上百人的声音在发出警告。

[ðen] [fel] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪd] ['saɪləns] ,
Then fell a strange and weird silence ,
然后 跌倒 一个 奇怪的 和 诡异的 沉默 ；

然后，一阵奇怪而诡异的寂静笼罩着一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekəʊz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [men] ,
and the echoes faded away like the voices of dying men ,
和 这 回声 褪色 离开 喜欢 这 声音 的 垂死 男人 ；

回声渐渐消失，如同垂死之人的声音。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [sti:l] [seɪv] [ðə; ði][fa:r] - [ə'weɪ] ['bɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪ'əʊti; 'kaɪəʊt] [ðæt] ['ænsə] **and all was still save the far - away barking of a coyote that answered**
和 全部 曾是 仍然 节省 这 远的 - 离开 叫声 的 一个 郊狼 那 回答
[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [tʃælɪndʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the mysterious challenges of the night .
这 神秘 挑战 的 这 夜晚 .
周围一片寂静，只有远处传来郊狼的吠叫声，回应着夜晚的神秘挑战。

[dʒoʊ'sæn][wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] .
Joanne was close to the rock .
乔安妮 曾是 关闭 到 这 岩石 .
乔安娜离岩石很近。
['kwaiətli][ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bætəri] [dru:] [bæk] .
Quietly the men who had been working on the battery drew back .
悄悄 这 男人 WHO 有 到过 在职的 在 这 电池 画 后退 .
那些一直在电池上工作的男人们悄悄地退了回去。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['redi] ！ " [sed] [wʌn] .
" **It is ready !** " **said one** .
" 它 是 准备好 ！ " 说 一 .
“准备好了！”其中一人说道。
" [wert] ！ " [sed] [blæktən] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [tu:; tə] [spi:k] , " ['lɪs(ə)n] ！
" **Wait !** " **said Blackton** , **as his wife went to speak** , " **Listen !**
" 等待 ！ " 说 布莱克顿 , 作为 他的 妻子 去 到 说话 , " 听 ！
“等等！”布莱克顿说，这时他的妻子正要开口，“听着！ ”

" [fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
" **For five minutes there was silence** .
" 为了 五 分钟 那里 曾是 沉默 .
“沉默了五分钟。”
[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['megəfəʊn] [kraɪd] [ðə; ði] [wɜ:rd] :
Then out of the night a single megaphone cried the word :
然后 出去 的 这 夜晚 一个 单身的 扩音器 哭 这 单词 :
随后，夜色中传来一声扩音器喊道：

" ['faɪər] ！ "
" **Fire !** "
" 火 ！ "
“火！ ”
" [ɔ:l][ɪz] [klɪr] , " [sed] [ðə; ði] [,endʒɪ'nɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" **All is clear** , " **said the engineer** , **with a deep breath** .
" 全部 是 清除 , " 说 这 工程师 , 和 一个 深的 气息 .
“一切都清楚了，”工程师深吸一口气说道。

" [ɔ:l][ju:; jʊ] [hæv; həv][tu:; tə][du:] , [mɪs] [greɪ] ,
" **All you have to do** , **Miss Gray** ,
" 全部 你 有 到 做 , 错过 灰色的 ,
“格雷小姐，你只需要……”
[ɪz][tu:; tə] [mu:v] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['levər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] [naʊ] [rests] [tu:; tə][ðə; ði]
is to move that little lever from the side on which it now rests to the
是 到 移动 那 小的 杠杆 从 这 边 在 哪个 它 现在 休息 到 这
['ɑ:pəzɪt] [saɪd] .
opposite side .
对面的 边 .
就是将那个小杠杆从它现在所在的一侧移到另一侧。

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['redi] ?
Are you ready ?
是 你 准备好 ?

准备好了吗？

" [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [dʒoʊ'ænz] [left][hænd][hæd; həd] [sɔ:t] ['dʒɑ:nz] .
In the darkness Joanne's left hand had sought John's .
" 在 这 黑暗 乔安娜的 左边 手 有 寻求 约翰的 .
在黑暗中，乔安娜的左手摸向了约翰的手。

[aɪ 'ti:] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['taɪtli] .
It clung to his tightly .
它 紧紧抓住 到 他的 紧紧 .

它紧紧地贴着他。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪvər] [rʌŋ] [θru:] [hɜ:r; həɹ] .
He could feel a little shiver run through her .
他 可以 感觉 一个 小的 颤抖 跑步 通过 她 .
他能感觉到她微微颤抖了一下。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" Yes , " she whispered .
" 是的 , " 她 低声说道 .

“是的，”她低声说道。

" [ðen] — [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] — [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] !
" Then — if you please — press the button !
" 然后 — 如果 你 请 — 按 这 按钮 !

那么——请——按下按钮！

" ['sləʊli] [dʒoʊ'ænz] [raɪt] [hænd] [krept] [aʊt] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][left] [klʌŋ] [taɪtər]
" Slowly Joanne's right hand crept out , while the fingers of her left clung tighter
" 缓慢地 乔安娜的 正确的 手 悄悄地爬 出去 , 尽管 这 手指 的 她 左边 紧紧抓住 更紧
[tu:; tə]['ɔ:ldəs, 'ældəs] .
to Aldous .
到 奥尔德斯 .

“乔安娜的右手慢慢地伸出来，而她的左手手指则更紧地抓着奥尔德斯。”

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] — [θɹʌst] [aɪ 'ti:]['oʊvər] .
She touched the button — thrust it over .
她 感动 这 按钮 — 推力 它 超过 .

她按下按钮——猛地推了过去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [tens] [lɪps][təʊld][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ]
A little cry that fell from between her tense lips told them she had done
一个 小的 哭 那 跌倒 从 之间 她 紧张 嘴唇 讲述 他们 她 有 完毕
[ðə; ði][wɜ:rk] ,
the work ,
这 工作 ,

她紧抿的嘴唇间逸出一声低低的呜咽，告诉他们她已经完成了任务。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] [fel] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] ['weɪtɪd] .
and a silence like that of death fell on those who waited .
和 一个 沉默 喜欢 那 的 死亡 跌倒 在 那些 WHO 等待 .

等待的人们陷入了如同死亡般的寂静之中。

[ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [pər'hæps] [θri:] ['kwɔ:rtərz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪvər] [ræn] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fi:t]
A half a minute — perhaps three quarters — and a shiver ran under their feet
一个 一半 一个 分钟 — 也许 三 四分之一 — 和 一个 颤抖 跑 在下面 他们的 脚
, [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ;
, **but there was no sound ;**
, 但 那里 曾是 不 声音 ;

过了半分钟，或许四十五分钟，一阵寒意从他们脚下掠过，但却没有发出任何声音；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [blæk] [pɔ:l] , [ˈdɑ:rkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] , [si:md] [tu;; tə][raɪz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]
and then a black pall , darker than the night , seemed to rise up out of
和 然后 一个 黑色的 灵柩 , 较暗 比 这 夜晚 , 似乎 到 上升 向上 出去 的
[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
the mountain ,
这 山 ,

然后，一道比夜色还要漆黑的帷幕似乎从山上升起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər] , [keɪm] [ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] .
and with that , a second later , came the explosion .
和 和 那 , 一个 第二 之后 , 来了 这 爆炸 .

紧接着，仅仅过了一秒钟，就发生了爆炸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌmblɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɑ:rɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [z:rθ] [wɜ:r; wər] [kənˈvʌlst]
There was a rumbling and a jarring , as if the earth were convulsed
那里 曾是 一个 隆隆声 和 一个 刺耳的 , 作为 如果 这 地球 是 抽搐
[ˈʌndər] [fʊt] ;
under foot ;
在下面 脚 ;

一阵隆隆声和震动声传来，仿佛脚下的土地在剧烈地抽搐；

[ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [dens] [blæk] [smoʊk] [ʃɑ:t] [ˈʌpwərd] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ði:z] [ˈroʊlɪŋ] ,
volumes of dense black smoke shot upward , and in another instant these rolling ,
卷 的 稠密 黑色的 抽烟 射击 向上 , 和 在 其他 立即的 这些 滚动 ,
大量浓密的黑烟冲天而起，转瞬之间，这些滚滚而来的.....

[ˈtwɪstɪŋ] [ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [blæk] [bɪˈkeɪm] [ˈlʊrɪd] ,
twisting volumes of black became lurid ,
扭曲 卷 的 黑色的 成为 骇人的 ,

扭曲的黑色卷轴变得诡异起来，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspləʊʒn] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [greɪt] [ˈɡʌnz] [rent] [ðə; ði] [er] .
and an explosion like that of a thousand great guns rent the air .
和 一个 爆炸 喜欢 那 的 一个 千 伟大的 枪支 租 这 空气 .

一声巨响，如同上千门大炮齐鸣，撕裂了天空。

[æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈfɑ:lʊʃ] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃɑ:t] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv]
As fast as the eye could follow sheets of flame shot up out of the sea of
作为 快速地 作为 这 眼睛 可以 跟随 纸张 的 火焰 射击 向上 出去 的 这 海 的
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

目光所及之处，只见层层火焰从烟雾之中喷涌而出。

[ˈklaɪmɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] , [ɪn] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflæɪz] ,
climbing higher and higher , in lightning flashes ,
攀登 更高 和 更高 , 在 闪电 闪光灯 ,

越爬越高，闪电交加

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈlʊrɪd] [tʌŋz] [lɪkt] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈstɑ:rtld]
until the lurid tongues licked the air a quarter of a mile above the startled
直到 这 骇人的 舌头 舔过 这 空气 一个 四分之一 的 一个 英里 多于 这 惊慌
[ˈwɪldərnəs] .
wilderness .
荒野 .

直到那些色彩艳丽的舌头舔舐着惊恐荒野上方四分之一英里处的空气。

[ɪkˈsplɒʊʒn] [ˈfɑːləʊd] [ɪkˈsplɒʊʒn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈhɑːləʊ] , [rɪˈvəːbəreɪtɪŋ] [buːmz]
Explosion followed explosion , some of them coming in hollow , reverberating booms
爆炸 随后 爆炸 , 一些 的 他们 未来 在 空洞的 , 回响 繁荣
 , [ˈʌðər] [ˈsaʊndɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [mɪdˈer] .
, others sounding as if in midair .
 , 其他的 听起来 作为 如果 在 空中 :

爆炸声此起彼伏, 有的发出空洞的、回荡的巨响, 有的则听起来像是在空中爆炸。

[ʌnˈsiːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] , [ðə; ði] [ˈhevəns] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːrtl] [ˈrɑːks] ;
Unseen by the watchers , the heavens were filled with hurtling rocks ;
看不见 经过 这 观察者 , 这 天 是 已填 和 疾驰 岩石 ;
观察者 们 看不到 , 天空中 充满了 疾驰 而 来的 巨石 ;

[ˈsɒːlɪd] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] [ten] [fi:t] [skwer] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [əˈweɪ] ;
solid masses of granite ten feet square were thrown a hundred feet away ;
坚硬的 群众 的 花岗岩 十 脚 正方形 是 抛掷 一个 百 脚 离开 ;
十英尺见方的实心花岗岩块被抛到一百英尺远的地方 ;

[ˈrɑːks] [ˈweɪŋ] [ə; eɪ] [tʌn] [wɜːr; wər] [həːld] [stɪl] [ˈfɑːrðər] ,
rocks weighing a ton were hurled still farther ,
岩石 称重 一个 吨 是 投掷 仍然 更远 ,
重达一吨的巨石被抛掷得更远。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [stoʊnz] [flʌŋ] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] ;
as if they were no more than stones flung by the hands of a giant ;
作为 如果 他们 是 不 更多的 比 石头 扔 经过 这 双手 的 一个 巨大的 ;
仿佛它们只是巨人手中投掷的石头 ;

[tʃʌŋks] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kræʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
chunks that would have crashed from the roof to the basement of a
块 那 会 有 崩溃了 从 这 屋顶 到 这 地下室 的 一个
[ˈskaɪskreɪpər] [draːpt] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] .
skyscraper dropped a third of a mile away .
摩天大楼 掉落 一个 第三 的 一个 英里 离开 :

原本会从摩天大楼屋顶坠落到地下室的碎片, 却落到了三分之一英里之外。

[fɔːr; fər] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)l] [kənˈvʌlʃəŋ] [kənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm]
For three minutes the frightful convulsions continued , and the tongues of flame
为了 三 分钟 这 可怕 抽搐 持续 , 和 这 舌头 的 火焰
[liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
leaped into the night .
跳跃 进入 这 夜晚 :
可怕的抽搐持续了三分钟, 火焰跃入夜空。

[ðen] [ðə; ði][ˈlʊrɪd] [laɪts] [daɪd] [aʊt] , [ˈʃɔːrtər] [ænd; ənd] [ˈʃɔːrtər] [gruː] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈflæɪz] , [ænd; ənd]
Then the lurid lights died out , shorter and shorter grew the sullen flashes , and
然后 这 骇人的 灯 死亡 出去 , 较短 和 较短 生长 这 忧郁 闪光灯 , 和
[ðen] [əˈgen] [fel] — [ˈsaɪləns] !
then again fell — silence !
然后 再次 跌倒 — 沉默 !

然后, 诡异的灯光消失了, 阴沉的闪光越来越短, 然后又消失了——一片寂静!

[ˈdɔːrɪŋ] [ðoʊz] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈmoʊmənts] , [ʌnˈkɑːŋfəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] , [dʒoʊˈæn][hæd; həd] [ˈfræŋk] [kloʊz]
During those appalling moments , unconscious of the act , Joanne had shrank close
期间 那些 令人震惊 时刻 , 无意识 的 这 行为 , 乔安妮 有 缩小 关闭
[tuː; tə][ˈɔːldəs, ˈældəs] ,
to Aldous ,
到 奥尔德斯 ,
在那可怕的时刻, 乔安娜在不知不觉中紧紧依偎在奥尔德斯身边。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [sɔːft] [krʌʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [her] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪft] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv]
so that he felt the soft crush of her hair and the swift movement of
所以 那 他 毛毡 这 柔软的 压碎 的 她 头发 和 这 迅速 移动 的
[hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] .
her bosom .
她 怀 。

因此，他能感受到她头发的柔软摩擦和她胸部的快速起伏。

- [vɔɪs] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .
Blackton's voice brought them back to life .
- 嗓音 带来 他们 后退 到 生活 。

布莱克顿的声音让他们重获新生。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpaːn]
He laughed , and it was the laugh of a man who had looked upon
他 笑了 , 和 它 曾是 这 笑 的 一个 男人 WHO 有 看起来 之上
[wɜːrk] [wel] [dʌn] .
work well done .
工作 出色地 完毕 。

他笑了，那是一种看到工作圆满完成时才会有的笑声。

" [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It has done the trick** , " **he said** :
" 它 有 完毕 这 诡计 , " 他 说 。

“这招奏效了，”他说。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .
" **To - morrow we will come and see** :
" 到 - 明天 我们 将要 来 和 看 。

“明天我们再来看看。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [plænz] [əˈbaʊt] [kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] [ˈnʌmbər] [ˈtwenti] - [eɪt] .
And I have changed my plans about Coyote Number Twenty - eight .
和 我 有 已更改 我的 计划 关于 郊狼 数字 二十 - 八 。

我已经改变了对第二十八号郊狼的计划。

[ˈhʌtʃɪnz] , [ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] , [ɪz] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [waːnt]
Hutchins , the superintendent , is passing through in the afternoon , and I want
哈钦斯 , 这 校长 , 是 通过 通过 在 这 下午 , 和 我 想
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] .
him to see it :
他 到 看 它 。

校长哈钦斯下午会路过这里，我想让他看看。

" [hiː; hi] [spoʊk] [naʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
" **He spoke now to a man who had come up out of the darkness** .
" 他 辐 现在 到 一个 男人 WHO 有 来 向上 出去 的 这 黑暗 。

“他现在对一个从黑暗中走出来的人说话。”

" [ˈɡrɛɡ] , [hæv; həv] [ˈtwenti] - [eɪt] [ˈredi] [æt; ət] [fɔːr] [ə ˈklɒk, əu-] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æftərˈnuːn] — [fɔːr]
" **Gregg , have Twenty - eight ready at four o'clock to - morrow afternoon — four**
" 格雷格 , 有 二十 - 八 准备好 在 四 点钟 到 - 明天 下午 — 四
[ə ˈklɒk, əu-] — [ʃɑːrp] !
o'clock — sharp !
点钟 — 锋利的 ！

“格雷格，明天下午四点整，四点钟把二十八号准备好——四点钟——准时！”

" [ðen] [hiː; hi] [sed] :
" **Then he said** :
" 然后 他 说 。

然后他说：

" [dʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ][bəəd] [smel] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['setlɪŋ] [ə'baʊt] [ju: 'es] .

" **Dust and a bad smell will soon be settling about us** .
" 灰尘 和 一个 坏的 闻 将要 很快 是 安顿 关于 我们 .

“灰尘和难闻的气味很快就会笼罩我们。”

[kʌm] , [lets] [goʊ] [hoʊm] !

Come , let's go home !
来 , 我们来吧 去 家 !

走吧，我们回家！

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌk,bɔ:rd] ['wægən] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] [dʒɑ:n]

" **And as they went back to the buckboard wagon through the gloom John**

[ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [stɪl] [held] [dʒoʊ'ænz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Aldous still held Joanne's hand in his own ,
奥尔德斯 仍然 握住 乔安妮的 手 在 他的 自己的 ,

“当他们穿过昏暗的光线回到马车上时，约翰·奥尔德斯仍然紧紧握着乔安娜的手。”

[ænd; ənd][fi:; ji] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][frəm; frəm][hɪm; ɪm] .

and she made no effort to take it from him .
和 她 制成 不 努力 到 拿 它 从 他 .

她并没有试图从他那里拿走它。

[ˈtʃæptər] [eks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs][dʒɔɪnd][ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [brɪ'loʊ] ,

The next morning , when Aldous joined the engineer in the dining - room below ,
这 下一个 早晨 , 什么时候 奥尔德斯 加入 这 工程师 在 这 用餐 - 房间 以下 ,

第二天早上，奥尔德斯来到楼下餐厅与工程师会合时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

he was disappointed to find the breakfast table prepared for two instead of

他 曾是 失望的 到 寻找 这 早餐 桌子 准备 为了 二 反而 的

[fɔ:r] .

four .

四 .

他失望地发现早餐桌上只摆放了两人份的早餐，而不是四人份。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['pegi] [blæktən] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænz][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪntə'rʌpt]

It was evident that Peggy Blackton and Joanne were not going to interrupt

[ðer; ðər] ['bju:ti] [næp][ɑ:n][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] .

their beauty nap on their account .
他们的 美丽 午睡 在 他们的 帐户 .

很明显，佩吉·布莱克顿和乔安妮不会因为他们的缘故而打断她们的美容觉。

[blæktən] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪn'kwɪərɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪd] .

Blackton saw his friend's inquiring look , and chuckled .
布莱克顿 锯 他的 朋友们 查询 看 , 和 轻笑 .

布莱克顿看到朋友疑惑的眼神，轻笑了一声。

" [ges] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][get] [ə'bo:n] [wɪ'ðəʊt] - [ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [oʊld][mæn] .

" **Guess we'll have to get along without ' em this morning , old man** .
" 猜测 出色地 有 到 得到 沿着 没有 - 呃 这 早晨 , 老的 男人 .

“看来今天早上我们得自己想办法了，老兄。”

[bɔ:rd] [bles] [em 'i:] , [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm][læst] [naɪt] — ['æftər][ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][bed] ? " " " " " " " " " " " "

Lord bless me , did you hear them last night — after you went to bed ? " " " " " " " " " " " "
主 保佑 我 , 做过 你 听到 他们 最后的 夜晚 — 后 你 去 到 床 ? " " " " " " " " " " " "

主啊，你昨晚睡下之后听到那些声音了吗？

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] , " [tʃʌklɪd] [blæktən] [ə'gen] ,

" **You were too far away** , " **chuckled Blackton again** ,

" 你 是 也 远 的 离开 , " 轻笑 布莱克顿 再次 ,

“你离得太远了，”布莱克顿又轻笑了一声。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .

" **I was in the room across the hall from them** .

" 我 曾是 在 这 房间 穿过 这 大厅 从 他们 :

“我当时在他们隔壁的房间里。”

[juː; jʊ] [siː] , [oʊld][mæn] , [ˈpeɡi] [ˈsʌmtaɪmz] [gets] [ˈferli] [stɑːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv]

You see , old man , Peggy sometimes gets fairly starved for the right sort of

你 看 , 老 的 男人 , 佩吉 有时 获得 相当 饥饿 为了 这 正确 的 种类 的

[ˈkʌmpəni] [ʌp] [hɪr] ,

company up here ,

公司 向上 这里 ,

你看，老兄，佩吉有时候在这上面挺渴望有合适的人陪伴的。

[ænd; ənd][ləst] [naɪt] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ][tuː; tə][bed] [ʌn'tɪl] [ˈæftər] [twelv] [ə'klɒk, əu-] .

and last night they didn't go to bed until after twelve o'clock .

和 最后 的 夜晚 他们 没有 去 到 床 直到 后 十二 点钟 .

昨晚他们直到十二点以后才睡觉。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wa:tʃ] .

I looked at my watch .

我 看起来 在 我的 手表 :

我看了看手表。

[mɛbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][bed] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] - [ɪm] [ˈbʌzɪŋ] [laɪk] [tuː] [biːz] ,

Mebby they were in bed , but I could hear ' em buzzing like two bees ,

梅比 他们 是 在 床 , 但 我 可以 听到 - 呃 嗡嗡声 喜欢 二 蜜蜂 ,

也许他们已经上床睡觉了，但我能听到他们像两只蜜蜂一样嗡嗡叫。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðeid] [ˈɡɪɡ(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ][ɑːn] [ˈbʌzɪŋ] [ə'gen] .

and every little while they'd giggle , and then go on buzzing again .

和 每一个 小的 尽管 他们会 傻笑 , 和 然后 去 在 嗡嗡声 再次 .

他们时不时地咯咯笑，然后又开始嗡嗡叫。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][aɪ 'tiː] !

By George , there wasn't a break in it !

经过 乔治 , 那里 不是 一个 休息 在 它 !

我的天哪，中间竟然没有一刻休息！

[wen] [wʌn][let] [ʌp][ðə; ði] - [brɪ'ɡɪn] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ges] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ˈɡoʊɪŋ]

When one let up the other'd begin , and sometimes I guess they were both going

什么时候 一 让 向上 这 - 开始 , 和 有时 我 猜测 他们 是 两个都 去

[æt; ət][wʌns] .

at once .

在 一次 .

当一个停下来时，另一个就会开始，有时我猜他们俩会同时开始。

[ˈkɔːnsɪkwentli] , [ðeə(r)] [ˈsliːpɪŋ] [naʊ] .

Consequently , they're sleeping now .

最后 , 它们是 睡眠 现在 .

因此，他们现在正在睡觉。

" [wen] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [blæktən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" **When breakfast was finished Blackton looked at his watch .**
" 什么时候 早餐 曾是 完成的 布莱克顿 看起来 在 他的 手表 .

早餐后，布莱克顿看了看手表。

" [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Seven o'clock , " he said .**
" 七 点钟 , " 他 说 .

“七点钟，”他说。

" [wi:l] [li:v] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgɜ:lz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] [æt; ət][naɪn] .
" **We'll leave word for the girls to be ready at nine .**
" 出色地 离开 单词 为了 这 女孩们 到 是 准备好 在 九 .

“我们会通知女孩们九点做好准备。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ˈmi:ntaɪm] , [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] ? " **What are you going to do meantime , Aldous ? "**
" 什么 是 你 去 到 做 与此同时 , 奥尔德斯 ? "

奥尔德斯，你这段时间打算做什么？

" [hʌnt] [ʌp][mækˈdɑ:n(ə)ld] , [ˈprɑ:bəbli] . " **Hunt up MacDonald , probably .**
" 打猎 向上 麦克唐纳 , 大概 . "

“大概是去抓麦克唐纳吧。”

" [ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rk] .
" **And I'll run down and take a look at the work .**
" 和 患病的 跑步 向下 和 拿 一个 看 在 这 工作 .

“我会跑下去看看这项工作。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [endʒɪˈnɪr] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
" **As they left the house the engineer nodded down the road .**
" 作为 他们 左边 这 房子 这 工程师 点头 向下 这 路 .

“他们离开房子时，工程师朝路边点了点头。”

[mækˈdɑ:n(ə)ld][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] . **MacDonald was coming .**
" 麦克唐纳 曾是 未来 .

麦当劳来了。

" [hi:; hi][hæz; həz] [seɪvd] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .
" **He has saved you the trouble , " he said .**
" 他 有 已保存 你 这 麻烦 , " 他 说 .

“他帮你省去了麻烦，”他说。

" [rɪˈmembər] , [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] — [naɪn][əˈklɒk, əu-] [ʃɑ:rp] !
" **Remember , Aldous — nine o'clock sharp !**
" 记住 , 奥尔德斯 — 九 点钟 锋利的 !

“记住，奥尔德斯——九点整！ ”

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ˈɔ:ldəs, ˈældəs][wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntnɪr] .
" **A moment later Aldous was advancing to meet the old mountaineer .**
" 一个 片刻 之后 奥尔德斯 曾是 前进 到 见面 这 老的 登山 .

片刻之后，奥尔德斯走上前去迎接那位老登山者。

" [ðeɪv] [ɡɔ:n] , [ˈdʒɑ:ni] , " [wʌz; wəz] [ˈdɑ:nəldz] [fɜ:rst] [ˈɡri:tɪŋ] .
" **They've gone , Johnny , " was Donald's first greeting .**
" 他们有 已消失 , 约翰尼 , " 曾是 唐纳德的 第一的 问候 .

“他们走了，约翰尼，”唐纳德说的第一句话就是这个。

" [ɡɔ:n] ? " **Gone ? "**
" 已消失 ? "

“走了吗？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [hoʊl] [bʌnt] — ['kweɪd] , ['kʌlvər] ['ræn] , [dɪ'bɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [roʊd][ðə; ði]
The whole bunch — Quade , Culver Rann , DeBar , and the woman who rode the
这 所有的 束 — 奎德 , 卡尔弗 兰恩 , 禁止 , 和 这 女士 WHO 骑 这
[ber] .
bear .
熊 .

所有人——夸德、卡尔弗·兰恩、德巴尔，还有骑熊的女人。

[ðeɪv] [gɔːn] , [haɪd][ænd; ənd] [her] , [ænd; ənd]['noʊbəːdi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [wer] .
They've gone , hide and hair , and nobody seems to know where .
他们有 已消失 , 隐藏 和 头发 , 和 无人 似乎 到 知道 在哪里 .

它们都消失了，不见了踪影，似乎没有人知道它们去了哪里。

" ['ɔːldəs, 'ældəs][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] .
" **Aldous was staring** .
" 奥尔德斯 曾是 凝视 .

奥尔德斯盯着前方。

" ['ɔːlsoʊ] , " ['riːzjuːmd] [oʊld] ['dɑːnld] ['sloʊli] , " ['kʌlvər] - ['aʊtfɪt] [ɪz] [gɔːn] — ['twenti] ['hɔːrsɪz] ,
" **Also , resumed old Donald slowly , Culver Rann's outfit is gone — twenty horses ,**
" 还 , " 恢复 老的 唐纳德 缓慢地 , " 卡尔弗 - 全套服装 是 已消失 — 二十 马匹 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] [sɪks] ['sædlz] .
including six saddles .
包括 六 马鞍 .

“还有，”老唐纳德慢慢地继续说道，“卡尔弗兰恩的马匹也丢了——二十匹马，包括六个马鞍。”

[æn; ən] - ['laɪkwaɪz] ['lðər] [hæv; həv] [gɔːn] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [aʊt] [huː] . "
An ' likewise others have gone , but I can't find out who . "
一个 - 同样地 其他的 有 已消失 , 但 我 不能 寻找 出去 WHO . "

还有其他人也走了，但我找不到是谁。

" [gɔːn] ! " ['rɪ'piːtɪd] ['ɔːldəs, 'ældəs] [ə'gen] .
" **Gone ! repeated Aldous again** .
" 已消失 ! " 重复 奥尔德斯 再次 .

“走了！”奥尔德斯再次重复道。

[mæk'dɑːn(ə)ld][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
MacDonald nodded .
麦克唐纳 点头 .

麦克唐纳点了点头。

" [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] — — "
" **And that means — — "**
" 和 那 方法 — — "

“这意味着——”

" [ðæt] ['kʌlvər] ['ræn] [eɪnt] [lɔːst] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['getɪn] - ['ʌndər] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld] , " [sed]
" **That Culver Rann ain't lost any time in gettin ' under way for the gold , " said**
" 那 卡尔弗 兰恩 不是 丢失的 任何 时间 在 获得 - 在下面 方式 为了 这 金子 , " 说
['dɑːnld] .
Donald .
唐纳德 .

“卡尔弗兰矿区已经迅速行动起来，开始寻找黄金了，”唐纳德说道。

" [dɪ'bɑːr] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" **DeBar is with him , an ' probably the woman** .
" 禁止 是 和 他 , 一个 - 大概 这 女士 .

“德巴尔和他在一起，可能还有那个女人。”

[ˈlaɪkwɑɪz] [θri:] [kʌt] - [θrəʊt] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsædlz] .
Likewise three cut - throats to fill the other saddles .
同样地 三 切 - 喉咙 到 充满 这 其他 马鞍 .

同样，还需要三名凶狠的猎人来填补其他马鞍。

[ðeɪv] [gɔ:n] [prɪˈperd] [tu:; tə] [faɪt] . "
They've gone prepared to fight ."
他们有 已消失 准备 到 斗争 . "

他们已经做好了战斗准备。

" [ænd; ənd] [ˈkweɪd] ?
" **And Quade ?**
" 和 奎德 ?

“奎德呢？ ”

" [oʊld] [ˈdɑ:nld] [hʌntɪt] [hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdʒɑ:nz] [feɪs] [gru:] [dɑ:rk][ænd; ənd]
" **Old Donald hunched his shoulders , and suddenly John's face grew dark and**
" 老的 唐纳德 弓着背 他的 肩膀 , 和 突然 约翰的 脸 生长 黑暗的 和
[hɑ:rd] .
hard .
难的 .

“老唐纳德耸了耸肩，约翰的脸色突然变得阴沉而冷峻。”

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [hi:; hi] [spʊk] , [hæf] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **I understand , he spoke , half under his breath .**
" 我 理解 , " 他 辐 , 一半 在下面 他的 气息 .

“我明白了，”他低声说道。

" [ˈkweɪd] [hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] — [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈɪznt] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlvər] [ˈræn] .
" **Quade has disappeared — but he isn't with Culver Rann .**
" 奎德 有 消失 — 但 他 不是 和 卡尔弗 兰恩 .

“奎德失踪了——但他不在卡尔弗兰恩。”

[hi:; hi] [ˈwɒnts] [ju: ˈes][tu:; tə] [brɪˈli:v] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] .
He wants us to believe he has gone .
他 想要 我们 到 相信 他 有 已消失 .

他想让我们相信他已经走了。

[hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [θroʊ] [ju: ˈes] [ɔ:f] [ˈʌʊər; ɑ:r] [gɑ:rd] .
He wants to throw us off our guard .
他 想要 到 扔 我们 离开 我们的 警卫 .

他想让我们放松警惕。

[bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈwɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] — [ˈsʌmwɛr] — [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:k] , [tu:; tə] [swu:p] [daʊn]
But he's watching , and waiting — somewhere — like a hawk , to swoop down
但 他是 观看 , 和 等待 — 某处 — 喜欢 一个 鹰 , 到 俯冲 向下
[ɑ:n][dʒʊʊˈæn] !
on Joanne !
在 乔安妮 !

但他正像老鹰一样，在某个地方观察着、等待着，准备俯冲向乔安妮！

[hi:; hi] — — "
He — — "
他 — — "

他 - "

" [ðæts] [aɪ ˈti:] !
" **That's it !**
" 那就是 它 !

“就是这样！

" [brʊʊk] [ɪn] [mæk'dɑ:n(ə)ld] ['hɔ:rsli] .
" **broke in MacDonald hoarsely** .
" 打破 在 麦克唐纳 沙哑地 .

麦克唐纳沙哑地插话道。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] , ['dʒɑ:ni] !
" **That's it , Johnny !**
" 那就是 它 , 约翰尼 !

“就是这样，约翰尼！”

[ɪts] [hɪz; ɪz] [oʊld] [trɪk] — [hɪz; ɪz] [oʊld] [trɪk] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
It's his old trick — his old trick with women .
它是 他的 老的 诡计 — 他的 老的 诡计 和 女性 .

这是他的老伎俩——他惯用的勾引女人的伎俩。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hʌndɜd] [men] [hu:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [du:] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] — [du:] [aɪ 'ti:] - [ɑ:r] [get] [aʊt] [ʌv; əv]
There's a hunderd men who've got to do his bidding — do it ' r get out of
有 一个 一百 男人 谁有 得到 到 做 他的 投标 — 做 它 - r 得到 出去 的
[ðə; ðɪ] ['maʊntnz] — [æn; ən] - [wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [wa:tʃ] [dʒoʊ'æn] .
the mountains — an ' we've got to watch Joanne .
这 山脉 — 一个 - 我们已经 得到 到 手表 乔安妮 .

有上百人必须听从他的命令——要么执行命令，要么离开山区——而我们则要监视乔安妮。

[wi:; wi] [hæv; həv] , ['dʒɑ:ni] !
We have , Johnny !
我们 有 , 约翰尼 !

我们有，约翰尼！

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsə'pɪr] — —
If she should disappear — —
如果 她 应该 消失 — —

如果她消失了——

" ['ɔ:ldəs, 'ældəs] ['weɪtɪd] .
" **Aldous waited** .
" 奥尔德斯 等待 .

奥尔德斯等了。

" [ju:d] ['nevər] [faɪnd] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] , [soʊ] - ['i:,ɛl'pi:] [em 'i:] [gɑ:d] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] , ['dʒɑ:ni] !
" **You'd never find her again , so ' elp me God , you wouldn't , Johnny !**
" 你会 绝不 寻找 她 再次 , 所以 - 帮助 我 上帝 , 你 不会 , 约翰尼 !
“你再也找不到她了，所以上帝保佑，你找不到她了，约翰尼！”

" [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] .
" **he finished** .
" 他 完成的 .

他结束了。

" [wi:l] [wa:tʃ] [hɜ:r; həɹ] , " [sed] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] ['kwaɪətli] .
" **We'll watch her , " said Aldous quietly** .
" 出色地 手表 她 , " 说 奥尔德斯 悄悄 .

“我们会看着她的，”奥尔德斯平静地说。

" [aɪl] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] - [deɪ] , [mæk] ,
" **I'll be with her to - day , Mac ,**
" 患病的 是 和 她 到 - 天 , 苹果 ,
“我今天会陪着她，麦克。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ɪn][ðə; ði] ['kuːli] [tuː; tə] [kəm'per] [noʊts]
and to - night I'll come down to the camp in the coulee to compare notes
和 到 - 夜晚 患病的 来 向下 到 这 营 在 这 峡谷 到 比较 笔记
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

今晚我会下到山谷里的营地，和你交流一下情况。
[ðeɪ] [kaːnt] ['veri] [wel] [stiːl] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] - [haʊs] [waɪl] [aɪm] [ɡɔːn] .
They can't very well steal her out of Blackton's house while I'm gone .
他们 不能 非常 出色地 偷 她 出去 的 - 房子 尽管 我是 已消失 .

我不在家的时候，他们不可能把她从布莱克顿家偷走。
" [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər][mæk'dɑːn(ə)ld] [left] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
" **For an hour after MacDonald left him he walked about in the neighbourhood**
" 为了 一个 小时 后 麦克唐纳 左边 他 他 步行 关于 在 这 邻里
[ʌv; əv][ðə; ði] [blæktən] ['bʌŋɡələʊ] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
of the Blackton bungalow smoking his pipe .
的 这 布莱克顿 平房 吸烟 他的 管道 .

“麦克唐纳离开他之后的一个小时内，他一直在布莱克顿平房附近闲逛，抽着烟斗。
[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈkɑːntræktər] [draɪv] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bʌkˌbɔːrd] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] .
Not until he saw the contractor drive up in the buckboard did he return .
不是 直到 他 锯 这 承包商 驾驶 向上 在 这 马车 做过 他 返回 .

直到看到承包商驾着马车过来，他才返回。
[dʒoʊ'æən][ænd; ənd] ['pegi] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][prɔːmpt] .
Joanne and Peggy were more than prompt .
乔安妮 和 佩吉 是 更多的 比 迅速的 .

乔安妮和佩吉非常及时。
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .
They were waiting .
他们 是 等待 .

他们在等待。
[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l][dʒoʊ'æən][wʌz; wəz] [mɔːr] ['reɪdiəntli] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt]
If such a thing were possible Joanne was more radiantly lovely than the night
如果 这样的 一个 事物 是 可能的 乔安妮 曾是 更多的 光芒四射 迷人的 比 这 夜晚
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

如果可能的话，乔安娜比前一天晚上更加光彩照人。
[tuː; tə][ˈɔːldəs, 'ældəs][fɪː; fɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
To Aldous she became more beautiful every time he looked at her .
到 奥尔德斯 她 成为 更多的 美丽的 每一个 时间 他 看起来 在 她 .

奥尔德斯每次看她，都觉得她更美了。
[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
But this morning he did not speak what was in his heart when , for a
但 这 早晨 他 做过 不是 说话 什么 曾是 在 他的 心 什么时候 , 为了 一个

[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
但今天早上，他并没有说出自己心里想的，尽管有那么一瞬间，

[hiː; hi][held] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
he held her hand , and looked into her eyes .
他 握住 她 手 , 和 看起来 进入 她 眼睛 .
他握住她的手，凝视着她的眼睛。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [sed] :
Instead , he said :
反而 , 他 说 :

相反, 他却说:

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , - .
Good morning , Ladygray :
" 好的 早晨 , - .

“早上好, Ladygray。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ju:st] — — "
Have you used — — "
有 你 用过的 — — "

你用过——

" [aɪ][hæv; həv] , " [i:; ji] [smaɪld] .
" I have , " she smiled .
" 我 有 , " 她 微笑 .

“我有,”她笑着说。

" ['oʊnli] [its] - [tɑ:r] [soʊp] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['lðər] .
" Only it's Potterdam's Tar Soap , and not the other .
" 仅有的 它是 - 焦油 肥皂 , 和 不是 这 其他 .

“只不过是波特丹的焦油肥皂, 而不是其他的。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] — [hæv; həv][nɑ:t] [feɪvd] , [dʒɑ:n]['ɔ:ldəs, 'ældəs] ! "
And you — have not shaved , John Aldous ! "
和 你 — 有 不是 剃光 , 约翰 奥尔德斯 ! "

还有你——约翰·奥尔德斯, 居然没刮胡子!

" [greɪt] [skɒt] , [soʊ][aɪ] ['hævnt] !
" Great Scott , so I haven't !
" 伟大的 斯科特 , 所以 我 还没有 !

“我的天哪, 我还没有! ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" he exclaimed , rubbing his chin .
" 他 惊呼 , 擦 他的 下巴 .

他揉着下巴, 惊呼道。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ['jestərdeɪ] [æftər'nu:n] , - ! "
" But I did yesterday afternoon , Ladygray ! "
" 但 我 做过 昨天 下午 , - ! "

“但我昨天下午确实去了, 格雷夫人! ”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gen] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [i:; ji] [kə'mɑ:ndɪd] .
" And you will again this afternoon , if you please , " she commanded .
" 和 你 将要 再次 这 下午 , 如果 你 请 , " 她 命令 .

“如果你愿意的话, 今天下午你还要再来一次,”她命令道。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] ['brɪstlɪz] . "
" I don't like bristles . "
" 我 不 喜欢 刷毛 . "

我不喜欢鬃毛。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] — — "
" But in the wilderness — — "
" 但 在 这 荒野 — — "

但在旷野中——

" [wʌn] [kæn; kən] [feɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] [kæn; kən] [meɪk] [kə:lz] , " [i:; ji] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] ,
" One can shave as well as another can make curls , " she reminded him ,
" 一 能 刮胡子 作为 出色地 作为 其他 能 制作 卷发 , " 她 提醒 他 ,

“有人会刮胡子, 就像有人会卷头发一样,”她提醒他。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l][lɪt(ə)l][dɪmp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ]
and there came an adorable little dimple at the corner of her mouth
和 那里 来了 一个 可爱的 小的 酒窝 在 这 角落 的 她 嘴
[æz; əz][fɪː; fɪ] [lʊkt] [tɔːrd] [pɔːl] [blæktən] .
as she looked toward Paul Blackton .
作为 她 看起来 朝向 保罗 布莱克顿 .

当她看向保罗·布莱克顿时，嘴角露出了一个可爱的小酒窝。

[ˈɔːldəs, 'ældəs][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [pɔːl] [ænd; ʌnd] ['peɡi] [blæktən] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ðæt]
Aldous was glad that Paul and Peggy Blackton did most of the talking that
奥尔德斯 曾是 高兴的 那 保罗 和 佩吉 布莱克顿 做过 最多 的 这 说 那
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

奥尔德斯很高兴那天上午保罗和佩吉·布莱克顿夫妇说了大部分话。

[ðeɪ] [spent] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [wer] [ðə; ði] [ɪk'splɒʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] [hæd; həd] [blɒʊn] [aʊt]
They spent half an hour where the explosion of the night before had blown out
他们 花费 一半 一个 小时 在哪里 这 爆炸 的 这 夜晚 前 有 吹 出去
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
the side of the mountain ,
这 边 的 这 山 ,

他们在昨晚爆炸炸开的山体侧面待了半个小时。

[ænd; ʌnd] [ðen] [droʊv] [ɑːn][tuː; tə][kaɪ'əʊti; 'kaɪəʊt] ['nʌmbər] ['twenti] - [eɪt] .
and then drove on to Coyote Number Twenty - eight .
和 然后 驾驶 在 到 郊狼 数字 二十 - 八 .

然后驱车前往第二十八号郊狼。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sændstoʊn] [klɪf] ,
It was in the face of a sandstone cliff ,
它 曾是 在 这 脸 的 一个 砂岩 悬崖 ,

它正对着一座砂岩峭壁，

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wæɡən][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and all they could see of it when they got out of the wagon was a
和 全部 他们 可以 看 的 它 什么时候 他们 得到 出去 的 这 车皮 曾是 一个
[dɑːrk] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɔːk] .
dark hole in the wall of rock .
黑暗的 洞 在 这 墙 的 岩石 .

他们从马车里出来时，看到的只是岩壁上的一个黑洞。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ænd; ʌnd] [blæktən] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Not a soul was about , and Blackton rubbed his hands with satisfaction .
不是 一个 灵魂 曾是 关于 , 和 布莱克顿 摩擦 他的 双手 和 满意 .

周围一个人也没有，布莱克顿满意地搓着手。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Everything is completed , " he said .
" 一切 是 完全的 , " 他 说 .

“一切都完成了，”他说。

" ['ɡreg] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][læst] ['pækɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Gregg put in the last packing this morning ,
" 格雷格 放 在 这 最后的 包装 这 早晨 ,

“格雷格今天早上完成了最后的打包工作。”

[ænd; ʌnd][ɔːl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [naʊ] [ɪz] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'hnuːn] .
and all we are waiting for now is four o'clock this afternoon .
和 全部 我们 是 等待 为了 现在 是 四 点钟 这 下午 .

我们现在只等今天下午四点了。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [fɔ:r] [fi:t] [skwer] .

" The hole in the mountain was perhaps four feet square .
" 这 洞 在 这 山 曾是 也许 四 脚 正方形 .

山上的洞大概是四英尺见方。

[ten] [fi:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
Ten feet in front of it the engineer paused , and pointed to the ground .
十 脚 在 正面 的 它 这 工程师 暂停 , 和 尖 到 这 地面 .

工程师走到离地面十英尺远的地方停了下来，指着地面。

[ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [z:rθ] [keɪm] [tu:] ['waɪz-z, 'waɪz] , [wɪtʃ] [led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
Up out of the earth came two wires , which led away from the mouth of
向上 出去 的 这 地球 来了 二 电线 , 哪个 引领 离开 从 这 嘴 的

[ðə; ði] ['kævərn] .

the cavern .
这 洞穴 .

从地底下伸出两根电线，从洞口延伸出去。

" [ðoʊz] ['waɪz-z, 'waɪz] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'spləʊsɪvz] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

" Those wires go down to the explosives , " he explained .
" 那些 电线 去 向下 到 这 爆炸物 , " 他 解释 .

“那些电线连接到炸药上，”他解释说。

" [ðeə(r)] ['bætəri] ['waɪz-z, 'waɪz] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [b:ŋ] .

" They're battery wires half a mile long .
" 它们是 电池 电线 一半 一个 英里 长的 .

“它们是半英里长的电池线。”

[bʌt; bət] [wi:; wi] [dəʊnt] [ə'tætʃ] [ðə; ði] ['bætəri] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [læst] [naɪt]
But we don't attach the battery until the final moment , as you saw last night
但 我们 不 附 这 电池 直到 这 最终的 片刻 , 作为 你 锯 最后的 夜晚

.

:

.

但正如你昨晚看到的，我们直到最后一刻才会安装电池。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [æn; ən] ['æksɪdənt] .

There might be an accident .
那里 可能 是 一个 事故 .

可能会发生意外。

" [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [tɔ:ɪ] ['bɑ:di] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn] ,

" He bent his tall body and entered the mouth of the cavern ,
" 他 弯曲 他的 高的 身体 和 进入 这 嘴 的 这 洞穴 ,

他弯下高大的身躯，进入了洞口。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

leading his wife by the hand .
领导 他的 妻子 经过 这 手 .

他牵着妻子的手。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [dʒoʊ'æən] [hæd; həd] [si:n] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:n, træk'tɜ:z] [pɑ:rt] , ['ɔ:ldəs, 'ældəs]

Observing that Joanne had seen this attention on the contractor's part , Aldous
观察 那 乔安妮 有 已见 这 注意力 在 这 承包商 部分 , 奥尔德斯

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

held out his own hand ,
握住 出去 他的 自己的 手 ,

看到乔安娜注意到承包商的这种殷勤，奥尔德斯也伸出了手。

[ænd; ənd] [dʒoʊ'æən] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] .

and Joanne accepted it .
和 乔安妮 公认 它 .

乔安娜接受了。

[fɔːr; fər][pər'hæps] ['twenti] [fi:t] [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] - [wið; wiθ] ['ləʊə-d] ['hedz] .
For perhaps twenty feet they followed the Blacktons with lowered heads .
为了 也许 二十 脚 他们 随后 这 - 和 降低 头部 .

他们低着头，跟在布莱克顿一家后面走了大约二十英尺。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] [ə; eɪ] [blæk] , [kəʊld][pɪt] , ['sləʊpɪŋ] ['slaitli] ['daʊnwərd] ,
They seemed to have entered a black , cold pit , sloping slightly downward ,
他们 似乎 到 有 进入 一个 黑色的 , 寒冷的 坑 , 倾斜的 轻微地 向下 ,

他们似乎进入了一个黑色、冰冷的、略微向下倾斜的深坑。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] ['feɪntli] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [siː] [blæktən] [wen] [hiː; hi] ['streɪtnd] .
and only faintly could they see Blackton when he straightened .
和 仅有的 淡淡的 可以 他们 看 布莱克顿 什么时候 他 拉直 .

当布莱克顿直起身子时，他们只能隐约看到他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [sə'pʌlkrəl] :
His voice came strange and sepulchral :
他的 嗓音 来了 奇怪的 和 墓穴 :

他的声音变得怪异而阴森：

" [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ʌp] [naʊ] .
" You can stand up now .
" 你 能 站立 向上 现在 .

你现在可以站起来了。

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
We're in the chamber .
是 在 这 房间 .

我们已进入议事厅。

[dəʊnt] [muːv] [ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] ['stʌmb(ə)l][ˈoʊvər] ['sʌmθɪŋ] .
Don't move or you might stumble over something .
不 移动 或者 你 可能 绊倒 超过 某物 .

不要动，否则你可能会被什么东西绊倒。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['læntərn] [hɪr] .
There ought to be a lantern here .
那里 应该 到 是 一个 灯笼 这里 .

这里应该放一盏灯笼。

" [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['sləʊli] [təːrd] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['blæk nəʃ]
" He struck a match , and as he moved slowly toward a wall of blackness
" 他 击 一个 匹配 , 和 作为 他 已搬 缓慢地 朝向 一个 墙 的 黑
,
.
,

他划燃一根火柴，缓缓走向一堵漆黑的墙，

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['læntərn] , [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] :
searching for the lantern , he called back encouragingly through the gloom :
搜索 为了 这 灯笼 , 他 称为 后退 令人鼓舞的是 通过 这 愁云 :

他一边寻找灯笼，一边在昏暗中鼓励地喊道：

" [juː; jʊ][fəʊks][ɑːr; ər] [naʊ] ['stændɪŋ] [raɪt] [ˈoʊvər][ten] [tʌnz] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] ,
" You folks are now standing right over ten tons of dynamite ,
" 你 各位 是 现在 常设 正确的 超过 十 吨 的 炸药 ,

“你们现在就站在十吨炸药上面，”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [faɪv] [tʌnz] [ʌv; əv] [blæk] ['paʊdər] — —
and there's another five tons of black powder — —
和 有 其他 五 吨 的 黑色的 粉末 — —

还有另外五吨黑火药——

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈri:k] [frʌm; frəm] [ˈpeɡi] [blæktən] [stɔ:p(t)] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mætʃ] [went] [aʊt] .
" **A little shriek from Peggy Blackton stopped him , and his match went out .**
" 一个 小的 尖叫 从 佩吉 布莱克顿 停止 他 , 和 他的 匹配 去 出去 .

佩吉·布莱克顿的一声尖叫让他停了下来，他的比赛结束了。

" [wʌt] [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **What in heaven's name is the matter ?**
" 什么 在 天 姓名 是 这 事情 ?

到底出了什么事？

" [hi:; hi] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
" **he asked anxiously .**
" 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

" [ˈpeɡi] — — "
" **Peggy — — "**
" 佩吉 — — "

佩吉——

" [waɪ] [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] [du:][ju:; jʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ðen] ,
" **Why in heaven's name do you light a match then ,**
" 为什么 在 天 姓名 做 你 光 一个 匹配 然后 ,

“那你究竟是出于什么目的，才要点燃那根火柴呢？”

[wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][ɔ:l] [ðoʊz] [tʌnz] [ʌv; əv] [ˈdaɪnəmaɪt] ? " [dɪˈma:ndɪd] [ˈpeɡi] .
with us standing over all those tons of dynamite ? " demanded Peggy .
和 我们 常设 超过 全部 那些 吨 的 炸药 ? " 要求 佩吉 .

“让我们站在那么多吨炸药上面？”佩吉质问道。

" [pɔ:l] [blæktən] , [jʊə(r)] — —
" **Paul Blackton , you're — —**
" 保罗 布莱克顿 , 你是 — —

“保罗·布莱克顿，你是——”

" [ðə; ði] [ˌendʒəˈni:rz] [ˈlæftər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənts] [rɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈkævərən] , [ænd; ənd][dʒoʊˈæn]
" **The engineer's laughter was like a giant's roar in the cavern , and Joanne**
" 这 工程师的 笑声 曾是 喜欢 一个 巨人的 吼 在 这 洞穴 , 和 乔安妮
[geɪv] [ə; eɪ] [gæsp] ,
gave a gasp ,
给予 一个 喘气 ,

工程师的笑声如同巨人在洞穴中咆哮，乔安娜倒吸了一口凉气。

[waɪl] [ˈpeɡi] [ˈʃɪvərɪŋli] [kɔ:t] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs][baɪ][ðə; ði] [ɑ:rm] .
while Peggy shiveringly caught Aldous by the arm .
尽管 佩吉 瑟瑟发抖 捕捉 奥尔德斯 经过 这 手臂 .

佩吉颤抖着抓住奥尔德斯的胳膊。

" [ðer; ðər] — [aɪv] [gɔ:t][ðə; ði] [ˈlæntərn] ! " [ɪkˈskleɪmd] [blæktən] .
" **There — I've got the lantern ! " exclaimed Blackton .**
" 那里 — 我已经 得到 这 灯笼 ! " 惊呼 布莱克顿 .

“找到了——我找到灯笼了！”布莱克顿喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被追捕的女人(The Hunted Woman)

第11/17页

" [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] ['deɪndʒər] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .

" **There isn't any danger , not a bit .**

" 那里 不是 任何 危险 , 不是 一个 少量 .

“一点危险都没有。”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

Wait a minute and I'll tell you all about it .

等待 一个 分钟 和 患病的 告诉 你 全部 关于 它 .

稍等片刻，我这就把事情的来龙去脉告诉你。

" [hi:; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['læntərn] ,

" **He lighted the lantern ,**

" 他 照明 这 灯笼 ,

他点燃了灯笼，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][dʒəʊ'ænz][ænd; ənd] ['pegɪz] ['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [waɪt] [ænd; ənd]

and in the glow of it Joanne's and Peggy's faces were white and

和 在 这 辉光 的 它 乔安妮的 和 佩吉的 面孔 是 白色的 和

['stɑ:rtld] .

startled .

惊慌 .

在灯光的映照下，乔安娜和佩吉的脸色苍白而惊愕。

" [waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] ['fraɪ(ə)n] [ju:; jʊ] !

" **Why , bless my soul , I didn't mean to frighten you !**

" 为什么 , 保佑 我的 灵魂 , 我 没有 意思是 到 吓唬 你 !

“哎呀，我的天哪，我不是故意吓你的！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

" **he cried .**

" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][fæktɪs] .

" **I was just telling you facts .**

" 我 曾是 只是 讲述 你 事实 .

我只是在陈述事实。

[si:] , [wɪə(r)] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [fɔ:r] — [fɔ:r] [fi:t] [ʌv; əv] [pækt] [rɑ:k] [ænd; ənd] [sɪ'ment] .

See , we're standing on a solid floor — four feet of packed rock and cement .

看 , 是 常设 在 一个 坚硬的 地面 — 四 脚 的 包装 岩石 和 水泥 .

你看，我们站在坚实的地面上——四英尺厚的夯实岩石和水泥。

[ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] [ænd; ənd] [blæk] ['paʊdər] [ɑ:r; ə] ['ʌndər] [ðæt] .

The dynamite and black powder are under that .

这 炸药 和 黑色的 粉末 是 在下面 那 .

炸药和黑火药就在下面。

[wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] — [ə; eɪ] [keɪv] — [æ; ən][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l]['kævərn] .

We're in a chamber — a cave — an artificial cavern .

是 在 一个 房间 — 一个 洞穴 — 一个 人造的 洞穴 .

我们身处一个房间——一个洞穴——一个人工洞穴。

[ɪts] ['fɔ:rtɪ] [fi:t] [di:p] , ['twenti] [waɪd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [haɪ] .

It's forty feet deep , twenty wide , and about seven high .

它是 四十 脚 深的 , 二十 宽的 , 和 关于 七 高的 .

它深四十英尺，宽二十英尺，高约七英尺。

" [hi:; hi] [held] [ðə; ði] ['ləntərn] ['i:v(ə)n] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] ['føuldəz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [di:pər] ['Intu:][ðə; ði]
" He held the lantern even with his shoulders and walked deeper into the
" 他 握住 这 灯笼 甚至 和 他的 肩膀 和 步行 更深 进入 这
[kævərn][æz; əz][hi:; hi] [spouk] .
cavern as he spoke .
洞穴 作为 他 辐 .
他把灯笼举到肩膀高度，一边说话一边往洞穴深处走去。

[ðə; ði] [ʌðər] ['fa:lʊd] .
The others followed .
这 其他的 随后 .
其他人也跟着做了。
[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [keg] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hæf] - [bə:nd] ['kænd(ə)] .
They passed a keg on which was a half - burned candle .
他们 通过了 一个 桶 在 哪个 曾是 一个 一半 - 烧伤 蜡烛 .
他们传递着一个木桶，上面放着半根烧完的蜡烛。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [keg] [wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [bə:ks] .
Close to the keg was an empty box .
关闭 到 这 桶 曾是 一个 空的 盒子 .
酒桶旁边有一个空盒子。

[bɪ'ɑ:nd] [ði:z] [θɪŋz] [ðə; ði] ['kævərn] [wʌz; wəz] ['empti] .
Beyond these things the cavern was empty .
超过 这些 事物 这 洞穴 曾是 空的 .
除了这些东西之外，洞穴里空无一物。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['daɪnəmaɪt] , " [ə'pɔ:lədʒaɪzd] ['pegi] .
" I thought it was full of powder and dynamite , " apologized Peggy .
" 我 想法 它 曾是 满的 的 粉末 和 炸药 , " 道歉 佩吉 .
“我以为里面装满了火药和炸药,”佩吉道歉说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , " [blæktən] [br'gæn] .
" You see , it's like this , " Blackton began .
" 你 看 , 它是 喜欢 这 , " 布莱克顿 开始 .
“你看，事情是这样的,”布莱克顿说道。

" [wi:; wi] [pʊt] [ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['daɪnəmaɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [pæk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] ['sɔ:lɪd]
" We put the powder and dynamite down there , and pack it over solid
" 我们 放 这 粉末 和 炸药 向下 那里 , 和 盒 它 超过 坚硬的
[wið; wiθ] [rɑ:k] [ænd; ənd] [sɪ'ment] .
with rock and cement .
和 岩石 和 水泥 .
“我们把火药和炸药放在那里，然后用石头和水泥把它压实。”

[ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt] [li:v] [ðɪs] [bɪg] [er] - ['tʃeɪmbər] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli][wʌn]
If we didn't leave this big air - chamber above it there would be only one
如果 我们 没有 离开 这 大的 空气 - 房间 多于 它 那里 会 是 仅有的 一
[ɪk'spləʊʒn] ,
explosion ,
爆炸 ,
如果我们不留下上方这个巨大的气室，就只会发生一次爆炸。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [tu:] [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spləʊsɪv] [wʊd] [nɑ:t]['faɪər] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][lɔ:st] .
and probably two thirds of the explosive would not fire , and would be lost .
和 大概 二 三分之一 的 这 爆炸物 会 不是 火 , 和 会 是 丢失的 .
而且很可能三分之二的炸药不会引爆，白白浪费掉。

[ðɪs] ['tʃeɪmbər] [kə'rekts] [ðæt] .
This chamber corrects that .
这 房间 更正 那 .
这个腔室可以纠正这个问题。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɪkspˈləʊʒnz] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [juːl] [hɪr] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
You heard a dozen explosions last night , and you'll hear a dozen this afternoon ,
你 听到 一个 打 爆炸 最后的 夜晚 , 和 你会 听到 一个 打 这 下午 ,
昨晚你听到了十几声爆炸声, 今天下午你还会听到十几声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] .
and the biggest explosion of all is usually the fourth or fifth .
和 这 最大 爆炸 的 全部 是 通常 这 第四 或者 第五 .
而最大的爆炸通常发生在第四次或第五次。

[ə; eɪ] - [kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] - [ˈɪznt] [laɪk] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][blæst][ɔːr] [fɑːt] .
A ' coyote ' isn't like an ordinary blast or shot .
一个 郊狼 不是 喜欢 一个 普通的 爆炸 或者 射击 .
“郊狼”并不像普通的爆炸或射击。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ɪkˈspensɪv] [θɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [wɜːrk] .
It's a mighty expensive thing , and you see it means a lot of work .
它是 一个 强大的 昂贵的 事物 , 和 你 看 它 方法 一个 很多 的 工作 .
这东西非常昂贵, 而且你看, 这意味着要付出很多努力。

[naʊ] , [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə] [tʌt] [ɔːf] [ðoʊz] [ɪkˈspləʊsɪvz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] — —
Now , if some one were to touch off those explosives at this minute — —
现在 , 如果 一些 一 是 到 触碰 离开 那些 爆炸物 在 这 分钟 — —
[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈpegi] ?
What's the matter , Peggy ?
是什么 这 事情 , 佩吉 ?
现在, 如果有人引爆炸药—— 佩吉, 你怎么了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][kəʊld] ?
Are you cold ?
是 你 寒冷的 ?
你冷吗?

[jʊə(r)] [ˈʃɪvərɪŋ] ! "
You're shivering ! "
你是 瑟瑟发抖 ! "
你冷得发抖!

" [jiː; ji] - [iː] - [iː] - [iː] - [es] ! " [ˈtʃætəd] [ˈpegi] .
" Ye - e - e - e - s ! " chattered Peggy .
" 叶 - e - e - e - s ! " 喋喋不休 佩吉 .
“耶!”佩吉兴奋地叫道。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [felt] [dʒoʊˈæn] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .
Aldous felt Joanne tugging at his hand .
奥尔德斯 毛毡 乔安妮 拉扯 在 他的 手 .
奥尔德斯感觉乔安娜在拉他的手。

" [lets] [teɪk] [ˈmɪsɪz] . [blæktən] [aʊt] , " [jiː; ji] [ˈwɪspəd] .
" Let's take Mrs . Blackton out , " she whispered .
" 我们来吧 拿 太太 : 布莱克顿 出去 , " 她 低声说道 .
“我们带布莱克顿太太出去吧,”她低声说道。

" [aɪm] — [aɪm] — [əˈfreɪd] [ʃiːl] [teɪk] [kəʊld] !
" I'm — I'm — afraid she'll take cold !
" 我是 — 我是 — 害怕的 壳 拿 寒冷的 !
“我——我——怕她着凉! ”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['ɔ:ldəs, 'ældəs][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [læftər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]
" **In spite of himself Aldous could not restrain his laughter until they had**
" 在 尽管如此 的 他自己 奥尔德斯 可以 不是 抑制 他的 笑声 直到 他们 有
[gɑ:t] [θru:] [ðə; ði] ['tʌn(ə)] .
got through the tunnel .
得到 通过 这 隧道 .

“尽管奥尔德斯很想这么做，但他还是忍不住笑了起来，直到他们穿过隧道为止。”

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊ'sæn] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .
Out in the sunlight he looked at Joanne , still holding her hand .
出去 在 这 阳光 他 看起来 在 乔安妮 , 仍然 保持 她 手 .
在阳光下，他望着乔安娜，仍然握着她的手。

[ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [aɪ 'ti:] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'kju:zɪŋli] .
She withdrew it , looking at him accusingly .
她 退出 它 , 寻找 在 他 指责地 .
她抽回了手，责备地看着他。

" [ɔ:rd] [bles] [em 'i:] ! " [ɪk'skleɪmd] [blæktən] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [æt; ət][læst] .
" **Lord bless me ! " exclaimed Blackton , who seemed to understand at last .**
" 主 保佑 我 ! " 惊呼 布莱克顿 , WHO 似乎 到 理解 在 最后的 .
“上帝保佑我！”布莱克顿惊呼道，他似乎终于明白了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈdeɪndʒər] — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ! " " **There's no danger — not a bit !** "
" 有 不 危险 — 不是 一个 少量 ! " " **“一点危险都没有！”**

" [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] , [pɔ:l] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [blæktən] .
" **But I'd rather look at it from outside , Paul , dear , " said Mrs . Blackton .**
" 但 ID 相当 看 在 它 从 外部 , 保罗 , 亲爱的 , " 说 太太 . 布莱克顿 .
“但我宁愿从外面看看，亲爱的保罗，”布莱克顿太太说。

" [bʌt; bət] — ['pegi] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [went] [ɔ:f] [naʊ] [ju:d] [bi:; bi][ɪn][dʒʌst][æz; əz][bəəd] [ʃeɪp] [aʊt] [hɪr] ! " **But — Peggy — if it went off now you'd be in just as bad shape out here !** "
" 但 — 佩吉 — 如果 它 去 离开 现在 你会 是 在 只是 作为 坏的 形状 出去 这里 ! " "
“但是——佩吉——如果现在爆炸，你在这里的处境也会一样糟糕！”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:d] [bi:; bi] [kwɑɪt] [soʊ] ['mesi] , ['ri:əli] [aɪ][dəʊnt] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [pə'sɪstɪd] .
" **I don't think we'd be quite so messy , really I don't , dear , " she persisted .**
" 我 不 思考 我们会 是 相当 所以 凌乱的 , 真的 我 不 , 亲爱的 , " 她 持续 .
“我觉得我们不会那么混乱，真的，亲爱的，”她坚持道。

" [ɔ:rd] [bles] [em 'i:] ! " **Lord bless me !** "
" 主 保佑 我 ! " "
主啊，保佑我！

" [hi:; hi] [gɑ:spt] . " **he gasped .** "
" 他 倒吸一口气 .
他倒吸了一口气。

" [ænd; ənd] [ðeɪd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ju: 'es] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] .
" **And they'd probably be able to find something of us , " she added .**
" 和 他们会 大概 是 有能力的 到 寻找 某物 的 我们 , " 她 额外 .
“他们或许能找到一些关于我们的信息，”她补充道。

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , ['pegi] ! " " **Not a button , Peggy !** " "
" 不是 一个 按钮 , 佩吉 ! " "
“不是纽扣，佩吉！”

" [ðen] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" **Then I'm going to move , if you please !**
" 然后 我是 去 到 移动 , 如果 你 请 !

“那么，请允许我搬走！ ”

" [ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈæk(jə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ['pegi] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌk,bɔːrd] .
" **And suiting her action to the word Peggy led the way to the buckboard .**
" 和 适合 她 行动 到 这 单词 佩吉 引领 这 方式 到 这 马车 .

“佩吉言行一致，带头走向马车。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbændz] [bɪg][hændz] ['fɑːndli] [ɪn][bəuθ]
There she paused and took one of her husband's big hands fondly in both
那里 她 暂停 和 采取 一 的 她 丈夫的 大的 双手 深情地 在 两个都
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

她停下脚步，双手深情地握住丈夫的一只大手。

" [ɪts] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] , [pɔːl] — [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" **It's perfectly wonderful , Paul — and I'm proud of you !**
" 它是 完美 精彩的 , 保罗 — 和 我是 自豪的 的 你 !

“太棒了，保罗——我为你感到骄傲！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət] , ['ɑːnɪstli] , [dɪr] , [aɪ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs]
" **But , honestly , dear , I can enjoy it so much better at four o'clock this**
" 但 , 诚实地 , 亲爱的 , 我 能 享受 它 所以 很多 更好的 在 四 点钟 这
[æftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

“但是，说实话，亲爱的，我今天下午四点会更享受它。”

" ['smaɪlɪŋ] , [blæktən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] ['bʌk,bɔːrd] .
" **Smiling , Blackton lifted her into the buckboard .**
" 微笑 , 布莱克顿 抬起 她 进入 这 马车 .

布莱克顿笑着把她抱上了马车。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [wɪʃ] [pɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
" **That's why I wish Paul had been a preacher or something like that ,**
" 那就是 为什么 我 希望 保罗 有 到过 一个 牧师 或者 某物 喜欢 那 ,

所以我希望保罗当初是位传教士之类的。

" [ʃiː; ʃi] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][dʒoʊ'æən][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['hoʊmwərd] .
" **she confided to Joanne as they drove homeward .**
" 她 坦白 到 乔安妮 作为 他们 驾驶 回家 .

“她在开车回家的路上向乔安娜吐露心声。”

" [aɪm] ['ɡroʊɪŋ] [oʊld][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['daɪnəmaɪt] [ænd; ənd]
" **I'm growing old just thinking of him working over that horrid dynamite and**
" 我是 生长 老的 只是 思维 的 他 在职的 超过 那 可怕的 炸药 和
['paʊdər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
powder all the time .
粉末 全部 这 时间 .

“一想到他总是要处理那些可怕的炸药和火药，我就觉得自己老了。”

[ˈevri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [bloʊn] [ˈɪntuː] ['nʌθɪŋ] . "
Every little while some one is blown into nothing . "
每一个 小的 尽管 一些 — 是 吹 进入 没有什么 . "

时不时就会有人被炸成碎片。

" [aɪ] [brɪˈli:v] , " [sed] [dʒooʊˈæn] ,
" **I believe** , " **said Joanne** ,
" 我 相信 , " 说 乔安妮 ,

“我相信，”乔安妮说。

" [ðæt] [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɜ: r; wər] [ə; eɪ] [mæn] .
" **that I'd like to do something like that if I were a man** .
" 那 ID 喜欢 到 做 某物 喜欢 那 如果 我 是 一个 男人 .

“如果我是个男人，我也想这样做的事。”

[aɪˈd] [wɑ: nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæn] , [nɑ: t] [ðæt] [ˈpri: tʃəz] [ɑ: nt] [men] , [ˈpeɡi] , [dɪr] —
I'd want to be a man , not that preachers aren't men , Peggy , dear —
ID 想 到 是 一个 男人 , 不是 那 传道者 不是 男人 , 佩吉 , 亲爱的 —

我想成为男人，当然，并不是说牧师就不是男人，佩吉，亲爱的——

[bʌt; bət] [aɪˈd] [wɑ: nt] [tu:; tə] [du:] [θɪŋz] , [laɪk] [ˈbloʊɪŋ] [ʌp] [ˈmaʊntnɪz] [fɔ: r; fər] [ˈɪnstəns] , [ɔ: r] [ˈfaɪndɪŋ]
but I'd want to do things , like blowing up mountains for instance , or finding
但 ID 想 到 做 事物 , 喜欢 吹 向上 山脉 为了 实例 , 或者 寻找

[ˈberɪd] [ˈsɪtɪz] ,
buried cities ,
埋葬 城市 ,

但我很想做一些事情，比如炸毁山脉，或者找到埋藏在地下的城市。

[ɔ: r] " — [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈveri] , [ˈveri] [ˈsɔ: ftli] [ˈʌndər] [hɜ: r; hər] [breθ] — " [ˈraɪtɪŋ] [bʊks] , [dʒɑ: n]
or " — she whispered , very , very softly under her breath — " writing books , John
或者 " — 她 低声说道 , 非常 , 非常 轻轻 在下面 她 气息 — " 写作 图书 , 约翰

[ˈɔ: ldəs, ˈældəs] !
Aldous !
奥尔德斯 !

或者”——她低声非常非常轻柔地低语道——“写书，约翰·奥尔德斯！”

" [ˈoʊnli] [ˈɔ: ldəs, ˈældəs] [hɜ: rd] [ðooʊz] [ləst] [wɜ: rdz] , [ænd; ʌnd] [dʒooʊˈæn] [geɪv] [ə; eɪ] [ɑ: rp] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪ] ;
" **Only Aldous heard those last words , and Joanne gave a sharp little cry ;**
" 仅有的 奥尔德斯 听到 那些 最后的 字 , 和 乔安妮 给予 一个 锋利的 小的 哭 ;

只有奥尔德斯听到了最后那句话，乔安娜发出了一声尖锐的哭声；

[ænd; ʌnd] [wen] [ˈpeɡi] [æskt] [hɜ: r; hər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [dʒooʊˈæn] [dɪd] [nɑ: t] [tel] [hɜ: r; hər]
and when Peggy asked her what the matter was Joanne did not tell her
和 什么时候 佩吉 问 她 什么 这 事情 曾是 乔安妮 做过 不是 告诉 她

[ðæt] [dʒɑ: n] [ˈɔ: ldəs, ˈældəs] [hæd; həd] [ˈɔ: lmoʊst] [ˈbroʊkən] [hɜ: r; hər] [hænd] [ɑ: n] [ðə; ði] [ˈɑ: pəzɪt] [saɪd] — [fɔ: r; fər]
that John Aldous had almost broken her hand on the opposite side — for
那 约翰 奥尔德斯 有 几乎 破碎的 她 手 在 这 对面的 边 — 为了

[dʒooʊˈæn] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [brɪˈtwi: n] [ðə; ði] [tu:] .
Joanne was riding between the two .
乔安妮 曾是 骑术 之间 这 二 .

当佩吉问她发生了什么事时，乔安娜没有告诉她约翰·奥尔德斯差点打断了她另一只手——因为乔安娜当时正骑马夹在两人中间。

" [ɪts] [leɪm] [fɔ: r; fər] [laɪf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hæf] [æn; ʌn] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,
" **It's lame for life , she said to him half an hour later** ,
" 它是 瘸 为了 生活 , " 她 说 到 他 一半 一个 小时 之后 ,

“这辈子都过得很糟糕，”半小时后她对他说。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈbɪdɪŋ] [hɜ: r; hər] [ɡʊd] - [baɪ] , [prɪˈpærətɔ: ri] [tu:; tə] [əˈkʌmpəniɪŋ] [blæktən]
when he was bidding her good - bye , preparatory to accompanying Blackton
什么时候 他 曾是 投标 她 好的 - 再见 , 预备 到 随同 布莱克顿

[daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɜ: rkiŋ] [sti: l] .
down to the working steel .
向下 到 这 在职的 钢 .

当他向她道别，准备陪同布莱克顿下到钢铁厂时。

" [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] .

" And I deserve it for trying to be kind to you .
" 和 我 应得 它 为了 尝试 到 是 种类 到 你 .

“我努力对你好，所以才落得这样的下场。”

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [ˈraɪtə-z] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑ:r; ər] — [ɑ:r; ər] [ˈpɜ:rfɪktli] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ! "

" I think some writers of books are — are perfectly intolerable ! "
" 我 思考 一些 作家 的 图书 是 — 是 完美 无法容忍 ！ "

我认为有些作家简直令人无法忍受！

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [raɪt] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ?

" Won't you take a little walk with me right after dinner ?
" 惯于 你 拿 一个 小的 走 和 我 正确的 后 晚餐 ?

“晚饭后，你愿意和我一起散散步吗？ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæskiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] .

" he was asking for the twentieth time .
" 他 曾是 问 为了 这 第二十 时间 .

“这是他第二十次问这个问题了。”

" [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [ˈveri] , [ˈveri] [mʌt]] . "

" I doubt it very , very much . "
" 我 怀疑 它 非常 , 非常 很多 . "

“我对此深表怀疑。”

" [pli:z] , - ! "

" Please , Ladygray ! "
" 请 , - ！ "

“拜托了，格雷夫人！ ”

" [aɪ] [meɪ] [ˈpɔ:səbli] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

" I may possibly think about it .
" 我 可能 可能 思考 关于 它 .

我或许会考虑一下。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ,

" With that she left him ,
" 和 那 她 左边 他 ,

说完，她就离开了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [lʊk] [bæk] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ˈpegi] [blæktən] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

and she did not look back as she and Peggy Blackton went into the house .
和 她 做过 不是 看 后退 作为 她 和 佩吉 布莱克顿 去 进入 这 房子 .

她和佩吉·布莱克顿走进房子时，没有回头看一眼。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'wei] [ðeɪ] [sɔ:] [tu:] [ˈfeɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]

But as they drove away they saw two faces at the window that overlooked the
但 作为 他们 驾驶 离开 他们 锯 二 面孔 在 这 窗户 那 被忽视的 这
[ˈtaɪnwəd] [roʊd] ,
townward road ,
镇向 路 ,

但当他们开车离开时，他们看到窗外，也就是通往镇上的道路旁，有两张脸。

[ænd; ənd] [tu:] [hændz][wɜ:r; wər] [ˈweɪvɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .

and two hands were waving good - bye .
和 二 双手 是 挥手 好的 - 再见 .

两只手挥手告别。

[bəʊθ][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [ˈpegi] - [hændz] .

Both could not be Peggy Blackton's hands .
两个都 可以 不是 是 佩吉 - 双手 .

这两只手都不可能是佩吉·布莱克顿的手。

" [dʒəʊ'æni][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] [ðɪs] [æftər'nuːn] , [blæktən] , " [sed]
" Joanne and I are going for a walk this afternoon , Blackton , " said
" 乔安妮 和 我 是 去 为了 一个 走 这 下午 , 布莱克顿 , " 说
[ˈɔːldəs, 'ældəs] ,
Aldous ,
奥尔德斯 ,

“今天下午我和乔安妮要去散步，布莱克顿，”奥尔德斯说。

" [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][na:t][tuː; tə] [ˈwɜːri] [ɪf] [wɪə(r)][na:t] [bæk] [baɪ] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-]
" and I just want to tell you not to worry if we're not back by four o'clock
" 和 我 只是 想 到 告诉 你 不是 到 担心 如果 是 不是 后退 经过 四 点钟
.
:
.

“我只想告诉你们，如果我们四点钟之前还没回来，也不用担心。”

[dəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] .
Don't wait for us .
不 等待 为了 我们 .

别等我们了。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bloʊ] - [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][sʌm; səm] ['maʊnt(ə)n] .
We may be watching the blow - up from the top of some mountain .
我们 可能 是 观看 这 吹 - 向上 从 这 顶部 的 一些 山 .

我们或许正站在某座山顶上观看这场爆炸。

" [blæktən] [tʰʌklɪd] .
" Blackton chuckled .
" 布莱克顿 轻笑 .

布莱克顿轻笑了一声。

" [dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't blame you , " he said .
" 不 责备 你 , " 他 说 .

“我不怪你，”他说。

" [frʌm; frəm][æn; ən] [əb'zɜːrvərz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [dʒɑːn] ,
" From an observer's point of view , John ,
" 从 一个 观察员 观点 的 看法 , 约翰 ,

“从观察者的角度来看，约翰，

[aɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ðʊʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]
it looks to me as though you were going to have something more
它 看起来 到 我 作为 尽管 你 是 去 到 有 某物 更多的
[ðæn; ðən][hoʊp][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ['prɪti] [suːn] ! "
than hope to live on pretty soon ! "
比 希望 到 居住 在 漂亮的 很快 ! "

依我看，你很快就能拥有比希望更有价值的生活保障了！

" [aɪ] — [aɪ][hoʊp][soʊ] . "
" I — I hope so . "
" 我 — 我 希望 所以 . "

“我.....我希望如此。”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈpeɡi] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˈtreɪdɪd][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)]
" **And when I was going with Peggy I wouldn't have traded a quiet little**
" 和 什么时候 我 曾是 去 和 佩吉 我 不会 有 交易 一个 安静的 小的
[wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [laɪk] [ðɪs] [jʊə(r)] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] [lʊk] [æt; ət]
walk with her — like this you're suggesting — for a front seat look at
走 和 她 — 喜欢 这 你是 建议 — 为了 一个 正面 座位 看 在
[ə; eɪ] [bloʊ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈrɑːki] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsɪstəm] ！ "
a blow - up of the whole Rocky Mountain system ！ "
一个 吹 - 向上 的 这 所有的 洛基 山 系统 ！ "

“而且，当我跟佩吉一起旅行的时候，我绝不会像你建议的那样，用和她一起安静地散步，去换取坐在前排观看整个落基山脉的放大图！ ”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [fərˈget] [tuː; tə] [tel] [ˈmɪsɪz] . [blæktən] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [naːt] [rɪˈtʃːrən] [baɪ] [fɔːr]
" **And you won't forget to tell Mrs . Blackton that we may not return by four**
" 和 你 惯于 忘记 到 告诉 太太 ； 布莱克顿 那 我们 可能 不是 返回 经过 四
[əˈklɒk, əu-] ？ "
o'clock ？ "
点钟 ？ "

“你不会忘记告诉布莱克顿太太，我们可能四点钟之前回不来吧？ ”

" [aɪ] [wɪl] [naːt] .
" **I will not .**
" 我 将要 不是 ；

我不会。

[ænd; ənd] " — [blæktən] [pʌft] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] — " [ænd; ənd] , [dʒɑːn] — [ðə; ðɪ] [teɪt] [ʒoʊn]
And " — Blackton puffed hard at his pipe — " and , John — the Tête Jaune
和 " — 布莱克顿 膨胀的 难的 在 他的 管道 — " 和 ， 约翰 — 这 头 黄
[ˈpriːtʃər] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɪrəst] [ˈneɪbər] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] .
preacher is our nearest neighbour , " he finished .
牧师 是 我们的 最近的 邻居 ， " 他 完成的 ；

“而且，”布莱克顿猛地吸了一口烟斗，“约翰，黄头牧师是我们最近的邻居，”他补充道。

[frʌm; frəm] [ðen] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnər] [taɪm] [dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [ˈæt məs fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][naːt]
From then until dinner time John Aldous lived in an atmosphere that was not
从 然后 直到 晚餐 时间 约翰 奥尔德斯 居住地 在 一个 气氛 那 曾是 不是
[kwat] [ˈriːəl] ,
quite real ,
相当 真实的 ,

从那时起直到晚餐时间，约翰·奥尔德斯都生活在一种不太真实的氛围中。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
but a little like a dream .
但 一个 小的 喜欢 一个 梦 ；

但感觉有点像做梦。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][haɪɪst; ˈhaɪəst] .
His hopes and his happiness were at their highest .
他的 希望 和 他的 幸福 是 在 他们的 最高 ；

他的希望和幸福感达到了顶峰。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [dʒoʊˈæn] [wʊd] [ɡoʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ,
He knew that Joanne would go walking with him that afternoon ,
他 知道 那 乔安妮 会 去 步行 和 他 那 下午 ；

他知道那天下午乔安娜会和他一起散步。

[ænd; ʌnd][ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['sɪriəs] ['efərts] [tu; tə]['ɑ:rgju:][tu; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] [hi; hi]
and in spite of his most serious efforts to argue to the contrary he
和 在 尽管如此 的 他的 最多 严肃的 努力 到 争论 到 这 相反 他
[kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [r'vent] [wʊd] [mi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər]
could not keep down the feeling that the event would mean a great deal for
可以 不是 保持 向下 这 感觉 那 这 事件 会 意思是 一个 伟大的 交易 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

尽管他竭尽全力地想要证明并非如此，但他还是无法抑制住那种感觉：这件事对他意义重大。

[ɔ:lmoʊst] ['fi:vərɪlɪ] [hi; hi] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn] [pɔ:l] - [wɜ:rk] .
Almost feverishly he interested himself in Paul Blackton's work .
几乎 狂热地 他 感兴趣的 他自己 在 保罗 - 工作 :

他对保罗·布莱克顿的作品产生了近乎狂热的兴趣。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tʊ:rnd] [tu; tə][ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [nu:n] , [hi; hi] [went] [tu; tə][hɪz; ɪz]
When they returned to the bungalow , a little before noon , he went to his
什么时候 他们 返回 到 这 平房 , 一个 小的 前 中午 , 他 去 到 他的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他们回到平房时，离中午还有一会儿，他回到了自己的房间。

[ʃeɪvd] [hɪm'self] , [ænd; ʌnd][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
shaved himself , and in other ways prepared for dinner .
剃光 他自己 , 和 在 其他 方式 准备 为了 晚餐 :
他刮了胡子，并以其他方式为晚餐做准备。

[dʒoʊ'sæn][ænd; ʌnd][ðə; ði] - [wɜ:ɹ; wər] ['weɪtɪŋ] [wen] [hi; hi] [keɪm] [daʊn] .
Joanne and the Blacktons were waiting when he came down .
乔安妮 和 这 - 是 等待 什么时候 他 来了 向下 :

当他下来时，乔安妮和布莱克顿一家正在等他。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [lʊk] [æt; ət][dʒoʊ'sæn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
His first look at Joanne assured him .
他的 第一的 看 在 乔安妮 保证 他 :
他第一眼看到乔安娜就确信无疑了。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [greɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [su:t] .
She was dressed in a soft gray walking - suit .
她 曾是 穿着 在 一个 柔软的 灰色的 步行 - 套装 :
她身穿一套浅灰色休闲套装。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði][,prepə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] [si:md] [soʊ] [sləʊ] [tu; tə][hɪm; ɪm] ,
Never had the preparation of a dinner seemed so slow to him ,
绝不 有 这 准备 的 一个 晚餐 似乎 所以 慢的 到 他 ,
他从未觉得准备晚餐如此漫长。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hi; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɪnwərdli] ['swerɪŋ] [æt; ət][tɑ:m] , [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z]
and a dozen times he found himself inwardly swearing at Tom , the Chinese
和 一个 打 时代 他 成立 他自己 内心 咒骂 在 汤姆 , 这 中国人
[kʊk] .
cook .
厨师 :

他有好几次都在心里咒骂中国厨师汤姆。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][əˈkʌk, əu-][brɪˈfɔːr][ðeɪ][sæt][daʊn][æt; ət][ðə; ði][ˈteɪbl][ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː]
It was one o'clock before they sat down at the table and it was two
它 曾是 一 点钟 前 他们 卫星 向下 在 这 桌子 和 它 曾是 二
[əˈkʌk, əu-][wen][ðeɪ][əˈroʊz].
o'clock when they arose.
点钟 什么时候 他们 出现 .

他们一点钟才在桌边坐下，两点钟才起身。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ˈæftər][tuː][wen][dʒʊʊˈæn][ænd; ənd][hiː; hi][left][ðə; ði][ˈbʌŋɡələʊ].
It was a quarter after two when Joanne and he left the bungalow.
它 曾是 一个 四分之一 后 二 什么时候 乔安妮 和 他 左边 这 平房 .
乔安娜和他离开平房时是两点一刻。

"[jæl; jəl][wiː; wi][ˈwɑːndər][ʌp][ɑːn][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n]? "[hiː; hi][æskt].
" **Shall we wander up on the mountain?** " **he asked**.
" 将 我们 漫步 向上 在 这 山 ? " 他 问 .

“我们去山上走吧？”他问道。

"[aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][faɪn][tuː; tə][lʊk][daʊn][əˈpɑːn][ðə; ði][ɪkˈsploʊʒn]. "
" **It would be fine to look down upon the explosion**. "
" 它 会 是 美好的 到 看 向下 之上 这 爆炸 . "

“从高处俯瞰爆炸场面应该没什么问题。”

"[aɪ][hæv; həv][ˈnoʊtɪst][ðæt][ɪn][sʌm; səm][θɪŋz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈveri][əbˈzɜːrvənt], "[sed][dʒʊʊˈæn],
" **I have noticed that in some things you are very observant**, " **said Joanne**,
" 我 有 注意到 那 在 一些 事物 你 是 非常 观察者 , " 说 乔安妮 ,
[ɪɡˈnɔːɪŋ][hɪz; ɪz][ˈkwɛstʃən].
ignoring his question.
忽略 他的 问题 .

“我注意到你在某些方面观察力很强，”乔安娜说道，没有回答他的问题。

"[ɪn][ðə; ði][ˈmætər][ʌv; əv][kəːlz], [fɔːr; fər][ˈɪnstəns], [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌnəˈproʊtʃəbl]; [ɪn][ˈʌðər][juː; jʊ]
" **In the matter of curls, for instance, you are unapproachable; in others you**
" 在 这 事情 的 卷发 , 为了 实例 , 你 是 难以接近 ; 在 其他的 你
[ɑːr; ər]—[kwɑɪt][blaɪnd],
are — quite blind,
是 — 相当 瞎的 ,

“例如，在卷发这件事上，你完全不谙世事；在其他方面，你又完全视而不见，

[dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs]! "
John Aldous! "
约翰 奥尔德斯 ! "

约翰·奥尔德斯！

"[wʌt][duː; juː; jʊ][miːn]? "[hiː; hi][æskt], [brɪˈwɪldərd].
" **What do you mean?** " **he asked, bewildered**.
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 问 , 困惑 .

“你这话是什么意思？”他困惑地问道。

"[aɪ][bɔːst][maɪ][skɑːrf][ðɪs][ˈmɔːrnɪŋ], [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs][aɪˈtiː].
" **I lost my scarf this morning, and you did not notice it**.
" 我 丢失的 我的 围巾 这 早晨 , 和 你 做过 不是 注意 它 .

“我今天早上丢了围巾，你竟然没注意到。”

[aɪˈtiː][ɪz][kwɑɪt][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][skɑːrf].
It is quite an unusual scarf.
它 是 相当 一个 异常 围巾 .

这是一条很特别的围巾。

[aɪ][bɔːt][aɪˈtiː][ɪn][ˈkaɪəroʊ], [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː][bloʊn][ʌp]. "
I bought it in Cairo, and I don't want to have it blown up. "
我 买 它 在 开罗 , 和 我 不 想 到 有 它 吹 向上 . "

我是在开罗买的，我不想让它被炸毁。

" [ju:; jʊ] [mi:n] — — "

" **You mean** — — "

" 你 意思是 — — "

“你的意思是 - ”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔ:pt] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['kævərn] .

I must have dropped it in the cavern .

我 必须 有 掉落 它 在 这 洞穴 .

我一定是把它掉在洞穴里了。

[aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [wen] [wi:; wi] ['entərd] . "

I had it when we entered . "

我 有 它 什么时候 我们 进入 . "

我们进去的时候我就带着它了。

" [ðen] [wi:l] [rɪ'tʌ:n] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [vɒləntiəd] .

" **Then we'll return for it** , " **he volunteered** .

" 然后 出色地 返回 为了 它 , " 他 自愿 .

“那我们再回来取吧,”他主动说道。

" [wi:l] [stɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] .

" **We'll still have plenty of time to climb up the mountain before the explosion** .

" 出色地 仍然 有 很多 的 时间 到 爬 向上 这 山 前 这 爆炸 .

“在爆炸发生之前，我们还有足够的时间爬上这座山。”

" ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

" **Twenty minutes later they came to the dark mouth of the tunnel** .

" 二十 分钟 之后 他们 来了 到 这 黑暗的 嘴 的 这 隧道 .

二十分钟后，他们来到了隧道黑暗的入口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər]

There was no one in sight , and for a moment Aldous searched for

那里 曾是 不 一 在 视线 , 和 为了 一个 片刻 奥尔德斯 搜索 为了

[mætʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .

matches in his pocket .

比赛 在 他的 口袋 .

周围一个人也没有，奥尔德斯一时之间在口袋里摸索着找火柴。

" [wert] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Wait here , he said** .

" 等待 这里 , " 他 说 .

“你们在这里等,”他说。

" [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [gɔ:n] [tu:] ['mɪnɪts] .

" **I won't be gone two minutes** .

" 我 惯于 是 已消失 二 分钟 .

“我两分钟之内就不会离开。”

" [hi:; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

" **He entered , and when he came to the chamber he struck a match** .

" 他 进入 , 和 什么时候 他 来了 到 这 房间 他 击 一个 匹配 .

他走了进去，来到房间后，划了一根火柴。

[ðə; ði] ['læntərn][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['empti] [bɑ:ks] .

The lantern was on the empty box .

这 灯笼 曾是 在 这 空的 盒子 .

灯笼放在空箱子上。

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][br'gæən] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][skɑ:rf] .
He lighted it , and began looking for the scarf .
他 照明 它 , 和 开始 寻找 为了 这 围巾 .

他点燃了火，开始寻找围巾。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; ei] [saʊnd] .
Suddenly he heard a sound .
突然 他 听到 一个 声音 .

他突然听到一个声音。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [dʒoʊ'æən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] .
He turned , and saw Joanne standing in the glow of the lantern .
他 转向 , 和 锯 乔安妮 常设 在 这 辉光 的 这 灯笼 .

他转过身，看到乔安娜站在灯笼的光辉中。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] ?
" **Can you find it ?**
" 能 你 寻找 它 ?

你能找到吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] ['hævnt] — [jet] .
" **I haven't — yet .**
" 我 还没有 — 然而 .

我还没有。

" [ðeɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [rɑ:k] [flɔ:r] ,
" **They bent over the rock floor ,**
" 他们 弯曲 超过 这 岩石 地面 ,

他们弯腰趴在岩石地面上，

[ænd; ənd][ɪn][ə; ei]['moʊmənt][dʒoʊ'æən] [geɪv] [ə; ei]['lɪt(ə)] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['plezər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t]
and in a moment Joanne gave a little exclamation of pleasure as she caught
和 在 一个 片刻 乔安妮 给予 一个 小的 感叹 的 乐趣 作为 她 捕捉

[ʌp][ðə; ði][skɑ:rf] .
up the scarf .
向上 这 围巾 .

片刻之后，乔安娜接住了围巾，发出了一声愉悦的惊叹。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
In that same moment , as they straightened and faced each other ,
在 那 相同的 片刻 , 作为 他们 拉直 和 面对 每个 其他 ,

就在那一刻，当他们直起身子面对面站着时，

[dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [si:s] ['bi:tɪŋ] , [ænd; ənd][dʒoʊ'ænz] [feɪs] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [æz; əz]
John Aldous felt his heart cease beating , and Joanne's face had gone as
约翰 奥尔德斯 毛毡 他的 心 停止 殴打 , 和 乔安妮的 脸 有 已消失 作为

[waɪt] [æz; əz] [deθ] .
white as death .
白色的 作为 死亡 .

约翰·奥尔德斯感到自己的心脏停止了跳动，乔安娜的脸色变得像死人一样苍白。

[ðə; ði] [rɑ:k] - [wɔ:ld] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ə'trembl] ; [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; ei] ['sʌlən] , ['dɪstənt] ['rɔ:rɪŋ] ,
The rock - walled chamber was atremble ; they heard a sullen , distant roaring ,
这 岩石 - 有围墙的 房间 曾是 颤抖 ; 他们 听到 一个 忧郁 , 遥远 咆哮 ,

石砌的洞室颤抖着；他们听到远处传来低沉的咆哮声，

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔːldəs, ˈældəs] [kɔːt] [dʒoʊˈænz][hænd][ænd; ənd] [spræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [ðə; ði]
and as Aldous caught Joanne's hand and sprang toward the tunnel the
和 作为 奥尔德斯 捕捉 乔安妮的 手 和 弹簧 朝向 这 隧道 这
[rɔːr] [gruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [kræʃ] ,
roar grew into a deafening crash ,
吼 生长 进入 一个 震耳欲聋 碰撞 ,
当奥尔德斯抓住乔安娜的手, 朝隧道扑去时, 咆哮声变成了震耳欲聋的巨响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wind] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ˈbloʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈlæntərn] ,
and a gale of wind rushed into their faces , blowing out the lantern ,
和 一个 大风 的 风 匆忙 进入 他们的 面孔 , 吹 出去 这 灯笼 ,
一阵狂风迎面扑来, 吹灭了灯笼。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈdɑːrkənəs] .
and leaving them in darkness .
和 离开 他们 在 黑暗 .
让他们陷入黑暗之中。

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [siːmd] [ˈkrʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
The mountain seemed crumbling about them , and above the sound of it
这 山 似乎 摇摇欲坠 关于 他们 , 和 多于 这 声音 的 它
[ræn] [aʊt] [ə; eɪ][waɪld] ,
rang out a wild ,
响铃 出去 一个 荒野 ,
山体仿佛在他们周围崩塌, 崩塌声上方传来一阵狂野的轰鸣声。

[dɪˈsperɪŋ] [kraɪ][frʌm; frəm][dʒoʊˈænz] [lɪps] .
despairing cry from Joanne's lips .
绝望 哭 从 乔安妮的 嘴唇 .
乔安娜发出绝望的哭喊声。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋgər] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
For there was no longer the brightness of sunshine at the end of the
为了 那里 曾是 不 更长 这 亮度 的 阳光 在 这 结尾 的 这
[ˈtʌn(ə)] ,
tunnel ,
隧道 ,
因为隧道尽头的阳光已经不再明亮了。

[bʌt; bət] [ˈdɑːrkənəs] — [ˈʌtər] [ˈdɑːrkənəs] ;
but darkness — utter darkness ;
但 黑暗 — 说出 黑暗 ;
但黑暗——彻底的黑暗;

[ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [ˈtʌn(ə)] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈdeljuːdʒ][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [rɑːk] [ðæt] [flɪŋ]
and through that tunnel there came a deluge of dust and rock that flung
和 通过 那 隧道 那里 来了 一个 洪水 的 灰尘 和 岩石 那 扔
[ðem; ðəm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblækənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
them back into the blackness of the pit ,
他们 后退 进入 这 黑 的 这 坑 ,
穿过那条隧道, 一阵尘土和岩石倾泻而下, 将他们抛回了漆黑的深坑中。

[ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .
and separated them .
和 分开 他们 .
然后将它们分开。

" [dʒɑːn] — [dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] ! "
" John — John Aldous ! "
" 约翰 — 约翰 奥尔德斯 ! "
“约翰——约翰·奥尔德斯! ”

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , [dʒoʊ'æn] !
" I am here , Joanne !
" 我 是 这里 , 乔安妮 !

“我在这里，乔安妮！”

[aɪ] [wɪl] [laɪt] [ðə; ði] ['læntərn] !
I will light the lantern !
我 将要 光 这 灯笼 !

我来点亮灯笼！

" [hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] [hændz] [faʊnd] [ðə; ði] ['læntərn] .
" His groping hands found the lantern .
" 他的 摸索 双手 成立 这 灯笼 .

他摸索着找到了灯笼。

[hi; hi] [ri:'laɪtɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][dʒoʊ'æn] [krept] [tu; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
He relighted it , and Joanne crept to his side ,
他 重新点燃 它 , 和 乔安妮 悄悄地爬 到 他的 边 ,

他重新点燃了火，乔安娜悄悄走到他身边。

[hɜ: r; hər] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
her face as white as the face of the dead .
她 脸 作为 白色的 作为 这 脸 的 这 死的 .

她的脸色惨白得像死人一样。

[hi; hi] [held] [ðə; ði] ['læntərn] [ə'ʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [steərd][æt; ət] [wer] [ðə; ði] ['tʌn(ə)]
He held the lantern above him , and together they stared at where the tunnel
他 握住 这 灯笼 多于 他 , 和 一起 他们 凝视 在 在哪里 这 隧道

[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

他高举着灯笼，两人一起凝视着隧道曾经所在的地方。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [rɑ:k] [met] [ðer; ðər] [aɪz] .
A mass of rock met their eyes .
一个 大量的 的 岩石 遇见 他们的 眼睛 .

映入眼帘的是一大块岩石。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] .
The tunnel was choked .
这 隧道 曾是 窒息 .

隧道被堵住了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sləʊli] , [i:tʃ] [tɜ:rnd] [tu; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;
And then , slowly , each turned to the other ;
和 然后 , 缓慢地 , 每个 转向 到 这 其他 ;

然后，他们缓缓地转向对方；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌndər'stʊd] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [deθ] [ðæt] ['wɪspəd]
and each knew that the other understood — for it was Death that whispered
和 每个 知道 那 这 其他 理解 — 为了 它 曾是 死亡 那 低声说道

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['restləs] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] - [wɔ:ld] [tu:m] ,
about them now in the restless air of the rock - walled tomb ,
关于 他们 现在 在 这 不安 空气 的 这 岩石 - 有围墙的 墓 ,

他们彼此都知道对方明白——因为此刻，在这座岩石砌成的墓穴里躁动不安的空气中，是死神在低语着他们。

[ə; eɪ]['terəb(ə)] [deθ] ,
a terrible death ,
一个 糟糕的 死亡 ,

死状凄惨

[ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [spoʊk] [noʊ] [wɜ:rdz][æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['saɪlənt]
and their lips spoke no words as their eyes met in that fearful and silent
和 他们的 嘴唇 辐 不 字 作为 他们的 眼睛 遇见 在 那 可怕 和 沉默的
[ʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

他们的嘴唇没有发出任何声音，但他们的目光相遇了，彼此之间充满了恐惧和无声的理解。

[ˈtʃæptər] [eks,aɪ'eks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[dʒoʊ'ænz] [waɪt] [lɪps] [spoʊk] [fɜ:rst] .
Joanne's white lips spoke first .
乔安妮的 白色的 嘴唇 辐 第一的 .

乔安娜白皙的嘴唇率先开口说话。

" [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɪz] [kloʊzd] !
" The tunnel is closed !
" 这 隧道 是 关闭 !

隧道已关闭！

" [ʃi; ji] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
Her voice was strange .
她 嗓音 曾是 奇怪的 .

她的声音很奇怪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][dʒoʊ'ænz] [vɔɪs] .
It was not Joanne's voice .
它 曾是 不是 乔安妮的 嗓音 .

那不是乔安娜的声音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌn'ri:əl] , ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['terəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt]
It was unreal , terrible , and her eyes were terrible as they looked
它 曾是 虚幻 , 糟糕的 , 和 她 眼睛 是 糟糕的 作为 他们 看起来
['stedəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] .
steadily into his .
稳步 进入 他的 .

这一切都太不真实、太可怕了，她那双直勾勾盯着他的眼睛也令人毛骨悚然。

[ˈɔ:ldəs, 'ældəs][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['θɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Aldous could not answer ; something had thickened in his throat ,
奥尔德斯 可以 不是 回答 ; 某物 有 增稠 在 他的 喉 ,

奥尔德斯无法回答，他的喉咙仿佛被什么东西堵住了一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][kəʊld][æz; əz][hi:; hi][stɛərd]['ɪntu:][dʒoʊ'ænz] [ded] - [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔ:]
and his blood ran cold as he stared into Joanne's dead - white face and saw
和 他的 血 跑 寒冷的 作为 他 凝视 进入 乔安妮的 死的 - 白色的 脸 和 锯
[ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
the understanding in her eyes .
这 理解 在 她 眼睛 .

当他凝视着乔安娜惨白的脸庞，看到她眼中流露出的理解时，他感到一阵寒意袭来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd]
For a space he could not move , and then , as suddenly as it had
为了 一个 空间 他 可以 不是 移动 , 和 然后 , 作为 突然 作为 它 有
[ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
fallen upon him ,
倒下 之上 他 ,
他动弹不得, 身处一片狭小的空间, 然后, 就像它突然降临到他身上一样,

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɑːk] [pæst] [əˈweɪ] .
the effect of the shock passed away .
这 影响 的 这 震惊 通过了 离开 .
冲击的影响已经消退。

" [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [ɪz] [kloʊzd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd]
" **The tunnel is closed , " she whispered**
" 这 隧道 是 关闭 , " 她 低声说道
“隧道封闭了,”她低声说道.....

" [ðæt] [miːnz] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
" **That means we have just forty - five minutes to live**
" 那 方法 我们 有 只是 四十 - 五 分钟 到 居住
“这意味着我们只剩下四十五分钟的生命了.....”

[let] [juː ˈes][nɑːt][laɪ][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
Let us not lie to one another .
让 我们 不是 说谎 到 一 其他 .
我们不要彼此说谎。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **He smiled , and put out a hand to her .**
" 他 微笑 , 和 放 出去 一个 手 到 她 .
他笑了笑, 向她伸出了手。

" [ə; eɪ] [slaɪd] [ʌv; əv] [rɑːk] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **A slide of rock has fallen over the mouth of the tunnel , " he said ,**
" 一个 滑动 的 岩石 有 倒下 超过 这 嘴 的 这 隧道 , " 他 说 ,
“一块岩石滑落, 盖住了隧道口,”他说。

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ment] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] .
forcing himself to speak as if it meant little or nothing .
强制 他自己 到 说话 作为 如果 它 意思是 小的 或者 没有什么 .
强迫自己说话时装作无关紧要的样子。

" [hoʊld][ðə; ði][ˈlæntərn] , [dʒoʊˈæn] , [waɪl] [aɪ][get] [ˈbɪzi] . "
" **Hold the lantern , Joanne , while I get busy . "**
" 抓住 这 灯笼 , 乔安妮 , 尽管 我 得到 忙碌的 . "
“乔安妮, 你拿着灯笼, 我得忙起来。”

" [ə; eɪ] [slaɪd] [ʌv; əv] [rɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [ˈdʌmli] .
" **A slide of rock , " she repeated after him dumbly .**
" 一个 滑动 的 岩石 , " 她 重复 后 他 默默地 .
“一块岩石滑落,”她呆呆地重复着他的话。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈlæntərn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ˈstriken] [wei] ,
She took the lantern , her eyes still looking at him in that stricken way ,
她 采取 这 灯笼 , 她 眼睛 仍然 寻找 在 他 在 那 受打击的 方式 ,
她拿起灯笼, 眼神依然带着那种悲伤的神情望着他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd] [hændz][dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs][set] [tuː; tə] [wɜːrk] .
and with his naked hands John Aldous set to work .
和 和 他的 裸 双手 约翰 奥尔德斯 放 到 工作 .
约翰·奥尔德斯赤手空拳开始干活。

[faɪv] ['mɪnɪts]
Five minutes
五 分钟

五分钟

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnəs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
and he knew that it was madness to continue .
和 他 知道 那 它 曾是 疯狂 到 继续 .

他知道继续下去是疯了。

[hændz] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][naːt] [klɪr] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
Hands alone could not clear the tunnel .
手 独自的 可以 不是 清除 这 隧道 .

单凭双手无法清理隧道。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɜːrkt] , ['terɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [feɪl] [laɪk] [æən; ən]['æənɪm(ə)l] ; ['roʊlɪŋ]
And yet he worked , tearing into the rock and shale like an animal ; rolling
和 然而 他 工作 , 撕裂 进入 这 岩石 和 页岩 喜欢 一个 动物 ; 滚动

[bæk] [smɔːl] ['boʊldərz] ,
back small boulders ,
后退 小的 巨石 ,

然而，他依然辛勤劳作，像野兽般撕扯着岩石和页岩，滚开小石块。

['streɪnɪŋ] [æt; ət]['lɑːrdʒər] [wʌnz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tendənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][snæp]
straining at larger ones until the tendons of his arms seemed ready to snap
紧张 在 更大的 一个 直到 这 肌腱 的 他的 武器 似乎 准备好 到 折断

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [veɪnz] [tuː; tə][bɜːrst] .
and his veins to burst .
和 他的 静脉 到 爆裂 .

他拼命地举起更大的杠铃，直到手臂的肌腱仿佛要断裂，血管仿佛要爆裂。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [went] [mæd] .
For a few minutes after that he went mad .
为了 一个 很少 分钟 后 那 他 去 疯狂的 .

此后几分钟，他彻底疯了。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [krækt] ,
His muscles cracked ,
他的 肌肉 裂纹 ,

他的肌肉发出咔咔声，

[hiː; hi] [pæntɪd] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɑːk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [wɜːr; wər][tɔːrɪn][ænd; ənd]
he panted as he fought with the rock until his hands were torn and
他 喘息 作为 他 战斗 和 这 岩石 直到 他的 双手 是 撕裂 和
['bliːdɪŋ] ,
bleeding ,
出血 ,

他气喘吁吁地与岩石搏斗，直到双手被撕裂，鲜血淋漓。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [ðer; ðər][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] - [læst] [wɜːrdz] —
and over and over again there ran through his head Blackton's last words —
和 超过 和 超过 再次 那里 跑 通过 他的 头 - 最后的 字 —

[fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] [æftər'nuːn] !
Four o'clock this afternoon !
四 点钟 这 下午 !

布莱克顿的遗言——今天下午四点——一遍又一遍地在他脑海中回响！

- - [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] [æftər'nuːn] !
- - **Four o'clock this afternoon !**
- - 四 点钟 这 下午 !

——今天下午四点！

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wɒd] [ri:tʃ] [ˈveri] [su:n] , [ə; eɪ][ˈsɑ:lɪd] [wɔ:l] !
Then he came to what he knew he would reach very soon , a solid wall !
然后 他 来了 到 什么 他 知道 他 会 抵达 非常 很快 , 一个 坚硬的 墙 !

然后他来到了他知道自己很快就会到达的地方——一堵坚实的墙！

[rɑ:k] [ænd; ənd] [feɪl] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] [pækt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈbætərɪŋ] [ræmz] .
Rock and shale and earth were packed as if by battering rams .
岩石 和 页岩 和 地球 是 包装 作为 如果 经过 殴打 公羊 .

岩石、页岩和泥土被夯实得如同被攻城槌撞过一般。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][hi:; hi] [fɔ:t] [tu:; tə][kənˈtrɒl] [hɪmˈself] [brɪˈfɔ:r] [ˈfeɪsɪŋ] [dʒoʊˈæn] .
For a few moments he fought to control himself before facing Joanne .
为了 一个 很少 时刻 他 战斗 到 控制 他自己 前 面向 乔安妮 .

在面对乔安娜之前，他努力控制住了自己的情绪，过了好一会儿才缓过神来。

[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [swept] [ðə; ði] [grɪm] [ˌri:ələˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ləst] [faɪt] [mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Over him swept the grim realization that his last fight must be for her .
超过 他 扫荡 这 严峻 实现 那 他的 最后的 斗争 必须 是 为了 她 .

他突然意识到，他的最后一战必定是为了她。

[hi:; hi] [ˈstedɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [graɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
He steadied himself , and wiped the dust and grime from his face with
他 稳定 他自己 , 和 擦拭 这 灰尘 和 污垢 从 他的 脸 和

[hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] .
his handkerchief .
他的 手帕 .

他稳住身子，用手帕擦掉脸上的灰尘和污垢。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ləst] [taɪm] [hi:; hi] [ˈswɑ:ləʊd] [hɑ:rd] .
For the last time he swallowed hard .
为了 这 最后的 时间 他 吞咽 难的 .

他最后一次艰难地咽了口唾沫。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [roʊz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lməʊst] [ˈdʒɔɪəsli] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ləst] [greɪt] [faɪt] ,
His soul rose within him almost joyously now in the face of this last great fight ,
他的 灵魂 玫瑰 之内 他 几乎 欣喜地 现在 在 这 脸 的 这 最后的 伟大的 斗争 ,

面对这最后的伟大战斗，他的灵魂几乎欣喜若狂。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] — [dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] , [ðə; ði][ˈsu:pər] - [mæn] .
and he turned — John Aldous , the super - man .
和 他 转向 — 约翰 奥尔德斯 , 这 极好的 - 男人 .

他转过身来——约翰·奥尔德斯，超人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
There was no trace of fear in his face as he went to her .
那里 曾是 不 痕迹 的 害怕 在 他的 脸 作为 他 去 到 她 .

他走向她时，脸上没有一丝恐惧。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈɡəʊstli] [ɡləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] .
He was even smiling in that ghostly glow of the lantern .
他 曾是 甚至 微笑 在 那 幽灵般的 辉光 的 这 灯笼 .

在灯笼昏暗的光芒下，他甚至还带着微笑。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [hɑ:rd] [wɜ:rk] , [dʒoʊˈæn] .
" **It is hard work , Joanne .**
" 它 是 难的 工作 , 乔安妮 .

“乔安妮，这很辛苦。”

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] .
" **She did not seem to hear what he had said .**
" 她 做过 不是 似乎 到 听到 什么 他 有 说 .

她似乎没有听到他说了什么。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
She was looking at his hands .
她 曾是 寻找 在 他的 双手 :

她看着他的手。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [ˈlæntərn] [ˈnɪrər] .
She held the lantern nearer .
她 握住 这 灯笼 更近 :

她把灯笼拿得更近了。

" [jɔː; jər][hændz][ɑːr; ər] [ˈbliːdɪŋ] , [dʒɑːn] !
" **Your hands are bleeding , John !**
" 你的 双手 是 出血 , 约翰 !

约翰，你的手在流血！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspʊkən][hɪz; ɪz] [neɪm] [laɪk] [ðæt] ,
" **It was the first time she had spoken his name like that ,**
" 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 说 他的 姓名 喜欢 那 ,

这是她第一次那样叫他的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪrld] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
and he was thrilled by the calmness of her voice ,
和 他 曾是 激动不已 经过 这 平静 的 她 嗓音 ,

他被她平静的声音深深吸引。

[ðə; ði] [ʌnˈtrɛmblɪŋ] [ˈdʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .
the untrembling gentleness of her hand as it touched his hand .
这 毫不动摇 温柔 的 她 手 作为 它 感动 他的 手 :

她的手触碰到他的手时，动作轻柔而坚定。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [fleʃ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
From his bruised and bleeding flesh she raised her eyes to him ,
从 他的 瘀伤 和 出血 肉 她 提高 她 眼睛 到 他 ,

她从他伤痕累累、血迹斑斑的皮肤上抬起头，望着他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][bɜːŋgər][ðə; ði] [dʌm] , [ˈhɔːrɪfaɪd] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [ˈɪntuː] [ˌfɪftiːn]
and they were no longer the dumb , horrified eyes he had gazed into fifteen
minutes before .
和 他们 是 不 更长 这 哑的 , 惊恐万分 眼睛 他 有 凝视 进入 十五
分钟 前 :

它们不再是十五分钟前他凝视的那种呆滞、惊恐的眼睛了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪd]
In the wonder of it he stood silent , and the moment was weighted
在 这 想知道 的 它 他 站立 沉默的 , 和 这 片刻 曾是 加权

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈsaɪləns] .
with an appalling silence .
和 一个 令人震惊 沉默 :

他被眼前的景象深深震撼，一时语塞，那一刻笼罩在令人窒息的寂静之中。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] — [ðə; ði] [tɪk] - [tɪk] - [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wa:tʃ] [ɪn]
It came to them both in that instant — the tick - tick - tick of the watch in
它 来了 到 他们 两个都 在 那 立即的 — 这 打钩 - 打钩 - 打钩 的 这 手表 在
[hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] !
his pocket !
他的 口袋 !

那一刻，他们俩都恍然大悟——是他口袋里的手表滴答滴答的声音！

[wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [æskt] :
Without taking her eyes from his face she asked :
没有 采取 她 眼睛 从 他的 脸 她 问 :

她目光始终没有离开他的脸，问道：

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'ti:] .
" **What time is it** .
" 什么 时间 是 它 .

“现在是几桌。

[dʒɑ:n] ? "
John ? "
约翰 ? "

约翰？

" [dʒoʊ'æən] — — "
" **Joanne** — — "
" 乔安妮 — — "

“乔安妮——”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **I am not afraid** , " **she whispered** .
" 我 是 不是 害怕的 , " 她 低声说道 .

“我不害怕，”她低声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] [naʊ] .
" **I was afraid this afternoon** , **but I am not afraid now** .
" 我 曾是 害怕的 这 下午 , 但 我 是 不是 害怕的 现在 .

“我今天下午很害怕，但我现在不害怕了。”

[wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'ti:] , [dʒɑ:n] ? "
What time is it , **John ?** "
什么 时间 是 它 , 约翰 ? "

约翰，现在几点了？

" [maɪ][gɑ:d] — [ðeɪ] [dɪɡ][ju: 'es] [aʊt] !
" **My God — they'll dig us out** !
" 我的 上帝 — 他们会 挖 我们 出去 !

我的天哪——他们会把我们挖出来的！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['waɪldli] .
" **he cried wildly** .
" 他 哭 疯狂地 .

他放声大哭。

" [dʒoʊ'æən] , [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wəʊnt] [dɪɡ][ju: 'es] [aʊt] , [duː][juː; jʊ] ?
" **Joanne , you don't think they won't dig us out , do you ?**
" 乔安妮 , 你 不 思考 他们 惯于 挖 我们 出去 , 做 你 ?

乔安妮，你不会认为他们不会把我们挖出来吧？

[waɪ] , [ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)] !
Why , that's impossible !
为什么 , 那就是 不可能的 !

这不可能！

[ðə; ðɪ] [slaɪd] [hæz; həz] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] ['waɪəz, 'waɪrz] .
The slide has covered the wires .
这 滑动 有 涵盖 这 电线 .

滑梯盖住了电线。

[ðeɪv] [gɑ:t][tuː; tə] [dɪɡ][ju: 'es] [aʊt] !
They've got to dig us out !
他们有 得到 到 挖 我们 出去 !

他们得把我们挖出来！

[ðer; ðər] [ɪz][noʊ] ['deɪndʒər] — [nʌn] [æt; ət] [ɔ:l] .
There is no danger — none at all .
那里 是 不 危险 — 没有任何 在 全部 .

没有任何危险——一点危险都没有。

[ˈoʊnli] [ɪts] [tʃɪli] , [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] , [ænd; ənd][aɪm][əˈfreɪd] [ju:l] [teɪk] [koʊld] ! " **Only it's chilly , and uncomfortable , and I'm afraid you'll take cold ! "** 仅有的 它是 寒冷 , 和 不舒服 , 和 我是 害怕的 你会 拿 寒冷的 ! " 只是天气冷, 很不舒服, 我怕你会着凉!

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪˈti:] ? **" What time is it ? "** 什么 时间 是 它 ?

“现在是几桌?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsɔːftli] . **" she repeated softly .** 她 重复 轻轻 .

她轻声重复道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət][hɜːr; hər] , **For a moment he looked steadily at her ,** 为了 一个 片刻 他 看起来 稳步 在 她 , 他凝视了她一会儿,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] , **and his heart leaped when he saw that she must believe him ,** 和 他的 心 跳跃 什么时候 他 锯 那 她 必须 相信 他 , 当他看到她相信他时, 他的心猛地一跳。

[fɔːr; fər] [ðəʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][æn; ən][ˈaɪvəri] [krɔːs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] **for though her face was as white as an ivory cross she was smiling** 为了 尽管 她 脸 曾是 作为 白色的 作为 一个 象牙 叉 她 曾是 微笑 [æt; ət][hɪm; ɪm] — [jes] ! **at him — yes !** 在 他 — 是的 ! 虽然她的脸白得像象牙十字架一样, 但她却对他微笑——是的!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [deθ] - [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] **she was smiling at him in that gray and ghastly death - gloom of the** 她 曾是 微笑 在 他 在 那 灰色的 和 阴森 死亡 - 愁云 的 这 ['kævərn] ! **cavern !** 洞穴 ! 在洞穴那灰暗阴森的死亡阴影中, 她正对他微笑!

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈlæntərn] - [ɡloʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈti:] . **He brought out his watch , and in the lantern - glow they looked at it .** 他 带来 出去 他的 手表 , 和 在 这 灯笼 - 辉光 他们 看起来 在 它 . 他拿出手表, 在灯笼的光亮下, 他们看了看。

" [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ˈæftər] [θriː] , " [hiː; hi] [sed] . **" A quarter after three , " he said .** 一个 四分之一 后 三 , " 他 说 .

“三点一刻,”他说。

" [baɪ] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][wɜːrk] — [blæktən] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [men] . **" By four o'clock they will be at work — Blackton and twenty men .** 经过 四 点钟 他们 将要 是 在 工作 — 布莱克顿 和 二十 男人 . “到四点钟他们就会开始工作——布莱克顿和二十个人。”

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][juːˈes] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] . " **They will have us out in time for supper . "** 他们 将要 有 我们 出去 在 时间 为了 晚餐 . " 他们会及时把我们送出去吃晚饭。

" [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ˈæftər] [θriː] , " [rɪˈpiːtɪd] [dʒoʊˈæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ˈstedəli] [frʌm; frəm]
" A quarter after three , " repeated Joanne , and the words came steadily from
" 一个 四分之一 后 三 , " 重复 乔安妮 , 和 这 字 来了 稳步 从
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

" "三点一刻,"乔安娜重复道, 话语平稳地从她嘴里吐出。

" [ðæt] [miːnz] — —
" That means — —
" 那 方法 — —

这意味着——

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] .
" He waited .
" 他 等待 .

他等待着。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !
" We have forty - five minutes in which to live !
" 我们 有 四十 - 五 分钟 在 哪个 到 居住 !

我们只剩下四十五分钟的生命了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrʌst] [ðə; ði][ˈlæntərn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,
Before he could speak she had thrust the lantern into his hand ,
前 他 可以 说话 她 有 推力 这 灯笼 进入 他的 手 ,
他还没来得及开口, she就把灯笼塞到了他手里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][ɪn][bəʊθ][hɜːr; hər] [oʊn] .
and had seized his other hand in both her own .
和 有 查获 他的 其他 手 在 两个都 她 自己的 .

她用自己的双手抓住了他的另一只手。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [let][juː ˈes][nɔːt][laɪ][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If there are only forty - five minutes let us not lie to one another , " she said ,
" 如果 那里 是 仅有的 四十 - 五 分钟 让 我们 不是 说谎 到 一 其他 , " 她 说 ,
“如果只有四十五分钟, 我们就不要互相欺骗,”她说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kloʊz] .
and her voice was very close .
和 她 嗓音 曾是 非常 关闭 .

她的声音离我很近。

" [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] .
" I know why you are doing it , John Aldous :
" 我 知道 为什么 你 是 正在做 它 , 约翰 奥尔德斯 :

“我知道你为什么这么做, 约翰·奥尔德斯。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][em ˈiː] .
It is for me .
它 是 为了 我 .

对我来说是这样。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔːr; fər][em 'i:] [ɪn] [ðɪz] [tu:] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] - [kæn; kən]
You have done a great deal for me in these two days in which one ' can
你 有 完毕 一个 伟大的 交易 为了 我 在 这些 二 天 在 哪个 一 - 能
[biː; bi][bɔːrn] ,
be born ,
是 出生 ,

在这短短两天里，你为我做了很多事，而这两天恰恰是人出生的日子。

[ænd; ʌnd][lɪv; laɪv] , [ænd; ʌnd][daɪ] . -
and live , and die . '
和 居住 , 和 死 . -

活着，然后死去。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪz] [læst] ['mɪnɪts] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ækt] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ðɪ]
But in these last minutes I do not want you to act what I know cannot be the
但 在 这些 最后的 分钟 我 做 不是 想 你 到 行为 什么 我 知道 不能 是 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

但在最后这几分钟里，我不想让你做出我知道不可能是真的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] .
You know — and I know .
你 知道 — 和 我 知道 .

你我都明白。

[ðə; ðɪ]['waɪəz, 'waɪrz][ɑːr; ər][leɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bætəri] [rɑːk] .
The wires are laid to the battery rock .
这 电线 是 铺设 到 这 电池 岩石 .

电线铺设在电池岩石上。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] .
There is no hope .
那里 是 不 希望 .

没有希望了。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] — [wiː; wi][bəʊθ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .
At four o'clock — we both know what will happen .
在 四 点钟 — 我们 两个都 知道 什么 将要 发生 .

四点钟——我们都知道会发生什么。

[ænd; ʌnd][aɪ] — [eɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] .
And I — am not afraid .
和 我 — 是 不是 害怕的 .

而我——并不害怕。

" [ʃɪː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tʃoʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
" **She heard him choking for speech .**
" 她 听到 他 窒息 为了 演讲 .

她听到他哽咽着说不出话来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] :
In a moment he said :
在 一个 片刻 他 说 :

他片刻后说道：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈlðər] ['læntərnz] — [dʒoʊ'æən] .
" **There are other lanterns — Joanne .**
" 那里 是 其他 灯笼 — 乔安妮 .

“还有其他的灯笼——乔安妮。”

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][skɑ:rf] .
I saw them when I was looking for the scarf .
我 锯 他们 什么时候 我 曾是 寻找 为了 这 围巾 .
我找围巾的时候看到了他们。

[aɪ] [wɪl] [laɪt] [ðem; ðəm] .
I will light them .
我 将要 光 他们 .
我会点燃它们。

" [hi;; hi] [faʊnd] [tu:] ['læntərnz] ['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑ:k] [wɔ:l] .
" **He found two lanterns hanging against the rock wall .**
" 他 成立 二 灯笼 绞刑 反对 这 岩石 墙 .
“他发现两盏灯笼挂在岩壁上。”

[hi;; hi] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [bə:nd] ['kænd(ə)l] .
He lighted them , and the half - burned candle .
他 照明 他们 , 和 这 一半 - 烧伤 蜡烛 .
他点燃了它们，还有那根烧了一半的蜡烛。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['plezəntə] , " [ʃi;; ʃi] [sed] .
" **It is pleasanter , she said .**
" 它 是 更令人愉悦 , " 她 说 .
“感觉更舒服些，”她说。

[ʃi;; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][hɜ:r; hər] , [tɔ:l] , [ænd; ənd]
She stood in the glow of them when he turned to her , tall , and
她 站立 在 这 辉光 的 他们 什么时候 他 转向 到 她 , 高的 , 和
[streɪt] ,
straight ,
直的 ,
当他转过身来看着她时，她沐浴在他们温暖的光芒中，他身形高大挺拔。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒ] .
and as beautiful as an angel .
和 作为 美丽的 作为 一个 天使 .
她美得像天使一样。

[hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] [peɪl] ; [ðə; ði][ləst][dra:p][ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [ebd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] ;
Her lips were pale ; the last drop of blood had ebbed from her face ;
她 嘴唇 是 苍白 ; 这 最后的 降低 的 血 有 退潮 从 她 脸 ;
她的嘴唇苍白，脸上最后一滴血也消失了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['glɔ:riəs] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,
but there was something glorious in the poise of her head ,
但 那里 曾是 某物 辉煌 在 这 沉着 的 她 头 ,
但她昂首挺胸的姿态却有一种令人惊艳的美感。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɪstf(ə)l]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
and in the wistful gentleness of her mouth and the light in her eyes .
和 在 这 怅惘 温柔 的 她 嘴 和 这 光 在 她 眼睛 .
她嘴唇间流露出的淡淡忧伤和温柔的神情，以及她眼中闪烁的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sləʊli] , [æz; əz][hi;; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [tɔ:rn][ɪn][ɪts] ['ægəni] [fɔ:r; fər]
And then , slowly , as he stood looking with a face torn in its agony for
和 然后 , 缓慢地 , 作为 他 站立 寻找 和 一个 脸 撕裂 在 它是 痛苦 为了
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
然后，他缓缓地站在那里，脸上满是痛苦的思念之情，望着她。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
" she held out her arms .
" 她 握住 出去 她 武器 ；

她张开双臂。

" [dʒɑːn] — [dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] — — "
" John — John Aldous — — "
" 约翰 — 约翰 奥尔德斯 — — "

“约翰——约翰·奥尔德斯——”

" [dʒoʊˈæn] !
" Joanne !
" 乔安妮 ！

乔安妮！

[oʊ] , [maɪ][ɡɑːd] ! - - [dʒoʊˈæn] !
" Oh , my God ! - - Joanne !
" 哦 , 我的 上帝 ！ - - 乔安妮 ！

我的天哪！ —— 乔安妮！

" [ʃiː; ʃi] [swei] [æz; əz][hiː; hi] [spræn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" She swayed as he sprang to her ,
" 她 摇摆 作为 他 弹簧 到 她 ,

他扑向她时，她摇晃了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] — [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [nuː] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [wei] [æz; əz][hɜːr; hər] [ɑːrmz]
but she was smiling — smiling in that new and wonderful way as her arms
但 她 曾是 微笑 — 微笑 在 那 新的 和 精彩的 方式 作为 她 武器
[riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
reached out to him ,
达到 出去 到 他 ,

但她脸上带着微笑——一种崭新而美好的微笑，她伸出双臂拥抱他。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [keɪm] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] :
and the words he heard her say came low and sobbing :
和 这 字 他 听到 她 说 来了 低的 和 啜泣 :

他听到她低声抽泣着说：

" [dʒɑːn] — [dʒɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [naʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [her] [ɪz]
" John — John , if you want to , now — you can tell me that my hair is
" 约翰 — 约翰 , 如果 你 想 到 , 现在 — 你 能 告诉 我 那 我的 头发 是
[ˈbjuːtɪf(ə)l] !
beautiful !
美丽的 ！

“约翰——约翰，如果你愿意的话，现在——你可以告诉我我的头发很漂亮！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [wɔːrm] , [swiːt] [ˈbɑːdi] [krʌʃt] [kloʊz] [tuː; tə]
" And then she was in his arms , her warm , sweet body crushed close to
" 和 然后 她 曾是 在 他的 武器 , 她 温暖的 , 甜的 身体 碎 关闭 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然后她就投入了他的怀抱，她温暖甜美的身体紧紧地贴着他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [sɔːft] [hændz] [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
her face lifted to him , her soft hands stroking his face ,
她 脸 抬起 到 他 , 她 柔软的 双手 抚摸 他的 脸 ,
她抬起头看向他，柔软的手抚摸着他的脸颊。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [waɪl] [frʌm; frəm][aʊt] [ʌv; əv]
and over and over again she was speaking his name while from out of
和 超过 和 超过 再次 她 曾是 请讲 他的 姓名 尽管 从 出去 的
[hɪz; ɪz][soʊl][ðer; ðər] [rʌʃt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [flʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] ;
his soul there rushed forth the mighty flood of his great love ;
他的 灵魂 那里 匆忙 前进 这 强大的 洪水 的 他的 伟大的 爱 ;
她一遍又一遍地呼唤着他的名字，而他的灵魂深处则涌出了他伟大的爱的洪流；

[ænd; ənd][hiː; hi][held][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [fərˈgetfəl] [ʌv; əv][taɪm] [naʊ] , [fərˈgetfəl] [ʌv; əv] [deθ] [ɪtˈself] ;
and he held her there , forgetful of time now , forgetful of death itself ;
和 他 握住 她 那里 , 健忘 的 时间 现在 , 健忘 的 死亡 本身 ;
他抱着她，忘记了时间，忘记了死亡；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ˈtendər] [lɪps] , [hɜːr; hər] [her] ,
and he kissed her tender lips , her hair ,
和 他 亲吻 她 投标 嘴唇 , 她 头发 ,
他吻了她柔嫩的嘴唇，她的头发，

[hɜːr; hər] [aɪz] — [ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [laɪf] ,
her eyes — conscious only that in the hour of death he had found life ,
她 眼睛 — 有意识的 仅有的 那 在 这 小时 的 死亡 他 有 成立 生活 ,
她的眼神——只意识到在死亡的时刻，他找到了生命，

[ðæt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,
that her hands were stroking his face , and caressing his hair ,
那 她 双手 是 抚摸 他的 脸 , 和 爱抚 他的 头发 ,
她的手抚摸着他的脸，轻柔地揉捏着他的头发。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈsɑːbɪŋli] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and that over and over again she was whispering sobbingly his name ,
和 那 超过 和 超过 再次 她 曾是 耳语 啜泣着 他的 姓名 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
and that she loved him .
和 那 她 喜爱 他 .
她一遍又一遍地啜泣着低声呼唤他的名字，说她爱他。

[ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] [æt; ət][læst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [friː] [hɜːr; hər] .
The pressure of her hands against his breast at last made him free her .
这 压力 的 她 双手 反对 他的 胸部 在 最后的 制成 他 自由的 她 .
她双手抵在他胸前的压力最终迫使他放开了她。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈtruːli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡlɔːriəs] .
And now , truly , she was glorious .
和 现在 , 真的 , 她 曾是 辉煌 .
而现在，她真是光彩照人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [ˌəʊvəˈrɪdn̩] [ðə; ði] [dɪˈspər] [ʌv; əv] [deθ] ,
For the triumph of love had overridden the despair of death ,
为了 这 胜利 的 爱 有 覆盖 这 绝望 的 死亡 ,
因为爱的胜利战胜了死亡的绝望，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ɪts]
and her face was flooded with its colour and in her eyes was its
和 她 脸 曾是 被淹 和 它是 颜色 和 在 她 眼睛 曾是 它是
[ˈɡlɔːri] .
glory :
荣耀 .
她的脸上洋溢着它的色彩，她的眼中闪耀着它的光辉。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][step] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
And then , as they stood there , a step between them ,
和 然后 , 作为 他们 站立 那里 , 一个 步 之间 他们 ,
然后，当他们站在那里时，他们之间只隔着一步，

[ðer; ðər] [keɪm] — [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] [bel] — [ðə; ði][sɔːft] ,
there came — almost like the benediction of a cathedral bell — the soft ,
那里 来了 — 几乎 喜欢 这 祝福 的 一个 大教堂 钟 — 这 柔软的 ,
那声音传来——几乎就像教堂钟声的祝福——柔和而悠扬的

[loʊ] [ˈtɪŋklɪŋ] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] [bel] [ɪn][ˈɔːldəs, ˈældəs] - [wɑːtʃ] !
low tinkling chime of the half - hour bell in Aldous ' watch !
低的 叮叮当当 钟声 的 这 一半 - 小时 钟 在 奥尔德斯 - 手表 !
奥尔德斯怀表上响起了半点钟的低沉叮当声！

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [blɒʊ] .
It struck him like a blow .
它 击 他 喜欢 一个 吹 .
这对他来说犹如晴天霹雳。

[ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [ɪn][hɪm; ɪm] [bɪˈkeɪm] [laɪk] [ˈrɪdʒɪd][ˈaɪərn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɔːrn][hændz] [klentʃt] [ˈtaɪtlɪ]
Every muscle in him became like rigid iron , and his torn hands clenched tightly
每一个 肌肉 在 他 成为 喜欢 死板的 铁 , 和 他的 撕裂 双手 紧握 紧紧
[æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
at his sides .
在 他的 侧面 .
他全身的肌肉都像钢铁一样坚硬，撕裂的双手紧紧地攥在身侧。

" [dʒoʊˈæn] — [dʒoʊˈæn] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] !
" **Joanne — Joanne , it is impossible !**
" 乔安妮 — 乔安妮 , 它 是 不可能的 !
“乔安妮——乔安妮，这不可能！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈhʌskɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈɡen] ,
" **he cried huskily , and he had her close in his arms again ,**
" 他 哭 沙哑地 , 和 他 有 她 关闭 在 他的 武器 再次 ,
他嘶哑地哭了起来，再次把她紧紧地抱在怀里。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈwaɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlæntərn] - [ɡloʊ] .
even as her face was whitening in the lantern - glow .
甚至 作为 她 脸 曾是 美白 在 这 灯笼 - 辉光 .
即使她的脸在灯笼的光芒下变得惨白。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv]
" **I have lived for you , I have waited for you — all these years you have**
" 我 有 居住地 为了 你 , 我 有 等待 为了 你 — 全部 这些 年 你 有
[bɪn] [ˈkʌmɪŋ] ,
been coming ,
到过 未来 ,
“我为你而活，我一直等你——这些年来你一直在到来，

[ˈkʌmɪŋ] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] — [maɪn] — [aɪ ˈtiː][ɪz]
coming , coming to me — and now that you are mine — mine — it is
未来 , 未来 到 我 — 和 现在 那 你 是 矿 — 矿 — 它 是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)] !
impossible !
不可能的 !
来了，来到我身边——现在你是我的了——我的——这不可能了！

[aɪ ˈtiː] [ˈkænəːt] [ˈhæpən] — —
It cannot happen — —
它 不能 发生 — —
这不可能发生——

" [hiː; hi] [friːd] [hɜːr; hər] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ][ˈlæntərn] .
" **He freed her again , and caught up a lantern .**
" 他 自由 她 再次 , 和 捕捉 向上 一个 灯笼 .
他再次救了她，并接过一盏灯笼。

[fʊt] [baɪ] [fʊt] [hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [pækt] [ˈtʌn(ə)l] .

Foot by foot he examined the packed tunnel .

脚 经过 脚 他 检查 这 包装 隧道 .

他一步一步地检查了拥挤的隧道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɔːlɪd] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈkreɪvɪs] [ɔːr][ə; eɪ] [breɪk] [θruː] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtrævld]
It was solid — not a crevice or a break through which might have travelled

它 曾是 坚硬的 — 不是 一个 裂缝 或者 一个 休息 通过 哪个 可能 有 旅行
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːr][ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] .
the sound of his voice or the explosion of a gun .

这 声音 的 他的 嗓音 或者 这 爆炸 的 一个 枪 .

它很坚固——没有缝隙或破损处，因此不会传出他的声音或枪声。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃaʊt] .

He did not shout .

他 做过 不是 喊 .

他没有大声喊叫。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈhoʊpləs] ,

He knew that it would be hopeless ,

他 知道 那 它 会 是 绝望 ,

他知道这毫无希望。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [səˈpʌlkɹəl] [tuːm] .

and that his voice would be terrifying in that sepulchral tomb .

和 那 他的 嗓音 会 是 恐怖 在 那 墓穴 墓 .

他的声音在那阴森的墓穴里会令人毛骨悚然。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈoʊpənɪŋ] — [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈeksɪt] —
Was it possible that there might be some other opening — a possible exit —

[ɪn] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɔːl] ?
in that mountain wall ?

在 那 山 墙 ?

山体壁上是否有可能存在其他开口——可能的出口？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlæntərn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [səːtʃt] .

With the lantern in his hand he searched .

和 这 灯笼 在 他的 手 他 搜索 .

他手里提着灯笼四处寻找。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breɪk] .

There was no break .

那里 曾是 不 休息 .

没有休息时间。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][dʒoʊˈæn] .

He came back to Joanne .

他 来了 后退 到 乔安妮 .

他回到了乔安娜身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

She was standing where he had left her .

她 曾是 常设 在哪里 他 有 左边 她 .

她站在他离开时的地方。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɔːl] [fɪr] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

And suddenly , as he looked at her , all fear went out of him ,

和 突然 , 作为 他 看起来 在 她 , 全部 害怕 去 出去 的 他 ,

突然，当他看着她时，所有的恐惧都消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['læntərn] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] .

and he put down the lantern and went to her .
和 他 放 向下 这 灯笼 和 去 到 她 .

他放下灯笼，走到她身边。

" [dʒoʊ'æən] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hə] [tu:] [hændz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brɛst] , " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]
" Joanne , " he whispered , holding her two hands against his breast , " you are
" 乔安妮 , " 他 低声说道 , 保持 她 二 双手 反对 他的 胸部 , " 你 是
[nɑ:t] [ə'freɪd] ? " not afraid ? "
不是 害怕的 ? "

“乔安妮,”他低声说道，将她的双手贴在自己的胸前，“你不害怕吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ə'freɪd] . "
" No , I am not afraid . "
" 不 , 我 是 不是 害怕的 . "

“不，我不害怕。”

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] — — "
" And you know — — "
" 和 你 知道 — — "

“你知道——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ,
" Yes , I know ,
" 是的 , 我 知道 ,

“是的，我知道，

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hə] [hed] [leɪ] ['pɑ:rtli] [ə'genst] [ðer; ðər] [kla:spt] [hændz]
" and she leaned forward so that her head lay partly against their clasped hands
" 和 她 倾斜 向前 所以 那 她 头 躺 部分 反对 他们的 紧握 双手
[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [brɛst] .
and partly upon his breast .
和 部分 之上 他的 胸部 .

她向前倾身，头一部分靠在他们紧握的双手上，一部分靠在他的胸膛上。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , [dʒoʊ'æən] ? "
" And you love me , Joanne ? "
" 和 你 爱 我 , 乔安妮 ? "

“你爱我吗，乔安妮？”

" [æz; əz] [aɪ] ['nevər] [dri:md] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ə; eɪ] [mæn] , [dʒɑ:n] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" As I never dreamed that I should love a man , John Aldous , " she whispered .
" 作为 我 绝不 梦见 那 我 应该 爱 一个 男人 , 约翰 奥尔德斯 , " 她 低声说道 .
“我做梦也没想到我会爱上一个男人，约翰·奥尔德斯,”她低声说道。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət] [tu:] [deɪz] — — "
" And yet it has been but two days — — "
" 和 然而 它 有 到过 但 二 天 — — "

“然而，仅仅过了两天而已——”

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] , " [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hə] [lɪps] [spi:k] ['sɔ:ftli] .
" And I have lived an eternity , " he heard her lips speak softly .
" 和 我 有 居住地 一个 永恒 , " 他 听到 她 嘴唇 说话 轻轻 .

“而我却活了永恒,”他听到她轻声说道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] ? "
" You would be my wife ? "
" 你 会 是 我的 妻子 ? "

你愿意嫁给我吗？

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "

" **To** - **morrow** ? "

" 到 - 明天 ? "

“明天？ ”

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['wa:ntɪd] [em 'i:] [ðen] , [dʒɑ:n] . "

" **If you wanted me then , John** . "

" 如果 你 通缉 我 然后 , 约翰 . "

“如果你当时想要我的话，约翰。”

" [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] , " [hi:; hi] [bri:ðd] [ɪn][hɜ:r; hə] [her] . "

" **I thank God , " he breathed in her hair** . "

" 我 感谢 上帝 , " 他 呼吸 在 她 头发 . "

“感谢上帝，”他对着她的头发轻声说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [wɪ'dʌʊt] [ˌrezər'veɪ(ə)n] , [dʒoʊ'æən] , ['trʌstɪŋ] [em 'i:] , "

" **And you would come to me without reservation , Joanne , trusting me** , "

" 和 你 会 来 到 我 没有 预订 , 乔安妮 , 信任 我 , "

“你会毫无保留地来找我，乔安妮，信任我。”

[brɪ'li:vɪŋ] [ɪn][em 'i:] — [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [soʊl] ? "

believing in me — you would come to me body , and heart , and soul ? "

相信 在 我 — 你 会 来 到 我 身体 , 和 心 , 和 灵魂 ? "

相信我——你会全身心地投入到我这里吗？

" [ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] [weɪz] — [jes] . "

" **In all those ways — yes** . "

" 在 全部 那些 方式 — 是的 . "

“从所有这些方面来看——是的。”

" [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] , " [hi:; hi] [bri:ðd] [ə'gen] . "

" **I thank God , " he breathed again** . "

" 我 感谢 上帝 , " 他 呼吸 再次 . "

“感谢上帝，”他再次喘息着说道。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɜ:r; hə] [feɪs] . "

He raised her face . "

他 提高 她 脸 . "

他抬起了她的脸。

[hi:; hi] [lʊkt] [di:p] ['ɪntu:][hɜ:r; hə] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ʌv] [ɡru:] [ɪn][ðəm; ðəm]

He looked deep into her eyes , and the glory of her love grew in them

他 看起来 深的 进入 她 眼睛 , 和 这 荣耀 的 她 爱 生长 在 他们

,

,

,

他深深地凝视着她的双眼，她眼中闪耀着爱的光辉。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [lɪps] ['tremblɪd] [æz; əz][i:; ji] ['lɪftɪd] [ðəm; ðəm] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kɪs]

and her lips trembled as she lifted them ever so little for him to kiss

和 她 嘴唇 颤抖 作为 她 抬起 他们 曾经 所以 小的 为了 他 到 吻

.

.

.

她微微抬起嘴唇，让他亲吻，嘴唇微微颤抖着。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] — [soʊ] ['hæpi] , " [ʃiː; ji] ['wɪspəd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Oh** , **I** **was** **happy** — **so** **happy** , " **she** **whispered** , **putting** **her** **hands** **to** **his**
" 哦 , 我 曾是 快乐的 — 所以 快乐的 , " 她 低声说道 , 推杆 她 双手 到 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

“哦，我当时很高兴——真的很高兴，”她轻声说道，双手捧着他的脸。

" [dʒɑːn] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [em 'iː] , [ænd; ənd][oʊ] !
" **John** , **I** **knew** **that** **you** **loved** **me** , **and** **oh** !
" 约翰 , 我 知道 那 你 喜爱 我 , 和 哦 !

“约翰，我知道你爱我，哦！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['hæpi] [aɪ 'tiː]
I **was** **fighting** **so** **hard** **to** **keep** **myself** **from** **letting** **you** **know** **how** **happy** **it**
我 曾是 斗争 所以 难的 到 保持 我 从 出租 你 知道 如何 快乐的 它
[meɪd] [em 'iː] .
made **me** .
制成 我 .

我一直在努力克制自己，不让你知道我有多高兴。

[ænd; ənd] [hɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tel] [em 'iː] — [brɪfɔːr] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] .
And **here** , **I** **was** **afraid** **you** **wouldn't** **tell** **me** — **before** **it** **happened** .
和 这里 , 我 曾是 害怕的 你 不会 告诉 我 — 前 它 发生 .

而在这里，我害怕你不会在事情发生之前告诉我。

[ænd; ənd][dʒɑːn] — [dʒɑːn] — —
And **John** — **John** — —
和 约翰 — 约翰 — —

还有约翰——约翰——

" [ʃiː; ji] [liːnd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [muːvd] [laɪk] [swɪft] ['fædʊz]
" **She** **leaned** **back** **from** **him** , **and** **her** **white** **hands** **moved** **like** **swift** **shadows**
" 她 倾斜 后退 从 他 , 和 她 白色的 双手 已搬 喜欢 迅速 阴影
[ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
in **her** **hair** ,
在 她 头发 ,

她向后靠去，白皙的双手像疾风骤雨般在发间拂动。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ 'tiː] ['bɪləʊd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] ['glɔːrɪəs] [her] — ['kʌvərɪŋ]
and **then** , **suddenly** , **it** **billowed** **about** **her** — **her** **glorious** **hair** — **covering**
和 然后 , 突然 , 它 波涛汹涌 关于 她 — 她 辉煌 头发 — 覆盖
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] [kraʊn] [tuː; tə] [hɪp] ;
her **from** **crown** **to** **hip** ;
她 从 王冠 到 时髦的 ;

然后，突然间，她那华丽的秀发在她周围飘扬起来，从头顶一直遮到臀部；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ji] [swept] [ænd; ənd] [paɪld] [ðə; ði] ['lʌstrəs] ['mæsɪz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]['oʊvər]
and **with** **her** **hands** **she** **swept** **and** **piled** **the** **lustrous** **masses** **of** **it** **over**
和 和 她 双手 她 扫荡 和 堆积 这 光泽的 群众 的 它 超过
[hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
him **until** **his** **face** ,
他 直到 他的 脸 ,

她用双手将那闪亮的粉末扫到他身上，堆积起来，直到他的脸，

[ænd; ənd] [hed] , [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [wɜːr; wər] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ʃiːn] [ænd; ənd] [swiːt]
and **head** , **and** **shoulders** **were** **buried** **in** **the** **flaming** **sheen** **and** **sweet**
和 头 , 和 肩膀 是 埋葬 在 这 炽盛 光泽 和 甜的
[pər'fjuːm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
perfume **of** **it** .
香水 的 它 .

头和肩膀都埋在火焰般的光泽和甜美的香气中。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɜːr; hər][ˈkloʊzər] .
He strained her closer .
他 紧张 她 更近 .

他把她拉得更近了。

[θruː] [ðə; ði][wɔːrm] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtresɪz] [hɪz; ɪz][lɪps] [prest] [hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd]
Through the warm richness of her tresses his lips pressed her lips , and
通过 这 温暖的 丰富 的 她 头发 他的 嘴唇 按下 她 嘴唇 , 和
[ðeɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [briːð] .
they ceased to breathe .
他们 停止 到 呼吸 .

他的嘴唇透过她温暖丰盈的秀发贴上了她的嘴唇，两人停止了呼吸。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrɪz] ,
And up to their ears ,
和 向上 到 他们的 耳朵 ,

水淹到了他们的耳朵，

[ˈpaʊndɪŋ] [θruː] [ðæt] [enˈveləpɪŋ] [[raʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [keɪm] [ðə; ði] [tɪk] - [tɪk] - [tɪk] [ʌv; əv]
pounding through that enveloping shroud of her hair came the tick - tick - tick of
猛击 通过 那 包围 裹尸布 的 她 头发 来了 这 打钩 - 打钩 - 打钩 的
[ðə; ði] [wa:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
the watch in his pocket .
这 手表 在 他的 口袋 .

透过她浓密的秀发，传来他口袋里手表滴答滴答的走动声。

" [dʒoʊˈæn] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" Joanne , " he whispered .
" 乔安妮 , " 他 低声说道 .

“乔安妮，”他低声说道。

" [jes] , [dʒɑːn] . "
" Yes , John . "
" 是的 , 约翰 . "

“是的，约翰。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] — [deθ] ? "
" You are not afraid of — death ? "
" 你 是 不是 害怕的 的 — 死亡 ? "

“你不怕——死吗？ ”

" [noʊ] , [naːt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhoʊldɪŋ] [em ˈiː] [laɪk] [ðɪs] , [dʒɑːn] .
" No , not when you are holding me like this , John .
" 不 , 不是 什么时候 你 是 保持 我 喜欢 这 , 约翰 .

“不，约翰，当你这样抱着我的时候，就不会这样了。”

" [hiː; hi] [stɪl] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [krept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][lɪps] .
" He still clasped her hands , and a sweet smile crept over her lips .
" 他 仍然 紧握 她 双手 , 和 一个 甜的 微笑 悄悄地爬 超过 她 嘴唇 .

“他仍然紧紧握着她的手，她嘴角浮现出一抹甜蜜的微笑。”

" [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsplendɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Even now you are splendid , " she said .
" 甚至 现在 你 是 灿烂 , " 她 说 .

“即使现在，你依然光彩照人，”她说。

" [oʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] [wei] , [maɪ][dʒɑːn] !
" Oh , I would have you that way , my John !
" 哦 , 我 会 有 你 那 方式 , 我的 约翰 !

“哦，我希望你那样，我的约翰！ ”

" [əˈɡen] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ʌnˈstedɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlæntərnz] .
" **Again they stood up in the unsteady glow of the lanterns** .
" 再次 他们 站立 向上 在 这 不稳定 辉光 的 这 灯笼 .
" 他们再次站了起来，沐浴在摇曳的灯笼光芒中。"

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [aɪ ˈti:] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What time is it ? " she asked** .
" 什么 时间 是 它 ? " 她 问 .
" 现在几点了？ " 她问道。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn] [kəʊld] .
He drew out his watch , and as they both looked his blood ran cold .
他 画 出去 他的 手表 , 和 作为 他们 两个都 看起来 他的 血 跑 寒冷的 .
他掏出手表，两人一看，他顿时感到一阵寒意。

" [twelv] [ˈmɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs]
" **Twelve minutes , " she murmured , and there was not a quiver in her voice**
" 十二 分钟 , " 她 低声说道 , 和 那里 曾是 不是 一个 颤动 在 她 噪音
.
.
.
" 十二分钟，" 她低声说道，声音没有丝毫颤抖。

" [let] [juː ˈes] [sɪt] [daʊn] , [dʒɑ:n] — [juː; jʊ] [ɑ:n] [ðɪs] [bɑːks] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔːr] , [æt; ət] [jɔːr; jər]
" **Let us sit down , John — you on this box , and I on the floor , at your**
" 让 我们 坐 向下 , 约翰 — 你 在 这 盒子 , 和 我 在 这 地面 , 在 你的
[fi:t] — [laɪk] [ðɪs] .
feet — like this .
脚 — 喜欢 这 .
" 约翰，我们坐下吧——你坐在这个箱子上，我坐在地板上，在你脚边——就像这样。"

" [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɑːks] , [ænd; ənd] [dʒoʊˈæn] [ˈnesəld] [hɜːrˈself] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
" **He seated himself on the box , and Joanne nestled herself at his knees** ,
" 他 坐着 他自己 在 这 盒子 , 和 乔安妮 依偎 她自己 在 他的 膝盖 ,
他坐在箱子上，乔安娜依偎在他膝边。

[hɜːr; hər] [hændz] [klaːspt] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
her hands clasped in his .
她 双手 紧握 在 他的 .

她的双手紧紧握在他的手中。

" [aɪ] [θɪŋk] , [dʒɑ:n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] , " [ðæt] [ˈveri] ,
" **I think , John , " she said softly , " that very** ,
" 我 思考 , 约翰 , " 她 说 轻轻 , " 那 非常 ,
" 我想，约翰，" 她轻声说道，" 正是这一点，

[ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [laɪk] [ðɪs] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] — [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
very often we would have visited like this — you and I — in the evening .
非常 经常 我们 会 有 到访 喜欢 这 — 你 和 我 — 在 这 晚上 .
我们经常像这样——你和我——在晚上见面。

" [ə; eɪ] [lʌmp] [tʃʊkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈænsər] .
" **A lump choked him , and he could not answer** .
" 一个 块 窒息 他 , 和 他 可以 不是 回答 .
" 他哽咽着，说不出话来。"

" [aɪ] [wʊd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [pɜːrtɪt] [maɪˈself] [æt; ət] [jɔːr; jər] [fi:t] [laɪk] [ðɪs] . "
" **I would very often have come and perched myself at your feet like this** . "
" 我 会 非常 经常 有 来 和 栖息 我 在 你的 脚 喜欢 这 . "
" 我以前常常会像这样，坐在你的脚边。"

" [jes] , [jes] , [maɪ] [brɪ'lʌvɪd] . "

" **Yes , yes , my beloved** . "

" 是的 , 是的 , 我的 心爱 . "

“是的，是的，我亲爱的。”

" [ænd; ənd][juː; jə] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][təʊld][em 'i:] [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [maɪ] [her] [wʌz; wəz] — ['ɔ:lweɪz] .

" **And you would always have told me how beautiful my hair was — always** .

" 和 你 会 总是 有 讲述 我 如何 美丽的 我的 头发 曾是 — 总是 .

“你总是会夸我的头发漂亮——总是这样。”

[juː; jə] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [fər'gɔ:tɪn] [ðæt] , [dʒɑ:n] — [ɔ:r][hæv; həv] [groʊn] ['taɪəd] ? "

You would not have forgotten that , John — or have grown tired ? "

你 会 不是 有 被遗忘的 那 , 约翰 — 或者 有 生长 疲劳的 ? "

约翰，你不会忘记这件事吧？还是你已经厌倦了？

" [noʊ] , [noʊ] — ['nevər] !

" **No , no — never !**

" 不 , 不 — 绝不 !

“不，不——绝不！ ”

" [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

" **His arms were about her** .

" 他的 武器 是 关于 她 .

“他双臂环抱着她。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kloʊzər] .

He was drawing her closer .

他 曾是 绘画 她 更近 .

他正把她拉近。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [taɪmz] [tə'geðər] , [dʒɑ:n] — ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

" **And we would have had beautiful times together , John — writing , and**

" 和 我们 会 有 有 美丽的 时代 一起 , 约翰 — 写作 , 和

['goʊɪŋ] [əd'ventʃə] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — —

going adventuring , and — and — —

去 冒险 , 和 — 和 — —

“我们本可以一起度过美好的时光，约翰——一起写作，一起冒险，还有——还有——”

" [hiː; hi] [felt] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] , [θrɑ:bɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['taɪtnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

" **He felt her trembling , throbbing , and her arms tightened about him** .

" 他 毛毡 她 发抖 , 悸动 , 和 她 武器 收紧 关于 他 .

他感觉到她浑身颤抖、心跳加速，她的双臂紧紧地搂住了他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'gen] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['smʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] , [keɪm] [ðə; ði] [tɪk] - [tɪk] -

And now , again up through the smother of her hair , came the tick - tick -

和 现在 , 再次 向上 通过 这 窒息 的 她 头发 , 来了 这 打钩 - 打钩 -

[tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

tick of his watch .

打钩 的 他的 手表 .

现在，透过她浓密的头发，又传来了他的手表滴答滴答的走动声。

[hiː; hi] [felt] [hɜ:r; hər] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ['pɑ:kɪt] ,

He felt her fumbling at his watch pocket ,

他 毛毡 她 笨拙 在 他的 手表 口袋 ,

他感觉她在摸索他的手表口袋，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['taɪmpɪ:s] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

and in a moment she was holding the timepiece between them ,

和 在 一个 片刻 她 曾是 保持 这 钟表 之间 他们 ,

片刻之后，她便将手表夹在了他们中间。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [lʌ; əv][aɪ ˈti:] .

so that the light of the lantern fell on the face of it .
所以 那 这 光 的 这 灯笼 跌倒 在 这 脸 的 它 .

于是，灯笼的光芒照在了它的脸上。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [θri:] ['mɪnɪts] [lʌ; əv] [fɔ:r] , [dʒɑ:n] .

" It is three minutes of four , John .
" 它 是 三 分钟 的 四 , 约翰 .

“约翰，还有三分钟，总共四分钟。”

" [ðə; ði] [wa:tʃ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ,

" The watch slipped from her fingers ,
" 这 手表 滑倒了 从 她 手指 ,

手表从她指间滑落，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi; ji] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and now she drew herself up so that her arms were about his neck ,
和 现在 她 画 她自己 向上 所以 那 她 武器 是 关于 他的 脖子 ,

于是她撑起身子，双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [tʌtʃt] .

and their faces touched .
和 他们的 面孔 感动 .

他们的脸贴在一起了。

" [dɪr] [dʒɑ:n] , [ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] ? "

" Dear John , you love me ? "
" 亲爱的 约翰 , 你 爱 我 ? "

“亲爱的约翰，你爱我吗？ ”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [lʌ; əv] [deθ] , [aɪ][er ˈem] [ˈhæpi] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .

" So much that even now , in the face of death , I am happy , " he whispered .
" 所以 很多 那 甚至 现在 , 在 这 脸 的 死亡 , 我 是 快乐的 , " 他 低声说道 .

“即便现在面对死亡，我依然感到快乐，”他低声说道。

" [dʒoʊˈæn] , [ˈswi:thɑ:rt] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][na:tɪ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsepəreɪtɪd] .

" Joanne , sweetheart , we are not going to be separated .
" 乔安妮 , 亲爱的 , 我们 是 不是 去 到 是 分开 .

“乔安妮，亲爱的，我们不会分开的。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] — [təˈgeðər] .

We are going — together .
我们 是 去 — 一起 .

我们要一起去。

[θru:] [ɔ:l] [ɪˈtɜ:rnəti] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [laɪk] [ðɪs] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [təˈgeðər] .

Through all eternity it must be like this — you and I , together .
通过 全部 永恒 它 必须 是 喜欢 这 — 你 和 我 , 一起 .

直到永恒，也必是如此——你和我，永远在一起。

[ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [wɪnd] [jɔr; jər] [her] [ə'baʊt] [em ˈi:] — [taɪt] ! "

Little girl , wind your hair about me — tight ! "
小的 女孩 , 风 你的 头发 关于 我 — 紧的 ! "

小女孩，把你的头发紧紧地缠在我身上！

" [ðer; ðər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] , [dʒɑ:n] !

" There — and there — and there , John !
" 那里 — 和 那里 — 和 那里 , 约翰 !

“约翰，那里——那里——那里，约翰！ ”

[aɪ][hæv; həv] [taɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈberɪd] [ɪn][aɪ ˈti:] !

I have tied you to me , and you are buried in it !
我 有 系 你 到 我 , 和 你 是 埋葬 在 它 !

我已经把你绑在我身上，你将被埋葬其中！

[kɪs] [em ˈi:] , [dʒɑ:n] — —
Kiss me , John — —
吻 我 , 约翰 — —

吻我，约翰——

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlʊnlnəs] [swept] [θru:]
" And then the wild and terrible fear of a great loneliness swept through
" 和 然后 这 荒野 和 糟糕的 害怕 的 一个 伟大的 孤独 扫荡 通过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“然后，一种巨大的孤独感，一种狂野而可怕的恐惧，席卷了他。”

[fɔ:r; fər][dʒoʊˈænz] [vɔɪs] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [breθ] ,
For Joanne's voice had died away in a whispering breath ,
为了 乔安妮的 嗓音 有 死亡 离开 在 一个 耳语 气息 ,
乔安娜的声音渐渐消失在耳语般的叹息中。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][hi:; hi] [kɪst] [dɪd][nɑ:t] [kɪs] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] [leɪ] [ˈhevi] ,
and the lips he kissed did not kiss him back , and her body lay heavy ,
和 这 嘴唇 他 亲吻 做过 不是 吻 他 后退 , 和 她 身体 躺 重的 ,
他吻过的嘴唇没有回应他的吻，她的身体沉重地躺着。

[ˈhevi] , [ˈhevi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
heavy , heavy in his arms .
重的 , 重的 在 他的 武器 .

他怀里沉甸甸的。

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlʊnlnəs] [hi:; hi] [θæŋkt] [ɡɑ:d][fɔ:r; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [əˈblɪvɪən] [ɪn] [ði:z] [læst]
Yet in his loneliness he thanked God for bringing her oblivion in these last
然而 在 他的 孤独 他 谢谢 上帝 为了 带来 她 遗忘 在 这些 最后的
[ˈmoʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

然而，在孤独之中，他感谢上帝让她在生命的最后时刻彻底消失。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [krʌʃt] [tu:; tə][hɜ:rz][hi:; hi] [ˈweɪtɪd] .
and with his face crushed to hers he waited .
和 和 他的 脸 碎 到 她的 他 等待 .
他脸贴着她的脸，静静地等待着。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [bɪŋgər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
For he knew that it was no longer a matter of minutes , but of
为了 他 知道 那 它 曾是 不 更长 一个 事情 的 分钟 , 但 的
[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ,
seconds ,
秒 ,

因为他知道，时间不再以分钟计算，而是以秒计算。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][hi:; hi] [preɪd] ,
and in those seconds he prayed ,
和 在 那些 秒 他 祈祷 ,
在那几秒钟里，他默默祈祷。

[ʌn'tɪl] [ʌp] [θru:] [ðə; ði][wɔ:rm] ['smʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
until up through the warm smother of her hair — with the clearness of a
直到 向上 通过 这 温暖的 窒息 的 她 头发 — 和 这 清晰度 的 一个
[təʊlɪŋ] [bel] — [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [gɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]
tolling bell — came the sound of the little gong in his watch striking the Hour of
收费 钟 — 来了 这 声音 的 这 小的 锣 在 他的 手表 引人注目 这 小时 的
[fɔ:r] ！
Four ！
四 ！

直到透过她温暖的秀发——如同钟声般清晰——传来他手表上小钟敲响四点钟的声音！

[ɪn] [speɪs] ['ʌðər] [wɜ:rld] [maɪt] [hæv; həv] ['krʌmbld] ['ɪntu:]['ru:ɪn] ；
In space other worlds might have crumbled into ruin ；
在 空间 其他 世界 可能 有 崩溃了 进入 废墟 ；
在太空中，其他世界可能已经崩塌成废墟；

[ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv]['empaɪəz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ænd; ænd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]
on earth the stories of empires might have been written and the lives of
在 地球 这 故事 的 帝国 可能 有 到过 书面 和 这 生活 的
[men] [ɡroʊn] [oʊld][ɪn] [ðoʊz] [fɜ:rst] ['sentʃəri] - [lɔ:ŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ɪn] [wɪtʃ] [dʒɑ:n][ɪ'ɔ:ldəs, 'ældəs][held]
men grown old in those first century - long seconds in which John Aldous held
男人 生长 老的 在 那些 第一的 世纪 - 长的 秒 在 哪个 约翰 奥尔德斯 握住
[hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ænd] ['weɪtɪd] ['æftər][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] - [bel] [ɪn][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɑ:n]
his breath and waited after the chiming of the hour - bell in the watch on
他的 气息 和 等待 后 这 鸣响 的 这 小时 - 钟 在 这 手表 在
[ðə; ði]['kævərn] [flɔ:r] .
the cavern floor .
这 洞穴 地面 ；

在地球上，帝国的故事或许已经书写完毕，人们的一生或许已经变老，而这一切，都发生在约翰·奥尔德斯屏住呼吸，等待洞穴地板上的钟声响起的最初那长达一个世纪的几秒钟里。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ；
How long he waited he did not know ；
如何 长的 他 等待 他 做过 不是 知道 ；
他不知道自己等了多久；

[haʊ] ['kloʊsli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [dʒoʊ'æn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['rɪ:əlaɪz] .
how closely he was crushing Joanne to his breast he did not realize .
如何 密切 他 曾是 压碎 乔安妮 到 他的 胸部 他 做过 不是 意识到 ；
他丝毫没有意识到自己把乔安娜紧紧地抱在胸前。

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , ['mɪnɪts] , [ænd; ænd] ['ʌðər] ['mɪnɪts] — [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [breɪn] [ræn] [red] [ɪn] [dʌm] ,
Seconds , minutes , and other minutes — and his brain ran red in dumb ,
秒 , 分钟 , 和 其他 分钟 — 和 他的 脑 跑 红色的 在 哑的 ,
['saɪlənt] ['mædnəs] .
silent madness .
沉默的 疯狂 ；

秒、分、再过一分钟——他的大脑一片空白，陷入了愚蠢而无声的疯狂之中。

[ænd; ænd][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ！
And the watch ！
和 这 手表 ！
还有手表！

[aɪ 'ti:] [tɪkt] , [tɪkt] , [tɪkt] ！
It ticked , ticked , ticked ！
它 勾选 , 勾选 , 勾选 ！
它滴答、滴答、滴答地响着！

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈhæməɹ] .
It was like a hammer .
它 曾是 喜欢 一个 锤 。

它就像一把锤子。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːrd][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][,aɪˈtiː][fɜːrst][ˈkʌmɪŋ][ʌp][θruː][hɜːr; həɹ][her] .
He had heard the sound of it first coming up through her hair .
他 有 听到 这 声音 的 它 第一的 未来 向上 通过 她 头发 。

他最先听到的声音是从她的头发里传出来的。

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; həɹ][her][naʊ] .
But it was not in her hair now .
但 它 曾是 不是 在 她 头发 现在 。

但现在它不在她的头发上了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] — [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːŋgər][ə; eɪ][ˈtɪkɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
It was over him , about him — it was no longer a ticking , but a
它 曾是 超过 他 , 关于 他 — 它 曾是 不 更长 一个 滴答 , 但 一个
[θɹɑːb] , [ə; eɪ][ˈstedɪ] ,
throb , a steady ,
搏动 , 一个 稳定的 ,

它笼罩着他，围绕着他——不再是滴答声，而是悸动，一种持续的、

[ˈdʒɑːrɪŋ] , [ˈbiːtɪŋ][θɹɑːb] .
jarring , beating throb .
刺耳的 , 殴打 搏动 。

剧烈、跳动般的悸动。

[,aɪˈtiː][gruː][ˈlaʊdəɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði][er][stɜːrd][wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː] .
It grew louder , and the air stirred with it .
它 生长 更大声 , 和 这 空气 搅拌 和 它 。

声音越来越大，空气也随之震动起来。

[hiː; hi][ˈlɪftɪd][hɪz; ɪz][hed] .
He lifted his head .
他 抬起 他的 头 。

他抬起头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædˌmən][hiː; hi][stɛəd] — [ænd; ənd][ˈlɪsnd] .
With the eyes of a madman he stared — and listened .
和 这 眼睛 的 一个 狂人 他 凝视 — 和 听着 。

他用疯子的眼神盯着——并且倾听。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][rɪˈlækst][frʌm; frəm][əˈbaʊt][dʒoʊˈæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈslɪpt][ˈkrʌmpld][ænd; ənd][ˈlaɪfləs]
His arms relaxed from about Joanne , and she slipped crumpled and lifeless
他的 武器 轻松 从 关于 乔安妮 , 和 她 滑倒了 皱巴巴的 和 无生命
[tuː; tə][ðə; ði][flɔːr] .
to the floor .
到 这 地面 。

他搂着乔安娜的手臂松开了，她瘫倒在地，毫无生气。

[hiː; hi][stɛəd] — [ænd; ənd][ðæt][ˈstedɪ][biːt] - [biːt] - [biːt] — [ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ˈtaɪmz][ˈlaʊdəɹ][ðæn; ðən]
He stared — and that steady beat - beat - beat — a hundred times louder than
他 凝视 — 和 那 稳定的 打 - 打 - 打 — 一个 百 时代 更大声 比
[ðə; ði][ˈtɪkɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][waːt] — [ˈpaʊndɪd][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
the ticking of a watch — pounded in his brain .
这 滴答 的 一个 手表 — 猛击 在 他的 脑 。

他盯着看——那有节奏的砰砰声——比手表滴答声响亮一百倍——在他的脑海中砰砰作响。

[wʌz; wəz][hiː; hi][mæd] ?
Was he mad ?
曾是 他 疯狂的 ?

他疯了吗？

[hi:; hi] ['stægərd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃoʊkt] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [fel] [ʃaʊt]
He staggered to the choked mouth of the tunnel , and then there fell shout
他 交错 到 这 窒息 嘴 的 这 隧道 , 和 然后 那里 跌倒 喊
[ə'pɑ:n] [ʃaʊt] ,
upon shout ,
之上 喊 ,

他踉跄地走到隧道狭窄的入口处，然后传来一阵又一阵的喊叫声。

[ænd; ənd] [ʃri:k] [ə'pɑ:n] [ʃri:k] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [twais] , [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] [naʊ] ,
and shriek upon shriek from his lips , and twice , like a madman now ,
和 尖叫 之上 尖叫 从 他的 嘴唇 , 和 两次 , 喜欢 一个 狂人 现在 ,
他发出一声接一声的尖叫，像个疯子一样，尖叫了两声。

[hi:; hi][ræn] [bæk] [tu:; tə][dʒoʊ'æn][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd]
he ran back to Joanne and caught her up in his arms , calling and
他 跑 后退 到 乔安妮 和 捕捉 她 向上 在 他的 武器 , 呼叫 和
['sɒbiŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] ,
sobbing her name ,
啜泣 她 姓名 ,

他跑回乔安娜身边，一把抱住她，一边呼喊着她的名字一边哭泣。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃaʊtɪŋ] — [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ə'gen] .
and then shouting — and calling her name again .
和 然后 喊叫 — 和 呼叫 她 姓名 再次 .
然后大声喊叫——再次喊她的名字。

[ʃi:; ʃi] [mu:vɔd] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] ['oʊpənd] ,
She moved ; her eyes opened ,
她 已搬 ; 她 眼睛 打开 ,
她动了动；她睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [laɪk] [wʌn] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
and like one gazing upon the spirit of the dead she looked into the face of
和 喜欢 一 凝视 之上 这 精神 的 这 死的 她 看起来 进入 这 脸 的
[dʒɑ:n]['ɔ:ldəs, 'ældəs] ,
John Aldous ,
约翰 奥尔德斯 ,

她凝视着约翰·奥尔德斯的脸，就像在凝视死者的灵魂一样。

[ə; eɪ]['mæd,mænz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['læntərn] - [glɒʊ] .
a madman's face in the lantern - glow .
一个 疯子的 脸 在 这 灯笼 - 辉光 .
灯笼的光芒中映出一张疯子的脸。

" [dʒɑ:n] — [dʒɑ:n] — —
" John — John — —
" 约翰 — 约翰 — —
约翰——约翰——

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz] ,
" She put up her hands ,
" 她 放 向上 她 双手 ,
她举起双手，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][hi:; hi][ræn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] [tʃoʊkt] ['tʌn(ə)l] .
and with a cry he ran with her in his arms to the choked tunnel .
和 和 一个 哭 他 跑 和 她 在 他的 武器 到 这 窒息 隧道 .
他大叫一声，抱着她跑向了堵塞的隧道。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !
“听！

[ˈɪs(ə)n] ！
Listen ！
听 ！

听！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈwaɪldli] .
" he cried wildly .
" 他 哭 疯狂地 .

他放声大哭。

" [dɪr] [gɑːd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [dʒoʊˈæn] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [naɪt] [hɪr] [ðem; ðəm] ?
" Dear God in Heaven , Joanne — can you not hear them ?
" 亲爱的 上帝 在 天堂 , 乔安妮 — 能 你 不是 听到 他们 ?
“天上的上帝啊，乔安妮——您听不到他们的声音吗？”

[ɪts] [blæktən] — [blæktən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] ！
It's Blackton — Blackton and his men ！
它是 布莱克顿 — 布莱克顿 和 他的 男人 ！

是布莱克顿——布莱克顿和他的手下！

[hɪr] — [hɪr] [ðə; ði] [rɑːk] - [ˈhæmərz] [ˈsmæʃɪŋ] ！
Hear — hear the rock - hammers smashing ！
听到 — 听到 这 岩石 - 锤子 粉碎 ！

听——听见石锤砸碎岩石的声音！

[dʒoʊˈæn] — [dʒoʊˈæn] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪvd] ！
Joanne — Joanne — we are saved ！
乔安妮 — 乔安妮 — 我们 是 已保存 ！

乔安妮——乔安妮——我们得救了！

" [fiː; ji] [dɪd] [naɪt] [sens] [hɪm; ɪm] .
" She did not sense him .
" 她 做过 不是 感觉 他 .

她没有感觉到他的存在。

[fiː; ji] [swei] , [hæf] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fi:t] , [hæf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [æz; əz] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n]
She swayed , half on her feet , half in his arms , as consciousness and reason
她 摇摆 , 一半 在 她 脚 , 一半 在 他的 武器 , 作为 意识 和 原因
[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
returned to her .
返回 到 她 .

她摇摇晃晃，一半站着，一半靠在他的怀里，意识和理智渐渐恢复。

[ˈdeɪzɪdli] [hɜːr; hər] [hændz] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊld] , [swi:t] [wei] .
Dazedly her hands went to his face in their old , sweet way .
茫然地 她 双手 去 到 他的 脸 在 他们的 老的 , 甜的 方式 .

她迷迷糊糊地用他们以往温柔的方式抚摸着他的脸。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] — [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]
Aldous saw her struggling to understand — to comprehend ; and he
奥尔德斯 锯 她 挣扎 到 理解 — 到 理解 ; 和 他
[kɪst] [hɜːr; hər] [sɔːft] [ʌpˈtɜːrnd] [lɪps] ,
kissed her soft upturned lips ,
亲吻 她 柔软的 翻转 嘴唇 ,

奥尔德斯看到她努力理解——努力领会；于是他吻了吻她柔软上翘的嘴唇。

[ˈfaɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɑːnt] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈɡen] [ɪn] [waɪld]
fighting back the excitement that made him want to raise his voice again in wild
斗争 后退 这 激动 那 制成 他 想 到 增加 他的 嗓音 再次 在 荒野
[ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ˈʃaʊtɪŋ] .
and joyous shouting .
和 欢乐 喊叫 .

他努力克制住激动的心情，才没再次放声大喊。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [blæktən] ！
" **It is Blackton ！**
" 它 是 布莱克顿 ！

“是布莱克顿！ ”

" [hi:; hi] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd][ʼoʊvər] [ə'gen] ．
" **he said over and over again ．**
" 他 说 超过 和 超过 再次 ．

他一遍又一遍地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [blæktən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] ！
" **It is Blackton and his men ！**
" 它 是 布莱克顿 和 他的 男人 ！

“是布莱克顿和他的手下！ ”

[ʼɪs(ə)n] ！ - - [ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðer; ðər] [ˈpɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɑ:k] -
Listen ！ - - you can hear their picks and the pounding of their rock -
听 ！ - - 你 能 听到 他们的 精选 和 这 猛击 的 他们的 岩石 -
[ˈhæmərz] ！
hammers ！
锤子 ！

听！——你能听到他们敲击镐头和用石锤敲击岩石的声音！

" [ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
" **CHAPTER XX**
" 章 xx

第二十章

[æt; ət][læst][dʒoʊˈæn] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] ，
At last Joanne realized that the explosion was not to come ．
在 最后的 乔安妮 已实现 那 这 爆炸 曾是 不是 到 来 ；
乔安娜最终意识到，爆炸不会发生了。

[ðæt] [blæktən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ．
that Blackton and his men were working to save them ．
那 布莱克顿 和 他的 男人 是 在 职的 到 节省 他们 ．

布莱克顿和他的手下正在努力营救他们。

[ænd; ənd] [naʊ] ， [æz; əz][ɪ:; ɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ，
And now , as she listened with him ．
和 现在 ， 作为 她 听着 和 他 ；

现在，她和他一起倾听着，

[hɜ:r; hər] [breθ] [brɪˈgæən][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ˈsɒbɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [brɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][lɪps] — [fɔ:r; fər]
her breath began to come in sobbing excitement between her lips — for
她 气息 开始 到 来 在 啜泣 激动 之间 她 嘴唇 — 为了

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðæt] [saʊnd] ，
there was no mistaking that sound ．
那里 曾是 不 误会 那 声音 ；

她激动得喘不过气来，喉咙里发出哽咽的喘息声——因为那声音绝对不会错。

[ðæt] [ˈstedi] [bi:t] - [bi:t] - [bi:t] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][ˈkævərn] [wɔ:l] [ænd; ənd] [si:md]
that steady beat - beat - beat that came from beyond the cavern wall and seemed
那 稳定的 打 - 打 - 打 那 来了 从 超过 这 洞穴 墙 和 似乎

[tu:; tə][set] [streɪndʒ] [ˈtreməz] [ˈstɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ɪrɪz] ．
to set strange tremors stirring in the air about their ears ．
到 放 奇怪的 震颤 搅拌 在 这 空气 关于 他们的 耳朵 ．

那稳定的“咚咚咚”声从洞穴外传来，似乎在他们耳边引起了一阵阵奇怪的震动。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ðer] [stʊd] [stʌnd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ，
For a few moments they stood stunned and silent ．
为了 一个 很少 时刻 他们 站立 目瞪口呆 和 沉默的 ；

他们愣在那里，沉默了片刻。

[æz; əz] [ɪf] [nɑ:t] [jet] [kwɔɪt] [ˈfɒli] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
as if not yet quite fully comprehending that they had come from out of the
作为 如果 不是 然而 相当 完全 理解 那 他们 有 来 从 出去 的 这
[pɪt] [ʌv; əv] [deθ] ,
pit of death ,
坑 的 死亡 ,

仿佛他们尚未完全意识到自己是从死亡深渊中走出来的一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [men] [wɜ:r; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ˈreskjʊ:] .
and that men were fighting for their rescue .
和 那 男人 是 斗争 为了 他们的 救援 .

那些人正在奋力营救他们。

[ðeɪ] [æskt] [ðəmˈselvz] [noʊ] [ˈkwestʃənz] — [waɪ] [ðə; ði] " [kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] " [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ˈfaɪərd] ?
They asked themselves no questions — why the " coyote " had not been fired ?
他们 问 他们自己 不 问题 — 为什么 这 " 郊狼 " 有 不是 到过 被解雇 ?

他们没有问自己任何问题——为什么“郊狼”没有被解雇？

[haʊ] [ðoʊz] [ˌaʊtˈsaɪd] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkævərn] .
how those outside knew they were in the cavern .
如何 那些 外部 知道 他们 是 在 这 洞穴 .

外面的人是如何知道自己身处洞穴之中的？

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] , [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
And , as they listened , there came to them a voice .
和 , 作为 他们 听着 , 那里 来了 到 他们 一个 嗓音 .

他们正倾听着，这时，一个声音传了过来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [feɪnt] ,
It was faint ,
它 曾是 头晕的 ,

声音很微弱。

[soʊ] [feɪnt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [θru:] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv]
so faint that it seemed to whisper to them through miles and miles of
所以 头晕的 那 它 似乎 到 耳语 到 他们 通过 英里 和 英里 的
[speɪs] — [jet] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] !
space — yet they knew that it was a voice !
空间 — 然而 他们 知道 那 它 曾是 一个 嗓音 !

声音微弱得仿佛是从遥远的太空中低语而来——但他们知道那是一个声音！

" [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] [ˈʃaʊtɪŋ] , " [spoʊk] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [ˈtensli] .
" Some one is shouting , " spoke Aldous tensely .
" 一些 一 是 喊叫 , " 辐 奥尔德斯 紧张地 .

“有人在喊叫，”奥尔德斯紧张地说。

" [dʒoʊˈæn] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
" Joanne , my darling ,
" 乔安妮 , 我的 亲爱的 ,

“乔安妮，我的宝贝，

[stænd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] [soʊ] [ˈflaɪŋ] [rɑ:k] [wɪl] [nɑ:t] [straɪk] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl]
stand around the face of the wall so flying rock will not strike you and I will
站立 大约 这 脸 的 这 墙 所以 飞行 岩石 将要 不是 罢工 你 和 我 将要
[ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈpɪst(ə)] !
answer with my pistol !
回答 和 我的 手枪 !

绕着墙站好，别让飞来的石头砸到你，我会用手枪还击！

" [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ˈseɪftɪ] [frʌm; frəm] [splɪt] [li:d] [ænd; ənd] [rɑ:k] [tʃɪps] ,
" When he had placed her in safety from split lead and rock chips ,
" 什么时候 他 有 放置 她 在 安全 从 分裂 带领 和 岩石 芯片 ,

“当他把她从碎铅和石块的危险中救出来后，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd][ˈfaɪərd][aɪ 'tiː] [kloʊz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃoʊkt] ['tʌn(ə)l] .
he drew his automatic and fired it close up against the choked tunnel .
他 画 他的 自动的 和 被解雇 它 关闭 向上 反对 这 窒息 隧道 .

他拔出自动手枪，对着狭窄的隧道近距离射击。

[hiː; hi][ˈfaɪərd] [faɪv] [taɪmz] , ['stedəli] , [kaʊntɪŋ] [θriː] [brɪtwiːn] [iːtʃ] [[ɑːt] ,
He fired five times , steadily , counting three between each shot ,
他 被解雇 五 时代 , 稳步 , 计数 三 之间 每个 射击 ,

他连续开了五枪，每枪之间都数到三。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd]
and then he placed his ear to the mass of stone and earth and
和 然后 他 放置 他的 耳朵 到 这 大量的 的 石头 和 地球 和
[ˈlɪsnd] .
listened .
听着 .

然后他把耳朵贴在石头和泥土堆上，听了起来。

[dʒoʊ'ænz] [slɪpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] [ˈædʊʊ] .
Joanne slipped to him like a shadow .
乔安妮 滑倒了 到 他 喜欢 一个 阴影 .

乔安娜像影子一样悄悄地靠近了他。

[hɜːr; hər][hænd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held][ðer; ðər] [breθs] .
Her hand sought his , and they held their breaths .
她 手 寻求 他的 , 和 他们 握住 他们的 呼吸 .

她的手找到了他的手，两人屏住了呼吸。

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] [saʊndz] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst]
They no longer heard sounds — nothing but the crumbling and falling of dust
他们 不 更长 听到 声音 — 没有什么 但 这 摇摇欲坠 和 坠落 的 灰尘
[ænd; ənd] ['peblz] [wer] [ðə; ði] ['bulɪts] [hæd; həd] [strʌk] ,
and pebbles where the bullets had struck ,
和 鹅卵石 在哪里 这 子弹 有 击 ,

他们再也听不到任何声音了——只有子弹击中的地方尘土和碎石崩落的声音。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [hɑːrt] - [biːts] .
and their own heart - beats .
和 他们的 自己的 心 - 节拍 .

以及他们自己的心跳。

[ðə; ði] ['pɪks] [ænd; ənd] [rɑːk] - ['hæmərz] [hæd; həd] ['siːst] .
The picks and rock - hammers had ceased .
这 精选 和 岩石 - 锤子 有 停止 .

镐和石锤都停止了工作。

[taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [gruː] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv] [dʒoʊ'ænz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɔːt]
Tighter and tighter grew the clasp of Joanne's fingers , and a terrible thought
更紧 和 更紧 生长 这 搭扣 的 乔安妮的 手指 , 和 一个 糟糕的 想法
[flæʃt] ['ɪntuː][ˈdʒɑːnz] [breɪn] .
flashed into John's brain .
闪光灯 进入 约翰的 脑 .

乔安娜的手指越握越紧，约翰脑海中闪过一个可怕的念头。

[pər'hæps][ə; eɪ] , [rɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slaid] [hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ][ˈwaɪər] ,
Perhaps a , rock from the slide had cut a wire ,
也许 一个 , 岩石 从 这 滑动 有 切 一个 金属丝 ,

或许是滑坡体掉落的石头割断了电线。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈwaɪər] — [hæd; həd] [rɪ'per] [aɪ 'tiː] !
and they had found the wire — had repaired it !
和 他们 有 成立 这 金属丝 — 有 已修复 它 !

他们找到了电线——并且修好了！

[wʌz; wəz] [ðæt] [θɔ:t] [ɪn][dʒoʊ'ænz][maɪnd] , [tu:] ?
Was that thought in Joanne's mind , too ?
曾是 那 想法 在 乔安妮的 头脑 , 也 ?

乔安娜当时也有过这样的想法吗？

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] - [neɪlz] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .
Her finger - nails pricked his flesh .
她 手指 - 指甲 刺痛 他的 肉 .

她的指甲刺破了他的皮肤。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
He looked at her .
他 看起来 在 她 .

他看着她。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] [tens] [ænd; ənd] [greɪ] .
Her eyes were closed , and her lips were tense and gray .
她 眼睛 是 关闭 , 和 她 嘴唇 是 紧张 和 灰色的 .

她双眼紧闭，嘴唇紧绷，呈灰白色。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [[ɑ:t] [ˈoʊpən] — [waɪd] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .
And then her eyes shot open — wide and staring .
和 然后 她 眼睛 射击 打开 — 宽的 和 凝视 .

然后她猛地睁开眼睛——瞪得大大的，直直地盯着前方。

[ðeɪ] [hɜ:rd] , ['feɪntli] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [wʌns] , [twɑɪs] , [θri:] [taɪmz] , [fɔ:r] ,
They heard , faintly though it came to them — once , twice , three times , four ,
他们 听到 , 淡淡的 尽管 它 来了 到 他们 — 一次 , 两次 , 三 时代 , 四 ,
[faɪv] — [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] !
five — the firing of a gun !
五 — 这 射击 的 一个 枪 !

他们隐约听到——一次、两次、三次、四次、五次——枪声！

[dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] ['streɪtnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [breθ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
John Aldous straightened , and a great breath fell from his lips .
约翰 奥尔德斯 拉直 , 和 一个 伟大的 气息 跌倒 从 他的 嘴唇 .

约翰·奥尔德斯直起身子，长长地叹了口气。

" [faɪv] [taɪmz] !
" **Five times !**
" 五 时代 !

“五次！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ænsər] .
" **It is an answer .**
" 它 是 一个 回答 .

这是一个答案。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [daʊt] .
There is no longer doubt .
那里 是 不 更长 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [keɪm] ['ɪntu:][ðem; ðəm]
" He was holding out his arms to her , and she came into them
" 他 曾是 保持 出去 他的 武器 到 她 , 和 她 来了 进入 他们
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ] ;
with a choking cry ;
和 一个 窒息 哭 ;

“他向她伸出双臂，她哽咽着哭着扑进了他的怀里；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ji] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
and now she sobbed like a little child with her head against his breast ,
和 现在 她 啜泣 喜欢 一个 小的 孩子 和 她 头 反对 他的 胸部 ,
她像个小孩子一样，把头埋在他的胸膛里啜泣起来。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [hi:; hi][held] [hɜ:r; hər][kloʊz] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][wet] [feɪs] , [ænd; ənd]
and for many minutes he held her close , kissing her wet face , and
和 为了 许多 分钟 他 握住 她 关闭 , 接吻 她 湿的 脸 , 和
[hɜ:r; hər][dæmp] [her] ,
her damp hair ,
她 潮湿 头发 ,

他紧紧地抱着她，亲吻她湿漉漉的脸颊和头发，一连好几分钟。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
and her quivering lips ,
和 她 颤抖 嘴唇 ,
她颤抖的嘴唇，

[waɪl] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] - ['hæmərz] [keɪm]
while the beat of the picks and the crash of the rock - hammers came
尽管 这 打 的 这 精选 和 这 碰撞 的 这 岩石 - 锤子 来了
['stedəli] ['nɪrər] .
steadily nearer .
稳步 更近 .

镐的敲击声和石锤的撞击声越来越近。

[wer] [ðoʊz] ['pɪks] [ænd; ənd] [rɑ:k] - ['hæmərz] [fel] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][men] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [laɪk]
Where those picks and rock - hammers fell a score of men were working like
在哪里 那些 精选 和 岩石 - 锤子 跌倒 一个 分数 的 男人 是 在职的 喜欢
[fi:ndz] : [blæktən] ,
fiends : Blackton ,
恶魔 : 布莱克顿 ,

那些镐和石锤落下的地方，有二十几个人像疯了一样干活：布莱克顿，

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [stript] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ; ['grɛg] , ['swetɪŋ] [ænd; ənd] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði][men] ;
his arms stripped to the shoulders ; Gregg , sweating and urging the men ;
他的 武器 脱衣舞 到 这 肩膀 ; 格雷格 , 出汗 和 敦促 这 男人 ;

他双臂赤裸到肩膀；格雷格汗流浹背，催促着男人们；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɑ:k] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] — [oʊld]
and among them — lifting and tearing at the rock like a madman — old
和 之中 他们 — 举重 和 撕裂 在 这 岩石 喜欢 一个 狂人 — 老的
['da:nld] [mæk'da:n(ə)ld] , [hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] ['oʊpən] ,
Donald MacDonald , his shirt open ,
唐纳德 麦克唐纳 , 他的 衬衫 打开 ,

其中，老唐纳德·麦克唐纳像疯了一样举起并撕扯着岩石，他敞开着衬衫。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] ['bli:dɪŋ] , [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ['tɔ:sɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
his great hands bleeding , his hair and beard tossing about him in the wind .
他的 伟大的 双手 出血 , 他的 头发 和 胡须 抛掷 关于 他 在 这 风 .
他那双大手鲜血淋漓，头发和胡须风中飘扬。

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [hɜːr; həɹ][hændz] [klɑːspt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [breɪst] — ['kraɪɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðəm; ðəm]
Behind them , her hands clasped to her breast — crying out to them
在后面 他们 , 她 双手 紧握 到 她 胸部 — 哭泣 出去 到 他们
[tuː; tə] ['hɜːrɪ] , ['hɜːrɪ] — [stʊd] ['peɡɪ] [blæktən] .
to hurry , hurry — stood Peggy Blackton .
到 匆忙 , 匆忙 — 站立 佩吉 布莱克顿 .
在他们身后, 佩吉·布莱克顿双手抱胸, 大声喊着让他们快点, 快点。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][faɪv] [men][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz] .
The strength of five men was in every pair of arms .
这 力量 的 五 男人 曾是 在 每一个 一对 的 武器 .
每双手臂都蕴含着五个男人的力量。

[hjuːdʒ] ['boʊldərz] [wɜːr; wər] [roʊld] [bæk] .
Huge boulders were rolled back .
巨大的 巨石 是 滚动 后退 .
巨石被推开。

[men] ['pɔd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [feɪl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['neɪkɪd] [hændz] .
Men pawed earth and shale with their naked hands .
男人 爪子 地球 和 页岩 和 他们的 裸 双手 .
男人们用裸露的双手扒开泥土和页岩。

[rɑːk] - ['hæməɹz] [fel] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [krækt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænɪt]
Rock - hammers fell with blows that would have cracked the heart of a granite
岩石 - 锤子 跌倒 和 打击 那 会 有 裂纹 这 心 的 一个 花岗岩
[ˈɑːbəlɪskˈoʊbəlɪsk] .
obelisk .
方尖碑 .

巨石如雨点般落下, 其威力足以击碎花岗岩方尖碑的核心。

[hæf][æn; ən]['aʊər] — [θriː] ['kwɔːrtərz] — [ænd; ənd] [blæktən] [keɪm] [bæk][tuː; tə] [wer] ['peɡɪ] [wʌz; wəz]
Half an hour — three quarters — and Blackton came back to where Peggy was
一半 一个 小时 — 三 四分之一 — 和 布莱克顿 来了 后退 到 在哪里 佩吉 曾是
['stændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæk] [ænd; ənd] [graɪmd] ,
standing , his face black and grimed ,
常设 , 他的 脸 黑色的 和 肮脏的 ,
半小时——也就是四十五分钟——布莱克顿回到了佩吉站着的地方, 他脸色黝黑, 满脸污垢。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [red] - [sɪəd] [wer] [ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [hæd; həd] [kɔːt] [ðəm; ðəm] ,
his arms red - seared where the edges of the rocks had caught them ,
他的 武器 红色的 - 烤 在哪里 这 边缘 的 这 岩石 有 捕捉 他们 ,
[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
his eyes shining .
他的 眼睛 灼灼 .

他的双臂被岩石边缘划伤, 烧得通红, 双眼闪闪发光。

被追捕的女人(The Hunted Woman)

第12/17页

" [wɪə(r)] [ˈɔːlmoʊst][ðər; ðər] , [ˈpeɡi] , " [hiː; hi] [pæntɪd] .

" **We're almost there , Peggy , " he panted .**
" 是 几乎 那里 , 佩吉 , " 他 喘息 .

“我们快到了，佩吉，”他喘着气说。

" [əˈnʌðər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] — —

" **Another five minutes and — —**
" 其他 五 分钟 和 — —

再过五分钟——

" [ə; eɪ] [[aʊt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

" **A shout interrupted him .**
" 一个 喊 中断 他 .

一声喊叫打断了他。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] ,

A cloud of dust rolled out of the mouth of the tunnel ,
一个 云 的 灰尘 滚动 出去 的 这 嘴 的 这 隧道 ,

一团尘土从隧道口滚滚而出。

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [ðæt] [dʌst] [rʌʃt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] [led][baɪ][oʊld] [ˈdɑːnld] .

and into that dust rushed half a dozen men led by old Donald .
和 进入 那 灰尘 匆忙 一半 一个 打 男人 引领 经过 老的 唐纳德 .

于是，老唐纳德带领着六个人冲进了那片尘土之中。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [ˈsetld] [ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [riːəˈpɪr] ,

Before the dust had settled they began to reappear ,
前 这 灰尘 有 定居 他们 开始 到 再现 ,

尘埃落定之前，他们又开始出现了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[rɪl] [skriːm] [ˈpeɡi] [blæktən] [ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

and with a shrill scream Peggy Blackton darted forward and flung her arms
和 和 一个 尖锐 尖叫 佩吉 布莱克顿 飞镖 向前 和 扔 她 武器

[əˈbaʊt] [ðə; ði][goʊld] - [[ˈraʊdɪd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][dʒoʊˈæən] ,

about the gold - shrouded figure of Joanne ,
关于 这 金子 - 被遮蔽的 数字 的 乔安妮 ,

佩吉·布莱克顿尖叫一声，猛地冲上前去，一把抱住了身披金袍的乔安妮。

[ˈsweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .

swaying and laughing and sobbing in the sunshine .
摇晃 和 笑 和 啜泣 在 这 阳光 .

在阳光下摇晃、大笑、哭泣。

[ænd; ənd][oʊld] [ˈdɑːnld] , [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ˈɔːldəs, ˈældəs] , [kraɪd] [ˈbroʊkənli] :

And old Donald , clasping his great arms about Aldous , cried brokenly :
和 老的 唐纳德 , 紧握 他的 伟大的 武器 关于 奥尔德斯 , 哭 破碎地 :

老唐纳德用他粗壮的双臂紧紧搂住奥尔德斯，哭得泣不成声：

" [oʊ] , [ˈdʒɑːni] ,

" **Oh , Johnny ,**
" 哦 , 约翰尼 ,

“哦，约翰尼，

[ˈdʒɑːni] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtoʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈfɒlə] [jiː; ji] — [æən; ən] - [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] — [dʒʌst][ɪn]
Johnny — something told me to foller ye — an ' I was just in time — just in
约翰尼 — 某物 讲述 我 到 福勒 是的 — 一个 - 我 曾是 只是 在 时间 — 只是 在
[taɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] ! "
time to see you go into the coyote ! "
时间 到 看 你 去 进入 这 郊狼 ! "
约翰尼——冥冥之中有个声音告诉我应该跟着你——而我来得正是时候——正好看到你被郊狼吞噬！

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [mæk] ! " [sed] [ˈɔːldəs, ˈældəs] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːl] [blæktən] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ]
" **God bless you , Mac ! "** **said Aldous , and then Paul Blackton was wringing**
" 上帝 保佑 你 , 苹果 ! " 说 奥尔德斯 , 和 然后 保罗 布莱克顿 曾是 拧干
[hɪz; ɪz][hændz] ;
his hands ;
他的 双手 ;
“上帝保佑你，麦克！”奥尔德斯说道，然后保罗·布莱克顿搓着手；

[ænd; ənd][wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [ʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,
and one after another the others shook his hand ,
和 一 后 其他 这 其他的 摇晃 他的 手 ,
其他人也一个接一个地和他握手。

[bʌt; bət] [ˈpeɡi] [blæktən] [wʌz; wəz] [ˈkraɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪbi][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [hʌɡɪd] [dʒoʊˈæən][ɪn][hɜːr; hær]
but Peggy Blackton was crying like a baby as she hugged Joanne in her
但 佩吉 布莱克顿 曾是 哭泣 喜欢 一个 婴儿 作为 她 拥抱 乔安妮 在 她
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .
但佩吉·布莱克顿却像个孩子一样哭着，把乔安妮抱在怀里。

" [mækˈdɑːn(ə)ld] [keɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [ɪkˈspleɪnd] [blæktən] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
" **MacDonald came just in time , " explained Blackton a moment later ; and he**
" 麦克唐纳 来了 只是 在 时间 , " 解释 布莱克顿 一个 片刻 之后 ; 和 他
[traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈstedəli] ,
tried to speak steadily ,
尝试 到 说话 稳步 ,
“麦克唐纳来得正是时候，”布莱克顿过了一会儿解释道；他尽量让自己的语气平稳一些。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
and tried to smile .
和 尝试 到 微笑 .
然后努力挤出一个笑容。

" [ten] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd] — —
" **Ten minutes more , and — —**
" 十 分钟 更多的 , 和 — —
再过十分钟，——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] .
" **He was white .**
" 他 曾是 白色的 .
他是白人。

" [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [pɔːl] ,
" **Now that it has turned out like this I thank God that it happened , Paul ,**
" 现在 那 它 有 转向 出去 喜欢 这 我 感谢 上帝 那 它 发生 , 保罗 ,
“既然事情已经这样发展了，我感谢上帝，保罗。”

" [sed] [ˈɔːldəs, ˈældəs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌendʒəˈniːrɪz] [ɪrɪz] [əˈloʊn] .
" **said Aldous , for the engineer's ears alone .**
" 说 奥尔德斯 , 为了 这 工程师的 耳朵 独自的 .
“奥尔德斯说道，只有工程师才能听到。”

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfeɪsɪŋ] [deθ] , [ænd; ənd][soʊ] — [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" We thought we were facing death , and so — I told her .
" 我们 想法 我们 是 面向 死亡 , 和 所以 — 我 讲述 她 .

“我们当时以为自己要死了，所以——我告诉了她。”

[ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər] , [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [niːz] , [wiː; wi] [pledʒd] [ɑːrˈselvz] [mæn][ænd; ənd][waɪf] .
And in there , on our knees , we pledged ourselves man and wife .
和 在 那里 , 在 我们的 膝盖 , 我们 承诺 我们自己 男人 和 妻子 .
在那里，我们跪下，结为夫妻。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] — [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] , [blæktən] .
I want the minister — as quick as you can get him , Blackton .
我 想 这 部长 — 作为 快的 作为 你 能 得到 他 , 布莱克顿 .

布莱克顿，你要是能尽快把部长弄来就行。

[dəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][dʒoʊˈæn] , [bʌt; bət] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [raɪt] [əˈweɪ] , [wɪl]
Don't say anything to Joanne , but bring him to the house right away , will
不 说 任何事物 到 乔安妮 , 但 带来 他 到 这 房子 正确的 离开 , 将要
[juː; jʊ] ? " you ? "
你 ? "

别跟乔安娜说，但立刻把他带回家，好吗？

" [wɪˈðɪn] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] , " [rɪˈplaɪd] [blæktən] .
" Within half an hour , " replied Blackton .
" 之内 一半 一个 小时 , " 回复 布莱克顿 .

“半小时内，”布莱克顿回答道。

" [ðər; ðər] [kʌmz] [ˈtoʊni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌk,bɔːrd] .
" There comes Tony with the buckboard .
" 那里 来 托尼 和 这 马车 .

“托尼驾着马车来了。”

[wiːl] [ˈhʌs(ə)] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; hæv][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [ðər; ðər][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] .
We'll hustle up to the house and I'll have the preacher there in a jiffy .
出色地 努力奋斗 向上 到 这 房子 和 患病的 有 这 牧师 那里 在 一个 瞬间 .

我们赶紧赶到房子那儿，我马上就能把牧师叫到那儿。

" [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwægən] , [ˈɔːldəs, ˈældəs] [lʊkt] [əˈbaʊt][fɔːr; fər][mækˈdɑːn(ə)ld] .
" As they went to the wagon , Aldous looked about for MacDonald .
" 作为 他们 去 到 这 车皮 , 奥尔德斯 看起来 关于 为了 麦克唐纳 .

“当他们走向马车时，奥尔德斯四处寻找麦克唐纳。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
He had disappeared .
他 有 消失 .

他消失了。

[rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ] [ˈgrɛɡ] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] ,
Requesting Gregg to hunt him up and send him to the bungalow ,
请求 格雷格 到 打猎 他 向上 和 发送 他 到 这 平房 ,
请求格雷格把他找到并送到那间小屋。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [wɪð; wɪθ][dʒoʊˈæn] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈpeɡi] .
he climbed into the back seat , with Joanne between him and Peggy .
他 攀登 进入 这 后退 座位 , 和 乔安妮 之间 他 和 佩吉 .

他爬到后座上，乔安妮坐在他和佩吉中间。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [hænd] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] .
Her little hand lay in his .
她 小的 手 躺 在 他的 .

她的一只小手放在他的手中。

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Her fingers clung to him .
她 手指 紧紧抓住 到 他 .

她的手指紧紧地抓着他。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [her] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] ,
But her hair hid her face ,
但 她 头发 隐藏 她 脸 ,

但她的头发遮住了她的脸。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈlʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpeɡi] [blæktən] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ]
and on the other side of her Peggy Blackton was laughing and talking
和 在 这 其他 边 的 她 佩吉 布莱克顿 曾是 笑 和 说

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] .
and crying by turns .
和 哭泣 经过 转弯 .

在她另一边，佩吉·布莱克顿时而大笑，时而说话，时而哭泣。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ˈbʌŋɡələʊ] , [ˈɔːldəs, ˈældəs] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][dʒoʊˈæn] :
As they entered the bungalow , Aldous whispered to Joanne :
作为 他们 进入 这 平房 , 奥尔德斯 低声说道 到 乔安妮 :

他们走进平房时，奥尔德斯低声对乔安娜说：

" [wɪl] [juː; jə] [pliːz] [ɡoʊ] [raɪt] [tuː; tə][jər; jər] [ruːm] , [dɪr] ?
" Will you please go right to your room , dear ?
" 将要 你 请 去 正确的 到 你的 房间 , 亲爱的 ?

亲爱的，请你直接回房间好吗？

[aɪ][waːnt][tuː; tə][seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jə] — [əˈləʊn] .
I want to say something to you — alone .
我 想 到 说 某物 到 你 — 独自的 .

我想单独跟你说句话。

" [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ʌp][ðə; ðɪ] [ster] , [ˈpeɡi] [kɔːt] [ə; eɪ][ˈsɪɡnəl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] .
" When she went up the stair , Peggy caught a signal from her husband .
" 什么时候 她 去 向上 这 楼梯 , 佩吉 捕捉 一个 信号 从 她 丈夫 .

“佩吉上楼时，收到了丈夫的信号。”

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
Aldous remained with them .
奥尔德斯 剩余 和 他们 .

奥尔德斯留了下来，和他们在一起。

[ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][təʊld][ðə; ðɪ] [brɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈpeɡi] [wʌt] [wʌz; wəz]
In two minutes he told the bewildered and finally delighted Peggy what was
在 二 分钟 他 讲述 这 困惑 和 最后 高兴极了 佩吉 什么 曾是

[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] ,
going to happen ,
去 到 发生 ,

两分钟之内，他就把接下来要发生的事情告诉了先是困惑不已，最终却又欣喜若狂的佩吉。

[ænd; ənd][æz; əz] [blæktən] [ˈhʌsəld] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstɜːz] [ˈhaʊs] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [dʒoʊˈæn] .
and as Blackton hustled out for the minister's house he followed Joanne .
和 作为 布莱克顿 匆忙 出去 为了 这 部长 房子 他 随后 乔安妮 .

布莱克顿匆匆赶往牧师家时，乔安妮跟了上去。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
She had fastened her door behind her .
她 有 系紧 她 门 在后面 她 .

她把门关上了。

[hiː; hi] [nɑːkt] .
He knocked .
他 敲门 .

他敲了敲门。

[ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] .
Slowly she opened it .
缓慢地 她 打开 它 .

她缓缓打开了它。

" [dʒɑːn] — — "
" John — — "
" 约翰 — — "

约翰——

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][ðəm; ðəm] , [daɪ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhæpɪli] .
" I have told them , dear , " he whispered happily .
" 我 有 讲述 他们 , 亲爱的 , " 他 低声说道 快乐地 .

“我已经告诉他们了，亲爱的，”他高兴地低声说道。

" [ðeɪ] [ʌndərˈstænd] .
" They understand .
" 他们 理解 .

他们明白。

[ænd; ənd] , [dʒoʊˈæən] , [pɔːl] [blæktən] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .
And , Joanne , Paul Blackton will be back in ten minutes — with the minister .
和 , 乔安妮 , 保罗 布莱克顿 将要 是 后退 在 十 分钟 — 和 这 部长 .

乔安妮，保罗·布莱克顿十分钟后会带着牧师回来。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] ?
Are you glad ?
是 你 高兴的 ?

你感到高兴吗？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəz; wəz] [ˈhedɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə]
" She had opened the door wide , and he was heading out his arms to
" 她 有 打开 这 门 宽的 , 和 他 曾是 标题 出去 他的 武器 到

[hɜːr; hər] [əˈɡen] .
her again .
她 再次 .

她把门大开，他又一次张开双臂走向她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈtremblɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
For a moment she did not move , but stood there trembling a little ,
为了 一个 片刻 她 做过 不是 移动 , 但 站立 那里 发抖 一个 小的 ,

她愣在那里，一动不动，微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [diːpər] [ænd; ənd] [swiːtər] [gruː] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈtendərər] [ðə; ði]
and deeper and sweeter grew the colour in her face , and tenderer the
和 更深 和 更甜 生长 这 颜色 在 她 脸 , 和 投标人 这

[lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
look in her eyes .
看 在 她 眼睛 .

她脸上的红晕愈发深邃甜美，眼神也愈发温柔。

" [aɪ][mʌst; məst] [brʌʃ] [maɪ] [her] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [æz; əz] [ðʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ]
" I must brush my hair , " she answered , as though she could think of no
" 我 必须 刷子 我的 头发 , " 她 回答 , 作为 尽管 她 可以 思考 的 不

[ˈʌðər] [wɜːrdz] .
other words .
其他 字 .

“我得梳头了，”她回答道，仿佛她想不出别的词来。

" [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [dres] .
" **I — I must dress .**
" 我 — 我 必须 裙子 .

我——我必须穿衣服。

" [ˈlæfɪŋ] [ˈdʒɔɪəsli] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ðə; ði][sɔːft] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv]
" **Laughing joyously , he went to her and gathered the soft masses of**
" 笑 欣喜地 , 他 去 到 她 和 聚集 这 柔软的 群众 的
[hɜːr; həɹ] [her] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
her hair in his hands ,
她 头发 在 他的 双手 ,

他笑着走到她身边，双手捧起她柔软的秀发。

[ænd; ənd] [paɪld] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˌdɪsəˈreɪ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] , [ˈhoʊldɪŋ]
and piled it up in a glorious disarray about her face and head , holding
和 堆积 它 向上 在 一个 辉煌 混乱 关于 她 脸 和 头 , 保持
[aɪ ˈtiː][ðer; ðər] ,
it there ,
它 那里 ,

她把头发胡乱地堆在脸和头上，摆弄着，显得凌乱而又光彩夺目。

[ænd; ənd] [stiːl] [ˈlæfɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
and still laughing into her eyes .
和 仍然 笑 进入 她 眼睛 .

他对着她的眼睛笑个不停。

" [dʒoʊˈæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] ! "
" **Joanne , you are mine ! "**
" 乔安妮 , 你 是 矿 ！ "

“乔安妮，你是我的！”

" [ənˈles] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] — [aɪ][eɪ ˈem] , [dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] ! "
" **Unless I have been dreaming — I am , John Aldous ! "**
" 除非 我 有 到过 做梦 — 我 是 , 约翰 奥尔德斯 ！ "

“除非我是在做梦——我就是，约翰·奥尔德斯！”

" [fərˈevər] [ænd; ənd] [fərˈevər] . "
" **Forever and forever . "**
" 永远 和 永远 . "

“永远永远。”

" [jes] , [fərˈevər] — [ænd; ənd][ˈevər] . "
" **Yes , forever — and ever . "**
" 是的 , 永远 — 和 曾经 . "

“是的，永远，直到永远。”

" [ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə] [noʊ] ,
" **And because I want the whole world to know ,**
" 和 因为 我 想 这 所有的 世界 到 知道 ,

“因为我想让全世界都知道，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] .
we are going to be married by a minister .
我们 是 去 到 是 已婚 经过 一个 部长 .

我们将由牧师主持婚礼。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **She was silent .**
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

" [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [waɪf] [tu;; tə][bi;; bi] , " [hi;; hi] [went] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['treɪblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **And as my wife to be ,** " **he went on , his voice trembling with his**
" 和 作为 我的 妻子 到 是 , " 他 去 在 , 他的 嗓音 发抖 和 他的
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

“还有我未来的妻子,”他继续说道, 声音因喜悦而颤抖, “

" [ju;; jʊ][mʌst; məst] [əˈbeɪ] [em ˈi:] ! "
" **you must obey me !** "
" 你 必须 服从 我 ! "

你必须服从我!

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] , [dʒɑ:n] . "
" **I think that I shall , John .** "
" 我 思考 那 我 将 , 约翰 . "

“我想我会的, 约翰。”

" [ðen] [ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [brʌʃ] [jʊr; jər] [her] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] ,
" **Then you will not brush your hair , and you will not change your dress ,**
" 然后 你 将要 不是 刷子 你的 头发 , 和 你 将要 不是 改变 你的 裙子 ,

“那么你就不梳头, 也不换衣服了,

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [swi:t] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbju:ti] -
and you will not wash the dust from your face and that sweet little beauty -
和 你 将要 不是 洗 这 灰尘 从 你的 脸 和 那 甜的 小的 美丽 -

[spɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][jʊr; jər] [noʊz] ,
spot from the tip of your nose ,
点 从 这 提示 的 你的 鼻子 ,

你不会洗掉脸上的灰尘, 也不会洗掉鼻尖上那颗可爱的小美人痣。

" [hi;; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [hi;; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [hed] [kloʊz] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hi;; hi]
" **he commanded , and now he drew her head close to him , so that he**
" 他 命令 , 和 现在 他 画 她 头 关闭 到 他 , 所以 那 他
[ˈwɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

“他命令道, 然后他把她的头拉近自己, 低声说道:”

[hæf][ɪn][hɜ:r; hər] [her] : " [dʒoʊˈæn] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [aɪ][wɑ:nt][ju;; jʊ] [ˈhoʊli] [æz; əz][ju;; jʊ] [keɪm] [tu;; tə]
half in her hair : " **Joanne , my darling , I want you wholly as you came to**
一半 在 她 头发 : " 乔安妮 , 我的 亲爱的 , 我 想 你 完全 作为 你 来了 到

[em ˈi:][ðer; ðər] ,
me there ,
我 那里 ,

她半捋着头发说: “乔安妮, 我的宝贝, 我希望你像你来时那样完整地出现在我面前。”

[wen] [wi;; wi] [θɔ:t] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tu;; tə][daɪ] .
when we thought we were going to die .
什么时候 我们 想法 我们 是 去 到 死 .

当我们以为自己要死了的时候。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][ju;; jʊ] [ˈpra:mɪst] [tu;; tə] [brɪkəm] [maɪ] [waɪf] ,
It was there you promised to become my wife ,
它 曾是 那里 你 承诺 到 变得 我的 妻子 ,

正是在那里, 你承诺要成为我的妻子。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju;; jʊ][æz; əz][ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [ðen] — [wen] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [kʌmz] . "
and I want you as you were then — when the minister comes . "
和 我 想 你 作为 你 是 然后 — 什么时候 这 部长 来 . "

我希望你像以前那样——当部长来的时候。

" [dʒɑ:n] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [steps] !
" **John , I think I hear some one coming up the front steps !**
" 约翰 , 我 思考 我 听到 一些 一 未来 向上 这 正面 步骤 !
" "约翰，我好像听到有人走上前门台阶！ "

" [ðeɪ] ['lɪsnd] .
" **They listened .**
" 他们 听着 .
" "他们听进去了。"

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .
" "门开了。"

[ðeɪ] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] — - [vɔɪs] , ['pegɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [vɔɪs] — [ə; eɪ]['mænz]
They heard voices — Blackton's voice , Peggy's voice , and another voice — a man's
他们 听到 声音 — — 嗓音 , 佩吉的 嗓音 , 和 其他 嗓音 — 一个 男人的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
" "他们听到了声音——布莱克顿的声音、佩吉的声音，还有另一个声音——一个男人的声音。"

- [vɔɪs] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .
Blackton's voice came up to them very distinctly .
- 嗓音 来了 向上 到 他们 非常 明显地 .
" "他们清晰地听到了布莱克顿的声音。"

" ['mɑ:ti] ['lʌki] , ['pegɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Mighty lucky , Peggy , " he said .**
" 强大的 幸运的 , 佩吉 , " 他 说 .
" "佩吉，你真是太幸运了，”他说。"

" [kɔ:t] ['mɪstər] . - [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
" **Caught Mr . Wollaver just as he was passing the house .**
" 捕捉 先生 . - 只是 作为 他 曾是 通过 这 房子 .
" "我正好在沃拉弗先生路过房子的时候抓住了他。"

[ˈwɛrɪz, ˈhʊɛrɪz] — — "
Where's — — "
在哪里? — — "
" "在哪儿——"

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ'eɪtʃ] ! " [keɪm] ['pegɪ] - ['sɪbɪlənt] ['wɪspər] .
" **Sh - h - hh ! " came Peggy Blackton's sibilant whisper .**
" 什 - h - 嗯 ! " 来了 佩吉 - 咝音 耳语 .
" "嘘！”佩吉·布莱克顿发出嘶嘶作响的低语。"

[dʒoʊ'ænz][hændz][hæd; həd] [krept] [tu:; tə][dʒɑ:nz] [feɪs] .
Joanne's hands had crept to John's face .
乔安妮的 双手 有 悄悄地爬 到 约翰的 脸 .
" "乔安娜的手悄悄地抚上了约翰的脸。"

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [dʒɑ:n] .
" **I think , " she said , " that it is the minister , John .**
" 我 思考 , " 她 说 , " 那 它 是 这 部长 , 约翰 .
" "我想，”她说，“那就是部长约翰。"

" [hɜ:r; hər][wɔ:rm] [lɪps][wɜ:r; wər] [nɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] .
" **Her warm lips were near , and he kissed them .**
" 她 温暖的 嘴唇 是 靠近 , 和 他 亲吻 他们 .
" "她温暖的嘴唇就在他身边，他吻了上去。"

" [kʌm] , [dʒoʊ'æn] .
" Come , Joanne .
" 来 , 乔安妮 .

来吧, 乔安妮。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] .
" We will go down .
我们 将要 去 向下 .

我们将下去。

" [hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sɔː] [dʒoʊ'æn] ,
" Hand in hand they went down the stair ; and when the minister saw Joanne ,
" 手 在 手 他们 去 向下 这 楼梯 ; 和 什么时候 这 部长 锯 乔安妮 ,
“他们手牵着手走下楼梯; 当牧师看到乔安妮时,

['kʌvəd] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ænd; ənd]['ɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [dʒɑːn]
covered in the tangle and glory of her hair ; and when he saw John
涵盖 在 这 纠纷 和 荣耀 的 她 头发 ; 和 什么时候 他 锯 约翰
['ɔːldəs, 'ældəs] ,
Aldous ,
奥尔德斯 ,

她浑身披着她那蓬乱而美丽的秀发; 当他看到约翰·奥尔德斯时,

[wɪð; wɪθ] [hæf] - ['neɪkɪd] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['blækənd] [feɪs] ; [ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] ,
with half - naked arms and blackened face ; and when , with these things ,
和 一半 - 裸 武器 和 变黑 脸 ; 和 什么时候 , 和 这些 事物 ,
半裸的双臂, 黝黑的脸庞; 而当, 带着这些,

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [dʒɔɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
he saw the wonderful joy shining in their eyes ,
他 锯 这 精彩的 喜悦 灼灼 在 他们的 眼睛 ,
他看到了他们眼中闪耀的喜悦。

[hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [strʌk] [dʌm] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [dɪ'sendɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
he stood like one struck dumb at sight of a miracle descending out of the
他 站立 喜欢 一 击 哑的 在 视线 的 一个 奇迹 下降 出去 的 这
[skaɪz] .
skies .
天空 .

他呆立在那里, 仿佛被从天而降的奇迹惊呆了。

[fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd][dʒoʊ'æn] [lʊkt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] ,
For never had Joanne looked more beautiful than in this hour ,
为了 绝不 有 乔安妮 看起来 更多的 美丽的 比 在 这 小时 ,
乔安娜此刻的容貌从未如此美丽动人。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][mæn] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]['pærədəɪs][ðæn; ðən][dʒɑːn]
and never had man looked more like entering into paradise than John
和 绝不 有 男人 看起来 更多的 喜欢 进入 进入 天堂 比 约翰
['ɔːldəs, 'ældəs] .
Aldous .
奥尔德斯 .

约翰·奥尔德斯看起来就像是即将进入天堂的人, 世间再也没有比他更像的人了。

[ɔːrt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['mɪnɪstɜːz] ['sɜːrvɪs] ,
Short and to the point was the little mountain minister's service ,
短的 和 到 这 观点 曾是 这 小的 山 部长 服务 ,
这位小山地牧师的布道简短明了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and when he had done he shook hands with them ,
和 什么时候 他 有 完毕 他 摇晃 双手 和 他们 ,
做完这一切后, 他与他们握手。

[ænd; ɐnd] [ə'gen] [hiː; hi][stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [ster] , [stɪl] [hænd][ɪn]
and again he stared at them as they went back up the stair , still hand in
和 再次 他 凝视 在 他们 作为 他们 去 后退 向上 这 楼梯 , 仍然 手 在
[hænd] .
hand .
手 :

他又一次盯着他们，看着他们手牵着手走上楼梯。

[æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [ðeɪ] [staːpt] .
At her door they stopped .
在 她 门 他们 停止 :

他们停在了她家门口。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [spiːk] [naʊ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [leɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
There were no words to speak now , as her heart lay against his heart ,
那里 是 不 字 到 说话 现在 , 作为 她 心 躺 反对 他的 心 ,
此时此刻，两人已无话可说，他们的心紧紧贴着彼此的心。

[ænd; ɐnd][hɜːr; hər][lɪps] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and her lips against his lips .
和 她 嘴唇 反对 他的 嘴唇 :

她的嘴唇贴上了他的嘴唇。

[ænd; ɐnd] [ðen] , [ˈæftər] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bæk] , [ænd; ɐnd][ðer; ðər] [keɪm]
And then , after those moments , she drew a little back , and there came
和 然后 , 后 那些 时刻 , 她 画 一个 小的 后退 , 和 那里 来了
[ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [swiːt] ,
suddenly that sweet ,
突然 那 甜的 ,
然后，在那之后，她稍稍后退了一步，突然间，那甜蜜的.....

[ˈkwɪvərɪŋ] , [ˈdʒɔɪəs] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :
quivering , joyous play of her lips as she said :
颤抖 , 欢乐 玩 的 她 嘴唇 作为 她 说 :

她嘴唇颤抖着，带着喜悦的笑意说道：

" [ænd; ɐnd] [naʊ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [meɪ] [aɪ] [dres] [maɪ] [her] ? "
" And now , my husband , may I dress my hair ? "
" 和 现在 , 我的 丈夫 , 可能 我 裙子 我的 头发 ? "
“现在，我的丈夫，我可以梳头了吗？ ”

" [maɪ] [her] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] , [ænd; ɐnd][let] [hɜːr; hər][goʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" My hair , " he corrected , and let her go from his arms :
" 我的 头发 , " 他 已更正 , 和 让 她 去 从 他的 武器 :
“我的头发，”他纠正道，然后放开了她。

[hɜːr; hər] [dɔːr] [kloʊzd] [brɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
Her door closed behind her .
她 门 关闭 在后面 她 :

她身后的门关上了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪzɪli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
A little dizzily he turned to his room .
一个 小的 晕眩地 他 转向 到 他的 房间 :

他有些晕眩地转身走向自己的房间。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
His hand was on the knob when he heard her speak his name .
他的 手 曾是 在 这 旋钮 什么时候 他 听到 她 说话 他的 姓名 :

他正把手放在门把手上，这时他听到她叫他的名字。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [riː'əʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [wið; wiθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
She had reopened her door , and stood with something in her hand ,
她 有 重新开放 她 门 , 和 站立 和 某物 在 她 手 ,
她重新打开了门, 手里拿着什么东西站在那里。

[wɪtʃ] [ʃiː, ji][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [təːrd] [hɪm; ɪm] .
which she was holding toward him .
哪个 她 曾是 保持 朝向 他 .
她正把它举向他。

[hiː, hi] [went] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː, ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə, eɪ] ['fəʊtəgræf] .
He went back , and she gave him a photograph .
他 去 后退 , 和 她 给予 他 一个 照片 .
他回去后, 她给了他一张照片。

" [dʒɑːn] , [juː, jʊ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] , " [ʃiː, ji] ['wɪspəd] .
" John , you will destroy this , " she whispered .
" 约翰 , 你 将要 破坏 这 , " 她 低声说道 .
"约翰, 你会毁了这一切,"她低声说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['fəʊtəgræf] — ['mɔːtɪmə] [fɪts'hjuːz] .
" It is his photograph — Mortimer FitzHugh's .
" 它 是 他的 照片 — 莫蒂默 菲茨休的 .
"这是他的照片——莫蒂默·菲茨休的照片。"

[aɪ] [brɔːt] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [help][em 'iː][ɪn][maɪ] [sɜːrtʃ] .
I brought it to show to people , that it might help me in my search .
我 带来 它 到 展示 到 人们 , 那 它 可能 帮助 我 在 我的 搜索 .
我把它带来给大家看, 希望它能对我的寻找有所帮助。

[pliːz] — [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'tiː] !
Please — destroy it !
请 — 破坏 它 !
请——把它毁掉!

" [hiː, hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['fəʊtəgræf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
" He returned to his room and placed the photograph on his table .
" 他 返回 到 他的 房间 和 放置 这 照片 在 他的 桌子 .
他回到房间, 把照片放在桌子上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [θɪn] ['peɪpər] ,
It was wrapped in thin paper ,
它 曾是 包装 在 薄的 纸 ,
它用薄纸包裹着。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə, eɪ][moʊst] [kəm'pelɪŋ] [dɪ'zʌrər][tuː; tə] [siː] [wʌt]
and suddenly there came upon him a most compelling desire to see what
和 突然 那里 来了 之上 他 一个 最多 引人注目的 欲望 到 看 什么
['mɔːtɪmə] [fɪts'hjuː] [hæd; həd] [ləkt] [laɪk] [ɪn] [laɪf] .
Mortimer FitzHugh had looked like in life .
莫蒂默 菲茨休 有 看起来 喜欢 在 生活 .
他突然萌生了一个强烈的愿望, 想看看莫蒂默·菲茨休生前的样子。

[dʒəʊs'æən] [wʊd] [nɑːt] [ker] .
Joanne would not care .
乔安妮 会 不是 关心 .
乔安娜不会在意的。

[pər'hæps][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː, bi] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] .
Perhaps it would be best for him to know .
也许 它 会 是 最好的 为了 他 到 知道 .
或许让他知道真相才是最好的。

[hi:; hi] [tɔ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] ['peɪpə].

He tore off the paper.
他 撕裂 离开 这 纸 .

他撕掉了那张纸。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃə] [ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ræn][kʊld].

And as he looked at the picture the hot blood in his veins ran cold.
和 作为 他 看起来 在 这 图片 这 热的 血 在 他的 静脉 跑 寒冷的 .

当他看着那张照片时，他血管里滚烫的血液瞬间冷却了下来。

[hi:; hi][stɛəd] — [stɛəd][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][waɪld][ænd; ənd] ['mædnɪŋ] [dʒʊk][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pleɪd]

He stared — stared as if some wild and maddening joke was being played
他 凝视 — 凝视 作为 如果 一些 荒野 和 令人抓狂 开玩笑 曾是 存在 玩

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fækltɪz].

upon his faculties.
之上 他的 学院 .

他目不转睛地盯着——仿佛有人在跟他开一个疯狂而令人抓狂的玩笑。

[ə; eɪ][kraɪ][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [breθ], [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

A cry rose to his lips and broke in a gasping breath, and about him
一个 哭 玫瑰 到 他的 嘴唇 和 打破 在 一个 喘息 气息 , 和 关于 他

[ðə; ði] [flɔ:r],

the floor,
这 地面 ,

他喉咙里发出一声惊呼，随即被一阵喘息打断，他周围的地板上，

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪt'self], [si:md] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndə] [hɪz; ɪz] [fi:t].

the world itself, seemed slipping away from under his feet.
这 世界 本身 , 似乎 滑倒 离开 从 在下面 他的 脚 .

世界仿佛正从他脚下悄然流逝。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪktʃə] [hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃə] [ʌv; əv] ['kʌlvər] ['ræn] !

For the picture he held in his hand was the picture of Culver Rann !
为了 这 图片 他 握住 在 他的 手 曾是 这 图片 的 卡尔弗 兰恩 !

他手里拿着的照片是卡尔弗兰恩的照片！

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ]

CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt], [pər'hæps] [lɔ:ŋgər],

For a minute, perhaps longer,
为了 一个 分钟 , 也许 更长 ,

一分钟，或许更久，

[dʒɑ:n][ɔ:ldəs, 'ældəs] [stʊd] ['stɛrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd].

John Aldous stood staring at the photograph which he held in his hand.
约翰 奥尔德斯 站立 凝视 在 这 照片 哪个 他 握住 在 他的 手 .

约翰·奥尔德斯站在那里，凝视着手中拿着的照片。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃə] [ʌv; əv] ['kʌlvər] ['ræn] — [nɑ:t][wʌns] [dɪd][hi:; hi] ['kwɛstʃən] [ðæt] [fækt],

It was the picture of Culver Rann — not once did he question that fact,
它 曾是 这 图片 的 卡尔弗 兰恩 — 不是 一次 做过 他 问题 那 事实 ,

那是卡尔弗兰恩的照片——他从未质疑过这一点。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌns] [dɪd][ðə; ði] [θɔ:t] [flæʃ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi]['oʊnli][æn; ən]

and not once did the thought flash upon him that this might be only an
和 不是 一次 做过 这 想法 闪光 之上 他 那 这 可能 是 仅有的 一个

[ʌn'ju:zuəl][ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] [rɪ'zembləns].

unusual and startling resemblance.
异常 和 令人震惊 相似 .

他丝毫没有想到这可能只是一种不同寻常且令人惊讶的相似之处。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ə]ʃʊədli [ˈkʌlvər] [ˈræn] !
It was assuredly Culver Rann !
它 曾是 当然 卡尔弗 兰恩 !

那肯定是卡尔弗兰恩！

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [draːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [təːrd] [ðə; ði]
The picture dropped from his hand to the table , and he went toward the
这 图片 掉落 从 他的 手 到 这 桌子 , 和 他 去 朝向 这
[dɔːr] .
door .
门 .

照片从他手中滑落到桌子上，他走向门口。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪmpʊls] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dʒoʊˈæn] .
His first impulse was to go to Joanne .
他的 第一的 冲动 曾是 到 去 到 乔安妮 .

他第一反应就是去找乔安妮。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [lɒkt] [,aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
But when he reached the door he locked it , and dropped into a chair ,
但 什么时候 他 达到 这 门 他 已锁定 它 , 和 掉落 进入 一个 椅子 ,
[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [lɒkt] [,aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
但他走到门口时，把门锁上了，然后一屁股坐在椅子上。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdresər] .
facing the mirror in his dresser .
面向 这 镜子 在 他的 梳妆台 .

他对着梳妆台前的镜子。

[ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The reflection of his own face was a shock to him .
这 反射 的 他的 自己的 脸 曾是 一个 震惊 到 他 .

镜子里的自己让他大吃一惊。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [graɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈkævərən] [kənˈsiːld]
If he was pale , the dust and grime of his fight in the cavern concealed
如果 他 曾是 苍白 , 这 灰尘 和 污垢 的 他的 斗争 在 这 洞穴 暗
[hɪz; ɪz] [ˈpælər] .
his pallor .
他的 苍白 .

如果他脸色苍白，那么他在洞穴中战斗所沾染的灰尘和污垢也掩盖了他的苍白。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [ˈhæɡərd] ,
But the face that stared at him from out of the glass was haggard ,
但 这 脸 那 凝视 在 他 从 出去 的 这 玻璃 曾是 枯槁 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [ˈhæɡərd] ,
但透过玻璃凝视着他的那张脸却十分憔悴。

[ˈwaɪldli][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [groʊˈteskli] [ˈhæɡərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][,aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
wildly and almost grotesquely haggard , and he turned from it with a
疯狂地 和 几乎 怪诞地 枯槁 , 和 他 转向 从 它 和 一个
[grɪm] [læf] ,
grim laugh ,
严峻 笑 ,

他面容憔悴，几乎到了怪诞的地步，然后带着一丝阴冷的笑声转过身去。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][dʒɔːz][ˈhɑːrd] .
and set his jaws hard .
和 放 他的 下颚 难的 .

他紧紧咬住牙关。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][bɪt][baɪ][bɪt] [tɔːr] [ðə; ði] [ˈfoʊtəɡræf] [ˈɪntuː] [θɪn] [ˈredz] ,
He returned to the table , and bit by bit tore the photograph into thin shreds ,
他 返回 到 这 桌子 , 和 少量 经过 少量 撕裂 这 照片 进入 薄的 碎屑 ,
[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][bɪt][baɪ][bɪt] [tɔːr] [ðə; ði] [ˈfoʊtəɡræf] [ˈɪntuː] [θɪn] [ˈredz] ,
他回到桌边，一点一点地把照片撕成碎片。

[ænd; ənd] [ðen] [paɪld] [ðə; ði] [[redz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [æʃ] - [treɪ] [ænd; ənd] [bə:nd] [ðem; ðəm] .

and then piled the shreds on his ash - tray and burned them .

和 然后 堆积 这 碎屑 在 他的 灰 - 托盘 和 烧伤 他们 .

然后他把碎屑堆在烟灰缸里烧掉了。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [let] [aʊt] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rɪŋ] ['peɪpə] ,

He opened a window to let out the smoke and smell of charring paper ,

他 打开 一个 窗户 到 让 出去 这 抽烟 和 闻 的 烧焦 纸 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ,

and the fresh ,

和 这 新鲜的 ,

他打开窗户，让烟雾和烧焦纸张的气味散出去，让新鲜的空气流通。

[ku:l] [er] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] ['i:vɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

cool air of early evening struck his face .

凉爽的 空气 的 早期的 晚上 击 他的 脸 .

傍晚的凉风拂过他的脸庞。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]

He could look off through the fading sunshine of the valley and see the

他 可以 看 离开 通过 这 褪色 阳光 的 这 谷 和 看 这

['maʊnt(ə)n] [wer] [kaɪ'əʊti; 'kaɪəʊt] ['nʌmbər] ['twenti] - [eɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] ,

mountain where Coyote Number Twenty - eight was to have done its work ,

山 在哪里 郊狼 数字 二十 - 八 曾是 到 有 完毕 它是 工作 ,

他可以透过山谷中渐渐消逝的阳光眺望远方，看到那座山，第二十八号郊狼本该在那里完成它的使命。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [hi:; hi] [gript] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [soʊ] ['fɪrslɪ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv]

and as he looked he gripped the window - sill so fiercely that the nails of

和 作为 他 看起来 他 紧握 这 窗户 - 窗台 所以 激烈地 那 这 指甲 的

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] [bent] [ænd; ənd]['brʊkən] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] .

his fingers were bent and broken against the wood .

他的 手指 是 弯曲 和 破碎的 反对 这 木头 .

他望着窗台，紧紧抓住窗台，指甲被木头磨弯折断了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

And in his brain the same words kept repeating themselves over and over

和 在 他的 脑 这 相同的 字 保留 重复 他们自己 超过 和 超过

[ə'gen] .

again .

再次 .

在他的脑海中，同样的词语一遍又一遍地重复出现。

['mɔ:timə] [fɪts'hju:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] .

Mortimer FitzHugh was not dead .

莫蒂默 菲茨休 曾是 不是 死的 .

莫蒂默·菲茨休并没有死。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

He was alive .

他 曾是 活 .

他还活着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌlvər] ['ræn] .

He was Culver Rann .

他 曾是 卡尔弗 兰恩 .

他就是卡尔弗·兰恩。

[ænd; ənd][dʒoʊˈæŋ] — [dʒoʊˈæŋ][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ˈmɔ:timə]]
And Joanne — Joanne was not his wife ; she was still the wife of Mortimer
和 乔安妮 — 乔安妮 曾是 不是 他的 妻子 ; 她 曾是 仍然 这 妻子 的 莫蒂默
[fɪts'hju:] — [ʌv; əv] ['kʌlvər] ['ræn] !
FitzHugh — of Culver Rann !
菲茨休 — 的 卡尔弗 兰恩 !

而乔安妮——乔安妮不是他的妻子；她仍然是卡尔弗兰的莫蒂默·菲茨休的妻子！

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He turned again to the mirror , and there was another look in his face .
他 转向 再次 到 这 镜子 , 和 那里 曾是 其他 看 在 他的 脸 .
他再次转向镜子，脸上又露出了另一种表情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][grɪm] , ['terəbli] [grɪm] — [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] .
It was grim , terribly grim — and smiling .
它 曾是 严峻 , 可怕 严峻 — 和 微笑 .
气氛阴沉，极其阴沉——却又带着一丝微笑。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] ,
There was no excitement ,
那里 曾是 不 激动 ,
气氛平静无波。
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæf] - ['mædnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] ['kweɪd]
nothing of the passion and half - madness with which he had faced Quade
没有什么 的 这 热情 和 一半 - 疯狂 和 哪个 他 有 面对 奎德
[ænd; ənd] ['ræn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .
and Rann the night before .
和 兰恩 这 夜晚 前 .
他丝毫没有像前一天晚上面对奎德和兰恩时那样充满激情和近乎疯狂。

[hiː; hi] [læft] ['sɔ:ftli] ,
He laughed softly ,
他 笑了 轻轻 ,
他轻轻地笑了。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][neɪlz] [dʌŋ][æz; əz] ['hɑ:rʃli] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑ:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
and his nails dug as harshly into the palms of his hands as they had
和 他的 指甲 挖 作为 严厉地 进入 这 棕榈树 的 他的 双手 作为 他们 有
[dʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
dug into the sills of the window .
挖 进入 这 门槛 的 这 窗户 .
他的指甲狠狠地掐进手掌，就像掐进窗台一样。

" [juː; jʊ] [pʊr] , ['drɪvəlɪŋ] , ['kəʊədli] [fu:l] !
" **You poor , drivelling , cowardly fool !**
" 你 贫穷的 , 胡言乱语 , 胆小 傻子 !
你这个可怜的、愚蠢的、胆小的傻瓜！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" **he said to his reflection .**
" 他 说 到 他的 反射 .
他对着镜子里的自己说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] — [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər][waɪf] ?
" **And you dare to say — you dare to think that she is not your wife ?**
" 和 你 敢 到 说 — 你 敢 到 思考 那 她 是 不是 你的 妻子 ?
“你竟敢说——你竟敢认为她不是你的妻子？”

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪ'plɑɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **As if in reply to his words there came a knock at the door ,**
" 作为 如果 在 回复 到 他的 字 那里 来了 一个 敲 在 这 门 ,
仿佛是为了回应他的话，这时有人敲门了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [blæktən] [kɔ:ld] :
" and from the hall Blackton called :
和 从 这 大厅 布莱克顿 称为 :

布莱克顿从大厅里喊道:

" [hɪəz] [mæk'dɑ:n(ə)ld] , [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] .
" Here's MacDonald , Aldous :
" 这里是 麦克唐纳 , 奥尔德斯 :

“这是麦克唐纳，奥尔德斯。”

[hi:; hi][ˈwɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
He wants to see you .
他 想要 到 看 你 .

他想见你。

" [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] ['entərd] .
" Aldous opened the door and the old hunter entered :
" 奥尔德斯 打开 这 门 和 这 老的 猎人 进入 :

“奥尔德斯打开门，老猎人走了进去。”

" [ɪf] [aɪ] [eɪnt] - - [ju:; jʊ] , ['dʒɑ:ni] — — "
" If I ain't interruptin ' you , Johnny — — "
" 如果 我 不是 - - 你 , 约翰尼 — — "

“如果我没打断你的话，约翰尼——”

" [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] , [mæk] .
" You're the one man in the world I want to see , Mac :
" 你是 这 一 男人 在 这 世界 我 想 到 看 , 苹果 :

“麦克，你是我这辈子最想见到的人。”

[noʊ] , [aɪ] [teɪk] [ðæt] [bæk] ; [ðeəz; ðəz][wʌn] ['ʌðər] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] —
No , I'll take that back ; there's one other I want to see worse than you —
不 , 患病的 拿 那 后退 ; 有 一 其他 我 想 到 看 更糟 比 你 —
['kʌlvər] ['ræn] .
Culver Rann :
卡尔弗 兰恩 :

不，我收回刚才的话；还有一件事我比你更想看到——卡尔弗兰恩。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd] [oʊld] ['dɑ:nld] [stər] .
" The strange look in his face made old Donald stare :
" 这 奇怪的 看 在 他的 脸 制成 老的 唐纳德 盯 :

“他脸上那奇怪的表情让老唐纳德目瞪口呆。”

" [saɪt] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [tu:] [tʃerz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Sit down , " he said , drawing two chairs close to the table :
" 坐 向下 , " 他 说 , 绘画 二 椅子 关闭 到 这 桌子 :

“坐下，”他说着，把两把椅子拉到桌子旁。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .
" There's something to talk about :
" 有 某物 到 讲话 关于 :

“有话要说。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli] [kloʊz] [ʃeɪv] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ? "
It was a terribly close shave , wasn't it ? "
它 曾是 一个 可怕 关闭 刮胡子 , 不是 它 ? "

真是千钧一发，不是吗？

" [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [kloʊz] [ʃeɪv] , ['dʒɑ:ni] .
" An awful close shave , Johnny :
" 一个 可怕 关闭 刮胡子 , 约翰尼 :

“约翰尼，你真是死里逃生啊。”

[æz; əz] [kloʊz] [ə; eɪ] [ˈfeɪv] [æz; əz] [ˈevər] [wʌz; wəz] .

As close a shave as ever was .
作为 关闭 一个 刮胡子 作为 曾经 曾是 :

真是千钧一发。

" [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [nɑ:t] [kwaɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] , [oʊld] [ˈdɑ:nld] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:]
" **Still , as if not quite understanding what he saw , old Donald was staring into**
" 仍然 , 作为 如果 不是 相当 理解 什么 他 锯 , 老的 唐纳德 曾是 凝视 进入
[ˈdʒɑ:nz] [feɪs] .
John's face .
约翰的 脸 :

“然而，老唐纳德似乎不太明白自己看到了什么，他仍然盯着约翰的脸。

" [aɪm][glæd][aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] , " [sed] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ˈsɑ:ftɜ:, 'sɔftɜ:] .
" **I'm glad it happened , " said Aldous , and his voice became softer** .
" 我是 高兴的 它 发生 , " 说 奥尔德斯 , 和 他的 嗓音 成为 更柔和 :

“我很高兴这件事发生了，”奥尔德斯说，他的声音渐渐柔和起来。

" [fi:; ji] [lʌvz] [em 'i:] , [mæk] .
" **She loves me , Mac** .
" 她 爱 我 , 苹果 :

“她爱我，麦克。”

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [aʊt] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðər; ðər] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə]
It all came out when we were in there , and thought we were going to
它 全部 来了 出去 什么时候 我们 是 在 那里 , 和 想法 我们 是 去 到
[daɪ] .
die .
死 :

当我们身处其中，以为自己要死了的时候，所有的一切都涌了出来。

[nɑ:t][ten] [ˈmɪnɪts] [ə'goʊ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ju: 'es][mæn][ænd; ənd]
Not ten minutes ago the minister was here , and he made us man and
不是 十 分钟 前 这 部长 曾是 这里 , 和 他 制成 我们 男人 和
[waɪf] .
wife .
妻子 :

不到十分钟前，牧师来过这里，他为我们主持了婚礼。

" [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˈglædnəs] [ðæt] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [lɪps][wɜ:r; wər] [stɔ:pt] [baɪ] [ðæt]
" **Words of gladness that sprang to the old man's lips were stopped by that**
" 字 的 欢乐 那 弹簧 到 这 老的 男人的 嘴唇 是 停止 经过 那
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

老人的喜悦之情溢于言表，却被那奇怪的……打断了。

[koʊld] , [tens] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] .
cold , tense look in the face of John Aldous .
寒冷的 , 紧张 看 在 这 脸 的 约翰 奥尔德斯 :

约翰·奥尔德斯脸上带着冷漠、紧张的神情。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ləst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , " [kən'tɪnju:d] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] , [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
" **And in the last five minutes , " continued Aldous , as quietly as before ,**
" 和 在 这 最后的 五 分钟 , " 持续 奥尔德斯 , 作为 悄悄 作为 前 ,

“而在最后五分钟，”奥尔德斯继续说道，语气和之前一样平静。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ˈmɔ:tɪmə] [fɪts'hju:] , [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [ɪz][nɑ:t] [ded] .
" **I have learned that Mortimer FitzHugh , her husband , is not dead** .
" 我 有 学习 那 莫蒂默 菲茨休 , 她 丈夫 , 是 不是 死的 :

“我得知她的丈夫莫蒂默·菲茨休并没有去世。”

[ɪz][aɪˈti:] [ˈveri] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][faɪnd][emˈi:] [ˈhæpi] , [mæk] ?
Is it very remarkable that you do not find me happy , Mac ?
是 它 非常 卓越 那 你 做 不是 寻找 我 快乐的 , 苹果 ?

麦克, 你觉得我不快乐, 这很奇怪吗?

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ə; ei] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoo] — — "
If you had come a few minutes ago — — "
如果 你 有 来 一个 很少 分钟 前 — — "

如果你几分钟前就来了——"

" [oʊ] , [maɪ][ɡɑ:d] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊!

[ˈdʒɑ:ni] !
Johnny !
约翰尼 !

约翰尼!

[ˈdʒɑ:ni] !
Johnny !
约翰尼 !

约翰尼!

" [mækˈdɑ:n(ə)ld][hæd; həd] [pɪtʃt] [ˈfɔ:rwəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" MacDonald had pitched forward over the table ,
" 麦克唐纳 有 投球 向前 超过 这 桌子 ,

麦克唐纳向前扑过桌子,

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈfæɡi] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and now he bowed his great shaggy head in his hands ,
和 现在 他 鞠躬 他的 伟大的 毛茸茸 头 在 他的 双手 ,

于是, 他低下了头, 双手捂住了他那颗蓬乱的大脑袋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡɔ:nt] [ˈʃəʊldəz] [ʃʊk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ˈbroʊkənli] [θru:] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
and his gaunt shoulders shook as his voice came brokenly through his beard .
和 他的 瘦削 肩膀 摇晃 作为 他的 嗓音 来了 破碎地 通过 他的 胡须 .

他瘦削的肩膀颤抖着, 声音从胡须间断断续续地传了出来。

" [aɪ][dɪd][aɪˈti:] , [ˈdʒɑ:ni] ; [aɪ][dɪd][aɪˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æn; ən] - [hɜ:r; hər] !
" I did it , Johnny ; I did it for you an ' her !
" 我 做过 它 , 约翰尼 ; 我 做过 它 为了 你 一个 - 她 !

“我做到了, 约翰尼; 我是为了你和她才这么做的! ”

[wen] [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪˈti:] [wʊd] [mi:n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [aɪ] [ˈkudnt] , [ˈdʒɑ:ni] , [aɪ] [ˈkudnt] [tel]
When I knew what it would mean for her — I couldn't , Johnny , I couldn't tell
什么时候 我 知道 什么 它 会 意思是 为了 她 — 我 不能 , 约翰尼 , 我 不能 告诉

[hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] ,
her the truth ,
她 这 真相 ,

当我意识到这对她意味着什么时——我不能, 约翰尼, 我不能告诉她真相,

- [kɔ:z] [aɪ] [nu:] [ʃi:; ji] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [æn; ən] - [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [æn; ən] - [aɪˈti:] [wʊd] [breɪk]
' cause I knew she loved you , an ' you loved her , an ' it would break
- 原因 我 知道 她 喜爱 你 , 一个 - 你 喜爱 她 , 一个 - 它 会 休息

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
her heart .
她 心 .

因为我知道她爱你, 你也爱她, 这会让她心碎。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] , [æn; ən] - [ju:d] [gʊʊ] [ə'wei] [tə'geðər] , [æ; ən] - ['nʊʊbɑ:di] [wʊd]
I thought it would be best , an ' you'd go away together , an ' nobody would
我 想法 它 会 是 最好的 , 一个 - 你会 去 离开 一起 , 一个 - 无人 会
[ˈevər] [nʊʊ] ,
ever know ,
曾经 知道 ,

我觉得这样最好，你们一起离开，谁也不会知道。

[æ; ən] - [ju:d] [bi:; bi] [ˈhæpi] .
an ' you'd be happy .
一个 - 你会 是 快乐的 .

你会感到高兴的。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪ] .
I didn't lie .
我 没有 说谎 .

我没有撒谎。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
I didn't say anything .
我 没有 说 任何事物 .

我什么也没说。

[bʌt; bət] [ˈdʒɑ:ni] — [ˈdʒɑ:ni] , [ðer; ðər][wə:nt, weənt][nʊʊ] [boʊnz] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ! "
But Johnny — Johnny , there weren't no bones in the grave ! "
但 约翰尼 — 约翰尼 , 那里 不是 不 骨头 在 这 严重 ! "

但是约翰尼——约翰尼，坟墓里根本没有骨头！

" [maɪ][gʊ:d] ! " [bri:ðd] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] .
" My God ! " breathed Aldous .
" 我的 上帝 ! " 呼吸 奥尔德斯 .

“我的天哪！”奥尔德斯喘着气说。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][dʒʌst][sʌm; səm] [kloʊðz] , " [went] [ɑ:n][mæk'dɑ:n(ə)ld] [ˈhʌskɪli] ,
" There were just some clothes , " went on MacDonald huskily ,
" 那里 是 只是 一些 衣服 , " 去 在 麦克唐纳 沙哑地 ,

“就一些衣服，”麦克唐纳沙哑地继续说道。

" [æ; ən] - [ðə; ði] [wa:tʃ] [æ; ən] - [ðə; ði] [rɪŋ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ta:p] .
" an ' the watch an ' the ring were on top .
" 一个 - 这 手表 一个 - 这 戒指 是 在 顶部 .

“手表和戒指都在最上面。”

[ˈdʒɑ:ni] , [ðer; ðər][wə:nt, weənt][ˈnʊʊbɑ:di][ˈevər] [ˈberɪd] [ðer; ðər] , [æ; ən] - [aɪm][tu:; tə] [bleɪm] — [aɪm][tu:; tə]
Johnny , there weren't nobody ever buried there , an ' I'm to blame — I'm to
约翰尼 , 那里 不是 无人 曾经 埋葬 那里 , 一个 - 我是 到 责备 — 我是 到
[bleɪm] . "
blame . "
责备 . "

约翰尼，那里从来没有埋过人，都是我的错——都是我的错。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] , " [kraɪd] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] ,
" And you did that for us , " cried Aldous ,
" 和 你 做过 那 为了 我们 , " 哭 奥尔德斯 ,

“你为我们做了这一切！”奥尔德斯喊道。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ˈʊʊvər][ænd; ənd] [grɪpt] [oʊld] [ˈdɑ:nəldz] [hændz] .
and suddenly he reached over and gripped old Donald's hands .
和 突然 他 达到 超过 和 紧握 老的 唐纳德的 双手 .

突然，他伸手抓住了老唐纳德的手。

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , [mæk] .
" It wasn't a mistake , Mac .
" 它 不是 一个 错误 , 苹果 :

“这不是错误，麦克。”

[aɪ] [θæŋk] [gɔ:d][ju:; jə] [kept] ['saɪlənt] .
I thank God you kept silent .
我 感谢 上帝 你 保留 沉默的 :

感谢上帝你保持沉默。

[ɪf] [ju:; jə][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [wɔz; wəz] ['empti] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wɔz; wəz][ə; eɪ] [frɔ:d] ,
If you had told her that the grave was empty , that it was a fraud ,
如果 你 有 讲述 她 那 这 严重 曾是 空的 , 那 它 曾是 一个 诈骗罪 ,
如果你告诉她坟墓是空的，是个骗局，

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .
I don't know what would have happened .
我 不 知道 什么 会 有 发生 :

我不知道会发生什么。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [maɪn] !
And now — she is mine !
和 现在 — 她 是 矿 ！

现在——她是我的了！

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['kʌlvər] ['ræn] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðɪs] ['skaʊndrəl] , [ðɪs]
If she had seen Culver Rann , if she had discovered that this scoundrel , this
如果 她 有 已见 卡尔弗 兰恩 , 如果 她 有 发现 那 这 恶棍 , 这
['blækmeɪlər] [ænd; ənd] ['mɜ:rdərər] ,
blackmailer and murderer ,
勒索者 和 凶手 ,
如果她见过卡尔弗·兰恩，如果她发现这个恶棍、这个敲诈勒索者和杀人犯，

[wɔz; wəz] ['mɔ:timə] [fɪts'hju:] , [hɜ:r; hər] ['hɔzbənd] — — "
was Mortimer FitzHugh , her husband — — "
曾是 莫蒂默·菲茨休 , 她 丈夫 — — "
是她的丈夫莫蒂默·菲茨休——

" ['dʒɑ:nɪ] ! [dʒɑ:n]['ɔ:ldəs, 'ældəs] !
" Johnny ! John Aldous !
" 约翰尼 ！ 约翰 奥尔德斯 ！

“约翰尼！约翰·奥尔德斯！”

" ['dɑ:nld] [mæk'dɑ:nəldz] [vɔɪs] [keɪm] [naʊ] [laɪk][ðə; ði] [di:p] ['graʊlɪŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][ʃi:; ʃi] - [ber] ,
" Donald MacDonald's voice came now like the deep growling roar of a she - bear ,
" 唐纳德 麦当劳 嗓音 来了 现在 喜欢 这 深的 咆哮 吼 的 一个 她 - 熊 ,
“唐纳德·麦克唐纳的声音现在听起来就像一头母熊低沉的咆哮，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðɜ:z] [neɪm] [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
and as he cried the other's name he sprang to his feet ,
和 作为 他 哭 这 其他的 姓名 他 弹簧 到 他的 脚 ,
他一边喊着对方的名字，一边猛地站了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] [ɪn][ðər; ðər] [di:p] ['sɔ:kəts] [laɪk] ['reɪdʒɪŋ][fairz] .
and his eyes gleamed in their deep sockets like raging fires .
和 他的 眼睛 闪闪发光 在 他们的 深的 插座 喜欢 愤怒 火灾 .
他那双深邃的眼睛像熊熊燃烧的火焰般闪闪发光。

" ['dʒɑ:nɪ] !
" Johnny !
" 约翰尼 ！

“约翰尼！”

" ['ɔːldəs, 'ældəs][roʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['smailɪŋ] .

" Aldous rose , and he was smiling .
" 奥尔德斯 玫瑰 , 和 他 曾是 微笑 .

奥尔德斯站了起来，脸上带着微笑。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ðæts] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

" That's it , " he said .
" 那就是 它 , " 他 说 .

“就是这样，”他说。

" ['mɔːtimə] [fɪts'hjuː] [ɪz] ['kʌlvər] ['ræn] ! "

" Mortimer FitzHugh is Culver Rann ! "
" 莫蒂默 菲茨休 是 卡尔弗 兰恩 ! "

“莫蒂默·菲茨休就是卡尔弗兰恩！ ”

" [æŋ; ən] - — [æŋ; ən] - [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ? "

" An — an — you know this ? "
" 一个 — 一个 — 你 知道 这 ? "

“你知道吗？ ”

" [æbsə'luːtli] .

" Absolutely .
" 绝对地 .

“绝对地。

[dʒoʊ'æn] [geɪv] [em 'iː] ['mɔːtimə] [fɪts'hjuːz] ['foʊtəgræf] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

Joanne gave me Mortimer FitzHugh's photograph to destroy .
乔安妮 给予 我 莫蒂默 菲茨休的 照片 到 破坏 .

乔安娜把莫蒂默·菲茨休的照片交给我销毁。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔːri] [ðæt] [aɪ] [bəːnd] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ 'tiː] .

I am sorry that I burned it before you saw it .
我 是 对不起 那 我 烧伤 它 前 你 锯 它 .

很抱歉，在你看到之前我就把它烧掉了。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] .

" But there is no doubt .
" 但 那里 是 不 怀疑 .

但这一点毋庸置疑。

['mɔːtimə] [fɪts'hjuː] [ænd; ənd] ['kʌlvər] ['ræn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

Mortimer FitzHugh and Culver Rann are the same man .
莫蒂默 菲茨休 和 卡尔弗 兰恩 是 这 相同的 男人 .

莫蒂默·菲茨休和卡尔弗·兰恩是同一个人。

" ['sləʊli] [ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntn'ɪr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

" Slowly the old mountaineer turned to the door .
" 缓慢地 这 老的 登山 转向 到 这 门 .

老登山者缓缓转身走向门口。

[ˈɔːldəs, 'ældəs][wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .

Aldous was ahead of him , and stood with his hand on the knob .
奥尔德斯 曾是 前方 的 他 , 和 站立 和 他的 手 在 这 旋钮 .

奥尔德斯走在他前面，一只手放在门把手上。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [jet] , [mæk] . "

" I don't want you to go yet , Mac . "
" 我 不 想 你 到 去 然而 , 苹果 . "

“麦克，我不想让你现在就走。”

" [aɪ] — [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] , " [sed] [ˈdɑ:nld] [ˈklʌmzɪli] .
" **I — I'll see you a little later , " said Donald clumsily .**
" 我 — 患病的 看 你 一个 小的 之后 , " 说 唐纳德 笨拙地 .
“我.....我待会儿再见,”唐纳德笨拙地说。

" [ˈdɑ:nld] ! "
" **Donald !** "
" 唐纳德 ! "
“唐纳德! ”

" [ˈdʒɑ:ni] !
" **Johnny !** "
" 约翰尼 ! "
“约翰尼! ”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈstedəli] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] .
" **For a full half minute they looked steadily into each other's eyes .**
" 为了 一个 满的 一半 分钟 他们 看起来 稳步 进入 每个 其他的 眼睛 .
“他们彼此凝视了整整半分钟。”

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [wi:k] , [ˈdʒɑ:ni] , " [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ˈdɑ:nld] .
" **Only a week , Johnny , " pleaded Donald .**
" 仅有的 一个 星期 , 约翰尼 , " 恳求 唐纳德 .
“只有一周时间, 约翰尼,”唐纳德恳求道。

" [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] . "
" **I'll be back in a week .** "
" 患病的 是 后退 在 一个 星期 . "
“我一周后回来。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? "
" **You mean that you will kill him ?** "
" 你 意思是 那 你 将要 杀 他 ? "
“你的意思是你杀了他? ”

" [ˈhi:l] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] .
" **He'll never come back .**
" 地狱 绝不 来 后退 .
他再也回不来了。

[aɪ] [swer] [aɪ ˈti:] , [ˈdʒɑ:ni] !
I swear it , Johnny !
我 发誓 它 , 约翰尼 !
我发誓, 约翰尼!

" [æz; əz][ˈdʒentli][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][led][dʒoʊˈæn] , [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [dru:] [ðə; ði] [ˌmaʊntnˈɪr]
" **As gently as he might have led Joanne , Aldous drew the mountaineer**
" 作为 轻轻地 作为 他 可能 有 引领 乔安妮 , 奥尔德斯 画 这 登山
[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] .
back to the chair .
后退 到 这 椅子 .
“奥尔德斯像对待乔安娜一样温柔地把登山者拉回了椅子上。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][kʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈmɜ:rdər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]
" **That would be cold - blooded murder , " he said , " and I would be the**
" 那 会 是 寒冷的 - 血腥 谋杀 , " 他 说 , " 和 我 会 是 这
[ˈmɜ:rdərər] .
murderer .
凶手 .
“那将是冷血谋杀,”他说, “而我就是凶手。”

[aɪ][kɑːnt][send][juː; jʊ][aʊt][tuː; tə][duː][maɪ] ['kɪlɪŋ] , [mæk] ,
I can't send you out to do my killing , Mac ,
我 不能 发送 你 出去 到 做 我的 杀 , 苹果 ,
我不能派你出去替我杀人，麦克。

[æz; əz][aɪ] [maɪt] [send][aʊt][ə; eɪ][haɪrd] [ə'sæsn] .
as I might send out a hired assassin .
作为 我 可能 发送 出去 一个 雇用 刺客 .
就像我可能会派出雇佣杀手一样。

[dəʊnt][juː; jʊ][si:] [ðæt][aɪ][kɑːnt] ?
Don't you see that I can't ?
不 你 看 那 我 不能 ?
难道你看不出来我做不到吗？

[gʊd] ['hev(ə)n] , [sʌm; səm][deɪ] — ['veri] [suːn] — [aɪ][wɪl] [tel] [juː; jʊ][haʊ] [ðɪs] [haʊnd] , ['mɔːtɪmə]
Good heaven , some day — very soon — I will tell you how this hound , Mortimer
好的 天堂 , 一些 天 — 非常 很快 — 我 将要 告诉 你 如何 这 猎犬 , 莫蒂默
[fɪts'hjuː] , ['pɔɪznd] [dʒoʊ'ænz][laɪf] ,
FitzHugh , poisoned Joanne's life ,
菲茨休 , 中毒 乔安妮的 生活 ,
天哪，总有一天——很快——我会告诉你们，这条恶犬莫蒂默·菲茨休是如何毒害了乔安妮的一生的。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrst][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] .
and did his worst to destroy her .
和 做过 他的 最差 到 破坏 她 .
他竭尽全力想要毁掉她。

[ɪts][tuː; tə][em 'i:] ['hiːz][gɑːt][tuː; tə] ['ænsər] , ['dɑːnld] .
It's to me he's got to answer , Donald .
它是 到 我 他是 得到 到 回答 , 唐纳德 .
唐纳德，他得向我回答这个问题。

[ænd; ənd][tuː; tə][em 'i:] [hiː; hi][æɪ; ʃəl] ['ænsər] .
And to me he shall answer .
和 到 我 他 将 回答 .
他必向我作出答复。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgouɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
I am going to kill him .
我 是 去 到 杀 他 .
我要杀了他。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈmɜːrdər] .
But it will not be murder .
但 它 将要 不是 是 谋杀 .
但这并不构成谋杀。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][ˈfaɪn(ə)l][plæn] ,
Since you have come into this room I have made my final plan ,
自从 你 有 来 进入 这 房间 我 有 制成 我的 最终的 计划 ,
既然你来到了这个房间，我已经制定了最终计划。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈfɑːloʊ] [aɪ 'ti:] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] ['kuːlɪ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɪətli] .
and I shall follow it to the end coolly and deliberately .
和 我 将 跟随 它 到 这 结尾 冷静地 和 故意地 .
我将冷静而审慎地将其贯彻到底。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] , [mæk] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fer] [geɪm] ;
It will be a great game , Mac — and it will be a fair game ;
它 将要 是 一个 伟大的 游戏 , 苹果 — 和 它 将要 是 一个 公平的 游戏 ;
这将是一场精彩的比赛，麦克——而且这将是一场公平的比赛；

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [pleɪ] [aɪ ti:] ['hæpɪli] , [br'kəz, br'kɔ:z][dʒoʊ'sæn] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] ,
and I shall play it happily , because Joanne will not know ,
和 我 将 玩 它 快乐地 , 因为 乔安妮 将要 不是 知道 ,
我会开心地玩这个游戏, 因为乔安娜不会知道。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['streŋθənd] [baɪ][hɜ:; hər] [lʌv] .
and I will be strengthened by her love .
和 我 将要 是 加强 经过 她 爱 .
她的爱将赋予我力量。

" ['kwɛɪd] ['wɒnts] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]'haɪər] ['sti:vnz] , [ʌp][æt; ət] [mi:'et] , [tu:; tə] [kɪl] [em 'i:]
" **Quade wants my life , and tried to hire Stevens , up at Miette , to kill me**
" 奎德 想要 我的 生活 , 和 尝试 到 聘请 史蒂文斯 , 向上 在 米耶特 , 到 杀 我
.
.
.
"奎德想要我的命, 他试图雇佣米耶特的史蒂文斯来杀我。"

[ˈkʌlvər] ['ræn] ['wɒnts] [maɪ][laɪf] ;
Culver Rann wants my life ;
卡尔弗 兰恩 想要 我的 生活 ;
卡尔弗兰恩要我的命;

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɪstəns] [tu:; tə]
a little later it will come to be the greatest desire of his existence to
一个 小的 之后 它 将要 来 到 是 这 最 欲望 的 他的 存在 到
[hæv; həv][em 'i:] [ded] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
have me dead and out of the way .
有 我 死的 和 出去 的 这 方式 .
不久之后, 他最大的愿望就是让我死掉, 彻底消失。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] , [mæk] .
I shall give him the chance to do the killing , Mac .
我 将 给 他 这 机会 到 做 这 杀 , 苹果 .
我会给他机会去杀人, 麦克。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃæns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz]
I shall give him a splendid chance , and he will not fail to accept his
我 将 给 他 一个 灿烂 机会 , 和 他 将要 不是 失败 到 接受 他的
[ɑ:pər'tu:nəti] .
opportunity .
机会 .
我将给他一个绝佳的机会, 他一定不会辜负这个机会。

[pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ,
Perhaps he will have an advantage ,
也许 他 将要 有 一个 优势 ,
或许他会占有优势。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [æbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz]
but I am as absolutely certain of killing him as I am that the sun is
但 我 是 作为 绝对地 肯定 的 杀 他 作为 我 是 那 这 太阳 是
['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [br'haɪnd][ðə; ði] ['maʊntnz] [aʊt] [ðer; ðər] .
going down behind the mountains out there .
去 向下 在后面 这 山脉 出去 那里 .
但我确信自己能杀了他, 就像我确信太阳正在远处的群山后落下一样。

[ɪf] [ˈlðəɹ] [ʃʊd; ʃəd] [step] [ɪn] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkʌlvər] [ˈræn] [ɑːn][maɪ][hændz] —
If others should step in , if I should have more than Culver Rann on my hands —
如果 其他的 应该 步 在 , 如果 我 应该 有 更多的 比 卡尔弗 兰恩 在 我的 双手 —
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

如果其他人介入，如果我手头上的案子不止卡尔弗兰恩国家公园那么简单——为什么，

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [diːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ][hænd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈdɑːnld] .
then you may deal yourself a hand if you like , Donald .
然后 你 可能 交易 你自己 一个 手 如果 你 喜欢 , 唐纳德 .

那么，如果你愿意的话，你可以给自己发一手牌，唐纳德。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [geɪm] [ðæn; ðən] [wʌn] [ə'genst] [wʌn] . "
It may be a bigger game than One against One . "
它 可能 是 一个 大 游戏 比 — 反对 — . "

这或许是一场比一对一更重大的较量。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] , " [ˈrʌmbld] [mæk'dɑːn(ə)ld] .
" It will , " rumbled MacDonald .
" 它 将要 , " 隆隆声 麦克唐纳 .

“会的,”麦克唐纳低声说道。

" [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ˈlðəɹ] [θɪŋz] [ˈɜːrli] [ðɪs] [æftər'nuːn] , [ˈdʒɑːni] .
" I learned other things early this afternoon , Johnny .
" 我 学习 其他 事物 早期的 这 下午 , 约翰尼 .

“约翰尼，我今天下午早些时候还学到了其他一些事情。”

[ˈkweɪd] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [br'haɪnd] .
Quade did not stay behind .
奎德 做过 不是 停留 在后面 .

奎德没有留下来。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ˈræn] .
He went with Rann .
他 去 和 兰恩 .

他和兰恩一起走了。

[dɪ'baːr][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈlðəɹ] [men] .
DeBar and the woman are with them , and two other men .
禁止 和 这 女士 是 和 他们 , 和 二 其他 男人 .

德巴尔和那名女子与他们在一起，还有另外两名男子。

[ðeɪ] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊn] [kæʃ] [pæs] ,
They went over the Lone Cache Pass ,
他们 去 超过 这 孤独 缓存 经过 ,

他们翻越了孤藏山口，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ɑːr; ər] [ˈhʌrɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhedwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrsnɪp] .
and this minute are hurrying straight for the headwaters of the Parsnip .
和 这 分钟 是 匆忙 直的 为了 这 源头 的 这 欧防风 .

现在，他们正朝着欧防风河的源头疾驰而去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] [ʌv; əv] - [ɪm] — [faɪv] [men] . "
There are five of ' em — five men . "
那里 是 五 的 - 呃 — 五 男人 . "

他们一共五个人——五个男人。

" [ænd; ənd][wɪː; wi][ɑːr; ər] [tuː] , " [smaɪld] [ˈɔːldəs, 'ældəs] .
" And we are two , " smiled Aldous .
" 和 我们 是 二 , " 微笑 奥尔德斯 .

“我们俩也是,”奥尔德斯笑着说。

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [ɑ:n][ðer; ðər][saɪd] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] , [mæk] ?
" So there is an advantage on their side , isn't there , Mac ?
" 所以 那里 是 一个 优势 在 他们的 边 , 不是 那里 , 苹果 ?
"所以他们那边有优势, 对吧, 麦克? "

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪks] [ðə; ði] [geɪm] [moʊst] [ˈemɪnəntli] [fer] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ? "
And it makes the game most eminently fair , doesn't it ? "
和 它 制作 这 游戏 最多 非常 公平的 , 不 它 ? "
这样一来, 游戏就变得极其公平了, 不是吗?

" [ˈdʒɑ:nɪ] , [wɪə(r)] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪv] ! " [kraɪd] [oʊld] [ˈdɑ:nld] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈi:ɡər] [vɔɪs] .
" Johnny , we're good for the five ! " cried old Donald in a low , eager voice .
" 约翰尼 , 是 好的 为了 这 五 ! " 哭 老的 唐纳德 在 一个 低的 , 渴望的 嗓音 .
"约翰尼, 我们够五个了! "老唐纳德低声急切地喊道。

" [ɪf] [wi:; wi][stɑ:rt] [naʊ] — — "
" If we start now — — "
" 如果 我们 开始 现在 — — "
"如果我们现在开始——"

" [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] [baɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? "
" Can you have everything ready by morning ? "
" 能 你 有 一切 准备好 经过 早晨 ? "
"你能在明天早上之前把所有东西都准备好了吗? "

" [ðə; ði] [ˈaʊtˌfɪts] [ˈwertɪŋ] .
" The outfit's waiting .
" 这 服装 等待 .
衣服已经准备好了。

[ɪts] [ˈredi] [naʊ] , [ˈdʒɑ:nɪ] . "
It's ready now , Johnny . "
它是 准备好 现在 , 约翰尼 . "
约翰尼, 现在可以了。

" [ðen] [wi:l] [li:v] [æt; ət] [dɑ:n] .
" Then we'll leave at dawn .
" 然后 出色地 离开 在 黎明 .
"那我们就黎明时分出发。"

[aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈku:lɪ] , [ænd; ənd] [wi:l] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfaɪn(ə)l][plænz]
I'll come to you to - night in the coulee , and we'll make our final plans
患病的 来 到 你 到 - 夜晚 在 这 峡谷 , 和 出色地 制作 我们的 最终的 计划
.
:
.

我今晚会到山谷里来找你, 我们再做最后的计划。

[maɪ] [breɪn] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌldld] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə] [klɪr] [aɪ ˈti:] ,
My brain is a little muddled now , and I've got to clear it ,
我的 脑 是 一个 小的 混乱 现在 , 和 我已经 得到 到 清除 它 ,
我现在脑子有点乱, 得理清一下思路。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪˈself] [prɪˈzentəbl] [bɪˈfɔ:r] [ˈsʌpər] .
and make myself presentable before supper .
和 制作 我 像样 前 晚餐 .
晚饭前, 我要让自己看起来体面些。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][let][dʒoʊˈæn] [noʊ] .
We must not let Joanne know .
我们 必须 不是 让 乔安妮 知道 .
我们绝对不能让乔安娜知道。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [sə'spekt] ['nʌθɪŋ] — [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] . "
She must suspect nothing — absolutely nothing ."
她 必须 怀疑 没有什么 — 绝对地 没有什么 . "

她绝对不能起疑心——绝对不能起疑心。

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] [mæk'dɑːn(ə)ld][æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" Nothing , " repeated MacDonald as he went to the door .
" 没有什么 , " 重复 麦克唐纳 作为 他 去 到 这 门 .

“什么也没有，”麦克唐纳一边走向门口一边重复道。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] , [ˈhezə,teɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [liːnd] [kloʊz][tuː; tə][ˈɔːldəs, ˈældəs]
There he paused and , hesitating for a moment , leaned close to Aldous
那里 他 暂停 和 , 犹豫不决 为了 一个 片刻 , 倾斜 关闭 到 奥尔德斯
,
,
,

他停顿了一下，犹豫片刻后，俯身靠近奥尔德斯。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
and said in a low voice :
和 说 在 一个 低的 嗓音 :

他低声说道：

" [dʒɑːni] , [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [greɪv] [wɜːr; wər] ['empti] .
" Johnny , I've been wondering why the grave were empty .
" 约翰尼 , 我已经 到过 好奇 为什么 这 严重 是 空的 .

“约翰尼，我一直很纳闷为什么坟墓是空的。”

[aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['sʌm,bɑːdiːz] [boʊnz][ðer; ðər][dʒʌst][tiː] - [ɡɪv] [aɪ ˈtiː]
I've been wondering why there weren't somebody's bones there just t ' give it
我已经 到过 好奇 为什么 那里 不是 某人的 骨头 那里 只是 t - 给 它
[ðə; ði] [lʊk] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] - [hæd; həd][æn; ən] - [waɪ] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər][leɪd] [aʊt] [soʊ] ['haɪsli]
the look it should ' a ' had an ' why the clothes were laid out so nicely
这 看 它 应该 - 一个 - 有 一个 - 为什么 这 衣服 是 铺设 出去 所以 很好
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waːtʃ] [æn; ən] - [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][taːp] !
with the watch an ' the ring on top !
和 这 手表 一个 - 这 戒指 在 顶部 !

我一直在想，为什么那里没有某人的骸骨，这样看起来才像它应该有的样子；还有，为什么衣服摆放得那么整齐，手表和戒指还放在最上面！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ˈɔːldəs, ˈældəs] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ˌriːˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" With that he was gone , and Aldous closed and relocked the door .
" 和 那 他 曾是 已消失 , 和 奥尔德斯 关闭 和 重新锁定 这 门 .

“说完，他就走了，奥尔德斯关上门并重新锁上了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'pəʊzər] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːft] [hɪm'self] [ænd; ənd]
He was amazed at his own composure as he washed himself and
他 曾是 惊叹 在 他的 自己的 镇定 作为 他 洗过 他自己 和
[prə'siːdɪd] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
proceeded to dress for supper .
继续 到 裙子 为了 晚餐 .

他洗漱完毕，穿戴整齐准备吃晚饭，对自己的镇定自若感到惊讶。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hæd; həd] [stʌnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm]
What had happened had stunned him at first , had even terrified him
什么 有 发生 有 目瞪口呆 他 在 第一的 , 有 甚至 恐惧 他
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ə'pɔːlɪŋ] ['moʊmənts] .
for a few appalling moments .
为了 一个 很少 令人震惊 时刻 .

发生的事情起初让他震惊不已，甚至在短暂的几分钟里让他感到恐惧。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][suːˈpɜːrblɪ] [self] - [pəˈzest] .
Now he was superbly self - possessed .
现在 他 曾是 极好 自己 - 拥有 :

现在他表现得非常沉着冷静。

[hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ʌnd] [ˈænsər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɑːmptnəs] [wɪtʃ] [left]
He asked himself questions and answered them with a promptness which left
他 问 他自己 问题 和 回答 他们 和 一个 迅速 哪个 左边
[noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
no room for doubt in his mind as to what his actions should be .
不 房间 为了 怀疑 在 他的 头脑 作为 到 什么 他的 行动 应该 是 :

他不断向自己提出问题，并迅速给出答案，这让他对自己的行动没有任何疑虑。

[wʌn] [fækt][hiː; hi] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [ˈæbsəluːt] : [dʒoʊˈæn] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
One fact he accepted as absolute : Joanne belonged to him .
一 事实 他 公认 作为 绝对 : 乔安妮 属于 到 他 :

他坚信一个事实：乔安娜属于他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
She was his wife .
她 曾是 他的 妻子 :

她是他的妻子。

[hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [ðoo] [ˈmɔːtɪmə] [fɪtsˈhjuː] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .
He regarded her as that , even though Mortimer FitzHugh was alive .
他 认为 她 作为 那 , 甚至 尽管 莫蒂默 菲茨休 曾是 活 :

即使莫蒂默·菲茨休还活着，他也把她当成了那样的人。

[ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][bəʊθ][gɑːd][ænd; ʌnd][mæn] [fɪtsˈhjuː] [noʊ] [lɔːŋɡər][hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [əˈpɑːn]
In the eyes of both God and man FitzHugh no longer had a claim upon
在 这 眼睛 的 两个都 上帝 和 男人 菲茨休 不 更长 有 一个 宣称 之上
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

在上帝和世人的眼中，菲茨休对她已不再有任何所有权。

[ðɪs] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [ˈkʌlvər] [ˈræn] , [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈkweɪd] ,
This man , who was known as Culver Rann , was worse than Quade ,
这 男人 , WHO 曾是 已知 作为 卡尔弗 兰恩 , 曾是 更糟 比 奎德 ,

这个名叫卡尔弗·兰恩的男人比奎德还要邪恶。

[ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈwɔːtər] , [ə; eɪ][prəkˈjɔːrər; proʊˈkjɔːrər] , [ə; eɪ] [ˈblækmeɪlər] ,
a scoundrel of the first water , a procurer , a blackmailer ,
一个 恶棍 的 这 第一的 水 , 一个 采购员 , 一个 勒索者 ,

一个十足的恶棍，一个皮条客，一个敲诈勒索者

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] — [ðoo] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ɪˈveɪdɪŋ] [ðə; ðɪ]
even a murderer — though he had thus far succeeded in evading the
甚至 一个 凶手 — 尽管 他 有 因此 远的 成功了 在 逃避 这

[ˈræðər] [luːs] [ænd; ʌnd][ˈpɜːrliˈpɔːrli] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈtəntəklz] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [lɔː] .
rather loose and poorly working tentacles of mountain law .
相当 松动的 和 差 在职的 触手 的 山 法律 :

即使是杀人犯——尽管他迄今为止成功地逃脱了松散且运转不畅的山区法律的制裁。

[nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒoʊˈæn][æz; əz] [ˈkʌlvər] - [waɪf] .
Not for an instant did he think of Joanne as Culver Rann's wife .
不是 为了 一个 立即的 做过 他 思考 的 乔安妮 作为 卡尔弗 - 妻子 :

他丝毫没有把乔安妮当成卡尔弗·兰恩的妻子。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
She was his wife .
她 曾是 他的 妻子 :

他是他的妻子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˌteknɪˈkæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] — [ə; eɪ] [ˌteknɪˈkæləti] [ðæt] [dʒoʊˈæn] [maɪt]
It was merely a technicality of the law — a technicality that Joanne might
它 曾是 仅仅 一个 技术性 的 这 法律 — 一个 技术性 那 乔安妮 可能
[breɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgəɹ] — [ðæt] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [naʊ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
break with her little finger — that had risen now between them and
休息 和 她 小的 手指 — 那 有 升起 现在 之间 他们 和
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

仅仅是法律上的一个技术性问题——一个乔安娜可以用小指头轻易打破的技术性问题——如今却横亘在他们和幸福之间。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,
And it was this that he knew was the mountain in his path ,
和 它 曾是 这 那 他 知道 曾是 这 山 在 他的 小路 ,
他知道, 这就是他前进道路上的大山。

[fɔːr; fəɹ][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [dʒoʊˈæn] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [ðæt] [læst] [lɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbɑːndɪdʒ] .
for he was certain that Joanne would not break that last link of bondage .
为了 他 曾是 肯定 那 乔安妮 会 不是 休息 那 最后的 关联 的 束缚 .
因为他确信乔安娜不会挣脱这最后的束缚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːtɪmə] [ˈfɪtsˈhjuː] [əˈlaɪv] , [ðæt] [ðə; ði] [pledʒ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪn]
She would know , with Mortimer FitzHugh alive , that the pledge between them in
她 会 知道 , 和 莫蒂默 菲茨休 活 , 那 这 保证 之间 他们 在
[ðə; ði] " [kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] ,
the " coyote ,
这 " 郊狼 ,
她会知道, 只要莫蒂默·菲茨休还活着, 他们之间在“郊狼”中的誓言就会有效。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæɪdʒ] [ˈserəmoʊni][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈloʊ] , [ment] [ˈnʌθɪŋ] .
" **and the marriage ceremony in the room below , meant nothing .**
" 和 这 婚姻 仪式 在 这 房间 以下 , 意思是 没有什么 .
“而楼下房间里的结婚仪式, 毫无意义。”

[ˈliːgəli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈjestərdeɪ] , [ɔːr][ðə; ði]
Legally , she was no more to him now than she was yesterday , or the
合法地 , 她 曾是 不 更多的 到 他 现在 比 她 曾是 昨天 , 或者 这
[deɪ] [bɪˈfɔːr] .
day before .
天 前 .
从法律上讲, 她现在对他来说和昨天、前天一样, 没有任何区别。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪˈtiː] [dɪˈstrɔɪd] [hɜːr; həɹ] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .
And she would leave him , even if it destroyed her , heart and soul .
和 她 会 离开 他 , 甚至 如果 它 损毁 她 , 心 和 灵魂 .
即使这会让她身心俱疲, 她也会离开他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊɹ] [ʌv; əv] [ðæt] .
He was sure of that .
他 曾是 当然 的 那 .
他对此深信不疑。

[fɔːr; fəɹ] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfəɹd] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] [graʊnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
For years she had suffered her heart to be ground out of her
为了 年 她 有 遭受 她 心 到 是 地面 出去 的 她
[bɪˈkeɪz, bɪˈkoːz][ʌv; əv][ðə; ði] " [bɪt] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] " [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ] ,
because of the " bit of madness " that was in her ,
因为 的 这 " 少量 的 疯狂 " 那 曾是 在 她 ,
多年来, 她因为体内那“一点点疯狂”而饱受折磨, 心如刀绞。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɜːrliər] [ˈtrædʒədi][ɪn][hɜːr; hær][laɪf] — [ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈprəːmɪs] , [hɜːr; hær]
because of that earlier tragedy in her life — and her promise , her
因为 的 那 早些时候 悲剧 在 她 生活 — 和 她 承诺 , 她
[pledʒ] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] ,
pledge to her father ,
保证 到 她 父亲 ,
因为她早年经历的那场悲剧——以及她对父亲的承诺和誓言,

[hɜːr; hær][gɑːd] , [ænd; ənd][hɜːrˈself] .
her God , and herself .
她 上帝 , 和 她自己 .
她的上帝, 以及她自己。
[wɪˈðəʊt] [ˈɑːrgjuːɪŋ][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hær][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ʌv] [fʊːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Without arguing a possible change in her because of her love for him ,
没有 争论 一个 可能的 改变 在 她 因为 的 她 爱 为了 他 ,
暂且不论她是否因为爱他而有所改变,

[dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] [əkˈseptɪd] [ðɪːz] [θɪŋz] .
John Aldous accepted these things .
约翰 奥尔德斯 公认 这些 事物 .
约翰·奥尔德斯接受了这些事。
[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][tuːld][dʒɔʊəˈæn][ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɜːr; hær] .
He believed that if he told Joanne the truth he would lose her .
他 相信 那 如果 他 讲述 乔安妮 这 真相 他 会 失去 她 .
他认为, 如果他告诉乔安娜真相, 他就会失去她。

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hær] ,
His determination not to tell her ,
他的 决心 不是 到 告诉 她 ,
他决心不告诉她。
[tuː; tə] [kiːp] [frəm; frəm][hɜːr; hær][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmɔːtɪmə]
to keep from her the secret of the grave and the fact that Mortimer
到 保持 从 她 这 秘密 的 这 严重 和 这 事实 那 莫蒂默
[fɪtsˈhjuː] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] ,
FitzHugh was alive ,
菲茨休 曾是 活 ,
为了不让她知道坟墓的秘密以及莫蒂默·菲茨休还活着的事实,

[gruː] [strɔːŋɡər] [ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪːtʃ] [breθ] [ðæt] [hiː; hi] [druː] .
grew stronger in him with each breath that he drew .
生长 更强 在 他 和 每个 气息 那 他 画 .
随着他每一次呼吸, 这种力量都在他体内不断增强。
[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
He believed that it was the right thing to do ,
他 相信 那 它 曾是 这 正确的 事物 到 做 ,
他认为这样做是正确的。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
that it was the honourable and the only thing to do .
那 它 曾是 这 光荣的 和 这 仅有的 事物 到 做 .
这是光荣的, 也是唯一应该做的。
[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ɑːk] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɔːst] [dʒɔʊəˈæn] ,
Now that the first shock was over , he did not feel that he had lost Joanne ,
现在 那 这 第一的 震惊 曾是 超过 , 他 做过 不是 感觉 那 他 有 丢失的 乔安妮 ,
最初的震惊过去之后, 他并不觉得失去了乔安妮。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

or that there was a very great danger of losing her .
或者 那 那里 曾是 一个 非常 伟大的 危险 的 输 她 .

或者说，她极有可能被失去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn][ðə; ði] [lɔː] [əˈpɑːn] [ˈkʌlvər]

For a moment it occurred to him that he might turn the law upon Culver

为了 一个 片刻 它 发生 到 他 那 他 可能 转动 这 法律 之上 卡尔弗

[ˈræn] ,
Rann ,

兰恩 ,

他脑海中闪过一个念头，或许可以对付卡尔弗兰恩。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [əbˈsɜːrdəti] .

and in the same breath he laughed at this absurdity .

和 在 这 相同的 气息 他 笑了 在 这 荒谬 .

他随即嘲笑了这种荒谬的说法。

[ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [hɪm; ɪm] .

The law could not help him .

这 法律 可以 不是 帮助 他 .

法律也帮不了他。

[hiː; hi][əˈloʊn][kʊd; kəd][wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ænd][dʒoʊˈænz][sælˈveɪ(ə)n] .

He alone could work out his own and Joanne's salvation .

他 独自的 可以 工作 出去 他的 自己的 和 乔安妮的 救恩 .

只有他自己才能找到他和乔安娜的救赎之道。

[ænd; ænd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] [mʌst; məst] [ˈhæpən] [ˈveri] [suːn] — [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] .

And what was to happen must happen very soon — up in the mountains .

和 什么 曾是 到 发生 必须 发生 非常 很快 — 向上 在 这 山脉 .

而即将发生的事情，必将很快发生——在山上。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] , [ænd; ænd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [dʒoʊˈænz] .

When it was all over , and he returned , he would tell Joanne .

什么时候 它 曾是 全部 超过 , 和 他 返回 , 他 会 告诉 乔安妮 .

等一切结束后，他回来的时候，他会告诉乔安妮。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪft] [ˈdresɪŋ] .

His heart beat more quickly as he finished dressing .

他的 心 打 更多的 迅速地 作为 他 完成的 敷料 .

他穿好衣服后，心跳加速。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][dʒoʊˈænz] , [ænd; ænd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [wʌt]

In a few minutes more he would be with Joanne , and in spite of what

在 一个 很少 分钟 更多的 他 会 是 和 乔安妮 , 和 在 尽管如此 的 什么

[hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
had happened ,

有 发生 ,

再过几分钟他就能和乔安娜在一起了，尽管发生了那样的事，

[ænd; ænd] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .

and what might happen , he was happy .

和 什么 可能 发生 , 他 曾是 快乐的 .

对于可能发生的事情，他感到很开心。

[ˈjestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] .

Yesterday he had dreamed .

昨天 他 有 梦见 .

昨天他做了一个梦。

[tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [ri'æləti] — [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɒːriəs] [ri'æləti] .
To - day was reality — and it was a glorious reality .
到 - 天 曾是 现实 — 和 它 曾是 一个 辉煌 现实 .
今天的一切都是现实——而且是一个辉煌的现实。

[dʒoʊ'ænz] [brɪ'bɔːnd] [tuː; tə][him; ɪm] .
Joanne belonged to him .
乔安妮 属于 到 他 .
乔安娜是他的。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [him; ɪm] .
She loved him .
她 喜爱 他 .
她爱他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
She was his wife ,
她 曾是 他的 妻子 ,
她是他的妻子，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]
and when he went to her it was with the feeling that only a
和 什么时候 他 去 到 她 它 曾是 和 这 感觉 那 仅有的 一个
[ˈsɜːrpənt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [lʌ; əv][ðer; ðər]['pærədəɪs] — [ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [krʌʃ]
serpent lay in the path of their paradise — a serpent which he would crush
蛇 躺 在 这 小路 的 他们的 天堂 — 一个 蛇 哪个 他 会 压碎
[wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kəm'pʌŋk(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ˈsɜːrpənt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] .
with as little compunction as that serpent would have destroyed her .
和 作为 小的 愧疚 作为 那 蛇 会 有 损毁 她 .
当他走向她时，心中只有一条毒蛇横亘在他们通往天堂的道路上——他会毫不犹豫地碾碎这条毒蛇，就像这条毒蛇会毁灭她一样。

['ʌtərli] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləsli] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
Utterly and remorselessly his mind was made up .
完全地 和 冷酷无情 他的 头脑 曾是 制成 向上 .
他心意已决，毫不妥协。

[ðə; ði] - - ['sʌpər] ['aʊər][wʌz; wəz] [faɪv] - ['θɜːrti] ,
The Blacktons ' supper hour was five - thirty ,
这 - - 晚餐 小时 曾是 五 - 三十 ,
布莱克顿家的晚餐时间是五点半。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][lʌ; əv][ænz; ən] ['aʊər] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [tæpt] [æt; ət][dʒoʊ'ænz]
and he was a quarter of an hour late when he tapped at Joanne's
和 他 曾是 一个 四分之一 的 一个 小时 晚的 什么时候 他 轻敲 在 乔安妮的
[dɔːr] .
door .
门 .
他迟到了十五分钟才敲响乔安娜的房门。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [lʌ; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] [ɪm'bærəsment] ['flʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
He felt the warmth of a strange and delightful embarrassment flushing his
他 毛毡 这 温暖 的 一个 奇怪的 和 愉快 尴尬 冲洗 他的
[feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
face as the door opened ,
脸 作为 这 门 打开 ,
门打开的那一刻，他感到一股既陌生又愉悦的尴尬感涌上脸颊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [him; ɪm] .
and she stood before him .
和 她 站立 前 他 .
她站在他面前。

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː] ,
In her face , too ,
在 她 脸 , 也 ,

她脸上也露出了这样的表情。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telteɪl] ['raɪət][ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [diːp] [tæn] ['pɑːrtli] [kən'siːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
was a telltale riot of colour which the deep tan partly concealed in his own .
曾是 一个 蛛丝马迹 暴动 的 颜色 哪个 这 深的 棕褐色 部分 暗 在 他的 自己的 .
那是一片鲜艳夺目的色彩，他黝黑的肤色部分掩盖了这片色彩。

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [eɪ 'em][aɪ][nɑːt] , [dʒoʊ'æən] ?
" I — I am a little late , am I not , Joanne ?
" 我 — 我 是 一个 小的 晚的 , 是 我 不是 , 乔安妮 ?

“我.....我来晚了，对吧，乔安妮？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] .
" You are , sir .
" 你 是 , 先生 .

“您是，先生。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['dresɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] .
If you have taken all this time dressing you are worse than a woman .
如果 你 有 已采取 全部 这 时间 敷料 你 是 更糟 比 一个 女士 .
如果你把所有时间都花在打扮上，你还不如女人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɪftiːn] ['mɪnɪts] ! "
I have been waiting fifteen minutes ! "
我 有 到过 等待 十五 分钟 ! "

我已经等了十五分钟了！

" [oʊld] ['dɑːnld] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] , " [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .
" Old Donald came to see me , " he apologized .
" 老的 唐纳德 来了 到 看 我 , " 他 道歉 .

“老唐纳德来看我了，”他道歉说。

" [dʒoʊ'æən] — — "
" Joanne — — "
" 乔安妮 — — "

“乔安妮——”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] , [dʒɑːn] !
" You mustn't , John !
" 你 不得 , 约翰 !

“你不能这样做，约翰！”

" [ʃɪː; ʃɪ] [ɪk'spɒstə'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" she expostulated in a whisper .
" 她 所宣称的 在 一个 耳语 .

她低声说道。

" [maɪ] [feɪs] [ɪz][ə'faɪr] [naʊ] !
" My face is afire now !
" 我的 脸 是 着火 现在 !

“我的脸现在火辣辣的！”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [kɪs] [em 'iː] [ə'gen] — [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sʌpər] — — "
You mustn't kiss me again — until after supper — — "
你 不得 吻 我 再次 — 直到 后 晚餐 — — "

晚饭前你不准再吻我——”

" [ˈoʊnli][wʌns] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .

" **Only once** , " **he pleaded** :
" 仅有的 一次 , " 他 恳求 :

“就一次,”他恳求道。

" [ɪf][juː; jʊ][wɪl] [ˈpraːmɪs] — [dʒʌst][wʌns] — —

" **If you will promise — just once — —**
" 如果 你 将要 承诺 — 只是 一次 — —

“如果你能答应我——就一次——”

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][fiː; fi] [gɑːspt] :

" **A moment later she gasped** :
" 一个 片刻 之后 她 倒吸一口气 :

片刻之后, 她倒吸了一口气:

" [faɪv] [taɪmz] !

" **Five times** !
" 五 时代 !

“五次!

[dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] , [aɪ][wɪl] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][əˈgen] [æz; əz] [bːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

John Aldous , I will never believe you again as long as I live !
约翰 奥尔德斯 , 我 将要 绝不 相信 你 再次 作为 长的 作为 我 居住 !

约翰·奥尔德斯, 我这辈子都不会再相信你了!

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˈpegi] [ænd; ənd] [pɔːl] ,

" **They went down to the Blacktons , and Peggy and Paul ,**
" 他们 去 向下 到 这 - , 和 佩吉 和 保罗 ,

“他们去了布莱克顿家, 还有佩吉和保罗,

[huː] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈgroʊɪŋ] [dʒɪˈreinjəmz] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] ,

who were busy over some growing geraniums in the dining - room window ,
WHO 是 忙碌的 超过 一些 生长 天竺葵 在 这 用餐 - 房间 窗户 ,

他们正忙着照料餐厅窗台上正在生长的天竺葵,

[feɪst] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈtoʊt(ə)l] [əˈblɪvɪən] [tuː; tə]

faced about with a forced and incongruous appearance of total oblivion to
面对 关于 和 一个 强制 和 不协调 外貌 的 全部的 遗忘 到

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

everything that had happened .
一切 那 有 发生 .

面对周围发生的一切, 他强装出一副完全不知情的样子, 显得十分不协调。

[aɪ ˈtiː][ˈlæstɪd] [les] [ðæn; ðən][ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

It lasted less than ten seconds .
它 持续 较少的 比 十 秒 .

持续时间不到十秒钟。

[dʒoʊˈænz][lɪps] [ˈkwɪvəd] .

Joanne's lips quivered .
乔安妮的 嘴唇 颤抖 .

乔安娜的嘴唇颤抖了一下。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪmplz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə]

Aldous saw the two little dimples at the corners of her mouth fighting to
奥尔德斯 锯 这 二 小的 酒窝 在 这 角落 的 她 嘴 斗争 到

[kiːp] [ðəmˈselvz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈpegi] .

keep themselves out of sight — and then he looked at Peggy .
保持 他们自己 出去 的 视线 — 和 然后 他 看起来 在 佩吉 .

奥尔德斯看到她嘴角那两个小酒窝努力不让自己露出来——然后他看向了佩吉。

[blæktən] [kʊd; kəd][stænd][aɪ 'ti:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [grɪnd] ['brɔ:dlɪ] .
Blackton could stand it no longer , and grinned broadly .
布莱克顿 可以 站立 它 不 更长 , 和 咧嘴一笑 总体而言 :

布莱克顿再也忍不住了, 咧嘴一笑。

" [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] [goʊ][tu:; tə][aɪ 'ti:] , ['pegi] !
" For goodness sake go to it , Peggy !
" 为了 善良 清酒 去 到 它 , 佩吉 !

“看在上帝的份上, 去吧, 佩吉! ”

" [hi:; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 :

他笑了。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [ju:l] [ɪk'spləʊd] !
" If you don't you'll explode !
" 如果 你 不 你会 爆炸 !

“如果你不这样做, 你会爆炸的! ”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['pegi] [ænd; ənd][dʒoʊ'æən][wɜ:r; wər][ɪn] [i:t] ['ʌðəz] [ɑ:rmz] ,
" The next moment Peggy and Joanne were in each other's arms ,
" 这 下一个 片刻 佩吉 和 乔安妮 是 在 每个 其他的 武器 ,

下一刻, 佩吉和乔安娜就拥抱在了一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] ['feɪkɪŋ] [hændz] .
and the two men were shaking hands .
和 这 二 男人 是 摇晃 双手 :

两人握手。

" [wi:; wi] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] , " [blæktən] [traɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
" We know just how you feel , " Blackton tried to explain .
" 我们 知道 只是 如何 你 感觉 , " 布莱克顿 尝试 到 解释 :

“我们完全理解你的感受,”布莱克顿试图解释道。

" [wi:; wi] [felt] [dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ][du:] , ['oʊnli][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] ['twenti] ['pi:p(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
" We felt just like you do , only we had to face twenty people instead of
" 我们 毛毡 只是 喜欢 你 做 , 仅有的 我们 有 到 脸 二十 人们 反而 的
[tu:] .
two :
二 :

“我们当时的感受和你们一样, 只不过我们面对的是二十个人而不是两个人。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [na:t] ['hʌŋgri] .
And you're not hungry .
和 你是 不是 饥饿的 :

你并不饿。

[aɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] .
I'll wager that .
患病的 赌注 那 :

我敢打赌。

[aɪl] [bet][ju:; jʊ][dəunt] [fi:l] [laɪk] ['swɒləuɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .
I'll bet you don't feel like swallowing a mouthful .
患病的 赌注 你 不 感觉 喜欢 吞咽 一个 一口气 :

我敢打赌你肯定不想吞下一口东西。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [ðæt] [prɪ'kju:lɪər] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ju: 'es] , ['dɪdnt] [aɪ 'ti:] , ['pegi] ? "
It had that peculiar effect on us , didn't it , Peggy ? "
它 有 那 奇特 影响 在 我们 , 没有 它 , 佩吉 ? "

它对我们产生了那种奇特的影响, 对吧, 佩吉?

" [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [maɪ'self] , " [ˈɡɜːɡəld] [ˈpegi] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz]
" **And I — I almost choked myself , " gurgled Peggy as they took their places**
" 和 我 — 我 几乎 窒息 我 , " 咕噜咕噜 佩吉 作为 他们 采取 他们的 地方
[æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
at the table .
在 这 桌子 .

“我——我差点噎到自己,”佩吉一边咕哝着, 一边和她们在桌边落座。
" [ðer; ðər] [ˈriːəli] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [θɪk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , [dʒoʊˈæn] , [dɪr] .
" **There really did seem to be something thick in my throat , Joanne , dear .**
" 那里 真的 做过 似乎 到 是 某物 厚的 在 我的 喉 , 乔安妮 , 亲爱的 .
“亲爱的乔安妮, 我的喉咙里好像真的有什么东西堵住了。”

[aɪ] [kɔft] [ænd; ənd] [kɔft] [ænd; ənd] [kɔft] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə]
I coughed and coughed and coughed before all those people until I wanted to
我 咳嗽 和 咳嗽 和 咳嗽 前 全部 那些 人们 直到 我 通缉 到
[daɪ] [raɪt] [ðer; ðər] !
die right there !
死 正确的 那里 !

我在众人面前不停地咳嗽, 咳得我都想死了!
[ænd; ənd][aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] — — "
And I'm wondering — — "
和 我是 好奇 — — "
我在想——”

" [ɪf] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃoʊk] , [tuː] ? " [smaɪld] [dʒoʊˈæn] .
" **If I'm going to choke , too ? " smiled Joanne .**
" 如果 我是 去 到 呛 , 也 ? " 微笑 乔安妮 .
“如果我也要噎到呢?”乔安妮笑着说。

" [ɪnˈdiːd] [naːt] , [ˈpegi] .
" **Indeed not , Peggy :**
" 的确 不是 , 佩吉 .
“当然不是, 佩吉。”
[aɪm][æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] !
I'm as hungry as a bear !
我是 作为 饥饿的 作为 一个 熊 !

我饿得像头熊!
" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [ˈɡlɔːriəs] [ænd; ənd][self] - [pəˈzest] [tuː; tə][ˈɔːldəs, ˈældəs][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]
" **And now she did look glorious and self - possessed to Aldous as she sat**
" 和 现在 她 做过 看 辉煌 和 自己 - 拥有 到 奥尔德斯 作为 她 卫星
[ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [smɔːl] [raʊnd] [ˈteɪbl] ,
opposite him at that small round table ,
对面的 他 在 那 小的 圆形的 桌子 ,
“现在, 她坐在奥尔德斯对面的小圆桌旁, 看起来光彩照人, 神态自若。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər] [fɔːr] .
which was just fitted for four .
哪个 曾是 只是 适配 为了 四 .
它刚好可以容纳四个人。

[hiː; hi][ˈtoʊld][hɜːr; hər][soʊ] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
He told her so when the meal was finished ,
他 讲述 她 所以 什么时候 这 一顿饭 曾是 完成的 ,
饭后他把这话告诉了她。
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .
and they were following the Blacktons into the front room .
和 他们 是 下列的 这 - 进入 这 正面 房间 .

他们跟着布莱克顿一家进了前厅。

[blæktən] [hæd; həd] ['eɪdəntli] [bɪn] ['kerfəli] [drɪld] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ski:m]
Blackton had evidently been carefully drilled along the line of a certain scheme
布莱克顿 有 显然 到过 小心 钻孔 沿着 这 线 的 一个 肯定 方案
[wɪtʃ] ['pegi] [hæd; həd] [fɔ:rmd] ,
which Peggy had formed ,
哪个 佩吉 有 形成 ,
布莱克顿显然是按照佩吉制定的某个计划被精心训练的。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['negətɪv] [nɑ:d] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ,
for in spite of a negative nod from her ,
为了 在 尽管如此 的 一个 消极的 点头 从 她 ,
尽管她摇了摇头,
[wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hi; hi] [wʌz; wəz] [tu; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [hi; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
which signified that he was to wait a while , he pulled out his watch ,
哪个 表示 那 他 曾是 到 等待 一个 尽管 , 他 拉 出去 他的 手表 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :
这意味着他还要等一会儿, 他掏出手表说道:

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æt; ət] [ɔ:l] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] [ju;; jʊ] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz]
" **It isn't at all surprising if you people have forgotten that to - tomorrow is**
" 它 不是 在 全部 奇怪 如果 你 人们 有 被遗忘的 那 到 - 明天 是
[ˈsʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .
“如果你们忘记了明天是星期天, 那一点也不奇怪。”

['pegi] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [du:] [sʌm; səm] ['sætərdeɪ] - [naɪt] ['fɑ:pɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju;; jʊ] [dəʊnt]
Peggy and I always do some Saturday - night shopping , and if you don't
佩吉 和 我 总是 做 一些 周六 - 夜晚 购物 , 和 如果 你 不
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
佩吉和我总会在周六晚上一起逛街, 如果你不介意的话,

[wi:l] [li:v] [ju;; jʊ] [tu; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [wi;; wi] [goʊ] [tu; tə] [taʊn] .
we'll leave you to care for the house while we go to town .
出色地 离开 你 到 关心 为了 这 房子 尽管 我们 去 到 镇 .
我们进城的时候, 你得照看房子。
[wi;; wi] [wəʊnt] [bi;; bi] [gɔ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] .
We won't be gone more than an hour .
我们 惯于 是 已消失 更多的 比 一个 小时 .
我们不会离开超过一个小时。

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [br'haɪnd] [ðəm; ðəm] , [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [led]
" **A few minutes later , when the door had closed behind them , Aldous led**
" 一个 很少 分钟 之后 , 什么时候 这 门 有 关闭 在后面 他们 , 奥尔德斯 引领
[dʒoʊs'æn] [tu; tə] [ə; eɪ] [drɪvæn] ,
Joanne to a divan ,
乔安妮 到 一个 迪万 ,
几分钟后, 门在他们身后关上, 奥尔德斯领着乔安娜来到一张沙发旁。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
and sat down beside her .
和 卫星 向下 旁 她 .
然后坐在她旁边。

" [aɪ] ['kʌdnt] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [aɪ 'ti:] ['betər] [mɑ'self] , [dɪr] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" I couldn't have arranged it better myself , dear , " he exclaimed .
" 我 不能 有 安排 它 更好的 我 , 亲爱的 , " 他 惊呼 .

“亲爱的，我自己也安排不出比这更好的主意了，”他惊叹道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
" I have been wondering how I could have you alone for a few minutes ,
" 我 有 到过 好奇 如何 我 可以 有 你 独自的 为了 一个 很少 分钟 ,
我一直在想怎样才能和你单独待一会儿，

[ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ɪz][ɑ:n][maɪ][maɪnd] [br'fɔ:r] [aɪ] [si:] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] .
and tell you what is on my mind before I see MacDonald again to - night .
和 告诉 你 什么 是 在 我的 头脑 前 我 看 麦克唐纳 再次 到 - 夜晚 .

今晚我再见到麦克唐纳之前，先把我心里想的告诉你们。

[aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [dʒoʊ'æn] .
I'm afraid you will be displeased with me , Joanne .
我是 害怕的 你 将要 是 不高兴 和 我 , 乔安妮 .

恐怕你会对我失望的，乔安妮。

[aɪ][hɑ:rdli] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [br'gɪn] .
I hardly know how to begin .
我 几乎 知道 如何 到 开始 .

我真不知道该从何说起。

[bʌt; bət] — [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] .
But — I've got to .
但 — 我已经 得到 到 .

但是——我不得不这么做。

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ʌn'i:zɪnɪs] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [sɔ:] [haʊ] ['sɪriəsli] [hi:; hi]
" A moment's uneasiness came into her eyes as she saw how seriously he
" 一个 瞬间 不安 来了 进入 她 眼睛 作为 她 锯 如何 严重地 他

[wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
was speaking .
曾是 请讲 .

“看到他说话如此严肃，她眼中闪过一丝不安。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] , [dʒɑ:n] — [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['kweɪd] — [ænd; ənd] ['kʌlvər] ['ræn] ? "
" You don't mean , John — there's more about Quade — and Culver Rann ? " "
" 你 不 意思是 , 约翰 — 有 更多的 关于 奎德 — 和 卡尔弗 兰恩 ? "

“约翰，你不会是指——还有关于奎德和卡尔弗兰恩的事吧？ ”

" [noʊ] , [noʊ] — ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hi:; hi] [læft] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti]
" No , no — nothing like that , " he laughed , as though amused at the absurdity
" 不 , 不 — 没有什么 喜欢 那 , " 他 笑了 , 作为 尽管 觉得好笑 在 这 荒谬

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kwestʃən] .
of her question .
的 她 问题 .

“不，不——不是那样的，”他笑着说，仿佛觉得她的问题很荒谬。

" [oʊld] ['dɑ:nld] [telz] [em 'i:] [ðeɪ] [hæv; həv] [skɪpt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [dʒoʊ'æn] .
" Old Donald tells me they have skipped the country , Joanne .
" 老的 唐纳德 讲述 我 他们 有 跳过 这 国家 , 乔安妮 .

“老唐纳德告诉我，他们已经逃离了这个国家，乔安妮。”

[ɪts] [nɑ:t] [ðæt] .
It's not that .
它是 不是 那 .

并非如此。

[ɪts] [juː; jʊ] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [em 'iː] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [frʌm; frəm]
It's you I'm thinking of , and what you may think of me a minute from
它是 你 我是 思维 的 , 和 什么 你 可能 思考 的 我 一个 分钟 从
[naʊ] .
now .
现在 :

我现在想的是你, 以及你下一刻可能会怎么想我。

[dʒoʊ'æən] , [aɪv] [gɪv(ə)n] [maɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [oʊld] [ˈdɑːnld] .
Joanne , I've given my word to old Donald .
乔安妮 , 我已经 给定 我的 单词 到 老的 唐纳德 .

乔安妮, 我已经答应老唐纳德了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] .
He has lived in my promise .
他 有 居住地 在 我的 承诺 .

他活在我的承诺里。

[aɪv] [gɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ˈprɑːmɪs] — [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
I've got to keep that promise — I must go into the North with him .
我已经 得到 到 保持 那 承诺 — 我 必须 去 进入 这 北 和 他 .

我必须信守承诺——我必须和他一起去北方。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈfɑːndlɪŋ] [aɪ 'tiː]
" **She had drawn one of his hands into her lap and was fondling it**
" 她 有 绘制 一 的 他的 双手 进入 她 膝 和 曾是 爱抚 它
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːft] [pɑːm] [ænd; ənd] [ˈfɪŋgərz] .
with her own soft palm and fingers .
和 她 自己的 柔软的 棕榈 和 手指 .

她把他的一只手拉到自己的腿上, 用自己柔软的手掌和手指爱抚着它。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [dʒɑːn] .
" **Of course , you must , John .**
" 的 课程 , 你 必须 , 约翰 .

“当然, 你必须这样做, 约翰。”

[aɪ] [ʌv] [oʊld] [ˈdɑːnld] . " **I love old Donald .** "
我 爱 老的 唐纳德 . "

我喜欢老唐纳德。

" [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] — [suːn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" **And I must go — soon , " he added .**
" 和 我 必须 去 — 很快 , " 他 额外 .

“我必须走了——很快就要走了,”他补充道。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [fer] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" **It is only fair to him that you should , " she agreed .**
" 它 是 仅有的 公平的 到 他 那 你 应该 , " 她 同意 .

“你这样做对他才公平,”她同意道。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈkiːpɪŋ]
" **He — he is determined we shall go in the morning , " he finished , keeping**
" 他 — 他 是 决定 我们 将 去 在 这 早晨 , " 他 完成的 , 保持
[hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
his eyes from her .
他的 眼睛 从 她 .

“他——他决心我们明天早上就走,”他说完, 目光始终不敢落在她身上。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [dʒoʊ'æən] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] .
For a moment Joanne did not answer .
为了 一个 片刻 乔安妮 做过 不是 回答 .

乔安娜沉默了一会儿。

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡəz] [ɪntərˈwiːvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər][wɔːrm] [ˈlɪt(ə)l] [pɑːm] [stroʊkt] [ðə; ði] [rʌf] [bæk]
Her fingers interweaved with his , her warm little palm stroked the rough back
她 手指 交织 和 他的 , 她 温暖的 小的 棕榈 抚摸 这 粗糙的 后退

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
of his hand .
的 他的 手 .

她的手指与他的十指相扣，她温暖的小手掌抚摸着 he 粗糙的手背。

[ðen] [ʃiː; ji] [sed] , [ˈveri] [ˈsɔːftli] :
Then she said , very softly :
然后 她 说 , 非常 轻轻 :

然后她轻声说道:

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [waɪ] [dɪsˈpliːz] [em ˈiː] , [dʒɑːn] , [dɪr] ?
" And why do you think that will displease me , John , dear ?
" 和 为什么 做 你 思考 那 将要 得罪 我 , 约翰 , 亲爱的 ?
"约翰，亲爱的，你为什么认为那样会让我不高兴呢？ "

[aɪ] [waɪ] [biː; bi] [ˈredi] ! "
I will be ready ! "
我 将要 是 准备好 ! "

我会做好准备！

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] , [fʊl] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] ,
" Her eyes were on him , full , and dark , and glowing ,
" 她 眼睛 是 在 他 , 满的 , 和 黑暗的 , 和 发光 ,
她的目光紧紧地盯着他，明亮、深邃、闪闪发光。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][wɜːr; wər][bəʊθ] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈlæftər] .
and in them were both love and laughter .
和 在 他们 是 两个都 爱 和 笑声 .
他们身上既有爱，也有欢笑。

" [juː; jʊ] [dɪr] [ˈsɪli] [dʒɑːn] !
" You dear silly John !
" 你 亲爱的 愚蠢的 约翰 !

“你这个傻乎乎的约翰！ ”

" [ʃiː; ji] [læft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd] [tel] [em ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
" Why don't you come right out and tell me to stay at home ,
" 为什么 不 你 来 正确的 出去 和 告诉 我 到 停留 在 家 ,
你为什么 不 直接告诉我待在家里呢？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — - [ˈbiːtɪŋ] - [raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] - — [æz; əz] [ˈpegi] [blæktən] [sez] ?
instead of — of — ' beating ' round the bush ' — as Peggy Blackton says ?
反而 的 — 的 — - 殴打 - 圆形的 这 衬套 - — 作为 佩吉 布莱克顿 说道 ?
而不是像佩吉·布莱克顿说的那样“拐弯抹角”？

[ˈoʊnli][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [juːv] [ɡɑːt] , [dʒɑːn] .
Only you don't know what a terrible little person you've got , John .
仅有的 你 不 知道 什么 一个 糟糕的 小的 人 你已经 得到 , 约翰 .
约翰，你根本不知道你养了个多么糟糕的孩子。

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [dəʊnt] .
You really don't .
你 真的 不 ；

你真的不需要。

[soʊ][ju:; jʊ] ['hi:dnt] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] .
So you needn't say any more .
所以 你 不必 说 任何 更多的 ；

所以你无需再多说了。

[wi:l] [stɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['gouɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
We'll start in the morning — and I am going with you !
出色地 开始 在 这 早晨 — 和 我 是 去 和 你 ！

我们明天早上出发——我要和你一起去！

" [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ski:m] ['feɪkɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
" In a flash John Aldous saw his whole scheme shaking on its foundation .
" 在 一个 闪光 约翰 奥尔德斯 锯 他的 所有的 方案 摇晃 在 它是 基础 ；

“约翰·奥尔德斯瞬间意识到他的整个计划正在动摇。”

" [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [ˈʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" It's impossible — utterly impossible !
" 它是 不可能的 — 完全地 不可能的 ！

“这不可能——绝对不可能！”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 ；

他倒吸了一口气。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ˈʌtərli] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] ,
" And why utterly ? " she asked ,
" 和 为什么 完全地 ？ " 她 问 ；

“为什么是完全如此？”她问道。

[ˈbendɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [her] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][lɪps] .
bending her head so that her soft hair touched his face and lips .
弯曲 她 头 所以 那 她 柔软的 头发 感动 他的 脸 和 嘴唇 ；

她低下头，让柔软的头发拂过他的脸颊和嘴唇。

" [dʒɑ:n] ,
" John ,
" 约翰 ；

约翰，

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [fəɹ'gɑ:tn] [wʌt] [wi:; wi] [sed] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l]['kævərn] — [wʌt] [wi:; wi][təʊld]
have you already forgotten what we said in that terrible cavern — what we told
有 你 已经 被遗忘的 什么 我们 说 在 那 糟糕的 洞穴 — 什么 我们 讲述

[ɑ:r'selvz] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [lɪvd] ?
ourselves we would have done if we had lived ?
我们自己 我们 会 有 完毕 如果 我们 有 居住地 ？

你们难道已经忘记了我们在那个可怕的洞穴里说过的话吗？——我们告诉自己，如果我们活下来，我们会做什么？

[wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] ['gouɪŋ] [əd'ventʃə] , [wə:nt, weənt][wi:; wi] ?
We were going adventuring , weren't we ?
我们 是 去 冒险 , 不是 我们 ？

我们当时是要去冒险，对吧？

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ded] — [bʌt; bət][ə'laɪv] .
And we are not dead — but alive .
和 我们 是 不是 死的 — 但 活 ；

我们并没有死去，而是活着。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['glɒːriəs] [trɪp] !
And this will be a glorious trip !
和 这 将要 是 一个 辉煌 旅行 !

这将是一次精彩的旅行！

[waɪ] , [dʒɑːn] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Why , John , don't you see , don't you understand ?
为什么 , 约翰 , 不 你 看 , 不 你 理解 ?

约翰，你为什么还不明白？你为什么还不理解？

[,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʼaʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] [trɪp] ! "
It will be our honeymoon trip ! "
它 将要 是 我们的 蜜月 旅行 ! "

这将是我们的蜜月旅行！

" [,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [rʌf] ['dʒɜːrni] , " [hiː; hi][ʼɑːrgjuːd] .
" It will be a long , rough journey , " he argued .
" 它 将要 是 一个 长的 , 粗糙的 旅行 , " 他 争论 .

“这将是一段漫长而艰辛的旅程，”他辩解道。

" [,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd] — [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" It will be hard — hard for a woman .
" 它 将要 是 难的 — 难的 为了 一个 女士 .

“这对女人来说会很困难。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l] [læf] , [dʒoʊ'æən] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv]
" With a little laugh , Joanne sprang up and stood before him in a glow of
" 和 一个 小的 笑 , 乔安妮 弹簧 向上 和 站立 前 他 在 一个 辉光 的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

乔安娜轻笑一声，跳了起来，在一道光芒中站在他面前。

[tɔːl] , [ænd; ənd][slɪm] , [ænd; ənd] ['splendɪd] ,
tall , and slim , and splendid ,
高的 , 和 苗条的 , 和 灿烂 ,

高挑、苗条、英俊

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ʼspɑːrk(ə)l][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l][ʌv; əv] ['traɪʌmf]
and there was a sparkle of beautiful defiance and a little of triumph
和 那里 曾是 一个 火花 的 美丽的 蔑视 和 一个 小的 的 胜利

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][fɪː; fɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
in her eyes as she looked down on him .
在 她 眼睛 作为 她 看起来 向下 在 他 .

她俯视着他时，眼中闪烁着美丽的蔑视和一丝胜利的光芒。

" [ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] , [tuː] ?
" And it will be dangerous , too ?
" 和 它 将要 是 危险的 , 也 ?

“而且也很危险吗？ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʼgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] ? "
You are going to tell me that ? "
你 是 去 到 告诉 我 那 ? "

你要告诉我这个？

" [jes] , [,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
" Yes , it will be dangerous .
" 是的 , 它 将要 是 危险的 .

“是的，这会很危险。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈrʌmpld] [ʌp][hɪz; ɪz] [her] ,
" She came to him and rumpled up his hair ,
" 她 来了 到 他 和 皱巴巴的 向上 他的 头发 ,
她走到他跟前，揉乱了他的头发。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and turned his face up so that she could look into his eyes .
和 转向 他的 脸 向上 所以 那 她 可以 看 进入 他的 眼睛 .
他抬起头，让她能够看着他的眼睛。

" [ɪz][aɪˈtiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈfiːvər] , [ænd; ənd] [ˈfæmɪn] , [ænd; ənd] [di:p] [swɒmps] , [ænd; ənd] [ˈkrɔːlɪŋ]
" Is it worse than fever , and famine , and deep swamps , and crawling
" 是 它 更糟 比 发烧 , 和 饥荒 , 和 深的 沼泽 , 和 爬行
jungles ?
丛林 ?
“难道它比发烧、饥荒、深沼泽和丛林还要糟糕吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [biːsts] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪzənəs]
" Are we going to encounter worse things than beasts , and poisonous
" 是 我们 去 到 遇到 更糟 事物 比 野兽 , 和 有毒
serpents ,
serpents ,
蛇 ,
“我们还会遇到比野兽和毒蛇更可怕的东西吗？ ”

[ænd; ənd] [ˈmɜːrdərəs] [ˈsævɪdʒɪz] — [ˈiːv(ə)n] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [θɜːrst] , [dʒɑːn] ?
and murderous savages — even hunger and thirst , John ?
和 杀人犯 野蛮人 — 甚至 饥饿 和 口渴 , 约翰 ?
还有嗜杀成性的野蛮人——甚至连饥渴也会让他们受苦，约翰？

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [wiː; wi] [dɛrd] [ðoʊz] [təˈgeðər] — [maɪ][ˈfɑːðər][ænd; ənd][aɪ] . [ɑːr; ər] [ðiːz] [ɡreɪt] ,
For many years we dared those together — my father and I . Are these great ,
为了 许多 年 我们 敢于 那些 一起 — 我的 父亲 和 我 . 是 这些 伟大的 ,
big ,
big ,
大的 ,
多年来，我和父亲一起挑战过这些。这些都是伟大的、巨大的吗？

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmaʊntnz] [mɔːr] [ˈtretʃərəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [seɪˈlɑːn; səˈlɑːn][ˈdʒʌŋɡlɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ]
beautiful mountains more treacherous than those Ceylon jungles from which
美丽的 山脉 更多的 奸诈 比 那些 锡兰 丛林 从 哪个
[juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] — [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] , [dʒɑːn] ?
you ran away — even you , John ?
你 跑 离开 — 甚至 你 , 约翰 ?
美丽的山脉比你逃离的锡兰丛林还要险峻——即使是你，约翰？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈæfrɪkən] [ˈdezərt] ?
Are they more terrible to live in than the Great African Desert ?
是 他们 更多的 糟糕的 到 居住 在 比 这 伟大的 非洲 沙漠 ?
它们比非洲大沙漠更不适宜居住吗？

[ɑːr; ər][jʊr; jər] [berz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈtaɪɡəz] , [jʊr; jər] [wʊlvz] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l][ðæn; ðən][ˈlaɪənz] ?
Are your bears worse than tigers , your wolves more terrible than lions ?
是 你的 熊 更糟 比 老虎 , 你的 狼 更多的 糟糕的 比 狮子 ?
你们的熊比老虎更凶猛，你们的狼比狮子更可怕吗？

[ænd; ənd] [ɪf] , [θru:] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [aɪ] [feɪst] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
And if , through years and years , I faced those things with my father ,
和 如果 , 通过 年 和 年 , 我 面对 那些 事物 和 我的 父亲 ,
如果多年来, 我一直和父亲一起面对这些事情,

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [left] [brˈhaɪnd] [naʊ] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [ˈhʌzbənd] ?
do you suppose that I want to be left behind now , and by my husband ?
做 你 认为 那 我 想 到 是 左边 在后面 现在 , 和 经过 我的 丈夫 ?
你觉得我现在想被抛弃吗? 想被我的丈夫抛弃吗?

" [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈsɔːftli]
" **So sweet and wonderful was the sound of that name as it came softly**
" 所以 甜的 和 精彩的 曾是 这 声音 的 那 姓名 作为 它 来了 轻轻
[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][lɪps] ,
from her lips ,
从 她 嘴唇 ,
“她轻柔地唤出这个名字, 声音如此甜美动人。”

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][hiː; hi][fərˈɡɑːt][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] ,
that in his joy he forgot the part he was playing ,
那 在 他的 喜悦 他 忘了 这 部分 他 曾是 玩耍 ,
他高兴得忘记了自己扮演的角色。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; həɹ][kloʊz] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
and drew her close down in his arms ,
和 画 她 关闭 向下 在 他的 武器 ,
他将她紧紧地搂在怀里,

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər]
and in that moment all that remained of the scheme he had built for
和 在 那 片刻 全部 那 剩余 的 这 方案 他 有 建造 为了
[ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; həɹ][brˈhaɪnd] [ˈkrʌmbld] [ɪn][ˈruːɪn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
keeping her behind crumbled in ruin about him .
保持 她 在后面 崩溃了 在 废墟 关于 他 .
就在那一刻, 他为留住她而精心策划的一切, 在他周围轰然崩塌。

[jet] [ɪn][ə; eɪ][ləst] [ˈefərt] [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] .
Yet in a last effort he persisted .
然而 在 一个 最后的 努力 他 持续 .
然而, 他还是坚持了下来, 做了最后的努力。

" [oʊld] [ˈdɑːnld] [ˈwɒnts] [tuː; tə][ˈtræv(ə)][fæst] — [ˈveri] [fæst] , [dʒoʊˈæn] .
" **Old Donald wants to travel fast — very fast , Joanne .**
" 老的 唐纳德 想要 到 旅行 快速地 — 非常 快速地 , 乔安妮 .
“老唐纳德想快速旅行——非常快, 乔安妮。”

[aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I owe a great deal to him .
我 欠 一个 伟大的 交易 到 他 .
我非常感激他。

[ˈiːv(ə)n][juː; jʊ][aɪ] [oʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [seɪvd] [juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] - [kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] . - "
Even you I owe to him — for he saved us from the ' coyote . ' "
甚至 你 我 欠 到 他 — 为了 他 已保存 我们 从 这 - 郊狼 . - "
甚至连你我也要感谢他——因为他把我们从“郊狼”手中救了出来。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] , [dʒɑːn] . "
" **I am going , John .** "
" 我 是 去 , 约翰 . "
“我要走了, 约翰。”

" [ɪf] [wiː; wi] [went] [ə'loʊn] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['veri] [suːn] . "

" **If we went alone we would be able to return very soon .** "

" 如果 我们 去 独自的 我们 会 是 有能力的 到 返回 非常 很快 . "

“如果我们单独前往，很快就能回来。”

" [aɪ][,eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] . "

" **I am going .** "

" 我 是 去 . "

“我要去。”

" [ænd; ʌnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] — [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [klaɪm]

" **And some of the mountains — it is impossible for a woman to climb**

" 和 一些 的 这 山脉 — 它 是 不可能的 为了 一个 女士 到 爬

[ðəm; ðəm] ! "

them ! "

他们 ! "

“还有一些山峰——女人根本不可能爬上去！ ”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] ['kæri] [em 'iː][ʌp][ðəm; ðəm] , [dʒɑːn] .

" **Then I will let you carry me up them , John .**

" 然后 我 将要 让 你 携带 我 向上 他们 , 约翰 .

“那么我就让你背我上去，约翰。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] — —

You are so strong — —

你 是 所以 强的 — —

你真坚强——

" [hiː; hi] [groʊn] ['hoʊpləsli] .

" **He groaned hopelessly .**

" 他 呻吟 绝望地 .

他绝望地呻吟着。

" [dʒoʊ'æən] , [wəʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [tuː; tə] [pliːz] [em 'iː] ? "

" **Joanne , won't you stay with the Blacktons , to please me ?** "

" 乔安妮 , 惯于 你 停留 和 这 - , 到 请 我 ? "

“乔安妮，为了让我高兴，你愿意留在布莱克顿家吗？ ”

" [noʊ] . [aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

" **No . I don't care to please you .**

" 不 . 我 不 关心 到 请 你 .

“不，我不在乎取悦你。”

" [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

" **Her fingers were stroking his cheek .**

" 她 手指 是 抚摸 他的 脸颊 .

她的手指轻轻抚摸着他的脸颊。

" [dʒɑːn] ? "

" **John ?** "

" 约翰 ? "

“约翰？ ”

" [jes] . "

" **Yes .** "

" 是的 . "

“是的。”

" ['fɑːðər] [tɔːt] [em 'iː][tuː; tə] [ʃuːt] ,

" **Father taught me to shoot ,**

" 父亲 教授 我 到 射击 ,

“父亲教我射击，

[ænd; ænd][æz; əz][wiː; wi][get] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] [trip] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt]
and as we get better acquainted on our honeymoon trip I'll tell you about
和 作为 我们 得到 更好的 熟人 在 我们的 蜜月 旅行 患病的 告诉 你 关于
[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['hʌntɪŋ] [əd'ventʃəz] .
some of my hunting adventures .
一些 的 我的 打猎 冒险 .

随着我们在蜜月旅行中彼此更加了解，我会跟你讲讲我的一些狩猎经历。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [[juːt] [waɪld] [θɪŋz] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [tuː] [wel] .
I don't like to shoot wild things , because I love them too well .
我 不 喜欢 到 射击 荒野 事物 , 因为 我 爱 他们 也 出色地 .
我不喜欢射杀野生动物，因为我太爱它们了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [[juːt] .
But I can shoot .
但 我 能 射击 .

但我会射击。

[ænd; ænd][aɪ][waːnt][ə; eɪ] [gʌn] ! "
And I want a gun ! "
和 我 想 一个 枪 ! "

我想要一把枪！

" [greɪt] [skɒt] ! "
" Great Scott ! "
" 伟大的 斯科特 ! "

“我的天哪！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被追捕的女人(The Hunted Woman)

第13/17页

" [nɑ:t][ə; eɪ] [tɔɪ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ri:əl] [ɡʌn] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] .

" **Not a toy — but a real gun , " she continued .**

" 不是 一个 玩具 — 但 一个 真实的 枪 , " 她 持续 .

“这不是玩具枪，而是真枪，”她继续说道。

" [ə; eɪ] [ɡʌn] [laɪk] [jɔ:rz] .

" **A gun like yours .**

" 一个 枪 喜欢 你的 .

“一把和你一样的枪。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] — [wɪð; wɪθ] ['kʌlvər] ['ræn] — —

And then , if by any chance we should have trouble — with Culver Rann — —

和 然后 , 如果 经过 任何 机会 我们 应该 有 麻烦 — 和 卡尔弗 兰恩 — —

然后，万一我们真的遇到了麻烦——与卡尔弗兰恩有关——

" [ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [stɑ:rt] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hændz] [prest] ['hɑ:rdər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

" **She felt him start , and her hands pressed harder against his face .**

" 她 毛毡 他 开始 , 和 她 双手 按下 更难 反对 他的 脸 .

她感觉到他猛地一惊，于是她的手更用力地按在他的脸上。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] .

" **Now I know , " she whispered .**

" 现在 我 知道 , " 她 低声说道 .

“现在我明白了，”她低声说道。

" [aɪ] [gest] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'bi:n] .

" **I guessed it all along .**

" 我 猜对了 它 全部 沿着 .

“我早就猜到了。”

[ju:; jʊ] [təʊld] [em 'i:] [ðæt] ['kʌlvər] ['ræn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['æftər] [ðə; ði] [ɡoʊld] .

You told me that Culver Rann and the others were after the gold .

你 讲述 我 那 卡尔弗 兰恩 和 这 其他的 是 后 这 金子 .

你告诉我，卡尔弗兰恩和其他人都是为了黄金。

[ðeɪv] [ɡɔ:n] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɡoʊɪŋ] ['ɪznt] [kwɑ:t] - ['skɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] - [æz; əz] [ju:; jʊ] [ment]

They've gone — and their going isn't quite ' skipping the country ' as you meant

他们有 已消失 — 和 他们的 去 不是 相当 - 跳过 这 国家 - 作为 你 意思是

[em 'i:] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] ,

me to understand it ,

我 到 理解 它 ,

他们走了——但他们的离开并不像你理解的那样是“逃离这个国家”。

[dʒɑ:n] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] !

John Aldous !

约翰 奥尔德斯 !

约翰·奥尔德斯！

[soʊ] [pli:z] [lets] [nɑ:t] ['ɑ:rgju:] ['eni] [mɔ:r] .

So please let's not argue any more .

所以 请 我们来吧 不是 争论 任何 更多的 .

所以，请不要再争论了。

[ɪf] [wi:; wi] [du:] [wi:; wi] [meɪ] ['kwɑ:rəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['terəb(ə)l] .

If we do we may quarrel , and that would be terrible .

如果 我们 做 我们 可能 争吵 , 和 那 会 是 糟糕的 .

如果我们那样做，可能会发生争吵，那将非常糟糕。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] .
I'm going .
我是 去 .

我要去。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
And I will be ready in the morning .
和 我 将要 是 准备好 在 这 早晨 .

我明天早上就准备好了。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [ɡʌn] .
And I want a gun .
和 我 想 一个 枪 .

我想要一把枪。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][em 'iː] ,
And I want you to be nice to me ,
和 我 想 你 到 是 好的 到 我 ,

我希望你对我好一点。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] — [iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
and I want it to be our honeymoon — even if it is going to be
和 我 想 它 到 是 我们的 蜜月 — 甚至 如果 它 是 去 到 是
[ɪk'saɪtɪŋ] !
exciting !
激动人心 !

我希望这将是我们的蜜月——即使它会非常刺激！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læst] ['ɑːrgjʊmənt][wʌz; wəz]
" **And with that she put her lips to his , and his last argument was**
" 和 和 那 她 放 她 嘴唇 到 他的 , 和 他的 最后的 争论 曾是
[ɡɔːn] .
gone .
已消失 .

“说完，她吻上了他的嘴唇，他最后的争辩也随之消失了。”

[tuː] ['aʊəz] ['leitər] , [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kuːli] ,
Two hours later , when he went to the coulee ,
二 小时 之后 , 什么时候 他 去 到 这 峡谷 ,

两小时后，当他来到沟壑时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrɪŋ] [ænd; ənd]
he was like one who had come out of a strange and disturbing and
他 曾是 喜欢 一 WHO 有 来 出去 的 一个 奇怪的 和 令人不安 和
[ɔːltə'geðər] ['ɡlɔːrɪəs] [driːm] .
altogether glorious dream .
共 辉煌 梦 .

他就像是从一场奇异、令人不安却又无比美好的梦境中走出来的人一样。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][dʒoʊ'æən][ænd; ənd][ðə; ði] - [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
He had told Joanne and the Blacktons that it was necessary for him
他 有 讲述 乔安妮 和 这 - 那 它 曾是 必要的 为了 他
[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][mæk'dɑːn(ə)ld] [ðæt] [naɪt] .
to be with MacDonald that night .
到 是 和 麦克唐纳 那 夜晚 .

他曾告诉乔安妮和布莱克顿一家，他当晚必须和麦克唐纳在一起。

[dʒoʊ'æenz] [ɡʊd] - [naɪt] [kɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Joanne's good - night kiss was still warm on his lips ,
乔安妮的 好的 - 夜晚 吻 曾是 仍然 温暖的 在 他的 嘴唇 ,

乔安娜的晚安吻还留在他的唇上，余温尚存。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hændz] [stiːl] ['tremblɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
the loving touch of her hands still trembled on his face ,
这 爱 触碰 的 她 双手 仍然 颤抖 在 他的 脸 ,
她那双充满爱意的手仍然在他脸上颤抖着,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [swiːt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [her] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] .
and the sweet perfume of her hair was in his nostrils .
和 这 甜的 香水 的 她 头发 曾是 在 他的 鼻孔 .
她秀发的甜美香气钻入了他的鼻孔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'meɪzərəbl̩] ['hæpɪnəs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He was drunk with the immeasurable happiness that had come to him ,
他 曾是 醉 和 这 无法估量的 幸福 那 有 来 到 他 ,
他沉浸在无比的幸福之中, 欣喜若狂。

[ˈevri] ['faɪbər][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'kwɪvər] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] — [ænd; ɐnd] [jet] , [pə'zest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
every fibre in him was aquiver with it — and yet , possessed of his
每一个 纤维 在 他 曾是 箭筒 和 它 — 和 然而 , 拥有 的 他的
[ɡreɪt] [dʒɔɪ] ,
great joy ,
伟大的 喜悦 ,
他全身的每一根神经都为此颤抖——然而, 沉浸在巨大的喜悦之中,

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] ; [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ɐnd] ['ɡroʊɪŋ] ,
he was conscious of a fear ; a fear that was new and growing ,
他 曾是 有意识的 的 一个 害怕 ; 一个 害怕 那 曾是 新的 和 生长 ,
他意识到自己感到恐惧; 一种新的、并且日益加深的恐惧。

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɡlæd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l̩]['faɪər][ɪn][ðə; ði]
and which made him glad when he came at last to the little fire in the
和 哪个 制成 他 高兴的什么时候 他 来了 在 最后的 到 这 小的 火 在 这
[ˈkuːlɪ] .
coulee .
峡谷 .
当他最终来到山谷里的小火堆旁时, 他感到很高兴。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [mæk'dɑːn(ə)ld][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪr] [æt; ət][fɜːrst] .
He did not tell MacDonald the cause of this fear at first .
他 做过 不是 告诉 麦克唐纳 这 原因 的 这 害怕 在 第一的 .
他起初并没有告诉麦克唐纳他恐惧的原因。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˈmɔːtɪmə] [fɪts'hjuː] [ænd; ɐnd][dʒoʊ'sæn] , [ˈliːvɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː]
He told the story of Mortimer FitzHugh and Joanne , leaving no part of it
他 讲述 这 故事 的 莫蒂默 菲茨休 和 乔安妮 , 离开 不 部分 的 它
[ʌn'beɪd] ,
unbared ,
未公开 ,
他讲述了莫蒂默·菲茨休和乔安妮的故事, 把故事的每一个细节都毫无保留地展现了出来。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kɒd; kəd] [siː] ['dɑːnld] [mæk'dɑːnəldz] [ɡreɪt] [ɡɔːnt] [hændz] ['klentʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
until he could see Donald MacDonald's great gaunt hands clenching in the firelight ,
直到 他 可以 看 唐纳德 麦当劳 伟大的 瘦削 双手 紧握 在 这 火光 ,
直到他能看到唐纳德·麦克唐纳那双瘦削的大手在火光下紧紧握着。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['kævərənəs] [aɪz] ['fleɪmɪŋ] ['dɑːrkli] [θruː] [ðə; ði] [ɡluːm] .
and his cavernous eyes flaming darkly through the gloom .
和 他的 洞穴状的 眼睛 炽盛 黑暗 通过 这 愁云 .
他那深邃的眼睛在昏暗中闪烁着幽暗的光芒。

[ðen] [hi:; hi][tuʊld] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði] - [went] [tu:; tə] [taʊn] , [ænd; ənd]
Then he told what had happened when the Blacktons went to town , and
然后 他 讲述 什么 有 发生 什么时候 这 - 去 到 镇 , 和
[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
when he had finished ,
什么时候 他 有 完成的 ,

然后他讲述了布莱克顿一家进城后发生的事情，讲完之后，

[ænd; ənd][rouz] [dɪ'sperɪŋli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [ˈdɑ:nld] [rouz] , [tu:] ,
and rose despairingly beside the fire , Donald rose , too ,
和 玫瑰 绝望地 旁 这 火 , 唐纳德 玫瑰 , 也 ,
唐纳德绝望地站起身来，走到火堆旁，他也站了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bu:md] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ektəsi] .
and his voice boomed in a sort of ecstasy .
和 他的 嗓音 蓬勃发展 在 一个 种类 的 狂喜 .
他的声音洪亮而充满狂喜。

" [maɪ][dʒeɪn] [wʊd] [hɑ:] - [dʌn] ['laɪkwaɪz] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] ['traɪʌmf] .
" My Jane would ha ' done likewise , " he cried in triumph .
" 我的 简 会 哈 - 完毕 同样地 , " 他 哭 在 胜利 .
“我的简也会这么做的，”他得意地喊道。

" [ʃi:; jɪ] [wʊd] [ðæt] , ['dʒɑ:ni] — [ʃi:; jɪ] [wʊd] ! "
" She would that , Johnny — she would ! "
" 她 会 那 , 约翰尼 — 她 会 ! "
“她会的，约翰尼——她会的！ ”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] !
" But this is different !
" 但 这 是 不同的 !
但这不一样！

" [groʊn] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] .
" groaned Aldous :
" 呻吟 奥尔德斯 :
“奥尔德斯呻吟道。”

" [wʌt] [eɪ 'em][aɪ]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] , [mæk] ?
" What am I going to do , Mac ?
" 什么 是 我 去 到 做 , 苹果 ?
“我该怎么办，麦克？ ”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?
我能做些什么？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [həʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][aɪ 'ti:] [ɪz] !
Don't you see how impossible it is !
不 你 看 如何 不可能的 它 是 !
你难道看不出这有多么不可能吗！

[mæk] , [mæk] — [ʃi:; jɪ] ['ɪznt] [maɪ] [waɪf] — [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] , [nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] ,
Mac , Mac — she isn't my wife — not entirely , not absolutely ,
苹果 , 苹果 — 她 不是 我的 妻子 — 不是 完全 , 不是 绝对地 ,
麦克，麦克——她不是我的妻子——不完全是，绝对不是。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ləst][ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [baɪ] [lɔ:] !
not in the last and vital sense of being a wife by law !
不是 在 这 最后的 和 必不可少的 感觉 的 存在 一个 妻子 经过 法律 !
并非从法律意义上的妻子这一最终且至关重要的意义上来说！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [kənˈsɪdə] [hɜːrˈself][maɪ][waɪf] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [emˈiː] .
If she knew the truth , she wouldn't consider herself my wife ; she would leave me .
如果 她 知道 这 真相 , 她 不会 考虑 她自己 我的 妻子 ; 她 会 离开 我 .
如果她知道真相, 她就不会把自己当成我的妻子; 她会离开我。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [hɜːr; hər] .
For that reason I can't take her .
为了 那 原因 我 不能 拿 她 .
因此我不能带她走。

[aɪ] [kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .
我不能。

[θɪŋk] [wʌt] [aɪˈtiː] [wʊd] [miːn] !
Think what it would mean !
思考 什么 它 会 意思是 !
想想这意味着什么!

" [oʊld] [ˈdɑːnld] [hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
" Old Donald had come close to his side ,
" 老的 唐纳德 有 来 关闭 到 他的 边 ,
老唐纳德已经走到他身边了,

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [ˌmaʊntəˈniərz] [feɪs] [dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] [pɔːzd] .
and at the look in the gray old mountaineer's face John Aldous paused .
和 在 这 看 在 这 灰色的 老的 登山者的 脸 约翰 奥尔德斯 暂停 .
看到那位灰白的老登山者脸上的表情, 约翰·奥尔德斯停下了脚步。

[ˈsləʊli] [ˈdɑːnld] [leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Slowly Donald laid his hands on his shoulders .
缓慢地 唐纳德 铺设 他的 双手 在 他的 肩膀 .
唐纳德缓缓地将双手放在他的肩膀上。

" [dʒɑːni] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] , " [dʒɑːni] , [biː; bi][juː; jʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] ?
" Johnny , " he said gently , " Johnny , be you sure of yourself ?
" 约翰尼 , " 他 说 轻轻地 , " 约翰尼 , 是 你 当然 的 你自己 ?
“约翰尼,”他轻声说道, “约翰尼, 你对自己有信心吗? ”

[biː; bi][juː; jʊ][ə; ei][mæn] , [ˈdʒɑːni] ? "
Be you a man , Johnny ? "
是 你 一个 男人 , 约翰尼 ? "
约翰尼, 你像个男人一样吗?

" [gʊd] [ˈhev(ə)n] , [ˈdɑːnld] .
" Good heaven , Donald .
" 好的 天堂 , 唐纳德 .
我的天哪, 唐纳德。

[juː; jʊ] [miːn] — —
You mean — —
你 意思是 — —
你的意思是 -

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ˈstedəli] .
" Their eyes met steadily .
" 他们的 眼睛 遇见 稳步 .
他们的目光紧紧相接。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈdʒɑːni] , " [went] [ɑːn][mækˈdɑːn(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [aɪˈd] [teɪk] [hɜːr; həɪ]
" **If you are , Johnny , " went on MacDonald in a low voice , " I'd take her**
" 如果 你 是 , 约翰尼 , " 去 在 麦克唐纳 在 一个 低的 嗓音 , " ID 拿 她
[wɪð; wɪθ][em 'iː] .
with me .
和 我 .

“如果你是约翰尼,”麦克唐纳低声说道,“我会带她一起走。”

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] ,
An ' if you ain't ,
一个 - 如果 你 不是 ,

如果你不是,
[aɪˈd] [liːv] [ðɪːz] - [tuː; tə] - [naɪt] [æn; ən] - ['nevər] [lʊk] [ɪn][hɜːr; həɪ] [swiːt] [feɪs] [əˈgen] [æz; əz]
I'd leave these mount'ins to - night an ' never look in her sweet face again as
ID 离开 这些 - 到 - 夜晚 一个 - 绝不 看 在 她 甜的 脸 再次 作为
[bːŋ] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] . "
long as I lived . "
长的 作为 我 居住地 . "

今晚我就离开这片山脉, 此生再也不想见到她那张甜美的脸庞。

" [juːd] [teɪk] [hɜːr; həɪ] [əˈbːŋ] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈɔːldəs, 'ældəs] [ɪːgərli] .
" **You'd take her along ? " demanded Aldous eagerly .**
" 你会 拿 她 沿着 ? " 要求 奥尔德斯 急切地 .
"你要带她一起去?"奥尔德斯急切地问道。

" [aɪ] [wʊd] .
" **I would .**
" 我 会 .

我会的。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [aɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] - [naɪt] .
I've been thinkin ' it over to - night .
我已经 到过 思考 - 它 超过 到 - 夜晚 .
我今晚一直在思考这件事。

[æn; ən] - ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][wiː; wi] ['mʌsnt] [der] [liːv] [hɜːr; həɪ] [hɪr] [əˈloʊn] .
An ' something seemed to tell me we mustn't dare leave her here alone .
一个 - 某物 似乎 到 告诉 我 我们 不得 敢 离开 她 这里 独自的 .
冥冥之中似乎有什么东西告诉我, 我们绝不能把她一个人留在这里。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , [ˈdʒɑːni] .
There's just two things to do , Johnny .
有 只是 二 事物 到 做 , 约翰尼 .
约翰尼, 你只有两件事要做。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][æn; ən] - [let][em 'iː][goʊ][ɑːn][əˈloʊn][ɔːr] — [juːv] [gɑːt][tuː; tə]
You've got to stay with her an ' let me go on alone or — you've got to
你已经 得到 到 停留 和 她 一个 - 让 我 去 在 独自的 或者 — 你已经 得到 到
[teɪk] [hɜːr; həɪ] .
take her .
拿 她 .

你必须留下来陪她, 让我一个人走, 否则——你必须带走她。

" ['sləʊli] [ˈɔːldəs, 'ældəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Slowly Aldous shook his head .**
" 缓慢地 奥尔德斯 摇晃 他的 头 .
奥尔德斯缓缓摇了摇头。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] .
He looked at his watch .
他 看起来 在 他的 手表 .
他看了看手表。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] [ten] .
It was a little after ten .
它 曾是 一个 小的 后 十 .

当时刚过十点。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self] [brɪ'li:v] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [seɪf] [hɪr] — [aɪ] [wʊd] [teɪk]
" If I could make myself believe that she would not be safe here — I would take
" 如果 我 可以 制作 我 相信 那 她 会 不是 是 安全的 这里 — 我 会 拿
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“如果我能让自已相信她在这里不安全——我会带她走，

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ðæt] , [mæk] .
" But I can't quite make up my mind to that , Mac .
" 但 我 不能 相当 制作 向上 我的 头脑 到 那 , 苹果 .
“但我还没能完全下定决心，麦克。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [gʊd] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - .
She will be in good hands with the Blacktons .
她 将要 是 在 好的 双手 和 这 - .
她交给布莱克顿一家照顾会很放心。

[aɪ] [wɪl] [wɔːrn] [pɔːl] .
I will warn Paul .
我 将要 警告 保罗 .

我会警告保罗。

[dʒoʊ'æən] [ɪz] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [goʊ] ,
Joanne is determined to go ,
乔安妮 是 决定 到 去 ,

乔安娜决心要去。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] ['prɪti] [ɪn'diːsnt] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and I know she will think it pretty indecent to be told emphatically that she
和 我 知道 她 将要 思考 它 漂亮的 不雅 到 是 讲述 强调地 那 她
[kɑːnt] [goʊ] .
can't go .
不能 去 .

我知道如果被断然告知她不能去，她会觉得非常不礼貌。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɔːt] [tuː; tə] [duː] [,aɪ 'ti:] .
But I've got to do it .
但 我已经 得到 到 做 它 .

但我必须这么做。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] — —
I can't see — —
我 不能 看 — —

我看不见——

" [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [staːpt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv]
" A break in the stillness of the night stopped him with the suddenness of
" 一个 休息 在 这 寂静 的 这 夜晚 停止 他 和 这 突然 的
[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
a bullet in his brain .
一个 子弹 在 他的 脑 .

“夜的寂静被打破，一颗子弹突然射入他的大脑，结束了他的生命。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] — [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [skriːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [aɪˈtiː] [ˈfriːk] [ˈæftər]
It was a scream — a woman's scream , and there followed it shriek after
它 曾是 一个 尖叫 — 一个 女性的 尖叫 , 和 那里 随后 它 尖叫 后
[ˈriːk] ,
shriek ,
尖叫 ,

那是一声尖叫——一个女人的尖叫，紧接着是一阵接一阵的尖叫。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [blæk] [ˈfɔːrɪst] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][ˈægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪz] ,
until the black forest trembled with the fear and agony of the cries ,
直到 这 黑色的 森林 颤抖 和 这 害怕 和 痛苦 的 这 哭泣 ,
直到黑森林因恐惧和痛苦的哭喊声而颤抖，

[ænd; ənd][dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [stript] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr]
and John Aldous stood as if suddenly stripped of the power to move or
和 约翰 奥尔德斯 站立 作为 如果 突然 脱衣舞 的 这 力量 到 移动 或者
[ækt] .
act .
行为 .

约翰·奥尔德斯呆立在那里，仿佛突然被剥夺了行动的能力。

[ˈdɑːnɪd] [mækˈdɑːn(ə)ɪd] [raʊzɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] .
Donald MacDonald roused him to life .
唐纳德 麦克唐纳 唤醒 他 到 生活 .
唐纳德·麦克唐纳把他唤醒了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [hiː; hi] [spræŋ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
With a roar in his beard , he sprang forth into the darkness .
和 一个 吼 在 他的 胡须 , 他 弹簧 前进 进入 这 黑暗 .
他怒吼一声，冲进了黑暗之中。

[ænd; ənd][ˈɔːldəs, ˈældəs] [ˈfɑːləʊd] ,
And Aldous followed ,
和 奥尔德斯 随后 ,
奥尔德斯随后也跟了上去。

[ə; eɪ][hɑːt] [swet] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [wer] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ]
a hot sweat of fear in his blood where a moment before had been only a
一个 热的 汗 的 害怕 在 他的 血 在哪里 一个 片刻 前 有 到过 仅有的 一个
[tɪl] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] .
chill of wonder and horror .
寒意 的 想知道 和 恐怖 .
他血液里涌起一股恐惧的热汗，而就在片刻前，他还只是感到惊奇和恐惧的寒意。

[fɔːr; fər][ɪn] [ˈdɑːnəldz] [ˈsævɪdʒ] [ˈbiːstˌlaɪk] [kraɪ][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [dʒʊəˈænz] [neɪm] ,
For in Donald's savage beastlike cry he had caught Joanne's name ,
为了 在 唐纳德的 野蛮的 野兽般的 哭 他 有 捕捉 乔安妮的 姓名 ,
因为在唐纳德那野兽般凶狠的叫声中，他听到了乔安娜的名字。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈænsər] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ɡreɪt]
and an answering cry broke from his own lips as he followed the great
和 一个 回答 哭 打破 从 他的 自己的 嘴唇 作为 他 随后 这 伟大的
[ɡɔːnt] [fɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈteɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ber] [əˈhed] [ʌv; əv]
gaunt form that was tearing with the madness of a wounded bear ahead of
瘦削 形式 那 曾是 撕裂 和 这 疯狂 的 一个 受伤 熊 前方 的
[hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
him through the night .
他 通过 这 夜晚 .
当他追随着前面那道瘦削高大的身影，那身影像受伤的熊一样疯狂地在夜色中挣扎时，他也发出了一声回应的呼喊。

第二十二章

[nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ku:li] [ænd; ənd][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]
Not until they had rushed up out of the coulee and had reached the
不是 直到 他们 有 匆忙 向上 出去 的 这 峡谷 和 有 达到 这
[treɪl] [dɪd][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [si:s] .
pathlike trail did the screaming cease .
类路径 踪迹 做过 这 尖叫 停止 .

直到他们冲出沟壑，到达类似小路的山路时，尖叫声才停止。

[fɔ:r; fər] ['berli] [æn; ən] ['ɪnstənt] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [pɔ:zd] ,
For barely an instant MacDonald paused ,
为了 仅仅 一个 立即的 麦克唐纳 暂停 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spi:d] [ðæt] ['tækst] ['ɔ:ldəs, 'ældəs][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] .
and then ran on with a speed that taxed Aldous to keep up .
和 然后 跑 在 和 一个 速度 那 已征税 奥尔德斯 到 保持 向上 .
[ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spi:d] [ðæt] ['tækst] ['ɔ:ldəs, 'ældəs][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] .
然后他继续奔跑，速度之快令奥尔德斯都难以跟上。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)][ˈoʊpən] ['æmfɪθi:ətər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [mæk'dɑ:n(ə)ld] ['hɔ:ltɪd] [ə'gen]
When they came to the little open amphitheatre in the forest MacDonald halted again
什么时候 他们 来了 到 这 小的 打开 圆形剧场 在 这 森林 麦克唐纳 停止 再次
[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)][ˈoʊpən] ['æmfɪθi:ətər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [mæk'dɑ:n(ə)ld] ['hɔ:ltɪd] [ə'gen]
当他们来到森林里的小露天剧场时，麦克唐纳再次停了下来。

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] ['θʌmpɪŋ] [laɪk] ['hæmərz] ,
Their hearts were thumping like hammers ,
他们的 心 是 怦 喜欢 锤子 ,
[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] ['θʌmpɪŋ] [laɪk] ['hæmərz] ,
他们的怦怦直跳，如同锤子般砰砰直跳。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntəˈniərz] [vɔɪs] [keɪm] ['hʌski] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] .
and the old mountaineer's voice came husky and choking when he spoke .
和 这 老的 登山者的 嗓音 来了 沙哑 和 窒息 什么时候 他 辐 .
[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntəˈniərz] [vɔɪs] [keɪm] ['hʌski] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] .
老登山者说话时声音沙哑哽咽。

" [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [fɑ:r] — [frʌm; frəm] [hɪr] !
" **It wasn't far — from here !**
" 它 不是 远的 — 从 这里 !
[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [fɑ:r] — [frʌm; frəm] [hɪr] !
“离这里不远！ ”

" [hi:; hi] [pæntɪd] .
" **he panted .**
" 他 喘息 .
[hi:; hi] [pæntɪd] .
他喘着粗气。

['skersli] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wen] [hi:; hi][sped][ɑ:n] [ə'gen] .
Scarcely had he uttered the words when he sped on again .
几乎 有 他 说出 这 字 什么时候 他 加速 在 再次 .
[skersli] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wen] [hi:; hi][sped][ɑ:n] [ə'gen] .
他话音未落，又加速向前驶去。

[θri:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][treɪl] [krɔ:st] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɑ:k]
Three minutes later they came to where the trail crossed the edge of a small rock
三 分钟 之后 他们 来了 到 在哪里 这 踪迹 交叉 这 边缘 的 一个 小的 岩石
- ['klʌtəd] ['medəʊ] ,
- **cluttered meadow ,**
- 杂乱 草地 ,
[θri:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][treɪl] [krɔ:st] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɑ:k]
三分钟后，他们来到了小路与一片布满岩石的小草甸边缘的交汇处。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [spɜ:rt][ˈɔ:ldəs, 'ældəs][ˈda:rtɪd] [ə'hed] [ʌv; əv][mæk'da:n(ə)ld][ˈɪntu:] [ðɪs]
and with a sudden spurt Aldous darted ahead of MacDonald into this
和 和 一个 突然 喷 奥尔德斯 飞镖 前方 的 麦克唐纳 进入 这
['oʊpənɪŋ] ,
opening ,
开幕 ,

奥尔德斯突然加速，抢在麦克唐纳前面，冲进了这个空隙。

[wer] [hi:; hi] [sɔ:] [tu:] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
where he saw two figures in the moonlight .
在哪里 他 锯 二 数据 在 这 月光 .

他看到月光下有两个身影。

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [fi:t] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][hi:; hi] [stɔ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
Half a dozen feet from them he stopped with a cry of horror .
一半 一个 打 脚 从 他们 他 停止 和 一个 哭 的 恐怖 .

离他们还有六英尺远的时候，他突然停了下来，发出了一声惊恐的尖叫。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pɔ:l] [ænd; ɐnd] ['pegi] [blæktən] !
They were Paul and Peggy Blackton !
他们 是 保罗 和 佩吉 布莱克顿 !

他们是保罗和佩吉·布莱克顿！

['pegi] [wʌz; wəz] [dɪ'fevld] [ænd; ɐnd] ['sɒbɪŋ] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] ['fræntɪkli] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]
Peggy was dishevelled and sobbing , and was frantically clutching at
佩吉 曾是 蓬头垢面 和 啜泣 , 和 曾是 疯狂地 紧握 在

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

佩吉衣衫不整，泣不成声，拼命地抓住丈夫。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pɔ:l] [blæktən] [hu:] ['drægd] [ðə; ði][kraɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
It was Paul Blackton who dragged the cry from his lips .
它 曾是 保罗 布莱克顿 WHO 拖拽 这 哭 从 他的 嘴唇 .

发出那声呐喊的是保罗·布莱克顿。

[ðə; ði]['kɑ:ntræktər][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] .
The contractor was swaying .
这 承包商 曾是 摇晃 .

承包商摇摇晃晃的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hætɪs] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]
He was hatless ; his face was covered with blood , and his eyes were
他 曾是 无帽 ; 他的 脸 曾是 涵盖 和 血 , 和 他的 眼睛 是

['oʊnli][hæf]['oʊpən] ,
only half open ,
仅有的 一半 打开 ,

他没戴帽子，脸上满是鲜血，双眼半睁着。

[æz; ɐz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntu:] ['kɑ:nʃəsnəs] ['æftər][ə; eɪ]['terəb(ə)]
as if he were fighting to pull himself back into consciousness after a terrible
作为 如果 他 是 斗争 到 拉 他自己 后退 进入 意识 后 一个 糟糕的

[blɒʊ] .
blow .
吹 .

仿佛他正努力从遭受重创后恢复意识。

['pegɪz] [her] [wʌz; wəz] [daʊn] , [hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz][tɔ:rn][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,
Peggy's hair was down , her dress was torn at the throat ,
佩吉的 头发 曾是 向下 , 她 裙子 曾是 撕裂 在 这 喉 ,

佩吉披散着头发，裙子领口处撕破了。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
" and she was panting so that for a moment she could not speak .

和 她 曾是 喘息 所以 那 为了 一个 片刻 她 可以 不是 说话 .

她气喘吁吁，一时说不出话来。

" [ðeɪv] [gɑːt] — [dʒoʊˈæn] !
" They've got — Joanne !

" 他们有 得到 — 乔安妮 !

“他们有——乔安妮！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ðen] .
" she cried then .

" 她 哭 然后 .

她当时哭了。

" [ðeɪ] [went] — [ðer; ðər] !
" They went — there !

" 他们 去 — 那里 !

他们去了——那里！

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] ,
" She pointed ,

" 她 尖 ,

她指着说：

[ænd; ʌnd][ˈɔːldəs; ˈældəs][ræn] [wer] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] — [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɪmbər] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and Aldous ran where she pointed — into the timber on the far side of the

和 奥尔德斯 跑 在哪里 她 尖 — 进入 这 木材 在 这 远的 边 的 这

[ˈlɪt(ə)] [ˈmedoʊ] .
little meadow .

小的 草地 .

奥尔德斯朝着她指的方向跑去——跑进了小草地另一边的树林。

[mækˈdɑːn(ə)ld] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .
MacDonald caught his arm as they ran .

麦克唐纳 捕捉 他的 手臂 作为 他们 跑 .

奔跑中，麦克唐纳抓住了他的胳膊。

" [juː; jʊ][goʊ] [streɪt] [ɪn] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] .
" You go straight in , " he commanded .

" 你 去 直的 在 , " 他 命令 .

“直接进去，”他命令道。

" [aɪl] [swɪŋ] — [tuː; tə] [raɪt] — [tɔːrd] [ˈrɪvər] — —
" I'll swing — to right — toward river — —

" 患病的 摇摆 — 到 正确的 — 朝向 河 — —

“我会向右摆动，朝着河的方向——”

" [fɔːr; fər] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðæt] [ˈɔːldəs; ˈældəs] [tɔːr] [streɪt] [əˈhed] .
" For two minutes after that Aldous tore straight ahead .

" 为了 二 分钟 后 那 奥尔德斯 撕裂 直的 前方 .

“此后两分钟，奥尔德斯径直向前冲去。”

[ðen] [fɔːr; fər] [ˈberli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stɑːpt] .
Then for barely a moment he stopped .

然后 为了 仅仅 一个 片刻 他 停止 .

然后，他几乎是停顿了一下。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˈpegi] [blæktən] .
He had not paused to question Peggy Blackton .

他 有 不是 暂停 到 问题 佩吉 布莱克顿 .

他甚至没有停下来询问佩吉·布莱克顿。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrɪz] [təʊld][hɪm; ɪm] [hu:] [dʒʊʊ'ænz][æb'dʌktɜ:z, əb'dʌktɜ:z][wɜ:r; wər] .

His own fears told him who Joanne's abductors were .
他的 自己的 恐惧 讲述 他 WHO 乔安妮的 绑架者 是 .

他内心的恐惧告诉他，绑架乔安娜的人是谁。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][men] ['wɜ:rkɪŋ] ['ʌndər] [ɪn'strʌk(jə)nɪz] [frʌm; frəm] ['kweɪd] .

They were men working under instructions from Quade .
他们 是 男人 在职的 在下面 指示 从 奎德 .

他们是奉奎德之命行事的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][fɑ:r] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər] ['skersli] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [sɪns]

And they could not be far away , for scarcely ten minutes had passed since

the first scream .
这 第一的 尖叫 .

他们不可能离得太远，因为距离第一声尖叫响起还不到十分钟。

[hi:; hi] ['lɪsnd] ,

He listened ,
他 听着 ,

他听着，

[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [breθ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [nɑ:t] [draʊn]

and held his breath so that the terrific beating of his heart would not drown

the sound of crackling brush .
这 声音 的 噼啪作响 刷子 .

他屏住呼吸，以免自己剧烈的心跳声盖过灌木丛噼啪作响的声音。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [fɪrs] [jel] .

All at once the blood in him was frozen by a fierce yell .
全部 在 一次 这 血 在 他 曾是 冷冻 经过 一个 凶猛的 叫喊 .

突然间，他发出了一声凄厉的吼叫，仿佛血液都凝固了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][mæk'dɑ:n(ə)d] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jɑ:dz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

It was MacDonald , a couple of hundred yards to his right ,
它 曾是 麦克唐纳 , 一个 夫妻 的 百 码 到 他的 正确的 ,

那是麦克唐纳，在他右边几百码远的地方。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [jel] [keɪm] [ðə; ði] [be'ləʊɪŋ] [[ʃaʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and after that yell came the bellowing shout of his name .
和 后 那 叫喊 来了 这 咆哮 喊 的 他的 姓名 .

随后，传来一声震耳欲聋的呼喊，喊的正是他的名字。

" ['dʒɑ:ni] !

" Johnny !
" 约翰尼 !

“约翰尼！ ”

['dʒɑ:ni] !

Johnny !
约翰尼 !

约翰尼！

[oʊ] , ['dʒɑ:ni] !

Oh , Johnny !
哦 , 约翰尼 !

哦，约翰尼！

" [hi:; hi] [dæft] [ɪn] [mæk'dɑ:nəldz] [də'rekʃn; da'rekʃn] ,
" He dashed in MacDonald's direction ,
" 他 虚线 在 麦当劳 方向 ,
他朝着麦克唐纳的方向猛冲过去,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['bɑ:dɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] .
and a few moments later heard the crashing of bodies in the undergrowth .
和 一个 很少 时刻 之后 听到 这 崩溃 的 身体 在 这 灌木丛 .
片刻之后, 便听到灌木丛中传来尸体倒塌的声音。
[ˈfɪfti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [mɔ:ɾ] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ə'ri:nə] .
Fifty seconds more and he was in the arena .
五十 秒 更多的 和 他 曾是 在 这 竞技场 .
再过五十秒, 他就进入了竞技场。
[mæk'dɑ:n(ə)ld][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [θri:] [men] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spru:s] - [ta:ps] [gru:]
MacDonald was fighting three men in a space over which the spruce - tops grew
麦克唐纳 曾是 斗争 三 男人 在 一个 空间 超过 哪个 这 云杉 - 最高额 生长
[ˈθɪnli] .
thinly .
薄薄的 .
麦克唐纳正在一片云杉树冠稀疏的空地上与三名男子搏斗。
[ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [swei] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] [mæs] ,
The moon shone upon them as they swayed in a struggling mass ,
这 月亮 闪耀 之上 他们 作为 他们 摇摆 在 一个 挣扎 大量的 ,
月光洒在他们身上, 他们挣扎着, 摇摇晃晃。
[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:mbæt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ri:ld] ['bækwərd]
and as Aldous sprang to the combat one of the three reeled backward
和 作为 奥尔德斯 弹簧 到 这 战斗 一 的 这 三 卷曲 落后
[ænd; ənd] [fel] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm] .
and fell as if struck by a battering - ram .
和 跌倒 作为 如果 击 经过 一个 殴打 - 内存 .
当奥尔德斯冲向战场时, 三人中的一人向后踉跄倒地, 仿佛被攻城槌击中一般。
[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt][mæk'dɑ:n(ə)ld] [went] [daʊn] ,
In that same moment MacDonald went down ,
在 那 相同的 片刻 麦克唐纳 去 向下 ,
就在同一时刻, 麦克唐纳倒下了。
[ænd; ənd][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [strʌk] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['sævɪdʒ] .
and Aldous struck a terrific blow with the butt of his heavy Savage .
和 奥尔德斯 击 一个 了不起 吹 和 这 屁股 的 他的 重的 野蛮的 .
奥尔德斯用他那把沉重的野蛮人步枪的枪托狠狠地击中了目标。
[hi:; hi] [mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊ'mentəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bloʊ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][mæk'dɑ:n(ə)ld] .
He missed , and the momentum of his blow carried him over MacDonald .
他 错过 , 和 这 势头 的 他的 吹 携带 他 超过 麦克唐纳 .
他没打中, 而且他挥拳的惯性把他吹倒在了麦克唐纳身上。
[hi:; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] .
He tripped and fell .
他 绊倒了 和 跌倒 .
他绊倒了。
[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] ,
By the time he had regained his ,
经过 这 时间 他 有 恢复 他的 ,
等他恢复过来的时候,

[fɪ:t] [ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [θɪk] [ˈjæ,doʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspru:s] [ˈfɔ:rɪst] .
feet the two men had disappeared into the thick shadows of the spruce forest .
脚 这 二 男人 有 消失 进入 这 厚的 阴影 的 这 云杉 森林 .

两人的脚步声消失在了云杉林的浓密阴影中。

[ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [wɜ:rl] [tɔ:rd] [ðə; ði] [θɜ:rd] [mæn] , [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [fɔ:l] .
Aldous whirled toward the third man , whom he had seen fall .
奥尔德斯 旋转 朝向 这 第三 男人 , 谁 他 有 已见 落下 .

奥尔德斯猛地转身走向他刚才看到倒下的第三个人。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
He , too , had disappeared .
他 , 也 , 有 消失 .

他也失踪了。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪmli] [oʊld] [ˈdɑ:nld] [brɔ:t] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
A little lamely old Donald brought himself to his feet .
一个 小的 跛行 老的 唐纳德 带来 他自己 到 他的 脚 .

步履蹒跚的老唐纳德站了起来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
He was smiling .
他 曾是 微笑 .

他面带微笑。

" [naʊ] , [wʌt] [du:] - [i:] [θɪŋk] , [ˈdʒɑ:ni] ? "
" Now , what do ' ee think , Johnny ? "
" 现在 , 什么 做 - ee 思考 , 约翰尼 ? "

“现在，你觉得怎么样，约翰尼？”

" [wer] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ?
" Where is she ?
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿？

[wer] [ɪz] [dʒoʊˈæn] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] .
Where is Joanne ? " demanded Aldous .
在哪里 是 乔安妮 ? " 要求 奥尔德斯 .

“乔安娜在哪儿？”奥尔德斯问道。

" [ˈtwenti] [fi:t] [bɪˈhaɪnd] [ju:; jʊ] , [ˈdʒɑ:ni] , [ˈgægd] [æn; ən] - [trʌst] [ʌp] [naɪs] [æz; əz] [ə; eɪ]
" Twenty feet behind you , Johnny , gagged an ' trussed up nice as a
" 二十 脚 在后面 你 , 约翰尼 , 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 一个 - 桁架 向上 好的 作为 一个
[ˈwɪs(ə)] !
whistle !
哨 !

“约翰尼，你身后二十英尺的地方，嘴被堵住，捆得结结实实的！”

[ɪf] [ðeɪ] [ˈhædnt] [stɑ:pt] [tu:; tə] [du:] [ðæt] [wɜ:rk] [ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] [hɑ:] - [si:n] [hɜ:r; hær] [-] , [ˈdʒɑ:ni]
If they hadn't stopped to do that work you wouldn't ha ' seen her ag'in , Johnny
如果 他们 之前没有 停止 到 做 那 工作 你 不会 哈 - 已见 她 再次 , 约翰尼
— [ˈsɛlp] [em ˈi:] ,
— **s'elp me ,**
— 帮助 我 ,

如果他们没停下来做那项工作，你就再也见不到她了，约翰尼——帮帮我！

[ga:d] , [ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] !
God , you wouldn't !
上帝 , 你 不会 !

天哪，你不会的！

[ðeɪ] [wʌz; wəz] - - [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrɪvər] .
They was hikin ' for the river .
他们 曾是 - - 为了 这 河 .

他们正徒步前往河边。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈfreɪzɜː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊt] — —
Once they had reached the Frazer , and a boat — —
一次 他们 有 达到 这 弗雷泽 , 和 一个 船 — —

他们到达弗雷泽河后，找到了一艘船——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][tuː; tə] [liːd] [ˈɔːldəs, ˈældəs][tuː; tə][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][dwaːrf] [spruːs] .
" **He broke off to lead Aldous to a clump of dwarf spruce .**
" 他 打破 离开 到 带领 奥尔德斯 到 一个 丛 的 矮人 云杉 .

他离开去，带着奥尔德斯来到一丛矮云杉旁。

[bɪˈhaɪnd] [ðɪs] , [waɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [bʌt; bət][wið; wiθ] [aɪz] [waɪd][ˈoʊpən][ænd; ənd]
Behind this , white and still in the moonlight , but with eyes wide open and
在后面 这 , 白色的 和 仍然 在 这 月光 , 但 和 眼睛 宽的 打开 和
[fɪld] [wið; wiθ] [ˈhɔːrər] ,
filled with horror ,
已填 和 恐怖 ,

在她身后，月光下，一片雪白寂静，但她的眼睛却睁得大大的，充满了恐惧。

[leɪ] [dʒoʊˈæn] .
lay Joanne .
躺 乔安妮 .

躺下乔安妮。

[hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [baʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz][taɪd][ˈoʊvər][hɜːr; hər]
Hands and feet were bound , and a big handkerchief was tied over her
手 和 脚 是 边界 , 和 一个 大的 手帕 曾是 系 超过 她
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

她的手脚被绑住，嘴上蒙着一块大手帕。

[ˈtwenti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər][ˈɔːldəs, ˈældəs] [held] [hɜːr; hər] [ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd]
Twenty seconds later Aldous held her shivering and sobbing and
二十 秒 之后 奥尔德斯 握住 她 瑟瑟发抖 和 啜泣 和
[ˈlæfɪŋ] [hɪˈsterɪkli] [baɪ][tɜːrnz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
laughing hysterically by turns in his arms ,
笑 歇斯底里地 经过 转弯 在 他的 武器 ,

二十秒后，奥尔德斯把她抱在怀里，她时而颤抖，时而啜泣，时而歇斯底里地大笑。

[waɪl] [mækˈdɑːnəldz] [vɔɪs] [brɔːt] [pɔːl] [ænd; ənd] [ˈpeɡi] [blæktən] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
while MacDonald's voice brought Paul and Peggy Blackton to them .
尽管 麦当劳 嗓音 带来 保罗 和 佩吉 布莱克顿 到 他们 .

而麦克唐纳的声音则将保罗和佩吉·布莱克顿带到了他们身边。

[blæktən] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [deɪzd] [hɪm; ɪm] .
Blackton had recovered from the blow that had dazed him .
布莱克顿 有 恢复 从 这 吹 那 有 茫然 他 .

布莱克顿已经从刚才那次让他头晕目眩的打击中恢复过来了。

[ˈoʊvər][dʒoʊˈænz] [hed] [hiː; hi][ˈsteəd][æt; ət][ˈɔːldəs, ˈældəs] .
Over Joanne's head he stared at Aldous .
超过 乔安妮的 头 他 凝视 在 奥尔德斯 .

他越过乔安娜的头顶，盯着奥尔德斯。

[ænd; ənd][mækˈdɑːn(ə)ld][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [blæktən] .
And MacDonald was staring at Blackton .
和 麦克唐纳 曾是 凝视 在 布莱克顿 .

麦克唐纳一直盯着布莱克顿看。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑːrkli] .
His eyes were burning a little darkly .
他的 眼睛 是 燃烧 一个 小的 黑暗 .

他的眼睛有些阴沉，闪着黑光。

" [ɪts] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It's all come out right , " he said ,
" 它是全部 来 出去 正确的 , " 他 说 ,
" 一切都顺利解决了 , "他说。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)] [naɪs] [taɪm] [oʊ] - [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [ˈiːvnɪŋ] [wɔːk] [ɪn]
" but it ain't a special nice time o ' night to be taking a ' evening walk in
" 但 它 不是 一个 特别的 好的 时间 o - 夜晚 到 是 采取 一个 - 晚上 走 在
[ðɪs] [loʊˈkæləti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [oʊ] - [ˈleɪdɪz] !
this locality with a couple o ' ladies !
这 地点 和 一个 夫妻 o - 女士们 !
"但是在这个地区，晚上和几个女士散步并不是一个特别美好的时间！ "

" [blæktən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ˈɔːldəs, ˈældəs] , [wɪð; wɪθ] [ˈpeɡi] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ɪf]
" Blackton was still staring at Aldous , with Peggy clutching his arm as if
" 布莱克顿 曾是 仍然 凝视 在 奥尔德斯 , 和 佩吉 紧握 他的 手臂 作为 如果
[əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
afraid of losing him :
害怕的 的 输 他 :
"布莱克顿仍然盯着奥尔德斯，佩吉紧紧抓住他的胳膊，好像害怕失去他似的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpeɡi] [huː] [ˈænsər] [mækˈdɑːn(ə)ld] .
It was Peggy who answered MacDonald .
它 曾是 佩吉 who 回答 麦克唐纳 .
回答麦克唐纳的是佩吉。

" [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈæskɪŋ]
" And it was a nice time of night for you to send a message asking
" 和 它 曾是 一个 好的 时间 的 夜晚 为了 你 到 发送 一个 信息 问
[juː ˈes][tuː; tə] [brɪŋ] [dʒoʊˈæn] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] !
us to bring Joanne down the trail !
我们 到 带来 乔安妮 向下 这 踪迹 !
"你选择在深夜发信息让我们把乔安娜带下山，真是个好时机！ "

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] .
" she cried , her voice trembling :
" 她 哭 , 她 嗓音 发抖 .
她哭着说，声音颤抖。

" [wiː; wi] — — " [brɪˈɡæn][ˈɔːldəs, ˈældəs] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈmuːvmənt] [ɑːn]
" We — — " began Aldous , when he saw a sudden warning movement on
" 我们 — — " 开始 奥尔德斯 , 什么时候 他 锯 一个 突然 警告 移动 在
[mækˈdɑːnəldz] [pɑːrt] , [ænd; ænd] [stɔːpt] .
MacDonald's part , and stopped .
麦当劳 部分 , 和 停止 .
"我们——"奥尔德斯刚开口，就看到麦克唐纳突然做出警告动作，于是停了下来。

" [let] [juː ˈes] [teɪk] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let us take the ladies home , " he said .
" 让 我们 拿 这 女士们 家 , " 他 说 .
"我们送女士们回家吧,"他说。

[wɪð; wɪθ][dʒoʊˈæn] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] .
With Joanne clinging to him , he led the way .
和 乔安妮 依恋 到 他 , 他 引领 这 方式 .
乔安娜紧紧地抱着他，他带头前行。

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][ɔːl][mækˈdɑːn(ə)ld] [graʊld] ['laʊdli] :
Behind them all MacDonald growled loudly :
在后面 他们 全部 麦克唐纳 咆哮 高声 :

在他们身后，麦克唐纳大声咆哮道：

" [ðeəz; ðəz][gɑːt][tiː] - [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [dæmd] [biːsts] [ʌv; əv] ['fɜːrənərz] .
" **There's got t ' be something done with these damned beasts of furriners** .
" 有 得到 t - 是 某物 完毕 和 这些 该死的 野兽 的 弗林人 .

必须对这些该死的外国佬采取一些措施。

[ɪts] ['getɪn] -
It's gettin ' -
它是 获得 -

情况越来越糟了

[soʊ][noʊ] ['wʊmən] [eɪnt] [seɪf] [æt; ət] [naɪt] !
so no woman ain't safe at night !
所以 不 女士 不是 安全的 在 夜晚 !

所以，没有哪个女人晚上是安全的！

" ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['bʌŋɡələʊ] .
" **Twenty minutes later they reached the bungalow** .
" 二十 分钟 之后 他们 达到 这 平房 .

二十分钟后，他们到达了那间平房。

['liːvɪŋ] [dʒoʊˈæn][ænd; ənd] ['peɡi] [ɪnˈsaɪd] , [naʊ] [æz; əz] ['bɪzɪli] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz] [tuː] ['fiːbiː] [bɜːrdz] ,
Leaving Joanne and Peggy inside , now as busily excited as two phoebe birds ,
离开 乔安妮 和 佩吉 里面 , 现在 作为 忙碌地 兴奋的 作为 二 菲比 鸟类 ,

留下乔安妮和佩吉在屋里，她们现在兴奋得像两只菲比鸟一样忙碌。

[ænd; ənd][ˈæftər][dʒoʊˈæn][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] - - [ðæt]
and after Joanne had insisted upon Aldous sleeping at the Blacktons ' that
和 后 乔安妮 有 坚持 之上 奥尔德斯 睡眠 在 这 - - 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

乔安娜坚持让奥尔德斯当晚睡在布莱克顿家，

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] [əˈkʌmpənɪd] [mækˈdɑːn(ə)ld][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .
the two men accompanied MacDonald a few steps on his way back to camp .
这 二 男人 伴随 麦克唐纳 一个 很少 步骤 在 他的 方式 后退 到 营 .

两人陪着麦克唐纳走了几步路，然后返回营地。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrɔːt] [blæktən] [brɪˈɡæŋ] [ˈkəːsɪŋ] ['sɔːftli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
As soon as they were out of earshot Blackton began cursing softly under his
作为 很快 作为 他们 是 出去 的 听力范围 布莱克顿 开始 咒骂 轻轻 在下面 他的
[breθ] .
breath .
气息 :

他们一走出他们的听觉范围，布莱克顿就开始低声咒骂起来。

" [soʊ][juː; jʊ] ['dɪdnt] [send] [ðæt] [dæmd] [noʊt] ?
" **So you didn't send that damned note** ?
" 所以 你 没有 发送 那 该死的 笔记 ?

所以你根本没寄那张该死的纸条？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [sed] [soʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gest] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [send] [aɪ 'ti:] ! "

" You haven't said so , but I've guessed you didn't send it ! "

" 你 还没有 说 所以 , 但 我已经 猜对了 你 没有 发送 它 ! "

“你虽然没说,但我猜你没发!”

" [noʊ] , [wi:; wi] ['dɪdnt] [send] [ə; eɪ] [noʊt] . "

" No , we didn't send a note . "

" 不 , 我们 没有 发送 一个 笔记 . "

“不,我们没有发纸条。”

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] — [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][mæk'dɑ:n(ə)ld] — [fɔ:r; fər][na:t] ['wa:ntɪŋ] [ðə; ði]

" And you had a reason — you and MacDonald — for not wanting the

" 和 你 有 一个 原因 — 你 和 麦克唐纳 — 为了 不是 想要 这

[ˈgɜ:lz][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ? "

girls to know the truth ? "

女孩们 到 知道 这 真相 ? "

“你和麦克唐纳有什么理由不想让女孩们知道真相吗?”

" [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['ri:z(ə)n] , " [sed] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] .

" A mighty good reason , " said Aldous :

" 一个 强大的 好的 原因 , " 说 奥尔德斯 :

“这真是个绝佳的理由,”奥尔德斯说道。

" [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [θæŋk] [mæk'dɑ:n(ə)ld][fɔ:r; fər] ['kloʊzɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

" I've got to thank MacDonald for closing my mouth at the right moment .

" 我已经 得到 到 感谢 麦克唐纳 为了 结束 我的 嘴 在 这 正确的 片刻 .

“我得感谢麦克唐纳及时帮我闭上了嘴。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

I was about to give it away .

我 曾是 关于 到 给 它 离开 .

我本来打算把它送人的。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [blæktən] , [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ju:; jʊ] .

And now , Blackton , I've got to confide in you :

和 现在 , 布莱克顿 , 我已经 得到 到 信任 在 你 .

现在,布莱克顿,我必须向你倾诉。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][du:] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər][wɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pi:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ]

But before I do that I want your word that you will repeat nothing of what I say

但 前 我 做 那 我 想 你的 单词 那 你 将要 重复 没有什么 的 什么 我 说

[tu:; tə] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] — [i:v(ə)n][jʊr; jər] [waɪf] .

to another person — even your wife .

到 其他 人 — 甚至 你的 妻子 .

但在此之前,我希望你保证不会将我说的话告诉任何人——即使是你的妻子。

" [blæktən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" Blackton nodded .

" 布莱克顿 点头 .

布莱克顿点了点头。

" [goʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] .

" Go on , " he said .

" 去 在 , " 他 说 .

“继续,”他说。

" [aɪv] [sə'spektrɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] , ['ɔ:ldəs, 'ældəs] .

" I've suspected a thing or two , Aldous :

" 我已经 怀疑 一个 事物 或者 二 , 奥尔德斯 .

“我早就有所怀疑了,奥尔德斯。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] .
I'll give you my word .
患病的 给 你 我的 单词 .

我向你保证。

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

" [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['goʊɪŋ] ['diːpli] ['ɪntuː]['diːteɪl] ,
" As briefly as possible , and without going deeply into detail ,
" 作为 简要地 作为 可能的 , 和 没有 去 深 进入 细节 ,
“尽量简明扼要，不深入细节，

[ɔːldəs, 'ældəs][təʊld][ʌv; əv] ['kweɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plɑːt][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][dʒoʊ'æən] .
Aldous told of Quade and his plot to secure possession of Joanne .
奥尔德斯 讲述 的 奎德 和 他的 阴谋 到 安全的 拥有 的 乔安妮 .
奥尔德斯讲述了奎德及其企图占有乔安娜的阴谋。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][wɜːrk] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
" And this is his work , " he finished .
" 和 这 是 他的 工作 , " 他 完成的 .
“这就是他的作品，”他总结道。

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] , [pɔːl] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['peɡi] .
" I've told you this , Paul , so that you won't worry about Peggy .
" 我已经 讲述 你 这 , 保罗 , 所以 那 你 惯于 担心 关于 佩吉 .
“我告诉过你这些，保罗，这样你就不用担心佩吉了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][tuː; tə] - ['naɪts] [ɪ'vents] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['æftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]
You can see from to - night's events that they were not after her , but
你 能 看 从 到 - 夜晚 活动 那 他们 是 不是 后 她 , 但
[ˈwaːntɪd] [dʒoʊ'æən] .
wanted Joanne .
通缉 乔安妮 .

从今晚发生的事情可以看出，他们不是冲着她来的，而是冲着乔安妮来的。

[dʒoʊ'æən][mʌst; məst][nɑːt] [lɜːrɪ] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
Joanne must not learn the truth .
乔安妮 必须 不是 学习 这 真相 .

乔安娜绝对不能知道真相。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] .
And your wife must not know .
和 你的 妻子 必须 不是 知道 .

你妻子绝对不能知道。

[aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ] ['kweɪd] .
I am going to settle with Quade .
我 是 去 到 定居 和 奎德 .

我打算和奎德达成和解。

[dʒʌst] [haʊ] [ænd; ənd] [wɜr] [ænd; ənd] [wen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Just how and where and when I'm going to settle with him
只是 如何 和 在哪里 和 什么时候 我是 去 到 定居 和 他
我究竟会以何种方式、在何处、何时与他达成和解？

[aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] .
I don't care to say now .
我 不 关心 到 说 现在 .

我现在不想说。

[bʌt; bət] ['hi:z] ['gʊvɪŋ][tu:; tə] ['ænsər] [tu:; tə][em 'i:] .

But he's going to answer to me .

但 他是 去 到 回答 到 我 .

但他终究要向我交代。

[ænd; ənd] ['hi:z] ['gʊvɪŋ][tu:; tə] ['ænsər] [su:n] .

And he's going to answer soon .

和 他是 去 到 回答 很快 .

他很快就会答复。

" [blæktən] ['hwɪslɪd] ['sɔ:ftli] .

" Blackton whistled softly .

" 布莱克顿 吹口哨 轻轻 .

布莱克顿轻轻吹了声口哨。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [nəʊt] , " [hi:; hi] [sed] .

" A boy brought the note , " he said .

" 一个 男生 带来 这 笔记 , " 他 说 .

“是一个男孩带来的纸条,”他说。

" [hi:; hi] [stəd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [wen] [hi:; hi] ['hændɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .

" He stood in the dark when he handed it to me .

" 他 站立 在 这 黑暗的 什么时候 他 递交 它 到 我 .

“他站在黑暗中把它递给我。”

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['rekəɡnaɪz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [men] [hu:] [dʒʌmpt] [aʊt][ɑ:n][ju: 'es] .

And I didn't recognize any one of the three men who jumped out on us .

和 我 没有 认出 任何 一 的 这 三 男人 WHO 跳了起来 出去 在 我们 .

我一个也不认识突然跳出来袭击我们的三个男人。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [faɪt] ,

I didn't have much of a chance to fight ,

我 没有 有 很多 的 一个 机会 到 斗争 ,

我几乎没有反抗的机会，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [hu:] [hæz; həz][ɡɑ:t][aɪ 'ti:]['oʊvər] ['peɡi]

but if there's any one on the face of the earth who has got it over Peggy

但 如果 有 任何 一 在 这 脸 的 这 地球 WHO 有 得到 它 超过 佩吉

[wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['skri:mɪŋ] ,

when it comes to screaming ,

什么时候 它 来 到 尖叫 ,

但如果说这世上有人比佩吉更擅长尖叫，那非她莫属。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [hɜ:r; hər] [neɪm] !

I'd like to know her name !

ID 喜欢 到 知道 她 姓名 !

我想知道她的名字！

[dʒʊʊ'æən] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .

Joanne didn't have time to make a sound .

乔安妮 没有 有 时间 到 制作 一个 声音 .

乔安娜来不及发出声音。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [tʌtʃ] ['peɡi] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ][brɪ'ɡæən] ['skri:mɪŋ] ,

But they didn't touch Peggy until she began screaming ,

但 他们 没有 触碰 佩吉 直到 她 开始 尖叫 ,

但直到佩吉开始尖叫，他们才碰她。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [brɪ'ɡæən] ['tʃʊʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] .

and then one of the men began choking her .

和 然后 一 的 这 男人 开始 窒息 她 .

然后其中一个男人开始掐她的脖子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [leɪd] [em 'i:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klʌb] , [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['helpləs] .
They had about laid me out with a club , so I was helpless .
他们 有 关于 铺设 我 出去 和 一个 俱乐部 , 所以 我 曾是 无助 .

他们用棍子几乎把我打倒在地,所以我毫无还手之力。

[gʊd] [gɑ:d] — —
Good God — —
好的 上帝 — —

我的天哪——

" [hi:; hi] ['ʌdəd] .
" He shuddered .
" 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪvər] [men] , " [sed] [mæk'dɑ:n(ə)ld] .
" They were river men , " said MacDonald .
" 他们 是 河 男人 , " 说 麦克唐纳 .

“他们是水手,”麦克唐纳说。

" ['prɑ:bəbli] [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [skaʊ] - [men] .
" Probably some of Tomman's scow - men .
" 大概 一些 的 - 平底驳船 - 男人 .

“可能是托曼的一些驳船上的水手。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rɪvər] .
They were making for the river .
他们 是 制作 为了 这 河 .

他们正朝着河边走去。

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə] [mæk'dɑ:n(ə)ld] ,
" A few minutes later , when Aldous was saying good - night to MacDonald ,
" 一个 很少 分钟 之后 , 什么时候 奥尔德斯 曾是 说 好的 - 夜晚 到 麦克唐纳 ,
[ðə; ði] [oʊld] ['hʌntər] [sed] [ə'gen] ,
the old hunter said again ,
这 老的 猎人 说 再次 ,

几分钟后,当奥尔德斯向麦克唐纳道晚安时,那位老猎人又说道:

[ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] :
in a whisper :
在 一个 耳语 :

低声说道:

" [naʊ] [wʌt] [du:] - [i:] [θɪŋk] , ['dʒɑ:ni] ? "
" Now what do ' ee think , Johnny ? "
" 现在 什么 做 - ee 思考 , 约翰尼 ? "

“你觉得怎么样,约翰尼? ”

" [ðæt] [jʊə(r)] [raɪt] , [mæk] , " [rɪ'plaɪd] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" That you're right , Mac , " replied Aldous in a low voice .
" 那 你是 正确的 , 苹果 , " 回复 奥尔德斯 在 一个 低的 嗓音 .

“你说得对,麦克,”奥尔德斯低声回答道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
" There is no longer a choice .
" 那里 是 不 更长 一个 选择 .

“已经没有选择了。”

[dʒoʊ'æən] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
Joanne must go with us .
乔安妮 必须 去 和 我们 .

乔安娜必须和我们一起去。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ˈɜːrli] ? "
 You will come early ? "
 你 将要 来 早期的 ? "

你会早点来吗？

" [æt; ət] [dɑːn] , [ˈdʒɑːni] .
 " At dawn , Johnny .
 " 在 黎明 , 约翰尼 .

“黎明时分，约翰尼。”

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] [wɪð; wɪθ] [blæktən] ,
 " He returned to the bungalow with Blackton ,
 " 他 返回 到 这 平房 和 布莱克顿 ,

他和布莱克顿一起回到了平房，

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪdnɑːt] [ðə; ði] [laɪts] [ðer; ðər] [bəːnd] [ˈbraɪtli] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [ˈænsər] [ə; eɪ]
 and until midnight the lights there burned brightly while the two men answered a
 和 直到 午夜 这 灯 那里 烧伤 明亮地 尽管 这 二 男人 回答 一个
 [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ədˈventʃər] ,
 thousand questions about the night's adventure ,
 千 问题 关于 这 夜晚 冒险 ,

直到午夜，那里的灯光依然明亮，两人回答了无数关于当晚冒险经历的问题。

[ænd; ənd][ˈɔːldəs, ˈældəs][təʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][dʒoʊˈænz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌnɪmuːn] [trɪp][ˈɪntuː]
 and Aldous told of his and Joanne's plans for the honeymoon trip into
 和 奥尔德斯 讲述 的 他的 和 乔安妮的 计划 为了 这 蜜月 旅行 进入
 [ðə; ði] [nɔːrθ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
 the North that was to begin the next day .
 这 北 那 曾是 到 开始 这 下一个 天 .

奥尔德斯讲述了他和乔安娜的蜜月旅行计划，他们计划第二天开始前往北方度蜜月。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [twelv] [wen] [biː; bi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][sæt] [daʊn]
 It was half - past twelve when be locked the door of his and sat down
 它 曾是 一半 - 过去的 十二 什么时候 是 已锁定 这 门 的 他的 和 卫星 向下
 [tuː; tə] [θɪŋk] .
 to think .
 到 思考 .

十二点半的时候，他锁上房门，坐下来思考。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
 CHAPTER XXIII
 章 二十三

第二十三章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] [naʊ] .
 There was no doubt in the mind of John Aldous now .
 那里 曾是 不 怀疑 在 这 头脑 的 约翰 奥尔德斯 现在 .

约翰·奥尔德斯此刻对此毫不怀疑。

[ðə; ði] [əˈtempt] [əˈpɑːn][dʒoʊˈæn] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] [tuː; tə] [pərˈsuː] : [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk]
 The attempt upon Joanne left him but one course to pursue : he must take
 这 试图 之上 乔安妮 左边 他 但 一 课程 到 追求 : 他 必须 拿
 [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
 her with him ,
 她 和 他 ,

对乔安娜的袭击让他只剩下一条路可走：他必须带她一起走。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːnjuˈment(ə)][əbˈdʒɛkʃənz] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] .
 in spite of the monumental objections which he had seen a few hours before .
 在 尽管如此 的 这 宏伟的 反对意见 哪个 他 有 已见 一个 很少 小时 前 .

尽管几个小时前他目睹了巨大的反对声浪。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪt] [ðɪs] [wʊd] [mi:n] [fɔ:r; fər][him; ɪm] ,
He realized what a fight this would mean for him ,
他 已实现 什么 一个 斗争 这 会 意思是 为了 他 ,
他意识到这对他来说意味着什么一场恶战。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['klevərnəs] [ænd; ənd] ['ri:sɔ:rs] [hi:; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
and with what cleverness and resource he must play his part .
和 和 什么 聪明才智 和 资源 他 必须 玩 他的 部分 .
他必须运用多么聪明的头脑和丰富的资源来扮演好自己的角色。

[dʒoʊ'æən][hæd; həd][nɑ:t][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r'self][tu:; tə][him; ɪm][æz; əz][fi:; fi][hæd; həd][wʌns][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r'self][tu:; tə]
Joanne had not given herself to him as she had once given herself to
乔安妮 有 不是 给定 她自己 到 他 作为 她 有 一次 给定 她自己 到
['mɔ:timə] [fɪts'hju:] .
Mortimer FitzHugh .
莫蒂默 菲茨休 .
乔安娜并没有像曾经把自己献给莫蒂默·菲茨休那样把自己献给他。

[ɪn][ðə; ði] " [kaɪ'ooti; 'kaɪʊt] , " [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪst] [deθ] ,
In the " coyote , " when they had faced death ,
在 这 " 郊狼 , " 什么时候 他们 有 面对 死亡 ,
在“郊狼”中，当他们面临死亡时，

[fi:; fi][hæd; həd][tuʊld][him; ɪm] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪn][laɪf][fɔ:r; fər]
she had told him that were there to be a to - morrow in life for
她 有 讲述 他 那 是 那里 到 是 一个 到 - 明天 在 生活 为了
[ðem; ðəm][fi:; fi] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r'self][tu:; tə][him; ɪm] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [rezər'veɪ](ə)n] .
them she would have given herself to him utterly and without reservation .
他们 她 会 有 给定 她自己 到 他 完全地 和 没有 预订 .
她曾告诉他，如果他们的生命中还有明天，她会毫无保留地将自己完全交给他。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hæd; həd] [dɔ:nd] .
And that to - morrow had dawned .
和 那 到 - 明天 有 黎明 .
明天已经到来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
It was present .
它 曾是 展示 .
它就在那里。

[fi:; fi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
She was his wife .
她 曾是 他的 妻子 .
她是他的妻子。

[ænd; ənd][fi:; fi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][him; ɪm][æz; əz][fi:; fi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] .
And she had come to him as she had promised .
和 她 有 来 到 他 作为 她 有 承诺 .
她信守承诺，来到了他身边。

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ænd; ənd] [feɪθ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs]
In her eyes he had seen love and trust and faith — and a glorious
在 她 眼睛 他 有 已见 爱 和 相信 和 信仰 — 和 一个 辉煌
['hæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .
他从她的眼中看到了爱、信任和信念——以及无比的幸福。

[fi:; fi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə][haɪd] [ðæt] ['hæpɪnəs] [frʌm; frəm][him; ɪm] .
She had made no effort to hide that happiness from him .
她 有 制成 不 努力 到 隐藏 那 幸福 从 他 .
她丝毫没有在他面前掩饰自己的喜悦。

[ˈkɑːnfəsənəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡreɪt] [ˈhæpɪnəs] ,
Consciousness of it filled him with his own great happiness ,
意识 的 它 已填 他 和 他的 自己的 伟大的 幸福 ,
意识到这一点, 他心中充满了巨大的幸福感。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈriːəlaɪz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈdiːpli] [haʊ] [hɑːrd][hɪz; ɪz] [fɑːt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
and yet it made him realize even more deeply how hard his fight was to
和 然而 它 制成 他 意识到 甚至 更多的 深 如何 难的 他的 斗争 曾是 到
[biː; bi] .
be .
是 .
然而, 这让他更加深刻地意识到, 他的斗争有多么艰难。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
She was his wife .
她 曾是 他的 妻子 .
她是他的妻子。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪt(ə)] [weɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [foʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
In a hundred little ways she had shown him that she was proud of her
在 一个 百 小的 方式 她 有 所示 他 那 她 曾是 自豪的 的 她
[ˈwaɪfhʊd] .
wifehood .
妻子 .
她用无数细微的方式向他表明, 她为自己身为妻子而感到自豪。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
And again he told himself that she had come to him as she had
和 再次 他 讲述 他自己 那 她 有 来 到 他 作为 她 有
[ˈpraːmɪst] ,
promised ,
承诺 ,
他又一次告诉自己, 她已经按照承诺来到他身边了。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] .
that she had given into his keeping all that she had to give .
那 她 有 给定 进入 他的 保持 全部 那 她 有 到 给 .
她已经把自己所有的一切都交给了他。

[ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] !
And yet — she was not his wife !
和 然而 — 她 曾是 不是 他的 妻子 !
然而——她并不是他的妻子!

[hiː; hi] [ɡroʊn] [əˈlaʊd] ,
He groaned aloud ,
他 呻吟 大声 ,
他大声呻吟起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [dʌɡ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
and his fingers dug into the flesh of his knees as he thought of that .
和 他的 手指 挖 进入 这 肉 的 他的 膝盖 作为 他 想法 的 那 .
想到这里, 他的手指不由自主地掐进了膝盖的肉里。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [kiːp] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [truːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
Could he keep that terrible truth from her ?
可以 他 保持 那 糟糕的 真相 从 她 ?
他能对她隐瞒这个可怕的真相吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [ɡes] ?
If she went with him into the North , would she not guess ?
如果 她 去 和 他 进入 这 北 , 会 她 不是 猜测 ?
如果她跟他一起去北方, 难道她不会猜到吗?

[ænd; ənd] , [ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ʌn'tɪl] ['mɔ:timə] [fɪts'hju:]
And , even though he kept the truth from her until Mortimer FitzHugh
和 , 甚至 尽管 他 保留 这 真相 从 她 直到 莫蒂默 菲茨休
[wʌz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,

而且，尽管他一直对她隐瞒真相，直到莫蒂默·菲茨休死后才告诉她，

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi] [ˈpleɪɪŋ] [fer] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ?
would he be playing fair with her ?
会 他 是 玩耍 公平的 和 她 ?

他会公平对待她吗？

[ə'gen] [hi:; hi] [went] [ˈoʊvər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ˈoʊvər] [brɪ'fɔ:r] .
Again he went over all that he had gone over before .
再次 他 去 超过 全部 那 他 有 已消失 超过 前 .

他又把之前讲过的内容重复了一遍。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [dʒoʊ'æn] [wʊd] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [fər'evər] ,
He knew that Joanne would leave him to - morrow , and probably forever ,
他 知道 那 乔安妮 会 离开 他 到 - 明天 , 和 大概 永远 ,

他知道乔安娜明天就会离开他，而且很可能永远不会再回来了。

[ɪf] [hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [fɪts'hju:] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .
if he told her that FitzHugh was alive .
如果 他 讲述 她 那 菲茨休 曾是 活 .

如果他告诉她菲茨休还活着。

[ðə; ði] [ɔ:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ˈoʊnli] [deθ] — [ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪ'vɔ:rs] — [wʊd] [fri:]
The law could not help him , for only death — and never divorce — would free
这 法律 可以 不是 帮助 他 , 为了 仅有的 死亡 — 和 绝不 离婚 — 会 自由的
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

法律也帮不了他，因为只有死亡——而不是离婚——才能让她获得自由。

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ləst] [taɪm] .
Within himself he decided for the last time .
之内 他自己 他 决定 为了 这 最后的 时间 .

他内心做出了最终决定。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [left] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .
He was about to do the one thing left for him to do .
他 曾是 关于 到 做 这 一 事物 左边 为了 他 到 做 .

他即将去做他唯一剩下的事情。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)] [θɪŋ] , [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [ment] [ˈfri:dəm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]
And it was the honourable thing , for it meant freedom for her
和 它 曾是 这 光荣的 事物 , 为了 它 意思是 自由 为了 她

[ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəʊθ] .
and happiness for them both .
和 幸福 为了 他们 两个都 .

而且这样做是光荣的，因为这既给了她自由，也给了他们俩幸福。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
To him ,
到 他 ,

对他来说，

[ˈdɑːnld] [mækˈdɑːn(ə)ld][hæd; həd] [brɪˈklɑm] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd]
Donald MacDonald had become a man who lived very close to the heart and
唐纳德 麦克唐纳 有 变得 一个 男人 WHO 居住地 非常 关闭 到 这 心 和
[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
the right of things ,
这 正确的 的 事物 ,
唐纳德·麦克唐纳已经变成了一个非常注重人情味和正义感的人。

[ænd; ənd] [ˈdɑːnld] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] .
and Donald had said that he should take her .
和 唐纳德 有 说 那 他 应该 拿 她 .
唐纳德曾说过他应该带她走。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
This was the greatest proof that he was right .
这 曾是 这 最 证明 那 他 曾是 正确的 .
这是他正确性的最好证明。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] [kiːp] [dʒoʊˈæn][frʌm; frəm] [ˈɡesiŋ] ?
But could he keep Joanne from guessing ?
但 可以 他 保持 乔安妮 从 猜测 ?
但他能让乔安娜猜不到吗？

[kʊd; kəd][hiː; hi] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [dɪsˈkʌvəriŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər]
Could he keep her from discovering the truth until it was time for
可以 他 保持 她 从 发现 这 真相 直到 它 曾是 时间 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [truːθ] ?
her to know that truth ?
她 到 知道 那 真相 ?
他能否阻止她发现真相，直到她到了该知道真相的时候？

[ɪn] [ðɪs] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [səˈspektɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ]
In this necessity of keeping her from suspecting that something was wrong
在 这 必要性 的 保持 她 从 怀疑 那 某物 曾是 错误的
[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈɡretɪst] [faɪt] .
he saw his greatest fight .
他 锯 他的 最 斗争 .
为了不让她察觉到任何异样，他进行了一场最艰苦的战斗。

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈset(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈkweɪd] [ænd; ənd] [ˈmɔːtɪmə] [fɪtsˈhjuː]
Compared with it , the final settlement with Quade and Mortimer FitzHugh
比较的 和 它 , 这 最终的 沉降 和 奎德 和 莫蒂默 菲茨休
[sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsekənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
sank into a second importance .
沉没 进入 一个 第二 重要性 .
相比之下，与奎德和莫蒂默·菲茨休达成的最终和解就显得不那么重要了。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ðen] .
He knew what would happen then .
他 知道 什么 会 发生 然后 .
他知道接下来会发生什么。

[bʌt; bət][dʒoʊˈæn] — [dʒoʊˈæn][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] — —
But Joanne — Joanne on the trail , as his wife — —
但 乔安妮 — 乔安妮 在 这 踪迹 , 作为 他的 妻子 — —
但乔安妮——在旅途中，作为他的妻子——

[hi:; hi][br'gæən] [ˈpeɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ: rθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru: m] , [ˈklaʊdɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]
He began pacing back and forth in his room , clouding himself in the smoke of
他 开始 踱步 后退 和 前进 在 他的 房间 , 云雾 他自己 在 这 抽烟 的
[hɪz; ɪz][paɪp] .
his pipe .
他的 管道 .

他开始在房间里来回踱步，吞云吐雾，烟雾缭绕。

[ˈfri:kwəntli] [dʒoʊ'ænz][maɪnd][hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] [baɪ][ɪts]
Frequently Joanne's mind had filled him with an exquisite delight by its
频繁地 乔安妮的 头脑 有 已填 他 和 一个 精美的 喜 经过 它是
[ˈkwɪknəs] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˈɔ:lmoʊst][ˈmædʒɪk] [pər'septɪvnəs] ,
quickness and at times almost magic perceptiveness ,
速度 和 在 时代 几乎 魔法 感知力 ,
乔安娜的思维敏捷，有时甚至拥有近乎神奇的洞察力，这常常让他感到无比愉悦。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ɪn] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwʊmənz]
and he realized that in these things , and the fineness of her woman's
和 他 已实现 那 在 这些 事物 , 和 这 精细度 的 她 女性的
[ˌɪntuˈɪ(ə)n] ,
intuition ,
直觉 ,

他意识到，在这些事情上，以及她敏锐的女性直觉，

[naʊ] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈmenəs] .
now lay his greatest menace .
现在 躺 他的 最 威胁 .

现在，他最大的威胁出现了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt]
He was sure that she understood the meaning of the assault upon her that
他 曾是 当然 那 她 理解 这 意义 的 这 突击 之上 她 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他确信她明白那天晚上她遭受袭击的含义。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪ'li:vɪd] [wʌt] [hi:; hi][ænd; ənd] [blæktən] [hæd; həd][təʊld][ðəm; ðəm]
though she had apparently believed what he and Blackton had told them
尽管 她 有 显然 相信 什么 他 和 布莱克顿 有 讲述 他们
— [ðæt] [ˌaɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈdrʌŋkən] [ˈhu:dləmz] .
— **that it had been the attack of irresponsible and drunken hoodlums .**
— 那 它 有 到过 这 攻击 的 不负责任 和 醉 流氓 .

虽然她显然相信了他和布莱克顿告诉他们的话——那就是一群不负责任的醉酒流氓的袭击。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɡest] [ðæt] [ˈkweɪd] [hæd; həd] [bɪn]
Yet he was certain that she had already guessed that Quade had been
然而 他 曾是 肯定 那 她 有 已经 猜对了 那 奎德 有 到过
[ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
responsible .
负责任的 .

但他确信她已经猜到是奎德所为。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] , [ˈdredɪŋ] [wʌt] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [nu:] [dɪ'veləpmənts] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]
He went to bed , dreading what questions and new developments the morning
他 去 到 床 , 恐惧 什么 问题 和 新的 发展 这 早晨
[maɪt] [brɪŋ] [fɔ: rθ] .
might bring forth .
可能 带来 前进 .

他上床睡觉，心中忐忑不安，害怕第二天早上会遇到什么问题和新情况。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][bəʊθ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .
And when the morning came , he was both amazed and delighted .
和 什么时候 这 早晨 来了 , 他 曾是 两个都 惊叹 和 高兴极了 .

第二天早晨到来时，他既感到惊讶又欣喜若狂。

[ðə; ði] [nɪr] ['trædzədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][soʊ][fa:r][æz; əz]
The near tragedy of the previous night might never have happened in so far as
这 靠近 悲剧 的 这 以前的 夜晚 可能 绝不 有 发生 在 所以 远的 作为
[hi:; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][dʒoʊ'ænz] [ə'pɪrəns] .
he could judge from Joanne's appearance .
他 可以 法官 从 乔安妮的 外貌 .

从乔安娜的外表来看，他觉得昨晚那场险些发生的悲剧或许根本不会发生。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:l] [læmp]
When she came out of her room to meet him , in the glow of a hall lamp
什么时候 她 来了 出去 的 她 房间 到 见面 他 , 在 这 辉光 的 一个 大厅 灯
,
:
,

当她从房间里出来迎接他时，走廊里的灯光映照着她。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][laɪk] [stɑ:rz] ,
her eyes were like stars ,
她 眼睛 是 喜欢 明星 ,

她的眼睛像星星一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] [freʃ] [frʌm; frəm][ɪts]
and the colour in her cheeks was like that of a rose fresh from its
和 这 颜色 在 她 脸颊 曾是 喜欢 那 的 一个 玫瑰 新鲜的 从 它是
['slʌmbər] [ɪn] [du:] .
slumber in dew .
睡眠 在 露 .

她双颊的颜色就像一朵刚从露水中醒来的玫瑰。

" [aɪm][soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] [si:mz] [soʊ][laɪk][ə; eɪ][bæd] [dri:m] , " [ʃi:; ʃi]
" **I'm so happy , and what happened last night seems so like a bad dream , " she**
" 我是 所以 快乐的 , 和 什么 发生 最后的 夜晚 似乎 所以 喜欢 一个 坏的 梦 , " 她
['wɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

“我太高兴了，昨晚发生的事就像一场噩梦，”她低声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [br'fɔ:r] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]
as he held her close to him for a few moments before descending the
作为 他 握住 她 关闭 到 他 为了 一个 很少 时刻 前 下降 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

他抱着她走了下楼梯，两人在她身边停留了片刻。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ['pegi] , [dʒɑ:n] .
" **I shall worry about Peggy , John .**
" 我 将 担心 关于 佩吉 , 约翰 .

“我会担心佩吉的，约翰。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] .
I shall .
我 将 .

我将。

[aɪ][dəʊnt][ʌndər'stænd][haʊ][hɜ:r; həɹ][ˈhʌzbənd][dæəz][tu:; tə][brɪŋ][hɜ:r; həɹ][ə'mʌŋ][ˈsævɪdʒɪz][laɪk]
I don't understand how her husband dares to bring her among savages like
我 不 理解 如何 她 丈夫 敢于 到 带来 她 之中 野蛮人 喜欢
[ði:z] .
these .
这些 .

我不明白她丈夫怎么敢把她带到这些野蛮人中间。

[ju:; jʊ][ˈwʊdnt][li:v][em'i:] [ə'mʌŋ][ðem; ðəm] , [wʊd][ju:; jʊ] ?
You wouldn't leave me among them , would you ?
你 不会 离开 我 之中 他们 , 会 你 ?

你不会把我留在他们中间吧？

"[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][æskt][ðə; ði][ˈkwestʃən] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][lɪps][prest][hɜ:rz] ,
" And as she asked the question , and his lips pressed hers ,
" 和 作为 她 问 这 问题 , 和 他的 嘴唇 按下 她的 ,

“当她问出那个问题，他的嘴唇贴上她的嘴唇时，

[dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, 'ældəs][stɪl][bi'li:vð][ðæt][ɪn][hɜ:r; həɹ][hɑ:rt][ʃi:; ʃɪ][nu:] [ðə; ði][tru:θ][ʌv; əv][ðæt][naɪt]
John Aldous still believed that in her heart she knew the truth of that night
约翰 奥尔德斯 仍然 相信 那 在 她 心 她 知道 这 真相 的 那 夜晚
[ə'tæk]
attack .
攻击 .

约翰·奥尔德斯仍然相信，她内心深处知道那晚袭击的真相。

[ɪf][ʃi:; ʃɪ][dɪd][noʊ] , [ʃi:; ʃɪ][kept][hɜ:r; həɹ][ˈsi:kɹət][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðæt][deɪ] .
If she did know , she kept her secret from him all that day .
如果 她 做过 知道 , 她 保留 她 秘密 从 他 全部 那 天 .

如果她知道，她那天一整天都瞒着他。

[ðeɪ][left][teɪt][ʒoʊn][bɪ'fɔ:r][ˈsʌnraɪz][wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ˈaʊtfɪt][wɪtʃ][mæk'dɑ:n(ə)ld][hæd; həd][kʌt][daʊn]
They left Tête Jaune before sunrise with an outfit which MacDonald had cut down
他们 左边 头 黄 前 日出 和 一个 全套服装 哪个 麦克唐纳 有 切 向下
[tu:; tə][sɪks][ˈhɔ:rsɪz] .
to six horses .
到 六 马匹 .

他们日出前离开黄头镇，出发的马匹数量已经减少到六匹，这是麦克唐纳精简后的结果。

[ɪts][ˈsmɔ:lnəs][raʊzɪd][dʒoʊ'ænz][fɜ:rst][ˈkwestʃən] , [fɔ:r; fər][ˈɔ:ldəs, 'ældəs][hæd; həd][dɪ'skraɪbd][tu:; tə]
Its smallness roused Joanne's first question , for Aldous had described to
它是 小 唤醒 乔安妮的 第一的 问题 , 为了 奥尔德斯 有 描述 到
[hɜ:r; həɹ][æŋ; ən][ˈaʊtfɪt][ʌv; əv][ˈtwenti][ˈhɔ:rsɪz] .
her an outfit of twenty horses .
她 一个 全套服装 的 二十 马匹 .

它的大小引起了乔安娜的第一个疑问，因为奥尔德斯曾向她描述过一支由二十匹马组成的队伍。

[hi:; hi][ɪk'spleɪnd][ðæt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈaʊtfɪt][meɪd][ˈtræv(ə)l][mʌtʃ][mɔ:r][ˈdɪfɪkəlt][ænd; ʌnd][sləʊ] ,
He explained that a large outfit made travel much more difficult and slow ,
他 解释 那 一个 大的 全套服装 制成 旅行 很多 更多的 难的 和 慢的 ,

他解释说，庞大的队伍让出行变得更加困难和缓慢。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tel][hɜ:r; həɹ][ðæt][wɪð; wɪθ][sɪks][ˈhɔ:rsɪz][ɪn'sted][ʌv; əv][ˈtwenti][ðeɪ][kʊd; kəd]
but he did not tell her that with six horses instead of twenty they could
但 他 做过 不是 告诉 她 那 和 六 马匹 反而 的 二十 他们 可以
[ˈtræv(ə)l][les][kən'spɪkjʊəsli] ,
travel less conspicuously ,
旅行 较少的 显眼地 ,

但他没有告诉她，用六匹马而不是二十匹马，他们出行会更不引人注目。

[mɔːr] [ˈiːzəli] [kənˈsiːl] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm] [ˈenəmi] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈnesəseri] , [meɪk] [kwɪk]
more easily conceal themselves from enemies , and , if necessary , make quick
更多的 容易地 隐藏 他们自己 从 敌人 , 和 , 如果 必要的 , 制作 快的
[flaɪt] [ɔːr] [swɪft] [pərˈsuːt] .
flight or swift pursuit .
航班 或者 迅速 追逐 .

更容易躲避敌人，必要时可以迅速逃跑或快速追击。

[ðeɪ] [stɔːpt] [tuː; tə][kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbeɪs(ə)n] [ðæt] [druː] [frʌm; frəm][dʒoʊˈæn]
They stopped to camp for the night in a little basin that drew from Joanne
他们 停止 到 营 为了 这 夜晚 在 一个 小的 盆地 那 画 从 乔安妮
[æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈwʌndər] .
an exclamation of joy and wonder .
一个 感叹 的 喜悦 和 想知道 .

他们停下来在一个小盆地里露营过夜，这让乔安娜发出了一声喜悦和惊奇的惊叹。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈtɪmbər] - [laɪn] ,
They had reached the upper timber - line ,
他们 有 达到 这 上 木材 - 线 ,
[ænd; ənd][ɑːn] [θriː] [saɪdʒ][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [ˈtriːləs] [ænd; ənd] [brʌʃ] - [ˈneɪkɪd] [wɔːlz]
and on three sides the basin was shut in by treeless and brush - naked walls
和 在 三 侧面 这 盆地 曾是 关闭 在 经过 无树 和 刷子 - 裸 墙壁
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
of the mountains .
的 这 山脉 .

盆地三面被光秃秃、没有树木和灌木的山壁所包围。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] [fed] [baɪ][ə; eɪ][ˈtaɪni] [striːm] [ðæt] [fel] [ɪn][ə; eɪ]
In the centre of the dip was a lake fed by a tiny stream that fell in a
在 这 中心 的 这 蘸 曾是 一个 湖 美联储 经过 一个 微小的 溪流 那 跌倒 在 一个
[ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [rɪˈbənlaɪk] [ˈkætəˌræktʃ][ə; eɪ] [ʃɪr] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] - [piːks] [ðæt]
series of ribbonlike cataracts a sheer thousand feet from the snow - peaks that
系列 的 带状 白内障 一个 透明 千 脚 从 这 雪 - 高峰 那
[ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
towered above them .
高耸 多于 他们 .

在洼地中央有一个湖泊，由一条小溪注入，这条小溪从高耸的雪峰上倾泻而下，形成一系列带状瀑布，落差达一千英尺。

[smɔːl] , [ˈpɑːrkˌlaɪk] [klʌmps] [ʌv; əv] [spruːs] [ˈdɑːtɪd] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ˈvæli] ;
Small , parklike clumps of spruce dotted the miniature valley ;
小的 , 公园般的 团块 的 云杉 虚线 这 微型 谷 ;
[ænd; ənd] [smɔːl] [ˈpɑːrkˌlaɪk] [klʌmps] [ʌv; əv] [spruːs] [ˈdɑːtɪd] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ˈvæli] ;
小巧玲珑的山谷中点缀着片片如公园般的云杉树丛；

[ˈoʊvər][ˌaɪˈtiː] [hʌŋ] [ə; eɪ][skaɪ][æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ˈsæfaɪər] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
over it hung a sky as blue as sapphire and under their feet was a
超过 它 悬挂 一个 天空 作为 蓝色的 作为 蓝宝石 和 在下面 他们的 脚 曾是 一个
[ˈkɑːrpiːt][ʌv; əv][sɔːft] [græs] [spreɪd] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [bluː] [fərˈget] - [ˌemˈiː] - [ˈnɑːts][ænd; ənd][waɪld] [ˈæstər] .
carpet of soft grass sprayed with little blue forget - me - nots and wild asters .
地毯 的 柔软的 草 喷洒 和 小的 蓝色的 忘记 - 我 - 不 和 荒野 紫菀 .

头顶是蓝宝石般湛蓝的天空，脚下是柔软的草地，点缀着点点蓝色的勿忘我和野生的紫菀。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ə; eɪ][hæf][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [æz; əz] [ðɪs] ! " [kraɪd] [dʒoʊˈæn] ,
" **I have never seen anything a half so beautiful as this ! " cried Joanne ,**
" 我 有 绝不 已见 任何事物 一个 一半 所以 美丽的 作为 这 ! " 哭 乔安妮 ,
[ænd; ənd] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ə; eɪ][hæf][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [æz; əz] [ðɪs] ! " [kraɪd] [dʒoʊˈæn] ,
“我从未见过如此美丽的东西！”乔安妮惊呼道。

[æz; əz][ˈɔːldəs, ˈældəs] [helpt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] .
as Aldous helped her from her horse .
作为 奥尔德斯 帮助 她 从 她 马 .

奥尔德斯扶她下了马。

[æz; əz][hɜːr; hər] [fi:t] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈlɪmplɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
As her feet touched the ground she gave a little cry and hung limply in his
作为 她 脚 感动 这 地面 她 给予 一个 小的 哭 和 悬挂 软弱无力 在 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

她的双脚一落地，就发出了一声轻哭，然后无力地倒在他的怀里。

" [aɪm] [leɪm] — [leɪm] [fɔːr; fər][laɪf] !
" I'm lame — lame for life !
" 我是 瘸 — 瘸 为了 生活 !

“我跛了——终身跛了！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn] [mɑːk] [ˈhjuːmər] .
" she laughed in mock humour .
" 她 笑了 在 嘲笑 幽默 .

她发出了一声嘲讽的笑声。

" [dʒɑːn] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd] .
" John , I can't stand .
" 约翰 , 我 不能 站立 .

约翰，我站不住了。

[aɪ] [ˈriːəli] [kɑːnt] !
I really can't !
我 真的 不能 !

我真的做不到！

" [oʊld] [ˈdɑːnld] [wʌz; wəz] [ˈtʃʌklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .
" Old Donald was chuckling in his beard as he came up .
" 老的 唐纳德 曾是 轻笑 在 他的 胡须 作为 他 来了 向上 .

“老唐纳德走过来的时候，胡子拉碴地笑着。”

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈnɪrli] [soʊ] [leɪm] [æz; əz] [juːl] [biː; bi][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [hiː; hi] [ˈkʌmfətid] [hɜːr; hər] .
" You ain't nearly so lame as you'll be to - morrow , " he comforted her .
" 你 不是 几乎 所以 瘸 作为 你会 是 到 - 明天 , " 他 安慰 她 .

“你现在还远没明天那么瘸，”他安慰她说。

" [æn; ən] - [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ˈnɪrli] [soʊ] [leɪm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æz; əz] [juːl] [biː; bi][nekst] [deɪ] .
" An ' you won't be nearly so lame to - morrow as you'll be next day .
" 一个 - 你 惯于 是 几乎 所以 瘸 到 - 明天 作为 你会 是 下一个 天 .

“而且你明天就不会像后天那么瘸了。”

[ðen] [juːl] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [em aɪ ˈes] - [dʒoʊˈæn] . "
Then you'll begin to get used to it , Mis ' Joanne . "
然后 你会 开始 到 得到 用过的 到 它 , 误 - 乔安妮 . "

“然后您就会慢慢习惯的，乔安妮小姐。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːldəs, ˈældəs] , [ˈdɑːnld] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈrektɪd] [ˈswiːtli] .
" Mrs : Aldous , Donald , " she corrected sweetly .
" 太太 : 奥尔德斯 , 唐纳德 , " 她 已更正 甜蜜地 .

“奥尔德斯夫人，唐纳德，”她温柔地纠正道。

" [ɔːr] — [dʒʌst][dʒoʊˈæn] .
" Or — just Joanne .
" 或者 — 只是 乔安妮 .

或者——就叫乔安妮。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [faʊnd] [hɪm'self] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ʃi:; ji] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" At that Aldous found himself holding her so closely that she gave a little
" 在 那 奥尔德斯 成立 他自己 保持 她 所以 密切 那 她 给予 一个 小的
[gæsp] .
gasp .
喘气 .

“这时，奥尔德斯发现自己紧紧地抱着她，以至于她轻轻地倒吸了一口气。

" [pli:z] [dəunt] , " [ʃi:; ji] [ɪk'spɒstʃəleɪtɪd] .
" Please don't , " she expostulated .
" 请 不 , " 她 所宣称的 .

“请不要这样，”她恳求道。

" [jɔr; jəɹ][ɑ:rmz][ɑ:r; əɹ] ['terəbli] [strɔ:ŋ] , [dʒɑ:n] !
" Your arms are terribly strong , John !
" 你的 武器 是 可怕 强的 , 约翰 !

“约翰，你的胳膊真有力气！ ”

" [mæk'dɑ:n(ə)ld][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [stɪl] ['tʃʌklɪŋ] , [ænd; ənd][br'gæŋ][tu:; tə] [ʌn'pæk] .
" MacDonald had turned away , still chuckling , and began to unpack .
" 麦克唐纳 有 转向 离开 , 仍然 轻笑 , 和 开始 到 解包 .

麦克唐纳转过身去，一边轻笑一边开始收拾行李。

[dʒoʊ'sæn] [lʊkt] [br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] , [ðen] ['kwɪkli] [held] [ʌp][hɜ:r; həɹ] ['sɔ:ftli] [paʊtɪd] [lɪps] .
Joanne looked behind her , then quickly held up her softly pouted lips .
乔安妮 看起来 在后面 她 , 然后 迅速地 握住 向上 她 轻轻 撅嘴 嘴唇 .

乔安娜回头看了一眼，然后迅速抬起她微微嘟起的嘴唇。

['ɔ:ldəs, 'ældəs] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] ,
Aldous kissed her ,
奥尔德斯 亲吻 她 ,

奥尔德斯吻了她，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] [bʌt; bət][ʃi:; ji] [slɪpt] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
and would have kissed her again but she slipped suddenly from his arms
和 会 有 亲吻 她 再次 但 她 滑倒了 突然 从 他的 武器

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈpɪntoʊ][br'gæŋ][tu:; tə] [ʌn'taɪ] [ə; eɪ] ['dɪʃpæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
and going to Pinto began to untie a dishpan that was fastened to the
和 去 到 平托 开始 到 解开 一个 洗碗盆 那 曾是 系紧 到 这

[tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæk] .
top of his pack .
顶部 的 他的 盒 .

他本想再次吻她，但她突然从他怀里滑落，走到平托身边，开始解开绑在他背包顶部的洗碗盆。

" [get] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] !
" Get to work , John Aldous !
" 得到 到 工作 , 约翰 奥尔德斯 !

“约翰·奥尔德斯，快去干活！ ”

" [ʃi:; ji] [kə'mɑ:ndɪd] .
" she commanded .
" 她 命令 .

她命令道。

[mæk'dɑ:n(ə)ld][hæd; həd] [kæmpt] [br'fɔ:r] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbeɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ] ['ti:pi:] [poʊlz]
MacDonald had camped before in the basin , and there were tepee poles
麦克唐纳 有 露营 前 在 这 盆地 , 和 那里 是 圆锥形帐篷 杆子
[ˈredi] [kʌt] ,
ready cut ,
准备好 切 ,

麦克唐纳之前曾在盆地里露营过，那里有现成的印第安帐篷杆。

[æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd][draɪ][æz; əz] ['mætʃwɒd] .
as light and dry as matchwood .
作为 光 和 干燥 作为 火柴木 .

轻盈干燥，如同火柴棍一般。

[dʒoʊ'æən] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp][ðə; ði][tent] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] ,
Joanne watched them as they put up the tent , and when it was done ,
乔安妮 观看 他们 作为 他们 放 向上 这 帐篷 , 和 什么时候 它 曾是 完毕 ,
乔安娜看着他们搭起帐篷，帐篷搭好后，

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [lʊkt] [ɪn'saɪd] , [ʃi:; ji][kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] :
and she looked inside , she cried delightedly :
和 她 看起来 里面 , 她 哭 欣喜地 :

她往里看了一眼，高兴地哭了起来：

" [ɪts] [ðə; ði] ['snʌɡɪst] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [aɪ]['evər][hæd; həd] , [dʒɑ:n] !
" It's the snuggest little home I ever had , John !
" 它是 这 最舒适的 小的 家 我 曾经 有 , 约翰 !

“这是我住过的最舒适的小房子，约翰！”

" ['æftər] [ðæt] [ʃi:; ji] ['bɪzɪd] [hɜ:'rself][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:nstəntli] ['ɡroʊɪŋ] ['plezər]
" After that she busied herself in a way that was a constantly growing pleasure
" 后 那 她 忙碌 她自己 在 一个 方式 那 曾是 一个 不断地 生长 乐趣
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“此后，她忙于自己的事情，这让他越来越感到高兴。”

[ʃi:; ji] [tʊk] [pə'zeɪn] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv][pɒts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] ['ketlz] .
She took possession at once of pots and pans and kettles .
她 采取 拥有 在 一次 的 锅 和 平底锅 和 水壶 .

她立刻接管了锅碗瓢盆和水壶。

[ʃi:; ji] [b:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪm'presɪŋ] [ə'pɑ:n][bəʊθ]['ɔ:ldəs, 'ældəs][ænd; ənd][mæk'dɑ:n(ə)ld][ðə; ði][fækt] [ðæt]
She lost no time in impressing upon both Aldous and MacDonald the fact that
她 丢失的 不 时间 在 令人印象深刻 之上 两个都 奥尔德斯 和 麦克唐纳 这 事实 那
[waɪl] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðer; ðər]['dɑ:s(ə)l] ['fɑ:lʊər] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]
while she was their docile follower on the trail she was to be at the
尽管 她 曾是 他们的 温顺 追随者 在 这 踪迹 她 曾是 到 是 在 这
[hed] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn][kæmp] .
head of affairs in camp .
头 的 事务 在 营 .

她立即向奥尔德斯和麦克唐纳表明，虽然她在旅途中是他们温顺的追随者，但她在营地里却是掌管一切的领导者。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['streɪtnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['aʊtfɪt] , ['hɒbəɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ]
While they were straightening out the outfit , hobbling the horses , and building
尽管 他们 是 拉直 出去 这 全套服装 , 跛行 这 马匹 , 和 建筑
[ə; eɪ][fʌɪər] ,
a fire ,
一个 火 ,

在他们整理衣物、给马匹拴上脚镣、生火的时候，

[ʃi:; ji] ['rʌmɪdʒd] [θru:] [ðə; ði] ['pæniər] [ænd; ənd] [tʊk] [sta:k] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] .
she rummaged through the panniers and took stock of their provisions .
她 翻找 通过 这 车袋 和 采取 库存 的 他们的 条款 .

她翻遍了行李袋，清点了他们的食物。

[ʃi:; ji] [bɔ:st] [oʊld] ['dɑ:nld] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ferli] [ɡloʊ] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
She bossed old Donald in a manner that made him fairly glow with pleasure .
她 老板 老的 唐纳德 在 一个 方式 那 制成 他 相当 辉光 和 乐趣 .

她颐指气使地训斥老唐纳德，让他高兴得容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [ˈbɛrd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈelbəʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈbɪskɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] "**She bared her white arms to the elbows and made biscuits for the**"
她 裸露 她 白色的 武器 到 这 肘部 和 制成 饼干 为了 这 "
[rɪˈflektər] " [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbænək] ,
reflector " **instead of bannock** ,
反射器 " 反而 的 班诺克 ,
她露出白皙的双臂，一直到手肘，然后为“反光镜”烤饼干而不是做班诺克面包。

[waɪl] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [brɔːt] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][mækˈdaːn(ə)ld] [kʌt] [wʊd] .
while Aldous brought water from the lake , and MacDonald cut wood .
尽管 奥尔德斯 带来 水 从 这 湖 , 和 麦克唐纳 切 木头 .
奥尔德斯从湖里打水，麦克唐纳砍柴。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [əˈfleɪm] .
Her cheeks were aflame .
她 脸颊 是 燃烧 .
她双颊绯红。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] , [ˈdʒɔɪəs] , [ˈhæpi] .
Her eyes were laughing , joyous , happy .
她 眼睛 是 笑 , 欢乐 , 快乐的 .
她的眼神充满笑意、喜悦和幸福。

[mækˈdaːn(ə)ld] [siːmd] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] .
MacDonald seemed years younger .
麦克唐纳 似乎 年 年轻 .
麦克唐纳看起来年轻了好几岁。

[hiː; hi] [əuˈbeɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
He obeyed her like a boy ,
他 服从 她 喜欢 一个 男生 ,
他像个男孩一样听她的话。

[ænd; ənd][wʌns][ˈɔːldəs, ˈældəs] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [set][hɪm; ɪm]
and once Aldous caught him looking at her in a way that set him
和 一次 奥尔德斯 捕捉 他 寻找 在 她 在 一个 方式 那 放 他
[ˈθɪŋkɪŋ] [əˈgen] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
thinking again of those days of years and years ago ,
思维 再次 的 那些 天 的 年 和 年 前 ,
有一次，奥尔德斯发现他正用那种眼神看着她，这让他再次想起了许多年前的那些日子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈlðər] [kæmps] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ˈwʊmən] — [laɪk] [dʒʊʊˈæn] .
and of other camps , and of another woman — like Joanne .
和 的 其他 营地 , 和 的 其他 女士 — 喜欢 乔安妮 .
以及其他营地的，还有另一个女人——就像乔安妮一样。

[mækˈdaːn(ə)ld][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst][kæmp] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpɔːrtərˌhaʊs]
MacDonald had thought of this first camp — and there were porterhouse
麦克唐纳 有 想法 的 这 第一的 营 — 和 那里 是 波特豪斯
[steɪks] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ,
steaks for supper ,
牛排 为了 晚餐 ,
麦克唐纳早就设想过这个第一个营地——晚餐有牛排。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [pækt] [ɪn][ə; eɪ][ˈket(ə)l] [ʌv; əv] [aɪs] .
which he had brought packed in a kettle of ice .
哪个 他 有 带来 包装 在 一个 壶 的 冰 .
他用装满冰块的水壶把它包了起来。

[wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [miːl] ,
When they sat down to the meal ,
什么时候 他们 卫星 向下 到 这 一顿饭 ,
他们坐下来吃饭时，

[dʒoʊˈæn][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [snoʊ] - [kæpt] [rɪdʒ] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] ['skaɪlaɪn] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]
Joanne was facing a distant snow - capped ridge that cut the skyline , and the
乔安妮 曾是 面向 一个 遥远 雪 - 封顶 岭 那 切 这 天际线 , 和 这
[læst][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
last of the sun ,
最后的 的 这 太阳 ,

乔安娜面对着远处白雪皑皑的山脊，它划破了天际线，还有最后一缕夕阳。

[rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] ,
reflected from the face of the mountain on the east ,
反映 从 这 脸 的 这 山 在 这 东方 ,
[hæd; həd][set] [braʊn] - [ænd; ɐnd] - [goʊld][fairz] [ə'gloʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] .
had set brown - and - gold fires aglow in her hair .
有 放 棕色的 - 和 - 金子 火灾 闪耀 在 她 头发 .
[hæd; həd][set] [braʊn] - [ænd; ɐnd] - [goʊld][fairz] [ə'gloʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] .
had set brown - and - gold fires aglow in her hair .
有 放 棕色的 - 和 - 金子 火灾 闪耀 在 她 头发 .

从东面山体表面反射的光线，

[hæd; həd][set] [braʊn] - [ænd; ɐnd] - [goʊld][fairz] [ə'gloʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] .
had set brown - and - gold fires aglow in her hair .
有 放 棕色的 - 和 - 金子 火灾 闪耀 在 她 头发 .
[hæd; həd][set] [braʊn] - [ænd; ɐnd] - [goʊld][fairz] [ə'gloʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] .
had set brown - and - gold fires aglow in her hair .
有 放 棕色的 - 和 - 金子 火灾 闪耀 在 她 头发 .

她的头发上燃起了棕金色的火焰。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rtli] [θru:] [wen] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪstənt] [snoʊ] - [rɪdʒ] .
They were partly through when her eyes rested on the distant snow - ridge .
他们 是 部分 通过 什么时候 她 眼睛 休息 在 这 遥远 雪 - 岭 .
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rtli] [θru:] [wen] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪstənt] [snoʊ] - [rɪdʒ] .
They were partly through when her eyes rested on the distant snow - ridge .
他们 是 部分 通过 什么时候 她 眼睛 休息 在 这 遥远 雪 - 岭 .

他们谈话进行到一半时，她的目光落在了远处的雪脊上。

[ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] .
Aldous saw her looking steadily .
奥尔德斯 锯 她 寻找 稳步 .
[ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] .
Aldous saw her looking steadily .
奥尔德斯 锯 她 寻找 稳步 .

奥尔德斯看到她目光坚定地注视着。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] .
Suddenly she pointed beyond him .
突然 她 尖 超过 他 .
[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] .
Suddenly she pointed beyond him .
突然 她 尖 超过 他 .

她突然指向他身后。

" [aɪ] [si:] ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [ɑ:n] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] !
" **I see something moving over the snow on that mountain !**
" 我 看 某物 移动 超过 这 雪 在 那 山 !
[aɪ] [si:] ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [ɑ:n] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] !
" **I see something moving over the snow on that mountain !**
" 我 看 某物 移动 超过 这 雪 在 那 山 !

“我看到那座山上的雪地上有什么东西在移动！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **she cried a little excitedly .**
" 她 哭 一个 小的 兴奋地 .
[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **she cried a little excitedly .**
" 她 哭 一个 小的 兴奋地 .

她激动地哭了起来。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hʌrɪŋ] [tə:rd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] — [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skaɪlaɪn] !
" **It is hurrying toward the summit — just under the skyline !**
" 它 是 匆忙 朝向 这 首脑 — 只是 在下面 这 天际线 !
[aɪ 'ti:] [ɪz] ['hʌrɪŋ] [tə:rd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] — [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skaɪlaɪn] !
" **It is hurrying toward the summit — just under the skyline !**
" 它 是 匆忙 朝向 这 首脑 — 只是 在下面 这 天际线 !

它正飞速向山顶进发——就在天际线下方！

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?
[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" [ˈɔ:ldəs, 'ældəs][ænd; ɐnd][mæk'dɑ:n(ə)ld] [lʊkt] [tə:rd] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
" **Aldous and MacDonald looked toward the ridge .**
" 奥尔德斯 和 麦克唐纳 看起来 朝向 这 岭 .
[ˈɔ:ldəs, 'ældəs][ænd; ɐnd][mæk'dɑ:n(ə)ld] [lʊkt] [tə:rd] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
" **Aldous and MacDonald looked toward the ridge .**
" 奥尔德斯 和 麦克唐纳 看起来 朝向 这 岭 .

奥尔德斯和麦克唐纳望向山脊。

[ˈfʊli] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [ˈɔ:lmoʊst]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skaɪlaɪn] [naʊ] ,
Fully a mile away , almost even with the skyline now ,
完全 一个 英里 离开 , 几乎 甚至 和 这 天际线 现在 ,
[ˈfʊli] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [ˈɔ:lmoʊst]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skaɪlaɪn] [naʊ] ,
Fully a mile away , almost even with the skyline now ,
完全 一个 英里 离开 , 几乎 甚至 和 这 天际线 现在 ,

足足有一英里远，现在几乎与天际线齐平了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .
a small dark object was moving over the white surface of the snow .
一个 小的 黑暗的 目的 曾是 移动 超过 这 白色的 表面 的 这 雪 .

一个黑色的小物体在雪白的表面上移动。

" [aɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ][goʊt] , " [sed] [mæk'dɑːn(ə)ld] , " [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][goʊt] [ɪz] [waɪt] ,
" It ain't a goat , " said MacDonald , " because a goat is white ,
" 它 不是 一个 山羊 , " 说 麦克唐纳 , " 因为 一个 山羊 是 白色的 ,
" 那不是山羊,"麦克唐纳说, "因为山羊是白色的。"

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [siː] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .
and we couldn't see it on the snow .
和 我们 不能 看 它 在 这 雪 .

我们在雪地上根本看不见它。

[aɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [fiːp] , - [kɔːz] [ɪts] [tuː] [dɑːrk] , [æn; ən] - ['muːvɪŋ] - [tuː] [sloʊ] .
It ain't a sheep , ' cause it's too dark , an ' movin ' too slow .
它 不是 一个 羊 , - 原因 它是 也 黑暗的 , 一个 - 移动 - 也 慢的 .

它不是羊,因为它太黑了,而且移动得太慢了。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ber] ,
It must be a bear ,
它 必须 是 一个 熊 ,

那一定是只熊。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [sɪn][ə; eɪ] [ber] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [haɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
but why in the name o ' sin a bear would be that high , I don't know !
但 为什么 在 这 姓名 o - 罪 一个 熊 会 是 那 高的 , 我 不 知道 !

但天哪,为什么熊会爬那么高,我真是百思不得其解!

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] .
" He jumped up and ran for his telescope .
" 他 跳了起来 向上 和 跑 为了 他的 望远镜 .

他跳起来,跑去拿他的望远镜。

" [ə; eɪ] ['grɪzli] , " ['wɪspəd] [dʒoʊ'æən] ['tensli] .
" A grizzly , " whispered Joanne tensely .
" 一个 灰熊 , " 低声说道 乔安妮 紧张地 .

“一头灰熊,”乔安娜紧张地低声说道。

" [wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['grɪzli] , [dʒɑːn] ? "
" Would it be a grizzly , John ? "
" 会 它 是 一个 灰熊 , 约翰 ? "

“约翰,会是灰熊吗? ”

" [ˈpɑːsəbli] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Possibly , " he answered .
" 可能 , " 他 回答 .

“有可能,”他回答道。

" [ɪn'diːd] , [ɪts] ['veri] ['laɪkli] .
" Indeed , it's very likely .
" 的确 , 它是 非常 可能 .

“确实很有可能。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['grɪzli] ['kʌntri] .
This is a grizzly country .
这 是 一个 灰熊 国家 .

这是一个灰熊出没的国度。

[ɪf] [wiː; wi] ['hɜːri] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] .
If we hurry you can get a look at him through the telescope .
如果 我们 匆忙 你 能 得到 一个 看 在 他 通过 这 望远镜 .

如果我们快点,你就可以通过望远镜看到他了。

" [mæk'dɑ:n(ə)ld][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['stɑ:diŋ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [θru:] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [glæs] [wen] [ðeɪ]
" **MacDonald** **was** **already** **studying** **the** **object** **through** **his** **long** **glass** **when** **they**
" 麦克唐纳 曾是 已经 学习 这 目的 通过 他的 长的 玻璃 什么时候 他们
[dʒɔɪnd][him; ɪm] .
joined **him** .
加入 他 .

“当他们过来时，麦克唐纳已经透过他的长镜观察那个物体了。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ber] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's** **a** **bear** , " **he** **said** .
" 它是 一个 熊 , " 他 说 .

“这是一头熊，”他说。

" [pli:z] — [pli:z] [let][em 'i:] [lʊk] [æt; ət][him; ɪm] , " ['bɛgd] [dʒoʊ'æən] .
" **Please** — **please** **let** **me** **look** **at** **him** , " **begged** **Joanne** .
" 请 — 请 让 我 看 在 他 , " 乞求 乔安妮 .

“求求你——求求你让我看看他，”乔安妮恳求道。

[ðə; ði][dɑ:rk]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lməʊst][ɑ:n][ðə; ði]['skaɪlaɪn] .
The **dark** **object** **was** **now** **almost** **on** **the** **skyline** .
这 黑暗的 目的 曾是 现在 几乎 在 这 天际线 .

那个黑色物体现在几乎已经出现在天际线上了。

[hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:ɾ] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [pæs] ['oʊvər][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Half **A** **minute** **more** **and** **it** **would** **pass** **over** **and** **out** **of** **sight** .
一半 一个 分钟 更多的 和 它 会 经过 超过 和 出去 的 视线 .

再过半分钟，它就会飞过，消失在视线之外。

[mæk'dɑ:n(ə)ld] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪskoʊp] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:ɾd]
MacDonald **still** **held** **his** **eye** **to** **the** **telescope** , **as** **though** **he** **had** **not** **heard**
麦克唐纳 仍然 握住 他的 眼睛 到 这 望远镜 , 作为 尽管 他 有 不是 听到
[dʒoʊ'æən] .
Joanne .
乔安妮 .

麦克唐纳仍然目不转睛地盯着望远镜，仿佛没有听到乔安娜的话。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['ɑ:bdʒekt][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði]['skaɪlaɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪsə'pɪɾd] ,
Not **until** **the** **moving** **object** **had** **crossed** **the** **skyline** , **and** **had** **disappeared** ,
不是 直到 这 移动 目的 有 交叉 这 天际线 , 和 有 消失 ,
[dɪd][hi:; hi][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] .
did **he** **reply** **to** **her** .
做过 他 回复 到 她 .

直到那个移动的物体越过天际，消失不见，他才回答她。

" [ðə; ði] ['laɪts] [bæd] , [æn; ən] - [ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [him; ɪm] [aʊt] ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .
" **The** **light's** **bad** , **an** ' **you** **couldn't** **have** **made** **him** **out** **very** **well** , " **he** **said** .
" 这 灯 坏的 , 一个 - 你 不能 有 制成 他 出去 非常 出色地 , " 他 说 .

“光线不好，你不可能看清他，”他说。

" [wi:l] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['plenti] [oʊ] - ['grɪzli:z] , [æn; ən] - [soʊ] [nɪɾ] [ju:; jʊ][wəʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] .
" **We'll** **show** **you** **plenty** **o** ' **grizzlies** , **an** ' **so** **near** **you** **won't** **want** **a** **telescope** .
" 出色地 展示 你 很多 o - 灰熊 , 一个 - 所以 靠近 你 惯于 想 一个 望远镜 .

“我们会让你看到很多灰熊，而且它们离你这么近，你甚至都不需要望远镜。”

[eɪ] , ['dʒɑ:ni] ?
Eh , **Johnny** ?
嗯 , 约翰尼 ?

呃，约翰尼？

" [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['ɔ:ldəs, 'ældəs][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **As** **he** **looked** **at** **Aldous** **there** **was** **a** **strange** **look** **in** **his** **eyes** ,
" 作为 他 看起来 在 奥尔德斯 那里 曾是 一个 奇怪的 看 在 他的 眼睛 ,

“他看着奥尔德斯时，眼神中带着一丝异样的神色。”

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd] [eɪt]
and during the remainder of the supper he was restless , and ate
和 期间 这 余 的 这 晚餐 他 曾是 不安 , 和 吃
[ˈhɜːrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

晚饭剩下的时间里，他一直坐立不安，狼吞虎咽地吃着。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['raɪf(ə)l] .
When he had finished he rose and picked up his long rifle .
什么时候 他 有 完成的 他 玫瑰 和 挑选 向上 他的 长的 步枪 .
他做完这一切后，起身拿起他的长枪。

" [ðeəz; ðəz] [ʃiːp] ['sʌmwɐ] [nɪr] [ðɪs] ['beɪs(ə)n] , ['dʒɑːni] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" There's sheep somewhere near this basin , Johnny , " he explained .
" 有 羊 某处 靠近 这 盆地 , 约翰尼 , " 他 解释 .
“约翰尼，这盆地附近有羊，”他解释道。

" [æn; ən] - [aɪ] ['rekən] - [skoʊld][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] [freʃ] [miːt] .
" An ' I reckon Joanne'll scold us if we don't keep her in fresh meat .
" 一个 - 我 估计 - 骂 我们 如果 我们 不 保持 她 在 新鲜的 肉 .
“而且，我估计如果我们不给她提供新鲜的肉，乔安娜会责骂我们的。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['mʌt(ə)n] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tuː; tə][biː; bi][ɡɑːt] ,
I'm goin ' to bring in some mutton if there's any to be got ,
我是 去 - 到 带来 在 一些 羊肉 如果 有 任何 到 是 得到 ,
如果能弄到羊肉的话，我打算买一些来。

[æn; ən] - [aɪ] ['prɑːbəbli] [wəʊnt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] ['æftər][dɑːrk] .
an ' I probably won't be back until after dark .
一个 - 我 大概 惯于 是 后退 直到 后 黑暗的 .
我可能要到天黑以后才能回来。

" [ˈɔːldəs, 'ældəs] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Aldous knew that he had more to say ,
" 奥尔德斯 知道 那 他 有 更多的 到 说 ,
奥尔德斯知道自己还有很多话要说，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kæmp] .
and he went with him a few steps beyond the camp .
和 他 去 和 他 一个 很少 步骤 超过 这 营 .
他跟着他往营地外走了几步。

[ænd; ənd][mæk'dɑːn(ə)ld] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈtrʌblɪd] [ˈvɔɪs] :
And MacDonald continued in a low , troubled voice :
和 麦克唐纳 持续 在 一个 低的 , 麻烦 嗓音 :
麦克唐纳用低沉而忧虑的声音继续说道：

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['dʒɑːni] .
" Be careful , Johnny .
" 是 小心 , 约翰尼 .
“小心点，约翰尼。”

[wɑːtʃ] - .
Watch yo'rself .
手表 - .
注意自身安全。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['væli] ,
I'm going to take a look over into the next valley ,
我是 去 到 拿 一个 看 超过 进入 这 下一个 谷 ,
我打算去看看隔壁的山谷。

[æn; ən] - [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [leɪt] .
an ' I won't be back until late .
一个 - 我 惯于 是 后退 直到 晚的 .

我得很晚才能回来。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ][ɡoʊt] , [æn; ən] - [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [ʃi:p] , [æn; ən] - [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [ber] .
It wasn't a goat , an ' it wasn't a sheep , an ' it wasn't a bear .
它 不是 一个 山羊 , 一个 - 它 不是 一个 羊 , 一个 - 它 不是 一个 熊 .
它既不是山羊, 也不是绵羊, 更不是熊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] - [legd] !
It was two - legged !
它 曾是 二 - 腿 !

它是两条腿的!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , ['dʒɑ:nɪ] , [æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [wa:tʃ] [ðɪs] [treɪl] ,
It was a man , Johnny , an ' he was there to watch this trail ,
它 曾是 一个 男人 , 约翰尼 , 一个 - 他 曾是 那里 到 手表 这 踪迹 ,
那人是个男人, 名叫约翰尼, 他是来监视这条路的。

[ɔ:r][maɪ] [neɪm] [eɪnt] ['dɑ:nld] [mæk'dɑ:n(ə)ld] .
or my name ain't Donald MacDonald .
或者 我的 姓名 不是 唐纳德 麦克唐纳 .

或者说, 我的名字就不是唐纳德 麦克唐纳。

[mɛbi] [hiː; hi] [keɪm] [ə'hed] [ʌ; əv][juː 'es][ləst] [naɪt] , [æn; ən] - [mɛbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [br'fɔ:r]
Mebby he came ahead of us last night , an ' mebby he was here before
梅比 他 来了 前方 的 我们 最后的 夜晚 , 一个 - 梅比 他 曾是 这里 前
[ðæt] ['hæpənd] .
that happened .
那 发生 .

也许他昨晚比我们先到, 也许在那件事发生之前他就在这里了。

[ˈeniweɪ] , [biː; bi][ɑ:n][jər; jər] [ɡɑ:rd] [waɪl] [aɪ] [lʊk] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði][nekst][reɪndʒ] .
Anyway , be on your guard while I look over into the next range .
反正 , 是 在 你的 警卫 尽管 我 看 超过 进入 这 下一个 范围 .

总之, 在我查看下一个靶场的时候, 你们要保持警惕。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌ; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [rɪdʒ] ,
" **With that he struck off in the direction of the snow - ridge ,**
" 和 那 他 击 离开 在 这 方向 的 这 雪 - 岭 ,
“说完, 他就朝着雪脊的方向跑去。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [tɔ:l] ,
and for a few moments Aldous stood looking after the tall ,
和 为了 一个 很少 时刻 奥尔德斯 站立 寻找 后 这 高的 ,
奥尔德斯站在那里, 望着高个子, 过了一会儿,

[ˌpɪktʃə'resk] ['fɪɡjər] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] [br'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌ; əv] [spru:s] .
picturesque figure until it disappeared behind a clump of spruce .
如画 数字 直到 它 消失 在后面 一个 丛 的 云杉 .
一个风景如画的身影, 直到消失在一丛云杉后面。

[ˈswɪftli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['si:z(ə)n] ,
Swiftly he was telling himself that it was not the hunting season ,
迅速地 他 曾是 讲述 他自己 那 它 曾是 不是 这 打猎 季节 ,
他迅速告诉自己, 现在不是狩猎季节。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['prɑ:spektər] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [snəʊ] -
and that it was not a prospector whom they had seen on the snow ridge .
和 那 它 曾是 不是 一个 勘探者 谁 他们 有 已见 在 这 雪 岭 .

而且，他们在雪脊上看到的并不是探矿者。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɔ:](ə)n] , [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [bʌt; bət] [wʌn] [kən'klu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [drɔ:] .
As a matter of caution , there could be but one conclusion to draw .
作为 一个 事情 的 警告 , 那里 可以 是 但 一 结论 到 画 .
出于谨慎考虑，或许只能得出这一个结论。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] ['i:ðər] [baɪ] ['kweɪd] [ɔ:r] [fɪts'hju:] , [ɔ:r] [bəʊθ] ,
The man had been stationed there either by Quade or FitzHugh , or both ,
这 男人 有 到过 驻 那里 任何一个 经过 奎德 或者 菲茨休 , 或者 两个都 ,
那名男子可能是奎德或菲茨休派驻在那里的，也可能是两人共同安排的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [rɪ'vi:ld] [hɪm'self] .
and had unwittingly revealed himself .
和 有 不知不觉 揭晓 他自己 .
他无意中暴露了自己的身份。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [dʒoo'æən] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [gæðər] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌpər] [θɪŋz]
He turned toward Joanne , who had already begun to gather up the supper things
他 转向 朝向 乔安妮 , WHO 有 已经 开始 到 收集 向上 这 晚餐 事物
.
.
.

他转向乔安妮，乔安妮已经开始收拾晚餐的餐具了。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] ['hæpɪli] ,
He could hear her singing happily ,
他 可以 听到 她 歌唱 快乐地 ,
他能听到她快乐地歌唱。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [ʃi:; ʃi] [prest] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [kɪs]
and as he looked she pressed a finger to her lips and threw a kiss
和 作为 他 看起来 她 按下 一个 手指 到 她 嘴唇 和 扔 一个 吻
[tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 .

他看着她，她用手指按在嘴唇上，向他抛了个吻。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [smʊt] [hɪm; ɪm] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [rɪ'spa:ns] .
His heart smote him even as he smiled and waved a hand in response .
他的 心 猛击 他 甚至 作为 他 微笑 和 挥手 一个 手 在 回复 .
尽管他面带微笑，挥手回应，但他的内心却一阵剧痛。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
Then he went to her .
然后 他 去 到 她 .
然后他走向了她。

[haʊ] [slɪm] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)li] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [hi:; hi] [θɔ:t]
How slim and wonderful she looked in that glow of the setting sun , he thought .
如何 苗条的 和 精彩的 她 看起来 在 那 辉光 的 这 环境 太阳 , 他 想法 .
他心想，在夕阳的余晖中，她看起来多么苗条美丽啊。

[haʊ] [waɪt] [ænd; ənd][sɔ:ft][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][hændz] , [haʊ] ['tendər][ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][hɜ:r; hər] ['lʌvli]
How white and soft were her hands , how tender and fragile her lovely
如何 白色的 和 柔软的 是 她 双手 , 如何 投标 和 脆弱的 她 迷人的
[nek] !
neck !
脖子 !

她的双手多么白皙柔软，她美丽的脖颈多么柔嫩纤细！

[ænd; ənd] [haʊ] ['helpləs] — [haʊ] [ˈʌtərli] ['helpləs] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]
And how helpless — how utterly helpless she would be if anything happened to
和 如何 无助 — 如何 完全地 无助 她 会 是 如果 任何事物 发生 到
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][mæk'dɑ:n(ə)ld] !
him and MacDonald !
他 和 麦克唐纳 !

如果他和麦克唐纳出了什么事，她该是多么无助啊——该是多么彻底的无助啊！

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
With an effort he flung the thought from him .
和 一个 努力 他 扔 这 想法 从 他 .

他努力将这个念头从脑海中驱散。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][pɒts][ænd; ənd][pænz][fɔ:r; fər][dʒoʊ'æən] .
On his knees he wiped the dishes and pots and pans for Joanne .
在 他的 膝盖 他 擦拭 这 菜肴 和 锅 和 平底锅 为了 乔安妮 .

他跪在地上，帮乔安娜擦拭碗碟、锅碗瓢盆。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [siːzd] [æn; ən][æks][ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [haʊ] [tuː; tə] ['gæðər]
When this was done , he seized an axe and showed her how to gather
什么时候 这 曾是 完毕 , 他 查获 一个 斧头 和 显示 她 如何 到 收集
[ə; eɪ][bed] .
a bed .
一个 床 .

事情办完后，他拿起一把斧子，教她如何搭床。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [fɔ:r; fər][dʒoʊ'æən] .
This was a new and delightful experience for Joanne .
这 曾是 一个 新的 和 愉快 经验 为了 乔安妮 .

这对乔安妮来说是一次全新而愉快的体验。

" [juː; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wa:nt][tuː; tə] [kʌt] ['bɔ:lsəm] [baʊz] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðəm; ðəm] , " [hiː; hi]
" You always want to cut balsam boughs when you can get them , " he
" 你 总是 想 到 切 香脂 树枝 什么时候 你 能 得到 他们 , " 他
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

“有机会的话，一定要砍伐香脂冷杉的枝条，”他解释说。

['pɔ:ziŋ] [bɪ'fɔ:r] [tuː] [smɔ:l] [triːz] .
pausing before two small trees .
暂停 前 二 小的 树木 .

在两棵小树前驻足。

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['siːdər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['bɔ:lsəm] .
" Now , this is a cedar , and this is a balsam .
" 现在 , 这 是 一个 雪松 , 和 这 是 一个 香脂 .

“这是一棵雪松，这是一棵香脂冷杉。”

[ˈnoʊtɪs] [haʊ] ['prɪkli] [ænd; ənd] [ˈniːdlʌɪk] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ðiːz] ['siːdər] ['bræntʃɪz] [ɑ:r; ər] .
Notice how prickly and needlelike on all sides these cedar branches are .
注意 如何 带刺的 和 针状 在 全部 侧面 这些 雪松 分支 是 .

注意这些雪松枝条的各个面都长满了刺，像针一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['bɔ:lsəm] .
And now look at the balsam .
和 现在 看 在 这 香脂 .

现在来看看香脂树。

[ðə; ði] ['ni:dlz] [leɪ] [flæt] [ænd; ənd][sɔ:ft] .
The needles lay flat and soft .
这 针 躺 平坦的 和 柔软的 .

针头平整柔软。

['bɔ:lsəm] [meɪks] [ðə; ði][best] [bed][ju:; jʊ][kæn; kən][get][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ɪk'sept] [mɔ:s] ,
Balsam makes the best bed you can get in the North , except moss ,
香脂 制作 这 最好的 床 你 能 得到 在 这 北 , 除了 苔藓 ,
除了苔藓之外, 香脂冷杉是北方最好的床铺材料。

[ænd; ənd] [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə][draɪ][ðə; ði] [mɔ:s] .
and you've got to dry the moss .
和 你已经 得到 到 干燥 这 苔藓 .

你还得把苔藓晒干。

" [fɔ:r; fər] [fɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [klɪpt] [ɔ:f][ðə; ði][sɔ:ft] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:lsəm] [lɪmz] [ænd; ənd]
" For fifteen minutes he clipped off the soft ends of the balsam limbs and
" 为了 十五 分钟 他 剪辑 离开 这 柔软的 结束 的 这 香脂 四肢 和
[dʒoʊ'sæn] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['kæərɪd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['ti:pi:] .
Joanne gathered them in her arms and carried them into the tepee .
乔安妮 聚集 他们 在 她 武器 和 携带 他们 进入 这 圆锥形帐篷 .
“他花了十五分钟剪掉香脂树枝柔软的末端, 乔安娜把它们抱在怀里, 带进了帐篷。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][bed] .
Then he went in with her , and showed her how to make the bed .
然后 他 去 在 和 她 , 和 显示 她 如何 到 制作 这 床 .
然后他跟她一起进去, 教她怎么铺床。

[hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['næroʊ] [bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [bed] ,
He made it a narrow bed , and a deep bed ,
他 制成 它 一个 狭窄的 床 , 和 一个 深的 床 ,
他把它做成了一张窄床, 一张深床。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [dʒoʊ'sæn][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and he knew that Joanne was watching him ,
和 他 知道 那 乔安妮 曾是 观看 他 ,
他知道乔安娜在看着他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] [tæn] [hɪd][ðə; ði] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] [gləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hi:; hi]
and he was glad the tan hid the uncomfortable glow in his face when he
[hæd; həd] ['fɪnɪft] ['tʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['blæŋkɪt] .
had finished tucking in the end of the last blanket .
有 完成的 塞进 在 这 结尾 的 这 最后的 毯子 .
当他把最后一条毯子的末端掖好后, 他很高兴晒黑的皮肤掩盖了他脸上那令人不舒服的红晕。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz]['koʊzi][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi][ɪn] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" You will be as cozy as can be in that , " he said .
" 你 将要 是 作为 舒适 作为 能 是 在 那 , " 他 说 .
“你会觉得非常舒适,”他说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [dʒɔ:n] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] ['roʊzli] .
" And you , John ? " she asked , her face flushing rosily .
" 和 你 , 约翰 ? " 她 问 , 她 脸 冲洗 乐观地 .
“约翰, 你呢? ”她问道, 脸颊泛起红晕。

" [aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [əˈnʌðər] [tent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈdɑːnld] . "
" **I haven't seen another tent for you and Donald** . "

" 我 还没有 已见 其他 帐篷 为了 你 和 唐纳德 . "

" 我没看到还有别的帐篷给你和唐纳德用。 "
" [wiː; wi][dəunt] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ] [tent] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We don't sleep in a tent during the summer** , " **he said** .
" 我们 不 睡觉 在 一个 帐篷 期间 这 夏天 , " 他 说 .
" 夏天我们不睡帐篷,"他说。

" [dʒʌst][ˈaʊər; ɑːr] [ˈblæŋkits] — [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] . "
" **Just our blankets — out in the open** . "
" 只是 我们的 毯子 — 出去 在 这 打开 . "

" 就只有我们的毯子——露天铺开的。 "

" [bʌt; bət] — [ɪf] [,aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] ? "
" **But — if it should rain ?** "
" 但 — 如果 它 应该 雨 ? "

" 但是——如果下雨呢? "

" [wiː; wi][get] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈbɔːlsəm][ɔːr][ə; eɪ] [spruːs] [ɔːr][ə; eɪ] [θɪk] [ˈsiːdə] .
" **We get under a balsam or a spruce or a thick cedar** .
" 我们 得到 在下面 一个 香脂 或者 一个 云杉 或者 一个 厚的 雪松 .

" 我们躲在香脂冷杉、云杉或茂密的雪松树下。 "

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [stʊd] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
" **A little later they stood beside the fire** .
" 一个 小的 之后 他们 站立 旁 这 火 .

" 过了一会儿，他们站在火堆旁。 "

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [dʌsk] .
" **It was growing dusk** .
" 它 曾是 生长 黄昏 .

" 暮色渐浓。 "

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [snoʊ] - [rɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈswɪftli] [ˈfeɪdɪŋ] [ɪntuː][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈɡoʊstli] [ʃiːt] [ɪn][ðə; ði]
" **The distant snow - ridge was swiftly fading into a pale and ghostly sheet in the** .
" 这 遥远 雪 - 岭 曾是 迅速地 褪色 进入 一个 苍白 和 幽灵般的 床单 在 这

[ɡreɪ] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
" **gray gloom of the night** .
" 灰色的 愁云 的 这 夜晚 .

" 远处的雪脊在夜色的灰暗中迅速消失，变成一片苍白而幽灵般的薄纱。 "

[ʌp] [ðæt] [rɪdʒ] [ˈɔːldəs; ˈældəs] [nuː] [ðæt] [mækˈdɑːn(ə)ld][wʌz; wəz] [ˈtɔɪlɪŋ] .
" **Up that ridge Aldous knew that MacDonald was toiling** .
" 向上 那 岭 奥尔德斯 知道 那 麦克唐纳 曾是 辛勤劳作 .

" 奥尔德斯知道麦克唐纳正在山脊上辛勤劳作。 "

[dʒoʊˈæn][pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" **Joanne put her hands to his shoulders** .
" 乔安妮 放 她 双手 到 他的 肩膀 .

" 乔安娜把手放在他的肩膀上。 "

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsɑːri] — [soʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈsɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [let] [,em ˈiː] [kʌm] , [dʒɑːn] ? "
" **Are you sorry — so very , very sorry that you let me come , John ?** "
" 是 你 对不起 — 所以 非常 , 非常 对不起 那 你 让 我 来 , 约翰 ? "

" 约翰，你是不是非常非常后悔让我来这里? "

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [let] [juː; jʊ] [kʌm] , " [hiː; hi] [læft] [ˈsɔːftli] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **I didn't let you come ,** " **he laughed softly , drawing her to him** .
" 我 没有 让 你 来 , " 他 笑了 轻轻 , 绘画 她 到 他 .

" 我没让你来,"他轻声笑着，把她拉到自己身边。 "

" [ju:; jʊ] [kɛɪm] ！ "

" You came ！ "

" 你 来了 ！ "

你来了！

" [ænd; ɐnd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sɑ:ri] ？ "

" And are you sorry ？ "

" 和 是 你 对不起 ？ "

你感到后悔吗？

" [nʊʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'liʃəsli] [swi:t] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [tɪlt] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ɐnd][pʊt]

" It was deliciously sweet to have her tilt up her head and put

" 它 曾是 美味 甜的 到 有 她 倾斜 向上 她 头 和 放

[hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [lɪps][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,

her soft lips to his ,

她 柔软的 嘴唇 到 他的 ,

她抬起头，用她柔软的嘴唇轻触他的嘴唇，那感觉真是甜蜜极了。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [swi:tər] [wen] [hɜ:r; həɹ] ['tendər] [hændz] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,

and it was still sweeter when her tender hands stroked his cheeks ,

和 它 曾是 仍然 更甜 什么时候 她 投标 双手 抚摸 他的 脸颊 ,

当她温柔的双手抚摸他的脸颊时，一切都变得更加甜蜜。

[ænd; ɐnd] [aɪz] [ænd; ɐnd][lɪps] [smaɪld] [ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ɐnd] ['glædnəs] .

and eyes and lips smiled their love and gladness .

和 眼睛 和 嘴唇 微笑 他们的 爱 和 欢乐 .

他们的眼神和嘴唇都洋溢着爱意和喜悦。

[hi:; hi] [stʊd] ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [her] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['leɪɪŋ] [wɔ:rm][ænd; ɐnd][kloʊz] [ə'genst]

He stood stroking her hair , with her face laying warm and close against

他 站立 抚摸 她 头发 , 和 她 脸 躺下 温暖的 和 关闭 反对

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

他站在那里，轻轻抚摸着她的头发，她的脸温暖地贴着他的脸颊。

[ænd; ɐnd]['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] [hi:; hi][stɛəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spru:s]

and over her head he stared into the thickening darkness of the spruce

和 超过 她 头 他 凝视 进入 这 增稠 黑暗 的 这 云杉

[ænd; ɐnd]['si:dər] [kɒpsɪz] .

and cedar copses .

和 雪松 小树林 .

他越过她的头顶，凝视着越来越浓密的云杉和雪松小树林。

[dʒʊʊ'æən][hɜ:r'self][hæd; həd] [paɪld] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ɐnd][ɪn][ɪts] [gləʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Joanne herself had piled wood on the fire , and in its glow they were

乔安妮 她自己 有 堆积 木头 在 这 火 , 和 在 它是 辉光 他们 是

['deɪndʒərəsli] ['ɪlu:mɪneɪtɪd] .

dangerously illuminated .

危险地 照明 .

乔安娜自己往火里堆了柴，火光映照他们，十分危险。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hændz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [kə'reɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

With one of her hands she was still caressing his cheek .

和 一 的 她 双手 她 曾是 仍然 爱抚 他的 脸颊 .

她一只手仍然轻抚着他的脸颊。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] , [maɪt] [duː][æt; ət] [ðæt] [speɪs] .
or even a pistol , might do at that space .
或者 甚至 一个 手枪 , 可能 做 在 那 空间 .

或者, 在那个地方, 一把手枪也可能管用。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈtɑːrgɪt] , [ænd; ɐnd][mækˈdɑːn(ə)ld][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ˈsevrəl] [maɪlz] [əˈweɪ] .
He made a good target , and MacDonald was probably several miles away .
他 制成 一个 好的 目标 , 和 麦克唐纳 曾是 大概 一些 英里 离开 .

他成了很好的目标, 而麦克唐纳可能在几英里之外。

" [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfaɪər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've been thinking about the fire , " he said .
" 我已经 到过 思维 关于 这 火 , " 他 说 .

“我一直在想那场火灾,”他说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][,aɪ ˈtiː] [aʊt] , [dʒʊʊˈæn] .
" We must put it out , Joanne .
" 我们 必须 放 它 出去 , 乔安妮 .

我们必须把它公布出去, 乔安妮。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [let] [,aɪ ˈtiː] [bɜːrn] .
There are reasons why we should not let it burn .
那里 是 原因 为什么 我们 应该 不是 让 它 烧伤 .

我们不应该让它燃烧, 这是有原因的。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先,

[ðə; ði] [smoʊk] [wɪl] [draɪv] [ˈeni] [geɪm] [əˈweɪ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
the smoke will drive any game away that we may hope to see in the morning .
这 抽烟 将要 驾驶 任何 游戏 离开 那 我们 可能 希望 到 看 在 这 早晨 .

烟雾会吓跑我们早上可能看到的任何猎物。

" [hɜːr; hər][hændz] [leɪ] [stiːl] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
" Her hands lay still against his cheek .
" 她 双手 躺 仍然 反对 他的 脸颊 .

她的双手静静地贴在他的脸颊上。

" [aɪ] — [ʌndərˈstænd] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkwɪkli] ,
" I — understand , John , " she replied quickly ,
" 我 — 理解 , 约翰 , " 她 回复 迅速地 ,

“我明白了, 约翰,”她迅速回答道。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʌdər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
and there was the smallest bit of a shudder in her voice .
和 那里 曾是 这 最小 少量 的 一个 不寒而栗 在 她 嗓音 .

她的声音里带着一丝不易察觉的颤抖。

" [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] .
" I had forgotten .
" 我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][,aɪ ˈtiː] [aʊt] !
We must put it out !
我们 必须 放 它 出去 !

我们必须把它放出去！

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈembərz] [rɪˈmeɪnd] [wer] [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [bɪn] .
" Five minutes later only a few glowing embers remained where the fire had been .
" 五 分钟 之后 仅有的 一个 很少 发光 余烬 剩余 在哪里 这 火 有 到过 .

五分钟后, 火烧过的地方只剩下几颗发光的余烬。

[hiː; hi][hæd; həd] [spred] [aʊt][ðə; ði] [ˈpæniər] [ˈkænvəsɪz] ,
He had spread out the pannier canvases ,
 他 有 传播 出去 这 车包 画布 ,
 他已经把舞台布袋铺开了 ,

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .
and now he seated himself with his back to a tree .
 和 现在 他 坐着 他自己 和 他的 后退 到 一个 树 .
 然后他背靠着一棵树坐了下来。

[dʒoʊˈæn] [ˈsnʌɡəld] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Joanne snuggled close to him .
 乔安妮 依偎着 关闭 到 他 .
 乔安娜依偎在他身边。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [riːtʃt] [ʌp]
" It is much nicer in the dark , " she whispered , and her arms reached up
" 它 是 很多 更漂亮 在 这 黑暗的 , " 她 低声说道 , 和 她 武器 达到 向上
 [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
 关于 他 ,
 “黑暗中更美好,”她低声说道, 双臂环抱住他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [prest] [wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][hænd] .
and her lips pressed warm and soft against his hand .
 和 她 嘴唇 按下 温暖的 和 柔软的 反对 他的 手 .
 她的嘴唇温暖柔软地贴在他的手上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][em ˈiː] , [dʒɑːn] ? "
" Are you just a little ashamed of me , John ? "
" 是 你 只是 一个 小的 羞愧 的 我 , 约翰 ? "
 “约翰, 你是不是有点以我为耻? ”

被追捕的女人(The Hunted Woman)

第14/17页

" [ə'feɪmd] ?
" **Ashamed** ?
" 羞愧 ?

“羞愧？”

[gʊd] ['hev(ə)n] — — "
Good heaven — — "
好的 天堂 — — "

我的天哪——”

" [br'kəz, br'kɔ:z] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , " [wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] [i:tʃ] [ʌðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri]
" **Because** , " **she interrupted him** , " **we have known each other such a very**
" 因为 , " 她 中断 他 , " 我们 有 已知 每个 其他 这样的 一个 非常
[ʃɔ:rt] [taɪm] ,
short time ,
短的 时间 ,

“因为，”她打断他，“我们认识的时间还很短。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə] [br'kʌm] [soʊ] ['veri] , ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
and I have allowed myself to become so very , very well acquainted with you
和 我 有 允许 我 到 变得 所以 非常 ; 非常 出色地 熟人 和 你
.
.
.

而我却让自己与你变得如此、如此熟稔。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] [bɪn] [soʊ] [dɪ'laɪtʃəli] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
It has all been so delightfully sudden , and strange ,
它 有 全部 到过 所以 令人愉悦 突然 , 和 奇怪的 ,

这一切都来得如此突然，如此奇妙，令人惊喜。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] — [dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][bi:; bi] .
and I am — just as happy as I can be .
和 我 是 — 只是 作为 快乐的 作为 我 能 是 .

而我——真的非常开心。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'mɑ:dist] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðɪ:z] [θɪŋz] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,
You don't think it is immodest for me to say these things to my husband ,
你 不 思考 它 是 不雅的 为了 我 到 说 这些 事物 到 我的 丈夫 ,

你不觉得我跟丈夫说这些话不失体面吗？

[dʒɑ:n] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [noʊn] [hɪm; ɪm] [θri:] [deɪz] ?
John — even if I have only known him three days ?
约翰 — 甚至 如果 我 有 仅有的 已知 他 三 天 ?

约翰——即使我只认识他三天？

" [hi:; hi] ['ænsər] [baɪ] ['krʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊ] ['kloʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]
" **He answered by crushing her so closely in his arms that for a few moments**
" 他 回答 经过 压碎 她 所以 密切 在 他的 武器 那 为了 一个 很少 时刻
[æftərwərd] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['helpləsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
afterward she lay helplessly on his breast ,
之后 她 躺 无助地 在 他的 胸部 ,

“他用一种近乎疯狂的方式回应她，将她紧紧地搂在怀里，以至于之后的几分钟里，她无力地躺在他的胸膛上。”

[ˈɡæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
gasping for breath .
喘息 为了 气息 .

喘不过气来。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [əˈfaɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [pəˈzeɪn] .
His brain was afire with the joyous madness of possession .
他的 脑 曾是 着火 和 这 欢乐 疯狂 的 拥有 .

他被附身带来的狂喜和疯狂所吞噬。

[ˈnevər] [hæd; həd] [ˈwʊmən] [kʌm] [tuː; tə] [mæn] [mɔːr] [ˈswɪtli] [ðæn; ðən] [dʒoʊˈæn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
Never had woman come to man more sweetly than Joanne had come to

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

从来没有哪个女人像乔安娜那样温柔地接近过他。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
and as he felt her throbbing and trembling against him he was

[ˈredi] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
ready to rise up and shout forth a challenge to a hundred Quades and

[ˈkʌlvər] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] .
Culver Ranns hiding in the darkness of the mountains .
卡尔弗 兰斯 隐藏 在 这 黑暗 的 这 山脉 .

当他感受到她在他怀里颤抖跳动时，他准备站起来，向躲在山中黑暗中的一百个奎德和卡尔弗·兰恩发出挑战。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ˈnesəld] [klaʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
For a long time he held her nestled close in his arms ,

为了 一个 长的 时间 他 握住 她 依偎 关闭 在 他的 武器 ,
他长时间将她紧紧拥在怀里，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈɪntərvʌlz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈsaɪlənsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
and at intervals there were silences between them ,

和 在 间隔 那里 是 沉默 之间 他们 ,
他们之间不时会有一阵沉默。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡlæd] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɑːrts] ,
in which they listened to the glad tumult of their own hearts ,

在 哪个 他们 听着 到 这 高兴的 骚乱 的 他们的 自己的 心 ,
他们聆听着自己内心欢欣雀跃的悸动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] .
and the strange silence that came to them from out of the still night .

和 这 奇怪的 沉默 那 来了 到 他们 从 出去 的 这 仍然 夜晚 .
以及从寂静的夜里传来的奇异寂静。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ˈaʊər] [əˈloʊn] — [ʌv; əv] [ˈʌtər] [əˈblɪvɪən] [tuː; tə] [ɔːl] [els] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] ;
It was their first hour alone — of utter oblivion to all else but themselves ;

它 曾是 他们的 第一的 小时 独自的 — 的 说出 遗忘 到 全部 别的 但 他们自己 ;
这是他们独处的第一个小时——他们完全忘记了其他一切，只剩下彼此；

[tuː; tə] [dʒoʊˈæn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈsækrəmənt] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈwaɪfhʊd] ,
to Joanne the first sacrament hour of her wifhood ,

到 乔安妮 这 第一的 圣餐 小时 的 她 妻子 ,
献给乔安娜，这是她婚后的第一个圣餐时刻。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [pəˈzeɪn] [ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] .
to him the first hour of perfect possession and understanding .

到 他 这 第一的 小时 的 完美的 拥有 和 理解 .
对他而言，这是获得完美领悟和理解的第一个小时。

[ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] [ðer; ðər] [səʊlz] [brˈkeɪm] [wʌn] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [roʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fi:t]
In that hour their souls became one , and when at last they rose to their feet
在 那 小时 他们的 灵魂 成为 一 , 和 什么时候 在 最后的 他们 玫瑰 到 他们的 脚
,
:
,

那一刻，他们的灵魂融为一体，当他们最终站起身来时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] [keɪm] [ʌp] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [kræg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈflʌdɪd] [ðem; ðəm]
and the moon came up over a crag of the mountain and flooded them
和 这 月亮 来了 向上 超过 一个 岩 的 这 山 和 被淹 他们
[ɪn] [ɪts] [ˈɡoʊldən] [laɪt] ,
in its golden light ,
在 它是 金的 光 ,

月亮从山崖上升起，金色的光芒洒在他们身上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [dʒoʊˈænz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈɡlɔːri] [ðæt] [meɪd] [dʒɑːn]
there was in Joanne's face a tenderness and a gentle glory that made John
那里 曾是 在 乔安妮的 脸 一个 压痛 和 一个 温和的 荣耀 那 制成 约翰
[ˈɔːldəs, ˈældəs] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] .
Aldous think of an angel .
奥尔德斯 思考 的 一个 天使 .

乔安娜的脸上有一种温柔和轻柔的光辉，让约翰·奥尔德斯想起了天使。

[hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtiːpiː] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
He led her to the tepee , and lighted a candle for her , and
他 引领 她 到 这 圆锥形帐篷 , 和 照明 一个 蜡烛 为了 她 , 和
[æt; ət] [ðə; ði] [læst] ,
at the last ,
在 这 最后的 ,

他领着她来到帐篷前，为她点燃了一支蜡烛，最后，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːt] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʰaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
with the sweet demand of a child in the manner of her doing it ,
和 这 甜的 要求 的 一个 孩子 在 这 方式 的 她 正在做 它 ,
她用孩子般甜美的语气提出要求，

[ʃiː; ʃi] [pɜːrst] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] [ɡʊd] - [naɪt] .
she pursed up her lips to be kissed good - night .
她 攥紧 向上 她 嘴唇 到 是 亲吻 好的 - 夜晚 .
她抿了抿嘴，示意对方吻别道晚安。
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪd] [ðə; ði] [tent] - [flæp] [brˈhaɪnd] [hɜːr; hər] ,
And when he had tied the tent - flap behind her ,
和 什么时候 他 有 系 这 帐篷 - 瓣膜 在后面 她 ,

当他把帐篷帘子系在她身后时，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [blæk]
he took his rifle and sat down with it across his knees in the deep black
他 采取 他的 步枪 和 卫星 向下 和 它 穿过 他的 膝盖 在 这 深的 黑色的
[ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spruːs] ,
shadow of a spruce ,
阴影 的 一个 云杉 ,

他拿起步枪，坐在云杉树浓密的阴影下，枪架在膝盖上。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɑːnld] [mækˈdɑːn(ə)ld] .
and waited and listened for the coming of Donald MacDonald .
和 等待 和 听着 为了 这 未来 的 唐纳德 麦克唐纳 .
于是，他们等待并聆听唐纳德·麦克唐纳的到来。

第二十四章

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər][dʒoʊˈæn][hæd; həd][gɔːn][ˈɪntuː][hɜːr; hər][tent][ˈɔːldəs, ˈældəs][sæt][ˈsaɪlənt]
For an hour after Joanne had gone into her tent Aldous sat silent
为了 一个 小时 后 乔安妮 有 已消失 进入 她 帐篷 奥尔德斯 卫星 沉默的
[ænd; ənd][ˈwɑːtʃfl]
and watchful
和 警惕

乔安娜进帐篷后的一个小时里，奥尔德斯一直沉默地守候着。

[frʌm; frəm][wer][hiː; hi][hæd; həd][kənˈsiːld][hɪmˈself][hiː; hi][kʊd; kəd][siː][ˈoʊvər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
From where he had concealed himself he could see over a part of the
从 在哪里 他 有 暗 他自己 他 可以 看 超过 一个 部分 的 这
[ˈmuːnlɪt][ˈbeɪs(ə)n]
moonlit basin
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 盆地

他藏身的地方可以看到月光照耀下的水池的一部分。

[ænd; ənd][gɑːrd][ðə; ði][ˈoʊpən][speɪs][brɪˈtwiːn][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði][klʌmp][ʌv; əv][ˈtɪmbər][ðæt]
and guard the open space between the camp and the clump of timber that
和 警卫 这 打开 空间 之间 这 营 和 这 丛 的 木材 那
[leɪ][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɪrəst][ˈmaʊnt(ə)n]
lay in the direction of the nearest mountain
躺 在 这 方向 的 这 最近的 山

并守卫营地与朝向最近山脉方向的那片树林之间的空地。

[ˈæftər][dʒoʊˈæn][hæd; həd][bloʊn][aʊt][hɜːr; hər][ˈkænd(ə)][ðə; ði][ˈsaɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt][siːmd][tuː; tə]
After Joanne had blown out her candle the silence of the night seemed to
后 乔安妮 有 吹 出去 她 蜡烛 这 沉默 的 这 夜晚 似乎 到
[groʊ][diːpər][əˈbaʊt][hɪm; ɪm]
grow deeper about him
生长 更深 关于 他

乔安娜吹灭蜡烛后，夜的寂静似乎在他周围变得更加深沉。

[ðə; ði][ˈhɒbəld][ˈhɔːrsɪz][hæd; həd][ˈwɒndəd][ˈsevrəl][ˈhʌndrəd][ˈjɑːdz][əˈweɪ]
The hobbled horses had wandered several hundred yards away
这 跛行 马匹 有 漫步 一些 百 码 离开

那些被拴住的马匹已经走远了几百码。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][naʊ][ænd; ənd][ðen][kʊd; kəd][hiː; hi][hɪr][ðə; ði][θʌd][ʌv; əv][ə; eɪ][huːf]
and only now and then could he hear the thud of a hoof
和 仅有的 现在 和 然后 可以 他 听到 这 砰的一声 的 一个 蹄
他偶尔才能听到马蹄的咚咚声。

[ɔːr][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][stiːl][juː][ɑːn][raːk]
or the clank of a steel shoe on rock
或者 这 铮铮 的 一个 钢 鞋 在 岩石

或者钢鞋敲击岩石的声音。

[hiː; hi][biˈliːvd][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ˈeni][wʌn][tuː; tə][əˈproʊtʃ][wiˈðaʊt][ɪrz]
He believed that it was impossible for any one to approach without ears
他 相信 那 它 曾是 不可能的 为了 任何 一 到 方法 没有 耳朵
[ænd; ənd][aɪz][ˈɡɪvɪŋ][hɪm; ɪm][ˈwɔːrnɪŋ]
and eyes giving him warning
和 眼睛 给予 他 警告

他认为，任何人靠近都不可能不经过他的耳目，从而无法得到预警。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ʃɑ:k] [wen] ['dɑ:nld] [mæk'dɑ:n(ə)ld] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
and he felt a distinct shock when Donald MacDonald suddenly appeared in the
和 他 毛毡 一个 清楚的 震惊 什么时候 唐纳德 麦克唐纳 突然 出现 在 这
['mu:nlaɪt] [nɑ:t] ['twenti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
moonlight not twenty paces from him .
月光 不是 二十 步幅 从 他 .
当唐纳德·麦克唐纳突然出现在月光下，离他不到二十步远时，他感到非常震惊。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə]
With an ejaculation of amazement he jumped to his feet and went to
和 一个 射精 的 惊愕 他 跳了起来 到 他的 脚 和 去 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他惊愕地叫了一声，跳起来走到他身边。

" [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [dɪd][ju:; jʊ] [get] [hɪr] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **How the deuce did you get here ?** " **he demanded .**
" 如何 这 二 做过 你 得到 这里 ? " 他 要求 .
“你到底是怎样到这儿来的？”他质问道。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ə'sli:p] , ['dʒɑ:nɪ] ? " .
" **Were you asleep , Johnny ?** " .
" 是 你 睡着了 , 约翰尼 ? " .
“约翰尼，你睡着了吗？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] — [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] !
" **I was awake — and watching !**
" 我 曾是 醒 — 和 观看 !
“我当时醒着——而且在看！”

" [ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] ['tʃʌklɪd] .
" **The old hunter chuckled .**
" 这 老的 猎人 轻笑 .
老猎人轻笑了一声。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [sti:l] [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ðoʊz] [tri:z] [bæk] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [meɪbi]
" **It was so still when I come to those trees back there that I thought mebbly**
" 它 曾是 所以 仍然 什么时候 我 来 到 那些 树木 后退 那里 那 我 想法 梅比
['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] - [ə'pend] ,
something had ' appened ,
某物 有 - 附加 ,
“当我走到后面的树林边时，周围一片寂静，我以为可能发生了什么事。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [soʊ] , [aɪ] [sni:kt] [ʌp] , ['dʒɑ:nɪ] . " .
" **So , I sneaked up , Johnny .** " .
" 所以 , 我 偷偷摸摸 向上 , 约翰尼 . " .
“所以，我偷偷摸摸地接近了，约翰尼。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['eniθɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪndʒ] ? " [æskt] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] ['æŋkʃəsli] .
" **Did you see anything over the range ?** " **asked Aldous anxiously .**
" 做过 你 看 任何事物 超过 这 范围 ? " 问 奥尔德斯 焦虑地 .
“你在那片区域看到什么了吗？”奥尔德斯焦急地问道。

" [aɪ] [faʊnd] [fu:t'prints] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [æn; ən] - [wen] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][ta:p][aɪ] [smeld] [smoʊk] ,
" **I found footprints in the snow , an ' when I got to the top I smelled smoke ,**
" 我 成立 脚印 在 这 雪 , 一个 - 什么时候 我 得到 到 这 顶部 我 闻起来 抽烟 ,
“我在雪地里发现了脚印，当我爬到山顶时，闻到了烟味。”

[bʌt; bət] ['kʌdnt] [si:] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .
but **couldn't see a fire** .
但 不能 看 一个 火 .

但是没看到火。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [ðen] .
It was dark then .
它 曾是 黑暗的 然后 .

当时天已经黑了。

" [mækˈdɑ:n(ə)ld] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [tə:rd] [ðə; ði] [ˈti:pi:] .
MacDonald nodded toward the tepee .
麦克唐纳 点头 朝向 这 圆锥形帐篷 .

麦克唐纳朝帐篷点了点头。

" [ɪz] [ʃi:; ʃi] [əˈsli:p] , [ˈdʒɑ:ni] ? "
Is she asleep , Johnny ? "
是 她 睡着了 , 约翰尼 ? "

“她睡着了吗，约翰尼？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .

我想是的。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈtaɪəd] .
She must be very tired .
她 必须 是 非常 疲劳的 .

她一定很累了。

" [ðeɪ] [dru:] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spru:s] .
They drew back into the shadow of the spruce .
他们 画 后退 进入 这 阴影 的 这 云杉 .

他们退回到云杉树的阴影里。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəs] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ˈkɔ:(ə)n] , [ænd; ænd] [bəʊθ] , [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ]
It was a simultaneous movement of caution , and both , without speaking
它 曾是 一个 同时 移动 的 警告 , 和 两个都 , 没有 请讲

[ðer; ðər] [θɔ:ts] ,
their thoughts ,
他们的 想法 ,

这是一种同时进行的谨慎举动，两人都没有说出自己的想法。

[ˈri:əlaɪzd] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
realized the significance of it .
已实现 这 意义 的 它 .

意识到这件事的重要性。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈloʊn] [sɪns] [læst] [naɪt] .
Until now they had had no opportunity of being alone since last night .
直到 现在 他们 有 有 不 机会 的 存在 独自的 自从 最后的 夜晚 .

从昨晚到现在，他们一直没有机会单独相处。

[mækˈdɑ:n(ə)ld] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈmʌfld] [ˈvɔɪs] :
MacDonald spoke in a low , muffled voice :
麦克唐纳 辐 在 一个 低的 , 闷音 嗓音 :

麦克唐纳用低沉、含糊不清的声音说道：

" [ˈkweɪd] [æŋ; ən] - [ˈkʌlvər] [ˈræn] [ɑ:r; ər] [ˈɡɔɪn] - [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] , [ˈdʒɑ:ni] , " [hi:; hi] [sed] .
Quade an ' Culver Rann are goin ' the limit , Johnny , " he said .
奎德 一个 - 卡尔弗 兰恩 是 去 - 这 限制 , 约翰尼 , " 他 说 .

“Quade 和 Culver Rann 已经走投无路了，Johnny,”他说。

" [ðeɪ] [left] [men][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b][æt; ət] [teɪt] [ʒoʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑ:t] [ˈʌðər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ju: 'es]
" **They left men on the job at Tête Jaune , and they've got others watching us**
" 他们 左边 男人 在 这 工作 在 头 黄 , 和 他们有 得到 其他的 观看 我们
.
:
.

“他们在黄头镇留下了人手，还有其他人监视着我们。”

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [aɪv] [hɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [ski:m] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l]
Consequently , I've hit on a scheme — a sort of simple and unreasonable
最后 , 我已经 打 在 一个 方案 — 一个 种类 的 简单的 和 不合理
[ski:m] , [mæbi] ,
scheme , mebbly ,
方案 , 梅比 ,

因此，我想到一个办法——一个简单却不合理的办法，或许吧。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [gʊd] [ski:m] [æt; ət] [taɪmz] . "
but an awful good scheme at times . "
但 一个 可怕 好的 方案 在 时代 . "

但有时候这确实是个非常好的计划。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **What is it ? "**
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [wen'evər] [ju:; jʊ] [si:] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [eɪnt] [ə; eɪ] [ber] , [ɔ:r][ə; eɪ] [gʊt] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ʃi:p] ,
" **Whenever you see anything that ain't a bear , or a goat , or a sheep ,**
" 每当 你 看 任何事物 那 不是 一个 熊 , 或者 一个 山羊 , 或者 一个 羊 ,

“每当你看到除了熊、山羊或绵羊以外的任何动物时，

[dəʊnt] [weɪt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] — [bʌt; bət] [ʃu:t] ! " [sed] [mæk'dɑ:n(ə)ld] .
don't wait to change the time o ' day — but shoot ! " said MacDonald .
不 等待 到 改变 这 时间 o - 天 — 但 射击 ! " 说 麦克唐纳 .

“别等到改变时间才开枪！”麦克唐纳说道。

[ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [smaɪld] [ˈgrɪmli] .
Aldous smiled grimly .
奥尔德斯 微笑 阴沉地 .

奥尔德斯露出了苦笑。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [ˈʃɪvəlɪrɪ] , [ɔ:r] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] [fer] [pleɪ] ,
" **If I had any ideas of chivalry , or what I call fair play ,**
" 如果 我 有 任何 想法 的 骑士精神 , 或者 什么 我 称呼 公平的 玩 ,

“如果我还有一丝骑士精神，或者我所谓的公平竞争的观念，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] [ləst] [naɪt] , [mæk] , " [hi:; hi] [sed] .
they were taken out of me last night , Mac , " he said .
他们 是 已采取 出去 的 我 最后的 夜晚 , 苹果 , " 他 说 .

“麦克，它们昨晚被从我体内取出来了。”他说。

" [aɪm] [ˈredi] [tu:; tə] [ʃu:t] [ɑ:n] [saɪt] !
" **I'm ready to shoot on sight !**
" 我是 准备好 到 射击 在 视线 !

“我随时准备开枪！”

" [mæk'dɑ:n(ə)ld] [grʌntɪd] [hɪz; ɪz][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
" **MacDonald grunted his satisfaction .**
" 麦克唐纳 哼哼 他的 满意 .

麦克唐纳满意地哼了一声。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [biːt] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi][duː] [ðæt] , [ˈdʒɑːni] .
" **They can't beat us if we do that , Johnny .**
" 他们 不能 打 我们 如果 我们 做 那 , 约翰尼 .

“如果我们那样做，他们就赢不了我们，约翰尼。”

[ðeɪ] [eɪnt] [ˈiːv(ə)n] [ˈɔːrd(ə)neri] [kʌt] - [θroʊt] — [ðeə(r)] [sniːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] ; [æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ]
They ain't even ordinary cut - throats — they're sneaks in the bargain ; an ' if they
他们 不是 甚至 普通的 切 - 喉咙 — 它们是 潜行者 在 这 便宜货 ; 一个 - 如果 他们
[kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kæmp] ,
could walk in our camp ,
可以 走 在 我们的 营 ,

他们甚至不是普通的杀人犯——他们还是卑鄙的潜行者；如果他们能走进我们的营地，

[ˈsmɑɪlɪn] - [æn; ən] - [ˈfrendli] , [ænd; ænd] [breɪn] [juː 'es] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [bæks] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ðeid]
smilin ' an ' friendly , and brain us when our backs was turned , they'd
微笑 - 一个 - 友好的 , 和 脑 我们 什么时候 我们的 背部 曾是 转向 , 他们会
[duː][ɑɪ 'tiː] .
do it .
做 它 .

他们面带微笑，态度友善，却在我们转身离开时，偷偷地袭击我们。

[wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [huːz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
We don't know who's with them ,
我们 不 知道 谁是 和 他们 ,

我们不知道他们和谁在一起。

[ænd; ænd] [ɪf] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [hiːvz] [ɪn] [saɪt] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [oʊ] - [liːd] .
and if a stranger heaves in sight meet him with a chunk o ' lead .
和 如果 一个 陌生人 起伏 在 视线 见面 他 和 一个 块 o - 带领 .

如果陌生人出现在视线范围内，就用一块铅块迎击他。

[ðeə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wʌnz] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnɪz] , [æn; ən] - [wiː; wi][wəʊnt] [meɪk] ['eni] [mɪs'teɪk] .
They're the only ones in these mountains , an ' we won't make any mistake .
它们是 这 仅有的 一个 在 这些 山脉 , 一个 - 我们 惯于 制作 任何 错误 .

他们是这片山脉里唯一的居民，我们不会犯任何错误。

[siː] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [spruːs] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ?
See that bunch of spruce over there ?
看 那 束 的 云杉 超过 那里 ?

看到那边那丛云杉了吗？

" [ðə; ði][oʊld] [ˈhʌntər] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌmp] [ˈfɪfti] [ˌjɑːdz] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈtiːpiː] [təːrd] [ðə; ði]
" **The old hunter pointed to a clump fifty yards beyond the tepee toward the**
" 这 老的 猎人 尖 到 一个 丛 五十 码 超过 这 圆锥形帐篷 朝向 这
[ˈlɪt(ə)] [leɪk] .
little lake .
小的 湖 .

“老猎人指着帐篷外五十码处的小湖边的一丛灌木。

[ˈɔːldəs, 'ældəs][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Aldous nodded .
奥尔德斯 点头 .

奥尔德斯点了点头。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ] [ˈblæŋkɪts] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , " [kən'tɪnjuːd] [mæk'dɑːn(ə)ld] .
" **I'll take my blankets over there , " continued MacDonald .**
" 患病的 拿 我的 毯子 超过 那里 , " 持续 麦克唐纳 .

“我把毯子搬到那边去，”麦克唐纳继续说道。

" [juː; jʊ][roʊl] [jɔːr'self] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ænd][ðə; ði] - [biː; bi] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .
" **You roll yourself up here , and the tepee'll be between us .**
" 你 卷 你自己 向上 这里 , 和 这 - 是 之间 我们 .

“你把自己卷到这里来，帐篷就会挡在我们中间。”

[jʊː; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['sɪstəm] , ['dʒɑːni] ?
You see the system , Johnny ?
你 看 这 系统 , 约翰尼 ?

你明白这套系统了吗，约翰尼？

[ɪf] [ðei] [meɪk] [ju: 'es][ə; ei]['vɪzɪt] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wi:v] [gɑ:t] - [ɪm] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
If they make us a visit during the night we've got ' em between us ,
如果 他们 制作 我们 一个 访问 期间 这 夜晚 我们已经 得到 - 呃 之间 我们 ,
如果他们夜里来访，我们会把他们挡在我们中间。

[ænd; ənd] ['ðeɪəl] [biː; bi][sʌm; səm] ['ri:əl] ['berɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] !
and there'll be some real burying to do in the morning !
和 将会 是 一些 真实的 埋葬 到 做 在 这 早晨 !

明天早上真的要埋葬一些人了！

" [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [ləʊ] - ['hæŋɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] [spru:s] ['ɔːldəs, 'ældəs] [spred] [aʊt]
" **Back under the low - hanging boughs of the dwarf spruce Aldous spread out**
" 后退 在下面 这 低的 - 绞刑 树枝 的 这 矮人 云杉 奥尔德斯 传播 出去
[hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ə; ei] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
his blanket a few minutes later .
他的 毯子 一个 很少 分钟 之后 :

几分钟后，奥尔德斯回到矮云杉低垂的树枝下，铺开了毯子。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][nɔːt][tuː; tə] [sli:p] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['aʊərz] [hiː; hi] [leɪ] ['wa:tʃfl]
He had made up his mind not to sleep , and for hours he lay watchful
他 有 制成 向上 他的 头脑 不是 到 睡觉 , 和 为了 小时 他 躺 警惕
[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ,
and waiting ,
和 等待 ,

他下定决心不睡觉，于是躺了几个小时，保持警惕，等待着。

['smoʊkɪŋ] [ə'keɪz(ə)nəli] ,
smoking occasionally ,
吸烟 偶尔 ,

偶尔吸烟

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [wʊd] [klɪŋ]
with his face close to the ground so that the odour of tobacco would cling
和 他的 脸 关闭 到 这 地面 所以 那 这 气味 的 烟草 会 黏着
[tuː; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
to the earth .
到 这 地球 :

他脸贴着地面，让烟草的气味沾染到泥土上。

[ðə; ði] [mu:n] [roʊz] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪt] [ˌoʊvər'hed] ,
The moon rose until it was straight overhead ,
这 月亮 玫瑰 直到 它 曾是 直的 开销 ,

月亮升起，直到正对着头顶。

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [ɪn][ə; ei]['ɡoʊldən] ['splendər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [dʒoʊ'æən] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] .
flooding the valley in a golden splendour that he wished Joanne might have seen .
洪水 这 谷 在 一个 金的 辉煌 那 他 希望 乔安妮 可能 有 已见 :

金色的阳光洒满山谷，他多么希望乔安娜也能看到这番景象。

[ðen] [aɪ 'tiː][brɪ'gæən] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] ; ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['swɪftli] , [ɪts]
Then it began sinking into the west ; slowly at first , and then more swiftly , its
然后 它 开始 下沉 进入 这 西方 ; 缓慢地 在 第一的 , 和 然后 更多的 迅速地 , 它是
['reɪdiəns] [dɪ'mɪnɪʃt] .
radiance diminished .
辐射 减少 :

然后它开始向西沉去；起初速度很慢，后来速度越来越快，它的光芒逐渐减弱。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ɔːrb] [ɪ'feɪst] [ɪt'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['taʊərɪŋ]
He looked at his watch before the yellow orb effaced itself behind the towering
他 看起来 在 他的 手表 前 这 黄色的 球体 抹去 本身 在后面 这 参天
[piːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] .
peak of a distant mountain .
顶峰 的 一个 遥远 山 .
他看了看手表，然后那黄色的光球就消失在远处巍峨山峰的背后。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] [tuː] .
It was a quarter of two .
它 曾是 一个 四分之一 的 二 .
当时是两点四分之一。
[wɪð; wɪθ] ['diːpənɪŋ] ['dɑːrkənəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['heviərðən'er] .
With deepening darkness , his eyes grew heavier .
和 加深 黑暗 , 他的 眼睛 生长 较重 .
随着夜幕降临，他的眼皮也越来越沉重。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ; [ænd; ænd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði]
He closed them for a few moments at a time ; and each time the
他 关闭 他们 为了 一个 很少 时刻 在 一个 时间 ; 和 每个 时间 这
[ɪntərv(ə)l][wʌz; wəz] [lɔːŋgər] ,
interval was longer ,
间隔 曾是 更长 ,
他每次都把它们合上片刻；而且每次合上的时间间隔都越来越长。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [tʊk] ['greɪtər] ['efərt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['weɪkfɪnəs] .
and it took greater effort to force himself into wakefulness .
和 它 采取 更大的 努力 到 力量 他自己 进入 清醒 .
他费了更大的力气才让自己清醒过来。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [slept] .
Finally he slept .
最后 他 睡着了 .
他终于睡着了。
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [ɑːn] [gɑːrd] ,
But he was still subconsciously on guard ,
但 他 曾是 仍然 潜意识 在 警卫 ,
但他潜意识里仍然保持着警惕。

[ænd; ænd][æn; ən] [ˈaʊər] ['leɪtər] [ðæt] ['kɑːnʃəsənəs] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ænd; ænd] ['paʊndɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]
and an hour later that consciousness was beating and pounding within him
和 一个 小时 之后 那 意识 曾是 殴打 和 猛击 之内 他
, [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'weɪk] .
, urging him to awake .
, 敦促 他 到 醒 .
一个小时后，他的意识开始在他体内跳动和悸动，催促他醒来。

[hiː; hi][sæt][ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ænd] [gript] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .
He sat up with a start and gripped his rifle .
他 卫星 向上 和 一个 开始 和 紧握 他的 步枪 .
他猛地坐起身，紧紧握住步枪。
[æn; ən] [aʊl] [wʌz; wəz] ['hutiŋ] — [ˈsɔːftli] , [ˈveri] [ˈsɔːftli] .
An owl was hooting — softly , very softly .
一个 猫头鹰 曾是 倒彩 — 轻轻 , 非常 轻轻 .
一只猫头鹰在鸣叫——声音很轻，非常轻。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [noʊts] .
There were four notes .
那里 是 四 笔记 .
共有四张纸条。

[hi:; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][mæk'dɑ:n(ə)ld] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['jædɒs] [aʊt][λv; əv][ðə; ði]
He answered , and a little later MacDonald came like a shadow out of the
他 回答 , 和 一个 小的 之后 麦克唐纳 来了 喜欢 一个 阴影 出去 的 这
[glu:m] .
gloom .
愁云 .

他回答道，过了一会儿，麦克唐纳像一道影子从黑暗中走了出来。

[ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [əd'vænst] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
Aldous advanced to meet him ,
奥尔德斯 先进的 到 见面 他 ,
奥尔德斯上前与他会面，
[ænd; ənd][hi:; hi] ['nɒtɪst] [ðæt] ['oʊvər][ðə; ði] ['i:stərn] ['maʊntnɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [λv; əv] [greɪ]
and he noticed that over the eastern mountains there was a break of gray
和 他 注意到 那 超过 这 东 山脉 那里 曾是 一个 休息 的 灰色的
.
:
.

他注意到东部群山之上出现了一片灰色。

" [ɪts] ['æftər] [θri:] , ['dʒɑ:ni] , " [mæk'dɑ:n(ə)ld] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
" **It's after three , Johnny , " MacDonald greeted him** .
" 它是 后 三 , 约翰尼 , " 麦克唐纳 问候 他 .

“约翰尼，现在都三点多了，”麦克唐纳向他打招呼。

" [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][get] ['brekfəst] .
" **Build a fire and get breakfast** .
" 建造 一个 火 和 得到 早餐 .

“生火，吃早餐。”

[tel] [dʒoʊ'æn][aɪm][aʊt] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʃi:p] .
Tell Joanne I'm out after another sheep .
告诉 乔安妮 我是 出去 后 其他 羊 .

告诉乔安妮，我又出去追另一只羊了。

[ʌn'tɪl] [ɪts] [gʊd] [æn; ən] - [laɪt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [klʌmp] [λv; əv] ['tɪmbər] [ʌp]
Until it's good an ' light I'm going to watch from that clump of timber up
直到 它是 好的 一个 - 光 我是 去 到 手表 从 那 丛 的 木材 向上
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

在天亮之前，我打算在那片树丛里观看。

[ɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['ɪtl] [bi:; bi] [dɑ:n] .
In half an hour it'll be dawn .
在 一半 一个 小时 它将 是 黎明 .

半小时后天就亮了。

" [hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['tɪmbər] , [ænd; ənd][ˈɔ:ldəs, 'ældəs][set] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] .
" **He moved toward the timber , and Aldous set about building a fire** .
" 他 已搬 朝向 这 木材 , 和 奥尔德斯 放 关于 建筑 一个 火 .
“他走向木材，奥尔德斯开始生火。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'weɪkən][dʒoʊ'æn] .
He was careful not to awaken Joanne .
他 曾是 小心 不是 到 觉醒 乔安妮 .

他小心翼翼地不让乔安娜醒来。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['krækɪŋ] ['tʃɪrəli] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər] .
The fire was crackling cheerily when he went to the lake for water .
这 火 曾是 噼啪作响 兴高采烈地 什么时候 他 去 到 这 湖 为了 水 .
他去湖边打水时，篝火正噼啪作响，生机勃勃。

[rɪˈtʃ:rnɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪnt] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] [ˈkændlɪaɪt] [ɪn][dʒoʊəˈænz] [ˈti:pi:] .
Returning he saw the faint glow of candlelight in Joanne's tepee .
返回 他 锯 这 头晕的 辉光 的 烛光 在 乔安妮的 圆锥形帐篷 .

回来时，他看到乔安娜的帐篷里透出微弱的烛光。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ʃi:; ʃi] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Five minutes later she appeared , and all thought of danger , and the
五 分钟 之后 她 出现 , 和 全部 想法 的 危险 , 和 这
[dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsli:pləs] [naɪt] ,
discomfort of his sleepless night ,
不适 的 他的 失眠 夜晚 ,

五分钟后她出现了，他所有的危险念头，以及一夜失眠的煎熬，都烟消云散了。

[pæst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
passed from him at sight of her .
通过了 从 他 在 视线 的 她 .

他一见到她就晕倒了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪsti] [wɪð; wɪθ] [sli:p] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
Her eyes were still a little misty with sleep when he took her in his arms
她 眼睛 是 仍然 一个 小的 蒙蒙 和 睡觉 什么时候 他 采取 她 在 他的 武器
[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,
and kissed her ,
和 亲吻 她 ,

她睡眼惺忪，他把她拥入怀中吻了她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəsli] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd][ɡlæd] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
but she was deliciously alive , and glad , and happy .
但 她 曾是 美味 活 , 和 高兴的 , 和 快乐的 .

但她却充满活力，快乐无比。

[ɪn][wʌn][hænd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [ə; eɪ][koʊm] .
In one hand she had brought a brush and in the other a comb .
在 一 手 她 有 带来 一个 刷子 和 在 这 其他 一个 梳子 .

她一手拿着刷子，一手拿着梳子。

" [ju:; jʊ] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][bɔ:g] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ˈhæpɪli] .
" **You slept like a log , " he cried happily .**
" 你 睡着了 喜欢 一个 日志 , " 他 哭 快乐地 .

“你睡得像死猪一样，”他高兴地喊道。

" [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈveri] [bæd] [dri:mz] , [ˈlɪt(ə)] [waɪf] ? "
" **It can't be that you had very bad dreams , little wife ? "**
" 它 不能 是 那 你 有 非常 坏的 梦境 , 小的 妻子 ? "

“小妻子，你不会是做了噩梦吧？ ”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [dri:m] , [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [læft] [ˈsɔ:ftli] ,
" **I had a beautiful dream , John , " she laughed softly ,**
" 我 有 一个 美丽的 梦 , 约翰 , " 她 笑了 轻轻 ,

“约翰，我做了一个美梦，”她轻声笑着说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈflʌdɪd] [ʌp][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and the colour flooded up into her face .
和 这 颜色 被淹 向上 进入 她 脸 .

她脸上顿时泛起了红晕。

[ʃi:; ʃi] [ʌnˈpleɪtɪd] [ðə; ði] [θɪk] [ˈsɪlkən] [strændz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breɪd] [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər]
She unplaited the thick silken strands of her braid and began brushing her
她 未编织的 这 厚的 丝 线 的 她 编织 和 开始 刷牙 她
[her] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərɪlaɪt] ,
hair in the firelight ,
头发 在 这 火光 ,

她解开编着的浓密丝滑的辫子，开始在火光下梳理头发。

[waɪl] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [slaɪst] [ðə; ði][ˈbeɪkən] .
while Aldous sliced the bacon .
尽管 奥尔德斯 切片 这 熏肉 .

奥尔德斯在切培根。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈslaɪsɪz][wɜ:ɪr; wər] [θɪk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:ɪr; wər] [θɪn] ,
Some of the slices were thick , and some were thin ,
一些 的 这 切片 是 厚的 , 和 一些 是 薄的 ,

有些切片很厚, 有些很薄。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz][fɪ:; fɪ] [stʊd] [ðer; ðər][laɪk] [ə; eɪ]
for he could not keep his eyes from her as she stood there like a
为了 他 可以 不是 保持 他的 眼睛 从 她 作为 她 站立 那里 喜欢 一个
[ˈgɑ:dəs] ,
goddess ,
女神 ,

因为他无法将目光从她身上移开, 她像女神一样站在那里。

[ˈberɪd] [ˈɔ:lmʊʊst][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] [ɪn][ðæt] [ˈwʌndrəs] [ˈmænt(ə)] .
buried almost to her knees in that wondrous mantle .
埋葬 几乎 到 她 膝盖 在 那 奇妙的 地幔 .

那件奇妙的斗篷几乎将她埋到了膝盖以下。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈwɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [laɪt] [hɑ:rt] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [ˈbreɪdɪd] [hɜ:r; hər] [her] ,
He found himself whistling with a very light heart as she braided her hair ,
他 成立 他自己 吹口哨 和 一个 非常 光 心 作为 她 编织 她 头发 ,
当她编辫子的时候, 他情不自禁地吹起了口哨, 心情十分愉悦。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [plʌndʒd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv][kəʊld][ˈwɔ:tər][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t]
and afterward plunged her face in a bath of cold water he had brought
和 之后 暴跌 她 脸 在 一个 洗澡 的 寒冷的 水 他 有 带来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .
from the lake .
从 这 湖 .

随后, 他将她的脸浸入他从湖里带来的一盆冷水中。

[frʌm; frəm] [ðæt] [bæθ] [fɪ:; fɪ] [ˈrɪmɜ:rdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgləʊɪŋ] [ˈnaɪəd] .
From that bath she emerged like a glowing Naiad .
从 那 洗澡 她 出现 喜欢 一个 发光 水仙女 .

她从浴池中出来, 宛如一位容光焕发的仙女。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈspɑ:kld] .
Her eyes sparkled .
她 眼睛 闪闪发光 .

她的眼睛闪闪发光。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:ɪr; wər][pɪŋk][ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [fʊl] [ænd; ənd] [red] .
Her cheeks were pink and her lips full and red .
她 脸颊 是 粉色的 和 她 嘴唇 满的 和 红色的 .

她双颊粉红, 嘴唇饱满红润。

[dæmp][ˈlɪt(ə)] [ˈtendərəlz][ʌv; əv] [her] [klʌŋ] [əˈdɔ:rəbli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .
Damp little tendrils of hair clung adorably about her face and neck .
潮湿 小的 卷须 的 头发 紧紧抓住 可爱地 关于 她 脸 和 脖子 .

几缕湿漉漉的碎发可爱地垂在她脸颊和脖颈间。

[fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] ,
For another full minute Aldous paused in his labours ,
为了 其他 满的 分钟 奥尔德斯 暂停 在 他的 劳动 ,

奥尔德斯又停下手中的活儿整整一分钟。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɜ-d] [ɪf] [mæk'dɑ:n(ə)ld][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv]
and he wondered if MacDonald was watching them from the clump of
和 他 想知道 如果 麦克唐纳 曾是 观看 他们 从 这 丛 的
[ˈtɪmbər] .
timber .
木材 .

他心想，麦克唐纳是不是正从那丛木头上看着他们呢。

[ðə; ði][ˈbeɪkən][wʌz; wəz] ['spʌtərɪŋ] [wen] [dʒʊs'æən][ræn][tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['reskjʊ:d] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm]
The bacon was sputtering when Joanne ran to it and rescued it from
这 熏肉 曾是 溅射 什么时候 乔安妮 跑 到 它 和 获救 它 从
[ˈbɜ:rnɪŋ] .
burning .
燃烧 .

培根还在滋滋作响，乔安娜跑过去把它从烧焦的边缘救了下来。

[dɑ:n] ['fɑ:lʊd] ['kwɪkli] ['æftər] [ðæt] [fɜ:rst] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
Dawn followed quickly after that first break of day in the east ,
黎明 随后 迅速地 后 那 第一的 休息 的 天 在 这 东方 ,
[ˈɒstə] .
东方破晓之后，黎明很快到来。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [fʊl] ['raɪf(ə)] - [ɑ:t] [ə'weɪ] [dɪd][mæk'dɑ:n(ə)ld] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]
but not until one could see a full rifle - shot away did MacDonald return to the
但 不是 直到 一 可以 看 一个 满的 步枪 - 射击 离开 做过 麦克唐纳 返回 到 这
[kæmp] .
camp .
营 .

但直到能看清一枪之外的景象时，麦克唐纳才返回营地。

['brekfəst] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][oʊld] ['hʌntər]
Breakfast was waiting , and as soon as he had finished the old hunter
早餐 曾是 等待 , 和 作为 很快 作为 他 有 完成的 这 老的 猎人
[went] ['æftər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
went after the horses .
去 后 这 马匹 .

早餐已经准备好了，老猎人吃完后就去追赶马匹。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] ,
It was five o'clock ,
它 曾是 五 点钟 ,
[ˈfɪv] .
当时是五点钟。

[ænd; ənd][ba:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜ:r; wər] ['fju:tɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ta:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [wen]
and bars of the sun were shooting over the tops of the mountains when
和 酒吧 的 这 太阳 是 射击 超过 这 最高额 的 这 山脉 什么时候
[wʌns] [mɔ:ɹ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][ɑ:n][ðər; ðər] [wei] .
once more they were in the saddle and on their way .
一次 更多的 他们 是 在 这 鞍 和 在 他们的 方式 .

当他们再次骑上马鞍继续上路时，阳光正从山顶射下来。

[moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] ['hedɪd] [ðə; ði] ['aʊtfit] [ʌp][ðə; ði] ['væli] .
Most of this day Aldous headed the outfit up the valley .
最多 的 这 天 奥尔德斯 标题 这 全套服装向上 这 谷 .

当天大部分时间里，奥尔德斯都带领队伍向山谷进发。

[ɑ:n][ðə; ði]['pri:tekst][ʌv; əv] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər] [geɪm] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [roʊd] [soʊ][fa:r][ɪn] [æd'væns] [ðæt] ['oʊnli]
On the pretext of searching for game MacDonald rode so far in advance that only
在 这 借口 的 搜索 为了 游戏 麦克唐纳 骑 所以 远的 在 进步 那 仅有的
[twɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn] [saɪt] .
twice during the forenoon was he in sight .
两次 期间 这 午前 曾是 他 在 视线 .

麦克唐纳以寻找猎物为借口，骑马走得太远，以至于整个上午只有两次被人看到。

[wen] [ðei] [stɑ:pt] [tu:; tə][kæmp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ɪgˈzɔ:stɪd] ,
When they stopped to camp for the night his horse was almost exhausted ,
什么时候 他们 停止 到 营 为了 这 夜晚 他的 马 曾是 几乎 筋疲力尽的 ,
他们停下来扎营过夜时, 他的马几乎筋疲力尽了。

[ænd; ænd][mækˈdɑ:n(ə)ld] [hɪmˈself] [[ʊʊd] [saɪnz][ʌv; əv] [trəˈmendəs] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈefərt] .
and MacDonald himself showed signs of tremendous physical effort .
和 麦克唐纳 他自己 显示 标志 的 巨大的 身体的 努力 .
麦克唐纳本人也表现出了极大的体力消耗。

[ˈɔ:ldəs, ˈældəs][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [dʒoʊˈæn] .
Aldous could not question him before Joanne .
奥尔德斯 可以 不是 问题 他 前 乔安妮 .
在乔安娜面前, 奥尔德斯不能质问他。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] .
He waited .
他 等待 .
他等待着。

[ænd; ænd][mækˈdɑ:n(ə)ld][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈsaɪlənt] .
And MacDonald was strangely silent .
和 麦克唐纳 曾是 奇怪的 沉默的 .
麦克唐纳出奇地沉默不语。

[ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv] [mækˈdɑ:nəldz] [prɪˈdɪkʃn] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [dʒoʊˈæn][wʌz; wəz][ɪn] [ˈeɪvɪdəns] [ðɪs] [ˈsekənd]
The proof of MacDonald's prediction concerning Joanne was in evidence this second
这 证明 的 麦当劳 预言 有关 乔安妮 曾是 在 证据 这 第二
[naɪt] .
night .
夜晚 .
麦克唐纳关于乔安妮的预言在第二个晚上得到了证实。

[ˈevri] [boʊn][ɪn][hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] [eɪkt] ,
Every bone in her body ached ,
每一个 骨 在 她 身体 疼痛 ,
她浑身骨头都疼,

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tu:; tə][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər][bed]
and she was so tired that she made no objection to going to her bed
和 她 曾是 所以 疲劳的 那 她 制成 不 异议 到 去 到 她 床
[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] .
as soon as it was dark .
作为 很快 作为 它 曾是 黑暗的 .
她太累了, 天一黑就毫不犹豫地上床睡觉了。

" [aɪˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhæpənz] [laɪk] [ðɪs] , " [kənˈsəʊl] [oʊld] [ˈdɑ:nld] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] -
" **It always happens like this** , " **consoled old Donald** , **as she bade him good** -
" 它 总是 发生 喜欢 这 , " 安慰 老的 唐纳德 , 作为 她 巴德 他 好的 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .
“总是这样,”她安慰老唐纳德说, 并向他道了晚安。

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ju:l] [bɪˈgɪn] [ˈgetɪn] - [broʊk] [ɪn] , [æn; ən] - [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv]
" **To - morrow you'll begin gettin ' broke in , an ' the next day you won't have**
" 到 - 明天 你会 开始 获得 - 打破 在 , 一个 - 这 下一个 天 你 惯于 有
[eni] [ˈleɪmnəs] [æt; ət][ɔ:l] .
any lameness at all .
任何 跛行 在 全部 .
“明天你就会开始适应, 后天你就不会再有任何跛行了。”

" [ʃiː; ʃi] [lɪmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtiːpiː] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɑːnz][ɑːrm] [ˈsnʌgli] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][slɪm] [weɪst] .
" **She limped to the tepee with John's arm snugly about her slim waist .**
" 她 跛行 到 这 圆锥形帐篷 和 约翰的 手臂 舒适地 关于 她 苗条的 腰部 .
她一瘸一拐地走向印第安帐篷，约翰的手臂紧紧地搂着她纤细的腰。

[mækˈdɑːn(ə)ld] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] .
MacDonald waited patiently until he returned .
麦克唐纳 等待 耐心 直到 他 返回 .
麦克唐纳耐心地等待着他回来。

[hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [ˈɔːldəs, ˈældəs][tuː; tə] [siːt] [hɪmˈself] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
He motioned Aldous to seat himself close at his side .
他 示意 奥尔德斯 到 座位 他自己 关闭 在 他的 边 .
他示意奥尔德斯在他身边坐下。

[bəʊθ] [men] [ˈlaɪtɪd] [ðer; ðər][paɪps] [brɪˈfʊːr] [ðə; ði] [ˌmaʊntnɪˈɪr] [spuːk] .
Both men lighted their pipes before the mountaineer spoke .
两个都 男人 照明 他们的 管道 前 这 登山 辐 .
登山者开口说话之前，两人都点燃了烟斗。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [bəʊθ] [sliːp] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈdʒɑːni] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We can't both sleep at once to - night , Johnny , " he said .**
" 我们 不能 两个都 睡觉 在 一次 到 - 夜晚 , 约翰尼 , " 他 说 .
“约翰尼，我们今晚不可能同时睡觉，”他说。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [tʃːrnz] [ˈkiːpɪŋ] [waːtʃ] . "
" **We've got to take turns keeping watch . "**
" 我们已经 得到 到 拿 转弯 保持 手表 . "
“我们得轮流放哨。”

" [juːv] [dɪˈskʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" **You've discovered something to - day ? "**
" 你已经 发现 某物 到 - 天 ? "
你今天有什么发现吗？

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .
“不。”

[ɪts] [wʌt] [aɪ] [ˈhævnt] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [kaʊnts] .
It's what I haven't discovered that counts .
它是 什么 我 还没有 发现 那 计数 .
真正重要的是我尚未发现的东西。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt][noʊ] [træks] [ɪn] [ðɪs] [ˈvæli] , [ˈdʒɑːni] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .
There weren't no tracks in this valley , Johnny , from mount'in to mount'in .
那里 不是 不 轨道 在 这 谷 , 约翰尼 , 从 - 到 - .
约翰尼，这条山谷里没有一条路，从一座山到另一座山都没有。

[ðeɪ] [ˈhævnt] [ˈtrævlɪd] [θruː] [ðɪs] [reɪndʒ] , [æn; ən] - [ðæt] [liːvz] [dʒʌst] [tuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː ˈes]
They haven't travelled through this range , an ' that leaves just two things for us
他们 还没有 旅行 通过 这 范围 , 一个 - 那 树叶 只是 二 事物 为了 我们
[tuː; tə] [ˈfɪgər] [ɑːn] .
to figger on .
到 菲格 在 .
他们还没有穿越过这个区域，所以我们只能考虑两件事了。

[ðeə(r)] [brɪˈhaɪnd][juː ˈes] — [ɔːr][dɪˈbɑːr][ɪz] [ˈhɪtɪŋ] [əˈnʌðər] [treɪl][ˈɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] .
They're behind us — or DeBar is hitting another trail into the north .
它们是 在后面 我们 — 或者 禁止 是 击中 其他 踪迹 进入 这 北 .
他们已经落后了——或者德巴尔正在向北走另一条路。

[ðer; ðər] [ˈiznt] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] [əˈhed] [raɪt] [naʊ] ,
There isn't no danger ahead right now ,
那里 不是 不 危险 前方 正确的 现在 ;
目前前方没有危险。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [wɪə(r)] [ˈɡetɪn] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈreɪndʒɪz] [bɪˈtwiːn] [hɪr] [æn; ən] - [ðə; ði][ˈjuːkɑːn] .
because we're gettin ' into the biggest ranges between here an ' the Yukon .
因为 是 获得 - 进入 这 最大 范围 之间 这里 一个 - 这 育空地区 .
因为我们即将进入这里和育空地区之间最大的山脉地带。

[ɪf] [ˈkweɪd] [ænd; ənd] [ˈræn] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈvæli] [ðeɪ] [kɑːnt] [ɡet][ˈoʊvər][ðə; ði] - [tuː; tə]
If Quade and Rann are in the next valley they can't get over the mount'ins to
如果 奎德 和 兰恩 是 在 这 下一个 谷 他们 不能 得到 超过 这 - 到
[ɡet][æt; ət][juːˈes] .
get at us .
得到 在 我们 :
如果奎德和兰恩在隔壁山谷，他们就无法翻过山脉来攻击我们。

[ˈkweɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
Quade , with all his flesh ,
奎德 , 和 全部 他的 肉 ;
奎德，连同他所有的血肉之躯，

[ˈkʊdnt] [klaɪm] [ˈoʊvər] [ðæt] [reɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][juːˈes][ɪnˈsɑːd][oʊ] - [θriː] [deɪz] ,
couldn't climb over that range to the west of us inside o ' three days ,
不能 爬 超过 那 范围 到 这 西方 的 我们 里面 o - 三 天 ;
三天之内，我们没能翻越西边的那座山脉。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡet][ˈoʊvər][aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
if he could get over it at all .
如果 他 可以 得到 超过 它 在 全部 .
如果他能克服这件事的话。

[ðeə(r)] - - [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɡoʊld][ˈoʊvər] [əˈhʌðər] [treɪl] , [ɔːr] [ðeə(r)] [bɪˈhaɪnd][juːˈes] , [æn; ən]
They're hikin ' straight for the gold over another trail , or they're behind us , an
它们是 - - 直的 为了 这 金子 超过 其他 踪迹 , 或者 它们是 在后面 我们 , 一个
- [meɪbi] [bəuθ] . "
' mebby both . "
- 梅比 两个都 . "
他们要么正沿着另一条小路径直走向黄金，要么就在我们身后，或许两者兼而有之。

" [haʊ] — [bəuθ] ? " [æskt] [ˈɔːldəs, ˈældəs] .
" **How — both ?** " **asked Aldous** .
" 如何 — 两个都 ? " 问 奥尔德斯 :
“怎么可能——两者都是？”奥尔德斯问道。

" [tuː] [ˈpaːrtɪz] , " [ɪkˈspleɪnd] [mækˈdɑːn(ə)ld] , [ˈpʌfɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
" **Two parties ,** " **explained MacDonald , puffing hard at his pipe** .
" 二 各方 , " 解释 麦克唐纳 , 抽气 难的 在 他的 管道 :
“两党，”麦克唐纳一边用力抽着烟斗一边解释道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˈaʊtfɪt] [bɪˈhaɪnd][juːˈes] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈtɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]
" **If there's an outfit behind us they were hid in the timber on the other side**
" 如果 有 一个 全套服装 在后面 我们 他们 是 隐藏在 这 木材 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [rɪdʒ] ,
of the snow - ridge ,
的 这 雪 - 岭 ,
“如果我们身后有敌方队伍，他们肯定藏在雪脊另一侧的树林里。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈprɪti] [kloʊz] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
and they're pretty close this minute .
和 它们是 漂亮的 关闭 这 分钟 .
他们现在距离很近。

[ˈkʌlvər] [ˈræn] — [ɔːr] [fɪtsˈhjuː] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] — [ɪz][ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] [streɪt] [ɑːn][wɪð; wɪθ]
Culver Rann — or FitzHugh , as you call him — is hustling straight on with
卡尔弗 兰恩 — 或者 菲茨休 , 作为 你 称呼 他 — 是 忙碌 直的 在 和
[dɪˈbɑːr] .
DeBar .
禁止 .

卡尔弗·兰恩（或者你叫他菲茨休）正和德巴尔一起全力以赴。

[mɛbi] [ˈkweɪd] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [mɛbi] [hiː; hi] [eɪnt] .
Mebby Quade is with him , an ' mebby he ain't .
梅比 奎德 是 和 他 , 一个 - 梅比 他 不是 .

奎德可能和他在一起，也可能不在一起。

[ˈeniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪɡ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌntɪ] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm]
there's a big chance of a bunch behind us with special instructions from
有 一个 大的 机会 的 一个 束 在后面 我们 和 特别的 指示 从
[ˈkweɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [θroʊt] [ænd; ənd] [kiːp] [dʒoʊˈæn] .
Quade to cut our throats and keep Joanne .
奎德 到 切 我们的 喉咙 和 保持 乔安妮 .

很有可能我们身后有一群人，他们奉奎德之命，要割断我们的喉咙，留下乔安妮。

" [ðæt] [deɪ] [ˈɔːldəs, ˈældəs][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
" **That day Aldous had been turning a question over in his own mind** .
" 那 天 奥尔德斯 有 到过 转弯 一个 问题 超过 在 他的 自己的 头脑 .

“那天，奥尔德斯一直在思考一个问题。”

[hiː; hi] [æskt] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
He asked it now .
他 问 它 现在 .

他现在就问了。

" [mæk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][goʊld] [wɪˈðəʊt] [dɪˈbɑːr] ?
" **Mac , are you sure you can go to the valley of gold without DeBar ?**
" 苹果 , 是 你 当然 你 能 去 到 这 谷 的 金子 没有 禁止 ?

“麦克，你确定没有德巴尔你也能去黄金谷吗？ ”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf] [ˈmɪnɪt] [mækˈdɔːn(ə)ld] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" **For a long half minute MacDonald looked at him , and then his voice**
" 为了 一个 长的 一半 分钟 麦克唐纳 看起来 在 他 , 和 然后 他的 嗓音
[ˈrʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
rumbled in a low ,
隆隆声 在 一个 低的 ,

麦克唐纳盯着他看了足足半分钟，然后低声说道：

[ɪɡˈzʌltənt] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
exultant laugh in his beard .
眉飞色舞 笑 在 他的 胡须 .

胡须下传来一阵得意的笑声。

" [ˈdʒɑːni] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkwɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **Johnny , he said , with a strange quiver in his voice** ,
" 约翰尼 , " 他 说 , 和 一个 奇怪的 颤动 在 他的 嗓音 ,

“约翰尼，”他说道，声音里带着一种奇怪的颤抖。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [naʊ] [streɪtər] [æn; ən] - [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən] [dɪˈbɑːr] !
" **I can go to it now straighter an ' quicker than DeBar !**
" 我 能 去 到 它 现在 更直 一个 - 更快 比 禁止 !

“我现在可以比德巴尔更快更直接地到达那里！ ”

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['nevər] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
I know why I never found it .
我 知道 为什么 我 绝不 成立 它 :

我知道为什么我一直没找到它。

[dɪ'ba:ɹ] [helpt] [em 'i:] [ðæt] [mʌtʃ] .
DeBar helped me that much .
禁止 帮助 我 那 很多 :

DeBar 帮了我很大的忙。

[ðə; ði] [treɪl] [ɪz] [mæpt] [raɪt] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [breɪn] [naʊ] , ['dʒɑ:ni] .
The trail is mapped right out in my brain now , Johnny .
这 踪迹 是 已映射 正确的 出去 在 我的 脑 现在 , 约翰尼 :

约翰尼, 我脑子里已经把路线规划好了。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] — [æn; ən] - ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] ! "
Five years ago I was within ten miles of the cavern — an ' didn't know it ! "
五 年 前 我 曾是 之内 十 英里 的 这 洞穴 — 一个 - 没有 知道 它 ! "

五年前我离那个洞穴不到十英里——但我却毫不知情！

" [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][get][ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" And we can get there ahead of them ? "
" 和 我们 能 得到 那里 前方 的 他们 ? "

“我们能比他们先到吗？”

" [wi:; wi][kʊd; kəd] — [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:ɹ; fər][dʒoʊ'æən] .
" We could — if it wasn't for Joanne .
" 我们 可以 — 如果 它 不是 为了 乔安妮 :

“如果不是因为乔安妮, 我们本来可以的。”

[wɪə(r)] ['mækiŋ] - ['twenti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] .
We're makin ' twenty miles a day .
是 制造 - 二十 英里 一个 天 :

我们每天行驶二十英里。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['θɜ:rti] . "
We could make thirty . "
我们 可以 制作 三十 :

我们可以做三十个。

" [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [bi:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][aɪ 'ti:] ! "
" If we could beat them to it ! " exclaimed Aldous , clenching his hands
" 如果 我们 可以 打 他们 到 它 ! " 惊呼 奥尔德斯 , 紧握 他的 双手
:

:

“如果我们能抢在他们前面就好了！”奥尔德斯一边说着, 一边紧紧握住双手。

" [ɪf] [wi:; wi]['oʊnli][kʊd; kəd] , ['dɑ:nld] — [ðə; ði][rest] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] !
" If we only could , Donald — the rest would be easy !
" 如果 我们 仅有的 可以 , 唐纳德 — 这 休息 会 是 简单的 !

“如果我们能做到的话, 唐纳德——剩下的就容易多了！”

" [mæk'dɑ:n(ə)ld][leɪd][ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
" MacDonald laid a heavy hand on his knee .
" 麦克唐纳 铺设 一个 重的 手 在 他的 膝盖 :

麦克唐纳重重地把手放在膝盖上。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] , ['dʒɑ:ni] , [ðæt] [ju:d] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [fer] ,
" You remember what you told me , Johnny , that you'd play the game fair ,
" 你 记住 什么 你 讲述 我 , 约翰尼 , 那 你会 玩 这 游戏 公平的 ,

“约翰尼, 你还记得你跟我说过你会公平竞争吗？”

[ænd; ʌnd] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ][fɜːrst] [tʃæns] ?
and give ' em a first chance ?
和 给 - 呃 一个 第一的 机会 ？

给他们第一次机会？

[juː; jʊ] [eɪnt] [fɪgəɪn] - [ɑːn] [ðæt] [naʊ] , [biː; bi][juː; jʊ] ? "
You ain't fingerin ' on that now , be you ? "
你 不是 无花果 - 在 那 现在 , 是 你 ？ "

你现在没打算这么做，对吧？

" [noʊ] , [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , ['dɔːnld] .
" No , I'm with you now , Donald .
" 不 , 我是 和 你 现在 , 唐纳德 .

“不，我现在和你在一起，唐纳德。”

[ɪts] — — "
It's — — "
它是 — — "

它是 - "

" [juːt] [ɑːn] [saɪt] ! "
" Shoot on sight ! "
" 射击 在 视线 ! "

“见人就射！ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['ɔːldəs, 'ældəs][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" Aldous rose from his seat as he spoke .
" 奥尔德斯 玫瑰 从 他的 座位 作为 他 辐 .

“奥尔德斯一边说话一边从座位上站了起来。”

" [juː; jʊ][tɜːrn][ɪn] , [mæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" You turn in , Mac , " he said .
" 你 转动 在 , 苹果 , " 他 说 .

“你交出你的头来，麦克，”他说。

" [jʊə(r)] [ə'baʊt] [bʊʃt] ['æftər][ðə; ðɪ][wɜːrk] [juːv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .
" You're about bushed after the work you've done to - day .
" 你是 关于 灌木丛 后 这 工作 你已经 完毕 到 - 天 .

“你今天干了这么多活，肯定累坏了。”

[aɪl] [kiːp] [fɜːrst] [wɑːtʃ] .
I'll keep first watch .
患病的 保持 第一的 手表 .

我负责第一岗。

[aɪl] [kən'siːl] [maɪ'self] ['fɪftɪ] [ɔːr]['sɪksti] [jaːdz] [frʌm; frəm][kæmp] ,
I'll conceal myself fifty or sixty yards from camp ,
患病的 隐藏 我 五十 或者 六十 码 从 营 ,

我会把自己藏在离营地五六十码的地方。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['vɪzɪtər] [brɪfɔːr] ['mɪdnɑɪt] [ðə; ðɪ] [fʌn] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [maɪn] .
and if we have visitors before midnight the fun will all be mine .
和 如果 我们 有 访客 前 午夜 这 乐趣 将要 全部 是 矿 .

如果午夜前有访客，那所有的乐趣都将归我所有。

" [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [mæk'dɑ:n(ə)ld][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd]
" **He knew that MacDonald was asleep within fifteen minutes after he had**
" 他 知道 那 麦克唐纳 曾是 睡着了 之内 十五 分钟 后 他 有
['steɪfənd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .
stationed himself at his post .
驻 他自己 在 他的 邮政 .

“他知道麦克唐纳在就位后不到十五分钟就睡着了。”

[ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst][noʊ] [sli:p] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] ,
In spite of the fact that he had had almost no sleep the preceding night ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 他 有 有 几乎 不 睡觉 这 前 夜晚 ,
[ˌɪnspaɪt] [əv] [ðə] [fækt] [ðæt] [hi:] [hæd] [hæd] [ˈɔːlməʊst] [noʊ] [sli:p] [ðə] [dɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] ,
尽管他前一晚几乎没睡，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] ['weɪkfl] .
he was more than usually wakeful .
他 曾是 更多的 比 通常 清醒 .
[ˈhi:] [wʌz] [wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈweɪkfl] .
他比平时更加清醒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪ'vents] [wɜ:r; wər] [ɪm'pendɪŋ] .
He was filled with a curious feeling that events were impending .
他 曾是 已填 和 一个 好奇的 感觉 那 活动 是 即将到来的 .
[ˈhi:] [wʌz] [wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪˈvents] [wɜːr; wər] [ɪmˈpendɪŋ] .
他心中涌起一种莫名的预感，觉得某些事情即将发生。

[jet] [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] , [ðə; ði] [mu:n] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['væli] [ə'gen] , [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [greɪzd] [wɪ'dəʊt]
Yet the hours passed, the moon flooded the valley again, the horses grazed without
然而 这 小时 通过了 , 这 月亮 被淹 这 谷 再次 , 这 马匹 放牧 没有
[ə'lɑ:rm] ,
alarm ,
警报 ,
[ˌjet] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [pæst] , [ðə; ði] [muːn] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ˈvæli] [əˈɡen] , [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ɡreɪzd] [wɪˈdəʊt]
然而，时间流逝，月光再次洒满山谷，马儿们平静地吃着草。

[ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
and nothing happened .
和 没有什么 发生 .
[ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
什么也没发生。

[hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [nɑ:t][tu:; tə][ə'weɪkən][oʊld] ['dɑ:nld] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] , [bʌt; bət][mæk'dɑ:n(ə)ld]
He had planned not to awaken old Donald at midnight, but MacDonald
他 有 计划 不是 到 觉醒 老的 唐纳德 在 午夜 , 但 麦克唐纳
[raʊzd] [hɪm'self] ,
roused himself ,
唤醒 他自己 ,
[ˈhi:] [hæd] [həd] [plænd] [nɑːt] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [oʊld] [ˈdɑːnld] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] , [bʌt; bət] [mækˈdɑːn(ə)ld]
他原本打算不在午夜叫醒老唐纳德，但麦克唐纳还是醒了过来。

[ænd; ænd] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪ'fɔ:r] [twelv] .
and came to take his place a little before twelve .
和 来了 到 拿 他的 地方 一个 小的 前 十二 .
[ænd; ænd] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [brɪˈfɔːr] [twelv] .
在十二点前不久，他来到了原位。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ʌn'tɪl] [fɔ:r] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [slept] [laɪk] [ðə; ði] [ded] .
From that hour until four Aldous slept like the dead .
从 那 小时 直到 四 奥尔德斯 睡着了 喜欢 这 死的 .
[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊə] [ʌnˈtɪl] [fɔːr] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [slept] [laɪk] [ðə; ði] [ded] .
从那一刻起，直到凌晨四点，奥尔德斯睡得像死人一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [rɪ'freʃt] [wen] [hi:; hi][ə'roʊz] , [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)][wʌz; wəz]
He was tremendously refreshed when he arose, to find that the candle was
他 曾是 非常 焕然一新 什么时候 他 出现 , 到 寻找 那 这 蜡烛 曾是
[ə'lʌɪt] [ɪn][dʒəʊ'ænz] [ˈti:pi:] ,
alight in Joanne's tepee ,
点燃 在 乔安妮的 圆锥形帐篷 ,
[ˈhi:] [wʌz] [wəz] [trəˈmendəsli] [rɪˈfreʃt] [wen] [hiː; hi] [əˈroʊz] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)] [wʌz; wəz]
他起身时发现乔安娜的帐篷里点燃了蜡烛，顿时精神焕发。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæk'dɑ:n(ə)ld][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .

and that MacDonald had built a fire .

和 那 麦克唐纳 有 建造 一个 火 .

麦克唐纳生了一堆火。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][dʒoʊˈæn] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪni] [kriːk] [nɪr] [ðə; ði]

He waited for Joanne , and went with her to the tiny creek near the

他 等待 为了 乔安妮 , 和 去 和 她 到 这 微小的 溪 靠近 这

[kæmp] ,

camp ,

营 ,

他等着乔安娜，然后和她一起去了营地附近的小溪边。

[wer] [bəʊθ] [beɪðd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] - [kəʊld][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːps] .

where both bathed their faces in the snow - cold water from the mountain tops .

在哪里 两个都 洗澡 他们的 面孔 在 这 雪 - 寒冷的 水 从 这 山 最高额 .

两人都用山顶上冰冷的雪水洗了脸。

[dʒoʊˈæn][hæd; həd] [slept] [ˈsaʊndli] [fɔːr; fər] [eɪt] [ˈaʊərz] ,

Joanne had slept soundly for eight hours ,

乔安妮 有 睡着了 稳固地 为了 八 小时 ,

乔安娜睡了八个小时，睡得很香。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] .

and she was as fresh and as happy as a bird .

和 她 曾是 作为 新鲜的 和 作为 快乐的 作为 一个 鸟 .

她神采奕奕，像鸟儿一样快乐。

[hɜːr; hər] [ˈleɪmnəs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [gɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜːrni]

Her lameness was almost gone , and she was eager for the day's journey

她 跛行 曾是 几乎 已消失 , 和 她 曾是 渴望的 为了 这 天 旅行

.
:
.

她的跛行几乎完全消失了，她渴望开始今天的旅程。

[æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [əˈgen] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,

As they filed again up the valley that morning ,

作为 他们 已提交 再次 向上 这 谷 那 早晨 ,

那天早上，当他们再次沿着山谷行进时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [sʌn] [trænsˈfɪgjərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [snəʊ] - [ˈtɑːpt] [ˈreɪndʒɪz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː]

with the early sun transfiguring the great snow - topped ranges about them into

和 这 早期的 太阳 变形 这 伟大的 雪 - 顶峰 范围 关于 他们 进入

[ə; eɪ][ˈpærədəɪs][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ,

a paradise of colour and warmth ,

一个 天堂 的 颜色 和 温暖 ,

清晨的阳光将周围白雪皑皑的群山染成一片色彩斑斓、温暖宜人的天堂。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈmentəli] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]

Aldous found himself mentally wondering if it were really possible that a

奥尔德斯 成立 他自己 精神上 好奇 如果 它 是 真的 可能的 那 一个

[ˈsɪriəs] [ˈdeɪndʒər] [ˈmenəst] [ðem; ðəm] .

serious danger menaced them .

严肃的 危险 受威胁 他们 .

奥尔德斯不禁在心里琢磨，他们是否真的面临着严重的危险。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He did not tell MacDonald what was in his mind .

他 做过 不是 告诉 麦克唐纳 什么 曾是 在 他的 头脑 .

他没有告诉麦克唐纳他心里在想什么。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kən'fes] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [redi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði]
He did not confess that he was about ready to believe that the man on the
他 做过 不是 承认 那 他 曾是 关于 准备好 到 相信 那 这 男人 在 这
[snəʊ] - [rɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌntər] [ɔ:r][ə; eɪ] ['prɑ:spektər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kæmp][ɪn][ðə; ði]
snow - ridge had been a hunter or a prospector returning to his camp in the
雪 - 岭 有 到过 一个 猎人 或者 一个 勘探者 返回 到 他的 营 在 这
[ʌðər] ['væli] ,
other valley ,
其他 谷 ,

他没有承认自己几乎已经相信雪脊上的那个人是猎人或探矿者，正返回位于另一个山谷的营地。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɪn] [teɪt] [ʒoʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [ˈefərt] ['kwɛɪd] [wʊd]
and that the attack in Tête Jaune was the one and only effort Quade would
和 那 这 攻击 在 头 黄 曾是 这 一 和 仅有的 努力 奎德 会
[merk] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][dʒoʊ'æən] .
make to secure possession of Joanne .
制作 到 安全的 拥有 的 乔安妮 .

而泰特黄的袭击是奎德为夺取乔安娜的控制权而做出的唯一一次尝试。

[waɪl] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ə'tæk] ,
While a few hours before he had almost expected an immediate attack ,
尽管 一个 很少 小时 前 他 有 几乎 预期的 一个 即时 攻击 ,
[ɪk'stɛnt] ,
几个小时前，他几乎预料到会立即遭到袭击；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ðæt] ['kwɛɪd] , [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
he was now becoming more and more convinced that Quade , to a large
他 曾是 现在 成为 更多的 和 更多的 确信 那 奎德 , 到 一个 大的
[ɪk'stɛnt] ,
extent ,
程度 ,
[ænd; ʌnd] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ðæt] ['kwɛɪd] , [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
他现在越来越确信，奎德在很大程度上.....

[hæd; həd] [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
had dropped out of the situation .
有 掉落 出去 的 这 情况 .
[ænd; ʌnd] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ðæt] ['kwɛɪd] , [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
已经退出了这场冲突。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ˈmɔ:timə] [fɪts'hju:] ,
He might be with Mortimer FitzHugh ,
他 可能 是 和 莫蒂默 菲茨休 ,
[ænd; ʌnd] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ðæt] ['kwɛɪd] , [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
他可能和莫蒂默·菲茨休在一起。

[ænd; ʌnd] [ˈprɑ:bəbli] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ʌnd][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [ˈenəmi] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd]
and probably was — a dangerous and formidable enemy to be accounted
和 大概 曾是 — 一个 危险的 和 强大 敌人 到 是 已记录
[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈset(ə)lmənt] [keɪm] .
for when the final settlement came .
为了 什么时候 这 最终的 沉降 来了 .

而且很可能确实如此——在最终结算时，这是一个危险而强大的敌人，必须将其绳之以法。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ˈmenəs] [tu:; tə][dʒoʊ'æən] ,
But as an immediate menace to Joanne ,
但 作为 一个 即时 威胁 到 乔安妮 ,
[ænd; ʌnd] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ðæt] ['kwɛɪd] , [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
但对乔安妮来说，这却是迫在眉睫的威胁。

[ˈɔ:ldəs, 'ældəs][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] [les] [æz; əz][ðə; ði][ˈaʊərz] [pæst] .
Aldous was beginning to fear him less as the hours passed .
奥尔德斯 曾是 开始 到 害怕 他 较少的 作为 这 小时 通过了 .
[ænd; ʌnd] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ðæt] ['kwɛɪd] , [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
随着时间推移，奥尔德斯开始不再那么害怕他了。

[dʒoʊ'æən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] , [wɜ:r; wər] [sə'fi(ə)nt] [tu:; tə][dis'a:rm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:rmər]
Joanne , and the day itself , were sufficient to disarm him of his former
乔安妮 , 和 这 天 本身 , 是 充足的 到 解除武装 他 的 他的 以前的
[æprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .

乔安娜, 以及那天发生的一切, 足以消除他之前的担忧。

[ɪn] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'hed] [ænd; ənd][br'hɑ:nd][ðem; ðəm] .
In places they could see for miles ahead and behind them .
在 地方 他们 可以 看 为了 英里 前方 和 在后面 他们 .

在某些地方, 他们可以看到前方和后方数英里远的地方。

[ænd; ənd][dʒoʊ'æən] , [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [dʒɔɪ][tu:; tə]
And Joanne , each time that he looked at her , was a greater joy to
和 乔安妮 , 每个 时间 那 他 看起来 在 她 , 曾是 一个 更大的 喜悦 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

每次看到乔安娜, 他都会感到无比快乐。

['kɑ:nstəntli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Constantly she was pointing out the wonders of the mountains to him and
不断地 她 曾是 指向 出去 这 奇迹 的 这 山脉 到 他 和
[mæk'dɑ:n(ə)ld] .
MacDonald .
麦克唐纳 .

她不断地向他和麦克唐纳指出山脉的奇观。

[i:tʃ] [nu:] [raɪz] [ɔ:r] [fɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [held] [freʃ] [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪtʃ(ə)l] [sə'praɪzɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
Each new rise or fall in the valley held fresh and delightful surprises for her ;
每个 新的 上升 或者 落下 在 这 谷 握住 新鲜的 和 愉快 惊喜 为了 她 ;
山谷中每一次新的起伏都给她带来了新鲜而令人愉悦的惊喜;

[ɪn][ðə; ði] ['krægi] [pi:ks] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] - , [ænd; ənd] ['təʊərz] ,
in the craggy peaks she pointed out castlements , and towers ,
在 这 崎岖不平 高峰 她 尖 出去 - , 和 塔楼 ,

在嶙峋的山峰上, 她指着城堡和塔楼说:

[ænd; ənd] ['bætl,mentɪd] ['strɔ:ŋ,həʊldz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['prɪnsəz][ænd; ənd] [kɪŋz] .
and battlemented strongholds of ancient princes and kings .
和 城垛 堡垒 的 古老的 王子们 和 国王 .

以及古代王子和国王的带城垛的要塞。

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['raɪət][ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['wʌndər] ,
Her mind was a wild and beautiful riot of imagination , of wonder ,
她 头脑 曾是 一个 荒野 和 美丽的 暴动 的 想像力 , 的 想知道 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ,
and of happiness ,
和 的 幸福 ,

她的内心世界充满了狂野而美丽的想象、惊奇和快乐。

[ænd; ənd][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n]['i:v(ə)n][mæk'dɑ:n(ə)ld]
and in spite of the grimness of the mission they were on even MacDonald
和 在 尽管如此 的 这 阴郁 的 这 使命 他们 是 在 甚至 麦克唐纳
[faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]['spɪrɪt] ,
found himself rejoicing in her spirit ,
成立 他自己 欢欣鼓舞 在 她 精神 ,

尽管他们执行的任务十分艰巨, 但就连麦克唐纳也为她的精神感到欣慰。

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðei] [roud][ˈɪntu:][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
and he laughed and talked with them as they rode into the North .
和 他 笑了 和 谈话 和 他们 作为 他们 骑 进入 这 北 .
他一路与他们谈笑风生，骑马向北而去。

[ðei] [wɜ:r; wər] [ˈentəriŋ] [naʊ] [ˈɪntu:][ə; ei] [ˈhʌntɜ:z] [ˈpærədəɪs] .
They were entering now into a hunter's paradise .
他们 是 进入 现在 进入 一个 猎人的 天堂 .
他们现在正进入猎人的天堂。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [dʒoʊˈæn] [sɔ:] [waɪt] , [ˈmu:vɪŋ] [ˈdɑ:ts][fɑ:r][ʌp][ɑ:n][ə; ei] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
For the first time Joanne saw white , moving dots far up on a mountain - side ,
为了 这 第一的 时间 乔安妮 锯 白色的 , 移动 点 远的 向上 在 一个 山 - 边 ,
乔安娜第一次看到山顶上有一些白色的、移动的小点。

[wɪtʃ] [mækˈdɑ:n(ə)ld][təʊld][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [ɡoʊts] .
which MacDonald told her were goats .
哪个 麦克唐纳 讲述 她 是 山羊 .
麦克唐纳告诉她，那些是山羊。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ðei] [sɔ:] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʃi:p] [ˈfi:dɪŋ] [ɑ:n][ə; ei][slaɪd] [hæf][ə; ei][maɪl] [əˈweɪ] ,
In the afternoon they saw mountain sheep feeding on a slide half a mile away ,
在 这 下午 他们 锯 山 羊 喂养 在 一个 滑动 一半 一个 英里 离开 ,
下午，他们看到半英里外的一处滑坡上，山羊正在吃草。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ten] [ˈbreθləs] [ˈmɪnɪts] [dʒoʊˈæn] [wa:tʃt] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] .
and for ten breathless minutes Joanne watched them through the telescope .
和 为了 十 喘不过气 分钟 乔安妮 观看 他们 通过 这 望远镜 .
乔安娜屏住呼吸，透过望远镜观察了他们十分钟。

[twɑɪs] [ˈkæɪɪbu:] [sped][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈəʊpənz] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Twice caribou sped over the opens ahead of them .
两次 驯鹿 加速 超过 这 打开 前方 的 他们 .
驯鹿两次飞驰过他们前方的开阔地带。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetlɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [west] [əˈgen] [ðæt] [dʒoʊˈæn]
But it was not until the sun was settling toward the west again that Joanne
但 它 曾是 不是 直到 这 太阳 曾是 安顿 朝向 这 西方 再次 那 乔安妮
[sɔ:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveɪnli] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [tu:; tə][faɪnd] .
saw what she had been vainly searching the sides of the mountains to find .
锯 什么 她 有 到过 徒劳地 搜索 这 侧面 的 这 山脉 到 寻找 .
但直到太阳再次西沉，乔安娜才看到了她一直在山坡上徒劳寻找的东西。

[mækˈdɑ:n(ə)ld][hæd; həd] [stɑ:pt] [ˈsʌd(ə)nli][ɪn][ðə; ði] [treɪl] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ædˈvæns] .
MacDonald had stopped suddenly in the trail , motioning them to advance .
麦克唐纳 有 停止 突然 在 这 踪迹 , 示意 他们 到 进步 .
麦克唐纳突然停在小路上，示意他们继续前进。

[wen] [ðei] [roud] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; ei] [ɡri:n] [sloʊp] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ʃa:dz]
When they rode up to him he pointed to a green slope two hundred yards
什么时候 他们 骑 向上 到 他 他 尖 到 一个 绿色的 坡 二 百 码
[əˈhed] .
ahead .
前方 .
他们骑马来到他跟前时，他指着前方两百码处的一片绿色山坡。

" [ðeəz; ðəz] - [ˈɡrɪzli] , [dʒoʊˈæn] , " [hi:; hi] [sed] .
" There's yo'r grizzly , Joanne , " he said .
" 有 - 灰熊 , 乔安妮 , " 他 说 .
“乔安妮，你的灰熊在那儿呢，”他说。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ˈtɔːni] [biːst] [wʌz; wəz] [ˈæmb(ə)l] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] ,
A huge , tawny beast was ambling slowly along the crest of the slope ,
一个 巨大的 , 黄褐色 兽 曾是 漫步 缓慢地 沿着 这 波峰 的 这 坡 ,
一头体型庞大、毛色呈黄褐色的野兽正沿着山坡缓缓踱步。

[ænd; ænd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][dʒoʊˈæn] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
and at sight of him Joanne gave a little cry of excitement .
和 在 视线 的 他 乔安妮 给予 一个 小的 哭 的 激动 .
看到他，乔安娜兴奋地叫了一声。

" [ˈhiːz] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈɡoʊfəz] , " [ɪkˈspleɪnd] [mækˈdaːn(ə)ld] .
" He's hunting for gophers , " explained MacDonald .
" 他是 打猎 为了 地鼠 , " 解释 麦克唐纳 .
“他正在猎捕地鼠，”麦克唐纳解释说。

" [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][dəʊnt] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] .
" That's why he don't seem in a hurry .
" 那就是 为什么 他 不 似乎 在 一个 匆忙 .
“这就是他看起来不着急的原因。”

[hiː; hi][dəʊnt] [siː] [juːˈes][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ə; eɪ] - [aɪz] [ɑːr; ər] [nɪr] - [ˈsaɪtɪd] ,
He don't see us because a b'ar's eyes are near - sighted ,
他 不 看 我们 因为 一个 - 眼睛 是 靠近 - 目击者 ,
他看不见我们，因为公牛的眼睛是近视眼。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [juːˈes][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [raɪt] .
but he could smell us half a mile away if the wind was right .
但 他 可以 闻 我们 一半 一个 英里 离开 如果 这 风 曾是 正确的 .
但如果风向合适，他能在半英里外闻到我们的气味。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈslɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːŋ] [ˈraɪf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .
" He was unslinging his long rifle as he spoke .
" 他 曾是 卸吊索 他的 长的 步枪 作为 他 辐 .
“他一边说话一边解下他的长步枪。”

[dʒoʊˈæn][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Joanne was near enough to catch his arm .
乔安妮 曾是 靠近 足够的 到 抓住 他的 手臂 .
乔安娜离他很近，差点抓住了他的胳膊。

" [dəʊnt] [juːt] — [pliːz] [dəʊnt] [juːt] !
" Don't shoot — please don't shoot !
" 不 射击 — 请 不 射击 !
“别开枪——求求你们别开枪！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈbɛɡd] .
" she begged .
" 她 乞求 .
她哀求道。

" [aɪv] [siːn] [ˈlaɪənz] , [ænd; ænd] [aɪv] [siːn] [ˈtaɪɡəz] — [ænd; ænd] [ðeə(r)] [ˈtretʃərəs] [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt]
" I've seen lions , and I've seen tigers — and they're treacherous and I don't
" 我已经 已见 狮子 , 和 我已经 已见 老虎 — 和 它们是 奸诈 和 我 不
[laɪk] [ðem; ðəm] .
like them .
喜欢 他们 .
“我见过狮子，也见过老虎——它们都很凶猛，我不喜欢它们。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [berz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] , [laɪk] [dɔːgz] .
But there's something about bears that I love , like dogs .
但 有 某物 关于 熊 那 我 爱 , 喜欢 狗 .
但我就是喜欢熊，就像喜欢狗一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪən] [ˈiznt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [əˈmʌŋ] [bi:sts] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And the lion isn't a king among beasts compared with him .
和 这 狮子 不是 一个 国王 之中 野兽 比较的 和 他 .

与他相比，狮子算不上百兽之王。

[pli:z] [dəunt] [ʃu:t] ！ "

Please don't shoot ! "
请 不 射击 ！ "

请不要开枪！

" [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] , " [ˈtʌklɪd] [oʊld] [ˈdɑ:nld] .

" I ain't a - goin ' to , " chuckled old Donald .
" 我 不是 一个 - 去 - 到 , " 轻笑 老的 唐纳德 .

“我才不会呢，”老唐纳德笑着说。

" [aɪm][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tu:; tə] [ɡɪv] - [ɪm][ðə; ði][ˈprɑ:pər][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhændʃeɪk] [ɪf] [hi:; hi]

" I'm just getting ready to give ' im the proper sort of a handshake if he
" 我是 只是 获得 准备好 到 给 - 我是 这 恰当的 种类 的 一个 握手 如果 他

[ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tu:; tə] [kʌm] [ðɪs] [wei] ,

should happen to come this way ,
应该 发生 到 来 这 方式 ,

“如果他碰巧走过来，我正准备和他正式握手呢。”

[dʒoʊˈæən] .

Joanne .
乔安妮 .

乔安妮。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈgrɪzli] [eɪnt] - [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

You know a grizzly ain't pertic'lar afraid of anything on earth as I know of ,
你 知道 一个 灰熊 不是 - 害怕的 的 任何事物 在 地球 作为 我 知道 的 ,

据我所知，灰熊对地球上的任何东西都不怎么害怕。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [wɜ:rs] - [en][ə; eɪ][ˈdaɪnəmaɪt] [ɪkˈspləʊʒn] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [hed] - [ɑ:n] .

an ' they're worse ' n a dynamite explosion when they come head - on .
一个 - 它们是 更糟 - n 一个 炸药 爆炸 什么时候 他们 来 头 - 在 .

而且它们正面碰撞时比炸药爆炸还要糟糕。

[ðer; ðər] — [ˈhi:z] [ˈɡɔɪn] - [ˈoʊvər][ðə; ði] [sloʊp] ！ "

There — he's goin ' over the slope ! "
那里 — 他是 去 - 超过 这 坡 ！ "

看——他要翻下斜坡了！

" [ɡɑ:t][ˈʌʊər; ɑ:r] [wɪnd] , " [sed] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] .

" Got our wind , " said Aldous .
" 得到 我们的 风 , " 说 奥尔德斯 .

“我们找到风向了，”奥尔德斯说。

[ðeɪ] [went] [ɑ:n] , [ə; eɪ] [ˈkʌlər] [ɪn][dʒoʊˈænz] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˈsʌnset] .

They went on , a colour in Joanne's face like the vivid sunset .
他们 去 在 , 一个 颜色 在 乔安妮的 脸 喜欢 这 生动 日落 .

他们继续前行，乔安娜的脸上泛起了如同绚丽日落般的红晕。

[ðeɪ] [kæmpt] [tu:] [ˈʌʊərz] [brɪˈfɔ:r] [dʌsk] ,

They camped two hours before dusk ,
他们 露营 二 小时 前 黄昏 ,

他们在黄昏前两小时到达营地。

[ænd; ənd][mækˈdɑ:n(ə)ld] [ˈfɪɡjərd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [maɪlz] [ðæt] [deɪ] .

and MacDonald figured they had made better than twenty miles that day .
和 麦克唐纳 想 他们 有 制成 更好的 比 二十 英里 那 天 .

麦克唐纳估计他们那天走了超过二十英里。

[ðə; ði] [seɪm] [pri'kɔ:ʃənz] [wɜ:r; wər] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] ['gɑ:diŋ] [ðə; ði][kæmp][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:r] ,
The same precautions were observed in guarding the camp as the night before ,
这 相同的 防范措施 是 观察到 在 守护 这 营 作为 这 夜晚 前 ,
守卫营地的措施与前一晚相同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˈvɪdʒɪl][wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [ʌnɪ'ventf(ə)l] .
and the long hours of vigil were equally uneventful .
和 这 长的 小时 的 守夜 是 同样地 平静无事 .
漫长的守夜时间也同样平静无事。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ædɪd] [stɪl] [mɔ:r] [tu:; tə][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] - [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l]
The next day added still more to Aldous ' peace of mind regarding possible
这 下一个 天 额外 仍然 更多的 到 奥尔德斯 - 和平 的 头脑 关于 可能的
[ə'tæk] [frʌm; frəm] ['kweɪd] ,
attack from Quade ,
攻击 从 奎德 ,
第二天, 奥尔德斯对奎德可能发动的袭击更加放心了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [ðer; ðər] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
and on the night of this day , their fourth in the mountains ,
和 在 这 夜晚 的 这 天 , 他们的 第四 在 这 山脉 ,
在这一天的夜晚, 也就是他们在山里的第四个夜晚,

[hi:; hi] [spu:k] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][mæk'dɑ:n(ə)ld] .
he spoke his mind to MacDonald .
他 辐 他的 头脑 到 麦克唐纳 .
他向麦克唐纳坦诚了自己的想法。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɔʊmənts] ['æftəwərd] [ðə; ði][ʊɒld] ['hʌntər] [smu:kt] ['kwaɪətli][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
For a few moments afterward the old hunter smoked quietly at his pipe .
为了 一个 很少 时刻 之后 这 老的 猎人 熏制 悄悄 在 他的 管道 .
随后, 老猎人静静地抽了一会儿烟斗。

[ðen] [hi:; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :
然后他说:

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [jʊə(r)] [raɪt] , ['dʒɑ:ni] .
" **I don't know but you're right , Johnny .**
" 我 不 知道 但 你是 正确的 , 约翰尼 .
我不知道, 但你说得对, 约翰尼。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][br'haɪnd][ju: 'es] [ðeɪd] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [traɪd] ['sʌmθɪŋ] [br'fɔ:r] [ðɪs] .
If they were behind us they'd most likely have tried something before this .
如果 他们 是 在后面 我们 他们会 最多 可能 有 尝试 某物 前 这 .
如果他们在我们身后, 他们很可能在此之前就已经尝试过其他方法了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tu:; tə][bi:; bi] ['kerləs] .
But it ain't in the law of the mount'ins to be careless .
但 它 不是 在 这 法律 的 这 - 到 是 粗心 .
但山里的规矩里可没有粗心大意这回事。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [wɑ:tʃ] . "
We've got to watch ."
我们已经 得到 到 手表 . "
我们得密切关注。

" [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðer; ðər] , [mæk] , " [rɪ'plaɪd] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] .
" **I agree with you there , Mac , " replied Aldous .**
" 我 同意 和 你 那里 , 苹果 , " 回复 奥尔德斯 .
“我同意你的看法, 麦克,”奥尔德斯回答道。

" [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːj(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" We cannot afford to lose our caution for a minute .
" 我们 不能 买得起 到 失去 我们的 警告 为了 一个 分钟 .
“我们一刻也不能放松警惕。”

[bʌt; bət][aɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈduːsɪd] [saɪt] [ˈbetər] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪtʃu'eɪ(ə)n][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But I'm feeling a deuced sight better over the situation just the same .
但 我是 感觉 一个 过度 视线 更好的 超过 这 情况 只是 这 相同的 .
但我现在对这种情况的感觉好多了。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][get][ðər; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! "
If we can only get there ahead of them ! "
如果 我们 能 仅有的 得到 那里 前方 的 他们 ! "
如果我们能比他们先到就好了！

" [ɪf] [ˈkweɪd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʌntʃ] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːtɪŋ] [ðem; ðəm] , " [sed]
" If Quade is in the bunch we've got a chance of beating them , " said
" 如果 奎德 是 在 这 束 我们已经 得到 一个 机会 的 殴打 他们 , " 说
[mæk'dɑːn(ə)ld] [ˈθɔːtfəli] .
MacDonald thoughtfully .
麦克唐纳 深思熟虑 .
“如果奎德在队里，我们就有机会击败他们，”麦克唐纳若有所思地说。

" [ˈhiːz] [ˈhevi] , [ˈdʒɑːni] — [ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhevinəs] [ðæt][dəunt][stænd][ʌp] [wel] [ɪn][ðə; ði] -
" He's heavy , Johnny — that sort of heaviness that don't stand up well in the mount'ins
" 他是 重的 , 约翰尼 — 那 种类 的 沉重 那 不 站立 向上出色地 在 这 -
; [ˈwɪski] - [fleʃ] ,
; whisky - flesh ,
; 威士忌酒 - 肉 ,
“他很重，约翰尼——那种在山里站不稳的重感；像喝醉了酒一样的肉体，

[aɪ][kɔːl][aɪˈtiː] .
I call it .
我 称呼 它 .
我称之为。

[ˈkʌlvər] [ˈræn] [dəunt] [weɪ] [mʌtʃ] [məˈren] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˈhiːz] [laɪk][ˈaɪərn] .
Culver Rann don't weigh much more'n half as much , but he's like iron .
卡尔弗 兰恩 不 称重 很多 更多 一半 作为 很多 , 但 他是 喜欢 铁 .
库尔弗·兰恩的体重只有他的一半多一点，但他却像钢铁一样坚硬。

[ˈkweɪd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][dræg] .
Quade may be a drag .
奎德 可能 是 一个 拖 .
奎德可能有点拖后腿。

[æn; ən] - [dʒoʊˈæn] , [bɔːrd] [bles] [hɜːr; hər] ! - - [ʃiːz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][laɪk][æn; ən] - - [ˈɪroʊ] , [ˈdʒɑːni] !
An ' Joanne , Lord bless her ! - - she's facing the music like an ' ' ero , Johnny !
一个 - 乔安妮 , 主 保佑 她 ! - - 她是 面向 这 音乐 喜欢 一个 - - ero , 约翰尼 !
"
"
"
愿上帝保佑乔安妮！——她像个英雄一样勇敢面对一切，约翰尼！

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][hæf][ˈoʊvər] . "
" And the journey is almost half over . "
" 和 这 旅行 是 几乎 一半 超过 . "
“旅程已经过半了。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] .
" This is the fourth day .
" 这 是 这 第四 天 .
今天是第四天。

[aɪ] [ˈfɪɡər] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ɪn][ten][æt; ət][moʊst] , [ˈmeɪbi] [ˈnaɪn] , " [sed] [oʊld] [ˈdɑːnld] .
I figger we can make it in ten at most , mebby nine , " said old Donald .
我 菲格 我们 能 制作 它 在 十 在 最多 , 梅比 九 , " 说 老的 唐纳德 .
“我想我们最多十分钟就能到, 也许九分钟就够了,”老唐纳德说。

" [juː; jʊ] [siː] [wɪə(r)][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːkɪz] [wer] [ðeəz; ðəz][ˈriːəl] - ,
" **You see we're in that part of the Rockies where there's real mount'ins** ,
" 你 看 是 在 那 部分 的 这 落基山脉 在哪里 有 真实的 - ,
“你看, 我们现在身处落基山脉的那个地区, 那里有真正的山脉。”

[æn; ən] - [ðə; ði][ˈreɪndʒɪz] [eɪnt] [brʊk] [ʌp] [mʌt] .
an ' the ranges ain't broke up much .
一个 - 这 范围 不是 打破 向上 很多 .
而且这些区域并没有出现太大的变化。

[wiːv] [ɡɑːt] [ˈferli] [ɡʊd] [ˈtræv(ə)][tuː; tə][ðə; ði][end] .
We've got fairly good travel to the end .
我们已经 得到 相当 好的 旅行 到 这 结尾 .
我们一路都很顺利, 直到终点。

" [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ˈɔːldəs, ˈældəs][slept] [frʌm; frəm] [eɪt] [ʌnˈtɪl] [twelv] .
" **On this night Aldous slept from eight until twelve .**
" 在 这 夜晚 奥尔德斯 睡着了 从 八 直到 十二 .
“那天晚上, 奥尔德斯从八点睡到十二点。”

[ðə; ði][nekst] , [ðer; ðər] [fɪfθ] , [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈmɪdnɑɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
The next , their fifth , his watch was from midnight until morning .
这 下一个 , 他们的 第五 , 他的 手表 曾是 从 午夜 直到 早晨 .
接下来, 也就是他们的第五次值班, 他从午夜一直值到早上。

[æz; əz][ðə; ði][sɪksθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [pæst] [ʌnɪˈventfəli] [ðə; ði] [bɪˈliːf]
As the sixth and the seventh days and nights passed uneventfully the belief
作为 这 第六 和 这 第七 天 和 夜晚 通过了 平静无事 这 信仰
[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈenəmi] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
that there were no enemies behind them became a certainty .
那 那里 是 不 敌人 在后面 他们 成为 一个 肯定 .
第六天和第七天的夜晚平静无事地过去了, 他们更加确信背后没有敌人。

[jet] [ˈniːðər] [ˈɔːldəs, ˈældəs][nɔːr][mækˈdɑːn(ə)ld] [rɪˈlækst] [ðer; ðər] [ˈvɪdʒɪləns] .
Yet neither Aldous nor MacDonald relaxed their vigilance .
然而 两者都不 奥尔德斯 也不 麦克唐纳 轻松 他们的 警觉 .
然而, 奥尔德斯和麦克唐纳都没有放松警惕。

[ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈsaɪtmənt] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈdɑːnld]
The eighth day dawned , and now a new excitement took possession of Donald
这 第八 天 黎明 , 和 现在 一个 新的 激动 采取 拥有 的 唐纳德
[mækˈdɑːn(ə)ld] .
MacDonald .
麦克唐纳 .

第八天到来了, 唐纳德·麦克唐纳顿时感到无比兴奋。

[dʒoʊˈæn][ænd; ənd][ˈɔːldəs, ˈældəs] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [səˈpres] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt]
Joanne and Aldous saw his efforts to suppress it , but it did not
乔安妮 和 奥尔德斯 锯 他的 努力 到 压制 它 , 但 它 做过 不是
[ɪˈskeɪp] [ðer; ðər] [aɪz] .
escape their eyes .
逃脱 他们的 眼睛 .
乔安妮和奥尔德斯看到了他试图压制这件事的努力, 但这并没有逃过他们的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [siːnz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
They were nearing the tragic scenes of long ago ,
他们 是 临近 这 悲惨 场景 的 长的 前 ,
他们正接近很久以前那悲惨的场景,

[ænd; ənd][oʊld] [ˈdɑːnld] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ðæt] [hæd; həd]
and old Donald was about to reap the reward of a search that had
和 老的 唐纳德 曾是 关于 到 收割 这 报酬 的 一个 搜索 那 有
[gɔːn] [ˈfeɪθfəli] [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪərɪŋli] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪntɜːz] [ænd; ənd] [ˈsʌməɪz] [ʌv; əv][ˈfɔːrti] [ˈjɪrz]
gone faithfully and untiringly through the winters and summers of forty years
已消失 忠实 和 不知疲倦地 通过 这 冬天 和 夏天 的 四十 年
老唐纳德即将收获他四十年来在冬夏两季坚持不懈、孜孜不倦的寻找的成果。

[hiː; hi] [spəʊk] [ˈseldəm] [ðæt] [deɪ]
He spoke seldom that day
他 辐 很少 那 天
那天他很少说话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [streɪndʒ] [laɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
There were strange lights in his eyes
那里 是 奇怪的 灯 在 他的 眼睛
他的眼睛里闪着奇异的光芒。

[ænd; ənd][wʌns][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhʌski] [ænd; ənd] [streɪnd] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈɔːldəs, ˈældəs]
And once his voice was husky and strained when he said to Aldous
和 一次 他的 嗓音 曾是 沙哑 和 紧张 什么时候 他 说 到 奥尔德斯
有一次，他用沙哑而紧张的声音对奥尔德斯说：

" [aɪ] [ges] [wiːl] [meɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈdʒɔːni] — [ʒuː,dʒuːs] - [əˈbaʊt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈɡoʊɪŋ]
" I guess we'll make it to - morrow , Johnny — jus ' about as the sun's going
" 我 猜测 出色地 制作 它 到 - 明天 , 约翰尼 — 果汁 - 关于 作为 这 太阳的 去
[daʊn]
down
向下

" [ðeɪ] [kæmpt] [ˈɜːrli] ,
" They camped early
" 他们 露营 早期的

他们很早就扎营了，

[ænd; ənd][ˈɔːldəs, ˈældəs] [roʊld] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [wen] [dʒoʊˈæn] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l]
and Aldous rolled himself in his blanket when Joanne extinguished the candle
和 奥尔德斯 滚动 他自己 在 他的 毯子 什么时候 乔安妮 熄灭 这 蜡烛
[ɪn][hɜːr; hər] [tent]
in her tent
在 她 帐篷

乔安娜在帐篷里熄灭蜡烛时，奥尔德斯把自己裹进了毯子里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɔːt] [sliːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈliːvd] [mækˈdɑːn(ə)ld][æt; ət][ɪˈlev(ə)n]
He found that he could not sleep , and he relieved MacDonald at eleven
他 成立 那 他 可以 不是 睡觉 , 和 他 松了口气 麦克唐纳 在 十一
[əˈklɒk, əu-]
o'clock
点钟

他发现自己无法入睡，于是在十一点钟接替了麦克唐纳的工作。

" [get] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [juː; jʊ][kæn; kən] , [mæk] , " [hiː; hi] [ˈɜːdʒd]
" Get all the rest you can , Mac , " he urged
" 得到 全部 这 休息 你 能 , 苹果 , " 他 敦促

“麦克，尽可能多休息一下吧，”他催促道。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈduːɪŋz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [æt; ət] [əˈbaʊt] [ˈsʌndaʊn]
" There may be doings to - morrow — at about sundown
" 那里 可能 是 行为 到 - 明天 — 在 关于 日落
“明天日落前后可能会有一些事情发生。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈli:t(ə)] [ˈmuːnlaɪt] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrɪz][wɜːr; wər] [klaɪr] .
" There was but little moonlight now , but the stars were clear .
" 那里 曾是 但 小的 月光 现在 , 但 这 明星 是 清除 :
"现在月光很弱, 但星星很明亮。"

[hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
He lighted his pipe ,
他 照明 他的 管道 ,
他点燃了烟斗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ʌp][ænd; ənd]
and with his rifle in the crook of his arm he walked slowly up and
和 和 他的 步枪 在 这 骗子 的 他的 手臂 他 步行 缓慢地 向上 和
[daʊn] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [jɑːrd] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pleɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
down over a hundred - yard stretch of the narrow plain in which they had
向下 超过 一个 百 - 院子 拉紧 的 这 狭窄的 清楚的 在 哪个 他们 有
[kæmpt] .
camped .
露营 :
他胳膊弯里夹着步枪, 慢慢地在他们扎营的那片狭窄平原上来回踱步, 这段平原大约一百码长。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər][ˈfaɪər] [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [lɔːg] ,
That night they had built their fire beside a fallen log ,
那 夜晚 他们 有 建造 他们的 火 旁 一个 倒下 日志 ,
那天晚上, 他们在一根倒下的圆木旁生起了火。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [mæs] [wɪˈðəʊt] [fleɪm] .
which was now a glowing mass without flame .
哪个 曾是 现在 一个 发光 大量的 没有 火焰 :
现在它变成了一团没有火焰的发光物体。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] [ˈfɪfti] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][dʒoʊˈænz] [ˈtiːpiː]
Finally he sat down with his back to a rock fifty paces from Joanne's tepee
最后 他 卫星 向下 和 他的 后退 到 一个 岩石 五十 步幅 从 乔安妮的 圆锥形帐篷
:
:
:
最后, 他背靠着一块岩石坐了下来, 距离乔安娜的帐篷有五十步远。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [naɪt] .
It was a splendid night .
它 曾是 一个 灿烂 夜晚 :
那是一个美好的夜晚。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] .
The air was cool and sweet .
这 空气 曾是 凉爽的 和 甜的 :
空气凉爽清新。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rɑːk] ,
He leaned back until his head rested against the rock ,
他 倾斜 后退 直到 他的 头 休息 反对 这 岩石 ,
他向后靠去, 直到头靠在岩石上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['feit(ə)] [temp'teɪ(ə)n] [tu;; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz][ænd; ənd]
and there fell upon him the fatal temptation to close his eyes and
和 那里 跌倒 之上 他 这 致命的 诱惑 到 关闭 他的 眼睛 和
[snætʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌmbər] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ]
snatch a few minutes of the slumber which had not come to him during
抢夺 一个 很少 分钟 的 这 睡眠 哪个 有 不是 来 到 他 期间
[ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the early hours of the night .
这 早期的 小时 的 这 夜晚 .

于是，他抵挡不住致命的诱惑，闭上眼睛，想偷得几分钟睡眠，因为他在夜深人静之时一直未能入睡。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dʊʊz] , [ə'blɪvɪəs] [tu;; tə] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sa:ftɜ, 'sɔftɜ] [saʊndz] [ʌv; əv]
He was in a doze , oblivious to movement and the softer sounds of
他 曾是 在 一个 瞌睡 , 浑然不觉 到 移动 和 这 更柔和 声音 的
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

他昏昏欲睡，对周围的动静和夜晚的轻柔声响浑然不觉。

[wen] [ə; eɪ][kraɪ] [pɪrst] [ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] [laɪk][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv]
when a cry pierced the struggling consciousness of his brain like the sting of
什么时候 一个 哭 穿孔 这 挣扎 意识 的 他的 脑 喜欢 这 蜇 的
[ə; eɪ][dɑ:rt] .
a dart .
一个 镖 .

一声尖叫如同飞镖般刺穿了他挣扎的意识。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
In an instant he was on his feet .
在 一个 立即的 他 曾是 在 他的 脚 .

他瞬间站了起来。

[ɪn][ðə; ði] [red] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:g] [stʊd] [dʒoʊ'æən][ɪn][hɜ:r; hər] [bɔ:ŋ] [waɪt] [naɪt] [roʊb] .
In the red glow of the log stood Joanne in her long white night robe .
在 这 红色的 辉光 的 这 日志 站立 乔安妮 在 她 长的 白色的 夜晚 长袍 .

在圆木的红色光芒中，乔安娜身穿白色长睡袍站在那里。

[ʃi;; ʃi] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['sweɪɪŋ] [wen] [hi;; hi][fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .
She seemed to be swaying when he first saw her .
她 似乎 到 是 摇晃 什么时候 他 第一的 锯 她 .

他第一次见到她时，她似乎在摇晃。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,
Her hands were clutched at her bosom ,
她 双手 是 紧握 在 她 怀 ,

她的双手紧紧地抱在胸前，

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] — ['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [bɔ:g] ,
and she was staring — staring out into the night beyond the burning log ,
和 她 曾是 凝视 — 凝视 出去 进入 这 夜晚 超过 这 燃烧 日志 ,
她凝视着——凝视着燃烧的木柴之外的夜色，

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] .
and in her face was a look of terror .
和 在 她 脸 曾是 一个 看 的 恐怖 .

她脸上露出惊恐的神色。

[hi:; hi] [spræn] [tɔ:rd] [h3:r; hær] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glu:m] [br'ɑ:nd] [h3:r; hær] [rʌft] ['dɑ:nld]
He sprang toward her , and out of the gloom beyond her rushed Donald
他 弹簧 朝向 她 , 和 出去 的 这 愁云 超过 她 匆忙 唐纳德
[mæk'dɑ:n(ə)ld] .
MacDonald .
麦克唐纳 .

他向她扑去，唐纳德·麦克唐纳从她身后的黑暗中冲了出来。

[wið; wiθ][ə; eɪ][kraɪ][ʃi:; ʃi] [t3:rnd] [tu:; tə][ʔ:ldəs, 'ældəs][ænd; ənd] [flʌŋ] [h3:r'self] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd][hæf] -
With a cry she turned to Aldous and flung herself shivering and half -
和 一个 哭 她 转向 到 奥尔德斯 和 扔 她自己 瑟瑟发抖 和 一半 -
['sɔbiŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
sobbing into his arms .
啜泣 进入 他的 武器 .

她惊叫一声，转身扑向奥尔德斯，浑身颤抖，半哭半泣地扑进他的怀里。

[greɪ] - [feɪst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['b3:rnɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['smoʊldəriŋ] [kʊəl] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,
Gray - faced , his eyes burning like the smouldering coals in the fire ,
灰色的 - 面对 , 他的 眼睛 燃烧 喜欢 这 闷烧 煤炭 在 这 火 ,
他脸色灰白，双眼像火堆里燃烧的余烬般灼热。

['dɑ:nld] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [stʊd] [ə; eɪ][step][br'haɪnd][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Donald MacDonald stood a step behind them , his long rifle in his hands .
唐纳德 麦克唐纳 站立 一个 步 在后面 他们 , 他的 长的 步枪 在 他的 双手 .
唐纳德·麦克唐纳站在他们身后一步，手里拿着他的长步枪。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? " [kraɪd][ʔ:ldəs, 'ældəs] .
" What is it ? " cried Aldous .
" 什么 是 它 ? " 哭 奥尔德斯 .
“那是什么？”奥尔德斯喊道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] , [dʒʊʊ'æŋ] ?
" What has frightened you , Joanne ?
" 什么 有 害怕 你 , 乔安妮 ?
乔安妮，你害怕什么？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃudəriŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
" She was shuddering against his breast .
" 她 曾是 颤抖 反对 他的 胸部 .
她伏在他胸前瑟瑟发抖。

" [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dri:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It — it must have been a dream , " she said .
" 它 — 它 必须 有 到过 一个 梦 , " 她 说 .
“那——那一定是场梦，”她说。

" [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] [,em 'i:] .
" It — it frightened me .
" 它 — 它 害怕 我 .
“它——它吓到我了。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][t'etəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪm] — [aɪm] ['sɑ:ri] , [dʒɑ:n] .
But it was so terrible , and I'm — I'm sorry , John .
但 它 曾是 所以 糟糕的 , 和 我是 — 我是 对不起 , 约翰 .
但是情况太糟糕了，我——对不起，约翰。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] . "
I didn't know what I was doing . "
我 没有 知道 什么 我 曾是 正在做 . "
我当时不知道自己在做什么。

" [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] , [dɪr] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] .

" **What was it , dear ?** " **insisted Aldous** .
" 什么 曾是 它 , 亲爱的 ? " 坚持 奥尔德斯 .

“到底是什么事, 亲爱的?” 奥尔德斯追问道。

[mæk'dɑ:n(ə)ld][hæd; həd] [drɔ:n] ['veri] [kloʊz] .

MacDonald had drawn very close .
麦克唐纳 有 绘制 非常 关闭 .

麦克唐纳已经非常接近了。

[dʒoʊ'æn] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] .

Joanne raised her head .
乔安妮 提高 她 头 .

乔安娜抬起了头。

" [pli:z] [let][,em 'i:][goʊ] [bæk] [tu:; tə][bed] , [dʒɑ:n] .

" **Please let me go back to bed , John** .
" 请 让 我 去 后退 到 床 , 约翰 .

“约翰, 请让我回去睡觉吧。”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

It was only a dream , and I'll tell it to you in the morning ,
它 曾是 仅有的 一个 梦 , 和 患病的 告诉 它 到 你 在 这 早晨 ,

那只是一场梦, 明天早上我会告诉你。

[wen] [ðeəz; ðəz] ['sʌŋaɪn] — [ænd; ənd] [deɪ] .

when there's sunshine — and day .
什么时候 有 阳光 — 和 天 .

当阳光明媚, 白昼来临的时候。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mæk'dɑ:nəldz] [tens] , ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtʉ:d] [kɔ:t] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] - [aɪz] .

" **Something in MacDonald's tense , listening attitude caught Aldous ' eyes** .
" 某物 在 麦当劳 紧张 , 聆听 态度 捕捉 奥尔德斯 - 眼睛 .

“麦克唐纳紧张而专注的倾听态度引起了奥尔德斯的注意。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dri:m] ? " [hi:; hi] ['ʒ:dzd] .

" **What was the dream ?** " **he urged** .
" 什么 曾是 这 梦 ? " 他 敦促 .

“梦境是什么?” 他追问道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][oʊld] ['dɑ:nld] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .

She looked from him to old Donald , and shivered .
她 看起来 从 他 到 老的 唐纳德 , 和 瑟瑟发抖 .

她看看他, 又看看老唐纳德, 不禁打了个寒颤。

" [ðə; ði][flæp][,ʌv; əv][maɪ] ['ti:pi:] [wʌz; wəz]['oʊpən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

" **The flap of my tepee was open ,** " **she said slowly** .
" 这 瓣膜 的 我的 圆锥形帐篷 曾是 打开 , " 她 说 缓慢地 .

“我的帐篷门帘是开着的,” 她缓缓说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

" **I thought I was awake** .
" 我 想法 我 曾是 醒 .

我以为我醒着。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ɡloʊ] [,ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

I thought I could see the glow of the fire .
我 想法 我 可以 看 这 辉光 的 这 火 .

我好像看到了火光。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] — [ə; eɪ] [dri:m] , ['oʊnli][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l] !

But it was a dream — a dream , only it was horrible !
但 它 曾是 一个 梦 — 一个 梦 , 仅有的 它 曾是 可怕 !

但那只是一场梦——一场可怕的梦!

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] [waɪt] ,
For as I looked I saw a face out there in the light , a white ,
为了 作为 我 看起来 我 锯 一个 脸 出去 那里 在 这 光 , 一个 白色的 ,
当我望去, 我看到光线中出现一张脸, 一张白色的脸,

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [feɪs] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] ! "
searching face — and it was his face ! "
搜索 脸 — 和 它 曾是 他的 脸 ! "
仔细寻找那张脸——果然是他的脸!

" [huːz] [feɪs] ? "
" Whose face ? "
" 谁 脸 ? "

“谁的脸? ”

" [ˈmɔːtɪmə] [fɪtsˈhjuːz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] .
" Mortimer FitzHugh's , " she shuddered .
" 莫蒂默 菲茨休的 , " 她 颤抖 .
“莫蒂默·菲茨休的,”她打了个寒颤。

[ˈtendərlɪ] [ˈɔːldəs, ˈældəs][led][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tent] .
Tenderly Aldous led her back to the tent .
温柔地 奥尔德斯 引领 她 后退 到 这 帐篷 .
奥尔德斯温柔地领着她回到了帐篷。

" [jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrli] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [driːm] , [daɪr] , " [hiː; hi] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːr; hər] .
" Yes , it was surely an unpleasant dream , dear , " he comforted her .
" 是的 , 它 曾是 一定 一个 令人不快的 梦 , 亲爱的 , " 他 安慰 她 .
“是的, 亲爱的, 那肯定是个不愉快的梦,”他安慰她说。

" [traɪ][ænd; ənd] [sliːp] [əˈgen] .
" Try and sleep again .
" 尝试 和 睡觉 再次 .
试着再睡一会儿。

试着再睡一会儿。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ɔːl][ðə; ðɪ][rest] [juː; jʊ][kæn; kən] .
You must get all the rest you can .
你 必须 得到 全部 这 休息 你 能 .
你必须尽可能多地休息。

你必须尽可能多地休息。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ][flæp][ˈæftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [mækˈdɑːn(ə)ld] .
" He closed the flap after her , and turned back toward MacDonald .
" 他 关闭 这 瓣膜 后 她 , 和 转向 后退 朝向 麦克唐纳 .
“他跟着她关上帘子, 然后转身走向麦克唐纳。”

“他跟着她关上帘子, 然后转身走向麦克唐纳。”

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈhʌntər] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
The old hunter had disappeared .
这 老的 猎人 有 消失 .
老猎人不见了。

老猎人不见了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] .
It was ten minutes before he came in from out of the darkness .
它 曾是 十 分钟 前 他 来了 在 从 出去 的 这 黑暗 .
过了十分钟, 他才从黑暗中走出来。

过了十分钟, 他才从黑暗中走出来。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ˈɔːldəs, ˈældəs] .
He went straight to Aldous .
他 去 直的 到 奥尔德斯 .
他径直去找了奥尔德斯。

他径直去找了奥尔德斯。

" [ˈdʒɑːni] , [juː; jʊ][wʌz; wəz] [əˈsliːp] ! "
" Johnny , you was asleep ! "
" 约翰尼 , 你 曾是 睡着了 ! "
“约翰尼, 你睡着了! ”

“约翰尼, 你睡着了! ”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] ; [mæk] — [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **I'm afraid I was , Mac — just for a minute .**
" 我是 害怕的 我 曾是 , 苹果 — 只是 为了 一个 分钟 .

“恐怕我的确是那样，麦克——就那么一瞬间。”

" [mæk'dɑːnəldz] ['fɪŋgərz] [gript] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
" **MacDonald's fingers gripped his arm .**
" 麦当劳 手指 紧握 他的 手臂 .

麦克唐纳的手指紧紧抓住了他的胳膊。

" [ʒuːdʒuːs] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒɑːni] — [æn; ən] - [ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [bɔːst] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]
" **Jus ' for a minute , Johnny — an ' in that minute you lost the chance of**
" 果汁 - 为了 一个 分钟 , 约翰尼 — 一个 - 在 那 分钟 你 丢失的 这 机会 的
[jɔːr; jər] [laɪf] ! " **your life !** "
" 你的 生活 ! "

“就一分钟，约翰尼——就这一分钟，你错失了一生中最宝贵的机会！”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [miːn] " — [ænd; ənd] [oʊld] ['dɑːnəldz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] ,
" **I mean " — and old Donald's voice was filled with a low ,**
" 我 意思是 " — 和 老的 唐纳德的 嗓音 曾是 已填 和 一个 低的 ,

“我的意思是”——老唐纳德的声音低沉而沙哑，

[tʃoʊkɪŋ] ['tremb(ə)l] [ðæt] ['ɔːldəs, 'ældəs] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ɪn] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] — " [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ 'tiː]
choking tremble that Aldous had never heard in it before — " I mean that it
窒息 颤抖 那 奥尔德斯 有 绝不 听到 在 它 前 — " 我 意思是 那 它
[wəːnt, weənt] [noʊ] [driːm] , [dʒɑːni] !
weren't no dream , Johnny !
不是 不 梦 , 约翰尼 !

奥尔德斯从未听过他发出如此令人窒息的颤抖——“我的意思是，这不是梦，约翰尼！”

['mɔːtɪmə] [fɪts'hjuː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [kæmp] [tuː; tə] - [naɪt] !
Mortimer FitzHugh was in this camp to - night !
莫蒂默 菲茨休 曾是 在 这 营 到 - 夜晚 !

莫蒂默·菲茨休今晚也在这个营地里！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
" **CHAPTER XXV**
" 章 25

第二十五章

[dɑːnld] [mæk'dɑːnəldz] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'sɜːrj(ə)n] [ðæt] ['mɔːtɪmə] [fɪts'hjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] ,
Donald MacDonald's startling assertion that Mortimer FitzHugh had been in the camp ,
唐纳德 麦当劳 令人震惊 断言 那 莫蒂默 菲茨休 有 到过 在 这 营 ,
唐纳德·麦克唐纳令人震惊地断言，莫蒂默·菲茨休曾身处集中营。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒoʊ'ænz] [driːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət] [rɪ'æləti] ,
and that Joanne's dream was not a dream , but reality ,
和 那 乔安妮的 梦 曾是 不是 一个 梦 , 但 现实 ,

而乔安娜的梦并非梦境，而是现实。

[brɔːt] [ə; eɪ] [gæsp] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪsbɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['ɔːldəs, 'ældəs] .
brought a gasp of astonishment and disbelief from Aldous .
带来 一个 喘气 的 惊讶 和 怀疑 从 奥尔德斯 .

这让奥尔德斯倒吸了一口气，既惊讶又难以置信。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [spiːk] ,
Before he had recovered sufficiently from his amazement to speak ,
前 他 有 恢复 足够 从 他的 惊愕 到 说话 ,
他还没从震惊中缓过神来, 开口说话之前,

[mæk'dɑːn(ə)ld][wʌz; wəz] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
MacDonald was answering the question in his mind .
麦克唐纳 曾是 回答 这 问题 在 他的 头脑 .
麦克唐纳在心中回答着这个问题。

" [aɪ] [wʊɔk] - [juː; jʊ] , ['dʒɑːni] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I woke quicker'n you , Johnny , " he said** .
" 我 觉醒 - 你 , 约翰尼 , " 他 说 .
“我比你醒得早, 约翰尼,”他说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːpiː] , [æŋ; ən] - [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['rʌnɪŋ] [ɔːf]
" **She was just coming out of the tepee , an ' I heard something running off**
" 她 曾是 只是 未来 出去 的 这 圆锥形帐篷 , 一个 - 我 听到 某物 跑步 离开
[θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] .
through the brush .
通过 这 刷子 .
“她刚从帐篷里出来, 我就听到有什么东西穿过灌木丛跑开了。”

[aɪ] [θɔːt] [meɪbi]
I thought mebbly
我 想法 梅比

我以为也许

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊlvəriːn] , [ɔːr][ə; eɪ] [ber] ,
it was a wolverine , or a bear ,
它 曾是 一个 金刚狼 , 或者 一个 熊 ,
那是一只狼獾, 或者一头熊。

[æŋ; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [muːv] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [æŋ; ən] - [juː; jʊ] [dʒʌmpt] [ʌp] .
an ' I didn't move until she cried out your name an ' you jumped up .
一个 - 我 没有 移动 直到 她 哭 出去 你的 姓名 一个 - 你 跳了起来 向上 .
直到她喊出你的名字, 你跳起来, 我才动弹。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ber] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [glɒʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː]
If she had seen a bear in the fire - glow she wouldn't have thought it
如果 她 有 已见 一个 熊 在 这 火 - 辉光 她 不会 有 想法 它
[wʌz; wəz] ['mɔːtɪmə] [fɪts'hjuː] ,
was Mortimer FitzHugh ,
曾是 莫蒂默 菲茨休 ,
如果她在火光中看到一头熊, 她也不会想到那是莫蒂默·菲茨休。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ?
would she ?
会 她 ?

她会吗?

[ɪts] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [eɪnt] ['laɪkli] ,
It's possible , but it ain't likely ,
它是 可能的 , 但 它 不是 可能 ,
有可能, 但可能性不大。

[ðʊʊ] [aɪ][duː] [seɪ] [ɪts] ['mɑːti] [kwɪr] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [kæmp][ə'loʊn] .
though I do say it's mighty queer why he should be in this camp alone .
尽管 我 做 说 它是 强大的 酷儿 为什么 他 应该 是 在 这 营 独自的 .
不过我确实觉得很奇怪, 他为什么会独自一人待在这个营地里。

[ɪts] [ʌp][tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə] [wa:tʃ] ['prɪtɪ] [kloʊz] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] . "
It's up to us to watch pretty close until daylight . "
它是 向上 到 我们 到 手表 漂亮的 关闭 直到 日光 . "

我们必须密切关注到天亮。

" [hi:; hi] ['wʊdnt] [bi:; bi] [hɪr] [ə'loʊn] , " [ə'sɜ:rtɪd] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] .
" He wouldn't be here alone , " asserted Aldous .
" 他 不会 是 这里 独自的 , " 断言 奥尔德斯 .

“他不会独自一人来到这里，”奥尔德斯断言道。

" [lets] [get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] , [mæk] .
" Let's get out of the light , Mac .
" 我们来吧 得到 出去 的 这 光 , 苹果 .

“我们离开光线充足的地方吧，麦克。”

[ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [gæŋ] ['ɪznt] [fɑ:r] [ə'weɪ] ! "
If you're right , the whole gang isn't far away ! "
如果 你是 正确的 , 这 所有的 帮派 不是 远的 离开 ! "

如果你猜对了，那他们全团伙应该就在附近！

" [ðeɪ] [eɪnt] [ɪn][ˈraɪf(ə)] - [ʃɑ:t] , " [sed] [mæk'dɑ:n(ə)ld] .
" They ain't in rifle - shot , " said MacDonald .
" 他们 不是 在 步枪 - 射击 , " 说 麦克唐纳 .

“他们不在步枪射程之内，”麦克唐纳说。

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʃɑ:dz] [aʊt][ðer; ðər] .
" I heard him running a hundred yards out there .
" 我 听到 他 跑步 一个 百 码 出去 那里 .

我听到他跑了一百码远。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
That's the queer thing about it !
那就是 这 酷儿 事物 关于 它 !

这就是它奇怪的地方！

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [dʒʌmp][ɑ:n][ju: 'es] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃæns] ? "
Why didn't they jump on us when they had the chance ? "
为什么 没有 他们 跳 在 我们 什么时候 他们 有 这 机会 ? "

为什么他们有机会的时候没有扑上去攻击我们？

" [wi:l] [hoʊp] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] , " [rɪ'plaɪd] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] .
" We'll hope that it was a dream , " replied Aldous .
" 出色地 希望 那 它 曾是 一个 梦 , " 回复 奥尔德斯 .

“我们希望那只是一场梦，”奥尔德斯回答道。

" [ɪf] [dʒoʊ'æən][wʌz; wəz] [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv] [fɪts'hju:] , [ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] [hæf] [ə'sli:p] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ]
" If Joanne was dreaming of FitzHugh , and while still half asleep saw something
" 如果 乔安妮 曾是 做梦 的 菲茨休 , 和 尽管 仍然 一半 睡着了 锯 某物

[ɪn][kæmp] ,
in camp ,
在 营 ,

“如果乔安娜梦见了菲茨休，并且在半梦半醒间看到了营地里的什么东西，

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] [rest] .
she might easily imagine the rest .
她 可能 容易地 想象 这 休息 .

她很容易就能想象出剩下的部分。

[bʌt; bət] [wi:l] [ki:p] [wa:tʃ] .
But we'll keep watch .
但 出色地 保持 手表 .

但我们会继续关注。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [mu:v] [aʊt] [ðer; ðər] ?
Shall I move out there ?
将 我 移动 出去 那里 ?

我该搬到那里去吗？

" [mæk'dɑ:n(ə)ld][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] ['sepəreɪtɪd] .
" MacDonald nodded , and the two men separated .
" 麦克唐纳 点头 , 和 这 二 男人 分开 .

麦克唐纳点了点头，两人就此分开。

[fɔ:r; fər] [tu:] [ˈaʊəz] [ðeɪ] [pə'trəʊld] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] .
For two hours they patrolled the darkness , waiting and listening .
为了 二 小时 他们 巡逻 这 黑暗 , 等待 和 聆听 .

他们在黑暗中巡逻了两个小时，等待并倾听。

[wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][kæmp][tu;; tə] [ə'raʊz] [dʒoʊ'æən][ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] ['brekfəst] .
With dawn Aldous returned to camp to arouse Joanne and begin breakfast .
和 黎明 奥尔德斯 返回 到 营 到 引起 乔安妮 和 开始 早餐 .

天亮时分，奥尔德斯回到营地，叫醒乔安娜，开始准备早餐。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə] [si:] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][ɑ:n]
He was anxious to see what effect the incident of the night had on
他 曾是 焦虑的 到 看 什么 影响 这 事件 的 这 夜晚 有 在

[hɜ:r; hər] .

her .
她 .

他很想知道当晚发生的事情对她产生了什么影响。

[hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [,ri:ə'juəd] [hɪm; ɪm] .
Her appearance reassured him .
她 外貌 放心 他 .

她的出现让他安心了。

[wen] [hi;; hi] [rɪ'fɜ:rd] [tu;; tə][ðə; ði] [dri:m] ,
When he referred to the dream ,
什么时候 他 指 到 这 梦 ,

当他提到那个梦时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [ʃi;; ji][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
and the manner in which she had come out into the night ,
和 这 方式 在 哪个 她 有 来 出去 进入 这 夜晚 ,

以及她进入夜色的方式，

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [kən'fju:ʒ(ə)n] [sent] [ðə; ði] [blʌʃɪz] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
a lovely confusion sent the blushes into her face .
一个 迷人的 困惑 发送 这 脸红 进入 她 脸 .

一股甜蜜的困惑让她脸颊泛起了红晕。

[hi;; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gru:] [di:pər] , [ænd; ənd][ʃi;; ji][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] .
He kissed her until they grew deeper , and she hid her face on his neck .
他 亲吻 她 直到 他们 生长 更深 , 和 她 隐藏 她 脸 在 他的 脖子 .

他吻她，吻得越来越深，她把脸埋在他的脖子上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi;; ji] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [stɪl] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
And then she whispered something , with her face still against his shoulder ,
和 然后 她 低声说道 某物 , 和 她 脸 仍然 反对 他的 肩膀 ,

然后她脸贴着他的肩膀，低声说了些什么。

[ðæt] [droʊv] [ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃi:ks] .
that drove the hot blood into his own cheeks .
那 驾驶 这 热的 血 进入 他的 自己的 脸颊 .

这让他的脸颊也泛起了热血。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['hʌzbənd] , [dʒɑːn] ,
" You are my husband , John ,
" 你 是 我的 丈夫 , 约翰 ,

“你是我的丈夫，约翰，
[ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][fʊd; jəd][biː; bi] [ə'feɪmd] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [siː] [em 'iː][ɪn][maɪ] [ber] [fiːt] .
and I don't suppose I should be ashamed to let you see me in my bare feet .
和 我 不 认为 我 应该 是 羞愧 到 让 你 看 我 在 我的 裸 脚 .
我想我不应该感到羞耻，让你看到我光着脚的样子。

[bʌt; bət] , [dʒɑːn] — [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] [ðæt] [wei] , [ænd; ɐnd][aɪ][er 'em] — [jʊr; jər][waɪf] !
But , John — you have made me feel that way , and I am — your wife !
但 , 约翰 — 你 有 制成 我 感觉 那 方式 , 和 我 是 — 你的 妻子 !
但是，约翰——你让我有了这种感觉，而我——是你的妻子！

" [hiː; hi][held][hɜːr; hər] [hed] [kloʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He held her head close against him so that she could not see his face .
" 他 握住 她 头 关闭 反对 他 所以 那 她 可以 不是 看 他的 脸 .
他把她的头紧紧地按在自己身上，让她看不到他的脸。

" [aɪ][wɑːntɪd][tuː; tə] [fʊʊ] [juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] — - [ðæt] [mʌt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I wanted to show you — that I loved you — ' that much , " he said ,
" 我 通缉 到 展示 你 — 那 我 喜爱 你 — - 那 很多 , " 他 说 ,
“我想向你表明——我有多爱你，”他说。

[ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [wɜːrdz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
scarcely knowing what words he was speaking .
几乎 会心 什么 字 他 曾是 请讲 .
他几乎不知道自己在说什么。

" [dʒoʊ'æən] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — —
" Joanne , my darling — —
" 乔安妮 , 我的 亲爱的 — —
“乔安妮，我的宝贝——”

" [ə; eɪ][sɔːft][hænd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" A soft hand closed his lips .
" 一个 柔软的 手 关闭 他的 嘴唇 .
一只柔软的手合上了他的嘴唇。

" [aɪ] [noʊ] , [dʒɑːn] , " [fiː; ji] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] .
" I know , John , " she interrupted him softly .
" 我 知道 , 约翰 , " 她 中断 他 轻轻 .
“我知道，约翰，”她轻声打断他。

" [ænd; ɐnd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ænd; ɐnd][aɪm][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [oʊ] , [soʊ] [praʊd]
" And I love you so for it , and I'm so proud of you — oh , so proud
" 和 我 爱 你 所以 为了 它 , 和 我是 所以 自豪的 的 你 — 哦 , 所以 自豪的
, [dʒɑːn] !
, John !
, 约翰 !
“我为此非常爱你，我为你感到无比自豪——哦，约翰，我为你感到无比自豪！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [mæk'dɑːn(ə)ld] [keɪm] ['kræfɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] [ðen] .
" He was glad that MacDonald came crashing through the bush then .
" 他 曾是 高兴的 那 麦克唐纳 来了 崩溃 通过 这 衬套 然后 .
“他很高兴麦克唐纳当时冲进了灌木丛。”

[dʒoʊ'æən] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ɐnd][ræn][ɪntuː][ðə; ði] ['tiːpiː] .
Joanne slipped from his arms and ran into the tepee .
乔安妮 滑倒了 从 他的 武器 和 跑 进入 这 圆锥形帐篷 .
乔安娜从他怀里挣脱出来，跑进了印第安帐篷。

[ɪn] [mæk'dɑ:nəldz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪm][ænd; ənd] ['slæn] [lʊk] .

In MacDonald's face was a grim and sullen look .
在 麦当劳 脸 曾是 一个 严峻 和 忧郁 看 .

麦克唐纳脸上带着严肃阴沉的表情。

" [ju:; jʊ] [mɪst] [jɔr; jər] [tʃæns] , [ɔ:l] [raɪt] , ['dʒɑ:nɪ] , " [hi:; hi] [graʊld] .

" You missed your chance , all right , Johnny , " he growled .
" 你 错过 你的 机会 , 全部 正确的 , 约翰尼 , " 他 咆哮 .

“你错失良机了，约翰尼，”他咆哮道。

" [aɪ] [faʊnd] [wer] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][taɪd] [aʊt] [ðer; ðər] .

" I found where a horse was tied out there .
" 我 成立 在哪里 一个 马 曾是 系 出去 那里 .

“我发现那里拴着一匹马。”

[ðə; ði] [træks] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪg] [slaɪd] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ðæt] ['əʊpənz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [west] [reɪndʒ] .

The tracks lead to a big slide of rock that opens a break in the west range .
这 轨道 带领 到 一个 大的 滑动 的 岩石 那 打开 一个 休息 在 这 西方 范围 .

这些铁轨通向一处巨大的岩石滑坡，滑坡在西山脉撕开了一个缺口。

[hu:'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæz; həz] [bi:t] [aɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌðər] ['væli] .

Whoever it was has beat it back into the other valley .
谁 它 曾是 有 打 它 后退 进入 这 其他 谷 .

无论是谁，都把它赶回了另一个山谷。

[aɪ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] , ['sɛlp] [em 'i:][gɑ:d] , [aɪ][kɑ:nt] , ['dʒɑ:nɪ] !

I can't understand , s'elp me God , I can't , Johnny !
我 不能 理解 , 帮助 我 上帝 , 我 不能 , 约翰尼 !

我不明白，上帝啊，救救我，我不明白，约翰尼！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪts'hju:] [kʌm] ['oʊvər]['ɪntu:] [ðɪs] ['væli] [ə'loʊn] ?

Why should FitzHugh come over into this valley alone ?
为什么 应该 菲茨休 来 超过 进入 这 谷 独自的 ?

菲茨休为什么要独自一人来到这个山谷？

[ænd; ənd][hi:; hi][roʊd]['oʊvər] !

And he rode over !
和 他 骑 超过 !

他骑马过来了！

[aɪ'd] [seɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['kudnt] [du:] [ðæt] !

I'd say the devil couldn't do that !
ID 说 这 魔鬼 不能 做 那 !

我觉得连魔鬼都做不到！

" [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [went] [aʊt] [tu:; tə] [li:d] [ɪn][ðə; ði] ['hɒbəld] ['hɔ:rsɪz] ,

" He said nothing more , but went out to lead in the hobbled horses ,
" 他 说 没有什么 更多的 , 但 去 出去 到 带领 在 这 跛行 马匹 ,

他什么也没再说，就出去牵着那些被拴住的马了。

['li:vɪŋ] ['ɔ:ldəs, 'ældəs][ɪn][hæf] - [stʌnd] ['wʌndərmənt] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][,prepə'reɪ(ə)n][ʌv; əv]

leaving Aldous in half - stunned wonderment to finish the preparation of
离开 奥尔德斯 在 一半 - 目瞪口呆 惊奇 到 结束 这 准备 的

['brekfəst] .

breakfast .
早餐 .

留下奥尔德斯半是震惊半是惊奇地继续准备早餐。

[dʒʊə'æən] [ri:'əpiəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] .

Joanne reappeared a little later , and helped him .
乔安妮 再次出现 一个 小的 之后 , 和 帮助 他 .

过了一会儿，乔安娜再次出现，并帮助了他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sɪks] [ə 'klɒk, əu-] [brɪfɔːr] ['breɪkfəst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]
It was six o'clock before breakfast was over and they were ready to
它 曾是 六 点钟 前 早餐 曾是 超过 和 他们 是 准备好 到
[brɪ'gɪn] [ðer; ðər] ['deɪz] ['dʒɜːrni] .
begin their day's journey .
开始 他们的 天 旅行 .

早餐还没结束，就已经是六点了，他们准备开始一天的旅程。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [hɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [læst] [pæk] ,
As they were throwing the hitch over the last pack ,
作为 他们 是 投掷 这 拴住 超过 这 最后的 盒 ,
[ðə; ði] [læst] [pæk] ,
当他们把绳结搭在最后一个包裹上时，

[mæk'dɑːn(ə)ld] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɔːldəs, 'ældəs] :
MacDonald said in a low voice to Aldous :
麦克唐纳 说 在 一个 低的 嗓音 到 奥尔德斯 :
[mæk'dɑːn(ə)ld] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɔːldəs, 'ældəs] :
麦克唐纳低声对奥尔德斯说：

" ['evriθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] - [deɪ] , ['dʒɑːni] .
" Everything may happen to - day , Johnny .
" 一切 可能 发生 到 - 天 , 约翰尼 .
[mæk'dɑːn(ə)ld] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɔːldəs, 'ældəs] :
“今天什么事都可能发生，约翰尼。”

[aɪ] ['fɪgər] [wiːl] [riːtʃ] [ðə; ði] [end] [baɪ] ['sʌndaʊn] .
I figger we'll reach the end by sundown .
我 菲格 出色地 抵达 这 结尾 经过 日落 .
[mæk'dɑːn(ə)ld] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɔːldəs, 'ældəs] :
我估计我们会在日落前到达终点。

[æn; ən] - [wʌt] [dəʊnt] ['hæpən] [ðer; ðər] [meɪ] ['hæpən] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] .
An ' what don't happen there may happen along the trail .
一个 - 什么 不 发生 那里 可能 发生 沿着 这 踪迹 .
[mæk'dɑːn(ə)ld] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɔːldəs, 'ældəs] :
而那里没发生的事情，或许会在路上发生。

[kiːp] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt] [brɪ'haɪnd] [wɪð; wɪθ] [dʒəʊʔæn] .
Keep a rifle - shot behind with Joanne .
保持 一个 步枪 - 射击 在后面 和 乔安妮 .
[mæk'dɑːn(ə)ld] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɔːldəs, 'ældəs] :
乔安妮身后留一把步枪。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ʌnɪk'spektɪd] ['ʃuːtɪŋ] , [wiː; wi] [wɑːnt] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [fɔːrs] [ɪn] [ðə; ði]
If there's unexpected shooting , we want what you might call a reserve force in the
如果 有 意外 射击 , 我们 想 什么 你 可能 称呼 一个 预订 力量 在 这
[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ʌnɪk'spektɪd] ['ʃuːtɪŋ] , [wiː; wi] [wɑːnt] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [fɔːrs] [ɪn] [ðə; ði]
rear .
后部 .
[mæk'dɑːn(ə)ld] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɔːldəs, 'ældəs] :
如果发生意外枪击事件，我们需要一支后方预备队。

[aɪ] ['fɪgər] [aɪ] [kæən; kən] [siː] ['deɪndʒər] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] , [æn; ən] - [aɪ] [kæən; kən] [duː] [aɪ 'ti:] [best] [ə'loʊn] .
I figger I can see danger , if there is any , an ' I can do it best alone .
我 菲格 我 能 看 危险 , 如果 那里 是 任何 , 一个 - 我 能 做 它 最好的 独自的 .
[mæk'dɑːn(ə)ld] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɔːldəs, 'ældəs] :
我想我应该能看出是否存在危险，而且我独自一人时最好能应对。

" ['ɔːldəs, 'ældəs] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [læst] ['aʊərz] ['dɑːnld] [mæk'dɑːnəldz] ['dʒʌdʒmənt] [mʌst; məst] [biː; bi]
" Aldous knew that in these last hours Donald MacDonald's judgment must be
" 奥尔德斯 知道 那 在 这些 最后的 小时 唐纳德 麦当劳 判断 必须 是
[mæk'dɑːn(ə)ld] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɔːldəs, 'ældəs] :
final .
最终的 ,
[mæk'dɑːn(ə)ld] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɔːldəs, 'ældəs] :
“奥尔德斯知道，在生命的最后时刻，唐纳德·麦克唐纳的判决必须是最终的。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][æn; ən][ə'reɪndʒmənt] [wɪt] [si:mɪd] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði]
and he made no objection to an arrangement which seemed to place the
和 他 制成 不 异议 到 一个 安排 哪个 似乎 到 地方 这
[oʊld] [ˈhʌntər] [ˈʌndər][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈhæzərdəs] [rɪsk][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
old hunter under a more hazardous risk than his own .
老的 猎人 在下面 一个 更多的 危险 风险 比 他的 自己的 .

他并没有反对这样的安排，尽管这似乎让这位老猎人面临比他自己更大的危险。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ˈfʊli] [ðæt] [ði:z] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði][ləst] [ˈaʊəɹz] .
And he realized fully that these were the last hours .
和 他 已实现 完全 那 这些 是 这 最后的 小时 .

他完全意识到，这是最后几个小时了。

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [fɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɪŋɡər] -
For the first time he had seen MacDonald fill his pockets with the finger -
为了 这 第一的 时间 他 有 已见 麦克唐纳 充满 他的 口袋 和 这 手指 -
[b:ŋ] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] [fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] ,
long cartridges for his rifle ,
长的 墨盒 为了 他的 步枪 ,

他第一次看到麦克唐纳把手指长的步枪子弹装进口袋里。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd] [haʊ] [ˈkerfəli] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [ðæt]
and he had noted how carefully he had looked at the breach of that
和 他 有 著名的 如何 小心 他 有 看起来 在 这 臀 的 那
[ˈraɪf(ə)l] .
rifle .
步枪 .

他还注意到自己多么仔细地检查了那支步枪的枪膛。

[wɪ'ðəʊt] [ˈkwɛstʃənɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəɹz] [ɪg'zæmp(ə)l] .
Without questioning , he had followed the mountaineer's example .
没有 提问 , 他 有 随后 这 登山者的 例子 .

他没有质疑，就效仿了登山者的做法。

[ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] [ˈfɪfti] [spər] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑ:kəts] .
There were fifty spare cartridges in his own pockets .
那里 是 五十 空闲的 墨盒 在 他的 自己的 口袋 .

他自己的口袋里还有五十发备用子弹。

[hɪz; ɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈfreʃli] [kli:nd] [ænd; ənd] [ɔɪld] .
His . 303 was freshly cleaned and oiled .
他的 . - 曾是 新鲜的 已清洗 和 涂油 .

他的.303步枪已经清洗干净并上了油。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:tə'mætɪk] .
He had tested the mechanism of his automatic .
他 有 测试 这 机制 的 他的 自动的 .

他测试过他的自动武器的运作机制。

[mæk'dɑ:n(ə)ld][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ,
MacDonald had watched him ,
麦克唐纳 有 观看 他 ,

麦克唐纳一直在观察他，

[ænd; ənd][bəʊθ] [ˈʌndər'stʊd] [wʌt] [sʌt] [ˌprepə'reɪnz] [ment] [æz; əz] [ðeɪ] [set] [aʊt][ɑ:n] [ðɪs] [ləst]
and both understood what such preparations meant as they set out on this last
和 两个都 理解 什么 这样的 准备工作 意思是 作为 他们 放 出去 在 这 最后的
[ˈdeɪz] [ˈdʒɜ:rni] [ˈɪntu:][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
day's journey into the North .
天 旅行 进入 这 北 .

两人都明白这样的准备意味着什么，因为他们即将开始最后一天的北方之旅。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [kept] [frʌm; frəm][dʒoʊˈæn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ri:t] [ðə; ði][end] [brɪfɔ:r]
They had not kept from Joanne the fact that they would reach the end before
他们 有 不是 保留 从 乔安妮 这 事实 那 他们 会 抵达 这 结尾 前
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他们并没有瞒着乔安娜，他们会在天黑前到达终点。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][ðə; ði] [prɪˈskraɪbd] ['dɪstəns] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs]
and as they rode the prescribed distance behind the old hunter Aldous
和 作为 他们 骑 这 规定 距离 在后面 这 老的 猎人 奥尔德斯
[ˈwʌndɜ:d] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [gest] ,
wondered how much she guessed ,
想知道 如何 很多 她 猜对了 ,

当他们骑马跟在老猎人身后规定的距离时，奥尔德斯想知道她猜了多少。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] .
and what she knew .
和 什么 她 知道 .

以及她所知道的一切。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:tɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l]
They had given her to understand that they were beating out the rival
他们 有 给定 她 到 理解 那 他们 是 殴打 出去 这 竞争对手
[ˈpɑ:rti] ,
party ,
派对 ,

他们让她明白，他们正在击败竞争对手。

[bʌt; bət][hi:; hi] [biˈli:vɪd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] ['efərts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][dʒoʊˈænz][maɪnd]
but he believed that in spite of all their efforts there was in Joanne's mind
但 他 相信 那 在 尽管如此 的 全部 他们的 努力 那里 曾是 在 乔安妮的 头脑
[ə; eɪ] [kɑ:mpriˈhen](ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈvi:l] [ɪn] [vɔɪs] [ɔ:r] [lʊk] .
a comprehension which she did not reveal in voice or look .
一个 理解 哪个 她 做过 不是 揭示 在 嗓音 或者 看 .

但他相信，尽管他们竭尽全力，乔安娜心中还是有所领悟，只是她没有在言语或眼神中表现出来。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] , [ɔ:r][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] ,
To - day she was no different than yesterday , or the day before ,
到 - 天 她 曾是 不 不同的 比 昨天 , 或者 这 天 前 ,

她今天和昨天、前天没什么两样。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['di:pli] [flʌʃt] ,
except that her cheeks were not so deeply flushed ,
除了 那 她 脸颊 是 不是 所以 深 酡 ,

只是她的双颊没有那么红。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈi:zi] ['kwestɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
and there was an uneasy questing in her eyes .
和 那里 曾是 一个 不安 探索 在 她 眼睛 .

她的眼神中流露出一不安的探寻。

[hi:; hi] [biˈli:vɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sensɪ] [ðə; ði] ['hɪrnəs] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi] ,
He believed that she sensed the nearness of tragedy ,
他 相信 那 她 感觉到的 这 接近 的 悲剧 ,

他认为她预感到了悲剧即将发生。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nəʊ] ['traɪŋ] [tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ,
that she was conscious of what they were now trying to hide from her ,
那 她 曾是 有意识的 的 什么 他们 是 现在 尝试 到 隐藏 从 她 ,

她意识到他们现在试图对她隐瞒什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spi:k] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][mæk'dɑːn(ə)ld][dɪd][nɑːt]
and that she did not speak because she knew that he and MacDonald did not
和 那 她 做过 不是 说话 因为 她 知道 那 他 和 麦克唐纳 做过 不是
[waːnt][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [noʊ] .
want her to know .
想 她 到 知道 .
她之所以没有说话，是因为她知道他和麦克唐纳不想让她知道。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θɹɔbd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
His heart throbbed with pride .
他的 心 悸动 和 自豪 .
他心中充满了自豪。

[hɜːr; həɹ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] .
Her courage inspired him .
她 勇气 灵感 他 .
她的勇气激励了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][roʊd] ['kloʊzəɹ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [θruː]
And he noticed that she rode closer to him — always at his side through
和 他 注意到 那 她 骑 更近 到 他 — 总是 在 他的 边 通过
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .
他注意到她骑得离他更近了——那天她一直陪伴在他身边。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [mæk'dɑːn(ə)ld] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swel] [ɪn][ðə; ði] ['væli]
Early in the afternoon MacDonald stopped on the crest of a swell in the valley
早期的 在 这 下午 麦克唐纳 停止 在 这 波峰 的 一个 膨胀 在 这 谷
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fəɹ][ðəm; ðəm] .
and waited for them .
和 等待 为了 他们 .
下午早些时候，麦克唐纳在山谷中一个隆起的山脊上停了下来，等待他们。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] .
When they came up he was facing the north .
什么时候 他们 来了 向上 他 曾是 面向 这 北 .
他们上来的时候，他面向北方。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
He did not look at them .
他 做过 不是 看 在 他们 .
他没有看他们。

[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spi:k] .
For a few moments he did not speak .
为了 一个 很少 时刻 他 做过 不是 说话 .
他沉默了片刻。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [pʊld] [loʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪɹd] [wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] .
His hat was pulled low , and his beard was twitching .
他的 帽子 曾是 拉 低的 , 和 他的 胡须 曾是 抽搐 .
他把帽子压得很低，胡子也在抽搐。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'hed] .
They looked ahead .
他们 看起来 前方 .
他们向前看去。

[æt; ət][ðer; ðəɹ] [fiːt] [ðə; ði] ['væli] ['brɔːdnd] [ʌn'tɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][wɪdθ; wɪθ] .
At their feet the valley broadened until it was a mile in width .
在 他们的 脚 这 谷 扩大 直到 它 曾是 一个 英里 在 宽度 .
在他们脚下，山谷逐渐变宽，直至一英里宽。

[hæf][ə; eɪ][maɪl][ə'weɪ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv]['kæribuː][wɜːr; wər][ˈrʌniŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ə; eɪ]
Half a mile away a band of caribou were running for the cover of a
一半 一个 英里 离开 一个 乐队 的 驯鹿 是 跑步 为了 这 覆盖 的 一个
[ˈpɑːrklaɪk][klʌmp][ʌv; əv]['tɪmbər].
parklike clump of timber.
公园般的 丛 的 木材 .
半英里外，一群驯鹿正奔向一片像公园一样的树林掩护。

[mæk'dɑːn(ə)ld][dɪd][nɑːt][siːm][tuː; tə]['noʊtɪs][ðəm; ðəm].
MacDonald did not seem to notice them.
麦克唐纳 做过 不是 似乎 到 注意 他们 .
麦克唐纳似乎没有注意到他们。
[hiː; hi][wʌz; wəz][stiːl][ˈlʊkiŋ][ˈstedəli], [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][geɪzɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n].
He was still looking steadily, and he was gazing at a mountain.
他 曾是 仍然 寻找 稳步 , 和 他 曾是 凝视 在 一个 山 .
他目光依旧坚定，凝视着一座山峰。

被追捕的女人(The Hunted Woman)

第15/17页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['maʊnt(ə)n] , [ə; eɪ] ['terəb(ə)] - ['lʊkɪŋ] , [ʌgli] ['maʊnt(ə)n] , [pər'hæps]
It was a tremendous mountain , a terrible - looking , ugly mountain , perhaps
它 曾是 一个 巨大的 山 , 一个 糟糕的 - 寻找 , 丑陋的 山 , 也许
[θri:] [maɪlz] [ə'weɪ] .
three miles away .
三 英里 离开 .

那是一座巍峨的高山，一座外形丑陋、令人望而生畏的高山，大概在三英里之外。

[ˈɔːldəs, 'ældəs] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə'nʌðər] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
Aldous had never seen another like it .
奥尔德斯 有 绝不 已见 其他 喜欢 它 .

奥尔德斯从未见过这样的东西。

[ɪts] [tu:] [hju:dʒ] ['føuldəz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ˈɔːlmoʊst] ['ebən] ['blæknəs] ,
Its two huge shoulders were of almost ebon blackness ,
它是 二 巨大的 肩膀 是 的 几乎 乌木 黑 ,

它那两个巨大的肩膀几乎呈乌黑的颜色。

[ænd; ænd] ['glɪsənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [ɪf] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] .
and glistened in the sunlight as if smeared with oil .
和 闪闪发光 在 这 阳光 作为 如果 涂抹 和 油 .

在阳光下闪闪发光，仿佛涂了一层油。

[brɪ'twi:n] [ðoʊz] [tu:] ['føuldəz] [roʊz] [ə; eɪ] [kə'θi:drəl] - [laɪk] ['spaiər] [ʌv; əv] [rɔ:k] [ænd; ænd] [snoʊ] [ðæt]
Between those two shoulders rose a cathedral - like spire of rock and snow that
之间 那些 二 肩膀 玫瑰 一个 大教堂 - 喜欢 尖塔 的 岩石 和 雪 那
[si:md] [tu:; tə] [tɪp] [ðə; ði] [waɪt] [fli:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] .
seemed to tip the white fleece of the clouds .
似乎 到 提示 这 白色的 羊毛 的 这 云 .

在那两道肩膀之间，耸立着一座如同大教堂般的岩石和雪尖塔，仿佛要从白色的云层中探出头来。

[mæk'da:n(ə)ld] [dɪd] [nɑ:t] [tɜ:rn] [wen] [hi:; hi] [spʊk] .
MacDonald did not turn when he spoke .
麦克唐纳 做过 不是 转动 什么时候 他 辐 .

麦克唐纳说话时没有转过头。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ænd] ['vaɪbrənt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tens] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
His voice was deep and vibrant with an intense emotion .
他的 嗓音 曾是 深的 和 充满活力 和 一个 激烈的 情感 .

他的声音低沉浑厚，饱含强烈的感情。

[jet] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪk'saɪtɪd] .
Yet he was not excited .
然而 他 曾是 不是 兴奋的 .

但他却并不兴奋。

" [aɪv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] - [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] , ['dʒɑ:nɪ] ! "
" I've been hunting for that mount'in for forty years , Johnny ! "
" 我已经 到过 打猎 为了 那 - 为了 四十 年 , 约翰尼 ! "

“约翰尼，我找那座山已经四十年了！ ”

" [mæk] !
" Mac !
" 苹果 !

“苹果！

" ['ɔːldəs, 'ældəs] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntəˈniərz] ['ʃouldər] .
" Aldous leaned over and laid a hand on the old mountaineer's shoulder .
" 奥尔德斯 倾斜 超过 和 铺设 一个 手 在 这 老的 登山者的 肩膀 .
" 奥尔德斯俯身将一只手放在老登山者的肩膀上。

[stɪl] [mæk'dɑːn(ə)ld][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Still MacDonald did not look at him .
仍然 麦克唐纳 做过 不是 看 在 他 .
" 麦克唐纳仍然没有看他。

" ['fɔːrti] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Forty years , " he repeated , as if speaking to himself .
" 四十 年 , " 他 重复 , 作为 如果 请讲 到 他自己 .
" 四十年,"他重复道, 仿佛在自言自语。

" [aɪ] [siː] [haʊ] [aɪ] [mɪst] [aɪ 'tiː] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][dɪ'baːr] [sed] .
" I see how I missed it now , just as DeBar said .
" 我 看 如何 我 错过 它 现在 , 只是 作为 禁止 说 .
"我现在明白我错失了什么, 就像德巴尔说的那样。"

[aɪ] ['hʌntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [æn; ən] - [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ðə; ði] - [eɪnt] [blæk] .
I hunted from the west , an ' on that side the mount'in ain't black .
我 猎杀 从 这 西方 , 一个 - 在 那 边 这 - 不是 黑色的 .
我从西边狩猎, 那边的山丘不是黑色的。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [krɔːst] [ðɪs] ['væli] [æn; ən] - [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['fɔːrti] ['jɪrz]
We must have crossed this valley an ' come in from the east forty years
我们 必须 有 交叉 这 谷 一个 - 来 在 从 这 东方 四十 年
[ə'ɡoʊ] , [ˈdʒɑːni] — —
ago , Johnny — —
前 , 约翰尼 — —

四十年前, 我们一定是穿过这个山谷, 从东边进来的, 约翰尼——

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʒoʊˈæn][ænd; ənd]['ɔːldəs, 'ældəs] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]
" He turned now , and what Joanne and Aldous saw in his face was not
" 他 转向 现在 , 和 什么 乔安妮 和 奥尔德斯 锯 在 他的 脸 曾是 不是
[ɡriːf] ;
grief ;
悲伤 ;

“他转过身来, 乔安妮和奥尔德斯从他的脸上看到的不是悲伤;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][wʌn] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ded] ,
it was not the sorrow of one drawing near to his beloved dead ,
它 曾是 不是 这 悲哀 的 一 绘画 靠近 到 他的 心爱 死的 ,
那并非亲人离世前夕的悲伤,

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [trænsˈfɪɡjəd] [hɪm; ɪm] .
but a joy that had transfigured him .
但 一个 喜悦 那 有 变形 他 .
但那份喜悦彻底改变了他。

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðɪs]
The fire and strength of the youth in which he had first looked upon this
这 火 和 力量 的 这 青年 在 哪个 他 有 第一的 看起来 之上 这
['væli] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [bəːnd] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] [ʌv; əv] ['dɑːnld]
valley with Jane at his side burned again in the sunken eyes of Donald
谷 和 简 在 他的 边 烧伤 再次 在 这 凹陷 眼睛 的 唐纳德
[mæk'dɑːn(ə)ld] .
MacDonald .
麦克唐纳 .
唐纳德·麦克唐纳深陷的双眼中, 再次燃起了他年轻时与简一起眺望这片山谷时那股炽热而充满力量的激情。

[ˈæftər] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] .

After forty years he had come into his own .
后 四十 年 他 有 来 进入 他的 自己的 .

四十年后，他终于找到了自我。

[ˈsʌmwɛr] [ˈveri] [nɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkævərn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] [waɪt] [flɔ:r] [ʌv; əv][sænd] ,
Somewhere very near was the cavern with the soft white floor of sand ,
某处 非常 靠近 曾是 这 洞穴 和 这 柔软的 白色的 地面 的 沙 ,

附近某处就是一个洞穴，洞底铺着柔软的白色沙子。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv]
and for a moment Aldous fancied that he could hear the beating of

[mækˈdɑ:nəldz] [hɑ:rt] ,
MacDonald's heart ,
麦当劳 心 ,

那一瞬间，奥尔德斯仿佛听到了麦克唐纳的心跳声。

[waɪl] [frʌm; frəm][dʒoʊˈænz] [ˈtendər] [ˈbʊzəm][ðer; ðər][rouz][ə; eɪ] [di:p] , [ˈsɔbiŋ] [breθ] [ʌv; əv]
while from Joanne's tender bosom there rose a deep , sobbing breath of

[ʌndərˈstændɪŋ] .
understanding .
理解 .

而从乔安娜温柔的胸膛中，升起了一声深深的、带着理解的抽泣声。

[ænd; ənd][mækˈdɑ:n(ə)ld] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [əˈgen] , [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ɡɔ:nt] [ɑ:rm] ,
And MacDonald , facing the mountain again , pointed with a long , gaunt arm ,
和 麦克唐纳 , 面向 这 山 再次 , 尖 和 一个 长的 , 瘦削 手臂 ,

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

麦克唐纳再次面向山峰，用他那瘦长的手臂指着山峰说道：

" [wɪə(r)] [ˈɔ:lmʊst][ðer; ðər] , [ˈdʒɑ:ni] .
" **We're almost there , Johnny .**
" 是 几乎 那里 , 约翰尼 .

“我们快到了，约翰尼。”

[ɡɑ:d][hɑ:] - [ˈmɜ:rsɪ][ɑ:n][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪv] [bi:t] [ju:ˈes][aʊt] !
God ha ' mercy on them if they've beat us out !
上帝 哈 - 怜悯 在 他们 如果 他们有 打 我们 出去 !

如果他们真的打败了我们，上帝保佑他们！

" [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈvi:ˈaɪ]
" **CHAPTER XXVI**
" 章 26

第二十六章

[ðeɪ] [roud][ɑ:n][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
They rode on into the Valley of Gold .
他们 骑 在 进入 这 谷 的 金子 .

他们骑马进入了黄金谷。

[əˈgen] [mækˈdɑ:n(ə)ld] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] , [ænd; ənd][hi:; hi][roud] [streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Again MacDonald took the lead , and he rode straight into the face of the

[blæk] [ˈmaʊnt(ə)n] .
black mountain .
黑色的 山 .

麦克唐纳再次领先，径直冲向了黑色的山峰。

[ˈɔːldəs, ˈældəs][noʊ][bɔːŋgər] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [kiːp] [dʒoʊˈæn][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt]
Aldous no longer made an effort to keep Joanne in ignorance of what might
奥尔德斯 不 更长 制成 一个 努力 到 保持 乔安妮 在 无知 的 什么 可能
[biː; bi] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
be ahead of them .
是 前方 的 他们 .
奥尔德斯不再试图让乔安娜对他们未来可能面临的事情一无所知。

[hiː; hi][pʊt] [ə; eɪ][sɪksθ] [ˈkɑːrtɹɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] ,
He put a sixth cartridge into the chamber of his rifle ,
他 放 一个 第六 墨盒 进入 这 房间 的 他的 步枪 ,
他往步枪枪膛里装了第六发子弹。
[ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [ˈwepən] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpɑːml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] .
and carried the weapon across the pommel of his saddle .
和 携带 这 武器 穿过 这 柄头 的 他的 鞍 .
他将武器扛在马鞍的鞍头上。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈraɪdɪŋ][bɪˈhaɪnd] — [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈenəmi]
He explained to her now why they were riding behind — that if their enemies
他 解释 到 她 现在 为什么 他们 是 骑术 在后面 — 那 如果 他们的 敌人
[wɜːr; wər] [ˈleɪɪŋ] [ɪn] [waɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
were laying in wait for them ,
是 躺下 在 等待 为了 他们 ,
他现在向她解释了他们为什么骑马跟在后面——如果敌人埋伏在那里等着他们，

[mækˈdɑːn(ə)ld] , [əˈloʊn] , [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [swɪft] [rɪˈtriːt] .
MacDonald , alone , could make a swift retreat .
麦克唐纳 , 独自的 , 可以 制作 一个 迅速 撤退 .
麦克唐纳独自一人就能迅速撤退。

[dʒoʊˈæn] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] .
Joanne asked no questions .
乔安妮 问 不 问题 .
乔安娜没有问任何问题。
[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][set] [taɪt] .
Her lips were set tight .
她 嘴唇 是 放 紧的 .
她紧抿着嘴唇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] .
She was pale .
她 曾是 苍白 .
她脸色苍白。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θɪriː] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt]
At the end of three quarters of an hour it seemed to them that
在 这 结尾 的 三 四分之一 的 一个 小时 它 似乎 到 他们 那
[mækˈdɑːn(ə)ld][wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] .
MacDonald was riding directly into the face of a wall of rock .
麦克唐纳 曾是 骑术 直接地 进入 这 脸 的 一个 墙 的 岩石 .
过了四十五分钟，他们觉得麦克唐纳就像是径直撞上了一面岩壁。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [ˈfɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Then he swung sharply to the left , and disappeared .
然后 他 摇摆 尖锐地 到 这 左边 , 和 消失 .
然后他猛地向左一转，消失了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃːrnd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
When they came to the point where he had turned they found that he had
什么时候 他们 来了 到 这 观点 在哪里 他 有 转向 他们 成立 那 他 有
[ˈentərd] [ə; eɪ] [kənˈsiːld] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] — [ə; eɪ][ˈkæzəm][wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ðæt] [rouz] [ˈɔːlmoʊst]
entered a concealed break in the mountain — a chasm with walls that rose almost
进入 一个 暗 休息 在 这 山 — 一个 深渊 和 墙壁 那 玫瑰 几乎
[pɜːrpənˈdɪkjələər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
perpendicular for a thousand feet above their heads .
垂直 为了 一个 千 脚 多于 他们的 头部 .

当他们走到他转身的地方时，发现他已经进入了山体中一个隐蔽的缺口——一个峡谷，峡谷的墙壁几乎垂直地高出他们
头顶一千英尺。

[ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈsaːləm] [gluːm] [pəˈveɪdɪd] [ðɪs] [ˈkæzəm] , [ænd; ənd][ˈɔːldəs, ˈældəs] [druː] [ˈnɪrər]
A dark and solemn gloom pervaded this chasm , and Aldous drew nearer
一个 黑暗的 和 庄严 愁云 弥漫 这 深渊 , 和 奥尔德斯 画 更近
[tuː; tə][mækˈdɑːn(ə)ld] ,
to MacDonald ,
到 麦克唐纳 ,

深渊中弥漫着阴沉肃穆的气氛，奥尔德斯向麦克唐纳走近了。

[hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [held] [ɪn] [ˈredɪnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)] - [reɪn] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] -
his rifle held in readiness , and his bridle - rein fastened to his saddle -
他的 步枪 握住 在 准备就绪 , 和 他的 轡 - 缰绳 系紧 到 他的 鞍 -
[hɔːrn] .
horn .
喇叭 .

他持枪待命，缰绳系在鞍角上。

[ðə; ði][ˈkæzəm][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .
The chasm was short .
这 深渊 曾是 短的 .

鸿沟很短。

[ˈsʌnlʌɪt] [bɜːrst][əˈpɑːn][ðem; ðəm] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][mækˈdɑːn(ə)ld] [ˈweɪtɪd]
Sunlight burst upon them suddenly , and a few minutes later MacDonald waited
阳光 爆裂 之上 他们 突然 , 和 一个 很少 分钟 之后 麦克唐纳 等待
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [əˈgen] .
for them again .
为了 他们 再次 .

阳光突然照耀在他们身上，几分钟后，麦克唐纳再次等着他们。

[ˈiːv(ə)n][ˈɔːldəs, ˈældəs][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [wen] [hiː; hi][rouəd] [ʌp]
Even Aldous could not restrain an exclamation of surprise when he rode up
甚至 奥尔德斯 可以 不是 抑制 一个 感叹 的 惊喜 什么时候 他 骑 向上
[wɪð; wɪθ][dʒoʊˈæn] .
with Joanne .
和 乔安妮 .

就连奥尔德斯在和乔安娜一起骑马过来时，也忍不住惊呼了一声。

[ˈʌndər] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈvæli] , [ə; eɪ][waɪd] - [ˈswiːpɪŋ] [ˈvæli] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈrʌɡɪd]
Under them was another valley , a wide - sweeping valley between two rugged
在下面 他们 曾是 其他 谷 , 一个 宽的 - 扫荡 谷 之间 二 崎岖
[ˈreɪndʒɪz] [ðæt] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθwest] .
ranges that ran to the southwest .
范围 那 跑 到 这 西南 .

在它们下方是另一个山谷，这是一条宽阔的山谷，位于两条崎岖的山脉之间，向西南方向延伸。

[ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] , [ˈrʌmblɪŋ] [rɔːr] ;
Up out of it there came to their ears a steady , rumbling roar ;
向上 出去 的 它 那里 来了 到 他们的 耳朵 一个 稳定的 , 隆隆声 吼 ;
他们耳边传来一阵持续的隆隆声；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fild] [wið; wiθ] [ðæt] [rɔ:r] ;
the air was filled with that roar ;
这 空气 曾是 已填 和 那 吼 ;

空气中充满了那震耳欲聋的轰鸣声；

[ðə; ði] [z:rθ] [si:md] [tu:; tə][ˈtremb(ə)][wið; wiθ][,ai ˈti:] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] — [ænd; ənd] [jet] [,ai ˈti:][wʌz; wəz]
the earth seemed to tremble with it under their feet — and yet it was
这 地球 似乎 到 颤抖 和 它 在下面 他们的 脚 — 和 然而 它 曾是
[nɑ:t] [laʊd] .
not loud .
不是 大声 .

大地仿佛在他们脚下颤抖——然而，声音却并不大。

[,ai ˈti:] [keɪm] [ˈsʌlənlɪ] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] .
It came sullenly , as if from a great distance .
它 来了 闷闷不乐地 , 作为 如果 从 一个 伟大的 距离 .

它阴沉着脸来的，仿佛来自遥远的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [mækˈdɑ:n(ə)ld][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði]
And then they saw that MacDonald was not looking out over the sweep of the
和 然后 他们 锯 那 麦克唐纳 曾是 不是 寻找 出去 超过 这 扫 的 这
[ˈvæli] ,
valley ,
谷 ,

然后他们发现麦克唐纳并没有眺望整个山谷。

[bʌt; bət] [daʊn] .
but down .
但 向下 .

但是向下。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈʌndər] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪp] — [ə; eɪ] [ˈvæli] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈvæli] —
Half a mile under them there was a dip — a valley within a valley —
一半 一个 英里 在下面 他们 那里 曾是 一个 蘸 — 一个 谷 之内 一个 谷 —
[ænd; ənd] [θru:] [,ai ˈti:][ræn][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ʃi:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:m] .
and through it ran the silver sheen of a stream .
和 通过 它 跑 这 银 光泽 的 一个 溪流 .

在他们脚下半英里处有一个凹陷——谷中谷——一条银光闪闪的小溪从中流过。

[mækˈdɑ:n(ə)ld] [spəʊk] [nəʊ][wɜ:rd] [naʊ] .
MacDonald spoke no word now .
麦克唐纳 辐 不 单词 现在 .

麦克唐纳此刻一言不发。

[hi:; hi] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [ˈlevld] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˈtelɪskoʊp] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] .
He dismounted and levelled his long telescope at the little valley .
他 下马 和 平整 他的 长的 望远镜 在 这 小的 谷 .

他下了马，把长长的望远镜对准了小山谷。

[ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [helpt] [dʒoʊˈæən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] .
Aldous helped Joanne from her horse , and they waited .
奥尔德斯 帮助 乔安妮 从 她 马 , 和 他们 等待 .

奥尔德斯扶乔安娜从马上下来，然后他们就等着。

[ə; eɪ] [greɪt] [breθ] [keɪm] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈhʌntər] .
A great breath came at last from the old hunter .
一个 伟大的 气息 来了 在 最后的 从 这 老的 猎人 .

老猎人终于长长地舒了一口气。

[ˈsləʊli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] .
Slowly he turned .
缓慢地 他 转向 .

他缓缓转过身。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [tu:; tə]['ɔ:ldəs, 'ældəs] , [bʌt; bət][tu:; tə][dʒoʊ'æən] .
He did not give the telescope to Aldous , but to Joanne .
他 做过 不是 给 这 望远镜 到 奥尔德斯 , 但 到 乔安妮 .
他没有把望远镜送给奥尔德斯, 而是送给了乔安妮。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] .
She looked .
她 看起来 .

她看了看。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [si:md] ['skersli] [tu:; tə] [bri:ð] .
For a full minute she seemed scarcely to breathe .
为了 一个 满的 分钟 她 似乎 几乎 到 呼吸 .
整整一分钟, 她似乎几乎停止了呼吸。

[hɜ:r; hər][hændz] ['treɪmblɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə]['ɔ:ldəs, 'ældəs] .
Her hands trembled when she turned to give the glass to Aldous .
她 双手 颤抖 什么时候 她 转向 到 给 这 玻璃 到 奥尔德斯 .
她转身把杯子递给奥尔德斯时, 双手颤抖着。

" [aɪ] [si:] — [bɔ:g]['kæbɪnz] !
" I see — log cabins !
" 我 看 — 日志 小木屋 !
我明白了——小木屋!

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[mæk'dɑ:n(ə)ld] [pleɪst] [ə; eɪ] [dɪ'teɪnɪŋ] [hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
MacDonald placed a detaining hand on her arm .
麦克唐纳 放置 一个 拘留 手 在 她 手臂 .
麦克唐纳将一只手放在她的胳膊上, 阻止她离开。

" [lʊk] [-] — [dʒoʊ'æən] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
" Look ag'in — Joanne , " he said in a low voice that had in it a curious
" 看 再次 — 乔安妮 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 那 有 在 它 一个 好奇的
quiver .
颤动 .

“再看看——乔安妮,”他低声说道, 声音里带着一丝奇怪的颤抖。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Again she raised the telescope to her eyes .
再次 她 提高 这 望远镜 到 她 眼睛 .
她再次举起望远镜观察自己。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)]['kæbɪn] — ['nɪrəst] [ðə; ði]['rɪvər] ? " ['wɪspəd] ['dɑ:nld] .
" You see the little cabin — nearest the river ? " whispered Donald .
" 你 看 这 小的 舱 — 最近的 这 河 ? " 低声说道 唐纳德 .
“你看到河边那间小木屋了吗?”唐纳德低声说道。

" [jes] , [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] . "
" Yes , I see it . "
" 是的 , 我 看 它 . "

“是的, 我看到了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˈʌvər; ɑːr][ˈkæbɪn] — [ˈdʒeɪnz][æn; ən] - [main] — [ˈfɔːrti] [ˈjɪz] [əˈɡʊʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **That was our cabin — Jane's an ' mine — forty years ago** , " **he said** ,
" 那 曾是 我们的 舱 — 简的 一个 - 矿 — 四十 年 前 , " 他 说 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhʌski] .
and now his voice was husky .
和 现在 他的 嗓音 曾是 沙哑 .

“那是我们四十年前的小屋——简和我的小屋,”他说, 现在他的声音变得沙哑了。

[dʒʊʊˈænz] [breθ] [brook] [ˈsaːbɪŋli] [æz; əz][jiː; ji] [geɪv] [ˈɔːldəs, ˈældəs][ðə; ði] [glæs] .
Joanne's breath broke sobbingly as she gave Aldous the glass .
乔安妮的 气息 打破 啜泣着 作为 她 给予 奥尔德斯 这 玻璃 .
乔安娜哽咽着把杯子递给奥尔德斯, 呼吸都断断续续的。

[ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃʊʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Something seemed to choke him as he looked down upon the scene of the
某物 似乎 到 呛 他 作为 他 看起来 向下 之上 这 场景 的 这
[grɪm][ˈtrædʒədi][ɪn] [wɪtʃ] [ˈdaːnɪd] [mækˈdaːn(ə)ɪd][ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər][ˈfeɪt(ə)l][ˈpɑːrt] .
grim tragedy in which Donald MacDonald and Jane had played their fatal part .
严峻 悲剧 在 哪个 唐纳德 麦克唐纳 和 简 有 玩 他们的 致命的 部分 .

当他俯视着唐纳德·麦克唐纳和简在这场悲剧中扮演致命角色的现场时, 仿佛有什么东西让他窒息。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈkæbɪnz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .
He saw the cabins as they had stood for nearly half a century .
他 锯 这 小木屋 作为 他们 有 站立 为了 几乎 一半 一个 世纪 .
他看到的这些小木屋, 和它们屹立了近半个世纪的样子一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] .
There were four .
那里 是 四 .

共有四个。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [smɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] .
Three of them were small , and the fourth was large .
三 的 他们 是 小的 , 和 这 第四 曾是 大的 .
其中三个个头小, 第四个个头大。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ˈjestərdeɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][ˈruːɪn][ɔːr]
They might have been built yesterday , for all that he could see of ruin or
他们 可能 有 到过 建造 昨天 , 为了 全部 那 他 可以 看 的 废墟 或者
[dɪˈkeɪ] .
decay .
衰变 .

从他所看到的破败或腐朽的景象来看, 它们或许是昨天才建成的。

[ðə; ði] [ˈdɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [wʌnz]
The doors and windows of the larger cabin and two of the smaller ones
这 门 和 视窗 的 这 更大的 舱 和 二 的 这 较小的 一个
[wɜːr; wər] [kloʊzd] .
were closed .
是 关闭 .

较大的那间小屋和其中两间较小的小屋的门窗都关着。

[ðə; ði] [ruːfs] [wɜːr; wər][ʌnˈbrookən] .
The roofs were unbroken .
这 屋顶 是 未破 .
屋顶完好无损。

[ðə; ði] [wɔːlz] [əˈpɪrd] [ˈsɑːlɪd] .
The walls appeared solid .
这 墙壁 出现 坚硬的 .
墙壁看起来很结实。

[twaɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [æɪt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈkæbɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] - [ˈoʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] ,
Twice he looked at the fourth cabin , with its wide - open door and window ,
两次 他 看起来 在 这 第四 舱 , 和 它是 宽的 - 打开 门 和 窗户 ,
他两次看向第四间小屋, 小屋的门窗都大开着。

[ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [æɪt; ət][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [striːm] , [wer] [hæd; həd] [lɪvd]
and twice he looked at the cabin nearest the stream , where had lived
和 两次 他 看起来 在 这 舱 最近的 这 溪流 , 在哪里 有 居住地
[ˈdɑːnld] [mækˈdɑːn(ə)ld][ænd; ənd][dʒeɪn] .
Donald MacDonald and Jane :
唐纳德 麦克唐纳 和 简 :

他两次望向离溪流最近的小屋, 唐纳德·麦克唐纳和简曾住在那里。
[ˈdɑːnld] [hæd; həd] [muːvd] , [ænd; ənd][dʒoʊˈæən][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈtensli] , [wen] [hiː; hi] [tʊk]
Donald had moved , and Joanne was watching him tensely , when he took
唐纳德 有 已搬 , 和 乔安妮 曾是 观看 他 紧张地 , 什么时候 他 采取
[ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the glass from his eyes .
这 玻璃 从 他的 眼睛 :

唐纳德动了, 乔安娜紧张地看着他, 这时他取下了遮住眼睛的玻璃杯。
[ˈmjuːtli] [ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntnɪˈr] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd][ˈɔːldəs, ˈældəs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
Mutely the old mountaineer held out a hand , and Aldous gave him the
默默地 这 老的 登山 握住 出去 一个 手 , 和 奥尔德斯 给予 他 这
[ˈtelɪskoʊp] .
telescope :
望远镜 :

老登山者默默地伸出手, 奥尔德斯把望远镜递给了他。
[ˈkraʊtʃɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [rɔːk] [hiː; hi] [ˈsləʊli] [swept] [ðə; ði] [ˈvæli] .
Crouching behind a rock he slowly swept the valley .
蹲伏 在后面 一个 岩石 他 缓慢地 扫荡 这 谷 :

他蹲在一块岩石后面, 缓缓扫视着山谷。
[fɔːr; fər][hæf][æən; ən] [ˈaʊər][hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] ,
For half an hour he looked through the glass ,
为了 一半 一个 小时 他 看起来 通过 这 玻璃 ,
他透过玻璃看了半个小时,

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [skers] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspəʊkən] .
and in that time scarce a word was spoken .
和 在 那 时间 稀少 一个 单词 曾是 说 :
那段时间里, 几乎没说一句话。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [hæf] - [ˈaʊər] [bəʊθ][dʒoʊˈæən][ænd; ənd][ˈɔːldəs, ˈældəs] [nuː]
During the last five minutes of that half - hour both Joanne and Aldous knew
期间 这 最后的 五 分钟 的 那 一半 - 小时 两个都 乔安妮 和 奥尔德斯 知道
[ðæt] [mækˈdɑːn(ə)ld][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkæbɪn] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [striːm] ,
that MacDonald was looking at the little cabin nearest the stream ,
那 麦克唐纳 曾是 寻找 在 这 小的 舱 最近的 这 溪流 ,
在那半小时的最后五分钟里, 乔安妮和奥尔德斯都知道麦克唐纳正在看着离小溪最近的那间小木屋。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] [klaːspt] [ˈtɑɪtli] [ðeɪ] [ˈwertɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
and with hands clasped tightly they waited in silence .
和 和 双手 紧握 紧紧 他们 等待 在 沉默 :
他们双手紧握, 默默地等待着。

[æ̯t; ət][læ̯st][oʊld] [ˈdɑːnld] [roʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
At last old Donald rose , and his face and voice were filled with a
在 最后的 老的 唐纳德 玫瑰 , 和 他的 脸 和 嗓音 是 已填 和 一个
[ˈwʌndərf(ə)] [kɑːm] .
wonderful calm .
精彩的 冷静的 .

老唐纳德终于站了起来，他的脸上和声音里充满了一种奇妙的平静。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [bɪn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] .
" There ain't been no change , " he said softly .
" 那里 不是 到过 不 改变 , " 他 说 轻轻 .

“没有任何变化，”他轻声说道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][lɔːg][ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌt] [ˈkɪndlɪŋ] [ɑːn] .
" I can see the log in front o ' the door that I used to cut kindling on .
" 我 能 看 这 日志 在 正面 o - 这 门 那 我 用过的 到 切 引火物 在 .

“我能看到门前的那根木头，我以前用它来劈柴。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [tʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [splɪt] [æn; ən] - [bɜːrn][ˈæftər][wiː; wi] [left] .
It was too tough for them to split an ' burn after we left .
它 曾是 也 艰难的 为了 他们 到 分裂 一个 - 烧伤 后 我们 左边 .

我们离开后，他们很难再分裂燃烧了。

[æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [tʌb] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [oʊ] - [spruːs] [fɔːr; fər][dʒeɪn] .
An ' I can see the tub I made out o ' spruce for Jane .
一个 - 我 能 看 这 浴缸 我 制成 出去 o - 云杉 为了 简 .

我能看到我用云杉木为简做的浴缸。

[ɪts] [ˈliːnɪŋ] [nekst][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [aɪ] [pʊt][aɪˈtiː][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [went] [əˈweɪ] .
It's leaning next the door , where I put it the day before we went away .
它是 倾斜 下一个 这 门 , 在哪里 我 放 它 这 天 前 我们 去 离开 .

它斜靠在门边，那是我们离开前一天我把它放在那里的。

[ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [eɪnt] [ˈveri] [lɔːŋ] , [ˈdʒɑːni] !
Forty years ain't very long , Johnny !
四十 年 不是 非常 长的 , 约翰尼 !

四十年并不算长，约翰尼！

[aɪˈtiː] [eɪnt] [ˈveri] [lɔːŋ] !
It ain't very long !
它 不是 非常 长的 !

时间不长！

" [dʒoʊˈæn][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˈɔːldəs, ˈældəs] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
" Joanne had turned from them , and Aldous knew that she was
" 乔安妮 有 转向 从 他们 , 和 奥尔德斯 知道 那 她 曾是
[ˈkraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

“乔安娜转过身去，奥尔德斯知道她在哭。”

" [æn; ən] - [wiːv] [biːt] - [ɪm] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [ˈdʒɑːni] — [wiːv] [biːt] - [ɪm] [tuː; tə][aɪˈtiː] !
" An ' we've beat ' em to it , Johnny — we've beat ' em to it !
" 一个 - 我们已经 打 - 呃 到 它 , 约翰尼 — 我们已经 打 - 呃 到 它 !

“我们抢先一步了，约翰尼——我们抢先一步了！”

" [ɪgˈzʌltɪd] [mækˈdɑːn(ə)ld] .
" exulted MacDonald .
" 欣喜若狂 麦克唐纳 .

麦克唐纳欣喜若狂。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ,
" There ain't a sign of life in the valley ,
" 那里 不是 一个 符号 的 生活 在 这 谷 ,
山谷里没有一丝生命迹象。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊr] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] !
and we sure could make it out from here if there was !
和 我们 当然 可以 制作 它 出去 从 这里 如果 那里 曾是 !
如果真有办法的话, 我们肯定能从这里出去!

" [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
" He climbed into his saddle , and started down the slope of the mountain .
" 他 攀登 进入 他的 鞍 , 和 开始 向下 这 坡 的 这 山 .
他跨上马鞍, 开始沿着山坡往下走。

[ˈɔːldəs, 'ældəs] [went] [tuː; tə] [dʒoʊ'æən] .
Aldous went to Joanne .
奥尔德斯 去 到 乔安妮 .
奥尔德斯去找了乔安妮。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɒbɪŋ] .
She was sobbing .
她 曾是 啜泣 .
她泣不成声。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blaɪndɪd] [baɪ] [terz] .
Her eyes were blinded by tears .
她 眼睛 是 失明 经过 眼泪 .
她泪眼模糊。

" [ɪts] ['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['broʊkənli] .
" It's terrible , terrible , she whispered brokenly .
" 它是 糟糕的 , 糟糕的 , " 她 低声说道 破碎地 .
“太可怕了, 太可怕了,”她哽咽着低语道。

" [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] — [ɪts] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [dʒɑːn] .
" And it — it's beautiful , John .
" 和 它 — 它是 美丽的 , 约翰 .
“而且——它很美, 约翰。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] [laɪf] — [tuː; tə] [brɪŋ] [dʒeɪn] [bæk] ! " I feel as though I'd like to give my life — to bring Jane back ! " I
我 感觉 作为 尽管 I'D 喜欢 到 给 我的 生活 — 到 带来 简 后退 ! " I
我感觉我愿意付出生命——只为把简带回来!

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [brɪ'treɪ] [terz] [ɔːr] [ɡriːf] [tuː; tə] ['dɑːnld] , " [sed] [ˈɔːldəs, 'ældəs] ,
" You must not betray tears or grief to Donald , " said Aldous ,
" 你 必须 不是 背叛 眼泪 或者 悲伤 到 唐纳德 , " 说 奥尔德斯 ,
“你绝对不能在唐纳德面前流露出眼泪或悲伤,”奥尔德斯说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
drawing her close in his arms for a moment .
绘画 她 关闭 在 他的 武器 为了 一个 片刻 .
他将她拥入怀中片刻。

" [dʒoʊ'æən] — ['swiːthɑːrt] — [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !
" Joanne — sweetheart — it is a wonderful thing that is happening with him !
" 乔安妮 — 亲爱的 — 它 是 一个 精彩的 事物 那 是 发生 和 他 !
“乔安妮——亲爱的——他身上发生的事情真是太棒了!”

[aɪ] ['dredɪd] [ðɪs] [deɪ] — [aɪ] [hæv; həv] ['dredɪd] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
I dreaded this day — I have dreaded it for a long time .
我 令人恐惧的 这 天 — 我 有 令人恐惧的 它 为了 一个 长的 时间 .
我一直很害怕这一天的到来——我害怕这一天已经很久了。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈterəb(ə)l][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ɡri:f] [ʌv; əv][ə; eɪ][məɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I thought that it would be terrible to witness the grief of a man with a
我 想法 那 它 会 是 糟糕的 到 证人 这 悲伤 的 一个 男人 和 一个
[hɑ:rt] [laɪk] [ˈdɑ:nəldz] .
heart like Donald's .
心 喜欢 唐纳德的 .

我想，亲眼目睹像唐纳德这样心地善良的人的悲痛，将会是一件非常可怕的事情。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] , [dʒoʊˈæn] .
But he is not filled with grief , Joanne .
但 他 是 不是 已填 和 悲伤 , 乔安妮 .

但他并没有感到悲伤，乔安妮。

[aɪ 'ti:][ɪz][dʒɔɪ] ,
It is joy ,
它 是 喜悦 ,

这是喜悦，

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [pərˈhæps] [ˈni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] — [ðæt] [hæz; həz]
a great happiness that perhaps neither you nor I can understand — that has
一个 伟大的 幸福 那 也许 两者都不 你 也不 我 能 理解 — 那 有
[kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
come to him now .
来 到 他 现在 .

他现在获得了一种你我都可能无法理解的巨大幸福。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗？

[hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɜ:r; hər] .
He has found her .
他 有 成立 她 .

他找到她了。

[hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] .
He has found their old home .
他 有 成立 他们的 老的 家 .

他找到了他们以前的家。

[tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [ˌkʌlmɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ænd; ənd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ˈpreɪ] .
To - day is the culmination of forty years of hope , and faith , and prayer .
到 - 天 是 这 高潮 的 四十 年 的 希望 , 和 信仰 , 和 祷告 .
今天，是四十年来希望、信念和祈祷的最终成果。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsa:roʊ] , [bʌt; bət] [ˈɡlædnəs] .
And it does not bring him sorrow , but gladness .
和 它 做 不是 带来 他 悲哀 , 但 欢乐 .

这并没有给他带来悲伤，反而带来了喜悦。

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
We must rejoice with him .
我们 必须 麾 和 他 .

我们应该与他一同欢欣鼓舞。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
We must be happy with him .
我们 必须 是 快乐的 和 他 .

我们应该对他感到满意。

" [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][gʊʊ] [daʊn] [ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]["kæbɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hoʊm] . "
" **And when we go down there to the little cabin that was their home** . "
" 和 什么时候 我们 去 向下 那里 到 这 小的 舱 那 曾是 他们的 家 . "
“当我们走到那里，来到他们曾经居住的小木屋时……”

" [jes] — [jes] !
" **Yes — yes !**
" 是的 — 是的 !
“是的——是的！ ”

" [ðeɪ] [ˈfɑ:lʊʊd] [bɪˈhaɪnd][mækˈdɑ:n(ə)ld] .
" **They followed behind MacDonald** .
" 他们 随后 在后面 麦克唐纳 .
他们跟在麦克唐纳身后。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ə; eɪ][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvæli] [frʌm; frəm]
After a little a spur of the mountain - side shut out the little valley from
后 一个 小的 一个 刺 的 这 山 - 边 关闭 出去 这 小的 谷 从
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
山腰的一小块突出部分将他们与小山谷隔开，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˈraʊndɪd] [ðɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈveri] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪnz] .
and when they rounded this they found themselves very near to the cabins .
和 什么时候 他们 圆润 这 他们 成立 他们自己 非常 靠近 到 这 小木屋 .
当他们绕过这个障碍时，发现自己离小木屋很近了。

[ðeɪ] [raʊd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [sloʊp][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] ,
They rode down a beautiful slope into the basin ,
他们 骑 向下 一个 美丽的 坡 进入 这 盆地 ,
他们沿着美丽的斜坡骑马进入盆地，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈb:ɡ] [ˈbɪldɪŋz] [oʊld] [ˈdɑ:nld] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [dɪsˈmaʊntɪd] .
and when he reached the log buildings old Donald stopped and dismounted .
和 什么时候 他 达到 这 日志 建筑物 老的 唐纳德 停止 和 下马 .
当他到达木屋时，老唐纳德停了下来，下了马。

[əˈɡen] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [helpt] [dʒʊʊˈæŋ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] .
Again Aldous helped Joanne from her horse .
再次 奥尔德斯 帮助 乔安妮 从 她 马 .
奥尔德斯再次帮助乔安娜从马上下来。

[əˈhed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][mækˈdɑ:n(ə)ld] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [stri:m] .
Ahead of them MacDonald went to the cabin nearest the stream .
前方 的 他们 麦克唐纳 去 到 这 舱 最近的 这 溪流 .
在他们前面，麦克唐纳去了离小溪最近的小屋。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
At the door he paused and waited for them .
在 这 门 他 暂停 和 等待 为了 他们 .
他在门口停下脚步，等着他们。

" [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] !
" **Forty years !**
" 四十 年 !
“四十年了！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðəm; ðəm] .
" **he said , facing them** .
" 他 说 , 面向 他们 .
他面对着他们说道。

" [æ̃n; ə̃n] - [ð̃er; ð̃ər] [ẽint] [b̃ɪn] [s̃oʊ] [ˈṽeri] [m̃ʌtʃ] [tʃ̃eɪndʒ] [æ̃z; ə̃z][aɪ][k̃æn; k̃ən] [s̃i:] ！
" An ' there ain't been so very much change as I can see ！
" 一个 ； 那里 不是 到过 所以 非常 很多 ； 改变 作为 我 能 看 ！

“而且，在我看来，并没有发生太大的变化！”

" [ˈj̃ɪrz] [h̃æd; h̃əd] [dr̃ɑːpt] [fr̃ʌm; fr̃əm][h̃ɪz; ɪz] [ˈj̃əʊldəz] [ɪn] [ð̃iːz] [l̃æst] [f̃juː] [ˈm̃ɪnɪts] ，
" Years had dropped from his shoulders in these last few minutes ，
" 年 有 掉落 从 他的 肩膀 在 这些 最后的 很少 分钟 ；

“在过去的这几分钟里，他仿佛卸下了岁月的重担。”

[æ̃nd; ə̃nd][ˈiːv(ə)n] [ˈɔːldəs, ˈæ̃ldəs][k̃ʊd; k̃əd][ñɑːt] [k̃iːp] [k̃waɪt] [ãʊt] [ʌv; əv][h̃ɪz; ɪz] [f̃eɪs] [h̃ɪz; ɪz] [əˈm̃eɪzmənt]
and even Aldous could not keep quite out of his face his amazement
和 甚至 奥尔德斯 可以 不是 保持 相当 出去 的 他的 脸 他的 惊愕

[æ̃nd; ə̃nd] [ˈw̃ʌndər] ．
and wonder ．
和 想知道 ；

就连奥尔德斯也忍不住流露出惊讶和赞叹之情。

[ˈṽeri] [ˈdʒ̃entli] [ˈd̃ɑːnld] [p̃ʊt][h̃ɪz; ɪz][h̃ænd][tuː; t̃ə][ð̃ə; ð̃i] [l̃ætʃ] ， [æ̃z; ə̃z] [ð̃ʊʊ] [f̃iərɪŋ] [tuː; t̃ə][əˈw̃eɪkən]
Very gently Donald put his hand to the latch ， as though fearing to awaken
非常 轻轻地 唐纳德 放 他的 手 到 这 门锁 ； 作为 尽管 害怕 到 觉醒

[s̃ʌm; s̃əm][w̃ʌn] [w̃ɪˈð̃ɪn] ；
some one within ；
一些 一 之内 ；

唐纳德轻轻地把手放在门闩上，好像生怕吵醒里面的人似的；

[æ̃nd; ə̃nd] [ˈṽeri] [ˈdʒ̃entli][h̃ɪ; h̃i] [p̃rest] [d̃aʊn] [ɑːn][aɪˈt̃iː] ，
and very gently he pressed down on it ，
和 非常 轻轻地 他 按下 向下 在 它 ；

他非常轻轻地按压着它，

[æ̃nd; ə̃nd] [p̃ʊt] [ə; eɪ] [b̃ɪt] [ʌv; əv][h̃ɪz; ɪz] [st̃rɛŋθ] [əˈɡ̃enst] [ð̃ə; ð̃i] [d̃ɔːr] ．
and put a bit of his strength against the door ．
和 放 一个 少量 的 他的 力量 反对 这 门 ；

他使出浑身解数抵住门。

[aɪˈt̃iː] [muːvd] [ˈɪnwərd] ，
It moved inward ；
它 已搬 向内 ；

它向内移动，

[æ̃nd; ə̃nd] [w̃en] [aɪˈt̃iː][h̃æd; h̃əd] [ˈoʊp̃ənd] [s̃əf̃ɪntli] [h̃ɪ; h̃i] [l̃iːnd] [ˈf̃ɔːrwərd] [s̃oʊ] [ð̃æt] [h̃ɪz; ɪz] [h̃ed]
and when it had opened sufficiently he leaned forward so that his head
和 什么时候 它 有 打开 足够 他 倾斜 向前 所以 那 他的 头

[æ̃nd; ə̃nd][ə; eɪ] [h̃æf] [ʌv; əv][h̃ɪz; ɪz] [ˈj̃əʊldəz] [w̃ɜːr; w̃ər][ɪnˈs̃aɪd] ；
and a half of his shoulders were inside ；
和 一个 一半 的 他的 肩膀 是 里面 ；

当门打开到足够大时，他向前倾身，使他的头和半个肩膀都伸进了门里；

[æ̃nd; ə̃nd][h̃ɪ; h̃i] [l̃ʊkt] — [ə; eɪ] [l̃ɔːŋ] [t̃aɪm] [h̃ɪ; h̃i] [l̃ʊkt] ，
and he looked — a long time he looked ；
和 他 看起来 — 一个 长的 时间 他 看起来 ；

他看了很久，

[w̃ɪˈð̃aʊt] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][h̃ɪz; ɪz][ˈb̃ɑːdɪ][ɔːr][ə; eɪ] [br̃eθ] [ð̃æt] [ð̃eɪ] [k̃ʊd; k̃əd] [s̃iː] ．
without a movement of his body or a breath that they could see ．
没有 一个 移动 的 他的 身体 或者 一个 气息 那 他们 可以 看 ；

他们看不到他有任何身体动作，也看不到他有呼吸。

[æ̃nd; ə̃nd] [ð̃en] [h̃ɪ; h̃i] [t̃ɜːrnd] [tuː; t̃ə][ð̃em; ð̃əm] [əˈɡ̃en] ，
And then he turned to them again ，
和 然后 他 转向 到 他们 再次 ；

然后他又转向他们，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfaɪnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðem; ðəm] [faɪn] [bɪˈfɔːr] .
and his eyes were shining as they had never seen them shine before .
和 他的 眼睛 是 灼灼 作为 他们 有 绝不 已见 他们 闪耀 前 .
他的眼睛闪闪发光，那是他们从未见过的光芒。

" [aɪl] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll open the window , " he said .
" 患病的 打开 这 窗户 , " 他 说 .
“我去开窗户，”他说。

" [ɪts] [dɑːrk] — [dɑːrk][ɪnˈsaɪd] .
" It's dark — dark inside .
" 它是 黑暗的 — 黑暗的 里面 .
“里面很黑——很黑。”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsæplɪŋ] [ˈbærɪkeɪd] [ðæt]
" He went to the window , which was closed with a sapling barricade that
" 他 去 到 这 窗户 , 哪个 曾是 关闭 和 一个 树苗 路障 那
[hæd; həd] [swʌŋ] [ɑːn][ˈhɪndʒɪz] ;
had swung on hinges ;
有 摇摆 在 铰链 ;
他走到窗边，发现窗户被一根用铰链固定的树苗挡住了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [swʌŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ðə; ði] [ˈrʌstrɪd] [ˈhɪndʒɪz] [geɪv] [weɪ] ,
and when he swung it back the rusted hinges gave way ,
和 什么时候 他 摇摆 它 后退 这 生锈的 铰链 给予 方式 ,
当他把门向后摆动时，生锈的铰链断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [kræʃt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and the thing crashed down at his feet .
和 这 事物 崩溃了 向下 在 他的 脚 .
那东西轰然倒在他脚边。

[ænd; ənd] [naʊ] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [pɔːd] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈreɪdiəns] ,
And now through the open window the sun poured in a warm radiance ,
和 现在 通过 这 打开 窗户 这 太阳 倾倒 在 一个 温暖的 辐射 ,
这时，阳光透过敞开的窗户倾泻而入，带来温暖的光辉。

[ænd; ənd] [ˈdɑːnld] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] , [wɪð; wɪθ][dʒoʊˈæn][ænd; ənd][ˈɔːldəs, ˈældəs] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
and Donald entered the cabin , with Joanne and Aldous close behind him
和 唐纳德 进入 这 舱 , 和 乔安妮 和 奥尔德斯 关闭 在后面 他
.
.
.
唐纳德走进了小木屋，乔安妮和奥尔德斯紧随其后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [held] [wʌz; wəz] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]
There was not much in the cabin , but what it held was earth , and
那里 曾是 不是 很多 在 这 舱 , 但 什么 它 握住 曾是 地球 , 和
[ˈhev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,
小屋里东西不多，但它却包含了人间和天堂。

[ænd; ənd][ɔːl] [els] [tuː; tə] [ˈdɑːnld] [mækˈdɑːn(ə)ld] .
and all else to Donald MacDonald .
和 全部 别的 到 唐纳德 麦克唐纳 .
其他一切都归唐纳德 麦克唐纳所有。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [glæd][kraɪ] [ˈsɜːdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
A strange , glad cry surged from his chest as he looked about him ,
一个 奇怪的 , 高兴的 哭 激增 从 他的 胸部 作为 他 看起来 关于 他 ,
他环顾四周，胸腔中涌起一阵奇异而欣喜的呼喊。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒoʊ'æən] [sɔ:] [ænd; ənd] [ʌndə'rstʊd] [wʌt] [dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, 'ældəs][hæd; həd][tʊʊld][hɜ:r; hər] —
and now Joanne saw and understood what John Aldous had told her —
和 现在 乔安妮 锯 和 理解 什么 约翰 奥尔德斯 有 讲述 她 一
[fɔ:r; fər] ['dɑ:nld] [mæk'dɑ:n(ə)ld] , ['æftər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ,
for Donald MacDonald , after forty years ,
为了 唐纳德 麦克唐纳 , 后 四十 年 ,
现在乔安娜明白了约翰·奥尔德斯告诉她的话——因为唐纳德·麦克唐纳, 在四十年后,

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] !
had come back to his home !
有 来 后退 到 他的 家 !
他回到了家!

" [oʊ] , [maɪ] [gɔ:d] , ['dʒɑ:ni] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] !
" Oh , my Gawd , Johnny , they didn't touch anything !
" 哦 , 我的 天哪 , 约翰尼 , 他们 没有 触碰 任何事物 !
“哦, 我的天哪, 约翰尼, 他们什么都没碰!”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] !
They didn't touch anything !
他们 没有 触碰 任何事物 !
他们什么都没碰!

" [hi:; hi] [bri:ðd] [ɪn] ['ekstəsi] .
" he breathed in ecstasy .
" 他 呼吸 在 狂喜 .
他欣喜若狂地吸了一口气。

" [aɪ] [θɔ:t] ['æftər][wi:; wi][ræn] [ə'weɪ] [ðeid] [kʌm] [ɪn] — —
" I thought after we ran away they'd come in — —
" 我 想法 后 我们 跑 离开 他们会 来 在 — —
“我以为我们逃跑后他们会进来——”

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [drɔ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd]
" He broke off , and his hat dropped from his hand , and he stood
" 他 打破 离开 , 和 他的 帽子 掉落 从 他的 手 , 和 他 站立
[ænd; ənd][stɛəd] ;
and stared ;
和 凝视 ;
“他突然停了下来, 帽子从手中滑落, 他站在那里, 呆呆地望着;

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ðə; ði] [sʌn] [fel] [ə'pɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['ɡoʊldən] [splæʃ] ,
and what he was looking at , the sun fell upon in a great golden splash ,
和 什么 他 曾是 寻找 在 , 这 太阳 跌倒 之上 在 一个 伟大的 金的 溅 ,
他所注视的地方, 被阳光洒下一片金色的光辉。

[ænd; ənd][dʒoʊ'ænz][hænd] [gript] ['dʒɑ:nz] , [ænd; ənd][held] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ['taɪtli] .
and Joanne's hand gripped John's , and held to it tightly .
和 乔安妮的 手 紧握 约翰的 , 和 握住 到 它 紧紧 .
乔安娜的手紧紧地握住了约翰的手。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , ['hæŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ]
Against the wall , hanging as they had hung for forty years , were a
反对 这 墙 , 绞刑 作为 他们 有 悬挂 为了 四十 年 , 是 一个
['wʊmənz] ['gɑ:rmənts] :
woman's garments :
女性的 服装 :
墙上挂着一件女式衣服, 和过去四十年一样, 一直挂在那里:

[ə; eɪ] [hʊd] , [ə; eɪ] [ˈɔ:l] , [ə; eɪ] [dres] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪprən] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [ɪn] ['tætərz] ;
a hood , a shawl , a dress , and an apron that was half in tatters ;
一个 兜帽 , 一个 披肩 , 一个 裙子 , 和 一个 围裙 那 曾是 一半 在 破烂不堪 ;
一件兜帽、一条披肩、一件连衣裙和一条破烂不堪的围裙;

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ˈlʌndə] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [ʃu:z] .
and on the floor under these things were a pair of shoes .
和 在 这 地面 在下面 这些 事物 是 一个 一对 的 鞋 .

在这些东西下面的地板上，有一双鞋。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈdɑ:nld] [mækˈdɑ:n(ə)ld] [went] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] , [hɪz; ɪz][lɪps]
And as Donald MacDonald went to them , his arms reaching out , his lips
和 作为 唐纳德 麦克唐纳 去 到 他们 , 他的 武器 到达 出去 , 他的 嘴唇
[ˈmu:vɪŋ] ,
moving ,
移动 ,

唐纳德·麦克唐纳走向他们，张开双臂，嘴唇翕动着。

[fərˈgetfl] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][dʒeɪn][wʌz; wəz] [hɪr] ,
forgetful of all things but that he had come home , and Jane was here ,
健忘 的 全部 事物 但 那 他 有 来 家 , 和 简 曾是 这里 ,
他忘记了所有的事情，只记得自己已经回家了，简也在这里。

[dʒoʊˈæn] [dru:] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [deɪ] .
Joanne drew Aldous softly to the door , and they went out into the day .
乔安妮 画 奥尔德斯 轻轻 到 这 门 , 和 他们 去 出去 进入 这 天 .
乔安娜轻轻地拉着奥尔德斯走到门口，他们走进了白昼。

[dʒoʊˈæn][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [ænd; ənd][ˈɔ:ldəs, ˈældəs][dɪd][nɑ:t][ɜ:rdʒ][hɜ:r; hər] .
Joanne did not speak , and Aldous did not urge her .
乔安妮 做过 不是 说话 , 和 奥尔德斯 做过 不是 敦促 她 .

乔安娜没有说话，奥尔德斯也没有催促她。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [waɪt] [θroʊt] [θɹɑ:bɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ]
He saw her white throat throbbing as if there were a little heart beating
他 锯 她 白色的 喉 悸动 作为 如果 那里 是 一个 小的 心 殴打
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他看到她白皙的喉咙微微颤动，仿佛那里有一颗小小的心脏在跳动。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][bɪg][ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈvelvəti] ,
and her eyes were big and dark and velvety ,
和 她 眼睛 是 大的 和 黑暗的 和 天鹅绒般的 ,
她的眼睛又大又黑，像天鹅绒一样柔软。

[laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfraɪ(ə)nd] .
like the eyes of a fawn that had been frightened .
喜欢 这 眼睛 的 一个 讨好 那 有 到过 害怕 .
就像受惊小鹿的眼睛一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɪknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] ,
There was a thickness in his own throat ,
那里 曾是 一个 厚度 在 他的 自己的 喉 ,
他感觉喉咙哽咽了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [fɑ:r] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and he found that it was difficult for him to see far out over the
和 他 成立 那 它 曾是 难的 为了 他 到 看 远的 出去 超过 这
[pleɪn] .
plain .
清楚的 .
他发现自己很难看清远处的平原。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] .
They waited near the horses .
他们 等待 靠近 这 马匹 .

他们等候在马匹附近。

[ˈfɪfti] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ræn][ðə; ði] [stri:m] ; [ə; eɪ] [klɪr] ,
Fifty yards from them ran the stream ; a clear ,
五十 码 从 他们 跑 这 溪流 ; 一个 清除 ;

离他们五十码远的地方有一条小溪；清澈的，

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [stri:m] [wɪtʃ] [floʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
beautiful stream which flowed in the direction from which the mysterious
美丽的 溪流 哪个 流动 在 这 方向 从 哪个 这 神秘

[ˈræmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] .
ramble of thunder seemed to come .
漫谈 的 雷 似乎 到 来 .

美丽的溪流朝着神秘的雷声似乎传来的方向流淌。

[ðɪs] , [ˈɔːldəs, 'ældəs] [nuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
This , Aldous knew , was the stream of gold .
这 , 奥尔德斯 知道 , 曾是 这 溪流 的 金子 .

奥尔德斯知道，这就是黄金之流。

[ɪn][ðə; ði][sænd][hiː; hi] [sɔː] ['rekɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['rɑːkəz] ; [ə; eɪ]
In the sand he saw wreckage which he knew were the ancient rockers ; a
在 这 沙 他 锯 残骸 哪个 他 知道 是 这 古老的 摇滚乐手 ; 一个
[ˈʃʌv(ə)l] ,
shovel ,
铲 ,

他在沙滩上看到了残骸，他知道那是古代摇椅的遗迹；一把铲子，

[θrʌst] [ʃæft] - [diːp] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wer] [aɪ 'tiː][hæd; həd][læst] [bɪn] [plɑːntɪd] .
thrust shaft - deep , still remained where it had last been planted .
推力 轴 - 深的 , 仍然 剩余 在哪里 它 有 最后的 到过 已种植 .

它深深地埋在推力轴里，仍然停留在它最后被放置的位置。

[pər'hæps][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] ['dɑːnld] [mæk'dɑːn(ə)ld] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
Perhaps for ten minutes Donald MacDonald remained in the cabin .
也许 为了 十 分钟 唐纳德 麦克唐纳 剩余 在 这 舱 .

唐纳德·麦克唐纳或许在小屋里待了十分钟。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .
Then he came out .
然后 他 来了 出去 .

然后他就出来了。

[ˈveri] ['kerfəli] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Very carefully he closed the door .
非常 小心 他 关闭 这 门 .

他小心翼翼地关上了门。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [bæk] .
His shoulders were thrown back .
他的 肩膀 是 抛掷 后退 .

他双肩向后耸起。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][held] [haɪ] .
His head was held high .
他的 头 曾是 握住 高的 .

他昂首挺胸。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːnərk] .
He looked like a monarch .
他 看起来 喜欢 一个 君主 .

他看起来像个君主。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kɑ:m] .
" And his voice was calm .

" 和 他的 嗓音 曾是 冷静的 .

他的声音很平静。

" [ˈevrɪθɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] , [ˈdʒɑ:nɪ] — [ˈevrɪθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɡoʊld] , " [hiː; hi] [sed] .
" Everything is there , Johnny — everything but the gold , " he said .

" 一切 是 那里 , 约翰尼 — 一切 但 这 金子 , " 他 说 .

“约翰尼，东西都在那里——除了黄金，”他说。

" [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] .
" They took that .

" 他们 采取 那 .

他们拿走了。

" [naʊ] [hiː; hi] [spʊk] [tuː; tə][dʒoʊˈæn] .
" Now he spoke to Joanne .

" 现在 他 辐 到 乔安妮 .

现在他跟乔安妮说话了。

" [juː; jʊ] [ˈbetər] [nɑ:t][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [ˈkæbɪnz] , " [hiː; hi] [sed] .
" You better not go with us into the other cabins , " he said .

" 你 更好的 不是 去 和 我们 进入 这 其他 小木屋 , " 他 说 .

“你最好不要跟我们一起去做其他船舱，”他说。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈsɔ:ftli] .
" Why ? " she asked softly .

" 为什么 ? " 她 问 轻轻 .

“为什么？”她轻声问道。

" [brˈkæz, brˈkɔːz] — [ðeəz; ðəz] [deθ] [ɪn][ðem; ðəm][ɔ:l] . "
" Because — there's death in them all . "
" 因为 — 有 死亡 在 他们 全部 . "

“因为——它们之中都蕴含着死亡。”

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I am going , " she said .

" 我 是 去 , " 她 说 .

“我要走了，”她说。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɑːrdʒɪst][ˈkæbɪn][mækˈdɑːn(ə)ld] [pʊld] [ðə; ðɪ] [ˈsæplɪŋ] [ˈʃʌtər] ,
From the window of the largest cabin MacDonald pulled the sapling shutter ,

从 这 窗户 的 这 最大 舱 麦克唐纳 拉 这 树苗 快门 ,

[ænd; ʌnd] , [laɪk][ðə; ðɪ] [ˈlðər] ,
and , like the other ,

和 , 喜欢 这 其他 ,

麦克唐纳从最大的那间小屋的窗户拉开了树苗造型的百叶窗，然后，像其他人一样，

[aɪ ˈtiː] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
it fell at his feet .

它 跌倒 在 他的 脚 .

它掉在了他的脚边。

[ðen] [ðeɪ] [ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ʌnd] [ˈentəd] ; [ænd; ʌnd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈsʌnlaɪt] [rɪˈviːld] [ðə; ðɪ]
Then they opened the door , and entered ; and here the sunlight revealed the

然后 他们 打开 这 门 , 和 进入 ; 和 这里 这 阳光 揭晓 这

[ˈkæbɪnz] [ˈɡæstli] [ˈtrædʒədi] .
cabin's ghastly tragedy .

小屋的 阴森 悲剧 .

然后他们打开门走了进去；这时，阳光照进了小屋，揭示了小屋里可怕的悲剧。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] , [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst][ˈterəb(ə)] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪ]
The first thing that they saw , because it was most terrible , was a rough
这 第一的 事物 那 他们 锯 , 因为 它 曾是 最多 糟糕的 , 曾是 一个 粗糙的
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

他们首先看到的，也是最糟糕的东西，是一张破旧的桌子。

[hæf][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [leɪ][ðə; ði] [ˈfrʌŋkən] [θɪŋ] [ðæt][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] .
half over which lay the shrunken thing that had once been a man .
一半 超过 哪个 躺 这 缩小 事物 那 有 一次 到过 一个 男人 .

一半上面躺着一个萎缩的物体，那曾经是一个人。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [kloʊðz] [stiɪl] [rɪˈmeɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [hæd; həd][ˈbroʊkən][frʌm; frəm][ɪts]
A part of its clothes still remained , but the head had broken from its
一个 部分 的 它是 衣服 仍然 剩余 , 但 这 头 有 破碎的 从 它是
[ˈkɑːləm] ,
column ,
柱子 ,

它的一部分衣服还残留着，但头部已经从柱子上脱落了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ʌnd] [ˈfleʃləs] [skʌl] [leɪ] [ˈfeɪsɪŋ] [ðəm; ðəm] .
and the white and fleshless skull lay facing them .
和 这 白色的 和 无肉的 颅骨 躺 面向 他们 .

一个白色、没有血肉的头骨就躺在他们面前。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈtætərd] [ænd; ʌnd] [dʌst] - [ˈkrʌmblɪŋ] [sliːvz] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈneɪkɪd] [boʊnz] [ʌv; əv][hændz]
Out of tattered and dust - crumbling sleeves reached the naked bones of hands
出去 的 破烂 和 灰尘 - 摇摇欲坠 袖子 达到 这 裸 骨头 的 双手
[ænd; ʌnd][ɑːrmz] .
and arms .
和 武器 .

从破烂不堪、沾满灰尘的袖子里，露出了裸露的手臂和手骨。

[ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [ænd; ʌnd] [ˈhʌdlɪd]
And on the floor lay another of these things , in a crumpled and huddled
和 在 这 地面 躺 其他 的 这些 事物 , 在 一个 皱巴巴的 和 蜷缩着
[hi:p] ,
heap ,
堆 ,

地板上还躺着另一个这样的东西，皱巴巴地堆成一团。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ˈʃoʊɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [peɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːld][mæn] .
only the back of the skull showing , like the polished pate of a bald man .
仅有的 这 后退 的 这 颅骨 显示 , 喜欢 这 抛光 肉酱 的 一个 秃 男人 .
[ðiːz] [θɪŋz] [ðeɪ] [sɔː] [fɜːrst] , [ænd; ʌnd] [ðen] [tuː] [ˈʌðər] :
These things they saw first , and then two others :

这些 事物 他们 锯 第一的 , 和 然后 二 其他的 :

他们首先看到的是这些东西，然后又看到了另外两样东西：

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][eɪdʒ] - [ˈblækənd] [ænd; ʌnd] [ˈdʌsti] [sæks] ,
on the table were a heap of age - blackened and dusty sacks ,
在 这 桌子 是 一个 堆 的 年龄 - 变黑 和 尘土飞扬 麻袋 ,

桌子上堆着一堆年代久远、发黑积满灰尘的麻袋。

[ænd; ʌnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] ['gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm] [stʌk] [ðə; ði]
and out of the back of the crumbling thing that guarded them stuck the
和 出去 的 这 后退 的 这 摇摇欲坠 事物 那 守卫 他们 卡住 这
[ɔ:ŋ] ['bʌk,hʌʊnd] [hɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] .
long buckhorn hilt of a knife .
长的 鹿角 剑柄 的 一个 刀 .

从守护他们的摇摇欲坠的建筑物的背面，伸出一把刀的长长的鹿角形刀柄。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hɑ:ɪ] - [daɪd] ['faɪtɪŋ] , " [sed] [mæk'dɑ:n(ə)ld] .
" They must ha ' died fighting , " said MacDonald .
" 他们 必须 哈 - 死亡 斗争 , " 说 麦克唐纳 .

“他们一定是战死沙场的，”麦克唐纳说。

" [æŋ; ən] - [ðer; ðər] , ['dʒɑ:ni] , [ɪz][ðer; ðər][gəʊld] !
" An ' there , Johnny , is their gold !
" 一个 - 那里 , 约翰尼 , 是 他们的 金子 !

“约翰尼，他们的黄金就在那里！ ”

" [waɪt] [æz; əz] [deθ] [dʒoʊ'æŋ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] [wɑ:tft] [ðem; ðəm] .
" White as death Joanne stood in the door and watched them .
" 白色的 作为 死亡 乔安妮 站立 在 这 门 和 观看 他们 .

“脸色惨白的乔安娜站在门口看着他们。”

[mæk'dɑ:n(ə)ld][ænd; ʌnd]['ɔ:ldəs, 'ældəs] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [sæks] .
MacDonald and Aldous went to the sacks .
麦克唐纳 和 奥尔德斯 去 到 这 麻袋 .

麦克唐纳和奥尔德斯被抓走了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['bʌkskɪn] .
They were of buckskin .
他们 是 的 鹿皮 .

它们是用鹿皮做的。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑ:t][eɪdʒd][ðem; ðəm] .
The years had not aged them .
这 年 有 不是 老年人 他们 .

岁月并未在他们身上留下痕迹。

[wen] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [tʊk] [wʌŋ][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hi; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['heviərðən'leɪ][ðæn; ðən]
When Aldous took one in his hands he found that it was heavier than
什么时候 奥尔德斯 采取 一 在 他的 双手 他 成立 那 它 曾是 较重 比
[li:d] .
lead .
带领 .

奥尔德斯拿起一个，发现它比铅还重。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [kʌt] [ə; eɪ][slɪt] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
With his knife MacDonald cut a slit in one of them ,
和 他的 刀 麦克唐纳 切 一个 缝隙 在 一 的 他们 ,

麦克唐纳用刀在其中一扇门上划了一道口子，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sʌŋ] [ðæt] [keɪm] [θru:ɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [flæft] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['gəʊldən] [stri:m] [ðæt]
and the sun that came through the window flashed in a little golden stream that
和 这 太阳 那 来了 通过 这 窗户 闪光灯 在 一个 小的 金的 溪流 那
[ræn][frʌm; frəm][ðə; ði][bæg] .
ran from the bag .
跑 从 这 包 .

透过窗户照射进来的阳光，在袋子上闪过一道金色的光带。

" [wi:l] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ʌnd] [pʊt] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['pæniər] , " [sed] [mæk'dɑ:n(ə)ld] .
" We'll take them out and put ' em in a pannier , " said MacDonald .
" 出色地 拿 他们 出去 和 放 - 呃 在 一个 车包 , " 说 麦克唐纳 .

“我们会把它们拿出来，放到篮子里，”麦克唐纳说。

" [ðə; ði] [ˈðər] [wəʊnt][biː; bi][fɑːr][br'haɪnd][juː'es] , [ˈdʒɑːni] .
" **The others won't be far behind us , Johnny .**
" 这 其他的 惯于 是 远的 在后面 我们 , 约翰尼 .

“其他人不会离我们太远，约翰尼。”

" [br'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˈkærid] [aʊt][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [sæks] [ˈv; əv][ɡoʊld] .
" **Between them they carried out the seven sacks of gold .**
" 之间 他们 他们 携带 出去 这 七 麻袋 的 金子 .

他们两人合力搬走了七袋黄金。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊd][fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːrmz] .
It was a load for their arms .
它 曾是 一个 加载 为了 他们的 武器 .

这给他们的手臂带来了沉重的负担。

[ðeɪ] [pʊt][aɪ'tiː][ɪn][wʌn][ˈv; əv][ðə; ði] [ˈpæniər] ,
They put it in one of the panniers ,
他们 放 它 在 一 的 这 车袋 ,

他们把它放进了其中一个车篮里。

[ænd; ænd] [ðen] [mæk'dɑːn(ə)ld][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈkæbɪn][nekst][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
and then MacDonald nodded toward the cabin next the one that had been
和 然后 麦克唐纳 点头 朝向 这 舱 下一个 这 一 那 有 到过

[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

然后麦克唐纳朝他以前住的小屋隔壁的小屋点了点头。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɡoʊ][ɪn][ðer; ðər] , [dʒoʊ'æən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I wouldn't go in there , Joanne , " he said .**
" 我 不会 去 在 那里 , 乔安妮 , " 他 说 .

“我不会进去的，乔安妮，”他说。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] , " [iː; ji] [ˈwɪspəd] [ə'gen] .
" **I'm going , " she whispered again .**
" 我是 去 , " 她 低声说道 再次 .

“我要走了，”她再次低声说道。

" [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈkæbɪn] — [ðə; ði][mæn][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [pə'sɪstɪd] [oʊld] [ˈdɑːnld] .
" **It was their cabin — the man an ' his wife , " persisted old Donald .**
" 它 曾是 他们的 舱 — 这 男人 一个 - 他的 妻子 , " 持续 老的 唐纳德 .

“那是他们的木屋——那男的和他的妻子，”老唐纳德坚持说。

" [æn; ən] - [ðə; ði][men][wʌz; wəz] [biːsts] , [dʒoʊ'æən] !
" **An ' the men was beasts , Joanne !**
" 一个 - 这 男人 曾是 野兽 , 乔安妮 !

“那些男人简直就是野兽，乔安妮！”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɪn][ðer; ðər] — [bʌt; bət][aɪ] [ges] . "
I don't know what happened in there — but I guess . "
我 不 知道 什么 发生 在 那里 — 但 我 猜测 . "

我不知道里面发生了什么——但我猜是这样。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] , " [iː; ji] [sed] [ə'gen] .
" **I'm going , " she said again .**
" 我是 去 , " 她 说 再次 .

“我要走了，”她又说。

[mæk'dɑ:n(ə)ld] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] ['ɔ:lsoʊ]
MacDonald pulled down the barricade from the window — a window that also
麦克唐纳 拉 向下 这 路障 从 这 窗户 — 一个 窗户 那 还
[feɪst] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] ,
faced the south and west ,
面对 这 南 和 西方 ,
麦克唐纳从窗户上扯下了路障——那扇窗户也朝南朝西。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɹʌst] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and this time he had to thrust against the door with his shoulder .
和 这 时间 他 有 到 推力 反对 这 门 和 他的 肩膀 .
这一次，他不得不用肩膀顶着门。

[ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][dʒoʊ'ænz] [lɪps] — [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [hæd; həd][ɪn]
They entered , and now a cry came from Joanne's lips — a cry that had in
他们 进入 , 和 现在 一个 哭 来了 从 乔安妮的 嘴唇 — 一个 哭 那 有 在
[aɪ 'tiː] ['hɔːrər] ,
it horror ,
它 恐怖 ,
他们走了进去，这时乔安娜发出了一声尖叫——一声充满恐惧的尖叫。

[dɪsbrɪ'li:f] , [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [ræθ] .
disbelief , a woman's wrath .
怀疑 , 一个 女性的 愤怒 .
难以置信，女人的愤怒。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
Against the wall was a pile of something ,
反对 这 墙 曾是 一个 桩 的 某物 ,
墙边堆着一堆东西。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [paɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn]
and on that pile was the searching first light of day that had fallen upon
和 在 那 桩 曾是 这 搜索 第一的 光 的 天 那 有 倒下 之上
[aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['hɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
it for nearly half a century .
它 为了 几乎 一半 一个 世纪 .
在那堆土上，迎来了近半个世纪以来第一缕洒落在它身上的晨光。

[ðə; ði] [paɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæn] ['krʌmpld] [daʊn] ; [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] ['skelɪt(ə)n] [ɑːrmz] [θroʊn]
The pile was a man crumpled down ; across it , her skeleton arms thrown
这 桩 曾是 一个 男人 皱巴巴的 向下 ; 穿过 它 , 她 骨骼 武器 抛掷
[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [prə'tektɪŋlɪ] ,
about it protectingly ,
关于 它 保护性地 ,
那堆东西里躺着的是一个男人，他蜷缩在地上；她那骨瘦如柴的双臂横放在他周围，像是在保护他。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
was a woman .
曾是 一个 女士 .
是一位女性。

[ðɪs] [taɪm] ['ɔːldəs, 'ældəs][dɪd][nɑːt][goʊ] ['fɔːrwərd] .
This time Aldous did not go forward .
这 时间 奥尔德斯 做过 不是 去 向前 .
这一次，奥尔德斯没有继续前进。

[mæk'dɑːn(ə)ld][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɔːldəs, 'ældəs] [tʊk] [dʒoʊ'æn][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ,
MacDonald was alone , and Aldous took Joanne from the cabin ,
麦克唐纳 曾是 独自的 , 和 奥尔德斯 采取 乔安妮 从 这 舱 ,
麦克唐纳独自一人，奥尔德斯把乔安娜从木屋里带了出来。

[ænd; ənd][held][hɜ:r; hər] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [swei] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

and held her while she swayed in his arms .

和 握住 她 尽管 她 摇摆 在 他的 武器 .

他抱着她，让她在他怀里摇晃。

[ˈdɑ:nld] [keɪm] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] ,

Donald came out a little later ,

唐纳德 来了 出去 一个 小的 之后 ,

唐纳德稍晚一些出来了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [lʊk] [ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and there was a curious look of exultation and triumph in his face .

和 那里 曾是 一个 好奇的 看 的 大喜 和 胜利 在 他的 脸 .

他脸上露出一一种奇特的欣喜和胜利的神情。

" [ʃi:; ʃɪ] [kɪld] [hɜ:rˈself] , " [hi:; hi] [sed] .

" She killed herself , " he said .

" 她 被杀 她自己 , " 他 说 .

“她自杀了,”他说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .

" That was her husband .

" 那 曾是 她 丈夫 .

那是她丈夫。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I know him .

我 知道 他 .

我认识他。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [rɑ:k] - [neɪlz] [hi:; hi] [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

I gave him the rock - nails he put in the soles of his boots — and the

我 给予 他 这 岩石 - 指甲 他 放 在 这 鞋底 的 他的 靴子 — 和 这

[neɪlz] [ɑ:r; ər] [sti:l] [ðer; ðər] .

nails are still there .

指甲 是 仍然 那里 .

我把钉在靴底的岩钉还给了他——那些岩钉现在还在那里。

" [hi:; hi] [went] [əˈloʊn][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tu:] [ˈkæbɪnz] , [waɪ] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [stʊd] [wɪð; wɪθ][dʒoʊˈæn] .

" He went alone into the remaining two cabins , while Aldous stood with Joanne .

" 他 去 独自的 进入 这 其余的 二 小木屋 , 尽管 奥尔德斯 站立 和 乔安妮 .

“他独自一人走进了剩下的两间小木屋，而奥尔德斯则和乔安妮站在一起。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [steɪ] [lɔ:ŋ] .

He did not stay long .

他 做过 不是 停留 长的 .

他没待多久。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fɔ:rθ] [ˈkæbɪn][hi:; hi] [brɔ:t] [æn; ən][ˈɑ:rmfʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [sæks] .

From the fourth cabin he brought an armful of the little brown sacks .

从 这 第四 舱 他 带来 一个 满满的 的 这 小的 棕色的 麻袋 .

他从第四间小屋里抱来一大袋棕色小袋子。

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈɑ:rmfʊl] .

He returned , and brought a second armful .

他 返回 , 和 带来 一个 第二 满满的 .

他回来了，又抱了一大堆。

" [ðeəz; ðəz] [θri:] [mɔ:r] [ɪn] [ðæt] [læst][ˈkæbɪn] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

" There's three more in that last cabin , " he explained .

" 有 三 更多的 在 那 最后的 舱 , " 他 解释 .

“最后一个小木屋里还有三个人,”他解释说。

" [tu:] [men] , [æŋ; əŋ] - [ə; eɪ] ['wʊmən] .
" Two men , an ' a woman .
" 二 男人 , 一个 - 一个 女士 .

“两个男人，和一个女人。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɑ:] - [bɪn] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɪld] .
She must ha ' been the wife of the man they killed .
她 必须 哈 - 到过 这 妻子 的 这 男人 他们 被杀 .

她一定是他们杀死的那个男人的妻子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ləst][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [æŋ; əŋ] - [ðeɪ] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] .
They were the last to live , an ' they starved to death .
他们 是 这 最后的 到 居住 , 一个 - 他们 饥饿 到 死亡 .

他们是最后活下来的人，最终饿死了。

[æŋ; əŋ] - [naʊ] , ['dʒɑːni] — —
An ' now , Johnny — —
一个 - 现在 , 约翰尼 — —

现在，约翰尼——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [breθ] .
" He paused , and he drew in a great breath .
" 他 暂停 , 和 他 画 在 一个 伟大的 气息 .

他停顿了一下，深深地吸了一口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][west] , [wer] [ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][sɪŋk] [bɪ'hɑɪnd]
He was looking to the west , where the sun was beginning to sink behind
他 曾是 寻找 到 这 西方 , 在哪里 这 太阳 曾是 开始 到 下沉 在后面

[ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
the mountains .
这 山脉 .

他望向西方，太阳正开始落入群山之后。

" [æŋ; əŋ] - [naʊ] , ['dʒɑːni] , [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] , [æŋ; əŋ] - [ɪf] [dʒoʊ'æŋ][ɪz] ['redi] , [wiːl] [ɡoʊ] , " [hiː; hi]
" An ' now , Johnny , if you're ready , an ' if Joanne is ready , we'll go , " he
" 一个 - 现在 , 约翰尼 , 如果 你是 准备好 , 一个 - 如果 乔安妮 是 准备好 , 出色地 去 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“好了，约翰尼，如果你准备好了，如果乔安妮也准备好了，我们就出发吧。”他说。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [medəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər]
As they went up out of the basin into the broad meadows of the larger
作为 他们 去 向上 出去 的 这 盆地 进入 这 广阔 草地 的 这 更大的
[ˈvæli] ,
valley ,
谷 ,

当他们走出盆地，进入更大山谷的宽阔草甸时，

[mækˈdɑːn(ə)ld][roʊd] [bɪˈtwiːn] [ˈɔːldəs, ˈældəs][ænd; ənd][dʒoʊ'æŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] - [ˈhɔːrsɪz] , [led][baɪ]
MacDonald rode between Aldous and Joanne , and the pack - horses , led by
麦克唐纳 骑 之间 奥尔德斯 和 乔安妮 , 和 这 盒 - 马匹 , 引领 经过
[ˈpɪntoʊ] , [treɪld] [bɪ'hɑɪnd] .
Pinto , trailed behind .
平托 , 拖着 在后面 .

麦克唐纳骑马走在奥尔德斯和乔安娜之间，驮马队由平托领头，跟在后面。

[ə'gen] [oʊld] ['dɑ:nld] [sed] , [æz; əz][hi; hi] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['væli] :
Again old Donald said , as he searched the valley :
再次 老的 唐纳德 说 , 作为 他 搜索 这 谷 :

老唐纳德一边在山谷里搜寻，一边又说道：

" [wi:v] [bi:t] - [ɪm] , ['dʒɑ:ni] .
" We've beat ' em , Johnny .
" 我们已经 打 - 呃 , 约翰尼 .

“我们打败他们了，约翰尼。”

[ˈkweɪd] [æn; ən] - [ˈræn] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] ,
Quade an ' Rann are coming up on the other side of the range ,
奎德 一个 - 兰恩 是 未来 向上 在 这 其他 边 的 这 范围 ,

Quade 和 Rann 正从山脉的另一边走过来。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪɡər] [ðeə(r)] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'haɪnd] — [meɪbi] ['oʊnli] ['aʊərz] , [ɔ:r][æn; ən] ['aʊər] .
and I figger they're just about a day behind — mebby only hours , or an hour .
和 我 菲格 它们是 只是 关于 一个 天 在后面 — 梅比 仅有的 小时 , 或者 一个 小时 .

我估计他们大概落后一天——也许只落后几个小时，或者一个小时。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] .
You can't tell .
你 不能 告诉 .

你看不出来。

[ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [goʊld] [bæk] [ðer; ðər] .
There's more gold back there .
有 更多的 金子 后退 那里 .

那边还有更多黄金。

[wi; wi] [gɔ:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hʌndɜd] [paʊndz] [ɪn][ðem; ðəm] [ˈfɪfti:n] [sæks] , [æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [twɪs]
We got about a hunderd pounds in them fifteen sacks , an ' there was twice
我们 得到 关于 一个 一百 磅 在 他们 十五 麻袋 , 一个 - 那里 曾是 两次

[ðæt] [mʌtʃ] .
that much .
那 很多 .

我们在那十五袋东西里装了大约一百英镑，而实际数量是这个数字的两倍。

[ɪts] [hɪd] ['sʌmwɛr] .
It's hid somewhere .
它是 隐藏 某处 .

它藏在某个地方。

[ˈkælkɪnz] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [hɪzn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Calkins used to keep his'n under the floor .
卡尔金斯 用过的 到 保持 他的 在下面 这 地面 .

卡尔金斯过去常常把他的东西藏在地板下面。

[soʊ] [dɪd] [wa:ts] .
So did Watts .
所以 做过 瓦特 .

沃茨也这么认为。

[wi:l] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['leɪtər] .
We'll find it later .
出色地 寻找 它 之后 .

我们稍后会找到它。

[æ̃n; ə̃n] - [ðə; ði] ['rɪvə̃r] , [æ̃n; ə̃n] - [ðə; ði] [draɪ̃] [gʌltʃɪz] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] — [ðeə(r)] [fʊl]
An the river , an the dry gulches on both sides of the valley — they're full
一个 - 这 河 , 一个 - 这 干燥 沟壑 在 两个都 侧面 的 这 谷 — 它们是 满的
[ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !
of it !
的 它 !

河流里，还有山谷两旁的干涸沟壑里——到处都是它！

[ɪts] [ɔːl] [gəʊld] , [ˈdʒɑːni] — [gəʊld] ['evriwə̃r] !
It's all gold , Johnny — gold everywhere !
它是 全部 金子 , 约翰尼 — 金子 到处 !

到处都是金子，约翰尼——到处都是金子！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'hed] [tuː; tə] [wə̃r] [ðə; ði] ['væli] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [sloʊp] [brɪ'twiːn] [tuː]
" He pointed ahead to where the valley rose in a green slope between two
" 他 尖 前方 到 在哪里 这 谷 玫瑰 在 一个 绿色的 坡 之间 二
[ˈmaʊntnɪz] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
mountains half a mile away .
山脉 一半 一个 英里 离开 .

他指着前方，那里山谷在两座山之间的一片绿色山坡上隆起，距离大约半英里。

" [ðæts] [ðə; ði] [breɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's the break , " he said .
" 那就是 这 休息 , " 他 说 .

“这就是转折点，”他说。

" [aɪ 'ti:] [dəʊnt] [siːm] ['veri] [fɑːr] [naʊ] , [duː] [aɪ 'ti:] , [dʒoʊ'æ̃n] ?
" It don't seem very far now , do it , Joanne ?
" 它 不 似乎 非常 远的 现在 , 做 它 , 乔安妮 ?

“现在看来距离不远了，对吧，乔安妮？”

" [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [hæ̃v; hə̃v] [draːpt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mæ̃nt(ə)] ,
" His silence seemed to have dropped from him like a mantle ,
" 他的 沉默 似乎 到 有 掉落 从 他 喜欢 一个 地幔 ,
“他的沉默仿佛像一件披风一样从他身上滑落下来。”

[ænd; ə̃nd] [ðə; ðə̃r] [wʌz; wə̃z] [dʒɔɪ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wə̃z] ['telɪŋ] .
and there was joy in what he was telling .
和 那里 曾是 喜悦 在 什么 他 曾是 讲述 .

他讲述的故事里充满了喜悦。

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wə̃z] [ə; eɪ] ['dɪstə̃ns] [ðæt] [naɪt] — [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)] ['dɪstə̃ns] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" But it was a distance that night — a tumble distance , " he continued ,
" 但 它 曾是 一个 距离 那 夜晚 — 一个 翻滚 距离 , " 他 持续 ,
[brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['æ̃nsə̃r] .
before she could answer .
前 她 可以 回答 .

“但那天晚上我们之间隔着很远的距离——非常遥远，”他不等她回答就继续说道。

" [ðæt] [wʌz; wə̃z] ['fɔːrtɪ] - [wʌn] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] , ['kʌmɪŋ] [noʊ'vẽmbə̃r] .
" That was forty - one years ago , coming November .
" 那 曾是 四十 - 一 年 前 , 未来 十一月 .

“那是41年前的事了，今年11月就是了。”

[æ̃n; ə̃n] - [aɪ 'ti:] [wʌz; wə̃z] [kəʊld] , [æ̃n; ə̃n] - [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wə̃z] [diːp] .
An it was cold , an the snow was deep .
一个 - 它 曾是 寒冷的 , 一个 - 这 雪 曾是 深的 .

天气很冷，雪也很深。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wə̃z] ['bɪtə̃r] [kəʊld] — [soʊ] [kəʊld] [aɪ 'ti:] [kɔːt] [maɪ] ['dʒeɪnz] [lʌŋz] ,
It was bitter cold — so cold it caught my Jane's lungs ,
它 曾是 苦的 寒冷的 — 所以 寒冷的 它 捕捉 我的 简的 肺 ,

天气异常寒冷——冷到简的肺都冻伤了。

[æŋ; əŋ] - [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; həɹ][gʊv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] .

an ' that was what made her go a little later .

一个 - 那 曾是 什么 制成 她 去 一个 小的 之后 .

正因如此，她才晚了一点才去。

[ðə; ði] [sloʊp] [ʌp] [ðer; ðər] [dəʊnt] [lʊk] [sti:p] [naʊ] ,

The slope up there don't look steep now ,

这 坡 向上 那里 不 看 陡 现在 ,

现在看来，上面的坡并不陡。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sti:p] [ðen] — [wɪð; wɪθ] [tu:] [fi:t] [ʌv; əv] [snoʊ] [tu:; tə] [dræg] [ɑ:r'selvz] [θru:] .

but it was steep then — with two feet of snow to drag ourselves through .

但 它 曾是 陡 然后 — 和 二 脚 的 雪 到 拖 我们自己 通过 .

但当时的路很陡——积雪有两英尺厚，我们得艰难地跋涉过去。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈkævərŋ] [ɪz] [mʌ'reŋ] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ˈdʒɑ:nɪ] , [mæbi] [les] ,

I don't think the cavern is more'n five or six miles away , Johnny , mebby less ,

我 不 思考 这 洞穴 是 更多 五 或者 六 英里 离开 , 约翰尼 , 梅比 较少的 ,

约翰尼，我觉得那个洞穴离这里不会超过五六英里，也许更近。

[æŋ; əŋ] - [aɪ 'ti:] [tʊk] [ju: 'es] [ˈtwenti] [ˈaʊərz] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] .

an ' it took us twenty hours to reach it .

一个 - 它 采取 我们 二十 小时 到 抵达 它 .

我们花了二十个小时才到达那里。

[aɪ 'ti:] [snəʊd] [soʊ] [ˈhevi] [ðæt] [naɪt] , [æŋ; əŋ] - [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊd] [soʊ] ,

It snowed so heavy that night , an ' the wind blowed so ,

它 下雪了 所以 重的 那 夜晚 , 一个 - 这 风 吹 所以 ,

那天晚上雪下得很大，风也刮得很大。

[ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [treɪl] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] [ɔ:r] [ðeɪ] [maɪt] [hɑ:] - [ˈfɑ:lʊd] .

that our trail was filled up or they might ha ' followed .

那 我们的 踪迹 曾是 已填 向上或者 他们 可能 哈 - 随后 .

我们的踪迹可能已经被堵死了，否则他们可能已经跟了过来。

" [ˈmeni] [taɪmz] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [hæd; həd] [bɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [oʊld] [ˈdɑ:nld] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən]

" Many times Aldous had been on the point of asking old Donald a question

" 许多 时代 奥尔德斯 有 到过 在 这 观点 的 问 老的 唐纳德 一个 问题

.
:
.

“奥尔德斯曾多次想问老唐纳德一个问题。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hi:; hi] [æskt] [aɪ 'ti:] [naʊ] ,

For the first time he asked it now ,

为了 这 第一的 时间 他 问 它 现在 ,

这是他第一次问这个问题。

[ˈi:v(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈvæli] [fɔ:r; fər] [saɪnz] [ʌv; əv]

even as his eyes swept slowly and searchingly over the valley for signs of

甚至 作为 他的 眼睛 扫荡 缓慢地 和 仔细地 超过 这 谷 为了 标志 的

[ˈmɔ:timə] [fɪts'hju:] [ænd; ənd] [ˈkweɪd] .

Mortimer FitzHugh and Quade .

莫蒂默 菲茨休 和 奎德 .

他的目光缓缓扫过山谷，搜寻着莫蒂默·菲茨休和奎德的踪迹。

" [aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndəʒd] [waɪ] [ju:; jʊ] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪn] , " [hi:; hi] [sed] .

" I've often wondered why you ran away with Jane , " he said .

" 我已经 经常 想知道 为什么 你 跑 离开 和 简 , " 他 说 .

“我一直很想知道你为什么和简私奔，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['θreɪnd] [hɜːr; həɹ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .
" **I know what threatened her — a thing worse than death .**

" 我 知道 什么 威胁 她 — 一个 事物 更糟 比 死亡 .

我知道是什么威胁了她——比死亡更可怕的事情。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [rʌn] ?
But why did you run ?

但 为什么 做过 你 跑步 ?

但你为什么要跑？

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [faɪt] ?
Why didn't you stay and fight ?

为什么 没有 你 停留 和 斗争 ?

你为什么不留下来战斗？

" [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] ['rʌmbld] [ɪn] [mæk'dɑːnəldz] [bɪrd] .
" **A low growl rumbled in MacDonald's beard .**

" 一个 低的 咆哮 隆隆声 在 麦当劳 胡须 .

麦克唐纳的胡须里传来一声低沉的咆哮。

" ['dʒɑːni] , ['dʒɑːni] , [ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [hɑː] - [kʊd; kəd] !
" **Johnny , Johnny , if I only ha ' could !**

" 约翰尼 , 约翰尼 , 如果 我 仅有的 哈 - 可以 !

“约翰尼，约翰尼，如果我能……”

" [hiː; hi] [groʊn] .
" **he groaned .**

" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [left] [wen] [aɪ] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [æn; ən] - [ˌbæɪrɪ'keɪd]
" **There was five of them left when I ran into the cabin an ' barricaded**

" 那里 曾是 五 的 他们 左边 什么时候 我 跑 进入 这 舱 一个 - 路障

[maɪ'self] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪn] .

myself there with Jane .

我 那里 和 简 .

“我跑进小木屋，和简一起把自己反锁在里面时，他们还剩下五个人。”

[aɪ] [stʌk] [maɪ] [ɡʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æn; ən] - [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rʌŋ] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
I stuck my gun out of the window an ' they was afraid to rush the cabin .

我 卡住 我的 枪 出去 的 这 窗户 一个 - 他们 曾是 害怕的 到 匆忙 这 舱 .

我把枪伸出窗外，他们不敢冲进小屋。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , ['dʒɑːni] , [ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] — [æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɑːtrɪdʒ]
They was afraid , Johnny , all that afternoon — an ' I didn't have a cartridge

他们 曾是 害怕的 , 约翰尼 , 全部 那 下午 — 一个 - 我 没有 有 一个 墨盒

[left] [tuː; tə] ['faɪər] !

left to fire !

左边 到 火 !

约翰尼，他们整个下午都提心吊胆的——而我连一颗子弹都没剩下！

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [went] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [krɔːl] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [daːrk] .
That's why we went just as soon as we could crawl out in the dark .

那就是 为什么 我们 去 只是 作为 很快 作为 我们 可以 爬行 出去 在 这 黑暗的 .

所以，我们一能爬出黑暗就立刻出发了。

[aɪ] [nuː] [ðeɪd] [kʌm] [ðæt] [naɪt] .
I knew they'd come that night .

我 知道 他们会 来 那 夜晚 .

我知道他们当晚会来。

[aɪ] [maɪt] [hɑː] - [kɪld] [wʌŋ][ɔːr] [tuː] [hænd][tuː; tə][hænd] ,
I might ha ' killed one or two hand to hand ,
我 可能 哈 - 被杀 一 或者 二 手 到 手 ,
我可能徒手杀死过一两个人，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][bɪɡ][æŋ; ən] - [strɔːŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] [deɪz] , ['dʒɑːni] ,
for I was big an ' strong in them days , Johnny ,
为了 我 曾是 大的 一个 - 强的 在 他们 天 , 约翰尼 ,
那时候我身材高大强壮，约翰尼。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ] ['kʊdnt] [biːt] - [ɪm] [ɔːl] .
but I knew I couldn't beat ' em all .
但 我 知道 我 不能 打 - 呃 全部 .
但我知道我不可能打败他们所有人。

[soʊ][wiː; wi] [went] . "
So we went . "
所以 我们 去 . "
于是我们就去了。

" ['æftər][ɔːl] , [deθ] ['ɪznt] [soʊ] ['veri] ['terəb(ə)] , " [sed] [dʒoʊ'æn] ['sɔːftli] ,
" After all , death isn't so very terrible , " said Joanne softly ,
" 后 全部 , 死亡 不是 所以 非常 糟糕的 , " 说 乔安妮 轻轻 ,
“毕竟，死亡并没有那么可怕，”乔安娜轻声说道。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fɪː; fɪ] [leɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and she was riding so close that for a moment she laid one of her
和 她 曾是 骑术 所以 关闭 那 为了 一个 片刻 她 铺设 一 的 她
[wɔːrm][hændz][ɑːn] ['dɑːnld] [mæk'dɑːnəldz] .
warm hands on Donald MacDonald's .
温暖的 双手 在 唐纳德 麦当劳 .

她骑得离唐纳德·麦克唐纳很近，以至于有那么一瞬间，她温暖的手碰到了唐纳德·麦克唐纳的手。

" [noʊ] , [ɪts] ['sʌmtaɪmz] — [wʌnɜːfəl] — [æŋ; ən] - ['bjuːtɪf(ə)] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːnld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
" No , it's sometimes — wunnerful — an ' beautiful , " replied Donald , a little
" 不 , 它是 有时 — 奇妙的 — 一个 - 美丽的 , " 回复 唐纳德 , 一个 小的
['brookənli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][roʊd] [ə'hed] ,
brokenly , and with that he rode ahead ,
破碎地 , 和 和 那 他 骑 前方 ,
“不，有时候——真是——太棒了——太美了，”唐纳德有些哽咽地回答道，说完便骑马先行离开了。

[ænd; ənd][dʒoʊ'æn][ænd; ənd]['ɔːldəs, 'ældəs] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pæk] - ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [pæst] [ðəm; ðəm]
and Joanne and Aldous waited until the pack - horses had passed them
和 乔安妮 和 奥尔德斯 等待 直到 这 盒 - 马匹 有 通过了 他们
.
.
.

乔安妮和奥尔德斯等到驮马经过他们身边才离开。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [klɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] , " [ɪk'spleɪnd] ['ɔːldəs, 'ældəs] .
" He's going to see that all is clear at the summit , " explained Aldous .
" 他是 去 到 看 那 全部是 清除 在 这 首脑 , " 解释 奥尔德斯 .
“他会在峰会上确认一切都已明朗，”奥尔德斯解释说。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['raɪdɪŋ] [naʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'striəs] ['rʌmb(ə)]
They seemed to be riding now right into the face of that mysterious rumble
他们 似乎 到 是 骑术 现在 正确的 进入 这 脸 的 那 神秘 隆隆
[ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .
and roar of the mountains .
和 吼 的 这 山脉 .
他们似乎正迎着那神秘的隆隆声和咆哮声一路狂奔。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊər] [brɪʃɔ:r] [ðeɪ] [ɔ:l] [stʊd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] ,
It was an hour before they all stood together at the top of the break ,
它 曾是 一个 小时 前 他们 全部 站立 一起 在 这 顶部 的 这 休息 ,
一个小时候, 他们才齐聚在休息时间的顶端。

[ænd; ænd] [hɪr] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [swʌŋ] [ʃɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
and here MacDonald swung sharply to the right ,
和 这里 麦克唐纳 摇摆 尖锐地 到 这 正确的 ,
这时, 麦克唐纳突然向右急转。

[ænd; ænd] [keɪm] [su:n] [tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] - [stru:n] [bed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] [stri:m] [ðæt] [ɪn] ['eɪdʒɪz]
and came soon to the rock - strewn bed of a dried - up stream that in ages
和 来了 很快 到 这 岩石 - 散落的 床 的 一个 干燥 - 向上 溪流 那 在 年龄
[pæst][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ænd] ['rʌʃɪŋ] ['tɔ:rənt] .
past had been a wide and rushing torrent .
过去的 有 到过 一个 宽的 和 匆忙 激流 .

很快, 他们就来到了干涸的溪流的河床上, 河床上布满了岩石。这条溪流在很久以前曾是一条宽阔湍急的河流。
[ˈstedəli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['prəʊɡrest] [daʊn] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] [ænd; ænd] [rɔ:r] [ɡru:] ['hɪrər] .
Steadily , as they progressed down this , the rumble and roar grew nearer .
稳步 , 作为 他们 进展 向下 这 , 这 隆隆 和 吼 生长 更近 .
随着他们沿着这条路继续前进, 隆隆声和咆哮声越来越近。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:lmoʊst] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] , [wen] [ə'gen] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [tɜ:rnd] ,
It seemed that it was almost under their feet , when again MacDonald turned ,
它 似乎 那 它 曾是 几乎 在下面 他们的 脚 , 什么时候 再次 麦克唐纳 转向 ,
眼看它就要落到他们脚下时, 麦克唐纳再次转过身来。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and a quarter of an hour later they found themselves at the edge of a
和 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 他们 成立 他们自己 在 这 边缘 的 一个
[smɔ:l] [pleɪn] ;
small plain ;
小的 清楚的 ;

一刻钟后, 他们发现自己来到了一小片平原的边缘;
[ænd; ænd] [naʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [kuʊld] [ænd; ænd] ['taʊərɪŋ] ['maʊntɪnz] [ðæt] [ʃʌt] [aʊt]
and now all about them were cold and towering mountains that shut out
和 现在 全部 关于 他们 是 寒冷的 和 参天 山脉 那 关闭 出去
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,
现在, 他们周围全是寒冷高耸的山脉, 遮天蔽日。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [tu:; tə][ðer; ðər] [raɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɑ:rk] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r]
and a hundred yards to their right was a great dark cleft in the floor
和 一个 百 码 到 他们的 正确的 曾是 一个 伟大的 黑暗的 裂 在 这 地面
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,
of the plain ,
的 这 清楚的 ,

在他们右侧一百码处, 平原上出现了一道巨大的黑色裂缝。
[ænd; ænd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪm] [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] [ænd; ænd] [rɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌlən]
and up out of this came the rumble and roar that was like the sullen
和 向上 出去 的 这 来了 这 隆隆 和 吼 那 曾是 喜欢 这 忧郁
[ˈæŋɡər] [ʌv; əv] ['mɔ:nstər] [bi:sts] [ɪm'prɪznd] [di:p] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
anger of monster beasts imprisoned deep down in the bowels of the earth .
愤怒 的 怪物 野兽 被监禁 深的 向下 在 这 肠道 的 这 地球 .
于是, 从中传来隆隆的轰鸣声, 就像被囚禁在地底深处的怪兽发出的阴沉愤怒。

[mæk'da:n(ə)ld][gɑ:t][ɔ:f][hɪz; ɪz][hɔ:rs] , [ænd; ənd][ˈɔ:ldəs, ˈældəs][ænd; ənd][dʒoʊ'æən][rouð] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
MacDonald got off his horse , and Aldous and Joanne rode up to him .
麦克唐纳 得到 离开 他的 马 , 和 奥尔德斯 和 乔安妮 骑 向上 到 他 .
麦克唐纳下了马, 奥尔德斯和乔安娜骑马来到他身边。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
In the old man's face was a look of joy and triumph .
在 这 老的 男人的 脸 曾是 一个 看 的 喜悦 和 胜利 .
老人的脸上洋溢着喜悦和胜利的神情。

" [aɪ 'ti:][wə:nt, weənt][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˈdʒɑ:ni] !
" **It weren't so far as I thought it was , Johnny !**
" 它 不是 所以 远的 作为 我 想法 它 曾是 , 约翰尼 !
“约翰尼, 其实没我想的那么远! ”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hɑ:ɪ - [bɪn] [ə; eɪ][ˈtɜ:rəbəl] [naɪt] — [ə; eɪ][ˈtɜ:rəbəl] [naɪt] [wen] [dʒeɪn][æən; ən] -
" **Oh , it must ha ' been a turrible night — a turrible night when Jane an '**
" 哦 , 它 必须 哈 - 到过 一个 可怕的 夜晚 — 一个 可怕的 夜晚 什么时候 简 一个 -
[aɪ] [kʌm] [ðɪs] [wei] !
I come this way !
我 来 这 方式 !
“哦, 那一定是一个糟糕的夜晚——简和我来到这里, 一定是个糟糕的夜晚! ”

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ju: 'es] ['twenti] ['aʊərz] , [ˈdʒɑ:ni] ! "
It took us twenty hours , Johnny ! "
它 采取 我们 二十 小时 , 约翰尼 ! "
“我们花了二十个小时, 约翰尼! ”

" [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [nɪr] [ðə; ði][ˈkævərn] ? " [bri:ðd] [dʒoʊ'æən] .
" **We are near the cavern ? " breathed Joanne .**
" 我们 是 靠近 这 洞穴 ? " 呼吸 乔安妮 .
“我们快到洞穴了吗? ”乔安娜轻声问道。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [mə'reɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [aɪ] [ges] .
" **It ain't more'n half a mile farther on , I guess .**
" 它 不是 更多 一半 一个 英里 更远 在 , 我 猜测 .
“我想, 再往前走也就半英里左右了。”

[bʌt; bət] [wi:l] [kæmp] [hɪr] .
But we'll camp here .
但 出色地 营 这里 .
但我们会在这里露营。

[wɪə(r)] ['prɪti] [wel] [hɪd] .
We're pretty well hid .
是 漂亮的 出色地 隐藏 .
我们藏得很好。

[ðeɪ] [kɑ:nt][faɪnd][ju: 'es] .
They can't find us .
他们 不能 寻找 我们 .
他们找不到我们。

[æən; ən] - [frʌm; frəm] [ðæt] ['sʌmɪt] [ʌp][ðer; ðər][wi:; wi][kæən; kən] [ki:p] [wɑ:tʃ] [ɪn][bəʊθ] ['vælɪz] .
An ' from that summit up there we can keep watch in both valleys .
一个 - 从 那 首脑 向上 那里 我们 能 保持 手表 在 两个都 山谷 .
从山顶上我们可以监视两个山谷的情况。

" ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn] [mæk'dɑ:nəldz] [maɪnd] ,
" Knowing the thoughts that were in MacDonald's mind ,
" 会心 这 想法 那 是 在 麦当劳 头脑 ,
“了解麦克唐纳当时的想法，

[ænd; ənd] [haʊ] [fʊl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər] ,
and how full his heart was with a great desire ,
和 如何 满的 他的 心 曾是 和 一个 伟大的 欲望 ,
他心中充满了多么强烈的渴望啊！

[ɔ:ldəs, 'ældəs] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] .
Aldous went to him when they had dismounted .
奥尔德斯 去 到 他 什么时候 他们 有 下马 .
他们下马后，奥尔德斯走到他身边。

" [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n][ə'loʊn] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [tu:; tə] - [naɪt] , [mæk] , " [hi:; hi] [sed] ,
" You go on alone if there is time to - night , Mac , " he said ,
" 你 去 在 独自的 如果 那里 是 时间 到 - 夜晚 , 苹果 , " 他 说 ,
“如果今晚还有时间，你就一个人去吧，麦克，”他说。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
knowing that the other would understand him .
会心 那 这 其他 会 理解 他 .
他知道对方会理解他。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [kæmp] . "
" I will make camp . "
" 我 将要 制作 营 . "
“我要扎营。”

" [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['væli] , " [mju:zd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] [æt; ət]
" There ain't no one in the valley , " mused the old man , a little doubtfully at
" 那里 不是 不 一 在 这 谷 , " 沉思 这 老的 男人 , 一个 小的 怀疑地 在
[fɜ:rst] .
first .
第一的 .
“山谷里一个人也没有，”老人沉思道，起初还有些怀疑。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] — [kwaɪt] [seɪf] , ['dʒɑ:nɪ] . "
" It would be safe — quite safe , Johnny . "
" 它 会 是 安全的 — 相当 安全的 , 约翰尼 . "
“很安全——非常安全，约翰尼。”

" [jes] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] . "
" Yes , it will be safe . "
" 是的 , 它 将要 是 安全的 . "
“是的，很安全。”

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stænd] [gɑ:rd] [waɪl] [dʒɑ:n][ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] , " [sed] [dʒoʊ'sæn] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm]
" And I will stand guard while John is working , " said Joanne , who had come
" 和 我 将要 站立 警卫 尽管 约翰 是 在职的 , " 说 乔安妮 , WHO 有 来
[tu:; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .
“约翰干活的时候，我会站岗放哨，”走过来和他们说话的乔安娜说道。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ə'prəʊtʃ] [ju: 'es] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] .
" No one can approach us without being seen .
" 不 一 能 方法 我们 没有 存在 已见 .
“没有人能在不被发现的情况下接近我们。”

" [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][mæk'dɑːn(ə)ld][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .

" For another moment MacDonald hesitated .

" 为了 其他 片刻 麦克唐纳 犹豫了一下 .

麦克唐纳又犹豫了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then he said :

然后 他 说 :

然后他说:

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [breɪk] ['oʊvər][ðer; ðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ?

" Do you see that break over there across the plain ?

" 做 你 看 那 休息 超过 那里 穿过 这 清楚的 ?

“你看到平原对面那边的断裂带了吗? ”

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊpən][tuː; tə][ə; eɪ][ɡɔːrdʒ] .

It's the open to a gorge .

它是 这 打开 到 一个 峡谷 .

这里是通往峡谷的入口。

[ˈdʒɑːni] ,

Johnny ,

约翰尼 ,

约翰尼,

[aɪ ˈtiː][duː] [siːm] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] — [aɪ ˈtiː][duː] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][məst; məst][hɑː] - [bɪn] [ˈdriːmɪn] -

it do seem unreasonable — it do seem as though I must ha ' been dreamin ' -

它 做 似乎 不合理 — 它 做 似乎 作为 尽管 我 必须 哈 - 到过 梦境 -

— [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [juː ˈes] [ˈtwenti] [ˈaʊərz] !

— when I think that it took us twenty hours !

— 什么时候 我 思考 那 它 采取 我们 二十 小时 !

这似乎太不合理了——我感觉自己像是在做梦一样——当我想到我们竟然花了二十个小时!

[bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [weɪst] [ɪn] [ðɪs] [pleɪn] , [æn; ən] - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sloʊ] [wɜːrk] —

But the snow was to my waist in this plain , an ' it was slow work —

但 这 雪 曾是 到 我的 腰部 在 这 清楚的 , 一个 - 它 曾是 慢的 工作 —

[ˈtɜːrəbəl] [sloʊ] [wɜːrk] !

turrible slow work !

可怕的 慢的 工作 !

但是这片平原上的雪已经没过了我的腰，工作很慢——非常慢!

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈkævərən] — [eɪnt] [oʊni][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ʌp] [ðæt] [ɡɔːrdʒ] . "

I think the cavern — ain't on'y a little way up that gorge . "

我 思考 这 洞穴 — 不是 仅限 一个 小的 方式 向上 那 峡谷 . "

我认为那个洞穴——就在峡谷上方不远处。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [kwɪt] [ɡɔːn] . "

" You can make it before the sun is quite gone . "

" 你 能 制作 它 前 这 太阳 是 相当 已消失 . "

“你可以在太阳完全落山之前赶到。”

" [æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] [ʃaʊt] , [ɔːr][jʊr; jər] [ɡʌn] .

" An ' I could hear you shout , or your gun .

" 一个 - 我 可以 听到 你 喊 , 或者 你的 枪 .

“我能听到你的喊叫声，或者你的枪声。”

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪd] [bæk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] — [æn; ən] - [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ɡɔːn] [æn; ən] [ˈaʊər] . "

I could ride back in five minutes — an ' I wouldn't be gone an hour . "

我 可以 骑 后退 在 五 分钟 — 一个 - 我 不会 是 已消失 一个 小时 . "

我五分钟就能骑车回去——这样我就不会离开一个小时了。

" [ðer; ðær][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər] , " [ˈʒ:dzd][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] .

" **There is no danger** , " **urged Aldous** .
" 那里 是 不 危险 , " 敦促 奥尔德斯 .

“没有危险,”奥尔德斯说道。

[ə; eɪ] [di:p] [breθ] [keɪm] [frʌm; frəm][oʊld] [ˈdɑ:nəldz] [breɪst] .

A deep breath came from old Donald's breast .
一个 深的 气息 来了 从 老的 唐纳德的 胸部 .

老唐纳德深深地吸了一口气。

" [aɪ] [ges] — [aɪ] [goʊ] , [ˈdʒɑ:ni] , [ɪf] [ju:; jʊ][æn; ən] - [dʒoʊˈæən][dəʊnt][maɪnd] .

" **I guess — I'll go , Johnny , if you an ' Joanne don't mind** .
" 我 猜测 — 患病的 去 , 约翰尼 , 如果 你 一个 - 乔安妮 不 头脑 .

“我想——约翰尼, 如果你和乔安娜不介意的话, 我就去吧。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]

" **He looked about him , and then he pointed toward the face of a great**
" 他 看起来 关于 他 , 和 然后 他 尖 朝向 这 脸 的 一个 伟大的

[rɑ:k] .
rock .
岩石 .

他环顾四周, 然后指着一块大岩石的表面。

" [pʊt][ðə; ði] [ˈti:pi:] [ʌp] [nɪr] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Put the tepee up near that , " he said** .
" 放 这 圆锥形帐篷 向上 靠近 那 , " 他 说 .

“把帐篷搭在那附近,”他说。

" [paɪl][ðə; ði] [ˈsædlz] , [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] , [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈpæniər] [əˈraʊnd] [aɪ ˈti:] ,

" **Pile the saddles , an ' the blankets , an ' the panniers around it** ,
" 桩 这 马鞍 , 一个 - 这 毯子 , 一个 - 这 车袋 大约 它 ,

“把马鞍、毯子和驮包堆在它周围,

[soʊ] [ˈɪt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈri:əl][kæmp] , [ˈdʒɑ:ni] .

so it'll look like a real camp , Johnny .
所以 它将 看 喜欢 一个 真实的 营 , 约翰尼 .

这样看起来就像一个真正的营地了, 约翰尼。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ][ˈri:əl][kæmp] .

But it won't be a real camp .
但 它 惯于 是 一个 真实的 营 .

但这并不是一个真正的夏令营。

[ˈɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdʌmi] .

It'll be a dummy .
它将 是 一个 假的 .

那将是一个假人。

[si:] [ðem; ðəm] [θɪk] [spru:s] [æn; ən] - [ˈsi:dər][ˈoʊvər][ðer; ðər] ?

See them thick spruce an ' cedar over there ?
看 他们 厚的 云杉 一个 - 雪松 超过 那里 ?

看到那边那些茂密的云杉和雪松了吗?

[bɪld] [dʒoʊˈæən][ə; eɪ] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [baʊz] [ɪn][ðer; ðər] , [æn; ən] - [teɪk] [ɪn][sʌm; səm] [ɡrʌb] , [æn; ən] -

Build Joanne a shelter of boughs in there , an ' take in some grub , an '
建造 乔安妮 一个 庇护所 的 树枝 在 那里 , 一个 - 拿 在 一些 幼虫 , 一个 -

[ˈblæŋkɪts] ,
blankets ,
毯子 ,

用树枝给乔安娜搭个棚子, 再带些食物和毯子进去。

[æŋ; əŋ] - [ðə; ði][gəʊld] .

an ' the gold .
一个 - 这 金子 .

还有黄金。

[si:] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['dʒɑ:ni] ?

See the point , Johnny ?
看 这 观点 , 约翰尼 ?

明白了吗，约翰尼？

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] — — "

If anything should happen — — "
如果 任何事物 应该 发生 — — "

如果发生什么事——"

" [ðeid] ['tæk(ə)] [ðə; ði] ['bɒʊgəs][kæmp] ! " [kraɪd] ['ɔ:ldəs, 'ældəs][wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪʃn] .

" They'd tackle the bogus camp ! " cried Aldous with elation .
" 他们会 处理 这 虚假 营 ! " 哭 奥尔德斯 和 欣喜 .

“他们要铲除那个假营地！”奥尔德斯兴奋地喊道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'di:ə] !

" It's a splendid idea !
" 它是 一个 灿烂 主意 !

“真是个绝妙的主意！”

" [hi:; hi] [set] [æt; ət] [wʌns] [ə'baʊt] ['ʌŋ'pækiŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,

" He set at once about unpacking the horses ,
" 他 放 在 一次 关于 拆包 这 马匹 ,

他立刻开始卸下马匹的行李，

[ænd; ænd][dʒoʊ'æŋ] ['fɑ:lʊd] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

and Joanne followed close at his side to help him .
和 乔安妮 随后 关闭 在 他的 边 到 帮助 他 .

乔安娜紧随其后，帮助他。

[mæk'dɑ:n(ə)ld] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ænd][roʊd] [æt; ət][ə; eɪ][tra:t] [ɪŋ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

MacDonald mounted his horse and rode at a trot in the direction of
麦克唐纳 安装 他的 马 和 骑 在 一个 小跑 在 这 方向 的

[ðə; ði] [breɪk] [ɪŋ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the break in the mountain .
这 休息 在 这 山 .

麦克唐纳翻身上马，朝着山体断裂处的方向小跑前进。

[ðə; ði] [sʌŋ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət] [ɪts] [rɪ'flek(ə)n] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] [pi:ks] ;

The sun had disappeared , but its reflection was still on the peaks ;
这 太阳 有 消失 , 但 它是 反射 曾是 仍然 在 这 高峰 ;

太阳已经落山，但它的光芒仍然映照在山峰上；

[ænd; ænd]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [stript] [ænd; ænd] ['hɒbəld] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [tʊk]

and after he had stripped and hobbled the horses Aldous took
和 后 他 有 脱衣舞 和 跛行 这 马匹 奥尔德斯 采取

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ʌv; əv] [deɪ] [tu:; tə] ['skru:tənaɪz][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ænd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊps]

advantage of the last of day to scrutinize the plain and the mountain slopes
优势 的 这 最后的 的 天 到 仔细审查 这 清楚的 和 这 山 连续下坡

[θru:] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] .

through the telescope .
通过 这 望远镜 .

奥尔德斯剥去马匹的皮毛，给它们套上脚镣后，便利用最后一点日光，透过望远镜仔细观察平原和山坡。

['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [draɪ] [poʊlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [set] [ʌp] [ðə; ði] ['ti:pi:] ,

After that he found enough dry poles with which to set up the tepee ,
后 那 他 成立 足够的 干燥 杆子 和 哪个 到 放 向上 这 圆锥形帐篷 ,

之后他找到了足够的干杆子来搭建圆锥形帐篷。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [hiː; hi] ['skætəd] [ðə; ði] ['sædlz] [ænd; ənd] ['pæniər] , [æz; əz][mæk'dɑ:n(ə)ld][hæd; həd]
and about this he scattered the saddles and panniers , as MacDonald had
和 关于 这 他 疏散 这 马鞍 和 车袋 , 作为 麦克唐纳 有
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

于是，他按照麦克唐纳的建议，把马鞍和驮包散落一地。

[ðen] [hiː; hi] [klɪəd] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [spruːs] ,
Then he cleared a space in the thick spruce ,
然后 他 已清除 一个 空间 在 这 厚的 云杉 ,

然后他在茂密的云杉林中清理出一块空地，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪəd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɪd(ə)n] [kæmp] .
and brought to it what was required for their hidden camp .
和 带来 到 它 什么 曾是 必需的 为了 他们的 隐 营 .

并带来了他们秘密营地所需的物品。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [wen] [hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [spruːs] [ænd; ənd] ['siːdə] [liːn] - [tuː; tə]
It was almost dark when he completed the spruce and cedar lean - to
它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 他 完全的 这 云杉 和 雪松 倾斜 - 到
[fɔːr; fər][dʒoʊ'æŋ] .

for Joanne .
为了 乔安妮 .

当乔安娜的云杉和雪松木棚子建好时，天色已近黄昏。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪld] [noʊ]['faɪər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [tiː] ;
He knew that to - night they must build no fire , not even for tea ;
他 知道 那 到 - 夜晚 他们 必须 建造 不 火 , 不是 甚至 为了 茶 ;

他知道今晚他们不能生火，哪怕是烧水泡茶也不行；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd] [aʊt][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][kould] ['sʌpər] , [wɪt]
and when they had laid out the materials for their cold supper , which
和 什么时候 他们 有 铺设 出去 这 材料 为了 他们的 寒冷的 晚餐 , 哪个
[kən'sistɪd] [ʌv; əv] [biːnz] ,
consisted of beans ,
由.....组成 的 豆子 ,

当他们摆好准备冷餐的食材——也就是豆子——时，

[kænd] [biːf] [ænd; ənd] [tʌŋ] , [piːtʃ] ['mɑːrməleɪd] , [bred] ['bænek] , [ænd; ənd] ['pɪkəlz] [ænd; ənd]
canned beef and tongue , peach marmalade , bread bannock , and pickles and
罐装 牛肉 和 舌头 , 桃 果酱 , 面包 班诺克 , 和 泡菜 和
[tʃiːz] ,
cheese ,
奶酪 ,

罐装牛肉和牛舌、桃子果酱、班诺克面包、腌菜和奶酪

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ'æŋ][fɔːr; fər]['wɔːtər][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [kriːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ə; eɪ]
he went with Joanne for water to a small creek they had crossed a
他 去 和 乔安妮 为了 水 到 一个 小的 溪 他们 有 交叉 一个
[ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ə'veɪ] .
hundred yards away .
百 码 离开 .

他和乔安娜一起去一百码外他们曾渡过的一条小溪打水。

[ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] , ['redi] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] .
In both his hands , ready for instant action , he carried his rifle .
在 两个都 他的 双手 , 准备好 为了 立即的 行动 , 他 携带 他的 步枪 .

他双手紧握步枪，随时准备投入战斗。

[dʒɒʊ'æŋ] ['kærid] [ðə; ði][peɪl] .
Joanne carried the pail .

乔安妮 携带 这 桶 .

乔安娜提着水桶。

[hɜːr; hær] [aɪz] [wɜːr; wær][big][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] [θɪk] - ['grəʊɪŋ] [dʌsk] [ʌv; əv]
Her eyes were big and bright and searching in that thick - growing dusk of

她 眼睛 是 大的 和 明亮的 和 搜索 在 那 厚的 - 生长 黄昏 的

[naɪt] .
night .
夜晚 .

在夜色渐浓的暮色中，她的眼睛又大又亮，充满探寻的意味。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ˈɔːldəs, 'ældəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
She walked very close to Aldous , and she said :

她 步行 非常 关闭 到 奥尔德斯 , 和 她 说 :

她走到奥尔德斯跟前，说道：

" [dʒɔːn] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['kerf(ə)] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dɑːnld] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː;][ðə; ði]
" John , I know how careful you and Donald have been in this journey into the

" 约翰 , 我 知道 如何 小心 你 和 唐纳德 有 到过 在 这 旅行 进入 这

[nɔːrθ] .
North .
北 .

“约翰，我知道你和唐纳德在这次北上之旅中一直非常谨慎。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɪrd] .
I know what you have feared .

我 知道 什么 你 有 害怕 .

我知道你一直害怕什么。

['kʌlvər] ['ræn] [ænd; ənd] ['kwɛɪd] [ɑːr; ər][ˈæftər][ðə; ði][ɡoʊld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɪr] .
Culver Rann and Quade are after the gold , and they are near .

卡尔弗 兰恩 和 奎德 是 后 这 金子 , 和 他们 是 靠近 .

卡尔弗兰恩和奎德正在追寻黄金，他们已经很接近了。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] ['dɑːnld] [tɔːk] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɒrli] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] [baɪ]
But why does Donald talk as though we are surely going to be attacked by

但 为什么 做 唐纳德 讲话 作为 尽管 我们 是 一定 去 到 是 遭到攻击 经过

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但为什么唐纳德的语气好像我们肯定会遭到他们的攻击似的？

[ɔːr][ɑːr; ər] ['fɒrli] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] ?
or are surely going to attack them ?

或者 是 一定 去 到 攻击 他们 ?

或者他们肯定会攻击他们？

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , [dʒɔːn] .
I don't understand it , John .

我 不 理解 它 , 约翰 .

我不明白，约翰。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɡoʊld][soʊ] [mʌt] , [æz; əz][juː; jʊ][toʊld][em 'tiː][wʌns] ,
If you don't care for the gold so much , as you told me once ,

如果 你 不 关心 为了 这 金子 所以 很多 , 作为 你 讲述 我 一次 ,

如果你不像你曾经告诉我的那样，对黄金没那么在意，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][dʒeɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][tuː; tə] - [naɪt] ,
and if we find Jane to - morrow , or to - night ,

和 如果 我们 寻找 简 到 - 明天 , 或者 到 - 夜晚 ,

如果我们明天或今晚找到简，

[waɪ] [du:] [wi:; wi] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [hæv; həv] ['trʌb(ə)] [wɪð; wiθ] ['kweɪd] [ænd; ənd] ['kʌlvər] ['ræn] ?
why do we remain to have trouble with Quade and Culver Rann ?
为什么 做 我们 保持 到 有 麻烦 和 奎德 和 卡尔弗 兰恩 ?
为什么我们在奎德和卡尔弗兰恩的问题上仍然存在困难?

[tel] [em 'i:] , [dʒɑ:n] .
Tell me , John .
告诉 我 , 约翰 .
告诉我，约翰。

" [hi:; hi] [kʊd; kəd] [na:t] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['fʊli] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] ,
" **He could not see her face fully in the gloom ,**
" 他 可以 不是 看 她 脸 完全 在 这 愁云 ,
“在昏暗的光线下，他看不清她的脸。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [na:t] [si:] [hɪz; ɪz] .
and he was glad that she could not see his .
和 他 曾是 高兴的 那 她 可以 不是 看 他的 .
他很高兴她看不到他的。

" [ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['faɪtɪŋ] , [wi:; wi] [wɪl] , [dʒoʊ'æən] , " [hi:; hi] [laɪd; li:d] .
" **If we can get away without fighting , we will , Joanne , " he lied .**
" 如果 我们 能 得到 离开 没有 斗争 , 我们 将要 , 乔安妮 , " 他 撒谎了 .
“如果我们能不打仗就脱身，我们会这么做，乔安妮，”他撒谎道。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd]
And he knew that she would have known that he was lying if it had
和 他 知道 那 她 会 有 已知 那 他 曾是 说谎 如果 它 有

[na:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
not been for the darkness .
不是 到过 为了 这 黑暗 .
他知道，如果不是因为天黑，她肯定会知道他在撒谎。

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [faɪt] — ['oʊvər] [ðə; ði] [ɡoʊld] ?
" **You won't fight — over the gold ?**
" 你 惯于 斗争 — 超过 这 金子 ?
“你不会为了黄金而战吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
" **she asked , pressing his arm .**
" 她 问 , 紧迫 他的 手臂 .
她一边问，一边按着他的胳膊。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['pra:mɪs] [em 'i:] [ðæt] , [dʒɑ:n] ? "
" **Will you promise me that , John ? "**
" 将要 你 承诺 我 那 , 约翰 ? "
约翰，你能答应我吗？

" [jes] , [aɪ] ['pra:mɪs] [ðæt] .
" **Yes , I promise that .**
" 是的 , 我 承诺 那 .
“是的，我保证。”

[aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] !
I swear it !
我 发誓 它 !
我发誓！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] ['fɔ:rsfəli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæd] ['lɪt(ə)] [læf] .
" **he cried , and so forcefully that she gave a glad little laugh .**
" 他 哭 , 和 所以 强硬地 那 她 给予 一个 高兴的 小的 笑 .
“他哭了起来，哭得那么厉害，她忍不住笑出了声。”

" [ðen] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][faɪnd][ju: 'es][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [wi:l] [goʊ] [bæk] [hoʊm] ?
" **Then if they don't find us to - morrow , we'll go back home ?**
" 然后 如果 他们 不 寻找 我们 到 - 明天 , 出色地 去 后退 家 ?

“如果明天他们找不到我们，我们就回家？”

" [ʃi:; ʃi] ['treɪblɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" **She trembled , and he knew that her heart was filled with a sudden**
" 她 颤抖 , 和 他 知道 那 她 心 曾是 已填 和 一个 突然
[ˈlaɪtnəs] .
lightness .
亮度 .

她颤抖着，他知道她心中涌起一股莫名的轻松感。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ju: 'es] .
" **And I don't believe they will find us .**
" 和 我 不 相信 他们 将要 寻找 我们 .

“我不认为他们会找到我们。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [brɪ'ɑ:nd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [pleɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] !
They won't come beyond that terrible place — and the gold !
他们 惯于 来 超过 那 糟糕的 地方 — 和 这 金子 !

他们不会离开那个可怕的地方——还有黄金！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , [dʒɑ:n] ?
Why should they , John ?
为什么 应该 他们 , 约翰 ?

约翰，他们为什么要这么做？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['fɑ:ləʊ] [ju: 'es] — [ɪf] [wi:; wi] [li:v] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] ?
Why should they follow us — if we leave them everything ?
为什么 应该 他们 跟随 我们 — 如果 我们 离开 他们 一切 ?

如果我们把一切都留给他们，他们为什么要跟随我们？

[oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Oh - h - h - h !
哦 - h - h - h !

哦！

" [ʃi:; ʃi] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] : " [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [ðə; ði][gəʊld] ,
" **She shuddered , and whispered : " I wish we had not brought the gold ,**
" 她 颤抖 , 和 低声说道 : " 我 希望 我们 有 不是 带来 这 金子 ,
[dʒɑ:n] .
John :
约翰 .

她颤抖着低声说：“约翰，我真希望我们没带黄金来。”

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:][brɪ'haɪnd] ! "
I wish we had left it behind ! "
我 希望 我们 有 左边 它 在后面 ! "

我真希望我们把它留在了那里！

" [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][ɪz] [wɜ:rθ] ['θɜ:rti] [ɔ:r] [ˈfɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, 'dɔləz] , " [hi:; hi] [sed] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli]
" **What we have is worth thirty or forty thousand dollars , " he said reassuringly**
" 什么 我们 有 是 值得 三十 或者 四十 千 美元 , " 他 说 令人安心
,
:
,

“我们拥有的东西价值三四万美元，”他安慰道。

[æz; əz][hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][peɪl] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'tʊ:n] .
as he filled his pail with water and they began to return .
作为 他 已填 他的 桶 和 水 和 他们 开始 到 返回 .

当他把水桶装满水时，他们开始往回走。

" [wiː; wi][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
" We can do a great deal of good with that .
" 我们 能 做 一个 伟大的 交易 的 好的 和 那 .
“我们可以用它做很多好事。”

[ɪn'daʊmənts] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , " [hiː; hi] [læft] .
Endowments , for instance , " he laughed .
捐赠基金 , 为了 实例 , " 他 笑了 .
例如捐赠基金,”他笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðeɪ] [bəʊθ] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
As he spoke , they both stopped , and listened .
作为 他 辐 , 他们 两个都 停止 , 和 听着 .
他说话的时候,两人都停下来倾听。

[ˈpleɪnli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [θʌd] [ʌv; əv] [huːf] .
Plainly they heard the approaching thud of hoofs .
显然 他们 听到 这 接近 砰的一声 的 蹄子 .
他们清楚地听到了越来越近的马蹄声。

[mæk'dɑːn(ə)ld][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ˈnɪrər] [tuː] [ˈaʊərz] [ðæən; ðən][wʌn] , [ænd; ənd] [brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
MacDonald had been gone nearer two hours than one , and believing that it .
麦克唐纳 有 到过 已消失 更近 二 小时 比 一 , 和 相信 那 它
[wʌz; wəz][hɪm; ɪm] ,
was him ,
曾是 他 ,
麦克唐纳离开的时间已经接近两个小时,而不是一个小时,而且他相信那就是他。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [geɪv] [ðə; ði] [aʊl] [ˈsɪɡnəl] .
Aldous gave the owl signal .
奥尔德斯 给予 这 猫头鹰 信号 .
奥尔德斯发出猫头鹰信号。

[ðə; ði][ˈsɪɡnəl] [ˈfloʊtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈsɔːftli] .
The signal floated back to them softly .
这 信号 漂浮 后退 到 他们 轻轻 .
信号轻轻地传了回来。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][mæk'dɑːn(ə)ld][roʊd] [ʌp][ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪd] .
Five minutes later MacDonald rode up and dismounted .
五 分钟 之后 麦克唐纳 骑 向上 和 下马 .
五分钟后,麦克唐纳骑马过来,下了马。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [ɔːf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈhɒbəld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi][dɪd]
Until he had taken the saddle off , and had hobbled his horse , he did .
直到 他 有 已采取 这 鞍 离开 , 和 有 跛行 他的 马 , 他 做过
[nɔːt] [spiːk] .
not speak .
不是 说话 .
直到卸下马鞍,给马拴上脚镣后,他才开口说话。

[ˈniːðər] [dʒəʊʔaen][nɔːr][ˈɔːldəs, ˈældəs] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .
Neither Joanne nor Aldous asked the question that was in their hearts .
两者都不 乔安妮 也不 奥尔德斯 问 这 问题 那 曾是 在 他们的 心 .
乔安妮和奥尔德斯都没有问出他们心中一直想问的问题。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ðeɪ] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] .
But even in the darkness they felt something .
但 甚至 在 这 黑暗 他们 毛毡 某物 .
但即使在黑暗中,他们也感受到了什么。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]ˈkæzəm] , [bʌt; bət]
It was as if not only the torrent rushing through the chasm , but
它 曾是 作为 如果 不是 仅有的 这 激流 匆忙 通过 这 深渊 , 但
[mækˈdɑːnəldz] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] ,
MacDonald's heart as well ,
麦当劳 心 作为 出色地 ,

仿佛不仅是奔腾而下的溪流，就连麦克唐纳的内心也在奔涌。

[wʌz; wəz] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [səbˈduːd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
was charging the air with a strange and subdued excitement .
曾是 收费 这 空气 和 一个 奇怪的 和 低沉的 激动 .

空气中弥漫着一种奇特而内敛的兴奋感。

[ænd; ənd] [wen] [mækˈdɑːn(ə)ld] [spʊʊk] , [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
And when MacDonald spoke , that which they had felt was in his voice .
和 什么时候 麦克唐纳 辐 , 那 哪个 他们 有 毛毡 曾是 在 他的 嗓音 .

当麦克唐纳开口说话时，他们所感受到的一切都从他的声音中流露出来。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] , [ˈdʒɑːni] ? "
" **You ain't seen or heard anything , Johnny ?** "
" 你 不是 已见 或者 听到 任何事物 , 约翰尼 ? "

“约翰尼，你什么都没看到也没听到吗？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [ˈdɑːnld] ?
And you — Donald ?
和 你 — 唐纳德 ?

还有你——唐纳德？

" [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [dʒoʊˈæn] [went] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [faʊnd] [wʌn]
" **In the darkness , Joanne went to the old man , and her hand found one**
" 在 这 黑暗 , 乔安妮 去 到 这 老的 男人 , 和 她 手 成立 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,

“在黑暗中，乔安娜走到老人身边，她的手握住了他的一只手，

[ænd; ənd] [klaːspt] [aɪˈtiː] [ˈtaɪtli] ;
and clasped it tightly ;
和 紧握 它 紧紧 ;

并紧紧地攥着它；

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [faʊnd] [ðæt] [ˈdɑːnld] [mækˈdɑːnəldz] [bɪɡ][hænd][wʌz; wəz] [ˈtreɪmblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
and she found that Donald MacDonald's big hand was trembling in a strange
和 她 成立 那 唐纳德 麦当劳 大的 手 曾是 发抖 在 一个 奇怪的

[ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [wei] ,
and curious way ,
和 好奇的 方式 ,

她发现唐纳德·麦克唐纳的大手以一种奇怪的方式颤抖着。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪvərɪŋ] .
and she could feel him quivering .
和 她 可以 感觉 他 颤抖 .

她能感觉到他在颤抖。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [dʒeɪn] ?
" **You found Jane ?**
" 你 成立 简 ?

你找到简了吗？

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [jes] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ˈlɪt(ə)] [dʒoʊˈæn] .
" **Yes , I found her , little Joanne .**
" 是的 , 我 成立 她 , 小的 乔安妮 .

“是的，我找到她了，小乔安妮。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [wɪt] ['ɔːldəs, 'ældəs]
" **She did not let go of his hand until they entered the open space which Aldous**
" 她 做过 不是 让 去 的 他的 手 直到 他们 进入 这 打开 空间 哪个 奥尔德斯
[hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [spruːs] .
had made in the spruce .
有 制成 在 这 云杉 .

“直到他们进入奥尔德斯在云杉树上开辟出的空地，她才放开他的手。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wɪt] ['ɔːldəs, 'ældəs] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,
Then she remembered what Aldous had said to her earlier in the day ,
然后 她 记得 什么 奥尔德斯 有 说 到 她 早些时候 在 这 天 ,
然后她想起了奥尔德斯当天早些时候对她说过的话。

[ænd; ənd] [tʃɪrfəli] [ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈkændlɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [aʊt] ,
and cheerfully she lighted the two candles they had set out ,
和 愉快地 她 照明 这 二 蜡烛 他们 有 放 出去 ,
她兴高采烈地点燃了他们事先准备好的两支蜡烛。

[ænd; ənd] [fɔːrst] ['ɔːldəs, 'ældəs] [daʊn] [fɜːrst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [mækˈdɑːn(ə)ld] ,
and forced Aldous down first upon the ground , and then MacDonald ,
和 强制 奥尔德斯 向下 第一的 之上 这 地面 , 和 然后 麦克唐纳 ,
先是把奥尔德斯按倒在地，然后是麦克唐纳。

[ænd; ənd] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biːnz] [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] [ˈbænək] ,
and began to help them to beans and meat and bannock ,
和 开始 到 帮助 他们 到 豆子 和 肉 和 班诺克 ,
于是开始帮他们做豆子、肉和班诺克面包，

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkævərn] —
while all the time her heart was crying out to know about the cavern —
尽管 全部 这 时间 她 心 曾是 哭泣 出去 到 知道 关于 这 洞穴 —
[ænd; ənd] [dʒeɪn] .
and Jane .
和 简 .

与此同时，她的内心却一直渴望了解那个洞穴——以及简。

[ðə; ði] [toʊld] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [fɔːr; fər] [ɪn] [aɪˈtiː] [ˈdɑːnld] [mækˈdɑːnəldz] [feɪs]
The candleglow told her a great deal , for in it Donald MacDonald's face
这 烛光 讲述 她 一个 伟大的 交易 , 为了 在 它 唐纳德 麦当劳 脸
[wʌz; wəz] [ˈveri] [kɑːm] ,
was very calm ,
曾是 非常 冷静的 ,

烛光告诉了她很多信息，因为烛光下，唐纳德·麦克唐纳的脸色非常平静。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] , [dɪˈspart] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] .
and filled with a great peace , despite the trembling she had felt .
和 已填 和 一个 伟大的 和平 , 尽管 这 发抖 她 有 毛毡 .
尽管她曾感到颤抖，但心中却充满了平静。

[hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [ˈsɪmpəθi] [tʊɔld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [fɔːr; fər]
Her woman's sympathy told her that his heart was too full on this night for
她 女性的 同情 讲述 她 那 他的 心 曾是 也 满的 在 这 夜晚 为了
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ;

她的女性特质告诉她，他今晚心中百感交集，无法言语。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [eɪt] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [iːt] [mɔːr] ;
and when he ate but little she did not urge him to eat more ;
和 什么时候 他 吃 但 小的 她 做过 不是 敦促 他 到 吃 更多的 ;

当他吃得很少时，她也没有催促他多吃。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [əˈloʊn] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʃiː; ʃɪ]
and when he rose and went silently and alone out into the darkness she
和 什么时候 他 玫瑰 和 去 默默 和 独自的 出去 进入 这 黑暗 她
[held] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [bæk] ;
held Aldous back ;
握住 奥尔德斯 后退 ;

当他起身独自一人默默地走向黑暗时，她拉住了奥尔德斯；

[ænd; ənd] [wen] , [stiːl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [nest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,
and when , still a little later , she went into her nest for the night ,
和 什么时候 , 仍然 一个 小的 之后 , 她 去 进入 她 巢 为了 这 夜晚 ,

又过了一会儿，当她回到巢穴准备过夜时，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :
she whispered softly to him :
她 低声说道 轻轻 到 他 :

她轻声对他说：

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [dʒeɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz]
" I know that he found Jane as he wanted to find her , and he is
" 我 知道 那 他 成立 简 作为 他 通缉 到 寻找 她 , 和 他 是
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

我知道他如愿以偿地找到了简，他很开心。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ðər; ðər] [əˈloʊn] — [tuː; tə] [kraɪ] .
I think he has gone out there alone — to cry .
我 思考 他 有 已消失 出去 那里 独自的 — 到 哭 .

我认为他是独自一人出去哭的。

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈæftər] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] ,
" And for a time after that , as he sat in the gloom ,
" 和 为了 一个 时间 后 那 , 作为 他 卫星 在 这 愁云 ,

“此后的一段时间里，他独自坐在昏暗的房间里，

[dʒɑːn] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [nuː] [ðæt] [dʒoʊˈæn] [wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [spruːs]
John Aldous knew that Joanne was sobbing like a little child in the spruce
约翰 奥尔德斯 知道 那 乔安妮 曾是 啜泣 喜欢 一个 小的 孩子 在 这 云杉

[ænd; ənd] [ˈsiːdər] [ˈfeltər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
and cedar shelter he had built for her .
和 雪松 庇护所 他 有 建造 为了 她 .

约翰·奥尔德斯知道，在他为乔安娜搭建的云杉和雪松木棚里，乔安娜像个小孩子一样哭泣。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːəˈrɑːrɑːɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

[ðæt] [bɪg] ['maʊnt(ə)n] [rʌnz] [aʊt] [æn; ən] - [splɪts] [aɪ 'ti:] , [æn; ən] - [aɪ 'ti:] ['kɜːvz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrsʃu:] .
That big mountain runs out an ' splits it , an ' it curves like a horseshoe .
那 大的 山 跑步 出去 一个 - 分裂 它 , 一个 - 它 曲线 喜欢 一个 马蹄铁 .

那座大山延伸出去，将它一分为二，弯曲的形状像马蹄铁。

[frʌm; frəm] [ðæt] - [wiː; wi][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] , [noʊ] ['mætər] [wɪt] [wei] [ðeɪ] [kʌm] .
From that mount'in we can see them , no matter which way they come .
从 那 - 我们 能 看 他们 , 不 事情 哪个 方式 他们 来 .

从那座山上我们可以看到他们，无论他们从哪个方向来。

[ðeɪl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbinz] .
They'll go straight to the cabins .
他们会 去 直的 到 这 小木屋 .

他们会直接去小木屋。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːp] ['lɪt(ə)l] [rʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [sloʊp] .
There's a deep little run under the slope .
有 一个 深的 小的 跑步 在下面 这 坡 .

山坡下有一条很深的浅沟。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [si:] [aɪ 'ti:] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] ,
You didn't see it when we came out ,
你 没有 看 它 什么时候 我们 来了 出去 ,

你没看到我们出来的时候，

[bʌt; bət] ['ɪtl] [teɪk] [juː 'es] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [hʌndɜːd] [jaːdz] [ʌv; əv] - [ɪm] .
but it'll take us within a hunderd yards of ' em .
但 它将 拿 我们 之内 一个 一百 码 的 - 呃 .

但这样一来，我们就能接近他们一百码以内了。

[æn; ən] - [æt; ət][ə; eɪ] [hʌndɜːd] [jaːdz] — —
An ' at a hunderd yards — —
一个 - 在 一个 一百 码 — —

一百码处——

" [hiː; hi] [ʃ'rʌŋd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli][ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
" **He shrugged his shoulders suggestively in the starlight , and there**
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 暗示性地 在 这 星光 , 和 那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
was a smile on his face .
曾是 一个 微笑 在 他的 脸 .

在星光下，他意味深长地耸了耸肩，脸上带着微笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被追捕的女人(The Hunted Woman)

第16/17页

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ɔ:lmoʊst] [laɪk] ['mɜ:rdər] , " [ʃʌdəd] [ɔ:lðəs, 'ældəs] .
" It seems almost like murder , " shuddered Aldous .
" 它 似乎 几乎 喜欢 谋杀 , " 颤抖 奥尔德斯 .

“这简直就像谋杀一样,”奥尔德斯颤抖着说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [eɪnt] , - " [rɪ'plaɪd] [mæk'dɑ:n(ə)ld] ['kwɪkli] .
" But it ain't , ' " replied MacDonald quickly .
" 但 它 不是 , - " 回复 麦克唐纳 迅速地 .

“但事实并非如此,”麦克唐纳迅速回答道。

" [ɪts] [self] - [dɪ'fens] !
" It's self - defence !
" 它是 自己 - 防御 !

这是自卫!

[ɪf] [wi:; wi][dəʊnt][du:][aɪ 'ti:] , ['dʒɑ:nɪ] — [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] [drɔ:] [ɑ:n][ðəm; ðəm][fɜ:rst] ,
If we don't do it , Johnny — if we don't draw on them first ,
如果 我们 不 做 它 , 约翰尼 — 如果 我们 不 画 在 他们 第一的 ,
如果我们不这样做, 约翰尼——如果我们不先利用他们,

[wʌt] ['hæpənd] [ðer; ðər] ['fɔ:rtɪ] ['jɪrz] [ə'gəʊ][ɪz]['gɔɪn] - [tu:; tə] ['hæpən] [ə'gen] — [wɪð; wɪθ][dʒəʊ'æən] ! " what happened there forty years ago is goin ' to happen again — with Joanne ! " "
什么 发生 那里 四十 年 前 是 去 - 到 发生 再次 — 和 乔安妮 ! " "

四十年前在那里发生的事情将会再次发生——这次是乔安妮!

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] , " [bri:ðd] [ɔ:lðəs, 'ældəs] , [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] ['setɪŋ] [hɑ:rd] .
" A hundred yards , " breathed Aldous , his jaws setting hard .
" 一个 百 码 , " 呼吸 奥尔德斯 , 他的 下颚 环境 难的 .

“一百码,”奥尔德斯喘着气说, 下巴紧紧咬着。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [faɪv] ! " "
" And there are five ! " "
" 和 那里 是 五 ! " "

“而且一共有五个! ”

" [ðeɪl] [gəʊ][ɪntu:][ðə; ði]['kæbinz] , " [sed] [mæk'dɑ:n(ə)ld] .
" They'll go into the cabins , " said MacDonald .
" 他们会 去 进入 这 小木屋 , " 说 麦克唐纳 .

“他们会进入小木屋,”麦克唐纳说。

" [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [aʊt'saɪd] , [æn; ən] - [wi:l] [teɪk] [ðəm; ðəm][fɜ:rst]
" At some time there will be two or three outside , an ' we'll take them first
" 在 一些 时间 那里 将要 是 二 或者 三 外部 , 一个 - 出色地 拿 他们 第一的
.
:
.

“总有一天外面会有两三个, 我们会先抓它们。”

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:ts] [ðə; ði] [ʌðər] [wɪl] [rʌn] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['i:zi] .
At the sound of the shots the others will run out , and it will be easy .
在 这 声音 的 这 镜头 这 其他的 将要 跑步 出去 , 和 它 将要 是 简单的 .

听到枪声, 其他人就会跑出去, 那就很容易了。

[jəʊ] - [kɑ:nt] ['veri] [wel] [mɪs] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ] [hʌndɜ:d] [jɑ:dz] , ['dʒɑ:nɪ] ? " Yo ' can't very well miss a man at a hunderd yards , Johnny ? " "
哟 - 不能 非常 出色地 错过 一个 男人 在 一个 一百 码 , 约翰尼 ? " "

约翰尼, 你总不能在百码开外打偏吧?

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [mɪs] .
" **No , I won't miss .**
" 不 , 我 惯于 错过 .

“不，我不会失手的。”

" [mæk'dɑ:n(ə)ld][roʊz] .
" **MacDonald rose .**
" 麦克唐纳 玫瑰 .

麦克唐纳站了起来。

" [aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stroʊl] , [ˈdʒɑːni] .
" **I'm goin ' to take a little stroll , Johnny .**
" 我是 去 - 到 拿 一个 小的 漫步 , 约翰尼 .

“我打算出去散散步，约翰尼。”

" [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz][ˈæftər] [ðæt] [ˈɔːldəs, ˈældəs][wʌz; wəz][əˈləʊn] .
" **For two hours after that Aldous was alone .**
" 为了 二 小时 后 那 奥尔德斯 曾是 独自的 .

此后两个小时，奥尔德斯独自一人。

[hiː; hi] [nuː] [waɪ] [oʊld] [ˈdɑːnld] [kʊd; kəd][nɑːt] [sli:p] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
He knew why old Donald could not sleep , and where he had gone ,
他 知道 为什么 老的 唐纳德 可以 不是 睡觉 , 和 在哪里 他 有 已消失 ,

他知道老唐纳德为什么睡不着觉，也知道他去了哪里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɪktəd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈkæbɪn][ɪn][ðə; ði][ˈstɑːrlɪt] [ˈvæli]
and he pictured him sitting before the little old cabin in the starlit valley
和 他 如图所示 他 坐着 前 这 小的 老的 舱 在 这 星光 谷

[ˈkɒmjʊːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][dʒeɪn] .
communing with the spirit of Jane .
沟通 和 这 精神 的 简 .

他想象着自己坐在星光璀璨的山谷中那间古老的小木屋前，与简的灵魂对话。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [ˈaʊərz][hiː; hi] [ˈstiːld] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
And during those two hours he steeled himself for the last time to the
和 期间 那些 二 小时 他 钢铁般的意志 他自己 为了 这 最后的 时间 到 这

[θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [wen] [ðə; ði][deɪ] [keɪm] .
thing that was going to happen when the day came .
事物 那 曾是 去 到 发生 什么时候 这 天 来了 .

在那两个小时里，他最后一次鼓起勇气，准备迎接那一天到来时将要发生的事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [θriː] [əˈkloʊk, əu-] [wen] [mæk'dɑːn(ə)ld] [rɪˈtʃːrnd] .
It was nearly three o'clock when MacDonald returned .
它 曾是 几乎 三 点钟 什么时候 麦克唐纳 返回 .

麦克唐纳回来时已近三点钟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [əˈkloʊk, əu-] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [raʊzd] [dʒoʊˈæn] ;
It was four o'clock before he roused Joanne ;
它 曾是 四 点钟 前 他 唤醒 乔安妮 ;

直到四点钟他才叫醒乔安妮；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪv] [əˈkloʊk, əu-] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ðer; ðər] [ˈbrekfəst] ,
and it was five o'clock when they had eaten their breakfast ,
和 它 曾是 五 点钟 什么时候 他们 有 吃 他们的 早餐 ,

他们吃完早饭时已经是五点钟了。

[ænd; ənd][mæk'dɑːn(ə)ld] [prɪˈperd] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtelɪskoʊp] .
and MacDonald prepared to leave for the mountain with his telescope .
和 麦克唐纳 准备 到 离开 为了 这 山 和 他的 望远镜 .

麦克唐纳准备带着他的望远镜上山。

[ˈɔːldəs, ˈældəs][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [dʒʊʊˈæn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [əˈloʊn] ,
Aldous had observed Joanne talking to him for several minutes alone ,
奥尔德斯 有 观察到 乔安妮 说 到 他 为了 一些 分钟 独自的 ,
奥尔德斯注意到乔安娜单独和他交谈了好几分钟。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [braɪt] ,
and he had also observed that her eyes were very bright ,
和 他 有 还 观察到 那 她 眼睛 是 非常 明亮的 ,
他还注意到她的眼睛非常明亮。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [iːgərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə]
and that there was an unusual eagerness in her manner of listening to
和 那 那里 曾是 一个 异常 渴望 在 她 方式 的 聆听 到
[wʌt] [ðə; ði][ʊʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
what the old man was saying .
什么 这 老的 男人 曾是 说 .
而且，她听老人讲话时，表现出一种异乎寻常的热情。

[ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
The significance of this did not occur to him when she urged him to
这 意义 的 这 做过 不是 发生 到 他 什么时候 她 敦促 他 到
[əˈkʌmpəni] [mækˈdɑːn(ə)ld] .
accompany MacDonald .
陪伴 麦克唐纳 .
当她劝他陪同麦克唐纳时，他并没有意识到这件事的意义。

" [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wʌn] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" Two pairs of eyes are better than one , John , " she said ,
" 二 对 的 眼睛 是 更好的 比 一 , 约翰 , " 她 说 ,
“约翰，两双眼睛总比一双好，”她说。

" [ænd; ænd][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər] [hɪr] .
" and I cannot possibly be in danger here .
" 和 我 不能 可能 是 在 危险 这里 .
“我在这里不可能有危险。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ænd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [em ˈiː] — [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [rʌn] [əˈweɪ] ,
I can see you all the time , and you can see me — if I don't run away ,
我 能 看 你 全部 这 时间 , 和 你 能 看 我 — 如果 我 不 跑步 离开 ,
我可以一直看到你，你也可以一直看到我——如果我不逃跑的话。

[ɔːr] [haɪd] .
or hide .
或者 隐藏 .
或者躲藏起来。

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbreθləsli] .
" And she laughed a little breathlessly .
" 和 她 笑了 一个 小的 气喘吁吁 .
她气喘吁吁地笑了笑。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [ɪz][ðer; ðər] , [ˈdɑːnld] ?
" There is no danger , is there , Donald ?
" 那里 是 不 危险 , 是 那里 , 唐纳德 ?
“没有危险，对吧，唐纳德？ ”

" [ðə; ði][ʊʊld] [ˈhʌntər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The old hunter shook his head .
" 这 老的 猎人 摇晃 他的 头 .
老猎人摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [bʌt; bət] — [juː; jə] [maɪ] [biː; bi] [ˈloʊnsəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's no danger , but — you might be lonesome , " he said .
" 有 不 危险 , 但 — 你 可能 是 寂寞 , " 他 说 .
"没有危险,但是——你可能会感到孤独,"他说。

[dʒoʊˈæn][pʊt][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [maʊθ] [kloʊz][tuː; tə][ˈɔːldəs, ˈældəs] - [ɪr] .
Joanne put her pretty mouth close to Aldous ' ear .
乔安妮 放 她 漂亮的 嘴 关闭 到 奥尔德斯 - 耳朵 .
乔安娜把她漂亮的嘴唇凑到奥尔德斯的耳朵边。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
" I want to be alone for a little while , dear , " she whispered ,
" 我 想 到 是 独自的 为了 一个 小的 尽管 , 亲爱的 , " 她 低声说道 ,
"亲爱的,我想一个人待一会儿,"她低声说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɑːz; wəz] [ðæt] [ˈmɪstəri] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈkwɛstʃənɪŋ]
and there was that mystery in her voice which kept him from questioning
和 那里 曾是 那 神秘 在 她 嗓音 哪个 保留 他 从 提问
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她声音里带着一丝神秘感,让他不敢问她什么。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][wɪð; wɪθ][mækˈdɑːn(ə)ld] .
and made him go with MacDonald .
和 制成 他 去 和 麦克唐纳 .
然后让他和麦克唐纳一起走。

[ɪn] [θriː] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n]
In three quarters of an hour they had reached the spur of the mountain
在 三 四分之一 的 一个 小时 他们 有 达到 这 刺 的 这 山
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mækˈdɑːn(ə)ld][hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] ,
from which MacDonald had said they could see up the valley ,
从 哪个 麦克唐纳 有 说 他们 可以 看 向上 这 谷 ,
经过四十五分钟,他们到达了麦克唐纳所说的可以俯瞰山谷的山脊。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [breɪk] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [æftərˈnuːn] .
and also the break through which they had come the preceding afternoon .
和 还 这 休息 通过 哪个 他们 有 来 这 前 下午 .
以及他们在前一天下午取得的突破。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [mɪsts] [stɪl] [hʌŋ] [loʊ] ,
The morning mists still hung low ,
这 早晨 薄雾 仍然 悬挂 低的 ,
晨雾依旧低垂。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪːz] [ˈmɛltɪd] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [maɪl] [ˈæftər] [maɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːrveləs]
but as these melted away under the sun mile after mile of a marvellous
但 作为 这些 融化 离开 在下面 这 太阳 英里 后 英里 的 一个 奇妙
[ˌpænəˈræmə] [spred] [aʊt] [ˈswɪftli] [ˈʌndər] [ðəm; ðəm] ,
panorama spread out swiftly under them ,
全景 传播 出去 迅速地 在下面 他们 ,
但随着这些云层在阳光下逐渐消融,一英里又一英里的壮丽全景迅速在它们脚下展开。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɪz(ə)n] [gruː] , [ðə; ði] [diːpər] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði]
and as the distance of their vision grew , the deeper became the
和 作为 这 距离 的 他们的 想象 生长 , 这 更深 成为 这
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [mækˈdɑːnəldz] [feɪs] .
disappointment in MacDonald's face .
失望 在 麦当劳 脸 .
随着视线距离的拉远,麦克唐纳脸上的失望之情也愈发浓重。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər][ðə; ði][mɪsts][hæd; həd][ɡɔːn][hiː; hi][ˈniːðər][spʊʊk][nɔːr][ˈloʊəd] [ðə; ði]
For half an hour after the mists had gone he neither spoke nor lowered the
为了 一半 一个 小时 后 这 薄雾 有 已消失 他 两者都不 辐 也不 降低 这
[ˈtelɪskoʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
telescope from his eyes .
望远镜 从 他的 眼睛 .

雾气散去后的半个小时里，他既没有说话，也没有把望远镜从眼前拿开。

[ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] [ˈɔːldəs, ˈældəs] [sɔː] [θriː] [ˈkæɪɪbuː] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈvæli] .
A mile away Aldous saw three caribou crossing the valley .
一个 英里 离开 奥尔德斯 锯 三 驯鹿 过境 这 谷 .

一英里外，奥尔德斯看到三只驯鹿正在穿过山谷。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] , [ɑːn][ə; eɪ] [ɡriːn] [sloʊp] ,
A little later , on a green slope ,
一个 小的 之后 , 在 一个 绿色的 坡 ,

稍后，在一片绿色的山坡上，

[hiː; hi] [diˈsəːnd] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [hʌlk] [ðæt][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] .
he discerned a moving hulk that he knew was a bear .
他 辨别 一个 移动 绿巨人 那 他 知道 曾是 一个 熊 .

他辨认出一个移动的庞然大物，他知道那是一头熊。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [spiːk] [ʌnˈtɪl] [oʊld] [ˈdɑːnld] [ˈloʊəd] [ðə; ði] [ɡlæs] .
He did not speak until old Donald lowered the glass .
他 做过 不是 说话 直到 老的 唐纳德 降低 这 玻璃 .

直到老唐纳德放下酒杯，他才开口说话。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [eɪt] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] , [æn; ən] - [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [saɪt] ,
" **I can see for eight miles up the valley , an ' there ain't a soul in sight** ,
" 我 能 看 为了 八 英里 向上 这 谷 , 一个 - 那里 不是 一个 灵魂 在 视线 ,
“我能望见山谷八英里远的地方，却一个人影都没有。”

" [sed] [mækˈdɑːn(ə)ld][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
" **said MacDonald in answer to his question** .
" 说 麦克唐纳 在 回答 到 他的 问题 .

麦克唐纳回答他的问题时说道。

" [aɪ] [fɪɡəd] [ðeid] [biː; bi] [əˈbɔːŋ] [əˈbaʊt] [naʊ] , [ˈdʒɑːni] .
" **I figgered they'd be along about now , Johnny** .
" 我 计算 他们会 是 沿着 关于 现在 , 约翰尼 .

“我猜他们现在应该快到了，约翰尼。”

" [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ˈɔːldəs, ˈældəs][hæd; həd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] .
" **A dozen times Aldous had looked back at the camp** .
" 一个 打 时代 奥尔德斯 有 看起来 后退 在 这 营 .

“奥尔德斯曾十几次回头看向营地。”

[twʌɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [dʒoʊˈæn] .
Twice he had seen Joanne .
两次 他 有 已见 乔安妮 .

他见过乔安妮两次。

[hiː; hi] [lʊkt] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] .
He looked now through the telescope .
他 看起来 现在 通过 这 望远镜 .

他现在正透过望远镜观察。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [ɪn] [saɪt] .
She was nowhere in sight .
她 曾是 无处 在 视线 .

她不见踪影。

[ə; eɪ][bɪt] [ˈnɜːrvəsli] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] [tuː; tə][mækˈdɑːn(ə)ld] .
A bit nervously he returned the telescope to MacDonald .
一个 少量 紧张地 他 返回 这 望远镜 到 麦克唐纳 .

他有些紧张地把望远镜还给了麦克唐纳。

" [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [siː] [dʒoʊˈæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" And I can't see Joanne , " he said .
" 和 我 不能 看 乔安妮 , " 他 说 .

“我看不到乔安妮,”他说。

[mækˈdɑːn(ə)ld] [lʊkt] .
MacDonald looked .
麦克唐纳 看起来 .

麦克唐纳看了看。

[fɔːr; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [ˈlevld] [ðə; ði] [glæs] [ˈstedəli] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] .
For five minutes he levelled the glass steadily at the camp .
为了 五 分钟 他 平整 这 玻璃 稳步 在 这 营 .

他用玻璃杯稳稳地对着营地看了五分钟。

[ðen] [hiː; hi] [ˈɪftɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] [ˈwestwəd] ,
Then he shifted it slowly westward ,
然后 他 转移 它 缓慢地 向西 ,

然后他慢慢地把它向西移动，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [ˈloʊərd] [ðə; ði] [glæs] ,
and a low exclamation broke from his lips as he lowered the glass ,
和 一个 低的 感叹 打破 从 他的 嘴唇 作为 他 降低 这 玻璃 ,

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈɔːldəs, ˈældəs] .
and looked at Aldous .
和 看起来 在 奥尔德斯 .

他放下酒杯，低声惊叹了一声，看向奥尔德斯。

" [ˈdʒɑːni] , [ʃiːz] [dʒʌst][ˈɡɔɪn] - [ˈɪntuː][ðə; ði][ɡɔːrdʒ] !
" Johnny , she's just goin ' into the gorge !
" 约翰尼 , 她是 只是 去 - 进入 这 峡谷 !

“约翰尼，她正要进入峡谷！ ”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][dʒʌst] - - [wen] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] ! "
She was just disappearin ' when I caught her ! "
她 曾是 只是 - - 什么时候 我 捕捉 她 ! "

我抓住她的时候，她正要消失呢！

" [ˈɡoʊɪŋ] [ˈɪntuː] — [ðə; ði][ɡɔːrdʒ] ! " [ɡɑːspt] [ˈɔːldəs, ˈældəs] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Going into — the gorge ! " gasped Aldous , jumping to his feet .
" 去 进入 — 这 峡谷 ! " 倒吸一口气 奥尔德斯 , 跳 到 他的 脚 .

“进入——峡谷！”奥尔德斯惊呼一声，跳了起来。

" [mæk] — —
" Mac — —
" 苹果 — —

“苹果 -

" [mækˈdɑːn(ə)ld] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .
" MacDonald rose and stood at his side .
" 麦克唐纳 玫瑰 和 站立 在 他的 边 .

麦克唐纳站起身来，站在他身边。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌriːəʃʊrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [læf] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [diːp] [ɪn]
There was something reassuring in the rumbling laugh that came from deep in
那里 曾是 某物 令人安心 在 这 隆隆声 笑 那 来了 从 深的 在
[hɪz; ɪz] [tʃest] .
his chest .
他的 胸部 .

他胸腔深处发出的低沉笑声，让人感到一丝安心。

" [ʃiːz] [biːt] [juː 'es] !
" **She's beat us !**
" 她是 打 我们 ！

“她打败了我们！ ”

" [hiː; hi] [tʃʌkld] .
" **he chuckled** .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [bles] [hɜːr; hər] , [ʃiːz] [biːt] [juː 'es] !
" **Bless her , she's beat us !**
" 保佑 她 , 她是 打 我们 ！

“真可怜，她打败了我们！ ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ges] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'skɪn] - [em 'iː][ɔːl][ðem; ðəm] ['kwestʃənz] .
I didn't guess why she was askin ' me all them questions .
我 没有 猜测 为什么 她 曾是 问 - 我 全部 他们 问题 .

我没猜到她为什么要问我那些问题。

[æn; ən] - [aɪ][təʊld][hɜːr; hər] , [ˈdʒɑːni] — [təʊld][hɜːr; hər][dʒʌst] [wer] [ðə; ði]['kævərn][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðær][ɪn]
An ' I told her , Johnny — told her just where the cavern was up there in
一个 - 我 讲述 她 , 约翰尼 — 讲述 她 只是 在哪里 这 洞穴 曾是 向上 那里 在
[ðə; ði][ɡɔːrdʒ] ,
the gorge ,
这 峡谷 ,

我告诉她，约翰尼——告诉她峡谷里那个洞穴的具体位置，

[æn; ən] - [haʊ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈhɑːrdli] [mɪs] [aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] .
an ' how you wouldn't hardly miss it if you tried .
一个 - 如何 你 不会 几乎 错过 它 如果 你 尝试 .

即使你刻意去寻找，你也几乎不会错过它。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [æskt] [em 'iː] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðær] ,
An ' she asked me how long it would take to walk there ,
一个 - 她 问 我 如何 长的 它 会 拿 到 走 那里 ,

她问我走到那里需要多长时间，

[æn; ən] - [aɪ][təʊld][hɜːr; hər][hæf][æn; ən]['aʊər] .
an ' I told her half an hour .
一个 - 我 讲述 她 一半 一个 小时 .

我告诉她半小时后。

[æn; ən] - [ʃiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] , [ˈdʒɑːni] !
An ' she's going to the cavern , Johnny !
一个 - 她是 去 到 这 洞穴 , 约翰尼 ！

她要去洞穴了，约翰尼！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪskoʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [glæs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" **He was telescoping his long glass as he spoke** ,
" 他 曾是 伸缩 他的 长的 玻璃 作为 他 辐 ,

他一边说话一边伸缩着手中的长筒酒杯。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈɔːldəs, ˈældəs][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsterɪŋ] [tʊːrd] [ðə; ði][gɔːrdʒ][ɪn] [ˈwʌndərmənt] [ænd; ənd]
and while Aldous was still staring toward the gorge in wonderment and
和 尽管 奥尔德斯 曾是 仍然 凝视 朝向 这 峡谷 在 惊奇 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fɪr] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :
a little fear , he added :
一个 小的 害怕 , 他 额外 :

奥尔德斯仍然满怀惊奇和些许恐惧地凝视着峡谷，他补充道：

" [wiːd] [ˈbetər] [ˈfaːləʊ] .
" We'd better follow .
" 我们会 更好的 跟随 .

我们最好跟着。

[ˈkweɪd] [æn; ən] - [ˈræn] [kɑːnt] [get] [hɪr] [ɪnˈsaɪd][oʊ] - [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] ,
Quade an ' Rann can't get here inside o ' two or three hours ,
奎德 一个 - 兰恩 不能 得到 这里 里面 o - 二 或者 三 小时 ,
Quade 和 Rann 两三个小时之内到不了这里。

[æn; ən] - [wiːl] [biː; bi] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ðen] .
an ' we'll be back before then .
一个 - 出色地 是 后退 前 然后 .

我们在那之前就会回来。

" [əˈɡen] [hiː; hi] [ˈrʌmblɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkjəriəs] [ˈtʃʌklɪŋ] [læf] .
" Again he rumbled with that curious chuckling laugh .
" 再次 他 隆隆声 和 那 好奇的 轻笑 笑 .

他又发出那种奇特的咯咯笑声。

" [ʃiː; ʃi] [biːt] [juː ˈes] , [ˈdʒɑːni] , [ʃiː; ʃi] [biːt] [juː ˈes] [fer] !
" She beat us , Johnny , she beat us fair !
" 她 打 我们 , 约翰尼 , 她 打 我们 公平的 !

“她打败了我们，约翰尼，她打败我们很公平！”

[æn; ən] - [ʃiːz] [ɡɑːt] - , [ə; eɪ] [wʌnɜːfəl] - , [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp][ðer; ðər][əˈloʊn] !
An ' she's got spirit , a wunnerful spirit , to go up there alone !
一个 - 她是 得到 - , 一个 奇妙的 - , 到 去 向上 那里 独自的 !

她有胆量，一种了不起的胆量，独自一人上去！

" [ˈɔːldəs, ˈældəs] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɪmˈself] [daʊn] [tuː; tə] [mækˈdɑːnəldz] [straɪd] .
" Aldous wanted to run , but he held himself down to MacDonald's stride .
" 奥尔德斯 通缉 到 跑步 , 但 他 握住 他自己 向下 到 麦当劳 步幅 .

“奥尔德斯想跑，但他还是控制住自己，跟上了麦克唐纳的步伐。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈtremblɪd] [æprɪˈhensɪvli] [æz; əz] [ðei] [ˈhɜːrɪdli] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd]
His heart trembled apprehensively as they hurriedly descended the mountain and
他的 心 颤抖 忧心忡忡地 作为 他们 匆匆 下降 这 山 和
[kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .
cut across the plain .
切 穿过 这 清楚的 .

他们匆匆下山，穿过平原，他的心忐忑不安地颤抖着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [mækˈdɑːnəldz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈʃʊrəns] [rɪˈɡɑːrdɪŋ]
He could not quite bring himself to MacDonald's point of assurance regarding
他 可以 不是 相当 带来 他自己 到 麦当劳 观点 的 保证 关于

[ˈkweɪd] [ænd; ənd] [ˈmɔːtɪmə] [ˈfɪtsˈhjuː] .
Quade and Mortimer FitzHugh .
奎德 和 莫蒂默 菲茨休 .

他始终无法像麦克唐纳那样对奎德和莫蒂默·菲茨休表示确信。

[ðə; ði][oʊld] [ˈmaʊntnɪr] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑːrtɪ] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
The old mountaineer was positive that the other party was behind them .
这 老的 登山 曾是 积极的 那 这 其他 派对 曾是 在后面 他们 .

这位老登山者确信对方就在他们身后。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] ['kweɪd] [ænd; ənd] [fɪts'hjuː]
Aldous asked himself if it were not possible that Quade and FitzHugh
奥尔德斯 问 他自己 如果 它 是 不是 可能的 那 奎德 和 菲茨休
[wɜːr; wər] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
were ahead of them ,
是 前方 的 他们 ,
奥尔德斯心想，奎德和菲茨休会不会已经领先他们一步了？

[ænd; ənd] [ɔːl'reɪdɪ] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɑːpər'tuːnəti] .
and already waiting and watching for their opportunity .
和 已经 等待 和 观看 为了 他们的 机会 .
他们早已在等待和观望机会。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [swʌŋ] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
He had suggested that they might have swung farther to the west ,
他 有 建议 那 他们 可能 有 摇摆 更远 到 这 西方 ,
他曾暗示他们可能向西摇摆得更远一些。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
with the plan of descending upon the valley from the north ,
和 这 计划 的 下降 之上 这 谷 从 这 北 ,
计划从北部向山谷推进，

[ænd; ənd][mæk'dɑːn(ə)ld][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] [ʌn'laɪkli] [ðɪs] [wʌz; wəz] .
and MacDonald had pointed out how unlikely this was .
和 麦克唐纳 有 尖 出去 如何 不太可能 这 曾是 .
麦克唐纳曾指出这种情况发生的可能性很小。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
In spite of this ,
在 尽管如此 的 这 ,
尽管如此，

[ˈɔːldəs, ˈældəs][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrɪd] ['æftər]
Aldous was not in a comfortable frame of mind as they hurried after
奥尔德斯 曾是 不是 在 一个 舒服的 框架 的 头脑 作为 他们 慌忙 后
[dʒoʊ'æən] .
Joanne .
乔安妮 .
奥尔德斯心神不宁，他们匆匆追赶乔安妮。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hæf][æn; ən] [ˈaʊə-z] [stɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [riːtɪt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
She had half an hour's start of them when they reached the mouth of the
她 有 一半 一个 小时 开始 的 他们 什么时候 他们 达到 这 嘴 的 这
[ɡɔːrdʒ] ,
gorge ,
峡谷 ,
当他们到达峡谷口时，她比他们早出发了半个小时。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævlɪd] [ə'nʌðər] [hæf] - [ˈaʊər] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] [bed][ʌv; əv][ðə; ði]
and not until they had travelled another half - hour up the rough bed of the
和 不是 直到 他们 有 旅行 其他 一半 - 小时 向上 这 粗糙的 床 的 这
[breɪk] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['maʊntnɪz] ,
break between the two mountains ,
休息 之间 这 二 山脉 ,
直到他们沿着两座山峰之间崎岖不平的山脊又走了半个小时，才到达目的地。

[ænd; ənd][mæk'dɑːn(ə)ld] ['pɔɪntɪd] [ə'hed] , [ænd; ənd] [sed] : " [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈkævərn] !
and MacDonald pointed ahead , and said : " There's the cavern !
和 麦克唐纳 尖 前方 , 和 说 : " 有 这 洞穴 !
麦克唐纳指着前方说：“那就是洞穴！ ”

" [dɪd][hi:; hi] [bri:ð] ['iziə] .
" **did he breathe easier** .
" 做过 他 呼吸 更轻松 .

他呼吸顺畅了吗？

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərn] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jet] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
They could see the mouth of the cavern when they were yet a couple of
他们 可以 看 这 嘴 的 这 洞穴 什么时候 他们 是 然而 一个 夫妻 的
[ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dʒ] [frʌm; frəm][aɪˈti:] .
hundred yards from it .
百 码 从 它 .

他们距离洞口还有几百码的时候，就已经能看到洞口了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] , [loʊ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæzəm] [wɔ:l] ,
It was a wide , low cleft in the north face of the chasm wall ,
它 曾是 一个 宽的 , 低的 裂 在 这 北 脸 的 这 深渊 墙 ;
[ˈkæzəm] [wɔ:l] [ˈkæzəm] [wɔ:l] ,
那是峡谷北壁上一条宽而低的裂缝。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ˈspredɪŋ] [aʊt] [laɪk][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:m] ,
and in front of it , spreading out like the flow of a stream ,
和 在 正面 的 它 , 传播 出去 喜欢 这 流动 的 一个 溪流 ;
[ˈstri:m] [ˈstri:m] ,
在其前方，如同溪流般蔓延开来，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈspætər] [ʌv; əv] [waɪt] [sænd] ,
was a great spatter of white sand ,
曾是 一个 伟大的 溅 的 白色的 沙 ,
[ˈspætər] [ˈspætər] ,
溅起一大片白沙，

[laɪk][ə; eɪ][hju:dʒ] [rʌŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [spred] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [klɪrd] [ʌv; əv][ɪts] [keɪˈɑ:tɪk] [ˈlɪtər]
like a huge rug that had been spread out in a space cleared of its chaotic litter
喜欢 一个 巨大的 小地毯 那 有 到过 传播 出去 在 一个 空间 已清除 的 它是 混乱 垃圾
[ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [slert] .
of rock and broken slate .
的 岩石 和 破碎的 石板 .
[ˈbroʊkən] [ˈbroʊkən] ,
就像一张巨大的地毯铺在清理干净的空地上，空地上原本杂乱无章的岩石和碎石板都被清理干净了。

[æt; ət][fɜ:rst] [ɡlæns] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [ɡest] [ðæt] [ðə; ði][ˈkævərn][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði][ˈeksɪt][ʌv; əv]
At first glance Aldous guessed that the cavern had once been the exit of
在 第一的 瞥一眼 奥尔德斯 猜对了 那 这 洞穴 有 一次 到过 这 出口 的
[ə; eɪ] [sʌbtəˈreɪniən] [stri:m] .
a subterranean stream .
一个 地下 溪流 .
[ˈstri:m] [ˈstri:m] ,
乍一看，奥尔德斯猜测这个洞穴曾经是地下溪流的出口。

[ðə; ði][sænd] [ˈdedənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfʊtsteps] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] .
The sand deadened the sound of their footsteps as they approached .
这 沙 麻木 这 声音 的 他们的 脚步声 作为 他们 接近 .
[ˈfʊtsteps] [ˈfʊtsteps] ,
他们走近时，沙子掩盖了他们的脚步声。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ðeɪ] [pɔ:zd] .
At the mouth of the cave they paused .
在 这 嘴 的 这 洞穴 他们 暂停 .
[ˈpɔ:zd] [ˈpɔ:zd] ,
他们走到洞口停了下来。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈfɔ:rti] [ɔ:r] [ˈfɪfti] [fi:t] [di:p] , [ænd; ənd][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪn] - [fʊt]
It was perhaps forty or fifty feet deep , and as high as a nine - foot
它 曾是 也许 四十 或者 五十 脚 深的 , 和 作为 高的 作为 一个 九 - 脚
[ˈfʊt] [ˈfʊt] ,
room .
房间 .
[ˈru:m] [ˈru:m] ,
它可能有四五十英尺深，九英尺高的房间那么大。

[ɪn'saɪd][aɪ'tiː][wʌz; wəz][kwɔɪt] [laɪt] .

Inside it was quite light .
里面 它 曾是 相当 光 .

里面很亮。

[hæfweɪ][tuː; tə][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][aɪ'tiː] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs]

Halfway to the back of it , upon her knees , and with her face .
半 到 这 后退 的 它 , 之上 她 膝盖 , 和 和 她 脸

[tɜːrɪnd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,

turned from them ,
转向 从 他们 ,

她跪在地上，背对着他们，走到了桌子后半段。

[wʌz; wəz][dʒoʊ'æən] .

was Joanne .
曾是 乔安妮 .

是乔安妮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðəm; ðəm] .

They were very close to her before she heard them .
他们 是 非常 关闭 到 她 前 她 听到 他们 .

在她听到他们的声音之前，他们离她已经很近了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtɪd] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

With a startled cry she sprang to her feet ,
和 一个 惊慌 哭 她 弹簧 到 她 脚 ,

她惊叫一声，猛地站了起来。

[ænd; ɐnd]['ɔːldəs, 'ældəs][ænd; ɐnd][mæk'dɑːn(ə)ld] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] .

and Aldous and MacDonald saw what she had been doing .
和 奥尔德斯 和 麦克唐纳 锯 什么 她 有 到过 正在做 .

奥尔德斯和麦克唐纳看到了她一直在做的事情。

['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [maʊnd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [sænd] [stiːl] [roʊz][ðə; ði] ['sæplɪŋ] [steɪk] [wɪtʃ] ['dɑːnld] [hæd; həd]

Over a long mound in the white sand still rose the sapling stake which Donald had .
超过 一个 长的 冢 在这 白色的 沙 仍然 玫瑰 这 树苗 赌注 哪个 唐纳德 有

[plɑːntɪd][ðər; ðər]['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;

planted there forty years before ;
已种植 那里 四十 年 前 ;

在白色沙丘上，仍然矗立着唐纳德四十年前种下的那棵树苗桩；

[ænd; ɐnd][ə'baʊt] [ðɪs] , [ænd; ɐnd] ['skætəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɡreɪv] ,

and about this , and scattered over the grave ,
和 关于 这 , 和 疏散 超过 这 严重 ,

而关于这件事，以及散落在坟墓上的那些东西，

[wɜːr; wər] ['dʌzənz] [ʌv; əv][waɪld] ['æstər] [ænd; ɐnd][pɜːrp(ə)l] ['haɪəsɪnθs] [wɪtʃ] [dʒoʊ'æən][hæd; həd] [brɔːt]

were dozens of wild asters and purple hyacinths which Joanne had brought .
是 几十个 的 荒野 紫菀 和 紫色的 风信子 哪个 乔安妮 有 带来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] .

from the plain .
从 这 清楚的 .

还有几十株野生紫菀和紫色风信子，都是乔安娜从平原上带来的。

['ɔːldəs, 'ældəs][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ɐnd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

Aldous did not speak , but he took her hand , and looked down with .
奥尔德斯 做过 不是 说话 , 但 他 采取 她 手 , 和 看起来 向下 和

[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪv] .

her on the grave .
她 在 这 严重 .

奥尔德斯没有说话，但他握住她的手，和她一起低头看着坟墓。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][dʒoʊ'æən] [dru:]
And then something caught his eyes among the flowers , and Joanne drew
和 然后 某物 捕捉 他的 眼睛 之中 这 花朵 , 和 乔安妮 画
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [step] ['nɪrər] ,
him a step nearer ,
他 一个 步 更近 ,
这时, 花丛中有什么东西吸引了他的目光, 乔安娜拉着他走近了一步。

[hɜ:r; hær] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['velvɪt] [stɑ:rz] ,
her eyes shining like velvet stars ,
她 眼睛 灼灼 喜欢 天鹅绒 明星 ,
她的眼睛像天鹅绒般的星星一样闪亮,
[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['fæstər] [wen] [hi; hi] [sɔ:] [wʌt] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] .
while his heart beat faster when he saw what the object was .
尽管 他的 心 打 快点 什么时候 他 锯 什么 这 目的 曾是 .
当他看到那东西是什么时, 他的心跳加速了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] , ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑ:n][ðə; ði]
It was a book , open in the middle , and it lay face downward on the
它 曾是 一个 书 , 打开 在 这 中间 , 和 它 躺 脸 向下 在 这
[ɡreɪv] .
grave :
严重 :
那是一本书, 中间摊开, 书页朝下放在坟墓上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld] ,
It was old ,
它 曾是 老的 ,
它很旧了,
[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [dʌst] [æt; ət][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv]
and looked as though it might have fallen into dust at the touch of
和 看起来 作为 尽管 它 可能 有 倒下 进入 灰尘 在 这 触碰 的
[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] .
his finger :
他的 手指 :
看起来好像被他手指轻轻一碰就会化为尘埃。

[dʒoʊ'ænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ɔ:] .
Joanne's voice was low and filled with a whispering awe .
乔安妮的 嗓音 曾是 低的 和 已填 和 一个 耳语 敬畏 :
乔安娜的声音低沉, 充满了敬畏的低语。
" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hær][ˈbaɪb(ə)l] , [dʒɑ:n] !
" **It was her Bible , John !**
" 它 曾是 她 圣经 , 约翰 !

“那是她的圣经, 约翰! ”
" [hi; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['dɑ:nld] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
" **He turned a little , and noticed that Donald had gone to the mouth of**
" 他 转向 一个 小的 , 和 注意到 那 唐纳德 有 已消失 到 这 嘴 的
[ðə; ði]['kævərn] ,
the cavern ,
这 洞穴 ,
他转过身, 发现唐纳德已经走到了洞口。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
and was looking toward the mountain .
和 曾是 寻找 朝向 这 山 :
他望着那座山。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ: r; hə r] ['baɪ b(ə) l] , " [hi:; hi] [hɜ: rd] [dʒoʊ 'æ n] [rɪ 'pi: tɪ ŋ] ; [ænd; ə nd] [ð en] [mæk 'dɑ: n(ə) ld]
" It was her Bible , " he heard Joanne repeating ; and then MacDonald
" 它 曾是 她 圣经 , " 他 听到 乔安妮 重复 ; 和 然后 麦克唐纳
[tɜ: rnd] [tɔ: rd] [ð em; ð ə m] ,
turned toward them ,
转向 朝向 他们 ,

“那是她的圣经，”他听到乔安娜重复道；然后麦克唐纳转向他们。

[ænd; ə nd] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪ n] [hɪ z; ɪ z] [feɪ s] [ə; eɪ] [lʊ k] [ð æ t] [si: md] [streɪ ndʒ] [ænd; ə nd] [aʊ t] [ʌ v; ə v] [pleɪ s] [ɪ n] [ð ɪ s]
and he saw in his face a look that seemed strange and out of place in this
和 他 锯 在 他的 脸 一个 看 那 似乎 奇怪的 和 出去 的 地方 在 这
[hoʊ m] [ʌ v; ə v] [hɪ z; ɪ z] [ded] .
home of his dead .
家 的 他的 死的 .

他从他脸上看到了一种奇怪的神情，在这个死者的家中显得格格不入。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [hɪ m; ɪ m] , [ænd; ə nd] [dʒoʊ 'æ n] ['fɑ: lʊ d] .
He went to him , and Joanne followed .
他 去 到 他 , 和 乔安妮 随后 .

他走向他，乔安娜也跟着去了。

[mæk 'dɑ: n(ə) ld] [hæ d; hə d] [tɜ: rnd] [ə 'gen] — [wʌ z; wə z] ['lɪ s nɪ ŋ] — [ænd; ə nd] ['hoʊ ldɪ ŋ] [hɪ z; ɪ z] [bre θ] .
MacDonald had turned again — was listening — and holding his breath .
麦克唐纳 有 转向 再次 — 曾是 聆听 — 和 保持 他的 气息 .

麦克唐纳又转过身来——侧耳倾听——屏住了呼吸。

[ð en] [hi:; hi] [sed] , [stɪ l] [wɪ ð; wɪ θ] [hɪ z; ɪ z] [feɪ s] [tɔ: rd] [ð ə; ð i] ['maʊ nt(ə) n] [ænd; ə nd] [ð ə; ð i] ['væ li] :
Then he said , still with his face toward the mountain and the valley :
然后 他 说 , 仍然 和 他的 脸 朝向 这 山 和 这 谷 :

然后他面朝山谷说道：

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [mɪ 'steɪ kən] , ['dʒɑ: ni] , [bʌ t; bət] [aɪ] [θɪ ŋ k] [aɪ] [hɜ: rd] — [ə; eɪ] ['raɪ f(ə) l] - [ʃ a: t] !
" I may be mistaken , Johnny , but I think I heard — a rifle - shot !
" 我 可能 是 错误 , 约翰尼 , 但 我 思考 我 听到 — 一个 步枪 - 射击 !

“约翰尼，我可能听错了，但我好像听到了——一声步枪射击！”

" [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] [fʊ l] ['mɪ nɪ t] [ð eɪ] ['lɪ s nd] .
" For a full minute they listened .
" 为了 一个 满的 分钟 他们 听着 .

他们整整听了一分钟。

" [aɪ 'ti:] [si: md] [ɔ: f] [ð er; ð ə r] , " [sed] [mæk 'dɑ: n(ə) ld] , ['pɔɪ ntɪ ŋ] [tu:; tə] [ð ə; ð i] [saʊ θ] .
" It seemed off there , " said MacDonald , pointing to the south .
" 它 似乎 离开 那里 , " 说 麦克唐纳 , 指向 到 这 南 .

“那边好像有点不对劲，”麦克唐纳指着南方说。

" [aɪ] [ges] [wi: d] ['bet ə r] [get] [bæk] [tu:; tə] [kæ mp] , ['dʒɑ: ni] .
" I guess we'd better get back to camp , Johnny .
" 我 猜测 我们会 更好的 得到 后退 到 营 , 约翰尼 .

“我想我们最好还是回营地去吧，约翰尼。”

" [hi:; hi] ['stɑ: rtɪ d] [ə 'hed] [ʌ v; ə v] [ð em; ð ə m] , [ænd; ə nd] ['ɔ: ld ə s, 'æ ld ə s] ['fɑ: lʊ d] [æ z; ə z] ['swɪ ftli] [æ z; ə z] [hi:; hi]
" He started ahead of them , and Aldous followed as swiftly as he
" 他 开始 前方 的 他们 , 和 奥尔德斯 随后 作为 迅速地 作为 他
[kʊ d; kəd] [wɪ ð; wɪ θ] [dʒoʊ 'æ n] .
could with Joanne .
可以 和 乔安妮 .

“他走在他们前面，奥尔德斯和乔安妮紧随其后，尽可能快地跟在后面。”

[ʃ i:; ʃ i] [wʌ z; wə z] ['pæ ntɪ ŋ] [wɪ ð; wɪ θ] [ɪ k 'saɪ t mə nt] , [bʌ t; bət] [ʃ i:; ʃ i] [æ sk t] [noʊ] ['kwes t ə nz] .
She was panting with excitement , but she asked no questions .
她 曾是 喘息 和 激动 , 但 她 问 不 问题 .

她激动得气喘吁吁，但她没有问任何问题。

[mæk'dɑ:n(ə)ld][br'gæn][tu:; tə] [sprɪŋ] [mɔ:r] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k] ;
MacDonald began to spring more quickly from rock to rock ;
麦克唐纳 开始 到 春天 更多的 迅速地 从 岩石 到 岩石 ;
麦克唐纳开始更快地从一块岩石跳到另一块岩石；

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ˈspeɪsɪz][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [rʌn] .
over the level spaces he began to run .
超过 这 等级 空间 他 开始 到 跑步 .
他开始在平坦的地面上奔跑。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dʒ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]
He reached the edge of the plain four or five hundred yards in advance of
他 达到 这 边缘 的 这 清楚的 四 或者 五 百 码 在 进步 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他比他们先到达了平原边缘四五百码处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skæniŋ] [ðə; ði] ['væli] [θru:] [hɪz; ɪz] ['telɪskəʊp] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .
and was scanning the valley through his telescope when they came up .
和 曾是 扫描 这 谷 通过 他的 望远镜 什么时候 他们 来了 向上 .
他当时正用望远镜扫视山谷，这时他们出现了。

" [ðeə(r)] [nɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **They're not on this side , " he said .**
" 它们是 不是 在 这 边 , " 他 说 .
“他们不在我们这边,”他说。

" [ðeə(r)] ['klʌmɪn] - [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [leg][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , ['dʒɑ:ni] .
" **They're comin ' up the other leg of the valley , Johnny .**
" 它们是 即将到来 - 向上 这 其他 腿 的 这 谷 , 约翰尼 .
“他们正从山谷的另一边过来，约翰尼。”

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] - [br'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] .
We've got to get to the mount'in before we can see them .
我们已经 得到 到 得到 到 这 - 前 我们 能 看 他们 .
我们必须先到达山顶才能看到它们。

" [hi:; hi] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" **He closed the glass with a snap and swung it over his shoulder .**
" 他 关闭 这 玻璃 和 一个 折断 和 摇摆 它 超过 他的 肩膀 .
他啪的一声合上玻璃杯，然后把它甩到肩后。

[ðen] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tə:rd] [ðə; ði][kæmp] .
Then he pointed toward the camp .
然后 他 尖 朝向 这 营 .
然后他指向了营地。

" [teɪk] [dʒoʊ'sæn] [daʊn] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
" **Take Joanne down there , " he commanded .**
" 拿 乔安妮 向下 那里 , " 他 命令 .
“把乔安娜带到那儿去,”他命令道。

" [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [breɪk] [wi:; wi] [keɪm] [θru:] , [æn; ən] - [weɪt][fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **Watch the break we came through , an ' wait for me .**
" 手表 这 休息 我们 来了 通过 , 一个 - 等待 为了 我 .
“看着我们突破的障碍，等着我。”

[aɪm][ˈɡoʊn] - [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] - [æn; ən] - [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] !
I'm goin ' up on the mount'in an ' take a look !
我是 去 - 向上 在 这 - 一个 - 拿 一个 看 !
我要上山去看看！

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [keɪm] [bæk] ['ʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃouldər] [æz; əz] [hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tra:t] [daʊn]
" The last words came back over his shoulder as he started on a trot down
" 这 最后的 字 来了 后退 超过 他的 肩膀 作为 他 开始 在 一个 小跑 向下
[ðə; ði] [sloʊp] .
the slope .
这 坡 .

“当他开始小跑着下山时，最后那句话从他身后传来。”

[ˈoʊnli] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [si:n] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [ɪm'plɔɪ] ['greɪtər] [heɪst] ,
Only once before had Aldous seen MacDonald employ greater haste ,
仅有的 一次 前 有 奥尔德斯 已见 麦克唐纳 采用 更大的 匆忙 ,
奥尔德斯此前只见过麦克唐纳如此匆忙过一次。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n] [dʒoʊ'æən] .
and that was on the night of the attack on Joanne .
和 那 曾是 在 这 夜晚 的 这 攻击 在 乔安妮 .
那是乔安妮遇袭的那晚。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ɪn] ['dɑ:nəldz] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] - [ʃɑ:t] ,
He was convinced there was no doubt in Donald's mind about the rifle - shot ,
他 曾是 确信 那里 曾是 不 怀疑 在 唐纳德的 头脑 关于 这 步枪 - 射击 ,
他确信唐纳德对那声枪响毫不怀疑。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [kʊd; kəd] [mi:n] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] ['mɔ:timə]
and that the shot could mean but one thing — the nearness of Mortimer
和 那 这 射击 可以 意思是 但 一 事物 — 这 接近 的 莫蒂默
[fɪts'hju:] [ænd; ænd] ['kweɪd] .
FitzHugh and Quade .
菲茨休 和 奎德 .

而这一幕可能只意味着一件事——莫蒂默·菲茨休和奎德关系密切。

[waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vi:l] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [wei] [hi;; hi] [dɪd] [nɑ:t] [æsk] [hɪm'self] [æz; əz] [hi;; hi]
Why they should reveal their presence in that way he did not ask himself as he
为什么 他们 应该 揭示 他们的 在场 在 那 方式 他 做过 不是 问 他自己 作为 他
['hɜ:rid] [daʊn] [ɪntu:] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] [dʒoʊ'æən] .
hurried down into the plain with Joanne .
慌忙 向下 进入 这 清楚的 和 乔安妮 .

他没有问自己，他们为什么要以这种方式暴露自己的存在，而是和乔安娜一起匆匆下到平原上。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði] [kæmp] [oʊld] ['dɑ:nld] [hæd; həd] ['kʌvəd] [tu:] [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
By the time they reached the camp old Donald had covered two thirds of the
经过 这 时间 他们 达到 这 营 老的 唐纳德 有 涵盖 二 三分之一 的 这
['dɪstəns] [tu;; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
distance to the mountain .
距离 到 这 山 .

当他们到达营地时，老唐纳德已经走了通往山顶三分之二的路程。

[ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [ænd; ænd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪrɪ] [ʃɑ:t] [θru:] [hɪm; ɪm] .
Aldous looked at his watch and a curious thrill shot through him .
奥尔德斯 看起来 在 他的 手表 和 一个 好奇的 刺激 射击 通过 他 .
奥尔德斯看了看手表，一股奇妙的兴奋感涌上心头。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊər] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
Only a little more than an hour had passed since they had left the
仅有的 一个 小的 更多的 比 一个 小时 有 通过了 自从 他们 有 左边 这
['maʊnt(ə)n] [tu;; tə] ['fa:lʊ] [dʒoʊ'æən] ,
mountain to follow Joanne ,
山 到 跟随 乔安妮 ,
从他们离开山去跟随乔安妮到现在，仅仅过去了一个多小时。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['enəmi] [tu:; tə]
and in that time it would have been impossible for their enemies to
和 在 那 时间 它 会 有 到过 不可能的 为了 他们的 敌人 到
[hæv; həv] ['kʌvəd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] - [maɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['væli] [wɪtʃ]
have covered more than a third of the eight - mile stretch of valley which
有 涵盖 更多的 比 一个 第三 的 这 八 - 英里 拉紧 的 谷 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['empti] [ʌv; əv][ʰju:mən][laɪf] [ʌndər][ðə; ði] ['sɜ:rtɪŋ] ['skru:təni][ʌv; əv][ðə; ði]
they had found empty of human life under the searching scrutiny of the
他们 有 成立 空的 的 人类 生活 在下面 这 搜索 审查 的 这
['telɪskoʊp] !
telescope !
望远镜 !

在那个时间里，他们的敌人不可能勘察到他们用望远镜仔细观察后发现空无一人的八英里山谷的三分之一以上！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] — [ænd; ənd][mæk'dɑ:n(ə)ld][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] !
He was right — and MacDonald was wrong !
他 曾是 正确的 — 和 麦克唐纳 曾是 错误的 !

他是对的——麦克唐纳错了！

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:t] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ,
The sound of the shot , if there had been a shot ,
这 声音 的 这 射击 , 如果 那里 有 到过 一个 射击 ,
如果有枪声的话，那就是枪声。

[mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌðər] [də'rekʃn; da'rekʃn] !
must have come from some other direction !
必须 有 来 从 一些 其他 方向 !
肯定是从别的方向来的！

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][mæk'dɑ:n(ə)ld] , [bʌt; bət] [ɔ:l'redɪ] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ]
He wanted to shout his warning to MacDonald , but already too great a
他 通缉 到 喊 他的 警告 到 麦克唐纳 , 但 已经 也 伟大的 一个
['dɪstəns] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .
distance separated them :
距离 分开 他们 :

他想大声警告麦克唐纳，但他们之间已经相隔太远了。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [mæk'dɑ:n(ə)ld] [wəd] [rʌŋ] ['ɪntu:][noʊ] ['deɪndʒər][ɪn] [ðæt]
Besides , if he was right , MacDonald would run into no danger in that
除了 , 如果 他 曾是 正确的 , 麦克唐纳 会 跑步 进入 不 危险 在 那
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction :
方向 :

此外，如果 he 是对的，麦克唐纳往那个方向走就不会遇到任何危险。

[ðer; ðər] ['menəs] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] — [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]['kæzəm] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði]
Their menace was to the north — beyond the chasm out of which came the
他们的 威胁 曾是 到 这 北 — 超过 这 深渊 出去 的 哪个 来了 这
[rʌmb(ə)l][ænd; ənd] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
rumble and roar of the stream .
隆隆 和 吼 的 这 溪流 .

他们的威胁来自北方——来自那道深渊之外，溪流从那里发出隆隆的轰鸣声。

[wen] ['dɑ:nld] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] [hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:r] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði]
When Donald had disappeared up the slope he looked more closely at the
什么时候 唐纳德 有 消失 向上 这 坡 他 看起来 更多的 密切 在 这
[rʌɡɪd] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ðæt] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn][ɑ:n] [ðæt] [saɪd] .
rugged walls of rock that shut them in on that side .
崎岖 墙壁 的 岩石 那 关闭 他们 在 在 那 边 .

当唐纳德消失在山坡上时，他仔细地看了看那边将他们围困住的崎岖岩壁。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [breɪk] [ɪn][ðəm; ðəm] .

He could see no break in them .
他 可以 看 不 休息 在 他们 :

他看不出它们有任何破损。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][dɑ:rk] [stri:k] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
His eyes followed the dark streak in the floor of the plain , which was the
他的 眼睛 随后 这 黑暗的 条纹 在 这 地面 的 这 清楚的 , 哪个 曾是 这
[ˈkæzəm] .

chasm .
深渊 :

他的目光顺着平原地面上的黑色条纹望去，那正是深渊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [brɪ'loʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ;
It was two hundred yards below where they were standing ;
它 曾是 二 百 码 以下 在哪里 他们 是 常设 ;

那里比他们站立的地方低了200码；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['ti:pi:] [hi:; hi] [sɔ:] [wer] [aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and a hundred yards beyond the tepee he saw where it came out of a
和 一个 百 码 超过 这 圆锥形帐篷 他 锯 在哪里 它 来了 出去 的 一个
[greɪt] [rent] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

great rent in the mountain .
伟大的 租 在 这 山 :

在圆锥形帐篷一百码之外，他看到帐篷是从山体上的一个大裂缝中伸出来的。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊ'æn] .
He looked at Joanne .
他 看起来 在 乔安妮 :

他看着乔安妮。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:tɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['kwɪkli] .
She had been watching him , and was breathing quickly .
她 有 到过 观看 他 , 和 曾是 呼吸 迅速地 :

她一直在观察他，呼吸急促起来。

" [waɪl] ['dɑ:nld] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]
" While Donald is taking his look from the mountain , I'm going to investigate
" 尽管 唐纳德 是 采取 他的 看 从 这 山 , 我是 去 到 调查
[ðə; ði][ˈkæzəm] ,

the chasm ,
这 深渊 ,

“趁着唐纳德把目光从山上移开，我要去探查一下那道裂缝。”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 :

他说。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [fju:] [steps] [brɪ'haɪnd] .
She followed him , a few steps behind .
她 随后 他 , 一个 很少 步骤 在后面 :

她跟在他身后，落后几步。

[ðə; ði] [rɔ:r] [gru:] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] .
The roar grew in their ears as they advanced .
这 吼 生长 在 他们的 耳朵 作为 他们 先进的 :

随着他们前进，咆哮声在他们耳中越来越响。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈsɑ:lɪd] [rɑ:k] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] ,
After a little solid rock replaced the earth under their feet ,
后 一个 小的 坚硬的 岩石 替换 这 地球 在下面 他们的 脚 ,

脚下的泥土被一块坚硬的岩石取代后，

[ænd; ənd] ['twenti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['presəpɪs] ['ɔːldəs, 'ældəs] [tʊk] [dʒoʊ'æn][baɪ][ðə; ði][hænd] .
and twenty paces from the precipice Aldous took Joanne by the hand .
和 二十 步幅 从 这 悬崖 奥尔德斯 采取 乔安妮 经过 这 手 .
离悬崖还有二十步的时候，奥尔德斯牵起了乔安娜的手。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] .
They went to the edge and looked over .
他们 去 到 这 边缘 和 看起来 超过 .
他们走到边缘，向外望去。

['fɪfti] [fi:t] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
Fifty feet below them the stream was caught in the narrow space between the
五十 脚 以下 他们 这 溪流 曾是 捕捉 在 这 狭窄的 空间 之间 这
[tuː] ['kæzəm] [wɔ:lz] ,
two chasm walls ,
二 深渊 墙壁 ,
在他们下方五十英尺处，溪流被困在两道深渊壁之间的狭窄空间里。

[ænd; ənd] [ə'ʌv] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔːldəs, 'ældəs] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] [kraɪ] [ðæt]
and above the rush and roar of it Aldous heard the startled cry that
和 多于 这 匆忙 和 吼 的 它 奥尔德斯 听到 这 惊慌 哭 那
[keɪm] [frʌm; frəm][dʒoʊ'æn] .
came from Joanne .
来了 从 乔安妮 .
在喧嚣嘈杂声之上，奥尔德斯听到了乔安娜惊叫一声。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ['fɜːsli] .
She clutched his hand fiercely .
她 紧握 他的 手 激烈地 .
她紧紧抓住他的手。

[ˈfæsɪneɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] .
Fascinated she gazed down .
着迷 她 凝视 向下 .
她着迷地低头凝视着。

[ðə; ði]['wɔ:tər] , ['spiːdɪŋ] [lʌk][ə; eɪ] ['milreɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læðər] [ʌv; əv] [foʊm] ;
The water , speeding like a millrace , was a lather of foam ;
这 水 , 超速 喜欢 一个 磨坊水渠 , 曾是 一个 泡沫 的 泡沫 ;
水流湍急，如同磨坊水渠，激起阵阵泡沫；

[ænd; ənd][ʌp] [θruː] [ðɪs] [foʊm] [ðer; ðər] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [krests] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['ra:ks] ,
and up through this foam there shot the crests of great rocks ,
和 向上 通过 这 泡沫 那里 射击 这 冠状物 的 伟大的 岩石 ,
巨石的脊梁从这片泡沫中拔地而起，

[æz; əz] [ðoʊ] [hju:dʒ] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wɜ:r; wər][æt; ət] [pleɪ] , ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] ['tɔ:rənt]
as though huge monsters of some kind were at play , whipping the torrent
作为 尽管 巨大的 怪物 的 一些 种类 是 在 玩 , 鞭打 这 激流
[ˈɪntuː] ['ɡreɪtər] ['fjɔri] ,
into greater fury ,
进入 更大的 愤怒 ,
仿佛有某种巨大的怪兽在作祟，驱使着汹涌的洪流变得更加狂暴。

[ænd; ənd] [be'ləʊɪŋ] [fɔ:rθ] ['θʌndərəs] ['vɔɪsɪz] .
and bellowing forth thunderous voices .
和 咆哮 前进 雷鸣 声音 .
并发出雷鸣般的吼声。

[daʊn'stri:m] ['ɔːldəs, 'ældəs][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ɡruː] [les] ;
Downstream Aldous could see that the tumult grew less ;
下游 奥尔德斯 可以 看 那 这 骚乱 生长 较少的 ;
下游的奥尔德斯看到骚动渐渐平息了；

[frʌm; frəm][ðə; ði][rent][ɪn][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][keɪm][ðə; ði][diːpər] ,
from the rent in the mountain came the deeper ,
从 这 租 在 这 山 来了 这 更深 ,
从山体裂缝中涌出更深的.....

[mɔːr][ˈdɪstənt] - [ˈroʊlɪŋ][ˈθʌndər][ðæt][ðeɪ][hæd; həd][hɜːrd][ɑːn][ðə; ði][ˈlðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ]
more distant - rolling thunder that they had heard on the other side of the range
更多的 遥远 - 滚动 雷 那 他们 有 听到 在 这 其他 边 的 这 范围
.
:
.

比他们在山脉另一侧听到的还要遥远，隆隆作响的雷声。
[ænd; ʌnd][ðen] , [æz; əz][hiː; hi][lʊkt] , [ə; eɪ][ˈɑːrpər][kraɪ][broʊk][frʌm; frəm][dʒoʊˈæn] ,
And then , as he looked , a sharper cry broke from Joanne ,
和 然后 , 作为 他 看起来 , 一个 更锐利 哭 打破 从 乔安妮 ,
就在他看向乔安娜时，乔安娜发出了一声更尖锐的叫声。

[ænd; ʌnd][fiː; ji][ˈdrægd][hɪm; ɪm][bæk][frʌm; frəm][ðə; ði][ledʒ] , [ænd; ʌnd][ˈpɔɪntɪd][tɔːrd][ðə; ði][ˈtiːpiː]
and she dragged him back from the ledge , and pointed toward the tepee
和 她 拖拽 他 后退 从 这 壁架 , 和 尖 朝向 这 圆锥形帐篷
.
:
.

她把他从窗台上拉回来，指着印第安帐篷。
[aʊt][frʌm; frəm][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈrɑːks][hæd; həd][əˈpɪrd][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈfɪɡjər] .
Out from among the rocks had appeared a human figure .
出去 从 之中 这 岩石 有 出现 一个 人类 数字 .
岩石缝隙中出现了一个人影。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən] .
It was a woman .
它 曾是 一个 女士 .
那是个女人。

[hɜːr; hər][her][wʌz; wəz][ˈstriːmɪŋ][ˈwaɪldli][əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,
Her hair was streaming wildly about her ,
她 头发 曾是 流媒体 疯狂地 关于 她 ,
她的头发蓬乱地披散着。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][sʌn][aɪˈtiː][wʌz; wəz][blæk][æz; əz][ə; eɪ][ˈkroʊz][wɪŋ] .
and in the sun it was black as a crow's wing .
和 在 这 太阳 它 曾是 黑色的 作为 一个 乌鸦的 翼 .
在阳光下，它黑得像乌鸦的翅膀。

[fiː; ji][rʌft][tuː; tə][ðə; ði][ˈtiːpiː] , [ˈoʊpənd][ðə; ði][flæp] , [ænd; ʌnd][lʊkt][ɪn] .
She rushed to the tepee , opened the flap , and looked in .
她 匆忙 到 这 圆锥形帐篷 , 打开 这 瓣膜 , 和 看起来 在 .
她冲到印第安帐篷前，打开帐篷门，往里看了看。

[ðen][fiː; ji][tɜːrnd] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][kraɪ][ðæt][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][skriːm][ræŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Then she turned , and a cry that was almost a scream rang from her
然后 她 转向 , 和 一个 哭 那 曾是 几乎 一个 尖叫 响铃 从 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .
然后她转过身，发出了一声近乎尖叫的哭喊。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [siːn] ['ɔːldəs, 'ældəs][ænd; ənd][dʒoʊ'æən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]
In another moment she had seen Aldous and Joanne , and was running
在 其他 片刻 她 有 已见 奥尔德斯 和 乔安妮 , 和 曾是 跑步
[tɔːrd] [ðem; ðəm] .
toward them :
朝向 他们 :

片刻之后, 她看到了奥尔德斯和乔安娜, 便朝他们跑去。

[ðeɪ] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
They advanced to meet her .
他们 先进的 到 见面 她 :

他们上前去见她。

[ˈsʌd(ə)nli] ['ɔːldəs, 'ældəs] [stɔːpt] ,
Suddenly Aldous stopped ,
突然 奥尔德斯 停止 ,

突然, 奥尔德斯停了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑːrp] ['wɔːrɪŋ] [tuː; tə][dʒoʊ'æən][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][hæf][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and with a sharp warning to Joanne he threw his rifle half to his
和 和 一个 锋利的 警告 到 乔安妮 他 扔 他的 步枪 一半 到 他的
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他厉声警告了乔安娜一声, 然后把步枪扔到肩上, 只扛了一半。

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['rɑːks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] ['fɪɡjər] [hæd; həd] [kʌm] .
and faced the rocks from which the speeding figure had come .
和 面对 这 岩石 从 哪个 这 超速 数字 有 来 :

他面向着刚才疾驰而来的身影所在的岩石。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [bəuθ] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] .
In that same instant they both recognized her .
在 那 相同的 立即的 他们 两个都 认可 她 :

就在那一瞬间, 他们都认出了她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'riː] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [ðə; ði] [ber] [æt; ət] [teɪt] [ʒoʊn] ,
It was Marie , the woman who had ridden the bear at Tête Jaune ,
它 曾是 玛丽 , 这 女士 WHO 有 骑 这 熊 在 头 黄 ,

是玛丽, 就是在黄头山骑熊的那个女人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] ['mɔːtɪmə] [fɪts'hjuː] [hæd; həd] [bɔːt] [dʒoʊ][dɪ'bɑːr] !
and with whom Mortimer FitzHugh had bought Joe DeBar !
和 和 谁 莫蒂默 菲茨休 有 买 乔 禁止 !

莫蒂默·菲茨休就是用他买下了乔·德巴!

[ʃiː, ʃɪ] ['stæɡərd] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['pæntɪŋ] , [ɪɡ'zɔːstɪd] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ɡʌlpɪŋ]
She staggered up to them , panting , exhausted , her breath coming in gulping
她 交错 向上 到 他们 , 喘息 , 筋疲力尽的 , 她 气息 未来 在 吞咽
[ˈsɒbz] .
sobs .
啜泣 :

她踉跄着走到他们面前, 气喘吁吁, 精疲力竭, 断断续续地抽泣着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
For a moment she could not speak .
为了 一个 片刻 她 可以 不是 说话 :

她一时说不出话来。

[h3:r; hƏr] [dres] [wʌz; wƏz][tɔ:rn] ; [h3:r; hƏr] [weɪst] [wʌz; wƏz] [rɪpt] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪk'spoʊzd][h3:r; hƏr] [θroʊt]
Her dress was torn ; her waist was ripped so that it exposed her throat
她 裙子 曾是 撕裂 ; 她 腰部 曾是 撕裂 所以 那 它 裸露 她 喉
[ænd; ənd] ['ʃouldə] ;
and shoulder ;
和 肩膀 ;

她的裙子被撕破了；腰部也被撕开，露出了喉咙和肩膀；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][h3:r; hƏr] [feɪs] [w3:r; wƏr] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
and the front of the waist and her face were stained with blood .
和 这 正面 的 这 腰部 和 她 脸 是 染色 和 血 .
她的腰部前方和脸上都沾满了血迹。

[h3:r; hƏr] [blæk] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] - .
Her black eyes shone like a madwoman's .
她 黑色的 眼睛 闪耀 喜欢 一个 - .
她那双黑眼睛闪着疯女人般的光芒。

['fɪrsli] [ʃi:; ʃɪ] [fɔ:t] [tu:; tƏ] [get][h3:r; hƏr] [breθ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [klʌŋ] [tu:; tƏ] [dʒoʊ'æən] ,
Fiercely she fought to get her breath , and all the time she clung to Joanne ,
激烈地 她 战斗 到 得到 她 气息 , 和 全部 这 时间 她 紧紧抓住 到 乔安妮 ,
她拼命挣扎着想要呼吸，始终紧紧地抱着乔安妮。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ɔ:l dəs, 'ældəs] .
and looked at Aldous .
和 看起来 在 奥尔德斯 .
然后看向奥尔德斯。

[ʃi:; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['rɑ:ks] — [ðə; ði] [keɪ'ɑ:tɪk] [ʌp'hi:v(ə)l] [ðæt] [leɪ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ti:pi:]
She pointed toward the rocks — the chaotic upheaval that lay between the tepee
她 尖 朝向 这 岩石 — 这 混乱 动荡 那 躺 之间 这 圆锥形帐篷
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæzəm] — [ænd; ənd] [w3:rdz] [broʊk] ['gæspɪŋli] [frʌm; frəm][h3:r; hƏr] [lɪps] .
and the chasm — and words broke gaspingly from her lips .
和 这 深渊 — 和 字 打破 喘息着 从 她 嘴唇 .
她指着岩石——位于圆锥形帐篷和深渊之间的那片混乱的隆起地带——然后气喘吁吁地从她嘴里吐出几个字。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ! - - ['kʌmɪŋ] !
" They're coming ! - - coming !
" 它们是 未来 ! - - 未来 !
“他们来了！——来了！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了。

" [ðeɪ] [kɪld] [dʒoʊ] — ['mə:dəd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] — [tu:; tƏ] [kɪl] [ju:; jʊ] !
" They killed Joe — murdered him — and they're coming — to kill you !
" 他们 被杀 乔 — 被谋杀 他 — 和 它们是 未来 — 到 杀 你 !
“他们杀了乔——谋杀了他——他们正要来杀你！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [klʌtʃt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tƏ][h3:r; hƏr] [breɪst] ,
" She clutched a hand to her breast ,
" 她 紧握 一个 手 到 她 胸部 ,
她用一只手捂住胸口，

[ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][tu:; tƏ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wer] [mæk'dɑ:n(ə)ld][hæd; həd] [gɔ:n] .
and then pointed with it to the mountain where MacDonald had gone .
和 然后 尖 和 它 到 这 山 在哪里 麦克唐纳 有 已消失 .
然后他用手指向麦克唐纳去的那座山。

" [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [tu:] [men][tu;; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ;
" **They saw him go — and they sent two men to kill him ;**
" 他们 锯 他 去 — 和 他们 发送 二 男人 到 杀 他 ;
他们看见他走了，就派了两个人去杀他；

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['rɑ:ks] !
and the rest are coming through the rocks !
和 这 休息 是 未来 通过 这 岩石 !
其余的人都从岩石缝隙里钻了出来！

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['sɑ:bɪŋli] [tu;; tə][dʒoʊ'æən] .
" **She turned sobbingly to Joanne .**
" 她 转向 啜泣着 到 乔安妮 .
她哭着转向乔安妮。

" [ðeɪ] [kɪld] [dʒoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [moʊn] .
" **They killed Joe , " she moaned .**
" 他们 被杀 乔 , " 她 呻吟 .
“他们杀了乔，”她呻吟道。

" [ðeɪ] [kɪld] [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
" **They killed Joe , and they're coming — for you !**
" 他们 被杀 乔 , 和 它们是 未来 — 为了 你 !
“他们杀了乔，他们正朝你而来！ ”

" [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɑ:n] [ðæt] ['faɪn(ə)] [wɜ:rd] [strʌk] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɜ] [ʌv; əv][dʒɑ:n]
" **The emphasis on that final word struck like a blow in the ears of John**
" 这 强调 在 那 最终的 单词 击 喜欢 一个 吹 在 这 耳朵 的 约翰
[ˈɔ:ldəs, 'ældəs] .
Aldous :
奥尔德斯 .
“最后一个词的强调对约翰·奥尔德斯来说，就像当头一棒。”

" [rʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [spru:s] !
" **Run for the spruce !**
" 跑步 为了 这 云杉 !
快跑，去找云杉！

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
" **he commanded .**
" 他 命令 .
他命令道。

" [dʒoʊ'æən] , [rʌn] !
" **Joanne , run !**
" 乔安妮 , 跑步 !
乔安妮，快跑！

" [mə'ri:] [hæd; həd] ['krʌmpld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [hi:p] [æt; ət][dʒoʊ'ænz] [fi:t] ,
" **Marie had crumpled down in a moaning heap at Joanne's feet ,**
" 玛丽 有 皱巴巴的 向下 在 一个 呻吟 堆 在 乔安妮的 脚 ,
玛丽瘫倒在乔安娜脚边，呻吟不止。

[ænd; ənd][sæt] ['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
and sat swaying with her face in her hands .
和 卫星 摇晃 和 她 脸 在 她 双手 .
她双手捂着脸，摇摇晃晃地坐着。

" [ðeɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ] ['mə:dəd] [maɪ][dʒoʊ] !
" **They killed him — they murdered my Joe !**
" 他们 被杀 他 — 他们 被谋杀 我的 乔 !
“他们杀了他——他们谋杀了我的乔！ ”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɒbɪŋ] .
" **she was sobbing** .
" 她 曾是 啜泣 .

她当时在啜泣。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] — [maɪ] [fɔːlt] !
" **And it was my fault — my fault !**
" 和 它 曾是 我的 过错 — 我的 过错 !

“都是我的错——我的错！”

[aɪ] [træpt] [hɪm; ɪm] !
I trapped him !
我 被困 他 !

我把他困住了！

[aɪ][soʊld][hɪm; ɪm] !
I sold him !
我 卖 他 !

我把他卖了！

[ænd; ənd] , [oʊ] , [maɪ][gɔːd] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ! "
And , oh , my God , I loved him — I loved him ! "
和 , 哦 , 我的 上帝 , 我 喜爱 他 — 我 喜爱 他 ! "

天哪，我爱他——我真的爱他！

" [rʌn] , [dʒoʊ'æən] ! " [kə'mɑːndɪd] ['ɔːldəs, 'ældəs][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
" **Run , Joanne ! " commanded Aldous a second time .**
" 跑步 , 乔安妮 ! " 命令 奥尔德斯 一个 第二 时间 .

“快跑，乔安妮！”奥尔德斯第二次命令道。

" [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spruːs] !
" **Run for the spruce !**
" 跑步 为了 这 云杉 !

快跑，去找云杉！

" [ɪn'sted] [ʌ; əv] [əu'beɪŋ] [hɪm; ɪm] , [dʒoʊ'æən] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [mə'riː] .
" **Instead of obeying him , Joanne knelt down beside Marie .**
" 反而 的 服从 他 , 乔安妮 跪下 向下 旁 玛丽 .

“乔安娜没有听从他的命令，而是跪在了玛丽身边。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] ,
He went to speak again ,
他 去 到 说话 再次 ,

他又开始讲话了，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [æən; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][kəʊld] [tʌtʃ] [ʌ; əv]
but there came an interruption — a thing that was like the cold touch of
但 那里 来了 一个 中断 — 一个 事物 那 曾是 喜欢 这 寒冷的 触碰 的

[liːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .
lead in his own heart .
带领 在 他的 自己的 心 .

但随后发生了一件令人难过的事——就像冰冷的铅块刺入了他的心脏。

[frʌm; frəm][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wer] [ðə; ði][oʊld] [ˌmaʊntnɪr] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs]
From up on the mountain where the old mountaineer had walked into the face
从 向上 在 这 山 在哪里 这 老的 登山 有 步行 进入 这 脸

[ʌ; əv] [deθ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ,
of death there came the sharp ,
的 死亡 那里 来了 这 锋利的 ,

从那座老登山者直面死亡的山峰上，传来一阵尖锐的声音，

[ˈsplɪtɪŋ] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] ;
splitting report of a rifle ;
分裂 报告 的 一个 步枪 ；

步枪射击的撕裂声；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈɪnstənt] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [sti:l] [ə; eɪ][θɜ:rd] —
and in that same instant it was followed by another and still a third —
和 在 那 相同的 立即的 它 曾是 随后 经过 其他 和 仍然 一个 第三 —
[kwɪk] , [ˈstɪŋɪŋ] ,
quick , stinging ,
快的 , 刺痛 ,

就在同一瞬间，又一声、再一声——迅速而刺痛，

[ˈwɪp,lʌɪk] [rɪˈpɔ:rts] — [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]
whiplike reports — and he knew that not one of them had come from
鞭状 报告 — 和 他 知道 那 不是 一 的 他们 有 来 从
[ðə; ðɪ] [gʌn] [ʌv; əv] [ˈdɑ:nld] [mækˈdɑ:n(ə)ld] !
the gun of Donald MacDonald !
这 枪 的 唐纳德 麦克唐纳 ！

鞭子般的报告——他知道，这些报告没有一个是唐纳德·麦克唐纳的枪发出的！

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈrɑ:ks] [brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈti:pi:] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈlaɪv]
And then he saw that the rocks behind the tepee had become suddenly alive
和 然后 他 锯 那 这 岩石 在后面 这 圆锥形帐篷 有 变得 突然 活
[wɪð; wɪθ][men] !
with men !
和 男人 ！

然后他看到，圆锥形帐篷后面的岩石上突然多了许多活人！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ʃɪr] [əˈmeɪzmənt] [meɪd] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs][hoʊld][hɪz; ɪz][ˈfaɪər][ɪn] [ðæt] [fɜ:rst][ˈmoʊmənt] .
Sheer amazement made Aldous hold his fire in that first moment .
透明 惊愕 制成 奥尔德斯 抓住 他的 火 在 那 第一的 片刻 ；

奥尔德斯当时震惊得一时竟没开枪。

[məˈri:] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [tu:] [men] [wɜ:r; wər][ˈæftər][mækˈdɑ:n(ə)ld] .
Marie had said that two men were after MacDonald .
玛丽 有 说 那 二 男人 是 后 麦克唐纳 ；

玛丽曾说过有两个男人在追杀麦克唐纳。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [θri:] [ˌɑ:ts] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] ,
He had heard three shots nearly a mile away ,
他 有 听到 三 镜头 几乎 一个 英里 离开 ,

他听到了大约一英里外传来的三声枪响。

[ænd; ənd][ʃɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈsɒbɪŋ] [ðæt] [dɪˈbɑ:r] [wʌz; wəz] [ded] .
and she was still sobbing that DeBar was dead .
和 她 曾是 仍然 啜泣 那 禁止 曾是 死的 ；

她还在抽泣，说德巴尔死了。

[ðæt] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [θri:] .
That accounted for three .
那 已记录 为了 三 ；

那一共就占了三个。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] ['oʊnli] ['kwɛɪd] , [ænd; ənd] [fɪts'hju:] , [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [br'haɪnd]
He had expected to see only Quade , and FitzHugh , and one other behind
他 有 预期的 到 看 仅有的 奎德 , 和 菲茨休 , 和 一 其他 在后面
[ðə; ði] ['ti:pi:] .
the tepee .
这 圆锥形帐篷 .

他原本以为只会看到奎德、菲茨休，以及帐篷后面的另一个人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks] !

And there were six !
和 那里 是 六 !

竟然有六个!

[hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðei] [keɪm] ['swɪftli] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks]
He counted them as they came swiftly out from the shelter of the rocks
他 计数 他们 作为 他们 来了 迅速地 出去 从 这 庇护所 的 这 岩石
[tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .
to the level of the plain .
到 这 等级 的 这 清楚的 .

他数着他们，只见他们迅速从岩石的掩护下出来，来到平原上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['faɪər] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][dʒoʊ'æən][ænd; ənd] [mə'ri:] .

He was about to fire when he thought of Joanne and Marie .
他 曾是 关于 到 火 什么时候 他 想法 的 乔安妮 和 玛丽 .

他正要开枪时，想到了乔安妮和玛丽。

[ðei] [wɜ:r; wər] [sti:l] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['kraʊtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

They were still behind him , crouching upon the ground .
他们 是 仍然 在后面 他 , 蹲伏 之上 这 地面 .

他们仍然在他身后，蹲在地上。

[tu:; tə]['faɪər][frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [stʊd] [wʊd] [dɹɔ:] [ə; eɪ]['fju:sələ:d,'fju:səleɪd][ʌv; əv] ['bulɪts] [ɪn]
To fire from where he stood would draw a fusillade of bullets in
到 火 从 在哪里 他 站立 会 画 一个 齐射 的 子弹 在
[ðer; ðər][də'rekʃn; da'rekʃn] ,
their direction ,
他们的 方向 ,

他站在那里开枪会引来一阵密集的子弹。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wɔ:rnɪŋ] [kraɪ][tu:; tə][dʒoʊ'æən] ,

and with another warning cry to Joanne ,
和 和 其他 警告 哭 到 乔安妮 ,

然后他又一次向乔安妮发出警告，

[hi:; hi][sped] ['twenti] ['peɪsɪz][tu:; tə][wʌn] [saɪd][soʊ] [ðæt] [ðei] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] .

he sped twenty paces to one side so that they would not be within range .
他 加速 二十 步幅 到 一 边 所以 那 他们 会 不是 是 之内 范围 .

他迅速向一侧移动了二十步，使他们超出他的射程。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑ:rtɪ] [si:] [hɪm; ɪm] .

Not until then did the attacking party see him .
不是 直到 然后 做过 这 攻击 派对 看 他 .

直到那时，进攻方才发现他。

[æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] ['ja:dz] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] ['kwɛɪd] [ɔ:r]
At a hundred and fifty yards he had no time to pick out Quade or
在 一个 百 和 五十 码 他 有 不 时间 到 挑选 出去 奎德 或者
['mɔ:timə] [fɪts'hju:] .
Mortimer FitzHugh .
莫蒂默 菲茨休 .

在一百五十码处，他没有时间去辨认奎德或莫蒂默·菲茨休。

[hi:; hi][ˈfaɪərd][fɜ:rst][æt; ət][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [θri:] ,
He fired first at a group of three ,
他 被解雇 第一的 在 一个 团体 的 三 ,
他首先向三人开枪,
[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['krʌmpld] [daʊn] [æz; əz] [ðoo] [hɪz; ɪz] [skʌl] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt]
and one of the three crumpled down as though his skull had been crushed
和 一 的 这 三 皱巴巴的 向下 作为 尽管 他的 颅骨 有 到过 碎
[frʌm; frəm] [ə'boʊ] .
from above .
从 多于 .

三人中有一人瘫倒在地，仿佛头骨从上方被压碎了一样。
[ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [spæt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [sæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [klɒ:θ] [kloʊz] ['oʊvər]
A rifle spat back at him and the bullet sang like a ripping cloth close over
一个 步枪 争吵 后退 在 他 和 这 子弹 唱 喜欢 一个 撕裂 布 关闭 超过
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

步枪向他袭来，子弹像撕裂的布料一样呼啸着掠过他的头顶。
[hi:; hi] [dra:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ˈfaɪərd] [ə'gen] ,
He dropped to his knees before he fired again ,
他 掉落 到 他的 膝盖 前 他 被解雇 再次 ,
他跪倒在地，然后再次开枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kloʊv] [ðə; ði] [er] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] .
and a bullet clove the air where he had stood .
和 一个 子弹 丁香 这 空气 在哪里 他 有 站立 .
一颗子弹划破了他刚才站立的地方。

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ˈraɪfəlz][dɪd][nɔ:t] ['hɜ:ri] [hɪm; ɪm] .
The crack of rifles did not hurry him .
这 裂缝 的 步枪 做过 不是 匆忙 他 .
枪声并没有让他感到匆忙。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sɪks] ['kɑ:trɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][sɪks] , [ænd; ənd][hi:; hi] [eɪmd]
He knew that he had six cartridges , and only six , and he aimed
他 知道 那 他 有 六 墨盒 , 和 仅有的 六 , 和 他 旨在
[dɪ'lɪbəɾətli] .
deliberately .
故意地 .
他知道自己只有六发子弹，而且只有六发，于是他瞄准了目标。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ɑ:t] [ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd][ˈfaɪərd][æt; ət][ræn] ['fɔ:rwərd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [steps]
At his second shot the man he had fired at ran forward three or four steps
在 他的 第二 射击 这 男人 他 有 被解雇 在 跑 向前 三 或者 四 步骤
,
,
,
他开第二枪时，被他射击的那个人向前跑了三四步。

[ænd; ənd] [ðen] [pɪtʃt] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and then pitched flat on his face .
和 然后 投球 平坦的 在 他的 脸 .
然后他脸朝下摔倒在地。
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [flæʃ] ['ɔ:lɪdəs, 'ældəs] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɔ:timə] [fɪts'hju:] .
For a flash Aldous thought that it was Mortimer FitzHugh .
为了 一个 闪光 奥尔德斯 想法 那 它 曾是 莫蒂默 菲茨休 .
奥尔德斯一瞬间以为那是莫蒂默·菲茨休。

[ðen] , [ə'ɒ:n] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] ['bærəl] , [hi:; hi] [sɔ:] [fɪts'hju:] — [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪɡər] .
Then , along his gun barrel , he saw FitzHugh — and pulled the trigger .
然后 , 沿着 他的 枪 桶 , 他 锯 菲茨休 — 和 拉 这 扳机 .
然后, 他透过枪管看到了菲茨休——并扣动了扳机。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs] .
It was a miss .
它 曾是 一个 错过 .
这是一次失误。

[tu:] [men] [hæd; həd] [dra:pt] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [ni:z] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['eɪmɪŋ] [mɔ:r] ['kerfəli] .
Two men had dropped upon their knees and were aiming more carefully .
二 男人 有 掉落 之上 他们的 膝盖 和 是 瞄准 更多的 小心 .
两名男子跪了下来, 更加仔细地瞄准。

[hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:rmʊst] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [streɪt] [θru:]
He swung his sight to the foremost , and drove a bullet straight through
他 摇摆 他的 视线 到 这 首先 , 和 驾驶 一个 子弹 直的 通过
[hɪz; ɪz] [tʃest] .
his chest .
他的 胸部 .
他将目光转向前方, 一枪直射入了他的胸膛。

[ðə; ði] [nekst] ['mʊʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kraʃɪŋ]
The next moment something seemed to have fallen upon him with crushing
这 下一个 片刻 某物 似乎 到 有 倒下 之上 他 和 压碎
[wert] .
weight .
重量 .
下一刻, 似乎有什么东西重重地压在了他身上。

[ə; eɪ] [red] [si:] [roʊz] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
A red sea rose before his eyes .
一个 红色的 海 玫瑰 前 他的 眼睛 .
眼前仿佛升起了一片红色的海洋。
[ɪn] [aɪ 'ti:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [səb'mɜ:rdʒd] ; [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [aɪ 'ti:] ['blaɪndɪd] [hɪm; ɪm]
In it he was submerged ; the roar of it filled his ears ; it blinded him
在 它 他 曾是 湮 ; 这 吼 的 它 已填 他的 耳朵 ; 它 失明 他
;
;
;
;
他被淹没其中; 它的轰鸣声充斥着他的耳朵; 它使他失明;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kraɪ] [aʊt] .
and in the suffocating embrace of it he tried to cry out .
和 在 这 令人窒息的 拥抱 的 它 他 尝试 到 哭 出去 .
在令人窒息的拥抱中, 他试图大声呼喊。

[hi:; hi] [fɔ:t] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [klɪrd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ə'gen] .
He fought himself out of it , his eyes cleared , and he could see again .
他 战斗 他自己 出去 的 它 , 他的 眼睛 已清除 , 和 他 可以 看 再次 .
他挣脱了困境, 双眼恢复了清明, 又能看见东西了。

[hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɒ:ŋɡər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
His rifle was no longer in his hands , and he was standing .
他的 步枪 曾是 不 更长 在 他的 双手 , 和 他 曾是 常设 .
他手中的步枪已经不见了, 他站了起来。

['twenti] [fi:t] [ə'weɪ] [men] [wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .
Twenty feet away men were rushing upon him .
二十 脚 离开 男人 是 匆忙 之上 他 .
二十英尺外, 一群人正朝他冲过来。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [rɪ'kʌvəd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
His brain recovered itself with the swiftness of lightning .
他的 脑 恢复 本身 和 这 速度 的 闪电 .

他的大脑恢复得如同闪电般迅速。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [stʌnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hi; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['bædli] [hɜ:rt] .
A bullet had stunned him , but he was not badly hurt .
一个 子弹 有 目瞪口呆 他 , 但 他 曾是 不是 糟糕 伤害 .

一颗子弹让他晕了过去，但他并没有受重伤。

[hi; hi] [dʒɜ:rk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɔ:tə'mæɪtɪk] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi; hi] [kʊd; kəd] [reɪz] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['faɪər]
He jerked out his automatic , but before he could raise it , or even fire

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɪp] ,
from his hip ,
从 他的 时髦的 ,

他猛地拔出自动手枪，但还没来得及举枪，甚至还没来得及从腰间扣动扳机，

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] [droʊv] [aɪ 'ti:]
the first of his assailants was upon him with a force that drove it

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .
from his hand .
从 他的 手 .

第一个袭击者猛扑过来，一股蛮力就把他手中的东西夺走了。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðər] ,
They went down together ,
他们 去 向下 一起 ,

他们一起沉入了谷底。

[ænd; ænd] [æz; əz] [ðeɪ] ['strʌɡld] [ɑ:n] [ðə; ði] [ber] [rɑ:k] ['bɜ:ldəs, 'ældəs] [kɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and as they struggled on the bare rock Aldous caught for a fraction of

[ə; eɪ] ['sekənd] [ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [bə:nd] [ɪt'self] [laɪk] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
a second a scene that burned itself like fire in his brain .
一个 第二 一个 场景 那 烧伤 本身 喜欢 火 在 他的 脑 .

当他们在裸露的岩石上挣扎时，奥尔德斯在一瞬间看到了一幕景象，这景象如同火焰般在他脑海中燃烧。

[hi; hi] [sɔ:] ['mɔ:timə] [fɪts'hju:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He saw Mortimer FitzHugh with a revolver in his hand .
他 锯 莫蒂默 菲茨休 和 一个 左轮手枪 在 他的 手 .

他看到莫蒂默·菲茨休手里拿着一把左轮手枪。

[hi; hi] [hæd; həd] [stɔ:pt] ; [hi; hi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [laɪk] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [gʊʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He had stopped ; he was staring like one looking upon the ghost of the

[ded] ,
dead ,
死的 ,

他停住了脚步，目光呆滞，仿佛在凝视死者的幽灵。

[ænd; ænd] [æz; əz] [hi; hi] [stɛəd] [ðer; ðər] [rouz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæzəm] [ə; eɪ] [waɪld]
and as he stared there rose above the rumbling roar of the chasm a wild

[ænd; ænd] ['terəb(ə)l] ['ri:k] [frʌm; frəm] [dʒʊʊ'æən] .
and terrible shriek from Joanne .
和 糟糕的 尖叫 从 乔安妮 .

当他凝视着那里时，在深渊隆隆的轰鸣声之上，传来乔安娜一声狂野而可怕的尖叫。

[ˈɔːldəs, ˈældəs] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ðen] .
Aldous saw no more then .
奥尔德斯 锯 不 更多的 然后 ；

奥尔德斯当时什么也没看到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
He was not fighting for his life , but for her ,
他 曾是 不是 斗争 为了 他的 生活 , 但 为了 她 ,
他不是为了自己的生命而战, 而是为了她而战。

[ænd; ænd][hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæd][fəˈrɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] .
and he fought with the mad ferocity of a tiger .
和 他 战斗 和 这 疯狂的 恶 的 一个 老虎 ；

他像老虎一样疯狂凶猛地战斗。

[æz; əz][hiː; hi] [strʌk] , [ænd; ænd] [tʃoʊkt] , [ænd; ænd] [biːt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] [ɑːn][ðə; ði]
As he struck , and choked , and beat the head of his assailant on the
作为 他 击 , 和 窒息 , 和 打 这 头 的 他的 袭击者 在 这
[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,
他一边击打、掐住袭击者的脖子, 一边将袭击者的头部猛击在岩石上,

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈrɪːk] [ˈæftər] [ˈrɪːk] [kʌm] [frʌm; frəm][dʒoʊˈænz] [lɪps] ;
he heard shriek after shriek come from Joanne's lips ;
他 听到 尖叫 后 尖叫 来 从 乔安妮的 嘴唇 ;
他听到乔安娜的嘴唇里发出一声接一声的尖叫;

[ænd; ænd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [əˈgen] ,
and then for a flash he saw them again ,
和 然后 为了 一个 闪光 他 锯 他们 再次 ,
然后, 他瞬间又看到了他们。

[ænd; ænd][dʒoʊˈæn][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['kweɪd] !
and Joanne was struggling in the arms of Quade !
和 乔安妮 曾是 挣扎 在 这 武器 的 奎德 !
乔安娜在奎德的怀里挣扎着!

[hiː; hi] ['strʌɡld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ænd][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['strʌɡld] [tuː; tə]
He struggled to his knees , and the man he was fighting struggled to
他 挣扎 到 他的 膝盖 , 和 这 男人 他 曾是 斗争 挣扎 到
[hɪz; ɪz] [niːz] ;
his knees ;
他的 膝盖 ;

他挣扎着跪了下来, 和他搏斗的那个人也挣扎着跪了下来;

[ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [ɡrɪp][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
and then they came to their feet , locked in a death - grip on the edge of
和 然后 他们 来了 到 他们的 脚 , 已锁定 在 一个 死亡 - 紧握 在 这 边缘 的
[ðə; ði]['kæzəm] .
the chasm .
这 深渊 ；

然后他们站了起来, 死死地抓住深渊边缘。

[frʌm; frəm] - [klʌtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [dʒoʊˈæn] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˈmɔːtɪmə] [fɪts'hjuː] ; [ðen] [hɜːr; hər]
From Quade's clutch he saw Joanne staring at Mortimer FitzHugh ; then her
从 - 离合器 他 锯 乔安妮 凝视 在 莫蒂默 菲茨休 ; 然后 她
[aɪz] [ʃɑːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
eyes shot to him ,
眼睛 射击 到 他 ,
他从奎德的怀里看到乔安娜正盯着莫蒂默·菲茨休; 然后她的目光转向了他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'ʌðər] [ˈfriːk] [ˈfiː; ʃi] [ˈfɔːt] [tuː; tə] [ˈfriː] [hɜːr'self] .

and with another shriek she fought to free herself .
和 和 其他 尖叫 她 战斗 到 自由的 她自己 .

她又一声尖叫，拼命挣扎着想要挣脱束缚。

[ˈfɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)][ˈdraːmə] [ˈmɔːtɪmə] [ˈfɪts'hjuː] [stʊd] [æz; əz] [ɪf]
For thirty seconds of that terrible drama Mortimer FitzHugh stood as if

为了 三十 秒 的 那 糟糕的 戏剧 莫蒂默 菲茨休 站立 作为 如果
[hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv] [rɑːk] .
hewn out of rock .
凿 出去 的 岩石 .

在那场可怕的戏剧中，莫蒂默·菲茨休像从岩石中雕刻出来一样，笔直地站了三十秒。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈfaɪtərz] .

Then he sprang toward the fighters .
然后 他 弹簧 朝向 这 战士 .

然后他向战士们扑了过去。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs][wəz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ten] [men] .

In the arms of John Aldous was the strength of ten men .
在 这 武器 的 约翰 奥尔德斯 曾是 这 力量 的 十 男人 .

约翰·奥尔德斯怀里蕴藏着十个人的力量。

[hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

He twisted the head of his antagonist under his arm ;
他 扭曲 这 头 的 他的 反派 在下面 他的 手臂 ;

他用胳膊肘夹住对手的头，扭了起来；

[hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [ɪn] [ə'ʌðər] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ˈbɑːdɪli][ˈɪntuː]
he braced his feet — in another moment he would have flung him bodily into

他 支撑 他的 脚 — 在 其他 片刻 他 会 有 扔 他 身体上的 进入
[ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈmeɪlstrəm] [bɪˈloʊ] .
the roaring maelstrom below .
这 咆哮 漩涡 以下 .

他稳住双脚——再过一会儿，他就会把他整个人扔进下面咆哮的漩涡中。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [ˈɡæðərd] [ðəmˈselvz] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈefərt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːl]
Even as his muscles gathered themselves for the final effort he knew that all

甚至 作为 他的 肌肉 聚集 他们自己 为了 这 最终的 努力 他 知道 那 全部
[wəz; wəz] [bɔːst] .
was lost .
曾是 丢失的 .

即使他的肌肉绷紧，准备做最后的努力，他也知道一切都完了。

[ˈmɔːtɪmə] [ˈfɪts'hjuːz] [feɪs] [lɪəd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] , [hɪz; ɪz][dɪˈmoʊniæk] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wəz; wəz][ɪn]
Mortimer FitzHugh's face leered over his shoulder , his demoniac intention was in

莫蒂默 菲茨休的 脸 斜视 超过 他的 肩膀 , 他的 恶魔 意图 曾是 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ˈæktɪd] .
his eyes before he acted .
他的 眼睛 前 他 行动 .

莫蒂默·菲茨休的脸从他肩头狞笑着，在他行动之前，他的眼神中已经充满了恶魔般的意图。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [hiː; hi] [ˈʌvd] [ðem; ðəm][bəʊθ][ˈoʊvər][ðə; ði]
With a cry of hatred and of triumph he shoved them both over the

和 一个 哭 的 仇恨 和 的 胜利 他 推搡 他们 两个都 超过 这
[edʒ] ,
edge ,
边缘 ,

他发出一声充满仇恨和胜利的呐喊，把他们两个都推下了悬崖。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ˈɔːldəs, ˈældəs] [plʌndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [brɪˈloʊ] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈenəmi]
and as Aldous plunged to the depths below , still holding to his enemy
和 作为 奥尔德斯 暴跌 到 这 深度 以下 , 仍然 保持 到 他的 敌人 ,
.
.

当奥尔德斯坠入深渊时，他仍然紧紧抓住他的敌人。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; ei][læst] [ˈpɪrsɪŋ] [skriːm] [frʌm; frəm][dʒoʊˈæn] .
he heard a last piercing scream from Joanne .
他 听到 一个 最后的 冲孔 尖叫 从 乔安妮 .

他听到乔安娜最后一声凄厉的尖叫。

[æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [slɪd] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]
As the rock slid away from under his feet his first thought was that the
作为 这 岩石 滑行 离开 从 在下面 他的 脚 他的 第一的 想法 曾是 那 这
[end][hæd; həd] [kʌm] ,
end had come ,
结尾 有 来 ,

当脚下的岩石滑落时，他第一个念头就是世界末日到了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈmeɪlstrəm] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ʌnd]
and that no living creature could live in the roaring maelstrom of rock and
和 那 不 活的 生物 可以 居住 在 这 咆哮 漩涡 的 岩石 和
,
.
.

没有任何生物能够在咆哮的岩石漩涡中生存，

[flʌd] [ˈɪntuː] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈplʌndʒɪŋ] .
flood into which he was plunging .
洪水 进入 哪个 他 曾是 骤降 .

他正一头扎进洪水之中。

[bʌt; bət] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dæft] [θruː] [speɪs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːrkt] .
But quicker than he dashed through space his mind worked .
但 更快 比 他 虚线 通过 空间 他的 头脑 工作 .

但他的思维运转速度比他穿越太空的速度还要快。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [wɪˈðəʊt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈriːzənɪŋ] ,
Instinctively , without time for reasoning ,
本能地 , 没有 时间 为了 推理 ,

出于本能，无需思考，

[hiː; hi] [grɪpt] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌn] [tʃæns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊz] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he gripped at the fact that his one chance lay in the close embrace of his
他 紧握 在 这 事实 那 他的 一 机会 躺 在 这 关闭 拥抱 的 他的
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

他紧紧抓住这个事实：他唯一的希望就在于与敌人亲密接触。

[hiː; hi] [hʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He hung to him .
他 悬挂 到 他 .

他紧紧地抱着他。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn] [ðæt]
It seemed to him that they turned over and over a hundred times in that
它 似乎 到 他 那 他们 转向 超过 和 超过 一个 百 时代 在 那
[ˈdɪstəns] [ʌv; əv] ['fɪfti] [fi:t] .
distance of fifty feet .
距离 的 五十 脚 .

在他看来，在短短五十英尺的距离内，他们似乎翻了上百圈。

[ðen] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] [foʊm] [broʊk] [ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
Then a mass of twisting foam broke under him ,
然后 一个 大量的 的 扭曲 泡沫 打破 在下面 他 ,
[ænd; ənd][ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [rɑ:k]
and up out of it shot the head of one of the roaring monsters of rock
和 向上 出去 的 它 射击 这 头 的 一 的 这 咆哮 怪物 的 岩石
[ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][dʒoʊ'æŋ][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n] .
that he and Joanne had looked upon .
那 他 和 乔安妮 有 看起来 之上 .

突然，他和乔安娜看到的其中一个咆哮的岩石怪物的头颅从里面飞了出来。

[ðeɪ] [strʌk] [aɪ 'ti:] ['ferli] , [ænd; ənd]['ɔ:ldəs, 'ældəs][wʌz; wəz] ['ʌpərməʊst] .
They struck it fairly , and Aldous was uppermost .
他们 击 它 相当 , 和 奥尔德斯 曾是 最上层 .
[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðəz] ['bɑ:di] .
He felt the terrific impact of the other's body .
他 毛毡 这 了不起 影响 的 这 其他的 身体 .

他们击球都很有力，奥尔德斯名列榜首。

他感受到了对方身体带来的巨大冲击。

[ðə; ði] [foʊm] [bɔɪld] ['ʌpwərd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪpt] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] [flʌd] .
The foam boiled upward again , and they slipped off into the flood .
这 泡沫 煮沸 向上 再次 , 和 他们 滑倒了 离开 进入 这 洪水 .
[stɪl] [ɔ:ldəs, 'ældəs] [held] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
Still Aldous held to his enemy .
仍然 奥尔德斯 握住 到 他的 敌人 .

他们击球都很有力，奥尔德斯名列榜首。

奥尔德斯仍然对他的敌人紧追不舍。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [lɪmp] [naʊ] ;
He could feel that he was limp now ;
他 可以 感觉 那 他 曾是 跛行 现在 ;
[hi:; hi][nəʊ][lɔ:ŋgər] [felt] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [ðæt] [hæd; həd] [tʃʊkt] [hɪm; ɪm] ,
he no longer felt the touch of the hands that had choked him ,
他 不 更长 毛毡 这 触碰 的 这 双手 那 有 窒息 他 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɛlt] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [ðæt] [hæd; həd] [tʃʊkt] [hɪm; ɪm] .
he no longer felt the touch of the hands that had choked him .
他 不 更长 毛毡 这 触碰 的 这 双手 那 有 窒息 他 .

他感觉自己现在浑身无力；

他再也感觉不到那双掐住他脖子的手的触感了。

[ɔ:r][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rmz] [ðæt] [hæd; həd] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
or the embrace of the arms that had struggled with him .
或者 这 拥抱 的 这 武器 那 有 挣扎 和 他 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɛlt] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [ðæt] [hæd; həd] [tʃʊkt] [hɪm; ɪm] .
he no longer felt the touch of the hands that had choked him .
他 不 更长 毛毡 这 触碰 的 这 双手 那 有 窒息 他 .

或是拥抱那双曾与他搏斗过的臂膀。

他认为他的对手已经死了。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst][wʌz; wəz] [ded] .
He believed that his antagonist was dead .
他 相信 那 他的 反派 曾是 死的 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɛlt] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [ðæt] [hæd; həd] [tʃʊkt] [hɪm; ɪm] .
he no longer felt the touch of the hands that had choked him .
他 不 更长 毛毡 这 触碰 的 这 双手 那 有 窒息 他 .

[ðə; ði] ['fɪfti] - [fɒt] [fɔ:l] , [wið; wiθ][ðə; ði] [rɑ:k] ['splɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] , [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
The fifty - foot fall , with the rock splitting his back , had killed him .
这 五十 - 脚 落下 , 和 这 岩石 分裂 他的 后退 , 有 被杀 他 .

他从五十英尺高的地方摔下来, 岩石砸穿了他的背部, 夺去了他的生命。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [stɪl] [klʌŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [sæŋk] [tə'geðər] [ˈʌndər][ðə; ði]
For a moment Aldous still clung to him as they sank together under the
为了 一个 片刻 奥尔德斯 仍然 紧紧抓住 到 他 作为 他们 沉没 一起 在下面 这
[ˈsʊ:rfɪs] ,
surface ,
表面 ,

奥尔德斯和他一起沉入水下, 有那么一会儿, 他仍然紧紧地抱着他。

[tɔ:rn][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] ['edɪz] [ænd; ənd] ['hwɜ:lpu:lz] .
torn and twisted by the whirling eddies and whirlpools .
撕裂 和 扭曲 经过 这 旋转 涡流 和 漩涡 .

被旋转的涡流和漩涡撕裂扭曲。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [si:s] ['goʊɪŋ] [daʊn] ,
It seemed to him that they would never cease going down ,
它 似乎 到 他 那 他们 会 绝不 停止 去 向下 ,

在他看来, 他们似乎永远不会停止下沉。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][væst] ['dɪstəns] .
that they were sinking a vast distance .
那 他们 是 下沉 一个 广阔的 距离 .

它们正在下沉很远的距离。

['dʌli] [hi;; hi] [felt][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] .
Dully he felt the beat of rocks .
沉闷地 他 毛毡 这 打 的 岩石 .

他迟钝地感觉到岩石的敲击声。

[ðen] [aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðæt][ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['weɪtɪd] [θɪŋ]
Then it flashed upon him that the dead man was sinking like a weighted thing
然后 它 闪光灯 之上 他 那 这 死的 男人 曾是 下沉 喜欢 一个 加权 事物
.
:
.

他突然意识到, 死者像沉入水底的重物一样下沉了。

[hi;; hi] [fri:d] [hɪm'self] .
He freed himself .
他 自由 他自己 .

他挣脱了束缚。

['fɪrslɪ] [hi;; hi] ['strʌɡld] [tu;; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu;; tə][ðə; ði] ['sʊ:rfɪs] .
Fiercely he struggled to bring himself to the surface .
激烈地 他 挣扎 到 带来 他自己 到 这 表面 .

他拼命挣扎着想要浮出水面。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [brɪfɔ:r] [hi;; hi][roʊz][tu;; tə][ðə; ði][tɑ:p] .
It seemed an eternity before he rose to the top .
它 似乎 一个 永恒 前 他 玫瑰 到 这 顶部 .

他似乎花了很长时间才登上顶峰。

[hi;; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʌlp] [ʌv; əv] [er] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
He opened his mouth and drew a great gulp of air into his lungs .
他 打开 他的 嘴 和 画 一个 伟大的 咕噜 的 空气 进入 他的 肺 .

他张开嘴, 深深地吸了一口气。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɑ:k] [riəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
The next instant a great rock reared like a living thing in his face ;
这 下一个 立即的 一个 伟大的 岩石 饲养 喜欢 一个 活的 事物 在 他的 脸 ;
下一刻，一块巨石像活物一样耸立在他面前；

[hi:; hi] [plʌndʒd] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] ['bi:tn] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
he plunged against it , was beaten over it ,
他 暴跌 反对 它 , 曾是 被打败 超过 它 ,
他猛地撞上去，却被打得鼻青脸肿。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] — [daʊn] — [ɪn] [ðæt] ['dedli] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['meɪlstrəm]
and again he was going down — down — in that deadly clutch of maelstrom
和 再次 他 曾是 去 向下 — 向下 — 在 那 致命 离合器 的 漩涡
[ænd; ənd] [ʌndərtəʊ] .
and undertow .
和 暗流 .
他又一次沉入了漩涡和暗流的致命漩涡之中。

[ə'gen] [hi:; hi] [fʊ:t] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
Again he fought , and again he came to the surface .
再次 他 战斗 , 和 再次 他 来了 到 这 表面 .
他再次奋力反抗，再次浮出水面。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [blæk] , ['slɪpəri] [wɔ:l] ['glɑɪdɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][æən; ən]
He saw a black , slippery wall gliding past him with the speed of an
他 锯 一个 黑色的 , 滑 墙 滑翔 过去的 他 和 这 速度 的 一个
[ɪk'spres] [treɪn] .
express train .
表达 火车 .
他看到一堵黑色、光滑的墙以特快列车的速度从他身边滑过。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [si:mɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [klʌbz] [wɜ:r; wər] ['bi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] .
And now it seemed as though a thousand clubs were beating him .
和 现在 它 似乎 作为 尽管 一个 千 俱乐部 是 殴打 他 .
现在，他似乎被上千根棍棒击打着。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] ['rɑ:ks] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rɑ:ks] .
Ahead of him were rocks — nothing but rocks .
前方 的 他 是 岩石 — 没有什么 但 岩石 .
他面前全是石头——除了石头什么也没有。

[hi:; hi] [ʌ:t] [θru:] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['drɪftwɒd] .
He shot through them like a piece of driftwood .
他 射击 通过 他们 喜欢 一个 片 的 浮木 .
他像一根浮木一样穿过了他们。

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [gru:] [les] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌndər]
The roaring in his ears grew less , and he felt the touch of something under
这 咆哮 在 他的 耳朵 生长 较少的 , 和 他 毛毡 这 触碰 的 某物 在下面
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 .
耳边的轰鸣声渐渐减弱，他感觉到脚下有什么东西。

['sʌnlʌɪt] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
Sunlight burst upon him .
阳光 爆裂 之上 他 .
阳光倾泻而下，照在他身上。

[hi:; hi] [kɔ:t] [æɪt; ət][ə; eɪ] [rɑ:k] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
He caught at a rock , and hung to it .
他 捕捉 在 一个 岩石 , 和 悬挂 到 它 .
他抓住了一块岩石，并紧紧地挂在上面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kɪrd] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)] .
His eyes cleared a little .
他的 眼睛 已清除 一个 小的 .

他的眼神稍微明亮了一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ten] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɔːr] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd][ˈgræv(ə)] .
He was within ten feet of a shore covered with sand and gravel .
他 曾是 之内 十 脚 的 一个 支撑 涵盖 和 沙 和 碎石 .

他当时距离一片覆盖着沙砾的海岸不到十英尺。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈrɪp(ə)] .
The water was smooth and running with a musical ripple .
这 水 曾是 光滑的 和 跑步 和 一个 音乐 波纹 .

水面平静，潺潺流淌着悦耳的涟漪。

[weɪst] - [di:p] [hiː; hi] [weɪdɪd] [θruː] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːr] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
Waist - deep he waded through it to the shore , and fell down upon his
腰部 - 深的 他 涉水 通过 它 到 这 支撑 , 和 跌倒 向下 之上 他的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

他趟过齐腰深的水，来到岸边，跪倒在地。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
with his face buried in his arms .
和 他的 脸 埋葬 在 他的 武器 .

他把脸埋在臂弯里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæzəm] .
He had been ten minutes in the death - grip of the chasm .
他 有 到过 十 分钟 在 这 死亡 - 紧握 的 这 深渊 .

他已经在深渊的死神魔爪下挣扎了十分钟。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [lʊkt]
It was another ten minutes before he staggered to his feet and looked
它 曾是 其他 十 分钟 前 他 交错 到 他的 脚 和 看起来
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .

又过了十分钟，他才踉跄着站起身来，环顾四周。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈbiːtn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈblaɪnd] .
His face was beaten until he was almost blind .
他的 脸 曾是 被打败 直到 他 曾是 几乎 瞎的 .

他的脸被打得几乎失明。

[hɪz; ɪz] [ˈʃɜːrt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] .
His shirt had been torn from his shoulders and his flesh was bleeding .
他的 衬衫 有 到过 撕裂 从 他的 肩膀 和 他的 肉 曾是 出血 .

他的衬衫从肩膀上被撕了下来，皮肉在流血。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
He advanced a few steps .
他 先进的 一个 很少 步骤 .

他向前走了几步。

[hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][ɑːrm][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
He raised one arm and then the other .
他 提高 一 手臂 和 然后 这 其他 .

他举起一只胳膊，然后又举起另一只胳膊。

[hi:; hi] [limpt] .
He limped .
他 跛行 .

他一瘸一拐地走着。

[wʌn] [ɑ:rm] [hɜ:rt] [hi:m; ɪm] [wen] [hi:; hi] [mu:vd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [boʊn] [wʌz; wəz] [saʊnd] .
One arm hurt him when he moved it , but the bone was sound .
一 手臂 伤害 他 什么时候 他 已搬 它 , 但 这 骨 曾是 声音 .

他活动手臂时会感到疼痛, 但骨头完好无损。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['terəbli] [mɔ:ld] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [noʊ] [boʊnz] [wɜ:r; wər] ['broʊkən] ,
He was terribly mauled , but he knew that no bones were broken ,
他 曾是 可怕 被袭击 , 但 他 知道 那 不 骨头 是 破碎的 ,

他被咬得面目全非, 但他知道没有骨头断掉。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gæsp] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [fel] [frʌm; frəm] [hi:z; ɪz] [lɪps] .
and a gasp of thankfulness fell from his lips .
和 一个 喘气 的 感恩 跌倒 从 他的 嘴唇 .

他感激地倒吸了一口气。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hi:z; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi:z; ɪz] ['bɑ:di] .
All this time his mind had been suffering even more than his body .
全部 这 时间 他的 头脑 有 到过 痛苦 甚至 更多的 比 他的 身体 .

这段时间以来, 他的精神所遭受的痛苦甚至超过了他的身体。

[nɔ:t] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [laɪf] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['kæzəm] [wɔ:lz] ,
Not for an instant , even as he fought for life between the chasm walls ,
不是 为了 一个 立即的 , 甚至 作为 他 战斗 为了 生活 之间 这 深渊 墙壁 ,

即使在深渊两壁之间拼死搏斗的时候, 他也没有丝毫犹豫。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [leɪ] [hæf] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɔ:k] , [hæd; həd] [hi:; hi] [fər'gɑ:tn] [dʒoʊ'æn] .
and as he lay half unconscious on the rock , had he forgotten Joanne .
和 作为 他 躺 一半 无意识 在 这 岩石 , 有 他 被遗忘的 乔安妮 .

当他半昏迷地躺在岩石上时, 他是否忘记了乔安妮?

[hi:z; ɪz] [wʌn] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [naʊ] .
His one thought was of her now .
他的 一 想法 曾是 的 她 现在 .

他现在满脑子想的都是她。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['wepən] ,
He had no weapon ,
他 有 不 武器 ,

他没有武器。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] ['stʌmbld] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; da'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [hi:; hi]
but as he stumbled in the direction of the camp in the little plain he

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [klʌb] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [hi:z; ɪz] [pæθ] .
picked up a club that lay in his path .
挑选 向上 一个 俱乐部 那 躺 在 他的 小路 .

但当他跌跌撞撞地朝着小平原上的营地走去时, 他捡起了一根掉在路上的棍棒。

[ðæt] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [wʌz; wəz] [ded] , ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] .
That MacDonald was dead , Aldous was certain .
那 麦克唐纳 曾是 死的 , 奥尔德斯 曾是 肯定 .

奥尔德斯确信麦克唐纳已经死了。

[ðer; ðær] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] — [ˈkweɪd] [ænd; ənd] [ˈmɔːtɪmə] [fɪtsˈhjuː] [ænd; ənd][ðə; ði]
There would be four against him — Quade and Mortimer FitzHugh and the
那里 会 是 四 反对 他 — 奎德 和 莫蒂默·菲茨休 和 这
[tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
two men who had gone to the mountain .
二 男人 WHO 有 已消失 到 这 山 .
将会有四个人与他对峙——奎德、莫蒂默·菲茨休以及上山的两个人。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [klaɪd] [ˈswɪftli] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪˈtʃːrnd] ,
His brain cleared swiftly as a part of his strength returned ,
他的 脑 已清除 迅速地 作为 一个 部分 的 他的 力量 返回 ,
随着部分体力的恢复，他的大脑迅速清醒过来。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [bɔːst] [noʊ] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [əˈpɑːn]
and it occurred to him that if he lost no time he might come upon
和 它 发生 到 他 那 如果 他 丢失的 不 时间 他 可能 来 之上
[dʒoʊˈæn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkæptərz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈkɪlɪŋ] [oʊld] [ˈdɑːnld] .
Joanne and her captors before the two men came from killing old Donald .
乔安妮 和 她 俘虏者 前 这 二 男人 来了 从 杀 老的 唐纳德 .
他突然想到，如果他不耽搁时间，或许能在两个男人杀死老唐纳德回来之前，就遇到乔安娜和她的俘虏们。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] .
He tried to run .
他 尝试 到 跑步 .
他试图逃跑。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .
Not until then did he fully realize the condition he was in .
不是 直到 然后 做过 他 完全 意识到 这 状况 他 曾是 在 .
直到那时他才完全意识到自己所处的境地。

[twɑːs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [hɪz; ɪz][legz] [ˈdʌblɪd] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [daʊn]
Twice in the first hundred yards his legs doubled under him and he fell down
两次 在 这 第一的 百 码 他的 腿 双倍 在下面 他 和 他 跌倒 向下
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] .
among the rocks .
之中 这 岩石 .
在最初的一百码内，他的双腿两次突然弯曲，跌倒在岩石之间。

[hiː; hi] [ɡruː] [ˈstedəli] [strɔːŋɡər] ,
He grew steadily stronger ,
他 生长 稳步 更强 ,
他的力量逐渐增强，

[ðoo] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːr] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [hɪz; ɪz][legz]
though each time he tried to run or spring a distance of a few feet his legs
尽管 每个 时间 他 尝试 到 跑步 或者 春天 一个 距离 的 一个 很少 脚 他的 腿
[ˈdʌblɪd] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] .
doubled under him like that .
双倍 在下面 他 喜欢 那 .
虽然每次他试图跑或跳几英尺远的时候，他的腿都会像这样弯曲。

[,aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,
It took him twenty minutes to get back to the edge of the plain ,
它 采取 他 二十 分钟 到 得到 后退 到 这 边缘 的 这 清楚的 ,
他花了二十分钟才回到平原边缘。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɡɑːt][ðer; ðær][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈemptɪ] .
and when he got there it was empty .
和 什么时候 他 得到 那里 它 曾是 空的 .
他到那儿的时候，发现那里空无一人。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][sain][ʌv; əv][ˈkweɪd][ɔːr][fɪtsˈhjuː], [ɔːr][ʌv; əv][dʒooʔæn][ænd; ənd][məˈriː];
There was no sign of Quade or FitzHugh, or of Joanne and Marie;
那里 曾是 不 符号 的 奎德 或者 菲茨休, 或者 的 乔安妮 和 玛丽;
奎德和菲茨休, 以及乔安妮和玛丽, 都没有出现;

[ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ˈkʌmɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n].
and there was no one coming from the direction of the mountain.
和 那里 曾是 不 一 未来 从 这 方向 的 这 山.
没有人从山的方向过来。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][rʌŋ][əˈɡen],
He tried to run again,
他 尝试 到 跑步 再次;
他试图再次奔跑,

[ænd; ənd][hiː; hi][faʊnd][ðæt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlev(ə)l][flɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæli][hiː; hi][kʊd; kəd][meɪk][ˈfæstər]
and he found that over the level floor of the valley he could make faster
和 他 成立 那 超过 这 等级 地面 的 这 谷 他 可以 制作 快点
[taɪm][ðæn; ðən][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈrɔːks].
time than among the rocks.
时间 比 之中 这 岩石.
他发现, 在平坦的山谷底部行走比在岩石间行走速度更快。

[hiː; hi][went][tuː; tə][wer][hiː; hi][hæd; həd][drɔːpt][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)].
He went to where he had dropped his rifle.
他 去 到 在哪里 他 有 掉落 他的 步枪.
他走到他丢弃步枪的地方。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɡɔːn].
It was gone.
它 曾是 已消失.
它不见了。

[hiː; hi][səːtʃt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɔːtəˈmætɪk].
He searched for his automatic.
他 搜索 为了 他的 自动的.
他开始寻找他的自动武器。

[ðæt], [tuː], [wʌz; wəz][ɡɔːn].
That, too, was gone.
那, 也, 曾是 已消失.
连那也消失了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][wʌn][ˈwepən][left]—[ə; eɪ][lɔːŋ][ˈskɪnɪŋ]—[naɪf][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæniər][nɪr]
There was one weapon left — a long skinning - knife in one of the panniers near
那里 曾是 一 武器 左边 — 一个 长的 剥皮 - 刀 在 一 的 这 车袋 靠近
[ðə; ði][ˈtiːpiː].
the tepee.
这 圆锥形帐篷.
帐篷附近的一个行李袋里还剩下一件武器——一把长长的剥皮刀。

[æz; əz][hiː; hi][went][fɔːr; fər][ðɪs], [hiː; hi][pæst][tuː][ʌv; əv][ðə; ði][men][huːm][hiː; hi][hæd; həd][ʃɑːt].
As he went for this, he passed two of the men whom he had shot.
作为 他 去 为了 这, 他 通过了 二 的 这 男人 谁 他 有 射击.
他这样做的时候, 经过了他之前枪杀的两个人。

[ˈkweɪd][ænd; ənd][fɪtsˈhjuː][hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðær][ˈwepənz],
Quade and FitzHugh had taken their weapons,
奎德 和 菲茨休 有 已采取 他们的 武器,
奎德和菲茨休都带上了武器。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʰɜːrnd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈlaɪv][ɔːr] [ded] .
and had turned them over to see if they were alive or dead .
和 有 转向 他们 超过 到 看 如果 他们 是 活 或者 死的 .

然后把它们翻过来，看看它们是死是活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .
They were dead .
他们 是 死的 .

他们死了。

[hiː; hi] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtiːpiː] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][θɜːrd][ˈbɑːdi] ,
He secured the knife , and behind the tepee he passed the third body ,
他 安全 这 刀 , 和 在后面 这 圆锥形帐篷 他 通过了 这 第三 身体 ,
他拿好刀，绕过帐篷，经过了第三具尸体。

[ɪts] [feɪs] [æz; əz] [stiːl] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] .
its face as still and white as the others .
它是 脸 作为 仍然 和 白色的 作为 这 其他的 .

它的脸和其他人的脸一样，静止而苍白。

[hiː; hi] [ˈʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈtiː] .
He shuddered as he recognized it .
他 颤抖 作为 他 认可 它 .

他认出它时，不禁打了个寒颤。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [slɪm] [ˈbɑːrkər] .
It was Slim Barker .
它 曾是 苗条的 巴克 .

是斯利姆·巴克。

[hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
His rifle was gone .
他的 步枪 曾是 已消失 .

他的步枪不见了。

[mɔːr] [ˈswɪftli] [naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [breɪk] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənts]
More swiftly now he made his way into the break out of which his assailants
更多的 迅速地 现在 他 制成 他的 方式 进入 这 休息 出去 的 哪个 他的 袭击者

[hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] .
had come a short time before .
有 来 一个 短的 时间 前 .

他迅速地钻进了袭击者不久前冲出来的那个洞口。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɑːnld]
The thought came to him again that he had been right , and that Donald
这 想法 来了 到 他 再次 那 他 有 到过 正确的 , 和 那 唐纳德
[mækˈdɑːn(ə)ld] ,
MacDonald ,
麦克唐纳 ,

他再次想到自己是对的，唐纳德·麦克唐纳，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪtəli] [rɔːŋ] .
in spite of all his years in the mountains , had been fatally wrong .
在 尽管如此 的 全部 他的 年 在 这 山脉 , 有 到过 致命的 错误的 .

尽管他在山里生活了多年，但他还是犯了一个致命的错误。

[ðer; ðər] [ˈenəmi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [breɪk] [led][tuː; tə]
Their enemies had come down from the north , and this break led to
他们的 敌人 有 来 向下 从 这 北 , 和 这 休息 引领 到

[ðer; ðər][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
their hiding - place .
他们的 隐藏 - 地方 .

他们的敌人从北方南下，而这一缺口使他们找到了藏身之处。

[θru:] [ai'ti:][dʒoʊ'æn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][hɜ:r; hər]['kæptərz] .
Through it Joanne must have been taken by her captors .
通过 它 乔安妮 必须 有 到过 已采取 经过 她 俘虏者 .

乔安娜一定是被绑匪带走的。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
As he made his way over the rocks ,
作为 他 制成 他的 方式 超过 这 岩石 ,

他艰难地翻过岩石时，

['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [step] ,
gaining a little more of his strength with each step ,
获得 一个 小的 更多的 的 他的 力量 和 每个 步 ,

每走一步，他的力量就增强一点点。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [traɪd] [tu:; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [ə'ɪzn] [bɪ'twi:n] ['kweɪd]
his mind tried to picture the situation that had now arisen between Quade
他的 头脑 尝试 到 图片 这 情况 那 有 现在 出现 之间 奎德

[ænd; ənd] ['mɔ:timə] [fɪts'hju:] .
and Mortimer FitzHugh .
和 莫蒂默 菲茨休 .

他的脑海中浮现出奎德和莫蒂默·菲茨休之间现在发生的局面。

[haʊ] [wʊd] ['kweɪd] , [hu:] [wʌz; wəz][mæd][fɔ:ɪ; fər] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][dʒoʊ'æn] , [ək'sept] [fɪts'hju:z]
How would Quade , who was mad for possession of Joanne , accept FitzHugh's
如何 会 奎德 , WHO 曾是 疯狂的 为了 拥有 的 乔安妮 , 接受 菲茨休的

[kleɪm][ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] ?
claim of ownership ?
宣称 的 所有权 ?

一心想要占有乔安娜的奎德，怎么会接受菲茨休对乔安娜的所有权主张呢？

[wʊd] [hi:; hi] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] ?
Would he believe his partner ?
会 他 相信 他的 伙伴 ?

他会相信他的搭档吗？

[wʊd] [hi:; hi]['i:v(ə)n] [bɪ'li:v] [dʒoʊ'æn] [ɪf] , [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Would he even believe Joanne if , to save herself from him ,
会 他 甚至 相信 乔安妮 如果 , 到 节省 她自己 从 他 ,

如果乔安娜为了自救而离开他，他会相信她吗？

[ʃi:; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [fɪts'hju:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ?
she told him FitzHugh was her husband ?
她 讲述 他 菲茨休 曾是 她 丈夫 ?

她告诉他菲茨休是她丈夫？

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ðəm; ðəm] , [wʊd] [hi:; hi] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ʌp] ?
Even if he believed them , would he give her up ?
甚至 如果 他 相信 他们 , 会 他 给 她 向上 ?

即使他相信他们的话，他会放弃她吗？

[wʊd] ['kweɪd] [ə'laʊ] ['mɔ:timə] [fɪts'hju:] [tu:; tə][stænd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt]
Would Quade allow Mortimer FitzHugh to stand between him and the object
会 奎德 允许 莫蒂默 菲茨休 到 站立 之间 他 和 这 目的

[fɔ:ɪ; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['sækrɪfəɪs] ['evriθɪŋ] ?
for which he was willing to sacrifice everything ?
为了 哪个 他 曾是 愿意的 到 牺牲 一切 ?

奎德会允许莫蒂默·菲茨休挡在他和他愿意为之牺牲一切的目标之间吗？

[æz; əz]['ɔ:ldəs, 'ældəs] [æskt] [hɪm'self] [ði:z] ['kwestʃənz] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][hɑ:t][ænd; ənd][koʊld][baɪ][tɜ:rnz] .
As Aldous asked himself these questions his blood ran hot and cold by turns .
作为 奥尔德斯 问 他自己 这些 问题 他的 血 跑 热的 和 寒冷的 经过 转弯 .

当奥尔德斯问自己这些问题时，他的血液时而滚烫，时而冰冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsər] [tu;; tə][ðem; ðəm] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪ]
And the answer to them drew a deep breath of fear and of anguish
和 这 回答 到 他们 画 一个 深的 气息 的 害怕 和 的 痛苦
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi] [traɪd] [əˈgen] [tu;; tə] [rʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] .
from him as he tried again to run among the rocks .
从 他 作为 他 尝试 再次 到 跑步 之中 这 岩石 .
而他们的回答让他感到一阵深深的恐惧和痛苦，他再次尝试在岩石间奔跑。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi;; bi][bʌt; bət][wʌŋ] [ˈænsər] : [ˈkweɪd] [wʊd] [faɪt] .
There could be but one answer : Quade would fight .
那里 可以 是 但 一 回答 : 奎德 会 斗争 .
答案只有一个：奎德会战斗。

[hi;; hi] [wʊd] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmædmən] ,
He would fight like a madman ,
他 会 斗争 喜欢 一个 狂人 ,
他会像疯子一样战斗，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [faɪt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ænd; ənd] [fɪtsˈhju:] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [dʒoʊˈæn]
and if this fight had happened and FitzHugh had been killed Joanne
和 如果 这 斗争 有 发生 和 菲茨休 有 到过 被杀 乔安妮
[hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [gɔ:n] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [ˈhelpləsli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
had already gone utterly and helplessly into his power .
有 已经 已消失 完全地 和 无助地 进入 他的 力量 .
如果这场争斗真的发生了，菲茨休被杀了，那么乔安娜就已经彻底、无可救药地落入了他的掌控之中。

[hi;; hi] [biˈli:vɪd] [ðæt] [fɪtsˈhju:] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪˈvi:ld] [tu;; tə] [ˈkweɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tu;; tə]
He believed that FitzHugh had not revealed to Quade his relationship to
他 相信 那 菲茨休 有 不是 揭晓 到 奎德 他的 关系 到
[dʒoʊˈæn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] ,
Joanne while they were on the plain ,
乔安妮 尽管 他们 是 在 这 清楚的 ,
他认为菲茨休在平原上时并没有向奎德透露他与乔安妮的关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [sti:l] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)l] [keɪm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [nɑ:t] [rɪˈvi:l] [aɪ ˈti:]
and the thought still more terrible came to him that he might not reveal it
和 这 想法 仍然 更多的 糟糕的 来了 到 他 那 他 可能 不是 揭示 它
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,
他脑海中浮现出一个更可怕的想法：他可能根本就无法透露这件事。

[ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [rɪˈpju:diət] [dʒoʊˈæn][i:v(ə)n][æz; əz][fɪ;; fɪ] [ˈbɛgd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
that he might repudiate Joanne even as she begged upon her knees for him
那 他 可能 否认 乔安妮 甚至 作为 她 乞求 之上 她 膝盖 为了 他
[tu;; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] .
to save her .
到 节省 她 .
即使乔安娜跪地求他救她，他也可能拒绝她。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈvendʒ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi;; bi][tu;; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈhelpləs] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz]
What a revenge it would be to see her helpless and broken in the arms
什么 一个 复仇 它 会 是 到 看 她 无助 和 破碎的 在 这 武器
[ʌv; əv] [ˈkweɪd] !
of Quade !
的 奎德 !
看到她无助地、崩溃地躺在奎德的怀里，那该是多么大的复仇啊！

[ænd; ənd] [ðen] , [bəʊθ] [ˈbi:ɪŋ] [bi:sts] — —
And then , both being beasts — —
和 然后 , 两个都 存在 野兽 — —
然后，它们都是野兽——

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [noʊ] [ˈfɑːrðər] .
He could think no farther .
他 可以 思考 不 更远 .

他已经无法再想下去了。

[ðə; ði] [swet] [broʊk] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɒbəld] [ˈfæstər][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [speɪs] .
The sweat broke out on his face as he hobbled faster over a level space .
这 汗 打破 出去 在 他的 脸 作为 他 跛行 快点 超过 一个 等级 空间 .

他一瘸一拐地加快脚步走过平坦的地面，汗水从脸上渗了出来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈkæzəm] [wɔːlz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
The sound of the water between the chasm walls was now a thunder in his ears .
这 声音 的 这 水 之间 这 深渊 墙壁 曾是 现在 一个 雷 在 他的 耳朵 .

峡谷两壁间水流的声音此刻在他耳中如同雷鸣。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] - [ʃɑːt] [ɔːr][ə; eɪ] [skriːm] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] .
He could not have heard a rifle - shot or a scream a hundred yards away .
他 可以 不是 有 听到 一个 步枪 - 射击 或者 一个 尖叫 一个 百 码 离开 .

一百码外的枪声或尖叫声他不可能听见。

[ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuəli] [ɡroʊn] [ˈnerəʊə] .
The trail he was following had continually grown narrower .
这 踪迹 他 曾是 下列的 有 持续 生长 较窄 .

他沿着的这条小路越来越窄了。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][end][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
It seemed to end a little ahead of him ,
它 似乎 到 结尾 一个 小的 前方 的 他 ,

似乎比他稍早结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [ˈæftər][ɔːl] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dred] .
and the fear that he had come the wrong way after all filled him with dread .
和 这 害怕 那 他 有 来 这 错误的 方式 后 全部 已填 他 和 恐惧 .

他害怕自己最终还是走错了路，这种恐惧让他心惊胆战。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ,
He came to the face of the mountain wall , and then , to his left ,
他 来了 到 这 脸 的 这 山 墙 , 和 然后 , 到 他的 左边 ,

他来到山体壁前，然后，在他的左边，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kræk] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][ˈwaɪdər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈbɔːdi] .
he saw a crack that was no wider than a man's body .
他 锯 一个 裂缝 那 曾是 不 更广泛 比 一个 男人的 身体 .

他看到一道裂缝，宽度不超过一个人的身子。

[ɪn][aɪˈtiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][sænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] , [sænd][wʌz; wəz] [ˈbiːtn] [baɪ] [ˈfuːtˈprints] !
In it there was sand , and the , sand was beaten by footprints !
在 它 那里 曾是 沙 , 和 这 , 沙 曾是 被打败 经过 脚印 !

里面有沙子，沙子上布满了脚印！

[hiː; hi] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði][ˈkæzəm] .
He wormed his way through , and a moment later stood at the edge of the chasm .
他 驱虫 他的 方式 通过 , 和 一个 片刻 之后 站立 在 这 边缘 的 这 深渊 .

他像虫子一样艰难地爬了过去，片刻之后便站在了深渊边缘。

[ˈfɪfti] [fi:t] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [rɑ:k] [spænd] [ðə; ði][hju:dʒ] [kleft] [θru:]
Fifty feet above him a natural bridge of rock spanned the huge cleft through
五十 脚 多于 他 一个 自然的 桥 的 岩石 跨越 这 巨大的 裂 通过
[wɪtʃ] [ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] .
which the stream was rushing .
哪个 这 溪流 曾是 匆忙 .

在他上方五十英尺处，一座天然的岩石桥横跨巨大的裂缝，溪流正从中奔涌而出。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðɪs] , [ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɪmˈself] [ˈoʊpənli][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈgɑ:rdɪd] .
He crossed this , exposing himself openly to a shot if it was guarded .
他 交叉 这 , 暴露 他自己 公然 到 一个 射击 如果 它 曾是 守卫 .
他越过了这条路线，如果防守队员在场，他就会完全暴露在射击之下。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈgɑ:rdɪd] .
But it was not guarded .
但 它 曾是 不是 守卫 .

但它没有守卫。

[ðɪs] [fækt] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mækˈdɑ:n(ə)ld][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi]
This fact convinced him that MacDonald had been killed , and that his enemies
这 事实 确信 他 那 麦克唐纳 有 到过 被杀 , 和 那 他的 敌人
[bɪˈli:vd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
believed he was dead .
相信 他 曾是 死的 .

这一事实使他确信麦克唐纳已被杀害，而且他的敌人也认为他已经死了。

[ɪf] [mækˈdɑ:n(ə)ld][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪrd] [ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)] [pərˈsu:t] ,
If MacDonald had escaped , and they had feared a possible pursuit ,
如果 麦克唐纳 有 逃脱 , 和 他们 有 害怕 一个 可能的 追逐 ,
如果麦克唐纳逃脱了，而他们又担心可能会遭到追捕，

[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
some one would have watched the bridge .
一些 一 会 有 观看 这 桥 .

应该有人会监视这座桥。

[ðə; ði][treɪl] [wʌz; wəz] [ɪˈzi] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [naʊ] .
The trail was easy to follow now .
这 踪迹 曾是 简单的 到 跟随 现在 .

现在这条路很容易辨认了。

[sænd][ænd; ənd] [ˈgræsi] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [rɑ:k] [ænd; ənd] [ʃeɪl] ;
Sand and grassy earth had replaced rock and shale ;
沙 和 草丛 地球 有 替换 岩石 和 页岩 ;

沙土和草地取代了岩石和页岩；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ɪmˈprɪnts] [ʌv; əv] [fi:t] — [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [led]
he could make out the imprints of feet — many of them — and they led
他 可以 制作 出去 这 印记 的 脚 — 许多 的 他们 — 和 他们 引领
[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈtɪmbər] [ðæt] [əˈpærəntli] [edʒd] [ə; eɪ] [ˈvæli] [ˈrʌnɪŋ]
in the direction of a piece of timber that apparently edged a valley running
在 这 方向 的 一个 片 的 木材 那 显然 边缘 一个 谷 跑步
[tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [west] .
to the east and west .
到 这 东方 和 西方 .

他能辨认出许多脚印，这些脚印通向一块木头，这块木头显然是沿着东西走向的山谷边缘延伸的。

[ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] [ɪn][ðə; ði][ˈkæzəm] [gru:] [ˈfeɪntər] [æz; əz][hi:; hi] [ədˈvænst] .
The rumble of the torrent in the chasm grew fainter as he advanced .
这 隆隆 的 这 激流 在 这 深渊 生长 较暗 作为 他 先进的 .

随着他向前走，峡谷中湍急的水流声渐渐减弱。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdʒ] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ˈswʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ə'gen] ;
A couple of hundred yards farther on the trail swung to the left again ;
一个 夫妻 的 百 码 更远 在 这 踪迹 摇摆 到 这 左边 再次 ;
再往前走几百码，小路再次向左拐；

[aɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɑːk] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd]
it took him around the end of a huge rock , and as he appeared
它 采取 他 大约 这 结尾 的 一个 巨大的 岩石 , 和 作为 他 出现
[frʌm; frəm][bɪ'hʌɪnd] [ðɪs] ,
from behind this ,
从 在后面 这 ,
他绕过一块巨石的末端，从巨石后面走了出来。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [drɔːpt] ['sʌd(ə)nli] [flæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his knife clutched in his hand , he dropped suddenly flat on his face ,
他的 刀 紧握 在 他的 手 , 他 掉落 突然 平坦的 在 他的 脸 ,
他手里紧握着刀，突然脸朝下重重地摔倒在地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ruːz] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and his heart rose like a lump in his throat .
和 他的 心 玫瑰 喜欢 一个 块 在 他的 喉 .
他的心像哽在喉咙里一样难受。

['skersli] ['fɪftɪ] [ˌjɑːdʒ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] !
Scarcely fifty yards above him was the camp of his enemies !
几乎 五十 码 多于 他 曾是 这 营 的 他的 敌人 !
敌人的营地就在他上方不到五十码的地方！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['tiːpiː] [ænd; ənd][paɪlz] [ʌv; əv] ['sædlz] [ænd; ənd] ['pæniər] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts]
There were two tepees and piles of saddles and panniers and blankets
那里 是 二 圆锥形帐篷 和 堆 的 马鞍 和 车袋 和 毯子
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,
那里有两个印第安帐篷，周围堆放着马鞍、驮包和毯子。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .
but not a soul that he could see .
但 不是 一个 灵魂 那 他 可以 看 .
但他周围却空无一人。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][ruːz][ə; eɪ] [vɔɪs] [be'ləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi]
And then , suddenly , there rose a voice bellowing with rage , and he
和 然后 , 突然 , 那里 玫瑰 一个 嗓音 咆哮 和 愤怒 , 和 他
['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'tiː][æz; əz] - .
recognized it as Quade's .
认可 它 作为 - .
然后，突然传来一声愤怒的咆哮，他认出那是奎德的声音。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tiːpiː] ,
It came from beyond the tepee ,
它 来了 从 超过 这 圆锥形帐篷 ,
它来自帐篷之外，

[ænd; ənd][hiː; hi][ruːz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ræn] ['fɔːrwəd]
and he rose quickly from where he had thrown himself and ran forward
和 他 玫瑰 迅速地 从 在哪里 他 有 抛掷 他自己 和 跑 向前
,
,
,
他迅速从倒地的地方爬起来，向前跑去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈti:pi:] [brɪtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] .
with the tepee between him and those on the other side .
和 这 圆锥形帐篷 之间 他 和 那些 在 这 其他 边 .

他和对面的人之间隔着一个印第安帐篷。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkænvəs][hi:; hi] [dra:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [krɔ:ld] [aʊt][brˈhaɪnd][ə; eɪ][paɪl]
Close to the canvas he dropped on his knees and crawled out behind a pile
关闭 到 这 帆布 他 掉落 在 他的 膝盖 和 爬行 出去 在后面 一个 桩

[ʌv; əv] [ˈsædlz] [ænd; ənd] [ˈpæniər] .
of saddles and panniers .
的 马鞍 和 车袋 .

他靠近帆布，跪倒在地，从一堆马鞍和驮包后面爬了出来。

[frʌm; frəm] [hɪr] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] .
From here he could see .
从 这里 他 可以 看 .

从这里他可以看到东西。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈɔ:lmʊst][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][dʒoʊˈæn][ænd; ənd] [məˈri:] ,
So near that he could almost have touched them were Joanne and Marie ,
所以 靠近 那 他 可以 几乎 有 感动 他们 是 乔安妮 和 玛丽 ,
[ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
seated on the ground ,
坐着 在 这 地面 ,

乔安妮和玛丽坐在地上，离他非常近，几乎可以摸到她们。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
with their backs toward him .
和 他们的 背部 朝向 他 .

他们背对着他。

[ðer; ðər][hændz][wɜ:r; wər][taɪd] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
Their hands were tied behind them .
他们的 双手 是 系 在后面 他们 .

他们的双手被反绑在身后。

[ðer; ðər] [fi:t] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæniər] [roʊps] .
Their feet were bound with pannier ropes .
他们的 脚 是 边界 和 车包 绳索 .

他们的脚被芒绳绑住了。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪsɪz] [brɪˈɑ:nd] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ˈkweɪd] [ænd; ənd] [ˈmɔ:timə] [fɪtsˈhju:] .
A dozen paces beyond them were Quade and Mortimer FitzHugh .
一个 打 步幅 超过 他们 是 奎德 和 莫蒂默 菲茨休 .

在他们前方十二步远的地方是奎德和莫蒂默·菲茨休。

[ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] [ˈfeɪsɪŋ] [i:tʃ] [ˈlðər] , [ə; eɪ][jɑ:rd][əˈpɑ:rt] .
The two men were facing each other , a yard apart .
这 二 男人 是 面向 每个 其他 , 一个 院子 除 .

两人面对面站着，相距一码。

[ˈmɔ:timə] [fɪtsˈhju:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ə; eɪ] [ˈdedli] [waɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] .
Mortimer FitzHugh's face was white , a deadly white , and he was smiling .
莫蒂默 菲茨休的 脸 曾是 白色的 , 一个 致命 白色的 , 和 他 曾是 微笑 .

莫蒂默·菲茨休的脸色惨白，惨白得可怕，但他却面带微笑。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˈrestɪd] [ˈkerləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [koʊt] [ˈpɑ:kɪt] .
His right hand rested carelessly in his hunting - coat pocket .
他的 正确的 手 休息 粗心大意 在 他的 打猎 - 外套 口袋 .

他的右手随意地插在猎装口袋里。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [tʃælɪndʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ;
There was a sneering challenge on his lips ;
那里 曾是 一个 冷笑 挑战 在 他的 嘴唇 ;
他嘴角带着一丝嘲讽的挑衅。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [nu:] [ment] [deθ] [ɪf] ['kweɪd] [mu:vd] .
in his eyes was a look that Aldous knew meant death if Quade moved .
在 他的 眼睛 曾是 一个 看 那 奥尔德斯 知道 意思是 死亡 如果 奎德 已搬 .
奥尔德斯从他的眼神中看出，如果奎德动一下，那就意味着死路一条。

[ænd; ənd] ['kweɪd] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [red] [bi:st] ['redi] [tu:; tə] [sprɪŋ] .
And Quade was like a great red beast ready to spring .
和 奎德 曾是 喜欢 一个 伟大的 红色的 兽 准备好 到 春天 .
而奎德就像一头蓄势待发的红色巨兽。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] ['bʌldʒɪŋ] [əʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz][wɜ:r; wər] ['nɑ:tɪd] ;
His eyes seemed bulging out on his cheeks ; his great hands were knotted ;
他的 眼睛 似乎 凸起 出去 在 他的 脸颊 ; 他的 伟大的 双手 是 打结的 ;
他的眼睛似乎从脸颊上凸了出来；他那双大手紧紧地握成了拳头；

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɜ:r; wər] [hʌntɪt] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑ:t(ə)ld] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ]
his shoulders were hunched forward , and his mottled face was ablaze with
他的 肩膀 是 弓着背 向前 , 和 他的 斑驳 脸 曾是 燃烧 和
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .
他双肩向前耸起，满脸斑驳的脸上燃烧着激情。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənts] [drə'mætɪk] ['tæbloʊ] [ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [glɑ:nst] [ə'baʊt] ['swɪftli] .
In that moment's dramatic tableau Aldous glanced about swiftly .
在 那 瞬间 戏剧性 画面 奥尔德斯 瞥了一眼 关于 迅速地 .
在那戏剧性的一幕中，奥尔德斯迅速环顾四周。

[ðə; ði][men][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] .
The men from the mountain had not returned .
这 男人 从 这 山 有 不是 返回 .
山上的人还没有回来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['kweɪd] [ænd; ənd] ['mɔ:timə] [fɪts'hju:] .
He was alone with Quade and Mortimer FitzHugh .
他 曾是 独自的 和 奎德 和 莫蒂默 菲茨休 .
他当时和奎德以及莫蒂默·菲茨休单独待在一起。

[ðen] [fɪts'hju:] [spʊk] , ['veri] ['kwaɪətli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['læfɪŋli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] ,
Then FitzHugh spoke , very quietly , a little laughingly ; but his voice trembled ,
然后 菲茨休 辐 , 非常 悄悄 , 一个 小的 笑着 ; 但 他的 嗓音 颤抖 ,
然后菲茨休开口说话了，声音很轻，带着一丝笑意；但他的声音颤抖着。

[ænd; ənd][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] [nu:] [wʌt] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [koʊt] ['pɑ:kɪt] .
and Aldous knew what the hand was doing in the hunting - coat pocket .
和 奥尔德斯 知道 什么 这 手 曾是 正在做 在 这 打猎 - 外套 口袋 .
奥尔德斯知道那只手在猎装口袋里做什么。

" [jʊə(r)] [ɪk'saɪtɪd] , ['bɪli] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You're excited , Billy , " he said .**
" 你是 兴奋的 , 比利 , " 他 说 .
“你很兴奋，比利，”他说。

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['laɪər] , [æz; əz] [ju:v] ['veri] [ɪmpə'laɪtli] [təʊld][em 'i:] .
" **I'm not a liar , as you've very impolitely told me .**
" 我是 不是 一个 说谎者 , 作为 你已经 非常 不礼貌地 讲述 我 .
“我不是个骗子，就像你非常不礼貌地告诉我的那样。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [ˈpleɪɪŋ] [ju:; jʊ][dɜ:rt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ˈfɔ:lən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi]
And I'm not playing you dirt , and I haven't fallen in love with the lady
和 我是 不是 玩耍 你 污垢 , 和 我 还没有 倒下 在 爱 和 这 女士
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我没有耍你，我自己也没有爱上那个女人。

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] .
as you seem to think .
作为 你 似乎 到 思考 .

正如你所想的那样。

[bʌt; bət][fi:; fi] [biˈlɒŋz] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈbɔ:di][ænd; ənd][səʊl] .
But she belongs to me , body and soul .
但 她 属于 到 我 , 身体 和 灵魂 .

但她的身心都属于我。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [biˈli:v] [em 'i:] — [waɪ] , [æsk][ðə; ði][ˈleɪdi][hɜ:r'self] , [ˈbɪli] !
If you don't believe me — why , ask the lady herself , Billy !
如果 你 不 相信 我 — 为什么 , 问 这 女士 她自己 , 比利 !

如果你不相信我——为什么不去问问这位女士本人呢，比利！

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈsnɪrɪŋ] [aɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfræk(ə)n][lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd]
" As he spoke , he turned his sneering eyes for the fraction of a second
" 作为 他 辐 , 他 转向 他的 冷笑 眼睛 为了 这 分数 的 一个 第二
[tɔ:rd] [dʒoʊ'æən] .
toward Joanne .
朝向 乔安妮 .

“说话间，他带着嘲讽的目光，瞥向乔安娜，虽然只有短短一瞬间。”

[ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [wʌz; wəz][ˈfeɪt(ə)l] .
The movement was fatal .
这 移动 曾是 致命的 .

这次行动是致命的。

['kweɪd] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
Quade was upon him .
奎德 曾是 之上 他 .

奎德扑向了他。

[ðə; ði][hænd][ɪn][ðə; ði][koʊt] [ˈpɑ:kɪt] [flʌŋ] [ɪt'self] [ˈʌpwərd] , [ðer; ðər] [ˈfɑ:ləʊd] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [rɪ'pɔ:rt] ,
The hand in the coat pocket flung itself upward , there followed a muffled report ,
这 手 在 这 外套 口袋 扔 本身 向上 , 那里 随后 一个 闷音 报告 ,

插在外套口袋里的手猛地向上抬起，随后传来一声闷响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [flu:] [waɪd] .
but the bullet flew wide .
但 这 子弹 飞翔 宽的 .

但子弹偏离了目标。

[ɪn] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][ˈɔ:ldəs, 'ældəs][hæd; həd][ˈnevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [rɔ:r] [ðæt] [kɜ:m]
In all his life Aldous had never heard a sound like the roar that came
在 全部 他的 生活 奥尔德斯 有 绝不 听到 一个 声音 喜欢 这 吼 那 来了
[frʌm; frəm] - [θroʊt] [ðen] .
from Quade's throat then .
从 - 喉 然后 .

奥尔德斯一生中从未听过像奎德当时喉咙里发出的那种咆哮声。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈmɔːtɪmə] [fɪtsˈhjuːz] [hænd] [əˈpɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][ɪn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
He saw Mortimer FitzHugh's hand appear with a pistol in it , and then the
他 锯 莫蒂默 菲茨休的 手 出现 和 一个 手枪 在 它 , 和 然后 这
[ˈpɪst(ə)l][wʌz; wəz] [gɔːn] .
pistol was gone .
手枪 曾是 已消失 .

他看到莫蒂默·菲茨休的手伸了出来，手里拿着一把手枪，然后手枪就消失了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [wer] [aɪˈtiː] [went] [tuː; tə] .
He did not see where it went to .
他 做过 不是 看 在哪里 它 去 到 .

他没看到它去了哪里。

[hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] ,
He gripped his knife and waited ,
他 紧握 他的 刀 和 等待 ,

他紧握着刀，静静等待。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [ˈsmʌðəd] [ɪkspˈləʊʒnz] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt]
his heart beating with what seemed like smothered explosions as he watched
他的 心 殴打 和 什么 似乎 喜欢 窒息 爆炸 作为 他 观看
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [suːn] [kʌm] .
for the opportunity which he knew would soon come .
为了 这 机会 哪个 他 知道 会 很快 来 .

他心跳如擂鼓，仿佛要爆发出一阵阵压抑的怒火，他时刻等待着机会，因为他知道机会很快就会到来。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [fɪtsˈhjuː] [goʊ] [daʊn] [ˈʌndər] - [hjuːdʒ] [bʌlk] .
He expected to see FitzHugh go down under Quade's huge bulk .
他 预期的 到 看 菲茨休 去 向下 在下面 - 巨大的 大部分 .

他预料菲茨休会被奎德庞大的身躯压倒。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ə; eɪ] [smɔːl] ,
Instead of that , a small ,
反而 的 那 , 一个 小的 ,

相反，一个小小的，

[ˈaɪərn][fɪst] [ʃɑːt] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] - [hed] [went] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ˈbroʊkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek]
iron fist shot upward and Quade's head went back as if broken from his neck
铁 拳头 射击 向上 和 - 头 去 后退 作为 如果 破碎的 从 他的 脖子
.
:
.

铁拳猛地向上挥出，奎德的头向后仰去，仿佛脖子被折断了一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被追捕的女人(The Hunted Woman)

第17/17页

[fɪts'hju:] [spræŋ] [ə; eɪ] [step] ['bækwəd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [hɪz; ɪz] [hi:l] [kɔ:t] [ðə; ði]
FitzHugh sprang a step backward , and in the movement his heel caught the
菲茨休 弹簧 一个 步 落后 , 和 在 这 移动 他的 脚跟 捕捉 这
[edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæk] - ['sæd(ə)l] .
edge of a pack - saddle .
边缘 的 一个 盒 - 鞍 .

菲茨休向后跳了一步, 在这个过程中, 他的脚后跟绊到了驮鞍的边缘。

[hi:; hi] ['stʌmbld] , [ˈɔ:lmʊst] [fel] , [ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ['kweɪd] [wʌz; wəz]
He stumbled , almost fell , and before he could recover himself Quade was
他 踉跄 , 几乎 跌倒 , 和 前 他 可以 恢复 他自己 奎德 曾是
[æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
at him again .
在 他 再次 .

他踉跄了一下, 差点摔倒, 还没来得及站稳, 奎德又扑了上来。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [red] [bru:ts] [hænd] .
This time there was something in the red brute's hand .
这 时间 那里 曾是 某物 在 这 红色的 蛮力的 手 .

这一次, 那个红皮肤的壮汉手里拿着什么东西。

[aɪ 'ti:] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [wʌns] — [ænd; ənd] ['mɔ:timə] [fɪts'hju:] [ri:ld] ['bækwəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
It rose and fell once — and Mortimer FitzHugh reeled backward with a
它 玫瑰 和 跌倒 一次 — 和 莫蒂默 菲茨休 卷曲 落后 和 一个
['məʊnɪŋ] [kraɪ] ,
moaning cry ,
呻吟 哭 ,

它起伏了一下——莫蒂默·菲茨休踉跄后退, 发出了一声呻吟。

[sweɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
swayed for a second or two on his feet , and fell to the ground .
摇摆 为了 一个 第二 或者 二 在 他的 脚 , 和 跌倒 到 这 地面 .

他站立不稳一两秒, 然后倒在了地上。

['kweɪd] [tɜ:rnd] .
Quade turned .
奎德 转向 .

奎德转过身。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blʌdi] [naɪf] .
In his hand was a bloody knife .
在 他的 手 曾是 一个 血腥 刀 .

他手里拿着一把沾满鲜血的刀。

['mædnəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['di:mən] [wɜ:r; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Madness and passion and the triumphant joy of a demon were in his
疯狂 和 热情 和 这 凯 喜悦 的 一个 恶魔 是 在 他的
[feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [glæəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [preɪ] .
face as he glared at his helpless prey .
脸 作为 他 怒目而视 在 他的 无助 猎物 .

他怒视着无助的猎物, 脸上充满了疯狂、激情和恶魔般的得意。

[æz; əz] [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [kraʊtɪt] ['loʊər] [hɪz; ɪz] ['ʃouldər] [tʌtɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sædlz] .
As Aldous crouched lower his shoulder touched one of the saddles .
作为 奥尔德斯 蹲着 降低 他的 肩膀 感动 一 的 这 马鞍 .

奥尔德斯蹲下身子时, 肩膀碰到了其中一个马鞍。

[aɪˈti:] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæniər] ['fɑ:lʊd] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] ['kweɪd] [sɔ:]
It slipped from the pile , one of the panniers followed it , and Quade saw
它 滑倒了 从 这 桩 , 一 的 这 车袋 随后 它 , 和 奎德 锯

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

它从一堆东西中滑了出来，其中一个驮包跟着它滑了下去，奎德看到了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɜ:ŋgər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [kən'si:lmənt] ,
There was no longer reason for concealment ,
那里 曾是 不 更长 原因 为了 隐蔽 ,

已经没有任何理由再隐瞒了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kweɪd] [stʊd] ['perəlaɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['bɜ:ldəs, 'ældəs] [spræŋ] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði]
and as Quade stood paralyzed for a moment Aldous sprang forth into the
和 作为 奎德 站立 瘫痪 为了 一个 片刻 奥尔德斯 弹簧 前进 进入 这

[speɪs] [brɪtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒoʊ'æŋ] .
space between him and Joanne .
空间 之间 他 和 乔安妮 .

奎德愣在原地片刻，奥尔德斯突然跳到他和乔安娜之间。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [broʊk] ['streɪndʒli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps][bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn]
He heard the cry that broke strangely from her lips but he did not turn
他 听到 这 哭 那 打破 奇怪的 从 她 嘴唇 但 他 做过 不是 转动

[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 :

他听到她唇间传来一声怪异的哭喊，但他没有回头。

[hi:; hi] [əd'vænst] [ə'pɑ:n] ['kweɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['loʊə-d] , [ðə; ði] [bɜ:ŋ] ['skɪnɪŋ] - [naɪf] ['gli:mɪŋ] [ɪn]
He advanced upon Quade , his head lowered , the long skinning - knife gleaming in
他 先进的 之上 奎德 , 他的 头 降低 , 这 长的 剥皮 - 刀 闪闪发光 在

[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 :

他低着头，手里拿着闪闪发光的长剥皮刀，向奎德走去。

[dʒɑ:n][bɜ:ldəs, 'ældəs] [nu:] [ðæt] [wɜ:rdz] [wʊd] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪ:z] [læst] [fju:] ['mɪnɪts] [brɪtwi:n]
John Aldous knew that words would avail nothing in these last few minutes between
约翰 奥尔德斯 知道 那 字 会 可用 没有什么 在 这些 最后的 很少 分钟 之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kweɪd] .
him and Quade .
他 和 奎德 :

约翰·奥尔德斯知道，在他和奎德之间的最后几分钟里，任何言语都无济于事。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hʌntft] [hɪm'self] ['fɔ:rwəd] , [ðə; ði] [red] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [pɔɪzd]
The latter had already hunched himself forward , the red knife in his hand poised
这 后者 有 已经 弓着背 他自己 向前 , 这 红色的 刀 在 他的 手 准备

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['weɪstlaɪn] .
at his waistline .
在 他的 腰围 :

后者已经弓着身子向前倾，手中的红色匕首抵在腰间。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['terəb(ə)] .
He was terrible .
他 曾是 糟糕的 .

他很糟糕。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [bʌlk] , [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [bʊl] [nek] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈpɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][br'haɪnd]
His huge bulk , his red face and bull neck , his eyes popping from behind
他的 巨大的 大部分 , 他的 红色的 脸 和 公牛 脖子 , 他的 眼睛 爆米花 从 在后面
[ðer; ðər] [ˈfleʃɪ] [lɪdz] ,
their fleshy lids ,
他们的 肉质的 盖子 ,

他体型庞大，脸色通红，脖子粗壮，眼睛从肉乎乎的眼睑后凸出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [bleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪpləs] [hʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
and the dripping blade in the shapeless hulk of his hand gave him the
和 这 滴落 刀刃 在 这 无形 绿巨人 的 他的 手 给予 他 这
[əˈpɪrəns] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɑːnstrəs] [ˈgɑːrgɔɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]
appearance as he stood there of some monstrous gargoyle instead of a
外貌 作为 他 站立 那里 的 一些 滔天 石像鬼 反而 的 一个
[θɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
thing of flesh and blood .
事物 的 肉 和 血 .

他手中那把滴着血的刀刃，握在无形的手中，使他站在那里时，看起来就像一个可怕的石像鬼，而不是一个血肉之躯。

[ænd; ənd][ˈɔːldəs, 'ældəs][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
And Aldous was terrible to look at ,
和 奥尔德斯 曾是 糟糕的 到 看 在 ,
而且奥尔德斯长相丑陋。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [rʌŋ] [ə; eɪ] [ˈməʊnɪŋ] [kraɪ][frʌm; frəm][dʒoʊ'sæn] .
but in a way that wrung a moaning cry from Joanne .
但 在 一个 方式 那 拧干 一个 呻吟 哭 从 乔安妮 .
但这种方式却让乔安妮发出了一声呻吟。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈlɪvɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ]
His face was livid from the beat of the rocks ; it was crusted with
他的 脸 曾是 铁青 从 这 打 的 这 岩石 ; 它 曾是 结壳 和
[blʌd] ;
blood ;
血 ;
他的脸被岩石撞击得通红，上面沾满了血迹；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈpɑːrtli] [kloʊzd] ,
his eyes were partly closed ,
他的 眼睛 是 部分 关闭 ,
他双眼半闭着。

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðæt] [stiːl] [ræn]
and what remained of his shirt was drenched with blood that still ran
和 什么 剩余 的 他的 衬衫 曾是 湿透了 和 血 那 仍然 跑
[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [kʌts] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .
from the deep cuts in his arms and shoulders .
从 这 深的 削减 在 他的 武器 和 肩膀 .
他衬衫的残片已被鲜血浸透，鲜血仍然从他手臂和肩膀上的深伤口处流淌下来。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [ˈkweɪd] [huː] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
But it was he who advanced , and Quade who stood and waited .
但 它 曾是 他 WHO 先进的 , 和 奎德 WHO 站立 和 等待 .
但主动出击的是他，而奎德则站在原地等待。

[ˈɔːldəs, 'ældəs] [nuː] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [naɪf] - [ˈfaɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] , [ˈɔːlsəʊ] ,
Aldous knew little or nothing of knife - fighting ; and he realized , also ,
奥尔德斯 知道 小的 或者 没有什么 的 刀 - 斗争 ; 和 他 已实现 , 还 ,
奥尔德斯对刀战几乎一窍不通；而且他也意识到，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈwiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][ˈbɑːdi] [kɔːzd][baɪ][hɪz; ɪz]
that there was a strange weakness in his arms and body caused by his
那 那里 曾是 一个 奇怪的 弱点 在 他的 武器 和 身体 导致 经过 他的
[ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeɪlstraːmz] [ɪn][ðə; ði][ˈkæzəm] .
battle with the maelstroms in the chasm .
战斗 和 这 漩涡 在 这 深渊 .

由于在深渊中与漩涡搏斗，他的手臂和身体出现了奇怪的虚弱感。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈresld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪndiəns][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
But he had wrestled a great deal with the Indians of the north ,
但 他 有 摔跤 一个 伟大的 交易 和 这 印度人 的 这 北 ,
[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈresld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪndiəns][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
但他曾与北方的印第安人发生过很多次冲突，

[huː] [fɔːt] [æz; əz][ðer; ðər][hæf] - [wʊlf] - [fɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [ðer; ðər]
who fought as their half - wolf sledgedogs fought , and he employed their
WHO 战斗 作为 他们的 一半 - 狼 - 战斗 , 和 他 受雇 他们的
[ˈmeθədʒ] [naʊ] .
methods now .
方法 现在 .

他们像半狼雪橇犬一样战斗，而他现在也采用了他们的方法。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɪtli] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈsɜːrk(ə)l] [əˈraʊnd] [ˈkweɪd] ,
Slowly and deliberately he began to circle around Quade ,
缓慢地 和 故意地 他 开始 到 圆圈 大约 奎德 ,
[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɪtli] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈsɜːrk(ə)l] [əˈraʊnd] [ˈkweɪd] ,
他开始缓慢而谨慎地绕着奎德转圈，

[soʊ] [ðæt] [ˈkweɪd] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈpɪvət] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɜːrk(ə)l] ,
so that Quade became the pivot of that circle ,
所以 那 奎德 成为 这 枢 的 那 圆圈 ,
[soʊ] [ðæt] [ˈkweɪd] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈpɪvət] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɜːrk(ə)l] ,
因此，奎德成为了这个圈子的中心人物。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ˈsəːkld][hiː; hi] [druː] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
and as he circled he drew nearer and nearer to his enemy ,
和 作为 他 圈起来 他 画 更近 和 更近 到 他的 敌人 ,
[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ˈsəːkld][hiː; hi] [druː] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
他盘旋着，越来越接近敌人。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrʌntl] [ædˈvæns] .
but never in a frontal advance .
但 绝不 在 一个 正面 进步 .
[bʌt; bət] [ˈnevər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrʌntl] [ædˈvæns] .
但绝不会正面进攻。

[hiː; hi] [edʒd] [ˈɪnwərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] - [ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] .
He edged inward , with his knife - arm on the outside .
他 边缘 向内 , 和 他的 刀 - 手臂 在 这 外部 .
[hiː; hi] [edʒd] [ˈɪnwərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] - [ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] .
他向内挪动，持刀的手臂在外。

[hɪz; ɪz] [ˈdedli] [dɪˈlɪbəɪtənɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstedi] [ɡler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [ˈkweɪd] ,
His deadly deliberateness and the steady glare of his eyes discomfited Quade ,
他的 致命 深思熟虑 和 这 稳定的 强光 的 他的 眼睛 不安 奎德 ,
[hɪz; ɪz] [ˈdedli] [dɪˈlɪbəɪtənɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstedi] [ɡler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [ˈkweɪd] ,
他那致命的沉着冷静和目光如炬的眼神让奎德感到不安。

[huː] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈbækwərd] .
who suddenly took a step backward .
WHO 突然 采取 一个 步 落后 .
[huː] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈbækwərd] .
他突然后退了一步。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [meɪd] [ðɪs] [step] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [ˈdɑːrtɪd] [ɪn] ;
It was always when the Indian made this step that his opponent darted in ;
它 曾是 总是 什么时候 这 印度 制成 这 步 那 他的 对手 飞镖 在 ;
[ænd; ənd][ˈɔːldəs, ˈældəs] ,
and Aldous ,
和 奥尔德斯 ,
[ænd; ənd][ˈɔːldəs, ˈældəs] ,
每当印第安人迈出这一步时，他的对手就会迅速上前；而奥尔德斯，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn] [maɪnd] , [spræŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] .
with this in mind , sprang to the attack .
和 这 在 头脑 , 弹簧 到 这 攻击 .

带着这样的想法，他立即发动了攻击。

[ðer; ðər] [naɪvz] ['klæft] [ɪn] [mɪd'ər] .
Their knives clashed in midair .
他们的 刀具 冲突 在 空中 .

他们的刀在空中碰撞。

[æz; əz] [ðeɪ] [met] , [hɪlt] [tu:; tə] [hɪlt] , [ɔ:ldəs, 'ældəs] [θru:] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] [ə'genst] ['kweɪd] ,
As they met , hilt to hilt , Aldous threw his whole weight against Quade ,
作为 他们 遇见 , 剑柄 到 剑柄 , 奥尔德斯 扔 他的 所有的 重量 反对 奎德 ,
[ˈdɑ:rtɪd] [saɪd,waɪz] ,
darted sidewise ,
飞镖 横向 ,

两人剑柄相抵，奥尔德斯使出浑身解数攻击奎德，然后侧身猛扑过去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [lʌndʒ] [brɔ:t] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [daʊn] [brɪ'twi:n]
and with a terrific lunge brought the blade of his knife down between
和 和 一个 了不起 弓步 带来 这 刀刃 的 他的 刀 向下 之间
- [ˈfəʊldəz] .
Quade's shoulders .
- 肩膀 .

他猛地一刺，刀刃狠狠地刺入了奎德的双肩之间。

[ə; eɪ] [streɪt] [bleɪd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [bæk] [tu:; tə] [tʃest] [θru:] ['mʌs(ə)] [ænd; ənd]
A straight blade would have gone from back to chest through muscle and
一个 直的 刀刃 会 有 已消失 从 后退 到 胸部 通过 肌肉 和
[ˈsɪnju:] ,
sinew ,
腱子 ,

直刀会从背部穿过肌肉和肌腱直刺到胸部。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] [ɔ:ldəs, 'ældəs] [held] ['skersli] [pɪrst] [ðə; ði] [ʌðəz] [kloʊðz] .
but the knife which Aldous held scarcely pierced the other's clothes .
但 这 刀 哪个 奥尔德斯 握住 几乎 穿孔 这 其他的 衣服 .

但奥尔德斯手中的刀几乎没能刺穿对方的衣服。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd][hi:; hi] ['fɒli] ['ri:əlaɪz][ðə; ði] [trə'mendəs] [ɑ:dʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Not until then did he fully realize the tremendous odds against him .
不是 直到 然后 做过 他 完全 意识到 这 巨大的 赔率 反对 他 .

直到那时，他才完全意识到自己面临的巨大劣势。

[ðə; ði] [kɜ:rvd] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skɪnɪŋ] - [naɪf] [wʊd] [nɑ:t] ['penətreɪt] !
The curved blade of his skinning - knife would not penetrate !
这 弯曲 刀刃 的 他的 剥皮 - 刀 会 不是 穿透 !

他的剥皮刀的弯刀刃无法刺入！

[hɪz; ɪz] [wʌn] [hoʊp] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌt] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
His one hope was to cut with it .
他的 一 希望 曾是 到 切 和 它 .

他唯一的希望就是用它割伤自己。

[hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [brɪ'fɔ:r] ['kweɪd] [hæd; həd] ['fɒli] [rɪ'kʌvəd] ,
He flung out his arm before Quade had fully recovered ,
他 扔 出去 他的 手臂 前 奎德 有 完全 恢复 ,

奎德还没完全恢复过来，他就挥出了手臂。

[ænd; ʌnd][blaɪnd] [lʌk] ['kærɪd] [ðə; ði] [ki:n] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['enəmi:z] ['paʊtʃɪ]
and blind luck carried the keen edge of the knife across his enemy's pouchy
和 瞎的 运气 携带 这 敏锐的 边缘 的 这 刀 穿过 他的 敌人的 小袋
[tʃi:k] .
cheek .
脸颊 .

冥冥之中，刀刃锋利地划过敌人鼓鼓囊囊的脸颊。

[ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][spɜ:rt] ,
The blood came in a spurt ,
这 血 来了 在 一个 喷 ,

血喷涌而出，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][kraɪ] ['kweɪd] [li:pt] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['sædlz] [ænd; ʌnd]
and with a terrible cry Quade leaped back toward the pile of saddles and
和 和 一个 糟糕的 哭 奎德 跳跃 后退 朝向 这 桩 的 马鞍 和
['pæniər] .
panniers .
车袋 .

奎德发出一声凄厉的叫喊，跳回了那堆马鞍和驮包旁。

[bɪ'fɔ:r] ['ɔ:ldəs, 'ældəs][kʊd; kəd] ['fɑ:lʊʃ] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [naɪf]
Before Aldous could follow his advantage the other had dropped his knife
前 奥尔德斯 可以 跟随 他的 优势 这 其他 有 掉落 他的 刀
[ænd; ʌnd][hæd; həd] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [fɔ:r] - [fʊt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ti:pi:] [pʊʊl] .
and had snatched up a four - foot length of a tepee pole .
和 有 抢夺 向上 一个 四 - 脚 长度 的 一个 圆锥形帐篷 极 .

奥尔德斯还没来得及利用自己的优势，对方就扔掉了刀，抓起了一根四英尺长的圆锥形帐篷杆。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ræn][ɪn][ə; eɪ][hɔ:t] [flʌd] [daʊn]
For a moment he hesitated while the blood ran in a hot flood down
为了 一个 片刻 他 犹豫了一下 尽管 这 血 跑 在 一个 热的 洪水 向下
[hɪz; ɪz] [θɪk] [nek] .
his thick neck .
他的 厚的 脖子 .

鲜血如洪水般顺着他粗壮的脖子奔涌而下，他犹豫了片刻。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['belʊʃ] [ʌv; əv][reɪdʒ][hi:; hi] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] .
Then with a bellow of rage he rushed upon Aldous .
然后 和 一个 下面 的 愤怒 他 匆忙 之上 奥尔德斯 .

然后他怒吼一声，冲向奥尔德斯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [naɪf] - [wɜ:rk] [naʊ] .
It was no time for knife - work now .
它 曾是 不 时间 为了 刀 - 工作 现在 .

现在可不是动刀的时候。

[æz; əz][ðə; ði] ['ævələntʃ] [ʌv; əv] [bru:t] [streŋθ] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] ['gæðərd]
As the avalanche of brute strength descended upon him Aldous gathered
作为 这 雪崩 的 蛮力 力量 下降 之上 他 奥尔德斯 聚集
[hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌ:k] .
himself for the shock .
他自己 为了 这 震惊 .

当如雪崩般袭来的蛮力向他袭来时，奥尔德斯强忍着震惊。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] ['meʒərd] [hɪz; ɪz] [ʊʊn] ['wi:knəs] .
He had already measured his own weakness .
他 有 已经 测量 他的 自己的 弱点 .

他早已看清了自己的弱点。

[ðoʊz] [ten] ['mɪnɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm][hæd; həd]['broʊkən][ænd; ənd] ['bi:tn]
Those ten minutes among the rocks of the chasm had broken and beaten
那些 十 分钟 之中 这 岩石 的 这 深渊 有 破碎的 和 被打败
[hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
him until his strength was gone .
他 直到 他的 力量 曾是 已消失 .

在峡谷岩石间度过的十分钟，让他精疲力竭，精疲力竭。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['ɑ:nset][wɪð; wɪθ] ['kweɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz]
He was panting from his first onset with Quade , but his brain was
他 曾是 喘息 从 他的 第一的 发病 和 奎德 , 但 他的 脑 曾是
[ˈwɜ:rkɪŋ] .
working .
在职的 .

从与奎德第一次交锋开始，他就气喘吁吁，但他的大脑却运转正常。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['kweɪd] [wʌz; wəz][noʊ][bɜ:ŋgər][ə; eɪ] ['ri:zənɪŋ] [θɪŋ] .
And he knew that Quade was no longer a reasoning thing .
和 他 知道 那 奎德 曾是 不 更长 一个 推理 事物 .

他知道奎德已经不再是一个可以用理性来解释的东西了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] .
He had ceased to think .
他 有 停止 到 思考 .

他已经停止了思考。

[hi:; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bru:t] ,
He was blind with the passion of the brute ,
他 曾是 瞎的 和 这 热情 的 这 蛮力 ,

他被野兽般的激情蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə] [krʌʃ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
and his one thought was to crush his enemy down under the weight of
和 他的 一 想法 曾是 到 压碎 他的 敌人 向下 在下面 这 重量 的

[ðə; ði] [klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz][hju:dʒ][hændz] .
the club in his huge hands .
这 俱乐部 在 他的 巨大的 双手 .

他当时唯一的想法就是用他那双大手握着的棍棒将敌人彻底击垮。

[ˈɔ:ldəs, 'ældəs] ['weɪtɪd] .
Aldous waited .
奥尔德斯 等待 .

奥尔德斯等了一会儿。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [dʒoʊ'ænz] ['terəfaɪd] [skri:m] [wen] ['kweɪd] [wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [wen] [les]
He heard Joanne's terrified scream when Quade was almost upon him — when less
他 听到 乔安妮的 恐惧 尖叫 什么时候 奎德 曾是 几乎 之上 他 — 什么时候较少的

[ðæn; ðən] [faɪv] [fi:t] ['sepəreɪtɪd] [ðəm; ðəm] .
than five feet separated them .
比 五 脚 分开 他们 .

当奎德几乎逼近他时，他听到了乔安娜惊恐的尖叫声——当时他们之间距离不到五英尺。

[ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [wen] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['fɔ:rwəd] , [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðəz]
The club was descending when he flung himself forward , straight for the other's
这 俱乐部 曾是 下降 什么时候 他 扔 他自己 向前 , 直的 为了 这 其他的
[fi:t] .
feet .
脚 .

球棒落下时，他猛地向前扑去，径直扑向对方的脚。

[ðə; ði] [klʌb] [kræʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [streŋθ] [hi; hi][hæd; həd][hi; hi] [gript]
The club crashed over him , and with what strength he had he gripped
这 俱乐部 崩溃了 超过 他 , 和 和 什么 力量 他 有 他 紧握
['kweɪd] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] .
Quade at the knees .
奎德 在 这 膝盖 .

球棒砸在他身上，他用尽最后的力气抓住奎德的膝盖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [θʌd] ['kweɪd] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
With a tremendous thud Quade came to earth .
和 一个 巨大的 砰的一声 奎德 来了 到 地球 .

伴随着一声巨响，奎德坠落到了地面。

[ðə; ði] [klʌb] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][griɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
The club broke from the grip of his hands .
这 俱乐部 打破 从 这 紧握 的 他的 双手 .

球杆从他手中脱落了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt]['ɔːldəs, 'ældəs][wʌz; wəz]
For a moment he was stunned , and in that moment Aldous was
为了 一个 片刻 他 曾是 目瞪口呆 , 和 在 那 片刻 奥尔德斯 曾是

[æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
at his throat .
在 他的 喉 .

他愣住了片刻，就在那一刻，奥尔德斯掐住了他的脖子。

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['skɪnɪŋ] - [naɪf] .
He would have sold the best of his life for the skinning - knife .
他 会 有 卖 这 最好的 的 他的 生活 为了 这 剥皮 - 刀 .

他宁愿卖掉自己一生中最美好的东西去换那把剥皮刀。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] [bɔːst] [aɪ 'tiː][ɪn] ['griɪpɪŋ] ['kweɪd] .
But he had lost it in gripping Quade .
但 他 有 丢失的 它 在 扣人心弦 奎德 .

但他在与奎德的搏斗中失去了理智。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi; hi] [tʃoʊkt] — [wɪð; wɪθ] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][hɪm; ɪm][hi; hi] [tʃoʊkt] [æt; ət]
And now he choked — with every ounce of strength in him he choked at
和 现在 他 窒息 — 和 每一个 盎司 的 力量 在 他 他 窒息 在

[ðə; ði] [θɪk] [red] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
the thick red neck of his enemy .
这 厚的 红色的 脖子 的 他的 敌人 .

现在他哽咽了——他用尽全身力气，哽咽着敌人粗壮的红脖子。

- [hændz] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] .
Quade's hands reached for his own throat .
- 双手 达到 为了 他的 自己的 喉 .

奎德的手伸向了自己的喉咙。

[ðeɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] .
They found it .
他们 成立 它 .

他们找到了。

[ænd; ənd][bəʊθ] [tʃoʊkt] , ['laɪŋ] [ðer; ðər] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !
And both choked , lying there gasping and covered with blood !
和 两个都 窒息 , 说谎 那里 喘息 和 涵盖 和 血 !

两人都窒息而亡，躺在那里喘息，浑身是血！

[waɪl] [dʒoʊˈæn] ['strʌɡld] ['veɪnlɪ] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [skriːm] ['æftər] [skriːm] [ræŋ] [frʌm; frəm]
while Joanne struggled vainly to free herself , and scream after scream rang from
尽管 乔安妮 挣扎 徒劳地 到 自由的 她自己 , 和 尖叫 后 尖叫 响铃 从
[hɜːr; həɹ][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 :

乔安娜拼命挣扎，却徒劳无功，她发出了一声又一声尖叫。

[ænd; ənd][dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] [nuː] [ðæt] [æt; ət][ləst][ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] .
And John Aldous knew that at last the end had come .
和 约翰 奥尔德斯 知道 那 在 最后的 这 结尾 有 来 :

约翰·奥尔德斯知道，一切终于结束了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
For there was no longer strength in his arms ,
为了 那里 曾是 不 更长 力量 在 他的 武器 ,

因为他的双臂已经没有了力气。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kræmp][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] ,
and there was something that was like a strange cramp in his fingers ,
和 那里 曾是 某物 那 曾是 喜欢 一个 奇怪的 抽筋 在 他的 手指 ,

他的手指似乎有点奇怪的痉挛感。

[waɪl] [ðə; ði] [klʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [blæk] .
while the clutch at his own throat was turning the world black .
尽管 这 离合器 在 他的 自己的 喉 曾是 转弯 这 世界 黑色的 :

当他掐住自己喉咙的力道让他感觉世界都陷入了黑暗。

[hɪz; ɪz][ɡrɪp] [rɪˈlækst] .
His grip relaxed .
他的 紧握 轻松 :

他的手放松了。

[hɪz; ɪz][hændz] [fel] [lɪmp] .
His hands fell limp .
他的 双手 跌倒 跛行 :

他的双手无力地垂了下来。

[ðə; ði][ləst] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kweɪd] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
The last that he realized was that Quade was over him , and that he
这 最后的 那 他 已实现 曾是 那 奎德 曾是 超过 他 , 和 那 他

[mʌst; məst][biː; bi] ['daɪɪŋ] .
must be dying .
必须 是 垂死 :

他最后意识到的是，奎德已经压在他身上，他一定是快要死了。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] ['sekənd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [deθ] ,
Then it was , as he lay within a final second or two of death ,
然后 它 曾是 , 作为 他 躺 之内 一个 最终的 第二 或者 二 的 死亡 ,

就在他奄奄一息的最后几秒时，

[noʊ][lɔːŋɡər] ['kɑːŋʃəs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [əˈtæk] [ɔːr][ʌv; əv][dʒoʊˈænz]['terəb(ə)l] [kraɪz] ,
no longer conscious of physical attack or of Joanne's terrible cries ,
不 更长 有意识的 的 身体的 攻击 或者 的 乔安妮的 糟糕的 哭泣 ,

他不再意识到自己遭受了身体上的攻击，也听不到乔安娜可怕的哭喊声。

[ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnfɔːr'siːn] [θɪŋ] [əˈkɜːrd] .
that a strange and unforeseen thing occurred .
那 一个 奇怪的 和 意外 事物 发生 :

发生了一件奇怪且出乎意料的事情。

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈtiːpiː] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [zːrθ] .
Beyond the tepee a man had risen from the earth .
超过 这 圆锥形帐篷 一个 男人 有 升起 从 这 地球 .

帐篷后面，一个男人从地里冒了出来。

[hiː; hi] [ˈstæɡərd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
He staggered toward them .
他 交错 朝向 他们 ,

他踉跄着朝他们走来，

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [məˈriː] [ðæt] [ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ænd; ənd][ˈstreɪndʒɪst][kraɪ][ʌv; əv][ɔːl] [keɪm]
and it was from Marie that the wildest and strangest cry of all came
和 它 曾是 从 玛丽 那 这 最狂野的 和 最奇怪的 哭 的 全部 来了
[naʊ] .
now .
现在 .

这时，玛丽发出了最狂野、最奇怪的哭喊声。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][dʒʊʊ][dɪˈbɑːr] !
For the man was Joe DeBar !
为了 这 男人 曾是 乔 禁止 !

原来这个人是乔·德巴！

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held] [ə; eɪ] [naɪf] .
In his hand he held a knife .
在 他的 手 他 握住 一个 刀 .

他手里拿着一把刀。

[ˈsweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪtərz] — [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
Swaying and stumbling he came to the fighters — from behind .
摇晃 和 踉跄 他 来了 到 这 战士 — 从 在后面 .

他摇摇晃晃地从后面接近了战士们。

[ˈkweɪd] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈoʊvər] - [hjuːdʒ] [bæk] [hiː; hi] [pɔɪzd] [hɪmˈself] .
Quade did not see him , and over Quade's huge back he poised himself .
奎德 做过 不是 看 他 , 和 超过 - 巨大的 后退 他 准备 他自己 .

奎德没有看见他，他便趴在奎德宽阔的背上。

[ðə; ði] [naɪf] [roʊz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd][,aɪ ˈtiː] [ˈtreɪmblɪd] [ɪn] [mɪdˈer] .
The knife rose ; for the fraction of a second it trembled in midair .
这 刀 玫瑰 ; 为了 这 分数 的 一个 第二 它 颤抖 在 空中 .

刀刃升起；在半空中颤抖了片刻。

[ðen] [,aɪ ˈtiː] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd] [eɪt] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [stiːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈkweɪd] .
Then it descended , and eight inches of steel went to the heart of Quade .
然后 它 下降 , 和 八 英寸 的 钢 去 到 这 心 的 奎德 .

然后它落了下来，八英寸厚的钢管直击奎德的心脏。

[ænd; ənd][æz; əz][dɪˈbɑːr] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [tɔːrd] [dʒʊʊˈæn][ænd; ənd] [məˈriː] ,
And as DeBar turned and staggered toward Joanne and Marie ,
和 作为 禁止 转向 和 交错 朝向 乔安妮 和 玛丽 ,

德巴尔转身踉跄着走向乔安妮和玛丽时，

[dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs][wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [əˈbɪzməl]
John Aldous was sinking deeper and deeper into a black and abysmal
约翰 奥尔德斯 曾是 下沉 更深 和 更深 进入 一个 黑色的 和 极其糟糕
[naɪt] .
night .
夜晚 .

约翰·奥尔德斯正一步步沉入漆黑深渊般的夜晚。

第三十章

[ɪn] [ðæt] [ker'ɑ:tɪk] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n]
In that chaotic night in which he was drifting , light as a feather floating on
在 那 混乱 夜晚 在 哪个 他 曾是 漂流 , 光 作为 一个 羽毛 漂浮的 在
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

在那个混乱的夜晚，他随波逐流，轻盈如羽毛，随风飘荡。

[dʒɑ:n][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [ɪk'spɪəriənst] ['ni:ðər] [peɪn][nɔ:ɾ] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][laɪf] .
John Aldous experienced neither pain nor very much of the sense of life .
约翰 奥尔德斯 经验丰富的 两者都不 疼痛 也不 非常 很多的 的 这 感觉 的 生活 .
约翰·奥尔德斯既没有感受到痛苦，也没有感受到多少生命的意义。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [ɔ:ɾ] ['fi:lɪŋ] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] ,
And yet , without seeing or feeling , he seemed to be living ,
和 然而 , 没有 看到 或者 感觉 , 他 似乎 到 是 活的 ,
然而，他虽然看不见也感觉不到，却似乎活着。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðæt] [ləst] ['kɑ:nʃəsnəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] ['spɪrɪt] ;
All was dead in him but that last consciousness , which is almost the spirit ;
全部 曾是 死的 在 他 但 那 最后的 意识 , 哪个 是 几乎 这 精神 ;
他体内的一切都已死去，只剩下最后的意识，那几乎就是灵魂了；

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dri:mɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪnɪts] , [ˈaʊərz] , [ɔ:ɾ]['i:v(ə)n] ['jɪrz] [maɪt] [hæv; həv]
he might have been dreaming , and minutes , hours , or even years might have
他 可能 有 到过 做梦 , 和 分钟 , 小时 , 或者 甚至 年 可能 有
[pæst] [ɪn] [ðæt] [dri:m] .
passed in that dream .
通过了 在 那 梦 .
他可能是在做梦，梦里可能过去了几分钟、几小时，甚至几年。

[fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [taɪm][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪŋkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['blæknəs] ; [ænd; ənd] [ðen]
For a long time he seemed to be sinking through the blackness ; and then
为了 一个 长的 时间 他 似乎 到 是 下沉 通过 这 黑 ; 和 然后
['sʌmθɪŋ] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] ,
something stopped him ,
某物 停止 他 ,
很长一段时间里，他似乎都在黑暗中沉沦；然后，有什么东西阻止了他。

[wɪ'ðəʊt] [dʒɑ:ɾ][ɔ:ɾ] [ɑ:k] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
without jar or shock , and he was rising .
没有 罐 或者 震惊 , 和 他 曾是 上升 .
他没有丝毫惊愕或震惊，就站了起来。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .
He could hear nothing .
他 可以 听到 没有什么 .
他什么也听不见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['saɪləns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
There was a vast silence about him ,
那里 曾是 一个 广阔的 沉默 关于 他 ,
他周围一片寂静。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz] [di:p] [ænd; ənd][æz; əz][ʌn'brʊkən][æz; əz][ðə; ði] [ə'bɪzməl] [pɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
a silence as deep and as unbroken as the abysmal pit in which he
一个 沉默 作为 深的 和 作为 未破 作为 这 极其糟糕 坑 在 哪个 他
[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɔ:ftli] ['flʊɒtɪŋ] .
seemed to be softly floating .
似乎 到 是 轻轻 漂浮的 .
那是一种深不见底、寂静无声的沉默，就像他轻轻漂浮其中的深渊一样。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [felt] [hɪm'self] ['swɛɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] ,
After a time Aldous felt himself swaying and rocking ,
后 一个 时间 奥尔德斯 毛毡 他自己 摇晃 和 摇滚 ,
过了一会儿，奥尔德斯感觉自己开始摇晃起来。
[æz; əz] [ðʊʊ] [tɔ:st] ['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] ['bɪləʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] .
as though tossed gently on the billows of a sea .
作为 尽管 抛掷 轻轻地 在 这 波澜 的 一个 海 .
仿佛被轻轻地抛向海浪。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [θɔ:t] [ðæt] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌɡlɪŋ] [breɪn] — [hi:; hi][wʌz; wəz]
This was the first thought that took shape in his struggling brain — he was
这 曾是 这 第一的 想法 那 采取 形状 在 他的 挣扎 脑 — 他 曾是
[æt; ət] [si:] ;
at sea ;
在 海 ;
这是他挣扎的大脑中形成的第一个想法——他身处茫茫大海；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [naɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
he was on a ship in the heart of a black night , and he was alone .
他 曾是 在 一个 船 在 这 心 的 一个 黑色的 夜晚 , 和 他 曾是 独自的 .
在漆黑的夜晚，他独自一人待在一艘船上。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][kɔ:l] [aʊt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [si:md] [gɔ:n] .
He tried to call out , but his tongue seemed gone .
他 尝试 到 称呼 出去 , 但 他的 舌头 似乎 已消失 .
他想喊叫，但他的舌头好像没了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [deɪ] [brʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ]
It seemed a very long time before day broke , and then it was a strange
它 似乎 一个 非常 长的 时间 前 天 打破 , 和 然后 它 曾是 一个 奇怪的
[deɪ] .
day .
天 .
天亮前似乎过了很久，然后就迎来了奇怪的一天。

['lɪt(ə)l] ['ni:dlz] [ʌv; əv] [laɪt] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Little needles of light pricked his eyes ;
小的 针 的 光 刺痛 他的 眼睛 ;
几缕光线刺痛了他的眼睛；

['sɪlvər] [strɪŋz] [ʃɑ:t] [laɪk] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['weblaɪk] ['laɪtnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
silver strings shot like flashes of weblike lightning through the darkness ,
银 字符串 射击 喜欢 闪光灯 的 网状 闪电 通过 这 黑暗 ,
银色的弦线如同蛛网般的闪电般划破黑暗，

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɡlɜr] .
and after that he saw for an instant a strange glare .
和 后 那 他 锯 为了 一个 立即的 一个 奇怪的 强光 .
随后，他瞬间看到了一道奇怪的光芒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn][wʌŋ][bɪɡ] , [ˈpaʊdər,laɪk] [flæʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [naɪt] [ə'ɡen] .
It was gone in one big , powderlike flash , and he was in night again .
它 曾是 已消失 在 一 大的 , 粉末状 闪光 , 和 他 曾是 在 夜晚 再次 .
它像粉末一样瞬间消失，他又回到了黑夜中。

[ði:z] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [si:md] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈswɪftli] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
These days and nights seemed to follow one another swiftly now , and the
这些 天 和 夜晚 似乎 到 跟随 一 其他 迅速地 现在 , 和 这
[naɪts] [gru:] [les] [dɑ:rk] ,
nights grew less dark ,
夜晚 生长 较少的 黑暗的 ,
这些日子和夜晚似乎很快就交替出现, 夜晚也变得越来越不黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [braɪtə] .
and the days brighter .
和 这 天 更亮 .
日子也越来越美好。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [saʊndz] [ænd; ənd] [ˈbʌfɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑ:t] .
He was conscious of sounds and buffetings , and it was very hot .
他 曾是 有意识的 的 声音 和 自助餐 , 和 它 曾是 非常 热的 .
他能感觉到周围的声音和颠簸, 而且天气很热。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hi:t] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ku:l] , [sɔ:ft] [bri:z] [ðæt] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [kəˈresɪŋ]
Out of this heat there came a cool , soft breeze that was continually caressing
出去 的 这 热 那里 来了 一个 凉爽的 , 柔软的 微风 那 曾是 持续 爱抚
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,
酷热之中, 一阵凉爽柔和的微风吹来, 不断地轻抚着他的脸庞。

[ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [hed] .
and eyes , and head .
和 眼睛 , 和 头 .
还有眼睛和头部。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [hænd] .
It was like the touch of a spirit hand .
它 曾是 喜欢 这 触碰 的 一个 精神 手 .
感觉就像是受到了神灵之手的抚摸。

[aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈri:əl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
It became more and more real to him .
它 成为 更多的 和 更多的 真实的 到 他 .
这件事对他来说越来越真实了。

[aɪ ˈti:] [kəˈrest] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɑ:rk][ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əˈblɪvɪən] .
It caressed him into a dark and comfortable oblivion .
它 被爱抚 他 进入 一个 黑暗的 和 舒服的 遗忘 .
它温柔地将他带入黑暗而舒适的遗忘之中。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈblɪvɪən] [ə; eɪ] [sti:l] [braɪtə] [deɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
Out of this oblivion a still brighter day roused him .
出去 的 这 遗忘 一个 仍然 更亮 天 唤醒 他 .
从这片沉寂中, 一个更加光明的明天唤醒了他。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [si:md] [klɪr] .
His brain seemed clear .
他的 脑 似乎 清除 .
他头脑似乎很清醒。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He opened his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .
他睁开了眼睛。

[ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [wʌz; wəz] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ; [aɪ ˈti:] [fel] [ˈsɔ:ftli] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd]
A white cloud was hovering over them ; it fell softly ; it was cool and
一个 白色的 云 曾是 悬停 超过 他们 ; 它 跌倒 轻轻 ; 它 曾是 凉爽的 和
[ˈdʒent(ə)l] .
gentle .
温和的 .

一朵白云笼罩着他们；它轻轻飘落；凉爽而温柔。

[ðen] [aɪ ˈti:][rouz] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [klaʊd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][hænd] !
Then it rose again , and it was not a cloud , but a hand !
然后 它 玫瑰 再次 , 和 它 曾是 不是 一个 云 , 但 一个 手 !
然后它又升了起来，但那不是云，而是一只手！

[ðə; ði][hænd] [mu:vɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [waɪd] - [ˈoʊpən] ,
The hand moved away , and he was looking into a pair of wide - open ,
这 手 已搬 离开 , 和 他 曾是 寻找 进入 一个 一对 的 宽的 - 打开 ,
[ˈsterɪŋ] , [ˈprɛrfəl] [aɪz] ,
staring , prayerful eyes ,
凝视 , 虔诚的 眼睛 ,
那手移开了，他看到的是一双睁得大大的、凝视着他的、充满祈祷意味的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] [keɪm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] .
and a little cry came to him , and a voice .
和 一个 小的 哭 来了 到 他 , 和 一个 嗓音 .
他听到一声轻呼，一个声音。

" [dʒɑ:n] — [dʒɑ:n] — —
" John — John — —
" 约翰 — 约翰 — —

约翰——约翰——

" [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈgen] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi;; hi] [nu:] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] .
" He was drifting again , but now he knew that he was alive .
" 他 曾是 漂流 再次 , 但 现在 他 知道 那 他 曾是 活 .
“他又开始飘忽不定了，但他现在知道自己还活着。”

[hi;; hi] [hɜ:rd] [ˈmu:vmənt] .
He heard movement .
他 听到 移动 .

他听到了动静。

[hi;; hi] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] .
He heard voices .
他 听到 声音 .

他听到了人声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪˈstɪŋkt] .
They were growing nearer and more distinct .
他们 是 生长 更近 和 更多的 清楚的 .

它们之间的距离越来越近，也越来越清晰。

[hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə][kraɪ] [aʊt] [dʒoʊˈænz] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [breθ]
He tried to cry out Joanne's name , and it came in a whispering breath
他 尝试 到 哭 出去 乔安妮的 姓名 , 和 它 来了 在 一个 耳语 气息
[brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] .
between his lips .
之间 他的 嘴唇 .
他想喊出乔安娜的名字，但声音却像耳语般从他唇间逸出。

[bʌt; bət][dʒoʊ'æən] [hɜ:rd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər]
But Joanne heard ; and he heard her calling to him ; he felt her
但 乔安妮 听到 ; 和 他 听到 她 呼叫 到 他 ; 他 毛毡 她
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

但乔安娜听到了；他也听到了她在呼唤他；他感觉到了她的手；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
she was imploring him to open his eyes , to speak to her .
她 曾是 恳求 他 到 打开 他的 眼睛 , 到 说话 到 她 .

她恳求他睁开眼睛，跟她说话。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['meni] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; ðɪs] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi]
It seemed many minutes before he could do this , but at last he
它 似乎 许多 分钟 前 他 可以 做 这 , 但 在 最后的 他

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

succeeded .
成功了 .

他似乎过了好一会儿才做到，但最终还是成功了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [blɜ:rd] .
And this time his vision was not so blurred .
和 这 时间 他的 想象 曾是 不是 所以 模糊 .

这一次，他的视线不再模糊了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['pleɪnli] .
He could see plainly .
他 可以 看 显然 .

他看得清清楚楚。

[dʒoʊ'æən][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['hʌvər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
Joanne was there , hovering over him ,
乔安妮 曾是 那里 , 悬停 超过 他 ,

乔安娜就在那里，在他身边徘徊。

[ænd; ənd][dʒʌst] [brɪ'ɑ:nd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['bɪrdɪd] [feɪs] [ʌv; əv] ['dɑ:nld] [mæk'dɑ:n(ə)ld] .
and just beyond her was the great bearded face of Donald MacDonald .
和 只是 超过 她 曾是 这 伟大的 留着胡子的 脸 的 唐纳德 麦克唐纳 .

在她身后不远处，是唐纳德·麦克唐纳那张蓄着大胡子的脸。

[ænd; ənd] [ðen] , [brɪ'fɔ:r] [wɜ:rdz][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .
And then , before words had formed on his lips , he did a wonderful thing .
和 然后 , 前 字 有 形成 在 他的 嘴唇 , 他 做过 一个 精彩的 事物 .

然后，在他开口说话之前，他做了一件了不起的事。

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [oʊ][maɪ][gɑ:d] , [aɪ] [θæŋk] [ðɪ:] !
" O my God , I thank Thee !
" 哦 我的 上帝 , 我 感谢 汝 !

我的上帝啊，我感谢你！

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [dʒoʊ'æən][kraɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,
" he heard Joanne cry out , and then she was on her knees ,
" 他 听到 乔安妮 哭 出去 , 和 然后 她 曾是 在 她 膝盖 ,

他听到乔安娜的叫声，然后她跪倒在地。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz] ['sɒbɪŋ] .
and her face was against his , and she was sobbing .
和 她 脸 曾是 反对 他的 , 和 她 曾是 啜泣 .

她的脸贴着他的脸，她正在啜泣。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [hu:] [dru:] [hɜ:r; hər] [ə'wei] .
He knew that it was MacDonald who drew her away .
他 知道 那 它 曾是 麦克唐纳 WHO 画 她 离开 .

他知道是麦克唐纳把她引开的。

[ðə; ði] [greɪt] [hed] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
The great head bent over him .
这 伟大的 头 弯曲 超过 他 .

那颗巨大的头颅俯视着他。

" [teɪk] [ðɪs] , [wɪl] - [i:] , ['dʒɑ:ni] [bɔɪ] ?
" Take this , will ' ee , Johnny boy ?
" 拿 这 , 将要 - ee , 约翰尼 男生 ?

“拿着这个，好吗，约翰尼小子？”

" ['ɔ:ldəs, 'ældəs][stɛəd] .
" Aldous stared .
" 奥尔德斯 凝视 .

奥尔德斯愣住了。

" [mæk] , [jʊə(r)] — [ə'laɪv] , " [hi:; hi] [bri:ðd] .
" Mac , you're — alive , " he breathed .
" 苹果 , 你是 — 活 , " 他 呼吸 .

“麦克，你还活着，”他喘着气说。

" [ə'laɪv] [æz; əz] ['evər][wʌz; wəz] , ['dʒɑ:ni] . [teɪk] [ðɪs] .
" Alive as ever was , Johnny . Take this .
" 活 作为 曾经 曾是 , 约翰尼 . 拿 这 .

“约翰尼，你还活着，一如既往。拿着这个。”

" [hi:; hi] ['swɑ:ləʊd] .
" He swallowed .
" 他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒoʊ'æən] ['hɒvəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz][tu:; tə]
And then Joanne hovered over him again , and he put up his hands to
和 然后 乔安妮 悬停 超过 他 再次 , 和 他 放 向上 他的 双手 到

[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

然后乔安娜又俯身靠近他，他抬起双手捂住她的脸。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['glɔ:riəs] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['swɪmɪŋ] ['si:z] [æz; əz][fi:; ji] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and her glorious eyes were swimming seas as she kissed him and
和 她 辉煌 眼睛 是 游泳 海域 作为 她 亲吻 他 和

[tʃoʊkt] [bæk] [ðə; ði] ['sɒbz][ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
choked back the sobs in her throat .
窒息 后退 这 啜泣 在 她 喉 .

她吻着他，那双美丽的眼睛如同大海般波光粼粼，她强忍着喉咙里的啜泣。

[hi:; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] .
He buried his fingers in her hair .
他 埋葬 他的 手指 在 她 头发 .

他将手指深深埋入她的头发里。

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] [hed] [kloʊz] [tu:; tə] [him; ɪm] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] ,
He held her head close to him , and for many minutes no one spoke ,
他 握住 她 头 关闭 到 他 , 和 为了 许多 分钟 不 一 辐 ,
他把她的头紧紧地抱在怀里, 好一会儿, 谁也没有说话。

[waɪl] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
while MacDonald stood and looked down on them .
尽管 麦克唐纳 站立 和 看起来 向下 在 他们 .
麦克唐纳站在那里, 居高临下地看着他们。

[ɪn] [ðoʊz] ['mɪnɪts] ['evriθɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [him; ɪm] .
In those minutes everything returned to him .
在 那些 分钟 一切 返回 到 他 .
那几分钟里, 他仿佛回到了过去。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The fight was over .
这 斗争 曾是 超过 .
战斗结束了。

[mæk'dɑ:n(ə)ld][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kweɪd] .
MacDonald had come in time to save him from Quade .
麦克唐纳 有 来 在 时间 到 节省 他 从 奎德 .
麦克唐纳及时赶到, 将他从奎德手中救了出来。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [steəd] ['ʌpwərd] [θru:] [ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][dʒoʊ'ænz] [her] —
But — and now his eyes stared upward through the sheen of Joanne's hair —
[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] !
he was in a cabin !
他 曾是 在 一个 舱 !
但是——现在他的目光透过乔安娜闪亮的头发向上凝视着——他身处一间小木屋里！

[hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'ti:] .
He recognized it .
他 认可 它 .
他认出来了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɑ:nld] [mæk'dɑ:nəldz] [oʊld] [hoʊm] .
It was Donald MacDonald's old home .
它 曾是 唐纳德 麦当劳 老的 家 .
那是唐纳德·麦克唐纳的老房子。

[wen] [dʒoʊ'æən] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .
When Joanne raised her head he looked about him without speaking .
什么时候 乔安妮 提高 她 头 他 看起来 关于 他 没有 请讲 .
乔安娜抬起头时, 他一言不发地环顾四周。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [bʌŋk] [bɪlt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
He was in the wide bunk built against the wall .
他 曾是 在 这 宽的 假寐 建造 反对 这 墙 .
他睡在靠墙搭建的宽大铺位上。

['sʌnlʌɪt] [wʌz; wəz] ['fɪltərɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɜ:rt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Sunlight was filtering through a white curtain at the window ,
阳光 曾是 过滤 通过 一个 白色的 窗帘 在 这 窗户 ,
阳光透过窗户的白色窗帘洒进来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ʌv; əv] [mə'ri:] .
and in the open door he saw the anxious face of Marie .
和 在 这 打开 门 他 锯 这 焦虑的 脸 的 玛丽 .
他透过敞开的门看到了玛丽焦虑的脸。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [lɪft] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] .
He tried to lift himself , and was amazed to find that he could not .
他 尝试 到 举起 他自己 , 和 曾是 惊叹 到 寻找 那 他 可以 不是 .
他试图起身, 却惊讶地发现自己做不到。

[ˈveri] [ˈdʒentli][dʒoʊ'æən] [ˈʒ:ɔ:ɔ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
Very gently Joanne urged him back on his pillow .
非常 轻轻地 乔安妮 敦促 他 后退 在 他的 枕头 .
乔安娜轻轻地把他扶回枕头上。

[hɜ:r; hær] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
Her face was a glory of life and of joy .
她 脸 曾是 一个 荣耀 的 生活 和 的 喜悦 .
她脸上洋溢着生机与喜悦。

[hi:; hi] [əu'beɪd] [hɜ:r; hær][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əu'beɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑ:nə] .
He obeyed her as he would have obeyed the hand of the Madonna .
他 服从 她 作为 他 会 有 服从 这 手 的 这 麦当娜 .
他服从了她, 就像服从圣母玛利亚的手一样。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənɪŋ] .
She saw all his questioning .
她 锯 全部 他的 提问 .
她看到了他所有的质问。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈkwaɪət] , [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **You must be quiet , John , " she said ,**
" 你 必须 是 安静的 , 约翰 , " 她 说 ,
“约翰, 你得安静点。”她说。

[ænd; ənd] [ˈnevər][hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ɪn][hɜ:r; hær] [vɔɪs] [ðə; ði] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]
and never had he heard in her voice the sweetness of love that was in
和 绝不 有 他 听到 在 她 嗓音 这 甜味 的 爱 那 曾是 在
[aɪ 'ti:] [naʊ] .
it now .
它 现在 .
他从未在她的声音中听出过如此甜蜜的爱意。

" [wi:; wi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] — [ˈdɑ:nld] [ænd; ənd][aɪ] .
" **We will tell you everything — Donald and I .**
" 我们 将要 告诉 你 一切 — 唐纳德 和 我 .
“我会把一切都告诉你——我和唐纳德。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈkwaɪət] .
But you must be quiet .
但 你 必须 是 安静的 .
但你必须保持安静。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈterəbli] [ˈbi:tn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] .
You were terribly beaten among the rocks .
你 是 可怕 被打败 之中 这 岩石 .
你在岩石间被打得遍体鳞伤。

[wi:; wi] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [nu:n] ,
We brought you here at noon ,
我们 带来 你 这里 在 中午 ,
我们中午把你带到这里来的,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈsetɪŋ] — [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈoʊpənd] [jɔr; jər] [aɪz] .
and the sun is setting — and until now you have not opened your eyes .
和 这 太阳 是 环境 — 和 直到 现在 你 有 不是 打开 你的 眼睛 .
太阳正在落山——而你至今仍未睁开双眼。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [wel] .
Everything is well .
一切 是出色地 .

一切都好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈkwaɪət] .
But you must be quiet .
但 你 必须 是 安静的 .

但你必须保持安静。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈterəbli] [bruːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɑːks] , [dɪr] .
You were terribly bruised by the rocks , dear .
你 是 可怕 瘀伤 经过 这 岩石 , 亲爱的 .

亲爱的, 你被石头砸得伤得很重。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][laɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kəˈresɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
" It was sweet to lie under the caresses of her hand .
" 它 曾是 甜的 到 说谎 在下面 这 爱抚 的 她 手 .

“躺在她温柔的手抚摸下, 感觉真好。”

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He drew her face down to him .
他 画 她 脸 向下 到 他 .

他把她的脸拉下来, 让她看着自己。

" [dʒoʊˈæn] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈʌndərˈstænd] [naʊ] — [waɪ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈloʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" Joanne , my darling , you understand now — why I wanted to come alone into the
" 乔安妮 , 我的 亲爱的 , 你 理解 现在 — 为什么 我 通缉 到 来 独自的 进入 这
[nɔːrθ] ?
North ?
北 ?

“乔安妮, 我的宝贝, 你现在明白——我为什么想独自一人来到北方吧? ”

" [hɜːr; hər][lɪps] [prest] [wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] .
" Her lips pressed warm and soft against his .
" 她 嘴唇 按下 温暖的 和 柔软的 反对 他的 .

她的嘴唇温暖柔软地贴上了他的嘴唇。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [ˈærəs] [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd]
" I know , " she whispered , and he could feel her arras trembling , and
" 我 知道 , " 她 低声说道 , 和 他 可以 感觉 她 阿拉斯 发抖 , 和

[hɜːr; hər] [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwɪkli] .
her breath coming quickly .
她 气息 未来 迅速地 .

“我知道,”她低声说道, 他能感觉到她的披肩在颤抖, 呼吸也变得急促起来。

[ˈdʒentli] [ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Gently she drew away from him .
轻轻地 她 画 离开 从 他 .

她轻轻地从他身边退开。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [brɔːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] .
" I am going to make you some broth , " she said then .
" 我 是 去 到 制作 你 一些 肉汤 , " 她 说 然后 .

“我去给你熬点肉汤,”她接着说。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [wʌn] [waɪt] [hænd] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə]
He watched her as she went out of the cabin , one white hand lifted to
他 观看 她 作为 她 去 出去 的 这 舱 , 一 白色的 手 抬起 到

[hɜːr; hər] [θroʊt] .
her throat .
她 喉 .

他看着她走出小木屋, 一只白皙的手抬到喉咙处。

[oʊld] [ˈdɑːnld] [mækˈdɑːn(ə)ld] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] .

Old Donald MacDonald seated himself on the edge of the bunk .
老的 唐纳德 麦克唐纳 坐着 他自己 在 这 边缘 的 这 假寐 .

老唐纳德·麦克唐纳坐在了床铺边缘。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˈɔːldəs, ˈældəs] , [ˈtʌklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] ; [ænd; ənd][ˈɔːldəs, ˈældəs] ,
He looked down at Aldous , chuckling in his beard ; and Aldous ,
他 看起来 向下 在 奥尔德斯 , 轻笑 在 他的 胡须 ; 和 奥尔德斯 ,

他低头看着奥尔德斯，胡子拉碴地笑着；而奥尔德斯，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bruːzd] [ænd; ənd][ˈswʊʊləŋ] [feɪs] [ænd; ənd][hæf] - [ˈoʊpən] [aɪz] , [ɡrɪnd] [laɪk] [ə; eɪ]
with his bruised and swollen face and half - open eyes , grinned like a
和 他的 瘀伤 和 肿 脸 和 一半 - 打开 眼睛 , 咧嘴一笑 喜欢 一个

[ˈhæpi] [fiːnd] .

happy fiend .
快乐的 恶魔 .

他脸部青肿，双眼半睁，咧嘴一笑，像个快乐的恶魔。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , - [faɪt] , [ˈdʒɑːni] ! " [sed] [oʊld] [ˈdɑːnld] .
" It was a wunerful , wunerful fight , Johnny ! " said old Donald .
" 它 曾是 一个 - , - 斗争 , 约翰尼 ! " 说 老的 唐纳德 .

“这是一场精彩绝伦的战斗，约翰尼！”老唐纳德说道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [mæk] .

" It was , Mac .
" 它 曾是 , 苹果 .

“没错，麦克。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [faɪn] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [stretʃ] ! "
And you came in fine on the home stretch ! "
和 你 来了 在 美好的 在 这 家 拉紧 ! "

最后冲刺阶段你表现出色！

" [wʌt] [-] [miːn] — [hoʊm] [stretʃ] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈdɑːnld] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] .
" What d'ye mean — home stretch ? " queried Donald leaning over .
" 什么 染料 意思是 — 家 拉紧 ? " 查询 唐纳德 倾斜 超过 .

“你什么意思——冲刺阶段？”唐纳德俯身问道。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈkweɪd] .

" You saved me from Quade .
" 你 已保存 我 从 奎德 .

你把我从奎德手中救了出来。

" [ˈdɑːnld] [ˈferli] [ɡroʊn] .

" Donald fairly groaned .
" 唐纳德 相当 呻吟 .

唐纳德呻吟了一声。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] , [ˈdʒɑːni] — [aɪ] [ˈdɪdnt] !

" I didn't , Johnny — I didn't !
" 我 没有 , 约翰尼 — 我 没有 !

“我没有，约翰尼——我真的没有！”

[dɪˈbɑːr] [kɪld] - [ɪm] .

DeBar killed ' im .
禁止 被杀 - 我是 .

德巴尔杀了他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] [wen] [aɪ] [kʌm] .

It was all over when I come .
它 曾是 全部 超过 什么时候 我 来 .

我来的时候一切都结束了。

[oʊni] —
On'y —
仅限 —

唯——

[ˈdʒɑːni] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] - [wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ˈkʌlvər] [ˈræn] [əˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] !
Johnny — I had a most cur'ous word with Culver Rann afore he died !
约翰尼 — 我 有 一个 最多 - 单词 和 卡尔弗 兰恩 之前 他 死亡 !
约翰尼——在卡尔弗·兰去世之前，我跟他说了些非常难听的话！

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] [ˈɔːldəs, ˈældəs][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ʌp] [wen] [dʒoʊˈæn] [əˈpɪrd] [ɪn]
" In his eagerness Aldous was again trying to sit up when Joanne appeared in
" 在 他的 渴望 奥尔德斯 曾是 再次 尝试 到 坐 向上什么时候 乔安妮 出现 在
[ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

“奥尔德斯急于再次坐起来，这时乔安娜出现在门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːrst] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli] [bæk] ,
With a little cry she darted to him , forced him gently back ,
和 一个 小的 哭 她 飞镖 到 他 , 强制 他 轻轻地 后退 ,
她轻声惊叫一声，冲到他面前，轻轻地把他推开。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [oʊld] [ˈdɑːnld] [ɔːf] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] .
and brushed old Donald off the edge of the bunk .
和 刷过 老的 唐纳德 离开 这 边缘 的 这 假寐 .

然后把老唐纳德从床铺边缘拂去。

" [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [waːtʃ] [ðə; ði] [brɔːθ] , [ˈdɑːnld] , " [ʃiː; ʃɪ] [kəˈmɑːndɪd] [ˈfɜːrmlɪ] .
" Go out and watch the broth , Donald , " she commanded firmly .
" 去 出去 和 手表 这 肉汤 , 唐纳德 , " 她 命令 牢牢 .

“唐纳德，出去看着汤，”她坚定地命令道。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][ˈɔːldəs, ˈældəs] , [ˈstroʊkɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] , " [aɪ][fərˈbæd,fərˈbeɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk]
Then she said to Aldous , stroking back his hair , " I forbade you to talk
然后 她 说 到 奥尔德斯 , 抚摸 后退 他的 头发 , " 我 禁止 你 到 讲话
.
:
.

然后她一边抚摸着奥尔德斯的头发，一边对他说：“我禁止你说话。”

[dʒɑːn] , [daɪr] , [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][maɪnd][em ˈiː] ? "
John , dear , aren't you going to mind me ? "
约翰 , 亲爱的 , 不是 你 去 到 头脑 我 ? "

约翰，亲爱的，你不介意吗？

" [dɪd] [ˈkwerd] [get][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Did Quade get me with the knife ? " he asked .
" 做过 奎德 得到 我 和 这 刀 ? " 他 问 .

“奎德用刀伤到我了么？”他问道。

" [noʊ] , [noʊ] . "
" No , no : "
" 不 , 不 : "

“不，不。”

" [eɪ ˈem][aɪ] [ʃɑːt] ? "
" Am I shot ? "
" 是 我 射击 ? "

“我中枪了吗？”

" [noʊ] , [dɪr] . "

" **No** , **dear** . "

" 不 , 亲爱的 . "

“不亲爱的。”

" ['eni] [boʊnz] ['broʊkən] ? "

" **Any bones broken** ? "

" 任何 骨头 破碎的 ? "

“有人骨折了吗？”

" ['dɑ:nld] [sez] [nɑ:t] . "

" **Donald says not** . "

" 唐纳德 说道 不是 . "

“唐纳德说不是。”

" [ðen] [pli:z] [gɪv] [em 'i:] [maɪ] [paɪp] , [dʒoʊ'æən] — [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [get] [ʌp] .

" **Then please give me my pipe , Joanne — and let me get up** .

" 然后 请 给 我 我的 管道 , 乔安妮 — 和 让 我 得到 向上 .

“那么，乔安妮，请把我的烟斗给我——让我起来吧。”

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [laɪ] [hɪr] [wen] [aɪm] [strɔ:ŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɑ:ks] , [æz; əz] ['dɑ:nld] [sez]

Why do you want me to lie here when I'm strong like an ox , as Donald says

为什么 做 你 想 我 到 说谎 这里 什么时候 我是 强的 喜欢 一个 牛 , 作为 唐纳德 说道

？

？

？

正如唐纳德所说，我力大如牛，你为什么要让我躺在这里？

" [dʒoʊ'æən] [læft] ['hæpɪli] .

" **Joanne laughed happily** .

" 乔安妮 笑了 快乐地 .

乔安妮开心地笑了。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['betər] ['evri] ['mɪnɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] .

" **You are getting better every minute , " she cried joyously** .

" 你 是 获得 更好的 每一个 分钟 , " 她 哭 欣喜地 .

“你每分钟都在好转！”她高兴地喊道。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['terəbli] ['bi:tɪn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['rɑ:ks] , [dʒɑ:n] .

" **But you were terribly beaten by the rocks , John** .

" 但 你 是 可怕 被打败 经过 这 岩石 , 约翰 .

“但是你被石头打得遍体鳞伤，约翰。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [brɔ:θ] [aɪ] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] [sɪt] [ʌp] .

If you will wait until you have the broth I will let you sit up .

如果 你 将要 等待 直到 你 有 这 肉汤 我 将要 让 你 坐 向上 .

如果你愿意等到喝完肉汤，我就让你坐起来。

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz] [brɔ:θ] , [dʒoʊ'æən] [kept] [hɜ:r; hər]

" **A few minutes later , when he had swallowed his broth , Joanne kept her**

" 一个 很少 分钟 之后 , 什么时候 他 有 有 吞咽 他的 肉汤 , 乔安妮 保留 她

['prɑ:mɪs] .

promise .

承诺 .

几分钟后，当他喝完肉汤后，乔安娜信守了承诺。

['oʊnli] [ðen] [dɪd] [hi:; hi] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [boʊn] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di]

Only then did he realize that there was not a bone or a muscle in his body

仅有的 然后 做过 他 意识到 那 那里 曾是 不是 一个 骨 或者 一个 肌肉 在 他的 身体

[ðæt] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ɪts] [oʊn] [pər'tɪkjələər] [eɪk] .

that did not have its own particular ache .

那 做过 不是 有 它是自己的 特别的 疼痛 .

直到那时他才意识到，他身体里的每一块骨头、每一块肌肉都有其独特的疼痛之处。

[hiː; hi] ['grɪmɪst] [wɛn] [dʒoʊ'æn][ænd; ənd] ['dɑːnld] ['boʊlstərd] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ] ['blæŋkɪts] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He grimaced when Joanne and Donald bolstered him up with blankets at his
他 做了个鬼脸 什么时候 乔安妮 和 唐纳德 加强 他 向上 和 毯子 在 他的
[bæk] .
back .
后退 .

当乔安妮和唐纳德用毯子垫在他背上时，他做了个鬼脸。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .
But he was happy .
但 他 曾是 快乐的 .

但他很开心。

['twɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] ,
Twilight was coming swiftly ,
暮 曾是 未来 迅速地 ,

暮色迅速降临。

[ænd; ənd][æz; əz][dʒoʊ'æn] [geɪv] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][pæts][ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd]
and as Joanne gave the final pats and turns to the blankets and
和 作为 乔安妮 给予 这 最终的 轻拍 和 转弯 到 这 毯子 和
[ˈpɪləʊz] ,
pillows ,
枕头 ,

当乔安娜最后轻拍并翻转毯子和枕头时，

[mæk'dɑːn(ə)ld][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kændlz] [pleɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
MacDonald was lighting half a dozen candles placed around the room .
麦克唐纳 曾是 灯光 一半 一个 打 蜡烛 放置 大约 这 房间 .

麦克唐纳点燃了摆放在房间周围的六根蜡烛。

" ['eni] [wɑːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['dɑːnld] ? " [æskt] ['ɔːldəs, 'ældəs] .
" Any watch to - night , Donald ? " asked Aldous :
" 任何 手表 到 - 夜晚 , 唐纳德 ? " 问 奥尔德斯 :

“唐纳德，今晚有人值班吗？”奥尔德斯问道。

" [noʊ] , ['dʒɑːni] , [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [wɑːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˌmaʊntn'ɪr] .
" No , Johnny , there ain't no watch to - night , " replied the old mountaineer .
" 不 , 约翰尼 , 那里 不是 不 手表 到 - 夜晚 , " 回复 这 老的 登山 .

“不，约翰尼，今晚没人值班，”老登山者回答道。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ'æn] .
He came and seated himself on a bench with Joanne .
他 来了 和 坐着 他自己 在 一个 长椅 和 乔安妮 .

他走过来，和乔安娜一起坐在长椅上。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðæt] ['ɔːldəs, 'ældəs] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ]
For half an hour after that Aldous listened to a recital of the strange
为了 一半 一个 小时 后 那 奥尔德斯 听着 到 一个 独奏会 的 这 奇怪的
[θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [haʊ] [pʊr] ['mɑːrksmənʃɪp] [hæd; həd] [seɪvd] [mæk'dɑːn(ə)ld][ɑːn]
things that had happened — how poor marksmanship had saved MacDonald on
事物 那 有 发生 — 如何 贫穷的 枪法 有 已保存 麦克唐纳 在
[ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
the mountain - side ,
这 山 - 边 ,

此后半个小时，奥尔德斯听人讲述着发生的那些怪事——糟糕的枪法是如何在山坡上救了麦克唐纳一命的。

[ænd; ənd] [həʊ] [æt; ət][læst][ðə; ði][ˈdu:əl][hæd; həd] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈhʌntər] [ˈkɪlɪŋ] [ðoʊz] [hu:]
and how at last the duel had ended with the old hunter killing those who
和 如何 在 最后的 这 决斗 有 结束 和 这 老的 猎人 杀 那些 who
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .
had come to slay him .
有 来 到 杀戮 他 .

最后，决斗以老猎人杀死那些前来猎杀他的人而告终。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][dɪˈbɑ:r] , [dʒoʊˈæn] [li:nd] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ˈɔ:ldəs, ˈældəs] .
When they came to speak of DeBar , Joanne leaned nearer to Aldous .
什么时候 他们 来了 到 说话 的 禁止 , 乔安妮 倾斜 更近 到 奥尔德斯 .
当他们谈到德巴尔时，乔安娜凑近了奥尔德斯。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [wʌt] [lʌv] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [du:] , " [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ˈsɔ:ftli] .
" It is wonderful what love will sometimes do , " she spoke softly .
" 它 是 精彩的 什么 爱 将要 有时 做 , " 她 幅 轻轻 .
"爱情有时真的能带来奇妙的改变,"她轻声说道。

" [ɪn][ðə; ði][læst] [fju:] [ˈʌʊərz] [məˈri:] [hæz; həz] [ˈberd] [hɜ:r; hər][soʊl] [tu:; tə][em ˈi:] , [dʒɑ:n] .
" In the last few hours Marie has bared her soul to me , John .
" 在 这 最后的 很少 小时 玛丽 有 裸露 她 灵魂 到 我 , 约翰 .
“在过去的几个小时里，玛丽向我敞开了心扉，约翰。”

[wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [traɪd] [tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm][em ˈi:] ,
What she has been she has not tried to hide from me ,
什么 她 有 到过 她 有 不是 尝试 到 隐藏 从 我 ,
她一直以来的所作所为，她并没有试图向我隐瞒。

[nɔ:r][ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvz] .
nor even from the man she loves .
也不 甚至 从 这 男人 她 爱 .
甚至连她所爱的男人也没有。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈmɔ:timə] [fɪtsˈhju:z] [tu:lz] .
She was one of Mortimer FitzHugh's tools .
她 曾是 一 的 莫蒂默 菲茨休的 工具 .
她是莫蒂默·菲茨休的工具之一。

[dɪˈbɑ:r] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,
DeBar saw her and loved her ,
禁止 锯 她 和 喜爱 她 ,
德巴尔见到她后就爱上了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][soʊld][hɜ:rˈself][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] .
and she sold herself to him in exchange for the secret of the gold .
和 她 卖 她自己 到 他 在 交换 为了 这 秘密 的 这 金子 .
她为了换取黄金的秘密而将自己出卖给了他。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
When they came into the North the wonderful thing happened .
什么时候 他们 来了 进入 这 北 这 精彩的 事物 发生 .
当他们来到北方时，奇妙的事情发生了。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [dɪˈbɑ:r] — [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kaɪnd] ,
She loved DeBar — not in the way of her kind ,
她 喜爱 禁止 — 不是 在 这 方式 的 她 种类 ,
她爱着德巴尔——但并非以她这类人的方式。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [hu:m] [hæd; həd] [bɪn][bɔ:rn][ə; eɪ] [nu:] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [səʊl]
but as a woman in whom had been born a new heart and a new soul
但 作为 一个 女士 在 谁 有 到过 出生 一个 新的 心 和 一个 新的 灵魂
[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [dʒɔɪ] .
and a new joy .
和 一个 新的 喜悦 .

但作为一个女人，她心中诞生了一颗全新的心、一个全新的灵魂和一种全新的喜悦。

[ʃi; ʃɪ] [dɪ'faɪd] [fɪts'hju:] ; [ʃi; ʃɪ][tuʊld][dɪ'bɑ:r] [həʊ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [trɪkt] [hɪm; ɪm] .
She defied FitzHugh ; she told DeBar how she had tricked him .
她 违抗 菲茨休 ； 她 讲述 禁止 如何 她 有 被骗了 他 .

她违抗了菲茨休的命令；她告诉德巴尔她是如何欺骗他的。

" [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [fɪts'hju:] [ə'temptɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'bɑ:r]
" This morning FitzHugh attempted his old familiarity with her , and DeBar
" 这 早晨 菲茨休 尝试过 他的 老的 熟悉 和 她 , 和 禁止
[strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
struck him down .
击 他 向下 .

“今天早上，菲茨休试图像以前那样接近她，结果被德巴尔击倒了。”

[ðə; ðɪ][ækt] [geɪv] [ðem; ðəm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [tu; tə][du:] .
The act gave them excuse for what they had planned to do .
这 行为 给予 他们 原谅 为了 什么 他们 有 计划 到 做 .

这一举动给了他们实施计划的借口。

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] [mə'ri:] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ðɪ][mæn][ʃi; ʃɪ] [lʌvd] .
Before her eyes Marie thought they had killed the man she loved .
前 她 眼睛 玛丽 想法 他们 有 被杀 这 男人 她 喜爱 .

玛丽眼前的一切让她觉得，他们杀死了她心爱的男人。

[ʃi; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][ʃi; ʃɪ] [sed] [ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ,
She flung herself on his breast , and she said she could not feel his heart beat ,
她 扔 她自己 在 他的 胸部 , 和 她 说 她 可以 不是 感觉 他的 心 打 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [floʊd] [wɔ:rm] [ə'genst] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [feɪs] .
她扑到他胸前，说她感觉不到他的心跳了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [floʊd] [wɔ:rm] [ə'genst] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [feɪs] .
and his blood flowed warm against her hands and face .
和 他的 血 流动 温暖的 反对 她 双手 和 脸 .

他的鲜血温热地流淌在她的手上和脸上。

[bəʊθ][ʃi; ʃɪ][ænd; ənd][dɪ'bɑ:r][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu; tə][wɔ:rn][ju: 'es] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
Both she and DeBar had determined to warn us if they could .
两个都 她 和 禁止 有 决定 到 警告 我们 如果 他们 可以 .

她和德巴尔都决心，如果可以的话，一定要警告我们。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'bɑ:r][wʌz; wəz] [stæbd] [hi; hi][hæd; həd][let] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] —
Only a few minutes before DeBar was stabbed he had let off his rifle —
仅有的 一个 很少 分钟 前 禁止 曾是 刺伤 他 有 让 离开 他的 步枪 —
[æn; ən]['æksɪdənt] , [hi; hi] [sed] .
an accident , he said .
一个 事故 , 他 说 .

就在德巴尔被刺伤前几分钟，他开了一枪——他说这是一起意外。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]['æksɪdənt] .
But it was not an accident .
但 它 曾是 不是 一个 事故 .

但这并非意外。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɑ:t] ['dɑ:nld] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kævərn] .
It was the shot Donald heard in the cavern .
它 曾是 这 射击 唐纳德 听到 在 这 洞穴 .

那是唐纳德在山洞里听到的枪声。

[ˌaɪˈtiː] [seɪvd] [ˌjuːˈes] , [dʒɑːn] !
It saved us , John !
它 已保存 我们 , 约翰 !

约翰，是它救了我们！

[ænd; ənd] [məˈriː] , [ˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːpəˈtuːnəti] , [fled] [tuː; tə] [ˌjuːˈes] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] .
And Marie , waiting her opportunity , fled to us in the plain .
和 玛丽 , 等待 她 机会 , 逃亡 到 我们 在 这 清楚的 .

玛丽伺机而动，逃到了平原上的我们这里。

[dɪˈbɑːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kɪld] .
DeBar was not killed .
禁止 曾是 不是 被杀 .

德巴尔没有被杀。

[hiː; hi] [sez] [maɪ] [skriːmz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .
He says my screams brought him back to life .
他 说道 我的 尖叫 带来 他 后退 到 生活 .

他说我的尖叫声把他救活了。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] — [ænd; ənd] [kɪld] [ˈkweɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] .
He came out — and killed Quade with a knife .
他 来了 出去 — 和 被杀 奎德 和 一个 刀 .

他出来后，用刀杀死了奎德。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] .
Then he fell at our feet .
然后 他 跌倒 在 我们的 脚 .

然后他倒在了我们的脚下。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈdɑːnld] [keɪm] .
A few minutes later Donald came .
一个 很少 分钟 之后 唐纳德 来了 .

几分钟后，唐纳德来了。

[dɪˈbɑːr] [ɪz] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkæbɪn] .
DeBar is in another cabin .
禁止 是 在 其他 舱 .

德巴尔在另一个小木屋里。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ˈfeɪtəli] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [məˈriː] [ɪz] [ˈhæpi] .
He is not fatally hurt , and Marie is happy .
他 是 不是 致命的 伤害 , 和 玛丽 是 快乐的 .

他没有受致命伤，玛丽也很高兴。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] .
" **She was stroking his hand when she finished .**
" 她 曾是 抚摸 他的 手 什么时候 她 完成的 .

“她说完的时候，正抚摸着他的手。”

[ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈrʌmblɪŋ] [keɪm] [ˈsɔːftli] [ɪn] [mækˈdɑːnəldz] [bɪrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [brɑt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈhjuːmər] .
The curious rumbling came softly in MacDonald's beard and his eyes were bright
这 好奇的 隆隆声 来了 轻轻 在 麦当劳 胡须 和 他的 眼睛 是 明亮的

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈhjuːmər] .
with a whimsical humour .
和 一个 异想天开 幽默 .

麦克唐纳的胡须里传来一阵轻柔的隆隆声，他的眼中闪烁着异想天开的幽默感。

" [aɪ] [ˈprɪti] [nɪr] [bɔːrd] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [pʊr] [dʒʊʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [ʌp] , " [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] .
" **I pretty near bored a hole through poor Joe when I come up , " he chuckled .**
" 我 漂亮的 靠近 无聊的 一个 洞 通过 贫穷的 乔 什么时候 我 来 向上 , " 他 轻笑 .

“我上来的时候差点把可怜的乔打穿一个洞，”他笑着说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][bet][aɪ] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [faʊnd] [wʌt] [ˈhiːd] [dʌn] , [ˈdʒɑːni] !
" **But you bet I hugged him when I found what he'd done , Johnny !**
" 但 你 赌注 我 拥抱 他 什么时候 我 成立 什么 他会 完毕 , 约翰尼 !
“但是，当我发现他做了什么之后，我肯定拥抱了他，约翰尼！ ”

[dʒoʊ] [sez] [ðer; ðər][kæmp][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][reɪndʒ][frʌm; frəm][juː ˈes] [ðæt] [naɪt] [fɪtsˈhjuː]
Joe says their camp was just over the range from us that night FitzHugh
乔 说道 他们的 营 曾是 只是 超过 这 范围 从 我们 那 夜晚 菲茨休
[lʊkt] [juː ˈes][ʌp] ,
looked us up ,
看起来 我们 向上 ,
乔说，那天晚上他们的营地就在我们营地对面，菲茨休找到了我们。

[æn; ən] - [dʒoʊˈæn] [θɔːt] [ʃiːd] [bɪn] [ˈdriːmɪn] - .
an ' Joanne thought she'd been dreamin ' .
一个 - 乔安妮 想法 棚 到过 梦境 - .
乔安娜以为自己是在做梦。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [help] ,
He didn't have any help ,
他 没有 有 任何 帮助 ,
他没有任何帮手。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [juː ˈes][əˈloʊn] — [ˈmɜːrdər][juː ˈes] [əˈsliːp] — [wen]
but his intention was to finish us alone — murder us asleep — when
但 他的 意图 曾是 到 结束 我们 独自的 — 谋杀 我们 睡着了 — 什么时候
[dʒoʊˈæn] [kraɪd] [aʊt] .
Joanne cried out .
乔安妮 哭 出去 .
但他本想趁我们熟睡时，趁乔安娜哭喊的时候，把我们单独杀掉。

[dʒoʊ] [sez] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈdevəlʒ] [friːk] [ðæt] [tʊk] - [ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Joe says it was just a devil's freak that took ' im to the top of the
乔 说道 它 曾是 只是 一个 魔鬼的 怪物 那 采取 - 我是 到 这 顶部 的 这
[ˈmaʊnt(ə)n] [əˈloʊn] [ðæt] [naɪt] .
mountain alone that night .
山 独自的 那 夜晚 .
乔说，那天晚上把他独自带到山顶的，只是一个魔鬼作祟。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪər][æn; ən] - [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] .
He saw our fire an ' came down to investigate .
他 锯 我们的 火 一个 - 来了 向下 到 调查 .
他看到我们着火了，就下来查看情况。

" [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" **A low voice was calling outside the door .**
" 一个 低的 嗓音 曾是 呼叫 外部 这 门 .
门外传来低沉的呼喊声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [məˈriː] .
It was Marie .
它 曾是 玛丽 .
是玛丽。

[æz; əz][dʒoʊˈæn] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwɪk] [gliːm] [keɪm] [ˈɪntuː][oʊld] [ˈdɑːnəldz] [aɪz] .
As Joanne went to her a quick gleam came into old Donald's eyes .
作为 乔安妮 去 到 她 一个 快的 闪耀 来了 进入 老的 唐纳德的 眼睛 .
乔安娜走向她时，老唐纳德的眼中闪过一丝光芒。

[hi:; hi] [lʊkt] [bɪ'hænd][him; ɪm] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['disə'pɪrd] , [ðen] [hi:; hi]
He looked behind him cautiously to see that she had disappeared , then he
他 看起来 在后面 他 谨慎地 到 看 那 她 有 消失 , 然后 他
[bent] ['oʊvər][ɔ:ldəs, 'ældəs] ,
bent over Aldous ,
弯曲 超过 奥尔德斯 ,
他小心翼翼地回头看了一眼,发现她已经不见了,然后他俯身看向奥尔德斯。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] :
and whispered hoarsely :
和 低声说道 沙哑地 :
他用沙哑的声音低语道:
" ['dʒɑ:ni] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] - [wɜ:rd][wɪð; wɪθ] ['ræn] — [ɔ:r] [fɪts'hju:] — [ə'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd]
Johnny , I had a most cur'ous word with Rann — or FitzHugh — afore he died
" 约翰尼 , 我 有 一个 最多 - 单词 和 兰恩 — 或者 菲茨休 — 之前 他 死亡
!
!
!
"约翰尼,在兰恩(或菲茨休)去世之前,我跟他有过一番非常奇怪的谈话!"

[hi:; hi] ['wɔznt] [ded] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][him; ɪm] .
He wasn't dead when I went to him .
他 不是 死的 什么时候 我 去 到 他 :
我去看他时,他还没死。
[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz]['daɪn - ; [æn; ən] - ['dʒɑ:ni] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['smailɪn] - [æn; ən] - [ku:l]
But he knew he was dyin ' ; an ' Johnny , he was smilin ' an ' cool
但 他 知道 他 曾是 垂死 - ; 一个 - 约翰尼 , 他 曾是 微笑 - 一个 - 凉爽的
[tu:; tə][ðə; ði][end] .
to the end .
到 这 结尾 :
但他知道自己即将死去;而约翰尼,直到最后一刻都面带微笑,神态自若。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk] - [ɪm][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] , ['dʒɑ:ni] .
I wanted to ask ' im a question , Johnny .
我 通缉 到 问 - 我是 一个 问题 , 约翰尼 :
约翰尼,我想问他一个问题。
[aɪ][wʌz; wəz] [ded] - [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [greɪv] [wɜ:r; wər] ['empti] !
I was dead cur'ous to know why the grave were empty !
我 曾是 死的 - 到 知道 为什么 这 严重 是 空的 !
我非常好奇为什么坟墓是空的!
[bʌt; bət][hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][dʒoʊ'æn] , [æn; ən] - [aɪ] ['kudnt] [breɪk] [ɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz][læst] [breθ] .
But he asked for Joanne , an ' I couldn't break in on his last breath .
但 他 问 为了 乔安妮 , 一个 - 我 不能 休息 在 在 他的 最后的 气息 :
但他要见乔安娜,而我却无法在他咽下最后一口气时闯进去。

[aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] .
I brought her .
我 带来 她 :
我把她带来了。
[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [haʊ] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [wen] [ðeɪ] [faʊnd]
The first thing he asked her was how people had took it when they found
这 第一的 事物 他 问 她 曾是 如何 人们 有 采取 它 什么时候 他们 成立
[aʊt] ['hi:d] ['pɔɪznd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] !
out he'd poisoned his father !
出去 他会 中毒 他的 父亲 !
他问她的第一件事就是,当人们发现他毒死了自己的父亲时,他们的反应是什么!

[wen] [dʒoʊˈæni][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [θɔ:t] [ˈhi:d] [kɪld] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] ,
When Joanne told him no one had ever thought he'd killed his father ,
什么时候 乔安妮 讲述 他 不 一 有 曾经 想法 他会 被杀 他的 父亲 ,
当乔安娜告诉他, 从来没有人认为他会杀死他的父亲时,

[fɪts'hju:] [sæt] [ˈli:nɪn] - [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsædlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmɪnɪt][soʊ] [waɪt] [æn; ən] - [sti:l] [aɪ] [θɔ:t]
FitzHugh sat leanin ' against the saddles for a minit so white an ' still I thought
菲茨休 卫星 倾斜 - 反对 这 马鞍 为了 一个 迷你 所以 白色的 一个 - 仍然 我 想法
[hi:; hi] - [æd][dɑ:d][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən] .
he ' ad died with his eyes open .
他 - 广告 死亡 和 他的 眼睛 打开 .
菲茨休靠在马鞍上坐了一会儿, 脸色苍白, 一动不动, 我以为他死的时候眼睛是睁着的。

[ðen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [aʊt] , [ˈdʒɑ:ni] .
Then it came out , Johnny .
然后 它 来了 出去 , 约翰尼 .
然后, 约翰尼就出来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsmɑɪlɪn] - [æz; əz][hi:; hi][ˈtoʊld][aɪ ˈti:] .
He was smilin ' as he told it .
他 曾是 微笑 - 作为 他 讲述 它 .
他一边讲述一边面带微笑。

[hi:; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər][wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪzn] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
He killed his father with poison to get his money .
他 被杀 他的 父亲 和 毒 到 得到 他的 钱 .
他为了得到父亲的钱, 用毒药杀死了他。

[ˈleɪtər][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] .
Later he came to America .
之后 他 来了 到 美国 .
后来他来到了美国。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [ju: ˈes] [haʊ] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪd] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz]
He didn't have time to tell us how he come to think they'd discovered his
他 没有 有 时间 到 告诉 我们 如何 他 来 到 思考 他们会 发现 他的
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .
他没时间告诉我们他是如何认为他们发现了他的罪行的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdaɪn] - [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] .
He was dyin ' as he talked .
他 曾是 垂死 - 作为 他 谈话 .
他边说边死。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [aʊt] [sɔ:rt][oʊ] - [slɑ:bʰɪŋli] , [ˈdʒɑ:ni] .
It came out sort o ' slobberingly , Johnny .
它 来了 出去 种类 o - 流着口水 , 约翰尼 .
约翰尼, 你说得有点口水直流。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪd] [faʊnd] - [ɪm] [aʊt] .
He thought they'd found ' im out .
他 想法 他们会 成立 - 我是 出去 .
他以为他们已经发现他的秘密了。

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [æn; ən] - [sent] [aʊt][ðə; ði][rɪˈpɔ:rt] [ðæt] [ˈmɔ:timə] [fɪts'hju:] [hæd; həd]
He changed his name , an ' sent out the report that Mortimer FitzHugh had
他 已更改 他的 姓名 , 一个 - 发送 出去 这 报告 那 莫蒂默 菲茨休 有
[dɑ:d][ɪn][ðə; ði] - .
died in the mount'ins .
死亡 在 这 - .
他改了名字, 并放出消息称莫蒂默·菲茨休在山上去世了。

[bʌt; bət] ['dʒɑ:ni] , [hi:; hi][daɪd] [ə'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪv] !
But Johnny , he died afore I could ask him about the grave !
但 约翰尼 , 他 死亡 之前 我 可以 问 他 关于 这 严重 !

但是约翰尼, 在我来得及问他关于坟墓的事之前就去世了!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪn(ə)] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][oʊld] ['dɑ:nəldz] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]
" There was a final note of disappointment in old Donald's voice that was
" 那里 曾是 一个 最终的 笔记 的 失望 在 老的 唐纳德的 嗓音 那 曾是
[ˈɔ:lmoʊst] [pə'θetɪk] .
almost pathetic .
几乎 可怜的 .

“老唐纳德的声音里最后带着一丝失望, 几乎令人心酸。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [greɪv] , " [hi:; hi] [sed] .
" It was such a cur'ous grave , " he said .
" 它 曾是 这样的 一个 - 严重 , " 他 说 .

“那真是一座怪异的坟墓,”他说。

" [æn; ən] - [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][leɪd] [aʊt] [soʊ][prɪm] [æn; ən] - [naɪs] .
" An ' the clothes were laid out so prim an ' nice .
" 一个 - 这 衣服 是 铺设 出去 所以 原始 一个 - 好的 .

“衣服摆放得那么整齐漂亮。”

" [ˈɔ:ldəs, 'ældəs][leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] [mæk'dɑ:nəldz] .
" Aldous laid his hand on MacDonald's .
" 奥尔德斯 铺设 他的 手 在 麦当劳 .

“奥尔德斯把手放在了麦克唐纳的手上。”

" [ɪts] ['i:zi] , [mæk] , " [hi:; hi] [sed] ,
" It's easy , Mac , " he said ,
" 它是 简单的 , 苹果 , " 他 说 ,

“这很简单, 麦克,”他说。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðəz]
and he wanted to laugh at the disappointment that was still in the other's
和 他 通缉 到 笑 在 这 失望 那 曾是 仍然 在 这 其他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他很想嘲笑对方脸上依然流露出的失望。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
" Don't you see ?
" 不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[hi:; hi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] ['eni] [wʌn][tu:; tə][dɪg]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] .
He never expected any one to dig into the grave .
他 绝不 预期的 任何 一 到 挖 进入 这 严重 .

他从未想过会有人挖坟。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][tu:; tə][get] [rɪd]
And he put the clothes and the watch and the ring in there to get rid
和 他 放 这 衣服 和 这 手表 和 这 戒指 在 那里 到 得到 摆脱
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 .

他把衣服、手表和戒指都放进去, 想把它们处理掉。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'vi:ld] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
They might have revealed his identity .
他们 可能 有 揭晓 他的 身份 .

他们可能已经暴露了他的身份。

[waɪ] , [ˈdɑːnld] — —
Why , Donald — —
为什么 , 唐纳德 — —

为什么，唐纳德——

" [dʒoʊˈæn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈgen] .
" **Joanne was coming to them again** .
" 乔安妮 曾是 未来 到 他们 再次 .

乔安妮又要来找他们了。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ] [kuːl] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][held] [ʌp][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋɡər][tuː; tə]
She laid a cool hand on his forehead and held up a warning finger to
她 铺设 一个 凉爽的 手 在 他的 前额 和 握住 向上 一个 警告 手指 到
[mækˈdɑːn(ə)ld] .
MacDonald .
麦克唐纳 .

她将一只冰凉的手放在他的额头上，并向麦克唐纳竖起一根手指表示警告。

" [hʌʃ] !
" **Hush** !
" 嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ʃi][sed] ['dʒentli] , " [jɔːr; jər] [hed] [ɪz] ['veri] [hɑːt] , [dɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɔːr]
" **she said gently , " Your head is very hot , dear , and there must be no more**
" 她 说 轻轻地 , " 你的 头 是 非常 热的 , 亲爱的 , 和 那里 必须 是 不 更多的
[ˈtɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

她温柔地说：“亲爱的，你的头很烫，不要再说说话了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] .
You must lie down and sleep .
你 必须 说谎 向下 和 睡觉 .

你必须躺下睡觉。

[tel] [dʒɑːn] [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈdɑːnld] !
Tell John good - night , Donald !
告诉 约翰 好的 - 夜晚 , 唐纳德 !

唐纳德，替约翰道晚安！

" [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [mækˈdɑːn(ə)ld][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dɪsəˈpɪrd] [θruː] [ðə; ði]
" **Like a boy MacDonald did as she told him , and disappeared through the**
" 喜欢 一个 男生 麦克唐纳 做过 作为 她 讲述 他 , 和 消失 通过 这
[ˈkæbɪn] [dɔːr] .
cabin door .
舱 门 .

“麦克唐纳像个孩子一样照她说的做了，然后消失在小屋的门后。”

[dʒoʊˈæn] ['levld] [ðə; ði] ['pɪləʊz] [ænd; ənd] ['ləʊə-d] ['dʒɑːnz] [hed] .
Joanne levelled the pillows and lowered John's head .
乔安妮 平整 这 枕头 和 降低 约翰的 头 .

乔安娜把枕头放平，然后放下约翰的头。

" [aɪ][kɑːnt] [sliːp] , [dʒoʊˈæn] , " [hiː; hi][prəuˈtestɪd] .
" **I can't sleep , Joanne , " he protested** .
" 我 不能 睡觉 , 乔安妮 , " 他 抗议 .

“我睡不着，乔安妮，”他抗议道。

" [aɪ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [kloʊz] [æt; ət][jɔːr; jər][saɪd][ænd; ənd] [stroʊk] [jɔːr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [her] ,
" **I will sit here close at your side and stroke your face and hair** ,
" 我 将要 坐 这里 关闭 在 你的 边 和 中风 你的 脸 和 头发 ,
我会坐在你身边，轻轻抚摸你的脸颊和头发。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" **she said gently** .
" 她 说 轻轻地 .

她轻声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] ? "
" **And you will talk to me ?** "
" 和 你 将要 讲话 到 我 ？ "

“你会跟我说话吗？”

" [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] .
" **No , I must not talk** .
" 不 , 我 必须 不是 讲话 .

不，我不能说话。

[bʌt; bət] , [dʒɑːn] — — "
But , John — — "
但 , 约翰 — — "

但是，约翰——”

" [jes] , [dɪr] . "
" **Yes , dear** . "
" 是的 , 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['praːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] , ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][let][em 'iː][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] —
" **If you will promise to be very , very quiet , and let me be very quiet** —
" 如果 你 将要 承诺 到 是 非常 , 非常 安静的 , 和 让 我 是 非常 安静的 —
— "
— "
— "

“如果你能保证非常非常安静，也让我非常安静——”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ʌv; əv][maɪ] [her] . "
" **I will make you a pillow of my hair** . "
" 我 将要 制作 你 一个 枕头 的 我的 头发 . "

“我会用我的头发给你做一个枕头。”

" [aɪ] — [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **I — will be quiet , he whispered** .
" 我 — 将要 是 安静的 , " 他 低声说道 .

“我.....会保持安静，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'baʊnd] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
She unbound her hair , and leaned over so that it fell in a flood on his
她 无界 她 头发 , 和 倾斜 超过 所以 那 它 跌倒 在 一个 洪水 在 他的
[pɪləʊ] .
pillow .
枕头 .

她解开束发，俯身向前，让长发如瀑布般倾泻在他的枕头上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [hiː; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] , [swiːt] ['mæsɪz] [ʌv; əv]
With a sigh of contentment he buried his face in the rich , sweet masses of
和 一个 叹 的 满意 他 埋葬 他的 脸 在 这 富有的 , 甜的 群众 的
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

他满足地叹了口气，把脸埋进了那香甜浓郁的泥土里。

[ˈdʒentli] , [laɪk] [ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [bri:z] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][him; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
Gently , like the cooling breeze that had come to him in his hours of
轻轻地 , 喜欢 这 冷却 微风 那 有 来 到 他 在 他的 小时 的
[ˈda:rkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

轻柔地, 就像黑暗中吹来的阵阵凉风,

[hɜ:r; hər][hænd] [kə'rest] [hɪm; ɪm] .
her hand caressed him .
她 手 被爱抚 他 .

她的手轻轻抚摸着他。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hi:; hi][dræŋk][ɪn][ðə; ði][ɪn'tə:ksɪkertɪŋ] [pər'fju:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tresɪz] ;
He closed his eyes ; he drank in the intoxicating perfume of her tresses ;
他 关闭 他的 眼睛 ; 他 喝 在 这 醉人 香水 的 她 头发 ;
[hɜ:r; hər] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tə:ksɪkertɪŋ] [pər'fju:m] [əv] [hɜ:r; hər] [ˈtresɪz]
他 闭 上 双 眼 , 贪 婪 地 呼 吸 着 她 秀 发 上 令 人 陶 醉 的 香 气 ;

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][hi:; hi] [slept] .
and after a little he slept .
和 后 一个 小的 他 睡着了 .

过了一会儿他就睡着了。

[fɔ:r; fər] ['meni] [ˈaʊərz] [dʒoʊ'æən][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , ['sli:pləs] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
For many hours Joanne sat at his bedside , sleepless , and rejoicing .
为了 许多 小时 乔安妮 卫星 在 他的 床头 , 失眠 , 和 欢欣鼓舞 .

乔安娜在床边坐了好几个小时, 辗转难眠, 心中充满喜悦。

[wen] ['ɔ:ldəs, 'ældəs] [ə'woʊk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌ:n] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
When Aldous awoke it was dawn in the cabin .
什么时候 奥尔德斯 醒来 它 曾是 黎明 在 这 舱 .

当奥尔德斯醒来时, 小屋里已经天亮了。

[dʒoʊ'æən][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Joanne was gone .
乔安妮 曾是 已消失 .

乔安娜走了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
For a few minutes he continued to lie with his face toward the window .
为了 一个 很少 分钟 他 持续 到 说谎 和 他的 脸 朝向 这 窗户 .

他脸朝窗户躺了几分钟。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [slept] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ]
He knew that he had slept a long time , and that the day was breaking
他 知道 那 他 有 睡着了 一个 长的 时间 , 和 那 这 天 曾是 打破
.
:
.

他知道自己睡了很久, 天已经亮了。

['sləʊli] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] .
Slowly he raised himself .
缓慢地 他 提高 他自己 .

他缓缓站起身来。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [leɪm] , [bʌt; bət][noʊ][lɔ:ŋgər]
The terrible ache in his body was gone ; he was still lame , but no longer
这 糟糕的 疼痛 在 他的 身体 曾是 已消失 ; 他 曾是 仍然 瘸 , 但 不 更长
[ˈhelpləs] .
helpless .
无助 .

他身上的剧痛消失了; 他虽然仍然跛脚, 但不再无助了。

[hi:; hi] [dru:] [him'self] ['kɔ:ʒəslɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
He drew himself cautiously to the edge of the bunk and sat there for a
他画他自己谨慎地到这边缘的这假寐和卫星那里为了一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ;

他小心翼翼地挪到床铺边缘，在那里坐了一会儿。

[ˈtestɪŋ] [him'self] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] .
testing himself before he got up .
测试他自己前他得到向上 .

起床前他先测试了一下自己的能力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was delighted at the result of the
他曾是高兴极了在这结果的这
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments :
实验 ;

他对实验结果非常满意。

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He rose to his feet .
他玫瑰到他的脚 .

他站了起来。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [drest] [him'self] .
His clothes were hanging against the wall , and he dressed himself .
他的衣服是绞刑反对这墙 , 和他他穿着他自己 .

他的衣服挂在墙上，他自己穿上了。

[ðen] [hi:; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['lɪmpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
Then he opened the door and walked out into the morning , limping a little
然后他打开这门和步行出去进入这早晨 , 跛行一个小的
[æz; əz][hi:; hi] [went] .
as he went .
作为他去 .

然后他打开门，走了出去，沐浴在晨光中，走路时有点跛。

[mæk'dɑ:n(ə)ld][wʌz; wəz] [ʌp] .
MacDonald was up .
麦克唐纳曾是向上 .

麦克唐纳起床了。

[dʒoʊ'ænz] ['ti:pi:] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
Joanne's tepee was close to the cabin .
乔安妮的圆锥形帐篷曾是关闭到这舱 .

乔安娜的帐篷离小木屋很近。

[ðə; ði] [tu:] [men] ['gri:tɪd] [i:tʃ] [ˈðər] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət]
The two men greeted each other quietly , and they talked in low voices , but
这二男人问候每个其他悄悄 , 和他们谈话在低的声音 , 但
[dʒoʊ'æn] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ,
Joanne heard them ,
乔安妮听到他们 ,

两人低声互相问候，低声交谈，但乔安娜都听到了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər][ʃiː; ʃɪ][ræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [her] ['striːmɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ]
and a few moments later she ran out with her hair streaming about her
和 一个 很少 时刻 之后 她 跑 出去 和 她 头发 流媒体 关于 她
[ænd; ənd] [went] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs] .
and went straight into the arms of John Aldous .
和 去 直的 进入 这 武器 的 约翰 奥尔德斯 .
片刻之后，她披散着头发跑了出去，径直扑进了约翰·奥尔德斯的怀里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [ˈwʌndərf(ə)l] [deɪz] [ðæt] [jet] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər]
This was the beginning of the three wonderful days that yet remained for
这 曾是 这 开始 的 这 三 精彩的 天 那 然而 剩余 为了
[dʒoʊˈæŋ][ænd; ənd][dʒɑːn][ˈɔːldəs, ˈældəs][ɪn] [ˈdɑːnld] [mækˈdɑːnəldz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd]
Joanne and John Aldous in Donald MacDonald's little valley of gold and
乔安妮 和 约翰 奥尔德斯 在 唐纳德 麦当劳 小的 谷 的 金子 和
[ˈsʌŋˈjaɪn] [ænd; ənd] [bluː] [skaɪz] .
sunshine and blue skies .
阳光 和 蓝色的 天空 .

这是乔安妮和约翰·奥尔德斯在唐纳德·麦克唐纳那片阳光灿烂、碧空如洗的小山谷里度过的美好三天的开始。
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
They were strange and beautiful days , filled with a great peace and a
他们 是 奇怪的 和 美丽的 天 , 已填 和 一个 伟大的 和平 和 一个
[ɡreɪt] [ˈhæpɪnəs] ,
great happiness ,
伟大的 幸福 ,

那是一段奇妙而美好的日子，充满了宁静与幸福。
[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] .
and in them wonderful changes were at work .
和 在 他们 精彩的 变化 是 在 工作 .
它们之中正在发生奇妙的变化。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [deɪ] [dʒoʊˈæŋ][ænd; ənd] [məˈriː] [roʊd] [əˈloʊŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkævərn] [wer] [dʒeɪn] [leɪ] ,
On the second day Joanne and Marie rode alone to the cavern where Jane lay ,
在 这 第二 天 乔安妮 和 玛丽 骑 独自的 到 这 洞穴 在哪里 简 躺 ,
第二天，乔安妮和玛丽独自骑马来到简躺着的山洞。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtʃːrnd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [sʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and when they returned in the golden sun of the afternoon they were
和 什么时候 他们 返回 在 这 金的 太阳 的 这 下午 他们 是
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ,
leading their horses ,
领导 他们的 马匹 ,
当他们沐浴着午后金色的阳光返回时，他们正牵着马。

[ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] .
and walking hand in hand .
和 步行 手 在 手 .
手牵着手走着。

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [wer] [dɪ'ba:r][ænd; ənd][ˈɔ:ldəs, 'ældəs][ænd; ənd] [ˈda:nld]
And when they came down to where DeBar and Aldous and Donald
和 什么时候 他们 来了 向下 到 在哪里 禁止 和 奥尔德斯 和 唐纳德
[mæk'da:n(ə)ld][wɜ:r; wər] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [sænd] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [stri:m] [ðer; ðər]
MacDonald were testing the richness of the black sand along the stream there
麦克唐纳 是 测试 这 丰富 的 这 黑色的 沙 沿着 这 溪流 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [mɜ:'i:z] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ɪn][dʒoʊ'ænz] [feɪs] [wɪtʃ] [toʊld] [ə'gen]
was a light in Marie's eyes and a radiance in Joanne's face which told again
曾是 一个 光 在 玛丽的 眼睛 和 一个 辐射 在 乔安妮的 脸 哪个 讲述 再次
[ðæt] [wɜ:rld] - [oʊld] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] ['mægdəli:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [da:n] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [deɪ] .
that world - old story of a Mary Magdalene and the dawn of another Day .
那 世界 - 老的 故事 的 一个 玛丽 抹大拉的玛格达琳 和 这 黎明 的 其他 天 .

当他们来到德巴尔、奥尔德斯和唐纳德·麦克唐纳正在测试溪流沿岸黑沙的肥沃程度的地方时，玛丽的眼中闪烁着光芒，乔安娜的脸上容光焕发，再次讲述了那个古老的故事：抹大拉的玛利亚和另一个时代的曙光。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈɔ:ldəs, 'ældəs] [θɔ:t] , [mə'ri:] [hæd; həd] [br'kʌm] ['bjʊ:tɪf(ə)] ; [ænd; ənd][dʒoʊ'ænz]
And now , Aldous thought , Marie had become beautiful ; and Joanne
和 现在 , 奥尔德斯 想法 , 玛丽 有 变得 美丽的 ; 和 乔安妮
[læft] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ðæt] [naɪt] ,
laughed softly and happily that night ,
笑了 轻轻 和 快乐地 那 夜晚 ,

奥尔德斯心想，玛丽现在变得很漂亮了；那天晚上，乔安娜轻轻地、幸福地笑了。

[ænd; ənd] [kən'faɪdɪd] ['meni] [θɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] ,
and confided many things into the ears of Aldous ,
和 坦白 许多 事物 进入 这 耳朵 的 奥尔德斯 ,
[ænd; ənd] [kən'fəɪdɪd] [ˈmeni] [θɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] ,
他向奥尔德斯吐露了许多秘密。

[waɪl] [mə'ri:] [ænd; ənd][dɪ'ba:r] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:n] [taɪm] [ə'loʊn] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] ,
while Marie and DeBar talked for a long time alone out under the stars ,
尽管 玛丽 和 禁止 谈话 为了 一个 长的 时间 独自的 出去 在下面 这 明星 ,
[waɪl] [mə'ri:] [ænd; ənd][dɪ'ba:r] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:n] [taɪm] [ə'loʊn] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] ,
玛丽和德巴尔在星空下独自交谈了很久。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æt; ət][læst][hænd][ɪn][hænd] , [laɪk] [tu:] ['tʃɪldrən] .
and came back at last hand in hand , like two children .
和 来了 后退 在 最后的 手 在 手 , 喜欢 二 孩子们 .
[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æt; ət][læst][hænd][ɪn][hænd] , [laɪk] [tu:] ['tʃɪldrən] .
最后他们手牵着手回来了，就像两个孩子一样。

[br'fɔ:r] [ðei] [went] [tu:; tə][bed] [mə'ri:] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][dʒoʊ'ænz] ,
Before they went to bed Marie whispered something to Joanne ,
前 他们 去 到 床 玛丽 低声说道 某物 到 乔安妮 ,
[br'fɔ:r] [ðei] [went] [tu:; tə][bed] [mə'ri:] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][dʒoʊ'ænz] ,
临睡前，玛丽悄悄地跟乔安娜说了些什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][dʒoʊ'ænz] ['wɪspəd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] .
and a little later Joanne whispered it to Aldous .
和 一个 小的 之后 乔安妮 低声说道 它 到 奥尔德斯 .
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][dʒoʊ'ænz] ['wɪspəd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] .
过了一会儿，乔安娜悄悄地把这件事告诉了奥尔德斯。

" [ðei] [wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðei] [kæən; kən][bi:; bi] ['mæɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **They want to know if they can be married with us , John , " she said .**
" 他们 想 到 知道 如果 他们 能 是 已婚 和 我们 , 约翰 , " 她 说 .
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][dʒoʊ'ænz] ['wɪspəd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] .
“他们想知道他们是否可以和我们结婚，约翰，”她说。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['traɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] , [daɪ] ,
" **That is , if you haven't grown tired of trying to marry me , dear ,**
" 那 是 , 如果 你 还没有 生长 疲劳的 的 尝试 到 结婚 我 , 亲爱的 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][dʒoʊ'ænz] ['wɪspəd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] .
“也就是说，亲爱的，如果你还没有厌倦想嫁给我的话。”

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [læf] .
" **she added with a happy laugh .**
" 她 额外 和 一个 快乐的 笑 .
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][dʒoʊ'ænz] ['wɪspəd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈɔ:ldəs, 'ældəs] .
她笑着补充道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **Have you ?**
" 有 你 ？

“你？”

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] ['sætɪsfɑɪd][hɜːr; hər] .
" **His answer satisfied her** .
" 他的 回答 使满意 她 。

他的回答让她满意了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə] [mə'riː] ,
And when she told a small part of it to Marie ,
和 什么时候 她 讲述 一个 小的 部分 的 它 到 玛丽 。

当她把其中一小部分告诉玛丽时，

[ðə; ði] [ʌðər] ['wʊmənz] [dɑːrk] [aɪz] [gruː] [æz; əz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ,
the other woman's dark eyes grew as soft as the night ,
这 其他 女性的 黑暗的 眼睛 生长 作为 柔软的 作为 这 夜晚 。

另一个女人的黑眼睛变得像夜色一样柔和。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][dʒoʊ] .
and she whispered the words to Joe .
和 她 低声说道 这 字 到 乔 。

她悄悄地把这些话告诉了乔。

[ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][ləst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] .
The third and last day was the most beautiful of all .
这 第三 和 最后的 天 曾是 这 最多 美丽的 的 全部 。

第三天，也是最后一天，是最美好的一天。

[ˈdʒoʊz] [naɪf] [wuːnd] [wʌz; wəz][nɑːt][bæd] .
Joe's knife wound was not bad .
乔的 刀 伤口 曾是 不是 坏的 。

乔的刀伤并不严重。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [moʊst][frʌm; frəm][ə; eɪ] [blɒʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
He had suffered most from a blow on the head .
他 有 遭受 最多 从 一个 吹 在 这 头 。

他头部受到的打击最为严重。

[bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd][ˈɔːldəs, 'ældəs][wɜːr; wər][ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,
Both he and Aldous were in condition to travel ,
两个都 他 和 奥尔德斯 是 在 状况 到 旅行 。

他和奥尔德斯都适合旅行。

[ænd; ənd][plænz][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði] ['həʊmwərd] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ] .
and plans were made to begin the homeward journey on the fourth morning .
和 计划 是 制成 到 开始 这 回家 旅行 在 这 第四 早晨 。

于是，他们计划在第四天早上开始返程。

[mæk'dɑːn(ə)ld][hæd; həd] [ʌn'əθɪd] [ə'ʌðər] [ˈdʌz(ə)n] [sæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ɡoʊld] ,
MacDonald had unearthed another dozen sacks of the hidden gold ,
麦克唐纳 有 出土 其他 打 麻袋 的 这 隐 金子 。

麦克唐纳又挖出了十几袋藏匿的黄金。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkspleɪnd] [tuː; tə][ˈɔːldəs, 'ældəs] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [sɪ'kjər] ['liːg(ə)l]
and he explained to Aldous what must be done to secure legal
和 他 解释 到 奥尔德斯 什么 必须 是 完毕 到 安全的 合法的
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] .
possession of the little valley .
拥有 的 这 小的 谷 。

他向奥尔德斯解释了为了合法拥有这个小山谷必须采取哪些措施。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'hætʃrəl] [ænd; ənd] [streɪnd] .
His manner of doing this was unnatural and strained .
他的 方式 的 正在做 这 曾是 不自然 和 紧张 .
他这样做的方式很不自然，也很勉强。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [keɪm] ['hɔ:ltɪŋli] .
His words came haltingly .
他的 字 来了 断断续续地 .
他说话断断续续的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'hæpɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was unhappiness in his eyes .
那里 曾是 不快乐 在 他的 眼睛 .
他眼中满是忧愁。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
It was in his voice .
它 曾是 在 他的 嗓音 .
从他的声音里就能听出来。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɑ:d] [dru:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] .
It was in the odd droop of his shoulders .
它 曾是 在 这 奇怪的 下垂 的 他的 肩膀 .
是他那略显怪异的下垂的肩膀。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['b:ldəs, 'ældəs] , [wɪð; wɪθ]['b:ɪmoʊst][ə; eɪ]
And finally , when they were alone , he said to Aldous , with almost a
和 最后 , 什么时候 他们 是 独自的 , 他 说 到 奥尔德斯 , 和 几乎 一个
[es ʊ 'bi:][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
sob in his voice :
哭泣 在 他的 嗓音 :

最后，当他们独处时，他几乎哽咽着对奥尔德斯说：
" ['dʒɑ:nɪ — ['dʒɑ:nɪ] , [ɪf] [oʊni][ðə; ði][goʊld][wɜ:r; wər][na:t] [hɪr] !
" Johnny — Johnny , if on'y the gold were not here !
" 约翰尼 — 约翰尼 , 如果 仅限 这 金子 是 不是 这里 !
“约翰尼——约翰尼，如果不是因为这里有黄金！”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
" He turned his eyes to the mountain ,
" 他 转向 他的 眼睛 到 这 山 ,
他将目光转向了山峰，

[ænd; ənd]['b:ldəs, 'ældəs] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [nɑ:rlɪd] [hændz][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and Aldous took one of his big gnarled hands in both his own .
和 奥尔德斯 采取 一 的 他的 大的 盘根错节的 双手 在 两个都 他的 自己的 .
奥尔德斯用自己的双手握住了他那只粗壮多节的手。

" [seɪ] [,aɪ 'ti:] , [mæk] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
" Say it , Mac , " he said gently .
" 说 它 , 苹果 , " 他 说 轻轻地 .
“说吧，麦克，”他轻声说道。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [,aɪ 'ti:][ɪz] . "
" I guess I know what it is . "
" 我 猜测 我 知道 什么 它 是 . "
“我想我知道那是什么了。”

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [fer] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dʒɑ:ni] , " [sed] [oʊld] ['da:nld] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
" It ain't fair to you , Johnny , " said old Donald , still with his eyes on the
" 它 不是 公平的 到 你 , 约翰尼 , " 说 老的 唐纳德 , 仍然 和 他的 眼睛 在 这
['maʊntnz] .
mountains .
山脉 .

“这对你不公平，约翰尼，”老唐纳德说着，眼睛仍然望着远处的群山。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [fer] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" It ain't fair to you .
" 它 不是 公平的 到 你 .

“这对你不公平。”

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [aʊt][ðə; ðɪ] [kleɪmz] [daʊn] [ðer; ðər] ['ɪtl] [stɑ:rt][ə; eɪ] [rʌʃ] .
But when you take out the claims down there it'll start a rush .
但 什么时候 你 拿 出去 这 索赔 向下 那里 它将 开始 一个 匆忙 .

但是，当你把那里的索赔处理掉之后，就会引发抢购潮。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] , ['dʒɑ:ni] .
You know what it means , Johnny .
你 知道 什么 它 方法 , 约翰尼 .

约翰尼，你知道这意味着什么。

['ðeɪrəl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ʌp] [hɪr] ;
There'll be a thousand men up here ;
将会 是 一个 千 男人 向上 这里 ;

这里将有一千名士兵；

[æn; ən] - [mɛbi] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ]['kævərn][æn; ən] - [dʒeɪn][æn; ən] -
an ' mebby you can't understand — but there's the cavern an ' Jane an '
一个 - 梅比 你 不能 理解 — 但 有 这 洞穴 一个 - 简 一个 -

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [hɪr] ;
the little cabin here ;
这 小的 舱 这里 ;

也许你无法理解——但这里有山洞、简和小木屋；

[æn; ən] - [aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] - - [hɜ:r; hər] .
an ' it seems like desecratin ' her .
一个 - 它 似乎 喜欢 - - 她 .

这似乎是在剥夺她的神圣地位。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɔ:ldəs, 'ældəs] [gript] [ðə; ðɪ][bɪg][hænd]['hɑ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
" His voice choked , and as Aldous gripped the big hand harder in his own
" 他的 嗓音 窒息 , 和 作为 奥尔德斯 紧握 这 大的 手 更难 在 他的 自己的

[hi:; hi] [læft] .
he laughed .
他 笑了 .

“他的声音哽咽了，奥尔德斯更加用力地握紧了那只大手，然后笑了。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] , [mæk] , " [hi:; hi] [sed] .
" It would , Mac , " he said .
" 它 会 , 苹果 , " 他 说 .

“确实如此，麦克，”他说。

" [aɪv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ] [waɪl] [wi:; wi] [meɪd] [ðə; ðɪ][plænz] .
" I've been watching you while we made the plans .
" 我已经 到过 观看 你 尽管 我们 制成 这 计划 .

“在我们制定计划的过程中，我一直在观察你。”

[ðɪːz] [ˈkæbɪnz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊld][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [wɪˈðəʊt]
These cabins and the gold have been here for more than forty years without
这些 小木屋 和 这 金子 有 到过 这里 为了 更多的 比 四十 年 没有
[dɪˈskʌvəri] ,
discovery ,
发现 ,

这些小屋和黄金已经在这里超过四十年了，一直无人发现。

[ˈdɑːnld] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [əˈgen] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][dʒoʊ] [dɪˈbɑːr][ænd; ənd][dʒɑːn]
Donald — and they won't be discovered again so long as Joe DeBar and John
唐纳德 — 和 他们 惯于 是 发现 再次 所以 长的 作为 乔 禁止 和 约翰
[ˈɔːldəs, ˈældəs][ænd; ənd] [ˈdɑːnld] [mækˈdɑːn(ə)ld][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Aldous and Donald MacDonald have a word to say about it .
奥尔德斯 和 唐纳德 麦克唐纳 有 一个 单词 到 说 关于 它 .

只要乔·德巴尔、约翰·奥尔德斯和唐纳德·麦克唐纳还在幕后指手画脚，唐纳德——他们就不会再次被发现。

[wiːl] [teɪk] [aʊt][noʊ] [kleɪmz] , [mæk] .
We'll take out no claims , Mac .
出色地 拿 出去 不 索赔 , 苹果 .

我们不会提出任何索赔，麦克。

[ðə; ði] [ˈvæli] [ˈɪznt][ˈaʊərz] .
The valley isn't ours .
这 谷 不是 我们的 .

这片山谷不属于我们。

[ɪts] [ˈdʒeɪnz] [ˈvæli] [ænd; ənd] [jɔːrz] !
It's Jane's valley and yours !
它是 简的 谷 和 你的 !

这是简的山谷，也是你的山谷！

" [dʒoʊˈæn] , [ˈklʌmɪŋ] [ʌp][dʒʌst] [ðen] ,
" **Joanne , coming up just then** ,
" 乔安妮 , 未来 向上 只是 然后 ,

乔安妮这时走了过来

[ˈwʌndə-d] [wʌt] [ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [wɪð; wɪθ]
wondered what the two men had been saying that they stood as they did , with
想知道 什么 这 二 男人 有 到过 说 那 他们 站立 作为 他们 做过 , 和
[hændz] [klaːspt] .
hands clasped .
双手 紧握 .

我很好奇这两个男人刚才在说什么，以至于他们保持着双手紧握的站姿。

[ˈɔːldəs, ˈældəs][təʊld][hɜːr; hər] .
Aldous told her .
奥尔德斯 讲述 她 .

奥尔德斯告诉了她。

[ænd; ənd] [ðen] [oʊld] [ˈdɑːnld] [kənˈfest] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
And then old Donald confessed to them what was in his mind ,
和 然后 老的 唐纳德 坦白 到 他们 什么 曾是 在 他的 头脑 ,
然后，老唐纳德向他们坦白了他心里的想法。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
and what he had kept from them .
和 什么 他 有 保留 从 他们 .

以及他一直瞒着他们的事。

[æ̯t; ət][læ̯st̩][hiː; hi][hæ̯d; hə̯d] [faʊ̯nd] [hɪz; ɪz] [hoʊ̯m] , [ænd; ə̯nd][hiː; hi][wʌz; wə̯z][nɑːt̩][ˈgoʊ̯ɪŋ][tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː]
At last he had found his home , and he was not going to leave it
在 最后的 他 有 成立 他的 家 , 和 他 曾是 不是 去 到 离开 它
[əˈʒen] .
again .
再次 .

他终于找到了自己的家，他再也不打算离开了。

[hiː; hi][wʌz; wə̯z][ˈgoʊ̯ɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] .
He was going to stay with Jane .
他 曾是 去 到 停留 和 简 .

他打算留下来陪简。

[hiː; hi][wʌz; wə̯z][ˈgoʊ̯ɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hə̯r][frʌm; frə̯m][ðə; ði][ˈkævə̯rn][ænd; ə̯nd] [ˈberi] [hɜːr; hə̯r] [nɪr] [ðə; ði]
He was going to bring her from the cavern and bury her near the
他 曾是 去 到 带来 她 从 这 洞穴 和 埋葬 她 靠近 这
[ˈkæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

他打算把她从山洞里带出来，埋在小屋附近。

[ænd; ə̯nd][hiː; hi] [ˈpɔɪ̯ntɪd] [aʊ̯t][ðə; ði][spɑːt] , [ˈkʌvə̯rd] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ˈhaɪəsɪnθs] [ænd; ə̯nd] [ˈæstə̯r] ,
and he pointed out the spot , covered with wild hyacinths and asters ,
和 他 尖 出去 这 点 , 涵盖 和 荒野 风信子 和 紫菀 ,
他指着那片长满野生风信子和紫菀的地方，

[wer] [ɪː; ɪ] [juːst̩] [tuː; tə][sɪt̩][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; ə̯v][ðə; ði] [striːm] [ænd; ə̯nd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi]
where she used to sit on the edge of the stream and watch him while he
在哪里 她 用过的 到 坐 在 这 边缘 的 这 溪流 和 手表 他 尽管 他
[wɜːrkt̩] [fɔːr; fə̯r][ɡoʊ̯ld] .
worked for gold .
工作 为了 金子 .

她以前常常坐在溪边，看着他淘金。

[ænd; ə̯nd] [ðeɪ] [kʊd; kə̯d] [rɪˈtɜːrn] [iːtʃ] [jɪr] [ænd; ə̯nd][dɪɡ][fɔːr; fə̯r][ɡoʊ̯ld] ,
And they could return each year and dig for gold ,
和 他们 可以 返回 每个 年 和 挖 为了 金子 ,
他们可以每年回来挖金子，

[ænd; ə̯nd][hiː; hi] [wʊd] [dɪɡ][fɔːr; fə̯r][ɡoʊ̯ld] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wə̯r] [əˈweɪ] , [ænd; ə̯nd] [ðeɪ] [kʊd; kə̯d][hæv; hə̯v]
and he would dig for gold while they were away , and they could have
和 他 会 挖 为了 金子 尽管 他们 是 离开 , 和 他们 可以 有
[aɪ ˈtiː][ɔːl] .
it all .
它 全部 .

趁他们不在家的时候，他会去挖金子，这样他们就能得到所有的东西。

[ɔːl] [ðæt̩] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wə̯z] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ə̯nd][dʒeɪn] , [ænd; ə̯nd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] .
All that he wanted was enough to eat , and Jane , and the little valley .
全部 那 他 通缉 曾是 足够的 到 吃 , 和 简 , 和 这 小的 谷 .
他想要的不过是吃饱穿暖，还有简，以及那片小山谷。

[ænd; ə̯nd][dʒoʊ̯ˈæ̯n] [tɜːrnd] [frʌm; frə̯m][hɪm; ɪm][æz; ə̯z][hiː; hi] [tɔːkt] , [hɜːr; hə̯r] [feɪs] [ˈstriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
And Joanne turned from him as he talked , her face streaming with
和 乔安妮 转向 从 他 作为 他 谈话 , 她 脸 流媒体 和
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

他说话的时候，乔安娜转过身去，泪流满面。

[ænd; ənd][ɪn][ˈdʒɑ:nz] [θroʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
and in John's throat was a great lump , and he looked away from
和 在 约翰的 喉 曾是 一个 伟大的 块 , 和 他 看起来 离开 从
[mæk'dɑ:n(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
MacDonald to the mountains .
麦克唐纳 到 这 山脉 .

约翰喉咙哽咽，目光从麦克唐纳身上移开，转向远处的群山。

[soʊ][aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] ,
So it came to pass that on the fourth morning , when they went into the south ,
所以 它 来了 到 经过 那 在 这 第四 早晨 , 什么时候 他们 去 进入 这 南 ,
[ˈfɔːrθ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈwɛn] [ˈðeɪ] [ˈwɛnt] [ˈɪntuː] [ˈsɑːθ] ,
于是，到了第四天早上，当他们向南行进时，

[ðeɪ] [stɔːpt] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [noʊl] [ðæt] [ʌt] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['væli]
they stopped on the last knoll that shut out the little valley from the larger valley
他们 停止 在 这 最后的 小丘 那 关闭 出去 这 小的 谷 从 这 更大的 谷
,
.
,
[ˈðeɪ] [ˈstɔːpt] [ˈɑːn] [ˈðə; ði] [ˈlæst] [ˈnoʊl] [ˈðæt] [ˈʌt] [ˈaʊt] [ˈðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] [ˈfrʌm; frəm] [ˈðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [ˈvæli]

他们停在了最后一个小山丘上，这个小山丘将小山谷与大山谷隔开。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
and looked back .
和 看起来 后退 .

然后回头望去。

[ænd; ənd] ['dɑ:nld] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [stʊd] [əˈloʊn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɡʊd] - [baɪ]
And Donald MacDonald stood alone in front of the cabin waving them good - bye
和 唐纳德 麦克唐纳 站立 独自的 在 正面 的 这 舱 挥手 他们 好的 - 再见
.
.
.
[ˈænd; ənd] [ˈdɑːnld] [ˈmækˈdɑːn(ə)ld] [ˈstʊd] [əˈloʊn] [ɪn] [ˈfrʌnt] [ʌv; əv] [ˈðə; ði] [ˈkæbɪn] [ˈweɪvɪŋ] [ˈðem; ðəm] [ˈɡʊd] - [ˈbaɪ]

唐纳德·麦克唐纳独自站在小屋前，向他们挥手告别。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

